



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705106>



103

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 109

**An Act to revise
the law governing
residential tenancies**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs and Housing

Government Bill

1st Reading May 3, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

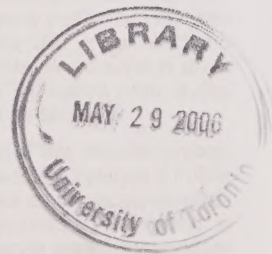
Projet de loi 109

**Loi révisant
le droit régissant
la location à usage d'habitation**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales et du Logement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 3 mai 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill repeals and replaces the *Tenant Protection Act, 1997*. The following summary of the Bill describes many of the changes made by the Bill.

Part I – Introduction

A new provision in Part I provides that the purposes of the Bill are to provide protection for residential tenants from unlawful rent increases and unlawful evictions, to establish a framework for the regulation of residential rents, to balance the rights and responsibilities of residential landlords and tenants and to provide for the adjudication of disputes and for other processes to informally resolve disputes (see section 1 of the Bill).

Part I also deals with definitions, the application of the Bill, and exemptions from the Bill and from various provisions of the Bill (including some of the rules in Part VII relating to rent). A new provision exempts from the Bill a residential complex in which the Crown in right of Ontario has an interest if the residential complex was forfeited to the Crown under federal or provincial legislation relating to unlawful activities or if possession of the residential complex has been or may be taken in the name of the Crown under the *Escheats Act* (see clause 5 (m) of the Bill). The Bill changes another exemption so that the provisions dealing with agreements to increase or decrease rent when a service is added or removed (sections 123, 124 and 125 of the Bill) can apply to rental units that are exempt from other rules relating to rent (see subsection 6 (2) of the Bill).

Part II – Tenancy Agreements

Part II deals with several matters relating to tenancy agreements, including the information that a landlord may use in selecting prospective tenants and the landlord's obligation to ensure, if the tenancy agreement is in writing, that the tenant receives a copy of the agreement.

A new provision requires a landlord to provide information to a tenant, in a form approved by the Landlord and Tenant Board (see the explanatory note for Part XI), relating to the rights and responsibilities of landlords and tenants, the role of the Board and how to contact the Board (see section 11 of the Bill).

Part III – Responsibilities of Landlords

Part III deals with the responsibilities of landlords. These include the responsibility for providing and maintaining the residential complex in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards, and the obligation not to substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex for all usual purposes by a tenant.

A new provision permits a landlord to enter a rental unit on 24 hours notice to carry out an inspection of the rental unit for the purpose of determining whether or not the rental unit is in a good state of repair and fit for habitation and complies with health, safety, housing and maintenance standards (see paragraph 4 of subsection 27 (1) of the Bill).

If, on application by a tenant, the Board determines that the landlord has seriously breached the obligation to comply with health, safety, housing and maintenance standards, the Bill expands the powers of the Board to include making orders to prohibit the landlord from increasing the rent for the rental unit until repairs, replacements or other work has been completed. New tenants must be given notice of these orders. A tenant who is entitled to notice can make an application to the Board to determine the lawful rent that is payable until the work is completed and the lawful rent that will be payable after the work is

Le projet de loi abroge et remplace la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. Le résumé qui suit décrit beaucoup des modifications qu'il apporte.

Partie I – Introduction

Une nouvelle disposition de la partie I prévoit que les objets du projet de loi sont de protéger les locataires d'habitations contre les augmentations de loyer et les expulsions illicites, d'établir un cadre pour la réglementation des loyers d'habitations, d'atteindre un équilibre entre les droits et responsabilités des locateurs et locataires d'habitations et de prévoir la décision des différends de même que des méthodes de règlement à l'amiable des différends (voir l'article 1 du projet de loi).

La partie I énonce également les définitions, le champ d'application du projet de loi et les exclusions de celui-ci et de certaines de ses dispositions (y compris certaines des règles de la partie VII qui se rapportent au loyer). Une nouvelle disposition soustrait à son application l'ensemble d'habitation dans lequel la Couronne du chef de l'Ontario a un intérêt s'il a été confisqué au profit de la Couronne en vertu d'une loi fédérale ou provinciale portant sur les activités illégales ou si sa possession a été ou peut être prise au nom de la Couronne en vertu de la *Loi sur les biens en déshérence* (voir l'alinéa 5 m) du projet de loi). Le projet de loi modifie une autre exclusion de sorte que les dispositions traitant des conventions d'augmentation ou de diminution du loyer en cas d'ajout ou de retrait d'un service (articles 123, 124 et 125 du projet de loi) peuvent s'appliquer aux logements locatifs qui sont soustraits à l'application des autres règles relatives au loyer (voir le paragraphe 6 (2) du projet de loi).

Partie II – Conventions de location

La partie II traite de plusieurs questions se rapportant aux conventions de location, y compris les renseignements dont le locateur peut se servir pour choisir un locataire éventuel et l'obligation qu'il a de veiller à ce que locataire reçoive un exemplaire de la convention de location si elle est écrite.

Une nouvelle disposition exige que le locateur remette au locataire, selon la formule qu'approuve la Commission de la location immobilière (voir la note explicative de la partie XI), des renseignements sur les droits et responsabilités des locateurs et des locataires, le rôle de la Commission et la manière de communiquer avec elle (voir l'article 11 du projet de loi).

Partie III – Responsabilités des locateurs

La partie III traite des responsabilités des locateurs. Celles-ci comprennent l'obligation de garder l'ensemble d'habitation en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, de même que l'obligation de ne pas entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire.

Une nouvelle disposition autorise le locateur à entrer dans le logement locatif sur préavis de 24 heures pour y effectuer une inspection afin de déterminer s'il est en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation (voir la disposition 4 du paragraphe 27 (1) du projet de loi).

Dans les cas où elle détermine, à la suite d'une requête présentée par le locataire, que le locateur a gravement manqué à l'obligation qu'il a de se conformer aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, la Commission est investie de pouvoirs élargis pour lui permettre notamment de rendre des ordonnances interdisant au locateur d'augmenter le loyer du logement locatif jusqu'à ce que les remplacements ou les travaux de réparation ou autres aient été terminés. Les nouveaux locataires doivent être avisés de ces ordonnances. Par ailleurs, le locataire qui a droit à un avis peut

completed. (See paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1) and sections 114 and 115 of the Bill.)

Part IV – Responsibilities of Tenants

Part IV deals with the responsibilities of tenants. These include the responsibility for ordinary cleanliness of the rental unit and the responsibility to repair undue damage caused by the tenant.

Part V – Security of Tenure and Termination of Tenancies

Part V provides that a tenancy may be terminated only in accordance with the Bill. It provides for landlords and tenants to give notices of termination in circumstances specified in the Bill and to apply to the Board for orders terminating a tenancy. If the term or period of a tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the tenancy is deemed to have been renewed. A landlord cannot recover possession of a rental unit unless the tenant has vacated or abandoned the unit or an order of the Board evicting the tenant has authorized the possession.

The period during which a landlord is required to make an evicted tenant's property available to be retrieved is extended from 48 hours to 72 hours (see subsection 41 (3) of the Bill).

The provisions that permit notices of termination to be given for the purpose of residential occupation by the landlord or a purchaser, or by certain members of their families, are revised to apply also to a person who provides care services to the landlord or purchaser, or to one of those family members (see clauses 48 (1) (d) and 49 (1) (d) and (2) (d) of the Bill).

A new provision permits a landlord to give a 10 day notice of termination if a tenant or other person wilfully causes undue damage or uses the rental unit or residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause significantly greater damage. The notice is not required to give the tenant an opportunity to remedy the situation. An order evicting a tenant that is based on this notice may provide that it is effective on a date earlier than the date of termination specified in the notice. Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, the Board is required to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order that is based on this notice. (See section 63, subsection 80 (2) and section 84 of the Bill.)

A new provision permits a landlord who resides in a building containing not more than six residential units to give a 10 day notice of termination if the conduct of a tenant or other person substantially interferes with the reasonable enjoyment of the building for all usual purposes by the landlord or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord. The notice is not required to give the tenant an opportunity to remedy the situation. Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, the Board is required to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order that is based on this notice. (See sections 65 and 84 of the Bill.)

The Bill continues the provisions governing eviction applications for non-payment of rent that permit a tenant to make a motion, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant paid the full amount due before the eviction order became enforceable. The Bill also adds new provisions to permit the tenant to make a motion, on notice to the landlord, after the eviction order becomes enforceable but before it is executed,

demandar par requête à la Commission de déterminer le loyer légal qui est payable jusqu'à ce que les travaux soient terminés et celui qui sera payable par la suite. (Voir les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1) et les articles 114 et 115 du projet de loi.)

Partie IV – Responsabilités des locataires

La partie IV traite des responsabilités des locataires. Celles-ci comprennent l'obligation de garder le logement locatif en bon état de propreté et de réparer les dommages injustifiés causés par le locataire.

Partie V – Droit au maintien dans les lieux et résiliation des locations

La partie V prévoit qu'une location ne peut être résiliée que conformément au projet de loi. Elle prévoit que les locateurs et les locataires peuvent donner un avis de résiliation dans les circonstances que précise le projet de loi et demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location. À l'expiration de la période ou au terme d'une location qui n'est ni reconduite ni résiliée, la location est réputée avoir été reconduite. Le locateur ne peut reprendre possession du logement locatif que si le locataire a quitté ou abandonné le logement ou qu'une ordonnance d'expulsion du locataire rendue par la Commission a autorisé la reprise.

La période pendant laquelle le locateur doit faire en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés passe de 48 à 72 heures (voir le paragraphe 41 (3) du projet de loi).

Les dispositions qui autorisent la remise d'un avis de résiliation de la location du logement pour permettre son occupation à des fins d'habitation par le locateur ou un acheteur, ou par certains membres de leur famille, sont révisées de manière à s'appliquer également à la personne qui fournit des services en matière de soins au locateur ou à l'acheteur, ou à ces mêmes membres de leur famille (voir les alinéas 48 (1) d) et 49 (1) d) et (2) d) du projet de loi).

Une nouvelle disposition permet au locateur de donner un avis de résiliation de 10 jours si le locataire ou une autre personne cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation ou l'utilise d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages considérablement plus importants. Il n'est pas nécessaire que l'avis donne l'occasion au locataire de remédier à la situation. L'ordonnance d'expulsion du locataire qui est fondée sur cet avis peut prévoir qu'elle prend effet à une date antérieure à la date de résiliation précisée dans celui-ci. Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui est fondée sur l'avis. (Voir l'article 63, le paragraphe 80 (2) et l'article 84 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition permet au locateur qui réside dans un immeuble comptant au plus six habitations de donner un avis de résiliation de 10 jours si le comportement du locataire ou d'une autre personne entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'immeuble aux fins habituelles par le locateur ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de celui-ci. Il n'est pas nécessaire que l'avis donne l'occasion au locataire de remédier à la situation. Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui est fondée sur l'avis. (Voir les articles 65 et 84 du projet de loi.)

Le projet de loi maintient les dispositions régissant les requêtes en expulsion pour non-paiement du loyer qui permettent au locataire de présenter une motion, sans en donner de préavis au locateur, pour obtenir une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire. Le projet de loi ajoute également de nouvelles dispositions pour permettre au locataire de présenter

if the tenant pays the arrears of rent and certain other charges. This new kind of motion may be made only once during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord. (See subsections 74 (11) to (18) of the Bill.)

A new provision permits a tenant, at a hearing of a landlord's application for an order evicting the tenant for non-payment of rent, to raise any issue that could be the subject of an application made by the tenant under the Bill, and the Board may make any order it could have made had the tenant made an application. A similar rule applies to a landlord's application for payment of arrears of rent. (See section 82 and subsection 87 (2) of the Bill.)

The Bill continues the provisions that give the Board the power to refuse an eviction order unless it would be unfair to refuse, and the power to postpone enforcement of an eviction order. If a hearing is held, a new provision prohibits the Board from granting an eviction order unless the Board has considered whether to exercise these powers (see subsection 83 (2) of the Bill).

Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, a new provision requires the Board to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order if (in addition to the circumstances described above) the order is based on the production or trafficking of an illegal drug, the possession of an illegal drug for the purpose of trafficking, or an act or omission that seriously impairs the safety of any person (see section 84 of the Bill).

If a notice of rent increase for a tenant's rental unit takes effect during a period that the tenant is in arrears of rent and the Board refuses to grant an eviction order because the landlord is in serious breach of the obligation to maintain the premises in a good state of repair and fit for habitation, a new provision requires the amount of arrears of rent owing by the tenant to be determined as if the rent increase had never taken effect (see subsection 87 (6) of the Bill).

A new section deals with the determination of the amount of arrears of rent owing when a tenant abandons or vacates a rental unit in certain circumstances (see section 88 of the Bill).

Part VI – Assignment, Subletting and Unauthorized Occupancy

Part VI deals with a tenant's ability to assign or sublet a rental unit with the landlord's consent. It also permits the eviction of unauthorized occupants.

Part VII – Rules Relating to Rent

Part VII governs matters relating to rent. In general, a landlord may increase rent only in accordance with Part VII and cannot charge rent in an amount greater than the lawful rent permitted under Part VII. A tenant's rent may be increased only if at least 90 days written notice of the increase is given and only if at least 12 months have elapsed since the tenant's last increase (or, if the tenant's rent has not previously been increased, since the day the rental unit was first rented to the tenant). A landlord may not increase rent by more than the annual rent increase guideline unless permitted to do so by an order of the Board or by certain agreements.

The Bill changes the provisions governing rent deposits to require interest to be paid on the rent deposit at the same rate as the rent increase guideline in effect at the time the payment of interest is due. The *Tenant Protection Act, 1997* requires inter-

une motion, sur préavis donné au locateur, après que l'ordonnance d'expulsion devient exécutoire, mais avant son exécution, s'il paie les arriérés de loyer et certains autres frais. Ce nouveau genre de motion ne peut être présentée qu'une fois pendant la période visée par la convention de location que le locataire a conclue avec le locateur. (Voir les paragraphes 74 (11) à (18) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition autorise le locataire à soulever, à l'audience qui a lieu sur la requête du locateur demandant une ordonnance d'expulsion du locataire pour non-paiement de loyer, toute question qui pourrait faire l'objet d'une requête présentée par lui en vertu du projet de loi, et la Commission peut rendre toute ordonnance qu'elle aurait pu rendre si le locataire avait présenté une requête. Une règle semblable s'applique à la requête que présente le locateur pour obtenir une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer. (Voir l'article 82 et le paragraphe 87 (2) du projet de loi.)

Le projet de loi maintient les dispositions qui confèrent à la Commission le pouvoir de refuser de rendre une ordonnance d'expulsion sauf si cela constituerait une injustice de même que le pouvoir de surseoir à l'exécution d'une telle ordonnance. Une nouvelle disposition interdit à la Commission, en cas d'audience, de rendre cette ordonnance sans avoir examiné la question de savoir si elle devrait exercer ces pouvoirs (voir le paragraphe 83 (2) du projet de loi).

Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit, selon une nouvelle disposition, demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui, en plus des circonstances décrites ci-dessus, se fonde sur la production ou le trafic d'une drogue illicite, sur la possession d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic ou sur un acte ou une omission qui compromet gravement la sécurité de quiconque (voir l'article 84 du projet de loi).

Une nouvelle disposition prévoit que si un avis d'augmentation du loyer du logement locatif du locataire prend effet pendant que le locataire doit un arriéré de loyer et que la Commission refuse de rendre une ordonnance d'expulsion parce que le locateur a gravement manqué à son obligation de garder les lieux en bon état et propres à l'habitation, l'arriéré de loyer dû par le locataire doit être calculé comme si l'augmentation de loyer n'avait jamais pris effet (voir le paragraphe 87 (6) du projet de loi).

Un nouvel article traite du calcul de l'arriéré de loyer dû par le locataire qui abandonne ou quitte le logement locatif dans certaines circonstances (voir l'article 88 du projet de loi).

Partie VI – Cession, sous-location et occupation non autorisée

La partie VI porte sur la capacité du locataire de céder ou de sous-louer le logement locatif avec le consentement du locateur. Elle permet également l'expulsion des occupants non autorisés.

Partie VII – Règles relatives au loyer

La partie VII régit les questions relatives au loyer. En général, le locateur ne peut augmenter le loyer que conformément à cette partie, ni demander un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la même partie. Le loyer du locataire ne peut être augmenté que si un préavis écrit d'au moins 90 jours lui a été donné et que si au moins 12 mois se sont écoulés depuis la dernière augmentation qui lui a été demandée (ou, si son loyer n'a pas été augmenté auparavant, depuis le jour où le logement lui a été loué pour la première fois). Le locateur ne peut pas augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal d'augmentation de loyer fixé annuellement à moins d'être autorisé à le faire par une ordonnance de la Commission ou par certaines conventions.

Le projet de loi modifie les dispositions régissant les avances de loyer pour exiger le versement d'intérêts, sur le montant de celles-ci, au taux légal d'augmentation de loyer qui est en vigueur à l'échéance du versement. La *Loi de 1997 sur la pro-*

est to be paid at the rate of 6 per cent. A new provision permits a landlord to deduct from the interest payable the difference between the amount of the rent deposit paid by the tenant and the permissible amount of the rent deposit, and the amount deducted becomes part of the rent deposit. (See subsections 106 (6) and (7) of the Bill.)

A new provision prohibits a landlord from requiring a tenant to permit automatic debiting of the tenant's bank account or any other form of automatic payment for the payment of rent (see clause 108 (b) of the Bill).

A new provision permits certain discounts to be offered without affecting the lawful rent. (see subsection 111 (2) of the Bill).

The Bill changes the provision governing the determination of the annual rent increase guideline so that the guideline for a calendar year will be the percentage change from year to year in the Consumer Price Index, averaged over a 12-month period. Under the *Tenant Protection Act, 1997*, the guideline is 55 per cent of the percentage increase in an index calculated in accordance with regulations. (See subsection 120 (2) of the Bill.)

If a landlord and tenant agree to a rent increase in connection with a capital expenditure or a new service, the Bill reduces the maximum permissible increase from 4 per cent above the guideline to 3 per cent above the guideline (see subsection 121 (3) of the Bill).

If a landlord makes an application to increase rent by more than the guideline based on capital expenditures, a new provision requires the landlord to make information that accompanies the application available to tenants (see subsection 126 (4) of the Bill).

Under the *Tenant Protection Act, 1997*, unreasonable capital expenditures can be disallowed in making findings in an application to increase rent by more than the guideline, and there is a list of expenditures that cannot be found to be unreasonable. Under the Bill, a capital expenditure can justify a rent increase above the guideline only if it is an eligible capital expenditure, and a capital expenditure is an eligible capital expenditure if it appears in the list (see subsection 126 (7) of the Bill).

For the purposes of an application to increase rent by more than the guideline, a new provision states that a capital expenditure to replace a system or thing is not an eligible capital expenditure if the system or thing did not require replacement, unless the replacement resulted in an improvement in access for persons with disabilities, energy or water conservation or security (see subsection 126 (8) of the Bill).

A new provision requires the Board to dismiss all or part of a landlord's application to increase rent by more than the guideline if the landlord has not, within the required time, completed the items in work orders that relate to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, or if the landlord is seriously breaching the obligation to maintain the residential complex in a good state of repair and fit for habitation (see subsection 126 (9) of the Bill).

If the Board makes an order permitting an increase in rent above the guideline as a result of operating costs related to security services and eligible capital expenditures, the Bill reduces the maximum increase attributable to those costs and expenditures in any year from 4 per cent to 3 per cent and establishes a limit of three years on the number of years in which an increase attributable to those costs and expenses may be taken (see subsection 126 (11) of the Bill).

tection des locataires fixe le taux des intérêts à 6 pour cent. Une nouvelle disposition autorise le locateur à déduire des intérêts payables la différence entre l'avance versée par le locataire et l'avance permise. Le montant déduit fait partie de l'avance. (Voir les paragraphes 106 (6) et (7) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition interdit au locateur d'exiger que le locataire permette le virement automatique de son compte bancaire ou une autre forme de paiement automatique pour le paiement du loyer (voir l'alinéa 108 b) du projet de loi).

Une nouvelle disposition permet d'offrir certaines remises sans que cela ait une incidence sur le loyer légal (voir le paragraphe 111 (2) du projet de loi).

Le projet de loi modifie la disposition régissant la fixation du taux légal annuel d'augmentation de loyer de sorte que le taux légal pour une année civile donnée correspond à la moyenne, sur 12 mois, du taux de variation annuelle de l'Indice des prix à la consommation. Aux termes de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, le taux légal correspond à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation d'un indice calculé conformément aux règlements. (Voir le paragraphe 120 (2) du projet de loi.)

Le projet de loi réduit l'augmentation maximale permise de 4 à 3 pour cent en sus du taux légal dans les cas où le locateur et le locataire conviennent d'une augmentation du loyer en échange d'une dépense en immobilisations ou d'un nouveau service (voir le paragraphe 121 (3) du projet de loi).

Une nouvelle disposition exige que le locateur qui présente une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal fondée sur des dépenses en immobilisations mette les renseignements qui accompagnent la requête à la disposition des locataires (voir le paragraphe 126 (4) du projet de loi).

La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* permet de refuser les dépenses en immobilisations déraisonnables lors de l'émission de conclusions à la suite d'une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal et cette loi renferme une liste de dépenses dont on ne peut conclure qu'elles sont déraisonnables. En vertu du projet de loi, une dépense en immobilisations peut justifier une augmentation de loyer en plus du taux légal uniquement s'il s'agit d'une dépense en immobilisations admissible, les dépenses en immobilisations étant admissibles si elles figurent dans la liste (voir le paragraphe 126 (7) du projet de loi).

Une nouvelle disposition indique qu'aux fins d'une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal, une dépense en immobilisations servant à remplacer des installations ou une chose n'est pas admissible si les installations ou la chose n'avaient pas besoin d'être remplacées, sauf si le remplacement a permis d'améliorer soit les moyens d'accès pour les personnes atteintes d'une invalidité, soit l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau, soit la sécurité (voir le paragraphe 126 (8) du projet de loi).

Une nouvelle disposition exige que la Commission rejette tout ou partie de la requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal si le locateur n'a pas terminé dans les délais impartis les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux qui se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation ou qu'il manque gravement à l'obligation qu'il a de garder l'ensemble d'habitation en bon état et propre à l'habitation (voir le paragraphe 126 (9) du projet de loi).

Si la Commission rend une ordonnance permettant d'augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal en raison de frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité et de dépenses en immobilisations admissibles, l'augmentation maximale attribuable à ces frais et dépenses qui peut être demandée au cours d'une année donnée est réduite de 4 à 3 pour cent et une telle augmentation ne peut pas être touchée pendant plus de trois ans (voir le paragraphe 126 (11) du projet de loi).

If a landlord increases a tenant's rent pursuant to a Board order that permits an increase by more than the guideline due to an extraordinary increase in utility costs, a new provision requires the landlord to provide the tenant with information about utility costs and to reduce the tenant's rent if those costs decrease during a period prescribed by regulation by more than a percentage prescribed by regulation (see section 128 of the Bill).

If a landlord increases a tenant's rent pursuant to a Board order that permits an increase by more than the guideline due to eligible capital expenditures, a new provision requires the order to specify a date on which the landlord must reduce the rent charged to that tenant, if the tenant continues to occupy the rental unit on that date (see section 129 of the Bill).

Part VIII – Smart Meters and Apportionment of Utility Costs

The provisions of this Part are new.

Section 137 of the Bill deals with smart meters for electricity. Its features include the following:

1. If a smart meter is installed by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, a landlord who has the obligation to supply electricity to a rental unit may terminate that obligation, without the consent of the tenant, by giving the tenant adequate notice and reducing the rent in accordance with rules prescribed by regulation. The termination of the obligation cannot take effect earlier than 12 months, or such longer period as may be prescribed by regulation, after the installation of the smart meter. (See subsections 137 (3) and (4).)
2. If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord must provide a prospective tenant with information related to electricity consumption in the rental unit and must comply with obligations related to electricity conservation that may be prescribed by regulation (see subsections 137 (5) to (11)).
3. A capital expenditure made after a smart meter was installed may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity (see subsection 137 (12)).

Section 138 of the Bill deals with the apportionment of utility costs. Its features include the following:

1. A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to the rental units in the building may, without the consent of the tenants, charge each tenant a portion of the cost of the utility by giving the tenants adequate notice and reducing the rents in accordance with rules prescribed by regulation (see subsection 138 (1)).
2. If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord must provide a prospective tenant with information related to the cost of the utility and must comply with obligations related to conservation of the utility that may be prescribed by regulation (see subsections 138 (4) to (9)).

Une nouvelle disposition exige que si le locateur augmente le loyer du locataire en vertu d'une ordonnance de la Commission qui permet une augmentation supérieure au taux légal en raison d'une augmentation extraordinaire des frais de services d'utilité publique, il doit fournir au locataire des renseignements sur les frais de services d'utilité publique et réduire le loyer si ces frais sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit par règlement pendant la période prescrite par règlement (voir l'article 128 du projet de loi).

Si le locateur augmente le loyer du locataire par suite d'une ordonnance de la Commission qui permet une augmentation supérieure au taux légal en raison de dépenses en immobilisations admissibles, l'ordonnance doit, selon une nouvelle disposition, préciser une date à laquelle le locateur doit réduire le loyer demandé à ce locataire s'il continue d'occuper le logement à cette date (voir l'article 129 du projet de loi).

Partie VIII – Compteurs intelligents et répartition des frais de services d'utilité publique

Les dispositions de cette partie sont nouvelles.

L'article 137 du projet de loi porte sur les compteurs d'électricité intelligents. Suivent quelques-uns de ses éléments :

1. Si un compteur intelligent est installé par une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, le locateur qui a l'obligation d'approvisionner le logement locatif en électricité peut mettre fin à cette obligation, sans le consentement du locataire, en lui remettant un avis suffisant et en réduisant son loyer conformément aux règles prescrites par règlement. Il ne peut toutefois pas y mettre fin moins de 12 mois, ou moins que la période plus longue qui est prescrite par règlement, après l'installation du compteur intelligent. (Voir les paragraphes 137 (3) et (4).)
2. Si un compteur intelligent est installé pour le logement locatif, le locateur doit fournir à un locataire éventuel des renseignements concernant la consommation d'électricité du logement et doit respecter les exigences en matière d'économie d'électricité qui sont prescrites par règlement (voir les paragraphes 137 (5) à (11)).
3. Le locateur ne peut pas se fonder sur une dépense en immobilisations engagée après l'installation d'un compteur intelligent dans une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal si la dépense n'a pas favorisé des économies d'électricité et que le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une qui favorisait de telles économies (voir le paragraphe 137 (12)).

L'article 138 du projet de loi traite de la répartition des frais de services d'utilité publique. Suivent quelques-uns de ses éléments :

1. Le locateur d'un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d'utilité publique aux logements de l'immeuble peut, sans le consentement des locataires, demander à chacun de ceux-ci une partie des frais du service en leur remettant un avis suffisant et en réduisant leur loyer conformément aux règles prescrites par règlement (voir le paragraphe 138 (1)).
2. Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique doit fournir à un locataire éventuel des renseignements concernant le coût du service et doit respecter les exigences en matière d'économie du service qui sont prescrites par règlement (voir les paragraphes 138 (4) à (9)).

3. A capital expenditure made after a landlord charged tenants a portion of the cost of a utility may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of the utility and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of the utility (see subsection 138 (10)).

Part IX – Care Homes

Part IX contains provisions governing the responsibilities of landlords and tenants in care homes, the ability of a landlord to transfer a tenant out of a care home and the rules related to rent and other charges in care homes.

If a tenancy relating to a care home is not in writing or does not set out what has been agreed to with respect to care services and meals, a new provision permits the tenant to apply to the Board for an abatement of rent (see subsection 139 (3) of the Bill).

New provisions permit a tenant of a care home who terminates a tenancy to require the landlord to stop the provision of care services and meals before the date the tenancy terminates (see subsections 145 (2), (3) and (4) of the Bill).

A new provision prohibits a landlord of a care home from doing anything to prevent a tenant from obtaining care services from a person of the tenant's choice that are in addition to care services provided under the tenancy agreement, and prohibits the landlord from interfering with the provision of those services (see section 147 of the Bill).

Part X – Mobile Home Parks and Land Lease Communities

Part X contains provisions governing the responsibilities of landlords and tenants in mobile home parks, the termination of tenancies in mobile home parks and the rules related to rent and other charges in mobile home parks. The provisions of Part X relating to mobile home parks apply, with necessary modifications, to land lease communities.

A new provision requires a landlord of a mobile home park who establishes rules to provide a written copy of the rules to the tenants. If the landlord fails to comply with this obligation, the obligation to pay rent is suspended. (See section 154 of the Bill.)

If a tenant is obligated to pay a landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant, a new provision requires the landlord to provide the tenant with information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes (see section 155 of the Bill).

The provision relating to the assignment of a site for a mobile home when the tenant has sold the tenant's mobile home to the potential assignee is changed to permit the landlord to refuse consent if, on application by the landlord, the Board determines that the landlord's grounds for refusing are reasonable (see section 159 of the Bill).

A new provision deals with the amount of compensation owing to a tenant of a mobile home park who receives notice of termination for the purposes of demolition, conversion to non-residential use, or repairs or renovations (see subsection 164 (2)).

3. Le locateur ne peut pas se fonder sur une dépense en immobilisations engagée après qu'il a demandé une partie des frais d'un service d'utilité publique aux locataires dans une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal si la dépense n'a pas favorisé des économies du service et que le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une qui favorisait de telles économies (voir le paragraphe 138 (10)).

Partie IX – Maisons de soins

La partie IX renferme des dispositions régissant les responsabilités des locateurs et des locataires de maisons de soins, la capacité du locateur de transférer un locataire d'une telle maison et les règles relatives au loyer et à d'autres frais.

Une nouvelle disposition autorise le locataire d'une maison de soins à présenter une requête en diminution de loyer à la Commission si sa convention de location n'est pas par écrit ou qu'elle n'énonce pas ce dont il a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas (voir le paragraphe 139 (3) du projet de loi).

De nouvelles dispositions permettent au locataire d'une maison de soins qui résilie la location d'exiger que le locateur cesse de fournir les services en matière de soins et les repas avant la date de résiliation (voir les paragraphes 145 (2), (3) et (4) du projet de loi).

Une nouvelle disposition interdit au locateur d'une maison de soins de faire quoi que ce soit pour empêcher un locataire d'obtenir, de la personne de son choix, des services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location et d'entraver la fourniture de ces services (voir l'article 147 du projet de loi).

Partie X – Parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers

La partie X renferme des dispositions régissant les responsabilités des locateurs et des locataires de parcs de maisons mobiles, la résiliation des locations dans de tels parcs et les règles relatives au loyer et aux autres droits qui s'y appliquent. Les dispositions de la partie X qui se rapportent aux parcs de maisons mobiles s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux zones résidentielles à baux fonciers.

Une nouvelle disposition exige que le locateur d'un parc de maisons mobiles qui établit des règles en remette une copie écrite aux locataires, faute de quoi l'obligation de payer le loyer est suspendue. (Voir l'article 154 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition prévoit que si le locataire est tenu de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers que celui-ci a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire, le locateur doit lui fournir les renseignements de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière (voir l'article 155 du projet de loi).

La disposition relative à la cession de l'emplacement d'une maison mobile que le locataire a vendue au cessionnaire éventuel est modifiée pour permettre au locateur de refuser son consentement si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée par le locateur, que les motifs de son refus sont raisonnables (voir l'article 159 du projet de loi).

Une nouvelle disposition traite de l'indemnité à laquelle a droit le locataire d'un parc de maisons mobiles qui reçoit un avis de résiliation aux fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation (voir le paragraphe 164 (2)).

Part XI – The Landlord and Tenant Board

The Ontario Rental Housing Tribunal is continued as the Landlord and Tenant Board (see subsection 168 (1) of the Bill).

Part XI also includes general provisions dealing with the composition, jurisdiction and role of the Board.

Part XII – Board Proceedings

Part XII deals with procedural and other matters related to Board proceedings.

The Bill does not contain provisions like those of the *Tenant Protection Act, 1997* that, with respect to certain applications (including applications for eviction orders, for arrears of rent and for payment of money collected illegally), permit orders to be made without holding a hearing if the respondent does not file a dispute (see sections 177 and 192 of the *Tenant Protection Act, 1997*).

A new provision requires the Board to notify the respondent when an application is made to the Board, except in the circumstances prescribed by regulation (see section 189 of the Bill).

The largest rent increase that can be mediated by the Board for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home is reduced from 4 per cent above the guideline to 3 per cent above the guideline (see subsection 194 (3) of the Bill).

The Bill expands the Board's power to permit payment of money into the Board so that the Board may allow a tenant to pay all or part of the tenant's rent into the Board if the tenant is making an application for a determination of whether the landlord has breached the obligation to provide and maintain the residential complex in a good state of repair and fit for habitation and to comply with health, safety, housing and maintenance standards (see clause 195 (1) (b) of the Bill).

If a landlord makes an application to the Board based on non-payment of rent and the parties reach a written agreement resolving the subject-matter of the application, a new provision permits the Board to make an order based on the agreement, without holding a hearing, for the payment of arrears and certain other amounts. An order under this provision cannot terminate the tenancy. (See section 206 of the Bill.)

Part XIII – Municipal Vital Services By-laws

Part XIII gives the council of a local municipality the power to pass by-laws requiring landlords to provide adequate and suitable vital services and prohibiting suppliers from ceasing to provide the vital service unless notice has been given to the municipality. If a landlord does not provide the vital service in accordance with the by-law, the municipality may arrange for the service to be provided.

Part XIV – Maintenance Standards

Part XIV makes maintenance standards prescribed by regulation applicable to a residential complex if the complex is located in unorganized territory, there is no applicable municipal property standards by-law, or other circumstances prescribed by regulation apply. If a tenant complains about the standard of maintenance in a residential complex to which the prescribed standards apply, the Minister of Municipal Affairs and Housing is required to cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary. The inspector may give the landlord a work order requiring compliance with the prescribed standards.

Partie XI – Commission de la location immobilière

Le Tribunal du logement de l'Ontario est prorogé sous le nom de Commission de la location immobilière (voir le paragraphe 168 (1) du projet de loi).

La partie XI comporte également des dispositions générales traitant de la composition, de la compétence et du rôle de la Commission.

Partie XII – Instances devant la Commission

La partie XII traite des questions de procédure et autres se rapportant aux instances devant la Commission.

Le projet de loi ne renferme pas de dispositions semblables à celles de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* qui, à l'égard de certaines requêtes (y compris celles demandant une ordonnance d'éviction, de paiement d'arriéré de loyer ou de paiement de sommes perçues illégalement), permettent de rendre l'ordonnance demandée sans tenir d'audience si l'intimé ne dépose pas de contestation (voir les articles 177 et 192 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*).

Une nouvelle disposition exige que la Commission avise l'intimé de la présentation d'une requête, sauf dans les circonstances prescrites par règlement (voir l'article 189 du projet de loi).

L'augmentation de loyer la plus élevée que la Commission peut fixer par médiation dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier passe de 4 à 3 pour cent au-dessus du taux légal (voir le paragraphe 194 (3) du projet de loi).

Le projet de loi élargit le pouvoir de la Commission de permettre que des sommes lui soient consignées de sorte qu'elle peut autoriser le locataire à lui consigner la totalité ou une partie de son loyer s'il présente une requête pour lui demander de déterminer si le locateur a manqué à l'obligation qu'il a de garder l'ensemble d'habitation en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation (voir l'alinéa 195 (1) b) du projet de loi).

Si le locateur présente une requête à la Commission fondée sur le non-paiement du loyer et que les parties parviennent à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête, la Commission peut, en vertu d'une nouvelle disposition, rendre une ordonnance fondée sur l'entente, sans tenir d'audience, pour le paiement de l'arriéré et d'autres sommes. Une ordonnance rendue en vertu de cette disposition ne peut pas résilier la location. (Voir l'article 206 du projet de loi.)

Partie XIII – Règlements municipaux sur les services essentiels

La partie XIII donne au conseil d'une municipalité locale le pouvoir d'adopter des règlements exigeant que les locateurs fournissent des services essentiels suffisants et appropriés et interdisant aux fournisseurs de cesser de fournir ces services sans en aviser la municipalité. Si le locateur ne fournit pas le service essentiel contrairement au règlement municipal, la municipalité peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.

Partie XIV – Normes d'entretien

La partie XIV rend applicables à un ensemble d'habitation les normes d'entretien prescrites par règlement s'il est situé dans un territoire non érigé en municipalité, qu'aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique à lui ou que les circonstances prescrites par règlement s'appliquent. Si le locataire se plaint de la norme d'entretien qui a cours dans un ensemble auquel s'appliquent les normes prescrites, le ministre des Affaires municipales et du Logement doit faire effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur, lequel peut donner au locateur un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer aux normes prescrites.

Part XV – Administration and Enforcement

Part XV sets out the responsibilities of the Minister and provides for inspections and investigations.

Part XVI – Offences

Part XVI deals with offences and their prosecution. The maximum fine payable on conviction is increased from \$10,000 to \$25,000 in the case of an individual, and from \$50,000 to \$100,000 in the case of a corporation.

Part XVII – Regulations

Part XVII sets out the Lieutenant Governor in Council's regulation-making authority.

Part XVIII – Transition

Part XVIII deals with transitional matters. In general, applications made to the Ontario Rental Housing Tribunal before the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed will be continued under that Act. However, there are several procedural modifications to those applications. For example, the default procedure in the *Tenant Protection Act, 1997* that permits orders to be made without holding a hearing in certain applications will not apply. (See section 242 of the Bill.)

Part XIX – Other Matters

Part XIX deals with consequential amendments to other Acts, overlapping provisions of other bills, and the commencement and short title of the Bill.

Although most of the Bill (including the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997*) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, two amendments to the *Tenant Protection Act, 1997* come into force on the day the Bill receives Royal Assent. These amendments are as follows (see section 258 of the Bill):

1. The provision of the *Tenant Protection Act, 1997* that permits rent increases up to the maximum rent that was formerly allowed by the *Rent Control Act, 1992* is repealed. If, on or after the first reading date of the Bill, a landlord increases rent under that provision, any amount collected by the landlord in excess of the amount that the landlord would otherwise have been authorized to collect shall be deemed to be money the landlord collected in contravention of the *Tenant Protection Act, 1997*. An exception is made if notice of the rent increase was given before the first reading date of the Bill.
2. If an application is made, on or after the first reading date of the Bill, to increase a tenant's rent by more than the guideline and an order is issued that permits an increase due to capital expenditures, the order must require the landlord to reduce the rent charged to that tenant on the 15th anniversary of the first day that an increase could have been charged under the order, if the tenant continues to occupy the rental unit on that anniversary.

Partie XV – Application et exécution

La partie XV énonce les responsabilités du ministre et traite des enquêtes et des inspections.

Partie XVI – Infractions

La partie XVI traite des infractions et des poursuites intentées à leur égard. L'amende maximale qui est payable en cas de déclaration de culpabilité passe de 10 000 \$ à 25 000 \$ dans le cas d'une personne physique et de 50 000 \$ à 100 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Partie XVII – Règlements

La partie XVII énonce les pouvoirs réglementaires du lieutenant-gouverneur en conseil.

Partie XVIII – Dispositions transitoires

La partie XVIII traite des questions transitoires. En général, les requêtes présentées au Tribunal du logement de l'Ontario avant l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* seront poursuivies en vertu de cette loi. Toutefois, plusieurs modifications de nature procédurale leur sont apportées. Par exemple, la procédure par défaut prévue par cette loi qui permet de rendre une ordonnance sans tenir d'audience dans le cas de certaines requêtes ne s'appliquera pas. (Voir l'article 242 du projet de loi.)

Partie XIX – Autres questions

La partie XIX traite des modifications corrélatives apportées à d'autres lois, des dispositions chevauchantes d'autres projets de loi ainsi que de l'entrée en vigueur et du titre abrégé du projet de loi.

Même si la majeure partie du projet de loi, y compris l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, deux modifications apportées à cette loi entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale. Ces modifications sont les suivantes (voir l'article 258 du projet de loi) :

1. Est abrogée la disposition de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* qui permet les augmentations de loyer jusqu'à concurrence du loyer maximal permis précédemment par la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*. Si, le jour de la première lecture du projet de loi ou après ce jour, le locateur augmente le loyer en vertu de cette disposition, toute somme qu'il a perçue du locataire en sus de celle qu'il aurait par ailleurs été autorisé à percevoir est réputée une somme qu'il a perçue contrairement à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. Une exception est prévue dans les cas où un avis de l'augmentation de loyer a été donné avant le jour de la première lecture.
2. Si une requête est présentée, le jour de la première lecture du projet de loi ou après ce jour, en vue d'augmenter le loyer du locataire d'un pourcentage supérieur au taux légal et qu'est rendue une ordonnance qui permet une augmentation en raison de dépenses en immobilisations, l'ordonnance doit exiger que le locateur réduise le loyer demandé à ce locataire le 15^e anniversaire du premier jour où une augmentation aurait pu être demandée aux termes de l'ordonnance, si le locataire continue d'occuper le logement le jour de cet anniversaire.

**An Act to revise
the law governing
residential tenancies**

**Loi révisant
le droit régissant
la location à usage d'habitation**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.](#)

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.](#)

CONTENTS

**PART I
INTRODUCTION**

1. Purposes of Act
2. Interpretation
3. Application of Act
4. Provisions conflicting with Act void
5. Exemptions from Act
6. Other exemptions
7. Exemptions related to social, etc., housing
8. Rent geared-to-income
9. Application to determine issues

**PART II
TENANCY AGREEMENTS**

10. Selecting prospective tenants
11. Information to be provided by landlord
12. Tenancy agreement
13. Commencement of tenancy
14. "No pet" provisions void
15. Acceleration clause void
16. Minimize losses
17. Covenants interdependent
18. Covenants running with land
19. Frustrated contracts

**PART III
RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS**

20. Landlord's responsibility to repair
21. Landlord's responsibility re services
22. Landlord not to interfere with reasonable enjoyment
23. Landlord not to harass, etc.
24. Changing locks
25. Privacy
26. Entry without notice
27. Entry with notice
28. Entry by canvassers
29. Tenant applications
30. Order, repair, comply with standards
31. Other orders re s. 29
32. Eviction with termination order

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTRODUCTION**

1. Objets de la Loi
2. Interprétation
3. Champ d'application de la Loi
4. Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi
5. Exclusions
6. Autres exclusions
7. Exclusions, logement social
8. Loyer indexé sur le revenu
9. Requête en vue de trancher des questions

**PARTIE II
CONVENTIONS DE LOCATION**

10. Choix des locataires éventuels
11. Renseignements que le locateur doit remettre
12. Conventions de location
13. Début de la location
14. Nullité des dispositions interdisant les animaux
15. Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location
16. Obligation de réduire les pertes au minimum
17. Engagements coexistants
18. Engagements rattachés aux biens-fonds
19. Contrats inexécutables

**PARTIE III
RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS**

20. Obligation du locateur d'effectuer les réparations
21. Responsabilité du locateur à l'égard des services
22. Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable
23. Interdiction pour le locateur de harceler
24. Changement des serrures
25. Droit à la vie privée
26. Entrée sans préavis
27. Entrée avec préavis
28. Droit d'accès des candidats à une élection
29. Requêtes du locataire
30. Ordonnance, réparations, conformité aux normes
31. Autres ordonnances : art. 29
32. Expulsion : ordonnance de résiliation

PART IV RESPONSIBILITIES OF TENANTS

- 33. Tenant's responsibility for cleanliness
- 34. Tenant's responsibility for repair of damage
- 35. Changing locks
- 36. Tenant not to harass, etc.

PART V SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES

SECURITY OF TENURE

- 37. Termination only in accordance with Act
- 38. Deemed renewal where no notice
- 39. Restriction on recovery of possession
- 40. Distress abolished
- 41. Disposal of abandoned property if unit vacated
- 42. Disposal of property, unit abandoned

NOTICE OF TERMINATION – GENERAL

- 43. Notice of termination
- 44. Period of notice
- 45. Effect of payment
- 46. Where notice void

NOTICE BY TENANT

- 47. Tenant's notice to terminate, end of period or term

NOTICE BY LANDLORD AT END OF PERIOD OR TERM

- 48. Notice, landlord personally, etc., requires unit
- 49. Notice, purchaser personally requires unit
- 50. Notice, demolition, conversion or repairs
- 51. Conversion to condominium, security of tenure
- 52. Compensation, demolition or conversion
- 53. Tenant's right of first refusal, repair or renovation
- 54. Tenant's right to compensation, repair or renovation
- 55. Tenant's right to compensation, severance
- 56. Security of tenure, severance, subdivision
- 57. Former tenant's application where notice given in bad faith
- 58. Notice at end of term or period, additional grounds

NOTICE BY LANDLORD BEFORE END OF PERIOD OR TERM

- 59. Non-payment of rent
- 60. Termination for cause, misrepresentation of income
- 61. Termination for cause, illegal act
- 62. Termination for cause, damage
- 63. Termination for cause, damage, shorter notice period
- 64. Termination for cause, reasonable enjoyment
- 65. Termination for cause, reasonable enjoyment of landlord in small building
- 66. Termination for cause, act impairs safety
- 67. Termination for cause, too many persons
- 68. Notice of termination, further contravention

PARTIE IV RESPONSABILITÉS DES LOCATAIRES

- 33. Responsabilité du locataire à l'égard de la propreté
- 34. Responsabilité du locataire à l'égard de la réparation des dommages
- 35. Changement des serrures
- 36. Interdiction pour le locataire de harceler

PARTIE V DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

- 37. La résiliation doit se faire conformément à la Loi
- 38. Conséquence de l'omission de donner un avis
- 39. Restriction relative à la reprise de possession
- 40. Abolition de la saisie-gagerie
- 41. Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement
- 42. Disposition des biens, logement abandonné

AVIS DE RÉSILIATION – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 43. Avis de résiliation
- 44. Préavis
- 45. Effet du paiement
- 46. Nullité de l'avis

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATAIRE

- 47. Avis de résiliation donné par le locataire, expiration de la période ou terme

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME

- 48. Avis, le locateur veut reprendre possession des lieux pour lui-même
- 49. Avis, l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
- 50. Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 51. Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux
- 52. Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage
- 53. Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation
- 54. Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation
- 55. Droit du locataire à une indemnité, disjonction
- 56. Droit au maintien dans les lieux, disjonction, lotissement
- 57. Requête d'un ancien locataire, avis donné de mauvaise foi
- 58. Avis à l'expiration de la période ou au terme, autres motifs

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME

- 59. Non-paiement du loyer
- 60. Résiliation motivée, assertion inexacte quant au revenu
- 61. Résiliation motivée, acte illicite
- 62. Résiliation motivée, dommages
- 63. Résiliation motivée, dommages, délai d'avis plus court
- 64. Résiliation motivée, jouissance raisonnable
- 65. Résiliation motivée, jouissance raisonnable du locateur dans un petit immeuble
- 66. Résiliation motivée, acte dangereux
- 67. Résiliation motivée, surpeuplement
- 68. Avis de résiliation, nouvelle contravention

APPLICATION BY LANDLORD – AFTER NOTICE OF TERMINATION

- 69. Application by landlord
- 70. No application during remedy period
- 71. Immediate application
- 72. Landlord or purchaser personally requires premises
- 73. Demolition, conversion, repairs
- 74. Non-payment of rent
- 75. Illegal act
- 76. Application based on animals

APPLICATION BY LANDLORD – NO NOTICE OF TERMINATION

- 77. Agreement to terminate, tenant's notice
- 78. Application based on previous order, mediated settlement
- 79. Abandonment of rental unit

EVICTION ORDERS

- 80. Effective date of order
- 81. Expiry date of order
- 82. Tenant issues in application for non-payment of rent
- 83. Power of Board, eviction
- 84. Expedited eviction order
- 85. Effect of eviction order

COMPENSATION FOR LANDLORD

- 86. Compensation, unit not vacated
- 87. Application
- 88. Arrears of rent when tenant abandons or vacates without notice
- 89. Compensation for damage
- 90. Compensation, misrepresentation of income

DEATH OF TENANT

- 91. Death of tenant
- 92. Landlord may dispose of property

SUPERINTENDENT'S PREMISES

- 93. Termination of tenancy
- 94. Application to Board

PART VI ASSIGNMENT, SUBLETTING AND UNAUTHORIZED OCCUPANCY

- 95. Assignment of tenancy
- 96. Tenant's notice to terminate, refusal of assignment
- 97. Subletting rental unit
- 98. Tenant application
- 99. Tenant's notice, application re subtenant
- 100. Unauthorized occupancy
- 101. Overholding subtenant
- 102. Compensation, overholding subtenant
- 103. Compensation, unauthorized occupant
- 104. Miscellaneous new tenancy agreements

PART VII RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

- 105. Security deposits, limitation
- 106. Rent deposit may be required
- 107. Rent deposit, prospective tenant
- 108. Post-dated cheques, etc.
- 109. Receipt for payment

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR APRÈS LA REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION

- 69. Requête présentée par le locateur
- 70. Interdiction de présenter une requête pendant le délai de rectification
- 71. Requête immédiate
- 72. Cas où le locateur ou l'acheteur veut la possession des lieux pour son usage personnel
- 73. Démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 74. Non-paiement du loyer
- 75. Acte illicite
- 76. Requête fondée sur la présence d'animaux

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR SANS AVOIR DONNÉ D'AVIS DE RÉSILIATION

- 77. Convention de résiliation, avis donné par le locataire
- 78. Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation
- 79. Abandon du logement locatif

ORDONNANCES D'EXPULSION

- 80. Date d'effet de l'ordonnance
- 81. Date d'expiration de l'ordonnance
- 82. Questions émanant des locataires : requêtes pour non-paiement du loyer
- 83. Pouvoir de la Commission, expulsion
- 84. Exécution accélérée de l'ordonnance d'expulsion
- 85. Effet de l'ordonnance d'expulsion

INDEMNITÉ POUR LE LOCATEUR

- 86. Indemnité pour usage ultérieur
- 87. Requête
- 88. Arriéré de loyer : abandon ou libération sans avis
- 89. Indemnité pour dommages
- 90. Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

DÉCÈS DU LOCATAIRE

- 91. Décès du locataire
- 92. Pouvoir du locateur de disposer des biens

LOGEMENT DE CONCIERGE

- 93. Résiliation de la location
- 94. Présentation d'une requête à la Commission

PARTIE VI CESSION, SOUS-LOCATION ET OCCUPATION NON AUTORISÉE

- 95. Cession de la location
- 96. Avis de résiliation donné par le locataire : refus de consentir à la cession
- 97. Sous-location du logement locatif
- 98. Requête du locataire
- 99. Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire
- 100. Occupation non autorisée
- 101. Sous-locataire après terme
- 102. Indemnité, sous-locataire après terme
- 103. Indemnité : occupant non autorisé
- 104. Nouvelles conventions de location

PARTIE VII RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

- 105. Restriction, dépôts de garantie
- 106. Pouvoir d'exiger une avance de loyer
- 107. Avance de loyer, locataire éventuel
- 108. Chèques postdatés et paiements automatiques
- 109. Reçu

GENERAL RULES GOVERNING AMOUNT OF RENT

- 110. Landlord's duty, rent increases
- 111. Landlord not to charge more than lawful rent
- 112. Lawful rent when this section comes into force
- 113. Lawful rent for new tenant
- 114. Notice to new tenant, order under par. 6, 7 or 8 of s. 30 (1) in effect
- 115. Application by new tenant

NOTICE OF RENT INCREASE

- 116. Notice of rent increase required
- 117. Compliance by landlord, no notice required
- 118. Deemed acceptance where no notice of termination

12-MONTH RULE

- 119. 12-month rule

GUIDELINE

- 120. Guideline increase

AGREEMENTS TO INCREASE OR DECREASE RENT

- 121. Agreement
- 122. Tenant application
- 123. Additional services, etc.
- 124. Coerced agreement void
- 125. Decrease in services, etc.

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE

- 126. Application for above guideline increase
- 127. Two ordered increases

REDUCTIONS OF RENT

- 128. Utilities
- 129. Capital expenditures
- 130. Reduction in services
- 131. Municipal taxes
- 132. Application for variation
- 133. Application, reduction in municipal taxes

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

- 134. Additional charges prohibited

MONEY COLLECTED ILLEGALLY

- 135. Money collected illegally
- 136. Rent deemed lawful

PART VIII SMART METERS AND APPORTIONMENT OF UTILITY COSTS

- 137. Smart meters
- 138. Apportionment of utility costs

PART IX CARE HOMES

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

- 139. Agreement required
- 140. Information to tenant
- 141. Tenancy agreement: consultation, cancellation
- 142. Entry to check condition of tenant
- 143. Assignment, subletting in care homes
- 144. Notice of termination
- 145. Termination, care homes
- 146. Notice of termination, demolition, conversion or repairs
- 147. External care providers

RÈGLES GÉNÉRALES RÉGISSANT LE MONTANT DU LOYER

- 110. Obligation du locateur, augmentations de loyer
- 111. Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal
- 112. Loyer légal lors de l'entrée en vigueur du présent article
- 113. Loyer légal du nouveau locataire
- 114. Avis au nouveau locataire : ordonnance rendue en vertu de la disp. 6, 7 ou 8 du par. 30 (1) en vigueur
- 115. Requête présentée par le nouveau locataire

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

- 116. Avis d'augmentation de loyer exigé
- 117. Conformité du locateur : aucun avis exigé
- 118. Défaut d'avis de résiliation

RÈGLE DES 12 MOIS

- 119. Règle des 12 mois

TAUX LÉGAL

- 120. Augmentation du taux légal

CONVENTIONS D'AUGMENTATION OU DE RÉDUCTION
DU LOYER

- 121. Convention
- 122. Requête présentée par le locataire
- 123. Augmentation des services
- 124. Nullité de la convention conclue sous la contrainte
- 125. Réduction des services

REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER
PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR

- 126. Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal
- 127. Cooccurrence de deux augmentations

RÉDUCTION DU LOYER

- 128. Services d'utilité publique
- 129. Dépenses en immobilisations
- 130. Réduction des services
- 131. Impôts municipaux
- 132. Requête en modification
- 133. Requête : réduction des impôts municipaux

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

- 134. Charges supplémentaires interdites

SOMMES PERÇUES ILLÉGALEMENT

- 135. Sommes perçues illégalement
- 136. Loyer réputé légal

PARTIE VIII COMPTEURS INTELLIGENTS ET RÉPARTITION DES FRAIS DE SERVICES D'UTILITÉ PUBLIQUE

- 137. Compteurs intelligents
- 138. Répartition des frais de services d'utilité publique

PARTIE IX MAISONS DE SOINS

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

- 139. Convention exigée
- 140. Renseignements fournis au locataire
- 141. Convention de location
- 142. Entrée pour vérifier l'état du locataire
- 143. Cession, sous-location dans le cas des maisons de soins
- 144. Avis de résiliation
- 145. Résiliation, maison de soins
- 146. Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations
- 147. Fournisseurs de soins externes

TRANSFERRING TENANCY

148. Transferring tenancy

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

149. Rent in care home

150. Notice of increased charges

151. Certain charges permitted

**PART X
MOBILE HOME PARKS AND
LAND LEASE COMMUNITIES**

GENERAL

152. Application

153. Interpretation

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

154. Park rules

155. Information about property assessment

156. Tenant's right to sell, etc.

157. Landlord's right of first refusal

158. Advertising a sale

159. Assignment

160. Restraint of trade prohibited

161. Responsibility of landlord

TERMINATION OF TENANCIES

162. Mobile home abandoned

163. Death of mobile home owner

164. Termination under s. 50

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

165. Assignment of existing tenancy agreement

166. Entrance and exit fees limited

167. Increased capital expenditures

**PART XI
THE LANDLORD AND TENANT BOARD**

168. Board

169. Composition

170. Chair and vice-chair

171. Quorum

172. Conflict of interest

173. Expiry of term

174. Power to determine law and fact

175. Members, mediators not compellable

176. Rules and Guidelines Committee

177. Information on rights and obligations

178. Employees

179. Professional assistance

180. Reports

181. Board may set, charge fees

182. Fee refunded, review

**PART XII
BOARD PROCEEDINGS**

183. Expeditious procedures

184. SPPA applies

185. Form of application

186. Combining applications

187. Parties

188. Service

189. Notice by Board

190. Board may extend, shorten time

191. How notice or document given

192. How notice or document given to Board

TRANSFERT DE LA LOCATION

148. Transfert de la location

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET À D'AUTRES FRAIS

149. Loyer demandé dans la maison de soins

150. Avis d'augmentation des prix

151. Certains prix permis

**PARTIE X
PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES
RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

152. Application

153. Interprétation

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

154. Règles des parcs

155. Renseignements sur l'évaluation foncière

156. Droit de vente du locataire

157. Droit de première option du locateur

158. Vente : moyens d'annonce

159. Cession

160. Interdiction de restreindre la liberté du commerce

161. Obligations du locateur

RÉSILIATION DES LOCATIONS

162. Abandon de la maison mobile

163. Décès du propriétaire de la maison mobile

164. Résiliation en vertu de l'art. 50

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS

165. Cession de la convention de location

166. Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie

167. Augmentation des dépenses en immobilisations

**PARTIE XI
COMMISSION DE LA LOCATION IMMOBILIÈRE**

168. Commission

169. Composition

170. Président et vice-président

171. Quorum

172. Conflit d'intérêts

173. Expiration du mandat

174. Pouvoir de décider des questions de fait et de droit

175. Contrainte interdite

176. Comité des règles et des lignes directrices

177. Renseignements sur les droits et obligations

178. Employés

179. Aide professionnelle

180. Rapports

181. Pouvoir de la Commission de fixer et de demander des droits

182. Remboursement des droits, réexamen

**PARTIE XII
INSTANCES DEVANT LA COMMISSION**

183. Procédure accélérée

184. Application

185. Formule de requête

186. Jonction des requêtes

187. Parties

188. Signification

189. Avis donné par la Commission

190. Pouvoir de la Commission de proroger ou de raccourcir les délais

191. Façons de donner un avis ou un document

192. Façons de donner un avis ou un document à la Commission

- 193. Time
- 194. Board may mediate
- 195. Money paid to Board
- 196. Board may refuse to proceed if money owing
- 197. Where Board may dismiss
- 198. Joinder and severance of applications
- 199. Application severed
- 200. Amendment and withdrawal of applications
- 201. Other powers of Board
- 202. Findings of Board
- 203. Determinations related to housing assistance
- 204. Conditions in order
- 205. Order payment
- 206. Agreement to settle matter
- 207. Monetary jurisdiction; deduction of rent; interest
- 208. Notice of decision
- 209. Order final, binding
- 210. Appeal rights
- 211. Board may appeal Court decision
- 212. Substantial compliance sufficient
- 213. Electronic documents
- 214. Contingency fees, limitation

PART XIII MUNICIPAL VITAL SERVICES BY-LAWS

- 215. Definition
- 216. By-laws respecting vital services
- 217. Notice by supplier
- 218. Inspection
- 219. Services by municipality
- 220. Appeal
- 221. Payments transferred
- 222. Use of money
- 223. Immunity

PART XIV MAINTENANCE STANDARDS

- 224. Prescribed standards and complaints
- 225. Inspector's work order
- 226. Review of work order

PART XV ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

- 227. Duties of Minister
- 228. Delegation
- 229. Investigators and inspectors
- 230. Inspections
- 231. Warrant
- 232. Protection from personal liability

PART XVI OFFENCES

- 233. Offences requiring knowledge
- 234. Other offences
- 235. Harassment, interference with reasonable enjoyment
- 236. Attempts
- 237. Directors and officers
- 238. Penalties
- 239. Limitation
- 240. Evidence

PART XVII REGULATIONS

- 241. Regulations

- 193. Délais
- 194. Pouvoir de médiation de la Commission
- 195. Sommes consignées à la Commission
- 196. Refus de la Commission en cas de défaut de paiement
- 197. Cas où la Commission peut rejeter une requête
- 198. Jonction et séparation des requêtes
- 199. Séparation des requêtes
- 200. Modification et retrait d'une requête
- 201. Autres pouvoirs de la Commission
- 202. Conclusions de la Commission
- 203. Décisions au sujet de l'aide au logement
- 204. Conditions de l'ordonnance
- 205. Ordonnance de paiement
- 206. Entente de règlement
- 207. Compétence d'attribution de la Commission et déduction du loyer
- 208. Avis de décision
- 209. Ordonnance définitive
- 210. Droit d'appel
- 211. Pouvoir de la Commission d'interjeter appel de la décision de la Cour
- 212. Fait de se conformer pour l'essentiel
- 213. Documents électroniques
- 214. Restriction, honoraires conditionnels

PARTIE XIII RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES SERVICES ESSENTIELS

- 215. Définition
- 216. Règlements municipaux sur les services essentiels
- 217. Avis du fournisseur
- 218. Inspection
- 219. Services fournis par la municipalité
- 220. Appel
- 221. Transfert des paiements
- 222. Utilisation des fonds
- 223. Immunité

PARTIE XIV NORMES D'ENTRETIEN

- 224. Normes prescrites et plaintes
- 225. Ordre d'exécution de travaux
- 226. Révision de l'ordre d'exécution de travaux

PARTIE XV APPLICATION ET EXÉCUTION

- 227. Fonctions du ministre
- 228. Délégation
- 229. Enquêteurs et inspecteurs
- 230. Inspections
- 231. Mandat
- 232. Immunité

PARTIE XVI INFRACTIONS

- 233. Infractions commises sciemment
- 234. Autres infractions
- 235. Harcèlement ou entrave de la jouissance raisonnable
- 236. Tentatives
- 237. Administrateurs et dirigeants
- 238. Pénalités
- 239. Prescription
- 240. Preuve

PARTIE XVII RÈGLEMENTS

- 241. Règlements

PART XVIII TRANSITION

- 242. Applications made under Tenant Protection Act, 1997
- 243. Proceedings before other bodies under earlier legislation
- 244. Orders, etc., under former Act
- 245. Information from former Rent Registry
- 246. Use of certain forms

PART XIX OTHER MATTERS

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 247. Commercial Tenancies Act
- 248. Condominium Act, 1998
- 249. Consumer Protection Act, 2002
- 250. Co-operative Corporations Act
- 251. Education Act
- 252. Mortgages Act
- 253. Personal Health Information Protection Act, 2004
- 254. Private Security and Investigative Services Act, 2005
- 255. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
- 256. Residential Complex Sales Representation Act
- 257. Social Housing Reform Act, 2000
- 258. Tenant Protection Act, 1997, amendments
- 259. Tenant Protection Act, 1997, repeal
- 260. Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993

ACCESS TO JUSTICE ACT, 2006 (BILL 14)

- 261. Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

STRONGER CITY OF TORONTO FOR A STRONGER ONTARIO ACT, 2006 (BILL 53)

- 262. Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006 (Bill 53)

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 263. Commencement
- 264. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTRODUCTION

Purposes of Act

1. The purposes of this Act are to provide protection for residential tenants from unlawful rent increases and unlawful evictions, to establish a framework for the regulation of residential rents, to balance the rights and responsibilities of residential landlords and tenants and to provide for the adjudication of disputes and for other processes to informally resolve disputes.

Interpretation

- 2. (1) In this Act,

PARTIE XVIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 242. Requêtes présentées sous le régime de la Loi de 1997 sur la protection des locataires
- 243. Instances introduites devant d'autres organismes en application d'anciennes lois
- 244. Choses faites en application de l'ancienne loi
- 245. Renseignements inscrits dans l'ancien registre des loyers
- 246. Utilisation de certaines formules

PARTIE XIX AUTRES QUESTIONS

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 247. Loi sur la location commerciale
- 248. Loi de 1998 sur les condominiums
- 249. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
- 250. Loi sur les sociétés coopératives
- 251. Loi sur l'éducation
- 252. Loi sur les hypothèques
- 253. Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé
- 254. Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête
- 255. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
- 256. Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
- 257. Loi de 2000 sur la réforme du logement social
- 258. Loi de 1997 sur la protection des locataires : modifications
- 259. Loi de 1997 sur la protection des locataires : abrogation
- 260. Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto

LOI DE 2006 SUR L'ACCÈS À LA JUSTICE (PROJET DE LOI 14)

- 261. Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

LOI DE 2006 CRÉANT UN TORONTO PLUS FORT POUR UN ONTARIO PLUS FORT (PROJET DE LOI 53)

- 262. Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort (projet de loi 53)

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 263. Entrée en vigueur
- 264. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTRODUCTION

Objets de la Loi

1. La présente loi a pour objets de protéger les locataires d'habitations contre les augmentations de loyer et les expulsions illicites, d'établir un cadre pour la réglementation des loyers d'habitations, d'atteindre un équilibre entre les droits et responsabilités des locateurs et locataires d'habitations et de prévoir la décision des différends de même que des méthodes de règlement à l'amiable des différends.

Interprétation

- 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“Board” means the Landlord and Tenant Board; (“Commission de la location immobilière”)

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations, health care services, rehabilitative or therapeutic services or services that provide assistance with the activities of daily living; (“services en matière de soins”)

“guideline”, when used with respect to the charging of rent, means the guideline determined under section 120; (“taux légal”)

“land lease community” means the land on which one or more occupied land lease homes are situate and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“zone résidentielle à baux fonciers”)

“land lease home” means a dwelling, other than a mobile home, that is a permanent structure where the owner of the dwelling leases the land used or intended for use as the site for the dwelling; (“maison à bail foncier”)

“landlord” includes,

- (a) the owner of a rental unit or any other person who permits occupancy of a rental unit, other than a tenant who occupies a rental unit in a residential complex and who permits another person to also occupy the unit or any part of the unit,
- (b) the heirs, assigns, personal representatives and successors in title of a person referred to in clause (a), and
- (c) a person, other than a tenant occupying a rental unit in a residential complex, who is entitled to possession of the residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; (“locateur”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Municipal Affairs and Housing; (“ministère”)

“mobile home” means a dwelling that is designed to be made mobile and that is being used as a permanent residence; (“maison mobile”)

“mobile home park” means the land on which one or more occupied mobile homes are located and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“parc de maisons mobiles”)

«Commission» La Commission de la location immobilière. («Board»)

«conjoint» Personne avec laquelle la personne :

- a) soit est mariée;
- b) soit vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«convention de location» Convention écrite, verbale ou implicite existant entre un locataire et un locateur pour l'occupation d'un logement locatif. S'entend en outre de la permission d'occuper un tel logement. («tenancy agreement»)

«coopérative de logement sans but lucratif» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («non-profit housing co-operative»)

«ensemble d'habitation» S'entend de ce qui suit :

- a) un immeuble ou groupe d'immeubles connexes comptant au moins un logement locatif;
- b) un parc de maisons mobiles ou une zone résidentielle à baux fonciers;
- c) un emplacement assimilé à un logement locatif;
- d) une maison de soins.

S'entend en outre des aires communes et des services et installations destinés à l'usage des résidents. («residential complex»)

«habitation» S'entend d'un logement servant ou destiné à servir de local d'habitation. Sont assimilés à une habitation :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d'habitation;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («residential unit»)

«locataire» S'entend notamment de la personne qui paie un loyer en échange du droit d'occuper un logement locatif, y compris ses héritiers, ayants droit et représentants personnels. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a le droit d'occuper un logement locatif du fait qu'elle est :

- a) soit un copropriétaire de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif;
- b) soit un actionnaire de la personne morale qui est propriétaire de l'ensemble d'habitation. («tenant»)

«locateur» S'entend des personnes suivantes :

“municipal taxes and charges” means taxes charged to a landlord by a municipality and charges levied on a landlord by a municipality and includes taxes levied on a landlord’s property under Division B of Part IX of the *Education Act* and taxes levied on a landlord’s property in unorganized territory, but “municipal taxes and charges” does not include,

- (a) charges for inspections done by a municipality on a residential complex related to an alleged breach of a health, safety, housing or maintenance standard,
- (b) charges for emergency repairs carried out by a municipality on a residential complex,
- (c) charges for work in the nature of a capital expenditure carried out by a municipality,
- (d) charges for work, services or non-emergency repairs performed by a municipality in relation to a landlord’s non-compliance with a by-law,
- (e) penalties, interest, late payment fees or fines,
- (f) any amount spent by a municipality under subsection 219 (1) or any administrative fee applied to that amount under subsection 219 (2), or
- (g) any other prescribed charges; (“redevances et impôts municipaux”)

“non-profit housing co-operative” means a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*; (“coopérative de logement sans but lucratif”)

“person”, or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust or body corporate, or an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities and any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include,

- (a) an amount paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home or a land lease home owned by a tenant, or
- (b) an amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a care home for care services or meals; (“loyer”)

“rental unit” means any living accommodation used or intended for use as rented residential premises, and “rental unit” includes,

- a) le propriétaire d’un logement locatif ou l’autre personne qui en permet l’occupation, autre que le locataire qui occupe un logement locatif d’un ensemble d’habitation et qui permet à une autre personne d’occuper également le logement ou une partie de celui-ci;
- b) les héritiers d’une personne mentionnée à l’alinéa a), ses ayants droit, ses représentants personnels et ses successeurs en titre;
- c) la personne, autre qu’un locataire qui occupe un logement locatif d’un ensemble d’habitation, qui a droit à la possession de l’ensemble d’habitation et qui tente de faire respecter les droits du locateur prévus par une convention de location ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir les loyers. («landlord»)

«logement de concierge» Logement locatif utilisé par l’employé d’immeuble, le gérant, l’agent de sécurité ou le concierge de l’ensemble d’habitation et situé dans celui-ci. («superintendent’s premises»)

«logement locatif» S’entend d’un logement servant ou destiné à servir de local d’habitation loué. Sont assimilés à un logement locatif :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d’habitation loué;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («rental unit»)

«loyer» S’entend notamment du montant de la contrepartie qu’un locataire ou une personne agissant pour son compte paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, à un locateur ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement locatif et de bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur lui fournit à l’égard de l’occupation du logement, que des charges distinctes soient demandées ou non pour eux. Sont toutefois exclues de la présente définition :

- a) toute somme que le locataire verse au locateur en remboursement des impôts fonciers que paie ce dernier à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison à bail foncier dont le locataire est propriétaire;
- b) toute somme que le locateur demande au locataire d’un logement locatif d’une maison de soins pour les repas ou les services en matière de soins. («rent»)

«maison à bail foncier» Logement, autre qu’une maison mobile, qui constitue une construction permanente et dont le propriétaire loue le bien-fonds qui lui sert ou est destiné à lui servir d’emplacement. («land lease home»)

«maison de soins» Ensemble d’habitation qui est occupé ou destiné à être occupé pour y recevoir des services en matière de soins, que l’obtention de ces services soit le but premier de l’occupation des lieux ou non. («care home»)

(a) a site for a mobile home or site on which there is a land lease home used or intended for use as rented residential premises, and

(b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; (“logement locatif”)

“residential complex” means,

(a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,

(b) a mobile home park or land lease community,

(c) a site that is a rental unit,

(d) a care home, and,

includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents; (“ensemble d’habitation”)

“residential unit” means any living accommodation used or intended for use as residential premises, and “residential unit” includes,

(a) a site for a mobile home or on which there is a land lease home used or intended for use as a residential premises, and

(b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; (“habitation”)

“Rules” means the rules of practice and procedure made by the Board under section 176 of this Act and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*; (“règles”)

“services and facilities” includes,

(a) furniture, appliances and furnishings,

(b) parking and related facilities,

(c) laundry facilities,

(d) elevator facilities,

(e) common recreational facilities,

(f) garbage facilities and related services,

(g) cleaning and maintenance services,

(h) storage facilities,

(i) intercom systems,

(j) cable television facilities,

(k) heating facilities and services,

(l) air-conditioning facilities,

(m) utilities and related services, and

(n) security services and facilities; (“services et installations”)

“spouse” means a person,

(a) to whom the person is married, or

(b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

«maison mobile» Logement destiné à pouvoir être déplacé et servant de résidence permanente. («mobile home»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales et du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«parc de maisons mobiles» Biens-fonds où est installée au moins une maison mobile occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à la jouissance et à l’usage communs de ses locataires. («mobile home park»)

«personne» S’entend d’un particulier, d’une entreprise à propriétaire unique, d’une société en nom collectif, d’une société en commandite, d’une fiducie ou d’une personne morale, ou encore d’un particulier en sa qualité de fiduciaire, d’exécuteur testamentaire, d’administrateur successoral ou autre représentant personnel. La présente définition s’applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«redevances et impôts municipaux» Les impôts qu’une municipalité demande au locateur et les redevances qu’elle prélève auprès de lui, y compris les impôts prélevés sur ses biens en application de la section B de la partie IX de la *Loi sur l’éducation* et ceux prélevés sur ses biens dans un territoire non érigé en municipalité, à l’exception toutefois des redevances suivantes :

a) les redevances pour l’inspection d’un ensemble d’habitation qu’effectue une municipalité en ce qui concerne la prétendue violation d’une norme de salubrité, de sécurité ou d’entretien, ou d’une norme relative à l’habitation;

b) les redevances pour les réparations d’urgence qu’effectue une municipalité dans un ensemble d’habitation;

c) les redevances pour des travaux assimilables à des dépenses en immobilisations qu’effectue une municipalité;

d) les redevances pour les travaux, les services ou les réparations de nature non urgente qu’effectue une municipalité par suite de la non-conformité d’un locateur à un règlement municipal;

e) les pénalités, les intérêts, les frais pour paiement tardif ou les amendes;

f) les sommes dépensées par une municipalité en vertu du paragraphe 219 (1) ou les droits administratifs imputés à ces sommes en application du paragraphe 219 (2);

g) toutes autres redevances prescrites. («municipal taxes and charges»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

- (i) have cohabited for at least one year,
- (ii) are together the parents of a child, or
- (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“subtenant” means the person to whom a tenant gives the right under section 97 to occupy a rental unit; (“sous-locataire”)

“superintendent’s premises” means a rental unit used by a person employed as a janitor, manager, security guard or superintendent and located in the residential complex with respect to which the person is so employed; (“logement de concierge”)

“tenancy agreement” means a written, oral or implied agreement between a tenant and a landlord for occupancy of a rental unit and includes a licence to occupy a rental unit; (“convention de location”)

“tenant” includes a person who pays rent in return for the right to occupy a rental unit and includes the tenant’s heirs, assigns and personal representatives, but “tenant” does not include a person who has the right to occupy a rental unit by virtue of being,

- (a) a co-owner of the residential complex in which the rental unit is located, or
- (b) a shareholder of a corporation that owns the residential complex; (“locataire”)

“utilities” means heat, electricity and water; (“services d’utilité publique”)

“vital service” means hot or cold water, fuel, electricity, gas or, during the part of each year prescribed by the regulations, heat. (“service essentiel”)

«règles» Les règles de pratique et de procédure adoptées par la Commission aux termes de l’article 176 de la présente loi et de l’article 25.1 de la *Loi sur l’exercice des compétences légales*. («Rules»)

«service essentiel» S’entend de l’eau chaude ou de l’eau froide, du combustible, de l’électricité, du gaz ou, pendant la partie de chaque année que prescrivent les règlements, du chauffage. («vital service»)

«services d’utilité publique» Le chauffage, l’électricité et l’eau. («utilities»)

«services en matière de soins» Sous réserve des règlements, s’entend de services de santé, de services de réadaptation, de services thérapeutiques ou de services d’aide à l’accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

«services et installations» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) les meubles, appareils ménagers et accessoires;
- b) le stationnement et les installations connexes;
- c) les installations de buanderie;
- d) les ascenseurs et monte-charge;
- e) les installations récréatives communes;
- f) les installations d’enlèvement des ordures et les services connexes;
- g) les services de nettoyage et d’entretien;
- h) les installations d’entreposage;
- i) les réseaux d’interphone;
- j) les installations de câblodistribution;
- k) les installations et services de chauffage;
- l) les installations de climatisation;
- m) les services d’utilité publique et les services connexes;
- n) les services et installations de sécurité. («services and facilities»)

«sous-locataire» Personne à laquelle le locataire donne le droit d’occuper un logement locatif aux termes de l’article 97. («subtenant»)

«taux légal» Lorsqu’il s’agit de demander un loyer, s’entend du taux légal établi aux termes de l’article 120. («guideline»)

«zone résidentielle à baux fonciers» Biens-fonds où est installée au moins une maison à bail foncier occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à la jouissance et à l’usage communs de ses locataires. («land lease community»)

Interpretation, sublet

(2) For the purposes of this Act, a reference to subletting a rental unit refers to the situation in which,

Interprétation : sous-location

(2) Pour l’application de la présente loi, la mention de la sous-location d’un logement locatif s’entend de la situation suivante :

- (a) the tenant vacates the rental unit;
- (b) the tenant gives one or more other persons the right to occupy the rental unit for a term ending on a specified date before the end of the tenant's term or period; and
- (c) the tenant has the right to resume occupancy of the rental unit after that specified date.

Interpretation, abandoned

(3) For the purposes of this Act, a tenant has not abandoned a rental unit if the tenant is not in arrears of rent.

Rental unit, clarification

(4) A rented site for a mobile home or a land lease home is a rental unit for the purposes of this Act even if the mobile home or the land lease home on the site is owned by the tenant of the site.

Application of Act

3. (1) This Act applies with respect to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

Conflicts, care homes

(2) In interpreting a provision of this Act with regard to a care home, if a provision in Part IX conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part IX applies.

Conflicts, mobile home parks and land lease communities

(3) In interpreting a provision of this Act with regard to a mobile home park or a land lease community, if a provision in Part X conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part X applies.

Conflict with other Acts

(4) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, other than the *Human Rights Code*, the provision of this Act applies.

Provisions conflicting with Act void

4. Subject to section 194, a provision in a tenancy agreement that is inconsistent with this Act or the regulations is void.

Exemptions from Act

5. This Act does not apply with respect to,

- (a) living accommodation intended to be provided to the travelling or vacationing public or occupied for a seasonal or temporary period in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment, inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast vacation establishment or vacation home;

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locataire donne à une ou à plusieurs autres personnes le droit d'occuper le logement locatif pendant une durée qui se termine à une date précisée, antérieure au terme de la location ou à l'expiration de la période de location;
- c) le locataire a le droit de recommencer à occuper le logement locatif après la date précisée.

Interprétation : abandon

(3) Pour l'application de la présente loi, le locataire n'a pas abandonné le logement locatif s'il ne doit aucun arriéré de loyer.

Précision, logement locatif

(4) Tout emplacement loué de maison mobile ou de maison à bail foncier constitue un logement locatif pour l'application de la présente loi, même si la maison qui s'y trouve appartient au locataire de l'emplacement.

Champ d'application de la Loi

3. (1) La présente loi s'applique à l'égard des logements locatifs situés dans des ensembles d'habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

Incompatibilité, maisons de soins

(2) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'une maison de soins, les dispositions de la partie IX l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.

Incompatibilité, parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers

(3) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers, les dispositions de la partie X l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.

Incompatibilité avec d'autres lois

(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi, à l'exception du *Code des droits de la personne*.

Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi

4. Sous réserve de l'article 194, est nulle la disposition de la convention de location qui est incompatible avec la présente loi ou les règlements.

Exclusions

5. La présente loi ne s'applique pas à l'égard des logements suivants :

- a) les logements destinés à être fournis aux voyageurs et aux vacanciers ou à être occupés à la saison ou temporairement et situés dans un hôtel, un motel, un hôtel-motel, un lieu de villégiature, un pavillon, un camp de vacances, un établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulettes, une maison de chambres pour touristes, un gîte touristique ou une résidence secondaire de loisir;

- (b) living accommodation whose occupancy is conditional upon the occupant continuing to be employed on a farm, whether or not the accommodation is located on that farm;
- (c) living accommodation provided by a non-profit housing co-operative to its members or to tenants in member units;
- (d) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;
- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act* or the *Child and Family Services Act* or is listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*;
- (f) short-term living accommodation provided as emergency shelter;
- (g) living accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,
 - (i) the living accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or all major questions related to the living accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents, and
 - (ii) the living accommodation does not have its own self-contained bathroom and kitchen facilities or is not intended for year-round occupancy by full-time students or staff and members of their households;
- (h) living accommodation located in a building or project used in whole or in part for non-residential purposes if the occupancy of the living accommodation is conditional upon the occupant continuing to be an employee of or perform services related to a business or enterprise carried out in the building or project;
- (i) living accommodation whose occupant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent or the spouse's child or parent, and where the owner, spouse, child or parent lives in the building in which the living accommodation is located;
- (j) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached if the occupancy for both purposes is under a single lease and the same person occupies the premises and the living accommodation;
- b) les logements dont l'occupation dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une exploitation agricole, que les logements y soient situés ou non;
- c) les logements fournis par une coopérative de logement sans but lucratif à ses membres ou à des locataires dans des logements réservés aux membres;
- d) les logements occupés à des fins pénales ou correctionnelles;
- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou figurant à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;
- f) les refuges d'urgence destinés à héberger temporairement des personnes;
- g) les logements fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :
 - (i) ils sont fournis principalement à des mineurs ou toutes les questions importantes qui y ont trait sont tranchées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les résidents,
 - (ii) ils ne sont ni dotés d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes ni destinés à être occupés à longueur d'année par des élèves, des étudiants ou des employés à temps plein et par des membres de leur ménage;
- h) les logements situés dans un immeuble ou un grand ensemble et utilisés en totalité ou en partie à des fins autres que l'habitation si l'occupation des logements dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une entreprise exploitée dans l'immeuble ou l'ensemble, ou continuent de fournir des services relatifs à cette entreprise;
- i) les logements dont le ou les occupants doivent partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, si l'une ou l'autre de ces personnes vit dans l'immeuble où sont situés les logements;
- j) les locaux occupés à des fins commerciales ou agricoles et auxquels est rattaché un logement, si l'occupation des locaux et du logement fait l'objet d'un bail unique et que la même personne occupe les deux;

(k) living accommodation occupied by a person for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the living accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(ii) the living accommodation is intended to be provided for no more than a one-year period;

(l) living accommodation in a care home occupied by a person for the purpose of receiving short-term respite care;

(m) living accommodation in a residential complex in which the Crown in right of Ontario has an interest, if,

(i) the residential complex was forfeited to the Crown in right of Ontario under the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* or the *Criminal Code* (Canada), or

(ii) possession of the residential complex has been or may be taken in the name of the Crown under the *Escheats Act*; and

(n) any other prescribed class of accommodation.

Other exemptions

Homes for special care, developmental services

6. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1), sections 51, 52, 54, 55 and 56, subsection 87 (6) and sections 104, 111 to 115, 117, 119 to 134, 136, 140 and 149 to 167 do not apply with respect to,

(a) accommodation that is subject to the *Homes for Special Care Act*; or

(b) accommodation that is subject to the *Developmental Services Act* but is not listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under that Act.

Rules relating to rent

(2) Sections 104, 111, 112, 120, 121, 122, 126 to 133, 165 and 167 do not apply with respect to a rental unit if,

(a) it was not occupied for any purpose before June 17, 1998;

(b) it is a rental unit no part of which has been previously rented since July 29, 1975; or

k) les logements occupés pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le bénéficiaire et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux sera d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendra fin lorsque les objectifs visés par les services auront été atteints ou qu'ils ne le seront pas,

(ii) il n'est pas prévu de fournir les logements pendant plus d'un an;

l) les logements d'une maison de soins occupés pour y recevoir des services de relève de courte durée;

m) les logements d'un ensemble d'habitation dans lequel la Couronne du chef de l'Ontario a un intérêt, si :

(i) soit l'ensemble a été confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels* ou du *Code criminel* (Canada),

(ii) soit la possession de l'ensemble peut être ou a été prise au nom de la Couronne en vertu de la *Loi sur les biens en déshérence*;

n) toute autre catégorie prescrite de logements.

Autres exclusions

Foyers de soins spéciaux et services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

6. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1), les articles 51, 52, 54, 55 et 56, le paragraphe 87 (6) et les articles 104, 111 à 115, 117, 119 à 134, 136, 140 et 149 à 167 ne s'appliquent pas à l'égard de ce qui suit :

a) les logements assujettis à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*;

b) les logements assujettis à la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* mais ne figurant pas à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de cette loi.

Règles relatives au loyer

(2) Les articles 104, 111, 112, 120, 121, 122, 126 à 133, 165 et 167 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs si, selon le cas :

a) ils n'ont été occupés à aucune fin avant le 17 juin 1998;

b) aucune de leurs parties n'a été louée depuis le 29 juillet 1975;

- (c) no part of the building, mobile home park or land lease community was occupied for residential purposes before November 1, 1991.

Exemptions related to social, etc., housing

7. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1), sections 51, 52, 54, 55 and 56, subsection 87 (6), sections 95 to 99, subsection 100 (2) and sections 101, 102, 104, 111 to 115, 117, 120, 121, 122, 126 to 133, 140, 143, 149, 150, 151, 159, 165 and 167 do not apply with respect to a rental unit described below:

1. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.
2. A rental unit in a residential complex described in paragraph 1 whose ownership, operation or management is transferred under the *Social Housing Reform Act, 2000* to a service manager or local housing corporation as defined in that Act.
3. A rental unit located in a non-profit housing project or other residential complex, if the non-profit housing project or other residential complex was developed or acquired under a prescribed federal, provincial or municipal program and continues to operate under,
 - i. Part VI of the *Social Housing Reform Act, 2000*,
 - ii. an operating agreement, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, or
 - iii. an agreement made between a housing provider, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, and one or more of,
 - A. a municipality,
 - B. an agency of a municipality,
 - C. a non-profit corporation controlled by a municipality, if an object of the non-profit corporation is the provision of housing,
 - D. a local housing corporation, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, or
 - E. a service manager, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*.
4. A rental unit provided by a non-profit housing cooperative to tenants in non-member units.

- c) aucune partie de l'immeuble, du parc de maisons mobiles ou de la zone résidentielle à baux fonciers n'a été occupée à des fins d'habitation avant le 1^{er} novembre 1991.

Exclusions, logement social

7. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1), les articles 51, 52, 54, 55 et 56, le paragraphe 87 (6), les articles 95 à 99, le paragraphe 100 (2) et les articles 101, 102, 104, 111 à 115, 117, 120, 121, 122, 126 à 133, 140, 143, 149, 150, 151, 159, 165 et 167 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs suivants :

1. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation qui est la propriété de la Société de logement de l'Ontario, du gouvernement du Canada, d'un organisme qui relève de l'un ou l'autre ou de quelqu'un d'autre pour leur compte, ou que fait fonctionner ou qu'administre l'un ou l'autre ou quelqu'un d'autre pour leur compte.
2. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation visé à la disposition 1 dont la propriété, le fonctionnement ou la gestion est transféré en application de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* à un gestionnaire de services ou à une société locale de logement au sens de cette loi.
3. Les logements locatifs d'un grand ensemble sans but lucratif ou d'un autre ensemble d'habitation s'il a été aménagé ou acquis dans le cadre d'un programme fédéral, provincial ou municipal prescrit et qu'il continue de fonctionner aux termes, selon le cas :
 - i. de la partie VI de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
 - ii. d'un accord d'exploitation au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
 - iii. d'un accord conclu entre un fournisseur de logements au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* et une ou plusieurs des entités suivantes :
 - A. une municipalité,
 - B. un organisme d'une municipalité,
 - C. une personne morale sans but lucratif sous le contrôle d'une municipalité, à condition que la fourniture de logements soit un élément de sa mission,
 - D. une société locale de logement au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
 - E. un gestionnaire de services au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*.
4. Les logements locatifs fournis par une coopérative de logement sans but lucratif à des locataires dans des logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres.

5. A rental unit provided by an educational institution to a student or member of its staff and that is not exempt from this Act under clause 5 (g).
6. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by a religious institution for a charitable use on a non-profit basis.

Exemption re 12-month rule

- (2) Section 119 does not apply with respect to,
- (a) a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1) if the tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding; or
 - (b) a rental unit described in paragraph 5 or 6 of subsection (1).

Exemption re notice of rent increase

(3) Sections 116 and 118 do not apply with respect to increases in rent for a rental unit due to increases in the tenant's income if the rental unit is as described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1) and the tenant pays rent in an amount geared-to-income due to public funding.

Exception, subs. (1), par. 1

(4) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 1 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.

Same, subs. (1), par. 2

(5) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 2 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than a service manager or local housing corporation as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000* or an agency of either of them.

Same, subs. (1), par. 5

(6) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rent increase for rental units described in paragraph 5 of that subsection if there is a council or association representing the residents of those rental units and there has not been consultation with the council or association respecting the increase.

Rent geared-to-income

8. (1) If a tenant pays rent for a rental unit in an amount geared-to-income due to public funding and the rental unit is not a rental unit described in paragraph 1, 2,

5. Les logements locatifs fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou aux membres de son personnel et qui ne sont pas soustraits à l'application de la présente loi aux termes de l'alinéa 5 g).
6. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation sans but lucratif qui appartient à un organisme religieux ou que fait fonctionner ou qu'administre un tel organisme à des fins de bienfaisance.

Exclusion, règle des 12 mois

- (2) L'article 119 ne s'applique pas à l'égard des logements locatifs suivants :
- a) les logements locatifs visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) lorsque les locataires qui les occupent paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public;
 - b) les logements locatifs visés à la disposition 5 ou 6 du paragraphe (1).

Exclusion, avis d'augmentation de loyer

(3) Les articles 116 et 118 ne s'appliquent pas à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs qui découle de l'augmentation du revenu des locataires si les logements sont du type de ceux visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) et que les locataires paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Exception : disp. 1 du par. (1)

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 1 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre que la Société de logement de l'Ontario, le gouvernement du Canada ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

Idem : disp. 2 du par. (1)

(5) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 2 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre qu'un gestionnaire de services ou une société locale de logement au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

Idem : disp. 5 du par. (1)

(6) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs visés à la disposition 5 du même paragraphe si le conseil ou l'association qui représente les résidents, le cas échéant, n'a pas été consulté au sujet de l'augmentation.

Loyer indexé sur le revenu

8. (1) La disposition 6 du paragraphe 30 (1), le paragraphe 87 (6) et la partie VII ne s'appliquent pas à l'augmentation du montant indexé sur le revenu que paie le

3 or 4 of subsection 7 (1), paragraph 6 of subsection 30 (1), subsection 87 (6) and Part VII do not apply to an increase in the amount geared-to-income paid by the tenant.

Same, assignment, subletting

(2) Sections 95 to 99, subsection 100 (2), sections 101 and 102, subsection 104 (3) and section 143 do not apply to a tenant described in subsection (1).

Application to determine issues

9. (1) A landlord or a tenant may apply to the Board for an order determining,

- (a) whether this Act or any provision of it applies to a particular rental unit or residential complex;
- (b) any other prescribed matter.

Order

(2) On the application, the Board shall make findings on the issue as prescribed and shall make the appropriate order.

PART II TENANCY AGREEMENTS

Selecting prospective tenants

10. In selecting prospective tenants, landlords may use, in the manner prescribed in the regulations made under the *Human Rights Code*, income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees, or other similar business practices as prescribed in those regulations.

Information to be provided by landlord

11. (1) If a tenancy agreement is entered into, the landlord shall provide to the tenant information relating to the rights and responsibilities of landlords and tenants, the role of the Board and how to contact the Board.

Form

(2) The information shall be provided to the tenant on or before the date the tenancy begins in a form approved by the Board.

Tenancy agreement

Name and address in written agreement

12. (1) Every written tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 shall set out the legal name and address of the landlord to be used for the purpose of giving notices or other documents under this Act.

Copy of tenancy agreement

(2) If a tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 is in writing, the landlord shall give a copy of the agreement, signed by the landlord and the tenant, to the tenant within 21 days after the tenant signs it and gives it to the landlord.

locataire qui occupe un logement locatif autre que ceux visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) si le loyer est indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Idem : cession et sous-location

(2) Les articles 95 à 99, le paragraphe 100 (2), les articles 101 et 102, le paragraphe 104 (3) et l'article 143 ne s'appliquent pas au locataire visé au paragraphe (1).

Requête en vue de trancher des questions

9. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

- a) la question de savoir si la présente loi ou l'une ou l'autre de ses dispositions s'applique à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation donné;
- b) toute autre question prescrite.

Ordonnance

(2) Par suite de la requête, la Commission émet les conclusions prescrites sur la question et rend l'ordonnance appropriée.

PARTIE II CONVENTIONS DE LOCATION

Choix des locataires éventuels

10. Lorsqu'il choisit un locataire éventuel, le locateur peut avoir recours, de la manière qui y est prescrite, à toute pratique de commerce légitime que prescrivent les règlements pris en application du *Code des droits de la personne*, notamment les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques semblables.

Renseignements que le locateur doit remettre

11. (1) Le locateur qui conclut une convention de location avec un locataire remet à celui-ci des renseignements sur les droits et responsabilités des locateurs et des locataires, le rôle de la Commission et la manière de communiquer avec elle.

Formule

(2) Les renseignements sont remis au locataire au plus tard à la date du début de la location selon la formule qu'approuve la Commission.

Conventions de location

Nom et adresse figurant dans la convention écrite

12. (1) Toute convention de location écrite conclue le 17 juin 1998 ou après cette date indique les nom et prénoms ou la raison sociale ainsi que l'adresse du locateur aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

Exemplaire de la convention de location

(2) Si une convention de location conclue le 17 juin 1998 ou après cette date est écrite, le locateur en remet un exemplaire au locataire, signé par les deux, dans les 21 jours qui suivent la date à laquelle le locataire l'a lui-même signé et le lui a remis.

Notice if agreement not in writing

(3) If a tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 is not in writing, the landlord shall, within 21 days after the tenancy begins, give to the tenant written notice of the legal name and address of the landlord to be used for giving notices and other documents under this Act.

Failure to comply

(4) Until a landlord has complied with subsections (1) and (2), or with subsection (3), as the case may be,

- (a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and
- (b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.

After compliance

(5) After the landlord has complied with subsections (1) and (2), or with subsection (3), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (4).

Commencement of tenancy

13. (1) The term or period of a tenancy begins on the day the tenant is entitled to occupy the rental unit under the tenancy agreement.

Actual entry not required

(2) A tenancy agreement takes effect when the tenant is entitled to occupy the rental unit, whether or not the tenant actually occupies it.

"No pet" provisions void

14. A provision in a tenancy agreement prohibiting the presence of animals in or about the residential complex is void.

Acceleration clause void

15. A provision in a tenancy agreement providing that all or part of the remaining rent for a term or period of a tenancy or a specific sum becomes due upon a default of the tenant in paying rent due or in carrying out an obligation is void.

Minimize losses

16. When a landlord or a tenant becomes liable to pay any amount as a result of a breach of a tenancy agreement, the person entitled to claim the amount has a duty to take reasonable steps to minimize the person's losses.

Covenants interdependent

17. Except as otherwise provided in this Act, the common law rules respecting the effect of a serious, substantial or fundamental breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform of the other party apply with respect to tenancy agreements.

Avis si la convention n'est pas écrite

(3) Si une convention de location conclue le 17 juin 1998 ou après cette date n'est pas écrite, le locateur avise le locataire par écrit, dans les 21 jours du début de la location, de ses nom et prénoms ou de sa raison sociale ainsi que de son adresse aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

Non-conformité

(4) Tant que le locateur ne se conforme pas aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas :

- a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue;
- b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.

Suites de la conformité

(5) Une fois que le locateur s'est conformé aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (4).

Début de la location

13. (1) La durée de la location ou la période de location commence le jour où le locataire a le droit d'occuper le logement locatif aux termes de la convention de location.

Prise de possession non obligatoire

(2) La convention de location prend effet lorsque le locataire a le droit d'occuper le logement locatif, qu'il en prenne ou non possession.

Nullité des dispositions interdisant les animaux

14. Est nulle la disposition de la convention de location interdisant la présence d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats.

Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location

15. Est nulle la disposition de la convention de location qui prévoit que tout ou partie du loyer à échoir pendant la durée de la location ou la période de location ou une somme précise est exigible lorsque le locataire omet de payer le loyer exigible ou d'exécuter une obligation.

Obligation de réduire les pertes au minimum

16. Lorsque le locateur ou le locataire est tenu de verser quelque montant que ce soit à la suite d'un manquement à la convention de location, la personne qui a le droit de demander le montant a l'obligation de prendre des mesures raisonnables pour réduire ses pertes au minimum.

Engagements coexistants

17. Sauf disposition contraire de la présente loi, les règles de la common law relatives à l'effet d'un manquement grave, important ou fondamental à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent à l'égard des conventions de location.

Covenants running with land

18. Covenants concerning things related to a rental unit or the residential complex in which it is located run with the land, whether or not the things are in existence at the time the covenants are made.

Frustrated contracts

19. The doctrine of frustration of contract and the *Frustrated Contracts Act* apply with respect to tenancy agreements.

PART III RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS

Landlord's responsibility to repair

20. (1) A landlord is responsible for providing and maintaining a residential complex, including the rental units in it, in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards.

Same

(2) Subsection (1) applies even if the tenant was aware of a state of non-repair or a contravention of a standard before entering into the tenancy agreement.

Landlord's responsibility re services

21. (1) A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed, withhold the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfere with the reasonable supply of any vital service, care service or food.

Non-payment

(2) For the purposes of subsection (1), a landlord shall be deemed to have withheld the reasonable supply of a vital service, care service or food if the landlord is obligated to pay another person for the vital service, care service or food, the landlord fails to pay the required amount and, as a result of the non-payment, the other person withholds the reasonable supply of the vital service, care service or food.

Landlord not to interfere with reasonable enjoyment

22. A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex in which it is located for all usual purposes by a tenant or members of his or her household.

Landlord not to harass, etc.

23. A landlord shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a tenant.

Changing locks

24. A landlord shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or

Engagements rattachés aux biens-fonds

18. Les engagements portant sur des choses accessoires au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé sont rattachés aux biens-fonds, que les choses existent ou non au moment de la prise des engagements.

Contrats inexécutables

19. La doctrine relative aux contrats inexécutables et la *Loi sur les contrats inexécutables* s'appliquent à l'égard des conventions de location.

PARTIE III RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS

Obligation du locateur d'effectuer les réparations

20. (1) Le locateur garde l'ensemble d'habitation, y compris les logements locatifs qui s'y trouvent, en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le locataire savait, avant la conclusion de la convention de location, que certains travaux de réparation étaient nécessaires ou qu'une norme était enfreinte.

Responsabilité du locateur à l'égard des services

21. (1) Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'expulsion à son égard, couper la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location, ni entraver de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture.

Défaut de paiement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le locateur est réputé avoir coupé la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture s'il est tenu de payer une autre personne pour le service essentiel, le service en matière de soins ou la nourriture, qu'il ne paie pas le montant exigé et qu'en conséquence l'autre personne en coupe la fourniture raisonnable.

Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable

22. Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'expulsion à son égard, entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.

Interdiction pour le locateur de harceler

23. Le locateur ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locataire.

Changement des serrures

24. Le locateur ne doit pas, sans donner des clés de rechange au locataire, changer ou faire changer les ser-

cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.

Privacy

25. A landlord may enter a rental unit only in accordance with section 26 or 27.

Entry without notice

Entry without notice, emergency, consent

26. (1) A landlord may enter a rental unit at any time without written notice,

- (a) in cases of emergency; or
- (b) if the tenant consents to the entry at the time of entry.

Same, housekeeping

(2) A landlord may enter a rental unit without written notice to clean it if the tenancy agreement requires the landlord to clean the rental unit at regular intervals and,

- (a) the landlord enters the unit at the times specified in the tenancy agreement; or
- (b) if no times are specified, the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.

Entry to show rental unit to prospective tenants

(3) A landlord may enter the rental unit without written notice to show the unit to prospective tenants if,

- (a) the landlord and tenant have agreed that the tenancy will be terminated or one of them has given notice of termination to the other;
- (b) the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.; and
- (c) before entering, the landlord informs or makes a reasonable effort to inform the tenant of the intention to do so.

Entry with notice

27. (1) A landlord may enter a rental unit in accordance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry under the following circumstances:

1. To carry out a repair or replacement or do work in the rental unit.
2. To allow a potential mortgagee or insurer of the residential complex to view the rental unit.
3. To allow a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the *Professional Engineers Act* or a certificate of practice within the meaning of the *Architects Act* or another qualified person to make a physical inspection of the rental unit to satisfy a requirement imposed under subsec-

rures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupe le logement.

Droit à la vie privée

25. Le locateur ne peut entrer dans le logement locatif que conformément à l'article 26 ou 27.

Entrée sans préavis

Entrée sans préavis, urgence, consentement

26. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif à n'importe quel moment sans avoir donné de préavis écrit :

- a) soit en cas d'urgence;
- b) soit s'il obtient le consentement du locataire au moment d'entrer.

Idem, nettoyage

(2) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le nettoyer si la convention de location exige qu'il le nettoie à intervalles réguliers et que, selon le cas :

- a) il y entre aux heures précisées dans la convention;
- b) il y entre entre 8 heures et 20 heures, si la convention ne précise pas d'heures.

Entrée pour faire visiter le logement locatif à des locataires éventuels

(3) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le faire visiter à des locataires éventuels si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur et le locataire ont convenu que la location sera résiliée ou l'un d'eux a donné avis de la résiliation à l'autre;
- b) le locateur entre dans le logement entre 8 heures et 20 heures;
- c) avant d'entrer, le locateur informe le locataire de son intention de ce faire ou fait des efforts raisonnables pour l'en informer.

Entrée avec préavis

27. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée dans les cas suivants :

1. Pour effectuer un remplacement ou des travaux de réparation ou autres dans le logement locatif.
2. Pour permettre à un créancier hypothécaire ou à un assureur éventuel de l'ensemble d'habitation d'examiner le logement locatif.
3. Pour permettre à quiconque est titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la *Loi sur les ingénieurs* ou d'un certificat d'exercice au sens de la *Loi sur les architectes* ou à toute autre personne compétente d'inspecter le logement locatif afin de satisfaire à une exigence imposée aux termes du

tion 9 (4) of the *Condominium Act, 1998*.

4. To carry out an inspection of the rental unit for the purpose of determining whether or not the rental unit is in a good state of repair and fit for habitation and complies with health, safety, housing and maintenance standards, consistent with the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.
5. For any other reasonable reason for entry specified in the tenancy agreement.

Same

(2) A landlord or, with the written authorization of a landlord, a broker or salesperson registered under the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*, may enter a rental unit in accordance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry to allow a potential purchaser to view the rental unit.

Contents of notice

(3) The written notice under subsection (1) or (2) shall specify the reason for entry, the day of entry and a time of entry between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.

Entry by canvassers

28. No landlord shall restrict reasonable access to a residential complex by candidates for election to any office at the federal, provincial or municipal level, or their authorized representatives, if they are seeking access for the purpose of canvassing or distributing election material.

Tenant applications

29. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for any of the following orders:

1. An order determining that the landlord has breached an obligation under subsection 20 (1) or section 161.
2. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has withheld the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfered with the reasonable supply of any vital service, care service or food.
3. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the rental unit or residential complex for all usual purposes by the tenant or a member of his or her household.
4. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has harassed, obstructed, coerced, threatened or interfered with the tenant during the tenant's occupancy of the rental unit.

paragraphe 9 (4) de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

4. Pour effectuer une inspection du logement locatif afin de déterminer s'il est en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, conformément aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.
5. Pour tout autre motif raisonnable précisé dans la convention de location.

Idem

(2) Le locateur ou, avec son autorisation écrite, un courtier ou un agent immobilier inscrit sous le régime de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* peut entrer dans le logement locatif, conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée, pour permettre à un acheteur éventuel d'examiner le logement.

Contenu de l'avis

(3) Le préavis écrit prévu au paragraphe (1) ou (2) précise le motif de l'entrée, le jour où elle aura lieu ainsi que l'heure, qui doit tomber entre 8 heures et 20 heures.

Droit d'accès des candidats à une élection

28. Le locateur ne doit pas interdire l'accès raisonnable de l'ensemble d'habitation à un candidat qui se présente à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou à ses représentants autorisés s'ils cherchent à y avoir accès pour y faire de la sollicitation électorale ou y distribuer de la documentation.

Requêtes du locataire

29. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance déterminant que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe 20 (1) ou à l'article 161.
2. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a coupé la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location ou entravé de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture.
3. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.
4. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a harcelé, gêné, contraint, menacé ou importuné le locataire pendant qu'il occupait le logement locatif.

5. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.
6. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has illegally entered the rental unit.

Time limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.

Order, repair, comply with standards

30. (1) If the Board determines in an application under paragraph 1 of subsection 29 (1) that a landlord has breached an obligation under subsection 20 (1) or section 161, the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Order the landlord to pay a specified sum to the tenant for,
 - i. the reasonable costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord's breach, and
 - ii. other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord's breach.
6. Prohibit the landlord from charging a new tenant under a new tenancy agreement an amount of rent in excess of the last lawful rent charged to the former tenant of the rental unit, until the landlord has,
 - i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and
 - ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious

5. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement.

6. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge est entré illégalement dans le logement locatif.

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.

Ordonnance, réparations, conformité aux normes

30. (1) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 1 du paragraphe 29 (1), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe 20 (1) ou à l'article 161, elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précis.
5. Ordonner au locateur de verser au locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
 - i. les frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé à la suite du manquement du locateur,
 - ii. les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera à la suite du manquement du locateur.
6. Interdire au locateur, jusqu'à ce qu'il ait fait ce qui suit, de demander au nouveau locataire, aux termes d'une nouvelle convention de location, un loyer supérieur au dernier loyer légal demandé à l'ancien locataire du logement locatif :
 - i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,
 - ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et

breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

7. Prohibit the landlord from giving a notice of a rent increase for the rental unit until the landlord has,

- i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and
- ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

8. Prohibit the landlord from taking any rent increase for which notice has been given if the increase has not been taken before the date an order under this section is issued until the landlord has,

- i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and
- ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

9. Make any other order that it considers appropriate.

Advance notice of breaches

(2) In determining the remedy under this section, the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

Other orders re s. 29

31. (1) If the Board determines that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord has done one or more of the activities set out in paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1), the Board may,

- (a) order that the landlord, superintendent or agent may not engage in any further activities listed in those paragraphs against any of the tenants in the residential complex;

dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

7. Interdire au locateur de donner un avis d'augmentation du loyer du logement locatif jusqu'à ce qu'il ait :

- i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,
- ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

8. Interdire au locateur de toucher toute augmentation de loyer à l'égard de laquelle un avis a été donné, si elle n'a pas été touchée avant la date où une ordonnance est rendue en vertu du présent article, jusqu'à ce qu'il ait :

- i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,
- ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

9. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Préavis des manquements

(2) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du présent article, la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Autres ordonnances : art. 29

31. (1) Si la Commission détermine que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés aux dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1), elle peut, selon le cas :

- a) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés à ces dispositions à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation;

- (b) order that the landlord, superintendent or agent pay a specified sum to the tenant for,
 - (i) the reasonable costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs, and
 - (ii) other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs;
- (c) order an abatement of rent;
- (d) order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court;
- (e) order that the tenancy be terminated;
- (f) make any other order that it considers appropriate.

Same

(2) If in an application under any of paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1) it is determined that the tenant was induced by the conduct of the landlord, the superintendent or an agent of the landlord to vacate the rental unit, the Board may, in addition to the remedies set out in subsection (1), order that the landlord pay a specified sum to the tenant for,

- (a) all or any portion of any increased rent which the tenant has incurred or will incur for a one-year period after the tenant has left the rental unit; and
- (b) reasonable out-of-pocket moving, storage and other like expenses which the tenant has incurred or will incur.

Order, s. 29 (1), par. 5

(3) If the Board determines, in an application under paragraph 5 of subsection 29 (1), that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex, or caused the locking system to be altered, during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys, and if the Board is satisfied that the rental unit is vacant, the Board may, in addition to the remedies set out in subsections (1) and (2), order that the landlord allow the tenant to recover possession of the rental unit and that the landlord refrain from renting the unit to anyone else.

Effect of order allowing tenant possession

(4) An order under subsection (3) shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

- b) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de verser au locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
 - (i) les frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions,
 - (ii) les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions;
- c) ordonner une diminution de loyer;
- d) ordonner que le locateur lui verse une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances;
- e) ordonner la résiliation de la location;
- f) rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Idem

(2) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'une ou l'autre des dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a poussé par sa conduite le locataire à quitter le logement locatif, elle peut, outre les mesures de redressement prévues au paragraphe (1), ordonner que le locateur verse au locataire une somme précisée pour ce qui suit :

- a) tout ou partie du loyer plus élevé que le locataire a payé ou paiera pendant l'année qui suit son départ du logement locatif;
- b) les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, que le locataire a engagés ou engagera.

Ordonnance : disp. 5 du par. 29 (1)

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 5 du paragraphe 29 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement et qu'elle est convaincue que le logement est libre, elle peut, outre les mesures de redressement prévues aux paragraphes (1) et (2), ordonner que le locateur permette au locataire de reprendre possession du logement et qu'il s'abstienne de le louer à quelqu'un d'autre.

Effet de l'ordonnance

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

Expiry of order allowing tenant possession

- (5) An order under subsection (3) expires,
- (a) at the end of the 15th day after the day it is issued if it is not filed within those 15 days with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located; or
 - (b) at the end of the 45th day after the day it is issued if it is filed in the manner described in clause (a).

Eviction with termination order

32. If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection 30 (1) or clause 31 (1) (e), the Board may order that the tenant be evicted on the date that the tenancy is ordered terminated.

PART IV RESPONSIBILITIES OF TENANTS

Tenant's responsibility for cleanliness

33. The tenant is responsible for ordinary cleanliness of the rental unit, except to the extent that the tenancy agreement requires the landlord to clean it.

Tenant's responsibility for repair of damage

34. The tenant is responsible for the repair of undue damage to the rental unit or residential complex caused by the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant.

Changing locks

35. (1) A tenant shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.

Landlord application

(2) If a tenant alters a locking system, contrary to subsection (1), the landlord may apply to the Board for an order determining that the tenant has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.

Order

(3) If the Board in an application under subsection (2) determines that a tenant has altered the locking system or caused it to be altered, the Board may order that the tenant provide the landlord with keys or pay the landlord the reasonable out-of-pocket expenses necessary to change the locking system.

Tenant not to harass, etc.

36. A tenant shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a landlord.

Expiration de l'ordonnance

- (5) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) expire :
- a) à la fin du 15^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif;
 - b) à la fin du 45^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle est déposée de la manière visée à l'alinéa a).

Expulsion : ordonnance de résiliation

32. Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe 30 (1) ou de l'alinéa 31 (1) e), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé à la date de la résiliation précisée dans l'ordonnance.

PARTIE IV RESPONSABILITÉS DES LOCATAIRES

Responsabilité du locataire à l'égard de la propreté

33. Le locataire garde le logement locatif en bon état de propreté, sauf dans la mesure où la convention de location exige du locateur qu'il le fasse.

Responsabilité du locataire à l'égard de la réparation des dommages

34. Le locataire est responsable de la réparation des dommages injustifiés que lui-même, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause au logement ou à l'ensemble.

Changement des serrures

35. (1) Le locataire ne doit pas, sans le consentement du locateur, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupe le logement.

Requête présentée par le locateur

(2) Si le locataire change les serrures en contravention avec le paragraphe (1), le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance déterminant que le locataire a, sans le consentement du locateur, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupait le logement.

Ordonnance

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), que le locataire a changé ou fait changer les serrures, elle peut ordonner qu'il en fournisse les clés au locateur ou qu'il lui rembourse les frais raisonnables que celui-ci doit engager pour les changer.

Interdiction pour le locataire de harceler

36. Le locataire ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locateur.

**PART V
SECURITY OF TENURE AND
TERMINATION OF TENANCIES**

SECURITY OF TENURE

Termination only in accordance with Act

37. (1) A tenancy may be terminated only in accordance with this Act.

Termination by notice

(2) If a notice of termination is given in accordance with this Act and the tenant vacates the rental unit in accordance with the notice, the tenancy is terminated on the termination date set out in the notice.

Termination by agreement

(3) A notice of termination need not be given if a landlord and a tenant have agreed to terminate a tenancy.

When notice void

(4) A tenant's notice to terminate a tenancy is void if it is given,

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into; or
- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

When agreement void

(5) An agreement between a landlord and tenant to terminate a tenancy is void if it is entered into,

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into; or
- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

Application of subss. (4) and (5)

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units occupied by students of one or more post-secondary educational institutions in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the post-secondary educational institutions.

Same

(7) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units in a residential complex with respect to which the landlord has entered into an agreement with one or more post-secondary educational institutions providing,

- (a) that the landlord, as of the date the agreement is entered into and for the duration of the agreement, rents the rental units which are the subject of the agreement only to students of the institution or institutions;
- (b) that the landlord will comply with the maintenance standards set out in the agreement with respect to

**PARTIE V
DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX
ET RÉSILIATION DES LOCATIONS**

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

La résiliation doit se faire conformément à la Loi

37. (1) La location ne peut être résiliée que conformément à la présente loi.

Résiliation par remise d'un avis

(2) Si un avis de résiliation est donné conformément à la présente loi et que le locataire quitte le logement locatif conformément à l'avis, la location est résiliée à la date de résiliation qui y est précisée.

Résiliation par convention

(3) Il n'est pas nécessaire de donner un avis de résiliation si le locateur et le locataire ont convenu de résilier la location.

Cas où l'avis est nul

(4) Est nul l'avis de résiliation de la location donné par le locataire :

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;
- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

Cas où la convention est nulle

(5) Est nulle la convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire :

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;
- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

Champ d'application des par. (4) et (5)

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux logements locatifs qui sont occupés par des étudiants d'un ou de plusieurs établissements d'enseignement postsecondaires et qui sont situés dans un ensemble d'habitation qui est la propriété des établissements en question ou de quelqu'un d'autre pour leur compte ou que font fonctionner ou qu'administrent ces établissements ou quelqu'un d'autre pour leur compte.

Idem

(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux logements locatifs qui sont situés dans l'ensemble d'habitation au sujet duquel le locateur a conclu avec un ou plusieurs établissements d'enseignement postsecondaires une convention prévoyant ce qui suit :

- a) dès la date de conclusion de la convention et pour la durée de celle-ci, le locateur louera les logements locatifs qui font l'objet de la convention uniquement aux étudiants de l'établissement ou des établissements;
- b) le locateur se conformera aux normes d'entretien énoncées dans la convention à l'égard des loge-

the rental units which are the subject of the agreement; and

- (c) that the landlord will not charge a new tenant of a rental unit which is a subject of the agreement a rent which is greater than the lawful rent being charged to the former tenant plus the guideline.

Same

(8) The maintenance standards set out in the agreement and referred to in clause (7) (b) shall not provide for a lower maintenance standard than that required by law.

Same

(9) If the landlord breaches any of clauses (7) (a), (b) and (c), the agreement referred to in subsection (7) is terminated and the exemption provided by subsection (7) no longer applies.

Same

(10) The landlord shall be deemed to have not breached the condition in clause (7) (a) if,

- (a) upon a tenant ceasing to be a student of a post-secondary educational institution that is a party to the agreement with the landlord, the landlord takes action to terminate the tenancy in accordance with an agreement with the tenant to terminate the tenancy or a notice of termination given by the tenant; or
- (b) a tenant sublets the rental unit to a person who is not a student of a post-secondary educational institution that is a party to the agreement with the landlord.

Same

(11) Either party to an agreement referred to in subsection (7) may terminate the agreement on at least 90 days written notice to the other party and, upon the termination of the agreement, the exemption provided by subsection (7) no longer applies.

Deemed renewal where no notice

38. (1) If a tenancy agreement for a fixed term ends and has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy agreement containing the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Same

(2) If the period of a daily, weekly or monthly tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it for another day, week or month, as the case may be, with the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Same

(3) If the period of a periodic tenancy ends, the tenancy has not been renewed or terminated and subsection

ments locatifs qui font l'objet de la convention;

- c) le locateur ne demandera pas au nouveau locataire d'un logement locatif qui fait l'objet de la convention un loyer supérieur au loyer légal qui était demandé à l'ancien locataire, majoré du taux légal.

Idem

(8) Les normes d'entretien énoncées dans la convention et visées à l'alinéa (7) b) ne doivent pas être inférieures aux normes légales.

Idem

(9) Si le locateur manque aux obligations prévues à l'alinéa (7) a), b) ou c), la convention visée au paragraphe (7) est résiliée et l'exclusion prévue à ce même paragraphe cesse de s'appliquer.

Idem

(10) Le locateur est réputé ne pas avoir manqué à l'obligation prévue à l'alinéa (7) a) si, selon le cas :

- a) dès qu'un locataire cesse d'être un étudiant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui est partie à la convention conclue avec le locateur, ce dernier prend les mesures nécessaires pour résilier la location conformément à la convention conclue à cet effet avec le locataire ou à l'avis de résiliation que lui a donné le locataire;
- b) un locataire sous-loue le logement locatif à une personne qui n'est pas un étudiant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui est partie à la convention conclue avec le locateur.

Idem

(11) Une partie à la convention visée au paragraphe (7) peut résilier celle-ci en donnant à l'autre partie un préavis écrit d'au moins 90 jours. L'exclusion prévue au paragraphe (7) cesse de s'appliquer au moment de la résiliation de la convention.

Conséquence de l'omission de donner un avis

38. (1) En cas d'expiration d'une convention de location à terme fixe qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme convention de location au mois aux mêmes conditions que celles de la convention qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Idem

(2) En cas d'expiration de la période d'une location à la journée, à la semaine ou au mois qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite pour une autre journée, une autre semaine ou un autre mois, selon le cas, aux mêmes conditions que celles de la convention de location qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Idem

(3) Si la période d'une location périodique expire, qu'elle n'est ni reconduite ni résiliée et que le paragraphe

(2) does not apply, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy, with the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Restriction on recovery of possession

39. A landlord shall not recover possession of a rental unit subject to a tenancy unless,

- (a) the tenant has vacated or abandoned the unit; or
- (b) an order of the Board evicting the tenant has authorized the possession.

Distress abolished

40. No landlord shall, without legal process, seize a tenant's property for default in the payment of rent or for the breach of any other obligation of the tenant.

Disposal of abandoned property if unit vacated

41. (1) A landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property in a rental unit or the residential complex if the rental unit has been vacated in accordance with,

- (a) a notice of termination of the landlord or the tenant;
- (b) an agreement between the landlord and the tenant to terminate the tenancy;
- (c) subsection 93 (2); or
- (d) an order of the Board terminating the tenancy or evicting the tenant.

Where eviction order enforced

(2) Despite subsection (1), where an order is made to evict a tenant, the landlord shall not sell, retain or otherwise dispose of the tenant's property before 72 hours have elapsed after the enforcement of the eviction order.

Same

(3) A landlord shall make an evicted tenant's property available to be retrieved at a location close to the rental unit during the prescribed hours within the 72 hours after the enforcement of an eviction order.

Liability of landlord

(4) A landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's property in accordance with this section.

Agreement

(5) A landlord and a tenant may agree to terms other than those set out in this section with regard to the disposal of the tenant's property.

(2) ne s'applique pas, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme location au mois, aux mêmes conditions que celles de la convention de location qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Restriction relative à la reprise de possession

39. Le locateur ne doit reprendre possession du logement locatif qui fait l'objet d'une location que si, selon le cas :

- a) le locataire a quitté ou abandonné le logement;
- b) une ordonnance d'expulsion du locataire rendue par la Commission a autorisé la reprise.

Abolition de la saisie-gagerie

40. Le locateur ne doit pas, sans procédure judiciaire, saisir les biens du locataire pour défaut de paiement du loyer ou pour manquement à une autre de ses obligations.

Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement

41. (1) Le locateur peut disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage, si le locataire quitte le logement conformément :

- a) soit à un avis de résiliation donné par le locateur ou le locataire;
- b) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire;
- c) soit au paragraphe 93 (2);
- d) soit à une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire rendue par la Commission.

Exécution d'une ordonnance d'expulsion

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est rendu une ordonnance d'expulsion du locataire, le locateur ne doit pas disposer des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, dans les 72 heures de l'exécution de l'ordonnance.

Idem

(3) Le locateur fait en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés à un endroit qui se trouve à proximité du logement locatif, pendant les heures prescrites, dans les 72 heures qui suivent l'exécution de l'ordonnance d'expulsion.

Absence de responsabilité

(4) Le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.

Convention

(5) Le locateur et le locataire peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la disposition des biens du locataire.

Disposal of property, unit abandoned

42. (1) A landlord may dispose of property in a rental unit that a tenant has abandoned and property of persons occupying the rental unit that is in the residential complex in which the rental unit is located in accordance with subsections (2) and (3) if,

- (a) the landlord obtains an order terminating the tenancy under section 79; or
- (b) the landlord gives notice to the tenant of the rental unit and to the Board of the landlord's intention to dispose of the property.

Same

(2) If the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may dispose of any unsafe or unhygienic items immediately.

Same

(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of any other items if 30 days have passed after obtaining the order referred to in clause (1) (a) or giving the notice referred to in clause (1) (b) to the tenant and the Board.

Tenant's claim to property

(4) If, before the 30 days have passed, the tenant notifies the landlord that he or she intends to remove property referred to in subsection (3), the tenant may remove the property within that 30-day period.

Same

(5) If the tenant notifies the landlord in accordance with subsection (4) that he or she intends to remove the property, the landlord shall make the property available to the tenant at a reasonable time and at a location close to the rental unit.

Same

(6) The landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable out-of-pocket expenses incurred by the landlord in moving, storing or securing the tenant's property before allowing the tenant to remove the property.

Same

(7) If, within six months after the date the notice referred to in clause (1) (b) is given to the tenant and the Board or the order terminating the tenancy is issued, the tenant claims any of his or her property that the landlord has sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and
- (b) any arrears of rent.

No liability

(8) Subject to subsections (5) and (7), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise

Disposition des biens, logement abandonné

42. (1) Le locateur peut, conformément aux paragraphes (2) et (3), disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif que le locataire a abandonné et de ceux des occupants du logement locatif qui se trouvent dans l'ensemble d'habitation dans lequel est situé celui-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il obtient une ordonnance de résiliation de la location en vertu de l'article 79;
- b) il avise le locataire du logement locatif et la Commission de son intention.

Idem

(2) Si le locataire a abandonné le logement locatif, le locateur peut disposer immédiatement de tout article dangereux ou insalubre.

Idem

(3) Le locateur peut disposer de tout autre article, notamment en le vendant ou en le conservant pour son propre usage, si 30 jours se sont écoulés depuis le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (1) a) ou la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire et à la Commission.

Réclamation du locataire

(4) Si, avant que les 30 jours ne soient écoulés, le locataire avise le locateur qu'il a l'intention de retirer les biens visés au paragraphe (3), il peut le faire pendant cette période de 30 jours.

Idem

(5) Si le locataire avise le locateur conformément au paragraphe (4) qu'il a l'intention de retirer les biens, le locateur met ceux-ci à sa disposition à un moment raisonnable et à un endroit situé à proximité du logement locatif.

Idem

(6) Le locateur peut exiger que le locataire lui paie l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer ou préserver ses biens avant de lui permettre de les retirer.

Idem

(7) Si, dans les six mois de la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire et à la Commission ou du prononcé de l'ordonnance de résiliation de la location, le locataire réclame des biens qui lui appartiennent et que le locateur a vendus, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables que le locateur a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;
- b) tout arriéré de loyer.

Absence de responsabilité

(8) Sous réserve des paragraphes (5) et (7), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de qui que ce

disposing of the property of a tenant in accordance with this section.

NOTICE OF TERMINATION – GENERAL

Notice of termination

43. (1) Where this Act permits a landlord or tenant to give a notice of termination, the notice shall be in a form approved by the Board and shall,

- (a) identify the rental unit for which the notice is given;
- (b) state the date on which the tenancy is to terminate; and
- (c) be signed by the person giving the notice, or the person's agent.

Same

(2) If the notice is given by a landlord, it shall also set out the reasons and details respecting the termination and inform the tenant that,

- (a) if the tenant vacates the rental unit in accordance with the notice, the tenancy terminates on the date set out in clause (1) (b);
- (b) if the tenant does not vacate the rental unit, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant; and
- (c) if the landlord applies for an order, the tenant is entitled to dispute the application.

Period of notice

Period of notice, daily or weekly tenancy

44. (1) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a daily or weekly tenancy shall be given at least 28 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

Period of notice, monthly tenancy

(2) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a monthly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

Period of notice, yearly tenancy

(3) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a yearly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a yearly period on which the tenancy is based.

Period of notice, tenancy for fixed term

(4) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a tenancy for a fixed term shall be given at least 60 days before the expiration date specified in the tenancy agreement, to be effective on that expiration date.

Period of notice, February notices

(5) A tenant who gives notice under subsection (2), (3) or (4) which specifies that the termination is to be effective

soit pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.

AVIS DE RÉSILIATION – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis de résiliation

43. (1) Si la présente loi permet au locateur ou au locataire de donner un avis de résiliation, celui-ci est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et :

- a) il indique le logement locatif qu'il vise;
- b) il précise la date de résiliation de la location;
- c) il est signé par la personne qui le donne ou par son représentant.

Idem

(2) Si l'avis est donné par le locateur, il expose également les motifs de la résiliation, ainsi que les détails y afférents, et informe le locataire de ce qui suit :

- a) si le locataire quitte le logement locatif conformément à l'avis, la location est résiliée à la date visée à l'alinéa (1) b);
- b) si le locataire ne quitte pas le logement locatif, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire;
- c) le locataire a le droit de contester la requête que présente le locateur, le cas échéant.

Préavis

Préavis, location à la journée ou à la semaine

44. (1) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine, au moins 28 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis, location au mois

(2) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location au mois, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis, location à l'année

(3) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à l'année, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période annuelle visée par la location.

Préavis, location à terme fixe

(4) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à terme fixe, au moins 60 jours avant la date d'expiration précisée dans la convention de location. Il prend effet à cette date.

Préavis, avis de février

(5) Le locataire qui donne, aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4), un avis qui précise que la résiliation doit

tive on the last day of February or the last day of March in any year shall be deemed to have given at least 60 days notice of termination if the notice is given not later than January 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of February, or February 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of March.

Effect of payment

45. Unless a landlord and tenant agree otherwise, the landlord does not waive a notice of termination, reinstate a tenancy or create a new tenancy,

- (a) by giving the tenant a notice of rent increase; or
- (b) by accepting arrears of rent or compensation for the use or occupation of a rental unit after,
 - (i) the landlord or the tenant gives a notice of termination of the tenancy,
 - (ii) the landlord and the tenant enter into an agreement to terminate the tenancy, or
 - (iii) the Board makes an eviction order or an order terminating the tenancy.

Where notice void

46. (1) A notice of termination becomes void 30 days after the termination date specified in the notice unless,

- (a) the tenant vacates the rental unit before that time; or
- (b) the landlord applies for an order terminating the tenancy and evicting the tenant before that time.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a notice based on a tenant's failure to pay rent.

NOTICE BY TENANT

Tenant's notice to terminate, end of period or term

47. A tenant may terminate a tenancy at the end of a period of the tenancy or at the end of the term of a tenancy for a fixed term by giving notice of termination to the landlord in accordance with section 44.

NOTICE BY LANDLORD AT END OF PERIOD OR TERM

Notice, landlord personally, etc., requires unit

48. (1) A landlord may, by notice, terminate a tenancy if the landlord in good faith requires possession of the rental unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the landlord;
- (b) the landlord's spouse;

prendre effet le dernier jour de février ou le dernier jour de mars d'une année est réputé avoir donné un préavis d'au moins 60 jours s'il donne l'avis au plus tard le 1^{er} janvier de cette année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de février ou le 1^{er} février de la même année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de mars.

Effet du paiement

45. Sauf si le locataire et le locateur en conviennent autrement, ce dernier ne renonce pas à l'avis de résiliation, ne remet pas en vigueur la location ni ne constitue une nouvelle location si, selon le cas :

- a) il donne au locataire un avis d'augmentation de loyer;
- b) il accepte l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement locatif après que, selon le cas :
 - (i) le locateur ou le locataire donne un avis de résiliation de la location,
 - (ii) le locateur et le locataire concluent une convention de résiliation de la location,
 - (iii) la Commission rend une ordonnance d'expulsion ou de résiliation de la location.

Nullité de l'avis

46. (1) L'avis de résiliation devient nul 30 jours après la date de résiliation qui y est précisée sauf si, avant ce moment, selon le cas :

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locateur demande par requête une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un avis fondé sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATAIRE

Avis de résiliation donné par le locataire, expiration de la période ou terme

47. Le locataire peut résilier la location à l'expiration de la période de location ou au terme d'une location à terme fixe en donnant un avis de résiliation au locateur conformément à l'article 44.

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME

Avis, le locateur veut reprendre possession des lieux pour lui-même

48. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location s'il veut, de bonne foi, reprendre possession du logement locatif pour qu'il soit occupé à des fins d'habitation par, selon le cas :

- a) le locateur;
- b) le conjoint du locateur;

- (c) a child or parent of the landlord or the landlord's spouse; or
- (d) a person who provides care services to the landlord, the landlord's spouse, or a child or parent of the landlord or the landlord's spouse.

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Earlier termination by tenant

(3) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

Same

(4) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

Notice, purchaser personally requires unit

49. (1) A landlord of a residential complex that contains no more than three residential units who has entered into an agreement of purchase and sale of the residential complex may, on behalf of the purchaser, give the tenant of a unit in the residential complex a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the residential complex or the unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the purchaser;
- (b) the purchaser's spouse;
- (c) a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse; or
- (d) a person who provides care services to the purchaser, the purchaser's spouse, or a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse.

Same, condominium

(2) If a landlord who is an owner as defined in clause (a) or (b) of the definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Condominium Act, 1998* owns a unit, as defined in subsection 1 (1) of that Act, that is a rental unit and has entered into an agreement of purchase and sale of the unit, the landlord may, on behalf of the purchaser, give the tenant of the unit a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the purchaser;
- (b) the purchaser's spouse;
- (c) a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse; or

- c) un enfant ou le père ou la mère du locateur ou de son conjoint;
- d) une personne qui fournit des services en matière de soins au locateur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux.

Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

(3) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Idem

(4) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Avis, l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même

49. (1) Le locateur d'un ensemble d'habitation d'au plus trois habitations qui a conclu une convention de vente de l'ensemble peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire d'une habitation qui s'y trouve un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de l'ensemble ou de l'habitation pour qu'il soit occupé à des fins d'habitation par, selon le cas :

- a) l'acheteur;
- b) le conjoint de l'acheteur;
- c) un enfant ou le père ou la mère de l'acheteur ou de son conjoint;
- d) une personne qui fournit des services en matière de soins à l'acheteur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux.

Idem, condominium

(2) Si le locateur qui est un propriétaire au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est propriétaire d'une partie privative au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi qui est un logement locatif et qu'il a conclu une convention de vente de la partie privative, il peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la partie privative pour qu'elle soit occupée à des fins d'habitation par, selon le cas :

- a) l'acheteur;
- b) le conjoint de l'acheteur;
- c) un enfant ou le père ou la mère de l'acheteur ou de son conjoint;

- (d) a person who provides care services to the purchaser, the purchaser's spouse, or a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse.

Period of notice

(3) The date for termination specified in a notice given under subsection (1) or (2) shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Earlier termination by tenant

(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) or (2) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

Same

(5) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

Notice, demolition, conversion or repairs

50. (1) A landlord may give notice of termination of a tenancy if the landlord requires possession of the rental unit in order to,

- (a) demolish it;
- (b) convert it to use for a purpose other than residential premises; or
- (c) do repairs or renovations to it that are so extensive that they require a building permit and vacant possession of the rental unit.

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 120 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Same

(3) A notice under clause (1) (c) shall inform the tenant that if he or she wishes to exercise the right of first refusal under section 53 to occupy the premises after the repairs or renovations, he or she must give the landlord notice of that fact in accordance with subsection 53 (2) before vacating the rental unit.

Earlier termination by tenant

(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

Same

(5) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

- d) une personne qui fournit des services en matière de soins à l'acheteur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux.

Préavis

(3) La date de résiliation précisée dans un avis donné en vertu du paragraphe (1) ou (2) survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Idem

(5) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations

50. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location s'il veut reprendre possession du logement locatif dans le but, selon le cas :

- a) de le démolir;
- b) de l'affecter à un usage autre que celui de local d'habitation;
- c) d'y effectuer des travaux de réparation ou de rénovation si importants qu'ils exigent un permis de construire et la libre possession du logement locatif.

Idem

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 120 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Idem

(3) L'avis donné en vertu de l'alinéa (1) c) informe le locataire qu'il doit, pour se prévaloir du droit prévu à l'article 53 de se voir offrir le premier l'occupation des lieux une fois les travaux de réparation ou de rénovation terminés, aviser le locateur de ce fait conformément au paragraphe 53 (2) avant de quitter le logement locatif.

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Idem

(5) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Conversion to condominium, security of tenure

51. (1) If a part or all of a residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act on or after June 17, 1998, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to a person who was a tenant of a rental unit when it became subject to the registered declaration and description.

Proposed units, security of tenure

(2) If a landlord has entered into an agreement of purchase and sale of a rental unit that is a proposed unit under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to the tenant of the rental unit who was the tenant on the date the agreement of purchase and sale was entered into.

Non-application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a residential complex if no rental unit in the complex was rented before July 10, 1986 and all or part of the complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act before the day that is two years after the day on which the first rental unit in the complex was first rented.

Assignee of tenant not included

(4) Despite subsection 95 (8), a reference to a tenant in subsection (1), (2) or (5) does not include a person to whom the tenant subsequently assigns the rental unit.

Conversion to condominium, right of first refusal

(5) If a landlord receives an acceptable offer to purchase a condominium unit converted from rented residential premises and still occupied by a tenant who was a tenant on the date of the registration referred to in subsection (1) or an acceptable offer to purchase a rental unit intended to be converted to a condominium unit, the tenant has a right of first refusal to purchase the unit at the price and subject to the terms and conditions in the offer.

Same

(6) The landlord shall give the tenant at least 72 hours notice of the offer to purchase the unit before accepting the offer.

Exception

- (7) Subsection (5) does not apply when,
- (a) the offer to purchase is an offer to purchase more than one unit; or
 - (b) the unit has been previously purchased since that registration, but not together with any other units.

Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux

51. (1) Si, le 17 juin 1998 ou après cette date, tout ou partie de l'ensemble d'habitation devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 à quiconque était locataire d'un logement locatif au moment de l'enregistrement.

Parties privatives projetées, droit au maintien dans les lieux

(2) Le locateur qui a conclu une convention de vente d'un logement locatif qui est une partie privative projetée au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 au locataire du logement qui en était le locataire à la date de conclusion de la convention.

Non-application

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de l'ensemble d'habitation si aucun logement locatif de l'ensemble n'a été loué avant le 10 juillet 1986 et que tout ou partie de l'ensemble devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace avant le jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif de l'ensemble a été loué pour la première fois.

Exclusion du cessionnaire du locataire

(4) Malgré le paragraphe 95 (8), la mention d'un locataire au paragraphe (1), (2) ou (5) ne s'entend pas de la personne à qui le locataire cède le logement locatif par la suite.

Conversion en condominium, droit de première option

(5) Si le locateur reçoit une offre d'achat acceptable d'une partie privative de condominium convertie d'un local d'habitation loué et encore occupée par le locataire qui l'occupait à la date de l'enregistrement visé au paragraphe (1) ou une offre d'achat acceptable d'un logement locatif devant être converti en partie privative de condominium, le locataire a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la partie privative au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.

Idem

(6) Le locateur donne au locataire un avis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la partie privative avant de l'accepter.

Exception

- (7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si, selon le cas :
- a) l'offre d'achat vise plus d'une partie privative;
 - b) la partie privative a déjà fait l'objet d'une opération d'achat depuis l'enregistrement et cette opération ne visait pas également d'autres parties privatives.

Compensation, demolition or conversion

52. A landlord shall compensate a tenant in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) the tenant receives notice of termination of the tenancy for the purposes of demolition or conversion to non-residential use;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) in the case of a demolition, it was not ordered to be carried out under the authority of any other Act.

Tenant's right of first refusal, repair or renovation

53. (1) A tenant who receives notice of termination of a tenancy for the purpose of repairs or renovations may, in accordance with this section, have a right of first refusal to occupy the rental unit as a tenant when the repairs or renovations are completed.

Written notice

(2) A tenant who wishes to have a right of first refusal shall give the landlord notice in writing before vacating the rental unit.

Rent to be charged

(3) A tenant who exercises a right of first refusal may reoccupy the rental unit at a rent that is no more than what the landlord could have lawfully charged if there had been no interruption in the tenant's tenancy.

Change of address

(4) It is a condition of the tenant's right of first refusal that the tenant inform the landlord in writing of any change of address.

Tenant's right to compensation, repair or renovation

54. (1) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 50 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to three months rent or shall offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) the tenant does not give the landlord notice under subsection 53 (2) with respect to the rental unit;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act.

Same

(2) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 50 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to

Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage

52. Le locateur verse au locataire une indemnité selon un montant égal à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre de démolir le logement locatif ou de l'affecter à un usage autre que l'habitation;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) dans le cas d'une démolition, son exécution n'est pas ordonnée sous le régime d'une autre loi.

Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation

53. (1) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation peut, conformément au présent article, avoir le droit de se voir offrir le premier la possibilité de redevenir locataire du logement locatif une fois les travaux terminés.

Avis écrit

(2) Le locataire qui souhaite avoir le droit de première option en avise par écrit le locateur avant de quitter le logement locatif.

Loyer

(3) Le locataire qui se prévaut du droit de première option peut occuper de nouveau le logement locatif à un loyer qui n'est pas supérieur à celui que le locateur aurait pu légitimement demander si la location n'avait pas été interrompue.

Changement d'adresse

(4) Le droit de première option du locataire est assujéti à la condition qu'il informe le locateur par écrit de tout changement d'adresse.

Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation

54. (1) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 50 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire ne donne pas au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) à l'égard du logement locatif;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.

Idem

(2) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 50 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénova-

the rent for the lesser of three months and the period the unit is under repair or renovation if,

- (a) the tenant gives the landlord notice under subsection 53 (2) with respect to the rental unit;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act.

Tenant's right to compensation, severance

55. A landlord of a residential complex that is created as a result of a severance shall compensate a tenant of a rental unit in that complex in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) before the severance, the residential complex from which the new residential complex was created had at least five residential units;
- (b) the new residential complex has fewer than five residential units; and
- (c) the landlord gives the tenant a notice of termination under section 50 less than two years after the date of the severance.

Security of tenure, severance, subdivision

56. Where a rental unit becomes separately conveyable property due to a consent under section 53 of the *Planning Act* or a plan of subdivision under section 51 of that Act, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to a person who was a tenant of the rental unit at the time of the consent or approval.

Former tenant's application where notice given in bad faith

57. (1) The Board may make an order described in subsection (3) if, on application by a former tenant of a rental unit, the Board determines that,

- (a) the landlord gave a notice of termination under section 48 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice, and no person referred to in clause 48 (1) (a), (b), (c) or (d) occupied the rental unit within a reasonable time after that termination;
- (b) the landlord gave a notice of termination under section 49 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice, and no person referred to in clause 49 (1) (a), (b), (c) or (d) or 49 (2) (a), (b), (c) or (d) occupied the rental unit within a reasonable time after that termination; or
- (c) the landlord gave a notice of termination under section 50 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice, and the

tion une indemnité égale au loyer de la durée des travaux de réparation ou de rénovation effectués dans le logement, jusqu'à concurrence de trois mois, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire donne au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) à l'égard du logement locatif;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.

Droit du locataire à une indemnité, disjonction

55. Le locateur d'un ensemble d'habitation qui est créé à la suite d'une disjonction verse à chaque locataire d'un logement locatif de cet ensemble une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que celui-ci juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant la disjonction, l'ensemble d'habitation à partir duquel le nouvel ensemble d'habitation a été créé comptait au moins cinq habitations;
- b) le nouvel ensemble d'habitation compte moins de cinq habitations;
- c) le locateur donne à chaque locataire l'avis de résiliation prévu à l'article 50 moins de deux ans après la date de la disjonction.

Droit au maintien dans les lieux, disjonction, lotissement

56. Si le logement locatif est transformé en un bien qui peut faire l'objet d'un transport distinct par suite d'une autorisation accordée en vertu de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un plan de lotissement approuvé en vertu de l'article 51 de cette loi, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 à la personne qui en était locataire au moment de l'autorisation ou de l'approbation.

Requête d'un ancien locataire, avis donné de mauvaise foi

57. (1) La Commission peut rendre une ordonnance mentionnée au paragraphe (3) si elle détermine ce qui suit à la suite d'une requête présentée par l'ancien locataire du logement locatif :

- a) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 48, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis et aucune personne visée à l'alinéa 48 (1) a), b), c) ou d) n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation;
- b) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 49, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis et aucune personne visée à l'alinéa 49 (1) a), b), c) ou d) ou 49 (2) a), b), c) ou d) n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation;
- c) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 50, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis

landlord did not demolish, convert or repair or renovate the rental unit within a reasonable time after that termination.

Time limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the former tenant vacated the rental unit.

Orders

(3) The orders referred to in subsection (1) are the following:

1. An order that the landlord pay a specified sum to the former tenant for,
 - i. all or any portion of any increased rent that the former tenant has incurred or will incur for a one-year period after vacating the rental unit, and
 - ii. reasonable out-of-pocket moving, storage and other like expenses that the former tenant has incurred or will incur.
2. An order for an abatement of rent.
3. An order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.
4. Any other order that the Board considers appropriate.

Notice at end of term or period, additional grounds

58. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of their tenancy on any of the following grounds:

1. The tenant has persistently failed to pay rent on the date it becomes due and payable.
2. The rental unit that is the subject of the tenancy agreement is a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 7 (1) and the tenant has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the rental unit.
3. The tenant was an employee of an employer who provided the tenant with the rental unit during the tenant's employment and the employment has terminated.
4. The tenancy arose by virtue of or collateral to an agreement of purchase and sale of a proposed unit within the meaning of the *Condominium Act, 1998* in good faith and the agreement of purchase and sale has been terminated.

Period of notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the notice is given that is set out in section 44 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

et le locateur n'a pas démoli, affecté à un autre usage, réparé ou rénové le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation.

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an après que l'ancien locataire a quitté le logement locatif.

Ordonnances

(3) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant au locateur de verser à l'ancien locataire une somme précisée pour ce qui suit :
 - i. tout ou partie du loyer plus élevé qu'il a payé ou paiera pendant l'année qui suit son départ du logement locatif,
 - ii. les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, qu'il a engagés ou engagera.
2. Une ordonnance de diminution de loyer.
3. Une ordonnance enjoignant au locateur de verser à la Commission une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.
4. Toute autre ordonnance que la Commission juge appropriée.

Avis à l'expiration de la période ou au terme, autres motifs

58. (1) Le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. Le locataire a continuellement omis d'acquitter le loyer à l'échéance.
2. Le logement locatif qui fait l'objet de la convention de location est du type visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) et le locataire ne répond plus aux critères d'admissibilité.
3. Le locataire occupait un logement locatif fourni par son employeur pour la durée de son emploi seulement, et son emploi a pris fin.
4. La location découlait de la convention de vente conclue de bonne foi pour une partie privative projetée au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou y était accessoire, et la convention a été résiliée.

Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui est précisé à l'article 44 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

NOTICE BY LANDLORD BEFORE END OF PERIOD OR TERM

Non-payment of rent

59. (1) If a tenant fails to pay rent lawfully owing under a tenancy agreement, the landlord may give the tenant notice of termination of the tenancy effective not earlier than,

- (a) the 7th day after the notice is given, in the case of a daily or weekly tenancy; and
- (b) the 14th day after the notice is given, in all other cases.

Contents of notice

(2) The notice of termination shall set out the amount of rent due and shall specify that the tenant may avoid the termination of the tenancy by paying, on or before the termination date specified in the notice, the rent due as set out in the notice and any additional rent that has become due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant.

Notice void if rent paid

(3) The notice of termination is void if, before the day the landlord applies to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant based on the notice, the tenant pays,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement; and
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.

Termination for cause, misrepresentation of income

60. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the rental unit is a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 7 (1) and the tenant has knowingly and materially misrepresented his or her income or that of other members of his or her family occupying the rental unit.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given.

Termination for cause, illegal act

61. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant or another occupant of the rental unit commits an illegal act or carries on an illegal trade, business or occupation or permits a person to do so in the rental unit or the residential complex.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than,

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME

Non-paiement du loyer

59. (1) Si le locataire ne paie pas le loyer légalement échu aux termes de la convention de location, le locateur peut lui donner un avis de résiliation de la location qui prend effet au plus tôt :

- a) le septième jour qui suit la remise de l'avis, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine;
- b) le 14^e jour qui suit la remise de l'avis, dans les autres cas.

Contenu de l'avis

(2) L'avis de résiliation indique le montant de loyer exigible et précise que le locataire peut éviter la résiliation de la location en acquittant, au plus tard à la date de résiliation qui y est précisée, ce montant et tout loyer supplémentaire exigible aux termes de la convention de location à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

Nullité de l'avis en cas de paiement du loyer

(3) L'avis de résiliation est nul si, avant le jour où le locateur demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis, le locataire acquitte :

- a) d'une part, le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) d'autre part, le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

Résiliation motivée, assertion inexacte quant au revenu

60. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire d'un logement locatif du type visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) qui a fait sciemment une assertion inexacte importante en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille qui occupent le logement.

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celui de la remise de l'avis.

Résiliation motivée, acte illicite

61. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si celui-ci ou un autre occupant du logement locatif accomplit ou permet que soit accompli un acte illicite ou exerce ou permet que soit exercé un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation.

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de :

- (a) the 10th day after the notice is given, in the case of a notice grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving,
 - (i) the production of an illegal drug,
 - (ii) the trafficking in an illegal drug, or
 - (iii) the possession of an illegal drug for the purposes of trafficking; or
- (b) the 20th day after the notice is given, in all other cases.

Definitions

- (3) In this section,

“illegal drug” means a controlled substance or precursor as those terms are defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“drogue illicite”)

“possession” has the same meaning as in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“possession”)

“production” means, with respect to an illegal drug, to produce the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“production”)

“trafficking” means, with respect to an illegal drug, to traffic in the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada). (“trafic”)

Termination for cause, damage

62. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex.

Notice

- (2) A notice of termination under this section shall,
 - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
 - (b) set out the grounds for termination; and
 - (c) require the tenant, within seven days,
 - (i) to repair the damaged property or pay to the landlord the reasonable costs of repairing the damaged property, or
 - (ii) to replace the damaged property or pay to the landlord the reasonable costs of replacing the damaged property, if it is not reasonable to repair the damaged property.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, complies with the requirement referred to in clause (2) (c) or makes arrangements satisfactory to the landlord to comply with that requirement.

- a) 10 jours après celui de la remise de l’avis, dans le cas d’un avis qui s’appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant :
 - (i) soit la production d’une drogue illicite,
 - (ii) soit le trafic d’une drogue illicite,
 - (iii) soit la possession d’une drogue illicite en vue d’en faire le trafic;
- b) 20 jours après celui de la remise de l’avis, dans les autres cas.

Définitions

- (3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«drogue illicite» Substance désignée ou précurseur au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («illegal drug»)

«possession» S’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («possession»)

«production» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («production»)

«trafic» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («trafficking»)

Résiliation motivée, dommages

62. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si celui-ci, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l’accès de l’ensemble d’habitation cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement ou à l’ensemble.

Avis

- (2) L’avis de résiliation prévu au présent article :
 - a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l’avis;
 - b) précise les motifs de la résiliation;
 - c) exige que le locataire, dans les sept jours :
 - (i) soit répare le bien endommagé ou verse au locateur le coût raisonnable de la réparation,
 - (ii) soit remplace le bien endommagé ou verse au locateur le coût raisonnable du remplacement, si le réparer n’est pas raisonnable.

Nullité de l’avis si le locataire s’y conforme

(3) L’avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire se conforme à l’exigence visée à l’alinéa (2) c) ou prend des dispositions pour le faire que le locateur juge satisfaisantes.

Termination for cause, damage, shorter notice period

63. (1) Despite section 62, a landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy that provides a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex,

- (a) wilfully causes undue damage to the rental unit or the residential complex; or
- (b) uses the rental unit or the residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause damage that is significantly greater than the damage that is required in order to give a notice of termination under clause (a) or subsection 62 (1).

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination.

Non-application of s. 62 (2) and (3)

(3) Subsections 62 (2) and (3) do not apply to a notice given under this section.

Termination for cause, reasonable enjoyment

64. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or another tenant or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord or another tenant.

Notice

- (2) A notice of termination under subsection (1) shall,
 - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
 - (b) set out the grounds for termination; and
 - (c) require the tenant, within seven days, to stop the conduct or activity or correct the omission set out in the notice.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under subsection (1) is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, stops the conduct or activity or corrects the omission.

Termination for cause, reasonable enjoyment of landlord in small building

65. (1) Despite section 64, a landlord who resides in a building containing not more than six residential units may give a tenant of a rental unit in the building notice of termination of the tenancy that provides a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given

Résiliation motivée, dommages, délai d'avis plus court

63. (1) Malgré l'article 62, le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location qui précise une date de résiliation qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis si le locataire, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation :

- a) soit cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble;
- b) soit utilise le logement ou l'ensemble d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages qui sont considérablement plus importants que ceux qui sont requis pour donner un avis de résiliation en vertu de l'alinéa a) ou du paragraphe 62 (1).

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation.

Non-application des par. 62 (2) et (3)

(3) Les paragraphes 62 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'avis donné en vertu du présent article.

Résiliation motivée, jouissance raisonnable

64. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le comportement de celui-ci, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou un autre locataire ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de l'un ou l'autre.

Avis

- (2) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) :
 - a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
 - b) précise les motifs de la résiliation;
 - c) exige que le locataire abandonne le comportement, s'abstienne d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission que précise l'avis dans les sept jours.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

(3) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire abandonne le comportement, s'abstient d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission.

Résiliation motivée, jouissance raisonnable du locateur dans un petit immeuble

65. (1) Malgré l'article 64, le locateur qui réside dans un immeuble comptant au plus six habitations peut donner au locataire d'un logement locatif situé dans l'immeuble un avis de résiliation de la location qui précise une date de résiliation qui ne doit pas survenir moins de

if the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the building by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the building for all usual purposes by the landlord or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination.

Non-application of s. 64 (2) and (3)

(3) Subsections 64 (2) and (3) do not apply to a notice given under this section.

Termination for cause, act impairs safety

66. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) an act or omission of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant seriously impairs or has seriously impaired the safety of any person; and
- (b) the act or omission occurs in the residential complex.

Same

(2) A notice of termination under this section shall provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given and shall set out the grounds for termination.

Termination for cause, too many persons

67. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the number of persons occupying the rental unit on a continuing basis results in a contravention of health, safety or housing standards required by law.

Notice

- (2) A notice of termination under this section shall,
 - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
 - (b) set out the details of the grounds for termination; and
 - (c) require the tenant, within seven days, to reduce the number of persons occupying the rental unit to comply with health, safety or housing standards required by law.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, sufficiently reduces the number of persons occupying the rental unit.

10 jours après celle de la remise de l'avis si le comportement du locataire, d'un autre occupant du logement ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'immeuble entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'immeuble aux fins habituelles par le locateur ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de celui-ci.

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation.

Non-application des par. 64 (2) et (3)

(3) Les paragraphes 64 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'avis donné en vertu du présent article.

Résiliation motivée, acte dangereux

66. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un acte ou une omission du locataire, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation compromet ou a compromis gravement la sécurité de quiconque;
- b) l'acte ou l'omission survient dans l'ensemble d'habitation.

Idem

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis, ainsi que les motifs de celle-ci.

Résiliation motivée, surpeuplement

67. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le surpeuplement continu du logement locatif contrevient à des normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

Avis

- (2) L'avis de résiliation prévu au présent article :
 - a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
 - b) précise les motifs de la résiliation;
 - c) exige que le locataire réduise dans les sept jours le nombre de personnes qui occupent le logement locatif de façon à se conformer aux normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire réduit suffisamment le nombre de personnes qui occupent le logement locatif.

Notice of termination, further contravention

68. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) a notice of termination under section 62, 64 or 67 has become void as a result of the tenant's compliance with the terms of the notice; and
- (b) within six months after the notice mentioned in clause (a) was given to the tenant, an activity takes place, conduct occurs or a situation arises that constitutes grounds for a notice of termination under section 60, 61, 62, 64 or 67, other than an activity, conduct or a situation that is described in subsection 61 (1) and that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 61 (2) (a).

Same

(2) The notice under this section shall set out the date it is to be effective and that date shall not be earlier than the 14th day after the notice is given.

**APPLICATION BY LANDLORD – AFTER NOTICE OF
TERMINATION**

Application by landlord

69. (1) A landlord may apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if the landlord has given notice to terminate the tenancy under this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

Same

(2) An application under subsection (1) may not be made later than 30 days after the termination date specified in the notice.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply with respect to an application based on the tenant's failure to pay rent.

No application during remedy period

70. A landlord may not apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 62, 64 or 67 before the seven-day remedy period specified in the notice expires.

Immediate application

71. Subject to section 70 and subsection 74 (1), a landlord who has served a notice of termination may apply immediately to the Board under section 69 for an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

Landlord or purchaser personally requires premises

72. (1) The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section

Avis de résiliation, nouvelle contravention

68. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 64 ou 67 est devenu nul parce que le locataire s'est conformé aux conditions qui y sont énoncées;
- b) dans les six mois de la date à laquelle l'avis visé à l'alinéa a) a été donné au locataire, il survient une activité, un comportement ou une situation qui constitue un motif de remise de l'avis de résiliation prévu à l'article 60, 61, 62, 64 ou 67, sauf une activité, un comportement ou une situation visé au paragraphe 61 (1) qui implique un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites visés à l'alinéa 61 (2) a).

Idem

(2) L'avis prévu au présent article précise la date de sa prise d'effet, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après sa remise.

**REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR
APRÈS LA REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION**

Requête présentée par le locateur

69. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire s'il a donné un avis de résiliation de la location en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Idem

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans l'avis.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'une requête fondée sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.

Interdiction de présenter une requête pendant le délai de rectification

70. Le locateur ne peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire qui soit fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 64 ou 67 avant l'expiration du délai de rectification de sept jours que précise l'avis.

Requête immédiate

71. Sous réserve de l'article 70 et du paragraphe 74 (1), le locateur qui a signifié un avis de résiliation peut demander immédiatement à la Commission, par requête prévue à l'article 69, de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Cas où le locateur ou l'acheteur veut la possession des lieux pour son usage personnel

72. (1) La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et

48 or 49 unless the landlord has filed with the Board an affidavit sworn by the person who personally requires the rental unit certifying that the person in good faith requires the rental unit for his or her own personal use.

Same

(2) The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 48 or 49 where the landlord's claim is based on a tenancy agreement or occupancy agreement that purports to entitle the landlord to reside in the rental unit unless,

- (a) the application is brought in respect of premises situate in a building containing not more than four residential units; or
- (b) one or more of the following people has previously been a genuine occupant of the premises:
 - (i) the landlord,
 - (ii) the landlord's spouse,
 - (iii) a child or parent of the landlord or the landlord's spouse, or
 - (iv) a person who provided care services to the landlord, the landlord's spouse, or a child or parent of the landlord or the landlord's spouse.

Demolition, conversion, repairs

73. The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 50 unless it is satisfied that,

- (a) the landlord intends in good faith to carry out the activity on which the notice of termination was based; and
- (b) the landlord has,
 - (i) obtained all necessary permits or other authority that may be required to carry out the activity on which the notice of termination was based, or
 - (ii) has taken all reasonable steps to obtain all necessary permits or other authority that may be required to carry out the activity on which the notice of termination was based, if it is not possible to obtain the permits or other authority until the rental unit is vacant.

Non-payment of rent

74. (1) A landlord may not apply to the Board under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 before the day following the termination date specified in the notice.

fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 48 ou 49 que si le locateur a déposé auprès de la Commission un affidavit, souscrit par la personne qui veut prendre ou reprendre possession du logement locatif pour elle-même, attestant qu'elle veut, de bonne foi, en prendre ou en reprendre possession pour son usage personnel.

Idem

(2) La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 48 ou 49, si la demande du locateur se fonde sur une convention de location ou d'occupation qui se présente comme lui permettant de résider dans le logement locatif, que si, selon le cas :

- a) la requête porte sur des lieux situés dans un immeuble comptant au plus quatre habitations;
- b) une ou plusieurs des personnes suivantes ont déjà été des occupants véritables des lieux :
 - (i) le locateur,
 - (ii) le conjoint du locateur,
 - (iii) un enfant ou le père ou la mère du locateur ou de son conjoint,
 - (iv) une personne qui a fourni des services en matière de soins au locateur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux.

Démolition, affectation à un autre usage, réparations

73. La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 50 que si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) le locateur a l'intention, de bonne foi, d'exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation;
- b) le locateur a :
 - (i) soit obtenu tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir pour exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation,
 - (ii) soit pris toutes les mesures raisonnables pour obtenir tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir pour exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation, s'il n'est pas possible de les obtenir avant que le logement soit libre.

Non-paiement du loyer

74. (1) Le locateur ne peut pas, par requête présentée en vertu de l'article 69, demander à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis.

Discontinuance of application

(2) An application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 shall be discontinued if, before the Board issues the eviction order, the Board is satisfied that the tenant has paid to the landlord or to the Board,

- (a) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given; and
- (c) the landlord's application fee.

Order of Board

(3) An order of the Board terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 59 shall,

- (a) specify the following amounts:
 - (i) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement,
 - (ii) the daily amount of compensation that must be paid under section 86, and
 - (iii) any costs ordered by the Board;
- (b) inform the tenant and the landlord that the order will become void if, before the order becomes enforceable, the tenant pays to the landlord or to the Board the amount required under subsection (4) and specify that amount; and
- (c) if the tenant has previously made a motion under subsection (11) during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord, inform the tenant and the landlord that the tenant is not entitled to make another motion under that subsection during the period of the agreement.

Payment before order becomes enforceable

(4) An eviction order referred to in subsection (3) is void if the tenant pays to the landlord or to the Board, before the order becomes enforceable,

- (a) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given;
- (c) the amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Board in an applica-

Abandon de la requête

(2) La requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 est abandonnée si, avant qu'elle ne rende l'ordonnance d'expulsion, la Commission est convaincue que le locataire a payé au locateur ou à la Commission :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les droits de présentation de la requête acquittés par le locateur.

Ordonnance de la Commission

(3) L'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire que rend la Commission à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 fait ce qui suit :

- a) elle précise les montants suivants :
 - (i) le loyer échu aux termes de la convention de location,
 - (ii) l'indemnité journalière exigible aux termes de l'article 86,
 - (iii) les dépens éventuels ordonnés par la Commission;
- b) elle informe le locataire et le locateur que l'ordonnance deviendra nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou à la Commission le montant exigé aux termes du paragraphe (4) et précise celui-ci;
- c) si le locataire a déjà présenté une motion en vertu du paragraphe (11) pendant la période visée par la convention de location qu'il a conclue avec le locateur, elle les informe tous deux que le locataire n'a pas le droit de présenter d'autre motion en vertu de ce paragraphe pendant cette période.

Paiement avant que l'ordonnance ne devienne exécutoire

(4) L'ordonnance d'expulsion visée au paragraphe (3) est nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou à la Commission :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par la Com-

tion by the landlord under section 87;

- (d) the amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87; and
- (e) the costs ordered by the Board.

Notice of void order

(5) If, before the eviction order becomes enforceable, the tenant pays the amount specified in the order under clause (3) (b) to the Board, an employee of the Board shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void under subsection (4).

Determination that full amount paid before order becomes enforceable

(6) If, before the eviction order becomes enforceable, the tenant pays the amount due under subsection (4) either in whole to the landlord or in part to the landlord and in part to the Board, the tenant may make a motion to the Board, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant has paid the full amount due under subsection (4) and confirming that the eviction order is void under subsection (4).

Evidence

(7) A tenant who makes a motion under subsection (6) shall provide the Board with an affidavit setting out the details of any payments made to the landlord and with any supporting documents the tenant may have.

No hearing

(8) The Board shall make an order under subsection (6) without holding a hearing.

Motion by landlord

(9) Within 10 days after an order is issued under subsection (6), the landlord may, on notice to the tenant, make a motion to the Board to have the order set aside.

Order of Board

(10) On a motion under subsection (9), the Board shall hold a hearing and shall,

- (a) if satisfied that the tenant paid the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable, refuse to set aside the order made under subsection (6);
- (b) if satisfied that the tenant did not pay the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable but that the tenant has since paid the full amount, refuse to set aside the order made under subsection (6); or
- (c) in any other case, set aside the order made under subsection (6) and confirm that the eviction order

mission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87;

- d) les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87;
- e) les dépens ordonnés par la Commission.

Avis de nullité de l'ordonnance

(5) Si, avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, le locataire paie à la Commission le montant qui y est précisé aux termes de l'alinéa (3) b), un employé de la Commission délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle en application du paragraphe (4).

Détermination : paiement intégral avant que l'ordonnance ne devienne exécutoire

(6) Si, avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, le locataire paie le montant exigible aux termes du paragraphe (4) soit intégralement au locateur, soit en partie au locateur et en partie à la Commission, il peut présenter une motion à la Commission, sans en donner de préavis au locateur, lui demandant de rendre une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible aux termes de ce paragraphe et confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle en application de celui-ci.

Preuve

(7) Le locataire qui présente une motion en vertu du paragraphe (6) remet à la Commission un affidavit exposant les paiements faits au locateur et toutes pièces justificatives qu'il a en sa possession.

Aucune audience

(8) La Commission rend l'ordonnance prévue au paragraphe (6) sans tenir d'audience.

Motion du locateur

(9) Dans les 10 jours qui suivent le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (6), le locateur peut, sur préavis donné au locataire, présenter une motion en annulation de l'ordonnance à la Commission.

Ordonnance de la Commission

(10) Sur présentation d'une motion en vertu du paragraphe (9), la Commission tient une audience et :

- a) si elle est convaincue que le locataire a payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, elle refuse d'annuler l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6);
- b) si elle est convaincue que le locataire n'a pas payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire mais qu'il l'a payé depuis, elle refuse d'annuler l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6);
- c) dans les autres cas, elle annule l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6) et

is not void under subsection (4).

Payment after order becomes enforceable

(11) A tenant may make a motion to the Board, on notice to the landlord, to set aside an eviction order referred to in subsection (3) if, after the order becomes enforceable but before it is executed, the tenant pays an amount to the Board and files an affidavit sworn by the tenant stating that the amount, together with any amounts previously paid to the landlord, is at least the sum of the following amounts:

1. The amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement.
2. The amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.
3. The amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87.
4. The amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87.
5. The costs ordered by the Board.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply if the tenant has previously made a motion under that subsection during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord.

Motion under subs. (11) stays eviction order

(13) An order under subsection (3) is stayed when a motion under subsection (11) is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

Order of Board

(14) Subject to subsection (15), if a tenant makes a motion under subsection (11), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order declaring the order under subsection (3) to be void, if the tenant has paid the amounts set out in subsection (11); or
- (b) make an order lifting the stay of the order under subsection (3), if the tenant has not paid the amounts set out in subsection (11).

Enforcement costs

(15) If, on a motion under subsection (11), the Board determines that the landlord has paid any non-refundable amount under the *Administration of Justice Act* for the

confirme que l'ordonnance d'expulsion n'est pas nulle en application du paragraphe (4).

Païement après que l'ordonnance devient exécutoire

(11) Le locataire peut, sur préavis donné au locateur, présenter à la Commission une motion en annulation de l'ordonnance d'expulsion visée au paragraphe (3) si, après que l'ordonnance devient exécutoire mais avant son exécution, il paie une somme à la Commission et dépose un affidavit, souscrit par lui, portant que cette somme, ajoutée aux sommes éventuelles payées antérieurement au locateur, correspond au moins au total de ce qui suit :

1. Le loyer échu aux termes de la convention de location.
2. Le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.
3. Les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87.
4. Les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87.
5. Les dépens ordonnés par la Commission.

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas si le locataire a déjà présenté une motion en vertu de ce paragraphe pendant la période visée par la convention de location qu'il a conclue avec le locateur.

La motion suspend l'ordonnance d'expulsion

(13) L'ordonnance visée au paragraphe (3) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion présentée en vertu du paragraphe (11). Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

Ordonnance de la Commission

(14) Sous réserve du paragraphe (15), si le locataire présente une motion en vertu du paragraphe (11), la Commission fait ce qui suit après avoir tenu une audience :

- a) elle rend une ordonnance déclarant nulle celle visée au paragraphe (3), si le locataire a payé les sommes mentionnées au paragraphe (11);
- b) elle rend une ordonnance annulant la suspension de celle visée au paragraphe (3), si le locataire n'a pas payé les sommes mentionnées au paragraphe (11).

Frais d'exécution

(15) Si elle détermine, lors d'une motion présentée en vertu du paragraphe (11), que le locateur a payé une somme non remboursable au titre de la *Loi sur l'admi-*

purpose of enforcing the order under subsection (3), the Board shall specify that amount in the order made under clause (14) (a) and shall provide in the order that it is not effective unless,

- (a) the tenant pays the specified amount into the Board by a date specified in the order; and
- (b) an employee of the Board issues a notice under subsection (16).

Notice of payment

(16) If subsection (15) applies to an order made under clause (14) (a) and the tenant pays the amount specified in the order into the Board by the date specified in the order, an employee of the Board shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void.

Failure to pay

(17) If subsection (15) applies to an order made under clause (14) (a) and the tenant does not pay the amount specified in the order into the Board by the date specified in the order, the stay of the order under subsection (3) ceases to apply and the order may be enforced.

Order for payment

(18) If the Board makes an order under clause (14) (b), the Board may make an order that the tenant pay to the landlord any non-refundable amount paid by the landlord under the *Administration of Justice Act* for the purpose of enforcing the order under subsection (3).

Illegal act

75. The Board may issue an order terminating a tenancy and evicting a tenant in an application referred to under section 69 based on a notice of termination under section 61 whether or not the tenant or other person has been convicted of an offence relating to an illegal act, trade, business or occupation.

Application based on animals

76. (1) If an application based on a notice of termination under section 64, 65 or 66 is grounded on the presence, control or behaviour of an animal in or about the residential complex, the Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant without being satisfied that the tenant is keeping an animal and that,

- (a) subject to subsection (2), the past behaviour of an animal of that species has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or other tenants;
- (b) subject to subsection (3), the presence of an animal of that species has caused the landlord or another tenant to suffer a serious allergic reaction; or

nistration de la justice aux fins de l'exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (3), la Commission précise cette somme dans l'ordonnance qu'elle rend en application de l'alinéa (14) a) et y indique que l'ordonnance est sans effet à moins que :

- a) d'une part, le locataire ne consigne la somme précisée à la Commission au plus tard à la date précisée dans l'ordonnance;
- b) d'autre part, un employé de la Commission ne délivre l'avis prévu au paragraphe (16).

Avis de consignation

(16) Si le paragraphe (15) s'applique à l'ordonnance rendue en application de l'alinéa (14) a) et que le locataire consigne à la Commission la somme qui y est précisée au plus tard à la date qui y est également précisée, un employé de la Commission délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle.

Défaut de consignation

(17) Si le paragraphe (15) s'applique à l'ordonnance rendue en application de l'alinéa (14) a) et que le locataire ne consigne pas à la Commission la somme qui y est précisée au plus tard à la date qui y est également précisée, la suspension de l'ordonnance visée au paragraphe (3) cesse de s'appliquer et celle-ci peut être exécutée.

Ordonnance de paiement

(18) Si elle rend une ordonnance en application de l'alinéa (14) b), la Commission peut également rendre une ordonnance enjoignant au locataire de payer au locateur toute somme non remboursable que celui-ci a payée au titre de la *Loi sur l'administration de la justice* aux fins de l'exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (3).

Acte illicite

75. La Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête visée à l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 61, que le locataire ou une autre personne ait été ou non déclaré coupable d'une infraction liée à un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites.

Requête fondée sur la présence d'animaux

76. (1) Si une requête fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 64, 65 ou 66 s'appuie sur la présence, la maîtrise ou le comportement d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats, la Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire que si elle est convaincue que ce dernier garde un animal et que, selon le cas :

- a) sous réserve du paragraphe (2), le comportement passé d'un animal de cette espèce a entravé de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou les autres locataires;
- b) sous réserve du paragraphe (3), la présence d'un animal de cette espèce a provoqué, chez le locateur ou un autre locataire, de graves allergies;

- (c) the presence of an animal of that species or breed is inherently dangerous to the safety of the landlord or the other tenants.

Same

(2) The Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (1) (a) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the substantial interference.

Same

(3) The Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (1) (b) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the allergic reaction.

APPLICATION BY LANDLORD – NO NOTICE OF TERMINATION

Agreement to terminate, tenant's notice

77. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if,

- (a) the landlord and tenant have entered into an agreement to terminate the tenancy; or
- (b) the tenant has given the landlord notice of termination of the tenancy.

Same

(2) The landlord shall include with the application an affidavit verifying the agreement or notice of termination, as the case may be.

Same

(3) An application under subsection (1) shall not be made later than 30 days after the termination date specified in the agreement or notice.

Order

(4) On receipt of the application, the Board may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

Same

(5) An order under subsection (4) shall be effective not earlier than,

- (a) the date specified in the agreement, in the case of an application under clause (1) (a); or
- (b) the termination date set out in the notice, in the case of an application under clause (1) (b).

Motion to set aside order

(6) The respondent may make a motion to the Board, on notice to the applicant, to have the order under subsection (4) set aside within 10 days after the order is issued.

- c) la présence d'un animal de cette espèce ou de cette race constitue en soi un danger pour la sécurité du locataire ou des autres locataires.

Idem

(2) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire en se fondant sur l'alinéa (1) a) si elle est convaincue que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause de la gêne importante ou n'y a pas contribué.

Idem

(3) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire en se fondant sur l'alinéa (1) b) si elle est convaincue que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause des allergies ou n'y a pas contribué.

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR SANS AVOIR DONNÉ D'AVIS DE RÉSILIATION

Convention de résiliation, avis donné par le locataire

77. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire si, selon le cas :

- a) le locateur et le locataire ont conclu une convention de résiliation de la location;
- b) le locataire a donné au locateur un avis de résiliation de la location.

Idem

(2) Le locateur joint à la requête un affidavit attestant la convention ou l'avis de résiliation, selon le cas.

Idem

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans la convention ou l'avis.

Ordonnance

(4) Sur réception de la requête, la Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Idem

(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) prend effet au plus tôt :

- a) à la date précisée dans la convention, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) a);
- b) à la date de résiliation précisée dans l'avis, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) b).

Motion en annulation de l'ordonnance

(6) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (4), l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci à la Commission, sur préavis donné au requérant.

Motion stays order

(7) An order under subsection (4) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

Order of Board

(8) If the respondent makes a motion under subsection (6), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order setting aside the order under subsection (4), if,
 - (i) the landlord and tenant did not enter into an agreement to terminate the tenancy, and
 - (ii) the tenant did not give the landlord notice of termination of the tenancy;
- (b) make an order setting aside the order under subsection (4), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to do so; or
- (c) make an order lifting the stay of the order under subsection (4), effective immediately or on a future date specified in the order.

Application based on previous order, mediated settlement

78. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Board for an order terminating a tenancy or evicting the tenant if the following criteria are satisfied:

- 1. The landlord previously applied to the Board for an order terminating the tenancy or evicting the tenant.
- 2. A settlement mediated under section 194 or order made with respect to the previous application,
 - i. imposed conditions on the tenant that, if not met by the tenant, would give rise to the same grounds for terminating the tenancy as were claimed in the previous application, and
 - ii. provided that the landlord could apply under this section if the tenant did not meet one or more of the conditions described in subparagraph i.
- 3. The tenant has not met one or more of the conditions described in subparagraph 2 i.

Same

(2) The landlord shall include with the application a copy of the settlement or order and an affidavit setting out what conditions of the settlement or order have not been met and how they have not been met.

La motion suspend l'ordonnance

(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

Ordonnance de la Commission

(8) Si l'intimé présente une motion en vertu du paragraphe (6), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :

- a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si :
 - (i) d'une part, le locateur et le locataire n'ont pas conclu de convention de résiliation de la location,
 - (ii) d'autre part, le locataire n'a pas donné d'avis de résiliation de la location au locateur;
- b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation ne constituerait pas une injustice;
- c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la suspension de celle prévue au paragraphe (4).

Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation

78. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire si les critères suivants sont remplis :

- 1. Le locateur a déjà demandé par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire.
- 2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure :
 - i. d'une part, imposait au locataire des conditions qui donneraient naissance aux mêmes motifs de résiliation de la location que ceux invoqués dans la requête antérieure en cas de non-respect de ces conditions par le locataire,
 - ii. d'autre part, prévoyait que le locateur pouvait présenter la requête prévue au présent article si le locataire ne respectait pas une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition i.
- 3. Le locataire n'a pas respecté une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition 2 i.

Idem

(2) Le locateur joint à la requête une copie du règlement ou de l'ordonnance ainsi qu'un affidavit exposant les conditions du règlement ou de l'ordonnance qui n'ont pas été respectées et la façon dont elles ne l'ont pas été.

Order for payment

(3) In an application under subsection (1), the landlord may also request that the Board make an order for payment under subsection (7) if the following criteria are satisfied:

1. The landlord applied for an order for the payment of arrears of rent when the landlord made the previous application described in paragraph 1 of subsection (1).
2. A settlement mediated under section 194 or order made with respect to the previous application requires the tenant to pay rent or some or all of the arrears of rent.

Affidavit

(4) If the landlord makes a request under subsection (3), the affidavit included with the application under subsection (2) must also provide the following information:

1. The amount of any additional arrears of rent arising after the date of the settlement or order.
2. The amount of NSF cheque charges, if any, claimed by the landlord that were charged by financial institutions after the date of the settlement or order in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
3. The amount of NSF administration charges, if any, claimed by the landlord in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant after the date of the settlement or order, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
4. If a settlement was mediated under section 194 with respect to the previous application,
 - i. the amount and date of each payment made under the terms of the settlement and what the payment was for,
 - ii. the amount of arrears of rent payable to the landlord under the terms of the settlement,
 - iii. the amount of NSF cheque charges payable to the landlord under the terms of the settlement,
 - iv. the amount of NSF administration charges payable to the landlord under the terms of the settlement, and
 - v. the amount that the terms of the settlement required the tenant to pay to the landlord as reimbursement for the fee paid by the landlord for the application referred to in paragraph 1 of subsection (1).
5. The amount of any rent deposit, the date it was given and the last period for which interest was paid on the rent deposit.

Ordonnance de paiement

(3) Dans une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le locateur peut en outre demander à la Commission de rendre une ordonnance de paiement en vertu du paragraphe (7) si les critères suivants sont remplis :

1. Le locateur a demandé une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer lorsqu'il a présenté la requête antérieure visée à la disposition 1 du paragraphe (1).
2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure exige que le locataire paie le loyer ou tout ou partie de l'arriéré de loyer.

Affidavit

(4) Si le locateur présente une demande en vertu du paragraphe (3), l'affidavit joint à la requête présentée en vertu du paragraphe (2) comprend en outre les renseignements suivants :

1. Le montant de tout arriéré de loyer additionnel lié à la période qui suit la date du règlement ou de l'ordonnance.
2. Le montant des frais éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers après la date du règlement ou de l'ordonnance à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
3. Le montant des frais d'administration éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom après la date du règlement ou de l'ordonnance, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
4. Si un règlement a été obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 à l'égard de la requête antérieure :
 - i. le montant, la date et la raison de chaque paiement effectué selon les conditions du règlement,
 - ii. le montant de l'arriéré de loyer payable au locateur selon les conditions du règlement,
 - iii. le montant des frais pour chèque sans provision payable au locateur selon les conditions du règlement,
 - iv. le montant des frais d'administration pour chèque sans provision payable au locateur selon les conditions du règlement,
 - v. le montant que les conditions du règlement obligeaient le locataire à verser au locateur à titre de remboursement des droits acquittés par le locateur pour la requête visée à la disposition 1 du paragraphe (1).
5. Le montant de toute avance de loyer, la date à laquelle elle a été versée et la dernière période pour laquelle des intérêts ont été versés sur elle.

Time for application

(5) An application under this section shall not be made later than 30 days after a failure of the tenant to meet a condition described in subparagraph 2 i of subsection (1).

Order terminating tenancy

(6) If the Board finds that the landlord is entitled to an order under subsection (1), the Board may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

Order for arrears

(7) If an order is made under subsection (6) and the landlord makes a request under subsection (3), the Board may order the payment of the following amounts:

1. The amount of any compensation payable under section 86.
2. The amount of arrears of rent that arose after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3).
3. Such amount as the Board may allow in respect of NSF cheque charges claimed by the landlord that were charged by financial institutions, after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3), in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed.
4. Such amount as the Board may allow in respect of NSF administration charges claimed by the landlord that were incurred after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3) in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed, not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134.
5. If a settlement was mediated under section 194 with respect to the previous application,
 - i. the amount of arrears of rent payable under the terms of the settlement that has not been paid,
 - ii. the amount payable under the terms of the settlement in respect of NSF cheque charges that were charged by financial institutions in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed,
 - iii. the amount payable under the terms of the settlement in respect of NSF administration charges for which the landlord has not been reimbursed, not exceeding the amount per

Délai de présentation de la requête

(5) La requête prévue au présent article ne doit pas être présentée plus de 30 jours après le non-respect, par le locataire, d'une condition visée à la sous-disposition 2 i du paragraphe (1).

Ordonnance de résiliation de la location

(6) Si la Commission conclut que le locateur a droit à l'ordonnance visée au paragraphe (1), elle peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Ordonnance de paiement d'arriéré

(7) La Commission peut ordonner le paiement des montants suivants si elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (6) et que le locateur présente une demande en vertu du paragraphe (3) :

1. Toute indemnité payable en application de l'article 86.
2. L'arriéré de loyer lié à la période qui suit la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3).
3. Le montant autorisé par la Commission à l'égard des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers, après la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3), à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
4. Le montant autorisé par la Commission à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'il a engagés après la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3) à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 134.
5. Si un règlement a été obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 à l'égard de la requête antérieure :
 - i. le montant impayé de l'arriéré de loyer payable selon les conditions du règlement,
 - ii. le montant payable selon les conditions du règlement à l'égard des frais pour chèque sans provision qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils n'ont pas été remboursés au locateur,
 - iii. le montant payable selon les conditions du règlement à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision, dans la mesure où ils n'ont pas été remboursés au locateur,

cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134, and

- iv. the amount payable under the terms of the settlement as reimbursement for the fee paid by the landlord for the previous application, to the extent that the amount payable did not exceed that fee and to the extent that the amount payable has not been paid.

Credit for rent deposit

(8) In determining the amount payable by the tenant to the landlord, the Board shall ensure that the tenant is credited with the amount of any rent deposit and interest on the deposit that would be owing to the tenant on the termination of the tenancy.

Motion to set aside order

(9) The respondent may make a motion to the Board, on notice to the applicant, to have an order under subsection (6), and any order made under subsection (7), set aside within 10 days after the order made under subsection (6) is issued.

Motion stays order

(10) An order under subsection (6) or (7) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

Order of Board

(11) If the respondent makes a motion under subsection (9), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order setting aside the order under subsection (6), and any order made under subsection (7), if any of the criteria set out in subsection (1) are not satisfied;
- (b) make an order setting aside the order under subsection (6), and any order made under subsection (7), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to set aside the order under subsection (6); or
- (c) make an order lifting the stay of the order under subsection (6), and any order made under subsection (7), effective immediately or on a future date specified in the order.

Abandonment of rental unit

79. If a landlord believes that a tenant has abandoned a rental unit, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy.

EVICTIION ORDERS

Effective date of order

80. (1) If a notice of termination of a tenancy has been given and the landlord has subsequently applied to the

jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 134,

- iv. le montant payable selon les conditions du règlement à titre de remboursement des droits acquittés par le locateur pour la requête antérieure, jusqu'à concurrence du montant de ces droits et dans la mesure où le montant payable n'a pas été payé.

Crédit par avance de loyer

(8) Lorsqu'elle calcule le montant payable par le locataire au locateur, la Commission veille à ce que toute avance de loyer et les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation de la location soient portés à son crédit.

Motion en annulation de l'ordonnance

(9) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci et de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) à la Commission, sur préavis donné au requérant.

La motion suspend l'ordonnance

(10) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) ou (7) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

Ordonnance de la Commission

(11) Si l'intimé présente une motion en vertu du paragraphe (9), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :

- a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (6) ainsi que toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7), si l'un ou l'autre des critères énoncés au paragraphe (1) n'est pas rempli;
- b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (6) ainsi que toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation de l'ordonnance prévue au paragraphe (6) ne constituerait pas une injustice;
- c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la suspension de celle prévue au paragraphe (6) ainsi que de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7).

Abandon du logement locatif

79. Le locateur qui croit que le locataire a abandonné le logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location.

ORDONNANCES D'EXPULSION

Date d'effet de l'ordonnance

80. (1) Si le locateur demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion du loca-

Board for an order evicting the tenant, the order of the Board evicting the tenant may not be effective earlier than the date of termination set out in the notice.

Exception, notice under s. 63

(2) Despite subsection (1), an order evicting a tenant may provide that it is effective on a date specified in the order that is earlier than the date of termination set out in the notice of termination if,

- (a) the order is made on an application under section 69 based on a notice of termination under clause 63 (1) (a) and the Board determines that the damage caused was significantly greater than the damage that was required by that clause in order to give the notice of termination; or
- (b) the order is made on an application under section 69 based on a notice of termination under clause 63 (1) (b).

Expiry date of order

81. An order of the Board evicting a person from a rental unit expires six months after the day on which the order takes effect if it is not filed within those six months with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located.

Tenant issues in application for non-payment of rent

82. (1) At a hearing of an application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting a tenant based on a notice of termination under section 59, the Board shall permit the tenant to raise any issue that could be the subject of an application made by the tenant under this Act.

Orders

(2) If a tenant raises an issue under subsection (1), the Board may make any order in respect of the issue that it could have made had the tenant made an application under this Act.

Power of Board, eviction

83. (1) Upon an application for an order evicting a tenant, the Board may, despite any other provision of this Act or the tenancy agreement,

- (a) refuse to grant the application unless satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to refuse; or
- (b) order that the enforcement of the eviction order be postponed for a period of time.

Mandatory review

(2) If a hearing is held, the Board shall not grant the application unless it has reviewed the circumstances and considered whether or not it should exercise its powers under subsection (1).

taire après avoir donné à celui-ci un avis de résiliation de la location, l'ordonnance de la Commission ne peut prendre effet avant la date de résiliation précisée dans l'avis.

Exception, avis prévu à l'art. 63

(2) Malgré le paragraphe (1), l'ordonnance d'expulsion du locataire peut prévoir qu'elle prend effet à la date qui y est indiquée et qui est antérieure à la date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est rendue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'alinéa 63 (1) a) et la Commission détermine que les dommages causés étaient considérablement plus importants que ceux qui étaient requis par cet alinéa pour donner l'avis de résiliation;
- b) elle est rendue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'alinéa 63 (1) b).

Date d'expiration de l'ordonnance

81. L'ordonnance de la Commission prévoyant l'expulsion d'une personne d'un logement locatif expire six mois après le jour de sa prise d'effet si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif.

Questions émanant des locataires : requêtes pour non-paiement du loyer

82. (1) À l'audience qui a lieu sur la requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59, la Commission autorise le locataire à soulever toute question qui pourrait faire l'objet d'une requête présentée par lui en vertu de la présente loi.

Ordonnances

(2) Si un locataire soulève une question en application du paragraphe (1), la Commission peut rendre, à l'égard de la question, toute ordonnance qu'elle aurait pu rendre si le locataire avait présenté une requête en vertu de la présente loi.

Pouvoir de la Commission, expulsion

83. (1) À la suite d'une requête demandant une ordonnance d'expulsion du locataire, la Commission peut, malgré toute autre disposition de la présente loi ou la convention de location :

- a) soit rejeter la requête, sauf si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que le rejet constituerait une injustice;
- b) soit ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance d'expulsion pour une certaine période.

Examen obligatoire

(2) En cas d'audience, la Commission ne doit pas accéder à la requête sans avoir examiné les circonstances et la question de savoir si elle devrait exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

Circumstances where refusal required

(3) Without restricting the generality of subsection (1), the Board shall refuse to grant the application where satisfied that,

- (a) the landlord is in serious breach of the landlord's responsibilities under this Act or of any material covenant in the tenancy agreement;
- (b) the reason for the application being brought is that the tenant has complained to a governmental authority of the landlord's violation of a law dealing with health, safety, housing or maintenance standards;
- (c) the reason for the application being brought is that the tenant has attempted to secure or enforce his or her legal rights;
- (d) the reason for the application being brought is that the tenant is a member of a tenants' association or is attempting to organize such an association; or
- (e) the reason for the application being brought is that the rental unit is occupied by children and the occupation by the children does not constitute overcrowding.

No eviction before compensation, demolition or conversion

(4) The Board shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of a tenancy for the purposes of demolition, conversion to non-residential rental use, renovations or repairs until the landlord has complied with section 52, 54 or 55, as the case may be.

No eviction before compensation, repair or renovation

(5) If a tenant has given a landlord notice under subsection 53 (2) and subsection 54 (2) applies, the Board shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of the tenancy until the landlord has compensated the tenant in accordance with subsection 54 (2).

Expedited eviction order

84. Subject to clause 83 (1) (b), the Board shall, in an order made under section 69 based on a notice given under subsection 61 (1) that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 61 (2) (a) or based on a notice given under section 63, 65 or 66, request that the sheriff expedite the enforcement of the order.

Effect of eviction order

85. An order evicting a person shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

COMPENSATION FOR LANDLORD**Compensation, unit not vacated**

86. A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by a tenant who does not

Circonstances dans lesquelles le rejet est exigé

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission rejette la requête si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) le locateur a gravement manqué aux obligations que lui impose la présente loi ou à un engagement essentiel de la convention de location;
- b) le motif de la requête est que le locataire a déposé une plainte auprès d'un office gouvernemental selon laquelle le locateur a enfreint une loi portant sur les normes de salubrité, de sécurité ou d'entretien, ou sur les normes relatives à l'habitation;
- c) le motif de la requête est que le locataire a tenté de faire valoir ses droits reconnus par la loi;
- d) le motif de la requête est que le locataire fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;
- e) le motif de la requête est que des enfants occupent le logement locatif et ils ne sont pas une cause de surpeuplement.

Pas d'expulsion avant l'indemnisation, la démolition ou l'affectation à un autre usage

(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance d'expulsion dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location à des fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation tant que le locateur ne s'est pas conformé à l'article 52, 54 ou 55, selon le cas.

Pas d'expulsion avant l'indemnisation ou les travaux de réparation ou de rénovation

(5) Si le locataire a donné au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) et que le paragraphe 54 (2) s'applique, la Commission ne doit pas rendre d'ordonnance d'expulsion dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location tant que le locateur n'a pas versé au locataire une indemnité conformément au paragraphe 54 (2).

Exécution accélérée de l'ordonnance d'expulsion

84. Sous réserve de l'alinéa 83 (1) b), dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 69 qui est fondée sur un avis donné en vertu du paragraphe 61 (1) à l'égard d'un acte, d'un métier, d'une profession, d'une entreprise ou d'un commerce illicites visés à l'alinéa 61 (2) a) ou sur un avis donné en vertu de l'article 63, 65 ou 66, la Commission demande au shérif d'accélérer l'exécution de l'ordonnance.

Effet de l'ordonnance d'expulsion

85. L'ordonnance d'expulsion d'une personne a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

INDEMNITÉ POUR LE LOCATEUR**Indemnité pour usage ultérieur**

86. Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un locataire qui ne

vacate the unit after his or her tenancy is terminated by order, notice or agreement.

Application

87. (1) A landlord may apply to the Board for an order for the payment of arrears of rent if,

- (a) the tenant has not paid rent lawfully required under the tenancy agreement; and
- (b) the tenant is in possession of the rental unit.

Tenant issues

(2) Section 82 applies, with necessary modifications, to an application under subsection (1).

Compensation, overholding tenant

(3) If a tenant is in possession of a rental unit after the tenancy has been terminated, the landlord may apply to the Board for an order for the payment of compensation for the use and occupation of a rental unit after a notice of termination or an agreement to terminate the tenancy has taken effect.

Amount of arrears of rent or compensation

(4) In determining the amount of arrears of rent, compensation or both owing in an order for termination of a tenancy and the payment of arrears of rent, compensation or both, the Board shall subtract from the amount owing the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

NSF cheque charges

(5) On an application by a landlord under this section, the Board may include the following amounts in determining the total amount owing to a landlord by a tenant in respect of a rental unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the landlord and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the landlord, that do not exceed the amount per cheque that is prescribed as a specified payment exempt from the operation of section 134.

Serious breach

(6) If a rent increase for a tenant's rental unit takes effect under section 116 during a period that the tenant is in arrears of rent and the Board refuses, under clause 83 (3) (a), to grant an application for an order evicting the tenant because the landlord is in serious breach of the landlord's responsibilities under subsection 20 (1) or section 161, the amount of arrears of rent owing by the tenant shall be determined as if the rent increase had never taken effect.

quitte pas le logement après la résiliation de sa location au moyen d'une ordonnance, d'un avis ou d'une convention.

Requête

87. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire n'a pas payé le loyer demandé légalement aux termes de la convention de location;
- b) le locataire a la possession du logement locatif.

Questions émanant des locataires

(2) L'article 82 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (1).

Indemnité, locataire après terme

(3) Si le locataire a la possession du logement locatif après la résiliation de la location, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif après qu'un avis ou une convention de résiliation de la location a pris effet.

Montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité

(4) Lorsque la Commission fixe le montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité exigible, ou des deux, dans le cadre d'une ordonnance de résiliation de la location et de paiement de l'arriéré de loyer ou d'une indemnité, ou des deux, elle soustrait du montant exigible celui de l'avance de loyer ou des intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

Frais pour chèque sans provision

(5) À la suite d'une requête que le locateur présente en vertu du présent article, la Commission peut tenir compte des frais suivants lorsqu'elle calcule le montant total que doit un locataire au locateur à l'égard d'un logement locatif :

1. Le montant des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si le locateur les demande, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme paiement déterminé soustrait à l'application de l'article 134.

Manquement grave

(6) Si une augmentation du loyer du logement locatif du locataire prend effet aux termes de l'article 116 pendant que le locataire doit un arriéré de loyer et que la Commission rejette, en vertu de l'alinéa 83 (3) a), une requête demandant une ordonnance d'expulsion du locataire parce que le locateur a gravement manqué aux obligations que lui impose le paragraphe 20 (1) ou l'article 161, l'arriéré se calcule comme si l'augmentation n'avait jamais pris effet.

Arrears of rent when tenant abandons or vacates without notice

88. (1) If a tenant abandons or vacates a rental unit without giving notice of termination in accordance with this Act and no agreement to terminate has been made or the landlord has not given notice to terminate the tenancy, a determination of the amount of arrears of rent owing by the tenant shall be made in accordance with the following rules:

1. If the tenant vacated the rental unit after giving notice that was not in accordance with this Act, arrears of rent are owing for the period that ends on the earliest termination date that could have been specified in the notice, had the notice been given in accordance with section 47, 96 or 145, as the case may be.
2. If the tenant abandoned or vacated the rental unit without giving any notice, arrears of rent are owing for the period that ends on the earliest termination date that could have been specified in a notice of termination had the tenant, on the date that the landlord knew or ought to have known that the tenant had abandoned or vacated the rental unit, given notice of termination in accordance with section 47, 96 or 145, as the case may be.

Where landlord has given notice under s. 48, 49 or 50

(2) If a notice of termination has been given by the landlord under section 48, 49 or 50 and the tenant vacates the rental unit before the termination date set out in the notice without giving a notice of earlier termination or after giving a notice of earlier termination that is not in accordance with subsection 48 (3), 49 (4) or 50 (4), as the case may be, a determination of the amount of arrears of rent owing by the tenant shall be made as if arrears of rent are owing for the period that ends on the earlier of the following dates:

1. The date that is 10 days after,
 - i. the date the tenant gave notice of earlier termination, if the tenant vacated the rental unit after giving a notice of earlier termination that was not in accordance with subsection 48 (3), 49 (4) or 50 (4), as the case may be, or
 - ii. the date the landlord knew or ought to have known that the tenant had vacated the rental unit, if the tenant vacated the rental unit without giving a notice of earlier termination.
2. The termination date set out in the landlord's notice of termination.

New tenancy

(3) Despite subsections (1) and (2), if the landlord enters into a new tenancy agreement with a new tenant with respect to the rental unit, the tenant who abandoned or vacated the rental unit is not liable to pay an amount of arrears of rent that exceeds the lesser of the following amounts:

1. The amount of arrears of rent determined under subsection (1) or (2).

Arriéré de loyer : abandon ou libération sans avis

88. (1) Si le locataire abandonne ou quitte le logement locatif sans donner d'avis de résiliation conformément à la présente loi et qu'aucune convention de résiliation n'a été conclue ou que le locateur n'a pas donné d'avis de résiliation, l'arriéré de loyer dû par le locataire se calcule conformément aux règles suivantes :

1. Si le locataire a quitté le logement après avoir donné un avis mais que celui-ci n'est pas conforme à la présente loi, l'arriéré est exigible pour la période qui prend fin à la première date de résiliation qui aurait pu être précisée dans l'avis, s'il avait été donné conformément à l'article 47, 96 ou 145, selon le cas.
2. Si le locataire a abandonné ou quitté le logement sans donner d'avis, l'arriéré est exigible pour la période qui prend fin à la première date de résiliation qui aurait pu être précisée dans un avis de résiliation, si le locataire, à la date où le locateur a su ou aurait dû savoir qu'il avait abandonné ou quitté le logement, avait donné un avis de résiliation conformément à l'article 47, 96 ou 145, selon le cas.

Cas où le locateur a donné un avis en vertu de l'art. 48, 49 ou 50

(2) Si le locateur a donné un avis de résiliation en vertu de l'article 48, 49 ou 50 et que le locataire quitte le logement locatif avant la date de résiliation précisée dans l'avis sans donner d'avis de résiliation à une date plus rapprochée ou après avoir donné un tel avis mais que celui-ci n'est pas conforme au paragraphe 48 (3), 49 (4) ou 50 (4), selon le cas, l'arriéré de loyer dû par le locataire se calcule comme s'il était exigible pour la période qui prend fin à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

1. La date qui se situe 10 jours après :
 - i. la date où le locataire a donné l'avis de résiliation à une date plus rapprochée, s'il a quitté le logement après avoir donné un tel avis mais que celui-ci n'est pas conforme au paragraphe 48 (3), 49 (4) ou 50 (4), selon le cas,
 - ii. la date où le locateur a su ou aurait dû savoir que le locataire avait quitté le logement, s'il l'avait quitté sans donner d'avis de résiliation à une date plus rapprochée.
2. La date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation du locateur.

Nouvelle location

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le locateur conclut une nouvelle convention de location avec un nouveau locataire à l'égard du logement locatif, le locataire qui a abandonné ou quitté le logement n'est pas tenu de verser un arriéré de loyer supérieur au moindre des montants suivants :

1. L'arriéré de loyer calculé en application du paragraphe (1) ou (2).

2. The amount of arrears of rent owing for the period that ends on the date the new tenant is entitled to occupy the rental unit.

Minimization of losses

(4) In determining the amount of arrears of rent owing under subsections (1), (2) and (3), consideration shall be given to whether or not the landlord has taken reasonable steps to minimize losses in accordance with section 16.

Compensation for damage

89. (1) A landlord may apply to the Board for an order requiring a tenant to pay reasonable costs that the landlord has incurred or will incur for the repair of or, where repairing is not reasonable, the replacement of damaged property, if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex causes undue damage to the rental unit or the residential complex and the tenant is in possession of the rental unit.

Same

(2) If the Board makes an order requiring payment under subsection (1) and for the termination of the tenancy, the Board shall set off against the amount required to be paid the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

Compensation, misrepresentation of income

90. If a landlord has a right to give a notice of termination under section 60, the landlord may apply to the Board for an order for the payment of money the tenant would have been required to pay if the tenant had not misrepresented his or her income or that of other members of his or her family, so long as the application is made while the tenant is in possession of the rental unit.

DEATH OF TENANT

Death of tenant

91. (1) If a tenant of a rental unit dies and there are no other tenants of the rental unit, the tenancy shall be deemed to be terminated 30 days after the death of the tenant.

Reasonable access

(2) The landlord shall, until the tenancy is terminated under subsection (1),

- (a) preserve any property of a tenant who has died that is in the rental unit or the residential complex other than property that is unsafe or unhygienic; and
- (b) afford the executor or administrator of the tenant's estate, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family reasonable access to the rental unit and the residential complex for the purpose of removing the tenant's property.

2. L'arriéré de loyer exigible pour la période qui prend fin à la date où le nouveau locataire a le droit d'occuper le logement.

Réduction des pertes au minimum

(4) Le calcul de l'arriéré de loyer exigible en application des paragraphes (1), (2) et (3) tient compte de la question de savoir si le locateur a pris des mesures raisonnables pour réduire les pertes au minimum conformément à l'article 16.

Indemnité pour dommages

89. (1) Si le locataire, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble et que le locataire a la possession du logement, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance exigeant que le locataire paie les coûts raisonnables que le locateur a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer le bien endommagé.

Idem

(2) Si elle rend à la fois une ordonnance de paiement visée au paragraphe (1) et une ordonnance de résiliation de la location, la Commission déduit du paiement exigé toute avance de loyer ou les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

90. Le locateur qui a le droit de donner l'avis de résiliation prévu à l'article 60 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement des sommes que le locataire aurait été tenu de payer s'il n'avait pas fait une assertion inexacte en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille, à la condition que la requête soit présentée pendant que le locataire a la possession du logement locatif.

DÉCÈS DU LOCATAIRE

Décès du locataire

91. (1) La location est réputée résiliée 30 jours après le décès du locataire du logement locatif s'il est le seul locataire du logement.

Accès raisonnable

(2) Jusqu'à la résiliation de la location prévue au paragraphe (1), le locateur fait ce qui suit :

- a) il préserve les biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation et qui ne sont pas dangereux ou insalubres;
- b) il donne à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession du locataire ou, à défaut, à un membre de la famille de celui-ci un accès raisonnable au logement locatif et à l'ensemble d'habitation afin qu'il puisse en retirer les biens du locataire.

Landlord may dispose of property

92. (1) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property of a tenant who has died that is in a rental unit and in the residential complex in which the rental unit is located,

- (a) if the property is unsafe or unhygienic, immediately; and
- (b) otherwise, after the tenancy is terminated under section 91.

Same

(2) Subject to subsections (3) and (4), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with subsection (1).

Same

(3) If, within six months after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant or, if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has sold, the landlord shall pay to the estate the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and
- (b) any arrears of rent.

Same

(4) If, within the six-month period after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant or, if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the property to the tenant's estate.

Agreement

(5) A landlord and the executor or administrator of a deceased tenant's estate may agree to terms other than those set out in this section with regard to the termination of the tenancy and disposal of the tenant's property.

SUPERINTENDENT'S PREMISES**Termination of tenancy**

93. (1) If a landlord has entered into a tenancy agreement with respect to a superintendent's premises, unless otherwise agreed, the tenancy terminates on the day on which the employment of the tenant is terminated.

Same

(2) A tenant shall vacate a superintendent's premises within one week after his or her tenancy is terminated.

No rent charged for week

(3) A landlord shall not charge a tenant rent or compensation or receive rent or compensation from a tenant with respect to the one-week period mentioned in subsection (2).

Pouvoir du locateur de disposer des biens

92. (1) Le locateur peut disposer des biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif et l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage :

- a) immédiatement, si les biens sont dangereux ou insalubres;
- b) après la résiliation de la location prévue à l'article 91, dans les autres cas.

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire conformément au paragraphe (1).

Idem

(3) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a vendus, ce dernier verse à la succession l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;
- b) tout arriéré de loyer.

Idem

(4) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a conservés pour son propre usage, ce dernier rend ces biens à la succession.

Convention

(5) Le locateur et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du locataire décédé peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la résiliation de la location et de la disposition des biens du locataire.

LOGEMENT DE CONCIERGE**Résiliation de la location**

93. (1) La convention de location conclue par le locateur relativement au logement de concierge expire, sauf convention contraire, le jour où prend fin l'emploi du locataire.

Idem

(2) Le locataire dispose d'une semaine pour quitter le logement de concierge après l'expiration de la location.

Interdiction de demander un loyer

(3) Le locateur ne doit demander aucun loyer ni aucune indemnité pour la période d'une semaine prévue au paragraphe (2), ni en recevoir.

Application to Board

94. The landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy of a tenant of superintendent's premises and evicting the tenant if the tenant does not vacate the rental unit within one week of the termination of his or her employment.

**PART VI
ASSIGNMENT, SUBLETTING AND
UNAUTHORIZED OCCUPANCY**

Assignment of tenancy

95. (1) Subject to subsections (2), (3) and (6), and with the consent of the landlord, a tenant may assign a rental unit to another person.

Landlord's options, general request

(2) If a tenant asks a landlord to consent to an assignment of a rental unit, the landlord may,

- (a) consent to the assignment of the rental unit; or
- (b) refuse consent to the assignment of the rental unit.

Landlord's options, specific request

(3) If a tenant asks a landlord to consent to the assignment of the rental unit to a potential assignee, the landlord may,

- (a) consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee;
- (b) refuse consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee; or
- (c) refuse consent to the assignment of the rental unit.

Refusal or non-response

(4) A tenant may give the landlord a notice of termination under section 96 within 30 days after the date a request is made if,

- (a) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord refuses consent;
- (b) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord does not respond within seven days after the request is made;
- (c) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord refuses consent to the assignment under clause (3) (c); or
- (d) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord does not respond within seven days after the request is made.

Same

(5) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably refuse consent to an assignment of a rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).

Présentation d'une requête à la Commission

94. Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire d'un logement de concierge si ce dernier ne quitte pas le logement locatif dans la semaine qui suit la cessation de son emploi.

**PARTIE VI
CESSION, SOUS-LOCATION ET OCCUPATION
NON AUTORISÉE**

Cession de la location

95. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (6), le locataire peut, avec le consentement du locateur, céder le logement locatif à une autre personne.

Choix du locateur, demande générale

(2) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif, le locateur peut :

- a) soit y consentir;
- b) soit refuser d'y consentir.

Choix du locateur, demande particulière

(3) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel, le locateur peut :

- a) soit y consentir;
- b) soit refuser d'y consentir;
- c) soit refuser de consentir à toute cession.

Refus ou absence de réponse

(4) Le locataire peut donner au locateur l'avis de résiliation prévu à l'article 96 dans les 30 jours de la présentation de la demande dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur refuse d'y consentir;
- b) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande;
- c) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locataire refuse d'y consentir en vertu de l'alinéa (3) c);
- d) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande.

Idem

(5) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).

Same

(6) Subject to subsection (5), a landlord who has given consent to an assignment of a rental unit under clause (2) (a) may subsequently refuse consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).

Charges

(7) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred in giving consent to an assignment to a potential assignee.

Consequences of assignment

(8) If a tenant has assigned a rental unit to another person, the tenancy agreement continues to apply on the same terms and conditions and,

- (a) the assignee is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period after the assignment, whether or not the breach or obligation also related to a period before the assignment;
- (b) the former tenant is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period before the assignment;
- (c) if the former tenant has started a proceeding under this Act before the assignment and the benefits or obligations of the new tenant may be affected, the new tenant may join in or continue the proceeding.

Application of section

(9) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.

Tenant's notice to terminate, refusal of assignment

96. (1) A tenant may give notice of termination of a tenancy if the circumstances set out in subsection 95 (4) apply.

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least a number of days after the date of the notice that is the lesser of the notice period otherwise required under this Act and 30 days.

Subletting rental unit

97. (1) A tenant may sublet a rental unit to another person with the consent of the landlord.

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (5), le locateur qui a consenti à la cession du logement locatif en vertu de l'alinéa (2) a) peut refuser par la suite de consentir à sa cession à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).

Frais

(7) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la cession à un cessionnaire éventuel.

Conséquences de la cession

(8) Si le locataire cède le logement locatif à une autre personne, la convention de location continue de s'appliquer aux mêmes conditions et :

- a) le cessionnaire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locataires, si le manquement ou l'obligation concerne la période postérieure à la cession, que l'un ou l'autre concerne également une période antérieure à celle-ci;
- b) l'ancien locataire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locataires, si le manquement ou l'obligation concerne la période antérieure à la cession;
- c) le nouveau locataire peut, si les avantages dont il jouit ou les obligations qui sont les siennes risquent d'être touchés, se joindre à une instance que l'ancien locataire a introduite en vertu de la présente loi avant la cession ou la poursuivre.

Champ d'application du présent article

(9) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.

Avis de résiliation donné par le locataire : refus de consentir à la cession

96. (1) Le locataire peut donner un avis de résiliation de la location dans les circonstances énoncées au paragraphe 95 (4).

Idem

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis est postérieure à la date de sa remise d'au moins un nombre de jours égal au préavis exigé par ailleurs aux termes de la présente loi ou à 30 jours, selon le plus court de ces délais.

Sous-location du logement locatif

97. (1) Le locataire peut, avec le consentement du locateur, sous-louer le logement locatif à une autre personne.

Same

(2) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably withhold consent to the sublet of a rental unit to a potential subtenant.

Charges

(3) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred in giving consent to a subletting.

Consequences of subletting

(4) If a tenant has sublet a rental unit to another person,

- (a) the tenant remains entitled to the benefits, and is liable to the landlord for the breaches, of the tenant's obligations under the tenancy agreement or this Act during the subtenancy; and
- (b) the subtenant is entitled to the benefits, and is liable to the tenant for the breaches, of the subtenant's obligations under the subletting agreement or this Act during the subtenancy.

Overholding subtenant

(5) A subtenant has no right to occupy the rental unit after the end of the subtenancy.

Application of section

(6) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.

Tenant application

98. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for an order determining that the landlord has arbitrarily or unreasonably withheld consent to the assignment or sublet of a rental unit to a potential assignee or subtenant.

Time limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.

Order re assignment, sublet

(3) If the Board determines that a landlord has unlawfully withheld consent to an assignment or sublet in an application under subsection (1), the Board may do one or more of the following:

1. Order that the assignment or sublet is authorized.
2. Where appropriate, by order authorize another assignment or sublet proposed by the tenant.
3. Order that the tenancy be terminated.

Idem

(2) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la sous-location du logement locatif à un sous-locataire éventuel.

Frais

(3) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la sous-location.

Conséquences de la sous-location

(4) Si le locataire sous-loue le logement locatif à une autre personne :

- a) pendant la sous-location, le locataire conserve le droit de jouir des avantages prévus par la convention de location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locateur des manquements aux obligations qu'elles imposent aux locataires;
- b) pendant la sous-location, le sous-locataire a le droit de jouir des avantages prévus par la convention de sous-location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locataire des manquements aux obligations qu'elles imposent aux sous-locataires.

Sous-locataire après terme

(5) Le sous-locataire n'a pas le droit d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.

Champ d'application du présent article

(6) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.

Requête du locataire

98. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance déterminant que le locateur a refusé, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif à un cessionnaire ou sous-locataire éventuel.

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.

Ordonnance, cession ou sous-location

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), que le locateur a refusé illégalement de consentir à la cession ou à la sous-location, elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que la cession ou la sous-location soit autorisée.
2. Si cela est approprié, rendre une ordonnance autorisant une autre cession ou une autre sous-location que propose le locataire.
3. Ordonner la résiliation de la location.

4. Order an abatement of the tenant's or former tenant's rent.

Same

(4) The Board may establish terms and conditions of the assignment or sublet.

Same

(5) If an order is made under paragraph 1 or 2 of subsection (3), the assignment or sublet shall have the same legal effect as if the landlord had consented to it.

Eviction with termination order

(6) If an order is made terminating a tenancy under paragraph 3 of subsection (3), the Board may order that the tenant be evicted on the date that the tenancy is ordered terminated.

Tenant's notice, application re subtenant

99. The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to a tenant who has sublet a rental unit, as if the tenant were the landlord and the subtenant were the tenant:

1. Sections 59 to 69, 87, 89 and 148.
2. The provisions of this Act that relate to applications to the Board under sections 69, 87, 89 and 148.

Unauthorized occupancy

100. (1) If a tenant transfers the occupancy of a rental unit to a person in a manner other than by an assignment authorized under section 95 or a subletting authorized under section 97, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant and the person to whom occupancy of the rental unit was transferred.

Time limitation

(2) An application under subsection (1) must be made no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.

Compensation

(3) A landlord who makes an application under subsection (1) may also apply to the Board for an order for the payment of compensation by the unauthorized occupant for the use and occupation of the rental unit, if the unauthorized occupant is in possession of the rental unit at the time the application is made.

Application of s. 87 (5)

(4) Subsection 87 (5) applies, with necessary modifications, to an application under subsection (3).

Overholding subtenant

101. (1) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy, the landlord or the tenant may apply to the Board for an order evicting the subtenant.

4. Ordonner une diminution du loyer du locataire ou de l'ancien locataire.

Idem

(4) La Commission peut fixer les conditions de la cession ou de la sous-location.

Idem

(5) Dans le cas de l'ordonnance prévue à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3), la cession ou la sous-location a les mêmes effets juridiques que si le locateur y avait consenti.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(6) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 3 du paragraphe (3), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé à la date de la résiliation précisée dans l'ordonnance.

Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire

99. Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du locataire qui a sous-loué le logement locatif, comme si le locataire était le locateur et que le sous-locataire était le locataire :

1. Les articles 59 à 69, 87, 89 et 148.
2. Les dispositions de la présente loi qui se rapportent aux requêtes présentées à la Commission en vertu des articles 69, 87, 89 et 148.

Occupation non autorisée

100. (1) Si le locataire transfère l'occupation du logement locatif à une personne autrement que par la cession autorisée en vertu de l'article 95 ou par la sous-location autorisée en vertu de l'article 97, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire et de cette personne.

Prescription

(2) La requête visée au paragraphe (1) doit être présentée au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.

Indemnité

(3) Le locateur qui présente une requête en vertu du paragraphe (1) peut en outre demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité par l'occupant non autorisé pour l'usage et l'occupation du logement locatif s'il en a la possession au moment de la présentation de la requête.

Application du par. 87 (5)

(4) Le paragraphe 87 (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (3).

Sous-locataire après terme

101. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion du sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.

Time limitation

(2) An application under this section must be made within 60 days after the end of the subtenancy.

Compensation, overholding subtenant

102. A tenant may apply to the Board for an order for compensation for use and occupation by an overholding subtenant after the end of the subtenancy if the overholding subtenant is in possession of the rental unit at the time of the application.

Compensation, unauthorized occupant

103. (1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by an unauthorized occupant of the unit.

Effect of payment

(2) A landlord does not create a tenancy with an unauthorized occupant of a rental unit by accepting compensation for the use and occupation of the rental unit, unless the landlord and unauthorized occupant agree otherwise.

Miscellaneous new tenancy agreements**Assignment without consent**

104. (1) If a person occupies a rental unit as a result of an assignment of the unit without the consent of the landlord, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the person.

Overholding subtenant

(2) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy and the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the subtenant.

Lawful rent

(3) Sections 113 and 114 apply to tenancy agreements entered into under subsection (1) or (2) if they are entered into no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.

Deemed assignment

(4) A person's occupation of a rental unit shall be deemed to be an assignment of the rental unit with the consent of the landlord as of the date the unauthorized occupancy began if,

- (a) a tenancy agreement is not entered into under subsection (1) or (2) within the period set out in subsection (3);
- (b) the landlord does not apply to the Board under section 100 for an order evicting the person within 60 days of the landlord discovering the unauthorized occupancy; and
- (c) neither the landlord nor the tenant applies to the Board under section 101 within 60 days after the end of the subtenancy for an order evicting the subtenant.

Prescription

(2) La requête visée au présent article doit être présentée dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.

Indemnité, sous-locataire après terme

102. Le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation, après l'expiration de la sous-location, du logement locatif par le sous-locataire après terme qui a la possession du logement au moment de la présentation de la requête.

Indemnité : occupant non autorisé

103. (1) Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un occupant non autorisé du logement.

Effet du paiement

(2) Sauf s'ils en conviennent autrement, le locateur ne constitue pas une location avec l'occupant non autorisé d'un logement locatif s'il accepte une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement.

Nouvelles conventions de location**Cession sans consentement**

104. (1) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec la personne qui occupe le logement locatif à la suite d'une cession du logement qui s'est faite sans son consentement.

Sous-locataire après terme

(2) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec le sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location, si le locataire a abandonné le logement.

Loyer légal

(3) Les articles 113 et 114 s'appliquent aux conventions de location conclues en vertu du paragraphe (1) ou (2) au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.

Cas où une cession est réputée se produire

(4) L'occupation du logement locatif par une personne est réputée une cession du logement à laquelle a consenti le locateur à compter du début de l'occupation non autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une convention de location n'est pas conclue en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le délai imparti par le paragraphe (3);
- b) le locateur ne présente pas à la Commission, en vertu de l'article 100, une requête en expulsion de la personne au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée;
- c) ni le locateur ni le locataire ne présente à la Commission, en vertu de l'article 101, une requête en expulsion du sous-locataire dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.

PART VII RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

Security deposits, limitation

105. (1) The only security deposit that a landlord may collect is a rent deposit collected in accordance with section 106.

Definition

(2) In this section and in section 106,

“security deposit” means money, property or a right paid or given by, or on behalf of, a tenant of a rental unit to a landlord or to anyone on the landlord’s behalf to be held by or for the account of the landlord as security for the performance of an obligation or the payment of a liability of the tenant or to be returned to the tenant upon the happening of a condition.

Rent deposit may be required

106. (1) A landlord may require a tenant to pay a rent deposit with respect to a tenancy if the landlord does so on or before entering into the tenancy agreement.

Amount of rent deposit

(2) The amount of a rent deposit shall not be more than the lesser of the amount of rent for one rent period and the amount of rent for one month.

Same

(3) If the lawful rent increases after a tenant has paid a rent deposit, the landlord may require the tenant to pay an additional amount to increase the rent deposit up to the amount permitted by subsection (2).

Qualification

(4) A new landlord of a rental unit or a person who is deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act* shall not require a tenant to pay a rent deposit if the tenant has already paid a rent deposit to the prior landlord of the rental unit.

Exception

(5) Despite subsection (4), if a person becomes a new landlord in a sale from a person deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act*, the new landlord may require the tenant to pay a rent deposit in an amount equal to the amount with respect to the former rent deposit that the tenant received from the proceeds of sale.

Interest

(6) A landlord of a rental unit shall pay interest to the tenant annually on the amount of the rent deposit at a rate equal to the guideline determined under section 120 that is in effect at the time payment becomes due.

PARTIE VII RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

Restriction, dépôts de garantie

105. (1) Le seul dépôt de garantie que le locateur peut percevoir est l’avance de loyer prévue à l’article 106.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article et à l’article 106.

«dépôt de garantie» Somme d’argent, bien ou droit qui est accordé ou donné par le locataire d’un logement locatif ou pour son compte au locateur ou à quiconque pour son compte et que détient le locateur ou quiconque pour son compte en garantie de l’exécution d’une obligation ou du paiement d’une dette du locataire ou que le locateur doit lui remettre sur réalisation d’une condition.

Pouvoir d’exiger une avance de loyer

106. (1) Le locateur peut exiger que le locataire verse une avance de loyer à l’égard de la location à la condition qu’il le fasse au plus tard au moment de conclure la convention de location.

Montant de l’avance de loyer

(2) Le montant de l’avance de loyer ne doit pas être supérieur au moindre du montant du loyer d’une période de location et du montant du loyer d’un mois.

Idem

(3) Si le loyer légal augmente après que le locateur a versé l’avance de loyer, le locateur peut exiger de lui qu’il verse un montant supplémentaire pour porter l’avance au montant permis par le paragraphe (2).

Restriction

(4) Le nouveau locateur du logement locatif ou la personne qui est réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* ne doit pas exiger que le locataire verse une avance de loyer s’il en a déjà versé une au locateur précédent du logement.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque devient le nouveau locateur à la suite d’une vente conclue avec une personne réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* peut exiger que le locataire verse une avance de loyer égale à l’ancienne avance qu’il a reçue du produit de la vente.

Intérêts

(6) Le locateur du logement locatif verse chaque année au locataire, sur le montant de l’avance de loyer, des intérêts au taux correspondant au taux légal établi aux termes de l’article 120 qui est en vigueur à l’échéance du versement.

Deduction applied to rent deposit

(7) The landlord may deduct from the amount payable under subsection (6) the amount, if any, by which the maximum amount of the rent deposit permitted under subsection (2) exceeds the amount of the rent deposit paid by the tenant and the deducted amount shall be deemed to form part of the rent deposit paid by the tenant.

Transition

(8) Despite subsection (6), the first interest payment that becomes due under subsection (6) after the day this subsection comes into force shall be adjusted so that,

- (a) the interest payable in respect of the period ending before the day this subsection comes into force is based on the annual rate of 6 per cent; and
- (b) the interest payable in respect of the period commencing on or after the day this subsection comes into force shall be based on the rate determined under subsection (6).

Deduction of interest from rent

(9) Where the landlord has failed to make the payment required by subsection (6) when it comes due, the tenant may deduct the amount of the payment from a subsequent rent payment.

Rent deposit applied to last rent

(10) A landlord shall apply a rent deposit that a tenant has paid to the landlord or to a former landlord in payment of the rent for the last rent period before the tenancy terminates.

Rent deposit, prospective tenant

107. (1) A landlord shall repay the amount received as a rent deposit in respect of a rental unit if vacant possession of the rental unit is not given to the prospective tenant.

Exception

(2) Despite subsection (1), if the prospective tenant, before he or she would otherwise obtain vacant possession of the rental unit, agrees to rent a different rental unit from the landlord,

- (a) the landlord may apply the amount received as a rent deposit in respect of the other rental unit; and
- (b) the landlord shall repay only the excess, if any, by which the amount received exceeds the amount of the rent deposit the landlord is entitled to receive under section 106 in respect of the other rental unit.

Post-dated cheques, etc.

108. Neither a landlord nor a tenancy agreement shall require a tenant to,

- (a) provide post-dated cheques or other negotiable instruments for payment of rent; or
- (b) permit automatic debiting of the tenant's account at a financial institution, automatic charging of a

Déduction de l'avance de loyer

(7) Le locateur peut déduire du montant payable en application du paragraphe (6) l'excédent éventuel de l'avance de loyer maximale permise par le paragraphe (2) sur l'avance de loyer versée par le locataire. Le montant déduit est réputé faire partie de l'avance versée.

Disposition transitoire

(8) Malgré le paragraphe (6), les premiers intérêts qui deviennent exigibles en application de ce paragraphe après le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont rajustés comme suit :

- a) d'une part, les intérêts exigibles pour la période prenant fin avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont calculés au taux annuel de 6 pour cent;
- b) d'autre part, les intérêts exigibles pour la période commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après ce jour sont calculés au taux visé au paragraphe (6).

Intérêts déduits du loyer

(9) Si le locateur n'a pas effectué le versement exigé par le paragraphe (6) à son échéance, le locataire peut en déduire le montant d'un loyer subséquent.

Imputation de l'avance au dernier loyer

(10) Le locateur impute l'avance de loyer que le locataire lui a versée ou a versée à l'ancien locateur au loyer exigible pour la période de location qui précède immédiatement la résiliation de la location.

Avance de loyer, locataire éventuel

107. (1) Le locateur rembourse l'avance de loyer reçue à l'égard d'un logement locatif si la libre possession de celui-ci n'est pas donnée au locataire éventuel.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si le locataire éventuel, avant le moment où il obtiendrait par ailleurs la libre possession du logement locatif, consent à louer du locateur un logement différent :

- a) d'une part, le locateur peut imputer l'avance de loyer qu'il a reçue à l'autre logement locatif;
- b) d'autre part, le locateur ne doit rembourser que l'excédent éventuel de l'avance de loyer qu'il a reçue sur celle à laquelle il a droit en vertu de l'article 106 à l'égard de l'autre logement locatif.

Chèques postdatés et paiements automatiques

108. Le locateur ne doit pas exiger et la convention de location ne doit pas stipuler que le locataire :

- a) soit fournisse des chèques postdatés ou autres effets négociables pour le paiement du loyer;
- b) soit permette le virement automatique de son compte dans une institution financière, le prélève-

credit card or any other form of automatic payment for the payment of rent.

Receipt for payment

109. (1) A landlord shall provide free of charge to a tenant or former tenant, on request, a receipt for the payment of any rent, rent deposit, arrears of rent or any other amount paid to the landlord.

Former tenant

(2) Subsection (1) applies to a request by a former tenant only if the request is made within 12 months after the tenancy terminated.

GENERAL RULES GOVERNING AMOUNT OF RENT

Landlord's duty, rent increases

110. No landlord shall increase the rent charged to a tenant for a rental unit, except in accordance with this Part.

Landlord not to charge more than lawful rent

111. (1) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that is greater than the lawful rent permitted under this Part.

Lawful rent where discounts offered

- (2) The lawful rent is not affected by,
 - (a) a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, that consists of up to three months rent in any 12-month period, if the discount is provided in the form of rent-free periods and meets the prescribed conditions;
 - (b) a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, of up to 2 per cent of the rent that could otherwise be lawfully charged for a rental period, if the discount is provided for paying rent on or before the date it is due and the discount meets the prescribed conditions; or
 - (c) a prescribed discount.

Same

(3) Subject to subsection (2), where a landlord offers a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

Lawful rent where higher rent for first rental period

(4) Where the rent a landlord charges for the first rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for subsequent rental periods, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

Lawful rent when this section comes into force

112. Unless otherwise prescribed, the lawful rent charged to a tenant for a rental unit for which there is a tenancy agreement in effect on the day this section comes

ment automatique sur une carte de crédit ou une autre forme de paiement automatique pour le paiement du loyer.

Reçu

109. (1) Le locateur remet gratuitement à un locataire ou à un ancien locataire, sur demande, un reçu attestant le paiement des sommes qu'il lui a versées, notamment le loyer, l'avance de loyer et l'arriéré de loyer.

Ancien locataire

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à la demande d'un ancien locataire que si elle est faite dans les 12 mois qui suivent la résiliation de la location.

RÈGLES GÉNÉRALES RÉGISSANT LE MONTANT DU LOYER

Obligation du locateur, augmentations de loyer

110. Le locateur ne doit augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif que conformément à la présente partie.

Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal

111. (1) Le locateur ne doit pas demander, pour le logement locatif, un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la présente partie.

Loyer légal en cas de remise

- (2) Les remises suivantes n'ont aucune incidence sur le loyer légal :
 - a) les remises de loyer qui sont offertes en début ou en cours de location et qui représentent jusqu'à trois mois de loyer sur une période de 12 mois, si elles prennent la forme de périodes de loyer gratuit et qu'elles satisfont aux conditions prescrites;
 - b) les remises de loyer qui sont offertes en début ou en cours de location et qui représentent jusqu'à 2 pour cent du loyer qui pourrait légalement être demandé par ailleurs pour une période de location, si elles sont accordées pour le paiement du loyer à la date d'échéance ou avant cette date et qu'elles satisfont aux conditions prescrites;
 - c) les remises prescrites.

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (2), si le locateur offre une remise de loyer en début ou en cours de location, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.

Loyer légal en cas d'augmentation du loyer pour la première période de location

(4) Si le loyer que demande le locateur pour la première période de location est supérieur à celui qu'il demande pour les périodes de location subséquentes, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.

Loyer légal lors de l'entrée en vigueur du présent article

112. Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le loyer légal demandé au locataire pour le logement locatif qui fait l'objet d'une convention de location le jour de

into force shall be the rent that was charged on the day before this section came into force or, if that amount was not lawfully charged under the *Tenant Protection Act, 1997*, the amount that it was lawful to charge on that day.

Lawful rent for new tenant

113. Subject to section 111, the lawful rent for the first rental period for a new tenant under a new tenancy agreement is the rent first charged to the tenant.

Notice to new tenant, order under par. 6, 7 or 8 of s. 30 (1) in effect

114. (1) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) is in effect in respect of a rental unit when a new tenancy agreement relating to the rental unit is entered into, the landlord shall, before entering into the new tenancy agreement, give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (3).

Same

(2) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) takes effect in respect of a rental unit after a new tenancy agreement relating to the rental unit is entered into but before the tenancy agreement takes effect, the landlord shall, before the tenancy agreement takes effect, give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (3).

Contents of notice

(3) A notice given under subsection (1) or (2) shall be in the form approved by the Board and shall set out,

- (a) information about the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1);
- (b) the amount of rent that the landlord may lawfully charge the new tenant until the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;
- (c) the amount of rent that the landlord may lawfully charge the new tenant after the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;
- (d) information about the last lawful rent charged to the former tenant; and
- (e) such other information as is prescribed.

Application by new tenant

115. (1) A new tenant who was entitled to notice under section 114 may apply to the Board for an order,

- (a) determining the amount of rent that the new tenant may lawfully be charged until the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;

l'entrée en vigueur du présent article est celui qui était demandé la veille de cette entrée en vigueur ou, si ce montant était demandé illégalement aux termes de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, celui qu'il était légal de demander ce jour-là.

Loyer légal du nouveau locataire

113. Sous réserve de l'article 111, le loyer légal de la première période de location du nouveau locataire dans le cadre d'une nouvelle convention de location est celui qui lui est demandé pour la première fois.

Avis au nouveau locataire : ordonnance rendue en vertu de la disp. 6, 7 ou 8 du par. 30 (1) en vigueur

114. (1) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) est en vigueur à l'égard d'un logement locatif lors de la conclusion d'une nouvelle convention de location du logement, le locateur, avant de conclure celle-ci, donne au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (3).

Idem

(2) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) entre en vigueur à l'égard d'un logement locatif après la conclusion d'une nouvelle convention de location du logement mais avant sa prise d'effet, le locateur, avant la prise d'effet, donne au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (3).

Contenu de l'avis

(3) L'avis donné en application du paragraphe (1) ou (2) est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et indique ce qui suit :

- a) des renseignements sur l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- b) le loyer que le locateur peut légalement demander au nouveau locataire jusqu'à la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- c) le loyer que le locateur peut légalement demander au nouveau locataire après la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- d) des renseignements sur le dernier loyer légal demandé à l'ancien locataire;
- e) les renseignements prescrits.

Requête présentée par le nouveau locataire

115. (1) Le nouveau locataire qui avait droit à l'avis prévu à l'article 114 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance qui, à la fois :

- a) détermine le loyer qui peut légalement être demandé au nouveau locataire jusqu'à la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);

- (b) determining the amount of rent that the new tenant may lawfully be charged after the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends; and
- (c) requiring the landlord to rebate to the new tenant any rent paid by the new tenant in excess of the rent that the tenant may lawfully be charged.

Time for application

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the application is made not later than one year after the new tenancy agreement takes effect.

Failure to comply with s. 114

(3) If, in an application under subsection (1), the Board finds that the landlord has not complied with section 114, the Board may order the landlord to pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Information to be filed

(4) If an application is made under subsection (1), the landlord shall file with the Board information as prescribed within the time prescribed.

Application of s. 135

(5) Section 135 does not apply to a new tenant with respect to rent paid by the new tenant in excess of the rent that the tenant could lawfully be charged if an application could have been made under subsection (1) for an order requiring the rebate of the excess.

NOTICE OF RENT INCREASE

Notice of rent increase required

116. (1) A landlord shall not increase the rent charged to a tenant for a rental unit without first giving the tenant at least 90 days written notice of the landlord's intention to do so.

Same

(2) Subsection (1) applies even if the rent charged is increased in accordance with an order under section 126.

Contents of notice

(3) The notice shall be in a form approved by the Board and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the new rent.

Increase void without notice

(4) An increase in rent is void if the landlord has not given the notice required by this section, and the landlord must give a new notice before the landlord can take the increase.

Compliance by landlord, no notice required

117. (1) Despite section 116 but subject to subsections (3) and (4), if an order was issued under paragraph 6 of subsection 30 (1) and a new tenancy agreement was en-

- b) détermine le loyer qui peut légalement être demandé au nouveau locataire après la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- c) exige que le locateur rembourse au nouveau locataire tout excédent de loyer qu'il a payé en sus du loyer qui peut légalement lui être demandé.

Délai de présentation de la requête

(2) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) que si la requête est présentée au plus tard un an après la prise d'effet de la nouvelle convention de location.

Défaut de se conformer à l'art. 114

(3) Si, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission conclut que le locateur ne s'est pas conformé à l'article 114, elle peut lui ordonner de lui verser une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

Renseignements à déposer

(4) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le locateur dépose auprès de la Commission les renseignements prescrits dans le délai prescrit.

Application de l'art. 135

(5) L'article 135 ne s'applique pas au nouveau locataire à l'égard du loyer qu'il a payé en sus du loyer qui pouvait légalement lui être demandé si une requête aurait pu être présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance exigeant le remboursement de l'excédent.

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

Avis d'augmentation de loyer exigé

116. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif sans lui donner d'abord un préavis écrit d'au moins 90 jours l'informant de son intention.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le loyer demandé est augmenté conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 126.

Contenu de l'avis

(3) L'avis est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer et le montant du nouveau loyer.

Nullité de l'augmentation sans avis

(4) L'augmentation de loyer est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.

Conformité du locateur : aucun avis exigé

117. (1) Malgré l'article 116, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une ordonnance a été rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1) et qu'une

tered into while the order remained in effect, no notice of rent increase is required for the landlord to charge an amount that the landlord would have been entitled to charge in the absence of the order.

Same

(2) Despite section 116 but subject to subsections (3) and (4), if an order was issued under paragraph 8 of subsection 30 (1), no notice of rent increase is required for the landlord to take a rent increase that the landlord would have been entitled to take in the absence of the order.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) apply only where the landlord,

- (a) has completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard; and
- (b) has completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 of subsection 30 (1) found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

Effective date

(4) The authority under subsection (1) or (2) to take an increase or charge an amount without a notice of rent increase is effective on the first day of the rental period following the date that the landlord completed,

- (a) the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard; and
- (b) the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 of subsection 30 (1) found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

Date of annual increase

(5) In determining the effective date of the next lawful rent increase under section 119,

- (a) an amount charged under subsection (1) shall be deemed to have been charged at the time the landlord would have been entitled to charge it if the order under paragraph 6 of subsection 30 (1) had not been issued; and
- (b) an increase taken under subsection (2) shall be deemed to have been taken at the time the landlord

nouvelle convention de location a été conclue pendant que l'ordonnance demeurait en vigueur, le locateur peut, sans avis d'augmentation de loyer, demander un montant auquel il aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance.

Idem

(2) Malgré l'article 116, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une ordonnance a été rendue en vertu de la disposition 8 du paragraphe 30 (1), le locateur peut, sans avis d'augmentation de loyer, toucher une augmentation de loyer à laquelle il aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance.

Restriction

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si le locateur a :

- a) d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation;
- b) d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

Date d'effet

(4) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) ou (2) de toucher une augmentation de loyer ou de demander un montant sans avis d'augmentation de loyer prend effet le premier jour de la période de location qui suit la date où le locateur a terminé :

- a) d'une part, les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation;
- b) d'autre part, les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

Date de l'augmentation annuelle

(5) Lors de la fixation de la date d'effet de l'augmentation de loyer légale suivante en application de l'article 119 :

- a) d'une part, un montant demandé en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été au moment où le locateur y aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1);
- b) d'autre part, une augmentation touchée en vertu du paragraphe (2) est réputée l'avoir été au moment

would have been entitled to take it if the order under paragraph 8 of subsection 30 (1) had not been issued.

Deemed acceptance where no notice of termination

118. A tenant who does not give a landlord notice of termination of a tenancy under section 47 after receiving notice of an intended rent increase under section 116 shall be deemed to have accepted whatever rent increase would be allowed under this Act after the landlord and the tenant have exercised their rights under this Act.

12-MONTH RULE

12-month rule

119. (1) A landlord who is lawfully entitled to increase the rent charged to a tenant for a rental unit may do so only if at least 12 months have elapsed,

- (a) since the day of the last rent increase for that tenant in that rental unit, if there has been a previous increase; or
- (b) since the day the rental unit was first rented to that tenant, if clause (a) does not apply.

Exception

(2) An increase in rent under section 123 shall be deemed not to be an increase in rent for the purposes of this section.

GUIDELINE

Guideline increase

120. (1) No landlord may increase the rent charged to a tenant, or to an assignee under section 95, during the term of their tenancy by more than the guideline, except in accordance with section 126 or 127 or an agreement under section 121 or 123.

Guideline

(2) The guideline for a calendar year is the percentage change from year to year in the Consumer Price Index for Ontario for prices of goods and services as reported monthly by Statistics Canada, averaged over the 12-month period that ends at the end of May of the previous calendar year, rounded to the first decimal point.

Publication of guideline

(3) The Minister shall determine the guideline for each year in accordance with subsection (2) and shall have the guideline published in *The Ontario Gazette* not later than August 31 of the preceding year.

Transition

(4) The guideline for the calendar year in which this section comes into force shall be deemed to be the guideline established for that year under the *Tenant Protection Act, 1997*.

où le locateur y aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 8 du paragraphe 30 (1).

Défaut d'avis de résiliation

118. Le locataire qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 47 après avoir reçu un avis d'augmentation de loyer proposée aux termes de l'article 116 est réputé avoir accepté l'augmentation de loyer qui serait permise par la présente loi une fois que le locateur et le locataire ont exercé les droits que leur confère celle-ci.

RÈGLE DES 12 MOIS

Règle des 12 mois

119. (1) Le locateur qui a légitimement le droit d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif ne peut le faire que si au moins 12 mois se sont écoulés :

- a) depuis le jour de la dernière augmentation de loyer demandée à ce locataire pour ce logement, s'il y a déjà eu une augmentation;
- b) depuis le jour où ce logement a été loué pour la première fois à ce locataire, si l'alinéa a) ne s'applique pas.

Exception

(2) L'augmentation de loyer prévue à l'article 123 est réputée ne pas être une augmentation de loyer pour l'application du présent article.

TAUX LÉGAL

Augmentation du taux légal

120. (1) Le locateur ne doit pas augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé au locataire, ou au cessionnaire visé à l'article 95, pendant la durée de leur location, sauf s'il le fait conformément à l'article 126 ou 127 ou à une convention visée à l'article 121 ou 123.

Taux légal

(2) Le taux légal pour une année civile donnée correspond à la moyenne sur la période de 12 mois qui se termine à la fin du mois de mai de l'année civile précédente, arrondie à la première décimale, du taux de variation annuelle de l'Indice des prix à la consommation des biens et des services pour l'Ontario, tel qu'il est publié mensuellement par Statistique Canada.

Publication du taux légal

(3) Le ministre calcule le taux légal pour chaque année conformément au paragraphe (2) et le fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* au plus tard le 31 août de l'année précédente.

Disposition transitoire

(4) Le taux légal pour l'année civile où le présent article entre en vigueur est réputé être celui fixé pour cette année en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Same

(5) If this section comes into force on or after September 1 in a calendar year, the guideline for the following calendar year shall be deemed to be the guideline established for the following year under the *Tenant Protection Act, 1997*.

AGREEMENTS TO INCREASE OR DECREASE RENT**Agreement**

121. (1) A landlord and a tenant may agree to increase the rent charged to the tenant for a rental unit above the guideline if,

- (a) the landlord has carried out or undertakes to carry out a specified capital expenditure in exchange for the rent increase; or
- (b) the landlord has provided or undertakes to provide a new or additional service in exchange for the rent increase.

Form

(2) An agreement under subsection (1) shall be in the form approved by the Board and shall set out the new rent, the tenant's right under subsection (4) to cancel the agreement and the date the agreement is to take effect.

Maximum increase

(3) A landlord shall not increase rent charged under this section by more than the guideline plus 3 per cent of the previous lawful rent charged.

Right to cancel

(4) A tenant who enters into an agreement under this section may cancel the agreement by giving written notice to the landlord within five days after signing it.

Agreement in force

(5) An agreement under this section may come into force no earlier than six days after it has been signed.

Notice of rent increase not required

(6) Section 116 does not apply with respect to a rent increase under this section.

When prior notice void

(7) Despite any deemed acceptance of a rent increase under section 118, if a landlord and tenant enter into an agreement under this section, a notice of rent increase given by the landlord to the tenant before the agreement was entered into becomes void when the agreement takes effect, if the notice of rent increase is to take effect on or after the day the agreed to increase is to take effect.

Tenant application

122. (1) A tenant or former tenant may apply to the Board for relief if the landlord and the tenant or former tenant agreed to an increase in rent under section 121 and,

Idem

(5) Si le présent article entre en vigueur le 1^{er} septembre d'une année civile ou après cette date, le taux légal pour l'année civile suivante est réputé être celui fixé pour cette dernière année en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

CONVENTIONS D'AUGMENTATION OU DE RÉDUCTION DU LOYER**Convention**

121. (1) Le locateur et le locataire peuvent convenir d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal si, selon le cas :

- a) le locateur a engagé ou promet d'engager une dépense en immobilisations précisée en échange de l'augmentation de loyer;
- b) le locateur a fourni ou promet de fournir un nouveau service ou un service supplémentaire en échange de l'augmentation de loyer.

Formule

(2) La convention prévue au paragraphe (1) est rédigée selon la formule qu'approuve la Commission et précise le nouveau loyer, le droit d'annulation que le paragraphe (4) accorde au locataire et sa date d'effet.

Augmentation maximale

(3) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé en vertu du présent article d'un pourcentage supérieur au taux légal majoré de 3 pour cent du loyer légal demandé précédemment.

Droit d'annulation

(4) Le locataire qui conclut la convention prévue au présent article peut l'annuler dans les cinq jours de sa signature en donnant un avis écrit à cet effet au locateur.

Prise d'effet de la convention

(5) La convention prévue au présent article ne peut prendre effet moins de six jours après sa signature.

Avis d'augmentation de loyer non exigé

(6) L'article 116 ne s'applique pas aux augmentations de loyer visées au présent article.

Nullité de l'avis antérieur

(7) L'avis d'augmentation de loyer que le locateur a donné au locataire avant la conclusion de la convention prévue au présent article devient nul lorsque celle-ci prend effet même si l'augmentation est réputée acceptée aux termes de l'article 118, si l'avis doit prendre effet le jour de la prise d'effet de l'augmentation convenue ou après ce jour.

Requête présentée par le locataire

122. (1) Le locataire ou l'ancien locataire peut demander par requête à la Commission une mesure de redressement si lui et le locateur ont convenu d'une augmentation de loyer en vertu de l'article 121 et que, selon le cas :

- (a) the landlord has failed in whole or in part to carry out an undertaking under the agreement;
- (b) the agreement was based on work that the landlord claimed to have done but did not do; or
- (c) the agreement was based on services that the landlord claimed to have provided but did not do so.

Time limitation

(2) No application may be made under this section more than two years after the rent increase becomes effective.

Order

(3) In an application under this section, the Board may find that some or all of the rent increase above the guideline is invalid from the day on which it took effect and may order the rebate of any money consequently owing to the tenant or former tenant.

Additional services, etc.

123. (1) A landlord may increase the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed at any time if the landlord and the tenant agree that the landlord will add any of the following with respect to the tenant's occupancy of the rental unit:

- 1. A parking space.
- 2. A prescribed service, facility, privilege, accommodation or thing.

Application

(2) Subsection (1) applies despite sections 116 and 119 and despite any order under paragraph 6 of subsection 30 (1).

Coerced agreement void

124. An agreement under section 121 or 123 is void if it has been entered into as a result of coercion or as a result of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

Decrease in services, etc.

125. A landlord shall decrease the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed if the landlord and the tenant agree that the landlord will cease to provide anything referred to in subsection 123 (1) with respect to the tenant's occupancy of the rental unit.

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE

Application for above guideline increase

126. (1) A landlord may apply to the Board for an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline for any or all of the rental units in a residential complex in any or all of the following cases:

- 1. An extraordinary increase in the cost for municipal taxes and charges or utilities or both for the resi-

- a) le locateur n'a pas rempli tout ou partie d'une promesse prévue par la convention;
- b) la convention était fondée sur des travaux que le locateur a prétendu à tort avoir effectués;
- c) la convention était fondée sur des services que le locateur a prétendu à tort avoir fournis.

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus de deux ans après la prise d'effet de l'augmentation de loyer.

Ordonnance

(3) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut conclure que tout ou partie de la tranche de l'augmentation de loyer qui est supérieure au taux légal est invalide à compter du jour de sa prise d'effet et peut ordonner le remboursement des sommes dues en conséquence au locataire ou à l'ancien locataire.

Augmentation des services

123. (1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, augmenter de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui d'ajouter l'un ou l'autre des éléments suivants à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire :

- 1. Une place de stationnement.
- 2. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui sont prescrits.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré les articles 116 et 119 et malgré toute ordonnance rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1).

Nullité de la convention conclue sous la contrainte

124. Est nulle la convention visée à l'article 121 ou 123 qui a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une assertion fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

Réduction des services

125. Le locateur réduit de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui de ne plus fournir l'un ou l'autre des éléments visés au paragraphe 123 (1) à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire.

REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR

Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal

126. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance permettant d'augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé pour tout ou partie des logements locatifs de l'ensemble d'habitation dans les cas suivants :

- 1. Une augmentation extraordinaire des frais, pour l'ensemble d'habitation ou tout immeuble dans le-

dential complex or any building in which the rental units are located.

2. Eligible capital expenditures incurred respecting the residential complex or one or more of the rental units in it.
3. Operating costs related to security services provided in respect of the residential complex or any building in which the rental units are located by persons not employed by the landlord.

Interpretation

(2) In this section,

“extraordinary increase” means extraordinary increase as defined by or determined in accordance with the regulations.

When application made

(3) An application under this section shall be made at least 90 days before the effective date of the first intended rent increase referred to in the application.

Information for tenants

(4) If an application is made under this section that includes a claim for capital expenditures, the landlord shall make information that accompanies the application under subsection 185 (1) available to the tenants of the residential complex in accordance with the prescribed rules.

Rent chargeable before order

(5) If an application is made under this section and the landlord has given a notice of rent increase as required, until an order authorizing the rent increase for the rental unit takes effect, the landlord shall not require the tenant to pay a rent that exceeds the lesser of,

- (a) the new rent specified in the notice; and
- (b) the greatest amount that the landlord could charge without applying for a rent increase.

Tenant may pay full amount

(6) Despite subsection (5), the tenant may choose to pay the amount set out in the notice of rent increase pending the outcome of the landlord's application and, if the tenant does so, the landlord shall owe to the tenant any amount paid by the tenant exceeding the amount allowed by the order of the Board.

Eligible capital expenditures

(7) Subject to subsection (8), a capital expenditure is an eligible capital expenditure for the purposes of this section if,

- (a) it is necessary to protect or restore the physical integrity of the residential complex or part of it;
- (b) it is necessary to comply with subsection 20 (1) or clauses 161 (a) to (e);

quel les logements locatifs sont situés, à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique, ou des deux.

2. L'engagement de dépenses en immobilisations admissibles à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'au moins un de ses logements locatifs.
3. L'engagement de frais d'exploitation relatifs aux services de sécurité fournis, à l'égard de l'ensemble d'habitation ou de tout immeuble dans lequel les logements locatifs sont situés, par des personnes qui ne sont pas employées par le locateur.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«augmentation extraordinaire» S'entend d'une augmentation extraordinaire au sens des règlements ou déterminée conformément à ceux-ci.

Moment où la requête doit être présentée

(3) La requête prévue au présent article est présentée au moins 90 jours avant la date d'effet de la première augmentation de loyer proposée qu'elle vise.

Renseignements à l'intention des locataires

(4) Si une requête est présentée en vertu du présent article et qu'elle se fonde en totalité ou en partie sur des dépenses en immobilisations, le locateur met à la disposition des locataires de l'ensemble d'habitation, conformément aux règles prescrites, les renseignements qui accompagnent la requête en application du paragraphe 185 (1).

Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance

(5) Si une requête est présentée en vertu du présent article et que le locateur a donné un avis d'augmentation du loyer du logement locatif tel qu'il est tenu de le faire, il ne doit pas, jusqu'à ce que prenne effet une ordonnance permettant l'augmentation de loyer, demander de loyer supérieur au moindre des montants suivants :

- a) le nouveau loyer précisé dans l'avis;
- b) le montant le plus élevé que le locateur pourrait demander sans présenter de requête en augmentation du loyer.

Païement du montant intégral par le locataire

(6) Malgré le paragraphe (5), le locataire peut choisir de payer le montant précisé dans l'avis d'augmentation de loyer en attendant l'issue de la requête du locateur. Le cas échéant, le locateur lui doit le montant qu'il a payé en sus de celui que permet l'ordonnance de la Commission.

Dépenses en immobilisations admissibles

(7) Sous réserve du paragraphe (8), une dépense en immobilisations est admissible pour l'application du présent article si, selon le cas :

- a) elle est nécessaire pour protéger ou rétablir l'intégrité matérielle de tout ou partie de l'ensemble d'habitation;
- b) elle est nécessaire à l'observation du paragraphe 20 (1) ou des alinéas 161 a) à e);

- (c) it is necessary to maintain the provision of a plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation or air conditioning system;
- (d) it provides access for persons with disabilities;
- (e) it promotes energy or water conservation; or
- (f) it maintains or improves the security of the residential complex or part of it.

Exception

(8) A capital expenditure to replace a system or thing is not an eligible capital expenditure for the purposes of this section if the system or thing that was replaced did not require replacement, unless the replacement of the system or thing resulted in an improvement in,

- (a) access for persons with disabilities;
- (b) energy or water conservation; or
- (c) security of the residential complex or part of it.

Dismissal of application

(9) The Board shall dismiss an application or part of an application under this section in respect of a residential complex or one or more rental units in the residential complex if the Board determines that the landlord, in relation to the residential complex or rental units, as the case may be,

- (a) has not completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard; or
- (b) is in serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

Order

(10) Subject to subsection (9), in an application under this section, the Board shall make findings in accordance with the prescribed rules with respect to all of the grounds of the application and, if it is satisfied that an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline is justified, shall make an order, subject to subsection (11),

- (a) specifying the percentage by which the rent charged may be increased in addition to the guideline; and
- (b) subject to the prescribed rules, specifying a 12-month period during which an increase permitted by clause (a) may take effect.

Limitation

(11) If the Board is satisfied that an order permitting the rent charged to be increased by more than the guide-

- c) elle est nécessaire pour maintenir des installations de plomberie sanitaire, de chauffage, de ventilation ou de conditionnement de l'air ou des installations mécaniques ou électriques;
- d) elle offre des moyens d'accès aux personnes atteintes d'une invalidité;
- e) elle favorise l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau;
- f) elle maintient ou améliore la sécurité de tout ou partie de l'ensemble d'habitation.

Exception

(8) Une dépense en immobilisations servant à remplacer des installations ou une chose n'est pas admissible pour l'application du présent article si les installations ou la chose qui ont été remplacées n'avaient pas besoin de l'être, sauf si le remplacement a permis d'améliorer :

- a) soit les moyens d'accès pour les personnes atteintes d'une invalidité;
- b) soit l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau;
- c) soit la sécurité de tout ou partie de l'ensemble d'habitation.

Rejet de la requête

(9) La Commission rejette tout ou partie d'une requête présentée en vertu du présent article à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un ou de plusieurs logements locatifs de l'ensemble si elle détermine que le locateur, relativement à l'ensemble ou aux logements, selon le cas :

- a) soit n'a pas terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation;
- b) soit a gravement manqué aux obligations que lui impose le paragraphe 20 (1) ou l'article 161.

Ordonnance

(10) Sous réserve du paragraphe (9), à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites à l'égard de tous les motifs de la requête et, si elle est convaincue qu'une ordonnance permettant d'augmenter le loyer demandé d'un pourcentage supérieur au taux légal est justifiée, elle rend une ordonnance, sous réserve du paragraphe (11), qui précise ce qui suit :

- a) le pourcentage dont le loyer demandé peut être augmenté en plus du taux légal;
- b) sous réserve des règles prescrites, la période de 12 mois pendant laquelle l'augmentation permise par l'alinéa a) peut prendre effet.

Restriction

(11) Si la Commission est convaincue qu'une ordonnance permettant d'augmenter le loyer demandé d'un

line is justified and that the percentage increase justified, in whole or in part, by operating costs related to security services and by eligible capital expenditures is more than 3 per cent,

- (a) the percentage specified under clause (10) (a) that is attributable to those costs and expenditures shall not be more than 3 per cent; and
- (b) the order made under subsection (10) shall, in accordance with the prescribed rules, specify a percentage by which the rent charged may be increased in addition to the guideline in each of the two 12-month periods following the period specified under clause (10) (b), but that percentage in each of those periods shall not be more than 3 per cent.

Order not to apply to new tenant

(12) An order of the Board under subsection (10) with respect to a rental unit ceases to be of any effect on and after the day a new tenant enters into a new tenancy agreement with the landlord in respect of that rental unit if that agreement takes effect on or after the day that is 90 days before the first effective date of a rent increase in the order.

Two ordered increases

127. Despite clause 126 (11) (b), if an order is made under subsection 126 (10) with respect to a rental unit and a landlord has not yet taken all the increases in rent for the rental unit permissible under a previous order pursuant to clause 126 (11) (b), the landlord may increase the rent for the rental unit in accordance with the prescribed rules.

REDUCTIONS OF RENT

Utilities

128. (1) If the Board issues an order under subsection 126 (10) permitting an increase in rent that is due in whole or in part to an extraordinary increase in the cost of utilities,

- (a) the Board shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the extraordinary increase; and
- (b) the Board shall include in the order a description of the landlord's obligations under subsections (2) and (3).

Information for tenant

(2) If a landlord increases the rent charged to a tenant for a rental unit pursuant to an order described in subsection (1), the landlord shall, in accordance with the prescribed rules, provide that tenant with information on the total cost of utilities for the residential complex.

Rent reduction

(3) If a landlord increases the rent charged to a tenant for a rental unit pursuant to an order described in subsec-

pourcentage supérieur au taux légal est justifiée et que le pourcentage d'augmentation justifié, en tout ou en partie, par les frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité et les dépenses en immobilisations admissibles est supérieur à 3 pour cent :

- a) d'une part, le pourcentage précisé aux termes de l'alinéa (10) a) qui est attribuable à ces frais et dépenses ne doit pas être supérieur à 3 pour cent;
- b) d'autre part, l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (10) précise, conformément aux règles prescrites, le pourcentage dont le loyer demandé peut être augmenté en plus du taux légal pendant chacune des deux périodes de 12 mois qui suivent la période précisée aux termes de l'alinéa (10) b), le pourcentage applicable à chacune de ces deux périodes ne devant toutefois pas être supérieur à 3 pour cent.

Non-application de l'ordonnance à un nouveau locataire

(12) L'ordonnance que rend la Commission aux termes du paragraphe (10) à l'égard du logement locatif n'a plus d'effet à compter du jour où un nouveau locataire conclut une nouvelle convention de location avec le locateur à l'égard de ce logement si cette convention prend effet le jour qui tombe soit 90 jours avant la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance soit après ce jour.

Cooccurrence de deux augmentations

127. Malgré l'alinéa 126 (11) b), s'il est rendu une ordonnance aux termes du paragraphe 126 (10) à l'égard du logement locatif et que le locateur n'a pas encore touché toutes les augmentations de loyer qui lui sont permises par une ordonnance antérieure conformément à l'alinéa 126 (11) b), il peut augmenter le loyer du logement locatif conformément aux règles prescrites.

RÉDUCTION DU LOYER

Services d'utilité publique

128. (1) Si elle rend aux termes du paragraphe 126 (10) une ordonnance qui permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à une augmentation extraordinaire des frais de services d'utilité publique, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle précise dans l'ordonnance le pourcentage de l'augmentation qui est attribuable à l'augmentation extraordinaire;
- b) elle inclut dans l'ordonnance une description des obligations que les paragraphes (2) et (3) imposent au locateur.

Renseignements à l'intention du locataire

(2) Le locateur qui augmente le loyer demandé au locataire d'un logement locatif en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) fournit à ce locataire, conformément aux règles prescrites, des renseignements sur le total des frais de services d'utilité publique de l'ensemble d'habitation.

Réduction du loyer

(3) S'il augmente le loyer demandé au locataire d'un logement locatif en vertu d'une ordonnance visée au pa-

tion (1) and the cost of utilities for the residential complex decreases by more than the prescribed percentage in the prescribed period, the landlord shall reduce the rent charged to that tenant in accordance with the prescribed rules.

Application

(4) This section ceases to apply to a tenant of a rental unit in respect of a utility if the landlord ceases to provide the utility to the rental unit in accordance with this Act or an agreement between the landlord and that tenant.

Capital expenditures

129. If the Board issues an order under subsection 126 (10) permitting an increase in rent that is due in whole or in part to eligible capital expenditures,

- (a) the Board shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the eligible capital expenditures;
- (b) the Board shall specify in the order a date, determined in accordance with the prescribed rules, for the purpose of clause (c); and
- (c) the order shall require that,
 - (i) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by the maximum percentage permitted by the order and the tenant continues to occupy the rental unit on the date specified under clause (b), the landlord shall, on that date, reduce the rent charged to that tenant by the percentage specified under clause (a); and
 - (ii) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by less than the maximum percentage permitted by the order and the tenant continues to occupy the rental unit on the date specified under clause (b), the landlord shall, on that date, reduce the rent charged to that tenant by a percentage determined in accordance with the prescribed rules that is equal to or lower than the percentage specified under clause (a).

Reduction in services

130. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Board for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction or discontinuance in services or facilities provided in respect of the rental unit or the residential complex.

Same, former tenant

(2) A former tenant of a rental unit may apply under this section as a tenant of the rental unit if the person was affected by the discontinuance or reduction of the services or facilities while the person was a tenant of the rental unit.

ragraphe (1) et que les frais de services d'utilité publique de l'ensemble d'habitation sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit pendant la période prescrite, le locateur réduit le loyer demandé à ce locataire conformément aux règles prescrites.

Application

(4) Le présent article cesse de s'appliquer au locataire d'un logement locatif à l'égard d'un service d'utilité publique si le locateur cesse de fournir ce service à ce logement conformément à la présente loi ou à une convention qu'il a conclue avec ce locataire.

Dépenses en immobilisations

129. Si la Commission rend aux termes du paragraphe 126 (10) une ordonnance qui permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à des dépenses en immobilisations admissibles :

- a) elle précise dans l'ordonnance le pourcentage de l'augmentation qui est attribuable aux dépenses en immobilisations admissibles;
- b) elle précise dans l'ordonnance une date, déterminée conformément aux règles prescrites, pour l'application de l'alinéa c);
- c) l'ordonnance exige ce qui suit :
 - (i) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance du pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement à la date précisée en application de l'alinéa b), le locateur doit réduire à cette date le loyer demandé à ce locataire du pourcentage précisé en application de l'alinéa a),
 - (ii) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance d'un pourcentage inférieur au pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement à la date précisée en application de l'alinéa b), le locateur doit réduire à cette date le loyer demandé à ce locataire du pourcentage, déterminé conformément aux règles prescrites, qui est égal ou inférieur au pourcentage précisé en application de l'alinéa a).

Réduction des services

130. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction ou de l'interruption des services ou des installations fournis à l'égard du logement ou de l'ensemble d'habitation.

Idem, ancien locataire

(2) L'ancien locataire du logement locatif peut présenter une requête en vertu du présent article comme locataire du logement si l'interruption ou la réduction des services ou des installations l'a touché pendant qu'il était locataire du logement.

Order re lawful rent

(3) The Board shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order,

- (a) that the rent charged be reduced by a specified amount;
- (b) that there be a rebate to the tenant of any rent found to have been unlawfully collected by the landlord;
- (c) that the rent charged be reduced by a specified amount for a specified period if there has been a temporary reduction in a service.

Same

(4) An order under this section reducing rent takes effect on the day that the discontinuance or reduction first occurred.

Same, time limitation

(5) No application may be made under this section more than one year after a reduction or discontinuance in a service or facility.

Municipal taxes

131. (1) If the municipal property tax for a residential complex is reduced by more than the prescribed percentage, the lawful rent for each of the rental units in the complex is reduced in accordance with the prescribed rules.

Effective date

(2) The rent reduction shall take effect on the date determined by the prescribed rules, whether or not notice has been given under subsection (3).

Notice

(3) If, for a residential complex with at least the prescribed number of rental units, the rents that the tenants are required to pay are reduced under subsection (1), the local municipality in which the residential complex is located shall, within the prescribed period and by the prescribed method of service, notify the landlord and all of the tenants of the residential complex of that fact.

Same

(4) The notice shall be in writing in a form approved by the Board and shall,

- (a) inform the tenants that their rent is reduced;
- (b) set out the percentage by which their rent is reduced and the date the reduction takes effect;
- (c) inform the tenants that if the rent is not reduced in accordance with the notice they may apply to the Board under section 135 for the return of money illegally collected; and
- (d) advise the landlord and the tenants of their right to apply for an order under section 132.

Ordonnance, loyer légal

(3) La Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner :

- a) que le loyer demandé soit réduit selon un montant précisé;
- b) que le locataire soit remboursé du loyer dont il a été conclu qu'il a été perçu illégalement par le locateur;
- c) que le loyer demandé soit réduit d'une somme précisée pendant une période précisée en cas de réduction temporaire d'un service.

Idem

(4) L'ordonnance de réduction du loyer prévue au présent article prend effet le jour où l'interruption ou la réduction est survenue pour la première fois.

Idem, prescription

(5) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus d'un an après la réduction ou l'interruption d'un service ou d'une installation.

Impôts municipaux

131. (1) Si les impôts fonciers municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit, le loyer légal de chacun des logements locatifs de l'ensemble est réduit conformément aux règles prescrites.

Date d'effet

(2) La réduction du loyer prend effet à la date fixée selon les règles prescrites, que l'avis prévu au paragraphe (3) ait été donné ou non.

Avis

(3) Si, dans le cas d'un ensemble d'habitation qui compte au moins le nombre prescrit de logements locatifs, le loyer que doivent payer les locataires est réduit aux termes du paragraphe (1), la municipalité locale dans laquelle l'ensemble est situé en avise le locateur et tous les locataires de l'ensemble dans le délai et au moyen du mode de signification prescrits.

Idem

(4) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve la Commission et fait ce qui suit :

- a) il informe les locataires de la réduction de leur loyer;
- b) il indique le pourcentage de réduction et sa date d'effet;
- c) il informe les locataires qu'ils peuvent présenter une requête en paiement de sommes perçues illégalement à la Commission en vertu de l'article 135 si leur loyer n'est pas réduit conformément à l'avis;
- d) il avise le locateur et les locataires de leur droit de demander une ordonnance en vertu de l'article 132.

Same

(5) A local municipality that gives a notice under this section shall, on request, give a copy to the Board or to the Ministry.

Application for variation

132. (1) A landlord or a tenant may apply to the Board under the prescribed circumstances for an order varying the amount by which the rent charged is to be reduced under section 131.

Same

(2) An application under subsection (1) must be made within the prescribed time.

Determination and order

(3) The Board shall determine an application under this section in accordance with the prescribed rules and shall issue an order setting out the percentage of the rent reduction.

Same

(4) An order under this section shall take effect on the effective date determined under subsection 131 (2).

Application, reduction in municipal taxes

133. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Board for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction in the municipal taxes and charges for the residential complex.

Order

(2) The Board shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order that the rent charged for the rental unit be reduced.

Effective date

(3) An order under this section takes effect on a date determined in accordance with the prescribed rules.

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES**Additional charges prohibited**

134. (1) Unless otherwise prescribed, no landlord shall, directly or indirectly, with respect to any rental unit,

- (a) collect or require or attempt to collect or require from a tenant or prospective tenant of the rental unit a fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money whether or not the money is refundable;
- (b) require or attempt to require a tenant or prospective tenant to pay any consideration for goods or services as a condition for granting the tenancy or continuing to permit occupancy of a rental unit if that consideration is in addition to the rent the tenant is lawfully required to pay to the landlord; or

Idem

(5) La municipalité locale qui donne l'avis prévu au présent article en remet une copie à la Commission ou au ministère sur demande.

Requête en modification

132. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance modifiant le montant de la réduction du loyer demandé que prévoit l'article 131.

Idem

(2) La requête prévue au paragraphe (1) est présentée dans le délai prescrit.

Décision et ordonnance

(3) La Commission décide des requêtes présentées en vertu du présent article conformément aux règles prescrites et rend une ordonnance fixant le pourcentage de la réduction du loyer.

Idem

(4) L'ordonnance prévue au présent article prend effet à la date d'effet fixée aux termes du paragraphe 131 (2).

Requête : réduction des impôts municipaux

133. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction des redevances et impôts municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation.

Ordonnance

(2) La Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner la réduction du loyer demandé pour le logement locatif.

Date d'effet

(3) L'ordonnance prévue au présent article prend effet à la date déterminée conformément aux règles prescrites.

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES**Charges supplémentaires interdites**

134. (1) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le locateur ne doit pas prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes à l'égard du logement locatif :

- a) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger du locataire ou du locataire éventuel du logement locatif des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre, que la somme soit remboursable ou non;
- b) exiger ou tenter d'exiger du locataire ou du locataire éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour lui octroyer la location ou pour continuer de lui permettre d'occuper le logement locatif si cette contrepartie s'ajoute au loyer que le locataire a l'obligation légale de payer au locateur;

- (c) rent any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent the landlord may lawfully charge for the rental unit.

Same

(2) No superintendent, property manager or other person who acts on behalf of a landlord with respect to a rental unit shall, directly or indirectly, with or without the authority of the landlord, do any of the things mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) with respect to that rental unit.

Same

(3) Unless otherwise prescribed, no tenant and no person acting on behalf of the tenant shall, directly or indirectly,

- (a) sublet a rental unit for a rent that is payable by one or more subtenants and that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (b) collect or require or attempt to collect or require from any person any fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money, for subletting a rental unit, for surrendering occupancy of a rental unit or for otherwise parting with possession of a rental unit; or
- (c) require or attempt to require a person to pay any consideration for goods or services as a condition for the subletting, assignment or surrender of occupancy or possession in addition to the rent the person is lawfully required to pay to the tenant or landlord.

MONEY COLLECTED ILLEGALLY

Money collected illegally

135. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for an order that the landlord, superintendent or agent of the landlord pay to the tenant any money the person collected or retained in contravention of this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

Prospective tenants

(2) A prospective tenant may apply to the Board for an order under subsection (1).

Subtenants

(3) A subtenant may apply to the Board for an order under subsection (1) as if the subtenant were the tenant and the tenant were the landlord.

Time limitation

(4) No order shall be made under this section with respect to an application filed more than one year after the

- c) louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement, dépasse le loyer légal que le locateur peut demander pour ce logement.

Idem

(2) Le concierge, le gérant ou toute autre personne agissant pour le compte du locateur en ce qui concerne le logement locatif ne doit pas prendre, directement ou indirectement, avec ou sans l'autorisation du locateur, l'une quelconque des mesures mentionnées à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de ce logement.

Idem

(3) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, ni le locataire ni aucune personne agissant pour son compte ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) sous-louer le logement locatif pour un loyer payable par un ou plusieurs sous-locataires qui est supérieur au loyer légal que demande le locateur pour ce logement;
- b) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger d'une personne des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre pour se départir de la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant ou en abandonnant l'occupation;
- c) exiger ou tenter d'exiger d'une personne une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour mettre un terme à la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant, en le cédant ou en abandonnant l'occupation, en plus du loyer que la personne a l'obligation légale de payer au locataire ou au locateur.

SOMMES PERÇUES ILLÉGALEMENT

Sommes perçues illégalement

135. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance prévoyant que le locateur, son représentant ou son concierge lui paie les sommes qu'il a perçues ou conservées contrairement à la présente loi ou à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Locataires éventuels

(2) Le locataire éventuel peut demander par requête à la Commission de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1).

Sous-locataires

(3) Le sous-locataire peut demander par requête à la Commission de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) comme s'il était le locataire et que le locataire était le locateur.

Prescription

(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article à l'égard d'une requête déposée plus d'un

person collected or retained money in contravention of this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

Rent deemed lawful

136. (1) Rent charged one or more years earlier shall be deemed to be lawful rent unless an application has been made within one year after the date that amount was first charged and the lawfulness of the rent charged is in issue in the application.

Increase deemed lawful

(2) An increase in rent shall be deemed to be lawful unless an application has been made within one year after the date the increase was first charged and the lawfulness of the rent increase is in issue in the application.

s. 122 prevails

(3) Nothing in this section shall be interpreted to deprive a tenant of the right to apply for and get relief in an application under section 122 within the time period set out in that section.

PART VIII SMART METERS AND APPORTIONMENT OF UTILITY COSTS

Smart meters

137. (1) In this section,

“smart meter” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*.

Interruption in supply

(2) A landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity may interrupt the supply of electricity to a rental unit when a smart meter is installed if,

- (a) the smart meter is installed by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to install smart meters;
- (b) the supply of electricity is interrupted only for the minimum length of time necessary to install the smart meter; and
- (c) the landlord provides adequate notice to the tenant in accordance with the prescribed rules.

Termination of obligation to supply electricity

(3) Subject to subsection (4), if a smart meter is installed in respect of a rental unit by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to install smart meters, a landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity to the rental unit may, without the consent of the tenant, terminate that obligation by,

- (a) providing adequate notice of the termination of the obligation to the tenant in accordance with the prescribed rules; and

an après que la personne a perçu ou conservé des sommes contrairement à la présente loi ou à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Loyer réputé légal

136. (1) Le loyer demandé au moins un an plus tôt est réputé légal à moins qu’une requête ne soit présentée dans l’année qui suit la date à laquelle il a été demandé pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.

Augmentation réputée légale

(2) L’augmentation de loyer est réputée légale à moins qu’une requête ne soit présentée dans l’année qui suit la date à laquelle elle a été demandée pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.

Primauté de l’art. 122

(3) Le présent article n’a pas pour effet de priver le locataire du droit de demander et d’obtenir une mesure de redressement en présentant la requête prévue à l’article 122 dans le délai précisé à cet article.

PARTIE VIII COMPTEURS INTELLIGENTS ET RÉPARTITION DES FRAIS DE SERVICES D’UTILITÉ PUBLIQUE

Compteurs intelligents

137. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«compteur intelligent» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*.

Interruption de l’approvisionnement

(2) Le locateur qui a l’obligation d’approvisionner un logement locatif en électricité aux termes d’une convention de location peut en interrompre l’approvisionnement pendant l’installation d’un compteur intelligent si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l’installation est effectuée par une personne titulaire d’un permis l’y autorisant délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*;
- b) l’approvisionnement en électricité est interrompu seulement pendant la période minimale qu’il faut pour installer le compteur;
- c) le locateur remet un avis suffisant au locataire conformément aux règles prescrites.

Fin de l’obligation du locateur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif par une personne titulaire d’un permis l’y autorisant délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*, le locateur qui a l’obligation d’approvisionner le logement en électricité aux termes d’une convention de location peut, sans le consentement du locataire, mettre fin à cette obligation :

- a) d’une part, en remettant un avis suffisant à cet effet au locataire conformément aux règles prescrites;

- (b) reducing the rent, in accordance with the prescribed rules, by an amount that accounts for the cost of electricity consumption and related costs.

Limitation

(4) A landlord shall not terminate an obligation to supply electricity under subsection (3) earlier than 12 months, or such longer period as may be prescribed, after the installation of the smart meter.

Information for prospective tenants

(5) If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for the unit, provide the prospective tenant with the following information:

1. The most recent information available to the landlord for a 12-month period from the Smart Metering Entity, as defined in the *Electricity Act, 1998*, concerning electricity consumption in the rental unit.
2. If the rental unit was vacant during any part of the period to which the information referred to in paragraph 1 applies, a statement of the period that the rental unit was vacant.
3. Such other information as is prescribed.

Other circumstances where information required

(6) A landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for a rental unit, provide the prospective tenant with the information referred to in subsection (5) in such other circumstances as are prescribed.

Electricity conservation obligations

(7) If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord shall,

- (a) ensure that any appliances provided for the rental unit by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation;
- (b) ensure that other aspects of the rental unit satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation; and
- (c) ensure that other prescribed requirements relating to electricity conservation are complied with.

Tenant's application

(8) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under subsection (7).

Order

(9) If the Board determines in an application under subsection (8) that a landlord has breached an obligation under subsection (7), the Board may do one or more of the following:

- b) d'autre part, en réduisant le loyer, conformément aux règles prescrites, selon un montant qui tient compte du coût de la consommation d'électricité et des frais connexes.

Restriction

(4) Le locateur ne doit pas mettre fin à une obligation d'approvisionnement en électricité en vertu du paragraphe (3) moins de 12 mois, ou moins que la période plus longue qui est prescrite, après l'installation du compteur intelligent.

Renseignements à l'intention des locataires éventuels

(5) Si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif, le locateur fournit les renseignements suivants à tout locataire éventuel du logement avant de conclure une convention de location avec lui :

1. Les renseignements les plus récents, sur une période de 12 mois, concernant la consommation d'électricité du logement qui sont mis à sa disposition par l'Entité responsable des compteurs intelligents, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
2. Le cas échéant, l'indication de toute partie de la période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 1 pendant laquelle le logement était libre.
3. Les renseignements prescrits.

Autres circonstances dans lesquelles les renseignements sont exigés

(6) Avant de conclure une convention de location d'un logement locatif avec un locataire éventuel, le locateur lui fournit les renseignements mentionnés au paragraphe (5) dans les autres circonstances prescrites.

Obligations d'économie d'électricité

(7) Le locateur fait ce qui suit si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif :

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit pour le logement satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie d'électricité;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie d'électricité;
- c) il veille à ce que les autres exigences prescrites en matière d'économie d'électricité soient respectées.

Présentation d'une requête par le locataire

(8) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (7).

Ordonnance

(9) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (8), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (7), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Make any other order that it considers appropriate.

Advance notice of breaches

(10) In determining the remedy under subsection (9), the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

Eviction with termination order

(11) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (9), the Board may order that the tenant be evicted on the date that the tenancy is ordered terminated.

Determination re capital expenditures

(12) For the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

- (a) a smart meter was installed in respect of a residential complex before the capital expenditure was made;
- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity.

Apportionment of utility costs

138. (1) A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to each of the rental units in the building may, without the consent of the tenants, charge each tenant a portion of the cost of the utility in accordance with the prescribed rules if,

- (a) the landlord provides adequate notice to the tenants in accordance with the prescribed rules; and
- (b) the rent for each rental unit is reduced in accordance with the prescribed rules.

Not a service

(2) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1) or with the consent of the tenant, the utility shall not be considered a service that falls within the definition of "rent" in subsection 2 (1).

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Préavis des manquements

(10) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du paragraphe (9), la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(11) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (9), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé à la date de la résiliation précisée dans l'ordonnance.

Détermination : dépenses en immobilisations

(12) Pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un compteur intelligent a été installé pour un ensemble d'habitation avant son engagement;
- b) elle n'a pas favorisé des économies d'électricité;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations qui favorisait des économies d'électricité.

Répartition des frais de services d'utilité publique

138. (1) Le locateur d'un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d'utilité publique à chaque logement peut, sans le consentement des locataires, demander à chacun de ceux-ci une partie des frais du service conformément aux règles prescrites si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur remet un avis suffisant aux locataires conformément aux règles prescrites;
- b) le loyer de chaque logement est réduit conformément aux règles prescrites.

Non-assimilation à un service

(2) Si le locateur demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique conformément au paragraphe (1) ou avec le consentement du locataire, ce service ne doit pas être considéré comme étant un service compris dans la définition de «loyer» au paragraphe 2 (1).

Termination of tenancy prohibited

(3) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1) or with the consent of the tenant, the landlord shall not serve a notice of termination under section 59 or make an application to the Board for an order under section 69 or 87 if the notice or application is based on the tenant's failure to pay the utility charge.

Information for prospective tenants

(4) If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant, provide the prospective tenant with the following information:

1. The portion of the cost of the utility that is applicable to the rental unit that would be occupied by the prospective tenant, expressed as a percentage of the total cost of the utility.
2. The total cost of the utility for the building in the most recent 12-month period for which the landlord has information on the cost of the utility.
3. If any part of the building was vacant during any part of the period to which the information referred to in paragraph 2 applies, a statement of which part of the building was vacant and of the period that it was vacant.
4. Such other information as is prescribed.

Utility conservation obligations

(5) If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord shall,

- (a) ensure that any appliances provided by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to conservation of the utility; and
- (b) ensure that other aspects of the rental unit and building satisfy the prescribed requirements relating to conservation of the utility.

Tenant's application

(6) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under subsection (5).

Order

(7) If the Board determines in an application under subsection (6) that a landlord has breached an obligation under subsection (5), the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.

Interdiction de résilier la location

(3) Le locateur qui demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique conformément au paragraphe (1) ou avec le consentement du locataire ne doit pas signifier un avis de résiliation en vertu de l'article 59 ou présenter une requête à la Commission en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 69 ou 87, si l'avis ou la requête se fonde sur le fait que le locataire n'a pas payé ces frais.

Renseignements à l'intention des locataires éventuels

(4) Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique fournit les renseignements suivants à tout locataire éventuel avant de conclure une convention de location avec lui :

1. La partie des frais du service d'utilité publique, exprimée en pourcentage du total des frais du service, qui vise le logement locatif qu'occuperait ce locataire.
2. Le total des frais du service d'utilité publique de l'immeuble au cours de la période de 12 mois la plus récente pour laquelle le locateur possède des renseignements à cet égard.
3. Le cas échéant, l'indication de toute partie de l'immeuble qui était libre au cours de toute partie de la période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 2 ainsi qu'une indication de la période pendant laquelle elle l'était.
4. Les renseignements prescrits.

Obligations d'économie du service d'utilité publique

(5) Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique fait ce qui suit :

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie du service;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement locatif et de l'immeuble satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie du service.

Présentation d'une requête par le locataire

(6) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (5).

Ordonnance

(7) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (6), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (5), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.

4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Make any other order that it considers appropriate.

Advance notice of breaches

(8) In determining the remedy under subsection (7), the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

Eviction with termination order

(9) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (7), the Board may order that the tenant be evicted on the date that the tenancy is ordered terminated.

Determination re capital expenditures

(10) For the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

- (a) the landlord charged tenants a portion of the cost of a utility before the capital expenditure was made;
- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation of the utility; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of the utility.

PART IX CARE HOMES

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

Agreement required

139. (1) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in a care home.

Contents of agreement

(2) The agreement shall set out what has been agreed to with respect to care services and meals and the charges for them.

Compliance

(3) If, on application by a tenant, the Board determines that subsection (1) or (2) has not been complied with, the Board may make an order for an abatement of rent.

Information to tenant

140. (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord shall give to the new tenant an information package containing the prescribed information.

Effect of non-compliance

(2) The landlord shall not give a notice of rent increase or a notice of increase of a charge for providing a care

4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Préavis des manquements

(8) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du paragraphe (7), la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(9) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (7), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé à la date de la résiliation précisée dans l'ordonnance.

Détermination : dépenses en immobilisations

(10) Pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur a demandé aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique avant son engagement;
- b) elle n'a pas favorisé des économies du service d'utilité publique;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations qui favorisait des économies du service d'utilité publique.

PARTIE IX MAISONS DE SOINS

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

Convention exigée

139. (1) Une convention de location écrite est conclue pour chaque locataire de la maison de soins.

Contenu de la convention

(2) La convention énonce ce dont il a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que leur prix.

Observation

(3) La Commission peut rendre une ordonnance de diminution de loyer si elle détermine, à la suite d'une requête présentée par le locataire, que le paragraphe (1) ou (2) n'a pas été observé.

Renseignements fournis au locataire

140. (1) Avant de conclure une convention de location avec le nouveau locataire de la maison de soins, le locateur lui remet une trousse d'information qui contient les renseignements prescrits.

Effet de la non-conformité

(2) Le locateur ne doit pas donner d'avis d'augmentation de loyer ni d'avis d'augmentation du prix des repas

service or meals until after giving the required information package to the tenant.

Tenancy agreement: consultation, cancellation

Tenancy agreement: right to consult

141. (1) Every tenancy agreement relating to the tenancy of a tenant in a care home shall contain a statement that the tenant has the right to consult a third party with respect to the agreement and to cancel the agreement within five days after the agreement has been entered into.

Cancellation

(2) The tenant may cancel the tenancy agreement by written notice to the landlord within five days after entering into it.

Entry to check condition of tenant

142. (1) Despite section 25, a landlord may enter a rental unit in a care home at regular intervals to check the condition of a tenant in accordance with the tenancy agreement if the agreement requires the landlord to do so.

Right to revoke provision

(2) A tenant whose tenancy agreement contains a provision requiring the landlord to regularly check the condition of the tenant may unilaterally revoke that provision by written notice to the landlord.

Assignment, subletting in care homes

143. A landlord may withhold consent to an assignment or subletting of a rental unit in a care home if the effect of the assignment or subletting would be to admit a person to the care home contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.

Notice of termination

144. (1) A landlord may, by notice, terminate the tenancy of a tenant in a care home if,

- (a) the rental unit was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and the landlord;
- (b) no other tenant of the care home occupying a rental unit solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years; and
- (c) the period of tenancy agreed to has expired.

Period of notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the notice is given that is set out in section 44 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Termination, care homes

145. (1) Despite section 44, a tenant of a care home may terminate a tenancy at any time by giving at least 30

ou des services en matière de soins avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

Convention de location

Convention de location, droit de consultation

141. (1) Chaque convention de location conclue avec le locataire de la maison de soins contient un énoncé selon lequel il a le droit de consulter un tiers à l'égard de la convention et d'annuler celle-ci dans les cinq jours de sa conclusion.

Annulation

(2) Le locataire peut annuler la convention de location en donnant un avis écrit au locateur dans les cinq jours de sa conclusion.

Entrée pour vérifier l'état du locataire

142. (1) Malgré l'article 25, le locateur peut entrer à intervalles réguliers dans le logement locatif de la maison de soins pour vérifier l'état du locataire conformément à la convention de location si celle-ci exige qu'il le fasse.

Droit de révoquer la disposition

(2) Le locataire dont la convention de location contient une disposition selon laquelle le locateur est tenu de vérifier son état à intervalles réguliers peut révoquer unilatéralement cette disposition en donnant un avis écrit au locateur.

Cession, sous-location dans le cas des maisons de soins

143. Le locateur peut refuser de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif de la maison de soins si cela a pour effet d'admettre une personne à la maison de soins contrairement aux critères d'admission ou aux lignes directrices en la matière établis par le locateur.

Avis de résiliation

144. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location du locataire d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire occupe le logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locateur et lui-même ont convenu;
- b) aucun autre locataire de la maison de soins qui occupe un logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques n'est autorisé à y résider pendant plus de deux ans;
- c) la période de location convenue a expiré.

Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui est précisé à l'article 44 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Résiliation, maison de soins

145. (1) Malgré l'article 44, le locataire de la maison de soins peut résilier la location à n'importe quel moment

days notice of termination to the landlord.

Care services and meals

(2) A tenant who terminates a tenancy under subsection (1) may require the landlord to stop the provision of care services and meals before the date the tenancy terminates by giving at least 10 days notice to the landlord.

Same

(3) The tenant has no obligation to pay for care services and meals that would otherwise have been provided under the tenancy agreement after the date the landlord is required to stop the provision of care services and meals under subsection (2).

Same

(4) The estate of a tenant has no obligation to pay for care services and meals that would otherwise have been provided under the tenancy agreement more than 10 days after the death of the tenant.

Notice of termination, demolition, conversion or repairs

146. (1) A landlord who gives a tenant of a care home a notice of termination under section 50 shall make reasonable efforts to find appropriate alternate accommodation for the tenant.

Same

(2) Sections 52 and 64 do not apply with respect to a tenant of a care home who receives a notice of termination under section 50 and chooses to take alternate accommodation found by the landlord for the tenant under subsection (1).

External care providers

147. A landlord shall not,

- (a) do anything to prevent a tenant of a care home from obtaining care services from a person of the tenant's choice that are in addition to care services provided under the tenancy agreement; or
- (b) interfere with the provision of care services to a tenant of a care home, by a person of the tenant's choice, that are in addition to care services provided under the tenancy agreement.

TRANSFERRING TENANCY

Transferring tenancy

Application

148. (1) A landlord may apply to the Board for an order transferring a tenant out of a care home and evicting the tenant if,

- (a) the tenant no longer requires the level of care provided by the landlord; or
- (b) the tenant requires a level of care that the landlord is not able to provide.

en donnant un préavis d'au moins 30 jours à cet effet au locateur.

Services en matière de soins et repas

(2) Le locataire qui résilie la location en vertu du paragraphe (1) peut exiger que le locateur cesse de fournir les services en matière de soins et les repas avant la date de résiliation en lui donnant un préavis d'au moins 10 jours.

Idem

(3) Le locataire n'est pas tenu de payer les services en matière de soins et les repas qui auraient été fournis par ailleurs aux termes de la convention de location après la date où le locateur doit cesser de les fournir en application du paragraphe (2).

Idem

(4) La succession d'un locataire n'est pas tenue de payer les services en matière de soins et les repas qui auraient été fournis par ailleurs aux termes de la convention de location plus de 10 jours après le décès du locataire.

Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations

146. (1) Le locateur qui donne l'avis de résiliation prévu à l'article 50 à un locataire de la maison de soins fait des efforts raisonnables pour lui trouver un autre logement convenable.

Idem

(2) Les articles 52 et 64 ne s'appliquent pas à l'égard du locataire de la maison de soins qui reçoit l'avis de résiliation prévu à l'article 50 et qui choisit l'autre logement convenable que le locateur lui a trouvé aux termes du paragraphe (1).

Fournisseurs de soins externes

147. Le locateur ne doit pas, selon le cas :

- a) faire quoi que ce soit pour empêcher un locataire de la maison de soins d'obtenir, de la personne de son choix, des services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location;
- b) entraver la fourniture à un locataire de la maison de soins, par la personne de son choix, de services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location.

TRANSFERT DE LA LOCATION

Transfert de la location

Requête

148. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de transfert du locataire hors de la maison de soins et d'expulsion de celui-ci si, selon le cas :

- a) le locataire n'a plus besoin du niveau de soins que fournit le locateur;
- b) le locataire a besoin d'un niveau de soins que le locateur ne peut fournir.

Order

(2) The Board may issue an order under clause (1) (b) only if it is satisfied that,

- (a) appropriate alternate accommodation is available for the tenant; and
- (b) the level of care that the landlord is able to provide when combined with the community based services provided to the tenant in the care home cannot meet the tenant's care needs.

Mandatory mediation

(3) If a dispute arises, the dispute shall be sent to mediation before the Board makes an order.

Same

(4) If the landlord fails to participate in the mediation, the Board may dismiss the landlord's application.

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES**Rent in care home**

149. If there is more than one tenancy agreement for a rental unit in a care home, the provisions of Part VII apply, subject to subsection 6 (2), with respect to each tenancy agreement as if it were an agreement for a separate rental unit.

Notice of increased charges

150. (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least 90 days notice of the landlord's intention to do so.

Contents of notice

(2) The notice shall be in writing in the form approved by the Board and shall set out the landlord's intention to increase the charge and the new charges for care services and meals.

Effect of non-compliance

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section, and the landlord must give a new notice before the landlord can take the increase.

Certain charges permitted

151. (1) Nothing in subsection 134 (1) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant so long as the landlord has complied with the requirements of sections 140 and 150.

Same

(2) Nothing in subsection 134 (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a subtenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the subtenant.

Ordonnance

(2) La Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) b) que si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) il existe un autre logement convenable pour le locataire;
- b) le niveau de soins que le locateur peut fournir au locataire de la maison de soins, ajouté aux services communautaires qui lui sont fournis, ne peut combler ses besoins en matière de soins.

Médiation obligatoire

(3) Avant que la Commission rende une ordonnance, tout différend éventuel fait l'objet d'une médiation.

Idem

(4) La Commission peut rejeter la requête du locateur qui ne participe pas à la médiation.

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET À D'AUTRES FRAIS**Loyer demandé dans la maison de soins**

149. Si un logement locatif de la maison de soins fait l'objet de plus d'une convention de location, les dispositions de la partie VII s'appliquent, sous réserve du paragraphe 6 (2), à l'égard de chacune d'elles comme s'il s'agissait d'une convention visant un logement locatif distinct.

Avis d'augmentation des prix

150. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le prix des repas ou des services en matière de soins qu'il fournit au locataire du logement locatif de la maison de soins sans d'abord donner au locataire un préavis d'au moins 90 jours l'informant de son intention.

Contenu de l'avis

(2) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve la Commission. Il énonce l'intention du locateur d'augmenter les prix et précise le nouveau prix des repas et des services en matière de soins.

Effet de la non-conformité

(3) L'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.

Certains prix permis

151. (1) Le paragraphe 134 (1) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locateur de faire payer les repas ou les services en matière de soins au locataire du logement locatif de la maison de soins, à la condition qu'il se conforme aux exigences des articles 140 et 150.

Idem

(2) Le paragraphe 134 (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire ou d'une personne qui agit pour son compte de faire payer les repas ou les services en matière de soins au sous-locataire du logement locatif de la maison de soins.

**PART X
MOBILE HOME PARKS AND
LAND LEASE COMMUNITIES**

GENERAL

Application

152. (1) This Part applies with respect to tenancies in mobile home parks.

Same; land lease communities

(2) This Part applies with necessary modifications with respect to tenancies in land lease communities, as if the tenancies were in mobile home parks.

Interpretation

153. A reference in this Part to a tenant's mobile home shall be interpreted to be a reference to a mobile home owned by the tenant and situated within a mobile home park of the landlord with whom the tenant has a tenancy agreement.

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

Park rules

154. (1) If a landlord establishes rules for a mobile home park,

- (a) the landlord shall provide a written copy of the rules to each tenant; and
- (b) the landlord shall inform each tenant in writing of any change to the rules.

Failure to comply

(2) Until a landlord has complied with clause (1) (a) or (b), as the case may be,

- (a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and
- (b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.

After compliance

(3) After the landlord has complied with clause (1) (a) or (b), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (2).

Information about property assessment

155. (1) If a tenant is obligated to pay a landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant and the landlord obtains information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes, the landlord shall promptly provide the tenant with a copy of that information.

Suspension of tenant's obligation to pay

(2) A tenant's obligation to pay the landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the

**PARTIE X
PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES
RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

152. (1) La présente partie s'applique à l'égard des locations concernant les parcs de maisons mobiles.

Idem : zones résidentielles à baux fonciers

(2) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des locations concernant des zones résidentielles à baux fonciers, comme si elles concernaient des parcs de maisons mobiles.

Interprétation

153. La mention, dans la présente partie, de la maison mobile du locataire s'interprète comme celle de la maison mobile dont il est propriétaire et qui est située dans le parc de maisons mobiles du locateur avec lequel il a conclu une convention de location.

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

Règles des parcs

154. (1) Si le locateur établit des règles applicables à un parc de maisons mobiles :

- a) d'une part, il en remet une copie écrite à chaque locataire;
- b) d'autre part, il informe par écrit chaque locataire de toute modification qui y est apportée.

Non-conformité

(2) Tant que le locateur ne se conforme pas à l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas :

- a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue;
- b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.

Suites de la conformité

(3) Une fois que le locateur s'est conformé à l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (2).

Renseignements sur l'évaluation foncière

155. (1) Si le locataire est tenu de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers qu'il a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire, le locateur lui remet promptement une copie des renseignements qu'il obtient, le cas échéant, de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière.

Suspension de l'obligation du locataire

(2) L'obligation du locataire de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers qu'il a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire

tenant is suspended, and the landlord shall not require the tenant to pay that amount, if,

- (a) the landlord has failed to comply with subsection (1) with respect to the most recent information obtained by the landlord from the Municipal Property Assessment Corporation; or
- (b) the landlord has not, in the previous 12 months, obtained written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes.

Exception

(3) Clause (2) (b) does not apply if the landlord has made reasonable efforts in the previous 12 months to obtain written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes but has been unable to obtain the information.

After compliance

(4) The landlord may require the tenant to pay any amount withheld by the tenant under subsection (2) after,

- (a) complying with subsection (1), if clause (2) (a) applied; or
- (b) obtaining written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes and complying with subsection (1), if clause (2) (b) applied.

Tenant's right to sell, etc.

156. (1) A tenant has the right to sell or lease his or her mobile home without the landlord's consent.

Landlord as agent

(2) A landlord may act as the agent of a tenant in negotiations to sell or lease a mobile home only in accordance with a written agency contract entered into for the purpose of beginning those negotiations.

Same

(3) A provision in a tenancy agreement requiring a tenant who owns a mobile home to use the landlord as an agent for the sale of the mobile home is void.

Landlord's right of first refusal

157. (1) This section applies if a tenancy agreement with respect to a mobile home contains a provision prohibiting the tenant from selling the mobile home without first offering to sell it to the landlord.

Same

(2) If a tenant receives an acceptable offer to purchase a mobile home, the landlord has a right of first refusal to purchase the mobile home at the price and subject to the terms and conditions in the offer.

est suspendue, et le locateur ne doit pas exiger qu'il les lui rembourse, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le locateur ne s'est pas conformé au paragraphe (1) en ce qui concerne les renseignements les plus récents qu'il a obtenus de la Société d'évaluation foncière des municipalités;
- b) le locateur n'a pas obtenu, au cours des 12 derniers mois, de renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière.

Exception

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas si le locateur a fait des efforts raisonnables, au cours des 12 derniers mois, pour obtenir des renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière, mais qu'il n'a pas pu les obtenir.

Suites de la conformité

(4) Le locateur peut exiger que le locataire lui verse toute somme impayée aux termes du paragraphe (2) après :

- a) s'être conformé au paragraphe (1), si l'alinéa (2) a) s'appliquait;
- b) avoir obtenu des renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière et s'être conformé au paragraphe (1), si l'alinéa (2) b) s'appliquait.

Droit de vente du locataire

156. (1) Le locataire a le droit de vendre sa maison mobile ou de la donner à bail, sans le consentement du locateur.

Locateur représentant

(2) Le locateur ne peut agir comme représentant du locataire dans les négociations menées en vue de vendre la maison mobile ou de la donner à bail que conformément à un mandat écrit donné aux fins de ces négociations.

Idem

(3) Est nulle la disposition de la convention de location qui oblige le locataire qui est propriétaire de la maison mobile à se faire représenter par le locateur lorsqu'il veut vendre celle-ci.

Droit de première option du locateur

157. (1) Le présent article s'applique si la convention de location visant la maison mobile contient une disposition qui interdit au locataire de la vendre sans d'abord l'offrir au locateur.

Idem

(2) Si le locataire reçoit une offre d'achat acceptable de la maison mobile, le locateur a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la maison au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.

Same

(3) A tenant shall give a landlord at least 72 hours notice of a person's offer to purchase a mobile home before accepting the person's offer.

Landlord's purchase at reduced price

(4) If a provision described in subsection (1) permits a landlord to purchase a mobile home at a price that is less than the one contained in a prospective purchaser's offer to purchase, the landlord may exercise the option to purchase the mobile home, but the provision is void with respect to the landlord's right to purchase the mobile home at the lesser price.

Advertising a sale**For sale signs**

158. (1) A landlord shall not prevent a tenant who owns a mobile home from placing in a window of the mobile home a sign that the home is for sale, unless the landlord does so in accordance with subsection (2).

Alternative method of advertising a sale

(2) A landlord may prevent a tenant who owns a mobile home from placing a for sale sign in a window of a mobile home if all of the following conditions are met:

1. The prohibition applies to all tenants in the mobile home park.
2. The landlord provides a bulletin board for the purpose of placing for sale advertisements.
3. The bulletin board is provided to all tenants in the mobile home park free of charge.
4. The bulletin board is placed in a prominent place and is accessible to the public at all reasonable times.

Assignment

159. (1) If a tenant has sold or entered into an agreement to sell the tenant's mobile home and the tenant asks the landlord to consent to the assignment of the site for the mobile home to the purchaser of the mobile home,

- (a) clause 95 (3) (c) does not apply; and
- (b) the landlord may not refuse consent to the assignment unless, on application under subsection (2), the Board determines that the landlord's grounds for refusing consent are reasonable.

Time for application

(2) The landlord may apply to the Board, within 15 days after the tenant asks the landlord to consent to the assignment, for a determination of whether the landlord's grounds for refusing consent are reasonable.

Contents of application

(3) The landlord shall set out in the application the landlord's grounds for refusing consent.

Idem

(3) Le locataire donne au locateur un préavis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la maison mobile avant de l'accepter.

Achat à prix réduit

(4) Si la disposition visée au paragraphe (1) permet au locateur d'acheter la maison mobile à un prix inférieur à celui qui figure dans l'offre d'achat de l'acheteur éventuel, le locateur peut exercer l'option d'achat. Toutefois, la disposition est nulle à l'égard du droit du locateur d'acheter la maison au prix inférieur.

Vente : moyens d'annonce**Écrêteaux de mise en vente**

158. (1) Le locateur ne doit pas empêcher le locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre à la fenêtre un écriteau indiquant qu'elle est à vendre, sauf s'il le fait conformément au paragraphe (2).

Autre moyen d'annoncer la vente

(2) Le locateur peut interdire au locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre un écriteau à la fenêtre indiquant que la maison est à vendre si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'interdiction s'applique à tous les locataires du parc de maisons mobiles.
2. Le locateur fournit un tableau d'affichage où sont placées les annonces de mise en vente.
3. Le tableau d'affichage est fourni gratuitement à tous les locataires du parc de maisons mobiles.
4. Le tableau d'affichage est placé dans un endroit bien en vue et le public y a accès à toute heure raisonnable.

Cession

159. (1) Si le locataire a vendu sa maison mobile ou conclu une convention de vente à cet effet et qu'il demande au locateur de consentir à la cession de l'emplacement de la maison mobile à l'acheteur :

- a) d'une part, l'alinéa 95 (3) c) ne s'applique pas;
- b) d'autre part, le locateur ne peut refuser de consentir à la cession que si, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), la Commission détermine que les motifs de son refus sont raisonnables.

Délai de présentation de la requête

(2) Au plus 15 jours après que le locataire lui a demandé de consentir à la cession, le locateur peut demander par requête à la Commission de déterminer si les motifs de son refus de donner son consentement sont raisonnables.

Contenu de la requête

(3) Le locateur énonce dans la requête les motifs de son refus de donner son consentement.

Deemed consent

(4) If the landlord does not apply to the Board in accordance with subsections (2) and (3), or the Board determines that the landlord's grounds for refusing consent are not reasonable, the landlord shall be deemed to have consented to the assignment.

Restraint of trade prohibited

160. (1) A landlord shall not restrict the right of a tenant to purchase goods or services from the person of his or her choice, except as provided in subsection (2).

Standards

(2) A landlord may set reasonable standards for mobile home equipment.

Responsibility of landlord

161. In addition to a landlord's obligations under section 20, a landlord is responsible for,

- (a) removing or disposing of garbage or ensuring the availability of a means for removing or disposing of garbage in the mobile home park at reasonable intervals;
- (b) maintaining mobile home park roads in a good state of repair;
- (c) removing snow from mobile home park roads;
- (d) maintaining the water supply, sewage disposal, fuel, drainage and electrical systems in the mobile home park in a good state of repair;
- (e) maintaining the mobile home park grounds and all buildings, structures, enclosures and equipment intended for the common use of tenants in a good state of repair; and
- (f) repairing damage to a tenant's property, if the damage is caused by the wilful or negligent conduct of the landlord.

TERMINATION OF TENANCIES**Mobile home abandoned**

162. (1) This section applies if,

- (a) the tenant has vacated the mobile home in accordance with,
 - (i) a notice of termination of the landlord or the tenant,
 - (ii) an agreement between the landlord and tenant to terminate the tenancy, or
 - (iii) an order of the Board terminating the tenancy; or
- (b) the landlord has applied for an order under section 79 and the Board has made an order terminating the tenancy.

Assimilation au consentement

(4) S'il ne présente pas de requête à la Commission conformément aux paragraphes (2) et (3) ou que la Commission détermine que les motifs de son refus de donner son consentement ne sont pas raisonnables, le locateur est réputé avoir consenti à la cession.

Interdiction de restreindre la liberté du commerce

160. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locateur ne doit pas restreindre le droit du locataire de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix.

Normes

(2) Le locateur peut fixer des normes raisonnables auxquelles doit satisfaire l'équipement des maisons mobiles.

Obligations du locateur

161. Outre les obligations que lui impose l'article 20, le locateur a l'obligation :

- a) d'enlever ou d'éliminer les ordures ou d'en assurer l'enlèvement ou l'élimination, à intervalles raisonnables, dans le parc de maisons mobiles;
- b) de garder les chemins du parc de maisons mobiles en bon état;
- c) de déneiger les chemins du parc de maisons mobiles;
- d) de garder en bon état le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout ainsi que les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité du parc de maisons mobiles;
- e) de garder en bon état les terrains du parc de maisons mobiles, ainsi que les bâtiments, les constructions, les clôtures et l'équipement du parc qui sont destinés à l'usage commun des locataires;
- f) de réparer les dommages que le locateur cause aux biens du locataire intentionnellement ou par sa négligence.

RÉSILIATION DES LOCATIONS**Abandon de la maison mobile**

162. (1) Le présent article s'applique si, selon le cas :

- a) le locataire a abandonné la maison mobile conformément :
 - (i) soit à un avis de résiliation donné par lui-même ou par le locateur,
 - (ii) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre lui et le locateur,
 - (iii) soit à une ordonnance de résiliation de la location rendue par la Commission;
- b) le locateur a présenté une requête en vertu de l'article 79 et la Commission a rendu une ordonnance de résiliation de la location.

Notice to tenant

(2) The landlord shall not dispose of a mobile home without first notifying the tenant of the landlord's intention to do so,

- (a) by registered mail, sent to the tenant's last known mailing address; and
- (b) by causing a notice to be published in a newspaper having general circulation in the locality in which the mobile home park is located.

Landlord may dispose of mobile home

(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or dispose of a mobile home in the circumstances described in subsection (1) beginning 60 days after the notices referred to in subsection (2) have been given if the tenant has not made a claim with respect to the landlord's intended disposal.

Same

(4) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2), the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has already sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred with respect to the mobile home; and
- (b) any arrears of rent of the tenant.

Same

(5) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2), the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the mobile home to the tenant.

Same

(6) Before returning a mobile home to a tenant who claims it within the 60 days referred to in subsection (3) or the six months referred to in subsection (5), the landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable expenses incurred by the landlord with respect to the mobile home.

No liability

(7) Subject to subsection (4) or (5), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's mobile home in accordance with this section.

Death of mobile home owner

163. Sections 91 and 92 do not apply if the tenant owns the mobile home.

Termination under s. 50

164. (1) If a notice of termination is given under section 50 with respect to a tenancy agreement between the landlord and a tenant who owns a mobile home, the date for termination specified in the notice shall, despite subsection 50 (2), be at least one year after the date the notice

Avis donné au locataire

(2) Le locateur ne doit pas disposer de la maison mobile sans avoir d'abord avisé le locataire de son intention de ce faire :

- a) d'une part, par courrier recommandé, envoyé à la dernière adresse postale connue du locataire;
- b) d'autre part, en faisant publier un avis dans un journal à grande diffusion dans la localité où est situé le parc de maisons mobiles.

Pouvoir du locateur de disposer de la maison mobile

(3) Le locateur peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1), disposer de la maison mobile, notamment en la vendant ou en la conservant pour son propre usage, à compter du 60^e jour qui suit la date de remise des avis prévus au paragraphe (2), si le locataire n'a pas présenté de réclamation à l'égard de l'intention du locateur d'en disposer.

Idem

(4) Si, dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2), le locataire réclame une maison mobile que le locateur a déjà vendue, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables que le locateur a engagés à l'égard de la maison mobile;
- b) tout arriéré de loyer impayé par le locataire.

Idem

(5) Le locateur rend la maison mobile qu'il a conservée pour son propre usage au locataire qui la lui réclame dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2).

Idem

(6) Avant de rendre une maison mobile au locataire qui la lui réclame dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (3) ou dans celui de six mois visé au paragraphe (5), le locateur peut exiger que le locataire lui verse l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés à l'égard de la maison mobile.

Absence de responsabilité

(7) Sous réserve du paragraphe (4) ou (5), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé de la maison mobile du locataire, notamment en la vendant ou en la conservant, conformément au présent article.

Décès du propriétaire de la maison mobile

163. Les articles 91 et 92 ne s'appliquent pas si le locataire est propriétaire de la maison mobile.

Résiliation en vertu de l'art. 50

164. (1) Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 50 à l'égard d'une convention de location conclue entre le locateur et un locataire qui est propriétaire d'une maison mobile, la date de résiliation précisée dans l'avis survient, malgré le paragraphe 50 (2), au moins un

is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Same

(2) If a notice of termination is given under section 50 with respect to a tenancy agreement between the landlord and a tenant who owns a mobile home and the tenant is entitled to compensation under section 52, 54 or 55, the amount of the compensation shall, despite those sections, be equal to the lesser of the following amounts:

1. One year's rent.
2. \$3,000 or the prescribed amount, whichever is greater.

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

Assignment of existing tenancy agreement

165. Despite subsection 95 (8), if a tenancy agreement for a site for a mobile home is assigned and the assignee purchases or enters into an agreement to purchase the former tenant's mobile home, the landlord may increase the rent payable by the assignee under the tenancy agreement by not more than the prescribed amount.

Entrance and exit fees limited

166. A landlord shall not charge for any of the following matters, except to the extent of the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred with regard to those matters:

1. The entry of a mobile home into a mobile home park.
2. The exit of a mobile home from a mobile home park.
3. The installation of a mobile home in a mobile home park.
4. The removal of a mobile home from a mobile home park.
5. The testing of water or sewage in a mobile home park.

Increased capital expenditures

167. (1) If the Board finds that a capital expenditure is for infrastructure work required to be carried out by the Government of Canada or Ontario or a municipality or an agency of any of them, despite subsection 126 (11), the Board may determine the number of years over which the rent increase justified by that capital expenditure may be taken.

Definition

(2) In this section,

“infrastructure work” means work with respect to roads, water supply, fuel, sewage disposal, drainage, electrical systems and other prescribed services and things provided to the mobile home park.

an après la date de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Idem

(2) Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 50 à l'égard d'une convention de location conclue entre le locateur et un locataire qui est propriétaire d'une maison mobile et que ce dernier a droit à une indemnité en application de l'article 52, 54 ou 55, l'indemnité, malgré ces articles, est égale au moindre des montants suivants :

1. Une année de loyer.
2. 3 000 \$ ou, s'il lui est supérieur, le montant prescrit.

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS

Cession de la convention de location

165. Malgré le paragraphe 95 (8), si la convention de location d'un emplacement de maison mobile est cédée et que le cessionnaire achète la maison mobile de l'ancien locataire ou conclut une convention de vente à cet effet, le locateur peut augmenter d'au plus le montant prescrit le loyer payable par le cessionnaire aux termes de la convention de location.

Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie

166. Le locateur ne doit pas exiger de droits, à l'exception des frais raisonnables qu'il engage, pour ce qui suit :

1. L'entrée de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
2. La sortie de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
3. L'installation de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
4. Le retrait de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
5. L'analyse de l'eau et des eaux d'égout dans le parc de maisons mobiles.

Augmentation des dépenses en immobilisations

167. (1) Si elle conclut qu'une dépense en immobilisations vise des travaux d'infrastructure dont le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, une municipalité ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre exige l'exécution, la Commission peut, malgré le paragraphe 126 (11), fixer le nombre d'années au cours desquelles l'augmentation de loyer justifiée par cette dépense pourra être touchée.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«travaux d'infrastructure» Travaux effectués en rapport avec les chemins, le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout, les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité ainsi que les autres choses et ser-

PART XI THE LANDLORD AND TENANT BOARD

Board

168. (1) The Ontario Rental Housing Tribunal is continued under the name Landlord and Tenant Board in English and Commission de la location immobilière in French.

Board's jurisdiction

(2) The Board has exclusive jurisdiction to determine all applications under this Act and with respect to all matters in which jurisdiction is conferred on it by this Act.

Composition

169. (1) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration and expenses

(2) The members of the Board who are not members of the public service of Ontario shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act, as determined by the Minister.

Public servant members

(3) Members of the Board may be persons who are appointed or transferred under the *Public Service Act*.

Chair and vice-chair

170. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Board as Chair and one or more members as vice-chairs.

Same

(2) The Chair may designate a vice-chair who shall exercise the powers and perform the duties of the Chair when the Chair is absent or unable to act.

Chair, chief executive officer

(3) The Chair shall be the chief executive officer of the Board.

Quorum

171. One member of the Board is sufficient to conduct a proceeding under this Act.

Conflict of interest

172. The members of the Board shall file with the Board a written declaration of any interests they have in residential rental property, and shall be required to comply with any conflict of interest guidelines or rules of conduct established by the Chair.

Expiry of term

173. Despite section 4.3 of the *Statutory Powers Procedure Act*, if the term of office of a member of the Board

vices prescrits qui sont fournis au parc de maisons mobiles.

PARTIE XI COMMISSION DE LA LOCATION IMMOBILIÈRE

Commission

168. (1) Le Tribunal du logement de l'Ontario est prorogé sous le nom de Commission de la location immobilière en français et de Landlord and Tenant Board en anglais.

Compétence de la Commission

(2) La Commission a compétence exclusive pour décider des requêtes présentées en vertu de la présente loi et pour traiter des questions à l'égard desquelles celle-ci la rend compétente.

Composition

169. (1) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

(2) Les membres de la Commission qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des frais raisonnables, calculés de la manière que fixe le ministre, qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

Fonctionnaires membres

(3) La Commission peut compter parmi ses membres des personnes qui sont nommées ou mutées en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Président et vice-président

170. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre de la Commission à la présidence et un ou des membres à la vice-présidence.

Idem

(2) Le président peut désigner un vice-président qui exerce ses pouvoirs et fonctions en cas d'absence ou d'empêchement.

Chef de la direction

(3) Le président est chef de la direction de la Commission.

Quorum

171. Un membre de la Commission suffit pour conduire une instance aux termes de la présente loi.

Conflit d'intérêts

172. Les membres de la Commission déposent auprès de celle-ci une déclaration écrite faisant état de tous les intérêts qu'ils ont dans des biens locatifs à usage d'habitation et sont tenus de se conformer aux lignes directrices en matière de conflits d'intérêts ou aux règles de conduite qu'établit le président.

Expiration du mandat

173. Malgré l'article 4.3 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, si le mandat du membre de la Com-

who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue for four weeks, but only for the purpose of participating in the decision and for no other purpose.

Power to determine law and fact

174. The Board has authority to hear and determine all questions of law and fact with respect to all matters within its jurisdiction under this Act.

Members, mediators not compellable

175. No member of the Board or person employed as a mediator by the Board shall be compelled to give testimony or produce documents in a civil proceeding with respect to matters that come to his or her knowledge in the course of exercising his or her duties under this Act.

Rules and Guidelines Committee

176. (1) The Chair of the Board shall establish a Rules and Guidelines Committee to be composed of the Chair, as Chair of the Committee, and any other members of the Board the Chair may from time to time appoint to the Committee.

Committee shall adopt rules

(2) The Committee shall adopt rules of practice and procedure governing the practice and procedure before the Board under the authority of this section and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Committee may adopt guidelines

(3) The Committee may adopt non-binding guidelines to assist members in interpreting and applying this Act and the regulations made under it.

Means of adoption

(4) The Committee shall adopt the rules and guidelines by simple majority, subject to the right of the Chair to veto the adoption of any rule or guideline.

Make public

(5) The Board shall make its rules, guidelines and approved forms available to the public.

Information on rights and obligations

177. The Board shall provide information to landlords and tenants about their rights and obligations under this Act.

Employees

178. Employees may be appointed for the purposes of the Board in accordance with the regulations.

Professional assistance

179. The Board may engage persons other than its members or employees to provide professional, technical, administrative or other assistance to the Board and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.

mission qui a participé à une audience expire avant qu'une décision ne soit rendue, il est réputé se poursuivre pendant quatre semaines, mais à la seule fin de permettre au membre de participer à la décision et à aucune autre fin.

Pouvoir de décider des questions de fait et de droit

174. La Commission a le pouvoir de décider de toutes les questions de fait et de droit sur tout ce qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi.

Contrainte interdite

175. Aucun membre de la Commission ni aucune personne employée comme médiateur par celle-ci ne doit être contraint à témoigner ni à produire des documents dans une instance civile en ce qui concerne les questions qui viennent à sa connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Comité des règles et des lignes directrices

176. (1) Le président de la Commission constitue un comité des règles et des lignes directrices, composé de lui-même à la présidence et des autres membres de la Commission qu'il y nomme.

Adoption de règles par le comité

(2) Le comité adopte, aux termes du présent article et de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les règles de pratique et de procédure qui régissent les instances tenues devant la Commission.

Pouvoir du comité d'adopter des lignes directrices

(3) Le comité peut adopter des lignes directrices non contraignantes pour aider les membres à interpréter et à appliquer la présente loi et ses règlements d'application.

Mode d'adoption

(4) Le comité adopte les règles et les lignes directrices à la majorité simple, sous réserve du droit du président d'opposer son veto à l'adoption d'une règle ou d'une ligne directrice donnée.

Accès du public

(5) La Commission met ses règles, ses lignes directrices et les formules qu'elle approuve à la disposition du public.

Renseignements sur les droits et obligations

177. La Commission fournit des renseignements aux locateurs et locataires au sujet des droits et obligations que prévoit la présente loi à leur intention.

Employés

178. Des employés peuvent être nommés pour les besoins de la Commission conformément aux règlements.

Aide professionnelle

179. La Commission peut engager des personnes autres que ses membres ou employés pour qu'elles lui fournissent une aide professionnelle, technique, administrative ou autre, et elle peut fixer les fonctions et les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

Reports**Annual report**

180. (1) At the end of each year, the Board shall file with the Minister an annual report on its affairs.

Further reports and information

(2) The Board shall make further reports and provide information to the Minister from time to time as required by the Minister.

Tabled with Assembly

(3) The Minister shall submit any reports received from the Board to the Lieutenant Governor in Council and then shall table them with the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Board may set, charge fees

181. (1) The Board, subject to the approval of the Minister, may set and charge fees,

- (a) for making an application under this Act or requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*;
- (b) for furnishing copies of forms, notices or documents filed with or issued by the Board or otherwise in the possession of the Board; or
- (c) for other services provided by the Board.

Same

(2) The Board may treat different kinds of applications differently in setting fees and may base fees on the number of residential units affected by an application.

Make fees public

(3) The Board shall ensure that its fee structure is available to the public.

Fee refunded, review

182. The Board may refund a fee paid for requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* if, on considering the request, the Board varies, suspends or cancels the original order.

PART XII BOARD PROCEEDINGS

Expeditious procedures

183. The Board shall adopt the most expeditious method of determining the questions arising in a proceeding that affords to all persons directly affected by the proceeding an adequate opportunity to know the issues and be heard on the matter.

SPPA applies

184. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies with respect to all proceedings before the Board.

Rapports**Rapport annuel**

180. (1) À la fin de chaque année, la Commission dépose un rapport annuel sur ses affaires auprès du ministre.

Autres rapports et renseignements

(2) La Commission remet au ministre les autres rapports et les renseignements qu'il demande.

Dépôt à l'Assemblée

(3) Le ministre soumet les rapports qu'il reçoit de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Pouvoir de la Commission de fixer et de demander des droits

181. (1) La Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer et demander des droits pour ce qui suit :

- a) la présentation d'une requête prévue par la présente loi ou d'une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;
- b) la fourniture d'exemplaires des formules, avis ou documents déposés auprès de la Commission ou délivrés par elle, ou qui se trouvent en sa possession;
- c) les autres services que fournit la Commission.

Idem

(2) La Commission peut traiter différemment différentes sortes de requêtes lorsqu'elle fixe des droits et elle peut fonder les droits sur le nombre d'habitations touchées.

Accès du public

(3) La Commission veille à mettre son barème de droits à la disposition du public.

Remboursement des droits, réexamen

182. La Commission peut rembourser les droits acquittés pour présenter une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* si, lors de l'examen de la requête, elle modifie, suspend ou annule la première ordonnance.

PARTIE XII INSTANCES DEVANT LA COMMISSION

Procédure accélérée

183. La Commission adopte, pour décider des questions soulevées dans une instance, la méthode la plus rapide qui permette à toutes les personnes concernées directement par celle-ci une occasion suffisante de connaître les questions en litige et d'être entendues dans l'affaire.

Application

184. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'égard des instances tenues devant la Commission.

Exception

(2) Subsection 5.1 (2) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to an application under section 132 or 133 or an application solely under paragraph 1 of subsection 126 (1).

Exception

(3) Subsection 5.1 (3) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an application under section 126, 132 or 133.

Form of application

185. (1) An application shall be filed with the Board in the form approved by the Board, shall be accompanied by the prescribed information and shall be signed by the applicant.

Application filed by agent

(2) An applicant may give an agent written authorization to sign an application and, if the applicant does so, the Board may require the agent to file a copy of the authorization.

Combining applications

186. (1) A tenant may combine several applications into one application.

Same

(2) Two or more tenants of a residential complex may together file an application that may be filed by a tenant if each tenant applying in the application signs it.

Same

(3) A landlord may combine several applications relating to a given tenant into one application, so long as the landlord does not combine an application for a rent increase with any other application.

Parties

187. (1) The parties to an application are the landlord and any tenants or other persons directly affected by the application.

Add or remove parties

(2) The Board may add or remove parties as the Board considers appropriate.

Service**Service of application**

188. (1) An applicant to the Board shall give the other parties to the application a copy of the application within the time set out in the Rules.

Service of notice of hearing

(2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, an applicant shall give a copy of any notice of hearing issued by the Board in respect of an application to the other parties to the application.

Exception

(2) Le paragraphe 5.1 (2) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'égard des requêtes présentées en vertu de l'article 132 ou 133 ou des requêtes présentées uniquement en vertu de la disposition 1 du paragraphe 126 (1).

Exception

(3) Le paragraphe 5.1 (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de l'article 126, 132 ou 133.

Formule de requête

185. (1) Toute requête déposée auprès de la Commission est rédigée selon la formule qu'elle approuve, est accompagnée des renseignements prescrits et est signée par le requérant.

Requête déposée par un représentant

(2) Le requérant peut donner à un représentant l'autorisation écrite de signer la requête. Le cas échéant, la Commission peut exiger que le représentant dépose une copie de l'autorisation.

Jonction des requêtes

186. (1) Le locataire peut joindre plusieurs requêtes en une seule.

Idem

(2) Deux ou plusieurs locataires de l'ensemble d'habitation peuvent déposer ensemble une requête qui peut être déposée par l'un d'eux si chaque locataire qui est partie à la requête la signe.

Idem

(3) Le locateur peut joindre plusieurs requêtes concernant un locataire donné en une seule, à la condition que l'une de ces requêtes ne soit pas une requête en augmentation de loyer.

Parties

187. (1) Sont parties à la requête le locateur et le ou les locataires ou autres personnes qu'elle concerne directement.

Jonction ou retrait de parties

(2) La Commission peut joindre ou retirer des parties de la manière qu'elle juge appropriée.

Signification**Signification de la requête**

188. (1) La personne qui présente une requête à la Commission en remet une copie aux autres parties dans le délai imparti par les règles.

Signification de l'avis d'audience

(2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le requérant remet aux autres parties une copie de l'avis d'audience que délivre la Commission à l'égard de la requête.

Certificate of service

(3) A party shall file with the Board a certificate of service in the form approved by the Board in the circumstances set out in the Rules.

Notice by Board

189. (1) Where an application is made to the Board, the Board shall notify the respondent in writing that an application has been made.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed.

Board may extend, shorten time

190. (1) The Board may extend or shorten the time requirements related to making an application under section 126, subsection 159 (2) or section 226 in accordance with the Rules.

Same

(2) The Board may extend or shorten the time requirements with respect to any matter in its proceedings, other than the prescribed time requirements, in accordance with the Rules.

How notice or document given

191. (1) A notice or document is sufficiently given to a person other than the Board,

- (a) by handing it to the person;
- (b) if the person is a landlord, by handing it to an employee of the landlord exercising authority in respect of the residential complex to which the notice or document relates;
- (c) if the person is a tenant, subtenant or occupant, by handing it to an apparently adult person in the rental unit;
- (d) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (e) if there is no mail box, by leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person;
- (f) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business; or
- (g) by any other means allowed in the Rules.

When notice deemed valid

(2) A notice or document that is not given in accordance with this section shall be deemed to have been validly given if it is proven that its contents actually came to the attention of the person for whom it was intended within the required time period.

Mail

(3) A notice or document given by mail shall be deemed to have been given on the fifth day after mailing.

Certificat de signification

(3) Dans les circonstances que précisent les règles, la partie dépose auprès de la Commission un certificat de signification rédigé selon la formule qu'elle approuve.

Avis donné par la Commission

189. (1) La Commission avise par écrit l'intimé de la présentation d'une requête.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances prescrites.

Pouvoir de la Commission de proroger ou de raccourcir les délais

190. (1) La Commission peut proroger ou raccourcir, conformément aux règles, les délais impartis pour la présentation d'une requête prévue à l'article 126, au paragraphe 159 (2) ou à l'article 226.

Idem

(2) La Commission peut, conformément aux règles, proroger ou raccourcir les délais impartis à l'égard de toute étape d'une instance tenue devant elle, à l'exception des délais prescrits.

Façons de donner un avis ou un document

191. (1) Un avis ou un document est valablement donné à une personne autre que la Commission de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;
- b) si la personne est le locateur, en le donnant à un de ses employés qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation visé par l'avis ou le document;
- c) si la personne est le locataire, le sous-locataire ou l'occupant, en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement locatif;
- d) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- f) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales;
- g) en employant toute autre façon permise par les règles.

Moment où l'avis est réputé donné valablement

(2) L'avis ou le document qui n'est pas donné conformément au présent article est réputé valablement donné s'il est prouvé que son contenu est réellement venu à la connaissance du destinataire dans le délai exigé.

Courrier

(3) L'avis ou le document expédié par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

How notice or document given to Board

192. (1) A notice or document is sufficiently given to the Board,

- (a) by hand delivering it to the Board at the appropriate office as set out in the Rules;
- (b) by sending it by mail to the appropriate office as set out in the Rules; or
- (c) by any other means allowed in the Rules.

Same

(2) A notice or document given to the Board by mail shall be deemed to have been given on the earlier of the fifth day after mailing and the day on which the notice or the document was actually received.

Time

193. Time shall be computed in accordance with the Rules.

Board may mediate

194. (1) The Board may attempt to mediate a settlement of any matter that is the subject of an application or agreed upon by the parties if the parties consent to the mediation.

Settlement may override Act

(2) Despite subsection 3 (1) and subject to subsection (3), a settlement mediated under this section may contain provisions that contravene any provision under this Act.

Restriction

(3) The largest rent increase that can be mediated under this section for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home or a site for either is equal to the sum of the guideline and 3 per cent of the previous year's lawful rent.

Successful mediation

(4) If some or all of the issues with respect to an application are successfully mediated under this section, the Board shall dispose of the application in accordance with the Rules.

Hearing

(5) If there is no mediated settlement, the Board shall hold a hearing.

Money paid to Board

195. (1) Where the Board considers it appropriate to do so, the Board may, subject to the regulations,

- (a) require a respondent to pay a specified sum into the Board within a specified time; or
- (b) permit a tenant who is making an application for an order under paragraph 1 of subsection 29 (1) to pay all or part of the rent for the tenant's rental unit into the Board.

Façons de donner un avis ou un document à la Commission

192. (1) Un avis ou un document est donné valablement à la Commission de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la Commission au bureau compétent précisé dans les règles;
- b) en l'expédiant par la poste au bureau compétent précisé dans les règles;
- c) en employant toute autre façon permise par les règles.

Idem

(2) L'avis ou le document expédié à la Commission par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste ou le jour de sa réception, selon le premier en date de ces jours.

Délais

193. Les délais sont calculés conformément aux règles.

Pouvoir de médiation de la Commission

194. (1) La Commission peut tenter de régler par la médiation toute question faisant l'objet d'une requête ou convenue par les parties si celles-ci y consentent.

Incompatibilité

(2) Malgré le paragraphe 3 (1) et sous réserve du paragraphe (3), le règlement obtenu par la médiation prévue au présent article peut contenir des dispositions qui contrviennent à des dispositions de la présente loi.

Restriction

(3) L'augmentation de loyer la plus élevée qu'il est possible de fixer par la médiation prévue au présent article dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier, ni un emplacement de maison mobile ou de maison à bail foncier correspond à la somme du taux légal et de 3 pour cent du loyer légal de l'année précédente.

Médiation réussie

(4) Si la médiation prévue au présent article permet de régler tout ou partie des questions en litige dans la requête, la Commission décide de celle-ci conformément aux règles.

Audience

(5) En l'absence de règlement obtenu par la médiation, la Commission tient une audience.

Sommes consignées à la Commission

195. (1) Si elle le juge approprié, la Commission peut, sous réserve des règlements :

- a) soit exiger que l'intimé lui consigne une somme précisée dans le délai précisé;
- b) soit permettre au locataire qui demande par requête une ordonnance prévue à la disposition 1 du paragraphe 29 (1) de lui consigner la totalité ou une partie du loyer de son logement locatif.

Rules re money paid

(2) The Board may establish procedures in the Rules for the payment of money into and out of the Board.

No payment after final order

(3) The Board shall not, under subsection (1), authorize or require payments into the Board after the Board has made its final order in the application.

Effect of failure to pay under cl. (1) (a)

(4) If a respondent is required to pay a specified sum into the Board within a specified time under clause (1) (a) and fails to do so, the Board may refuse to consider the evidence and submissions of the respondent.

Effect of payment under cl. (1) (b)

(5) Payment by a tenant under clause (1) (b) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.

Board may refuse to proceed if money owing

196. (1) Upon receiving information that an applicant owes money to the Board as a result of having failed to pay any fine, fee or costs,

- (a) if the information is received on or before the day the applicant submits an application, an employee of the Board shall, in such circumstances as may be specified in the Rules, refuse to allow the application to be filed;
- (b) if the information is received after the application has been filed but before a hearing is held, the Board shall stay the proceeding until the fee, fine or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules;
- (c) if the information is received after a hearing with respect to the application has begun, the Board shall not issue an order until the fine, fee or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules.

Definition

(2) In subsection (1),

“fine, fee or costs” does not include money that is paid in trust to the Board pursuant to an order of the Board and that may be paid out to either the tenant or the landlord when the application is disposed of.

Where Board may dismiss

197. (1) The Board may dismiss an application without holding a hearing or refuse to allow an application to be filed if, in the opinion of the Board, the matter is frivo-

Règles, sommes consignées

(2) La Commission peut prévoir dans ses règles la marche à suivre pour la consignation de sommes à la Commission et pour les prélèvements sur ces sommes.

Aucune consignation après le prononcé de l'ordonnance définitive

(3) La Commission ne doit pas, en vertu du paragraphe (1), permettre ou exiger que des sommes lui soient consignées après le prononcé de l'ordonnance définitive à l'égard de la requête.

Effet de la non-consignation : al. (1) a)

(4) Si l'intimé est tenu de lui consigner une somme précisée dans un délai précisé en application de l'alinéa (1) a) et qu'il ne le fait pas, la Commission peut refuser d'examiner ses éléments de preuve et ses observations.

Effet de la consignation : al. (1) b)

(5) La consignation de sommes par le locataire en application de l'alinéa (1) b) est réputée ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échû aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.

Refus de la Commission en cas de défaut de paiement

196. (1) Sur réception de renseignements selon lesquels un requérant doit de l'argent à la Commission parce qu'il n'a pas payé une amende, une pénalité, des droits ou des dépens :

- a) si les renseignements sont reçus le jour où le requérant présente une requête ou avant ce jour, un employé de la Commission refuse de permettre le dépôt de la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- b) si les renseignements sont reçus après le dépôt de la requête mais avant la tenue d'une audience, la Commission suspend l'instance jusqu'à ce que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens aient été payés et elle peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- c) si les renseignements sont reçus après qu'une audience à l'égard de la requête a commencé, la Commission ne doit rendre aucune ordonnance tant que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens n'ont pas été payés et peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«amende, pénalité, droits ou dépens» Est exclu l'argent qui est versé en fiducie à la Commission conformément à une ordonnance de cette dernière et qui peut être versé soit au locataire, soit au locateur lorsqu'il est décidé de la requête.

Cas où la Commission peut rejeter une requête

197. (1) La Commission peut rejeter la requête sans tenir d'audience ou refuser de permettre le dépôt de la requête si elle est d'avis que la question est frivole ou

lous or vexatious, has not been initiated in good faith or discloses no reasonable cause of action.

Same

(2) The Board may dismiss a proceeding without holding a hearing if the Board finds that the applicant filed documents that the applicant knew or ought to have known contained false or misleading information.

Joinder and severance of applications

Applications joined

198. (1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may direct that two or more applications be joined or heard together if the Board believes it would be fair to determine the issues raised by them together.

Applications severed

(2) The Board may order that applications that have been joined be severed or that applications that had been ordered to be heard together be heard separately.

Application severed

199. The Board may order that an application be severed and each severed part dealt with as though it were a separate application under this Act if,

- (a) two or more applications are combined under section 186 in the application;
- (b) the application is made by more than one tenant under subsection 186 (2); or
- (c) the Board believes it would be appropriate to deal separately with different matters included in the application.

Amendment and withdrawal of applications

Amend application

200. (1) An applicant may amend an application to the Board in accordance with the Rules.

Withdraw application

(2) Subject to subsection (3), an applicant may withdraw an application at any time before the hearing begins.

Same, harassment

(3) An applicant may withdraw an application under paragraph 4 of subsection 29 (1) only with the consent of the Board.

Same

(4) An applicant may withdraw an application after the hearing begins with the consent of the Board.

Other powers of Board

201. (1) The Board may, before, during or after a hearing,

- (a) conduct any inquiry it considers necessary or authorize an employee of the Board to do so;

vexatoire, n'est pas présentée de bonne foi ou ne constitue pas une cause d'action raisonnable.

Idem

(2) La Commission peut rejeter une instance sans tenir d'audience si elle conclut que le requérant a déposé des documents au sujet desquels il savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.

Jonction et séparation des requêtes

Jonction de requêtes

198. (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut ordonner que deux ou plusieurs requêtes soient jointes ou entendues en même temps si elle croit qu'il serait juste de résoudre ensemble les questions en litige qu'elles soulèvent.

Séparation des requêtes

(2) La Commission peut ordonner que soient séparées des requêtes qui ont été jointes ou que des requêtes dont elle a ordonné qu'elles soient entendues ensemble le soient séparément.

Séparation des requêtes

199. La Commission peut ordonner qu'une requête soit séparée et que chaque partie soit traitée comme s'il s'agissait d'une requête distincte présentée en vertu de la présente loi si, selon le cas :

- a) la requête provient de la jonction de deux requêtes ou plus en vertu de l'article 186;
- b) la requête est présentée par plus d'un locataire en vertu du paragraphe 186 (2);
- c) la Commission croit qu'il serait approprié de traiter séparément différentes questions soulevées dans la requête.

Modification et retrait d'une requête

Modification de la requête

200. (1) Le requérant peut, conformément aux règles, modifier une requête présentée à la Commission.

Retrait de la requête

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le requérant peut retirer sa requête avant le début de l'audience.

Idem, harcèlement

(3) Le requérant ne peut retirer la requête présentée en vertu de la disposition 4 du paragraphe 29 (1) qu'avec le consentement de la Commission.

Idem

(4) Le requérant peut retirer la requête après le début de l'audience avec le consentement de la Commission.

Autres pouvoirs de la Commission

201. (1) La Commission peut, avant, pendant ou après l'audience :

- a) mener les enquêtes qu'elle juge nécessaires ou autoriser un de ses employés à le faire;

- (b) request a provincial inspector or an employee of the Board to conduct any inspection it considers necessary;
- (c) question any person, by telephone or otherwise, concerning the dispute or authorize an employee of the Board to do so;
- (d) permit or direct a party to file additional evidence with the Board which the Board considers necessary to make its decision;
- (e) view premises that are the subject of the hearing; or
- (f) on its own motion and on notice to the parties, amend an application if the Board considers it appropriate to do so and if amending the application would not be unfair to any party.

Same

(2) In making its determination, the Board may consider any relevant information obtained by the Board in addition to the evidence given at the hearing, provided that it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

Same

(3) If a party fails to comply with a direction under clause (1) (d), the Board may,

- (a) refuse to consider the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply; or
- (b) if the party who has failed to comply is the applicant, dismiss all or part of the application.

Parties may view premises with Board

(4) If the Board intends to view premises under clause (1) (e), the Board shall give the parties an opportunity to view the premises with the Board.

Findings of Board

202. In making findings on an application, the Board shall ascertain the real substance of all transactions and activities relating to a residential complex or a rental unit and the good faith of the participants and in doing so,

- (a) may disregard the outward form of a transaction or the separate corporate existence of participants; and
- (b) may have regard to the pattern of activities relating to the residential complex or the rental unit.

Determinations related to housing assistance

203. The Board shall not make determinations or review decisions concerning,

- (a) eligibility for rent-geared-to-income assistance as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000* or the amount of geared-to-income rent payable under that Act; or

- b) demander à un inspecteur provincial ou à un employé de la Commission d'effectuer toute inspection qu'elle juge nécessaire;
- c) interroger des personnes par téléphone ou autrement à propos du différend ou autoriser un de ses employés à le faire;
- d) permettre à une partie de déposer auprès d'elle les preuves supplémentaires qu'elle juge nécessaires d'avoir pour rendre sa décision, ou lui ordonner de le faire;
- e) examiner les lieux qui font l'objet de l'audience;
- f) de sa propre initiative et sur préavis donné aux parties, modifier une requête si elle juge approprié de le faire et que la modification ne serait pas injuste pour les parties.

Idem

(2) Lorsqu'elle rend sa décision, la Commission peut examiner tous les renseignements pertinents qu'elle a obtenus, en plus des éléments de preuve produits à l'audience, à la condition qu'elle en informe d'abord les parties et qu'elle leur donne l'occasion de les expliquer ou de les réfuter.

Idem

(3) Si une partie ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'alinéa (1) d), la Commission peut :

- a) soit refuser d'examiner les observations et les éléments de preuve que cette partie a présentés au sujet de la question à l'égard de laquelle elle ne s'est pas conformée;
- b) soit, si cette partie est le requérant, rejeter la requête en totalité ou en partie.

Les parties peuvent examiner les lieux avec la Commission

(4) Si la Commission a l'intention d'examiner les lieux en vertu de l'alinéa (1) e), elle donne aux parties l'occasion de les examiner avec elle.

Conclusions de la Commission

202. Lorsqu'elle émet des conclusions à la suite d'une requête, la Commission établit le fond véritable de toutes les opérations et activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif, ainsi que la bonne foi des participants. Ce faisant, elle peut :

- a) ne pas tenir compte de la forme d'une opération ou de la personnalité morale distincte des participants;
- b) tenir compte de la tendance des activités touchant l'ensemble d'habitation ou le logement locatif.

Décisions au sujet de l'aide au logement

203. La Commission ne doit pas rendre ou réviser de décision au sujet de ce qui suit :

- a) l'admissibilité à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* ou le loyer indexé sur le revenu payable en application de cette loi;

- (b) eligibility for, or the amount of, any prescribed form of housing assistance.

Conditions in order

204. (1) The Board may include in an order whatever conditions it considers fair in the circumstances.

Order re costs

(2) The Board may order a party to an application to pay the costs of another party.

Same

(3) The Board may order that its costs of a proceeding be paid by a party or a paid agent or counsel to a party.

Same

(4) The amount of an order for costs shall be determined in accordance with the Rules.

Order payment

205. (1) The Board may include in an order the following provision:

“The landlord or the tenant shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order.”

Payment of order by instalments

(2) If the Board makes an order for a rent increase above the guideline and the order is made three months or more after the first effective date of a rent increase in the order, the Board may provide in the order that if a tenant owes any sum of money to the landlord as a result of the order, the tenant may pay the landlord the amount owing in monthly instalments.

Same

(3) If an order made under subsection (2) permits a tenant to pay the amount owing by instalments, the tenant may do so even if the tenancy is terminated.

Same

(4) An order providing for monthly instalments shall not provide for more than 12 monthly instalments.

Agreement to settle matter

206. (1) Where a landlord has made an application under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 or an application for payment of arrears of rent, or both, the Board may make an order including terms of payment without holding a hearing if,

- (a) the parties have reached a written agreement resolving the subject-matter of the application;
- (b) the agreement has been signed by all parties; and
- (c) the agreement is filed with the Board before the hearing has commenced.

- b) l'admissibilité à une forme prescrite d'aide au logement ou le montant d'une telle aide.

Conditions de l'ordonnance

204. (1) La Commission peut assortir l'ordonnance des conditions qu'elle estime justes dans les circonstances.

Ordonnance de dépens

(2) La Commission peut ordonner qu'une partie à la requête paie les dépens d'une autre.

Idem

(3) La Commission peut ordonner que ses dépens dans l'instance soient payés par une partie ou par le représentant ou l'avocat que paie celle-ci.

Idem

(4) Le montant qui figure dans l'ordonnance de dépens est calculé conformément aux règles.

Ordonnance de paiement

205. (1) La Commission peut ajouter à l'ordonnance la disposition suivante :

«Le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»

Paiement par versements

(2) Si la Commission rend une ordonnance prévoyant une augmentation de loyer supérieure au taux légal trois mois ou plus après la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que le locataire peut payer au locateur en versements mensuels la somme qu'il lui doit, le cas échéant, par suite de l'ordonnance.

Idem

(3) Si l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) permet au locataire de payer la somme par versements, il peut le faire même en cas de résiliation de la location.

Idem

(4) L'ordonnance qui prévoit des versements mensuels ne doit pas en prévoir plus de 12.

Entente de règlement

206. (1) Si le locateur a présenté une requête, en vertu de l'article 69, demandant une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 ou une requête en paiement d'arriéré de loyer, ou les deux, la Commission peut rendre une ordonnance comprenant des conditions de paiement sans tenir d'audience si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les parties sont parvenues à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête;
- b) toutes les parties ont signé l'entente;
- c) l'entente est déposée auprès de la Commission avant le début de l'audience.

Contents of order

(2) In an order under subsection (1), the Board may, based on the agreement reached by the parties, order,

- (a) payment of any arrears and NSF cheque charges or related administration charges that are owing;
- (b) payment of the fee paid by the landlord for the application to the Board; and
- (c) payment of any rent that becomes due during the period in which the arrears are required to be paid.

Restriction

(3) In an order under subsection (1), the Board shall not order that the tenancy be terminated or include a provision allowing for an application under section 78.

Request by landlord

(4) A landlord may file a request to reopen the application if the tenant fails to comply with the conditions of the order and shall, in the request, indicate which conditions were not complied with and the manner in which the tenant failed to meet the conditions of the order.

Request by landlord or tenant

(5) A landlord or tenant may file a request to reopen the application within 30 days after the order was made on the basis that the other party coerced them or deliberately made false or misleading representations which had a material effect on the agreement and the order issued under subsection (1).

Timing

(6) A request under subsection (4) shall not be made later than 30 days after a failure of the tenant to meet a condition of the order.

Copy of request, notice of hearing

(7) The party filing the request must give the other parties to the application a copy of the request to reopen the application and the notice of hearing within the time set out in the Rules.

Condition

(8) If a request to reopen is made under subsection (4), the Board shall not proceed to hear the merits of the application unless the Board is satisfied that the tenant failed to comply with a condition of the order.

Same

(9) If a request to reopen is made under subsection (5), the Board shall not proceed to hear the merits of the application unless the Board is satisfied that there was coercion or deliberate false or misleading representations which had a material effect on the agreement and the order issued under subsection (1).

Contenu de l'ordonnance

(2) Dans l'ordonnance qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, en se fondant sur l'entente à laquelle sont parvenues les parties, ordonner ce qui suit :

- a) le paiement des arriérés et des frais pour chèque sans provision ou des frais d'administration connexes exigibles;
- b) le paiement des droits que le locateur a versés pour présenter la requête à la Commission;
- c) le paiement du loyer qui devient exigible pendant le délai imparti pour payer les arriérés.

Restriction

(3) Dans l'ordonnance qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), la Commission ne doit pas ordonner la résiliation de la location ni inclure une disposition permettant la présentation d'une requête en vertu de l'article 78.

Demande du locateur

(4) Le locateur peut déposer une demande de réouverture de la requête si le locataire ne se conforme pas aux conditions de l'ordonnance. Il indique alors dans la demande les conditions auxquelles le locataire ne s'est pas conformé et la façon dont il ne les a pas respectées.

Demande du locateur ou du locataire

(5) Au plus tard 30 jours après que l'ordonnance a été rendue, le locateur ou le locataire peut déposer une demande de réouverture de la requête pour le motif que l'autre partie l'a contraint ou a fait délibérément des assertions fausses ou trompeuses qui ont eu des conséquences importantes sur l'entente et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Délai

(6) La demande prévue au paragraphe (4) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après le non-respect, par le locataire, d'une condition de l'ordonnance.

Copie de la demande et avis d'audience

(7) La partie qui dépose la demande de réouverture de la requête remet aux autres parties à la requête une copie de la demande et l'avis d'audience dans le délai imparti par les règles.

Condition

(8) Si une demande de réouverture est présentée en vertu du paragraphe (4), la Commission ne doit pas examiner le fond de la requête sauf si elle est convaincue que le locataire n'a pas respecté une condition de l'ordonnance.

Idem

(9) Si une demande de réouverture est présentée en vertu du paragraphe (5), la Commission ne doit pas examiner le fond de la requête sauf si elle est convaincue qu'il y a eu contrainte ou qu'ont été faites délibérément des assertions fausses ou trompeuses qui ont eu des conséquences importantes sur l'entente et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Monetary jurisdiction; deduction of rent; interest**Monetary jurisdiction of Board**

207. (1) The Board may, where it otherwise has the jurisdiction, order the payment to any given person of an amount of money up to the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Same

(2) A person entitled to apply under this Act but whose claim exceeds the Board's monetary jurisdiction may commence a proceeding in any court of competent jurisdiction for an order requiring the payment of that sum and, if such a proceeding is commenced, the court may exercise any powers that the Board could have exercised if the proceeding had been before the Board and within its monetary jurisdiction.

Same

(3) If a party makes a claim in an application for payment of a sum equal to or less than the Board's monetary jurisdiction, all rights of the party in excess of the Board's monetary jurisdiction are extinguished once the Board issues its order.

Minimum amount

(4) The Board shall not make an order for the payment of an amount of money if the amount is less than the prescribed amount.

Order may provide deduction from rent

(5) If a landlord is ordered to pay a sum of money to a person who is a current tenant of the landlord at the time of the order, the order may provide that if the landlord fails to pay the amount owing, the tenant may recover that amount plus interest by deducting a specified sum from the tenant's rent paid to the landlord for a specified number of rental periods.

Same

(6) Nothing in subsection (5) limits the right of the tenant to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.

Post-judgment interest

(7) The Board may set a date on which payment of money ordered by the Board must be made and interest shall accrue on money owing only after that date at the post-judgment interest rate under section 127 of the *Courts of Justice Act*.

Notice of decision

208. (1) The Board shall send each party who participated in the proceeding, or the party's counsel or agent, a copy of its order, including the reasons if any have been given, in accordance with section 191.

Compétence d'attribution de la Commission et déduction du loyer**Compétence d'attribution de la Commission**

207. (1) La Commission peut, si elle en a par ailleurs la compétence, ordonner le paiement à qui que ce soit de sommes jusqu'à concurrence du plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

Idem

(2) La personne qui a le droit de présenter une requête en vertu de la présente loi mais dont la demande dépasse la compétence d'attribution de la Commission peut introduire une instance devant un tribunal compétent pour obtenir une ordonnance de paiement de cette somme. Si une telle instance est introduite, le tribunal peut exercer tous les pouvoirs que la Commission aurait pu exercer si l'instance avait été introduite devant elle et qu'elle relevait de sa compétence d'attribution.

Idem

(3) Si une partie présente une demande dans le cadre d'une requête en paiement d'une somme égale ou inférieure à la compétence d'attribution de la Commission, tous ses droits à une somme supérieure à cette compétence sont éteints dès que la Commission rend son ordonnance.

Minimum

(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de paiement d'une somme inférieure au montant prescrit.

Déduction du loyer

(5) S'il est ordonné au locateur de payer une somme à une personne qui est son locataire au moment du prononcé de l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que, en cas de défaut de paiement, le locataire peut recouvrer cette somme, majorée des intérêts, en déduisant une somme précisée du loyer qu'il verse au locateur, pendant un nombre précisé de périodes de location.

Idem

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire de percevoir n'importe quand le montant intégral qui lui est dû ou le solde impayé aux termes de l'ordonnance.

Intérêts postérieurs au jugement

(7) La Commission peut fixer la date de paiement des sommes qu'elle ordonne de payer et les intérêts ne courent sur ces sommes qu'après cette date au taux d'intérêt postérieur au jugement visé à l'article 127 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Avis de décision

208. (1) La Commission envoie à chaque partie à l'instance, ou à son avocat ou représentant, une copie de son ordonnance, accompagnée des motifs, le cas échéant, conformément à l'article 191.

Same

(2) Section 18 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings under this Act.

Order final, binding

209. Except where this Act provides otherwise, and subject to section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an order of the Board is final and binding.

Appeal rights

210. (1) Any person affected by an order of the Board may appeal the order to the Divisional Court within 30 days after being given the order, but only on a question of law.

Board to receive notice

(2) A person appealing an order under this section shall give to the Board any documents relating to the appeal.

Board may be heard by counsel

(3) The Board is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument on any issue in an appeal.

Powers of Court

(4) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may,

- (a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or
- (b) remit the matter to the Board with the opinion of the Divisional Court.

Same

(5) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.

Board may appeal Court decision

211. The Board is entitled to appeal a decision of the Divisional Court on an appeal of a Board order as if the Board were a party to the appeal.

Substantial compliance sufficient

212. Substantial compliance with this Act respecting the contents of forms, notices or documents is sufficient.

Electronic documents

213. Any document referred to in this Act and specified in the regulations or in the Rules may be created, signed, filed, provided, issued, sent, received, stored, transferred, retained or otherwise dealt with electronically if it is done in accordance with the regulations or the Rules.

Idem

(2) L'article 18 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites en vertu de la présente loi.

Ordonnance définitive

209. Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve de l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'ordonnance de la Commission est définitive et lie les parties.

Droit d'appel

210. (1) Toute personne visée par une ordonnance de la Commission peut interjeter appel de celle-ci auprès de la Cour divisionnaire dans les 30 jours de son prononcé, mais uniquement sur une question de droit.

Obligation d'aviser la Commission

(2) Quiconque interjette appel d'une ordonnance en vertu du présent article donne à la Commission tous les documents relatifs à l'appel.

Droit de la Commission d'être entendue

(3) La Commission a le droit d'être entendue par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement au cours de l'argument sur une question en litige dans l'appel.

Pouvoirs de la Cour

(4) La Cour divisionnaire entend et juge l'appel interjeté en vertu du présent article et peut, selon le cas :

- a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision ou l'ordonnance;
- b) renvoyer la question à la Commission avec son opinion.

Idem

(5) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance relativement à la question et toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportunes.

Pouvoir de la Commission d'interjeter appel de la décision de la Cour

211. La Commission a le droit d'interjeter appel de la décision que rend la Cour divisionnaire à la suite d'un appel visant une de ses ordonnances comme si elle était partie à l'appel.

Fait de se conformer pour l'essentiel

212. Le fait de se conformer pour l'essentiel à la présente loi à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents est suffisant.

Documents électroniques

213. Les documents mentionnés dans la présente loi et précisés dans les règlements ou les règles peuvent être créés, signés, déposés, fournis, délivrés, remis, envoyés, reçus, mis en mémoire, transférés, conservés ou traités d'une autre façon électroniquement, à condition qu'ils le soient conformément aux règlements ou aux règles.

Contingency fees, limitation

214. (1) No agent who represents a landlord or a tenant in a proceeding under this Act or who assists a landlord or tenant in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

Same

(2) An agreement that provides for a fee prohibited by subsection (1) is void.

PART XIII MUNICIPAL VITAL SERVICES BY-LAWS

Definition

215. In this Part,

“vital services by-law” means a by-law passed under section 216.

By-laws respecting vital services

216. (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord to provide adequate and suitable vital services to each of the landlord's rental units;
- (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection 217 (1);
- (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;
- (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection 218 (1) in the exercise of a power or performance of a duty under this section or sections 217 to 223;
- (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a vital services by-law is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence;
- (g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of the local municipality with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided for rental units.

Restriction, honoraires conditionnels

214. (1) Aucun représentant qui agit pour le compte d'un locateur ou d'un locataire dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou qui l'aide en ce qui concerne une question qui découle de la présente loi ne doit demander ni accepter des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce à ses efforts, si la proportion dépasse le montant prescrit.

Idem

(2) Est nulle toute entente qui prévoit des honoraires interdits par le paragraphe (1).

PARTIE XIII RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES SERVICES ESSENTIELS

Définition

215. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«règlement municipal sur les services essentiels» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 216.

Règlements municipaux sur les services essentiels

216. (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal :

- a) exiger que chaque locateur fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à l'intention de chacun de ses logements locatifs;
- b) interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel avant la remise de l'avis prévu au paragraphe 217 (1);
- c) exiger qu'un fournisseur rétablisse promptement le service essentiel lorsqu'il en reçoit la directive de l'agent nommé dans le règlement municipal;
- d) interdire à une personne de gêner, d'entraver ou d'importuner ou de tenter de gêner, d'entraver ou d'importuner l'agent ou la personne visé au paragraphe 218 (1) dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction prévu au présent article ou aux articles 217 à 223;
- e) prévoir que la personne qui contrevient ou ne se conforme pas à un règlement municipal sur les services essentiels est coupable d'une infraction pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- f) prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale reconnue coupable d'une infraction qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d'une infraction;
- g) autoriser l'agent nommé dans le règlement municipal à conclure des ententes pour le compte de la municipalité locale avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que des services essentiels suffisants et appropriés soient fournis à l'intention des logements locatifs.

Exception

(2) A vital services by-law does not apply to a landlord with respect to a rental unit to the extent that the tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.

Contents of vital services by-law

- (3) A vital services by-law may,
- (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;
 - (b) designate areas of the local municipality in which the by-law applies;
 - (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;
 - (d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service for a rental unit except when necessary to alter or repair the rental unit and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;
 - (e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service for a rental unit if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided for the rental unit.

Notice by supplier

217. (1) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued for the rental unit because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.

Same

(2) The notice shall be given in writing to the clerk of the local municipality at least 30 days before the supplier ceases to provide the vital service.

Inspection

218. (1) An official named in a vital services by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under subsection 221 (1).

Same

(2) Despite subsection (1), the official or person shall not enter a rental unit,

- (a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the rental unit after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the unit; or
- (b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under section 231.

Exception

(2) Un règlement municipal sur les services essentiels ne s'applique pas au locateur à l'égard d'un logement locatif dans la mesure où le locataire a consenti expressément à se procurer et à maintenir les services essentiels.

Contenu du règlement municipal sur les services essentiels

- (3) Un règlement municipal sur les services essentiels peut :
- a) établir des catégories de bâtiments ou de parties de bâtiments pour son application et désigner les catégories auxquelles il s'applique;
 - b) désigner les secteurs de la municipalité locale dans lesquels il s'applique;
 - c) fixer des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;
 - d) interdire au locateur de cesser de fournir un service essentiel à l'intention d'un logement locatif sauf si cela est nécessaire afin de modifier ou de réparer celui-ci et seulement pendant la période minimale qu'il faut pour effectuer la modification ou la réparation;
 - e) prévoir que le locateur est réputé avoir causé l'interruption d'un service essentiel destiné à un logement locatif s'il est tenu de payer un fournisseur pour ce service, qu'il ne le fait pas et qu'en conséquence le service essentiel n'est plus fourni à l'intention du logement.

Avis du fournisseur

217. (1) Le fournisseur ne donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel destiné au logement locatif que si ce service doit être interrompu parce que le locateur n'a pas respecté un contrat conclu avec lui relativement à la prestation du service.

Idem

(2) Le fournisseur donne l'avis par écrit au secrétaire de la municipalité locale au moins 30 jours avant de cesser de fournir le service essentiel.

Inspection

218. (1) L'agent nommé dans un règlement municipal sur les services essentiels ou la personne agissant sous ses ordres peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel s'applique le règlement et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement ou une directive donnée en vertu du paragraphe 221 (1) est respecté.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un logement locatif sauf si, selon le cas :

- a) il a obtenu le consentement de l'occupant du logement locatif après l'avoir informé qu'il peut le lui refuser;
- b) il est autorisé à le faire par un mandat décerné en vertu de l'article 231.

Services by municipality

219. (1) If a landlord does not provide a vital service for a rental unit in accordance with a vital services by-law, the local municipality may arrange for the service to be provided.

Lien

(2) The amount spent by the local municipality under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount shall, on registration of a notice of lien in the appropriate land registry office, be a lien in favour of the local municipality against the property at which the vital service is provided.

Not special lien

(3) Subsection 349 (3) of the *Municipal Act, 2001* does not apply with respect to the amount spent and the fee, and no special lien is created under that subsection.

Certificate

(4) The certificate of the clerk of the local municipality as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.

Interim certificate

(5) Before issuing a certificate referred to in subsection (4), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.

Appeal

220. An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within 15 days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the council of the local municipality.

Payments transferred

221. (1) If the local municipality has arranged for a vital service to be provided to a rental unit, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the rental unit to the local municipality.

Effect of payment

(2) Payment by a tenant under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.

Use of money

222. (1) The local municipality shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.

Services fournis par la municipalité

219. (1) Si le locateur ne fournit pas un service essentiel à l'intention d'un logement locatif contrairement à un règlement municipal sur les services essentiels, la municipalité locale peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.

Privilège

(2) Dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la somme dépensée par la municipalité locale en vertu du paragraphe (1), majorée de droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, constitue un privilège en faveur de la municipalité locale sur le bien où le service essentiel est fourni.

Aucun privilège particulier

(3) Le paragraphe 349 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ne s'applique pas à l'égard de la somme dépensée et des droits qui s'y rattachent, et aucun privilège particulier n'est créé en vertu de ce paragraphe.

Attestation

(4) L'attestation, par le secrétaire de la municipalité locale, du montant de la somme dépensée en constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire.

Attestation provisoire

(5) Avant de délivrer l'attestation visée au paragraphe (4), le secrétaire fait parvenir une attestation provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres grevants enregistrés sur le titre.

Appel

220. Le propriétaire, le créancier hypothécaire ou l'autre grevant intéressé peut, dans les 15 jours de la mise à la poste de l'attestation provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la municipalité locale.

Transfert des paiements

221. (1) Si la municipalité locale a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni à l'intention d'un logement locatif, l'agent nommé dans le règlement municipal sur les services essentiels peut enjoindre au locataire de verser la totalité ou une partie du loyer du logement à la municipalité locale.

Effet du paiement

(2) Le paiement qu'effectue le locataire en application du paragraphe (1) est réputé ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.

Utilisation des fonds

222. (1) La municipalité locale affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée pour fournir le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.

Accounting and payment of balance

(2) The local municipality shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual rental unit and shall pay to that person any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (1).

Immunity

223. (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of a local municipality for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under any of sections 215 to 222 or under a by-law passed under section 216 or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Same

(2) Subsection (1) does not relieve a local municipality of liability to which it would otherwise be subject.

PART XIV MAINTENANCE STANDARDS

Prescribed standards and complaints**Application of prescribed standards**

224. (1) The prescribed maintenance standards apply to a residential complex and the rental units located in it if,

- (a) the residential complex is located in unorganized territory;
- (b) there is no municipal property standards by-law that applies to the residential complex; or
- (c) the prescribed circumstances apply.

Minister to receive complaints

(2) The Minister shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit respecting the standard of maintenance that prevails with respect to the rental unit or the residential complex in which it is located if the prescribed maintenance standards apply to the residential complex.

Complaints to be investigated

(3) Upon receiving a complaint respecting a residential complex or a rental unit in it, the Minister shall cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

Cost of inspection

(4) The Minister may charge a municipality and the municipality shall pay the Minister for the cost, as prescribed, associated with inspecting a residential complex in the municipality, for the purposes of investigating a complaint under this section and ensuring compliance with a work order under section 225.

État et solde

(2) La municipalité locale donne à la personne qui avait par ailleurs le droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque logement locatif et lui verse le solde du loyer après l'affectation prévue au paragraphe (1).

Immunité

223. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts ou autres introduites contre un agent ou une personne agissant sous ses ordres ou contre un employé ou un mandataire de la municipalité locale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue l'un ou l'autre des articles 215 à 222 ou un règlement municipal adopté en vertu de l'article 216, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité locale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

PARTIE XIV NORMES D'ENTRETIEN

Normes prescrites et plaintes**Champ d'application des normes prescrites**

224. (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation et aux logements locatifs qui y sont situés si, selon le cas :

- a) les ensembles d'habitation sont situés dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique aux ensembles d'habitation;
- c) les circonstances prescrites s'appliquent.

Réception des plaintes par le ministre

(2) Le ministre reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement ou l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé si les normes d'entretien prescrites s'appliquent à cet ensemble.

Enquête sur les plaintes

(3) Lorsqu'il reçoit une plainte à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui y est situé, le ministre fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

Frais d'inspection

(4) Le ministre peut faire payer à la municipalité les frais, calculés de la manière prescrite, qui sont engagés pour inspecter un ensemble d'habitation situé dans la municipalité dans le but d'enquêter sur une plainte déposée aux termes du présent article et de faire respecter un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 225. La municipalité verse la somme qui lui est demandée au ministre.

Same

(5) If a municipality fails to make payment in full within 60 days after the Minister issues a notice of payment due under subsection (4), the notice of payment may be filed in the Superior Court of Justice and enforced as if it were a court order.

Inspector's work order

225. (1) If an inspector is satisfied that the landlord of a residential complex has not complied with a prescribed maintenance standard that applies to the residential complex, the inspector may make and give to the landlord a work order requiring the landlord to comply with the prescribed maintenance standard.

Same

- (2) The inspector shall set out in the order,
 - (a) the municipal address or legal description of the residential complex;
 - (b) reasonable particulars of the work to be performed;
 - (c) the period within which there must be compliance with the terms of the work order; and
 - (d) the time limit for applying under section 226 to the Board for a review of the work order.

Review of work order

226. (1) If a landlord who has received an inspector's work order is not satisfied with its terms, the landlord may, within 20 days after the day the order is issued, apply to the Board for a review of the work order.

Order

- (2) On an application under subsection (1), the Board may, by order,
 - (a) confirm or vary the inspector's work order;
 - (b) rescind the work order, if it finds that the landlord has complied with it; or
 - (c) quash the work order.

PART XV ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Duties of Minister

- 227.** The Minister shall,
- (a) monitor compliance with this Act;
 - (b) investigate cases of alleged failure to comply with this Act; and
 - (c) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings with respect to alleged failures to comply with this Act.

Delegation

228. The Minister may in writing delegate to any person any power or duty vested in the Minister under this

Idem

(5) Si la municipalité n'effectue pas le paiement intégralement dans les 60 jours de la délivrance d'un avis de paiement échu par le ministre en vertu du paragraphe (4), l'avis de paiement peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance judiciaire.

Ordre d'exécution de travaux

225. (1) S'il est convaincu que le locateur de l'ensemble d'habitation ne s'est pas conformé à une norme d'entretien prescrite qui s'applique à l'ensemble, l'inspecteur peut lui donner un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer à cette norme.

Idem

- (2) L'inspecteur énonce ce qui suit dans l'ordre :
 - a) l'adresse municipale ou la description légale de l'ensemble d'habitation;
 - b) des renseignements suffisamment détaillés sur les travaux à effectuer;
 - c) le délai imparti pour se conformer à l'ordre d'exécution de travaux;
 - d) le délai imparti pour présenter à la Commission une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux en vertu de l'article 226.

Révision de l'ordre d'exécution de travaux

226. (1) Le locateur qui a reçu d'un inspecteur un ordre d'exécution de travaux et qui n'est pas satisfait de ses conditions peut, dans les 20 jours de sa délivrance, présenter à la Commission une requête en révision de l'ordre.

Ordonnance

- (2) À la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, par ordonnance :
 - a) confirmer ou modifier l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur;
 - b) annuler l'ordre d'exécution de travaux, si elle conclut que le locateur s'y est conformé;
 - c) annuler l'ordre d'exécution de travaux.

PARTIE XV APPLICATION ET EXÉCUTION

Fonctions du ministre

- 227.** Le ministre :
- a) s'assure que la présente loi est observée;
 - b) fait enquête sur les cas de prétendus défauts de se conformer à la présente loi;
 - c) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l'égard de prétendus défauts de se conformer à la présente loi.

Délégation

228. Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi,

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

PART XVI OFFENCES

Offences requiring knowledge

233. A person is guilty of an offence if the person knowingly,

- (a) withholds the reasonable supply of a vital service, care service or food or interferes with the supply in contravention of section 21;
- (b) alters or causes to be altered the locking system on any door giving entry to a rental unit or the residential complex in a manner that contravenes section 24 or 35;
- (c) restricts reasonable access to the residential complex by political candidates or their authorized representatives in contravention of section 28;
- (d) seizes any property of the tenant in contravention of section 40;
- (e) fails to afford a tenant a right of first refusal in contravention of section 51 or 53;
- (f) recovers possession of a rental unit without complying with the requirements of sections 52, 54 and 55;
- (g) coerces a tenant to sign an agreement referred to in section 121;
- (h) harasses, hinders, obstructs or interferes with a tenant in the exercise of,
 - (i) securing a right or seeking relief under this Act or in a court,
 - (ii) participating in a proceeding under this Act, or
 - (iii) participating in a tenants' association or attempting to organize a tenants' association;
- (i) harasses, coerces, threatens or interferes with a tenant in such a manner that the tenant is induced to vacate the rental unit;
- (j) harasses, hinders, obstructs or interferes with a landlord in the exercise of,
 - (i) securing a right or seeking relief under this Act or in a court, or
 - (ii) participating in a proceeding under this Act;
- (k) obtains possession of a rental unit improperly by giving a notice to terminate in bad faith; or

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

PARTIE XVI INFRACTIONS

Infractions commises sciemment

233. Est coupable d'une infraction la personne qui, sciemment :

- a) coupe la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture ou en entrave la fourniture, contrairement à l'article 21;
- b) change ou fait changer les serrures des portes donnant accès à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation d'une manière qui contrevient à l'article 24 ou 35;
- c) interdit l'accès raisonnable d'un ensemble d'habitation à un candidat à des élections ou à ses représentants autorisés, contrairement à l'article 28;
- d) saisit des biens du locataire contrairement à l'article 40;
- e) ne donne pas un droit de première option au locataire contrairement à l'article 51 ou 53;
- f) reprend possession d'un logement locatif sans se conformer aux exigences des articles 52, 54 et 55;
- g) contraint un locataire à signer la convention visée à l'article 121;
- h) harcèle, gêne, entrave ou importune le locataire qui, selon le cas :
 - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
 - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi,
 - (iii) fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;
- i) harcèle, contraint, menace ou importune un locataire au point de le pousser à quitter le logement locatif;
- j) harcèle, gêne, entrave ou importune le locateur qui, selon le cas :
 - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
 - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi;
- k) obtient la possession d'un logement locatif de façon irrégulière en donnant un avis de résiliation de mauvaise foi;

- (l) coerces a tenant of a mobile home park or land lease community to enter into an agency agreement for the sale or lease of their mobile home or land lease home or requires an agency agreement as a condition of entering into a tenancy agreement.

Other offences

234. A person is guilty of an offence if the person,

- (a) enters a rental unit where such entry is not permitted by section 26, 27 or 142 or enters without first complying with the requirements of section 26, 27 or 142;
- (b) fails to make an evicted tenant's property available for retrieval in accordance with subsection 41 (3);
- (c) gives a notice to terminate a tenancy under section 48 or 49 in contravention of section 51;
- (d) requires or receives a security deposit from a tenant contrary to section 105;
- (e) fails to pay to the tenant annually interest on the rent deposit held in respect of their tenancy in accordance with section 106;
- (f) fails to apply the rent deposit held in respect of a tenancy to the rent for the last month of the tenancy in contravention of subsection 106 (10);
- (g) fails to repay an amount received as a rent deposit as required by subsection 107 (1) or (2);
- (h) fails to provide a tenant with a receipt in accordance with section 109;
- (i) fails to provide the notice in the form required under section 114 or gives false information in the notice;
- (j) requires a tenant to pay rent proposed in an application in contravention of subsection 126 (5);
- (k) fails to provide information on the total cost of utilities in accordance with subsection 128 (2);
- (l) charges or collects amounts from a tenant, a prospective tenant, a subtenant, a potential subtenant, an assignee or a potential assignee in contravention of section 134;
- (m) gives a notice of rent increase or a notice of increase of a charge in a care home without first giving an information package contrary to section 140;
- (n) does anything to prevent a tenant of a care home from obtaining care services from a person of the tenant's choice contrary to clause 147 (a);
- (o) interferes with the provision of care services to a tenant of a care home contrary to clause 147 (b);

- l) contraint un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers à octroyer un mandat pour la vente ou la location à bail de sa maison mobile ou de sa maison à bail foncier, ou exige un mandat comme condition de la conclusion d'une convention de location.

Autres infractions

234. Est coupable d'une infraction la personne qui :

- a) entre dans un logement locatif sans y être autorisée par l'article 26, 27 ou 142 ou sans d'abord se conformer aux exigences qui y sont prévues;
- b) ne fait pas en sorte que les biens d'un locataire expulsé puissent être récupérés, contrairement au paragraphe 41 (3);
- c) donne l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 48 ou 49 contrairement à l'article 51;
- d) exige ou reçoit d'un locataire un dépôt de garantie contrairement à l'article 105;
- e) ne verse pas à un locataire des intérêts annuels sur l'avance de loyer détenue à l'égard de sa location, contrairement à l'article 106;
- f) n'impute pas l'avance de loyer détenue à l'égard d'une location au loyer du dernier mois de la location, contrairement au paragraphe 106 (10);
- g) ne rembourse pas une somme reçue à titre d'avance de loyer, contrairement au paragraphe 107 (1) ou (2);
- h) ne remet pas un reçu à un locataire, contrairement à l'article 109;
- i) ne donne pas l'avis selon la formule exigée en application de l'article 114 ou donne de faux renseignements dans l'avis;
- j) demande au locataire le loyer proposé dans une requête, contrairement au paragraphe 126 (5);
- k) ne fournit pas des renseignements sur le total des frais de services d'utilité publique, contrairement au paragraphe 128 (2);
- l) exige ou perçoit des sommes d'un locataire, d'un locataire éventuel, d'un sous-locataire, d'un sous-locataire éventuel, d'un cessionnaire ou d'un cessionnaire éventuel, contrairement à l'article 134;
- m) donne un avis d'augmentation de loyer ou un avis d'augmentation d'un prix demandé dans une maison de soins sans d'abord remettre une trousse d'information, contrairement à l'article 140;
- n) fait quoi que ce soit pour empêcher le locataire d'une maison de soins d'obtenir des services en matière de soins de la personne de son choix, contrairement à l'alinéa 147 a);
- o) entrave la fourniture de services en matière de soins au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'alinéa 147 b);

- (p) increases a charge for providing a care service or meals to a tenant in a care home in contravention of section 150;
- (q) interferes with a tenant's right under section 156 to sell or lease his or her mobile home;
- (r) restricts the right of a tenant of a mobile home park or land lease community to purchase goods or services from the person of his or her choice in contravention of section 160;
- (s) charges an illegal contingency fee in contravention of subsection 214 (1);
- (t) fails to comply with any or all of the items contained in a work order issued under section 225;
- (u) obstructs or interferes with an inspector exercising a power of entry under section 230 or 231 or with an investigator exercising a power of entry under section 231;
- (v) furnishes false or misleading information in any material filed in any proceeding under this Act or provided to the Board, an employee or official of the Board, an inspector, an investigator, the Minister or a designate of the Minister;
- (w) unlawfully recovers possession of a rental unit;
- (x) charges rent in an amount greater than permitted under this Act; or
- (y) contravenes an order of the Board that,
 - (i) orders a landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time, or
 - (ii) orders that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord may not engage in any further activities listed in paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1) against any of the tenants in a residential complex.

Harassment, interference with reasonable enjoyment

235. (1) Any landlord or superintendent, agent or employee of the landlord who knowingly harasses a tenant or interferes with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located is guilty of an offence.

Exception

(2) For the purposes of subsection (1), the carrying out of repairs, maintenance and capital improvements does not constitute harassment or interference with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located unless it is reasonable to believe,

- p) augmente le prix d'un service en matière de soins ou des repas demandé au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'article 150;
- q) entrave l'exercice, par un locataire, du droit que lui confère l'article 156 de vendre ou de donner à bail sa maison mobile;
- r) restreint le droit d'un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix, contrairement à l'article 160;
- s) demande des honoraires conditionnels illégaux contrairement au paragraphe 214 (1);
- t) ne se conforme pas à tout ou partie des éléments figurant dans un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 225;
- u) entrave ou gêne l'inspecteur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 230 ou 231 ou l'enquêteur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 231;
- v) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un document déposé dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou présenté à la Commission ou à un de ses employés ou dirigeants, à un inspecteur, à un enquêteur ou au ministre ou à une personne qu'il désigne;
- w) reprend illégalement possession d'un logement locatif;
- x) demande un loyer supérieur à celui que permet la présente loi;
- y) contrevient à une ordonnance de la Commission qui, selon le cas :
 - (i) ordonne au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précis,
 - (ii) ordonne au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés aux dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1) à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation.

Harcèlement ou entrave de la jouissance raisonnable

235. (1) Est coupable d'une infraction le locateur, son représentant, son concierge ou son employé qui harcèle sciemment le locataire ou qui entrave sciemment la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé.

Exception

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le fait d'effectuer des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations ne constitue pas un harcèlement du locataire ni une entrave à la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, à moins qu'il soit raisonnable de croire, selon le cas :

- (a) that the date or time when the work is done or the manner in which it is carried out is intended to harass the tenant or interfere with the tenant's reasonable enjoyment; or
- (b) that the repairs, maintenance or capital improvements were carried out without reasonable regard for the tenant's right to reasonable enjoyment.

Attempts

236. Any person who knowingly attempts to commit any offence referred to in section 233, 234 or 235 is guilty of an offence.

Directors and officers

237. Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in an offence under this Act is guilty of an offence.

Penalties

238. (1) A person, other than a corporation, who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000.

Same

(2) A corporation that is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000.

Limitation

239. (1) No proceeding shall be commenced respecting an offence under clause 234 (v) more than two years after the date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the Minister.

Same

(2) No proceeding shall be commenced respecting any other offence under this Act more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

Evidence

Proof of filed documents

240. (1) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been filed with or delivered to the Board by or on behalf of the person charged with the offence shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so filed or delivered.

Proof of making

(2) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been made or signed by the person charged with the offence or on the person's behalf shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so made or signed.

a) que la date ou l'heure à laquelle les travaux sont effectués ou la manière dont ils le sont vise à le harceler ou à entraver sa jouissance raisonnable;

b) que les travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations sont effectués sans qu'il soit raisonnablement tenu compte de son droit à la jouissance raisonnable.

Tentatives

236. Est coupable d'une infraction quiconque tente sciemment de commettre une infraction visée à l'article 233, 234 ou 235.

Administrateurs et dirigeants

237. Est coupable d'une infraction chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui approuve sciemment la commission d'une infraction à la présente loi.

Pénalités

238. (1) Toute personne physique qui est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Idem

(2) Toute personne morale qui est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Prescription

239. (1) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 234 v) plus de deux ans après la date à laquelle les faits qui y donnent lieu sont venus à la connaissance du ministre.

Idem

(2) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une autre infraction à la présente loi plus de deux ans après la date de sa commission ou de sa commission présumée.

Preuve

Preuve du dépôt de documents

240. (1) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été déposé auprès de la Commission ou lui avoir été remis par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi déposé ou remis.

Preuve de la signature

(2) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été fait ou signé par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi fait ou signé.

Proof of making, Board or Minister

(3) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of any order, certificate, statement or document, or of any record within the meaning of section 20 of the *Statutory Powers Procedure Act*, that appears to have been made, signed or issued by the Board, the Minister, an employee of the Board or an employee of the Ministry, shall be received as evidence that the order, certificate, statement, document or record was so made, signed or issued.

True copies

(4) Subsections (1) to (3) apply, with necessary modifications, to any extract or copy of a certificate, statement, document, order or record referred to in those subsections, if the extract or copy is certified as a true extract or copy by the person who made the extract or copy.

PART XVII REGULATIONS

Regulations

241. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing circumstances under which one or more rental units that form part of a residential complex, rather than the entire residential complex, are care homes for the purposes of the definition of “care home” in subsection 2 (1);
2. prescribing services that are to be included or not included in the definition of “care services” in subsection 2 (1);
3. prescribing charges not to be included in the definition of “municipal taxes and charges” in subsection 2 (1);
4. prescribing persons that are to be included or are not to be included in the definition of “tenant” in subsection 2 (1) and exempting any such persons from any provision of the Act specified in the regulation;
5. prescribing, for the purposes of the definition of “vital service” in subsection 2 (1), the part of each year during which heat is a vital service;
6. prescribing classes of accommodation for the purposes of clause 5 (n);
7. prescribing federal, provincial or municipal programs for the purpose of paragraph 3 of subsection 7 (1);
8. providing that specified provisions of this Act apply with respect to any specified housing project, housing program, rental unit, residential complex or other residential accommodation or any class of them;
9. exempting any housing project, housing program, rental unit, residential complex or other residential

Preuve de la signature : Commission ou ministre

(3) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document, ou encore d'un dossier au sens de l'article 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, qui semble avoir été fait, signé ou délivré par la Commission, le ministre ou un employé de la Commission ou du ministère est recevable comme preuve du fait que l'ordonnance, l'ordre, l'attestation, le certificat, la déclaration, le document ou le dossier a été ainsi fait, signé ou délivré.

Copies conformes

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout extrait ou à toute copie d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration, d'un document ou d'un dossier visé à ces paragraphes, si l'extrait ou la copie est certifié conforme par son auteur.

PARTIE XVII RÈGLEMENTS

Rèlements

241. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire les circonstances dans lesquelles un ou plusieurs logements locatifs de l'ensemble d'habitation, plutôt que tout cet ensemble, constituent des maisons de soins pour l'application de la définition de «maison de soins» au paragraphe 2 (1);
2. prescrire les services à inclure dans la définition de «services en matière de soins» au paragraphe 2 (1) ou à exclure de cette définition;
3. prescrire les redevances à exclure de la définition de «redevances et impôts municipaux» au paragraphe 2 (1);
4. prescrire des personnes qui doivent être comprises ou non dans la définition de «locataire» au paragraphe 2 (1) et les soustraire à l'application des dispositions de la Loi que précise le règlement;
5. prescrire, pour l'application de la définition de «service essentiel» au paragraphe 2 (1), la partie de chaque année pendant laquelle le chauffage est un service essentiel;
6. prescrire des catégories de logements pour l'application de l'alinéa 5 n);
7. prescrire des programmes fédéraux, provinciaux ou municipaux pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 7 (1);
8. prévoir que des dispositions précisées de la présente loi s'appliquent à l'égard de grands ensembles, de programmes de logement, de logements locatifs, d'ensembles d'habitation ou d'autres locaux d'habitation précisés ou de catégories de ceux-ci;
9. soustraire des grands ensembles, des programmes de logement, des logements locatifs, des ensembles

- accommodation or any class of them from any provision of this Act;
10. prescribing grounds of an application for the purposes of clause 9 (1) (b);
 11. respecting the rules for making findings for the purposes of subsection 9 (2);
 12. prescribing for the purposes of section 22, paragraph 3 of subsection 29 (1) and subsection 31 (1),
 - i. standards and criteria to be applied by the Board in determining if a landlord, superintendent or agent of a landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex, and
 - ii. criteria to be applied by the Board in determining whether to order an abatement of rent under subsection 31 (1) when a landlord, superintendent or agent of a landlord is found to have substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex and rules for calculating the amount of the abatement;
 13. prescribing the hours during which a landlord is required to make an evicted tenant's property available to be retrieved under subsection 41 (3);
 14. prescribing conditions applicable to discounts referred to in clause 111 (2) (a) or (b);
 15. prescribing discounts for the purpose of clause 111 (2) (c);
 16. prescribing rules for the purpose of subsection 111 (3) for calculating the lawful rent which may be charged where a landlord provides a tenant with a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, and prescribing different rules for different types of discounts;
 17. prescribing rules for the purpose of subsection 111 (4) for the calculation of lawful rent where the rent a landlord charges for the first rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for any subsequent rental period;
 18. prescribing the circumstances under which lawful rent for the purposes of section 112 will be other than that provided for in section 112 and providing the lawful rent under those circumstances;
 19. prescribing information to be included in a notice under clause 114 (3) (e);
 20. prescribing information to be filed and the time in which it is to be filed for the purposes of subsection 115 (4);
- d'habitation, d'autres locaux d'habitation ou des catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi;
10. prescrire les motifs d'une requête pour l'application de l'alinéa 9 (1) b);
 11. traiter les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 9 (2);
 12. prescrire, pour l'application de l'article 22, de la disposition 3 du paragraphe 29 (1) et du paragraphe 31 (1) :
 - i. d'une part, les normes et critères que la Commission doit appliquer lorsqu'elle détermine si un locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations,
 - ii. d'autre part, les critères que la Commission doit appliquer lorsqu'elle détermine si elle doit ordonner une diminution de loyer en vertu du paragraphe 31 (1) dans les cas où elle conclut que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations, ainsi que les règles à suivre pour en calculer le montant;
 13. prescrire les heures pendant lesquelles le locateur doit faire en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés en application du paragraphe 41 (3);
 14. prescrire les conditions qui s'appliquent aux remises visées à l'alinéa 111 (2) a) ou b);
 15. prescrire des remises pour l'application de l'alinéa 111 (2) c);
 16. prescrire, pour l'application du paragraphe 111 (3), les règles à suivre pour le calcul du loyer légal qui peut être demandé lorsque le locateur consent une remise de loyer au locataire au début de la location ou en cours de location et prescrire des règles différentes selon les sortes de remises;
 17. prescrire, pour l'application du paragraphe 111 (4), les règles à suivre pour le calcul du loyer légal lorsque le loyer que demande le locateur pour la première période de location est supérieur à celui qu'il demande pour toute période de location subséquente;
 18. prescrire les circonstances dans lesquelles le loyer légal, pour l'application de l'article 112 sera différent de celui prévu à cet article et prévoir le loyer légal dans ces circonstances;
 19. prescrire les renseignements à inclure dans un avis en application de l'alinéa 114 (3) e);
 20. prescrire les renseignements à déposer et le délai imparti pour le faire pour l'application du paragraphe 115 (4);

21. respecting rules for increasing or decreasing rent charged for the purposes of sections 123 and 125;
 22. prescribing services, facilities, privileges, accommodations and things for the purposes of paragraph 2 of subsection 123 (1);
 23. defining or describing the method for determining what constitutes "extraordinary increase" for the purpose of section 126;
 24. prescribing rules governing making information available under subsection 126 (4);
 25. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 126 (10);
 26. prescribing rules governing the time period to be specified in an order under clause 126 (10) (b);
 27. prescribing rules for the purpose of clause 126 (11) (b);
 28. prescribing rules for the purposes of section 127;
 29. prescribing rules for the purposes of subsection 128 (2);
 30. prescribing a percentage, a period and rules for the purposes of subsection 128 (3);
 31. prescribing rules governing the determination of the date to be specified in an order under clause 129 (b);
 32. prescribing rules governing the determination of the percentage by which rent is required to be reduced under subclause 129 (c) (ii);
 33. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 130 (3);
 34. prescribing percentages and rules for the purposes of subsection 131 (1);
 35. prescribing rules for the purposes of subsection 131 (2);
 36. prescribing a number of rental units, a period and methods of service for the purposes of subsection 131 (3);
 37. prescribing circumstances for the purposes of subsection 132 (1);
 38. prescribing a period of time for the purposes of subsection 132 (2);
 39. prescribing rules for the purposes of subsection 132 (3);
 40. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 133 (2) and for determining the effective date for an order under subsection 133 (3);
 41. exempting specified payments from the operation of section 134;
 42. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 137 (2) (c);
21. traiter des règles à suivre pour l'augmentation ou la diminution du loyer demandé pour l'application des articles 123 et 125;
 22. prescrire des services, des installations, des privilèges, des commodités et des choses pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 123 (1);
 23. définir ou préciser la manière de déterminer ce qui constitue une «augmentation extraordinaire» pour l'application de l'article 126;
 24. prescrire les règles régissant la mise à disposition de renseignements en application du paragraphe 126 (4);
 25. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 126 (10);
 26. prescrire les règles régissant la période qui doit être précisée dans une ordonnance en application de l'alinéa 126 (10) b);
 27. prescrire des règles pour l'application de l'alinéa 126 (11) b);
 28. prescrire des règles pour l'application de l'article 127;
 29. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 128 (2);
 30. prescrire un pourcentage, une période et des règles pour l'application du paragraphe 128 (3);
 31. prescrire les règles régissant la détermination de la date qui doit être précisée dans une ordonnance en application de l'alinéa 129 b);
 32. prescrire les règles régissant la détermination du pourcentage dont le loyer doit être réduit en application du sous-alinéa 129 c) (ii);
 33. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 130 (3);
 34. prescrire des pourcentages et des règles pour l'application du paragraphe 131 (1);
 35. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 131 (2);
 36. prescrire un nombre de logements locatifs, un délai et des modes de signification pour l'application du paragraphe 131 (3);
 37. prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe 132 (1);
 38. prescrire un délai pour l'application du paragraphe 132 (2);
 39. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 132 (3);
 40. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 133 (2) et pour déterminer la date d'effet d'une ordonnance prévue au paragraphe 133 (3);
 41. soustraire des paiements précisés à l'application de l'article 134;
 42. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 137 (2) c);

43. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 137 (3) (a);
 44. prescribing rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 137 (3) (b);
 45. prescribing a period for the purposes of subsection 137 (4);
 46. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 3 of subsection 137 (5);
 47. prescribing other circumstances for the purposes of subsection 137 (6);
 48. prescribing requirements for the purposes of clauses 137 (7) (a), (b) and (c);
 49. prescribing circumstances in which a tenant may apply to the Board under subsection 137 (8);
 50. prescribing rules governing charging tenants a portion of the cost of a utility for the purposes of subsection 138 (1);
 51. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 138 (1) (a);
 52. prescribing rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 138 (1) (b);
 53. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 4 of subsection 138 (4);
 54. prescribing requirements for the purposes of clauses 138 (5) (a) and (b);
 55. prescribing circumstances in which a tenant may apply to the Board under subsection 138 (6);
 56. prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 140;
 57. prescribing an amount for the purposes of paragraph 2 of subsection 164 (2);
 58. prescribing an amount for the purposes of section 165;
 59. prescribing services and things for the purposes of section 167;
 60. respecting the appointment, including the status, duties and benefits, of employees of the Board for the purposes of section 178;
 61. prescribing information to be filed with an application to the Board for the purposes of subsection 185 (1);
 62. prescribing circumstances for the purposes of subsection 189 (2);
 63. prescribing time requirements that cannot be extended or shortened for the purposes of subsection 190 (2);
 64. restricting the circumstances in which the Board may, under section 195, require a person to make a payment into the Board;
43. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 137 (3) a);
 44. prescrire les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 137 (3) b);
 45. prescrire une période pour l'application du paragraphe 137 (4);
 46. prescrire les renseignements qui doivent être fournis au locataire éventuel pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 137 (5);
 47. prescrire les autres circonstances pour l'application du paragraphe 137 (6);
 48. prescrire des exigences pour l'application des alinéas 137 (7) a), b) et c);
 49. prescrire les circonstances dans lesquelles le locataire peut présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe 137 (8);
 50. prescrire les règles régissant la demande d'une partie des frais d'un service d'utilité publique au locataire pour l'application du paragraphe 138 (1);
 51. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 138 (1) a);
 52. prescrire les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 138 (1) b);
 53. prescrire les renseignements qui doivent être fournis au locataire éventuel pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 138 (4);
 54. prescrire des exigences pour l'application des alinéas 138 (5) a) et b);
 55. prescrire les circonstances dans lesquelles le locataire peut présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe 138 (6);
 56. prescrire les renseignements que doit contenir une trousse d'information pour l'application de l'article 140;
 57. prescrire un montant pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 164 (2);
 58. prescrire un montant pour l'application de l'article 165;
 59. prescrire des services et des choses pour l'application de l'article 167;
 60. traiter de la nomination des employés de la Commission, notamment de leur statut, de leurs fonctions et de leurs avantages, pour l'application de l'article 178;
 61. prescrire les renseignements à déposer lors de la présentation d'une requête à la Commission, pour l'application du paragraphe 185 (1);
 62. prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe 189 (2);
 63. prescrire les délais qui ne peuvent pas être prorogés ou raccourcis pour l'application du paragraphe 190 (2);
 64. restreindre les circonstances dans lesquelles la Commission peut exiger qu'une personne lui consigne une somme en vertu de l'article 195;

65. governing the management and investment of money paid into the Board, providing for the payment of interest on money paid into the Board and fixing the rate of interest so paid;
66. prescribing forms of housing assistance for the purposes of clause 203 (b);
67. prescribing an amount for the purposes of subsection 207 (4);
68. governing electronic documents for the purposes of section 213, including specifying the types of documents that may be dealt with electronically for the purposes of that section, regulating the use of electronic signatures in such documents and providing for the creating, filing, providing, issuing, sending, receiving, storing, transferring and retaining of such documents;
69. prescribing an amount for the purposes of subsection 214 (1);
70. prescribing maintenance standards for the purposes of section 224;
71. prescribing other criteria for determining areas in which maintenance standards apply for the purposes of clause 224 (1) (c);
72. respecting the amount or the determination of the amount the Minister may charge a municipality for the purposes of subsection 224 (4), including payments to inspectors, overhead costs related to inspections and interest on overdue accounts;
73. defining "serious" as it is used in any provision of this Act and defining it differently for different provisions;
74. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
75. prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

PART XVIII TRANSITION

Applications made under *Tenant Protection Act, 1997*

242. (1) Despite the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997* but subject to the other provisions of this section, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of applications that were made under that Act before that Act was repealed, including any appeals, motions or other steps in those applications.

Default orders

(2) Sections 177 and 192 of the *Tenant Protection Act, 1997* do not apply to an application referred to in subsection

65. régir la gestion et le placement des sommes consignées à la Commission, prévoir le versement d'intérêts sur ces sommes et fixer le taux de ces intérêts;
66. prescrire des formes d'aide au logement pour l'application de l'alinéa 203 b);
67. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 207 (4);
68. régir les documents électroniques pour l'application de l'article 213, notamment préciser les genres de documents qui peuvent être traités électroniquement pour l'application de cet article, réglementer l'utilisation de signatures électroniques dans de tels documents et prévoir la création, le dépôt, la fourniture, la délivrance, la remise, l'envoi, la réception, la mise en mémoire, le transfert et la conservation de tels documents;
69. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 214 (1);
70. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 224;
71. prescrire d'autres critères servant à déterminer les secteurs dans lesquels s'appliquent les normes d'entretien pour l'application de l'alinéa 224 (1) c);
72. traiter du montant que le ministre peut demander à une municipalité pour l'application du paragraphe 224 (4), ou de la façon de calculer ce montant, notamment les paiements versés aux inspecteurs, les frais généraux liés aux inspections et l'intérêt couru sur les comptes en souffrance;
73. définir le mot «grave» tel qu'il est utilisé dans des dispositions de la présente loi et le définir différemment selon des dispositions différentes;
74. définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini;
75. prescrire toute question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE XVIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Requêtes présentées sous le régime de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*

242. (1) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, mais sous réserve des autres dispositions du présent article, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les requêtes présentées sous son régime avant son abrogation, y compris les appels, les motions ou les autres étapes à l'égard de ces requêtes.

Ordonnances par défaut

(2) Les articles 177 et 192 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne s'appliquent pas aux requêtes

tion 192 (1) of that Act unless, before that Act was repealed, an order was made with respect to the application without holding a hearing.

Powers on eviction applications

(3) Section 83 of this Act applies, with necessary modifications, and section 84 of the *Tenant Protection Act, 1997* does not apply, to an application made under the *Tenant Protection Act, 1997* before that Act was repealed for an order evicting a tenant, unless the final order in the application was made before that Act was repealed.

Eviction orders for arrears of rent

(4) If, pursuant to subsection (1), subsections 72 (4) to (10) of the *Tenant Protection Act, 1997* apply to an eviction order, subsections 74 (11) to (18) of this Act also apply, with necessary modifications, to the eviction order.

Eviction and other orders for arrears of rent

(5) Section 82 of this Act applies, with necessary modifications, to an application by a landlord under section 69 of the *Tenant Protection Act, 1997* for an order terminating a tenancy and evicting a tenant based on a notice of termination under section 61 of that Act, and to an application by a landlord under subsection 86 (1) of that Act, unless the final order in the application was made before that Act was repealed.

Breach of landlord's responsibility to repair

(6) Section 195 of this Act applies, with necessary modifications, and section 182 of the *Tenant Protection Act, 1997* does not apply, to an application made under subsection 32 (1) of that Act before it was repealed for an order determining that a landlord breached the obligations under subsection 24 (1) or 110 (1) of that Act, unless a final order was made under subsection 34 (1) or 110 (3) of that Act before it was repealed.

Application for above guideline increase

(7) Subsection 126 (9) of this Act applies, with necessary modifications, to an application made under section 138 of the *Tenant Protection Act, 1997*, unless a final order was made under subsection 138 (6) or (10) of that Act before it was repealed.

Proceedings before other bodies under earlier legislation

243. Section 223 of the *Tenant Protection Act, 1997* continues to apply, despite the repeal of that Act.

Orders, etc., under former Act

244. Subject to section 242, a reference in this Act to an order, application, notice, by-law or other thing made,

visées au paragraphe 192 (1) de cette loi, sauf dans les cas où une ordonnance a été rendue à leur égard sans audience avant son abrogation.

Pouvoirs à l'égard de requêtes en éviction

(3) L'article 83 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, mais non l'article 84 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, aux requêtes présentées sous le régime de cette dernière loi avant son abrogation en vue d'obtenir une ordonnance d'éviction d'un locataire, sauf dans les cas où l'ordonnance définitive a été rendue à leur égard avant l'abrogation de la même loi.

Ordonnances d'éviction pour non-paiement du loyer

(4) Si, par l'effet du paragraphe (1), les paragraphes 72 (4) à (10) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* s'appliquent à une ordonnance d'éviction, les paragraphes 74 (11) à (18) de la présente loi s'y appliquent également, avec les adaptations nécessaires.

Ordonnances d'éviction et autres pour non-paiement du loyer

(5) L'article 82 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes que présente le locateur en vertu de l'article 69 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 de cette loi ainsi qu'aux requêtes qu'il présente en vertu du paragraphe 86 (1) de cette loi, sauf dans les cas où l'ordonnance définitive a été rendue à leur égard avant l'abrogation de la même loi.

Manquement du locateur à son obligation d'effectuer les réparations

(6) L'article 195 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, mais non l'article 182 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe 32 (1) de cette dernière loi avant son abrogation en vue d'obtenir une ordonnance déterminant qu'un locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1) ou 110 (1) de la même loi, sauf dans les cas où une ordonnance définitive a été rendue en vertu du paragraphe 34 (1) ou 110 (3) de cette même loi avant son abrogation.

Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal

(7) Le paragraphe 126 (9) de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu de l'article 138 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, sauf dans les cas où une ordonnance définitive a été rendue aux termes du paragraphe 138 (6) ou (10) de cette loi avant son abrogation.

Instances introduites devant d'autres organismes en application d'anciennes lois

243. L'article 223 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* continue de s'appliquer malgré l'abrogation de cette loi.

Choses faites en application de l'ancienne loi

244. Sous réserve de l'article 242, la mention dans la présente loi d'une chose faite, notamment d'une ordon-

65. governing the management and investment of money paid into the Board, providing for the payment of interest on money paid into the Board and fixing the rate of interest so paid;
66. prescribing forms of housing assistance for the purposes of clause 203 (b);
67. prescribing an amount for the purposes of subsection 207 (4);
68. governing electronic documents for the purposes of section 213, including specifying the types of documents that may be dealt with electronically for the purposes of that section, regulating the use of electronic signatures in such documents and providing for the creating, filing, providing, issuing, sending, receiving, storing, transferring and retaining of such documents;
69. prescribing an amount for the purposes of subsection 214 (1);
70. prescribing maintenance standards for the purposes of section 224;
71. prescribing other criteria for determining areas in which maintenance standards apply for the purposes of clause 224 (1) (c);
72. respecting the amount or the determination of the amount the Minister may charge a municipality for the purposes of subsection 224 (4), including payments to inspectors, overhead costs related to inspections and interest on overdue accounts;
73. defining "serious" as it is used in any provision of this Act and defining it differently for different provisions;
74. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
75. prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

PART XVIII TRANSITION

Applications made under *Tenant Protection Act, 1997*

242. (1) Despite the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997* but subject to the other provisions of this section, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of applications that were made under that Act before that Act was repealed, including any appeals, motions or other steps in those applications.

Default orders

(2) Sections 177 and 192 of the *Tenant Protection Act, 1997* do not apply to an application referred to in subsec-

65. régir la gestion et le placement des sommes consignées à la Commission, prévoir le versement d'intérêts sur ces sommes et fixer le taux de ces intérêts;
66. prescrire des formes d'aide au logement pour l'application de l'alinéa 203 b);
67. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 207 (4);
68. régir les documents électroniques pour l'application de l'article 213, notamment préciser les genres de documents qui peuvent être traités électroniquement pour l'application de cet article, régler l'utilisation de signatures électroniques dans de tels documents et prévoir la création, le dépôt, la fourniture, la délivrance, la remise, l'envoi, la réception, la mise en mémoire, le transfert et la conservation de tels documents;
69. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 214 (1);
70. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 224;
71. prescrire d'autres critères servant à déterminer les secteurs dans lesquels s'appliquent les normes d'entretien pour l'application de l'alinéa 224 (1) c);
72. traiter du montant que le ministre peut demander à une municipalité pour l'application du paragraphe 224 (4), ou de la façon de calculer ce montant, notamment les paiements versés aux inspecteurs, les frais généraux liés aux inspections et l'intérêt couru sur les comptes en souffrance;
73. définir le mot «grave» tel qu'il est utilisé dans des dispositions de la présente loi et le définir différemment selon des dispositions différentes;
74. définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini;
75. prescrire toute question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE XVIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Requêtes présentées sous le régime de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*

242. (1) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, mais sous réserve des autres dispositions du présent article, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les requêtes présentées sous son régime avant son abrogation, y compris les appels, les motions ou les autres étapes à l'égard de ces requêtes.

Ordonnances par défaut

(2) Les articles 177 et 192 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne s'appliquent pas aux requêtes

tion 192 (1) of that Act unless, before that Act was repealed, an order was made with respect to the application without holding a hearing.

Powers on eviction applications

(3) Section 83 of this Act applies, with necessary modifications, and section 84 of the *Tenant Protection Act, 1997* does not apply, to an application made under the *Tenant Protection Act, 1997* before that Act was repealed for an order evicting a tenant, unless the final order in the application was made before that Act was repealed.

Eviction orders for arrears of rent

(4) If, pursuant to subsection (1), subsections 72 (4) to (10) of the *Tenant Protection Act, 1997* apply to an eviction order, subsections 74 (11) to (18) of this Act also apply, with necessary modifications, to the eviction order.

Eviction and other orders for arrears of rent

(5) Section 82 of this Act applies, with necessary modifications, to an application by a landlord under section 69 of the *Tenant Protection Act, 1997* for an order terminating a tenancy and evicting a tenant based on a notice of termination under section 61 of that Act, and to an application by a landlord under subsection 86 (1) of that Act, unless the final order in the application was made before that Act was repealed.

Breach of landlord's responsibility to repair

(6) Section 195 of this Act applies, with necessary modifications, and section 182 of the *Tenant Protection Act, 1997* does not apply, to an application made under subsection 32 (1) of that Act before it was repealed for an order determining that a landlord breached the obligations under subsection 24 (1) or 110 (1) of that Act, unless a final order was made under subsection 34 (1) or 110 (3) of that Act before it was repealed.

Application for above guideline increase

(7) Subsection 126 (9) of this Act applies, with necessary modifications, to an application made under section 138 of the *Tenant Protection Act, 1997*, unless a final order was made under subsection 138 (6) or (10) of that Act before it was repealed.

Proceedings before other bodies under earlier legislation

243. Section 223 of the *Tenant Protection Act, 1997* continues to apply, despite the repeal of that Act.

Orders, etc., under former Act

244. Subject to section 242, a reference in this Act to an order, application, notice, by-law or other thing made,

visées au paragraphe 192 (1) de cette loi, sauf dans les cas où une ordonnance a été rendue à leur égard sans audience avant son abrogation.

Pouvoirs à l'égard de requêtes en éviction

(3) L'article 83 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, mais non l'article 84 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, aux requêtes présentées sous le régime de cette dernière loi avant son abrogation en vue d'obtenir une ordonnance d'éviction d'un locataire, sauf dans les cas où l'ordonnance définitive a été rendue à leur égard avant l'abrogation de la même loi.

Ordonnances d'éviction pour non-paiement du loyer

(4) Si, par l'effet du paragraphe (1), les paragraphes 72 (4) à (10) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* s'appliquent à une ordonnance d'éviction, les paragraphes 74 (11) à (18) de la présente loi s'y appliquent également, avec les adaptations nécessaires.

Ordonnances d'éviction et autres pour non-paiement du loyer

(5) L'article 82 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes que présente le locateur en vertu de l'article 69 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 de cette loi ainsi qu'aux requêtes qu'il présente en vertu du paragraphe 86 (1) de cette loi, sauf dans les cas où l'ordonnance définitive a été rendue à leur égard avant l'abrogation de la même loi.

Manquement du locateur à son obligation d'effectuer les réparations

(6) L'article 195 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, mais non l'article 182 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe 32 (1) de cette dernière loi avant son abrogation en vue d'obtenir une ordonnance déterminant qu'un locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1) ou 110 (1) de la même loi, sauf dans les cas où une ordonnance définitive a été rendue en vertu du paragraphe 34 (1) ou 110 (3) de cette même loi avant son abrogation.

Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal

(7) Le paragraphe 126 (9) de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu de l'article 138 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, sauf dans les cas où une ordonnance définitive a été rendue aux termes du paragraphe 138 (6) ou (10) de cette loi avant son abrogation.

Instances introduites devant d'autres organismes en application d'anciennes lois

243. L'article 223 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* continue de s'appliquer malgré l'abrogation de cette loi.

Choses faites en application de l'ancienne loi

244. Sous réserve de l'article 242, la mention dans la présente loi d'une chose faite, notamment d'une ordon-

given, passed or otherwise done under a provision of this Act includes a reference to an order, application, notice, by-law or thing made, given, passed or done under the corresponding provision of the *Tenant Protection Act, 1997*.

Information from former Rent Registry

245. (1) The Board shall provide any information it received under subsection 157 (3) of the *Tenant Protection Act, 1997* to members of the public on request.

Application

(2) Subsection (1) does not apply after the first anniversary of the date this section comes into force.

Use of certain forms

246. Despite the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997*, the form of a notice of rent increase, notice of increased charges in a care home or notice of termination that could have been used under that Act may be used for the corresponding purpose under this Act any time within two months after this section comes into force.

PART XIX OTHER MATTERS

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Commercial Tenancies Act

247. Section 2 of the *Commercial Tenancies Act* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Condominium Act, 1998

248. (1) Subsection 4 (2) of the *Condominium Act, 1998* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “Part III of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “Part V of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) Subsection 80 (7) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(4) Subsection 80 (10) of the Act is amended by striking out “Sections 100, 101, 102, 114, 115 and 116 and Part VI of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the beginning and substituting “Sections 149, 150, 151, 165, 166 and 167 and Part VII of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(5) Subsection 165 (7) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

nance rendue, d’une requête présentée, d’un ordre ou d’un avis donné ou d’un règlement municipal adopté, en application d’une disposition de la présente loi vaut mention d’une chose faite en application de la disposition correspondante de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Renseignements inscrits dans l’ancien registre des loyers

245. (1) Sur demande, la Commission fournit au public les renseignements qu’elle a reçus en application du paragraphe 157 (3) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas après le premier anniversaire de l’entrée en vigueur du présent article.

Utilisation de certaines formules

246. Malgré l’abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, la formule de l’avis d’augmentation de loyer, de l’avis d’augmentation des prix demandés dans une maison de soins ou de l’avis de résiliation qui aurait pu être utilisée en application de cette loi peut servir à la fin correspondante en application de la présente loi jusqu’à deux mois après l’entrée en vigueur du présent article.

PARTIE XIX AUTRES QUESTIONS

MODIFICATIONS APPORTÉES À D’AUTRES LOIS

Loi sur la location commerciale

247. L’article 2 de la *Loi sur la location commerciale* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Loi de 1998 sur les condominiums

248. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la partie V de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «la partie III de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(3) Le paragraphe 80 (7) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(4) Le paragraphe 80 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 149, 150, 151, 165, 166 et 167 et la partie VII de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «Les articles 100, 101, 102, 114, 115 et 116 et la partie VI de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 165 (7) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Consumer Protection Act, 2002

249. Clause 2 (2) (g) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Co-operative Corporations Act

250. (1) Subsection 171.7 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 171.7 (2) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Education Act

251. Section 257.13.1 of the *Education Act* is amended by striking out “section 136 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 131 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

Mortgages Act

252. (1) Section 27 of the *Mortgages Act* is amended by striking out “section 118 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 106 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) The definition of “landlord” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) The definition of “rental unit” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(4) The definition of “residential complex” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(5) The definition of “tenancy agreement” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(6) The definition of “tenant” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(7) Subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

249. L'alinéa 2 (2) g) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Loi sur les sociétés coopératives

250. (1) Le paragraphe 171.7 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 171.7 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Loi sur l'éducation

251. L'article 257.13.1 de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «l'article 131 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 136 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l'article.

Loi sur les hypothèques

252. (1) L'article 27 de la *Loi sur les hypothèques* est modifié par substitution de «de l'article 106 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «de l'article 118 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) La définition de «locateur» à l'article 44 de la *Loi* est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(3) La définition de «logement locatif» à l'article 44 de la *Loi* est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(4) La définition de «ensemble d'habitation» à l'article 44 de la *Loi* est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(5) La définition de «convention de location» à l'article 44 de la *Loi* est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(6) La définition de «locataire» à l'article 44 de la *Loi* est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(7) Le paragraphe 47 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(8) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(9) Clause 51 (1) (b) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(10) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(11) Subsection 53 (2) of the Act is amended by striking out “section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(12) Subsection 53 (5) of the Act is amended by striking out “section 43 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 43 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(13) Subsection 53 (6) of the Act is amended by striking out “section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(14) The French version of subsection 53 (7) of the Act is amended by striking out “d’éviction” and substituting “d’expulsion”.

(15) Subsection 53 (7) of the Act is amended by striking out “section 69 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 69 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(16) Section 57 of the Act is amended by striking out “section 178 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 191 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

Personal Health Information Protection Act, 2004

253. Subparagraph 4 ii of the definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Private Security and Investigative Services Act, 2005

254. Clause 9 (1) (c) of the *Private Security and Investigative Services Act, 2005* is repealed and the following substituted:

(c) an eviction under the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

255. Clause 5 (1) (j) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by striking out “*Tenant*

(8) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(9) L’alinéa 51 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l’alinéa.

(10) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(11) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(12) Le paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 43 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 43 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(13) Le paragraphe 53 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(14) La version française du paragraphe 53 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «d’expulsion» à «d’éviction».

(15) Le paragraphe 53 (7) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 69 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 69 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(16) L’article 57 de la Loi est modifié par substitution de «l’article 191 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 178 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l’article.

Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

253. La sous-disposition 4 ii de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la sous-disposition.

Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d’enquête

254. L’alinéa 9 (1) c) de la *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d’enquête* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) l’expulsion prévue par la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*.

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

255. L’alinéa 5 (1) j) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par substitu-

Protection Act, 1997 and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Residential Complex Sales Representation Act

256. The definition of “residential complex” in section 1 of the *Residential Complex Sales Representation Act* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Social Housing Reform Act, 2000

257. (1) The definition of “landlord” in section 2 of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 86 (7) of the Act is amended by striking out “Sections 127 and 128 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the beginning and substituting “Sections 116 and 118 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

Tenant Protection Act, 1997, amendments

258. (1) Section 135 of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

INCREASE BASED ON RENT CONTROL ACT, 1992

Increase based on *Rent Control Act, 1992*

135. (1) If, on or after May 3, 2006, a landlord increased rent under this section, as it read on that day,

- (a) any amount collected by the landlord from the tenant in excess of the amount that the landlord would otherwise have been authorized to collect shall be deemed to be money the landlord collected in contravention of this Act; and
- (b) any amount referred to in clause (a) that was charged or collected by the landlord before the day the *Residential Tenancies Act, 2006* received Royal Assent shall be deemed to have been charged and collected on the day that Act received Royal Assent.

Same

(2) Subsection (1) does not apply if notice of the rent increase was given in accordance with this Act before May 3, 2006.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Reduction: capital expenditures

139.1 If an application is made under section 138 on or after May 3, 2006, an order is issued under subsection 138 (6) or (10), and the order permits an increase in rent that is due in whole or in part to capital expenditures,

tion de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l'alinéa.

Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation

256. La définition de «ensemble d'habitation» à l'article 1 de la *Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

Loi de 2000 sur la réforme du logement social

257. (1) La définition de «locateur» à l'article 2 de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(2) Le paragraphe 86 (7) de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 116 et 118 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «Les articles 127 et 128 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» au début du paragraphe.

Loi de 1997 sur la protection des locataires : modifications

258. (1) L'article 135 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

AUGMENTATION FONDÉE SUR LA LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

Augmentation fondée sur la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

135. (1) Si, le 3 mai 2006 ou après cette date, un locateur a augmenté le loyer en vertu du présent article, tel qu'il existait à cette date :

- a) d'une part, toute somme qu'il a perçue du locataire en sus de celle qu'il aurait par ailleurs été autorisé à percevoir est réputée une somme qu'il a perçue contrairement à la présente loi;
- b) d'autre part, toute somme visée à l'alinéa a) qu'il a demandée ou perçue avant le jour où la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* a reçu la sanction royale est réputée avoir été demandée et perçue le jour où cette loi a reçu la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si un avis de l'augmentation de loyer a été donné conformément à la présente loi avant le 3 mai 2006.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Réduction : dépenses en immobilisations

139.1 Si une requête est présentée en vertu de l'article 138 le 3 mai 2006 ou après cette date, qu'une ordonnance est rendue aux termes du paragraphe 138 (6) ou (10) et que l'ordonnance permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à des dépenses en immobilisations :

- (a) the Tribunal shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the capital expenditures; and
- (b) the order shall require that,
 - (i) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by the maximum percentage permitted by the order, and the tenant continues to occupy the rental unit on the 15th anniversary of the first day of the time period ordered under subsection 138 (6), the landlord shall, on that anniversary, reduce the rent charged to that tenant by the percentage specified under clause (a); and
 - (ii) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by less than the maximum percentage permitted by the order, and the tenant continues to occupy the rental unit on the 15th anniversary of the first day of the time period ordered under subsection 138 (6), the landlord shall, on that anniversary, reduce the rent charged to that tenant by the lesser of,
 - (A) the percentage increase that was charged to the tenant pursuant to the order, and
 - (B) the percentage specified under clause (a).

Tenant Protection Act, 1997, repeal

259. The *Tenant Protection Act, 1997* is repealed.

Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993

260. (1) Subsection 9 (20) of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 28 (5) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

**ACCESS TO JUSTICE ACT, 2006
(BILL 14)**

Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

261. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

- a) d’une part, le Tribunal précise dans l’ordonnance le pourcentage de l’augmentation qui est attribuable aux dépenses en immobilisations;
- b) d’autre part, l’ordonnance exige ce qui suit :
 - (i) si le loyer demandé au locataire d’un logement locatif est augmenté par suite de l’ordonnance du pourcentage maximal permis par l’ordonnance et que le locataire continue d’occuper le logement le 15^e anniversaire du premier jour de la période ordonnée aux termes du paragraphe 138 (6), le locateur doit, le jour de cet anniversaire, réduire le loyer demandé à ce locataire du pourcentage précisé en application de l’alinéa a),
 - (ii) si le loyer demandé au locataire d’un logement locatif est augmenté par suite de l’ordonnance d’un pourcentage inférieur au pourcentage maximal permis par l’ordonnance et que le locataire continue d’occuper le logement le 15^e anniversaire du premier jour de la période ordonnée aux termes du paragraphe 138 (6), le locateur doit, le jour de cet anniversaire, réduire le loyer demandé à ce locataire du moins élevé des pourcentages suivants :
 - (A) le pourcentage d’augmentation qui a été demandé au locataire par suite de l’ordonnance,
 - (B) le pourcentage précisé en application de l’alinéa a).

Loi de 1997 sur la protection des locataires : abrogation

259. La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogée.

Loi de 1993 sur l’administration de la zone résidentielle des îles de Toronto

260. (1) Le paragraphe 9 (20) de la *Loi de 1993 sur l’administration de la zone résidentielle des îles de Toronto* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 28 (5) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(3) Le paragraphe 33 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

**LOI DE 2006 SUR L’ACCÈS À LA JUSTICE
(PROJET DE LOI 14)**

Loi de 2006 sur l’accès à la justice (projet de loi 14)

261. (1) Le présent article ne s’applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l’accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

(3) On the later of the day subsection 185 (2) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 185 (2) of this Act is repealed and the following substituted:

Application filed by representative

(2) An applicant may give written authorization to sign an application to a person representing the applicant under the authority of the *Law Society Act* and, if the applicant does so, the Board may require such representative to file a copy of the authorization.

(4) On the later of the day subsection 204 (3) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 204 (3) of this Act is amended by striking out “a paid agent or counsel to a party” and substituting “the party’s paid representative”.

(5) On the later of the day subsection 208 (1) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 208 (1) of this Act is amended by striking out “the party’s counsel or agent” and substituting “the person who represented the party”.

STRONGER CITY OF TORONTO FOR A STRONGER ONTARIO ACT, 2006 (BILL 53)

Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006 (Bill 53)

262. (1) This section applies only if Bill 53 (*An Act to revise the City of Toronto Acts, 1997 (Nos. 1 and 2), to amend certain public Acts in relation to municipal powers and to repeal certain private Acts relating to the City of Toronto*), introduced on December 14, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 53 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 53 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 53.

(3) On the later of the day subsection 219 (3) of this Act comes into force and the day subsection 309 (3) of Schedule A to Bill 53 comes into force, subsection 219 (3) of this Act is repealed and the following substituted:

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 sont des mentions de ces dispositions telles qu’elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 185 (2) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l’annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 185 (2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête déposée par un représentant

(2) Le requérant peut donner l’autorisation écrite de signer la requête à une personne qui le représente sous l’autorité de la *Loi sur le Barreau*. Le cas échéant, la Commission peut exiger que le représentant dépose une copie de l’autorisation.

(4) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 204 (3) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l’annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 204 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «par le représentant que paie celle-ci» à «par le représentant ou l’avocat que paie celle-ci».

(5) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 208 (1) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l’annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 208 (1) de la présente loi est modifié par substitution de «à la personne qui la représentait» à «à son avocat ou représentant».

LOI DE 2006 CRÉANT UN TORONTO PLUS FORT POUR UN ONTARIO PLUS FORT (PROJET DE LOI 53)

Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort (projet de loi 53)

262. (1) Le présent article ne s’applique que si le projet de loi 53 (*Loi révisant les lois de 1997 nos 1 et 2 sur la cité de Toronto, modifiant certaines lois d’intérêt public en ce qui concerne les pouvoirs municipaux et abrogeant certaines lois d’intérêt privé se rapportant à la cité de Toronto*), déposé le 14 décembre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 53 sont des mentions de ces dispositions telles qu’elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 53 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 219 (3) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 309 (3) de l’annexe A du projet de loi 53, le paragraphe 219 (3) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Not special lien

(3) Subsection 349 (3) of the *Municipal Act, 2001* and subsection 309 (3) of the *City of Toronto Act, 2006* do not apply with respect to the amount spent and the fee, and no special lien is created under either subsection.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

263. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a date for the coming into force of section 137 that is earlier than the date section 2 of Schedule B to the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006* comes into force, section 137 comes into force on the date section 2 of Schedule B to that Act comes into force.

Same

(3) Sections 258, 261 and 262, this section and section 264 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(4) Sections 247 to 253, 255, 256, 257 and 260 come into force on the same day that section 259 comes into force.

Same

(5) Section 254 comes into force on the later of the following days:

1. The day section 259 comes into force.
2. The day subsection 9 (1) of the *Private Security and Investigative Services Act, 2005* comes into force.

Short title

264. The short title of this Act is the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Aucun privilège particulier

(3) Le paragraphe 349 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et le paragraphe 309 (3) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ne s'appliquent pas à l'égard de la somme dépensée et des droits qui s'y rattachent, et aucun privilège particulier n'est créé en vertu de l'un ou l'autre paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

263. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en application du paragraphe (1) indique, pour l'article 137, une date d'entrée en vigueur qui est antérieure à celle de l'article 2 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l'énergie*, l'article 137 entre en vigueur le même jour que l'article 2 de l'annexe B de cette loi.

Idem

(3) Les articles 258, 261 et 262, le présent article et l'article 264 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Les articles 247 à 253, 255, 256, 257 et 260 entrent en vigueur le même jour que l'article 259.

Idem

(5) L'article 254 entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 259.
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 9 (1) de la *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête*.

Titre abrégé

264. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 109

**An Act to revise
the law governing
residential tenancies**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs and Housing

Government Bill

1st Reading May 3, 2006
2nd Reading May 17, 2006
3rd Reading
Royal Assent



*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on General Government and as reported
to the Legislative Assembly June 8, 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 109

**Loi révisant
le droit régissant
la location à usage d'habitation**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales et du Logement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 3 mai 2006
2^e lecture 17 mai 2006
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative le 8 juin 2006)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals and replaces the *Tenant Protection Act, 1997*. The following summary of the Bill describes many of the changes made by the Bill.

Part I – Introduction

A new provision in Part I provides that the purposes of the Bill are to provide protection for residential tenants from unlawful rent increases and unlawful evictions, to establish a framework for the regulation of residential rents, to balance the rights and responsibilities of residential landlords and tenants and to provide for the adjudication of disputes and for other processes to informally resolve disputes (see section 1 of the Bill).

Part I also deals with definitions, the application of the Bill, and exemptions from the Bill and from various provisions of the Bill (including some of the rules in Part VII relating to rent). A new provision exempts from the Bill a residential complex in which the Crown in right of Ontario has an interest if the residential complex was forfeited to the Crown under federal or provincial legislation relating to unlawful activities or if possession of the residential complex has been or may be taken in the name of the Crown under the *Escheats Act* (see clause 5 (m) of the Bill). The Bill changes another exemption so that the provisions dealing with agreements to increase or decrease rent when a service is added or removed (sections 123, 124 and 125 of the Bill) can apply to rental units that are exempt from other rules relating to rent (see subsection 6 (2) of the Bill).

Part II – Tenancy Agreements

Part II deals with several matters relating to tenancy agreements, including the information that a landlord may use in selecting prospective tenants and the landlord's obligation to ensure, if the tenancy agreement is in writing, that the tenant receives a copy of the agreement.

A new provision requires a landlord to provide information to a tenant, in a form approved by the Landlord and Tenant Board (see the explanatory note for Part XI), relating to the rights and responsibilities of landlords and tenants, the role of the Board and how to contact the Board (see section 11 of the Bill).

Part III – Responsibilities of Landlords

Part III deals with the responsibilities of landlords. These include the responsibility for providing and maintaining the residential complex in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards, and the obligation not to substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex for all usual purposes by a tenant.

A new provision permits a landlord to enter a rental unit on 24 hours notice to carry out an inspection of the rental unit for the

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge et remplace la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. Le résumé qui suit décrit beaucoup des modifications qu'il apporte.

Partie I – Introduction

Une nouvelle disposition de la partie I prévoit que les objets du projet de loi sont de protéger les locataires d'habitations contre les augmentations de loyer et les expulsions illicites, d'établir un cadre pour la réglementation des loyers d'habitations, d'atteindre un équilibre entre les droits et responsabilités des locateurs et locataires d'habitations et de prévoir la décision des différends de même que des méthodes de règlement à l'amiable des différends (voir l'article 1 du projet de loi).

La partie I énonce également les définitions, le champ d'application du projet de loi et les exclusions de celui-ci et de certaines de ses dispositions (y compris certaines des règles de la partie VII qui se rapportent au loyer). Une nouvelle disposition soustrait à son application l'ensemble d'habitation dans lequel la Couronne du chef de l'Ontario a un intérêt s'il a été confisqué au profit de la Couronne en vertu d'une loi fédérale ou provinciale portant sur les activités illégales ou si sa possession a été ou peut être prise au nom de la Couronne en vertu de la *Loi sur les biens en déshérence* (voir l'alinéa 5 m) du projet de loi). Le projet de loi modifie une autre exclusion de sorte que les dispositions traitant des conventions d'augmentation ou de diminution du loyer en cas d'ajout ou de retrait d'un service (articles 123, 124 et 125 du projet de loi) peuvent s'appliquer aux logements locatifs qui sont soustraits à l'application des autres règles relatives au loyer (voir le paragraphe 6 (2) du projet de loi).

Partie II – Conventions de location

La partie II traite de plusieurs questions se rapportant aux conventions de location, y compris les renseignements dont le locateur peut se servir pour choisir un locataire éventuel et l'obligation qu'il a de veiller à ce que locataire reçoive un exemplaire de la convention de location si elle est écrite.

Une nouvelle disposition exige que le locateur remette au locataire, selon la formule qu'approuve la Commission de la location immobilière (voir la note explicative de la partie XI), des renseignements sur les droits et responsabilités des locateurs et des locataires, le rôle de la Commission et la manière de communiquer avec elle (voir l'article 11 du projet de loi).

Partie III – Responsabilités des locateurs

La partie III traite des responsabilités des locateurs. Celles-ci comprennent l'obligation de garder l'ensemble d'habitation en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, de même que l'obligation de ne pas entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire.

Une nouvelle disposition autorise le locateur à entrer dans le logement locatif sur préavis de 24 heures pour y effectuer une ins-

purpose of determining whether or not the rental unit is in a good state of repair and fit for habitation and complies with health, safety, housing and maintenance standards (see paragraph 4 of subsection 27 (1) of the Bill).

If, on application by a tenant, the Board determines that the landlord has seriously breached the obligation to comply with health, safety, housing and maintenance standards, the Bill expands the powers of the Board to include making orders to prohibit the landlord from increasing the rent for the rental unit until repairs, replacements or other work has been completed. New tenants must be given notice of these orders. A tenant who is entitled to notice can make an application to the Board to determine the lawful rent that is payable until the work is completed and the lawful rent that will be payable after the work is completed. (See paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1) and sections 114 and 115 of the Bill.)

Part IV – Responsibilities of Tenants

Part IV deals with the responsibilities of tenants. These include the responsibility for ordinary cleanliness of the rental unit and the responsibility to repair undue damage caused by the tenant.

Part V – Security of Tenure and Termination of Tenancies

Part V provides that a tenancy may be terminated only in accordance with the Bill. It provides for landlords and tenants to give notices of termination in circumstances specified in the Bill and to apply to the Board for orders terminating a tenancy. If the term or period of a tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the tenancy is deemed to have been renewed. A landlord cannot recover possession of a rental unit unless the tenant has vacated or abandoned the unit or an order of the Board evicting the tenant has authorized the possession.

The period during which a landlord is required to make an evicted tenant's property available to be retrieved is extended from 48 hours to 72 hours (see subsection 41 (3) of the Bill).

A new provision permits a former tenant to apply to the Board in the event of a breach of the landlord's responsibilities with respect to an evicted tenant's property (see subsection 41 (6) of the Bill).

The provisions that permit notices of termination to be given for the purpose of residential occupation by the landlord or a purchaser, or by certain members of their families, are revised to apply also to a person who provides or will provide care services to the landlord or purchaser, or to one of those family members, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or first floor community in which the rental unit is located (see clauses 48 (1) (d) and 49 (1) (d) and (2) (d) of the Bill).

The provisions that permit a former tenant to apply where a landlord has given a notice of termination in bad faith are extended to include cases where the notice was given by the Board based on the notice and findings that an application made by a former tenant to the Board may establish the landlord gave a notice of termination in bad faith despite previous findings by the Board to the contrary from a previous application under the Bill.

pection afin de déterminer s'il est en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation (voir la disposition 4 du paragraphe 27 (1) du projet de loi).

Dans les cas où elle détermine, à la suite d'une requête présentée par le locataire, que le locateur a gravement manqué à l'obligation qu'il a de se conformer aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, la Commission est investie de pouvoirs élargis pour lui permettre notamment de rendre des ordonnances interdisant au locateur d'augmenter le loyer du logement locatif jusqu'à ce que les remplacements ou les travaux de réparation ou autres aient été terminés. Les nouveaux locataires doivent être avisés de ces ordonnances. Par ailleurs, le locataire qui a droit à un avis peut demander par requête à la Commission de déterminer le loyer légal qui est payable jusqu'à ce que les travaux soient terminés et celui qui sera payable par la suite. (Voir les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1) et les articles 114 et 115 du projet de loi.)

Partie IV – Responsabilités des locataires

La partie IV traite des responsabilités des locataires. Celles-ci comprennent l'obligation de garder le logement locatif en bon état de propreté et de réparer les dommages injustifiés causés par le locataire.

Partie V – Droit au maintien dans les lieux et résiliation des locations

La partie V prévoit qu'une location ne peut être résiliée que conformément au projet de loi. Elle prévoit que les locateurs et les locataires peuvent donner un avis de résiliation dans les circonstances que précise le projet de loi et demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location. À l'expiration de la période ou au terme d'une location qui n'est ni reconduite ni résiliée, la location est réputée avoir été reconduite. Le locateur ne peut reprendre possession du logement locatif que si le locataire a quitté ou abandonné le logement ou qu'une ordonnance d'expulsion du locataire rendue par la Commission a autorisé la reprise.

La période pendant laquelle le locateur doit faire en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés passe de 48 à 72 heures (voir le paragraphe 41 (3) du projet de loi).

Une nouvelle disposition permet à un ancien locataire de présenter une requête à la Commission en cas de manquement aux obligations du locateur en ce qui concerne les biens qui appartiennent à un locataire expulsé (voir le paragraphe 41 (6) du projet de loi).

Les dispositions qui autorisent la remise d'un avis de résiliation de la location du logement pour permettre son occupation à des fins d'habitation par le locateur ou un acheteur, ou par certains membres de leur famille, sont révisées de manière à s'appliquer également à la personne qui fournit ou qui fournira des services en matière de soins au locateur ou à l'acheteur, ou à ces mêmes membres de leur famille, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à usage récréatif dans lequel est situé le logement locatif. (voir les alinéas 48 (1) d) et 49 (1) d) et (2) d) du projet de loi).

Les dispositions qui permettent à un ancien locataire de présenter une requête à la Commission lorsqu'un locateur a donné un avis de résiliation de mauvaise foi sont élargies pour permettre qu'elles s'appliquent également si le locateur a donné le logement locatif à la suite d'une requête présentée à la Commission et l'ancien locataire a obtenu une ordonnance de résiliation de la location. Le locateur ne peut reprendre possession du logement locatif que si le locataire a quitté ou abandonné le logement ou qu'une ordonnance d'expulsion du locataire rendue par la Commission a autorisé la reprise. (voir les paragraphes 6, 7 et 8 du projet de loi).

A new provision permits a landlord to give a 10 day notice of termination if a tenant or other person wilfully causes undue damage or uses the rental unit or residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause significantly greater damage. The notice is not required to give the tenant an opportunity to remedy the situation. An order evicting a tenant that is based on this notice may provide that it is effective on a date earlier than the date of termination specified in the notice. Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, the Board is required to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order that is based on this notice. (See section 63, subsection 80 (2) and section 84 of the Bill.)

A new provision permits a landlord who resides in a building containing not more than ~~six~~^{three} residential units to give a 10 day notice of termination if the conduct of a tenant or other person substantially interferes with the reasonable enjoyment of the building for all usual purposes by the landlord or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord. The notice is not required to give the tenant an opportunity to remedy the situation. Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, the Board is required to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order that is based on this notice. (See sections 65 and 84 of the Bill.)

The Bill continues the provisions governing eviction applications for non-payment of rent that permit a tenant to make a motion, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant paid the full amount due before the eviction order became enforceable. The Bill also adds new provisions to permit the tenant to make a motion, on notice to the landlord, after the eviction order becomes enforceable but before it is executed, if the tenant pays the arrears of rent and certain other charges. This new kind of motion may be made only once during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord. (See subsections 74 (11) to (18) of the Bill.)

A new provision permits an order evicting a tenant to provide that it is effective on a date earlier than the date specified in the notice of termination if (in addition to the circumstances described above) the order is based on an act or omission of the tenant that seriously impairs the safety of any person (see subsection 80 (2) of the Bill).

A new provision permits a tenant, at a hearing of a landlord's application for an order evicting the tenant for non-payment of rent, to raise any issue that could be the subject of an application made by the tenant under the Bill, and the Board may make any order it could have made had the tenant made an application. A similar rule applies to a landlord's application for payment of arrears of rent. (See section 82 and subsection 87 (2) of the Bill.)

The Bill continues the provisions that give the Board the power to refuse an eviction order unless it would be unfair to refuse, and the power to postpone enforcement of an eviction order. If a hearing is held, a new provision prohibits the Board from granting an eviction order unless the Board has considered whether to exercise these powers (see subsection 83 (2) of the Bill).

Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, a new provision requires the Board to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order if (in

Une nouvelle disposition permet au locateur de donner un avis de résiliation de 10 jours si le locataire ou une autre personne cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation ou l'utilise d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages considérablement plus importants. Il n'est pas nécessaire que l'avis donne l'occasion au locataire de remédier à la situation. L'ordonnance d'expulsion du locataire qui est fondée sur cet avis peut prévoir qu'elle prend effet à une date antérieure à la date de résiliation précisée dans celui-ci. Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui est fondée sur l'avis. (Voir l'article 63, le paragraphe 80 (2) et l'article 84 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition permet au locateur qui réside dans un immeuble comptant au plus ~~six~~^{trois} habitations de donner un avis de résiliation de 10 jours si le comportement du locataire ou d'une autre personne entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'immeuble aux fins habituelles par le locateur ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de celui-ci. Il n'est pas nécessaire que l'avis donne l'occasion au locataire de remédier à la situation. Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui est fondée sur l'avis. (Voir les articles 65 et 84 du projet de loi.)

Le projet de loi maintient les dispositions régissant les requêtes en expulsion pour non-paiement du loyer qui permettent au locataire de présenter une motion, sans en donner de préavis au locateur, pour obtenir une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire. Le projet de loi ajoute également de nouvelles dispositions pour permettre au locataire de présenter une motion, sur préavis donné au locateur, après que l'ordonnance d'expulsion devient exécutoire, mais avant son exécution, s'il paie les arriérés de loyer et certains autres frais. Ce nouveau genre de motion ne peut être présentée qu'une fois pendant la période visée par la convention de location que le locataire a conclue avec le locateur. (Voir les paragraphes 74 (11) à (18) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition permet qu'une ordonnance d'expulsion du locataire prévoit qu'elle prend effet à une date antérieure à celle précisée dans l'avis de résiliation si, en plus des circonstances décrites ci-dessus, l'ordonnance est fondée sur un acte ou une omission du locataire qui compromet gravement la sécurité de quiconque (voir le paragraphe 80 (2) du projet de loi).

Une nouvelle disposition autorise le locataire à soulever, à l'audience qui a lieu sur la requête du locateur demandant une ordonnance d'expulsion du locataire pour non-paiement de loyer, toute question qui pourrait faire l'objet d'une requête présentée par lui en vertu du projet de loi, et la Commission peut rendre toute ordonnance qu'elle aurait pu rendre si le locataire avait présenté une requête. Une règle semblable s'applique à la requête que présente le locateur pour obtenir une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer. (Voir l'article 82 et le paragraphe 87 (2) du projet de loi.)

Le projet de loi maintient les dispositions qui confèrent à la Commission le pouvoir de refuser de rendre une ordonnance d'expulsion sauf si cela constituerait une injustice de même que le pouvoir de surseoir à l'exécution d'une telle ordonnance. Une nouvelle disposition interdit à la Commission, en cas d'audience, de rendre cette ordonnance sans avoir examiné la question de savoir si elle devrait exercer ces pouvoirs (voir le paragraphe 83 (2) du projet de loi).

Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit, selon une nouvelle disposition, demander au shérif d'accélérer l'exécution

addition to the circumstances described above) the order is based on the production or trafficking of an illegal drug, the possession of an illegal drug for the purpose of trafficking, or an act or omission that seriously impairs the safety of any person (see section 84 of the Bill).

In a number of other cases, the landlord's rental unit takes effect during a period that the tenant is in arrears of rent and the Board refuses to grant an eviction order because the landlord is in serious breach of the obligation to maintain the premises in a good state of repair and fit for habitation. A new provision requires the amount of arrears of rent owing by the tenant to be determined as if the rent increase had never taken effect (see subsection 87 (6) of the Bill).

A new section deals with the determination of the amount of arrears of rent owing when a tenant abandons or vacates a rental unit in certain circumstances (see section 88 of the Bill).

Part VI – Assignment, Subletting and Unauthorized Occupancy

Part VI deals with a tenant's ability to assign or sublet a rental unit with the landlord's consent. It also permits the eviction of unauthorized occupants.

Part VII – Rules Relating to Rent

Part VII governs matters relating to rent. In general, a landlord may increase rent only in accordance with Part VII and cannot charge rent in an amount greater than the lawful rent permitted under Part VII. A tenant's rent may be increased only if at least 90 days written notice of the increase is given and only if at least 12 months have elapsed since the tenant's last increase (or, if the tenant's rent has not previously been increased, since the day the rental unit was first rented to the tenant). A landlord may not increase rent by more than the annual rent increase guideline unless permitted to do so by an order of the Board or by certain agreements.

The Bill changes the provisions governing rent deposits to require interest to be paid on the rent deposit at the same rate as the rent increase guideline in effect at the time the payment of interest is due. The *Tenant Protection Act, 1997* requires interest to be paid at the rate of 6 per cent. A new provision permits a landlord to deduct from the interest payable the difference between the amount of the rent deposit paid by the tenant and the permissible amount of the rent deposit, and the amount deducted becomes part of the rent deposit. (See subsections 106 (6) and (7) of the Bill.)

A new provision prohibits a landlord from requiring a tenant to permit automatic debiting of the tenant's bank account or any other form of automatic payment for the payment of rent (see clause 108 (b) of the Bill).

A new provision permits certain discounts to be offered without affecting the lawful rent. (see subsection 111 (2) of the Bill).

The Bill changes the provision governing the determination of the annual rent increase guideline so that the guideline for a calendar year will be the percentage change from year to year in the Consumer Price Index, averaged over a 12-month period. Under the *Tenant Protection Act, 1997*, the guideline is 55 per cent of the percentage increase in an index calculated in accordance with regulations. (See subsection 120 (2) of the Bill.)

If a landlord and tenant agree to a rent increase in connection with a capital expenditure or a new service, the Bill reduces the maximum permissible increase from 4 per cent above the guideline to 3 per cent above the guideline (see subsection 121 (3) of the Bill).

de celle qui, en plus des circonstances décrites ci-dessus, se fonde sur la production ou le trafic d'une drogue illicite, sur la possession d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic ou sur un acte ou une omission qui compromet gravement la sécurité de quiconque (voir l'article 84 du projet de loi).

Une nouvelle disposition prévoit que si un avis d'augmentation du loyer du logement locatif du locataire prend effet pendant que le locataire doit un arriéré de loyer et que la Commission refuse de rendre une ordonnance d'expulsion parce que le locataire a gravement manqué à son obligation de garder les lieux en bon état et propres à l'habitation, l'arriéré de loyer dû par le locataire doit être calculé comme si l'augmentation de loyer n'avait jamais pris effet (voir le paragraphe 87 (6) du projet de loi).

Un nouvel article traite du calcul de l'arriéré de loyer dû par le locataire qui abandonne ou quitte le logement locatif dans certaines circonstances (voir l'article 88 du projet de loi).

Partie VI – Cession, sous-location et occupation non autorisée

La partie VI porte sur la capacité du locataire de céder ou de sous-louer le logement locatif avec le consentement du locateur. Elle permet également l'expulsion des occupants non autorisés.

Partie VII – Règles relatives au loyer

La partie VII régit les questions relatives au loyer. En général, le locateur ne peut augmenter le loyer que conformément à cette partie, ni demander un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la même partie. Le loyer du locataire ne peut être augmenté que si un préavis écrit d'au moins 90 jours lui a été donné et que si au moins 12 mois se sont écoulés depuis la dernière augmentation qui lui a été demandée (ou, si son loyer n'a pas été augmenté auparavant, depuis le jour où le logement lui a été loué pour la première fois). Le locateur ne peut pas augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal d'augmentation de loyer fixé annuellement à moins d'être autorisé à le faire par une ordonnance de la Commission ou par certaines conventions.

Le projet de loi modifie les dispositions régissant les avances de loyer pour exiger le versement d'intérêts, sur le montant de celles-ci, au taux légal d'augmentation de loyer qui est en vigueur à l'échéance du versement. La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* fixe le taux des intérêts à 6 pour cent. Une nouvelle disposition autorise le locateur à déduire des intérêts payables la différence entre l'avance versée par le locataire et l'avance permise. Le montant déduit fait partie de l'avance. (Voir les paragraphes 106 (6) et (7) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition interdit au locateur d'exiger que le locataire permette le virement automatique de son compte bancaire ou une autre forme de paiement automatique pour le paiement du loyer (voir l'alinéa 108 b) du projet de loi).

Une nouvelle disposition permet d'offrir certaines remises sans que cela ait une incidence sur le loyer légal (voir le paragraphe 111 (2) du projet de loi).

Le projet de loi modifie la disposition régissant la fixation du taux légal annuel d'augmentation de loyer de sorte que le taux légal pour une année civile donnée correspond à la moyenne, sur 12 mois, du taux de variation annuelle de l'Indice des prix à la consommation. Aux termes de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, le taux légal correspond à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation d'un indice calculé conformément aux règlements. (Voir le paragraphe 120 (2) du projet de loi.)

Le projet de loi réduit l'augmentation maximale permise de 4 à 3 pour cent en sus du taux légal dans les cas où le locateur et le locataire conviennent d'une augmentation du loyer en échange d'une dépense en immobilisations ou d'un nouveau service (voir le paragraphe 121 (3) du projet de loi).

If a landlord makes an application to increase rent by more than the guideline based on capital expenditures, a new provision requires the landlord to make information that accompanies the application available to tenants (see subsection 126 (4) of the Bill).

Under the *Tenant Protection Act, 1997*, unreasonable capital expenditures can be disallowed in making findings in an application to increase rent by more than the guideline, and there is a list of expenditures that cannot be found to be unreasonable. Under the Bill, a capital expenditure can justify a rent increase above the guideline only if it is an eligible capital expenditure, and a capital expenditure is an eligible capital expenditure if it appears in the list (see subsection 126 (7) of the Bill).

For the purposes of an application to increase rent by more than the guideline, a new provision states that a capital expenditure to replace a system or thing is not an eligible capital expenditure if the system or thing did not require major repair or replacement, unless the replacement resulted in an improvement in promotes access for persons with disabilities, energy or water conservation or security (see subsection 126 (8) of the Bill).

A new provision requires the Board to dismiss all or part of a landlord's application to increase rent by more than the guideline if the landlord has not, within the required time, completed the items in work orders that relate to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard or if the landlord is seriously breaching the obligation to maintain the residential complex in a good state of repair and fit for habitation (see subsection 126 (9) of the Bill).

A new provision prevents an order from being made to increase a new tenant's rent by more than the guideline as a result of a capital expenditure, if the new tenancy agreement took effect after the capital expenditure was completed (see subsection 126 (8.1) of the Bill).

If the Board makes an order permitting an increase in rent above the guideline as a result of operating costs related to security services and eligible capital expenditures, the Bill reduces the maximum increase attributable to those costs and expenditures in any year from 4 per cent to 3 per cent and establishes a limit of three years on the number of years in which an increase attributable to those costs and expenses may be taken (see subsection 126 (11) of the Bill).

New provisions apply to a landlord's application to increase rent by more than the guideline if the landlord has not, within the required time, completed items in work orders that relate to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, if the landlord has not completed specified repairs or replacements or other work ordered by the Board that relate to a serious breach of the landlord's obligation to maintain the residential complex in a good state of repair and fit for habitation, or if the landlord is seriously breaching that obligation. The new provisions require the Board to dismiss the application with respect to an affected rental unit or to provide, in any order permitting a rent increase of more than the guideline, that the rent charged for an affected rental unit shall not be increased pursuant to the order until the work has been done or the breach no longer affects the unit. (See subsections 126 (11.1) and (11.2) of the Bill.)

If a landlord increases a tenant's rent pursuant to a Board order that permits an increase by more than the guideline due to an

Une nouvelle disposition exige que le locateur qui présente une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal fondée sur des dépenses en immobilisations mette les renseignements qui accompagnent la requête à la disposition des locataires (voir le paragraphe 126 (4) du projet de loi).

La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* permet de refuser les dépenses en immobilisations déraisonnables lors de l'émission de conclusions à la suite d'une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal et cette loi renferme une liste de dépenses dont on ne peut conclure qu'elles sont déraisonnables. En vertu du projet de loi, une dépense en immobilisations peut justifier une augmentation de loyer en plus du taux légal uniquement s'il s'agit d'une dépense en immobilisations admissible, les dépenses en immobilisations étant admissibles si elles figurent dans la liste (voir le paragraphe 126 (7) du projet de loi).

Une nouvelle disposition indique qu'aux fins d'une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal, une dépense en immobilisations servant à remplacer des installations ou une chose n'est pas admissible si les installations ou la chose n'avaient pas besoin de réparations majeures ou d'être remplacées, sauf si le remplacement a permis d'améliorer l'accès soit les moyens d'accès pour les personnes atteintes d'une invalidité, soit l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau, soit la sécurité (voir le paragraphe 126 (8) du projet de loi).

Une nouvelle disposition exige que la Commission rejette tout ou partie de la requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal si le locateur n'a pas terminé dans les délais impartis les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux qui se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation ou qu'il manque gravement à l'obligation qu'il a de garder l'ensemble d'habitation en bon état et propre à l'habitation (voir le paragraphe 126 (9) du projet de loi).

Une nouvelle disposition empêche qu'une ordonnance soit rendue pour augmenter le loyer d'un nouveau locataire d'un pourcentage supérieur au taux légal en raison d'une dépense en immobilisations si la nouvelle convention de location a pris effet après que les travaux visés par la dépense en immobilisations ont été terminés (voir le paragraphe 126 (8.1) du projet de loi).

Si la Commission rend une ordonnance permettant d'augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal en raison de frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité et de dépenses en immobilisations admissibles, l'augmentation maximale attribuable à ces frais et dépenses qui peut être demandée au cours d'une année donnée est réduite de 4 à 3 pour cent et une telle augmentation ne peut pas être touchée pendant plus de trois ans (voir le paragraphe 126 (11) du projet de loi).

Des nouvelles dispositions s'appliquent à la requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal que présente le locateur si celui-ci n'a pas terminé dans les délais impartis les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux qui se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation, s'il n'a pas terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précises que la Commission a ordonnés et qui se rapportent à un manquement grave à l'obligation qu'il a de garder l'ensemble d'habitation en bon état et propre à l'habitation ou si il manque gravement à cette obligation. Les nouvelles dispositions exigent que la Commission rejette la requête à l'égard d'un logement locatif touché ou qu'elle prévienne, dans toute ordonnance permettant d'augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal, que le loyer demandé pour un logement touché ne doit pas être augmenté par suite de l'ordonnance jusqu'à ce que les travaux aient été terminés ou que le manquement ne touche plus le logement. (Voir les paragraphes 126 (11.1) et (11.2) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition exige que si le locateur augmente le loyer du locataire en vertu d'une ordonnance de la Commission

extraordinary increase in utility costs, a new provision requires the landlord to provide the tenant with information about utility costs and to reduce the tenant's rent if those costs decrease during a period prescribed by regulation by more than a percentage prescribed by regulation (see section 128 of the Bill).

If a landlord increases a tenant's rent pursuant to a Board order that permits an increase by more than the guideline due to eligible capital expenditures, a new provision requires the order to specify a date on which the landlord must reduce the rent charged to that tenant, if the tenant continues to occupy the rental unit on that date (see section 129 of the Bill).

Part VIII – Smart Meters and Apportionment of Utility Costs

The provisions of this Part are new.

Section 137 of the Bill deals with smart meters for electricity. Its features include the following:

1. If a smart meter is installed by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, a landlord who has the obligation to supply electricity to a rental unit may terminate that obligation, without the consent of the tenant, by giving the tenant adequate notice and reducing the rent in accordance with rules prescribed by regulation. The termination of the obligation cannot take effect earlier than 12 months, or such longer period as may be prescribed by regulation, after the installation of the smart meter. (See subsections 137 (3) and (4).)
2. If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord must provide a prospective tenant with information related to electricity consumption in the rental unit and must comply with obligations related to electricity conservation that may be prescribed by regulation (see subsections 137 (5) to (11)).
3. A capital expenditure made after a smart meter was installed may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity (see subsection 137 (12)).

Section 138 of the Bill deals with the apportionment of utility costs. Its features include the following:

1. A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to the rental units in the building may, without the consent of the tenants, charge each tenant a portion of the cost of the utility by giving the tenants adequate notice and reducing the rents in accordance with rules prescribed by regulation (see subsection 138 (1)).
2. If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord must provide a prospective tenant with information related to the cost of the utility and must comply with obligations related to conservation of the utility that may be prescribed by regulation (see subsections 138 (4) to (9)).

qui permet une augmentation supérieure au taux légal en raison d'une augmentation extraordinaire des frais de services d'utilité publique, il doit fournir au locataire des renseignements sur les frais de services d'utilité publique et réduire le loyer si ces frais sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit par règlement pendant la période prescrite par règlement (voir l'article 128 du projet de loi).

Si le locateur augmente le loyer du locataire par suite d'une ordonnance de la Commission qui permet une augmentation supérieure au taux légal en raison de dépenses en immobilisations admissibles, l'ordonnance doit, selon une nouvelle disposition, préciser une date à laquelle le locateur doit réduire le loyer demandé à ce locataire s'il continue d'occuper le logement à cette date (voir l'article 129 du projet de loi).

Partie VIII – Compteurs intelligents et répartition des frais de services d'utilité publique

Les dispositions de cette partie sont nouvelles.

L'article 137 du projet de loi porte sur les compteurs d'électricité intelligents. Suivent quelques-uns de ses éléments :

1. Si un compteur intelligent est installé par une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, le locateur qui a l'obligation d'approvisionner le logement locatif en électricité peut mettre fin à cette obligation, sans le consentement du locataire, en lui remettant un avis suffisant et en réduisant son loyer conformément aux règles prescrites par règlement. Il ne peut toutefois pas y mettre fin moins de 12 mois, ou moins que la période plus longue qui est prescrite par règlement, après l'installation du compteur intelligent. (Voir les paragraphes 137 (3) et (4)).
2. Si un compteur intelligent est installé pour le logement locatif, le locateur doit fournir à un locataire éventuel des renseignements concernant la consommation d'électricité du logement et doit respecter les exigences en matière d'économie d'électricité qui sont prescrites par règlement (voir les paragraphes 137 (5) à (11)).
3. Le locateur ne peut pas se fonder sur une dépense en immobilisations engagée après l'installation d'un compteur intelligent dans une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal si la dépense n'a pas favorisé des économies d'électricité et que le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une qui favorisait de telles économies (voir le paragraphe 137 (12)).

L'article 138 du projet de loi traite de la répartition des frais de services d'utilité publique. Suivent quelques-uns de ses éléments :

1. Le locateur d'un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d'utilité publique aux logements de l'immeuble peut, sans le consentement des locataires, demander à chacun de ceux-ci une partie des frais du service en leur remettant un avis suffisant et en réduisant leur loyer conformément aux règles prescrites par règlement (voir le paragraphe 138 (1)).
2. Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique doit fournir à un locataire éventuel des renseignements concernant le coût du service et doit respecter les exigences en matière d'économie du service qui sont prescrites par règlement (voir les paragraphes 138 (4) à (9)).

3. A capital expenditure made after a landlord charged tenants a portion of the cost of a utility may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of the utility and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of the utility (see subsection 138 (10)).

Part IX – Care Homes

Part IX contains provisions governing the responsibilities of landlords and tenants in care homes, the ability of a landlord to transfer a tenant out of a care home and the rules related to rent and other charges in care homes.

If a tenancy relating to a care home is not in writing or does not set out what has been agreed to with respect to care services and meals, a new provision permits the tenant to apply to the Board for an abatement of rent (see subsection 139 (3) of the Bill).

Under the Tenant Protection Act, 1997, a landlord may terminate the tenancy of a tenant in a care home when the period of tenancy agreed to has expired if the rental unit was occupied solely for the purpose of receiving agreed upon rehabilitative or therapeutic services, but only if no other tenant of the care home occupying a rental unit solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years. The Bill replaces the two-year period with a period prescribed by the regulations (see clause 144 (1) (b) of the Bill).

New provisions permit a tenant of a care home who terminates a tenancy to require the landlord to stop the provision of care services and meals before the date the tenancy terminates (see subsections 145 (2), (3) and (4) of the Bill).

A new provision prohibits a landlord of a care home from doing anything to prevent a tenant from obtaining care services from a person of the tenant's choice that are in addition to care services provided under the tenancy agreement, and prohibits the landlord from interfering with the provision of those services (see section 147 of the Bill).

Part X – Mobile Home Parks and Land Lease Communities

Part X contains provisions governing the responsibilities of landlords and tenants in mobile home parks, the termination of tenancies in mobile home parks and the rules related to rent and other charges in mobile home parks. The provisions of Part X relating to mobile home parks apply, with necessary modifications, to land lease communities.

A new provision requires a landlord of a mobile home park who establishes rules to provide a written copy of the rules to the tenants. If the landlord fails to comply with this obligation, the obligation to pay rent is suspended. (See section 154 of the Bill.)

If a tenant is obligated to pay a landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant, a new provision requires the landlord to provide the tenant with information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes (see section 155 of the Bill).

The provision relating to the assignment of a site for a mobile home when the tenant has sold the tenant's mobile home to the potential assignee is changed to permit the landlord to refuse

3. Le locateur ne peut pas se fonder sur une dépense en immobilisations engagée après qu'il a demandé une partie des frais d'un service d'utilité publique aux locataires dans une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal si la dépense n'a pas favorisé des économies du service et que le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une qui favorisait de telles économies (voir le paragraphe 138 (10)).

Partie IX – Maisons de soins

La partie IX renferme des dispositions régissant les responsabilités des locateurs et des locataires de maisons de soins, la capacité du locateur de transférer un locataire d'une telle maison et les règles relatives au loyer et à d'autres frais.

Une nouvelle disposition autorise le locataire d'une maison de soins à présenter une requête en diminution de loyer à la Commission si sa convention de location n'est pas par écrit ou qu'elle n'énonce pas ce dont il a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas (voir le paragraphe 139 (3) du projet de loi).

En vertu de la Loi de 1997 sur la protection des locataires, le locateur peut résilier la location du locataire d'une maison de soins lorsque la période de location convenue a expiré si le logement local est occupé uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques convalescents, mais seulement si aucun autre locataire de la maison de soins qui occupe un logement local est uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques n'est autorisé à y résider pendant plus de deux ans. Le projet de loi remplace la période de deux ans par la période que prescrivent les règlements (voir l'alinéa 144 (1) b) du projet de loi).

De nouvelles dispositions permettent au locataire d'une maison de soins qui résilie la location d'exiger que le locateur cesse de fournir les services en matière de soins et les repas avant la date de résiliation (voir les paragraphes 145 (2), (3) et (4) du projet de loi).

Une nouvelle disposition interdit au locateur d'une maison de soins de faire quoi que ce soit pour empêcher un locataire d'obtenir, de la personne de son choix, des services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location et d'entraver la fourniture de ces services (voir l'article 147 du projet de loi).

Partie X – Parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers

La partie X renferme des dispositions régissant les responsabilités des locateurs et des locataires de parcs de maisons mobiles, la résiliation des locations dans de tels parcs et les règles relatives au loyer et aux autres droits qui s'y appliquent. Les dispositions de la partie X qui se rapportent aux parcs de maisons mobiles s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux zones résidentielles à baux fonciers.

Une nouvelle disposition exige que le locateur d'un parc de maisons mobiles qui établit des règles en remette une copie écrite aux locataires, faute de quoi l'obligation de payer le loyer est suspendue. (Voir l'article 154 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition prévoit que si le locataire est tenu de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers que celui-ci a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire, le locateur doit lui fournir les renseignements de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière (voir l'article 155 du projet de loi).

La disposition relative à la cession de l'emplacement d'une maison mobile que le locataire a vendue au cessionnaire éventuel est modifiée pour permettre au locateur de refuser son

consent if, on application by the landlord, the Board determines that the landlord's grounds for refusing are reasonable (see section 159 of the Bill).

A new provision deals with the amount of compensation owing to a tenant of a mobile home park who receives notice of termination for the purposes of demolition, conversion to non-residential use, or repairs or renovations (see subsection 164 (2)).

Part XI – The Landlord and Tenant Board

The Ontario Rental Housing Tribunal is continued as the Landlord and Tenant Board (see subsection 168 (1) of the Bill).

Part XI also includes general provisions dealing with the composition, jurisdiction and role of the Board.

Part XII – Board Proceedings

Part XII deals with procedural and other matters related to Board proceedings.

The Bill does not contain provisions like those of the *Tenant Protection Act, 1997* that, with respect to certain applications (including applications for eviction orders, for arrears of rent and for payment of money collected illegally), permit orders to be made without holding a hearing if the respondent does not file a dispute (see sections 177 and 192 of the *Tenant Protection Act, 1997*).

A new provision requires the Board to notify the respondent and, where possible, provide the respondent with additional information when an application is made to the Board, except in the circumstances prescribed by regulation (see section 189 of the Bill).

The largest rent increase that can be mediated by the Board for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home is reduced from 4 per cent above the guideline to 3 per cent above the guideline (see subsection 194 (3) of the Bill).

The Bill expands the Board's power to permit payment of money into the Board so that the Board may allow a tenant to pay all or part of the tenant's rent into the Board if the tenant is making an application for a determination of whether the landlord has breached the obligation to provide and maintain the residential complex in a good state of repair and fit for habitation and to comply with health, safety, housing and maintenance standards (see clause 195 (1) (b) of the Bill).

If a landlord makes an application to the Board based on non-payment of rent and the parties reach a written agreement resolving the subject-matter of the application, a new provision permits the Board to make an order based on the agreement, without holding a hearing, for the payment of arrears and certain other amounts. An order under this provision cannot terminate the tenancy. (See section 206 of the Bill.)

A new provision allows that the Board may, on its own decision, dismiss an application if a party to a proceeding was not reasonably able to participate in the proceedings (see subsection 206 (2) of the Bill).

Part XIII – Municipal Vital Services By-laws

Part XIII gives the council of a local municipality the power to pass by-laws requiring landlords to provide adequate and suitable vital services and prohibiting suppliers from ceasing to provide the vital service unless notice has been given to the municipality. If a landlord does not provide the vital service in accordance with the by-law, the municipality may arrange for the service to be provided.

consentement si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée par le locateur, que les motifs de son refus sont raisonnables (voir l'article 159 du projet de loi).

Une nouvelle disposition traite de l'indemnité à laquelle a droit le locataire d'un parc de maisons mobiles qui reçoit un avis de résiliation aux fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation (voir le paragraphe 164 (2)).

Partie XI – Commission de la location immobilière

Le Tribunal du logement de l'Ontario est prorogé sous le nom de Commission de la location immobilière (voir le paragraphe 168 (1) du projet de loi).

La partie XI comporte également des dispositions générales traitant de la composition, de la compétence et du rôle de la Commission.

Partie XII – Instances devant la Commission

La partie XII traite des questions de procédure et autres se rapportant aux instances devant la Commission.

Le projet de loi ne renferme pas de dispositions semblables à celles de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* qui, à l'égard de certaines requêtes (y compris celles demandant une ordonnance d'éviction, de paiement d'arriéré de loyer ou de paiement de sommes perçues illégalement), permettent de rendre l'ordonnance demandée sans tenir d'audience si l'intimé ne dépose pas de contestation (voir les articles 177 et 192 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*).

Une nouvelle disposition exige que la Commission avise l'intimé de la présentation d'une requête et lui fournisse, si possible, des renseignements additionnels lorsqu'une requête lui est présentée, sauf dans les circonstances prescrites par règlement (voir l'article 189 du projet de loi).

L'augmentation de loyer la plus élevée que la Commission peut fixer par médiation dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier passe de 4 à 3 pour cent au-dessus du taux légal (voir le paragraphe 194 (3) du projet de loi).

Le projet de loi élargit le pouvoir de la Commission de permettre que des sommes lui soient consignées de sorte qu'elle peut autoriser le locataire à lui consigner la totalité ou une partie de son loyer s'il présente une requête pour lui demander de déterminer si le locateur a manqué à l'obligation qu'il a de garder l'ensemble d'habitation en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation (voir l'alinéa 195 (1) b) du projet de loi).

Si le locateur présente une requête à la Commission fondée sur le non-paiement du loyer et que les parties parviennent à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête, la Commission peut, en vertu d'une nouvelle disposition, rendre une ordonnance fondée sur l'entente, sans tenir d'audience, pour le paiement de l'arriéré et d'autres sommes. Une ordonnance rendue en vertu de cette disposition ne peut pas résilier la location. (Voir l'article 206 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition précise que la Commission peut ré-examiner une décision ou une ordonnance si une partie à une instance n'a pas pu raisonnablement participer à celle-ci, pour le paragraphe 206 (2) du projet de loi.

Partie XIII – Règlements municipaux sur les services essentiels

La partie XIII donne au conseil d'une municipalité locale le pouvoir d'adopter des règlements exigeant que les locateurs fournissent des services essentiels suffisants et appropriés et interdisant aux fournisseurs de cesser de fournir ces services sans en aviser la municipalité. Si le locateur ne fournit pas le service essentiel contrairement au règlement municipal, la municipalité peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.

Part XIV – Maintenance Standards

Part XIV makes maintenance standards prescribed by regulation applicable to a residential complex if the complex is located in unorganized territory, there is no applicable municipal property standards by-law, or other circumstances prescribed by regulation apply. If a tenant complains about the standard of maintenance in a residential complex to which the prescribed standards apply, the Minister of Municipal Affairs and Housing is required to cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary. The inspector may give the landlord a work order requiring compliance with the prescribed standards.

Part XV – Administration and Enforcement

Part XV sets out the responsibilities of the Minister and provides for inspections and investigations.

Part XVI – Offences

Part XVI deals with offences and their prosecution. The maximum fine payable on conviction is increased from \$10,000 to \$25,000 in the case of an individual, and from \$50,000 to \$100,000 in the case of a corporation.

Part XVII – Regulations

Part XVII sets out the Lieutenant Governor in Council's regulation-making authority.

Part XVIII – Transition

Part XVIII deals with transitional matters. In general, applications made to the Ontario Rental Housing Tribunal before the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed will be continued under that Act. However, there are several procedural modifications to those applications. For example, the default procedure in the *Tenant Protection Act, 1997* that permits orders to be made without holding a hearing in certain applications will not apply. (See section 242 of the Bill.)

Part XIX – Other Matters

Part XIX deals with consequential amendments to other Acts, overlapping provisions of other bills in Bill 14, and the commencement and short title of the Bill.

Although most of the Bill (including the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997*) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, two amendments to the *Tenant Protection Act, 1997* come into force on the day the Bill receives Royal Assent. These amendments are as follows (see section 258 of the Bill):

1. The provision of the *Tenant Protection Act, 1997* that permits rent increases up to the maximum rent that was formerly allowed by the *Rent Control Act, 1992* is repealed. If, on or after the first reading date of the Bill, a landlord increases rent under that provision, any amount collected by the landlord in excess of the amount that the landlord would otherwise have been authorized to collect shall be deemed to be money the landlord collected in contravention of the *Tenant Protection Act, 1997*. An exception is made if notice of the rent increase was given before the first reading date of the Bill.
2. If an application is made, on or after the first reading date of the Bill, to increase a tenant's rent by more than the guideline and an order is issued that permits an increase due to capital expenditures, the order must re-

Partie XIV – Normes d'entretien

La partie XIV rend applicables à un ensemble d'habitation les normes d'entretien prescrites par règlement s'il est situé dans un territoire non érigé en municipalité, qu'aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique à lui ou que les circonstances prescrites par règlement s'appliquent. Si le locataire se plaint de la norme d'entretien qui a cours dans un ensemble auquel s'appliquent les normes prescrites, le ministre des Affaires municipales et du Logement doit faire effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur, lequel peut donner au locateur un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer aux normes prescrites.

Partie XV – Application et exécution

La partie XV énonce les responsabilités du ministre et traite des enquêtes et des inspections.

Partie XVI – Infractions

La partie XVI traite des infractions et des poursuites intentées à leur égard. L'amende maximale qui est payable en cas de déclaration de culpabilité passe de 10 000 \$ à 25 000 \$ dans le cas d'une personne physique et de 50 000 \$ à 100 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Partie XVII – Règlements

La partie XVII énonce les pouvoirs réglementaires du lieutenant-gouverneur en conseil.

Partie XVIII – Dispositions transitoires

La partie XVIII traite des questions transitoires. En général, les requêtes présentées au Tribunal du logement de l'Ontario avant l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* seront poursuivies en vertu de cette loi. Toutefois, plusieurs modifications de nature procédurale leur sont apportées. Par exemple, la procédure par défaut prévue par cette loi qui permet de rendre une ordonnance sans tenir d'audience dans le cas de certaines requêtes ne s'appliquera pas. (Voir l'article 242 du projet de loi.)

Partie XIX – Autres questions

La partie XIX traite des modifications corrélatives apportées à d'autres lois, des dispositions chevauchantes d'autres projets du projet de loi 14 ainsi que de l'entrée en vigueur et du titre abrégé du projet de loi.

Même si la majeure partie du projet de loi, y compris l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, deux modifications apportées à cette loi entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale. Ces modifications sont les suivantes (voir l'article 258 du projet de loi) :

1. Est abrogée la disposition de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* qui permet les augmentations de loyer jusqu'à concurrence du loyer maximal permis précédemment par la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*. Si, le jour de la première lecture du projet de loi ou après ce jour, le locateur augmente le loyer en vertu de cette disposition, toute somme qu'il a perçue du locataire en sus de celle qu'il aurait par ailleurs été autorisé à percevoir est réputée une somme qu'il a perçue contrairement à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. Une exception est prévue dans les cas où un avis de l'augmentation de loyer a été donné avant le jour de la première lecture.
2. Si une requête est présentée, le jour de la première lecture du projet de loi ou après ce jour, en vue d'augmenter le loyer du locataire d'un pourcentage supérieur au taux légal et qu'est rendue une ordonnance qui per-

quire the landlord to reduce the rent charged to that tenant on the 15th anniversary of the first day that an increase could have been charged under the order, if the tenant continues to occupy the rental unit on that anniversary.

met une augmentation en raison de dépenses en immobilisations, l'ordonnance doit exiger que le locateur réduise le loyer demandé à ce locataire le 15e anniversaire du premier jour où une augmentation aurait pu être demandée aux termes de l'ordonnance, si le locataire continue d'occuper le logement le jour de cet anniversaire.

**An Act to revise
the law governing
residential tenancies**

**Loi révisant
le droit régissant
la location à usage d’habitation**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.](#)

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’[Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.](#)

CONTENTS

**PART I
INTRODUCTION**

- 1. Purposes of Act
- 2. Interpretation
- 3. Application of Act
- 4. Provisions conflicting with Act void
- 5. Exemptions from Act
- 6. Other exemptions
- 7. Exemptions related to social, etc., housing
- 8. Rent geared-to-income
- 9. Application to determine issues

**PART II
TENANCY AGREEMENTS**

- 10. Selecting prospective tenants
- 11. Information to be provided by landlord
- 12. Tenancy agreement
- 13. Commencement of tenancy
- 14. “No pet” provisions void
- 15. Acceleration clause void
- 16. Minimize losses
- 17. Covenants interdependent
- 18. Covenants running with land
- 19. Frustrated contracts

**PART III
RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS**

- 20. Landlord’s responsibility to repair
- 21. Landlord’s responsibility re services
- 22. Landlord not to interfere with reasonable enjoyment
- 23. Landlord not to harass, etc.
- 24. Changing locks
- 25. Privacy
- 26. Entry without notice
- 27. Entry with notice
- 28. Entry by canvassers
- 29. Tenant applications
- 30. Order, repair, comply with standards
- 31. Other orders re s. 29
- 32. Eviction with termination order

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTRODUCTION**

- 1. Objets de la Loi
- 2. Interprétation
- 3. Champ d’application de la Loi
- 4. Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi
- 5. Exclusions
- 6. Autres exclusions
- 7. Exclusions, logement social
- 8. Loyer indexé sur le revenu
- 9. Requête en vue de trancher des questions

**PARTIE II
CONVENTIONS DE LOCATION**

- 10. Choix des locataires éventuels
- 11. Renseignements que le locateur doit remettre
- 12. Conventions de location
- 13. Début de la location
- 14. Nullité des dispositions interdisant les animaux
- 15. Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location
- 16. Obligation de réduire les pertes au minimum
- 17. Engagements coexistants
- 18. Engagements rattachés aux biens-fonds
- 19. Contrats inexécutables

**PARTIE III
RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS**

- 20. Obligation du locateur d’effectuer les réparations
- 21. Responsabilité du locateur à l’égard des services
- 22. Interdiction pour le locateur d’entraver la jouissance raisonnable
- 23. Interdiction pour le locateur de harceler
- 24. Changement des serrures
- 25. Droit à la vie privée
- 26. Entrée sans préavis
- 27. Entrée avec préavis
- 28. Droit d’accès des candidats à une élection
- 29. Requêtes du locataire
- 30. Ordonnance, réparations, conformité aux normes
- 31. Autres ordonnances : art. 29
- 32. Expulsion : ordonnance de résiliation

**PART IV
RESPONSIBILITIES OF TENANTS**

- 33. Tenant's responsibility for cleanliness
- 34. Tenant's responsibility for repair of damage
- 35. Changing locks
- 36. Tenant not to harass, etc.

**PART V
SECURITY OF TENURE AND
TERMINATION OF TENANCIES**

SECURITY OF TENURE

- 37. Termination only in accordance with Act
- 38. Deemed renewal where no notice
- 39. Restriction on recovery of possession
- 40. Distress abolished
- 41. Disposal of abandoned property if unit vacated
- 42. Disposal of property, unit abandoned

NOTICE OF TERMINATION – GENERAL

- 43. Notice of termination
- 44. Period of notice
- 45. Effect of payment
- 46. Where notice void

NOTICE BY TENANT

- 47. Tenant's notice to terminate, end of period or term

NOTICE BY LANDLORD AT END OF PERIOD OR TERM

- 48. Notice, landlord personally, etc., requires unit
- 49. Notice, purchaser personally requires unit
- 50. Notice, demolition, conversion or repairs
- 51. Conversion to condominium, security of tenure
- 52. Compensation, demolition or conversion
- 53. Tenant's right of first refusal, repair or renovation
- 54. Tenant's right to compensation, repair or renovation
- 55. Tenant's right to compensation, severance
- 56. Security of tenure, severance, subdivision
- 57. Former tenant's application where notice given in bad faith
- 58. Notice at end of term or period, additional grounds

NOTICE BY LANDLORD BEFORE END OF PERIOD OR TERM

- 59. Non-payment of rent
- 60. Termination for cause, misrepresentation of income
- 61. Termination for cause, illegal act
- 62. Termination for cause, damage
- 63. Termination for cause, damage, shorter notice period
- 64. Termination for cause, reasonable enjoyment
- 65. Termination for cause, reasonable enjoyment of landlord in small building
- 66. Termination for cause, act impairs safety
- 67. Termination for cause, too many persons
- 68. Notice of termination, further contravention

**PARTIE IV
RESPONSABILITÉS DES LOCATAIRES**

- 33. Responsabilité du locataire à l'égard de la propreté
- 34. Responsabilité du locataire à l'égard de la réparation des dommages
- 35. Changement des serrures
- 36. Interdiction pour le locataire de harceler

**PARTIE V
DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX
ET RÉSILIATION DES LOCATIONS**

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

- 37. La résiliation doit se faire conformément à la Loi
- 38. Conséquence de l'omission de donner un avis
- 39. Restriction relative à la reprise de possession
- 40. Abolition de la saisie-gagerie
- 41. Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement
- 42. Disposition des biens, logement abandonné

AVIS DE RÉSILIATION – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 43. Avis de résiliation
- 44. Préavis
- 45. Effet du paiement
- 46. Nullité de l'avis

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATAIRE

- 47. Avis de résiliation donné par le locataire, expiration de la période ou terme

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR À L'EXPIRATION
DE LA PÉRIODE OU AU TERME

- 48. Avis, le locateur veut reprendre possession des lieux pour lui-même
- 49. Avis, l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
- 50. Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 51. Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux
- 52. Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage
- 53. Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation
- 54. Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation
- 55. Droit du locataire à une indemnité, disjonction
- 56. Droit au maintien dans les lieux, disjonction, lotissement
- 57. Requête d'un ancien locataire, avis donné de mauvaise foi
- 58. Avis à l'expiration de la période ou au terme, autres motifs

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR AVANT LA FIN
DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME

- 59. Non-paiement du loyer
- 60. Résiliation motivée, assertion inexacte quant au revenu
- 61. Résiliation motivée, acte illicite
- 62. Résiliation motivée, dommages
- 63. Résiliation motivée, dommages, délai d'avis plus court
- 64. Résiliation motivée, jouissance raisonnable
- 65. Résiliation motivée, jouissance raisonnable du locateur dans un petit immeuble
- 66. Résiliation motivée, acte dangereux
- 67. Résiliation motivée, surpeuplement
- 68. Avis de résiliation, nouvelle contravention

APPLICATION BY LANDLORD – AFTER NOTICE OF TERMINATION

- 69. Application by landlord
- 70. No application during remedy period
- 71. Immediate application
- 72. Landlord or purchaser personally requires premises
- 73. Demolition, conversion, repairs
- 74. Non-payment of rent
- 75. Illegal act
- 76. Application based on animals

APPLICATION BY LANDLORD – NO NOTICE OF TERMINATION

- 77. Agreement to terminate, tenant's notice
- 78. Application based on previous order, mediated settlement
- 79. Abandonment of rental unit

EVICTION ORDERS

- 80. Effective date of order
- 81. Expiry date of order
- 82. Tenant issues in application for non-payment of rent
- 83. Power of Board, eviction
- 84. Expedited eviction order
- 85. Effect of eviction order

COMPENSATION FOR LANDLORD

- 86. Compensation, unit not vacated
- 87. Application
- 88. Arrears of rent when tenant abandons or vacates without notice
- 89. Compensation for damage
- 90. Compensation, misrepresentation of income

DEATH OF TENANT

- 91. Death of tenant
- 92. Landlord may dispose of property

SUPERINTENDENT'S PREMISES

- 93. Termination of tenancy
- 94. Application to Board

PART VI ASSIGNMENT, SUBLETTING AND UNAUTHORIZED OCCUPANCY

- 95. Assignment of tenancy
- 96. Tenant's notice to terminate, refusal of assignment
- 97. Subletting rental unit
- 98. Tenant application
- 99. Tenant's notice, application re subtenant
- 100. Unauthorized occupancy
- 101. Overholding subtenant
- 102. Compensation, overholding subtenant
- 103. Compensation, unauthorized occupant
- 104. Miscellaneous new tenancy agreements

PART VII RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

- 105. Security deposits, limitation
- 106. Rent deposit may be required
- 107. Rent deposit, prospective tenant
- 108. Post-dated cheques, etc.
- 109. Receipt for payment

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR
APRÈS LA REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION

- 69. Requête présentée par le locateur
- 70. Interdiction de présenter une requête pendant le délai de rectification
- 71. Requête immédiate
- 72. Cas où le locateur ou l'acheteur veut la possession des lieux pour son usage personnel
- 73. Démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 74. Non-paiement du loyer
- 75. Acte illicite
- 76. Requête fondée sur la présence d'animaux

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR
SANS AVOIR DONNÉ D'AVIS DE RÉSILIATION

- 77. Convention de résiliation, avis donné par le locataire
- 78. Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation
- 79. Abandon du logement locatif

ORDONNANCES D'EXPULSION

- 80. Date d'effet de l'ordonnance
- 81. Date d'expiration de l'ordonnance
- 82. Questions émanant des locataires : requêtes pour non-paiement du loyer
- 83. Pouvoir de la Commission, expulsion
- 84. Exécution accélérée de l'ordonnance d'expulsion
- 85. Effet de l'ordonnance d'expulsion

INDEMNITÉ POUR LE LOCATEUR

- 86. Indemnité pour usage ultérieur
- 87. Requête
- 88. Arriéré de loyer : abandon ou libération sans avis
- 89. Indemnité pour dommages
- 90. Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

DÉCÈS DU LOCATAIRE

- 91. Décès du locataire
- 92. Pouvoir du locateur de disposer des biens

LOGEMENT DE CONCIERGE

- 93. Résiliation de la location
- 94. Présentation d'une requête à la Commission

PARTIE VI CESSION, SOUS-LOCATION ET OCCUPATION NON AUTORISÉE

- 95. Cession de la location
- 96. Avis de résiliation donné par le locataire : refus de consentir à la cession
- 97. Sous-location du logement locatif
- 98. Requête du locataire
- 99. Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire
- 100. Occupation non autorisée
- 101. Sous-locataire après terme
- 102. Indemnité, sous-locataire après terme
- 103. Indemnité : occupant non autorisé
- 104. Nouvelles conventions de location

PARTIE VII RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

- 105. Restriction, dépôts de garantie
- 106. Pouvoir d'exiger une avance de loyer
- 107. Avance de loyer, locataire éventuel
- 108. Chèques postdatés et paiements automatiques
- 109. Reçu

GENERAL RULES GOVERNING AMOUNT OF RENT

- 110. Landlord's duty, rent increases
- 111. Landlord not to charge more than lawful rent
- 112. Lawful rent when this section comes into force
- 113. Lawful rent for new tenant
- 114. Notice to new tenant, order under par. 6, 7 or 8 of s. 30 (1) in effect
- 115. Application by new tenant

NOTICE OF RENT INCREASE

- 116. Notice of rent increase required
- 117. Compliance by landlord, no notice required
- 118. Deemed acceptance where no notice of termination

12-MONTH RULE

- 119. 12-month rule

GUIDELINE

- 120. Guideline increase

AGREEMENTS TO INCREASE OR DECREASE RENT

- 121. Agreement
- 122. Tenant application
- 123. Additional services, etc.
- 124. Coerced agreement void
- 125. Decrease in services, etc.

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE

- 126. Application for above guideline increase
- 127. Two ordered increases

REDUCTIONS OF RENT

- 128. Utilities
- 129. Capital expenditures
- 130. Reduction in services
- 131. Municipal taxes
- 132. Application for variation
- 133. Application, reduction in municipal taxes

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

- 134. Additional charges prohibited

MONEY COLLECTED ILLEGALLY

- 135. Money collected illegally
- 136. Rent deemed lawful

PART VIII

SMART METERS AND APPORTIONMENT OF UTILITY COSTS

- 137. Smart meters
- 138. Apportionment of utility costs

PART IX
CARE HOMES

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

- 139. Agreement required
- 140. Information to tenant
- 141. Tenancy agreement: consultation, cancellation
- 142. Entry to check condition of tenant
- 143. Assignment, subletting in care homes
- 144. Notice of termination
- 145. Termination, care homes
- 146. Notice of termination, demolition, conversion or repairs
- 147. External care providers

RÈGLES GÉNÉRALES RÉGISSANT LE MONTANT DU LOYER

- 110. Obligation du locateur, augmentations de loyer
- 111. Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal
- 112. Loyer légal lors de l'entrée en vigueur du présent article
- 113. Loyer légal du nouveau locataire
- 114. Avis au nouveau locataire : ordonnance rendue en vertu de la disp. 6, 7 ou 8 du par. 30 (1) en vigueur
- 115. Requête présentée par le nouveau locataire

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

- 116. Avis d'augmentation de loyer exigé
- 117. Conformité du locateur : aucun avis exigé
- 118. Défaut d'avis de résiliation

RÈGLE DES 12 MOIS

- 119. Règle des 12 mois

TAUX LÉGAL

- 120. Augmentation du taux légal

CONVENTIONS D'AUGMENTATION OU DE RÉDUCTION DU LOYER

- 121. Convention
- 122. Requête présentée par le locataire
- 123. Augmentation des services
- 124. Nullité de la convention conclue sous la contrainte
- 125. Réduction des services

REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER
PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR

- 126. Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal
- 127. Cooccurrence de deux augmentations

RÉDUCTION DU LOYER

- 128. Services d'utilité publique
- 129. Dépenses en immobilisations
- 130. Réduction des services
- 131. Impôts municipaux
- 132. Requête en modification
- 133. Requête : réduction des impôts municipaux

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

- 134. Charges supplémentaires interdites

SOMMES PERÇUES ILLÉGALEMENT

- 135. Sommes perçues illégalement
- 136. Loyer réputé légal

PARTIE VIII

COMPTEURS INTELLIGENTS ET RÉPARTITION DES FRAIS DE SERVICES D'UTILITÉ PUBLIQUE

- 137. Compteurs intelligents
- 138. Répartition des frais de services d'utilité publique

PARTIE IX
MAISONS DE SOINS

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

- 139. Convention exigée
- 140. Renseignements fournis au locataire
- 141. Convention de location
- 142. Entrée pour vérifier l'état du locataire
- 143. Cession, sous-location dans le cas des maisons de soins
- 144. Avis de résiliation
- 145. Résiliation, maison de soins
- 146. Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations
- 147. Fournisseurs de soins externes

TRANSFERRING TENANCY

148. Transferring tenancy

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

149. Rent in care home
150. Notice of increased charges
151. Certain charges permitted

**PART X
MOBILE HOME PARKS AND
LAND LEASE COMMUNITIES**

GENERAL

152. Application
153. Interpretation

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

154. Park rules
155. Information about property assessment
156. Tenant's right to sell, etc.
157. Landlord's right of first refusal
158. Advertising a sale
159. Assignment
160. Restraint of trade prohibited
161. Responsibility of landlord

TERMINATION OF TENANCIES

162. Mobile home abandoned
163. Death of mobile home owner
164. Termination under s. 50

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

165. Assignment of existing tenancy agreement
166. Entrance and exit fees limited
167. Increased capital expenditures

**PART XI
THE LANDLORD AND TENANT BOARD**

168. Board
169. Composition
170. Chair and vice-chair
171. Quorum
172. Conflict of interest
173. Expiry of term
174. Power to determine law and fact
175. Members, mediators not compellable
176. Rules and Guidelines Committee
177. Information on rights and obligations
178. Employees
179. Professional assistance
180. Reports
181. Board may set, charge fees
182. Fee refunded, review

**PART XII
BOARD PROCEEDINGS**

183. Expeditious procedures
184. SPPA applies
185. Form of application
186. Combining applications
187. Parties
188. Service
189. Notice by Board
190. Board may extend, shorten time
191. How notice or document given
192. How notice or document given to Board

TRANSFERT DE LA LOCATION

148. Transfert de la location

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET À D'AUTRES FRAIS

149. Loyer demandé dans la maison de soins
150. Avis d'augmentation des prix
151. Certains prix permis

**PARTIE X
PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES
RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

152. Application
153. Interprétation

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

154. Règles des parcs
155. Renseignements sur l'évaluation foncière
156. Droit de vente du locataire
157. Droit de première option du locateur
158. Vente : moyens d'annonce
159. Cession
160. Interdiction de restreindre la liberté du commerce
161. Obligations du locateur

RÉSILIATION DES LOCATIONS

162. Abandon de la maison mobile
163. Décès du propriétaire de la maison mobile
164. Résiliation en vertu de l'art. 50

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS

165. Cession de la convention de location
166. Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie
167. Augmentation des dépenses en immobilisations

**PARTIE XI
COMMISSION DE LA LOCATION IMMOBILIÈRE**

168. Commission
169. Composition
170. Président et vice-président
171. Quorum
172. Conflit d'intérêts
173. Expiration du mandat
174. Pouvoir de décider des questions de fait et de droit
175. Contrainte interdite
176. Comité des règles et des lignes directrices
177. Renseignements sur les droits et obligations
178. Employés
179. Aide professionnelle
180. Rapports
181. Pouvoir de la Commission de fixer et de demander des droits
182. Remboursement des droits, réexamen

**PARTIE XII
INSTANCES DEVANT LA COMMISSION**

183. Procédure accélérée
184. Application
185. Formule de requête
186. Jonction des requêtes
187. Parties
188. Signification
189. Avis donné par la Commission
190. Pouvoir de la Commission de proroger ou de raccourcir les délais
191. Façons de donner un avis ou un document
192. Façons de donner un avis ou un document à la Commission

- 193. Time
- 194. Board may mediate
- 195. Money paid to Board
- 196. Board may refuse to proceed if money owing
- 197. Where Board may dismiss
- 198. Joinder and severance of applications
- 199. Application severed
- 200. Amendment and withdrawal of applications
- 201. Other powers of Board
- 202. Findings of Board
- 203. Determinations related to housing assistance
- 204. Conditions in order
- 205. Order payment
- 206. Agreement to settle matter
- 207. Monetary jurisdiction; deduction of rent; interest
- 208. Notice of decision
- 209. Order final, binding
- 210. Appeal rights
- 211. Board may appeal Court decision
- 212. Substantial compliance sufficient
- 213. Electronic documents
- 214. Contingency fees, limitation

PART XIII MUNICIPAL VITAL SERVICES BY-LAWS

- 215. Definition
- 216. By-laws respecting vital services
- 217. Notice by supplier
- 218. Inspection
- 219. Services by municipality
- 220. Appeal
- 221. Payments transferred
- 222. Use of money
- 223. Immunity

PART XIV MAINTENANCE STANDARDS

- 224. Prescribed standards and complaints
- 225. Inspector's work order
- 226. Review of work order

PART XV ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

- 227. Duties of Minister
- 228. Delegation
- 229. Investigators and inspectors
- 230. Inspections
- 231. Warrant
- 232. Protection from personal liability

PART XVI OFFENCES

- 233. Offences requiring knowledge
- 234. Other offences
- 235. Harassment, interference with reasonable enjoyment
- 236. Attempts
- 237. Directors and officers
- 238. Penalties
- 239. Limitation
- 240. Evidence

PART XVII REGULATIONS

- 241. Regulations

- 193. Délais
- 194. Pouvoir de médiation de la Commission
- 195. Sommes consignées à la Commission
- 196. Refus de la Commission en cas de défaut de paiement
- 197. Cas où la Commission peut rejeter une requête
- 198. Jonction et séparation des requêtes
- 199. Séparation des requêtes
- 200. Modification et retrait d'une requête
- 201. Autres pouvoirs de la Commission
- 202. Conclusions de la Commission
- 203. Décisions au sujet de l'aide au logement
- 204. Conditions de l'ordonnance
- 205. Ordonnance de paiement
- 206. Entente de règlement
- 207. Compétence d'attribution de la Commission et déduction du loyer
- 208. Avis de décision
- 209. Ordonnance définitive
- 210. Droit d'appel
- 211. Pouvoir de la Commission d'interjeter appel de la décision de la Cour
- 212. Fait de se conformer pour l'essentiel
- 213. Documents électroniques
- 214. Restriction, honoraires conditionnels

PARTIE XIII RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES SERVICES ESSENTIELS

- 215. Définition
- 216. Règlements municipaux sur les services essentiels
- 217. Avis du fournisseur
- 218. Inspection
- 219. Services fournis par la municipalité
- 220. Appel
- 221. Transfert des paiements
- 222. Utilisation des fonds
- 223. Immunité

PARTIE XIV NORMES D'ENTRETIEN

- 224. Normes prescrites et plaintes
- 225. Ordre d'exécution de travaux
- 226. Révision de l'ordre d'exécution de travaux

PARTIE XV APPLICATION ET EXÉCUTION

- 227. Fonctions du ministre
- 228. Délégation
- 229. Enquêteurs et inspecteurs
- 230. Inspections
- 231. Mandat
- 232. Immunité

PARTIE XVI INFRACTIONS

- 233. Infractions commises sciemment
- 234. Autres infractions
- 235. Harcèlement ou entrave de la jouissance raisonnable
- 236. Tentatives
- 237. Administrateurs et dirigeants
- 238. Pénalités
- 239. Prescription
- 240. Preuve

PARTIE XVII RÈGLEMENTS

- 241. Règlements

PART XVIII TRANSITION

- 242. Applications made under Tenant Protection Act, 1997
- 243. Proceedings before other bodies under earlier legislation
- 244. Orders, etc., under former Act
- 245. Information from former Rent Registry
- 246. Use of certain forms

PART XIX OTHER MATTERS

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 247. Commercial Tenancies Act
- 248. Condominium Act, 1998
- 249. Consumer Protection Act, 2002
- 250. Co-operative Corporations Act
- 251. Education Act
- 252. Mortgages Act
- 253. Personal Health Information Protection Act, 2004
- 254. Private Security and Investigative Services Act, 2005
- 255. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
- 256. Residential Complex Sales Representation Act
- 257. Social Housing Reform Act, 2000
- 258. Tenant Protection Act, 1997, amendments
- 259. Tenant Protection Act, 1997, repeal
- 260. Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993

ACCESS TO JUSTICE ACT, 2006 (BILL 14)

- 261. Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

~~STRONGER CITY OF TORONTO FOR A
STRONGER ONTARIO Act, 2006 (Bill 53)~~

- 262. ~~Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act,
2006 (Bill 53)~~

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 263. Commencement
- 264. Short title

PARTIE XVIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 242. Requêtes présentées sous le régime de la Loi de 1997 sur la protection des locataires
- 243. Instances introduites devant d'autres organismes en application d'anciennes lois
- 244. Choses faites en application de l'ancienne loi
- 245. Renseignements inscrits dans l'ancien registre des loyers
- 246. Utilisation de certaines formules

PARTIE XIX AUTRES QUESTIONS

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 247. Loi sur la location commerciale
- 248. Loi de 1998 sur les condominiums
- 249. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
- 250. Loi sur les sociétés coopératives
- 251. Loi sur l'éducation
- 252. Loi sur les hypothèques
- 253. Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé
- 254. Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête
- 255. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
- 256. Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
- 257. Loi de 2000 sur la réforme du logement social
- 258. Loi de 1997 sur la protection des locataires : modifications
- 259. Loi de 1997 sur la protection des locataires : abrogation
- 260. Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto

LOI DE 2006 SUR L'ACCÈS À LA JUSTICE (PROJET DE LOI 14)

- 261. Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

~~LOI DE 2006 CRÉANT UN TORONTO PLUS FORT
POUR UN ONTARIO PLUS FORT (PROJET DE LOI 53)~~

- 262. ~~Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un
Ontario plus fort (projet de loi 53)~~

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 263. Entrée en vigueur
- 264. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTRODUCTION

Purposes of Act

1. The purposes of this Act are to provide protection for residential tenants from unlawful rent increases and unlawful evictions, to establish a framework for the regulation of residential rents, to balance the rights and responsibilities of residential landlords and tenants and to provide for the adjudication of disputes and for other processes to informally resolve disputes.

Interpretation

- 2. (1) In this Act,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTRODUCTION

Objets de la Loi

1. La présente loi a pour objets de protéger les locataires d'habitations contre les augmentations de loyer et les expulsions illicites, d'établir un cadre pour la réglementation des loyers d'habitations, d'atteindre un équilibre entre les droits et responsabilités des locateurs et locataires d'habitations et de prévoir la décision des différends de même que des méthodes de règlement à l'amiable des différends.

Interprétation

- 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“Board” means the Landlord and Tenant Board; (“Commission de la location immobilière”)

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations, health care services, rehabilitative or therapeutic services or services that provide assistance with the activities of daily living; (“services en matière de soins”)

“guideline”, when used with respect to the charging of rent, means the guideline determined under section 120; (“taux légal”)

“land lease community” means the land on which one or more occupied land lease homes are situate and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“zone résidentielle à baux fonciers”)

“land lease home” means a dwelling, other than a mobile home, that is a permanent structure where the owner of the dwelling leases the land used or intended for use as the site for the dwelling; (“maison à bail foncier”)

“landlord” includes,

- (a) the owner of a rental unit or any other person who permits occupancy of a rental unit, other than a tenant who occupies a rental unit in a residential complex and who permits another person to also occupy the unit or any part of the unit,
- (b) the heirs, assigns, personal representatives and successors in title of a person referred to in clause (a), and
- (c) a person, other than a tenant occupying a rental unit in a residential complex, who is entitled to possession of the residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; (“locateur”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Municipal Affairs and Housing; (“ministère”)

“mobile home” means a dwelling that is designed to be made mobile and that is being used as a permanent residence; (“maison mobile”)

“mobile home park” means the land on which one or more occupied mobile homes are located and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“parc de maisons mobiles”)

«Commission» La Commission de la location immobilière. («Board»)

«conjoint» Personne avec laquelle la personne :

- a) soit est mariée;
- b) soit vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«convention de location» Convention écrite, verbale ou implicite existant entre un locataire et un locateur pour l'occupation d'un logement locatif. S'entend en outre de la permission d'occuper un tel logement. («tenancy agreement»)

«coopérative de logement sans but lucratif» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («non-profit housing co-operative»)

«ensemble d'habitation» S'entend de ce qui suit :

- a) un immeuble ou groupe d'immeubles connexes comptant au moins un logement locatif;
- b) un parc de maisons mobiles ou une zone résidentielle à baux fonciers;
- c) un emplacement assimilé à un logement locatif;
- d) une maison de soins.

S'entend en outre des aires communes et des services et installations destinés à l'usage des résidents. («residential complex»)

«habitation» S'entend d'un logement servant ou destiné à servir de local d'habitation. Sont assimilés à une habitation :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d'habitation;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («residential unit»)

«locataire» S'entend notamment de la personne qui paie un loyer en échange du droit d'occuper un logement locatif, y compris ses héritiers, ayants droit et représentants personnels. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a le droit d'occuper un logement locatif du fait qu'elle est :

- a) soit un copropriétaire de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif;
- b) soit un actionnaire de la personne morale qui est propriétaire de l'ensemble d'habitation. («tenant»)

«locateur» S'entend des personnes suivantes :

“municipal taxes and charges” means taxes charged to a landlord by a municipality and charges levied on a landlord by a municipality and includes taxes levied on a landlord’s property under Division B of Part IX of the *Education Act* and taxes levied on a landlord’s property in unorganized territory, but “municipal taxes and charges” does not include,

- (a) charges for inspections done by a municipality on a residential complex related to an alleged breach of a health, safety, housing or maintenance standard,
- (b) charges for emergency repairs carried out by a municipality on a residential complex,
- (c) charges for work in the nature of a capital expenditure carried out by a municipality,
- (d) charges for work, services or non-emergency repairs performed by a municipality in relation to a landlord’s non-compliance with a by-law,
- (e) penalties, interest, late payment fees or fines,
- (f) any amount spent by a municipality under subsection 219 (1) or any administrative fee applied to that amount under subsection 219 (2), or
- (g) any other prescribed charges; (“redevances et impôts municipaux”)

“non-profit housing co-operative” means a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*; (“coopérative de logement sans but lucratif”)

“person”, or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust or body corporate, or an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities and any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include,

- (a) an amount paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home or a land lease home owned by a tenant, or
- (b) an amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a care home for care services or meals; (“loyer”)

“rental unit” means any living accommodation used or intended for use as rented residential premises, and “rental unit” includes,

- a) le propriétaire d’un logement locatif ou l’autre personne qui en permet l’occupation, autre que le locataire qui occupe un logement locatif d’un ensemble d’habitation et qui permet à une autre personne d’occuper également le logement ou une partie de celui-ci;
- b) les héritiers d’une personne mentionnée à l’alinéa a), ses ayants droit, ses représentants personnels et ses successeurs en titre;
- c) la personne, autre qu’un locataire qui occupe un logement locatif d’un ensemble d’habitation, qui a droit à la possession de l’ensemble d’habitation et qui tente de faire respecter les droits du locateur prévus par une convention de location ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir les loyers. («landlord»)

«logement de concierge» Logement locatif utilisé par l’employé d’immeuble, le gérant, l’agent de sécurité ou le concierge de l’ensemble d’habitation et situé dans celui-ci. («superintendent’s premises»)

«logement locatif» S’entend d’un logement servant ou destiné à servir de local d’habitation loué. Sont assimilés à un logement locatif :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d’habitation loué;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («rental unit»)

«loyer» S’entend notamment du montant de la contrepartie qu’un locataire ou une personne agissant pour son compte paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, à un locateur ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement locatif et de bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur lui fournit à l’égard de l’occupation du logement, que des charges distinctes soient demandées ou non pour eux. Sont toutefois exclues de la présente définition :

- a) toute somme que le locataire verse au locateur en remboursement des impôts fonciers que paie ce dernier à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison à bail foncier dont le locataire est propriétaire;
- b) toute somme que le locateur demande au locataire d’un logement locatif d’une maison de soins pour les repas ou les services en matière de soins. («rent»)

«maison à bail foncier» Logement, autre qu’une maison mobile, qui constitue une construction permanente et dont le propriétaire loue le bien-fonds qui lui sert ou est destiné à lui servir d’emplacement. («land lease home»)

«maison de soins» Ensemble d’habitation qui est occupé ou destiné à être occupé pour y recevoir des services en matière de soins, que l’obtention de ces services soit le but premier de l’occupation des lieux ou non. («care home»)

- (a) a site for a mobile home or site on which there is a land lease home used or intended for use as rented residential premises, and
- (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; (“logement locatif”)

“residential complex” means,

- (a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,
- (b) a mobile home park or land lease community,
- (c) a site that is a rental unit,
- (d) a care home, and,

includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents; (“ensemble d’habitation”)

“residential unit” means any living accommodation used or intended for use as residential premises, and “residential unit” includes,

- (a) a site for a mobile home or on which there is a land lease home used or intended for use as a residential premises, and
- (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; (“habitation”)

“Rules” means the rules of practice and procedure made by the Board under section 176 of this Act and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*; (“règles”)

“services and facilities” includes,

- (a) furniture, appliances and furnishings,
- (b) parking and related facilities,
- (c) laundry facilities,
- (d) elevator facilities,
- (e) common recreational facilities,
- (f) garbage facilities and related services,
- (g) cleaning and maintenance services,
- (h) storage facilities,
- (i) intercom systems,
- (j) cable television facilities,
- (k) heating facilities and services,
- (l) air-conditioning facilities,
- (m) utilities and related services, and
- (n) security services and facilities; (“services et installations”)

“spouse” means a person,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

«maison mobile» Logement destiné à pouvoir être déplacé et servant de résidence permanente. («mobile home»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales et du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«parc de maisons mobiles» Biens-fonds où est installée au moins une maison mobile occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à la jouissance et à l’usage communs de ses locataires. («mobile home park»)

«personne» S’entend d’un particulier, d’une entreprise à propriétaire unique, d’une société en nom collectif, d’une société en commandite, d’une fiducie ou d’une personne morale, ou encore d’un particulier en sa qualité de fiduciaire, d’exécuteur testamentaire, d’administrateur successoral ou autre représentant personnel. La présente définition s’applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«redevances et impôts municipaux» Les impôts qu’une municipalité demande au locateur et les redevances qu’elle prélève auprès de lui, y compris les impôts prélevés sur ses biens en application de la section B de la partie IX de la *Loi sur l’éducation* et ceux prélevés sur ses biens dans un territoire non érigé en municipalité, à l’exception toutefois des redevances suivantes :

- a) les redevances pour l’inspection d’un ensemble d’habitation qu’effectue une municipalité en ce qui concerne la prétendue violation d’une norme de salubrité, de sécurité ou d’entretien, ou d’une norme relative à l’habitation;
- b) les redevances pour les réparations d’urgence qu’effectue une municipalité dans un ensemble d’habitation;
- c) les redevances pour des travaux assimilables à des dépenses en immobilisations qu’effectue une municipalité;
- d) les redevances pour les travaux, les services ou les réparations de nature non urgente qu’effectue une municipalité par suite de la non-conformité d’un locateur à un règlement municipal;
- e) les pénalités, les intérêts, les frais pour paiement tardif ou les amendes;
- f) les sommes dépensées par une municipalité en vertu du paragraphe 219 (1) ou les droits administratifs imputés à ces sommes en application du paragraphe 219 (2);
- g) toutes autres redevances prescrites. («municipal taxes and charges»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

- (i) have cohabited for at least one year,
- (ii) are together the parents of a child, or
- (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“subtenant” means the person to whom a tenant gives the right under section 97 to occupy a rental unit; (“sous-locataire”)

“superintendent’s premises” means a rental unit used by a person employed as a janitor, manager, security guard or superintendent and located in the residential complex with respect to which the person is so employed; (“logement de concierge”)

“tenancy agreement” means a written, oral or implied agreement between a tenant and a landlord for occupancy of a rental unit and includes a licence to occupy a rental unit; (“convention de location”)

“tenant” includes a person who pays rent in return for the right to occupy a rental unit and includes the tenant’s heirs, assigns and personal representatives, but “tenant” does not include a person who has the right to occupy a rental unit by virtue of being,

- (a) a co-owner of the residential complex in which the rental unit is located, or
- (b) a shareholder of a corporation that owns the residential complex; (“locataire”)

“utilities” means heat, electricity and water; (“services d’utilité publique”)

“vital service” means hot or cold water, fuel, electricity, gas or, during the part of each year prescribed by the regulations, heat. (“service essentiel”)

«règles» Les règles de pratique et de procédure adoptées par la Commission aux termes de l’article 176 de la présente loi et de l’article 25.1 de la *Loi sur l’exercice des compétences légales*. («Rules»)

«service essentiel» S’entend de l’eau chaude ou de l’eau froide, du combustible, de l’électricité, du gaz ou, pendant la partie de chaque année que prescrivent les règlements, du chauffage. («vital service»)

«services d’utilité publique» Le chauffage, l’électricité et l’eau. («utilities»)

«services en matière de soins» Sous réserve des règlements, s’entend de services de santé, de services de réadaptation, de services thérapeutiques ou de services d’aide à l’accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

«services et installations» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) les meubles, appareils ménagers et accessoires;
- b) le stationnement et les installations connexes;
- c) les installations de buanderie;
- d) les ascenseurs et monte-charge;
- e) les installations récréatives communes;
- f) les installations d’enlèvement des ordures et les services connexes;
- g) les services de nettoyage et d’entretien;
- h) les installations d’entreposage;
- i) les réseaux d’interphone;
- j) les installations de câblodistribution;
- k) les installations et services de chauffage;
- l) les installations de climatisation;
- m) les services d’utilité publique et les services connexes;
- n) les services et installations de sécurité. («services and facilities»)

«sous-locataire» Personne à laquelle le locataire donne le droit d’occuper un logement locatif aux termes de l’article 97. («subtenant»)

«taux légal» Lorsqu’il s’agit de demander un loyer, s’entend du taux légal établi aux termes de l’article 120. («guideline»)

«zone résidentielle à baux fonciers» Biens-fonds où est installée au moins une maison à bail foncier occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à la jouissance et à l’usage communs de ses locataires. («land lease community»)

Interpretation, sublet

(2) For the purposes of this Act, a reference to subletting a rental unit refers to the situation in which,

Interprétation : sous-location

(2) Pour l’application de la présente loi, la mention de la sous-location d’un logement locatif s’entend de la situation suivante :

- (a) the tenant vacates the rental unit;
- (b) the tenant gives one or more other persons the right to occupy the rental unit for a term ending on a specified date before the end of the tenant's term or period; and
- (c) the tenant has the right to resume occupancy of the rental unit after that specified date.

Interpretation, abandoned

(3) For the purposes of this Act, a tenant has not abandoned a rental unit if the tenant is not in arrears of rent.

Rental unit, clarification

(4) A rented site for a mobile home or a land lease home is a rental unit for the purposes of this Act even if the mobile home or the land lease home on the site is owned by the tenant of the site.

Application of Act

3. (1) This Act applies with respect to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

Conflicts, care homes

(2) In interpreting a provision of this Act with regard to a care home, if a provision in Part IX conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part IX applies.

Conflicts, mobile home parks and land lease communities

(3) In interpreting a provision of this Act with regard to a mobile home park or a land lease community, if a provision in Part X conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part X applies.

Conflict with other Acts

(4) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, other than the *Human Rights Code*, the provision of this Act applies.

Provisions conflicting with Act void

4. Subject to section 194, a provision in a tenancy agreement that is inconsistent with this Act or the regulations is void.

Exemptions from Act

5. This Act does not apply with respect to,

- (a) living accommodation intended to be provided to the travelling or vacationing public or occupied for a seasonal or temporary period in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment, inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast vacation establishment or vacation home;

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locataire donne à une ou à plusieurs autres personnes le droit d'occuper le logement locatif pendant une durée qui se termine à une date précisée, antérieure au terme de la location ou à l'expiration de la période de location;
- c) le locataire a le droit de recommencer à occuper le logement locatif après la date précisée.

Interprétation : abandon

(3) Pour l'application de la présente loi, le locataire n'a pas abandonné le logement locatif s'il ne doit aucun arriéré de loyer.

Précision, logement locatif

(4) Tout emplacement loué de maison mobile ou de maison à bail foncier constitue un logement locatif pour l'application de la présente loi, même si la maison qui s'y trouve appartient au locataire de l'emplacement.

Champ d'application de la Loi

3. (1) La présente loi s'applique à l'égard des logements locatifs situés dans des ensembles d'habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

Incompatibilité, maisons de soins

(2) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'une maison de soins, les dispositions de la partie IX l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.

Incompatibilité, parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers

(3) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers, les dispositions de la partie X l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.

Incompatibilité avec d'autres lois

(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi, à l'exception du *Code des droits de la personne*.

Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi

4. Sous réserve de l'article 194, est nulle la disposition de la convention de location qui est incompatible avec la présente loi ou les règlements.

Exclusions

5. La présente loi ne s'applique pas à l'égard des logements suivants :

- a) les logements destinés à être fournis aux voyageurs et aux vacanciers ou à être occupés à la saison ou temporairement et situés dans un hôtel, un motel, un hôtel-motel, un lieu de villégiature, un pavillon, un camp de vacances, un établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulettes, une maison de chambres pour touristes, un gîte touristique ou une résidence secondaire de loisir;

- (b) living accommodation whose occupancy is conditional upon the occupant continuing to be employed on a farm, whether or not the accommodation is located on that farm;
 - (c) ~~living accommodation provided by a non-profit housing co-operative to its members or to tenants in member units;~~
 - (c) ~~living accommodation that is a member unit of a non-profit housing co-operative;~~
 - (d) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;
 - (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act* or the *Child and Family Services Act* or is listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*;
 - (f) short-term living accommodation provided as emergency shelter;
 - (g) living accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,
 - (i) the living accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or all major questions related to the living accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents, and
 - (ii) the living accommodation does not have its own self-contained bathroom and kitchen facilities or is not intended for year-round occupancy by full-time students or staff and members of their households;
 - (h) living accommodation located in a building or project used in whole or in part for non-residential purposes if the occupancy of the living accommodation is conditional upon the occupant continuing to be an employee of or perform services related to a business or enterprise carried out in the building or project;
 - (i) living accommodation whose occupant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent or the spouse's child or parent, and where the owner, spouse, child or parent lives in the building in which the living accommodation is located;
 - (j) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached if the occupancy for both purposes is under a single lease
- b) les logements dont l'occupation dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une exploitation agricole, que les logements y soient situés ou non;
 - c) ~~les logements fournis par une coopérative de logement sans but lucratif à ses membres ou à des locataires dans des logements réservés aux membres;~~
 - c) ~~les logements d'une coopérative de logement sans but lucratif qui sont réservés aux membres;~~
 - d) les logements occupés à des fins pénales ou correctionnelles;
 - e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou figurant à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;
 - f) les refuges d'urgence destinés à héberger temporairement des personnes;
 - g) les logements fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :
 - (i) ils sont fournis principalement à des mineurs ou toutes les questions importantes qui y ont trait sont tranchées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les résidents,
 - (ii) ils ne sont ni dotés d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes ni destinés à être occupés à longueur d'année par des élèves, des étudiants ou des employés à temps plein et par des membres de leur ménage;
 - h) les logements situés dans un immeuble ou un grand ensemble et utilisés en totalité ou en partie à des fins autres que l'habitation si l'occupation des logements dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une entreprise exploitée dans l'immeuble ou l'ensemble, ou continuent de fournir des services relatifs à cette entreprise;
 - i) les logements dont le ou les occupants doivent partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, si l'une ou l'autre de ces personnes vit dans l'immeuble où sont situés les logements;
 - j) les locaux occupés à des fins commerciales ou agricoles et auxquels est rattaché un logement, si l'occupation des locaux et du logement fait l'objet

and the same person occupies the premises and the living accommodation;

- (k) living accommodation occupied by a person for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the living accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(ii) the living accommodation is intended to be provided for no more than a one-year period;

- (l) living accommodation in a care home occupied by a person for the purpose of receiving short-term respite care;

- (m) living accommodation in a residential complex in which the Crown in right of Ontario has an interest, if,

(i) the residential complex was forfeited to the Crown in right of Ontario under the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* or the *Criminal Code* (Canada), or

(ii) possession of the residential complex has been or may be taken in the name of the Crown under the *Escheats Act*; and

(n) any other prescribed class of accommodation.

Other exemptions

Homes for special care, developmental services

6. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1), sections 51, 52, 54, 55 and 56, subsection 87 (6) and sections 104, 111 to 115, 117, 119 to 134, 136, 140 and 149 to 167 do not apply with respect to:

6. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1) and sections 51, 52, 54, 55, 56, 104, 111 to 115, 117, 119 to 134, 136, 140 and 149 to 167 do not apply with respect to:

(a) accommodation that is subject to the *Homes for Special Care Act*; or

(b) accommodation that is subject to the *Developmental Services Act* but is not listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under that Act.

Rules relating to rent

(2) Sections 104, 111, 112, 120, 121, 122, 126 to 133, 165 and 167 do not apply with respect to a rental unit if,

d'un bail unique et que la même personne occupe les deux;

- k) les logements occupés pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le bénéficiaire et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux sera d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendra fin lorsque les objectifs visés par les services auront été atteints ou qu'ils ne le seront pas,

(ii) il n'est pas prévu de fournir les logements pendant plus d'un an;

- l) les logements d'une maison de soins occupés pour y recevoir des services de relève de courte durée;

- m) les logements d'un ensemble d'habitation dans lequel la Couronne du chef de l'Ontario a un intérêt, si :

(i) soit l'ensemble a été confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels* ou du *Code criminel* (Canada),

(ii) soit la possession de l'ensemble peut être ou a été prise au nom de la Couronne en vertu de la *Loi sur les biens en déshérence*;

n) toute autre catégorie prescrite de logements.

Autres exclusions

Foyers de soins spéciaux et services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

6. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1), les articles 51, 52, 54, 55 et 56, le paragraphe 87 (6) et les articles 104, 111 à 115, 117, 119 à 134, 136, 140 et 149 à 167 ne s'appliquent pas à l'égard de ce qui suit :

6. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1) et les articles 51, 52, 54, 55, 56, 104, 111 à 115, 117, 119 à 134, 136, 140 et 149 à 167 ne s'appliquent pas à l'égard de ce qui suit :

a) les logements assujettis à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*;

b) les logements assujettis à la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* mais ne figurant pas à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de cette loi.

Règles relatives au loyer

(2) Les articles 104, 111, 112, 120, 121, 122, 126 à 133, 165 et 167 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs si, selon le cas :

- (a) it was not occupied for any purpose before June 17, 1998;
- (b) it is a rental unit no part of which has been previously rented since July 29, 1975; or
- (c) no part of the building, mobile home park or land lease community was occupied for residential purposes before November 1, 1991.

Exemptions related to social, etc., housing

7. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1), sections ~~51, 52, 54, 55 and 56, subsection 87 (6), sections 95 to 99, sections 51, 52, 54, 55, 56 and 95 to 99, subsection 100 (2) and sections 101, 102, 104, 111 to 115, 117, 120, 121, 122, 126 to 133, 140, 143, 149, 150, 151, 159, 165 and 167~~ do not apply with respect to a rental unit described below:

1. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.
2. A rental unit in a residential complex described in paragraph 1 whose ownership, operation or management is transferred under the *Social Housing Reform Act, 2000* to a service manager or local housing corporation as defined in that Act.
3. A rental unit located in a non-profit housing project or other residential complex, if the non-profit housing project or other residential complex was developed or acquired under a prescribed federal, provincial or municipal program and continues to operate under,
 - i. Part VI of the *Social Housing Reform Act, 2000*,
 - ii. an operating agreement, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, or
 - iii. an agreement made between a housing provider, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, and one or more of,
 - A. a municipality,
 - B. an agency of a municipality,
 - C. a non-profit corporation controlled by a municipality, if an object of the non-profit corporation is the provision of housing,
 - D. a local housing corporation, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, or

- a) ils n'ont été occupés à aucune fin avant le 17 juin 1998;
- b) aucune de leurs parties n'a été louée depuis le 29 juillet 1975;
- c) aucune partie de l'immeuble, du parc de maisons mobiles ou de la zone résidentielle à baux fonciers n'a été occupée à des fins d'habitation avant le 1^{er} novembre 1991.

Exclusions, logement social

7. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1), les articles ~~51, 52, 54, 55 et 56, le paragraphe 87 (6), les articles 95 à 99 les articles 51, 52, 54, 55, 56 et 95 à 99, le paragraphe 100 (2) et les articles 101, 102, 104, 111 à 115, 117, 120, 121, 122, 126 à 133, 140, 143, 149, 150, 151, 159, 165 et 167~~ ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs suivants :

1. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation qui est la propriété de la Société de logement de l'Ontario, du gouvernement du Canada, d'un organisme qui relève de l'un ou l'autre ou de quelqu'un d'autre pour leur compte, ou que fait fonctionner ou qu'administre l'un ou l'autre ou quelqu'un d'autre pour leur compte.
2. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation visé à la disposition 1 dont la propriété, le fonctionnement ou la gestion est transféré en application de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* à un gestionnaire de services ou à une société locale de logement au sens de cette loi.
3. Les logements locatifs d'un grand ensemble sans but lucratif ou d'un autre ensemble d'habitation s'il a été aménagé ou acquis dans le cadre d'un programme fédéral, provincial ou municipal prescrit et qu'il continue de fonctionner aux termes, selon le cas :
 - i. de la partie VI de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
 - ii. d'un accord d'exploitation au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
 - iii. d'un accord conclu entre un fournisseur de logements au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* et une ou plusieurs des entités suivantes :
 - A. une municipalité,
 - B. un organisme d'une municipalité,
 - C. une personne morale sans but lucratif sous le contrôle d'une municipalité, à condition que la fourniture de logements soit un élément de sa mission,
 - D. une société locale de logement au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,

E. a service manager, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*.

E. un gestionnaire de services au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*.

4. A rental unit provided by a non-profit housing cooperative or a landlord to a non-member unit.

4. Les logements locatifs fournis par une coopérative de logement sans but lucratif à des locataires dans des logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres.

4. A rental unit that is a non-member unit of a non-profit housing co-operative.

4. Les logements locatifs d'une coopérative de logement sans but lucratif qui sont réservés aux personnes qui ne sont pas membres.

5. A rental unit provided by an educational institution to a student or member of its staff and that is not exempt from this Act under clause 5 (g).

5. Les logements locatifs fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou aux membres de son personnel et qui ne sont pas soustraits à l'application de la présente loi aux termes de l'alinéa 5 g).

6. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by a religious institution for a charitable use on a non-profit basis.

6. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation sans but lucratif qui appartient à un organisme religieux ou que fait fonctionner ou qu'administre un tel organisme à des fins de bienfaisance.

Exemption re 12-month rule

(2) Section 119 does not apply with respect to,

- (a) a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1) if the tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding; or
- (b) a rental unit described in paragraph 5 or 6 of subsection (1).

Exclusion, règle des 12 mois

(2) L'article 119 ne s'applique pas à l'égard des logements locatifs suivants :

- a) les logements locatifs visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) lorsque les locataires qui les occupent paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public;
- b) les logements locatifs visés à la disposition 5 ou 6 du paragraphe (1).

Exemption re notice of rent increase

(3) Sections 116 and 118 do not apply with respect to increases in rent for a rental unit due to increases in the tenant's income if the rental unit is as described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1) and the tenant pays rent in an amount geared-to-income due to public funding.

Exclusion, avis d'augmentation de loyer

(3) Les articles 116 et 118 ne s'appliquent pas à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs qui découle de l'augmentation du revenu des locataires si les logements sont du type de ceux visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) et que les locataires paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Exception, subs. (1), par. 1

(4) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 1 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.

Exception : disp. 1 du par. (1)

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 1 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre que la Société de logement de l'Ontario, le gouvernement du Canada ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

Same, subs. (1), par. 2

(5) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 2 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than a service manager or local housing corporation as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000* or an agency of either of them.

Idem : disp. 2 du par. (1)

(5) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 2 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre qu'un gestionnaire de services ou une société locale de logement au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

Same, subs. (1), par. 5

(6) Despite subsection (1), the provisions of this Act

Idem : disp. 5 du par. (1)

(6) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la pré-

set out in that subsection apply with respect to a rent increase for rental units described in paragraph 5 of that subsection if there is a council or association representing the residents of those rental units and there has not been consultation with the council or association respecting the increase.

Rent geared-to-income

8. (1) If a tenant pays rent for a rental unit in an amount geared-to-income due to public funding and the rental unit is not a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 7 (1), ~~paragraph 6 of subsection 30 (1), subsection 87 (6) and Part VII~~ paragraph 6 of subsection 30 (1) and Part VII do not apply to an increase in the amount geared-to-income paid by the tenant.

Same, assignment, subletting

(2) Sections 95 to 99, subsection 100 (2), sections 101 and 102, subsection 104 (3) and section 143 do not apply to a tenant described in subsection (1).

Application to determine issues

9. (1) A landlord or a tenant may apply to the Board for an order determining,

- (a) whether this Act or any provision of it applies to a particular rental unit or residential complex;
- (b) any other prescribed matter.

Order

(2) On the application, the Board shall make findings on the issue as prescribed and shall make the appropriate order.

PART II TENANCY AGREEMENTS

Selecting prospective tenants

10. In selecting prospective tenants, landlords may use, in the manner prescribed in the regulations made under the *Human Rights Code*, income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees, or other similar business practices as prescribed in those regulations.

Information to be provided by landlord

11. (1) If a tenancy agreement is entered into, the landlord shall provide to the tenant information relating to the rights and responsibilities of landlords and tenants, the role of the Board and how to contact the Board.

Form

(2) The information shall be provided to the tenant on or before the date the tenancy begins in a form approved by the Board.

sente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs visés à la disposition 5 du même paragraphe si le conseil ou l'association qui représente les résidents, le cas échéant, n'a pas été consulté au sujet de l'augmentation.

Loyer indexé sur le revenu

8. (1) ~~La disposition 6 du paragraphe 30 (1), le paragraphe 87 (6) et la partie VII~~ La disposition 6 du paragraphe 30 (1) et la partie VII ne s'appliquent pas à l'augmentation du montant indexé sur le revenu que paie le locataire qui occupe un logement locatif autre que ceux visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) si le loyer est indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Idem : cession et sous-location

(2) Les articles 95 à 99, le paragraphe 100 (2), les articles 101 et 102, le paragraphe 104 (3) et l'article 143 ne s'appliquent pas au locataire visé au paragraphe (1).

Requête en vue de trancher des questions

9. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

- a) la question de savoir si la présente loi ou l'une ou l'autre de ses dispositions s'applique à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation donné;
- b) toute autre question prescrite.

Ordonnance

(2) Par suite de la requête, la Commission émet les conclusions prescrites sur la question et rend l'ordonnance appropriée.

PARTIE II CONVENTIONS DE LOCATION

Choix des locataires éventuels

10. Lorsqu'il choisit un locataire éventuel, le locateur peut avoir recours, de la manière qui y est prescrite, à toute pratique de commerce légitime que prescrivent les règlements pris en application du *Code des droits de la personne*, notamment les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques semblables.

Renseignements que le locateur doit remettre

11. (1) Le locateur qui conclut une convention de location avec un locataire remet à celui-ci des renseignements sur les droits et responsabilités des locateurs et des locataires, le rôle de la Commission et la manière de communiquer avec elle.

Formule

(2) Les renseignements sont remis au locataire au plus tard à la date du début de la location selon la formule qu'approuve la Commission.

Tenancy agreement**Name and address in written agreement**

12. (1) Every written tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 shall set out the legal name and address of the landlord to be used for the purpose of giving notices or other documents under this Act.

Copy of tenancy agreement

(2) If a tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 is in writing, the landlord shall give a copy of the agreement, signed by the landlord and the tenant, to the tenant within 21 days after the tenant signs it and gives it to the landlord.

Notice if agreement not in writing

(3) If a tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 is not in writing, the landlord shall, within 21 days after the tenancy begins, give to the tenant written notice of the legal name and address of the landlord to be used for giving notices and other documents under this Act.

Failure to comply

(4) Until a landlord has complied with subsections (1) and (2), or with subsection (3), as the case may be,

- (a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and
- (b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.

After compliance

(5) After the landlord has complied with subsections (1) and (2), or with subsection (3), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (4).

Commencement of tenancy

13. (1) The term or period of a tenancy begins on the day the tenant is entitled to occupy the rental unit under the tenancy agreement.

Actual entry not required

(2) A tenancy agreement takes effect when the tenant is entitled to occupy the rental unit, whether or not the tenant actually occupies it.

"No pet" provisions void

14. A provision in a tenancy agreement prohibiting the presence of animals in or about the residential complex is void.

Acceleration clause void

15. A provision in a tenancy agreement providing that all or part of the remaining rent for a term or period of a tenancy or a specific sum becomes due upon a default of the tenant in paying rent due or in carrying out an obligation is void.

Conventions de location**Nom et adresse figurant dans la convention écrite**

12. (1) Toute convention de location écrite conclue le 17 juin 1998 ou après cette date indique les nom et prénoms ou la raison sociale ainsi que l'adresse du locateur aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

Exemplaire de la convention de location

(2) Si une convention de location conclue le 17 juin 1998 ou après cette date est écrite, le locateur en remet un exemplaire au locataire, signé par les deux, dans les 21 jours qui suivent la date à laquelle le locataire l'a lui-même signé et le lui a remis.

Avis si la convention n'est pas écrite

(3) Si une convention de location conclue le 17 juin 1998 ou après cette date n'est pas écrite, le locateur avise le locataire par écrit, dans les 21 jours du début de la location, de ses nom et prénoms ou de sa raison sociale ainsi que de son adresse aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

Non-conformité

(4) Tant que le locateur ne se conforme pas aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas :

- a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue;
- b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.

Suites de la conformité

(5) Une fois que le locateur s'est conformé aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (4).

Début de la location

13. (1) La durée de la location ou la période de location commence le jour où le locataire a le droit d'occuper le logement locatif aux termes de la convention de location.

Prise de possession non obligatoire

(2) La convention de location prend effet lorsque le locataire a le droit d'occuper le logement locatif, qu'il en prenne ou non possession.

Nullité des dispositions interdisant les animaux

14. Est nulle la disposition de la convention de location interdisant la présence d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats.

Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location

15. Est nulle la disposition de la convention de location qui prévoit que tout ou partie du loyer à échoir pendant la durée de la location ou la période de location ou une somme précise est exigible lorsque le locataire omet de payer le loyer exigible ou d'exécuter une obligation.

Minimize losses

16. When a landlord or a tenant becomes liable to pay any amount as a result of a breach of a tenancy agreement, the person entitled to claim the amount has a duty to take reasonable steps to minimize the person's losses.

Covenants interdependent

17. Except as otherwise provided in this Act, the common law rules respecting the effect of a serious, substantial or fundamental breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform of the other party apply with respect to tenancy agreements.

Covenants running with land

18. Covenants concerning things related to a rental unit or the residential complex in which it is located run with the land, whether or not the things are in existence at the time the covenants are made.

Frustrated contracts

19. The doctrine of frustration of contract and the *Frustrated Contracts Act* apply with respect to tenancy agreements.

PART III RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS

Landlord's responsibility to repair

20. (1) A landlord is responsible for providing and maintaining a residential complex, including the rental units in it, in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards.

Same

(2) Subsection (1) applies even if the tenant was aware of a state of non-repair or a contravention of a standard before entering into the tenancy agreement.

Landlord's responsibility re services

21. (1) A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed, withhold the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfere with the reasonable supply of any vital service, care service or food.

Non-payment

(2) For the purposes of subsection (1), a landlord shall be deemed to have withheld the reasonable supply of a vital service, care service or food if the landlord is obligated to pay another person for the vital service, care service or food, the landlord fails to pay the required amount and, as a result of the non-payment, the other person withholds the reasonable supply of the vital service, care service or food.

Obligation de réduire les pertes au minimum

16. Lorsque le locateur ou le locataire est tenu de verser quelque montant que ce soit à la suite d'un manquement à la convention de location, la personne qui a le droit de demander le montant a l'obligation de prendre des mesures raisonnables pour réduire ses pertes au minimum.

Engagements coexistants

17. Sauf disposition contraire de la présente loi, les règles de la common law relatives à l'effet d'un manquement grave, important ou fondamental à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent à l'égard des conventions de location.

Engagements rattachés aux biens-fonds

18. Les engagements portant sur des choses accessibles au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé sont rattachés aux biens-fonds, que les choses existent ou non au moment de la prise des engagements.

Contrats inexécutables

19. La doctrine relative aux contrats inexécutables et la *Loi sur les contrats inexécutables* s'appliquent à l'égard des conventions de location.

PARTIE III RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS

Obligation du locateur d'effectuer les réparations

20. (1) Le locateur garde l'ensemble d'habitation, y compris les logements locatifs qui s'y trouvent, en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le locataire savait, avant la conclusion de la convention de location, que certains travaux de réparation étaient nécessaires ou qu'une norme était enfreinte.

Responsabilité du locateur à l'égard des services

21. (1) Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'expulsion à son égard, couper la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location, ni entraver de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture.

Défaut de paiement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le locateur est réputé avoir coupé la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture s'il est tenu de payer une autre personne pour le service essentiel, le service en matière de soins ou la nourriture, qu'il ne paie pas le montant exigé et qu'en conséquence l'autre personne en coupe la fourniture raisonnable.

Landlord not to interfere with reasonable enjoyment

22. A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex in which it is located for all usual purposes by a tenant or members of his or her household.

Landlord not to harass, etc.

23. A landlord shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a tenant.

Changing locks

24. A landlord shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.

Privacy

25. A landlord may enter a rental unit only in accordance with section 26 or 27.

Entry without notice**Entry without notice, emergency, consent**

26. (1) A landlord may enter a rental unit at any time without written notice,

- (a) in cases of emergency; or
- (b) if the tenant consents to the entry at the time of entry.

Same, housekeeping

(2) A landlord may enter a rental unit without written notice to clean it if the tenancy agreement requires the landlord to clean the rental unit at regular intervals and,

- (a) the landlord enters the unit at the times specified in the tenancy agreement; or
- (b) if no times are specified, the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.

Entry to show rental unit to prospective tenants

(3) A landlord may enter the rental unit without written notice to show the unit to prospective tenants if,

- (a) the landlord and tenant have agreed that the tenancy will be terminated or one of them has given notice of termination to the other;
- (b) the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.; and
- (c) before entering, the landlord informs or makes a reasonable effort to inform the tenant of the intention to do so.

Entry with notice

27. (1) A landlord may enter a rental unit in accor-

Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable

22. Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'expulsion à son égard, entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.

Interdiction pour le locateur de harceler

23. Le locateur ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locataire.

Changement des serrures

24. Le locateur ne doit pas, sans donner des clés de rechange au locataire, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupe le logement.

Droit à la vie privée

25. Le locateur ne peut entrer dans le logement locatif que conformément à l'article 26 ou 27.

Entrée sans préavis**Entrée sans préavis, urgence, consentement**

26. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif à n'importe quel moment sans avoir donné de préavis écrit :

- a) soit en cas d'urgence;
- b) soit s'il obtient le consentement du locataire au moment d'entrer.

Idem, nettoyage

(2) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le nettoyer si la convention de location exige qu'il le nettoie à intervalles réguliers et que, selon le cas :

- a) il y entre aux heures précisées dans la convention;
- b) il y entre entre 8 heures et 20 heures, si la convention ne précise pas d'heures.

Entrée pour faire visiter le logement locatif à des locataires éventuels

(3) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le faire visiter à des locataires éventuels si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur et le locataire ont convenu que la location sera résiliée ou l'un d'eux a donné avis de la résiliation à l'autre;
- b) le locateur entre dans le logement entre 8 heures et 20 heures;
- c) avant d'entrer, le locateur informe le locataire de son intention de ce faire ou fait des efforts raisonnables pour l'en informer.

Entrée avec préavis

27. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif

dance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry under the following circumstances:

1. To carry out a repair or replacement or do work in the rental unit.
2. To allow a potential mortgagee or insurer of the residential complex to view the rental unit.
3. To allow a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the *Professional Engineers Act* or a certificate of practice within the meaning of the *Architects Act* or another qualified person to make a physical inspection of the rental unit to satisfy a requirement imposed under subsection 9 (4) of the *Condominium Act, 1998*.

~~4. To carry out an inspection of the rental unit for the purpose of determining whether or not the rental unit is in a good state of repair and fit for habitation and complies with health, safety, housing and maintenance standards, consistent with the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161,~~

~~4. To carry out an inspection of the rental unit, if:~~

~~i. the inspection is for the purpose of determining whether or not the rental unit is in a good state of repair and fit for habitation and complies with health, safety, housing and maintenance standards, consistent with the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161, and~~

~~ii. it is reasonable to carry out the inspection.~~

5. For any other reasonable reason for entry specified in the tenancy agreement.

Same

(2) A landlord or, with the written authorization of a landlord, a broker or salesperson registered under the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*, may enter a rental unit in accordance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry to allow a potential purchaser to view the rental unit.

Contents of notice

(3) The written notice under subsection (1) or (2) shall specify the reason for entry, the day of entry and a time of entry between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.

Entry by canvassers

28. No landlord shall restrict reasonable access to a residential complex by candidates for election to any office at the federal, provincial or municipal level, or their authorized representatives, if they are seeking access for the purpose of canvassing or distributing election material.

conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée dans les cas suivants :

1. Pour effectuer un remplacement ou des travaux de réparation ou autres dans le logement locatif.
2. Pour permettre à un créancier hypothécaire ou à un assureur éventuel de l'ensemble d'habitation d'examiner le logement locatif.
3. Pour permettre à quiconque est titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la *Loi sur les ingénieurs* ou d'un certificat d'exercice au sens de la *Loi sur les architectes* ou à toute autre personne compétente d'inspecter le logement locatif afin de satisfaire à une exigence imposée aux termes du paragraphe 9 (4) de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

~~4. Pour effectuer une inspection du logement locatif afin de déterminer s'il est en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, conformément aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.~~

~~4. Pour effectuer une inspection du logement locatif, si :~~

~~i. d'une part, l'inspection a pour but de déterminer si le logement est en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, conformément aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur;~~

~~ii. d'autre part, il est raisonnable d'effectuer l'inspection.~~

5. Pour tout autre motif raisonnable précisé dans la convention de location.

Idem

(2) Le locateur ou, avec son autorisation écrite, un courtier ou un agent immobilier inscrit sous le régime de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* peut entrer dans le logement locatif, conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée, pour permettre à un acheteur éventuel d'examiner le logement.

Contenu de l'avis

(3) Le préavis écrit prévu au paragraphe (1) ou (2) précise le motif de l'entrée, le jour où elle aura lieu ainsi que l'heure, qui doit tomber entre 8 heures et 20 heures.

Droit d'accès des candidats à une élection

28. Le locateur ne doit pas interdire l'accès raisonnable de l'ensemble d'habitation à un candidat qui se présente à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou à ses représentants autorisés s'ils cherchent à y avoir accès pour y faire de la sollicitation électorale ou y distribuer de la documentation.

Tenant applications

29. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for any of the following orders:

1. An order determining that the landlord has breached an obligation under subsection 20 (1) or section 161.
2. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has withheld the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfered with the reasonable supply of any vital service, care service or food.
3. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the rental unit or residential complex for all usual purposes by the tenant or a member of his or her household.
4. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has harassed, obstructed, coerced, threatened or interfered with the tenant during the tenant's occupancy of the rental unit.
5. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.
6. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has illegally entered the rental unit.

Time limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.

Order, repair, comply with standards

30. (1) If the Board determines in an application under paragraph 1 of subsection 29 (1) that a landlord has breached an obligation under subsection 20 (1) or section 161, the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.

Requêtes du locataire

29. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance déterminant que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe 20 (1) ou à l'article 161.
2. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a coupé la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location ou entravé de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture.
3. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.
4. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a harcelé, gêné, contraint, menacé ou importuné le locataire pendant qu'il occupait le logement locatif.
5. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement.
6. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge est entré illégalement dans le logement locatif.

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.

Ordonnance, réparations, conformité aux normes

30. (1) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 1 du paragraphe 29 (1), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe 20 (1) ou à l'article 161, elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.

5. Order the landlord to pay a specified sum to the tenant for,
 - i. the reasonable costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord's breach, and
 - ii. other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord's breach.
6. Prohibit the landlord from charging a new tenant under a new tenancy agreement an amount of rent in excess of the last lawful rent charged to the former tenant of the rental unit, until the landlord has,
 - i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and
 - ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.
7. Prohibit the landlord from giving a notice of a rent increase for the rental unit until the landlord has,
 - i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and
 - ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.
8. Prohibit the landlord from taking any rent increase for which notice has been given if the increase has not been taken before the date an order under this section is issued until the landlord has,
 - i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and
5. Ordonner au locateur de verser au locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
 - i. les frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé à la suite du manquement du locateur,
 - ii. les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera à la suite du manquement du locateur.
6. Interdire au locateur, jusqu'à ce qu'il ait fait ce qui suit, de demander au nouveau locataire, aux termes d'une nouvelle convention de location, un loyer supérieur au dernier loyer légal demandé à l'ancien locataire du logement locatif :
 - i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,
 - ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.
7. Interdire au locateur de donner un avis d'augmentation du loyer du logement locatif jusqu'à ce qu'il ait :
 - i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,
 - ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.
8. Interdire au locateur de toucher toute augmentation de loyer à l'égard de laquelle un avis a été donné, si elle n'a pas été touchée avant la date où une ordonnance est rendue en vertu du présent article, jusqu'à ce qu'il ait :
 - i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de

- ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

9. Make any other order that it considers appropriate.

Advance notice of breaches

(2) In determining the remedy under this section, the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

Other orders re s. 29

31. (1) If the Board determines that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord has done one or more of the activities set out in paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1), the Board may,

- (a) order that the landlord, superintendent or agent may not engage in any further activities listed in those paragraphs against any of the tenants in the residential complex;
- (b) order that the landlord, superintendent or agent pay a specified sum to the tenant for,
 - (i) the reasonable costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs, and
 - (ii) other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs;
- (c) order an abatement of rent;
- (d) order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court;
- (e) order that the tenancy be terminated;
- (f) make any other order that it considers appropriate.

Same

(2) If in an application under any of paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1) it is determined that the tenant was induced by the conduct of the landlord, the superintendent or an agent of the landlord to vacate the rental unit, the

sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,

- ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

9. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Préavis des manquements

(2) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du présent article, la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Autres ordonnances : art. 29

31. (1) Si la Commission détermine que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés aux dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1), elle peut, selon le cas :

- a) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés à ces dispositions à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation;
- b) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de verser au locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
 - (i) les frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions,
 - (ii) les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions;
- c) ordonner une diminution de loyer;
- d) ordonner que le locateur lui verse une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances;
- e) ordonner la résiliation de la location;
- f) rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Idem

(2) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'une ou l'autre des dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a poussé par sa conduite le

Board may, in addition to the remedies set out in subsection (1), order that the landlord pay a specified sum to the tenant for,

- (a) all or any portion of any increased rent which the tenant has incurred or will incur for a one-year period after the tenant has left the rental unit; and
- (b) reasonable out-of-pocket moving, storage and other like expenses which the tenant has incurred or will incur.

Order, s. 29 (1), par. 5

(3) If the Board determines, in an application under paragraph 5 of subsection 29 (1), that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex, or caused the locking system to be altered, during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys, and if the Board is satisfied that the rental unit is vacant, the Board may, in addition to the remedies set out in subsections (1) and (2), order that the landlord allow the tenant to recover possession of the rental unit and that the landlord refrain from renting the unit to anyone else.

Effect of order allowing tenant possession

(4) An order under subsection (3) shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

Expiry of order allowing tenant possession

- (5) An order under subsection (3) expires,
 - (a) at the end of the 15th day after the day it is issued if it is not filed within those 15 days with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located; or
 - (b) at the end of the 45th day after the day it is issued if it is filed in the manner described in clause (a).

Eviction with termination order

32. If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection 30 (1) or clause 31 (1) (e), the Board may order that the tenant be evicted on the date that the tenancy is ordered terminated that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

PART IV RESPONSIBILITIES OF TENANTS

Tenant's responsibility for cleanliness

33. The tenant is responsible for ordinary cleanliness of the rental unit, except to the extent that the tenancy agreement requires the landlord to clean it.

Tenant's responsibility for repair of damage

34. The tenant is responsible for the repair of undue damage to the rental unit or residential complex caused by the conduct caused by the wilful or negligent conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a per-

locataire à quitter le logement locatif, elle peut, outre les mesures de redressement prévues au paragraphe (1), ordonner que le locateur verse au locataire une somme précisée pour ce qui suit :

- a) tout ou partie du loyer plus élevé que le locataire a payé ou paiera pendant l'année qui suit son départ du logement locatif;
- b) les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, que le locataire a engagés ou engagera.

Ordonnance : disp. 5 du par. 29 (1)

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 5 du paragraphe 29 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement et qu'elle est convaincue que le logement est libre, elle peut, outre les mesures de redressement prévues aux paragraphes (1) et (2), ordonner que le locateur permette au locataire de reprendre possession du logement et qu'il s'abstienne de le louer à quelqu'un d'autre.

Effet de l'ordonnance

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

Expiration de l'ordonnance

- (5) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) expire :
 - a) à la fin du 15^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif;
 - b) à la fin du 45^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle est déposée de la manière visée à l'alinéa a).

Expulsion : ordonnance de résiliation

32. Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe 30 (1) ou de l'alinéa 31 (1) e), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé à la date de la résiliation précisée dans l'ordonnance que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

PARTIE IV RESPONSABILITÉS DES LOCATAIRES

Responsabilité du locataire à l'égard de la propreté

33. Le locataire garde le logement locatif en bon état de propreté, sauf dans la mesure où la convention de location exige du locateur qu'il le fasse.

Responsabilité du locataire à l'égard de la réparation des dommages

34. Le locataire est responsable de la réparation des dommages injustifiés que lui-même, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause cause, soit inten-

son permitted in the residential complex by the tenant.

Changing locks

35. (1) A tenant shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.

Landlord application

(2) If a tenant alters a locking system, contrary to subsection (1), the landlord may apply to the Board for an order determining that the tenant has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.

Order

(3) If the Board in an application under subsection (2) determines that a tenant has altered the locking system or caused it to be altered, the Board may order that the tenant provide the landlord with keys or pay the landlord the reasonable out-of-pocket expenses necessary to change the locking system.

Tenant not to harass, etc.

36. A tenant shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a landlord.

PART V SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES

SECURITY OF TENURE

Termination only in accordance with Act

37. (1) A tenancy may be terminated only in accordance with this Act.

Termination by notice

(2) If a notice of termination is given in accordance with this Act and the tenant vacates the rental unit in accordance with the notice, the tenancy is terminated on the termination date set out in the notice.

Termination by agreement

(3) A notice of termination need not be given if a landlord and a tenant have agreed to terminate a tenancy.

When notice void

(4) A tenant's notice to terminate a tenancy is void if it is given,

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into; or
- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

When agreement void

(5) An agreement between a landlord and tenant to terminate a tenancy is void if it is entered into,

tionnellement ou par sa négligence, au logement ou à l'ensemble.

Changement des serrures

35. (1) Le locataire ne doit pas, sans le consentement du locateur, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupe le logement.

Requête présentée par le locateur

(2) Si le locataire change les serrures en contravention avec le paragraphe (1), le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance déterminant que le locataire a, sans le consentement du locateur, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupait le logement.

Ordonnance

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), que le locataire a changé ou fait changer les serrures, elle peut ordonner qu'il en fournisse les clés au locateur ou qu'il lui rembourse les frais raisonnables que celui-ci doit engager pour les changer.

Interdiction pour le locataire de harceler

36. Le locataire ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locateur.

PARTIE V DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

La résiliation doit se faire conformément à la Loi

37. (1) La location ne peut être résiliée que conformément à la présente loi.

Résiliation par remise d'un avis

(2) Si un avis de résiliation est donné conformément à la présente loi et que le locataire quitte le logement locatif conformément à l'avis, la location est résiliée à la date de résiliation qui y est précisée.

Résiliation par convention

(3) Il n'est pas nécessaire de donner un avis de résiliation si le locateur et le locataire ont convenu de résilier la location.

Cas où l'avis est nul

(4) Est nul l'avis de résiliation de la location donné par le locataire :

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;
- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

Cas où la convention est nulle

(5) Est nulle la convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire :

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into;
or
- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

Application of subss. (4) and (5)

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units occupied by students of one or more post-secondary educational institutions in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the post-secondary educational institutions.

Same

(7) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units in a residential complex with respect to which the landlord has entered into an agreement with one or more post-secondary educational institutions providing,

- (a) that the landlord, as of the date the agreement is entered into and for the duration of the agreement, rents the rental units which are the subject of the agreement only to students of the institution or institutions;
- (b) that the landlord will comply with the maintenance standards set out in the agreement with respect to the rental units which are the subject of the agreement; and
- (c) that the landlord will not charge a new tenant of a rental unit which is a subject of the agreement a rent which is greater than the lawful rent being charged to the former tenant plus the guideline.

Same

(8) The maintenance standards set out in the agreement and referred to in clause (7) (b) shall not provide for a lower maintenance standard than that required by law.

Same

(9) If the landlord breaches any of clauses (7) (a), (b) and (c), the agreement referred to in subsection (7) is terminated and the exemption provided by subsection (7) no longer applies.

Same

(10) The landlord shall be deemed to have not breached the condition in clause (7) (a) if,

- (a) upon a tenant ceasing to be a student of a post-secondary educational institution that is a party to the agreement with the landlord, the landlord takes action to terminate the tenancy in accordance with an agreement with the tenant to terminate the tenancy or a notice of termination given by the tenant; or
- (b) a tenant sublets the rental unit to a person who is not a student of a post-secondary educational institution that is a party to the agreement with the landlord.

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;
- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

Champ d'application des par. (4) et (5)

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux logements locatifs qui sont occupés par des étudiants d'un ou de plusieurs établissements d'enseignement postsecondaires et qui sont situés dans un ensemble d'habitation qui est la propriété des établissements en question ou de quelqu'un d'autre pour leur compte ou que font fonctionner ou qu'administrent ces établissements ou quelqu'un d'autre pour leur compte.

Idem

(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux logements locatifs qui sont situés dans l'ensemble d'habitation au sujet duquel le locateur a conclu avec un ou plusieurs établissements d'enseignement postsecondaires une convention prévoyant ce qui suit :

- a) dès la date de conclusion de la convention et pour la durée de celle-ci, le locateur louera les logements locatifs qui font l'objet de la convention uniquement aux étudiants de l'établissement ou des établissements;
- b) le locateur se conformera aux normes d'entretien énoncées dans la convention à l'égard des logements locatifs qui font l'objet de la convention;
- c) le locateur ne demandera pas au nouveau locataire d'un logement locatif qui fait l'objet de la convention un loyer supérieur au loyer légal qui était demandé à l'ancien locataire, majoré du taux légal.

Idem

(8) Les normes d'entretien énoncées dans la convention et visées à l'alinéa (7) b) ne doivent pas être inférieures aux normes légales.

Idem

(9) Si le locateur manque aux obligations prévues à l'alinéa (7) a), b) ou c), la convention visée au paragraphe (7) est résiliée et l'exclusion prévue à ce même paragraphe cesse de s'appliquer.

Idem

(10) Le locateur est réputé ne pas avoir manqué à l'obligation prévue à l'alinéa (7) a) si, selon le cas :

- a) dès qu'un locataire cesse d'être un étudiant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui est partie à la convention conclue avec le locateur, ce dernier prend les mesures nécessaires pour résilier la location conformément à la convention conclue à cet effet avec le locataire ou à l'avis de résiliation que lui a donné le locataire;
- b) un locataire sous-loue le logement locatif à une personne qui n'est pas un étudiant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui est partie à la convention conclue avec le locateur.

Same

(11) Either party to an agreement referred to in subsection (7) may terminate the agreement on at least 90 days written notice to the other party and, upon the termination of the agreement, the exemption provided by subsection (7) no longer applies.

Deemed renewal where no notice

38. (1) If a tenancy agreement for a fixed term ends and has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy agreement containing the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Same

(2) If the period of a daily, weekly or monthly tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it for another day, week or month, as the case may be, with the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Same

(3) If the period of a periodic tenancy ends, the tenancy has not been renewed or terminated and subsection (2) does not apply, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy, with the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Restriction on recovery of possession

39. A landlord shall not recover possession of a rental unit subject to a tenancy unless,

- (a) the tenant has vacated or abandoned the unit; or
- (b) an order of the Board evicting the tenant has authorized the possession.

Distress abolished

40. No landlord shall, without legal process, seize a tenant's property for default in the payment of rent or for the breach of any other obligation of the tenant.

Disposal of abandoned property if unit vacated

41. (1) A landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property in a rental unit or the residential complex if the rental unit has been vacated in accordance with,

- (a) a notice of termination of the landlord or the tenant;
- (b) an agreement between the landlord and the tenant to terminate the tenancy;
- (c) subsection 93 (2); or

Idem

(11) Une partie à la convention visée au paragraphe (7) peut résilier celle-ci en donnant à l'autre partie un préavis écrit d'au moins 90 jours. L'exclusion prévue au paragraphe (7) cesse de s'appliquer au moment de la résiliation de la convention.

Conséquence de l'omission de donner un avis

38. (1) En cas d'expiration d'une convention de location à terme fixe qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme convention de location au mois aux mêmes conditions que celles de la convention qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Idem

(2) En cas d'expiration de la période d'une location à la journée, à la semaine ou au mois qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite pour une autre journée, une autre semaine ou un autre mois, selon le cas, aux mêmes conditions que celles de la convention de location qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Idem

(3) Si la période d'une location périodique expire, qu'elle n'est ni reconduite ni résiliée et que le paragraphe (2) ne s'applique pas, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme location au mois, aux mêmes conditions que celles de la convention de location qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Restriction relative à la reprise de possession

39. Le locateur ne doit reprendre possession du logement locatif qui fait l'objet d'une location que si, selon le cas :

- a) le locataire a quitté ou abandonné le logement;
- b) une ordonnance d'expulsion du locataire rendue par la Commission a autorisé la reprise.

Abolition de la saisie-gagerie

40. Le locateur ne doit pas, sans procédure judiciaire, saisir les biens du locataire pour défaut de paiement du loyer ou pour manquement à une autre de ses obligations.

Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement

41. (1) Le locateur peut disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage, si le locataire quitte le logement conformément :

- a) soit à un avis de résiliation donné par le locateur ou le locataire;
- b) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire;
- c) soit au paragraphe 93 (2);

- (d) an order of the Board terminating the tenancy or evicting the tenant.

Where eviction order enforced

(2) Despite subsection (1), where an order is made to evict a tenant, the landlord shall not sell, retain or otherwise dispose of the tenant's property before 72 hours have elapsed after the enforcement of the eviction order.

Same

(3) A landlord shall make an evicted tenant's property available to be retrieved at a location close to the rental unit during the prescribed hours within the 72 hours after the enforcement of an eviction order.

Liability of landlord

(4) A landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's property in accordance with this section.

Agreement

(5) A landlord and a tenant may agree to terms other than those set out in this section with regard to the disposal of the tenant's property.

Enforcement of landlord obligations

(6) If, on application by a former tenant, the Board determines that a landlord has breached an obligation under subsection (2) or (3), the Board may do one or more of the following:

1. Order that the landlord not breach the obligation again.
2. Order that the landlord return to the former tenant property of the former tenant that is in the possession or control of the landlord.
3. Order that the landlord pay a specified sum to the former tenant for,
 - i. the reasonable costs that the former tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the former tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord's breach; and
 - ii. other reasonable out-of-pocket expenses that the former tenant has incurred or will incur as a result of the landlord's breach.
4. Order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.
5. Make any other order that it considers appropriate.

- d) soit à une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire rendue par la Commission.

Exécution d'une ordonnance d'expulsion

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est rendu une ordonnance d'expulsion du locataire, le locateur ne doit pas disposer des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, dans les 72 heures de l'exécution de l'ordonnance.

Idem

(3) Le locateur fait en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés à un endroit qui se trouve à proximité du logement locatif, pendant les heures prescrites, dans les 72 heures qui suivent l'exécution de l'ordonnance d'expulsion.

Absence de responsabilité

(4) Le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.

Convention

(5) Le locateur et le locataire peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la disposition des biens du locataire.

Exécution des obligations du locateur

(6) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée par un ancien locataire, que le locateur a manqué à une obligation prescrite au paragraphe (2) ou (3), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que le locateur ne manque pas de nouveau à l'obligation.
2. Ordonner que le locateur retourne à l'ancien locataire les biens qui lui appartiennent et qui sont en la possession du locateur ou dont celui-ci a le contrôle.
3. Ordonner que le locateur verse à l'ancien locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
 - i. les frais raisonnables que l'ancien locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé à la suite du manquement du locateur;
 - ii. les autres frais raisonnables que l'ancien locataire a engagés ou engagera à la suite du manquement du locateur.
4. Ordonner que le locateur lui verse une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des peines créées.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Disposal of property, unit abandoned

42. (1) A landlord may dispose of property in a rental unit that a tenant has abandoned and property of persons occupying the rental unit that is in the residential complex in which the rental unit is located in accordance with subsections (2) and (3) if,

- (a) the landlord obtains an order terminating the tenancy under section 79; or
- (b) the landlord gives notice to the tenant of the rental unit and to the Board of the landlord's intention to dispose of the property.

Same

(2) If the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may dispose of any unsafe or unhygienic items immediately.

Same

(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of any other items if 30 days have passed after obtaining the order referred to in clause (1) (a) or giving the notice referred to in clause (1) (b) to the tenant and the Board.

Tenant's claim to property

(4) If, before the 30 days have passed, the tenant notifies the landlord that he or she intends to remove property referred to in subsection (3), the tenant may remove the property within that 30-day period.

Same

(5) If the tenant notifies the landlord in accordance with subsection (4) that he or she intends to remove the property, the landlord shall make the property available to the tenant at a reasonable time and at a location close to the rental unit.

Same

(6) The landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable out-of-pocket expenses incurred by the landlord in moving, storing or securing the tenant's property before allowing the tenant to remove the property.

Same

(7) If, within six months after the date the notice referred to in clause (1) (b) is given to the tenant and the Board or the order terminating the tenancy is issued, the tenant claims any of his or her property that the landlord has sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and
- (b) any arrears of rent.

No liability

(8) Subject to subsections (5) and (7), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise

Disposition des biens, logement abandonné

42. (1) Le locateur peut, conformément aux paragraphes (2) et (3), disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif que le locataire a abandonné et de ceux des occupants du logement locatif qui se trouvent dans l'ensemble d'habitation dans lequel est situé celui-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il obtient une ordonnance de résiliation de la location en vertu de l'article 79;
- b) il avise le locataire du logement locatif et la Commission de son intention.

Idem

(2) Si le locataire a abandonné le logement locatif, le locateur peut disposer immédiatement de tout article dangereux ou insalubre.

Idem

(3) Le locateur peut disposer de tout autre article, notamment en le vendant ou en le conservant pour son propre usage, si 30 jours se sont écoulés depuis le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (1) a) ou la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire et à la Commission.

Réclamation du locataire

(4) Si, avant que les 30 jours ne soient écoulés, le locataire avise le locateur qu'il a l'intention de retirer les biens visés au paragraphe (3), il peut le faire pendant cette période de 30 jours.

Idem

(5) Si le locataire avise le locateur conformément au paragraphe (4) qu'il a l'intention de retirer les biens, le locateur met ceux-ci à sa disposition à un moment raisonnable et à un endroit situé à proximité du logement locatif.

Idem

(6) Le locateur peut exiger que le locataire lui paie l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer ou préserver ses biens avant de lui permettre de les retirer.

Idem

(7) Si, dans les six mois de la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire et à la Commission ou du prononcé de l'ordonnance de résiliation de la location, le locataire réclame des biens qui lui appartiennent et que le locateur a vendus, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables que le locateur a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;
- b) tout arriéré de loyer.

Absence de responsabilité

(8) Sous réserve des paragraphes (5) et (7), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de qui que ce

disposing of the property of a tenant in accordance with this section.

NOTICE OF TERMINATION – GENERAL

Notice of termination

43. (1) Where this Act permits a landlord or tenant to give a notice of termination, the notice shall be in a form approved by the Board and shall,

- (a) identify the rental unit for which the notice is given;
- (b) state the date on which the tenancy is to terminate; and
- (c) be signed by the person giving the notice, or the person's agent.

Same

(2) If the notice is given by a landlord, it shall also set out the reasons and details respecting the termination and inform the tenant that,

- (a) if the tenant vacates the rental unit in accordance with the notice, the tenancy terminates on the date set out in clause (1) (b);
- (b) if the tenant does not vacate the rental unit, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant; and
- (c) if the landlord applies for an order, the tenant is entitled to dispute the application.

Period of notice

Period of notice, daily or weekly tenancy

44. (1) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a daily or weekly tenancy shall be given at least 28 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

Period of notice, monthly tenancy

(2) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a monthly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

Period of notice, yearly tenancy

(3) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a yearly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a yearly period on which the tenancy is based.

Period of notice, tenancy for fixed term

(4) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a tenancy for a fixed term shall be given at least 60 days before the expiration date specified in the tenancy agreement, to be effective on that expiration date.

Period of notice, February notices

(5) A tenant who gives notice under subsection (2), (3) or (4) which specifies that the termination is to be effec-

soit pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.

AVIS DE RÉSILIATION – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis de résiliation

43. (1) Si la présente loi permet au locateur ou au locataire de donner un avis de résiliation, celui-ci est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et :

- a) il indique le logement locatif qu'il vise;
- b) il précise la date de résiliation de la location;
- c) il est signé par la personne qui le donne ou par son représentant.

Idem

(2) Si l'avis est donné par le locateur, il expose également les motifs de la résiliation, ainsi que les détails y afférents, et informe le locataire de ce qui suit :

- a) si le locataire quitte le logement locatif conformément à l'avis, la location est résiliée à la date visée à l'alinéa (1) b);
- b) si le locataire ne quitte pas le logement locatif, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire;
- c) le locataire a le droit de contester la requête que présente le locateur, le cas échéant.

Préavis

Préavis, location à la journée ou à la semaine

44. (1) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine, au moins 28 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis, location au mois

(2) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location au mois, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis, location à l'année

(3) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à l'année, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période annuelle visée par la location.

Préavis, location à terme fixe

(4) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à terme fixe, au moins 60 jours avant la date d'expiration précisée dans la convention de location. Il prend effet à cette date.

Préavis, avis de février

(5) Le locataire qui donne, aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4), un avis qui précise que la résiliation doit

tive on the last day of February or the last day of March in any year shall be deemed to have given at least 60 days notice of termination if the notice is given not later than January 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of February, or February 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of March.

Effect of payment

45. Unless a landlord and tenant agree otherwise, the landlord does not waive a notice of termination, reinstate a tenancy or create a new tenancy,

- (a) by giving the tenant a notice of rent increase; or
- (b) by accepting arrears of rent or compensation for the use or occupation of a rental unit after,
 - (i) the landlord or the tenant gives a notice of termination of the tenancy,
 - (ii) the landlord and the tenant enter into an agreement to terminate the tenancy, or
 - (iii) the Board makes an eviction order or an order terminating the tenancy.

Where notice void

46. (1) A notice of termination becomes void 30 days after the termination date specified in the notice unless,

- (a) the tenant vacates the rental unit before that time; or
- (b) the landlord applies for an order terminating the tenancy and evicting the tenant before that time.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a notice based on a tenant's failure to pay rent.

NOTICE BY TENANT

Tenant's notice to terminate, end of period or term

47. A tenant may terminate a tenancy at the end of a period of the tenancy or at the end of the term of a tenancy for a fixed term by giving notice of termination to the landlord in accordance with section 44.

NOTICE BY LANDLORD AT END OF PERIOD OR TERM

Notice, landlord personally, etc., requires unit

48. (1) A landlord may, by notice, terminate a tenancy if the landlord in good faith requires possession of the rental unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the landlord;
- (b) the landlord's spouse;

prendre effet le dernier jour de février ou le dernier jour de mars d'une année est réputé avoir donné un préavis d'au moins 60 jours s'il donne l'avis au plus tard le 1^{er} janvier de cette année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de février ou le 1^{er} février de la même année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de mars.

Effet du paiement

45. Sauf si le locataire et le locateur en conviennent autrement, ce dernier ne renonce pas à l'avis de résiliation, ne remet pas en vigueur la location ni ne constitue une nouvelle location si, selon le cas :

- a) il donne au locataire un avis d'augmentation de loyer;
- b) il accepte l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement locatif après que, selon le cas :
 - (i) le locateur ou le locataire donne un avis de résiliation de la location,
 - (ii) le locateur et le locataire concluent une convention de résiliation de la location,
 - (iii) la Commission rend une ordonnance d'expulsion ou de résiliation de la location.

Nullité de l'avis

46. (1) L'avis de résiliation devient nul 30 jours après la date de résiliation qui y est précisée sauf si, avant ce moment, selon le cas :

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locateur demande par requête une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un avis fondé sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATAIRE

Avis de résiliation donné par le locataire, expiration de la période ou terme

47. Le locataire peut résilier la location à l'expiration de la période de location ou au terme d'une location à terme fixe en donnant un avis de résiliation au locateur conformément à l'article 44.

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME

Avis, le locateur veut reprendre possession des lieux pour lui-même

48. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location s'il veut, de bonne foi, reprendre possession du logement locatif pour qu'il soit occupé à des fins d'habitation par, selon le cas :

- a) le locateur;
- b) le conjoint du locateur;

(c) a child or parent of the landlord or the landlord's spouse; or

(d) a person who provides care services to the landlord, the landlord's spouse, or a child or parent of the landlord or the landlord's spouse.

(d) a person who provides or will provide care services to the landlord, the landlord's spouse, or a child or parent of the landlord or the landlord's spouse, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located.

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Earlier termination by tenant

(3) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

Same

(4) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

Notice, purchaser personally requires unit

49. (1) A landlord of a residential complex that contains no more than three residential units who has entered into an agreement of purchase and sale of the residential complex may, on behalf of the purchaser, give the tenant of a unit in the residential complex a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the residential complex or the unit for the purpose of residential occupation by,

(a) the purchaser;

(b) the purchaser's spouse;

(c) a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse; or

(d) a person who provides care services to the purchaser, the purchaser's spouse, or a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse.

(d) a person who provides or will provide care services to the purchaser, the purchaser's spouse, or a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located.

Same, condominium

(2) If a landlord who is an owner as defined in clause

c) un enfant ou le père ou la mère du locateur ou de son conjoint;

(d) une personne qui fournit des services en matière de soins au locateur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux.

(d) une personne qui fournit ou fournira des services en matière de soins au locateur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif.

Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

(3) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Idem

(4) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Avis, l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même

49. (1) Le locateur d'un ensemble d'habitation d'au plus trois habitations qui a conclu une convention de vente de l'ensemble peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire d'une habitation qui s'y trouve un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de l'ensemble ou de l'habitation pour qu'il soit occupé à des fins d'habitation par, selon le cas :

a) l'acheteur;

b) le conjoint de l'acheteur;

c) un enfant ou le père ou la mère de l'acheteur ou de son conjoint;

(d) une personne qui fournit des services en matière de soins à l'acheteur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux.

(d) une personne qui fournit ou fournira des services en matière de soins à l'acheteur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif.

Idem, condominium

(2) Si le locateur qui est un propriétaire au sens de

(a) or (b) of the definition of “owner” in subsection 1 (1) of the *Condominium Act, 1998* owns a unit, as defined in subsection 1 (1) of that Act, that is a rental unit and has entered into an agreement of purchase and sale of the unit, the landlord may, on behalf of the purchaser, give the tenant of the unit a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the purchaser;
- (b) the purchaser’s spouse;
- (c) a child or parent of the purchaser or the purchaser’s spouse; or
- ~~(d) a person who provides care services to the purchaser, the purchaser’s spouse, or a child or parent of the purchaser or the purchaser’s spouse.~~
- (d) a person who provides or will provide care services to the purchaser, the purchaser’s spouse, or a child or parent of the purchaser or the purchaser’s spouse, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located.

Period of notice

(3) The date for termination specified in a notice given under subsection (1) or (2) shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Earlier termination by tenant

(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) or (2) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord’s notice.

Same

(5) The date for termination specified in the tenant’s notice shall be at least 10 days after the date the tenant’s notice is given.

Notice, demolition, conversion or repairs

50. (1) A landlord may give notice of termination of a tenancy if the landlord requires possession of the rental unit in order to,

- (a) demolish it;
- (b) convert it to use for a purpose other than residential premises; or
- (c) do repairs or renovations to it that are so extensive that they require a building permit and vacant possession of the rental unit.

Same

(2) The date for termination specified in the notice

l’alinéa a) ou b) de la définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est propriétaire d’une partie privative au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi qui est un logement locatif et qu’il a conclu une convention de vente de la partie privative, il peut, pour le compte de l’acheteur, donner au locataire un avis de résiliation de la location si l’acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la partie privative pour qu’elle soit occupée à des fins d’habitation par, selon le cas :

- a) l’acheteur;
- b) le conjoint de l’acheteur;
- c) un enfant ou le père ou la mère de l’acheteur ou de son conjoint;
- ~~d) une personne qui fournit des services en matière de soins à l’acheteur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l’un d’eux.~~
- d) une personne qui fournit ou fournira des services en matière de soins à l’acheteur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l’un d’eux, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l’immeuble, le groupe d’immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à hauts loyers dans lequel est situé le logement locatif.

Préavis

(3) La date de résiliation précisée dans un avis donné en vertu du paragraphe (1) ou (2) survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d’une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l’avis donné par le locateur.

Idem

(5) La date de résiliation précisée dans l’avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations

50. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location s’il veut reprendre possession du logement locatif dans le but, selon le cas :

- a) de le démolir;
- b) de l’affecter à un usage autre que celui de local d’habitation;
- c) d’y effectuer des travaux de réparation ou de rénovation si importants qu’ils exigent un permis de construire et la libre possession du logement locatif.

Idem

(2) La date de résiliation précisée dans l’avis survient

shall be at least 120 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Same

(3) A notice under clause (1) (c) shall inform the tenant that if he or she wishes to exercise the right of first refusal under section 53 to occupy the premises after the repairs or renovations, he or she must give the landlord notice of that fact in accordance with subsection 53 (2) before vacating the rental unit.

Earlier termination by tenant

(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

Same

(5) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

Conversion to condominium, security of tenure

51. (1) If a part or all of a residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act on or after June 17, 1998, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to a person who was a tenant of a rental unit when it became subject to the registered declaration and description.

Proposed units, security of tenure

(2) If a landlord has entered into an agreement of purchase and sale of a rental unit that is a proposed unit under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to the tenant of the rental unit who was the tenant on the date the agreement of purchase and sale was entered into.

Non-application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a residential complex if no rental unit in the complex was rented before July 10, 1986 and all or part of the complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act before the day that is two years after the day on which the first rental unit in the complex was first rented.

Assignee of tenant not included

(4) Despite subsection 95 (8), a reference to a tenant in subsection (1), (2) or (5) does not include a person to whom the tenant subsequently assigns the rental unit.

Conversion to condominium, right of first refusal

(5) If a landlord receives an acceptable offer to purchase a condominium unit converted from rented residential premises and still occupied by a tenant who was a

au moins 120 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Idem

(3) L'avis donné en vertu de l'alinéa (1) c) informe le locataire qu'il doit, pour se prévaloir du droit prévu à l'article 53 de se voir offrir le premier l'occupation des lieux une fois les travaux de réparation ou de rénovation terminés, aviser le locateur de ce fait conformément au paragraphe 53 (2) avant de quitter le logement locatif.

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Idem

(5) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux

51. (1) Si, le 17 juin 1998 ou après cette date, tout ou partie de l'ensemble d'habitation devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 à quiconque était locataire d'un logement locatif au moment de l'enregistrement.

Parties privatives projetées, droit au maintien dans les lieux

(2) Le locateur qui a conclu une convention de vente d'un logement locatif qui est une partie privative projetée au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 au locataire du logement qui en était le locataire à la date de conclusion de la convention.

Non-application

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de l'ensemble d'habitation si aucun logement locatif de l'ensemble n'a été loué avant le 10 juillet 1986 et que tout ou partie de l'ensemble devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace avant le jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif de l'ensemble a été loué pour la première fois.

Exclusion du cessionnaire du locataire

(4) Malgré le paragraphe 95 (8), la mention d'un locataire au paragraphe (1), (2) ou (5) ne s'entend pas de la personne à qui le locataire cède le logement locatif par la suite.

Conversion en condominium, droit de première option

(5) Si le locateur reçoit une offre d'achat acceptable d'une partie privative de condominium convertie d'un local d'habitation loué et encore occupée par le locataire

tenant on the date of the registration referred to in subsection (1) or an acceptable offer to purchase a rental unit intended to be converted to a condominium unit, the tenant has a right of first refusal to purchase the unit at the price and subject to the terms and conditions in the offer.

Same

(6) The landlord shall give the tenant at least 72 hours notice of the offer to purchase the unit before accepting the offer.

Exception

(7) Subsection (5) does not apply when,

- (a) the offer to purchase is an offer to purchase more than one unit; or
- (b) the unit has been previously purchased since that registration, but not together with any other units.

Compensation, demolition or conversion

52. A landlord shall compensate a tenant in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) the tenant receives notice of termination of the tenancy for the purposes of demolition or conversion to non-residential use;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) in the case of a demolition, it was not ordered to be carried out under the authority of any other Act.

Tenant's right of first refusal, repair or renovation

53. (1) A tenant who receives notice of termination of a tenancy for the purpose of repairs or renovations may, in accordance with this section, have a right of first refusal to occupy the rental unit as a tenant when the repairs or renovations are completed.

Written notice

(2) A tenant who wishes to have a right of first refusal shall give the landlord notice in writing before vacating the rental unit.

Rent to be charged

(3) A tenant who exercises a right of first refusal may reoccupy the rental unit at a rent that is no more than what the landlord could have lawfully charged if there had been no interruption in the tenant's tenancy.

Change of address

(4) It is a condition of the tenant's right of first refusal that the tenant inform the landlord in writing of any change of address.

qui l'occupait à la date de l'enregistrement visé au paragraphe (1) ou une offre d'achat acceptable d'un logement locatif devant être converti en partie privative de condominium, le locataire a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la partie privative au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.

Idem

(6) Le locateur donne au locataire un avis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la partie privative avant de l'accepter.

Exception

(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) l'offre d'achat vise plus d'une partie privative;
- b) la partie privative a déjà fait l'objet d'une opération d'achat depuis l'enregistrement et cette opération ne visait pas également d'autres parties privatives.

Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage

52. Le locateur verse au locataire une indemnité selon un montant égal à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre de démolir le logement locatif ou de l'affecter à un usage autre que l'habitation;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) dans le cas d'une démolition, son exécution n'est pas ordonnée sous le régime d'une autre loi.

Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation

53. (1) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation peut, conformément au présent article, avoir le droit de se voir offrir le premier la possibilité de redevenir locataire du logement locatif une fois les travaux terminés.

Avis écrit

(2) Le locataire qui souhaite avoir le droit de première option en avise par écrit le locateur avant de quitter le logement locatif.

Loyer

(3) Le locataire qui se prévaut du droit de première option peut occuper de nouveau le logement locatif à un loyer qui n'est pas supérieur à celui que le locateur aurait pu légitimement demander si la location n'avait pas été interrompue.

Changement d'adresse

(4) Le droit de première option du locataire est assujéti à la condition qu'il informe le locateur par écrit de tout changement d'adresse.

Tenant's right to compensation, repair or renovation

54. (1) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 50 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to three months rent or shall offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) the tenant does not give the landlord notice under subsection 53 (2) with respect to the rental unit;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act.

Same

(2) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 50 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to the rent for the lesser of three months and the period the unit is under repair or renovation if,

- (a) the tenant gives the landlord notice under subsection 53 (2) with respect to the rental unit;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act.

Tenant's right to compensation, severance

55. A landlord of a residential complex that is created as a result of a severance shall compensate a tenant of a rental unit in that complex in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) before the severance, the residential complex from which the new residential complex was created had at least five residential units;
- (b) the new residential complex has fewer than five residential units; and
- (c) the landlord gives the tenant a notice of termination under section 50 less than two years after the date of the severance.

Security of tenure, severance, subdivision

56. Where a rental unit becomes separately conveyable property due to a consent under section 53 of the *Planning Act* or a plan of subdivision under section 51 of that Act, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to a person who was a tenant of the rental unit at the time of the consent or approval.

Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation

54. (1) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 50 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire ne donne pas au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) à l'égard du logement locatif;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.

Idem

(2) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 50 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation une indemnité égale au loyer de la durée des travaux de réparation ou de rénovation effectués dans le logement, jusqu'à concurrence de trois mois, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire donne au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) à l'égard du logement locatif;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.

Droit du locataire à une indemnité, disjonction

55. Le locateur d'un ensemble d'habitation qui est créé à la suite d'une disjonction verse à chaque locataire d'un logement locatif de cet ensemble une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que celui-ci juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant la disjonction, l'ensemble d'habitation à partir duquel le nouvel ensemble d'habitation a été créé comptait au moins cinq habitations;
- b) le nouvel ensemble d'habitation compte moins de cinq habitations;
- c) le locateur donne à chaque locataire l'avis de résiliation prévu à l'article 50 moins de deux ans après la date de la disjonction.

Droit au maintien dans les lieux, disjonction, lotissement

56. Si le logement locatif est transformé en un bien qui peut faire l'objet d'un transport distinct par suite d'une autorisation accordée en vertu de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un plan de lotissement approuvé en vertu de l'article 51 de cette loi, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 à la personne qui en était locataire au moment de l'autorisation ou de l'approbation.

Former tenant's application where notice given in bad faith

~~57. (1) The Board may make an order described in subsection (3) if, on application by a former tenant of a rental unit, the Board determines that:~~

- ~~(a) the landlord gave a notice of termination under section 48 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice, and no person referred to in clause 48 (1) (a), (b), (c) or (d) occupied the rental unit within a reasonable time after that termination;~~
- ~~(b) the landlord gave a notice of termination under section 49 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice, and no person referred to in clause 49 (1) (a), (b), (c) or (d) or 49 (2) (a), (b), (c) or (d) occupied the rental unit within a reasonable time after that termination; or~~
- ~~(c) the landlord gave a notice of termination under section 50 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice, and the landlord did not demolish, convert or repair or renovate the rental unit within a reasonable time after that termination.~~

Former tenant's application where notice given in bad faith

57. (1) The Board may make an order described in subsection (3) if, on application by a former tenant of a rental unit, the Board determines that:

- (a) the landlord gave a notice of termination under section 48 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice or as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and no person referred to in clause 48 (1) (a), (b), (c) or (d) occupied the rental unit within a reasonable time after the former tenant vacated the rental unit;
- (b) the landlord gave a notice of termination under section 49 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice or as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and no person referred to in clause 49 (1) (a), (b), (c) or (d) or 49 (2) (a), (b), (c) or (d) occupied the rental unit within a reasonable time after the former tenant vacated the rental unit; or
- (c) the landlord gave a notice of termination under section 50 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice or as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and the landlord did not demolish, convert or repair or renovate the rental unit within a reasonable time after the former tenant vacated the rental unit.

Requête d'un ancien locataire, avis donné de mauvaise foi

~~57. (1) La Commission peut rendre une ordonnance mentionnée au paragraphe (3) si elle détermine ce qui suit à la suite d'une requête présentée par l'ancien locataire du logement locatif:~~

- ~~a) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 48, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis et aucune personne visée à l'alinéa 48 (1) a), b), c) ou d) n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation;~~
- ~~b) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 49, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis et aucune personne visée à l'alinéa 49 (1) a), b), c) ou d) ou 49 (2) a), b), c) ou d) n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation;~~
- ~~c) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 50, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis et le locateur n'a pas démoli, affecté à un autre usage, réparé ou rénové le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation.~~

Requête d'un ancien locataire, avis donné de mauvaise foi

57. (1) La Commission peut rendre une ordonnance mentionnée au paragraphe (3) si elle détermine ce qui suit à la suite d'une requête présentée par l'ancien locataire du logement locatif :

- a) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 48, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis ou à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et aucune personne visée à l'alinéa 48 (1) a), b), c) ou d) n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après le départ de l'ancien locataire;
- b) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 49, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis ou à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et aucune personne visée à l'alinéa 49 (1) a), b), c) ou d) ou 49 (2) a), b), c) ou d) n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après le départ de l'ancien locataire;
- c) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 50, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis ou à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et le locateur n'a pas démoli, affecté à un autre usage, réparé ou rénové le logement locatif dans un délai raisonnable après le départ de l'ancien locataire.

Time limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the former tenant vacated the rental unit.

Orders

(3) The orders referred to in subsection (1) are the following:

1. An order that the landlord pay a specified sum to the former tenant for,
 - i. all or any portion of any increased rent that the former tenant has incurred or will incur for a one-year period after vacating the rental unit, and
 - ii. reasonable out-of-pocket moving, storage and other like expenses that the former tenant has incurred or will incur.
2. An order for an abatement of rent.
3. An order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.
4. Any other order that the Board considers appropriate.

Previous determination of good faith

(4) In an application under subsection (1), the Board may find that the landlord gave a notice of termination in bad faith despite a previous finding by the Board to the contrary.

Notice at end of term or period, additional grounds

58. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of their tenancy on any of the following grounds:

1. The tenant has persistently failed to pay rent on the date it becomes due and payable.
2. The rental unit that is the subject of the tenancy agreement is a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 7 (1) and the tenant has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the rental unit.
3. The tenant was an employee of an employer who provided the tenant with the rental unit during the tenant's employment and the employment has terminated.
4. The tenancy arose by virtue of or collateral to an agreement of purchase and sale of a proposed unit within the meaning of the *Condominium Act, 1998* in good faith and the agreement of purchase and sale has been terminated.

Period of notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the no-

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an après que l'ancien locataire a quitté le logement locatif.

Ordonnances

(3) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant au locateur de verser à l'ancien locataire une somme précisée pour ce qui suit :
 - i. tout ou partie du loyer plus élevé qu'il a payé ou paiera pendant l'année qui suit son départ du logement locatif,
 - ii. les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, qu'il a engagés ou engagera.
2. Une ordonnance de diminution de loyer.
3. Une ordonnance enjoignant au locateur de verser à la Commission une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.
4. Toute autre ordonnance que la Commission juge appropriée.

Détermination antérieure de bonne foi

(4) Dans une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut conclure que le locateur a donné un avis de résiliation de mauvaise foi malgré une conclusion antérieure à l'effet contraire.

Avis à l'expiration de la période ou au terme, autres motifs

58. (1) Le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. Le locataire a continuellement omis d'acquitter le loyer à l'échéance.
2. Le logement locatif qui fait l'objet de la convention de location est du type visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) et le locataire ne répond plus aux critères d'admissibilité.
3. Le locataire occupait un logement locatif fourni par son employeur pour la durée de son emploi seulement, et son emploi a pris fin.
4. La location découlait de la convention de vente conclue de bonne foi pour une partie privative projetée au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou y était accessoire, et la convention a été résiliée.

Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui

tice is given that is set out in section 44 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

NOTICE BY LANDLORD BEFORE END OF PERIOD OR TERM

Non-payment of rent

59. (1) If a tenant fails to pay rent lawfully owing under a tenancy agreement, the landlord may give the tenant notice of termination of the tenancy effective not earlier than,

- (a) the 7th day after the notice is given, in the case of a daily or weekly tenancy; and
- (b) the 14th day after the notice is given, in all other cases.

Contents of notice

(2) The notice of termination shall set out the amount of rent due and shall specify that the tenant may avoid the termination of the tenancy by paying, on or before the termination date specified in the notice, the rent due as set out in the notice and any additional rent that has become due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant.

Notice void if rent paid

(3) The notice of termination is void if, before the day the landlord applies to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant based on the notice, the tenant pays,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement; and
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.

Termination for cause, misrepresentation of income

60. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the rental unit is a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 7 (1) and the tenant has knowingly and materially misrepresented his or her income or that of other members of his or her family occupying the rental unit.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given.

Termination for cause, illegal act

61. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant or another occupant of the rental unit commits an illegal act or carries on an illegal trade, business or occupation or permits a person to do so in the rental unit or the residential complex.

est précisé à l'article 44 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME

Non-paiement du loyer

59. (1) Si le locataire ne paie pas le loyer légalement échu aux termes de la convention de location, le locateur peut lui donner un avis de résiliation de la location qui prend effet au plus tôt :

- a) le septième jour qui suit la remise de l'avis, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine;
- b) le 14^e jour qui suit la remise de l'avis, dans les autres cas.

Contenu de l'avis

(2) L'avis de résiliation indique le montant de loyer exigible et précise que le locataire peut éviter la résiliation de la location en acquittant, au plus tard à la date de résiliation qui y est précisée, ce montant et tout loyer supplémentaire exigible aux termes de la convention de location à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

Nullité de l'avis en cas de paiement du loyer

(3) L'avis de résiliation est nul si, avant le jour où le locateur demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis, le locataire acquitte :

- a) d'une part, le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) d'autre part, le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

Résiliation motivée, assertion inexacte quant au revenu

60. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire d'un logement locatif du type visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) qui a fait sciemment une assertion inexacte importante en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille qui occupent le logement.

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celui de la remise de l'avis.

Résiliation motivée, acte illicite

61. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si celui-ci ou un autre occupant du logement locatif accomplit ou permet que soit accompli un acte illicite ou exerce ou permet que soit exercé un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than,

- (a) the 10th day after the notice is given, in the case of a notice grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving,
 - (i) the production of an illegal drug,
 - (ii) the trafficking in an illegal drug, or
 - (iii) the possession of an illegal drug for the purposes of trafficking; or
- (b) the 20th day after the notice is given, in all other cases.

Definitions

(3) In this section,

“illegal drug” means a controlled substance or precursor as those terms are defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“drogue illicite”)

“possession” has the same meaning as in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“possession”)

“production” means, with respect to an illegal drug, to produce the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“production”)

“trafficking” means, with respect to an illegal drug, to traffic in the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada). (“trafic”)

Termination for cause, damage

62. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex.

Notice

- (2) A notice of termination under this section shall,
 - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
 - (b) set out the grounds for termination; and
 - (c) require the tenant, within seven days,
 - (i) to repair the damaged property or pay to the landlord the reasonable costs of repairing the damaged property, or
 - (ii) to replace the damaged property or pay to the landlord the reasonable costs of replacing the damaged property, if it is not reasonable to repair the damaged property.

Avis

(2) L’avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de :

- a) 10 jours après celui de la remise de l’avis, dans le cas d’un avis qui s’appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant :
 - (i) soit la production d’une drogue illicite,
 - (ii) soit le trafic d’une drogue illicite,
 - (iii) soit la possession d’une drogue illicite en vue d’en faire le trafic;
- b) 20 jours après celui de la remise de l’avis, dans les autres cas.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«drogue illicite» Substance désignée ou précurseur au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («illegal drug»)

«possession» S’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («possession»)

«production» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («production»)

«trafic» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («trafficking»)

Résiliation motivée, dommages

62. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si celui-ci, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l’accès de l’ensemble d’habitation cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement ou à l’ensemble.

Avis

- (2) L’avis de résiliation prévu au présent article :
 - a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l’avis;
 - b) précise les motifs de la résiliation;
 - c) exige que le locataire, dans les sept jours :
 - (i) soit répare le bien endommagé ou verse au locateur le coût raisonnable de la réparation,
 - (ii) soit remplace le bien endommagé ou verse au locateur le coût raisonnable du remplacement, si le réparer n’est pas raisonnable.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, complies with the requirement referred to in clause (2) (c) or makes arrangements satisfactory to the landlord to comply with that requirement.

Termination for cause, damage, shorter notice period

63. (1) Despite section 62, a landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy that provides a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex,

- (a) wilfully causes undue damage to the rental unit or the residential complex; or
- (b) uses the rental unit or the residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause damage that is significantly greater than the damage that is required in order to give a notice of termination under clause (a) or subsection 62 (1).

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination.

Non-application of s. 62 (2) and (3)

(3) Subsections 62 (2) and (3) do not apply to a notice given under this section.

Termination for cause, reasonable enjoyment

64. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or another tenant or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord or another tenant.

Notice

- (2) A notice of termination under subsection (1) shall,
 - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
 - (b) set out the grounds for termination; and
 - (c) require the tenant, within seven days, to stop the conduct or activity or correct the omission set out in the notice.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under subsection (1) is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, stops the conduct or activity or corrects the omission.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire se conforme à l'exigence visée à l'alinéa (2) c) ou prend des dispositions pour le faire que le locateur juge satisfaisantes.

Résiliation motivée, dommages, délai d'avis plus court

63. (1) Malgré l'article 62, le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location qui précise une date de résiliation qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis si le locataire, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation :

- a) soit cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble;
- b) soit utilise le logement ou l'ensemble d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages qui sont considérablement plus importants que ceux qui sont requis pour donner un avis de résiliation en vertu de l'alinéa a) ou du paragraphe 62 (1).

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation.

Non-application des par. 62 (2) et (3)

(3) Les paragraphes 62 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'avis donné en vertu du présent article.

Résiliation motivée, jouissance raisonnable

64. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le comportement de celui-ci, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou un autre locataire ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de l'un ou l'autre.

Avis

- (2) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) :
 - a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
 - b) précise les motifs de la résiliation;
 - c) exige que le locataire abandonne le comportement, s'abstienne d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission que précise l'avis dans les sept jours.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

(3) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire abandonne le comportement, s'abstient d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission.

Termination for cause, reasonable enjoyment of landlord in small building

65. (1) Despite section 64, a landlord who resides in a building containing not more than three residential units may give a tenant of a rental unit in the building notice of termination of the tenancy that provides a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given if the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the building by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the building for all usual purposes by the landlord or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination.

Non-application of s. 64 (2) and (3)

(3) Subsections 64 (2) and (3) do not apply to a notice given under this section.

Termination for cause, act impairs safety

66. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) an act or omission of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant seriously impairs or has seriously impaired the safety of any person; and
- (b) the act or omission occurs in the residential complex.

Same

(2) A notice of termination under this section shall provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given and shall set out the grounds for termination.

Termination for cause, too many persons

67. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the number of persons occupying the rental unit on a continuing basis results in a contravention of health, safety or housing standards required by law.

Notice

- (2) A notice of termination under this section shall,
 - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
 - (b) set out the details of the grounds for termination; and
 - (c) require the tenant, within seven days, to reduce the number of persons occupying the rental unit to comply with health, safety or housing standards required by law.

Résiliation motivée, jouissance raisonnable du locateur dans un petit immeuble

65. (1) Malgré l'article 64, le locateur qui réside dans un immeuble comptant au plus six habitations peut donner au locataire d'un logement locatif situé dans l'immeuble un avis de résiliation de la location qui précise une date de résiliation qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis si le comportement du locataire, d'un autre occupant du logement ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'immeuble entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'immeuble aux fins habituelles par le locateur ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de celui-ci.

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation.

Non-application des par. 64 (2) et (3)

(3) Les paragraphes 64 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'avis donné en vertu du présent article.

Résiliation motivée, acte dangereux

66. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un acte ou une omission du locataire, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation compromet ou a compromis gravement la sécurité de quiconque;
- b) l'acte ou l'omission survient dans l'ensemble d'habitation.

Idem

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis, ainsi que les motifs de celle-ci.

Résiliation motivée, surpeuplement

67. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le surpeuplement continu du logement locatif contrevient à des normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

Avis

- (2) L'avis de résiliation prévu au présent article :
 - a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
 - b) précise les motifs de la résiliation;
 - c) exige que le locataire réduise dans les sept jours le nombre de personnes qui occupent le logement locatif de façon à se conformer aux normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, sufficiently reduces the number of persons occupying the rental unit.

Notice of termination, further contravention

68. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) a notice of termination under section 62, 64 or 67 has become void as a result of the tenant's compliance with the terms of the notice; and
- (b) within six months after the notice mentioned in clause (a) was given to the tenant, an activity takes place, conduct occurs or a situation arises that constitutes grounds for a notice of termination under section 60, 61, 62, 64 or 67, other than an activity, conduct or a situation that is described in subsection 61 (1) and that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 61 (2) (a).

Same

(2) The notice under this section shall set out the date it is to be effective and that date shall not be earlier than the 14th day after the notice is given.

**APPLICATION BY LANDLORD – AFTER NOTICE OF
TERMINATION**

Application by landlord

69. (1) A landlord may apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if the landlord has given notice to terminate the tenancy under this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

Same

(2) An application under subsection (1) may not be made later than 30 days after the termination date specified in the notice.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply with respect to an application based on the tenant's failure to pay rent.

No application during remedy period

70. A landlord may not apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 62, 64 or 67 before the seven-day remedy period specified in the notice expires.

Immediate application

71. Subject to section 70 and subsection 74 (1), a landlord who has served a notice of termination may apply immediately to the Board under section 69 for an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire réduit suffisamment le nombre de personnes qui occupent le logement locatif.

Avis de résiliation, nouvelle contravention

68. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 64 ou 67 est devenu nul parce que le locataire s'est conformé aux conditions qui y sont énoncées;
- b) dans les six mois de la date à laquelle l'avis visé à l'alinéa a) a été donné au locataire, il survient une activité, un comportement ou une situation qui constitue un motif de remise de l'avis de résiliation prévu à l'article 60, 61, 62, 64 ou 67, sauf une activité, un comportement ou une situation visé au paragraphe 61 (1) qui implique un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites visés à l'alinéa 61 (2) a).

Idem

(2) L'avis prévu au présent article précise la date de sa prise d'effet, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après sa remise.

**REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR
APRÈS LA REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION**

Requête présentée par le locateur

69. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire s'il a donné un avis de résiliation de la location en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Idem

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans l'avis.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'une requête fondée sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.

Interdiction de présenter une requête pendant le délai de rectification

70. Le locateur ne peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire qui soit fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 64 ou 67 avant l'expiration du délai de rectification de sept jours que précise l'avis.

Requête immédiate

71. Sous réserve de l'article 70 et du paragraphe 74 (1), le locateur qui a signifié un avis de résiliation peut demander immédiatement à la Commission, par requête prévue à l'article 69, de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Landlord or purchaser personally requires premises

72. (1) The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 48 or 49 unless the landlord has filed with the Board an affidavit sworn by the person who personally requires the rental unit certifying that the person in good faith requires the rental unit for his or her own personal use.

Same

(2) The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 48 or 49 where the landlord's claim is based on a tenancy agreement or occupancy agreement that purports to entitle the landlord to reside in the rental unit unless,

- (a) the application is brought in respect of premises situate in a building containing not more than four residential units; or
- (b) one or more of the following people has previously been a genuine occupant of the premises:
 - (i) the landlord,
 - (ii) the landlord's spouse,
 - (iii) a child or parent of the landlord or the landlord's spouse, or
 - (iv) a person who provided care services to the landlord, the landlord's spouse, or a child or parent of the landlord or the landlord's spouse.

Demolition, conversion, repairs

73. The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 50 unless it is satisfied that,

- (a) the landlord intends in good faith to carry out the activity on which the notice of termination was based; and
- (b) the landlord has,
 - (i) obtained all necessary permits or other authority that may be required to carry out the activity on which the notice of termination was based, or
 - (ii) has taken all reasonable steps to obtain all necessary permits or other authority that may be required to carry out the activity on which the notice of termination was based, if it is not possible to obtain the permits or other authority until the rental unit is vacant.

Cas où le locateur ou l'acheteur veut la possession des lieux pour son usage personnel

72. (1) La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 48 ou 49 que si le locateur a déposé auprès de la Commission un affidavit, souscrit par la personne qui veut prendre ou reprendre possession du logement locatif pour elle-même, attestant qu'elle veut, de bonne foi, en prendre ou en reprendre possession pour son usage personnel.

Idem

(2) La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 48 ou 49, si la demande du locateur se fonde sur une convention de location ou d'occupation qui se présente comme lui permettant de résider dans le logement locatif, que si, selon le cas :

- a) la requête porte sur des lieux situés dans un immeuble comptant au plus quatre habitations;
- b) une ou plusieurs des personnes suivantes ont déjà été des occupants véritables des lieux :
 - (i) le locateur,
 - (ii) le conjoint du locateur,
 - (iii) un enfant ou le père ou la mère du locateur ou de son conjoint,
 - (iv) une personne qui a fourni des services en matière de soins au locateur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux.

Démolition, affectation à un autre usage, réparations

73. La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 50 que si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) le locateur a l'intention, de bonne foi, d'exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation;
- b) le locateur a :
 - (i) soit obtenu tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir pour exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation,
 - (ii) soit pris toutes les mesures raisonnables pour obtenir tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir pour exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation, s'il n'est pas possible de les obtenir avant que le logement soit libre.

Non-payment of rent

74. (1) A landlord may not apply to the Board under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 before the day following the termination date specified in the notice.

Discontinuance of application

(2) An application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 shall be discontinued if, before the Board issues the eviction order, the Board is satisfied that the tenant has paid to the landlord or to the Board,

- (a) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given; and
- (c) the landlord's application fee.

Order of Board

(3) An order of the Board terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 59 shall,

- (a) specify the following amounts:
 - (i) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement,
 - (ii) the daily amount of compensation that must be paid under section 86, and
 - (iii) any costs ordered by the Board;
- (b) inform the tenant and the landlord that the order will become void if, before the order becomes enforceable, the tenant pays to the landlord or to the Board the amount required under subsection (4) and specify that amount; and
- (c) if the tenant has previously made a motion under subsection (11) during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord, inform the tenant and the landlord that the tenant is not entitled to make another motion under that subsection during the period of the agreement.

Payment before order becomes enforceable

(4) An eviction order referred to in subsection (3) is void if the tenant pays to the landlord or to the Board, before the order becomes enforceable,

- (a) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement;

Non-paiement du loyer

74. (1) Le locateur ne peut pas, par requête présentée en vertu de l'article 69, demander à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis.

Abandon de la requête

(2) La requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 est abandonnée si, avant qu'elle ne rende l'ordonnance d'expulsion, la Commission est convaincue que le locataire a payé au locateur ou à la Commission :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les droits de présentation de la requête acquittés par le locateur.

Ordonnance de la Commission

(3) L'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire que rend la Commission à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 fait ce qui suit :

- a) elle précise les montants suivants :
 - (i) le loyer échu aux termes de la convention de location,
 - (ii) l'indemnité journalière exigible aux termes de l'article 86,
 - (iii) les dépens éventuels ordonnés par la Commission;
- b) elle informe le locataire et le locateur que l'ordonnance deviendra nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou à la Commission le montant exigé aux termes du paragraphe (4) et précise celui-ci;
- c) si le locataire a déjà présenté une motion en vertu du paragraphe (11) pendant la période visée par la convention de location qu'il a conclue avec le locateur, elle les informe tous deux que le locataire n'a pas le droit de présenter d'autre motion en vertu de ce paragraphe pendant cette période.

Paiement avant que l'ordonnance ne devienne exécutoire

(4) L'ordonnance d'expulsion visée au paragraphe (3) est nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou à la Commission :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;

- (b) the amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given;
- (c) the amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87;
- (d) the amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87; and
- (e) the costs ordered by the Board.

Notice of void order

(5) If, before the eviction order becomes enforceable, the tenant pays the amount specified in the order under clause (3) (b) to the Board, an employee of the Board shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void under subsection (4).

Determination that full amount paid before order becomes enforceable

(6) If, before the eviction order becomes enforceable, the tenant pays the amount due under subsection (4) either in whole to the landlord or in part to the landlord and in part to the Board, the tenant may make a motion to the Board, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant has paid the full amount due under subsection (4) and confirming that the eviction order is void under subsection (4).

Evidence

(7) A tenant who makes a motion under subsection (6) shall provide the Board with an affidavit setting out the details of any payments made to the landlord and with any supporting documents the tenant may have.

No hearing

(8) The Board shall make an order under subsection (6) without holding a hearing.

Motion by landlord

(9) Within 10 days after an order is issued under subsection (6), the landlord may, on notice to the tenant, make a motion to the Board to have the order set aside.

Order of Board

(10) On a motion under subsection (9), the Board shall hold a hearing and shall,

- (a) if satisfied that the tenant paid the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable, refuse to set aside the order made under subsection (6);

- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87;
- d) les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87;
- e) les dépens ordonnés par la Commission.

Avis de nullité de l'ordonnance

(5) Si, avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, le locataire paie à la Commission le montant qui y est précisé aux termes de l'alinéa (3) b), un employé de la Commission délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle en application du paragraphe (4).

Détermination : paiement intégral avant que l'ordonnance ne devienne exécutoire

(6) Si, avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, le locataire paie le montant exigible aux termes du paragraphe (4) soit intégralement au locateur, soit en partie au locateur et en partie à la Commission, il peut présenter une motion à la Commission, sans en donner de préavis au locateur, lui demandant de rendre une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible aux termes de ce paragraphe et confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle en application de celui-ci.

Preuve

(7) Le locataire qui présente une motion en vertu du paragraphe (6) remet à la Commission un affidavit exposant les paiements faits au locateur et toutes pièces justificatives qu'il a en sa possession.

Aucune audience

(8) La Commission rend l'ordonnance prévue au paragraphe (6) sans tenir d'audience.

Motion du locateur

(9) Dans les 10 jours qui suivent le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (6), le locateur peut, sur préavis donné au locataire, présenter une motion en annulation de l'ordonnance à la Commission.

Ordonnance de la Commission

(10) Sur présentation d'une motion en vertu du paragraphe (9), la Commission tient une audience et :

- a) si elle est convaincue que le locataire a payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, elle refuse d'annuler l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6);

- (b) if satisfied that the tenant did not pay the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable but that the tenant has since paid the full amount, refuse to set aside the order made under subsection (6); or
- (c) in any other case, set aside the order made under subsection (6) and confirm that the eviction order is not void under subsection (4).

Payment after order becomes enforceable

(11) A tenant may make a motion to the Board, on notice to the landlord, to set aside an eviction order referred to in subsection (3) if, after the order becomes enforceable but before it is executed, the tenant pays an amount to the Board and files an affidavit sworn by the tenant stating that the amount, together with any amounts previously paid to the landlord, is at least the sum of the following amounts:

1. The amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement.
2. The amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.
3. The amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87.
4. The amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87.
5. The costs ordered by the Board.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply if the tenant has previously made a motion under that subsection during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord.

Motion under subs. (11) stays eviction order

(13) An order under subsection (3) is stayed when a motion under subsection (11) is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

Order of Board

(14) Subject to subsection (15), if a tenant makes a motion under subsection (11), the Board shall, after a hearing,

- b) si elle est convaincue que le locataire n'a pas payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire mais qu'il l'a payé depuis, elle refuse d'annuler l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6);
- c) dans les autres cas, elle annule l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6) et confirme que l'ordonnance d'expulsion n'est pas nulle en application du paragraphe (4).

Paiement après que l'ordonnance devient exécutoire

(11) Le locataire peut, sur préavis donné au locateur, présenter à la Commission une motion en annulation de l'ordonnance d'expulsion visée au paragraphe (3) si, après que l'ordonnance devient exécutoire mais avant son exécution, il paie une somme à la Commission et dépose un affidavit, souscrit par lui, portant que cette somme, ajoutée aux sommes éventuelles payées antérieurement au locateur, correspond au moins au total de ce qui suit :

1. Le loyer échu aux termes de la convention de location.
2. Le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.
3. Les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87.
4. Les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87.
5. Les dépens ordonnés par la Commission.

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas si le locataire a déjà présenté une motion en vertu de ce paragraphe pendant la période visée par la convention de location qu'il a conclue avec le locateur.

La motion suspend l'ordonnance d'expulsion

(13) L'ordonnance visée au paragraphe (3) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion présentée en vertu du paragraphe (11). Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

Ordonnance de la Commission

(14) Sous réserve du paragraphe (15), si le locataire présente une motion en vertu du paragraphe (11), la Commission fait ce qui suit après avoir tenu une audience :

- (a) make an order declaring the order under subsection (3) to be void, if the tenant has paid the amounts set out in subsection (11); or
- (b) make an order lifting the stay of the order under subsection (3), if the tenant has not paid the amounts set out in subsection (11).

Enforcement costs

(15) If, on a motion under subsection (11), the Board determines that the landlord has paid any non-refundable amount under the *Administration of Justice Act* for the purpose of enforcing the order under subsection (3), the Board shall specify that amount in the order made under clause (14) (a) and shall provide in the order that it is not effective unless,

- (a) the tenant pays the specified amount into the Board by a date specified in the order; and
- (b) an employee of the Board issues a notice under subsection (16).

Notice of payment

(16) If subsection (15) applies to an order made under clause (14) (a) and the tenant pays the amount specified in the order into the Board by the date specified in the order, an employee of the Board shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void.

Failure to pay

(17) If subsection (15) applies to an order made under clause (14) (a) and the tenant does not pay the amount specified in the order into the Board by the date specified in the order, the stay of the order under subsection (3) ceases to apply and the order may be enforced.

Order for payment

(18) If the Board makes an order under clause (14) (b), the Board may make an order that the tenant pay to the landlord any non-refundable amount paid by the landlord under the *Administration of Justice Act* for the purpose of enforcing the order under subsection (3).

Illegal act

75. The Board may issue an order terminating a tenancy and evicting a tenant in an application referred to under section 69 based on a notice of termination under section 61 whether or not the tenant or other person has been convicted of an offence relating to an illegal act, trade, business or occupation.

Application based on animals

76. (1) If an application based on a notice of termination under section 64, 65 or 66 is grounded on the presence, control or behaviour of an animal in or about the

- a) elle rend une ordonnance déclarant nulle celle visée au paragraphe (3), si le locataire a payé les sommes mentionnées au paragraphe (11);
- b) elle rend une ordonnance annulant la suspension de celle visée au paragraphe (3), si le locataire n'a pas payé les sommes mentionnées au paragraphe (11).

Frais d'exécution

(15) Si elle détermine, lors d'une motion présentée en vertu du paragraphe (11), que le locateur a payé une somme non remboursable au titre de la *Loi sur l'administration de la justice* aux fins de l'exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (3), la Commission précise cette somme dans l'ordonnance qu'elle rend en application de l'alinéa (14) a) et y indique que l'ordonnance est sans effet à moins que :

- a) d'une part, le locataire ne consigne la somme précisée à la Commission au plus tard à la date précisée dans l'ordonnance;
- b) d'autre part, un employé de la Commission ne délivre l'avis prévu au paragraphe (16).

Avis de consignation

(16) Si le paragraphe (15) s'applique à l'ordonnance rendue en application de l'alinéa (14) a) et que le locataire consigne à la Commission la somme qui y est précisée au plus tard à la date qui y est également précisée, un employé de la Commission délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle.

Défaut de consignation

(17) Si le paragraphe (15) s'applique à l'ordonnance rendue en application de l'alinéa (14) a) et que le locataire ne consigne pas à la Commission la somme qui y est précisée au plus tard à la date qui y est également précisée, la suspension de l'ordonnance visée au paragraphe (3) cesse de s'appliquer et celle-ci peut être exécutée.

Ordonnance de paiement

(18) Si elle rend une ordonnance en application de l'alinéa (14) b), la Commission peut également rendre une ordonnance enjoignant au locataire de payer au locateur toute somme non remboursable que celui-ci a payée au titre de la *Loi sur l'administration de la justice* aux fins de l'exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (3).

Acte illicite

75. La Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête visée à l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 61, que le locataire ou une autre personne ait été ou non déclaré coupable d'une infraction liée à un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites.

Requête fondée sur la présence d'animaux

76. (1) Si une requête fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 64, 65 ou 66 s'appuie sur la présence, la maîtrise ou le comportement d'animaux dans l'ensemble

residential complex, the Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant without being satisfied that the tenant is keeping an animal and that,

- (a) subject to subsection (2), the past behaviour of an animal of that species has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or other tenants;
- (b) subject to subsection (3), the presence of an animal of that species has caused the landlord or another tenant to suffer a serious allergic reaction; or
- (c) the presence of an animal of that species or breed is inherently dangerous to the safety of the landlord or the other tenants.

Same

(2) The Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (1) (a) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the substantial interference.

Same

(3) The Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (1) (b) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the allergic reaction.

APPLICATION BY LANDLORD – NO NOTICE OF TERMINATION

Agreement to terminate, tenant's notice

77. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if,

- (a) the landlord and tenant have entered into an agreement to terminate the tenancy; or
- (b) the tenant has given the landlord notice of termination of the tenancy.

Same

(2) The landlord shall include with the application an affidavit verifying the agreement or notice of termination, as the case may be.

Same

(3) An application under subsection (1) shall not be made later than 30 days after the termination date specified in the agreement or notice.

Order

(4) On receipt of the application, the Board may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

Same

(5) An order under subsection (4) shall be effective not earlier than,

d'habitation ou dans ses environs immédiats, la Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire que si elle est convaincue que ce dernier garde un animal et que, selon le cas :

- a) sous réserve du paragraphe (2), le comportement passé d'un animal de cette espèce a entravé de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou les autres locataires;
- b) sous réserve du paragraphe (3), la présence d'un animal de cette espèce a provoqué, chez le locateur ou un autre locataire, de graves allergies;
- c) la présence d'un animal de cette espèce ou de cette race constitue en soi un danger pour la sécurité du locateur ou des autres locataires.

Idem

(2) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire en se fondant sur l'alinéa (1) a) si elle est convaincue que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause de la gêne importante ou n'y a pas contribué.

Idem

(3) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire en se fondant sur l'alinéa (1) b) si elle est convaincue que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause des allergies ou n'y a pas contribué.

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR SANS AVOIR DONNÉ D'AVIS DE RÉSILIATION

Convention de résiliation, avis donné par le locataire

77. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire si, selon le cas :

- a) le locateur et le locataire ont conclu une convention de résiliation de la location;
- b) le locataire a donné au locateur un avis de résiliation de la location.

Idem

(2) Le locateur joint à la requête un affidavit attestant la convention ou l'avis de résiliation, selon le cas.

Idem

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans la convention ou l'avis.

Ordonnance

(4) Sur réception de la requête, la Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Idem

(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) prend effet au plus tôt :

- (a) the date specified in the agreement, in the case of an application under clause (1) (a); or
- (b) the termination date set out in the notice, in the case of an application under clause (1) (b).

Motion to set aside order

(6) The respondent may make a motion to the Board, on notice to the applicant, to have the order under subsection (4) set aside within 10 days after the order is issued.

Motion stays order

(7) An order under subsection (4) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

Order of Board

(8) If the respondent makes a motion under subsection (6), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order setting aside the order under subsection (4), if,
 - (i) the landlord and tenant did not enter into an agreement to terminate the tenancy, and
 - (ii) the tenant did not give the landlord notice of termination of the tenancy;
- (b) make an order setting aside the order under subsection (4), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to do so; or
- (c) make an order lifting the stay of the order under subsection (4), effective immediately or on a future date specified in the order.

Application based on previous order, mediated settlement

78. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Board for an order terminating a tenancy or evicting the tenant if the following criteria are satisfied:

1. The landlord previously applied to the Board for an order terminating the tenancy or evicting the tenant.
2. A settlement mediated under section 194 or order made with respect to the previous application,
 - i. imposed conditions on the tenant that, if not met by the tenant, would give rise to the same grounds for terminating the tenancy as were claimed in the previous application, and
 - ii. provided that the landlord could apply under this section if the tenant did not meet one or

- a) à la date précisée dans la convention, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) a);
- b) à la date de résiliation précisée dans l'avis, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) b).

Motion en annulation de l'ordonnance

(6) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (4), l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci à la Commission, sur préavis donné au requérant.

La motion suspend l'ordonnance

(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

Ordonnance de la Commission

(8) Si l'intimé présente une motion en vertu du paragraphe (6), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :

- a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si :
 - (i) d'une part, le locateur et le locataire n'ont pas conclu de convention de résiliation de la location,
 - (ii) d'autre part, le locataire n'a pas donné d'avis de résiliation de la location au locateur;
- b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation ne constituerait pas une injustice;
- c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la suspension de celle prévue au paragraphe (4).

Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation

78. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire si les critères suivants sont remplis :

1. Le locateur a déjà demandé par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire.
2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure :
 - i. d'une part, imposait au locataire des conditions qui donneraient naissance aux mêmes motifs de résiliation de la location que ceux invoqués dans la requête antérieure en cas de non-respect de ces conditions par le locataire,
 - ii. d'autre part, prévoyait que le locateur pouvait présenter la requête prévue au présent article

more of the conditions described in subparagraph i.

3. The tenant has not met one or more of the conditions described in subparagraph 2 i.

Same

(2) The landlord shall include with the application a copy of the settlement or order and an affidavit setting out what conditions of the settlement or order have not been met and how they have not been met.

Order for payment

(3) In an application under subsection (1), the landlord may also request that the Board make an order for payment under subsection (7) if the following criteria are satisfied:

1. The landlord applied for an order for the payment of arrears of rent when the landlord made the previous application described in paragraph 1 of subsection (1).
2. A settlement mediated under section 194 or order made with respect to the previous application requires the tenant to pay rent or some or all of the arrears of rent.

Affidavit

(4) If the landlord makes a request under subsection (3), the affidavit included with the application under subsection (2) must also provide the following information:

1. The amount of any additional arrears of rent arising after the date of the settlement or order.
2. The amount of NSF cheque charges, if any, claimed by the landlord that were charged by financial institutions after the date of the settlement or order in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
3. The amount of NSF administration charges, if any, claimed by the landlord in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant after the date of the settlement or order, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
4. If a settlement was mediated under section 194 with respect to the previous application,
 - i. the amount and date of each payment made under the terms of the settlement and what the payment was for,
 - ii. the amount of arrears of rent payable to the landlord under the terms of the settlement,
 - iii. the amount of NSF cheque charges payable to the landlord under the terms of the settlement,

si le locataire ne respectait pas une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition i.

3. Le locataire n'a pas respecté une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition 2 i.

Idem

(2) Le locateur joint à la requête une copie du règlement ou de l'ordonnance ainsi qu'un affidavit exposant les conditions du règlement ou de l'ordonnance qui n'ont pas été respectées et la façon dont elles ne l'ont pas été.

Ordonnance de paiement

(3) Dans une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le locateur peut en outre demander à la Commission de rendre une ordonnance de paiement en vertu du paragraphe (7) si les critères suivants sont remplis :

1. Le locateur a demandé une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer lorsqu'il a présenté la requête antérieure visée à la disposition 1 du paragraphe (1).
2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure exige que le locataire paie le loyer ou tout ou partie de l'arriéré de loyer.

Affidavit

(4) Si le locateur présente une demande en vertu du paragraphe (3), l'affidavit joint à la requête présentée en vertu du paragraphe (2) comprend en outre les renseignements suivants :

1. Le montant de tout arriéré de loyer additionnel lié à la période qui suit la date du règlement ou de l'ordonnance.
2. Le montant des frais éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers après la date du règlement ou de l'ordonnance à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
3. Le montant des frais d'administration éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom après la date du règlement ou de l'ordonnance, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
4. Si un règlement a été obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 à l'égard de la requête antérieure :
 - i. le montant, la date et la raison de chaque paiement effectué selon les conditions du règlement,
 - ii. le montant de l'arriéré de loyer payable au locateur selon les conditions du règlement,
 - iii. le montant des frais pour chèque sans provision payable au locateur selon les conditions du règlement,

- iv. the amount of NSF administration charges payable to the landlord under the terms of the settlement, and
- v. the amount that the terms of the settlement required the tenant to pay to the landlord as reimbursement for the fee paid by the landlord for the application referred to in paragraph 1 of subsection (1).

5. The amount of any rent deposit, the date it was given and the last period for which interest was paid on the rent deposit.

Time for application

(5) An application under this section shall not be made later than 30 days after a failure of the tenant to meet a condition described in subparagraph 2 i of subsection (1).

Order terminating tenancy

(6) If the Board finds that the landlord is entitled to an order under subsection (1), the Board may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

Order for arrears

(7) If an order is made under subsection (6) and the landlord makes a request under subsection (3), the Board may order the payment of the following amounts:

1. The amount of any compensation payable under section 86.
2. The amount of arrears of rent that arose after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3).
3. Such amount as the Board may allow in respect of NSF cheque charges claimed by the landlord that were charged by financial institutions, after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3), in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed.
4. Such amount as the Board may allow in respect of NSF administration charges claimed by the landlord that were incurred after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3) in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed, not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134.
5. If a settlement was mediated under section 194 with respect to the previous application,
 - i. the amount of arrears of rent payable under the terms of the settlement that has not been paid,

iv. le montant des frais d'administration pour chèque sans provision payable au locateur selon les conditions du règlement,

v. le montant que les conditions du règlement obligeaient le locataire à verser au locateur à titre de remboursement des droits acquittés par le locateur pour la requête visée à la disposition 1 du paragraphe (1).

5. Le montant de toute avance de loyer, la date à laquelle elle a été versée et la dernière période pour laquelle des intérêts ont été versés sur elle.

Délai de présentation de la requête

(5) La requête prévue au présent article ne doit pas être présentée plus de 30 jours après le non-respect, par le locataire, d'une condition visée à la sous-disposition 2 i du paragraphe (1).

Ordonnance de résiliation de la location

(6) Si la Commission conclut que le locateur a droit à l'ordonnance visée au paragraphe (1), elle peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Ordonnance de paiement d'arriéré

(7) La Commission peut ordonner le paiement des montants suivants si elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (6) et que le locateur présente une demande en vertu du paragraphe (3) :

1. Toute indemnité payable en application de l'article 86.
2. L'arriéré de loyer lié à la période qui suit la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3).
3. Le montant autorisé par la Commission à l'égard des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers, après la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3), à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
4. Le montant autorisé par la Commission à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'il a engagés après la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3) à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 134.
5. Si un règlement a été obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 à l'égard de la requête antérieure :
 - i. le montant impayé de l'arriéré de loyer payable selon les conditions du règlement,

- ii. the amount payable under the terms of the settlement in respect of NSF cheque charges that were charged by financial institutions in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed,
- iii. the amount payable under the terms of the settlement in respect of NSF administration charges for which the landlord has not been reimbursed, not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134, and
- iv. the amount payable under the terms of the settlement as reimbursement for the fee paid by the landlord for the previous application, to the extent that the amount payable did not exceed that fee and to the extent that the amount payable has not been paid.

Credit for rent deposit

(8) In determining the amount payable by the tenant to the landlord, the Board shall ensure that the tenant is credited with the amount of any rent deposit and interest on the deposit that would be owing to the tenant on the termination of the tenancy.

Motion to set aside order

(9) The respondent may make a motion to the Board, on notice to the applicant, to have an order under subsection (6), and any order made under subsection (7), set aside within 10 days after the order made under subsection (6) is issued.

Motion stays order

(10) An order under subsection (6) or (7) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

Order of Board

(11) If the respondent makes a motion under subsection (9), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order setting aside the order under subsection (6), and any order made under subsection (7), if any of the criteria set out in subsection (1) are not satisfied;
- (b) make an order setting aside the order under subsection (6), and any order made under subsection (7), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to set aside the order under subsection (6); or
- (c) make an order lifting the stay of the order under subsection (6), and any order made under subsection (7), effective immediately or on a future date

- ii. le montant payable selon les conditions du règlement à l'égard des frais pour chèque sans provision qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils n'ont pas été remboursés au locateur,
- iii. le montant payable selon les conditions du règlement à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision, dans la mesure où ils n'ont pas été remboursés au locateur, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 134,
- iv. le montant payable selon les conditions du règlement à titre de remboursement des droits acquittés par le locateur pour la requête antérieure, jusqu'à concurrence du montant de ces droits et dans la mesure où le montant payable n'a pas été payé.

Crédit par avance de loyer

(8) Lorsqu'elle calcule le montant payable par le locataire au locateur, la Commission veille à ce que toute avance de loyer et les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation de la location soient portés à son crédit.

Motion en annulation de l'ordonnance

(9) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci et de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) à la Commission, sur préavis donné au requérant.

La motion suspend l'ordonnance

(10) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) ou (7) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

Ordonnance de la Commission

(11) Si l'intimé présente une motion en vertu du paragraphe (9), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :

- a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (6) ainsi que toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7), si l'un ou l'autre des critères énoncés au paragraphe (1) n'est pas rempli;
- b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (6) ainsi que toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation de l'ordonnance prévue au paragraphe (6) ne constituerait pas une injustice;
- c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la suspension de celle prévue au paragraphe (6) ainsi que

specified in the order.

Abandonment of rental unit

79. If a landlord believes that a tenant has abandoned a rental unit, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy.

EVICITION ORDERS

Effective date of order

80. (1) If a notice of termination of a tenancy has been given and the landlord has subsequently applied to the Board for an order evicting the tenant, the order of the Board evicting the tenant may not be effective earlier than the date of termination set out in the notice.

Exception, notice under s. 63 or 66

(2) Despite subsection (1), an order evicting a tenant may provide that it is effective on a date specified in the order that is earlier than the date of termination set out in the notice of termination if,

- (a) the order is made on an application under section 69 based on a notice of termination under clause 63 (1) (a) and the Board determines that the damage caused was significantly greater than the damage that was required by that clause in order to give the notice of termination; or
- (b) the order is made on an application under section 69 based on a ~~notice of termination under clause 63 (1) (b)~~ ~~(4) (b) notice of termination under clause 63 (1) (b)~~ or subsection 66 (1).

Expiry date of order

81. An order of the Board evicting a person from a rental unit expires six months after the day on which the order takes effect if it is not filed within those six months with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located.

Tenant issues in application for non-payment of rent

82. (1) At a hearing of an application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting a tenant based on a notice of termination under section 59, the Board shall permit the tenant to raise any issue that could be the subject of an application made by the tenant under this Act.

Orders

(2) If a tenant raises an issue under subsection (1), the Board may make any order in respect of the issue that it could have made had the tenant made an application under this Act.

de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7).

Abandon du logement locatif

79. Le locateur qui croit que le locataire a abandonné le logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location.

ORDONNANCES D'EXPULSION

Date d'effet de l'ordonnance

80. (1) Si le locateur demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion du locataire après avoir donné à celui-ci un avis de résiliation de la location, l'ordonnance de la Commission ne peut prendre effet avant la date de résiliation précisée dans l'avis.

Exception, avis prévu à l'art. 63 ou 66

(2) Malgré le paragraphe (1), l'ordonnance d'expulsion du locataire peut prévoir qu'elle prend effet à la date qui y est indiquée et qui est antérieure à la date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est rendue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'alinéa 63 (1) a) et la Commission détermine que les dommages causés étaient considérablement plus importants que ceux qui étaient requis par cet alinéa pour donner l'avis de résiliation;
- b) elle est rendue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un ~~avis de résiliation donné en vertu de l'alinéa 63 (1) b)~~ ~~avis de résiliation donné en vertu de l'alinéa 63 (1) b) ou du paragraphe 66 (1).~~

Date d'expiration de l'ordonnance

81. L'ordonnance de la Commission prévoyant l'expulsion d'une personne d'un logement locatif expire six mois après le jour de sa prise d'effet si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif.

Questions émanant des locataires : requêtes pour non-paiement du loyer

82. (1) À l'audience qui a lieu sur la requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59, la Commission autorise le locataire à soulever toute question qui pourrait faire l'objet d'une requête présentée par lui en vertu de la présente loi.

Ordonnances

(2) Si un locataire soulève une question en application du paragraphe (1), la Commission peut rendre, à l'égard de la question, toute ordonnance qu'elle aurait pu rendre si le locataire avait présenté une requête en vertu de la présente loi.

Power of Board, eviction

83. (1) Upon an application for an order evicting a tenant, the Board may, despite any other provision of this Act or the tenancy agreement,

- (a) refuse to grant the application unless satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to refuse; or
- (b) order that the enforcement of the eviction order be postponed for a period of time.

Mandatory review

(2) If a hearing is held, the Board shall not grant the application unless it has reviewed the circumstances and considered whether or not it should exercise its powers under subsection (1).

Circumstances where refusal is required

(3) Without restricting the generality of subsection (1), the Board shall refuse to grant the application where satisfied that,

- (a) the landlord is in serious breach of the landlord's responsibilities under this Act or of any material covenant in the tenancy agreement;
- (b) the reason for the application being brought is that the tenant has complained to a governmental authority of the landlord's violation of a law dealing with health, safety, housing or maintenance standards;
- (c) the reason for the application being brought is that the tenant has attempted to secure or enforce his or her legal rights;
- (d) the reason for the application being brought is that the tenant is a member of a tenants' association or is attempting to organize such an association; or
- (e) the reason for the application being brought is that the rental unit is occupied by children and the occupation by the children does not constitute overcrowding.

No eviction before compensation, demolition or conversion

(4) The Board shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of a tenancy for the purposes of demolition, conversion to non-residential rental use, renovations or repairs until the landlord has complied with section 52, 54 or 55, as the case may be.

No eviction before compensation, repair or renovation

(5) If a tenant has given a landlord notice under subsection 53 (2) and subsection 54 (2) applies, the Board shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of the tenancy until the landlord has compensated the tenant in accordance with subsection 54 (2).

Pouvoir de la Commission, expulsion

83. (1) À la suite d'une requête demandant une ordonnance d'expulsion du locataire, la Commission peut, malgré toute autre disposition de la présente loi ou la convention de location :

- a) soit rejeter la requête, sauf si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que le rejet constituerait une injustice;
- b) soit ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance d'expulsion pour une certaine période.

Examen obligatoire

(2) En cas d'audience, la Commission ne doit pas accéder à la requête sans avoir examiné les circonstances et la question de savoir si elle devrait exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

Circonstances dans lesquelles le rejet est exigé

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission rejette la requête si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) le locateur a gravement manqué aux obligations que lui impose la présente loi ou à un engagement essentiel de la convention de location;
- b) le motif de la requête est que le locataire a déposé une plainte auprès d'un office gouvernemental selon laquelle le locateur a enfreint une loi portant sur les normes de salubrité, de sécurité ou d'entretien, ou sur les normes relatives à l'habitation;
- c) le motif de la requête est que le locataire a tenté de faire valoir ses droits reconnus par la loi;
- d) le motif de la requête est que le locataire fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;
- e) le motif de la requête est que des enfants occupent le logement locatif et ils ne sont pas une cause de surpeuplement.

Pas d'expulsion avant l'indemnisation, la démolition ou l'affectation à un autre usage

(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance d'expulsion dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location à des fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation tant que le locateur ne s'est pas conformé à l'article 52, 54 ou 55, selon le cas.

Pas d'expulsion avant l'indemnisation ou les travaux de réparation ou de rénovation

(5) Si le locataire a donné au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) et que le paragraphe 54 (2) s'applique, la Commission ne doit pas rendre d'ordonnance d'expulsion dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location tant que le locateur n'a pas versé au locataire une indemnité conformément au paragraphe 54 (2).

Expedited eviction order

84. Subject to clause 83 (1) (b), the Board shall, in an order made under section 69 based on a notice given under subsection 61 (1) that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 61 (2) (a) or based on a notice given under section 63, 65 or 66, request that the sheriff expedite the enforcement of the order.

Effect of eviction order

85. An order evicting a person shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

COMPENSATION FOR LANDLORD**Compensation, unit not vacated**

86. A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by a tenant who does not vacate the unit after his or her tenancy is terminated by order, notice or agreement.

Application

87. (1) A landlord may apply to the Board for an order for the payment of arrears of rent if,

- (a) the tenant has not paid rent lawfully required under the tenancy agreement; and
- (b) the tenant is in possession of the rental unit.

Tenant issues

(2) Section 82 applies, with necessary modifications, to an application under subsection (1).

Compensation, overholding tenant

(3) If a tenant is in possession of a rental unit after the tenancy has been terminated, the landlord may apply to the Board for an order for the payment of compensation for the use and occupation of a rental unit after a notice of termination or an agreement to terminate the tenancy has taken effect.

Amount of arrears of rent or compensation

(4) In determining the amount of arrears of rent, compensation or both owing in an order for termination of a tenancy and the payment of arrears of rent, compensation or both, the Board shall subtract from the amount owing the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

NSF cheque charges

(5) On an application by a landlord under this section, the Board may include the following amounts in determining the total amount owing to a landlord by a tenant in respect of a rental unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the landlord and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the landlord by or on

Exécution accélérée de l'ordonnance d'expulsion

84. Sous réserve de l'alinéa 83 (1) b), dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 69 qui est fondée sur un avis donné en vertu du paragraphe 61 (1) à l'égard d'un acte, d'un métier, d'une profession, d'une entreprise ou d'un commerce illicites visés à l'alinéa 61 (2) a) ou sur un avis donné en vertu de l'article 63, 65 ou 66, la Commission demande au shérif d'accélérer l'exécution de l'ordonnance.

Effet de l'ordonnance d'expulsion

85. L'ordonnance d'expulsion d'une personne a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

INDEMNITÉ POUR LE LOCATEUR**Indemnité pour usage ultérieur**

86. Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un locataire qui ne quitte pas le logement après la résiliation de sa location au moyen d'une ordonnance, d'un avis ou d'une convention.

Requête

87. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire n'a pas payé le loyer demandé légalement aux termes de la convention de location;
- b) le locataire a la possession du logement locatif.

Questions émanant des locataires

(2) L'article 82 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (1).

Indemnité, locataire après terme

(3) Si le locataire a la possession du logement locatif après la résiliation de la location, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif après qu'un avis ou une convention de résiliation de la location a pris effet.

Montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité

(4) Lorsque la Commission fixe le montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité exigible, ou des deux, dans le cadre d'une ordonnance de résiliation de la location et de paiement de l'arriéré de loyer ou d'une indemnité, ou des deux, elle soustrait du montant exigible celui de l'avance de loyer ou des intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

Frais pour chèque sans provision

(5) À la suite d'une requête que le locateur présente en vertu du présent article, la Commission peut tenir compte des frais suivants lorsqu'elle calcule le montant total que doit un locataire au locateur à l'égard d'un logement locatif :

1. Le montant des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui

behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.

2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the landlord, that do not exceed the amount per cheque that is prescribed as a specified payment exempt from the operation of section 134.

Serious Breach

(10) If a rent increase for a tenant's rental unit takes effect under section 116 during a period that the tenant is in arrears of rent and the Board refuses, under clause 83 (3) (a), to grant an application for an order extending the tenancy because the landlord is in serious breach of the landlord's responsibilities under subsection 20 (1) or section 161, the amount of arrears of rent owing by the tenant shall be determined as if the rent increase had never taken effect.

Arrears of rent when tenant abandons or vacates without notice

88. (1) If a tenant abandons or vacates a rental unit without giving notice of termination in accordance with this Act and no agreement to terminate has been made or the landlord has not given notice to terminate the tenancy, a determination of the amount of arrears of rent owing by the tenant shall be made in accordance with the following rules:

1. If the tenant vacated the rental unit after giving notice that was not in accordance with this Act, arrears of rent are owing for the period that ends on the earliest termination date that could have been specified in the notice, had the notice been given in accordance with section 47, 96 or 145, as the case may be.
2. If the tenant abandoned or vacated the rental unit without giving any notice, arrears of rent are owing for the period that ends on the earliest termination date that could have been specified in a notice of termination had the tenant, on the date that the landlord knew or ought to have known that the tenant had abandoned or vacated the rental unit, given notice of termination in accordance with section 47, 96 or 145, as the case may be.

Where landlord has given notice under s. 48, 49 or 50

(2) If a notice of termination has been given by the landlord under section 48, 49 or 50 and the tenant vacates the rental unit before the termination date set out in the notice without giving a notice of earlier termination or after giving a notice of earlier termination that is not in accordance with subsection 48 (3), 49 (4) or 50 (4), as the case may be, a determination of the amount of arrears of rent owing by the tenant shall be made as if arrears of rent are owing for the period that ends on the earlier of the following dates:

1. The date that is 10 days after,
 - i. the date the tenant gave notice of earlier termination, if the tenant vacated the rental unit after giving a notice of earlier termination that was not in accordance with subsection 48 (3), 49 (4) or 50 (4), as the case may be, or

ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.

2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si le locateur les demande, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme paiement déterminé soustrait à l'application de l'article 134.

Manquement grave

(10) Si une augmentation du loyer du logement locatif du locataire prend effet aux termes de l'article 116 pendant que le locataire doit un arriéré de loyer et que la Commission rejette, en vertu de l'alinéa 83 (3) a), une requête demandant une ordonnance d'expulsion du locataire parce que le locateur a gravement manqué aux obligations que lui impose le paragraphe 20 (1) ou l'article 161, l'arriéré se calcule comme si l'augmentation n'avait jamais pris effet.

Arriéré de loyer : abandon ou libération sans avis

88. (1) Si le locataire abandonne ou quitte le logement locatif sans donner d'avis de résiliation conformément à la présente loi et qu'aucune convention de résiliation n'a été conclue ou que le locateur n'a pas donné d'avis de résiliation, l'arriéré de loyer dû par le locataire se calcule conformément aux règles suivantes :

1. Si le locataire a quitté le logement après avoir donné un avis mais que celui-ci n'est pas conforme à la présente loi, l'arriéré est exigible pour la période qui prend fin à la première date de résiliation qui aurait pu être précisée dans l'avis, s'il avait été donné conformément à l'article 47, 96 ou 145, selon le cas.
2. Si le locataire a abandonné ou quitté le logement sans donner d'avis, l'arriéré est exigible pour la période qui prend fin à la première date de résiliation qui aurait pu être précisée dans un avis de résiliation, si le locataire, à la date où le locateur a su ou aurait dû savoir qu'il avait abandonné ou quitté le logement, avait donné un avis de résiliation conformément à l'article 47, 96 ou 145, selon le cas.

Cas où le locateur a donné un avis en vertu de l'art. 48, 49 ou 50

(2) Si le locateur a donné un avis de résiliation en vertu de l'article 48, 49 ou 50 et que le locataire quitte le logement locatif avant la date de résiliation précisée dans l'avis sans donner d'avis de résiliation à une date plus rapprochée ou après avoir donné un tel avis mais que celui-ci n'est pas conforme au paragraphe 48 (3), 49 (4) ou 50 (4), selon le cas, l'arriéré de loyer dû par le locataire se calcule comme s'il était exigible pour la période qui prend fin à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

1. La date qui se situe 10 jours après :
 - i. la date où le locataire a donné l'avis de résiliation à une date plus rapprochée, s'il a quitté le logement après avoir donné un tel avis mais que celui-ci n'est pas conforme au paragraphe 48 (3), 49 (4) ou 50 (4), selon le cas,

ii. the date the landlord knew or ought to have known that the tenant had vacated the rental unit, if the tenant vacated the rental unit without giving a notice of earlier termination.

2. The termination date set out in the landlord's notice of termination.

New tenancy

(3) Despite subsections (1) and (2), if the landlord enters into a new tenancy agreement with a new tenant with respect to the rental unit, the tenant who abandoned or vacated the rental unit is not liable to pay an amount of arrears of rent that exceeds the lesser of the following amounts:

1. The amount of arrears of rent determined under subsection (1) or (2).
2. The amount of arrears of rent owing for the period that ends on the date the new tenant is entitled to occupy the rental unit.

Minimization of losses

(4) In determining the amount of arrears of rent owing under subsections (1), (2) and (3), consideration shall be given to whether or not the landlord has taken reasonable steps to minimize losses in accordance with section 16.

Compensation for damage

89. (1) A landlord may apply to the Board for an order requiring a tenant to pay reasonable costs that the landlord has incurred or will incur for the repair of or, where repairing is not reasonable, the replacement of damaged property, if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex ~~causes undue damage wilfully or negligently~~ causes undue damage to the rental unit or the residential complex and the tenant is in possession of the rental unit.

Same

(2) If the Board makes an order requiring payment under subsection (1) and for the termination of the tenancy, the Board shall set off against the amount required to be paid the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

Compensation, misrepresentation of income

90. If a landlord has a right to give a notice of termination under section 60, the landlord may apply to the Board for an order for the payment of money the tenant would have been required to pay if the tenant had not misrepresented his or her income or that of other members of his or her family, so long as the application is made while the tenant is in possession of the rental unit.

DEATH OF TENANT

Death of tenant

91. (1) If a tenant of a rental unit dies and there are no

ii. la date où le locateur a su ou aurait dû savoir que le locataire avait quitté le logement, s'il l'avait quitté sans donner d'avis de résiliation à une date plus rapprochée.

2. La date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation du locateur.

Nouvelle location

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le locateur conclut une nouvelle convention de location avec un nouveau locataire à l'égard du logement locatif, le locataire qui a abandonné ou quitté le logement n'est pas tenu de verser un arriéré de loyer supérieur au moindre des montants suivants :

1. L'arriéré de loyer calculé en application du paragraphe (1) ou (2).
2. L'arriéré de loyer exigible pour la période qui prend fin à la date où le nouveau locataire a le droit d'occuper le logement.

Réduction des pertes au minimum

(4) Le calcul de l'arriéré de loyer exigible en application des paragraphes (1), (2) et (3) tient compte de la question de savoir si le locateur a pris des mesures raisonnables pour réduire les pertes au minimum conformément à l'article 16.

Indemnité pour dommages

89. (1) Si le locataire, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation ~~cause des dommages injustifiés~~ cause des dommages injustifiés, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement ou à l'ensemble et que le locataire a la possession du logement, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance exigeant que le locataire paie les coûts raisonnables que le locateur a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer le bien endommagé.

Idem

(2) Si elle rend à la fois une ordonnance de paiement visée au paragraphe (1) et une ordonnance de résiliation de la location, la Commission déduit du paiement exigé toute avance de loyer ou les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

90. Le locateur qui a le droit de donner l'avis de résiliation prévu à l'article 60 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement des sommes que le locataire aurait été tenu de payer s'il n'avait pas fait une assertion inexacte en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille, à la condition que la requête soit présentée pendant que le locataire a la possession du logement locatif.

DÉCÈS DU LOCATAIRE

Décès du locataire

91. (1) La location est réputée résiliée 30 jours après

other tenants of the rental unit, the tenancy shall be deemed to be terminated 30 days after the death of the tenant.

Reasonable access

(2) The landlord shall, until the tenancy is terminated under subsection (1),

- (a) preserve any property of a tenant who has died that is in the rental unit or the residential complex other than property that is unsafe or unhygienic; and
- (b) afford the executor or administrator of the tenant's estate, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family reasonable access to the rental unit and the residential complex for the purpose of removing the tenant's property.

Landlord may dispose of property

92. (1) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property of a tenant who has died that is in a rental unit and in the residential complex in which the rental unit is located,

- (a) if the property is unsafe or unhygienic, immediately; and
- (b) otherwise, after the tenancy is terminated under section 91.

Same

(2) Subject to subsections (3) and (4), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with subsection (1).

Same

(3) If, within six months after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant or, if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has sold, the landlord shall pay to the estate the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and
- (b) any arrears of rent.

Same

(4) If, within the six-month period after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant or, if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the property to the tenant's estate.

Agreement

(5) A landlord and the executor or administrator of a deceased tenant's estate may agree to terms other than those set out in this section with regard to the termination

le décès du locataire du logement locatif s'il est le seul locataire du logement.

Accès raisonnable

(2) Jusqu'à la résiliation de la location prévue au paragraphe (1), le locateur fait ce qui suit :

- a) il préserve les biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation et qui ne sont pas dangereux ou insalubres;
- b) il donne à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession du locataire ou, à défaut, à un membre de la famille de celui-ci un accès raisonnable au logement locatif et à l'ensemble d'habitation afin qu'il puisse en retirer les biens du locataire.

Pouvoir du locateur de disposer des biens

92. (1) Le locateur peut disposer des biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif et l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage :

- a) immédiatement, si les biens sont dangereux ou insalubres;
- b) après la résiliation de la location prévue à l'article 91, dans les autres cas.

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire conformément au paragraphe (1).

Idem

(3) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a vendus, ce dernier verse à la succession l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;
- b) tout arriéré de loyer.

Idem

(4) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a conservés pour son propre usage, ce dernier rend ces biens à la succession.

Convention

(5) Le locateur et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du locataire décédé peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au pré-

of the tenancy and disposal of the tenant's property.

SUPERINTENDENT'S PREMISES

Termination of tenancy

93. (1) If a landlord has entered into a tenancy agreement with respect to a superintendent's premises, unless otherwise agreed, the tenancy terminates on the day on which the employment of the tenant is terminated.

Same

(2) A tenant shall vacate a superintendent's premises within one week after his or her tenancy is terminated.

No rent charged for week

(3) A landlord shall not charge a tenant rent or compensation or receive rent or compensation from a tenant with respect to the one-week period mentioned in subsection (2).

Application to Board

94. The landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy of a tenant of superintendent's premises and evicting the tenant if the tenant does not vacate the rental unit within one week of the termination of his or her employment.

PART VI ASSIGNMENT, SUBLETTING AND UNAUTHORIZED OCCUPANCY

Assignment of tenancy

95. (1) Subject to subsections (2), (3) and (6), and with the consent of the landlord, a tenant may assign a rental unit to another person.

Landlord's options, general request

(2) If a tenant asks a landlord to consent to an assignment of a rental unit, the landlord may,

- (a) consent to the assignment of the rental unit; or
- (b) refuse consent to the assignment of the rental unit.

Landlord's options, specific request

(3) If a tenant asks a landlord to consent to the assignment of the rental unit to a potential assignee, the landlord may,

- (a) consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee;
- (b) refuse consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee; or
- (c) refuse consent to the assignment of the rental unit.

Refusal or non-response

(4) A tenant may give the landlord a notice of termination under section 96 within 30 days after the date a request is made if,

- (a) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord refuses consent;

sent article à l'égard de la résiliation de la location et de la disposition des biens du locataire.

LOGEMENT DE CONCIERGE

Résiliation de la location

93. (1) La convention de location conclue par le locateur relativement au logement de concierge expire, sauf convention contraire, le jour où prend fin l'emploi du locataire.

Idem

(2) Le locataire dispose d'une semaine pour quitter le logement de concierge après l'expiration de la location.

Interdiction de demander un loyer

(3) Le locateur ne doit demander aucun loyer ni aucune indemnité pour la période d'une semaine prévue au paragraphe (2), ni en recevoir.

Présentation d'une requête à la Commission

94. Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire d'un logement de concierge si ce dernier ne quitte pas le logement locatif dans la semaine qui suit la cessation de son emploi.

PARTIE VI CESSION, SOUS-LOCATION ET OCCUPATION NON AUTORISÉE

Cession de la location

95. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (6), le locataire peut, avec le consentement du locateur, céder le logement locatif à une autre personne.

Choix du locateur, demande générale

(2) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif, le locateur peut :

- a) soit y consentir;
- b) soit refuser d'y consentir.

Choix du locateur, demande particulière

(3) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel, le locateur peut :

- a) soit y consentir;
- b) soit refuser d'y consentir;
- c) soit refuser de consentir à toute cession.

Refus ou absence de réponse

(4) Le locataire peut donner au locateur l'avis de résiliation prévu à l'article 96 dans les 30 jours de la présentation de la demande dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur refuse d'y consentir;

- (b) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord does not respond within seven days after the request is made;
- (c) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord refuses consent to the assignment under clause (3) (c); or
- (d) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord does not respond within seven days after the request is made.

Same

(5) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably refuse consent to an assignment of a rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).

Same

(6) Subject to subsection (5), a landlord who has given consent to an assignment of a rental unit under clause (2) (a) may subsequently refuse consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).

Charges

(7) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred in giving consent to an assignment to a potential assignee.

Consequences of assignment

(8) If a tenant has assigned a rental unit to another person, the tenancy agreement continues to apply on the same terms and conditions and,

- (a) the assignee is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period after the assignment, whether or not the breach or obligation also related to a period before the assignment;
- (b) the former tenant is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period before the assignment;
- (c) if the former tenant has started a proceeding under this Act before the assignment and the benefits or obligations of the new tenant may be affected, the new tenant may join in or continue the proceeding.

Application of section

(9) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to

- b) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande;
- c) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locataire refuse d'y consentir en vertu de l'alinéa (3) c);
- d) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande.

Idem

(5) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (5), le locateur qui a consenti à la cession du logement locatif en vertu de l'alinéa (2) a) peut refuser par la suite de consentir à sa cession à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).

Frais

(7) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la cession à un cessionnaire éventuel.

Conséquences de la cession

(8) Si le locataire cède le logement locatif à une autre personne, la convention de location continue de s'appliquer aux mêmes conditions et :

- a) le cessionnaire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locataires, si le manquement ou l'obligation concerne la période postérieure à la cession, que l'un ou l'autre concerne également une période antérieure à celle-ci;
- b) l'ancien locataire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locataires, si le manquement ou l'obligation concerne la période antérieure à la cession;
- c) le nouveau locataire peut, si les avantages dont il jouit ou les obligations qui sont les siennes risquent d'être touchés, se joindre à une instance que l'ancien locataire a introduite en vertu de la présente loi avant la cession ou la poursuivre.

Champ d'application du présent article

(9) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par

a tenant of superintendent's premises.

Tenant's notice to terminate, refusal of assignment

96. (1) A tenant may give notice of termination of a tenancy if the circumstances set out in subsection 95 (4) apply.

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least a number of days after the date of the notice that is the lesser of the notice period otherwise required under this Act and 30 days.

Subletting rental unit

97. (1) A tenant may sublet a rental unit to another person with the consent of the landlord.

Same

(2) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably withhold consent to the sublet of a rental unit to a potential subtenant.

Charges

(3) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred in giving consent to a subletting.

Consequences of subletting

(4) If a tenant has sublet a rental unit to another person,

- (a) the tenant remains entitled to the benefits, and is liable to the landlord for the breaches, of the tenant's obligations under the tenancy agreement or this Act during the subtenancy; and
- (b) the subtenant is entitled to the benefits, and is liable to the tenant for the breaches, of the subtenant's obligations under the subletting agreement or this Act during the subtenancy.

Overholding subtenant

(5) A subtenant has no right to occupy the rental unit after the end of the subtenancy.

Application of section

(6) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.

Tenant application

98. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for an order determining that the landlord has arbitrarily or unreasonably withheld consent to the assignment or sublet of a rental unit to a potential assignee or subtenant.

opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.

Avis de résiliation donné par le locataire : refus de consentir à la cession

96. (1) Le locataire peut donner un avis de résiliation de la location dans les circonstances énoncées au paragraphe 95 (4).

Idem

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis est postérieure à la date de sa remise d'au moins un nombre de jours égal au préavis exigé par ailleurs aux termes de la présente loi ou à 30 jours, selon le plus court de ces délais.

Sous-location du logement locatif

97. (1) Le locataire peut, avec le consentement du locateur, sous-louer le logement locatif à une autre personne.

Idem

(2) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la sous-location du logement locatif à un sous-locataire éventuel.

Frais

(3) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la sous-location.

Conséquences de la sous-location

(4) Si le locataire sous-loue le logement locatif à une autre personne :

- a) pendant la sous-location, le locataire conserve le droit de jouir des avantages prévus par la convention de location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locateur des manquements aux obligations qu'elles imposent aux locataires;
- b) pendant la sous-location, le sous-locataire a le droit de jouir des avantages prévus par la convention de sous-location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locataire des manquements aux obligations qu'elles imposent aux sous-locataires.

Sous-locataire après terme

(5) Le sous-locataire n'a pas le droit d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.

Champ d'application du présent article

(6) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.

Requête du locataire

98. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance déterminant que le locateur a refusé, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif à un cessionnaire ou sous-locataire éventuel.

Time limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.

Order re assignment, sublet

(3) If the Board determines that a landlord has unlawfully withheld consent to an assignment or sublet in an application under subsection (1), the Board may do one or more of the following:

1. Order that the assignment or sublet is authorized.
2. Where appropriate, by order authorize another assignment or sublet proposed by the tenant.
3. Order that the tenancy be terminated.
4. Order an abatement of the tenant's or former tenant's rent.

Same

(4) The Board may establish terms and conditions of the assignment or sublet.

Same

(5) If an order is made under paragraph 1 or 2 of subsection (3), the assignment or sublet shall have the same legal effect as if the landlord had consented to it.

Eviction with termination order

(6) If an order is made terminating a tenancy under paragraph 3 of subsection (3), the Board may order ~~that the tenant be evicted on the date that the tenancy is ordered terminated that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.~~

Tenant's notice, application re subtenant

99. The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to a tenant who has sublet a rental unit, as if the tenant were the landlord and the subtenant were the tenant:

1. Sections 59 to 69, 87, 89 and 148.
2. The provisions of this Act that relate to applications to the Board under sections 69, 87, 89 and 148.

Unauthorized occupancy

100. (1) If a tenant transfers the occupancy of a rental unit to a person in a manner other than by an assignment authorized under section 95 or a subletting authorized under section 97, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant and the person to whom occupancy of the rental unit was transferred.

Time limitation

(2) An application under subsection (1) must be made

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.

Ordonnance, cession ou sous-location

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), que le locateur a refusé illégalement de consentir à la cession ou à la sous-location, elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que la cession ou la sous-location soit autorisée.
2. Si cela est approprié, rendre une ordonnance autorisant une autre cession ou une autre sous-location que propose le locataire.
3. Ordonner la résiliation de la location.
4. Ordonner une diminution du loyer du locataire ou de l'ancien locataire.

Idem

(4) La Commission peut fixer les conditions de la cession ou de la sous-location.

Idem

(5) Dans le cas de l'ordonnance prévue à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3), la cession ou la sous-location a les mêmes effets juridiques que si le locateur y avait consenti.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(6) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 3 du paragraphe (3), la Commission peut ordonner ~~que le locataire soit expulsé à la date de la résiliation prescrite dans l'ordonnance que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.~~

Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire

99. Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du locataire qui a sous-loué le logement locatif, comme si le locataire était le locateur et que le sous-locataire était le locataire :

1. Les articles 59 à 69, 87, 89 et 148.
2. Les dispositions de la présente loi qui se rapportent aux requêtes présentées à la Commission en vertu des articles 69, 87, 89 et 148.

Occupation non autorisée

100. (1) Si le locataire transfère l'occupation du logement locatif à une personne autrement que par la cession autorisée en vertu de l'article 95 ou par la sous-location autorisée en vertu de l'article 97, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire et de cette personne.

Prescription

(2) La requête visée au paragraphe (1) doit être pré-

no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.

Compensation

(3) A landlord who makes an application under subsection (1) may also apply to the Board for an order for the payment of compensation by the unauthorized occupant for the use and occupation of the rental unit, if the unauthorized occupant is in possession of the rental unit at the time the application is made.

Application of s. 87 (5)

(4) Subsection 87 (5) applies, with necessary modifications, to an application under subsection (3).

Overholding subtenant

101. (1) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy, the landlord or the tenant may apply to the Board for an order evicting the subtenant.

Time limitation

(2) An application under this section must be made within 60 days after the end of the subtenancy.

Compensation, overholding subtenant

102. A tenant may apply to the Board for an order for compensation for use and occupation by an overholding subtenant after the end of the subtenancy if the overholding subtenant is in possession of the rental unit at the time of the application.

Compensation, unauthorized occupant

103. (1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by an unauthorized occupant of the unit.

Effect of payment

(2) A landlord does not create a tenancy with an unauthorized occupant of a rental unit by accepting compensation for the use and occupation of the rental unit, unless the landlord and unauthorized occupant agree otherwise.

Miscellaneous new tenancy agreements

Assignment without consent

104. (1) If a person occupies a rental unit as a result of an assignment of the unit without the consent of the landlord, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the person.

Overholding subtenant

(2) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy and the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the subtenant.

Lawful rent

(3) Sections 113 and 114 apply to tenancy agreements entered into under subsection (1) or (2) if they are entered into no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.

sentée au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.

Indemnité

(3) Le locateur qui présente une requête en vertu du paragraphe (1) peut en outre demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité par l'occupant non autorisé pour l'usage et l'occupation du logement locatif s'il en a la possession au moment de la présentation de la requête.

Application du par. 87 (5)

(4) Le paragraphe 87 (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (3).

Sous-locataire après terme

101. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion du sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.

Prescription

(2) La requête visée au présent article doit être présentée dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.

Indemnité, sous-locataire après terme

102. Le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation, après l'expiration de la sous-location, du logement locatif par le sous-locataire après terme qui a la possession du logement au moment de la présentation de la requête.

Indemnité : occupant non autorisé

103. (1) Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un occupant non autorisé du logement.

Effet du paiement

(2) Sauf s'ils en conviennent autrement, le locateur ne constitue pas une location avec l'occupant non autorisé d'un logement locatif s'il accepte une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement.

Nouvelles conventions de location

Cession sans consentement

104. (1) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec la personne qui occupe le logement locatif à la suite d'une cession du logement qui s'est faite sans son consentement.

Sous-locataire après terme

(2) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec le sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location, si le locataire a abandonné le logement.

Loyer légal

(3) Les articles 113 et 114 s'appliquent aux conventions de location conclues en vertu du paragraphe (1) ou (2) au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.

Deemed assignment

(4) A person's occupation of a rental unit shall be deemed to be an assignment of the rental unit with the consent of the landlord as of the date the unauthorized occupancy began if,

- (a) a tenancy agreement is not entered into under subsection (1) or (2) within the period set out in subsection (3);
- (b) the landlord does not apply to the Board under section 100 for an order evicting the person within 60 days of the landlord discovering the unauthorized occupancy; and
- (c) neither the landlord nor the tenant applies to the Board under section 101 within 60 days after the end of the subtenancy for an order evicting the subtenant.

PART VII RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

Security deposits, limitation

105. (1) The only security deposit that a landlord may collect is a rent deposit collected in accordance with section 106.

Definition

(2) In this section and in section 106,

“security deposit” means money, property or a right paid or given by, or on behalf of, a tenant of a rental unit to a landlord or to anyone on the landlord's behalf to be held by or for the account of the landlord as security for the performance of an obligation or the payment of a liability of the tenant or to be returned to the tenant upon the happening of a condition.

Rent deposit may be required

106. (1) A landlord may require a tenant to pay a rent deposit with respect to a tenancy if the landlord does so on or before entering into the tenancy agreement.

Amount of rent deposit

(2) The amount of a rent deposit shall not be more than the lesser of the amount of rent for one rent period and the amount of rent for one month.

Same

(3) If the lawful rent increases after a tenant has paid a rent deposit, the landlord may require the tenant to pay an additional amount to increase the rent deposit up to the amount permitted by subsection (2).

Qualification

(4) A new landlord of a rental unit or a person who is deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act* shall not require a tenant to pay a rent deposit if the tenant has already paid a rent deposit to the prior landlord of the rental unit.

Cas où une cession est réputée se produire

(4) L'occupation du logement locatif par une personne est réputée une cession du logement à laquelle a consenti le locateur à compter du début de l'occupation non autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une convention de location n'est pas conclue en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le délai imparti par le paragraphe (3);
- b) le locateur ne présente pas à la Commission, en vertu de l'article 100, une requête en expulsion de la personne au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée;
- c) ni le locateur ni le locataire ne présente à la Commission, en vertu de l'article 101, une requête en expulsion du sous-locataire dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.

PARTIE VII RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

Restriction, dépôts de garantie

105. (1) Le seul dépôt de garantie que le locateur peut percevoir est l'avance de loyer prévue à l'article 106.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 106.

«dépôt de garantie» Somme d'argent, bien ou droit qui est accordé ou donné par le locataire d'un logement locatif ou pour son compte au locateur ou à quiconque pour son compte et que détient le locateur ou quiconque pour son compte en garantie de l'exécution d'une obligation ou du paiement d'une dette du locataire ou que le locateur doit lui remettre sur réalisation d'une condition.

Pouvoir d'exiger une avance de loyer

106. (1) Le locateur peut exiger que le locataire verse une avance de loyer à l'égard de la location à la condition qu'il le fasse au plus tard au moment de conclure la convention de location.

Montant de l'avance de loyer

(2) Le montant de l'avance de loyer ne doit pas être supérieur au moindre du montant du loyer d'une période de location et du montant du loyer d'un mois.

Idem

(3) Si le loyer légal augmente après que le locateur a versé l'avance de loyer, le locateur peut exiger de lui qu'il verse un montant supplémentaire pour porter l'avance au montant permis par le paragraphe (2).

Restriction

(4) Le nouveau locateur du logement locatif ou la personne qui est réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* ne doit pas exiger que le locataire verse une avance de loyer s'il en a déjà versé une au locateur précédent du logement.

Exception

(5) Despite subsection (4), if a person becomes a new landlord in a sale from a person deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act*, the new landlord may require the tenant to pay a rent deposit in an amount equal to the amount with respect to the former rent deposit that the tenant received from the proceeds of sale.

Interest

(6) A landlord of a rental unit shall pay interest to the tenant annually on the amount of the rent deposit at a rate equal to the guideline determined under section 120 that is in effect at the time payment becomes due.

Deduction applied to rent deposit

(7) The landlord may deduct from the amount payable under subsection (6) the amount, if any, by which the maximum amount of the rent deposit permitted under subsection (2) exceeds the amount of the rent deposit paid by the tenant and the deducted amount shall be deemed to form part of the rent deposit paid by the tenant.

Transition

(8) Despite subsection (6), the first interest payment that becomes due under subsection (6) after the day this subsection comes into force shall be adjusted so that,

- (a) the interest payable in respect of the period ending before the day this subsection comes into force is based on the annual rate of 6 per cent; and
- (b) the interest payable in respect of the period commencing on or after the day this subsection comes into force shall be based on the rate determined under subsection (6).

Deduction of interest from rent

(9) Where the landlord has failed to make the payment required by subsection (6) when it comes due, the tenant may deduct the amount of the payment from a subsequent rent payment.

Rent deposit applied to last rent

(10) A landlord shall apply a rent deposit that a tenant has paid to the landlord or to a former landlord in payment of the rent for the last rent period before the tenancy terminates.

Rent deposit, prospective tenant

107. (1) A landlord shall repay the amount received as a rent deposit in respect of a rental unit if vacant possession of the rental unit is not given to the prospective tenant.

Exception

(2) Despite subsection (1), if the prospective tenant, before he or she would otherwise obtain vacant possession of the rental unit, agrees to rent a different rental unit from the landlord,

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque devient le nouveau locateur à la suite d'une vente conclue avec une personne réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* peut exiger que le locataire verse une avance de loyer égale à l'ancienne avance qu'il a reçue du produit de la vente.

Intérêts

(6) Le locateur du logement locatif verse chaque année au locataire, sur le montant de l'avance de loyer, des intérêts au taux correspondant au taux légal établi aux termes de l'article 120 qui est en vigueur à l'échéance du versement.

Déduction de l'avance de loyer

(7) Le locateur peut déduire du montant payable en application du paragraphe (6) l'excédent éventuel de l'avance de loyer maximale permise par le paragraphe (2) sur l'avance de loyer versée par le locataire. Le montant déduit est réputé faire partie de l'avance versée.

Disposition transitoire

(8) Malgré le paragraphe (6), les premiers intérêts qui deviennent exigibles en application de ce paragraphe après le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont rajustés comme suit :

- a) d'une part, les intérêts exigibles pour la période prenant fin avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont calculés au taux annuel de 6 pour cent;
- b) d'autre part, les intérêts exigibles pour la période commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après ce jour sont calculés au taux visé au paragraphe (6).

Intérêts déduits du loyer

(9) Si le locateur n'a pas effectué le versement exigé par le paragraphe (6) à son échéance, le locataire peut en déduire le montant d'un loyer subséquent.

Imputation de l'avance au dernier loyer

(10) Le locateur impute l'avance de loyer que le locataire lui a versée ou a versée à l'ancien locateur au loyer exigible pour la période de location qui précède immédiatement la résiliation de la location.

Avance de loyer, locataire éventuel

107. (1) Le locateur rembourse l'avance de loyer reçue à l'égard d'un logement locatif si la libre possession de celui-ci n'est pas donnée au locataire éventuel.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si le locataire éventuel, avant le moment où il obtiendrait par ailleurs la libre possession du logement locatif, consent à louer du locateur un logement différent :

- (a) the landlord may apply the amount received as a rent deposit in respect of the other rental unit; and
- (b) the landlord shall repay only the excess, if any, by which the amount received exceeds the amount of the rent deposit the landlord is entitled to receive under section 106 in respect of the other rental unit.

Post-dated cheques, etc.

108. Neither a landlord nor a tenancy agreement shall require a tenant to,

- (a) provide post-dated cheques or other negotiable instruments for payment of rent; or
- (b) permit automatic debiting of the tenant's account at a financial institution, automatic charging of a credit card or any other form of automatic payment for the payment of rent.

Receipt for payment

109. (1) A landlord shall provide free of charge to a tenant or former tenant, on request, a receipt for the payment of any rent, rent deposit, arrears of rent or any other amount paid to the landlord.

Former tenant

(2) Subsection (1) applies to a request by a former tenant only if the request is made within 12 months after the tenancy terminated.

GENERAL RULES GOVERNING AMOUNT OF RENT

Landlord's duty, rent increases

110. No landlord shall increase the rent charged to a tenant for a rental unit, except in accordance with this Part.

Landlord not to charge more than lawful rent

111. (1) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that is greater than the lawful rent permitted under this Part.

Lawful rent where discounts offered

- (2) The lawful rent is not affected by,
 - (a) a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, that consists of up to three months rent in any 12-month period, if the discount is provided in the form of rent-free periods and meets the prescribed conditions;
 - (b) a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, of up to 2 per cent of the rent that could otherwise be lawfully charged for a rental period, if the discount is provided for paying rent on or before the date it is due and the discount meets the prescribed conditions; or
 - (c) a prescribed discount.

- a) d'une part, le locateur peut imputer l'avance de loyer qu'il a reçue à l'autre logement locatif;
- b) d'autre part, le locateur ne doit rembourser que l'excédent éventuel de l'avance de loyer qu'il a reçue sur celle à laquelle il a droit en vertu de l'article 106 à l'égard de l'autre logement locatif.

Chèques postdatés et paiements automatiques

108. Le locateur ne doit pas exiger et la convention de location ne doit pas stipuler que le locataire :

- a) soit fournisse des chèques postdatés ou autres effets négociables pour le paiement du loyer;
- b) soit permette le virement automatique de son compte dans une institution financière, le prélèvement automatique sur une carte de crédit ou une autre forme de paiement automatique pour le paiement du loyer.

Reçu

109. (1) Le locateur remet gratuitement à un locataire ou à un ancien locataire, sur demande, un reçu attestant le paiement des sommes qu'il lui a versées, notamment le loyer, l'avance de loyer et l'arriéré de loyer.

Ancien locataire

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à la demande d'un ancien locataire que si elle est faite dans les 12 mois qui suivent la résiliation de la location.

RÈGLES GÉNÉRALES RÉGISSANT LE MONTANT DU LOYER

Obligation du locateur, augmentations de loyer

110. Le locateur ne doit augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif que conformément à la présente partie.

Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal

111. (1) Le locateur ne doit pas demander, pour le logement locatif, un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la présente partie.

Loyer légal en cas de remise

(2) Les remises suivantes n'ont aucune incidence sur le loyer légal :

- a) les remises de loyer qui sont offertes en début ou en cours de location et qui représentent jusqu'à trois mois de loyer sur une période de 12 mois, si elles prennent la forme de périodes de loyer gratuit et qu'elles satisfont aux conditions prescrites;
- b) les remises de loyer qui sont offertes en début ou en cours de location et qui représentent jusqu'à 2 pour cent du loyer qui pourrait légalement être demandé par ailleurs pour une période de location, si elles sont accordées pour le paiement du loyer à la date d'échéance ou avant cette date et qu'elles satisfont aux conditions prescrites;
- c) les remises prescrites.

Same

(3) Subject to subsection (2), where a landlord offers a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

Lawful rent where higher rent for first rental period

(4) Where the rent a landlord charges for the first rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for subsequent rental periods, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

Lawful rent when this section comes into force

112. Unless otherwise prescribed, the lawful rent charged to a tenant for a rental unit for which there is a tenancy agreement in effect on the day this section comes into force shall be the rent that was charged on the day before this section came into force or, if that amount was not lawfully charged under the *Tenant Protection Act, 1997*, the amount that it was lawful to charge on that day.

Lawful rent for new tenant

113. Subject to section 111, the lawful rent for the first rental period for a new tenant under a new tenancy agreement is the rent first charged to the tenant.

Notice to new tenant, order under par. 6, 7 or 8 of s. 30 (1) in effect

114. (1) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) is in effect in respect of a rental unit when a new tenancy agreement relating to the rental unit is entered into, the landlord shall, before entering into the new tenancy agreement, give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (3).

Same

(2) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) takes effect in respect of a rental unit after a new tenancy agreement relating to the rental unit is entered into but before the tenancy agreement takes effect, the landlord shall, before the tenancy agreement takes effect, give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (3).

Contents of notice

(3) A notice given under subsection (1) or (2) shall be in the form approved by the Board and shall set out,

- (a) information about the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1);
- (b) the amount of rent that the landlord may lawfully charge the new tenant until the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (2), si le locateur offre une remise de loyer en début ou en cours de location, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.

Loyer légal en cas d'augmentation du loyer pour la première période de location

(4) Si le loyer que demande le locateur pour la première période de location est supérieur à celui qu'il demande pour les périodes de location subséquentes, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.

Loyer légal lors de l'entrée en vigueur du présent article

112. Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le loyer légal demandé au locataire pour le logement locatif qui fait l'objet d'une convention de location le jour de l'entrée en vigueur du présent article est celui qui était demandé la veille de cette entrée en vigueur ou, si ce montant était demandé illégalement aux termes de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, celui qu'il était légal de demander ce jour-là.

Loyer légal du nouveau locataire

113. Sous réserve de l'article 111, le loyer légal de la première période de location du nouveau locataire dans le cadre d'une nouvelle convention de location est celui qui lui est demandé pour la première fois.

Avis au nouveau locataire : ordonnance rendue en vertu de la disp. 6, 7 ou 8 du par. 30 (1) en vigueur

114. (1) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) est en vigueur à l'égard d'un logement locatif lors de la conclusion d'une nouvelle convention de location du logement, le locateur, avant de conclure celle-ci, donne au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (3).

Idem

(2) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) entre en vigueur à l'égard d'un logement locatif après la conclusion d'une nouvelle convention de location du logement mais avant sa prise d'effet, le locateur, avant la prise d'effet, donne au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (3).

Contenu de l'avis

(3) L'avis donné en application du paragraphe (1) ou (2) est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et indique ce qui suit :

- a) des renseignements sur l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- b) le loyer que le locateur peut légalement demander au nouveau locataire jusqu'à la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);

- (c) the amount of rent that the landlord may lawfully charge the new tenant after the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;
- (d) information about the last lawful rent charged to the former tenant; and
- (e) such other information as is prescribed.

Order takes effect after tenancy agreement

(4) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) takes effect in respect of a rental unit after a new tenancy agreement relating to the rental unit takes effect, the landlord shall promptly give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (5), unless the order was made on the application of the new tenant.

Contents of notice

(5) A notice given under subsection (4) shall be in the form approved by the Board and shall set out:

- (a) information about the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1); and
- (b) such other information as is prescribed.

Application by new tenant

115. (1) A new tenant who was entitled to notice under section 114 may apply to the Board for an order,

- (a) determining the amount of rent that the new tenant may lawfully be charged until the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;
- (b) determining the amount of rent that the new tenant may lawfully be charged after the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends; and
- (c) requiring the landlord to rebate to the new tenant any rent paid by the new tenant in excess of the rent that the tenant may lawfully be charged.

Time for application

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the application is made not later than one year after the new tenancy agreement takes effect.

Failure to comply with s. 114

(3) If, in an application under subsection (1), the Board finds that the landlord has not complied with section 114, the Board may order the landlord to pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Information to be filed

- (4) If an application is made under subsection (1), the

- c) le loyer que le locateur peut légalement demander au nouveau locataire après la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- d) des renseignements sur le dernier loyer légal demandé à l'ancien locataire;
- e) les renseignements prescrits.

Cas où l'ordonnance entre en vigueur après la prise d'effet de la convention de location

(4) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) entre en vigueur à l'égard d'un logement locatif après la prise d'effet d'une nouvelle convention de location du logement, le locateur donne promptement au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (5), sauf si l'ordonnance a été rendue à la suite d'une requête présentée par le nouveau locataire.

Contenu de l'avis

(5) L'avis donné en application du paragraphe (4) est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et indique ce qui suit :

- a) des renseignements sur l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- b) les renseignements prescrits.

Requête présentée par le nouveau locataire

115. (1) Le nouveau locataire qui avait droit à l'avis prévu à l'article 114 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance qui, à la fois :

- a) détermine le loyer qui peut légalement être demandé au nouveau locataire jusqu'à la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- b) détermine le loyer qui peut légalement être demandé au nouveau locataire après la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- c) exige que le locateur rembourse au nouveau locataire tout excédent de loyer qu'il a payé en sus du loyer qui peut légalement lui être demandé.

Délai de présentation de la requête

(2) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) que si la requête est présentée au plus tard un an après la prise d'effet de la nouvelle convention de location.

Défaut de se conformer à l'art. 114

(3) Si, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission conclut que le locateur ne s'est pas conformé à l'article 114, elle peut lui ordonner de lui verser une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

Renseignements à déposer

- (4) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe

landlord shall file with the Board information as prescribed within the time prescribed.

Application of s. 135

(5) Section 135 does not apply to a new tenant with respect to rent paid by the new tenant in excess of the rent that the tenant could lawfully be charged if an application could have been made under subsection (1) for an order requiring the rebate of the excess.

NOTICE OF RENT INCREASE

Notice of rent increase required

116. (1) A landlord shall not increase the rent charged to a tenant for a rental unit without first giving the tenant at least 90 days written notice of the landlord's intention to do so.

Same

(2) Subsection (1) applies even if the rent charged is increased in accordance with an order under section 126.

Contents of notice

(3) The notice shall be in a form approved by the Board and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the new rent.

Increase void without notice

(4) An increase in rent is void if the landlord has not given the notice required by this section, and the landlord must give a new notice before the landlord can take the increase.

Compliance by landlord, no notice required

117. (1) Despite section 116 but subject to subsections (3) and (4), if an order was issued under paragraph 6 of subsection 30 (1) and a new tenancy agreement was entered into while the order remained in effect, no notice of rent increase is required for the landlord to charge an amount that the landlord would have been entitled to charge in the absence of the order.

Same

(2) Despite section 116 but subject to subsections (3) and (4), if an order was issued under paragraph 8 of subsection 30 (1), no notice of rent increase is required for the landlord to take a rent increase that the landlord would have been entitled to take in the absence of the order.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) apply only where the landlord,

(a) has completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard; and

(b) has completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 of

(1), le locateur dépose auprès de la Commission les renseignements prescrits dans le délai prescrit.

Application de l'art. 135

(5) L'article 135 ne s'applique pas au nouveau locataire à l'égard du loyer qu'il a payé en sus du loyer qui pouvait légalement lui être demandé si une requête aurait pu être présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance exigeant le remboursement de l'excédent.

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

Avis d'augmentation de loyer exigé

116. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif sans lui donner d'abord un préavis écrit d'au moins 90 jours l'informant de son intention.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le loyer demandé est augmenté conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 126.

Contenu de l'avis

(3) L'avis est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer et le montant du nouveau loyer.

Nullité de l'augmentation sans avis

(4) L'augmentation de loyer est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.

Conformité du locateur : aucun avis exigé

117. (1) Malgré l'article 116, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une ordonnance a été rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1) et qu'une nouvelle convention de location a été conclue pendant que l'ordonnance demeurerait en vigueur, le locateur peut, sans avis d'augmentation de loyer, demander un montant auquel il aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance.

Idem

(2) Malgré l'article 116, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une ordonnance a été rendue en vertu de la disposition 8 du paragraphe 30 (1), le locateur peut, sans avis d'augmentation de loyer, toucher une augmentation de loyer à laquelle il aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance.

Restriction

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si le locateur a :

a) d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation;

b) d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont or-

subsection 30 (1) found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

Effective date

(4) The authority under subsection (1) or (2) to take an increase or charge an amount without a notice of rent increase is effective on the first day of the rental period following the date that the landlord completed,

- (a) the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard; and
- (b) the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 of subsection 30 (1) found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

Date of annual increase

(5) In determining the effective date of the next lawful rent increase under section 119,

- (a) an amount charged under subsection (1) shall be deemed to have been charged at the time the landlord would have been entitled to charge it if the order under paragraph 6 of subsection 30 (1) had not been issued; and
- (b) an increase taken under subsection (2) shall be deemed to have been taken at the time the landlord would have been entitled to take it if the order under paragraph 8 of subsection 30 (1) had not been issued.

Deemed acceptance where no notice of termination

118. A tenant who does not give a landlord notice of termination of a tenancy under section 47 after receiving notice of an intended rent increase under section 116 shall be deemed to have accepted whatever rent increase would be allowed under this Act after the landlord and the tenant have exercised their rights under this Act.

12-MONTH RULE

12-month rule

119. (1) A landlord who is lawfully entitled to increase the rent charged to a tenant for a rental unit may do so only if at least 12 months have elapsed,

- (a) since the day of the last rent increase for that tenant in that rental unit, if there has been a previous increase; or

donnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

Date d'effet

(4) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) ou (2) de toucher une augmentation de loyer ou de demander un montant sans avis d'augmentation de loyer prend effet le premier jour de la période de location qui suit la date où le locateur a terminé :

- a) d'une part, les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation;
- b) d'autre part, les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

Date de l'augmentation annuelle

(5) Lors de la fixation de la date d'effet de l'augmentation de loyer légale suivante en application de l'article 119 :

- a) d'une part, un montant demandé en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été au moment où le locateur y aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1);
- b) d'autre part, une augmentation touchée en vertu du paragraphe (2) est réputée l'avoir été au moment où le locateur y aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 8 du paragraphe 30 (1).

Défaut d'avis de résiliation

118. Le locataire qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 47 après avoir reçu un avis d'augmentation de loyer proposée aux termes de l'article 116 est réputé avoir accepté l'augmentation de loyer qui serait permise par la présente loi une fois que le locateur et le locataire ont exercé les droits que leur confère celle-ci.

RÈGLE DES 12 MOIS

Règle des 12 mois

119. (1) Le locateur qui a légitimement le droit d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif ne peut le faire que si au moins 12 mois se sont écoulés :

- a) depuis le jour de la dernière augmentation de loyer demandée à ce locataire pour ce logement, s'il y a déjà eu une augmentation;

- (b) since the day the rental unit was first rented to that tenant, if clause (a) does not apply.

Exception

(2) An increase in rent under section 123 shall be deemed not to be an increase in rent for the purposes of this section.

GUIDELINE

Guideline increase

120. (1) No landlord may increase the rent charged to a tenant, or to an assignee under section 95, during the term of their tenancy by more than the guideline, except in accordance with section 126 or 127 or an agreement under section 121 or 123.

Guideline

(2) The guideline for a calendar year is the percentage change from year to year in the Consumer Price Index for Ontario for prices of goods and services as reported monthly by Statistics Canada, averaged over the 12-month period that ends at the end of May of the previous calendar year, rounded to the first decimal point.

Publication of guideline

(3) The Minister shall determine the guideline for each year in accordance with subsection (2) and shall have the guideline published in *The Ontario Gazette* not later than August 31 of the preceding year.

Transition

(4) The guideline for the calendar year in which this section comes into force shall be deemed to be the guideline established for that year under the *Tenant Protection Act, 1997*.

Same

(5) If this section comes into force on or after September 1 in a calendar year, the guideline for the following calendar year shall be deemed to be the guideline established for the following year under the *Tenant Protection Act, 1997*.

AGREEMENTS TO INCREASE OR DECREASE RENT

Agreement

121. (1) A landlord and a tenant may agree to increase the rent charged to the tenant for a rental unit above the guideline if,

- (a) the landlord has carried out or undertakes to carry out a specified capital expenditure in exchange for the rent increase; or
- (b) the landlord has provided or undertakes to provide a new or additional service in exchange for the rent increase.

- b) depuis le jour où ce logement a été loué pour la première fois à ce locataire, si l'alinéa a) ne s'applique pas.

Exception

(2) L'augmentation de loyer prévue à l'article 123 est réputée ne pas être une augmentation de loyer pour l'application du présent article.

TAUX LÉGAL

Augmentation du taux légal

120. (1) Le locateur ne doit pas augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé au locataire, ou au cessionnaire visé à l'article 95, pendant la durée de leur location, sauf s'il le fait conformément à l'article 126 ou 127 ou à une convention visée à l'article 121 ou 123.

Taux légal

(2) Le taux légal pour une année civile donnée correspond à la moyenne sur la période de 12 mois qui se termine à la fin du mois de mai de l'année civile précédente, arrondie à la première décimale, du taux de variation annuelle de l'Indice des prix à la consommation des biens et des services pour l'Ontario, tel qu'il est publié mensuellement par Statistique Canada.

Publication du taux légal

(3) Le ministre calcule le taux légal pour chaque année conformément au paragraphe (2) et le fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* au plus tard le 31 août de l'année précédente.

Disposition transitoire

(4) Le taux légal pour l'année civile où le présent article entre en vigueur est réputé être celui fixé pour cette année en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Idem

(5) Si le présent article entre en vigueur le 1^{er} septembre d'une année civile ou après cette date, le taux légal pour l'année civile suivante est réputé être celui fixé pour cette dernière année en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

CONVENTIONS D'AUGMENTATION OU DE RÉDUCTION DU LOYER

Convention

121. (1) Le locateur et le locataire peuvent convenir d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal si, selon le cas :

- a) le locateur a engagé ou promet d'engager une dépense en immobilisations précisée en échange de l'augmentation de loyer;
- b) le locateur a fourni ou promet de fournir un nouveau service ou un service supplémentaire en échange de l'augmentation de loyer.

Form

(2) An agreement under subsection (1) shall be in the form approved by the Board and shall set out the new rent, the tenant's right under subsection (4) to cancel the agreement and the date the agreement is to take effect.

Maximum increase

(3) A landlord shall not increase rent charged under this section by more than the guideline plus 3 per cent of the previous lawful rent charged.

Right to cancel

(4) A tenant who enters into an agreement under this section may cancel the agreement by giving written notice to the landlord within five days after signing it.

Agreement in force

(5) An agreement under this section may come into force no earlier than six days after it has been signed.

Notice of rent increase not required

(6) Section 116 does not apply with respect to a rent increase under this section.

When prior notice void

(7) Despite any deemed acceptance of a rent increase under section 118, if a landlord and tenant enter into an agreement under this section, a notice of rent increase given by the landlord to the tenant before the agreement was entered into becomes void when the agreement takes effect, if the notice of rent increase is to take effect on or after the day the agreed to increase is to take effect.

Tenant application

122. (1) A tenant or former tenant may apply to the Board for relief if the landlord and the tenant or former tenant agreed to an increase in rent under section 121 and,

- (a) the landlord has failed in whole or in part to carry out an undertaking under the agreement;
- (b) the agreement was based on work that the landlord claimed to have done but did not do; or
- (c) the agreement was based on services that the landlord claimed to have provided but did not do so.

Time limitation

(2) No application may be made under this section more than two years after the rent increase becomes effective.

Order

(3) In an application under this section, the Board may find that some or all of the rent increase above the guideline is invalid from the day on which it took effect and may order the rebate of any money consequently owing to the tenant or former tenant.

Formule

(2) La convention prévue au paragraphe (1) est rédigée selon la formule qu'approuve la Commission et précise le nouveau loyer, le droit d'annulation que le paragraphe (4) accorde au locataire et sa date d'effet.

Augmentation maximale

(3) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé en vertu du présent article d'un pourcentage supérieur au taux légal majoré de 3 pour cent du loyer légal demandé précédemment.

Droit d'annulation

(4) Le locataire qui conclut la convention prévue au présent article peut l'annuler dans les cinq jours de sa signature en donnant un avis écrit à cet effet au locateur.

Prise d'effet de la convention

(5) La convention prévue au présent article ne peut prendre effet moins de six jours après sa signature.

Avis d'augmentation de loyer non exigé

(6) L'article 116 ne s'applique pas aux augmentations de loyer visées au présent article.

Nullité de l'avis antérieur

(7) L'avis d'augmentation de loyer que le locateur a donné au locataire avant la conclusion de la convention prévue au présent article devient nul lorsque celle-ci prend effet même si l'augmentation est réputée acceptée aux termes de l'article 118, si l'avis doit prendre effet le jour de la prise d'effet de l'augmentation convenue ou après ce jour.

Requête présentée par le locataire

122. (1) Le locataire ou l'ancien locataire peut demander par requête à la Commission une mesure de redressement si lui et le locateur ont convenu d'une augmentation de loyer en vertu de l'article 121 et que, selon le cas :

- a) le locateur n'a pas rempli tout ou partie d'une promesse prévue par la convention;
- b) la convention était fondée sur des travaux que le locateur a prétendu à tort avoir effectués;
- c) la convention était fondée sur des services que le locateur a prétendu à tort avoir fournis.

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus de deux ans après la prise d'effet de l'augmentation de loyer.

Ordonnance

(3) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut conclure que tout ou partie de la tranche de l'augmentation de loyer qui est supérieure au taux légal est invalide à compter du jour de sa prise d'effet et peut ordonner le remboursement des sommes dues en conséquence au locataire ou à l'ancien locataire.

Additional services, etc.

123. (1) A landlord may increase the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed at any time if the landlord and the tenant agree that the landlord will add any of the following with respect to the tenant's occupancy of the rental unit:

1. A parking space.
2. A prescribed service, facility, privilege, accommodation or thing.

Application

(2) Subsection (1) applies despite sections 116 and 119 and despite any order under paragraph 6 of subsection 30 (1).

Coerced agreement void

124. An agreement under section 121 or 123 is void if it has been entered into as a result of coercion or as a result of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

Decrease in services, etc.

125. A landlord shall decrease the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed if the landlord and the tenant agree that the landlord will cease to provide anything referred to in subsection 123 (1) with respect to the tenant's occupancy of the rental unit.

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE**Application for above guideline increase**

126. (1) A landlord may apply to the Board for an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline for any or all of the rental units in a residential complex in any or all of the following cases:

1. An extraordinary increase in the cost for municipal taxes and charges or utilities or both for the residential complex or any building in which the rental units are located.
2. Eligible capital expenditures incurred respecting the residential complex or one or more of the rental units in it.
3. Operating costs related to security services provided in respect of the residential complex or any building in which the rental units are located by persons not employed by the landlord.

Interpretation

(2) In this section,

“extraordinary increase” means extraordinary increase as defined by or determined in accordance with the regulations.

When application made

(3) An application under this section shall be made at

Augmentation des services

123. (1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, augmenter de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui d'ajouter l'un ou l'autre des éléments suivants à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire :

1. Une place de stationnement.
2. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui sont prescrits.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré les articles 116 et 119 et malgré toute ordonnance rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1).

Nullité de la convention conclue sous la contrainte

124. Est nulle la convention visée à l'article 121 ou 123 qui a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une assertion fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

Réduction des services

125. Le locateur réduit de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui de ne plus fournir l'un ou l'autre des éléments visés au paragraphe 123 (1) à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire.

**REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER
PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR****Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal**

126. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance permettant d'augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé pour tout ou partie des logements locatifs de l'ensemble d'habitation dans les cas suivants :

1. Une augmentation extraordinaire des frais, pour l'ensemble d'habitation ou tout immeuble dans lequel les logements locatifs sont situés, à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique, ou des deux.
2. L'engagement de dépenses en immobilisations admissibles à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'au moins un de ses logements locatifs.
3. L'engagement de frais d'exploitation relatifs aux services de sécurité fournis, à l'égard de l'ensemble d'habitation ou de tout immeuble dans lequel les logements locatifs sont situés, par des personnes qui ne sont pas employées par le locateur.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«augmentation extraordinaire» S'entend d'une augmentation extraordinaire au sens des règlements ou déterminée conformément à ceux-ci.

Moment où la requête doit être présentée

(3) La requête prévue au présent article est présentée

least 90 days before the effective date of the first intended rent increase referred to in the application.

Information for tenants

(4) If an application is made under this section that includes a claim for capital expenditures, the landlord shall make information that accompanies the application under subsection 185 (1) available to the tenants of the residential complex in accordance with the prescribed rules.

Rent chargeable before order

(5) If an application is made under this section and the landlord has given a notice of rent increase as required, until an order authorizing the rent increase for the rental unit takes effect, the landlord shall not require the tenant to pay a rent that exceeds the lesser of,

- (a) the new rent specified in the notice; and
- (b) the greatest amount that the landlord could charge without applying for a rent increase.

Tenant may pay full amount

(6) Despite subsection (5), the tenant may choose to pay the amount set out in the notice of rent increase pending the outcome of the landlord's application and, if the tenant does so, the landlord shall owe to the tenant any amount paid by the tenant exceeding the amount allowed by the order of the Board.

Eligible capital expenditures

~~(7) Subject to subsection (8) Subject to subsections (8) and (8.1), a capital expenditure is an eligible capital expenditure for the purposes of this section if,~~

- (a) it is necessary to protect or restore the physical integrity of the residential complex or part of it;
- (b) it is necessary to comply with subsection 20 (1) or clauses 161 (a) to (e);
- (c) it is necessary to maintain the provision of a plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation or air conditioning system;
- (d) it provides access for persons with disabilities;
- (e) it promotes energy or water conservation; or
- (f) it maintains or improves the security of the residential complex or part of it.

Exception

(8) A capital expenditure to replace a system or thing is not an eligible capital expenditure for the purposes of this section if the system or thing that was replaced ~~did not require replacement did not require major repair or improvement~~, unless the replacement of the system or

au moins 90 jours avant la date d'effet de la première augmentation de loyer proposée qu'elle vise.

Renseignements à l'intention des locataires

(4) Si une requête est présentée en vertu du présent article et qu'elle se fonde en totalité ou en partie sur des dépenses en immobilisations, le locateur met à la disposition des locataires de l'ensemble d'habitation, conformément aux règles prescrites, les renseignements qui accompagnent la requête en application du paragraphe 185 (1).

Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance

(5) Si une requête est présentée en vertu du présent article et que le locateur a donné un avis d'augmentation du loyer du logement locatif tel qu'il est tenu de le faire, il ne doit pas, jusqu'à ce que prenne effet une ordonnance permettant l'augmentation de loyer, demander de loyer supérieur au moindre des montants suivants :

- a) le nouveau loyer précisé dans l'avis;
- b) le montant le plus élevé que le locateur pourrait demander sans présenter de requête en augmentation du loyer.

Paiement du montant intégral par le locataire

(6) Malgré le paragraphe (5), le locataire peut choisir de payer le montant précisé dans l'avis d'augmentation de loyer en attendant l'issue de la requête du locateur. Le cas échéant, le locateur lui doit le montant qu'il a payé en sus de celui que permet l'ordonnance de la Commission.

Dépenses en immobilisations admissibles

~~(7) Sous réserve du paragraphe (8) Sous réserve des paragraphes (8) et (8.1), une dépense en immobilisations est admissible pour l'application du présent article si, selon le cas :~~

- a) elle est nécessaire pour protéger ou rétablir l'intégrité matérielle de tout ou partie de l'ensemble d'habitation;
- b) elle est nécessaire à l'observation du paragraphe 20 (1) ou des alinéas 161 a) à e);
- c) elle est nécessaire pour maintenir des installations de plomberie sanitaire, de chauffage, de ventilation ou de conditionnement de l'air ou des installations mécaniques ou électriques;
- d) elle offre des moyens d'accès aux personnes atteintes d'une invalidité;
- e) elle favorise l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau;
- f) elle maintient ou améliore la sécurité de tout ou partie de l'ensemble d'habitation.

Exception

(8) Une dépense en immobilisations servant à remplacer des installations ou une chose n'est pas admissible pour l'application du présent article si les installations ou la chose qui ont été remplacées ~~n'avaient pas besoin de l'être n'avaient pas besoin de réparations majeures ou~~

thing resulted in an improvement in premises,

- (a) access for persons with disabilities;
- (b) energy or water conservation; or
- (c) security of the residential complex or part of it.

Same

~~(8.1) A capital expenditure is not an eligible capital expenditure with respect to a rental unit for the purposes of this section if a new tenant entered into a new tenancy agreement in respect of the rental unit and the new tenancy agreement took effect after the capital expenditure was completed.~~

Dismissal of application

~~(9) The Board shall dismiss an application or part of an application under this section in respect of a residential complex or one or more rental units in the residential complex if the Board determines that the landlord in relation to the residential complex or rental units, as the case may be,~~

- ~~—(a) has not completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard; or~~
- ~~—(b) is in serious breach of the landlord's obligations under subsection 20(1) or section 161.~~

Order

~~(10) Subject to subsection (9), in an application under this section, the Board shall make findings in accordance with the prescribed rules with respect to all of the grounds of the application and, if it is satisfied that an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline is justified, shall make an order, subject to subsection (11),~~

- ~~—(a) specifying the percentage by which the rent charged may be increased in addition to the guideline; and~~
- ~~—(b) subject to the prescribed rules, specifying a 12-month period during which an increase permitted by clause (a) may take effect.~~

Limitation

~~(11) If the Board is satisfied that an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline is justified and that the percentage increase justified, in whole or in part, by operating costs related to security services and by eligible capital expenditures is more than 3 per cent,~~

- ~~—(a) the percentage specified under clause (10)(a) that is attributable to those costs and expenditures shall not be more than 3 per cent, and~~

d'être remplacées, sauf si le remplacement a permis d'anchorer l'avantage :

- a) soit les moyens d'accès pour les personnes atteintes d'une invalidité;
- b) soit l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau;
- c) soit la sécurité de tout ou partie de l'ensemble d'habitation.

Idem

~~(8.1) Une dépense en immobilisations n'est pas admissible à l'égard d'un logement locatif pour l'application du présent article si un nouveau locataire a conclu une nouvelle convention de location à son égard qui a pris effet après que les travaux visés par la dépense en immobilisations ont été terminés.~~

Rejet de la requête

~~(9) La Commission rejette tout ou partie d'une requête présentée en vertu du présent article à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un ou de plusieurs logements locatifs de l'ensemble si elle détermine que le locateur, relativement à l'ensemble ou aux logements, selon le cas,~~

- ~~—(a) soit n'a pas terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation;~~
- ~~—(b) soit a gravement manqué aux obligations que lui impose le paragraphe 20(1) ou l'article 161.~~

Ordonnance

~~(10) Sous réserve du paragraphe (9), à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites à l'égard de tous les motifs de la requête et, si elle est convaincue qu'une ordonnance permettant d'augmenter le loyer demandé d'un pourcentage supérieur au taux légal est justifiée, elle rend une ordonnance, sous réserve du paragraphe (11), qui précise ce qui suit :~~

- ~~—(a) le pourcentage dont le loyer demandé peut être augmenté en plus du taux légal;~~
- ~~—(b) sous réserve des règles prescrites, la période de 12 mois pendant laquelle l'augmentation permise par l'alinéa a) peut prendre effet.~~

Restriction

~~(11) Si la Commission est convaincue qu'une ordonnance permettant d'augmenter le loyer demandé d'un pourcentage supérieur au taux légal est justifiée et que le pourcentage d'augmentation justifié, en tout ou en partie, par les frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité et les dépenses en immobilisations admissibles est supérieur à 3 pour cent :~~

- ~~—(a) d'une part, le pourcentage précisé aux termes de l'alinéa (10) a) qui est attribuable à ces frais et dépenses ne doit pas être supérieur à 3 pour cent;~~

- (c) the order made under subsection (10) shall, in accordance with the prescribed rules, specify a percentage by which the rent charged may be increased in addition to the guideline in each of the two 12-month periods following the period specified under clause (10) (b), but that percentage in each of those periods shall not be more than 3 per cent.

Order

(10) Subject to subsections (11) to (11.2), in an application under this section, the Board shall make findings in accordance with the prescribed rules with respect to all of the grounds of the application and, if it is satisfied that an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline is justified, shall make an order:

- (a) specifying the percentage by which the rent charged may be increased in addition to the guideline; and
- (b) subject to the prescribed rules, specifying a 12-month period during which an increase permitted by clause (a) may take effect.

Limitation

(11) If the Board is satisfied that an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline is justified and that the percentage increase justified, in whole or in part, by operating costs related to security services and by eligible capital expenditures is more than 3 per cent:

- (a) the percentage specified under clause (10) (a) that is attributable to those costs and expenditures shall not be more than 3 per cent; and
- (b) the order made under subsection (10) shall, in accordance with the prescribed rules, specify a percentage by which the rent charged may be increased in addition to the guideline in each of the two 12-month periods following the period specified under clause (10) (b), but that percentage in each of those periods shall not be more than 3 per cent.

Serious breach

(11.1) Subsection (11.2) applies to a rental unit if the Board finds that:

- (a) the landlord:
 - (i) has not completed items in work orders for which the compliance period has expired and which are found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard;

- (b) d'autre part, l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (10) précise, conformément aux règles prescrites, le pourcentage dont le loyer demandé peut être augmenté en plus du taux légal pendant chacune des deux périodes de 12 mois qui suivent la période précisée aux termes de l'alinéa (10) b), le pourcentage applicable à chacune de ces deux périodes ne devant toutefois pas être supérieur à 3 pour cent.

Ordonnance

(10) Sous réserve des paragraphes (11) à (11.2), à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites à l'égard de tous les motifs de la requête et, si elle est convaincue qu'une ordonnance permettant d'augmenter le loyer demandé d'un pourcentage supérieur au taux légal est justifiée, elle rend une ordonnance qui précise ce qui suit :

- a) le pourcentage dont le loyer demandé peut être augmenté en plus du taux légal;
- b) sous réserve des règles prescrites, la période de 12 mois pendant laquelle l'augmentation permise par l'alinéa a) peut prendre effet.

Restriction

(11) Si la Commission est convaincue qu'une ordonnance permettant d'augmenter le loyer demandé d'un pourcentage supérieur au taux légal est justifiée et que le pourcentage d'augmentation justifié, en tout ou en partie, par les frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité et les dépenses en immobilisations admissibles est supérieur à 3 pour cent :

- a) d'une part, le pourcentage précise aux termes de l'alinéa (10) a) qui est attribuable à ces frais et dépenses ne doit pas être supérieur à 3 pour cent;
- b) d'autre part, l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (10) précise, conformément aux règles prescrites, le pourcentage dont le loyer demandé peut être augmenté en plus du taux légal pendant chacune des deux périodes de 12 mois qui suivent la période précisée aux termes de l'alinéa (10) b), le pourcentage applicable à chacune de ces deux périodes ne devant toutefois pas être supérieur à 3 pour cent.

Manquement grave

(11.1) Le paragraphe (11.2) s'applique à un logement locatif si la Commission conclut ce qui suit :

- a) le locateur :
 - (i) n'a pas terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission conclut qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,

(ii) has not completed specified repairs or replacements or other work ordered by the Board under paragraph 4 of subsection 30 (1) and found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161, or

(iii) is in serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161, and

(b) the rental unit is affected by:

(i) one or more items referred to in subclause (a) (i) that have not been completed,

(ii) one or more repairs or replacements or other work referred to in subclause (a) (ii) that has not been completed, or

(iii) a serious breach referred to in subclause (a) (iii).

Same

(11.2) If this subsection applies to a rental unit, the Board shall,

(a) dismiss the application with respect to the rental unit; or

(b) provide, in any order made under subsection (10), that the rent charged for the rental unit shall not be increased pursuant to the order until the Board is satisfied, on a motion made by the landlord within the time period specified by the Board, on notice to the tenant of the rental unit, that,

(i) all items referred to in subclause (11.1) (a) (i) that affect the rental unit have been completed, if a finding was made under that subclause,

(ii) all repairs, replacements and other work referred to in subclause (11.1) (a) (ii) that affect the rental unit have been completed, if a finding was made under that subclause, and

(iii) the serious breach referred to in subclause (11.1) (a) (iii) no longer affects the rental unit, if a finding was made under that subclause.

Order not to apply to new tenant

(12) An order of the Board under subsection (10) with respect to a rental unit ceases to be of any effect on and after the day a new tenant enters into a new tenancy agreement with the landlord in respect of that rental unit if that agreement takes effect on or after the day that is 90 days before the first effective date of a rent increase in the order.

Two ordered increases

127. Despite clause 126 (11) (b), if an order is made under subsection 126 (10) with respect to a rental unit and

(ii) soit n'a pas terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres prévus que la Commission a ordonnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont elle a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que lui impose le paragraphe 20 (1) ou l'article 161,

(iii) soit a gravement manqué aux obligations que lui impose le paragraphe 20 (1) ou l'article 161;

b) le logement locatif est touché :

(i) soit par un ou plusieurs éléments visés au sous-alinéa a) (i) qui n'ont pas été terminés,

(ii) soit par un ou plusieurs remplacements ou travaux de réparation ou autres visés au sous-alinéa a) (ii) qui n'ont pas été terminés,

(iii) soit par un manquement grave visé au sous-alinéa a) (iii).

Idem

(11.2) Si le présent paragraphe s'applique à un logement locatif, la Commission :

a) soit rejette la requête à l'égard du logement;

b) soit prévoit, dans toute ordonnance qu'elle rend aux termes du paragraphe (10), que le loyer demandé pour le logement ne doit pas être augmenté par suite de l'ordonnance jusqu'à ce que la Commission soit convaincue de ce qui suit sur présentation d'une motion par le locateur dans le délai qu'elle précise, sur préavis donné au locataire :

(i) tous les éléments visés au sous-alinéa (11.1) a) (i) qui touchent le logement ont été terminés, si une conclusion a été émise en application de ce sous-alinéa,

(ii) tous les remplacements et travaux de réparation et autres visés au sous-alinéa (11.1) a) (ii) qui touchent le logement ont été terminés, si une conclusion a été émise en application de ce sous-alinéa,

(iii) le manquement grave visé au sous-alinéa (11.1) a) (iii) ne touche plus le logement, si une conclusion a été émise en application de ce sous-alinéa.

Non-application de l'ordonnance à un nouveau locataire

(12) L'ordonnance que rend la Commission aux termes du paragraphe (10) à l'égard du logement locatif n'a plus d'effet à compter du jour où un nouveau locataire conclut une nouvelle convention de location avec le locateur à l'égard de ce logement si cette convention prend effet le jour qui tombe soit 90 jours avant la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance soit après ce jour.

Cooccurrence de deux augmentations

127. Malgré l'alinéa 126 (11) b), s'il est rendu une ordonnance aux termes du paragraphe 126 (10) à l'égard

a landlord has not yet taken all the increases in rent for the rental unit permissible under a previous order pursuant to clause 126 (11) (b), the landlord may increase the rent for the rental unit in accordance with the prescribed rules.

REDUCTIONS OF RENT

Utilities

128. (1) If the Board issues an order under subsection 126 (10) permitting an increase in rent that is due in whole or in part to an extraordinary increase in the cost of utilities,

- (a) the Board shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the extraordinary increase; and
- (b) the Board shall include in the order a description of the landlord's obligations under subsections (2) and (3).

Information for tenant

(2) If a landlord increases the rent charged to a tenant for a rental unit pursuant to an order described in subsection (1), the landlord shall, in accordance with the prescribed rules, provide that tenant with information on the total cost of utilities for the residential complex.

Rent reduction

(3) If a landlord increases the rent charged to a tenant for a rental unit pursuant to an order described in subsection (1) and the cost of utilities for the residential complex decreases by more than the prescribed percentage in the prescribed period, the landlord shall reduce the rent charged to that tenant in accordance with the prescribed rules.

Application

(4) This section ceases to apply to a tenant of a rental unit in respect of a utility if the landlord ceases to provide the utility to the rental unit in accordance with this Act or an agreement between the landlord and that tenant.

Capital expenditures

129. If the Board issues an order under subsection 126 (10) permitting an increase in rent that is due in whole or in part to eligible capital expenditures,

- (a) the Board shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the eligible capital expenditures;
- (b) the Board shall specify in the order a date, determined in accordance with the prescribed rules, for the purpose of clause (c); and
- (c) the order shall require that,
 - (i) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by the maximum percentage permitted by the order and the tenant continues to occupy the rental

du logement locatif et que le locateur n'a pas encore touché toutes les augmentations de loyer qui lui sont permises par une ordonnance antérieure conformément à l'alinéa 126 (11) b), il peut augmenter le loyer du logement locatif conformément aux règles prescrites.

RÉDUCTION DU LOYER

Services d'utilité publique

128. (1) Si elle rend aux termes du paragraphe 126 (10) une ordonnance qui permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à une augmentation extraordinaire des frais de services d'utilité publique, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle précise dans l'ordonnance le pourcentage de l'augmentation qui est attribuable à l'augmentation extraordinaire;
- b) elle inclut dans l'ordonnance une description des obligations que les paragraphes (2) et (3) imposent au locateur.

Renseignements à l'intention du locataire

(2) Le locateur qui augmente le loyer demandé au locataire d'un logement locatif en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) fournit à ce locataire, conformément aux règles prescrites, des renseignements sur le total des frais de services d'utilité publique de l'ensemble d'habitation.

Réduction du loyer

(3) S'il augmente le loyer demandé au locataire d'un logement locatif en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) et que les frais de services d'utilité publique de l'ensemble d'habitation sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit pendant la période prescrite, le locateur réduit le loyer demandé à ce locataire conformément aux règles prescrites.

Application

(4) Le présent article cesse de s'appliquer au locataire d'un logement locatif à l'égard d'un service d'utilité publique si le locateur cesse de fournir ce service à ce logement conformément à la présente loi ou à une convention qu'il a conclue avec ce locataire.

Dépenses en immobilisations

129. Si la Commission rend aux termes du paragraphe 126 (10) une ordonnance qui permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à des dépenses en immobilisations admissibles :

- a) elle précise dans l'ordonnance le pourcentage de l'augmentation qui est attribuable aux dépenses en immobilisations admissibles;
- b) elle précise dans l'ordonnance une date, déterminée conformément aux règles prescrites, pour l'application de l'alinéa c);
- c) l'ordonnance exige ce qui suit :
 - (i) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance du pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue

unit on the date specified under clause (b), the landlord shall, on that date, reduce the rent charged to that tenant by the percentage specified under clause (a); and

- (ii) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by less than the maximum percentage permitted by the order and the tenant continues to occupy the rental unit on the date specified under clause (b), the landlord shall, on that date, reduce the rent charged to that tenant by a percentage determined in accordance with the prescribed rules that is equal to or lower than the percentage specified under clause (a).

Reduction in services

130. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Board for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction or discontinuance in services or facilities provided in respect of the rental unit or the residential complex.

Same, former tenant

(2) A former tenant of a rental unit may apply under this section as a tenant of the rental unit if the person was affected by the discontinuance or reduction of the services or facilities while the person was a tenant of the rental unit.

Order re lawful rent

(3) The Board shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order,

- (a) that the rent charged be reduced by a specified amount;
- (b) that there be a rebate to the tenant of any rent found to have been unlawfully collected by the landlord;
- (c) that the rent charged be reduced by a specified amount for a specified period if there has been a temporary reduction in a service.

Same

(4) An order under this section reducing rent takes effect on the day that the discontinuance or reduction first occurred.

Same, time limitation

(5) No application may be made under this section more than one year after a reduction or discontinuance in a service or facility.

Municipal taxes

131. (1) If the municipal property tax for a residential complex is reduced by more than the prescribed percentage, the lawful rent for each of the rental units in the complex is reduced in accordance with the prescribed rules.

d'occuper le logement à la date précisée en application de l'alinéa b), le locateur doit réduire à cette date le loyer demandé à ce locataire du pourcentage précisé en application de l'alinéa a),

- (ii) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance d'un pourcentage inférieur au pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement à la date précisée en application de l'alinéa b), le locateur doit réduire à cette date le loyer demandé à ce locataire du pourcentage, déterminé conformément aux règles prescrites, qui est égal ou inférieur au pourcentage précisé en application de l'alinéa a).

Réduction des services

130. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction ou de l'interruption des services ou des installations fournis à l'égard du logement ou de l'ensemble d'habitation.

Idem, ancien locataire

(2) L'ancien locataire du logement locatif peut présenter une requête en vertu du présent article comme locataire du logement si l'interruption ou la réduction des services ou des installations l'a touché pendant qu'il était locataire du logement.

Ordonnance, loyer légal

(3) La Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner :

- a) que le loyer demandé soit réduit selon un montant précisé;
- b) que le locataire soit remboursé du loyer dont il a été conclu qu'il a été perçu illégalement par le locateur;
- c) que le loyer demandé soit réduit d'une somme précisée pendant une période précisée en cas de réduction temporaire d'un service.

Idem

(4) L'ordonnance de réduction du loyer prévue au présent article prend effet le jour où l'interruption ou la réduction est survenue pour la première fois.

Idem, prescription

(5) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus d'un an après la réduction ou l'interruption d'un service ou d'une installation.

Impôts municipaux

131. (1) Si les impôts fonciers municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit, le loyer légal de chacun des logements locatifs de l'ensemble est réduit conformément aux règles prescrites.

Effective date

(2) The rent reduction shall take effect on the date determined by the prescribed rules, whether or not notice has been given under subsection (3).

Notice

(3) If, for a residential complex with at least the prescribed number of rental units, the rents that the tenants are required to pay are reduced under subsection (1), the local municipality in which the residential complex is located shall, within the prescribed period and by the prescribed method of service, notify the landlord and all of the tenants of the residential complex of that fact.

Same

(4) The notice shall be in writing in a form approved by the Board and shall,

- (a) inform the tenants that their rent is reduced;
- (b) set out the percentage by which their rent is reduced and the date the reduction takes effect;
- (c) inform the tenants that if the rent is not reduced in accordance with the notice they may apply to the Board under section 135 for the return of money illegally collected; and
- (d) advise the landlord and the tenants of their right to apply for an order under section 132.

Same

(5) A local municipality that gives a notice under this section shall, on request, give a copy to the Board or to the Ministry.

Application for variation

132. (1) A landlord or a tenant may apply to the Board under the prescribed circumstances for an order varying the amount by which the rent charged is to be reduced under section 131.

Same

(2) An application under subsection (1) must be made within the prescribed time.

Determination and order

(3) The Board shall determine an application under this section in accordance with the prescribed rules and shall issue an order setting out the percentage of the rent reduction.

Same

(4) An order under this section shall take effect on the effective date determined under subsection 131 (2).

Application, reduction in municipal taxes

133. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Board for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction in the municipal taxes and charges for the residential complex.

Date d'effet

(2) La réduction du loyer prend effet à la date fixée selon les règles prescrites, que l'avis prévu au paragraphe (3) ait été donné ou non.

Avis

(3) Si, dans le cas d'un ensemble d'habitation qui compte au moins le nombre prescrit de logements locatifs, le loyer que doivent payer les locataires est réduit aux termes du paragraphe (1), la municipalité locale dans laquelle l'ensemble est situé en avise le locateur et tous les locataires de l'ensemble dans le délai et au moyen du mode de signification prescrits.

Idem

(4) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve la Commission et fait ce qui suit :

- a) il informe les locataires de la réduction de leur loyer;
- b) il indique le pourcentage de réduction et sa date d'effet;
- c) il informe les locataires qu'ils peuvent présenter une requête en paiement de sommes perçues illégalement à la Commission en vertu de l'article 135 si leur loyer n'est pas réduit conformément à l'avis;
- d) il avise le locateur et les locataires de leur droit de demander une ordonnance en vertu de l'article 132.

Idem

(5) La municipalité locale qui donne l'avis prévu au présent article en remet une copie à la Commission ou au ministère sur demande.

Requête en modification

132. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance modifiant le montant de la réduction du loyer demandé que prévoit l'article 131.

Idem

(2) La requête prévue au paragraphe (1) est présentée dans le délai prescrit.

Décision et ordonnance

(3) La Commission décide des requêtes présentées en vertu du présent article conformément aux règles prescrites et rend une ordonnance fixant le pourcentage de la réduction du loyer.

Idem

(4) L'ordonnance prévue au présent article prend effet à la date d'effet fixée aux termes du paragraphe 131 (2).

Requête : réduction des impôts municipaux

133. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction des redevances et impôts municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation.

Order

(2) The Board shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order that the rent charged for the rental unit be reduced.

Effective date

(3) An order under this section takes effect on a date determined in accordance with the prescribed rules.

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES**Additional charges prohibited**

134. (1) Unless otherwise prescribed, no landlord shall, directly or indirectly, with respect to any rental unit,

- (a) collect or require or attempt to collect or require from a tenant or prospective tenant of the rental unit a fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money whether or not the money is refundable;
- (b) require or attempt to require a tenant or prospective tenant to pay any consideration for goods or services as a condition for granting the tenancy or continuing to permit occupancy of a rental unit if that consideration is in addition to the rent the tenant is lawfully required to pay to the landlord; or
- (c) rent any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent the landlord may lawfully charge for the rental unit.

Same

(2) No superintendent, property manager or other person who acts on behalf of a landlord with respect to a rental unit shall, directly or indirectly, with or without the authority of the landlord, do any of the things mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) with respect to that rental unit.

Same

(3) Unless otherwise prescribed, no tenant and no person acting on behalf of the tenant shall, directly or indirectly,

- (a) sublet a rental unit for a rent that is payable by one or more subtenants and that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (b) collect or require or attempt to collect or require from any person any fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money, for subletting a rental unit, for surrendering occupancy of a rental unit or for otherwise parting with possession of a rental unit; or

Ordonnance

(2) La Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner la réduction du loyer demandé pour le logement locatif.

Date d'effet

(3) L'ordonnance prévue au présent article prend effet à la date déterminée conformément aux règles prescrites.

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES**Charges supplémentaires interdites**

134. (1) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le locateur ne doit pas prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes à l'égard du logement locatif :

- a) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger du locataire ou du locataire éventuel du logement locatif des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre, que la somme soit remboursable ou non;
- b) exiger ou tenter d'exiger du locataire ou du locataire éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour lui octroyer la location ou pour continuer de lui permettre d'occuper le logement locatif si cette contrepartie s'ajoute au loyer que le locataire a l'obligation légale de payer au locateur;
- c) louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement, dépasse le loyer légal que le locateur peut demander pour ce logement.

Idem

(2) Le concierge, le gérant ou toute autre personne agissant pour le compte du locateur en ce qui concerne le logement locatif ne doit pas prendre, directement ou indirectement, avec ou sans l'autorisation du locateur, l'une quelconque des mesures mentionnées à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de ce logement.

Idem

(3) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, ni le locataire ni aucune personne agissant pour son compte ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) sous-louer le logement locatif pour un loyer payable par un ou plusieurs sous-locataires qui est supérieur au loyer légal que demande le locateur pour ce logement;
- b) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger d'une personne des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre pour se départir de la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant ou en abandonnant l'occupation;

- (c) require or attempt to require a person to pay any consideration for goods or services as a condition for the subletting, assignment or surrender of occupancy or possession in addition to the rent the person is lawfully required to pay to the tenant or landlord.

MONEY COLLECTED ILLEGALLY

Money collected illegally

135. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for an order that the landlord, superintendent or agent of the landlord pay to the tenant any money the person collected or retained in contravention of this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

Prospective tenants

(2) A prospective tenant may apply to the Board for an order under subsection (1).

Subtenants

(3) A subtenant may apply to the Board for an order under subsection (1) as if the subtenant were the tenant and the tenant were the landlord.

Time limitation

(4) No order shall be made under this section with respect to an application filed more than one year after the person collected or retained money in contravention of this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

Rent deemed lawful

136. (1) Rent charged one or more years earlier shall be deemed to be lawful rent unless an application has been made within one year after the date that amount was first charged and the lawfulness of the rent charged is in issue in the application.

Increase deemed lawful

(2) An increase in rent shall be deemed to be lawful unless an application has been made within one year after the date the increase was first charged and the lawfulness of the rent increase is in issue in the application.

s. 122 prevails

(3) Nothing in this section shall be interpreted to deprive a tenant of the right to apply for and get relief in an application under section 122 within the time period set out in that section.

PART VIII SMART METERS AND APPORTIONMENT OF UTILITY COSTS

Smart meters

137. (1) In this section,

- c) exiger ou tenter d'exiger d'une personne une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour mettre un terme à la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant, en le cédant ou en en abandonnant l'occupation, en plus du loyer que la personne a l'obligation légale de payer au locataire ou au locateur.

SOMMES PERÇUES ILLÉGALEMENT

Sommes perçues illégalement

135. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance prévoyant que le locateur, son représentant ou son concierge lui paie les sommes qu'il a perçues ou conservées contrairement à la présente loi ou à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Locataires éventuels

(2) Le locataire éventuel peut demander par requête à la Commission de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1).

Sous-locataires

(3) Le sous-locataire peut demander par requête à la Commission de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) comme s'il était le locataire et que le locataire était le locateur.

Prescription

(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article à l'égard d'une requête déposée plus d'un an après que la personne a perçu ou conservé des sommes contrairement à la présente loi ou à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Loyer réputé légal

136. (1) Le loyer demandé au moins un an plus tôt est réputé légal à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle il a été demandé pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.

Augmentation réputée légale

(2) L'augmentation de loyer est réputée légale à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle elle a été demandée pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.

Primauté de l'art. 122

(3) Le présent article n'a pas pour effet de priver le locataire du droit de demander et d'obtenir une mesure de redressement en présentant la requête prévue à l'article 122 dans le délai précisé à cet article.

PARTIE VIII COMPTEURS INTELLIGENTS ET RÉPARTITION DES FRAIS DE SERVICES D'UTILITÉ PUBLIQUE

Compteurs intelligents

137. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

“smart meter” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*.

Interruption in supply

(2) A landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity may interrupt the supply of electricity to a rental unit when a smart meter is installed if,

- (a) the smart meter is installed by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to install smart meters;
- (b) the supply of electricity is interrupted only for the minimum length of time necessary to install the smart meter; and
- (c) the landlord provides adequate notice to the tenant in accordance with the prescribed rules.

Termination of obligation to supply electricity

(3) Subject to subsection (4), if a smart meter is installed in respect of a rental unit by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to install smart meters, a landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity to the rental unit may, without the consent of the tenant, terminate that obligation by,

- (a) providing adequate notice of the termination of the obligation to the tenant in accordance with the prescribed rules; and
- (b) reducing the rent, in accordance with the prescribed rules, by an amount that accounts for the cost of electricity consumption and related costs.

Limitation

(4) A landlord shall not terminate an obligation to supply electricity under subsection (3) earlier than 12 months, or such longer period as may be prescribed, after the installation of the smart meter.

Information for prospective tenants

(5) If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for the unit, provide the prospective tenant with the following information:

- 1. The most recent information available to the landlord for a 12-month period from the Smart Metering Entity, as defined in the *Electricity Act, 1998*, concerning electricity consumption in the rental unit.
- 2. If the rental unit was vacant during any part of the period to which the information referred to in paragraph 1 applies, a statement of the period that the rental unit was vacant.
- 3. Such other information as is prescribed.

«compteur intelligent» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Interruption de l'approvisionnement

(2) Le locateur qui a l'obligation d'approvisionner un logement locatif en électricité aux termes d'une convention de location peut en interrompre l'approvisionnement pendant l'installation d'un compteur intelligent si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'installation est effectuée par une personne titulaire d'un permis l'y autorisant délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*;
- b) l'approvisionnement en électricité est interrompu seulement pendant la période minimale qu'il faut pour installer le compteur;
- c) le locateur remet un avis suffisant au locataire conformément aux règles prescrites.

Fin de l'obligation du locateur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif par une personne titulaire d'un permis l'y autorisant délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, le locateur qui a l'obligation d'approvisionner le logement en électricité aux termes d'une convention de location peut, sans le consentement du locataire, mettre fin à cette obligation :

- a) d'une part, en remettant un avis suffisant à cet effet au locataire conformément aux règles prescrites;
- b) d'autre part, en réduisant le loyer, conformément aux règles prescrites, selon un montant qui tient compte du coût de la consommation d'électricité et des frais connexes.

Restriction

(4) Le locateur ne doit pas mettre fin à une obligation d'approvisionnement en électricité en vertu du paragraphe (3) moins de 12 mois, ou moins que la période plus longue qui est prescrite, après l'installation du compteur intelligent.

Renseignements à l'intention des locataires éventuels

(5) Si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif, le locateur fournit les renseignements suivants à tout locataire éventuel du logement avant de conclure une convention de location avec lui :

- 1. Les renseignements les plus récents, sur une période de 12 mois, concernant la consommation d'électricité du logement qui sont mis à sa disposition par l'Entité responsable des compteurs intelligents, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
- 2. Le cas échéant, l'indication de toute partie de la période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 1 pendant laquelle le logement était libre.
- 3. Les renseignements prescrits.

Other circumstances where information required

(6) A landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for a rental unit, provide the prospective tenant with the information referred to in subsection (5) in such other circumstances as are prescribed.

Electricity conservation obligations

(7) If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord shall,

- (a) ensure that any appliances provided for the rental unit by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation;
- (b) ensure that other aspects of the rental unit satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation; and
- (c) ensure that other prescribed requirements relating to electricity conservation are complied with.

Tenant's application

(8) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under subsection (7).

Order

(9) If the Board determines in an application under subsection (8) that a landlord has breached an obligation under subsection (7), the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Make any other order that it considers appropriate.

Advance notice of breaches

(10) In determining the remedy under subsection (9), the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

Eviction with termination order

(11) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (9), the Board may order that the tenant be evicted on the date that the tenancy is terminated or on a date earlier than the date specified in the order.

Autres circonstances dans lesquelles les renseignements sont exigés

(6) Avant de conclure une convention de location d'un logement locatif avec un locataire éventuel, le locateur lui fournit les renseignements mentionnés au paragraphe (5) dans les autres circonstances prescrites.

Obligations d'économie d'électricité

(7) Le locateur fait ce qui suit si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif :

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit pour le logement satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie d'électricité;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie d'électricité;
- c) il veille à ce que les autres exigences prescrites en matière d'économie d'électricité soient respectées.

Présentation d'une requête par le locataire

(8) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (7).

Ordonnance

(9) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (8), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (7), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précis.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Préavis des manquements

(10) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du paragraphe (9), la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(11) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (9), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé à la date de la résiliation précisée dans l'ordonnance ou, si le locataire est exposé à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

Determination re capital expenditures

(12) For the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

- (a) a smart meter was installed in respect of a residential complex before the capital expenditure was made;
- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity.

Apportionment of utility costs

138. (1) A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to each of the rental units in the building may, without the consent of the tenants, charge each tenant a portion of the cost of the utility in accordance with the prescribed rules if,

- (a) the landlord provides adequate notice to the tenants in accordance with the prescribed rules; and
- (b) the rent for each rental unit is reduced in accordance with the prescribed rules.

Not a service

(2) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1) or with the consent of the tenant, the utility shall not be considered a service that falls within the definition of "rent" in subsection 2 (1).

Termination of tenancy prohibited

(3) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1) or with the consent of the tenant, the landlord shall not serve a notice of termination under section 59 or make an application to the Board for an order under section 69 or 87 if the notice or application is based on the tenant's failure to pay the utility charge.

Information for prospective tenants

(4) If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant, provide the prospective tenant with the following information:

1. The portion of the cost of the utility that is applicable to the rental unit that would be occupied by the prospective tenant, expressed as a percentage of the total cost of the utility.
2. The total cost of the utility for the building in the most recent 12-month period for which the landlord has information on the cost of the utility.
3. If any part of the building was vacant during any part of the period to which the information referred

Détermination : dépenses en immobilisations

(12) Pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un compteur intelligent a été installé pour un ensemble d'habitation avant son engagement;
- b) elle n'a pas favorisé des économies d'électricité;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations qui favorisait des économies d'électricité.

Répartition des frais de services d'utilité publique

138. (1) Le locateur d'un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d'utilité publique à chaque logement peut, sans le consentement des locataires, demander à chacun de ceux-ci une partie des frais du service conformément aux règles prescrites si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur remet un avis suffisant aux locataires conformément aux règles prescrites;
- b) le loyer de chaque logement est réduit conformément aux règles prescrites.

Non-assimilation à un service

(2) Si le locateur demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique conformément au paragraphe (1) ou avec le consentement du locataire, ce service ne doit pas être considéré comme étant un service compris dans la définition de «loyer» au paragraphe 2 (1).

Interdiction de résilier la location

(3) Le locateur qui demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique conformément au paragraphe (1) ou avec le consentement du locataire ne doit pas signifier un avis de résiliation en vertu de l'article 59 ou présenter une requête à la Commission en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 69 ou 87, si l'avis ou la requête se fonde sur le fait que le locataire n'a pas payé ces frais.

Renseignements à l'intention des locataires éventuels

(4) Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique fournit les renseignements suivants à tout locataire éventuel avant de conclure une convention de location avec lui :

1. La partie des frais du service d'utilité publique, exprimée en pourcentage du total des frais du service, qui vise le logement locatif qu'occuperait ce locataire.
2. Le total des frais du service d'utilité publique de l'immeuble au cours de la période de 12 mois la plus récente pour laquelle le locateur possède des renseignements à cet égard.
3. Le cas échéant, l'indication de toute partie de l'immeuble qui était libre au cours de toute partie de la

to in paragraph 2 applies, a statement of which part of the building was vacant and of the period that it was vacant.

4. Such other information as is prescribed.

Utility conservation obligations

(5) If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord shall,

- (a) ensure that any appliances provided by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to conservation of the utility; and
- (b) ensure that other aspects of the rental unit and building satisfy the prescribed requirements relating to conservation of the utility.

Tenant's application

(6) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under subsection (5).

Order

(7) If the Board determines in an application under subsection (6) that a landlord has breached an obligation under subsection (5), the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Make any other order that it considers appropriate.

Advance notice of breaches

(8) In determining the remedy under subsection (7), the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

Eviction with termination order

(9) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (7), the Board may order that the tenant be evicted on the date that the tenancy is ordered terminated that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

Determination re capital expenditures

(10) For the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 2 ainsi qu'une indication de la période pendant laquelle elle l'était.

4. Les renseignements prescrits.

Obligations d'économie du service d'utilité publique

(5) Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique fait ce qui suit :

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie du service;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement locatif et de l'immeuble satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie du service.

Présentation d'une requête par le locataire

(6) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (5).

Ordonnance

(7) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (6), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (5), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précis.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Préavis des manquements

(8) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du paragraphe (7), la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(9) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (7), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé à la date de la résiliation précisée dans l'ordonnance que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

Détermination : dépenses en immobilisations

(10) Pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the landlord charged tenants a portion of the cost of a utility before the capital expenditure was made;
- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation of the utility; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of the utility.

PART IX CARE HOMES

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

Agreement required

139. (1) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in a care home.

Contents of agreement

(2) The agreement shall set out what has been agreed to with respect to care services and meals and the charges for them.

Compliance

(3) If, on application by a tenant, the Board determines that subsection (1) or (2) has not been complied with, the Board may make an order for an abatement of rent.

Information to tenant

140. (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord shall give to the new tenant an information package containing the prescribed information.

Effect of non-compliance

(2) The landlord shall not give a notice of rent increase or a notice of increase of a charge for providing a care service or meals until after giving the required information package to the tenant.

Tenancy agreement: consultation, cancellation

Tenancy agreement: right to consult

141. (1) Every tenancy agreement relating to the tenancy of a tenant in a care home shall contain a statement that the tenant has the right to consult a third party with respect to the agreement and to cancel the agreement within five days after the agreement has been entered into.

Cancellation

(2) The tenant may cancel the tenancy agreement by written notice to the landlord within five days after entering into it.

Entry to check condition of tenant

142. (1) Despite section 25, a landlord may enter a rental unit in a care home at regular intervals to check the condition of a tenant in accordance with the tenancy agreement if the agreement requires the landlord to do so.

- a) le locateur a demandé aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique avant son engagement;
- b) elle n'a pas favorisé des économies du service d'utilité publique;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations qui favorisait des économies du service d'utilité publique.

PARTIE IX MAISONS DE SOINS

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

Convention exigée

139. (1) Une convention de location écrite est conclue pour chaque locataire de la maison de soins.

Contenu de la convention

(2) La convention énonce ce dont il a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que leur prix.

Observation

(3) La Commission peut rendre une ordonnance de diminution de loyer si elle détermine, à la suite d'une requête présentée par le locataire, que le paragraphe (1) ou (2) n'a pas été observé.

Renseignements fournis au locataire

140. (1) Avant de conclure une convention de location avec le nouveau locataire de la maison de soins, le locateur lui remet une trousse d'information qui contient les renseignements prescrits.

Effet de la non-conformité

(2) Le locateur ne doit pas donner d'avis d'augmentation de loyer ni d'avis d'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

Convention de location

Convention de location, droit de consultation

141. (1) Chaque convention de location conclue avec le locataire de la maison de soins contient un énoncé selon lequel il a le droit de consulter un tiers à l'égard de la convention et d'annuler celle-ci dans les cinq jours de sa conclusion.

Annulation

(2) Le locataire peut annuler la convention de location en donnant un avis écrit au locateur dans les cinq jours de sa conclusion.

Entrée pour vérifier l'état du locataire

142. (1) Malgré l'article 25, le locateur peut entrer à intervalles réguliers dans le logement locatif de la maison de soins pour vérifier l'état du locataire conformément à la convention de location si celle-ci exige qu'il le fasse.

Right to revoke provision

(2) A tenant whose tenancy agreement contains a provision requiring the landlord to regularly check the condition of the tenant may unilaterally revoke that provision by written notice to the landlord.

Assignment, subletting in care homes

143. A landlord may withhold consent to an assignment or subletting of a rental unit in a care home if the effect of the assignment or subletting would be to admit a person to the care home contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.

Notice of termination

144. (1) A landlord may, by notice, terminate the tenancy of a tenant in a care home if,

- (a) the rental unit was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and the landlord;
- (b) no other tenant of the care home occupying a rental unit solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there ~~for longer than two years~~ for longer than the prescribed period; and
- (c) the period of tenancy agreed to has expired.

Period of notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the notice is given that is set out in section 44 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Termination, care homes

145. (1) Despite section 44, a tenant of a care home may terminate a tenancy at any time by giving at least 30 days notice of termination to the landlord.

Care services and meals

(2) A tenant who terminates a tenancy under subsection (1) may require the landlord to stop the provision of care services and meals before the date the tenancy terminates by giving at least 10 days notice to the landlord.

Same

(3) The tenant has no obligation to pay for care services and meals that would otherwise have been provided under the tenancy agreement after the date the landlord is required to stop the provision of care services and meals under subsection (2).

Same

(4) The estate of a tenant has no obligation to pay for care services and meals that would otherwise have been provided under the tenancy agreement more than 10 days after the death of the tenant.

Droit de révoquer la disposition

(2) Le locataire dont la convention de location contient une disposition selon laquelle le locateur est tenu de vérifier son état à intervalles réguliers peut révoquer unilatéralement cette disposition en donnant un avis écrit au locateur.

Cession, sous-location dans le cas des maisons de soins

143. Le locateur peut refuser de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif de la maison de soins si cela a pour effet d'admettre une personne à la maison de soins contrairement aux critères d'admission ou aux lignes directrices en la matière établis par le locateur.

Avis de résiliation

144. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location du locataire d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire occupe le logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locateur et lui-même ont convenu;
- b) aucun autre locataire de la maison de soins qui occupe un logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques n'est autorisé à y résider ~~pendant plus de deux ans~~ pendant plus que la période prescrite;
- c) la période de location convenue a expiré.

Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui est précisé à l'article 44 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Résiliation, maison de soins

145. (1) Malgré l'article 44, le locataire de la maison de soins peut résilier la location à n'importe quel moment en donnant un préavis d'au moins 30 jours à cet effet au locateur.

Services en matière de soins et repas

(2) Le locataire qui résilie la location en vertu du paragraphe (1) peut exiger que le locateur cesse de fournir les services en matière de soins et les repas avant la date de résiliation en lui donnant un préavis d'au moins 10 jours.

Idem

(3) Le locataire n'est pas tenu de payer les services en matière de soins et les repas qui auraient été fournis par ailleurs aux termes de la convention de location après la date où le locateur doit cesser de les fournir en application du paragraphe (2).

Idem

(4) La succession d'un locataire n'est pas tenue de payer les services en matière de soins et les repas qui auraient été fournis par ailleurs aux termes de la convention de location plus de 10 jours après le décès du locataire.

Notice of termination, demolition, conversion or repairs

146. (1) A landlord who gives a tenant of a care home a notice of termination under section 50 shall make reasonable efforts to find appropriate alternate accommodation for the tenant.

Same

(2) Sections 52 and 64 do not apply with respect to a tenant of a care home who receives a notice of termination under section 50 and chooses to take alternate accommodation found by the landlord for the tenant under subsection (1).

External care providers

147. A landlord shall not,

- (a) do anything to prevent a tenant of a care home from obtaining care services from a person of the tenant's choice that are in addition to care services provided under the tenancy agreement; or
- (b) interfere with the provision of care services to a tenant of a care home, by a person of the tenant's choice, that are in addition to care services provided under the tenancy agreement.

TRANSFERRING TENANCY**Transferring tenancy****Application**

148. (1) A landlord may apply to the Board for an order transferring a tenant out of a care home and evicting the tenant if,

- (a) the tenant no longer requires the level of care provided by the landlord; or
- (b) the tenant requires a level of care that the landlord is not able to provide.

Order

(2) The Board may issue an order under clause (1) (b) only if it is satisfied that,

- (a) appropriate alternate accommodation is available for the tenant; and
- (b) the level of care that the landlord is able to provide when combined with the community based services provided to the tenant in the care home cannot meet the tenant's care needs.

Mandatory mediation

(3) If a dispute arises, the dispute shall be sent to mediation before the Board makes an order.

Same

(4) If the landlord fails to participate in the mediation, the Board may dismiss the landlord's application.

Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations

146. (1) Le locateur qui donne l'avis de résiliation prévu à l'article 50 à un locataire de la maison de soins fait des efforts raisonnables pour lui trouver un autre logement convenable.

Idem

(2) Les articles 52 et 64 ne s'appliquent pas à l'égard du locataire de la maison de soins qui reçoit l'avis de résiliation prévu à l'article 50 et qui choisit l'autre logement convenable que le locateur lui a trouvé aux termes du paragraphe (1).

Fournisseurs de soins externes

147. Le locateur ne doit pas, selon le cas :

- a) faire quoi que ce soit pour empêcher un locataire de la maison de soins d'obtenir, de la personne de son choix, des services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location;
- b) entraver la fourniture à un locataire de la maison de soins, par la personne de son choix, de services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location.

TRANSFERT DE LA LOCATION**Transfert de la location****Requête**

148. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de transfert du locataire hors de la maison de soins et d'expulsion de celui-ci si, selon le cas :

- a) le locataire n'a plus besoin du niveau de soins que fournit le locateur;
- b) le locataire a besoin d'un niveau de soins que le locateur ne peut fournir.

Ordonnance

(2) La Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) b) que si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) il existe un autre logement convenable pour le locataire;
- b) le niveau de soins que le locateur peut fournir au locataire de la maison de soins, ajouté aux services communautaires qui lui sont fournis, ne peut combler ses besoins en matière de soins.

Médiation obligatoire

(3) Avant que la Commission rende une ordonnance, tout différend éventuel fait l'objet d'une médiation.

Idem

(4) La Commission peut rejeter la requête du locateur qui ne participe pas à la médiation.

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

Rent in care home

149. If there is more than one tenancy agreement for a rental unit in a care home, the provisions of Part VII apply, subject to subsection 6 (2), with respect to each tenancy agreement as if it were an agreement for a separate rental unit.

Notice of increased charges

150. (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least 90 days notice of the landlord's intention to do so.

Contents of notice

(2) The notice shall be in writing in the form approved by the Board and shall set out the landlord's intention to increase the charge and the new charges for care services and meals.

Effect of non-compliance

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section, and the landlord must give a new notice before the landlord can take the increase.

Certain charges permitted

151. (1) Nothing in subsection 134 (1) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant so long as the landlord has complied with the requirements of sections 140 and 150.

Same

(2) Nothing in subsection 134 (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a subtenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the subtenant.

PART X MOBILE HOME PARKS AND LAND LEASE COMMUNITIES

GENERAL

Application

152. (1) This Part applies with respect to tenancies in mobile home parks.

Same; land lease communities

(2) This Part applies with necessary modifications with respect to tenancies in land lease communities, as if the tenancies were in mobile home parks.

Interpretation

153. A reference in this Part to a tenant's mobile home shall be interpreted to be a reference to a mobile home owned by the tenant and situated within a mobile home

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET À D'AUTRES FRAIS

Loyer demandé dans la maison de soins

149. Si un logement locatif de la maison de soins fait l'objet de plus d'une convention de location, les dispositions de la partie VII s'appliquent, sous réserve du paragraphe 6 (2), à l'égard de chacune d'elles comme s'il s'agissait d'une convention visant un logement locatif distinct.

Avis d'augmentation des prix

150. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le prix des repas ou des services en matière de soins qu'il fournit au locataire du logement locatif de la maison de soins sans d'abord donner au locataire un préavis d'au moins 90 jours l'informant de son intention.

Contenu de l'avis

(2) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve la Commission. Il énonce l'intention du locateur d'augmenter les prix et précise le nouveau prix des repas et des services en matière de soins.

Effet de la non-conformité

(3) L'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.

Certains prix permis.

151. (1) Le paragraphe 134 (1) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locateur de faire payer les repas ou les services en matière de soins au locataire du logement locatif de la maison de soins, à la condition qu'il se conforme aux exigences des articles 140 et 150.

Idem

(2) Le paragraphe 134 (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire ou d'une personne qui agit pour son compte de faire payer les repas ou les services en matière de soins au sous-locataire du logement locatif de la maison de soins.

PARTIE X PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

152. (1) La présente partie s'applique à l'égard des locations concernant les parcs de maisons mobiles.

Idem : zones résidentielles à baux fonciers

(2) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des locations concernant des zones résidentielles à baux fonciers, comme si elles concernaient des parcs de maisons mobiles.

Interprétation

153. La mention, dans la présente partie, de la maison mobile du locataire s'interprète comme celle de la maison mobile dont il est propriétaire et qui est située dans le

park of the landlord with whom the tenant has a tenancy agreement.

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

Park rules

154. (1) If a landlord establishes rules for a mobile home park,

- (a) the landlord shall provide a written copy of the rules to each tenant; and
- (b) the landlord shall inform each tenant in writing of any change to the rules.

Failure to comply

(2) Until a landlord has complied with clause (1) (a) or (b), as the case may be,

- (a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and
- (b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.

After compliance

(3) After the landlord has complied with clause (1) (a) or (b), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (2).

Information about property assessment

155. (1) If a tenant is obligated to pay a landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant and the landlord obtains information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes, the landlord shall promptly provide the tenant with a copy of that information.

Suspension of tenant's obligation to pay

(2) A tenant's obligation to pay the landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant is suspended, and the landlord shall not require the tenant to pay that amount, if,

- (a) the landlord has failed to comply with subsection (1) with respect to the most recent information obtained by the landlord from the Municipal Property Assessment Corporation; or
- (b) the landlord has not, in the previous 12 months, obtained written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes.

Exception

(3) Clause (2) (b) does not apply if the landlord has made reasonable efforts in the previous 12 months to obtain written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes but has been unable to obtain the information.

parc de maisons mobiles du locateur avec lequel il a conclu une convention de location.

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

Règles des parcs

154. (1) Si le locateur établit des règles applicables à un parc de maisons mobiles :

- a) d'une part, il en remet une copie écrite à chaque locataire;
- b) d'autre part, il informe par écrit chaque locataire de toute modification qui y est apportée.

Non-conformité

(2) Tant que le locateur ne se conforme pas à l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas :

- a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue;
- b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.

Suites de la conformité

(3) Une fois que le locateur s'est conformé à l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (2).

Renseignements sur l'évaluation foncière

155. (1) Si le locataire est tenu de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers qu'il a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire, le locateur lui remet promptement une copie des renseignements qu'il obtient, le cas échéant, de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière.

Suspension de l'obligation du locataire

(2) L'obligation du locataire de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers qu'il a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire est suspendue, et le locateur ne doit pas exiger qu'il les lui rembourse, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le locateur ne s'est pas conformé au paragraphe (1) en ce qui concerne les renseignements les plus récents qu'il a obtenus de la Société d'évaluation foncière des municipalités;
- b) le locateur n'a pas obtenu, au cours des 12 derniers mois, de renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière.

Exception

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas si le locateur a fait des efforts raisonnables, au cours des 12 derniers mois, pour obtenir des renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière, mais qu'il n'a pas pu les obtenir.

After compliance

(4) The landlord may require the tenant to pay any amount withheld by the tenant under subsection (2) after,

- (a) complying with subsection (1), if clause (2) (a) applied; or
- (b) obtaining written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes and complying with subsection (1), if clause (2) (b) applied.

Tenant's right to sell, etc.

156. (1) A tenant has the right to sell or lease his or her mobile home without the landlord's consent.

Landlord as agent

(2) A landlord may act as the agent of a tenant in negotiations to sell or lease a mobile home only in accordance with a written agency contract entered into for the purpose of beginning those negotiations.

Same

(3) A provision in a tenancy agreement requiring a tenant who owns a mobile home to use the landlord as an agent for the sale of the mobile home is void.

Landlord's right of first refusal

157. (1) This section applies if a tenancy agreement with respect to a mobile home contains a provision prohibiting the tenant from selling the mobile home without first offering to sell it to the landlord.

Same

(2) If a tenant receives an acceptable offer to purchase a mobile home, the landlord has a right of first refusal to purchase the mobile home at the price and subject to the terms and conditions in the offer.

Same

(3) A tenant shall give a landlord at least 72 hours notice of a person's offer to purchase a mobile home before accepting the person's offer.

Landlord's purchase at reduced price

(4) If a provision described in subsection (1) permits a landlord to purchase a mobile home at a price that is less than the one contained in a prospective purchaser's offer to purchase, the landlord may exercise the option to purchase the mobile home, but the provision is void with respect to the landlord's right to purchase the mobile home at the lesser price.

Advertising a sale**For sale signs**

158. (1) A landlord shall not prevent a tenant who owns a mobile home from placing in a window of the mobile home a sign that the home is for sale, unless the landlord does so in accordance with subsection (2).

Suites de la conformité

(4) Le locateur peut exiger que le locataire lui verse toute somme impayée aux termes du paragraphe (2) après :

- a) s'être conformé au paragraphe (1), si l'alinéa (2) a) s'appliquait;
- b) avoir obtenu des renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière et s'être conformé au paragraphe (1), si l'alinéa (2) b) s'appliquait.

Droit de vente du locataire

156. (1) Le locataire a le droit de vendre sa maison mobile ou de la donner à bail, sans le consentement du locateur.

Locateur représentant

(2) Le locateur ne peut agir comme représentant du locataire dans les négociations menées en vue de vendre la maison mobile ou de la donner à bail que conformément à un mandat écrit donné aux fins de ces négociations.

Idem

(3) Est nulle la disposition de la convention de location qui oblige le locataire qui est propriétaire de la maison mobile à se faire représenter par le locateur lorsqu'il veut vendre celle-ci.

Droit de première option du locateur

157. (1) Le présent article s'applique si la convention de location visant la maison mobile contient une disposition qui interdit au locataire de la vendre sans d'abord l'offrir au locateur.

Idem

(2) Si le locataire reçoit une offre d'achat acceptable de la maison mobile, le locateur a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la maison au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.

Idem

(3) Le locataire donne au locateur un préavis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la maison mobile avant de l'accepter.

Achat à prix réduit

(4) Si la disposition visée au paragraphe (1) permet au locateur d'acheter la maison mobile à un prix inférieur à celui qui figure dans l'offre d'achat de l'acheteur éventuel, le locateur peut exercer l'option d'achat. Toutefois, la disposition est nulle à l'égard du droit du locateur d'acheter la maison au prix inférieur.

Vente : moyens d'annonce**Écrêteaux de mise en vente**

158. (1) Le locateur ne doit pas empêcher le locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre à la fenêtre un écriteau indiquant qu'elle est à vendre, sauf s'il le fait conformément au paragraphe (2).

Alternative method of advertising a sale

(2) A landlord may prevent a tenant who owns a mobile home from placing a for sale sign in a window of a mobile home if all of the following conditions are met:

1. The prohibition applies to all tenants in the mobile home park.
2. The landlord provides a bulletin board for the purpose of placing for sale advertisements.
3. The bulletin board is provided to all tenants in the mobile home park free of charge.
4. The bulletin board is placed in a prominent place and is accessible to the public at all reasonable times.

Assignment

159. (1) If a tenant has sold or entered into an agreement to sell the tenant's mobile home and the tenant asks the landlord to consent to the assignment of the site for the mobile home to the purchaser of the mobile home,

- (a) clause 95 (3) (c) does not apply; and
- (b) the landlord may not refuse consent to the assignment unless, on application under subsection (2), the Board determines that the landlord's grounds for refusing consent are reasonable.

Time for application

(2) The landlord may apply to the Board, within 15 days after the tenant asks the landlord to consent to the assignment, for a determination of whether the landlord's grounds for refusing consent are reasonable.

Contents of application

(3) The landlord shall set out in the application the landlord's grounds for refusing consent.

Deemed consent

(4) If the landlord does not apply to the Board in accordance with subsections (2) and (3), or the Board determines that the landlord's grounds for refusing consent are not reasonable, the landlord shall be deemed to have consented to the assignment.

Restraint of trade prohibited

160. (1) A landlord shall not restrict the right of a tenant to purchase goods or services from the person of his or her choice, except as provided in subsection (2).

Standards

(2) A landlord may set reasonable standards for mobile home equipment.

Responsibility of landlord

161. In addition to a landlord's obligations under section 20, a landlord is responsible for,

Autre moyen d'annoncer la vente

(2) Le locateur peut interdire au locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre un écriteau à la fenêtre indiquant que la maison est à vendre si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'interdiction s'applique à tous les locataires du parc de maisons mobiles.
2. Le locateur fournit un tableau d'affichage où sont placées les annonces de mise en vente.
3. Le tableau d'affichage est fourni gratuitement à tous les locataires du parc de maisons mobiles.
4. Le tableau d'affichage est placé dans un endroit bien en vue et le public y a accès à toute heure raisonnable.

Cession

159. (1) Si le locataire a vendu sa maison mobile ou conclu une convention de vente à cet effet et qu'il demande au locateur de consentir à la cession de l'emplacement de la maison mobile à l'acheteur :

- a) d'une part, l'alinéa 95 (3) c) ne s'applique pas;
- b) d'autre part, le locateur ne peut refuser de consentir à la cession que si, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), la Commission détermine que les motifs de son refus sont raisonnables.

Délai de présentation de la requête

(2) Au plus 15 jours après que le locataire lui a demandé de consentir à la cession, le locateur peut demander par requête à la Commission de déterminer si les motifs de son refus de donner son consentement sont raisonnables.

Contenu de la requête

(3) Le locateur énonce dans la requête les motifs de son refus de donner son consentement.

Assimilation au consentement

(4) S'il ne présente pas de requête à la Commission conformément aux paragraphes (2) et (3) ou que la Commission détermine que les motifs de son refus de donner son consentement ne sont pas raisonnables, le locateur est réputé avoir consenti à la cession.

Interdiction de restreindre la liberté du commerce

160. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locateur ne doit pas restreindre le droit du locataire de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix.

Normes

(2) Le locateur peut fixer des normes raisonnables auxquelles doit satisfaire l'équipement des maisons mobiles.

Obligations du locateur

161. Outre les obligations que lui impose l'article 20, le locateur a l'obligation :

- (a) removing or disposing of garbage or ensuring the availability of a means for removing or disposing of garbage in the mobile home park at reasonable intervals;
- (b) maintaining mobile home park roads in a good state of repair;
- (c) removing snow from mobile home park roads;
- (d) maintaining the water supply, sewage disposal, fuel, drainage and electrical systems in the mobile home park in a good state of repair;
- (e) maintaining the mobile home park grounds and all buildings, structures, enclosures and equipment intended for the common use of tenants in a good state of repair; and
- (f) repairing damage to a tenant's property, if the damage is caused by the wilful or negligent conduct of the landlord.

TERMINATION OF TENANCIES

Mobile home abandoned

162. (1) This section applies if,

- (a) the tenant has vacated the mobile home in accordance with,
 - (i) a notice of termination of the landlord or the tenant,
 - (ii) an agreement between the landlord and tenant to terminate the tenancy, or
 - (iii) an order of the Board ~~terminating the tenancy or existing the tenant;~~
terminating the tenancy or existing the tenant;
or
- (b) the landlord has applied for an order under section 79 and the Board has made an order terminating the tenancy.

Notice to tenant

(2) The landlord shall not dispose of a mobile home without first notifying the tenant of the landlord's intention to do so,

- (a) by registered mail, sent to the tenant's last known mailing address; and
- (b) by causing a notice to be published in a newspaper having general circulation in the locality in which the mobile home park is located.

Landlord may dispose of mobile home

(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or dispose of a mobile home in the circumstances described in subsection (1) beginning 60 days after the notices referred to in subsection (2) have been given if the tenant has not made a claim with respect to the landlord's intended disposal.

- a) d'enlever ou d'éliminer les ordures ou d'en assurer l'enlèvement ou l'élimination, à intervalles raisonnables, dans le parc de maisons mobiles;
- b) de garder les chemins du parc de maisons mobiles en bon état;
- c) de déneiger les chemins du parc de maisons mobiles;
- d) de garder en bon état le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout ainsi que les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité du parc de maisons mobiles;
- e) de garder en bon état les terrains du parc de maisons mobiles, ainsi que les bâtiments, les constructions, les clôtures et l'équipement du parc qui sont destinés à l'usage commun des locataires;
- f) de réparer les dommages que le locateur cause aux biens du locataire intentionnellement ou par sa négligence.

RÉSILIATION DES LOCATIONS

Abandon de la maison mobile

162. (1) Le présent article s'applique si, selon le cas :

- a) le locataire a abandonné la maison mobile conformément :
 - (i) soit à un avis de résiliation donné par lui-même ou par le locateur,
 - (ii) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre lui et le locateur,
 - (iii) soit à une ordonnance ~~de résiliation de la location~~
de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire rendue par la Commission;
- b) le locateur a présenté une requête en vertu de l'article 79 et la Commission a rendu une ordonnance de résiliation de la location.

Avis donné au locataire

(2) Le locateur ne doit pas disposer de la maison mobile sans avoir d'abord avisé le locataire de son intention de ce faire :

- a) d'une part, par courrier recommandé, envoyé à la dernière adresse postale connue du locataire;
- b) d'autre part, en faisant publier un avis dans un journal à grande diffusion dans la localité où est situé le parc de maisons mobiles.

Pouvoir du locateur de disposer de la maison mobile

(3) Le locateur peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1), disposer de la maison mobile, notamment en la vendant ou en la conservant pour son propre usage, à compter du 60^e jour qui suit la date de remise des avis prévus au paragraphe (2), si le locataire n'a pas présenté de réclamation à l'égard de l'intention du locateur d'en disposer.

Same

(4) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2), the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has already sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred with respect to the mobile home; and
- (b) any arrears of rent of the tenant.

Same

(5) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2), the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the mobile home to the tenant.

Same

(6) Before returning a mobile home to a tenant who claims it within the 60 days referred to in subsection (3) or the six months referred to in subsection (5), the landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable expenses incurred by the landlord with respect to the mobile home.

No liability

(7) Subject to subsection (4) or (5), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's mobile home in accordance with this section.

Death of mobile home owner

163. Sections 91 and 92 do not apply if the tenant owns the mobile home.

Termination under s. 50

164. (1) If a notice of termination is given under section 50 with respect to a tenancy agreement between the landlord and a tenant who owns a mobile home, the date for termination specified in the notice shall, despite subsection 50 (2), be at least one year after the date the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Same

(2) If a notice of termination is given under section 50 with respect to a tenancy agreement between the landlord and a tenant who owns a mobile home and the tenant is entitled to compensation under section 52, 54 or 55, the amount of the compensation shall, despite those sections, be equal to the lesser of the following amounts:

- 1. One year's rent.
- 2. \$3,000 or the prescribed amount, whichever is greater.

Idem

(4) Si, dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2), le locataire réclame une maison mobile que le locateur a déjà vendue, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables que le locateur a engagés à l'égard de la maison mobile;
- b) tout arriéré de loyer impayé par le locataire.

Idem

(5) Le locateur rend la maison mobile qu'il a conservée pour son propre usage au locataire qui la lui réclame dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2).

Idem

(6) Avant de rendre une maison mobile au locataire qui la lui réclame dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (3) ou dans celui de six mois visé au paragraphe (5), le locateur peut exiger que le locataire lui verse l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés à l'égard de la maison mobile.

Absence de responsabilité

(7) Sous réserve du paragraphe (4) ou (5), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé de la maison mobile du locataire, notamment en la vendant ou en la conservant, conformément au présent article.

Décès du propriétaire de la maison mobile

163. Les articles 91 et 92 ne s'appliquent pas si le locataire est propriétaire de la maison mobile.

Résiliation en vertu de l'art. 50

164. (1) Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 50 à l'égard d'une convention de location conclue entre le locateur et un locataire qui est propriétaire d'une maison mobile, la date de résiliation précisée dans l'avis survient, malgré le paragraphe 50 (2), au moins un an après la date de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Idem

(2) Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 50 à l'égard d'une convention de location conclue entre le locateur et un locataire qui est propriétaire d'une maison mobile et que ce dernier a droit à une indemnité en application de l'article 52, 54 ou 55, l'indemnité, malgré ces articles, est égale au moindre des montants suivants :

- 1. Une année de loyer.
- 2. 3 000 \$ ou, s'il lui est supérieur, le montant prescrit.

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

Assignment of existing tenancy agreement

165. Despite subsection 95 (8), if a tenancy agreement for a site for a mobile home is assigned and the assignee purchases or enters into an agreement to purchase the former tenant's mobile home, the landlord may increase the rent payable by the assignee under the tenancy agreement by not more than the prescribed amount.

Entrance and exit fees limited

166. A landlord shall not charge for any of the following matters, except to the extent of the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred with regard to those matters:

1. The entry of a mobile home into a mobile home park.
2. The exit of a mobile home from a mobile home park.
3. The installation of a mobile home in a mobile home park.
4. The removal of a mobile home from a mobile home park.
5. The testing of water or sewage in a mobile home park.

Increased capital expenditures

167. (1) If the Board finds that a capital expenditure is for infrastructure work required to be carried out by the Government of Canada or Ontario or a municipality or an agency of any of them, despite subsection 126 (11), the Board may determine the number of years over which the rent increase justified by that capital expenditure may be taken.

Definition

(2) In this section, "infrastructure work" means work with respect to roads, water supply, fuel, sewage disposal, drainage, electrical systems and other prescribed services and things provided to the mobile home park.

PART XI THE LANDLORD AND TENANT BOARD

Board

168. (1) The Ontario Rental Housing Tribunal is continued under the name Landlord and Tenant Board in English and Commission de la location immobilière in French.

Board's jurisdiction

(2) The Board has exclusive jurisdiction to determine all applications under this Act and with respect to all mat-

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS

Cession de la convention de location

165. Malgré le paragraphe 95 (8), si la convention de location d'un emplacement de maison mobile est cédée et que le cessionnaire achète la maison mobile de l'ancien locataire ou conclut une convention de vente à cet effet, le locateur peut augmenter d'au plus le montant prescrit le loyer payable par le cessionnaire aux termes de la convention de location.

Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie

166. Le locateur ne doit pas exiger de droits, à l'exception des frais raisonnables qu'il engage, pour ce qui suit :

1. L'entrée de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
2. La sortie de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
3. L'installation de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
4. Le retrait de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
5. L'analyse de l'eau et des eaux d'égout dans le parc de maisons mobiles.

Augmentation des dépenses en immobilisations

167. (1) Si elle conclut qu'une dépense en immobilisations vise des travaux d'infrastructure dont le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, une municipalité ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre exige l'exécution, la Commission peut, malgré le paragraphe 126 (11), fixer le nombre d'années au cours desquelles l'augmentation de loyer justifiée par cette dépense pourra être touchée.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «travaux d'infrastructure» Travaux effectués en rapport avec les chemins, le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout, les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité ainsi que les autres choses et services prescrits qui sont fournis au parc de maisons mobiles.

PARTIE XI COMMISSION DE LA LOCATION IMMOBILIÈRE

Commission

168. (1) Le Tribunal du logement de l'Ontario est prorogé sous le nom de Commission de la location immobilière en français et de Landlord and Tenant Board en anglais.

Compétence de la Commission

(2) La Commission a compétence exclusive pour décider des requêtes présentées en vertu de la présente loi et

ters in which jurisdiction is conferred on it by this Act.

Composition

169. (1) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration and expenses

(2) The members of the Board who are not members of the public service of Ontario shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act, as determined by the Minister.

Public servant members

(3) Members of the Board may be persons who are appointed or transferred under the *Public Service Act*.

Chair and vice-chair

170. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Board as Chair and one or more members as vice-chairs.

Same

(2) The Chair may designate a vice-chair who shall exercise the powers and perform the duties of the Chair when the Chair is absent or unable to act.

Chair, chief executive officer

(3) The Chair shall be the chief executive officer of the Board.

Quorum

171. One member of the Board is sufficient to conduct a proceeding under this Act.

Conflict of interest

172. The members of the Board shall file with the Board a written declaration of any interests they have in residential rental property, and shall be required to comply with any conflict of interest guidelines or rules of conduct established by the Chair.

Expiry of term

173. Despite section 4.3 of the *Statutory Powers Procedure Act*, if the term of office of a member of the Board who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue for four weeks, but only for the purpose of participating in the decision and for no other purpose.

Power to determine law and fact

174. The Board has authority to hear and determine all questions of law and fact with respect to all matters within its jurisdiction under this Act.

Members, mediators not compellable

175. No member of the Board or person employed as a mediator by the Board shall be compelled to give testimony or produce documents in a civil proceeding with

pour traiter des questions à l'égard desquelles celle-ci la rend compétente.

Composition

169. (1) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

(2) Les membres de la Commission qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des frais raisonnables, calculés de la manière que fixe le ministre, qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

Fonctionnaires membres

(3) La Commission peut compter parmi ses membres des personnes qui sont nommées ou mutées en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Président et vice-président

170. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre de la Commission à la présidence et un ou des membres à la vice-présidence.

Idem

(2) Le président peut désigner un vice-président qui exerce ses pouvoirs et fonctions en cas d'absence ou d'empêchement.

Chef de la direction

(3) Le président est chef de la direction de la Commission.

Quorum

171. Un membre de la Commission suffit pour conduire une instance aux termes de la présente loi.

Conflit d'intérêts

172. Les membres de la Commission déposent auprès de celle-ci une déclaration écrite faisant état de tous les intérêts qu'ils ont dans des biens locatifs à usage d'habitation et sont tenus de se conformer aux lignes directrices en matière de conflits d'intérêts ou aux règles de conduite qu'établit le président.

Expiration du mandat

173. Malgré l'article 4.3 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, si le mandat du membre de la Commission qui a participé à une audience expire avant qu'une décision ne soit rendue, il est réputé se poursuivre pendant quatre semaines, mais à la seule fin de permettre au membre de participer à la décision et à aucune autre fin.

Pouvoir de décider des questions de fait et de droit

174. La Commission a le pouvoir de décider de toutes les questions de fait et de droit sur tout ce qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi.

Contrainte interdite

175. Aucun membre de la Commission ni aucune personne employée comme médiateur par celle-ci ne doit être contraint à témoigner ni à produire des documents

respect to matters that come to his or her knowledge in the course of exercising his or her duties under this Act.

Rules and Guidelines Committee

176. (1) The Chair of the Board shall establish a Rules and Guidelines Committee to be composed of the Chair, as Chair of the Committee, and any other members of the Board the Chair may from time to time appoint to the Committee.

Committee shall adopt rules

(2) The Committee shall adopt rules of practice and procedure governing the practice and procedure before the Board under the authority of this section and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Committee may adopt guidelines

(3) The Committee may adopt non-binding guidelines to assist members in interpreting and applying this Act and the regulations made under it.

Means of adoption

(4) The Committee shall adopt the rules and guidelines by simple majority, subject to the right of the Chair to veto the adoption of any rule or guideline.

Make public

(5) The Board shall make its rules, guidelines and approved forms available to the public.

Information on rights and obligations

177. The Board shall provide information to landlords and tenants about their rights and obligations under this Act.

Employees

178. Employees may be appointed for the purposes of the Board in accordance with the regulations.

Professional assistance

179. The Board may engage persons other than its members or employees to provide professional, technical, administrative or other assistance to the Board and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.

Reports

Annual report

180. (1) At the end of each year, the Board shall file with the Minister an annual report on its affairs.

Further reports and information

(2) The Board shall make further reports and provide information to the Minister from time to time as required by the Minister.

Tabled with Assembly

(3) The Minister shall submit any reports received from the Board to the Lieutenant Governor in Council and then shall table them with the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

dans une instance civile en ce qui concerne les questions qui viennent à sa connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Comité des règles et des lignes directrices

176. (1) Le président de la Commission constitue un comité des règles et des lignes directrices, composé de lui-même à la présidence et des autres membres de la Commission qu'il y nomme.

Adoption de règles par le comité

(2) Le comité adopte, aux termes du présent article et de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les règles de pratique et de procédure qui régissent les instances tenues devant la Commission.

Pouvoir du comité d'adopter des lignes directrices

(3) Le comité peut adopter des lignes directrices non contraignantes pour aider les membres à interpréter et à appliquer la présente loi et ses règlements d'application.

Mode d'adoption

(4) Le comité adopte les règles et les lignes directrices à la majorité simple, sous réserve du droit du président d'opposer son veto à l'adoption d'une règle ou d'une ligne directrice donnée.

Accès du public

(5) La Commission met ses règles, ses lignes directrices et les formules qu'elle approuve à la disposition du public.

Renseignements sur les droits et obligations

177. La Commission fournit des renseignements aux locateurs et locataires au sujet des droits et obligations que prévoit la présente loi à leur intention.

Employés

178. Des employés peuvent être nommés pour les besoins de la Commission conformément aux règlements.

Aide professionnelle

179. La Commission peut engager des personnes autres que ses membres ou employés pour qu'elles lui fournissent une aide professionnelle, technique, administrative ou autre, et elle peut fixer les fonctions et les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

Rapports

Rapport annuel

180. (1) À la fin de chaque année, la Commission dépose un rapport annuel sur ses affaires auprès du ministre.

Autres rapports et renseignements

(2) La Commission remet au ministre les autres rapports et les renseignements qu'il demande.

Dépôt à l'Assemblée

(3) Le ministre soumet les rapports qu'il reçoit de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Board may set, charge fees

181. (1) The Board, subject to the approval of the Minister, may set and charge fees,

- (a) for making an application under this Act or requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*;
- (b) for furnishing copies of forms, notices or documents filed with or issued by the Board or otherwise in the possession of the Board; or
- (c) for other services provided by the Board.

Same

(2) The Board may treat different kinds of applications differently in setting fees and may base fees on the number of residential units affected by an application.

Make fees public

(3) The Board shall ensure that its fee structure is available to the public.

Fee refunded, review

182. The Board may refund a fee paid for requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* if, on considering the request, the Board varies, suspends or cancels the original order.

PART XII BOARD PROCEEDINGS

Expeditious procedures

183. The Board shall adopt the most expeditious method of determining the questions arising in a proceeding that affords to all persons directly affected by the proceeding an adequate opportunity to know the issues and be heard on the matter.

SPPA applies

184. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies with respect to all proceedings before the Board.

Exception

(2) Subsection 5.1 (2) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to an application under section 132 or 133 or an application solely under paragraph 1 of subsection 126 (1).

Exception

(3) Subsection 5.1 (3) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an application under section 126, 132 or 133.

Form of application

185. (1) An application shall be filed with the Board in the form approved by the Board, shall be accompanied

Pouvoir de la Commission de fixer et de demander des droits

181. (1) La Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer et demander des droits pour ce qui suit :

- a) la présentation d'une requête prévue par la présente loi ou d'une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;
- b) la fourniture d'exemplaires des formules, avis ou documents déposés auprès de la Commission ou délivrés par elle, ou qui se trouvent en sa possession;
- c) les autres services que fournit la Commission.

Idem

(2) La Commission peut traiter différemment différentes sortes de requêtes lorsqu'elle fixe des droits et elle peut fonder les droits sur le nombre d'habitations touchées.

Accès du public

(3) La Commission veille à mettre son barème de droits à la disposition du public.

Remboursement des droits, réexamen

182. La Commission peut rembourser les droits acquittés pour présenter une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* si, lors de l'examen de la requête, elle modifie, suspend ou annule la première ordonnance.

PARTIE XIII INSTANCES DEVANT LA COMMISSION

Procédure accélérée

183. La Commission adopte, pour décider des questions soulevées dans une instance, la méthode la plus rapide qui permette à toutes les personnes concernées directement par celle-ci une occasion suffisante de connaître les questions en litige et d'être entendues dans l'affaire.

Application

184. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'égard des instances tenues devant la Commission.

Exception

(2) Le paragraphe 5.1 (2) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'égard des requêtes présentées en vertu de l'article 132 ou 133 ou des requêtes présentées uniquement en vertu de la disposition 1 du paragraphe 126 (1).

Exception

(3) Le paragraphe 5.1 (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de l'article 126, 132 ou 133.

Formule de requête

185. (1) Toute requête déposée auprès de la Commission est rédigée selon la formule qu'elle approuve, est

by the prescribed information and shall be signed by the applicant.

Application filed by agent

(2) An applicant may give an agent written authorization to sign an application and, if the applicant does so, the Board may require the agent to file a copy of the authorization.

Combining applications

186. (1) A tenant may combine several applications into one application.

Same

(2) Two or more tenants of a residential complex may together file an application that may be filed by a tenant if each tenant applying in the application signs it.

Same

(3) A landlord may combine several applications relating to a given tenant into one application, so long as the landlord does not combine an application for a rent increase with any other application.

Parties

187. (1) The parties to an application are the landlord and any tenants or other persons directly affected by the application.

Add or remove parties

(2) The Board may add or remove parties as the Board considers appropriate.

Service

Service of application

188. (1) An applicant to the Board shall give the other parties to the application a copy of the application within the time set out in the Rules.

Service of notice of hearing

(2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, an applicant shall give a copy of any notice of hearing issued by the Board in respect of an application to the other parties to the application.

Certificate of service

(3) A party shall file with the Board a certificate of service in the form approved by the Board in the circumstances set out in the Rules.

Notice by Board

189. (1) Where an application is made to the Board, the Board shall notify the respondent in writing that an application has been made and, where possible, shall provide the respondent with information relating to the hearing and such other information as is prescribed.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed.

accompagnée des renseignements prescrits et est signée par le requérant.

Requête déposée par un représentant

(2) Le requérant peut donner à un représentant l'autorisation écrite de signer la requête. Le cas échéant, la Commission peut exiger que le représentant dépose une copie de l'autorisation.

Jonction des requêtes

186. (1) Le locataire peut joindre plusieurs requêtes en une seule.

Idem

(2) Deux ou plusieurs locataires de l'ensemble d'habitation peuvent déposer ensemble une requête qui peut être déposée par l'un d'eux si chaque locataire qui est partie à la requête la signe.

Idem

(3) Le locateur peut joindre plusieurs requêtes concernant un locataire donné en une seule, à la condition que l'une de ces requêtes ne soit pas une requête en augmentation de loyer.

Parties

187. (1) Sont parties à la requête le locateur et le ou les locataires ou autres personnes qu'elle concerne directement.

Jonction ou retrait de parties

(2) La Commission peut joindre ou retirer des parties de la manière qu'elle juge appropriée.

Signification

Signification de la requête

188. (1) La personne qui présente une requête à la Commission en remet une copie aux autres parties dans le délai imparti par les règles.

Signification de l'avis d'audience

(2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le requérant remet aux autres parties une copie de l'avis d'audience que délivre la Commission à l'égard de la requête.

Certificat de signification

(3) Dans les circonstances que précisent les règles, la partie dépose auprès de la Commission un certificat de signification rédigé selon la formule qu'elle approuve.

Avis donné par la Commission

189. (1) La Commission avise par écrit l'intimé de la présentation d'une requête et lui fournit si possible des renseignements sur l'audience ainsi que les renseignements prescrits.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances prescrites.

Board may extend, shorten time

190. (1) The Board may extend or shorten the time requirements related to making an application under section 126, subsection 159 (2) or section 226 in accordance with the Rules.

Same

(2) The Board may extend or shorten the time requirements with respect to any matter in its proceedings, other than the prescribed time requirements, in accordance with the Rules.

How notice or document given

191. (1) A notice or document is sufficiently given to a person other than the Board,

- (a) by handing it to the person;
- (b) if the person is a landlord, by handing it to an employee of the landlord exercising authority in respect of the residential complex to which the notice or document relates;
- (c) if the person is a tenant, subtenant or occupant, by handing it to an apparently adult person in the rental unit;
- (d) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (e) if there is no mail box, by leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person;
- (f) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business; or
- (g) by any other means allowed in the Rules.

When notice deemed valid

(2) A notice or document that is not given in accordance with this section shall be deemed to have been validly given if it is proven that its contents actually came to the attention of the person for whom it was intended within the required time period.

Mail

(3) A notice or document given by mail shall be deemed to have been given on the fifth day after mailing.

How notice or document given to Board

192. (1) A notice or document is sufficiently given to the Board,

- (a) by hand delivering it to the Board at the appropriate office as set out in the Rules;
- (b) by sending it by mail to the appropriate office as set out in the Rules; or
- (c) by any other means allowed in the Rules.

Pouvoir de la Commission de proroger ou de raccourcir les délais

190. (1) La Commission peut proroger ou raccourcir, conformément aux règles, les délais impartis pour la présentation d'une requête prévue à l'article 126, au paragraphe 159 (2) ou à l'article 226.

Idem

(2) La Commission peut, conformément aux règles, proroger ou raccourcir les délais impartis à l'égard de toute étape d'une instance tenue devant elle, à l'exception des délais prescrits.

Façons de donner un avis ou un document

191. (1) Un avis ou un document est valablement donné à une personne autre que la Commission de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;
- b) si la personne est le locateur, en le donnant à un de ses employés qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation visé par l'avis ou le document;
- c) si la personne est le locataire, le sous-locataire ou l'occupant, en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement locatif;
- d) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- f) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales;
- g) en employant toute autre façon permise par les règles.

Moment où l'avis est réputé donné valablement

(2) L'avis ou le document qui n'est pas donné conformément au présent article est réputé valablement donné s'il est prouvé que son contenu est réellement venu à la connaissance du destinataire dans le délai exigé.

Courrier

(3) L'avis ou le document expédié par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

Façons de donner un avis ou un document à la Commission

192. (1) Un avis ou un document est donné valablement à la Commission de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la Commission au bureau compétent précisé dans les règles;
- b) en l'expédiant par la poste au bureau compétent précisé dans les règles;
- c) en employant toute autre façon permise par les règles.

Same

(2) A notice or document given to the Board by mail shall be deemed to have been given on the earlier of the fifth day after mailing and the day on which the notice or the document was actually received.

Time

193. Time shall be computed in accordance with the Rules.

Board may mediate

194. (1) The Board may attempt to mediate a settlement of any matter that is the subject of an application or agreed upon by the parties if the parties consent to the mediation.

Settlement may override Act

(2) Despite subsection 3 (1) and subject to subsection (3), a settlement mediated under this section may contain provisions that contravene any provision under this Act.

Restriction

(3) The largest rent increase that can be mediated under this section for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home or a site for either is equal to the sum of the guideline and 3 per cent of the previous year's lawful rent.

Successful mediation

(4) If some or all of the issues with respect to an application are successfully mediated under this section, the Board shall dispose of the application in accordance with the Rules.

Hearing

(5) If there is no mediated settlement, the Board shall hold a hearing.

Money paid to Board

195. (1) Where the Board considers it appropriate to do so, the Board may, subject to the regulations,

- (a) require a respondent to pay a specified sum into the Board within a specified time; or
- (b) permit a tenant who is making an application for an order under paragraph 1 of subsection 29 (1) to pay all or part of the rent for the tenant's rental unit into the Board.

Rules re money paid

(2) The Board may establish procedures in the Rules for the payment of money into and out of the Board.

No payment after final order

(3) The Board shall not, under subsection (1), authorize or require payments into the Board after the Board has made its final order in the application.

Idem

(2) L'avis ou le document expédié à la Commission par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste ou le jour de sa réception, selon le premier en date de ces jours.

Délais

193. Les délais sont calculés conformément aux règles.

Pouvoir de médiation de la Commission

194. (1) La Commission peut tenter de régler par la médiation toute question faisant l'objet d'une requête ou convenue par les parties si celles-ci y consentent.

Incompatibilité

(2) Malgré le paragraphe 3 (1) et sous réserve du paragraphe (3), le règlement obtenu par la médiation prévue au présent article peut contenir des dispositions qui contreviennent à des dispositions de la présente loi.

Restriction

(3) L'augmentation de loyer la plus élevée qu'il est possible de fixer par la médiation prévue au présent article dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier, ni un emplacement de maison mobile ou de maison à bail foncier correspond à la somme du taux légal et de 3 pour cent du loyer légal de l'année précédente.

Médiation réussie

(4) Si la médiation prévue au présent article permet de régler tout ou partie des questions en litige dans la requête, la Commission décide de celle-ci conformément aux règles.

Audience

(5) En l'absence de règlement obtenu par la médiation, la Commission tient une audience.

Sommes consignées à la Commission

195. (1) Si elle le juge approprié, la Commission peut, sous réserve des règlements :

- a) soit exiger que l'intimé lui consigne une somme précisée dans le délai précisé;
- b) soit permettre au locataire qui demande par requête une ordonnance prévue à la disposition 1 du paragraphe 29 (1) de lui consigner la totalité ou une partie du loyer de son logement locatif.

Règles, sommes consignées

(2) La Commission peut prévoir dans ses règles la marche à suivre pour la consignation de sommes à la Commission et pour les prélèvements sur ces sommes.

Aucune consignation après le prononcé de l'ordonnance définitive

(3) La Commission ne doit pas, en vertu du paragraphe (1), permettre ou exiger que des sommes lui soient consignées après le prononcé de l'ordonnance définitive à l'égard de la requête.

Effect of failure to pay under cl. (1) (a)

(4) If a respondent is required to pay a specified sum into the Board within a specified time under clause (1) (a) and fails to do so, the Board may refuse to consider the evidence and submissions of the respondent.

Effect of payment under cl. (1) (b)

(5) Payment by a tenant under clause (1) (b) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.

Board may refuse to proceed if money owing

196. (1) Upon receiving information that an applicant owes money to the Board as a result of having failed to pay any fine, fee or costs,

- (a) if the information is received on or before the day the applicant submits an application, an employee of the Board shall, in such circumstances as may be specified in the Rules, refuse to allow the application to be filed;
- (b) if the information is received after the application has been filed but before a hearing is held, the Board shall stay the proceeding until the fee, fine or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules;
- (c) if the information is received after a hearing with respect to the application has begun, the Board shall not issue an order until the fine, fee or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules.

Definition

(2) In subsection (1),

“fine, fee or costs” does not include money that is paid in trust to the Board pursuant to an order of the Board and that may be paid out to either the tenant or the landlord when the application is disposed of.

Where Board may dismiss

197. (1) The Board may dismiss an application without holding a hearing or refuse to allow an application to be filed if, in the opinion of the Board, the matter is frivolous or vexatious, has not been initiated in good faith or discloses no reasonable cause of action.

Same

(2) The Board may dismiss a proceeding without holding a hearing if the Board finds that the applicant filed documents that the applicant knew or ought to have known contained false or misleading information.

Effet de la non-consignation : al. (1) a)

(4) Si l'intimé est tenu de lui consigner une somme précisée dans un délai précisé en application de l'alinéa (1) a) et qu'il ne le fait pas, la Commission peut refuser d'examiner ses éléments de preuve et ses observations.

Effet de la consignation : al. (1) b)

(5) La consignation de sommes par le locataire en application de l'alinéa (1) b) est réputée ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.

Refus de la Commission en cas de défaut de paiement

196. (1) Sur réception de renseignements selon lesquels un requérant doit de l'argent à la Commission parce qu'il n'a pas payé une amende, une pénalité, des droits ou des dépens :

- a) si les renseignements sont reçus le jour où le requérant présente une requête ou avant ce jour, un employé de la Commission refuse de permettre le dépôt de la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- b) si les renseignements sont reçus après le dépôt de la requête mais avant la tenue d'une audience, la Commission suspend l'instance jusqu'à ce que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens aient été payés et elle peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- c) si les renseignements sont reçus après qu'une audience à l'égard de la requête a commencé, la Commission ne doit rendre aucune ordonnance tant que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens n'ont pas été payés et peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«amende, pénalité, droits ou dépens» Est exclu l'argent qui est versé en fiducie à la Commission conformément à une ordonnance de cette dernière et qui peut être versé soit au locataire, soit au locateur lorsqu'il est décidé de la requête.

Cas où la Commission peut rejeter une requête

197. (1) La Commission peut rejeter la requête sans tenir d'audience ou refuser de permettre le dépôt de la requête si elle est d'avis que la question est frivole ou vexatoire, n'est pas présentée de bonne foi ou ne constitue pas une cause d'action raisonnable.

Idem

(2) La Commission peut rejeter une instance sans tenir d'audience si elle conclut que le requérant a déposé des documents au sujet desquels il savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.

Joinder and severance of applications**Applications joined**

198. (1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may direct that two or more applications be joined or heard together if the Board believes it would be fair to determine the issues raised by them together.

Applications severed

(2) The Board may order that applications that have been joined be severed or that applications that had been ordered to be heard together be heard separately.

Application severed

199. The Board may order that an application be severed and each severed part dealt with as though it were a separate application under this Act if,

- (a) two or more applications are combined under section 186 in the application;
- (b) the application is made by more than one tenant under subsection 186 (2); or
- (c) the Board believes it would be appropriate to deal separately with different matters included in the application.

Amendment and withdrawal of applications**Amend application**

200. (1) An applicant may amend an application to the Board in accordance with the Rules.

Withdraw application

(2) Subject to subsection (3), an applicant may withdraw an application at any time before the hearing begins.

Same, harassment

(3) An applicant may withdraw an application under paragraph 4 of subsection 29 (1) only with the consent of the Board.

Same

(4) An applicant may withdraw an application after the hearing begins with the consent of the Board.

Other powers of Board

201. (1) The Board may, before, during or after a hearing,

- (a) conduct any inquiry it considers necessary or authorize an employee of the Board to do so;
- (b) request a provincial inspector or an employee of the Board to conduct any inspection it considers necessary;
- (c) question any person, by telephone or otherwise, concerning the dispute or authorize an employee of the Board to do so;
- (d) permit or direct a party to file additional evidence with the Board which the Board considers neces-

Jonction et séparation des requêtes**Jonction de requêtes**

198. (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut ordonner que deux ou plusieurs requêtes soient jointes ou entendues en même temps si elle croit qu'il serait juste de résoudre ensemble les questions en litige qu'elles soulèvent.

Séparation des requêtes

(2) La Commission peut ordonner que soient séparées des requêtes qui ont été jointes ou que des requêtes dont elle a ordonné qu'elles soient entendues ensemble le soient séparément.

Séparation des requêtes

199. La Commission peut ordonner qu'une requête soit séparée et que chaque partie soit traitée comme s'il s'agissait d'une requête distincte présentée en vertu de la présente loi si, selon le cas :

- a) la requête provient de la jonction de deux requêtes ou plus en vertu de l'article 186;
- b) la requête est présentée par plus d'un locataire en vertu du paragraphe 186 (2);
- c) la Commission croit qu'il serait approprié de traiter séparément différentes questions soulevées dans la requête.

Modification et retrait d'une requête**Modification de la requête**

200. (1) Le requérant peut, conformément aux règles, modifier une requête présentée à la Commission.

Retrait de la requête

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le requérant peut retirer sa requête avant le début de l'audience.

Idem, harcèlement

(3) Le requérant ne peut retirer la requête présentée en vertu de la disposition 4 du paragraphe 29 (1) qu'avec le consentement de la Commission.

Idem

(4) Le requérant peut retirer la requête après le début de l'audience avec le consentement de la Commission.

Autres pouvoirs de la Commission

201. (1) La Commission peut, avant, pendant ou après l'audience :

- a) mener les enquêtes qu'elle juge nécessaires ou autoriser un de ses employés à le faire;
- b) demander à un inspecteur provincial ou à un employé de la Commission d'effectuer toute inspection qu'elle juge nécessaire;
- c) interroger des personnes par téléphone ou autrement à propos du différend ou autoriser un de ses employés à le faire;
- d) permettre à une partie de déposer auprès d'elle les preuves supplémentaires qu'elle juge nécessaires

sary to make its decision;

- (e) view premises that are the subject of the hearing; or
- (f) on its own motion and on notice to the parties, amend an application if the Board considers it appropriate to do so and if amending the application would not be unfair to any party.

Same

(2) In making its determination, the Board may consider any relevant information obtained by the Board in addition to the evidence given at the hearing, provided that it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

Same

(3) If a party fails to comply with a direction under clause (1) (d), the Board may,

- (a) refuse to consider the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply; or
- (b) if the party who has failed to comply is the applicant, dismiss all or part of the application.

Parties may view premises with Board

(4) If the Board intends to view premises under clause (1) (e), the Board shall give the parties an opportunity to view the premises with the Board.

Findings of Board

202. In making findings on an application, the Board shall ascertain the real substance of all transactions and activities relating to a residential complex or a rental unit and the good faith of the participants and in doing so,

- (a) may disregard the outward form of a transaction or the separate corporate existence of participants; and
- (b) may have regard to the pattern of activities relating to the residential complex or the rental unit.

Determinations related to housing assistance

203. The Board shall not make determinations or review decisions concerning,

- (a) eligibility for rent-geared-to-income assistance as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000* or the amount of geared-to-income rent payable under that Act; or
- (b) eligibility for, or the amount of, any prescribed form of housing assistance.

Conditions in order

204. (1) The Board may include in an order whatever conditions it considers fair in the circumstances.

d'avoir pour rendre sa décision, ou lui ordonner de le faire;

- e) examiner les lieux qui font l'objet de l'audience;
- f) de sa propre initiative et sur préavis donné aux parties, modifier une requête si elle juge approprié de le faire et que la modification ne serait pas injuste pour les parties.

Idem

(2) Lorsqu'elle rend sa décision, la Commission peut examiner tous les renseignements pertinents qu'elle a obtenus, en plus des éléments de preuve produits à l'audience, à la condition qu'elle en informe d'abord les parties et qu'elle leur donne l'occasion de les expliquer ou de les réfuter.

Idem

(3) Si une partie ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'alinéa (1) d), la Commission peut :

- a) soit refuser d'examiner les observations et les éléments de preuve que cette partie a présentés au sujet de la question à l'égard de laquelle elle ne s'est pas conformée;
- b) soit, si cette partie est le requérant, rejeter la requête en totalité ou en partie.

Les parties peuvent examiner les lieux avec la Commission

(4) Si la Commission a l'intention d'examiner les lieux en vertu de l'alinéa (1) e), elle donne aux parties l'occasion de les examiner avec elle.

Conclusions de la Commission

202. Lorsqu'elle émet des conclusions à la suite d'une requête, la Commission établit le fond véritable de toutes les opérations et activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif, ainsi que la bonne foi des participants. Ce faisant, elle peut :

- a) ne pas tenir compte de la forme d'une opération ou de la personnalité morale distincte des participants;
- b) tenir compte de la tendance des activités touchant l'ensemble d'habitation ou le logement locatif.

Décisions au sujet de l'aide au logement

203. La Commission ne doit pas rendre ou réviser de décision au sujet de ce qui suit :

- a) l'admissibilité à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* ou le loyer indexé sur le revenu payable en application de cette loi;
- b) l'admissibilité à une forme prescrite d'aide au logement ou le montant d'une telle aide.

Conditions de l'ordonnance

204. (1) La Commission peut assortir l'ordonnance des conditions qu'elle estime justes dans les circonstances.

Order re costs

(2) The Board may order a party to an application to pay the costs of another party.

Same

(3) The Board may order that its costs of a proceeding be paid by a party or a paid agent or counsel to a party.

Same

(4) The amount of an order for costs shall be determined in accordance with the Rules.

Same

(5) Subsections (2) to (4) apply despite section 17.1 of the *Summary Powers Procedure Act*.

Order payment

205. (1) The Board may include in an order the following provision:

“The landlord or the tenant shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order.”

Payment of order by instalments

(2) If the Board makes an order for a rent increase above the guideline and the order is made three months or more after the first effective date of a rent increase in the order, the Board may provide in the order that if a tenant owes any sum of money to the landlord as a result of the order, the tenant may pay the landlord the amount owing in monthly instalments.

Same

(3) If an order made under subsection (2) permits a tenant to pay the amount owing by instalments, the tenant may do so even if the tenancy is terminated.

Same

(4) An order providing for monthly instalments shall not provide for more than 12 monthly instalments.

Agreement to settle matter

206. (1) Where a landlord has made an application under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 or an application for payment of arrears of rent, or both, the Board may make an order including terms of payment without holding a hearing if,

- (a) the parties have reached a written agreement resolving the subject-matter of the application;
- (b) the agreement has been signed by all parties; and
- (c) the agreement is filed with the Board before the hearing has commenced.

Contents of order

(2) In an order under subsection (1), the Board may, based on the agreement reached by the parties, order,

Ordonnance de dépens

(2) La Commission peut ordonner qu'une partie à la requête paie les dépens d'une autre.

Idem

(3) La Commission peut ordonner que ses dépens dans l'instance soient payés par une partie ou par le représentant ou l'avocat que paie celle-ci.

Idem

(4) Le montant qui figure dans l'ordonnance de dépens est calculé conformément aux règles.

Idem

(5) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Ordonnance de paiement

205. (1) La Commission peut ajouter à l'ordonnance la disposition suivante :

«Le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»

Païement par versements

(2) Si la Commission rend une ordonnance prévoyant une augmentation de loyer supérieure au taux légal trois mois ou plus après la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que le locataire peut payer au locateur en versements mensuels la somme qu'il lui doit, le cas échéant, par suite de l'ordonnance.

Idem

(3) Si l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) permet au locataire de payer la somme par versements, il peut le faire même en cas de résiliation de la location.

Idem

(4) L'ordonnance qui prévoit des versements mensuels ne doit pas en prévoir plus de 12.

Entente de règlement

206. (1) Si le locateur a présenté une requête, en vertu de l'article 69, demandant une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 ou une requête en paiement d'arriéré de loyer, ou les deux, la Commission peut rendre une ordonnance comprenant des conditions de paiement sans tenir d'audience si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les parties sont parvenues à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête;
- b) toutes les parties ont signé l'entente;
- c) l'entente est déposée auprès de la Commission avant le début de l'audience.

Contenu de l'ordonnance

(2) Dans l'ordonnance qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, en se fondant sur l'en-

- (a) payment of any arrears and NSF cheque charges or related administration charges that are owing;
- (b) payment of the fee paid by the landlord for the application to the Board; and
- (c) payment of any rent that becomes due during the period in which the arrears are required to be paid.

Restriction

(3) In an order under subsection (1), the Board shall not order that the tenancy be terminated or include a provision allowing for an application under section 78.

Request by landlord

(4) A landlord may file a request to reopen the application if the tenant fails to comply with the ~~conditions-terms~~ of the order and shall, in the request, indicate which ~~conditions-terms~~ were not complied with and the manner in which the tenant failed to meet the ~~conditions-terms~~ of the order.

Request by landlord or tenant

(5) A landlord or tenant may file a request to reopen the application within 30 days after the order was made on the basis that the other party coerced them or deliberately made false or misleading representations which had a material effect on the agreement and the order issued under subsection (1).

Timing

(6) A request under subsection (4) shall not be made later than 30 days after a failure of the tenant to meet a ~~condition-term~~ of the order.

Copy of request, notice of hearing

(7) The party filing the request must give the other parties to the application a copy of the request to reopen the application and the notice of hearing within the time set out in the Rules.

Condition

(8) If a request to reopen is made under subsection (4), the Board shall not proceed to hear the merits of the application unless the Board is satisfied that the tenant failed to comply with a ~~condition-term~~ of the order.

Same

(9) If a request to reopen is made under subsection (5), the Board shall not proceed to hear the merits of the application unless the Board is satisfied that there was coercion or deliberate false or misleading representations which had a material effect on the agreement and the order issued under subsection (1).

tente à laquelle sont parvenues les parties, ordonner ce qui suit :

- a) le paiement des arriérés et des frais pour chèque sans provision ou des frais d'administration connexes exigibles;
- b) le paiement des droits que le locateur a versés pour présenter la requête à la Commission;
- c) le paiement du loyer qui devient exigible pendant le délai imparti pour payer les arriérés.

Restriction

(3) Dans l'ordonnance qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), la Commission ne doit pas ordonner la résiliation de la location ni inclure une disposition permettant la présentation d'une requête en vertu de l'article 78.

Demande du locateur

(4) Le locateur peut déposer une demande de réouverture de la requête si le locataire ne se conforme pas aux conditions de l'ordonnance. Il indique alors dans la demande les conditions auxquelles le locataire ne s'est pas conformé et la façon dont il ne les a pas respectées.

Demande du locateur ou du locataire

(5) Au plus tard 30 jours après que l'ordonnance a été rendue, le locateur ou le locataire peut déposer une demande de réouverture de la requête pour le motif que l'autre partie l'a contraint ou a fait délibérément des assertions fausses ou trompeuses qui ont eu des conséquences importantes sur l'entente et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Délai

(6) La demande prévue au paragraphe (4) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après le non-respect, par le locataire, d'une condition de l'ordonnance.

Copie de la demande et avis d'audience

(7) La partie qui dépose la demande de réouverture de la requête remet aux autres parties à la requête une copie de la demande et l'avis d'audience dans le délai imparti par les règles.

Condition

(8) Si une demande de réouverture est présentée en vertu du paragraphe (4), la Commission ne doit pas examiner le fond de la requête sauf si elle est convaincue que le locataire n'a pas respecté une condition de l'ordonnance.

Idem

(9) Si une demande de réouverture est présentée en vertu du paragraphe (5), la Commission ne doit pas examiner le fond de la requête sauf si elle est convaincue qu'il y a eu contrainte ou qu'ont été faites délibérément des assertions fausses ou trompeuses qui ont eu des conséquences importantes sur l'entente et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Monetary jurisdiction; deduction of rent; interest**Monetary jurisdiction of Board**

207. (1) The Board may, where it otherwise has the jurisdiction, order the payment to any given person of an amount of money up to the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Same

(2) A person entitled to apply under this Act but whose claim exceeds the Board's monetary jurisdiction may commence a proceeding in any court of competent jurisdiction for an order requiring the payment of that sum and, if such a proceeding is commenced, the court may exercise any powers that the Board could have exercised if the proceeding had been before the Board and within its monetary jurisdiction.

Same

(3) If a party makes a claim in an application for payment of a sum equal to or less than the Board's monetary jurisdiction, all rights of the party in excess of the Board's monetary jurisdiction are extinguished once the Board issues its order.

Minimum amount

(4) The Board shall not make an order for the payment of an amount of money if the amount is less than the prescribed amount.

Order may provide deduction from rent

(5) If a landlord is ordered to pay a sum of money to a person who is a current tenant of the landlord at the time of the order, the order may provide that if the landlord fails to pay the amount owing, the tenant may recover that amount plus interest by deducting a specified sum from the tenant's rent paid to the landlord for a specified number of rental periods.

Same

(6) Nothing in subsection (5) limits the right of the tenant to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.

Post-judgment interest

(7) The Board may set a date on which payment of money ordered by the Board must be made and interest shall accrue on money owing only after that date at the post-judgment interest rate under section 127 of the *Courts of Justice Act*.

Notice of decision

208. (1) The Board shall send each party who participated in the proceeding, or the party's counsel or agent, a copy of its order, including the reasons if any have been given, in accordance with section 191.

Compétence d'attribution de la Commission et déduction du loyer**Compétence d'attribution de la Commission**

207. (1) La Commission peut, si elle en a par ailleurs la compétence, ordonner le paiement à qui que ce soit de sommes jusqu'à concurrence du plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

Idem

(2) La personne qui a le droit de présenter une requête en vertu de la présente loi mais dont la demande dépasse la compétence d'attribution de la Commission peut introduire une instance devant un tribunal compétent pour obtenir une ordonnance de paiement de cette somme. Si une telle instance est introduite, le tribunal peut exercer tous les pouvoirs que la Commission aurait pu exercer si l'instance avait été introduite devant elle et qu'elle relevait de sa compétence d'attribution.

Idem

(3) Si une partie présente une demande dans le cadre d'une requête en paiement d'une somme égale ou inférieure à la compétence d'attribution de la Commission, tous ses droits à une somme supérieure à cette compétence sont éteints dès que la Commission rend son ordonnance.

Minimum

(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de paiement d'une somme inférieure au montant prescrit.

Déduction du loyer

(5) S'il est ordonné au locateur de payer une somme à une personne qui est son locataire au moment du prononcé de l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que, en cas de défaut de paiement, le locataire peut recouvrer cette somme, majorée des intérêts, en déduisant une somme précisée du loyer qu'il verse au locateur, pendant un nombre précisé de périodes de location.

Idem

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire de percevoir n'importe quand le montant intégral qui lui est dû ou le solde impayé aux termes de l'ordonnance.

Intérêts postérieurs au jugement

(7) La Commission peut fixer la date de paiement des sommes qu'elle ordonne de payer et les intérêts ne courent sur ces sommes qu'après cette date au taux d'intérêt postérieur au jugement visé à l'article 127 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Avis de décision

208. (1) La Commission envoie à chaque partie à l'instance, ou à son avocat ou représentant, une copie de son ordonnance, accompagnée des motifs, le cas échéant, conformément à l'article 191.

Same

(2) Section 18 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings under this Act.

Order final, binding

209. (1) Except where this Act provides otherwise, and subject to section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an order of the Board is final and binding.

Power to review

(2) Without limiting the generality of section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board's power to review a decision or order under that section may be exercised if a party to a proceeding was not reasonably able to participate in the proceeding.

Appeal rights

210. (1) Any person affected by an order of the Board may appeal the order to the Divisional Court within 30 days after being given the order, but only on a question of law.

Board to receive notice

(2) A person appealing an order under this section shall give to the Board any documents relating to the appeal.

Board may be heard by counsel

(3) The Board is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument on any issue in an appeal.

Powers of Court

(4) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may,

- (a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or
- (b) remit the matter to the Board with the opinion of the Divisional Court.

Same

(5) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.

Board may appeal Court decision

211. The Board is entitled to appeal a decision of the Divisional Court on an appeal of a Board order as if the Board were a party to the appeal.

Substantial compliance sufficient

212. Substantial compliance with this Act respecting the contents of forms, notices or documents is sufficient.

Idem

(2) L'article 18 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites en vertu de la présente loi.

Ordonnance définitive

209. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve de l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'ordonnance de la Commission est définitive et lie les parties.

Pouvoir de réexamen

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le pouvoir de la Commission de réexaminer une décision ou une ordonnance en vertu de cet article peut être exercé si une partie à une instance n'a pas pu raisonnablement participer à celle-ci.

Droit d'appel

210. (1) Toute personne visée par une ordonnance de la Commission peut interjeter appel de celle-ci auprès de la Cour divisionnaire dans les 30 jours de son prononcé, mais uniquement sur une question de droit.

Obligation d'aviser la Commission

(2) Quiconque interjette appel d'une ordonnance en vertu du présent article donne à la Commission tous les documents relatifs à l'appel.

Droit de la Commission d'être entendue

(3) La Commission a le droit d'être entendue par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement au cours de l'argument sur une question en litige dans l'appel.

Pouvoirs de la Cour

(4) La Cour divisionnaire entend et juge l'appel interjeté en vertu du présent article et peut, selon le cas :

- a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision ou l'ordonnance;
- b) renvoyer la question à la Commission avec son opinion.

Idem

(5) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance relativement à la question et toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportunes.

Pouvoir de la Commission d'interjeter appel de la décision de la Cour

211. La Commission a le droit d'interjeter appel de la décision que rend la Cour divisionnaire à la suite d'un appel visant une de ses ordonnances comme si elle était partie à l'appel.

Fait de se conformer pour l'essentiel

212. Le fait de se conformer pour l'essentiel à la présente loi à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents est suffisant.

Electronic documents

213. Any document referred to in this Act and specified in the regulations or in the Rules may be created, signed, filed, provided, issued, sent, received, stored, transferred, retained or otherwise dealt with electronically if it is done in accordance with the regulations or the Rules.

Contingency fees, limitation

214. (1) No agent who represents a landlord or a tenant in a proceeding under this Act or who assists a landlord or tenant in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

Same

(2) An agreement that provides for a fee prohibited by subsection (1) is void.

PART XIII MUNICIPAL VITAL SERVICES BY-LAWS

Definition

215. In this Part,

“vital services by-law” means a by-law passed under section 216.

By-laws respecting vital services

216. (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord to provide adequate and suitable vital services to each of the landlord’s rental units;
- (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection 217 (1);
- (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;
- (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection 218 (1) in the exercise of a power or performance of a duty under this section or sections 217 to 223;
- (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a vital services by-law is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence;

Documents électroniques

213. Les documents mentionnés dans la présente loi et précisés dans les règlements ou les règles peuvent être créés, signés, déposés, fournis, délivrés, remis, envoyés, reçus, mis en mémoire, transférés, conservés ou traités d’une autre façon électroniquement, à condition qu’ils le soient conformément aux règlements ou aux règles.

Restriction, honoraires conditionnels

214. (1) Aucun représentant qui agit pour le compte d’un locateur ou d’un locataire dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou qui l’aide en ce qui concerne une question qui découle de la présente loi ne doit demander ni accepter des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce à ses efforts, si la proportion dépasse le montant prescrit.

Idem

(2) Est nulle toute entente qui prévoit des honoraires interdits par le paragraphe (1).

PARTIE XIII RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES SERVICES ESSENTIELS

Définition

215. La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«règlement municipal sur les services essentiels» Règlement municipal adopté en vertu de l’article 216.

Règlements municipaux sur les services essentiels

216. (1) Le conseil d’une municipalité locale peut, par règlement municipal :

- a) exiger que chaque locateur fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à l’intention de chacun de ses logements locatifs;
- b) interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel avant la remise de l’avis prévu au paragraphe 217 (1);
- c) exiger qu’un fournisseur rétablisse promptement le service essentiel lorsqu’il en reçoit la directive de l’agent nommé dans le règlement municipal;
- d) interdire à une personne de gêner, d’entraver ou d’importuner ou de tenter de gêner, d’entraver ou d’importuner l’agent ou la personne visé au paragraphe 218 (1) dans l’exercice d’un pouvoir ou d’une fonction prévu au présent article ou aux articles 217 à 223;
- e) prévoir que la personne qui contrevient ou ne se conforme pas à un règlement municipal sur les services essentiels est coupable d’une infraction pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l’infraction se commet ou se poursuit;
- f) prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d’une personne morale reconnue coupable d’une infraction qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d’une infraction;

- (g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of the local municipality with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided for rental units.

Exception

(2) A vital services by-law does not apply to a landlord with respect to a rental unit to the extent that the tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.

Contents of vital services by-law

- (3) A vital services by-law may,
- (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;
 - (b) designate areas of the local municipality in which the by-law applies;
 - (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;
 - (d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service for a rental unit except when necessary to alter or repair the rental unit and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;
 - (e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service for a rental unit if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided for the rental unit.

Notice by supplier

217. (1) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued for the rental unit because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.

Same

(2) The notice shall be given in writing to the clerk of the local municipality at least 30 days before the supplier ceases to provide the vital service.

Inspection

218. (1) An official named in a vital services by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under subsection 221 (1).

Same

(2) Despite subsection (1), the official or person shall not enter a rental unit,

- (g) autoriser l'agent nommé dans le règlement municipal à conclure des ententes pour le compte de la municipalité locale avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que des services essentiels suffisants et appropriés soient fournis à l'intention des logements locatifs.

Exception

(2) Un règlement municipal sur les services essentiels ne s'applique pas au locateur à l'égard d'un logement locatif dans la mesure où le locataire a consenti expressément à se procurer et à maintenir les services essentiels.

Contenu du règlement municipal sur les services essentiels

(3) Un règlement municipal sur les services essentiels peut :

- a) établir des catégories de bâtiments ou de parties de bâtiments pour son application et désigner les catégories auxquelles il s'applique;
- b) désigner les secteurs de la municipalité locale dans lesquels il s'applique;
- c) fixer des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;
- d) interdire au locateur de cesser de fournir un service essentiel à l'intention d'un logement locatif sauf si cela est nécessaire afin de modifier ou de réparer celui-ci et seulement pendant la période minimale qu'il faut pour effectuer la modification ou la réparation;
- e) prévoir que le locateur est réputé avoir causé l'interruption d'un service essentiel destiné à un logement locatif s'il est tenu de payer un fournisseur pour ce service, qu'il ne le fait pas et qu'en conséquence le service essentiel n'est plus fourni à l'intention du logement.

Avis du fournisseur

217. (1) Le fournisseur ne donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel destiné au logement locatif que si ce service doit être interrompu parce que le locateur n'a pas respecté un contrat conclu avec lui relativement à la prestation du service.

Idem

(2) Le fournisseur donne l'avis par écrit au secrétaire de la municipalité locale au moins 30 jours avant de cesser de fournir le service essentiel.

Inspection

218. (1) L'agent nommé dans un règlement municipal sur les services essentiels ou la personne agissant sous ses ordres peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel s'applique le règlement et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement ou une directive donnée en vertu du paragraphe 221 (1) est respecté.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un logement locatif sauf si, selon le cas :

- (a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the rental unit after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the unit; or
- (b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under section 231.

Services by municipality

219. (1) If a landlord does not provide a vital service for a rental unit in accordance with a vital services by-law, the local municipality may arrange for the service to be provided.

Lien

(2) The amount spent by the local municipality under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount shall, on registration of a notice of lien in the appropriate land registry office, be a lien in favour of the local municipality against the property at which the vital service is provided.

Not special lien

(3) Subsection 349 (3) of the *Municipal Act, 2001* does not apply with respect to the amount spent and the fee, and no special lien is created under that subsection.

Certificate

(4) The certificate of the clerk of the local municipality as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.

Interim certificate

(5) Before issuing a certificate referred to in subsection (4), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.

Appeal

220. An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within 15 days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the council of the local municipality.

Payments transferred

221. (1) If the local municipality has arranged for a vital service to be provided to a rental unit, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the rental unit to the local municipality.

Effect of payment

(2) Payment by a tenant under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.

- a) il a obtenu le consentement de l'occupant du logement locatif après l'avoir informé qu'il peut le lui refuser;
- b) il est autorisé à le faire par un mandat décerné en vertu de l'article 231.

Services fournis par la municipalité

219. (1) Si le locateur ne fournit pas un service essentiel à l'intention d'un logement locatif contrairement à un règlement municipal sur les services essentiels, la municipalité locale peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.

Privilège

(2) Dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la somme dépensée par la municipalité locale en vertu du paragraphe (1), majorée de droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, constitue un privilège en faveur de la municipalité locale sur le bien où le service essentiel est fourni.

Aucun privilège particulier

(3) Le paragraphe 349 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ne s'applique pas à l'égard de la somme dépensée et des droits qui s'y rattachent, et aucun privilège particulier n'est créé en vertu de ce paragraphe.

Attestation

(4) L'attestation, par le secrétaire de la municipalité locale, du montant de la somme dépensée en constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire.

Attestation provisoire

(5) Avant de délivrer l'attestation visée au paragraphe (4), le secrétaire fait parvenir une attestation provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres grevants enregistrés sur le titre.

Appel

220. Le propriétaire, le créancier hypothécaire ou l'autre grevant intéressé peut, dans les 15 jours de la mise à la poste de l'attestation provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la municipalité locale.

Transfert des paiements

221. (1) Si la municipalité locale a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni à l'intention d'un logement locatif, l'agent nommé dans le règlement municipal sur les services essentiels peut enjoindre au locataire de verser la totalité ou une partie du loyer du logement à la municipalité locale.

Effet du paiement

(2) Le paiement qu'effectue le locataire en application du paragraphe (1) est réputé ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.

Use of money

222. (1) The local municipality shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.

Accounting and payment of balance

(2) The local municipality shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual rental unit and shall pay to that person any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (1).

Immunity

223. (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of a local municipality for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under any of sections 215 to 222 or under a by-law passed under section 216 or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Same

(2) Subsection (1) does not relieve a local municipality of liability to which it would otherwise be subject.

PART XIV MAINTENANCE STANDARDS

Prescribed standards and complaints**Application of prescribed standards**

224. (1) The prescribed maintenance standards apply to a residential complex and the rental units located in it if,

- (a) the residential complex is located in unorganized territory;
- (b) there is no municipal property standards by-law that applies to the residential complex; or
- (c) the prescribed circumstances apply.

Minister to receive complaints

(2) The Minister shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit respecting the standard of maintenance that prevails with respect to the rental unit or the residential complex in which it is located if the prescribed maintenance standards apply to the residential complex.

Complaints to be investigated

(3) Upon receiving a complaint respecting a residential complex or a rental unit in it, the Minister shall cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

Cost of inspection

(4) The Minister may charge a municipality and the municipality shall pay the Minister for the cost, as pre-

Utilisation des fonds

222. (1) La municipalité locale affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée pour fournir le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.

État et solde

(2) La municipalité locale donne à la personne qui avait par ailleurs le droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque logement locatif et lui verse le solde du loyer après l'affectation prévue au paragraphe (1).

Immunité

223. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts ou autres introduites contre un agent ou une personne agissant sous ses ordres ou contre un employé ou un mandataire de la municipalité locale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue l'un ou l'autre des articles 215 à 222 ou un règlement municipal adopté en vertu de l'article 216, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité locale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

PARTIE XIV NORMES D'ENTRETIEN

Normes prescrites et plaintes**Champ d'application des normes prescrites**

224. (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation et aux logements locatifs qui y sont situés si, selon le cas :

- a) les ensembles d'habitation sont situés dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique aux ensembles d'habitation;
- c) les circonstances prescrites s'appliquent.

Réception des plaintes par le ministre

(2) Le ministre reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement ou l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé si les normes d'entretien prescrites s'appliquent à cet ensemble.

Enquête sur les plaintes

(3) Lorsqu'il reçoit une plainte à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui y est situé, le ministre fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

Frais d'inspection

(4) Le ministre peut faire payer à la municipalité les frais, calculés de la manière prescrite, qui sont engagés

scribed, associated with inspecting a residential complex in the municipality, for the purposes of investigating a complaint under this section and ensuring compliance with a work order under section 225.

Same

(5) If a municipality fails to make payment in full within 60 days after the Minister issues a notice of payment due under subsection (4), the notice of payment may be filed in the Superior Court of Justice and enforced as if it were a court order.

Inspector's work order

225. (1) If an inspector is satisfied that the landlord of a residential complex has not complied with a prescribed maintenance standard that applies to the residential complex, the inspector may make and give to the landlord a work order requiring the landlord to comply with the prescribed maintenance standard.

Same

- (2) The inspector shall set out in the order,
 - (a) the municipal address or legal description of the residential complex;
 - (b) reasonable particulars of the work to be performed;
 - (c) the period within which there must be compliance with the terms of the work order; and
 - (d) the time limit for applying under section 226 to the Board for a review of the work order.

Review of work order

226. (1) If a landlord who has received an inspector's work order is not satisfied with its terms, the landlord may, within 20 days after the day the order is issued, apply to the Board for a review of the work order.

Order

- (2) On an application under subsection (1), the Board may, by order,
 - (a) confirm or vary the inspector's work order;
 - (b) rescind the work order, if it finds that the landlord has complied with it; or
 - (c) quash the work order.

PART XV

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Duties of Minister

- 227.** The Minister shall,
- (a) monitor compliance with this Act;
 - (b) investigate cases of alleged failure to comply with this Act; and

pour inspecter un ensemble d'habitation situé dans la municipalité dans le but d'enquêter sur une plainte déposée aux termes du présent article et de faire respecter un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 225. La municipalité verse la somme qui lui est demandée au ministre.

Idem

(5) Si la municipalité n'effectue pas le paiement intégralement dans les 60 jours de la délivrance d'un avis de paiement échu par le ministre en vertu du paragraphe (4), l'avis de paiement peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance judiciaire.

Ordre d'exécution de travaux

225. (1) S'il est convaincu que le locateur de l'ensemble d'habitation ne s'est pas conformé à une norme d'entretien prescrite qui s'applique à l'ensemble, l'inspecteur peut lui donner un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer à cette norme.

Idem

- (2) L'inspecteur énonce ce qui suit dans l'ordre :
 - a) l'adresse municipale ou la description légale de l'ensemble d'habitation;
 - b) des renseignements suffisamment détaillés sur les travaux à effectuer;
 - c) le délai imparti pour se conformer à l'ordre d'exécution de travaux;
 - d) le délai imparti pour présenter à la Commission une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux en vertu de l'article 226.

Révision de l'ordre d'exécution de travaux

226. (1) Le locateur qui a reçu d'un inspecteur un ordre d'exécution de travaux et qui n'est pas satisfait de ses conditions peut, dans les 20 jours de sa délivrance, présenter à la Commission une requête en révision de l'ordre.

Ordonnance

- (2) À la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, par ordonnance :
 - a) confirmer ou modifier l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur;
 - b) annuler l'ordre d'exécution de travaux, si elle conclut que le locateur s'y est conformé;
 - c) annuler l'ordre d'exécution de travaux.

PARTIE XV

APPLICATION ET EXÉCUTION

Fonctions du ministre

- 227.** Le ministre :
- a) s'assure que la présente loi est observée;
 - b) fait enquête sur les cas de prétendus défauts de se conformer à la présente loi;

- (c) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings with respect to alleged failures to comply with this Act.

Delegation

228. The Minister may in writing delegate to any person any power or duty vested in the Minister under this Act, subject to the conditions set out in the delegation.

Investigators and inspectors

229. The Minister may appoint investigators for the purpose of investigating alleged offences and may appoint inspectors for the purposes of sections 224 and 225.

Inspections

230. (1) Subject to subsection (6), an inspector may, at all reasonable times and upon producing proper identification, enter any property for the purpose of carrying out his or her duty under this Act and may,

- (a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the inspection;
- (b) inspect and remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (c) require information from any person concerning a matter related to the inspection;
- (d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to the subject-matter of the inspection;
- (e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection; and
- (f) order the landlord to take and supply at the landlord's expense such tests and samples as are specified in the order.

Samples

(2) The inspector shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

Same

(3) If an inspector takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

Receipt

(4) An inspector shall provide a receipt for any documents or things removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.

- c) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l'égard de prétendus défauts de se conformer à la présente loi.

Délégation

228. Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Enquêteurs et inspecteurs

229. Le ministre peut nommer des enquêteurs chargés d'enquêter sur les présumées infractions et nommer des inspecteurs pour l'application des articles 224 et 225.

Inspections

230. (1) Sous réserve du paragraphe (6), l'inspecteur peut, à toute heure raisonnable et à la condition de produire une pièce d'identité suffisante, entrer dans un bien dans le but de s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi et faire ce qui suit :

- a) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou des choses pertinents, y compris des dessins ou des devis;
- b) examiner et saisir des documents ou des choses pertinents pour en tirer des copies ou des extraits;
- c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question se rapportant à l'inspection;
- d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur l'objet de l'inspection;
- e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection;
- f) ordonner au locateur de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.

Échantillons

(2) L'inspecteur divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

Idem

(3) Si l'inspecteur prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.

Récépissé

(4) L'inspecteur remet un récépissé des documents ou choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement après que les copies ou extraits ont été tirés.

Evidence

(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.

Where warrant required

(6) Except under the authority of a warrant issued under section 231, an inspector shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, first having informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant.

Warrant

231. (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under this Act and the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(2) In a warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Expiry

(4) A warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than 15 days after the warrant is issued.

Time of execution

(5) A warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Other matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications with respect to any thing seized under this section.

Protection from personal liability

232. (1) No proceeding for damages shall be commenced against an investigator, an inspector, a member of

Preuve

(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Cas où un mandat est exigé

(6) À moins d'être muni d'un mandat décerné en vertu de l'article 231, l'inspecteur ne doit pas entrer dans une pièce ou un lieu servant effectivement de logement sans demander et obtenir le consentement de l'occupant, après l'avoir informé qu'il peut lui refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire qu'en vertu d'un mandat.

Mandat

231. (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu et à y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et que l'entrée et la perquisition permettront de fournir des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.

Saisie

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, sur la foi de motifs raisonnables, fournira des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.

Récépissé et enlèvement

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat :

- a) donne un récépissé pour la chose au saisi;
- b) apporte la chose devant le juge provincial ou le juge de paix qui a décerné le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'il en soit disposé conformément à la loi.

Expiration

(4) Le mandat précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.

Heures d'exécution

(5) Sauf mention contraire, le mandat est exécuté entre 6 heures et 21 heures.

Autres questions

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute chose saisie en vertu du présent article.

Immunité

232. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un enquêteur, un inspecteur, un

the Board, a lawyer for the Board or an officer or employee of the Ministry or the Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

PART XVI OFFENCES

Offences requiring knowledge

233. A person is guilty of an offence if the person knowingly,

- (a) withholds the reasonable supply of a vital service, care service or food or interferes with the supply in contravention of section 21;
- (b) alters or causes to be altered the locking system on any door giving entry to a rental unit or the residential complex in a manner that contravenes section 24 or 35;
- (c) restricts reasonable access to the residential complex by political candidates or their authorized representatives in contravention of section 28;
- (d) seizes any property of the tenant in contravention of section 40;
- (e) fails to afford a tenant a right of first refusal in contravention of section 51 or 53;
- (f) recovers possession of a rental unit without complying with the requirements of sections 52, 54 and 55;
- (g) coerces a tenant to sign an agreement referred to in section 121;
- (h) harasses, hinders, obstructs or interferes with a tenant in the exercise of,
 - (i) securing a right or seeking relief under this Act or in a court,
 - (ii) participating in a proceeding under this Act, or
 - (iii) participating in a tenants' association or attempting to organize a tenants' association;
- (i) harasses, coerces, threatens or interferes with a tenant in such a manner that the tenant is induced to vacate the rental unit;
- (j) harasses, hinders, obstructs or interferes with a landlord in the exercise of,

membre ou un avocat de la Commission, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un dirigeant ou un employé de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

PARTIE XVI INFRACTIONS

Infractions commises sciemment

233. Est coupable d'une infraction la personne qui, sciemment :

- a) coupe la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture ou en entrave la fourniture, contrairement à l'article 21;
- b) change ou fait changer les serrures des portes donnant accès à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation d'une manière qui contrevient à l'article 24 ou 35;
- c) interdit l'accès raisonnable d'un ensemble d'habitation à un candidat à des élections ou à ses représentants autorisés, contrairement à l'article 28;
- d) saisit des biens du locataire contrairement à l'article 40;
- e) ne donne pas un droit de première option au locataire contrairement à l'article 51 ou 53;
- f) reprend possession d'un logement locatif sans se conformer aux exigences des articles 52, 54 et 55;
- g) contraint un locataire à signer la convention visée à l'article 121;
- h) harcèle, gêne, entrave ou importune le locataire qui, selon le cas :
 - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
 - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi,
 - (iii) fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;
- i) harcèle, contraint, menace ou importune un locataire au point de le pousser à quitter le logement locatif;
- j) harcèle, gêne, entrave ou importune le locateur qui, selon le cas :

- (i) securing a right or seeking relief under this Act or in a court, or
- (ii) participating in a proceeding under this Act;
- (k) obtains possession of a rental unit improperly by giving a notice to terminate in bad faith; or
- (l) coerces a tenant of a mobile home park or land lease community to enter into an agency agreement for the sale or lease of their mobile home or land lease home or requires an agency agreement as a condition of entering into a tenancy agreement.

Other offences

234. A person is guilty of an offence if the person,

- (a) enters a rental unit where such entry is not permitted by section 26, 27 or 142 or enters without first complying with the requirements of section 26, 27 or 142;
- (b) fails to make an evicted tenant's property available for retrieval in accordance with subsection 41 (3);
- (c) gives a notice to terminate a tenancy under section 48 or 49 in contravention of section 51;
- (d) requires or receives a security deposit from a tenant contrary to section 105;
- (e) fails to pay to the tenant annually interest on the rent deposit held in respect of their tenancy in accordance with section 106;
- (f) fails to apply the rent deposit held in respect of a tenancy to the rent for the last month of the tenancy in contravention of subsection 106 (10);
- (g) fails to repay an amount received as a rent deposit as required by subsection 107 (1) or (2);
- (h) fails to provide a tenant with a receipt in accordance with section 109;
- (i) fails to provide the notice in the form required under section 114 or gives false information in the notice;
- (j) requires a tenant to pay rent proposed in an application in contravention of subsection 126 (5);
- (k) fails to provide information on the total cost of utilities in accordance with subsection 128 (2);
- (l) charges or collects amounts from a tenant, a prospective tenant, a subtenant, a potential subtenant, an assignee or a potential assignee in contravention of section 134;
- (m) gives a notice of rent increase or a notice of increase of a charge in a care home without first giving

- (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
- (ii) participe à une instance prévue par la présente loi;

- k) obtient la possession d'un logement locatif de façon irrégulière en donnant un avis de résiliation de mauvaise foi;
- l) contraint un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers à octroyer un mandat pour la vente ou la location à bail de sa maison mobile ou de sa maison à bail foncier, ou exige un mandat comme condition de la conclusion d'une convention de location.

Autres infractions

234. Est coupable d'une infraction la personne qui :

- a) entre dans un logement locatif sans y être autorisée par l'article 26, 27 ou 142 ou sans d'abord se conformer aux exigences qui y sont prévues;
- b) ne fait pas en sorte que les biens d'un locataire expulsé puissent être récupérés, contrairement au paragraphe 41 (3);
- c) donne l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 48 ou 49 contrairement à l'article 51;
- d) exige ou reçoit d'un locataire un dépôt de garantie contrairement à l'article 105;
- e) ne verse pas à un locataire des intérêts annuels sur l'avance de loyer détenue à l'égard de sa location, contrairement à l'article 106;
- f) n'impute pas l'avance de loyer détenue à l'égard d'une location au loyer du dernier mois de la location, contrairement au paragraphe 106 (10);
- g) ne rembourse pas une somme reçue à titre d'avance de loyer, contrairement au paragraphe 107 (1) ou (2);
- h) ne remet pas un reçu à un locataire ou à un ancien locataire, contrairement à l'article 109;
- i) ne donne pas l'avis selon la formule exigée en application de l'article 114 ou donne de faux renseignements dans l'avis;
- j) demande au locataire le loyer proposé dans une requête, contrairement au paragraphe 126 (5);
- k) ne fournit pas des renseignements sur le total des frais de services d'utilité publique, contrairement au paragraphe 128 (2);
- l) exige ou perçoit des sommes d'un locataire, d'un locataire éventuel, d'un sous-locataire, d'un sous-locataire éventuel, d'un cessionnaire ou d'un cessionnaire éventuel, contrairement à l'article 134;
- m) donne un avis d'augmentation de loyer ou un avis d'augmentation d'un prix demandé dans une mai-

- ing an information package contrary to section 140;
- (n) does anything to prevent a tenant of a care home from obtaining care services from a person of the tenant's choice contrary to clause 147 (a);
 - (o) interferes with the provision of care services to a tenant of a care home contrary to clause 147 (b);
 - (p) increases a charge for providing a care service or meals to a tenant in a care home in contravention of section 150;
 - (q) interferes with a tenant's right under section 156 to sell or lease his or her mobile home;
 - (r) restricts the right of a tenant of a mobile home park or land lease community to purchase goods or services from the person of his or her choice in contravention of section 160;
 - (s) charges an illegal contingency fee in contravention of subsection 214 (1);
 - (t) fails to comply with any or all of the items contained in a work order issued under section 225;
 - (u) obstructs or interferes with an inspector exercising a power of entry under section 230 or 231 or with an investigator exercising a power of entry under section 231;
 - (v) furnishes false or misleading information in any material filed in any proceeding under this Act or provided to the Board, an employee or official of the Board, an inspector, an investigator, the Minister or a designate of the Minister;
 - (w) unlawfully recovers possession of a rental unit;
 - (x) charges rent in an amount greater than permitted under this Act; or
 - (y) contravenes an order of the Board that,
 - (i) orders a landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time, or
 - (ii) orders that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord may not engage in any further activities listed in paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1) against any of the tenants in a residential complex.
- son de soins sans d'abord remettre une trousse d'information, contrairement à l'article 140;
- n) fait quoi que ce soit pour empêcher le locataire d'une maison de soins d'obtenir des services en matière de soins/ de la personne de son choix, contrairement à l'alinéa 147 a);
 - o) entrave la fourniture de services en matière de soins au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'alinéa 147 b);
 - p) augmente le prix d'un service en matière de soins ou des repas demandé au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'article 150;
 - q) entrave l'exercice, par un locataire, du droit que lui confère l'article 156 de vendre ou de donner à bail sa maison mobile;
 - r) restreint le droit d'un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix, contrairement à l'article 160;
 - s) demande des honoraires conditionnels illégaux contrairement au paragraphe 214 (1);
 - t) ne se conforme pas à tout ou partie des éléments figurant dans un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 225;
 - u) entrave ou gêne l'inspecteur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 230 ou 231 ou l'enquêteur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 231;
 - v) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un document déposé dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou présenté à la Commission ou à un de ses employés ou dirigeants, à un inspecteur, à un enquêteur ou au ministre ou à une personne qu'il désigne;
 - w) reprend illégalement possession d'un logement locatif;
 - x) demande un loyer supérieur à celui que permet la présente loi;
 - y) contrevient à une ordonnance de la Commission qui, selon le cas :
 - (i) ordonne au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé,
 - (ii) ordonne au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés aux dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1) à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation.

Harassment, interference with reasonable enjoyment

235. (1) Any landlord or superintendent, agent or employee of the landlord who knowingly harasses a tenant or interferes with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located is guilty of an offence.

Harcèlement ou entrave de la jouissance raisonnable

235. (1) Est coupable d'une infraction le locateur, son représentant, son concierge ou son employé qui harcèle sciemment le locataire ou qui entrave sciemment la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé.

Exception

(2) For the purposes of subsection (1), the carrying out of repairs, maintenance and capital improvements does not constitute harassment or interference with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located unless it is reasonable to believe,

- (a) that the date or time when the work is done or the manner in which it is carried out is intended to harass the tenant or interfere with the tenant's reasonable enjoyment; or
- (b) that the repairs, maintenance or capital improvements were carried out without reasonable regard for the tenant's right to reasonable enjoyment.

Attempts

236. Any person who knowingly attempts to commit any offence referred to in section 233, 234 or 235 is guilty of an offence.

Directors and officers

237. Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in an offence under this Act is guilty of an offence.

Penalties

238. (1) A person, other than a corporation, who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000.

Same

(2) A corporation that is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000.

Limitation

239. (1) No proceeding shall be commenced respecting an offence under clause 234 (v) more than two years after the date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the Minister.

Same

(2) No proceeding shall be commenced respecting any other offence under this Act more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

Evidence**Proof of filed documents**

240. (1) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been filed with or delivered to the Board by or on behalf of the person charged with the offence shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so filed or delivered.

Exception

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le fait d'effectuer des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations ne constitue pas un harcèlement du locataire ni une entrave à la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, à moins qu'il soit raisonnable de croire, selon le cas :

- a) que la date ou l'heure à laquelle les travaux sont effectués ou la manière dont ils le sont vise à le harceler ou à entraver sa jouissance raisonnable;
- b) que les travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations sont effectués sans qu'il soit raisonnablement tenu compte de son droit à la jouissance raisonnable.

Tentatives

236. Est coupable d'une infraction quiconque tente sciemment de commettre une infraction visée à l'article 233, 234 ou 235.

Administrateurs et dirigeants

237. Est coupable d'une infraction chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui approuve sciemment la commission d'une infraction à la présente loi.

Pénalités

238. (1) Toute personne physique qui est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Idem

(2) Toute personne morale qui est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Prescription

239. (1) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 234 v) plus de deux ans après la date à laquelle les faits qui y donnent lieu sont venus à la connaissance du ministre.

Idem

(2) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une autre infraction à la présente loi plus de deux ans après la date de sa commission ou de sa commission présumée.

Preuve**Preuve du dépôt de documents**

240. (1) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été déposé auprès de la Commission ou lui avoir été remis par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi déposé ou remis.

Proof of making

(2) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been made or signed by the person charged with the offence or on the person's behalf shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so made or signed.

Proof of making, Board or Minister

(3) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of any order, certificate, statement or document, or of any record within the meaning of section 20 of the *Statutory Powers Procedure Act*, that appears to have been made, signed or issued by the Board, the Minister, an employee of the Board or an employee of the Ministry, shall be received as evidence that the order, certificate, statement, document or record was so made, signed or issued.

True copies

(4) Subsections (1) to (3) apply, with necessary modifications, to any extract or copy of a certificate, statement, document, order or record referred to in those subsections, if the extract or copy is certified as a true extract or copy by the person who made the extract or copy.

PART XVII REGULATIONS

Regulations

241. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing circumstances under which one or more rental units that form part of a residential complex, rather than the entire residential complex, are care homes for the purposes of the definition of "care home" in subsection 2 (1);
2. prescribing services that are to be included or not included in the definition of "care services" in subsection 2 (1);
3. prescribing charges not to be included in the definition of "municipal taxes and charges" in subsection 2 (1);
4. prescribing persons that are to be included or are not to be included in the definition of "tenant" in subsection 2 (1) and exempting any such persons from any provision of the Act specified in the regulation;
5. prescribing, for the purposes of the definition of "vital service" in subsection 2 (1), the part of each year during which heat is a vital service;
6. prescribing classes of accommodation for the purposes of clause 5 (n);

Preuve de la signature

(2) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été fait ou signé par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi fait ou signé.

Preuve de la signature : Commission ou ministre

(3) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document, ou encore d'un dossier au sens de l'article 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, qui semble avoir été fait, signé ou délivré par la Commission, le ministre ou un employé de la Commission ou du ministère est recevable comme preuve du fait que l'ordonnance, l'ordre, l'attestation, le certificat, la déclaration, le document ou le dossier a été ainsi fait, signé ou délivré.

Copies conformes

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout extrait ou à toute copie d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration, d'un document ou d'un dossier visé à ces paragraphes, si l'extrait ou la copie est certifié conforme par son auteur.

PARTIE XVII RÈGLEMENTS

Règlements

241. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire les circonstances dans lesquelles un ou plusieurs logements locatifs de l'ensemble d'habitation, plutôt que tout cet ensemble, constituent des maisons de soins pour l'application de la définition de « maison de soins » au paragraphe 2 (1);
2. prescrire les services à inclure dans la définition de « services en matière de soins » au paragraphe 2 (1) ou à exclure de cette définition;
3. prescrire les redevances à exclure de la définition de « redevances et impôts municipaux » au paragraphe 2 (1);
4. prescrire des personnes qui doivent être comprises ou non dans la définition de « locataire » au paragraphe 2 (1) et les soustraire à l'application des dispositions de la Loi que précise le règlement;
5. prescrire, pour l'application de la définition de « service essentiel » au paragraphe 2 (1), la partie de chaque année pendant laquelle le chauffage est un service essentiel;
6. prescrire des catégories de logements pour l'application de l'alinéa 5 n);

7. prescribing federal, provincial or municipal programs for the purpose of paragraph 3 of subsection 7 (1);
 8. providing that specified provisions of this Act apply with respect to any specified housing project, housing program, rental unit, residential complex or other residential accommodation or any class of them;
 9. exempting any housing project, housing program, rental unit, residential complex or other residential accommodation or any class of them from any provision of this Act;
 10. prescribing grounds of an application for the purposes of clause 9 (1) (b);
 11. respecting the rules for making findings for the purposes of subsection 9 (2);
 12. prescribing for the purposes of section 22, paragraph 3 of subsection 29 (1) and subsection 31 (1),
 - i. standards and criteria to be applied by the Board in determining if a landlord, superintendent or agent of a landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex, and
 - ii. criteria to be applied by the Board in determining whether to order an abatement of rent under subsection 31 (1) when a landlord, superintendent or agent of a landlord is found to have substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex and rules for calculating the amount of the abatement;
 13. prescribing the hours during which a landlord is required to make an evicted tenant's property available to be retrieved under subsection 41 (3);
 14. prescribing conditions applicable to discounts referred to in clause 111 (2) (a) or (b);
 15. prescribing discounts for the purpose of clause 111 (2) (c);
 16. prescribing rules for the purpose of subsection 111 (3) for calculating the lawful rent which may be charged where a landlord provides a tenant with a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, and prescribing different rules for different types of discounts;
 17. prescribing rules for the purpose of subsection 111 (4) for the calculation of lawful rent where the rent a landlord charges for the first rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord
7. prescrire des programmes fédéraux, provinciaux ou municipaux pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 7 (1);
 8. prévoir que des dispositions précisées de la présente loi s'appliquent à l'égard de grands ensembles, de programmes de logement, de logements locatifs, d'ensembles d'habitation ou d'autres locaux d'habitation précisés ou de catégories de ceux-ci;
 9. soustraire des grands ensembles, des programmes de logement, des logements locatifs, des ensembles d'habitation, d'autres locaux d'habitation ou des catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi;
 10. prescrire les motifs d'une requête pour l'application de l'alinéa 9 (1) b);
 11. traiter les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 9 (2);
 12. prescrire, pour l'application de l'article 22, de la disposition 3 du paragraphe 29 (1) et du paragraphe 31 (1) :
 - i. d'une part, les normes et critères que la Commission doit appliquer lorsqu'elle détermine si un locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations,
 - ii. d'autre part, les critères que la Commission doit appliquer lorsqu'elle détermine si elle doit ordonner une diminution de loyer en vertu du paragraphe 31 (1) dans les cas où elle conclut que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations, ainsi que les règles à suivre pour en calculer le montant;
 13. prescrire les heures pendant lesquelles le locateur doit faire en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés en application du paragraphe 41 (3);
 14. prescrire les conditions qui s'appliquent aux remises visées à l'alinéa 111 (2) a) ou b);
 15. prescrire des remises pour l'application de l'alinéa 111 (2) c);
 16. prescrire, pour l'application du paragraphe 111 (3), les règles à suivre pour le calcul du loyer légal qui peut être demandé lorsque le locateur consent une remise de loyer au locataire au début de la location ou en cours de location et prescrire des règles différentes selon les sortes de remises;
 17. prescrire, pour l'application du paragraphe 111 (4), les règles à suivre pour le calcul du loyer légal lorsque le loyer que demande le locateur pour la première période de location est supérieur à celui

charges for any subsequent rental period;

18. prescribing the circumstances under which lawful rent for the purposes of section 112 will be other than that provided for in section 112 and providing the lawful rent under those circumstances;
19. prescribing information to be included in a notice under clause 114 (3) (e);
20. prescribing information to be filed and the time in which it is to be filed for the purposes of subsection 115 (4);
21. respecting rules for increasing or decreasing rent charged for the purposes of sections 123 and 125;
22. prescribing services, facilities, privileges, accommodations and things for the purposes of paragraph 2 of subsection 123 (1);
23. defining or describing the method for determining what constitutes "extraordinary increase" for the purpose of section 126;
24. prescribing rules governing making information available under subsection 126 (4);
25. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 126 (10);
26. prescribing rules governing the time period to be specified in an order under clause 126 (10) (b);
27. prescribing rules for the purpose of clause 126 (11) (b);
28. prescribing rules for the purposes of section 127;
29. prescribing rules for the purposes of subsection 128 (2);
30. prescribing a percentage, a period and rules for the purposes of subsection 128 (3);
31. prescribing rules governing the determination of the date to be specified in an order under clause 129 (b);
32. prescribing rules governing the determination of the percentage by which rent is required to be reduced under subclause 129 (c) (ii);
33. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 130 (3);
34. prescribing percentages and rules for the purposes of subsection 131 (1);
35. prescribing rules for the purposes of subsection 131 (2);
36. prescribing a number of rental units, a period and methods of service for the purposes of subsection 131 (3);
37. prescribing circumstances for the purposes of subsection 132 (1);

qu'il demande pour toute période de location subséquente;

18. prescrire les circonstances dans lesquelles le loyer légal, pour l'application de l'article 112 sera différent de celui prévu à cet article et prévoir le loyer légal dans ces circonstances;
19. prescrire les renseignements à inclure dans un avis en application de l'alinéa 114 (3) e);
20. prescrire les renseignements à déposer et le délai imparti pour le faire pour l'application du paragraphe 115 (4);
21. traiter des règles à suivre pour l'augmentation ou la diminution du loyer demandé pour l'application des articles 123 et 125;
22. prescrire des services, des installations, des privilèges, des commodités et des choses pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 123 (1);
23. définir ou préciser la manière de déterminer ce qui constitue une «augmentation extraordinaire» pour l'application de l'article 126;
24. prescrire les règles régissant la mise à disposition de renseignements en application du paragraphe 126 (4);
25. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 126 (10);
26. prescrire les règles régissant la période qui doit être précisée dans une ordonnance en application de l'alinéa 126 (10) b);
27. prescrire des règles pour l'application de l'alinéa 126 (11) b);
28. prescrire des règles pour l'application de l'article 127;
29. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 128 (2);
30. prescrire un pourcentage, une période et des règles pour l'application du paragraphe 128 (3);
31. prescrire les règles régissant la détermination de la date qui doit être précisée dans une ordonnance en application de l'alinéa 129 b);
32. prescrire les règles régissant la détermination du pourcentage dont le loyer doit être réduit en application du sous-alinéa 129 c) (ii);
33. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 130 (3);
34. prescrire des pourcentages et des règles pour l'application du paragraphe 131 (1);
35. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 131 (2);
36. prescrire un nombre de logements locatifs, un délai et des modes de signification pour l'application du paragraphe 131 (3);
37. prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe 132 (1);

38. prescribing a period of time for the purposes of subsection 132 (2);
39. prescribing rules for the purposes of subsection 132 (3);
40. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 133 (2) and for determining the effective date for an order under subsection 133 (3);
41. exempting specified payments from the operation of section 134;
42. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 137 (2) (c);
43. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 137 (3) (a);
44. prescribing rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 137 (3) (b);
45. prescribing a period for the purposes of subsection 137 (4);
46. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 3 of subsection 137 (5);
47. prescribing other circumstances for the purposes of subsection 137 (6);
48. prescribing requirements for the purposes of clauses 137 (7) (a), (b) and (c);
49. prescribing circumstances in which a tenant may apply to the Board under subsection 137 (8);
50. prescribing rules governing charging tenants a portion of the cost of a utility for the purposes of subsection 138 (1);
51. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 138 (1) (a);
52. prescribing rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 138 (1) (b);
53. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 4 of subsection 138 (4);
54. prescribing requirements for the purposes of clauses 138 (5) (a) and (b);
55. prescribing circumstances in which a tenant may apply to the Board under subsection 138 (6);
56. prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 140;
57. prescribing a period for the purpose of clause 144 (1) (b);
57. prescribing an amount for the purposes of paragraph 2 of subsection 164 (2);
58. prescribing an amount for the purposes of section 165;
59. prescribing services and things for the purposes of section 167;

38. prescrire un délai pour l'application du paragraphe 132 (2);
39. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 132 (3);
40. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 133 (2) et pour déterminer la date d'effet d'une ordonnance prévue au paragraphe 133 (3);
41. soustraire des paiements précisés à l'application de l'article 134;
42. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 137 (2) c);
43. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 137 (3) a);
44. prescrire les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 137 (3) b);
45. prescrire une période pour l'application du paragraphe 137 (4);
46. prescrire les renseignements qui doivent être fournis au locataire éventuel pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 137 (5);
47. prescrire les autres circonstances pour l'application du paragraphe 137 (6);
48. prescrire des exigences pour l'application des alinéas 137 (7) a), b) et c);
49. prescrire les circonstances dans lesquelles le locataire peut présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe 137 (8);
50. prescrire les règles régissant la demande d'une partie des frais d'un service d'utilité publique au locataire pour l'application du paragraphe 138 (1);
51. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 138 (1) a);
52. prescrire les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 138 (1) b);
53. prescrire les renseignements qui doivent être fournis au locataire éventuel pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 138 (4);
54. prescrire des exigences pour l'application des alinéas 138 (5) a) et b);
55. prescrire les circonstances dans lesquelles le locataire peut présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe 138 (6);
56. prescrire les renseignements que doit contenir une trousse d'information pour l'application de l'article 140;
57. prescrire une période pour l'application de l'alinéa 144 (1) b);
57. prescrire un montant pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 164 (2);
58. prescrire un montant pour l'application de l'article 165;
59. prescrire des services et des choses pour l'application de l'article 167;

60. respecting the appointment, including the status, duties and benefits, of employees of the Board for the purposes of section 178;

61. prescribing information to be filed with an application to the Board for the purposes of subsection 185 (1);

~~61.1. prescribing information to be provided under subsection 189 (1);~~

62. prescribing circumstances for the purposes of subsection 189 (2);

63. prescribing time requirements that cannot be extended or shortened for the purposes of subsection 190 (2);

64. restricting the circumstances in which the Board may, under section 195, require a person to make a payment into the Board;

65. governing the management and investment of money paid into the Board, providing for the payment of interest on money paid into the Board and fixing the rate of interest so paid;

66. prescribing forms of housing assistance for the purposes of clause 203 (b);

67. prescribing an amount for the purposes of subsection 207 (4);

68. governing electronic documents for the purposes of section 213, including specifying the types of documents that may be dealt with electronically for the purposes of that section, regulating the use of electronic signatures in such documents and providing for the creating, filing, providing, issuing, sending, receiving, storing, transferring and retaining of such documents;

69. prescribing an amount for the purposes of subsection 214 (1);

70. prescribing maintenance standards for the purposes of section 224;

71. prescribing other criteria for determining areas in which maintenance standards apply for the purposes of clause 224 (1) (c);

72. respecting the amount or the determination of the amount the Minister may charge a municipality for the purposes of subsection 224 (4), including payments to inspectors, overhead costs related to inspections and interest on overdue accounts;

~~72.1. making a regulation made under paragraph 25, 26, 64 or 65 applicable, with necessary modifications, to an application to which subsection 242 (6) or (7) applies, and providing that the regulation applies despite any regulations made under the *Tenant Protection Act*, 1997;~~

60. traiter de la nomination des employés de la Commission, notamment de leur statut, de leurs fonctions et de leurs avantages, pour l'application de l'article 178;

61. prescrire les renseignements à déposer lors de la présentation d'une requête à la Commission, pour l'application du paragraphe 185 (1);

~~61.1. prescrire les renseignements qui doivent être fournis en application du paragraphe 189 (1);~~

62. prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe 189 (2);

63. prescrire les délais qui ne peuvent pas être prorogés ou raccourcis pour l'application du paragraphe 190 (2);

64. restreindre les circonstances dans lesquelles la Commission peut exiger qu'une personne lui consigne une somme en vertu de l'article 195;

65. régir la gestion et le placement des sommes consignées à la Commission, prévoir le versement d'intérêts sur ces sommes et fixer le taux de ces intérêts;

66. prescrire des formes d'aide au logement pour l'application de l'alinéa 203 b);

67. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 207 (4);

68. régir les documents électroniques pour l'application de l'article 213, notamment préciser les genres de documents qui peuvent être traités électroniquement pour l'application de cet article, réglementer l'utilisation de signatures électroniques dans de tels documents et prévoir la création, le dépôt, la fourniture, la délivrance, la remise, l'envoi, la réception, la mise en mémoire, le transfert et la conservation de tels documents;

69. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 214 (1);

70. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 224;

71. prescrire d'autres critères servant à déterminer les secteurs dans lesquels s'appliquent les normes d'entretien pour l'application de l'alinéa 224 (1) c);

72. traiter du montant que le ministre peut demander à une municipalité pour l'application du paragraphe 224 (4), ou de la façon de calculer ce montant, notamment les paiements versés aux inspecteurs, les frais généraux liés aux inspections et l'intérêt couru sur les comptes en souffrance;

~~72.1. rendre un règlement pris en application de la disposition 25, 26, 64 ou 65 applicable, avec les adaptations nécessaires, à une requête à laquelle s'applique le paragraphe 242 (6) ou (7) et prévoir que le règlement s'applique malgré les règlements pris en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*;~~

73. defining “serious” as it is used in any provision of this Act and defining it differently for different provisions;
74. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
75. prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

PART XVIII TRANSITION

Applications made under *Tenant Protection Act, 1997*

242. (1) Despite the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997* but subject to the other provisions of this section, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of applications that were made under that Act before that Act was repealed, including any appeals, motions or other steps in those applications.

Default orders

(2) Sections 177 and 192 of the *Tenant Protection Act, 1997* do not apply to an application referred to in subsection 192 (1) of that Act unless, before that Act was repealed, an order was made with respect to the application without holding a hearing.

Powers on eviction applications

(3) Section 83 of this Act applies, with necessary modifications, and section 84 of the *Tenant Protection Act, 1997* does not apply, to an application made under the *Tenant Protection Act, 1997* before that Act was repealed for an order evicting a tenant, unless the final order in the application was made before that Act was repealed.

Eviction orders for arrears of rent

(4) If, pursuant to subsection (1), subsections 72 (4) to (10) of the *Tenant Protection Act, 1997* apply to an eviction order, subsections 74 (11) to (18) of this Act also apply, with necessary modifications, to the eviction order.

Eviction and other orders for arrears of rent

(5) Section 82 of this Act applies, with necessary modifications, to an application by a landlord under section 69 of the *Tenant Protection Act, 1997* for an order terminating a tenancy and evicting a tenant based on a notice of termination under section 61 of that Act, and to an application by a landlord under subsection 86 (1) of that Act, unless the final order in the application was made before that Act was repealed.

73. définir le mot «grave» tel qu’il est utilisé dans des dispositions de la présente loi et le définir différemment selon des dispositions différentes;
74. définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n’y est pas expressément défini;
75. prescrire toute question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE XVIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Requêtes présentées sous le régime de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*

242. (1) Malgré l’abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, mais sous réserve des autres dispositions du présent article, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les requêtes présentées sous son régime avant son abrogation, y compris les appels, les motions ou les autres étapes à l’égard de ces requêtes.

Ordonnances par défaut

(2) Les articles 177 et 192 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne s’appliquent pas aux requêtes visées au paragraphe 192 (1) de cette loi, sauf dans les cas où une ordonnance a été rendue à leur égard sans audience avant son abrogation.

Pouvoirs à l’égard de requêtes en éviction

(3) L’article 83 de la présente loi s’applique, avec les adaptations nécessaires, mais non l’article 84 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, aux requêtes présentées sous le régime de cette dernière loi avant son abrogation en vue d’obtenir une ordonnance d’éviction d’un locataire, sauf dans les cas où l’ordonnance définitive a été rendue à leur égard avant l’abrogation de la même loi.

Ordonnances d’éviction pour non-paiement du loyer

(4) Si, par l’effet du paragraphe (1), les paragraphes 72 (4) à (10) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* s’appliquent à une ordonnance d’éviction, les paragraphes 74 (11) à (18) de la présente loi s’y appliquent également, avec les adaptations nécessaires.

Ordonnances d’éviction et autres pour non-paiement du loyer

(5) L’article 82 de la présente loi s’applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes que présente le locateur en vertu de l’article 69 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d’expulsion du locataire fondée sur l’avis de résiliation donné en vertu de l’article 61 de cette loi ainsi qu’aux requêtes qu’il présente en vertu du paragraphe 86 (1) de cette loi, sauf dans les cas où l’ordonnance définitive a été rendue à leur égard avant l’abrogation de la même loi.

Breach of landlord's responsibility to repair

(6) Section 195 of this Act applies, with necessary modifications, and section 182 of the *Tenant Protection Act, 1997* does not apply, to an application made under subsection 32 (1) of that Act before it was repealed for an order determining that a landlord breached the obligations under subsection 24 (1) or 110 (1) of that Act, unless a final order was made under subsection 34 (1) or 110 (3) of that Act before it was repealed.

Application for above guideline increase

(7) ~~Subsection 126 (9) of this Act applies~~ Subsections 126 (11.1) and (11.2) of this Act apply, with necessary modifications, to an application made under section 138 of the *Tenant Protection Act, 1997*, unless a final order was made under subsection 138 (6) or (10) of that Act before it was repealed.

Proceedings before other bodies under earlier legislation

243. Section 223 of the *Tenant Protection Act, 1997* continues to apply, despite the repeal of that Act.

Orders, etc., under former Act

244. Subject to section 242, a reference in this Act to an order, application, notice, by-law or other thing made, given, passed or otherwise done under a provision of this Act includes a reference to an order, application, notice, by-law or thing made, given, passed or done under the corresponding provision of the *Tenant Protection Act, 1997*.

Information from former Rent Registry

245. (1) The Board shall provide any information it received under subsection 157 (3) of the *Tenant Protection Act, 1997* to members of the public on request.

Application

(2) Subsection (1) does not apply after the first anniversary of the date this section comes into force.

Use of certain forms

246. Despite the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997*, the form of a notice of rent increase, notice of increased charges in a care home or notice of termination that could have been used under that Act may be used for the corresponding purpose under this Act any time within two months after this section comes into force.

Manquement du locateur à son obligation d'effectuer les réparations

(6) L'article 195 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, mais non l'article 182 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe 32 (1) de cette dernière loi avant son abrogation en vue d'obtenir une ordonnance déterminant qu'un locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1) ou 110 (1) de la même loi, sauf dans les cas où une ordonnance définitive a été rendue en vertu du paragraphe 34 (1) ou 110 (3) de cette même loi avant son abrogation.

Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal

(7) ~~Le paragraphe 126 (9) de la présente loi s'applique~~ Les paragraphes 126 (11.1) et (11.2) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu de l'article 138 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, sauf dans les cas où une ordonnance définitive a été rendue aux termes du paragraphe 138 (6) ou (10) de cette loi avant son abrogation.

Instances introduites devant d'autres organismes en application d'anciennes lois

243. L'article 223 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* continue de s'appliquer malgré l'abrogation de cette loi.

Choses faites en application de l'ancienne loi

244. Sous réserve de l'article 242, la mention dans la présente loi d'une chose faite, notamment d'une ordonnance rendue, d'une requête présentée, d'un ordre ou d'un avis donné ou d'un règlement municipal adopté, en application d'une disposition de la présente loi vaut mention d'une chose faite en application de la disposition correspondante de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Renseignements inscrits dans l'ancien registre des loyers

245. (1) Sur demande, la Commission fournit au public les renseignements qu'elle a reçus en application du paragraphe 157 (3) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas après le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

Utilisation de certaines formules

246. Malgré l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, la formule de l'avis d'augmentation de loyer, de l'avis d'augmentation des prix demandés dans une maison de soins ou de l'avis de résiliation qui aurait pu être utilisée en application de cette loi peut servir à la fin correspondante en application de la présente loi jusqu'à deux mois après l'entrée en vigueur du présent article.

PART XIX OTHER MATTERS

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Commercial Tenancies Act

247. Section 2 of the *Commercial Tenancies Act* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Condominium Act, 1998

248. (1) Subsection 4 (2) of the *Condominium Act, 1998* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “Part III of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “Part V of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) Subsection 80 (7) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(4) Subsection 80 (10) of the Act is amended by striking out “Sections 100, 101, 102, 114, 115 and 116 and Part VI of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the beginning and substituting “Sections 149, 150, 151, 165, 166 and 167 and Part VII of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(5) Subsection 165 (7) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Consumer Protection Act, 2002

249. Clause 2 (2) (g) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Co-operative Corporations Act

250. (1) Subsection 171.7 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 171.7 (2) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Education Act

251. Section 257.13.1 of the *Education Act* is amended by striking out “section 136 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 131 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

Mortgages Act

252. (1) Section 27 of the *Mortgages Act* is amended by striking out “section 118 of the *Tenant Protection*

PARTIE XIX AUTRES QUESTIONS

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi sur la location commerciale

247. L'article 2 de la *Loi sur la location commerciale* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Loi de 1998 sur les condominiums

248. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la partie V de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «la partie III de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(3) Le paragraphe 80 (7) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(4) Le paragraphe 80 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 149, 150, 151, 165, 166 et 167 et la partie VII de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «Les articles 100, 101, 102, 114, 115 et 116 et la partie VI de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 165 (7) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

249. L'alinéa 2 (2) g) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Loi sur les sociétés coopératives

250. (1) Le paragraphe 171.7 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 171.7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Loi sur l'éducation

251. L'article 257.13.1 de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «l'article 131 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 136 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l'article.

Loi sur les hypothèques

252. (1) L'article 27 de la *Loi sur les hypothèques* est modifié par substitution de «de l'article 106 de la

Act, 1997” and substituting “section 106 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) The definition of “landlord” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) The definition of “rental unit” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(4) The definition of “residential complex” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(5) The definition of “tenancy agreement” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(6) The definition of “tenant” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(7) Subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(8) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(9) Clause 51 (1) (b) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(10) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(11) Subsection 53 (2) of the Act is amended by striking out “section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(12) Subsection 53 (5) of the Act is amended by striking out “section 43 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 43 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(13) Subsection 53 (6) of the Act is amended by striking out “section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation» à «de l'article 118 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) La définition de «locateur» à l'article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(3) La définition de «logement locatif» à l'article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(4) La définition de «ensemble d'habitation» à l'article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(5) La définition de «convention de location» à l'article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(6) La définition de «locataire» à l'article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(7) Le paragraphe 47 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(8) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(9) L'alinéa 51 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l'alinéa.

(10) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(11) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(12) Le paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 43 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 43 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(13) Le paragraphe 53 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(14) The French version of subsection 53 (7) of the Act is amended by striking out “d’éviction” and substituting “d’expulsion”.

(15) Subsection 53 (7) of the Act is amended by striking out “section 69 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 69 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(16) Section 57 of the Act is amended by striking out “section 178 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 191 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

Personal Health Information Protection Act, 2004

253. Subparagraph 4 ii of the definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Private Security and Investigative Services Act, 2005

254. Clause 9 (1) (c) of the *Private Security and Investigative Services Act, 2005* is repealed and the following substituted:

(c) an eviction under the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

255. Clause 5 (1) (j) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Residential Complex Sales Representation Act

256. The definition of “residential complex” in section 1 of the *Residential Complex Sales Representation Act* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Social Housing Reform Act, 2000

257. (1) The definition of “landlord” in section 2 of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 86 (7) of the Act is amended by striking out “Sections 127 and 128 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the beginning and substituting “Sections 116 and 118 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

Tenant Protection Act, 1997, amendments

258. (1) Section 135 of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

(14) La version française du paragraphe 53 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «d’expulsion» à «d’éviction».

(15) Le paragraphe 53 (7) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 69 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 69 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(16) L’article 57 de la Loi est modifié par substitution de «l’article 191 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 178 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l’article.

Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

253. La sous-disposition 4 ii de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la sous-disposition.

Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d’enquête

254. L’alinéa 9 (1) c) de la *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d’enquête* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) l’expulsion prévue par la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*.

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

255. L’alinéa 5 (1) j) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l’alinéa.

Loi sur la façon de présenter la vente d’ensembles d’habitation

256. La définition de «ensemble d’habitation» à l’article 1 de la *Loi sur la façon de présenter la vente d’ensembles d’habitation* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

Loi de 2000 sur la réforme du logement social

257. (1) La définition de «locateur» à l’article 2 de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(2) Le paragraphe 86 (7) de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 116 et 118 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «Les articles 127 et 128 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» au début du paragraphe.

Loi de 1997 sur la protection des locataires : modifications

258. (1) L’article 135 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

INCREASE BASED ON RENT CONTROL ACT, 1992

Increase based on *Rent Control Act, 1992*

135. (1) If, on or after May 3, 2006, a landlord increased rent under this section, as it read on that day,

- (a) any amount collected by the landlord from the tenant in excess of the amount that the landlord would otherwise have been authorized to collect shall be deemed to be money the landlord collected in contravention of this Act; and
- (b) any amount referred to in clause (a) that was charged or collected by the landlord before the day the *Residential Tenancies Act, 2006* received Royal Assent shall be deemed to have been charged and collected on the day that Act received Royal Assent.

Same

(2) Subsection (1) does not apply if notice of the rent increase was given in accordance with this Act before May 3, 2006.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Reduction: capital expenditures

139.1 If an application is made under section 138 on or after May 3, 2006, an order is issued under subsection 138 (6) or (10), and the order permits an increase in rent that is due in whole or in part to capital expenditures,

- (a) the Tribunal shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the capital expenditures; and
- (b) the order shall require that,
 - (i) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by the maximum percentage permitted by the order, and the tenant continues to occupy the rental unit on the 15th anniversary of the first day of the time period ordered under subsection 138 (6), the landlord shall, on that anniversary, reduce the rent charged to that tenant by the percentage specified under clause (a); and
 - (ii) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by less than the maximum percentage permitted by the order, and the tenant continues to occupy the rental unit on the 15th anniversary of the first day of the time period ordered under subsection 138 (6), the landlord shall, on that anniversary, reduce the rent charged to that tenant by the lesser of,

AUGMENTATION FONDÉE SUR LA LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

Augmentation fondée sur la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

135. (1) Si, le 3 mai 2006 ou après cette date, un locateur a augmenté le loyer en vertu du présent article, tel qu'il existait à cette date :

- a) d'une part, toute somme qu'il a perçue du locataire en sus de celle qu'il aurait par ailleurs été autorisé à percevoir est réputée une somme qu'il a perçue contrairement à la présente loi;
- b) d'autre part, toute somme visée à l'alinéa a) qu'il a demandée ou perçue avant le jour où la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* a reçu la sanction royale est réputée avoir été demandée et perçue le jour où cette loi a reçu la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si un avis de l'augmentation de loyer a été donné conformément à la présente loi avant le 3 mai 2006.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Réduction : dépenses en immobilisations

139.1 Si une requête est présentée en vertu de l'article 138 le 3 mai 2006 ou après cette date, qu'une ordonnance est rendue aux termes du paragraphe 138 (6) ou (10) et que l'ordonnance permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à des dépenses en immobilisations :

- a) d'une part, le Tribunal précise dans l'ordonnance le pourcentage de l'augmentation qui est attribuable aux dépenses en immobilisations;
- b) d'autre part, l'ordonnance exige ce qui suit :
 - (i) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance du pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement le 15^e anniversaire du premier jour de la période ordonnée aux termes du paragraphe 138 (6), le locateur doit, le jour de cet anniversaire, réduire le loyer demandé à ce locataire du pourcentage précisé en application de l'alinéa a),
 - (ii) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance d'un pourcentage inférieur au pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement le 15^e anniversaire du premier jour de la période ordonnée aux termes du paragraphe 138 (6), le locateur doit, le jour de cet anniversaire, réduire le loyer demandé à ce locataire du moins élevé des pourcentages suivants :

- (A) the percentage increase that was charged to the tenant pursuant to the order, and
- (B) the percentage specified under clause (a).

Tenant Protection Act, 1997, repeal

259. The *Tenant Protection Act, 1997* is repealed.

Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993

260. (1) Subsection 9 (20) of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 28 (5) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

ACCESS TO JUSTICE ACT, 2006 (BILL 14)

Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

261. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

(3) On the later of the day subsection 185 (2) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 185 (2) of this Act is repealed and the following substituted:

Application filed by representative

(2) An applicant may give written authorization to sign an application to a person representing the applicant under the authority of the *Law Society Act* and, if the applicant does so, the Board may require such representative to file a copy of the authorization.

(4) On the later of the day subsection 204 (3) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 204 (3) of this Act is amended by striking out “a paid agent or counsel to a party” and substituting “the

- (A) le pourcentage d'augmentation qui a été demandé au locataire par suite de l'ordonnance,
- (B) le pourcentage précisé en application de l'alinéa a).

Loi de 1997 sur la protection des locataires : abrogation

259. La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogée.

Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto

260. (1) Le paragraphe 9 (20) de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 28 (5) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(3) Le paragraphe 33 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

LOI DE 2006 SUR L'ACCÈS À LA JUSTICE (PROJET DE LOI 14)

Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

261. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 sont des mentions de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 185 (2) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 185 (2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête déposée par un représentant

(2) Le requérant peut donner l'autorisation écrite de signer la requête à une personne qui le représente sous l'autorité de la *Loi sur le Barreau*. Le cas échéant, la Commission peut exiger que le représentant dépose une copie de l'autorisation.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 204 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 204 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «par

party's paid representative”.

(5) On the later of the day subsection 208 (1) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 208 (1) of this Act is amended by striking out “the party's counsel or agent” and substituting “the person who represented the party”.

STRONGER CITY OF TORONTO FOR A STRONGER ONTARIO ACT, 2006 (BILL 53)

Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006 (Bill 53)

—262. (1) This section applies only if Bill 53 (*An Act to revise the City of Toronto Acts, 1997 (Nos. 1 and 2), to amend certain public Acts in relation to municipal powers and to repeal certain private Acts relating to the City of Toronto*), introduced on December 14, 2005, receives Royal Assent.

—(2) References in this section to provisions of Bill 53 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and if Bill 53 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 53.

—(3) On the later of the day subsection 219 (3) of this Act comes into force and the day subsection 309 (3) of Schedule A to Bill 53 comes into force, subsection 219 (3) of this Act is repealed and the following substituted:

Not special lien

—(3) Subsection 349 (3) of the *Municipal Act, 2001* and subsection 309 (3) of the *City of Toronto Act, 2006* do not apply with respect to the amount spent and the fee, and no special lien is created under either subsection.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

263. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a date for the coming into force of section 137 that is earlier than the date section 2 of Schedule B to the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006* comes into force, section 137 comes into force on the date section 2 of Schedule B to that Act comes into force.

Same

(3) Sections 258, 261 and 262 and 261, this section and section 264 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

le représentant que paie celle-ci» à «par le représentant ou l'avocat que paie celle-ci».

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 208 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 208 (1) de la présente loi est modifié par substitution de «à la personne qui la représentait» à «à son avocat ou représentant».

LOI DE 2006 CRÉANT UN TORONTO PLUS FORT POUR L'ONTARIO PLUS FORT (PROJET DE LOI 53)

Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort (projet de loi 53)

—262. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 53 (*Loi révisant les lois de 1997 nos 1 et 2 sur la cité de Toronto, modifiant certaines lois d'intérêt public en ce qui concerne les pouvoirs municipaux et abrogeant certaines lois d'intérêt privé se rapportant à la cité de Toronto*), déposé le 14 décembre 2005, reçoit la sanction royale.

—(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 53 sont des mentions de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 53 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

—(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 219 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 309 (3) de l'annexe A du projet de loi 53, le paragraphe 219 (3) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aucun privilège particulier

—(3) Le paragraphe 349 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipales* et le paragraphe 309 (3) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ne s'appliquent pas à l'égard de la somme dépensée et des droits qui s'y rattachent, et aucun privilège particulier n'est créé en vertu de l'un ou l'autre paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

263. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en application du paragraphe (1) indique, pour l'article 137, une date d'entrée en vigueur qui est antérieure à celle de l'article 2 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l'énergie*, l'article 137 entre en vigueur le même jour que l'article 2 de l'annexe B de cette loi.

Idem

(3) Les articles 258, 261 et 262 et 261, le présent article et l'article 264 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

(4) Sections 247 to 253, 255, 256, 257 and 260 come into force on the same day that section 259 comes into force.

Same

(5) Section 254 comes into force on the later of the following days:

1. The day section 259 comes into force.
2. The day subsection 9 (1) of the *Private Security and Investigative Services Act, 2005* comes into force.

Short title

264. The short title of this Act is the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Idem

(4) Les articles 247 à 253, 255, 256, 257 et 260 entrent en vigueur le même jour que l'article 259.

Idem

(5) L'article 254 entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 259.
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 9 (1) de la *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête*.

Titre abrégé

264. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

2.0N
8
56



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 109

*(Chapter 17
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to revise
the law governing
residential tenancies**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs and Housing

1st Reading	May 3, 2006
2nd Reading	May 17, 2006
3rd Reading	June 20, 2006
Royal Assent	June 22, 2006

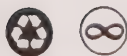
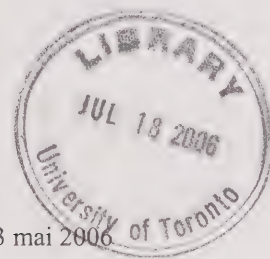
Projet de loi 109

*(Chapitre 17
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi révisant
le droit régissant
la location à usage d'habitation**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1 ^{re} lecture	3 mai 2006
2 ^e lecture	17 mai 2006
3 ^e lecture	20 juin 2006
Sanction royale	22 juin 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 109 and does not form part of the law. Bill 109 has been enacted as Chapter 17 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill repeals and replaces the *Tenant Protection Act, 1997*. The following summary of the Bill describes many of the changes made by the Bill.

Part I – Introduction

A new provision in Part I provides that the purposes of the Bill are to provide protection for residential tenants from unlawful rent increases and unlawful evictions, to establish a framework for the regulation of residential rents, to balance the rights and responsibilities of residential landlords and tenants and to provide for the adjudication of disputes and for other processes to informally resolve disputes (see section 1 of the Bill).

Part I also deals with definitions, the application of the Bill, and exemptions from the Bill and from various provisions of the Bill (including some of the rules in Part VII relating to rent). A new provision exempts from the Bill a residential complex in which the Crown in right of Ontario has an interest if the residential complex was forfeited to the Crown under federal or provincial legislation relating to unlawful activities or if possession of the residential complex has been or may be taken in the name of the Crown under the *Escheats Act* (see clause 5 (m) of the Bill). The Bill changes another exemption so that the provisions dealing with agreements to increase or decrease rent when a service is added or removed (sections 123, 124 and 125 of the Bill) can apply to rental units that are exempt from other rules relating to rent (see subsection 6 (2) of the Bill).

Part II – Tenancy Agreements

Part II deals with several matters relating to tenancy agreements, including the information that a landlord may use in selecting prospective tenants and the landlord's obligation to ensure, if the tenancy agreement is in writing, that the tenant receives a copy of the agreement.

A new provision requires a landlord to provide information to a tenant, in a form approved by the Landlord and Tenant Board (see the explanatory note for Part XI), relating to the rights and responsibilities of landlords and tenants, the role of the Board and how to contact the Board (see section 11 of the Bill).

Part III – Responsibilities of Landlords

Part III deals with the responsibilities of landlords. These include the responsibility for providing and maintaining the residential complex in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards, and the obligation not to substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex for all usual purposes by a tenant.

A new provision permits a landlord to enter a rental unit on 24 hours notice to carry out an inspection of the rental unit for the purpose of determining whether or not the rental unit is in a good state of repair and fit for habitation and complies with health, safety, housing and maintenance standards (see paragraph 4 of subsection 27 (1) of the Bill).

If, on application by a tenant, the Board determines that the landlord has seriously breached the obligation to comply with health, safety, housing and maintenance standards, the Bill expands the powers of the Board to include making orders to pro-

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 109, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 109 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi abroge et remplace la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. Le résumé qui suit décrit beaucoup des modifications qu'il apporte.

Partie I – Introduction

Une nouvelle disposition de la partie I prévoit que les objets du projet de loi sont de protéger les locataires d'habitations contre les augmentations de loyer et les expulsions illicites, d'établir un cadre pour la réglementation des loyers d'habitations, d'atteindre un équilibre entre les droits et responsabilités des locataires et locataires d'habitations et de prévoir la décision des différends de même que des méthodes de règlement à l'amiable des différends (voir l'article 1 du projet de loi).

La partie I énonce également les définitions, le champ d'application du projet de loi et les exclusions de celui-ci et de certaines de ses dispositions (y compris certaines des règles de la partie VII qui se rapportent au loyer). Une nouvelle disposition soustrait à son application l'ensemble d'habitation dans lequel la Couronne du chef de l'Ontario a un intérêt s'il a été confisqué au profit de la Couronne en vertu d'une loi fédérale ou provinciale portant sur les activités illégales ou si sa possession a été ou peut être prise au nom de la Couronne en vertu de la *Loi sur les biens en déshérence* (voir l'alinéa 5 m) du projet de loi). Le projet de loi modifie une autre exclusion de sorte que les dispositions traitant des conventions d'augmentation ou de diminution du loyer en cas d'ajout ou de retrait d'un service (articles 123, 124 et 125 du projet de loi) peuvent s'appliquer aux logements locatifs qui sont soustraits à l'application des autres règles relatives au loyer (voir le paragraphe 6 (2) du projet de loi).

Partie II – Conventions de location

La partie II traite de plusieurs questions se rapportant aux conventions de location, y compris les renseignements dont le locateur peut se servir pour choisir un locataire éventuel et l'obligation qu'il a de veiller à ce que locataire reçoive un exemplaire de la convention de location si elle est écrite.

Une nouvelle disposition exige que le locateur remette au locataire, selon la formule qu'approuve la Commission de la location immobilière (voir la note explicative de la partie XI), des renseignements sur les droits et responsabilités des locateurs et des locataires, le rôle de la Commission et la manière de communiquer avec elle (voir l'article 11 du projet de loi).

Partie III – Responsabilités des locateurs

La partie III traite des responsabilités des locateurs. Celles-ci comprennent l'obligation de garder l'ensemble d'habitation en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, de même que l'obligation de ne pas entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire.

Une nouvelle disposition autorise le locateur à entrer dans le logement locatif sur préavis de 24 heures pour y effectuer une inspection afin de déterminer s'il est en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation (voir la disposition 4 du paragraphe 27 (1) du projet de loi).

Dans les cas où elle détermine, à la suite d'une requête présentée par le locataire, que le locateur a gravement manqué à l'obligation qu'il a de se conformer aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, la

hibit the landlord from increasing the rent for the rental unit until repairs, replacements or other work has been completed. New tenants must be given notice of these orders. A tenant who is entitled to notice can make an application to the Board to determine the lawful rent that is payable until the work is completed and the lawful rent that will be payable after the work is completed. (See paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1) and sections 114 and 115 of the Bill.)

Part IV – Responsibilities of Tenants

Part IV deals with the responsibilities of tenants. These include the responsibility for ordinary cleanliness of the rental unit and the responsibility to repair undue damage caused by the tenant.

Part V – Security of Tenure and Termination of Tenancies

Part V provides that a tenancy may be terminated only in accordance with the Bill. It provides for landlords and tenants to give notices of termination in circumstances specified in the Bill and to apply to the Board for orders terminating a tenancy. If the term or period of a tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the tenancy is deemed to have been renewed. A landlord cannot recover possession of a rental unit unless the tenant has vacated or abandoned the unit or an order of the Board evicting the tenant has authorized the possession.

The period during which a landlord is required to make an evicted tenant's property available to be retrieved is extended from 48 hours to 72 hours (see subsection 41 (3) of the Bill).

A new provision permits a former tenant to apply to the Board in the event of a breach of the landlord's responsibilities with respect to an evicted tenant's property (see subsection 41 (6) of the Bill).

The provisions that permit notices of termination to be given for the purpose of residential occupation by the landlord or a purchaser, or by certain members of their families, are revised to apply also to a person who provides or will provide care services to the landlord or purchaser, or to one of those family members, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located (see clauses 48 (1) (d) and 49 (1) (d) and (2) (d) of the Bill).

The provisions that permit a former tenant to apply where a landlord has given a notice of termination in bad faith are amended to clarify that they also apply if the tenant vacated as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and to clarify that, in an application made by a former tenant, the Board may find that the landlord gave a notice of termination in bad faith despite a previous finding by the Board to the contrary (see subsections 57 (1) and (4) of the Bill).

A new provision permits a landlord to give a 10 day notice of termination if a tenant or other person wilfully causes undue damage or uses the rental unit or residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause significantly greater damage. The notice is not required to give the tenant an opportunity to remedy the situation. An order evicting a tenant that is based on this notice may provide that it is effective on a date earlier than the date of termination specified in the notice.

Commission est investie de pouvoirs élargis pour lui permettre notamment de rendre des ordonnances interdisant au locateur d'augmenter le loyer du logement locatif jusqu'à ce que les remplacements ou les travaux de réparation ou autres aient été terminés. Les nouveaux locataires doivent être avisés de ces ordonnances. Par ailleurs, le locataire qui a droit à un avis peut demander par requête à la Commission de déterminer le loyer légal qui est payable jusqu'à ce que les travaux soient terminés et celui qui sera payable par la suite. (Voir les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1) et les articles 114 et 115 du projet de loi.)

Partie IV – Responsabilités des locataires

La partie IV traite des responsabilités des locataires. Celles-ci comprennent l'obligation de garder le logement locatif en bon état de propreté et de réparer les dommages injustifiés causés par le locataire.

Partie V – Droit au maintien dans les lieux et résiliation des locations

La partie V prévoit qu'une location ne peut être résiliée que conformément au projet de loi. Elle prévoit que les locateurs et les locataires peuvent donner un avis de résiliation dans les circonstances que précise le projet de loi et demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location. À l'expiration de la période ou au terme d'une location qui n'est ni reconduite ni résiliée, la location est réputée avoir été reconduite. Le locateur ne peut reprendre possession du logement locatif que si le locataire a quitté ou abandonné le logement ou qu'une ordonnance d'expulsion du locataire rendue par la Commission a autorisé la reprise.

La période pendant laquelle le locateur doit faire en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés passe de 48 à 72 heures (voir le paragraphe 41 (3) du projet de loi).

Une nouvelle disposition permet à un ancien locataire de présenter une requête à la Commission en cas de manquement aux obligations du locateur en ce qui concerne les biens qui appartiennent à un locataire expulsé (voir le paragraphe 41 (6) du projet de loi).

Les dispositions qui autorisent la remise d'un avis de résiliation de la location du logement pour permettre son occupation à des fins d'habitation par le locateur ou un acheteur, ou par certains membres de leur famille, sont révisées de manière à s'appliquer également à la personne qui fournit ou qui fournira des services en matière de soins au locateur ou à l'acheteur, ou à ces mêmes membres de leur famille, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif. (voir les alinéas 48 (1) d) et 49 (1) d) et (2) d) du projet de loi).

Les dispositions qui permettent à un ancien locataire de présenter une requête à la Commission lorsque le locateur a donné un avis de résiliation de mauvaise foi sont modifiées pour préciser qu'elles s'appliquent également si le locataire a quitté le logement locatif à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et pour préciser de même que, dans une requête présentée par un ancien locataire, la Commission peut conclure que le locateur a donné un avis de résiliation de mauvaise foi malgré une conclusion antérieure à l'effet contraire (voir les paragraphes 57 (1) et (4) du projet de loi).

Une nouvelle disposition permet au locateur de donner un avis de résiliation de 10 jours si le locataire ou une autre personne cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation ou l'utilise d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages considérablement plus importants. Il n'est pas nécessaire que l'avis donne l'occasion au locataire de remédier à la situation. L'ordonnance d'expulsion du locataire qui est

Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, the Board is required to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order that is based on this notice. (See section 63, subsection 80 (2) and section 84 of the Bill.)

A new provision permits a landlord who resides in a building containing not more than three residential units to give a 10 day notice of termination if the conduct of a tenant or other person substantially interferes with the reasonable enjoyment of the building for all usual purposes by the landlord or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord. The notice is not required to give the tenant an opportunity to remedy the situation. Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, the Board is required to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order that is based on this notice. (See sections 65 and 84 of the Bill.)

The Bill continues the provisions governing eviction applications for non-payment of rent that permit a tenant to make a motion, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant paid the full amount due before the eviction order became enforceable. The Bill also adds new provisions to permit the tenant to make a motion, on notice to the landlord, after the eviction order becomes enforceable but before it is executed, if the tenant pays the arrears of rent and certain other charges. This new kind of motion may be made only once during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord. (See subsections 74 (11) to (18) of the Bill.)

A new provision permits an order evicting a tenant to provide that it is effective on a date earlier than the date specified in the notice of termination if (in addition to the circumstances described above) the order is based on an act or omission of the tenant that seriously impairs the safety of any person (see subsection 80 (2) of the Bill).

A new provision permits a tenant, at a hearing of a landlord's application for an order evicting the tenant for non-payment of rent, to raise any issue that could be the subject of an application made by the tenant under the Bill, and the Board may make any order it could have made had the tenant made an application. A similar rule applies to a landlord's application for payment of arrears of rent. (See section 82 and subsection 87 (2) of the Bill.)

The Bill continues the provisions that give the Board the power to refuse an eviction order unless it would be unfair to refuse, and the power to postpone enforcement of an eviction order. If a hearing is held, a new provision prohibits the Board from granting an eviction order unless the Board has considered whether to exercise these powers (see subsection 83 (2) of the Bill).

Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, a new provision requires the Board to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order if (in addition to the circumstances described above) the order is based on the production or trafficking of an illegal drug, the possession of an illegal drug for the purpose of trafficking, or an act or omission that seriously impairs the safety of any person (see section 84 of the Bill).

A new section deals with the determination of the amount of arrears of rent owing when a tenant abandons or vacates a rental unit in certain circumstances (see section 88 of the Bill).

fondée sur cet avis peut prévoir qu'elle prend effet à une date antérieure à la date de résiliation précisée dans celui-ci. Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui est fondée sur l'avis. (Voir l'article 63, le paragraphe 80 (2) et l'article 84 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition permet au locateur qui réside dans un immeuble comptant au plus trois habitations de donner un avis de résiliation de 10 jours si le comportement du locataire ou d'une autre personne entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'immeuble aux fins habituelles par le locateur ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de celui-ci. Il n'est pas nécessaire que l'avis donne l'occasion au locataire de remédier à la situation. Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui est fondée sur l'avis. (Voir les articles 65 et 84 du projet de loi.)

Le projet de loi maintient les dispositions régissant les requêtes en expulsion pour non-paiement du loyer qui permettent au locataire de présenter une motion, sans en donner de préavis au locateur, pour obtenir une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire. Le projet de loi ajoute également de nouvelles dispositions pour permettre au locataire de présenter une motion, sur préavis donné au locateur, après que l'ordonnance d'expulsion devient exécutoire, mais avant son exécution, s'il paie les arriérés de loyer et certains autres frais. Ce nouveau genre de motion ne peut être présentée qu'une fois pendant la période visée par la convention de location que le locataire a conclue avec le locateur. (Voir les paragraphes 74 (11) à (18) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition permet qu'une ordonnance d'expulsion du locataire prévoie qu'elle prend effet à une date antérieure à celle précisée dans l'avis de résiliation si, en plus des circonstances décrites ci-dessus, l'ordonnance est fondée sur un acte ou une omission du locataire qui compromet gravement la sécurité de quiconque (voir le paragraphe 80 (2) du projet de loi).

Une nouvelle disposition autorise le locataire à soulever, à l'audience qui a lieu sur la requête du locateur demandant une ordonnance d'expulsion du locataire pour non-paiement de loyer, toute question qui pourrait faire l'objet d'une requête présentée par lui en vertu du projet de loi, et la Commission peut rendre toute ordonnance qu'elle aurait pu rendre si le locataire avait présenté une requête. Une règle semblable s'applique à la requête que présente le locateur pour obtenir une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer. (Voir l'article 82 et le paragraphe 87 (2) du projet de loi.)

Le projet de loi maintient les dispositions qui confèrent à la Commission le pouvoir de refuser de rendre une ordonnance d'expulsion sauf si cela constituerait une injustice de même que le pouvoir de surseoir à l'exécution d'une telle ordonnance. Une nouvelle disposition interdit à la Commission, en cas d'audience, de rendre cette ordonnance sans avoir examiné la question de savoir si elle devrait exercer ces pouvoirs (voir le paragraphe 83 (2) du projet de loi).

Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit, selon une nouvelle disposition, demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui, en plus des circonstances décrites ci-dessus, se fonde sur la production ou le trafic d'une drogue illicite, sur la possession d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic ou sur un acte ou une omission qui compromet gravement la sécurité de quiconque (voir l'article 84 du projet de loi).

Un nouvel article traite du calcul de l'arriéré de loyer dû par le locataire qui abandonne ou quitte le logement locatif dans certaines circonstances (voir l'article 88 du projet de loi).

Part VI – Assignment, Subletting and Unauthorized Occupancy

Part VI deals with a tenant's ability to assign or sublet a rental unit with the landlord's consent. It also permits the eviction of unauthorized occupants.

Part VII – Rules Relating to Rent

Part VII governs matters relating to rent. In general, a landlord may increase rent only in accordance with Part VII and cannot charge rent in an amount greater than the lawful rent permitted under Part VII. A tenant's rent may be increased only if at least 90 days written notice of the increase is given and only if at least 12 months have elapsed since the tenant's last increase (or, if the tenant's rent has not previously been increased, since the day the rental unit was first rented to the tenant). A landlord may not increase rent by more than the annual rent increase guideline unless permitted to do so by an order of the Board or by certain agreements.

The Bill changes the provisions governing rent deposits to require interest to be paid on the rent deposit at the same rate as the rent increase guideline in effect at the time the payment of interest is due. The *Tenant Protection Act, 1997* requires interest to be paid at the rate of 6 per cent. A new provision permits a landlord to deduct from the interest payable the difference between the amount of the rent deposit paid by the tenant and the permissible amount of the rent deposit, and the amount deducted becomes part of the rent deposit. (See subsections 106 (6) and (7) of the Bill.)

A new provision prohibits a landlord from requiring a tenant to permit automatic debiting of the tenant's bank account or any other form of automatic payment for the payment of rent (see clause 108 (b) of the Bill).

A new provision permits certain discounts to be offered without affecting the lawful rent. (see subsection 111 (2) of the Bill).

The Bill changes the provision governing the determination of the annual rent increase guideline so that the guideline for a calendar year will be the percentage change from year to year in the Consumer Price Index, averaged over a 12-month period. Under the *Tenant Protection Act, 1997*, the guideline is 55 per cent of the percentage increase in an index calculated in accordance with regulations. (See subsection 120 (2) of the Bill.)

If a landlord and tenant agree to a rent increase in connection with a capital expenditure or a new service, the Bill reduces the maximum permissible increase from 4 per cent above the guideline to 3 per cent above the guideline (see subsection 121 (3) of the Bill).

If a landlord makes an application to increase rent by more than the guideline based on capital expenditures, a new provision requires the landlord to make information that accompanies the application available to tenants (see subsection 126 (4) of the Bill).

Under the *Tenant Protection Act, 1997*, unreasonable capital expenditures can be disallowed in making findings in an application to increase rent by more than the guideline, and there is a list of expenditures that cannot be found to be unreasonable. Under the Bill, a capital expenditure can justify a rent increase above the guideline only if it is an eligible capital expenditure, and a capital expenditure is an eligible capital expenditure if it appears in the list (see subsection 126 (7) of the Bill).

For the purposes of an application to increase rent by more than the guideline, a new provision states that a capital expenditure to

Partie VI – Cession, sous-location et occupation non autorisée

La partie VI porte sur la capacité du locataire de céder ou de sous-louer le logement locatif avec le consentement du locateur. Elle permet également l'expulsion des occupants non autorisés.

Partie VII – Règles relatives au loyer

La partie VII régit les questions relatives au loyer. En général, le locateur ne peut augmenter le loyer que conformément à cette partie, ni demander un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la même partie. Le loyer du locataire ne peut être augmenté que si un préavis écrit d'au moins 90 jours lui a été donné et que si au moins 12 mois se sont écoulés depuis la dernière augmentation qui lui a été demandée (ou, si son loyer n'a pas été augmenté auparavant, depuis le jour où le logement lui a été loué pour la première fois). Le locateur ne peut pas augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal d'augmentation de loyer fixé annuellement à moins d'être autorisé à le faire par une ordonnance de la Commission ou par certaines conventions.

Le projet de loi modifie les dispositions régissant les avances de loyer pour exiger le versement d'intérêts, sur le montant de celles-ci, au taux légal d'augmentation de loyer qui est en vigueur à l'échéance du versement. La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* fixe le taux des intérêts à 6 pour cent. Une nouvelle disposition autorise le locateur à déduire des intérêts payables la différence entre l'avance versée par le locataire et l'avance permise. Le montant déduit fait partie de l'avance. (Voir les paragraphes 106 (6) et (7) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition interdit au locateur d'exiger que le locataire permette le virement automatique de son compte bancaire ou une autre forme de paiement automatique pour le paiement du loyer (voir l'alinéa 108 b) du projet de loi).

Une nouvelle disposition permet d'offrir certaines remises sans que cela ait une incidence sur le loyer légal (voir le paragraphe 111 (2) du projet de loi).

Le projet de loi modifie la disposition régissant la fixation du taux légal annuel d'augmentation de loyer de sorte que le taux légal pour une année civile donnée correspond à la moyenne, sur 12 mois, du taux de variation annuelle de l'Indice des prix à la consommation. Aux termes de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, le taux légal correspond à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation d'un indice calculé conformément aux règlements. (Voir le paragraphe 120 (2) du projet de loi.)

Le projet de loi réduit l'augmentation maximale permise de 4 à 3 pour cent en sus du taux légal dans les cas où le locateur et le locataire conviennent d'une augmentation du loyer en échange d'une dépense en immobilisations ou d'un nouveau service (voir le paragraphe 121 (3) du projet de loi).

Une nouvelle disposition exige que le locateur qui présente une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal fondée sur des dépenses en immobilisations mette les renseignements qui accompagnent la requête à la disposition des locataires (voir le paragraphe 126 (4) du projet de loi).

La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* permet de refuser les dépenses en immobilisations déraisonnables lors de l'émission de conclusions à la suite d'une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal et cette loi renferme une liste de dépenses dont on ne peut conclure qu'elles sont déraisonnables. En vertu du projet de loi, une dépense en immobilisations peut justifier une augmentation de loyer en plus du taux légal uniquement s'il s'agit d'une dépense en immobilisations admissible, les dépenses en immobilisations étant admissibles si elles figurent dans la liste (voir le paragraphe 126 (7) du projet de loi).

Une nouvelle disposition indique qu'aux fins d'une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal,

replace a system or thing is not an eligible capital expenditure if the system or thing did not require major repair or replacement, unless the replacement promotes access for persons with disabilities, energy or water conservation or security (see subsection 126 (8) of the Bill).

A new provision prevents an order from being made to increase a new tenant's rent by more than the guideline as a result of a capital expenditure, if the new tenancy agreement took effect after the capital expenditure was completed (see subsection 126 (9) of the Bill).

If the Board makes an order permitting an increase in rent above the guideline as a result of operating costs related to security services and eligible capital expenditures, the Bill reduces the maximum increase attributable to those costs and expenditures in any year from 4 per cent to 3 per cent and establishes a limit of three years on the number of years in which an increase attributable to those costs and expenses may be taken (see subsection 126 (11) of the Bill).

New provisions apply to a landlord's application to increase rent by more than the guideline if the landlord has not, within the required time, completed items in work orders that relate to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, if the landlord has not completed specified repairs or replacements or other work ordered by the Board that relate to a serious breach of the landlord's obligation to maintain the residential complex in a good state of repair and fit for habitation, or if the landlord is seriously breaching that obligation. The new provisions require the Board to dismiss the application with respect to an affected rental unit or to provide, in any order permitting a rent increase of more than the guideline, that the rent charged for an affected rental unit shall not be increased pursuant to the order until the work has been done or the breach no longer affects the unit. (See subsections 126 (12) and (13) of the Bill.)

If a landlord increases a tenant's rent pursuant to a Board order that permits an increase by more than the guideline due to an extraordinary increase in utility costs, a new provision requires the landlord to provide the tenant with information about utility costs and to reduce the tenant's rent if those costs decrease during a period prescribed by regulation by more than a percentage prescribed by regulation (see section 128 of the Bill).

If a landlord increases a tenant's rent pursuant to a Board order that permits an increase by more than the guideline due to eligible capital expenditures, a new provision requires the order to specify a date on which the landlord must reduce the rent charged to that tenant, if the tenant continues to occupy the rental unit on that date (see section 129 of the Bill).

Part VIII – Smart Meters and Apportionment of Utility Costs

The provisions of this Part are new.

Section 137 of the Bill deals with smart meters for electricity. Its features include the following:

1. If a smart meter is installed by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, a landlord who has the obligation to supply electricity to a rental unit may terminate that obligation, without the consent of the tenant, by giving the tenant adequate notice and reducing the rent in accordance with rules prescribed by regulation. The termination of the obligation cannot take ef-

une dépense en immobilisations servant à remplacer des installations ou une chose n'est pas admissible si les installations ou la chose n'avaient pas besoin de réparations majeures ou d'être remplacées, sauf si le remplacement favorise soit les moyens d'accès pour les personnes atteintes d'une invalidité, soit l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau, soit la sécurité (voir le paragraphe 126 (8) du projet de loi).

Une nouvelle disposition empêche qu'une ordonnance soit rendue pour augmenter le loyer d'un nouveau locataire d'un pourcentage supérieur au taux légal en raison d'une dépense en immobilisations si la nouvelle convention de location a pris effet après que les travaux visés par la dépense en immobilisations ont été terminés (voir le paragraphe 126 (9) du projet de loi).

Si la Commission rend une ordonnance permettant d'augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal en raison de frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité et de dépenses en immobilisations admissibles, l'augmentation maximale attribuable à ces frais et dépenses qui peut être demandée au cours d'une année donnée est réduite de 4 à 3 pour cent et une telle augmentation ne peut pas être touchée pendant plus de trois ans (voir le paragraphe 126 (11) du projet de loi).

Des nouvelles dispositions s'appliquent à la requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal que présente le locateur si celui-ci n'a pas terminé dans les délais impartis les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux qui se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation, s'il n'a pas terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés que la Commission a ordonnés et qui se rapportent à un manquement grave à l'obligation qu'il a de garder l'ensemble d'habitation en bon état et propre à l'habitation ou s'il manque gravement à cette obligation. Les nouvelles dispositions exigent que la Commission rejette la requête à l'égard d'un logement locatif touché ou qu'elle prévoit, dans toute ordonnance permettant d'augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal, que le loyer demandé pour un logement touché ne doit pas être augmenté par suite de l'ordonnance jusqu'à ce que les travaux aient été terminés ou que le manquement ne touche plus le logement. (Voir les paragraphes 126 (12) et (13) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition exige que si le locateur augmente le loyer du locataire en vertu d'une ordonnance de la Commission qui permet une augmentation supérieure au taux légal en raison d'une augmentation extraordinaire des frais de services d'utilité publique, il doit fournir au locataire des renseignements sur les frais de services d'utilité publique et réduire le loyer si ces frais sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit par règlement pendant la période prescrite par règlement (voir l'article 128 du projet de loi).

Si le locateur augmente le loyer du locataire par suite d'une ordonnance de la Commission qui permet une augmentation supérieure au taux légal en raison de dépenses en immobilisations admissibles, l'ordonnance doit, selon une nouvelle disposition, préciser une date à laquelle le locateur doit réduire le loyer demandé à ce locataire s'il continue d'occuper le logement à cette date (voir l'article 129 du projet de loi).

Partie VIII – Compteurs intelligents et répartition des frais de services d'utilité publique

Les dispositions de cette partie sont nouvelles.

L'article 137 du projet de loi porte sur les compteurs d'électricité intelligents. Suivent quelques-uns de ses éléments :

1. Si un compteur intelligent est installé par une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, le locateur qui a l'obligation d'approvisionner le logement locatif en électricité peut mettre fin à cette obligation, sans le consentement du locataire, en lui remettant un avis suffisant et en réduisant son loyer conformément aux règles

fect earlier than 12 months, or such longer period as may be prescribed by regulation, after the installation of the smart meter. (See subsections 137 (3) and (4).)

2. If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord must provide a prospective tenant with information related to electricity consumption in the rental unit and must comply with obligations related to electricity conservation that may be prescribed by regulation (see subsections 137 (5) to (11)).
3. A capital expenditure made after a smart meter was installed may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity (see subsection 137 (12)).

Section 138 of the Bill deals with the apportionment of utility costs. Its features include the following:

1. A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to the rental units in the building may, without the consent of the tenants, charge each tenant a portion of the cost of the utility by giving the tenants adequate notice and reducing the rents in accordance with rules prescribed by regulation (see subsection 138 (1)).
2. If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord must provide a prospective tenant with information related to the cost of the utility and must comply with obligations related to conservation of the utility that may be prescribed by regulation (see subsections 138 (4) to (9)).
3. A capital expenditure made after a landlord charged tenants a portion of the cost of a utility may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of the utility and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of the utility (see subsection 138 (10)).

Part IX – Care Homes

Part IX contains provisions governing the responsibilities of landlords and tenants in care homes, the ability of a landlord to transfer a tenant out of a care home and the rules related to rent and other charges in care homes.

If a tenancy relating to a care home is not in writing or does not set out what has been agreed to with respect to care services and meals, a new provision permits the tenant to apply to the Board for an abatement of rent (see subsection 139 (3) of the Bill).

Under the *Tenant Protection Act, 1997*, a landlord may terminate the tenancy of a tenant in a care home when the period of tenancy agreed to has expired if the rental unit was occupied solely for the purpose of receiving agreed upon rehabilitative or therapeutic services, but only if no other tenant of the care home occupying a rental unit solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years. The Bill replaces the two-year period with a period prescribed by the regulations (see clause 144 (1)

prescrites par règlement. Il ne peut toutefois pas y mettre fin moins de 12 mois, ou moins que la période plus longue qui est prescrite par règlement, après l'installation du compteur intelligent. (Voir les paragraphes 137 (3) et (4)).

2. Si un compteur intelligent est installé pour le logement locatif, le locateur doit fournir à un locataire éventuel des renseignements concernant la consommation d'électricité du logement et doit respecter les exigences en matière d'économie d'électricité qui sont prescrites par règlement (voir les paragraphes 137 (5) à (11)).
3. Le locateur ne peut pas se fonder sur une dépense en immobilisations engagée après l'installation d'un compteur intelligent dans une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal si la dépense n'a pas favorisé des économies d'électricité et que le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une qui favorisait de telles économies (voir le paragraphe 137 (12)).

L'article 138 du projet de loi traite de la répartition des frais de services d'utilité publique. Suivent quelques-uns de ses éléments :

1. Le locateur d'un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d'utilité publique aux logements de l'immeuble peut, sans le consentement des locataires, demander à chacun de ceux-ci une partie des frais du service en leur remettant un avis suffisant et en réduisant leur loyer conformément aux règles prescrites par règlement (voir le paragraphe 138 (1)).
2. Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique doit fournir à un locataire éventuel des renseignements concernant le coût du service et doit respecter les exigences en matière d'économie du service qui sont prescrites par règlement (voir les paragraphes 138 (4) à (9)).
3. Le locateur ne peut pas se fonder sur une dépense en immobilisations engagée après qu'il a demandé une partie des frais d'un service d'utilité publique aux locataires dans une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal si la dépense n'a pas favorisé des économies du service et que le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une qui favorisait de telles économies (voir le paragraphe 138 (10)).

Partie IX – Maisons de soins

La partie IX renferme des dispositions régissant les responsabilités des locateurs et des locataires de maisons de soins, la capacité du locateur de transférer un locataire d'une telle maison et les règles relatives au loyer et à d'autres frais.

Une nouvelle disposition autorise le locataire d'une maison de soins à présenter une requête en diminution de loyer à la Commission si sa convention de location n'est pas par écrit ou qu'elle n'énonce pas ce dont il a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas (voir le paragraphe 139 (3) du projet de loi).

En vertu de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, le locateur peut résilier la location du locataire d'une maison de soins lorsque la période de location convenue a expiré si le logement locatif était occupé uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques convenus, mais seulement si aucun autre locataire de la maison de soins qui occupe un logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques n'est autorisé à y résider pendant plus de deux ans. Le projet de

(b) of the Bill).

New provisions permit a tenant of a care home who terminates a tenancy to require the landlord to stop the provision of care services and meals before the date the tenancy terminates (see subsections 145 (2), (3) and (4) of the Bill).

A new provision prohibits a landlord of a care home from doing anything to prevent a tenant from obtaining care services from a person of the tenant's choice that are in addition to care services provided under the tenancy agreement, and prohibits the landlord from interfering with the provision of those services (see section 147 of the Bill).

Part X – Mobile Home Parks and Land Lease Communities

Part X contains provisions governing the responsibilities of landlords and tenants in mobile home parks, the termination of tenancies in mobile home parks and the rules related to rent and other charges in mobile home parks. The provisions of Part X relating to mobile home parks apply, with necessary modifications, to land lease communities.

A new provision requires a landlord of a mobile home park who establishes rules to provide a written copy of the rules to the tenants. If the landlord fails to comply with this obligation, the obligation to pay rent is suspended. (See section 154 of the Bill.)

If a tenant is obligated to pay a landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant, a new provision requires the landlord to provide the tenant with information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes (see section 155 of the Bill).

The provision relating to the assignment of a site for a mobile home when the tenant has sold the tenant's mobile home to the potential assignee is changed to permit the landlord to refuse consent if, on application by the landlord, the Board determines that the landlord's grounds for refusing are reasonable (see section 159 of the Bill).

A new provision deals with the amount of compensation owing to a tenant of a mobile home park who receives notice of termination for the purposes of demolition, conversion to non-residential use, or repairs or renovations (see subsection 164 (2)).

Part XI – The Landlord and Tenant Board

The Ontario Rental Housing Tribunal is continued as the Landlord and Tenant Board (see subsection 168 (1) of the Bill).

Part XI also includes general provisions dealing with the composition, jurisdiction and role of the Board.

Part XII – Board Proceedings

Part XII deals with procedural and other matters related to Board proceedings.

The Bill does not contain provisions like those of the *Tenant Protection Act, 1997* that, with respect to certain applications (including applications for eviction orders, for arrears of rent and for payment of money collected illegally), permit orders to be made without holding a hearing if the respondent does not file a dispute (see sections 177 and 192 of the *Tenant Protection Act, 1997*).

loi remplace la période de deux ans par la période que prescrivent les règlements (voir l'alinéa 144 (1) b) du projet de loi).

De nouvelles dispositions permettent au locataire d'une maison de soins qui résilie la location d'exiger que le locateur cesse de fournir les services en matière de soins et les repas avant la date de résiliation (voir les paragraphes 145 (2), (3) et (4) du projet de loi).

Une nouvelle disposition interdit au locateur d'une maison de soins de faire quoi que ce soit pour empêcher un locataire d'obtenir, de la personne de son choix, des services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location et d'entraver la fourniture de ces services (voir l'article 147 du projet de loi).

Partie X – Parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers

La partie X renferme des dispositions régissant les responsabilités des locateurs et des locataires de parcs de maisons mobiles, la résiliation des locations dans de tels parcs et les règles relatives au loyer et aux autres droits qui s'y appliquent. Les dispositions de la partie X qui se rapportent aux parcs de maisons mobiles s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux zones résidentielles à baux fonciers.

Une nouvelle disposition exige que le locateur d'un parc de maisons mobiles qui établit des règles en remette une copie écrite aux locataires, faute de quoi l'obligation de payer le loyer est suspendue. (Voir l'article 154 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition prévoit que si le locataire est tenu de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers que celui-ci a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire, le locateur doit lui fournir les renseignements de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière (voir l'article 155 du projet de loi).

La disposition relative à la cession de l'emplacement d'une maison mobile que le locataire a vendue au cessionnaire éventuel est modifiée pour permettre au locateur de refuser son consentement si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée par le locateur, que les motifs de son refus sont raisonnables (voir l'article 159 du projet de loi).

Une nouvelle disposition traite de l'indemnité à laquelle a droit le locataire d'un parc de maisons mobiles qui reçoit un avis de résiliation aux fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation (voir le paragraphe 164 (2)).

Partie XI – Commission de la location immobilière

Le Tribunal du logement de l'Ontario est prorogé sous le nom de Commission de la location immobilière (voir le paragraphe 168 (1) du projet de loi).

La partie XI comporte également des dispositions générales traitant de la composition, de la compétence et du rôle de la Commission.

Partie XII – Instances devant la Commission

La partie XII traite des questions de procédure et autres se rapportant aux instances devant la Commission.

Le projet de loi ne renferme pas de dispositions semblables à celles de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* qui, à l'égard de certaines requêtes (y compris celles demandant une ordonnance d'éviction, de paiement d'arriéré de loyer ou de paiement de sommes perçues illégalement), permettent de rendre l'ordonnance demandée sans tenir d'audience si l'intimé ne dépose pas de contestation (voir les articles 177 et 192 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*).

A new provision requires the Board to notify the respondent and, where possible, provide the respondent with additional information when an application is made to the Board, except in the circumstances prescribed by regulation (see section 189 of the Bill).

The largest rent increase that can be mediated by the Board for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home is reduced from 4 per cent above the guideline to 3 per cent above the guideline (see subsection 194 (3) of the Bill).

The Bill expands the Board's power to permit payment of money into the Board so that the Board may allow a tenant to pay all or part of the tenant's rent into the Board if the tenant is making an application for a determination of whether the landlord has breached the obligation to provide and maintain the residential complex in a good state of repair and fit for habitation and to comply with health, safety, housing and maintenance standards (see clause 195 (1) (b) of the Bill).

If a landlord makes an application to the Board based on non-payment of rent and the parties reach a written agreement resolving the subject-matter of the application, a new provision permits the Board to make an order based on the agreement, without holding a hearing, for the payment of arrears and certain other amounts. An order under this provision cannot terminate the tenancy. (See section 206 of the Bill.)

A new provision makes clear that the Board may review a decision or order if a party to a proceeding was not reasonably able to participate in the proceeding (see subsection 209 (2) of the Bill).

Part XIII – Municipal Vital Services By-laws

Part XIII gives the council of a local municipality the power to pass by-laws requiring landlords to provide adequate and suitable vital services and prohibiting suppliers from ceasing to provide the vital service unless notice has been given to the municipality. If a landlord does not provide the vital service in accordance with the by-law, the municipality may arrange for the service to be provided.

Part XIV – Maintenance Standards

Part XIV makes maintenance standards prescribed by regulation applicable to a residential complex if the complex is located in unorganized territory, there is no applicable municipal property standards by-law, or other circumstances prescribed by regulation apply. If a tenant complains about the standard of maintenance in a residential complex to which the prescribed standards apply, the Minister of Municipal Affairs and Housing is required to cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary. The inspector may give the landlord a work order requiring compliance with the prescribed standards.

Part XV – Administration and Enforcement

Part XV sets out the responsibilities of the Minister and provides for inspections and investigations.

Part XVI – Offences

Part XVI deals with offences and their prosecution. The maximum fine payable on conviction is increased from \$10,000 to \$25,000 in the case of an individual, and from \$50,000 to \$100,000 in the case of a corporation.

Part XVII – Regulations

Part XVII sets out the Lieutenant Governor in Council's regulation-making authority.

Une nouvelle disposition exige que la Commission avise l'intimé et lui fournisse si possible des renseignements additionnels lorsqu'une requête lui est présentée, sauf dans les circonstances prescrites par règlement (voir l'article 189 du projet de loi).

L'augmentation de loyer la plus élevée que la Commission peut fixer par médiation dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier passe de 4 à 3 pour cent au-dessus du taux légal (voir le paragraphe 194 (3) du projet de loi).

Le projet de loi élargit le pouvoir de la Commission de permettre que des sommes lui soient consignées de sorte qu'elle peut autoriser le locataire à lui consigner la totalité ou une partie de son loyer s'il présente une requête pour lui demander de déterminer si le locateur a manqué à l'obligation qu'il a de garder l'ensemble d'habitation en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation (voir l'alinéa 195 (1) b) du projet de loi).

Si le locateur présente une requête à la Commission fondée sur le non-paiement du loyer et que les parties parviennent à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête, la Commission peut, en vertu d'une nouvelle disposition, rendre une ordonnance fondée sur l'entente, sans tenir d'audience, pour le paiement de l'arriéré et d'autres sommes. Une ordonnance rendue en vertu de cette disposition ne peut pas résilier la location. (Voir l'article 206 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition précise que la Commission peut ré-examiner une décision ou une ordonnance si une partie à une instance n'a pas pu raisonnablement participer à celle-ci (voir le paragraphe 209 (2) du projet de loi).

Partie XIII – Règlements municipaux sur les services essentiels

La partie XIII donne au conseil d'une municipalité locale le pouvoir d'adopter des règlements exigeant que les locateurs fournissent des services essentiels suffisants et appropriés et interdisant aux fournisseurs de cesser de fournir ces services sans en aviser la municipalité. Si le locateur ne fournit pas le service essentiel contrairement au règlement municipal, la municipalité peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.

Partie XIV – Normes d'entretien

La partie XIV rend applicables à un ensemble d'habitation les normes d'entretien prescrites par règlement s'il est situé dans un territoire non érigé en municipalité, qu'aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique à lui ou que les circonstances prescrites par règlement s'appliquent. Si le locataire se plaint de la norme d'entretien qui a cours dans un ensemble auquel s'appliquent les normes prescrites, le ministre des Affaires municipales et du Logement doit faire effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur, lequel peut donner au locateur un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer aux normes prescrites.

Partie XV – Application et exécution

La partie XV énonce les responsabilités du ministre et traite des enquêtes et des inspections.

Partie XVI – Infractions

La partie XVI traite des infractions et des poursuites intentées à leur égard. L'amende maximale qui est payable en cas de déclaration de culpabilité passe de 10 000 \$ à 25 000 \$ dans le cas d'une personne physique et de 50 000 \$ à 100 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Partie XVII – Règlements

La partie XVII énonce les pouvoirs réglementaires du lieutenant-gouverneur en conseil.

Part XVIII – Transition

Part XVIII deals with transitional matters. In general, applications made to the Ontario Rental Housing Tribunal before the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed will be continued under that Act. However, there are several procedural modifications to those applications. For example, the default procedure in the *Tenant Protection Act, 1997* that permits orders to be made without holding a hearing in certain applications will not apply. (See section 242 of the Bill.)

Part XIX – Other Matters

Part XIX deals with consequential amendments to other Acts, overlapping provisions in Bill 14, and the commencement and short title of the Bill.

Although most of the Bill (including the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997*) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, two amendments to the *Tenant Protection Act, 1997* come into force on the day the Bill receives Royal Assent. These amendments are as follows (see section 258 of the Bill):

1. The provision of the *Tenant Protection Act, 1997* that permits rent increases up to the maximum rent that was formerly allowed by the *Rent Control Act, 1992* is repealed. If, on or after the first reading date of the Bill, a landlord increases rent under that provision, any amount collected by the landlord in excess of the amount that the landlord would otherwise have been authorized to collect shall be deemed to be money the landlord collected in contravention of the *Tenant Protection Act, 1997*. An exception is made if notice of the rent increase was given before the first reading date of the Bill.
2. If an application is made, on or after the first reading date of the Bill, to increase a tenant's rent by more than the guideline and an order is issued that permits an increase due to capital expenditures, the order must require the landlord to reduce the rent charged to that tenant on the 15th anniversary of the first day that an increase could have been charged under the order, if the tenant continues to occupy the rental unit on that anniversary.

Partie XVIII – Dispositions transitoires

La partie XVIII traite des questions transitoires. En général, les requêtes présentées au Tribunal du logement de l'Ontario avant l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* seront poursuivies en vertu de cette loi. Toutefois, plusieurs modifications de nature procédurale leur sont apportées. Par exemple, la procédure par défaut prévue par cette loi qui permet de rendre une ordonnance sans tenir d'audience dans le cas de certaines requêtes ne s'appliquera pas. (Voir l'article 242 du projet de loi.)

Partie XIX – Autres questions

La partie XIX traite des modifications corrélatives apportées à d'autres lois, des dispositions chevauchantes du projet de loi 14 ainsi que de l'entrée en vigueur et du titre abrégé du projet de loi.

Même si la majeure partie du projet de loi, y compris l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, deux modifications apportées à cette loi entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale. Ces modifications sont les suivantes (voir l'article 258 du projet de loi) :

1. Est abrogée la disposition de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* qui permet les augmentations de loyer jusqu'à concurrence du loyer maximal permis précédemment par la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*. Si, le jour de la première lecture du projet de loi ou après ce jour, le locateur augmente le loyer en vertu de cette disposition, toute somme qu'il a perçue du locataire en sus de celle qu'il aurait par ailleurs été autorisé à percevoir est réputée une somme qu'il a perçue contrairement à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. Une exception est prévue dans les cas où un avis de l'augmentation de loyer a été donné avant le jour de la première lecture.
2. Si une requête est présentée, le jour de la première lecture du projet de loi ou après ce jour, en vue d'augmenter le loyer du locataire d'un pourcentage supérieur au taux légal et qu'est rendue une ordonnance qui permet une augmentation en raison de dépenses en immobilisations, l'ordonnance doit exiger que le locateur réduise le loyer demandé à ce locataire le 15^e anniversaire du premier jour où une augmentation aurait pu être demandée aux termes de l'ordonnance, si le locataire continue d'occuper le logement le jour de cet anniversaire.

**An Act to revise
the law governing
residential tenancies**

**Loi révisant
le droit régissant
la location à usage d'habitation**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.c-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

**PART I
INTRODUCTION**

1. Purposes of Act
2. Interpretation
3. Application of Act
4. Provisions conflicting with Act void
5. Exemptions from Act
6. Other exemptions
7. Exemptions related to social, etc., housing
8. Rent geared-to-income
9. Application to determine issues

**PART II
TENANCY AGREEMENTS**

10. Selecting prospective tenants
11. Information to be provided by landlord
12. Tenancy agreement
13. Commencement of tenancy
14. "No pet" provisions void
15. Acceleration clause void
16. Minimize losses
17. Covenants interdependent
18. Covenants running with land
19. Frustrated contracts

**PART III
RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS**

20. Landlord's responsibility to repair
21. Landlord's responsibility re services
22. Landlord not to interfere with reasonable enjoyment
23. Landlord not to harass, etc.
24. Changing locks
25. Privacy
26. Entry without notice
27. Entry with notice
28. Entry by canvassers
29. Tenant applications
30. Order, repair, comply with standards
31. Other orders re s. 29
32. Eviction with termination order

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTRODUCTION**

1. Objets de la Loi
2. Interprétation
3. Champ d'application de la Loi
4. Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi
5. Exclusions
6. Autres exclusions
7. Exclusions, logement social
8. Loyer indexé sur le revenu
9. Requête en vue de trancher des questions

**PARTIE II
CONVENTIONS DE LOCATION**

10. Choix des locataires éventuels
11. Renseignements que le locateur doit remettre
12. Conventions de location
13. Début de la location
14. Nullité des dispositions interdisant les animaux
15. Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location
16. Obligation de réduire les pertes au minimum
17. Engagements coexistants
18. Engagements rattachés aux biens-fonds
19. Contrats inexécutables

**PARTIE III
RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS**

20. Obligation du locateur d'effectuer les réparations
21. Responsabilité du locateur à l'égard des services
22. Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable
23. Interdiction pour le locateur de harceler
24. Changement des serrures
25. Droit à la vie privée
26. Entrée sans préavis
27. Entrée avec préavis
28. Droit d'accès des candidats à une élection
29. Requêtes du locataire
30. Ordonnance, réparations, conformité aux normes
31. Autres ordonnances : art. 29
32. Expulsion : ordonnance de résiliation

PART IV RESPONSIBILITIES OF TENANTS

- 33. Tenant's responsibility for cleanliness
- 34. Tenant's responsibility for repair of damage
- 35. Changing locks
- 36. Tenant not to harass, etc.

PART V SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES

SECURITY OF TENURE

- 37. Termination only in accordance with Act
- 38. Deemed renewal where no notice
- 39. Restriction on recovery of possession
- 40. Distress abolished
- 41. Disposal of abandoned property if unit vacated
- 42. Disposal of property, unit abandoned

NOTICE OF TERMINATION – GENERAL

- 43. Notice of termination
- 44. Period of notice
- 45. Effect of payment
- 46. Where notice void

NOTICE BY TENANT

- 47. Tenant's notice to terminate, end of period or term

NOTICE BY LANDLORD AT END OF PERIOD OR TERM

- 48. Notice, landlord personally, etc., requires unit
- 49. Notice, purchaser personally requires unit
- 50. Notice, demolition, conversion or repairs
- 51. Conversion to condominium, security of tenure
- 52. Compensation, demolition or conversion
- 53. Tenant's right of first refusal, repair or renovation
- 54. Tenant's right to compensation, repair or renovation
- 55. Tenant's right to compensation, severance
- 56. Security of tenure, severance, subdivision
- 57. Former tenant's application where notice given in bad faith
- 58. Notice at end of term or period, additional grounds

NOTICE BY LANDLORD BEFORE END OF PERIOD OR TERM

- 59. Non-payment of rent
- 60. Termination for cause, misrepresentation of income
- 61. Termination for cause, illegal act
- 62. Termination for cause, damage
- 63. Termination for cause, damage, shorter notice period
- 64. Termination for cause, reasonable enjoyment
- 65. Termination for cause, reasonable enjoyment of landlord in small building
- 66. Termination for cause, act impairs safety
- 67. Termination for cause, too many persons
- 68. Notice of termination, further contravention

PARTIE IV RESPONSABILITÉS DES LOCATAIRES

- 33. Responsabilité du locataire à l'égard de la propreté
- 34. Responsabilité du locataire à l'égard de la réparation des dommages
- 35. Changement des serrures
- 36. Interdiction pour le locataire de harceler

PARTIE V DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

- 37. La résiliation doit se faire conformément à la Loi
- 38. Conséquence de l'omission de donner un avis
- 39. Restriction relative à la reprise de possession
- 40. Abolition de la saisie-gagerie
- 41. Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement
- 42. Disposition des biens, logement abandonné

AVIS DE RÉSILIATION – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 43. Avis de résiliation
- 44. Préavis
- 45. Effet du paiement
- 46. Nullité de l'avis

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATAIRE

- 47. Avis de résiliation donné par le locataire, expiration de la période ou terme

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME

- 48. Avis, le locateur veut reprendre possession des lieux pour lui-même
- 49. Avis, l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
- 50. Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 51. Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux
- 52. Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage
- 53. Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation
- 54. Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation
- 55. Droit du locataire à une indemnité, disjonction
- 56. Droit au maintien dans les lieux, disjonction, lotissement
- 57. Requête d'un ancien locataire, avis donné de mauvaise foi
- 58. Avis à l'expiration de la période ou au terme, autres motifs

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME

- 59. Non-paiement du loyer
- 60. Résiliation motivée, assertion inexacte quant au revenu
- 61. Résiliation motivée, acte illicite
- 62. Résiliation motivée, dommages
- 63. Résiliation motivée, dommages, délai d'avis plus court
- 64. Résiliation motivée, jouissance raisonnable
- 65. Résiliation motivée, jouissance raisonnable du locateur dans un petit immeuble
- 66. Résiliation motivée, acte dangereux
- 67. Résiliation motivée, surpeuplement
- 68. Avis de résiliation, nouvelle contravention

APPLICATION BY LANDLORD – AFTER NOTICE OF TERMINATION

- 69. Application by landlord
- 70. No application during remedy period
- 71. Immediate application
- 72. Landlord or purchaser personally requires premises
- 73. Demolition, conversion, repairs
- 74. Non-payment of rent
- 75. Illegal act
- 76. Application based on animals

APPLICATION BY LANDLORD – NO NOTICE OF TERMINATION

- 77. Agreement to terminate, tenant's notice
- 78. Application based on previous order, mediated settlement
- 79. Abandonment of rental unit

EVICTION ORDERS

- 80. Effective date of order
- 81. Expiry date of order
- 82. Tenant issues in application for non-payment of rent
- 83. Power of Board, eviction
- 84. Expedited eviction order
- 85. Effect of eviction order

COMPENSATION FOR LANDLORD

- 86. Compensation, unit not vacated
- 87. Application
- 88. Arrears of rent when tenant abandons or vacates without notice
- 89. Compensation for damage
- 90. Compensation, misrepresentation of income

DEATH OF TENANT

- 91. Death of tenant
- 92. Landlord may dispose of property

SUPERINTENDENT'S PREMISES

- 93. Termination of tenancy
- 94. Application to Board

PART VI ASSIGNMENT, SUBLETTING AND UNAUTHORIZED OCCUPANCY

- 95. Assignment of tenancy
- 96. Tenant's notice to terminate, refusal of assignment
- 97. Subletting rental unit
- 98. Tenant application
- 99. Tenant's notice, application re subtenant
- 100. Unauthorized occupancy
- 101. Overholding subtenant
- 102. Compensation, overholding subtenant
- 103. Compensation, unauthorized occupant
- 104. Miscellaneous new tenancy agreements

PART VII RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

- 105. Security deposits, limitation
- 106. Rent deposit may be required
- 107. Rent deposit, prospective tenant
- 108. Post-dated cheques, etc.
- 109. Receipt for payment

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR APRÈS LA REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION

- 69. Requête présentée par le locateur
- 70. Interdiction de présenter une requête pendant le délai de rectification
- 71. Requête immédiate
- 72. Cas où le locateur ou l'acheteur veut la possession des lieux pour son usage personnel
- 73. Démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 74. Non-paiement du loyer
- 75. Acte illicite
- 76. Requête fondée sur la présence d'animaux

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR SANS AVOIR DONNÉ D'AVIS DE RÉSILIATION

- 77. Convention de résiliation, avis donné par le locataire
- 78. Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation
- 79. Abandon du logement locatif

ORDONNANCES D'EXPULSION

- 80. Date d'effet de l'ordonnance
- 81. Date d'expiration de l'ordonnance
- 82. Questions émanant des locataires : requêtes pour non-paiement du loyer
- 83. Pouvoir de la Commission, expulsion
- 84. Exécution accélérée de l'ordonnance d'expulsion
- 85. Effet de l'ordonnance d'expulsion

INDEMNITÉ POUR LE LOCATEUR

- 86. Indemnité pour usage ultérieur
- 87. Requête
- 88. Arriéré de loyer : abandon ou libération sans avis
- 89. Indemnité pour dommages
- 90. Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

DÉCÈS DU LOCATAIRE

- 91. Décès du locataire
- 92. Pouvoir du locateur de disposer des biens

LOGEMENT DE CONCIERGE

- 93. Résiliation de la location
- 94. Présentation d'une requête à la Commission

PARTIE VI CESSION, SOUS-LOCATION ET OCCUPATION NON AUTORISÉE

- 95. Cession de la location
- 96. Avis de résiliation donné par le locataire : refus de consentir à la cession
- 97. Sous-location du logement locatif
- 98. Requête du locataire
- 99. Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire
- 100. Occupation non autorisée
- 101. Sous-locataire après terme
- 102. Indemnité, sous-locataire après terme
- 103. Indemnité : occupant non autorisé
- 104. Nouvelles conventions de location

PARTIE VII RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

- 105. Restriction, dépôts de garantie
- 106. Pouvoir d'exiger une avance de loyer
- 107. Avance de loyer, locataire éventuel
- 108. Chèques postdatés et paiements automatiques
- 109. Reçu

GENERAL RULES GOVERNING AMOUNT OF RENT

- 110. Landlord's duty, rent increases
- 111. Landlord not to charge more than lawful rent
- 112. Lawful rent when this section comes into force
- 113. Lawful rent for new tenant
- 114. Notice to new tenant, order under par. 6, 7 or 8 of s. 30 (1) in effect
- 115. Application by new tenant

NOTICE OF RENT INCREASE

- 116. Notice of rent increase required
- 117. Compliance by landlord, no notice required
- 118. Deemed acceptance where no notice of termination

12-MONTH RULE

- 119. 12-month rule

GUIDELINE

- 120. Guideline increase

AGREEMENTS TO INCREASE OR DECREASE RENT

- 121. Agreement
- 122. Tenant application
- 123. Additional services, etc.
- 124. Coerced agreement void
- 125. Decrease in services, etc.

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE

- 126. Application for above guideline increase
- 127. Two ordered increases

REDUCTIONS OF RENT

- 128. Utilities
- 129. Capital expenditures
- 130. Reduction in services
- 131. Municipal taxes
- 132. Application for variation
- 133. Application, reduction in municipal taxes

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

- 134. Additional charges prohibited

MONEY COLLECTED ILLEGALLY

- 135. Money collected illegally
- 136. Rent deemed lawful

PART VIII SMART METERS AND APPORTIONMENT OF UTILITY COSTS

- 137. Smart meters
- 138. Apportionment of utility costs

PART IX CARE HOMES

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

- 139. Agreement required
- 140. Information to tenant
- 141. Tenancy agreement: consultation, cancellation
- 142. Entry to check condition of tenant
- 143. Assignment, subletting in care homes
- 144. Notice of termination
- 145. Termination, care homes
- 146. Notice of termination, demolition, conversion or repairs
- 147. External care providers

RÈGLES GÉNÉRALES RÉGISSANT LE MONTANT DU LOYER

- 110. Obligation du locateur, augmentations de loyer
- 111. Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal
- 112. Loyer légal lors de l'entrée en vigueur du présent article
- 113. Loyer légal du nouveau locataire
- 114. Avis au nouveau locataire : ordonnance rendue en vertu de la disp. 6, 7 ou 8 du par. 30 (1) en vigueur
- 115. Requête présentée par le nouveau locataire

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

- 116. Avis d'augmentation de loyer exigé
- 117. Conformité du locateur : aucun avis exigé
- 118. Défaut d'avis de résiliation

RÈGLE DES 12 MOIS

- 119. Règle des 12 mois

TAUX LÉGAL

- 120. Augmentation du taux légal

CONVENTIONS D'AUGMENTATION OU DE RÉDUCTION
DU LOYER

- 121. Convention
- 122. Requête présentée par le locataire
- 123. Augmentation des services
- 124. Nullité de la convention conclue sous la contrainte
- 125. Réduction des services

REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER
PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR

- 126. Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal
- 127. Cooccurrence de deux augmentations

RÉDUCTION DU LOYER

- 128. Services d'utilité publique
- 129. Dépenses en immobilisations
- 130. Réduction des services
- 131. Impôts municipaux
- 132. Requête en modification
- 133. Requête : réduction des impôts municipaux

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

- 134. Charges supplémentaires interdites

SOMMES PERÇUES ILLÉGALEMENT

- 135. Sommes perçues illégalement
- 136. Loyer réputé légal

PARTIE VIII COMPTEURS INTELLIGENTS ET RÉPARTITION DES FRAIS DE SERVICES D'UTILITÉ PUBLIQUE

- 137. Compteurs intelligents
- 138. Répartition des frais de services d'utilité publique

PARTIE IX MAISONS DE SOINS

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

- 139. Convention exigée
- 140. Renseignements fournis au locataire
- 141. Convention de location
- 142. Entrée pour vérifier l'état du locataire
- 143. Cession, sous-location dans le cas des maisons de soins
- 144. Avis de résiliation
- 145. Résiliation, maison de soins
- 146. Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations
- 147. Fournisseurs de soins externes

TRANSFERRING TENANCY

148. Transferring tenancy
 RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES
 149. Rent in care home
 150. Notice of increased charges
 151. Certain charges permitted

**PART X
 MOBILE HOME PARKS AND
 LAND LEASE COMMUNITIES**

GENERAL

152. Application
 153. Interpretation
 RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS
 154. Park rules
 155. Information about property assessment
 156. Tenant's right to sell, etc.
 157. Landlord's right of first refusal
 158. Advertising a sale
 159. Assignment
 160. Restraint of trade prohibited
 161. Responsibility of landlord

TERMINATION OF TENANCIES

162. Mobile home abandoned
 163. Death of mobile home owner
 164. Termination under s. 50
 RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES
 165. Assignment of existing tenancy agreement
 166. Entrance and exit fees limited
 167. Increased capital expenditures

**PART XI
 THE LANDLORD AND TENANT BOARD**

168. Board
 169. Composition
 170. Chair and vice-chair
 171. Quorum
 172. Conflict of interest
 173. Expiry of term
 174. Power to determine law and fact
 175. Members, mediators not compellable
 176. Rules and Guidelines Committee
 177. Information on rights and obligations
 178. Employees
 179. Professional assistance
 180. Reports
 181. Board may set, charge fees
 182. Fee refunded, review

**PART XII
 BOARD PROCEEDINGS**

183. Expeditious procedures
 184. SPPA applies
 185. Form of application
 186. Combining applications
 187. Parties
 188. Service
 189. Notice by Board
 190. Board may extend, shorten time
 191. How notice or document given
 192. How notice or document given to Board

TRANSFERT DE LA LOCATION

148. Transfert de la location
 RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET À D'AUTRES FRAIS
 149. Loyer demandé dans la maison de soins
 150. Avis d'augmentation des prix
 151. Certains prix permis

**PARTIE X
 PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES
 RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

152. Application
 153. Interprétation
 RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES
 154. Règles des parcs
 155. Renseignements sur l'évaluation foncière
 156. Droit de vente du locataire
 157. Droit de première option du locateur
 158. Vente : moyens d'annonce
 159. Cession
 160. Interdiction de restreindre la liberté du commerce
 161. Obligations du locateur

RÉSILIATION DES LOCATIONS

162. Abandon de la maison mobile
 163. Décès du propriétaire de la maison mobile
 164. Résiliation en vertu de l'art. 50
 RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS
 165. Cession de la convention de location
 166. Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie
 167. Augmentation des dépenses en immobilisations

**PARTIE XI
 COMMISSION DE LA LOCATION IMMOBILIÈRE**

168. Commission
 169. Composition
 170. Président et vice-président
 171. Quorum
 172. Conflit d'intérêts
 173. Expiration du mandat
 174. Pouvoir de décider des questions de fait et de droit
 175. Contrainte interdite
 176. Comité des règles et des lignes directrices
 177. Renseignements sur les droits et obligations
 178. Employés
 179. Aide professionnelle
 180. Rapports
 181. Pouvoir de la Commission de fixer et de demander des droits
 182. Remboursement des droits, réexamen

**PARTIE XII
 INSTANCES DEVANT LA COMMISSION**

183. Procédure accélérée
 184. Application
 185. Formule de requête
 186. Jonction des requêtes
 187. Parties
 188. Signification
 189. Avis donné par la Commission
 190. Pouvoir de la Commission de proroger ou de raccourcir les délais
 191. Façons de donner un avis ou un document
 192. Façons de donner un avis ou un document à la Commission

- 193. Time
- 194. Board may mediate
- 195. Money paid to Board
- 196. Board may refuse to proceed if money owing
- 197. Where Board may dismiss
- 198. Joinder and severance of applications
- 199. Application severed
- 200. Amendment and withdrawal of applications
- 201. Other powers of Board
- 202. Findings of Board
- 203. Determinations related to housing assistance
- 204. Conditions in order
- 205. Order payment
- 206. Agreement to settle matter
- 207. Monetary jurisdiction; deduction of rent; interest
- 208. Notice of decision
- 209. Order final, binding
- 210. Appeal rights
- 211. Board may appeal Court decision
- 212. Substantial compliance sufficient
- 213. Electronic documents
- 214. Contingency fees, limitation

PART XIII MUNICIPAL VITAL SERVICES BY-LAWS

- 215. Definition
- 216. By-laws respecting vital services
- 217. Notice by supplier
- 218. Inspection
- 219. Services by municipality
- 220. Appeal
- 221. Payments transferred
- 222. Use of money
- 223. Immunity

PART XIV MAINTENANCE STANDARDS

- 224. Prescribed standards and complaints
- 225. Inspector's work order
- 226. Review of work order

PART XV ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

- 227. Duties of Minister
- 228. Delegation
- 229. Investigators and inspectors
- 230. Inspections
- 231. Warrant
- 232. Protection from personal liability

PART XVI OFFENCES

- 233. Offences requiring knowledge
- 234. Other offences
- 235. Harassment, interference with reasonable enjoyment
- 236. Attempts
- 237. Directors and officers
- 238. Penalties
- 239. Limitation
- 240. Evidence

PART XVII REGULATIONS

- 241. Regulations

- 193. Délais
- 194. Pouvoir de médiation de la Commission
- 195. Sommes consignées à la Commission
- 196. Refus de la Commission en cas de défaut de paiement
- 197. Cas où la Commission peut rejeter une requête
- 198. Jonction et séparation des requêtes
- 199. Séparation des requêtes
- 200. Modification et retrait d'une requête
- 201. Autres pouvoirs de la Commission
- 202. Conclusions de la Commission
- 203. Décisions au sujet de l'aide au logement
- 204. Conditions de l'ordonnance
- 205. Ordonnance de paiement
- 206. Entente de règlement
- 207. Compétence d'attribution de la Commission et déduction du loyer
- 208. Avis de décision
- 209. Ordonnance définitive
- 210. Droit d'appel
- 211. Pouvoir de la Commission d'interjeter appel de la décision de la Cour
- 212. Fait de se conformer pour l'essentiel
- 213. Documents électroniques
- 214. Restriction, honoraires conditionnels

PARTIE XIII RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES SERVICES ESSENTIELS

- 215. Définition
- 216. Règlements municipaux sur les services essentiels
- 217. Avis du fournisseur
- 218. Inspection
- 219. Services fournis par la municipalité
- 220. Appel
- 221. Transfert des paiements
- 222. Utilisation des fonds
- 223. Immunité

PARTIE XIV NORMES D'ENTRETIEN

- 224. Normes prescrites et plaintes
- 225. Ordre d'exécution de travaux
- 226. Révision de l'ordre d'exécution de travaux

PARTIE XV APPLICATION ET EXÉCUTION

- 227. Fonctions du ministre
- 228. Délégation
- 229. Enquêteurs et inspecteurs
- 230. Inspections
- 231. Mandat
- 232. Immunité

PARTIE XVI INFRACTIONS

- 233. Infractions commises sciemment
- 234. Autres infractions
- 235. Harcèlement ou entrave de la jouissance raisonnable
- 236. Tentatives
- 237. Administrateurs et dirigeants
- 238. Pénalités
- 239. Prescription
- 240. Preuve

PARTIE XVII RÈGLEMENTS

- 241. Règlements

PART XVIII TRANSITION

- 242. Applications made under Tenant Protection Act, 1997
- 243. Proceedings before other bodies under earlier legislation
- 244. Orders, etc., under former Act
- 245. Information from former Rent Registry
- 246. Use of certain forms

PART XIX OTHER MATTERS

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 247. Commercial Tenancies Act
- 248. Condominium Act, 1998
- 249. Consumer Protection Act, 2002
- 250. Co-operative Corporations Act
- 251. Education Act
- 252. Mortgages Act
- 253. Personal Health Information Protection Act, 2004
- 254. Private Security and Investigative Services Act, 2005
- 255. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
- 256. Residential Complex Sales Representation Act
- 257. Social Housing Reform Act, 2000
- 258. Tenant Protection Act, 1997, amendments
- 259. Tenant Protection Act, 1997, repeal
- 260. Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993

ACCESS TO JUSTICE ACT, 2006 (BILL 14)

- 261. Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 262. Commencement
- 263. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTRODUCTION

Purposes of Act

1. The purposes of this Act are to provide protection for residential tenants from unlawful rent increases and unlawful evictions, to establish a framework for the regulation of residential rents, to balance the rights and responsibilities of residential landlords and tenants and to provide for the adjudication of disputes and for other processes to informally resolve disputes.

Interpretation

2. (1) In this Act,

“Board” means the Landlord and Tenant Board; (“Commission de la location immobilière”)

PARTIE XVIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 242. Requêtes présentées sous le régime de la Loi de 1997 sur la protection des locataires
- 243. Instances introduites devant d'autres organismes en application d'anciennes lois
- 244. Choses faites en application de l'ancienne loi
- 245. Renseignements inscrits dans l'ancien registre des loyers
- 246. Utilisation de certaines formules

PARTIE XIX AUTRES QUESTIONS

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 247. Loi sur la location commerciale
- 248. Loi de 1998 sur les condominiums
- 249. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
- 250. Loi sur les sociétés coopératives
- 251. Loi sur l'éducation
- 252. Loi sur les hypothèques
- 253. Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé
- 254. Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête
- 255. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
- 256. Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
- 257. Loi de 2000 sur la réforme du logement social
- 258. Loi de 1997 sur la protection des locataires : modifications
- 259. Loi de 1997 sur la protection des locataires : abrogation
- 260. Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto

LOI DE 2006 SUR L'ACCÈS À LA JUSTICE (PROJET DE LOI 14)

- 261. Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 262. Entrée en vigueur
- 263. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTRODUCTION

Objets de la Loi

1. La présente loi a pour objets de protéger les locataires d'habitations contre les augmentations de loyer et les expulsions illicites, d'établir un cadre pour la réglementation des loyers d'habitations, d'atteindre un équilibre entre les droits et responsabilités des locataires et locataires d'habitations et de prévoir la décision des différends de même que des méthodes de règlement à l'amiable des différends.

Interprétation

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission de la location immobilière. («Board»)

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations, health care services, rehabilitative or therapeutic services or services that provide assistance with the activities of daily living; (“services en matière de soins”)

“guideline”, when used with respect to the charging of rent, means the guideline determined under section 120; (“taux légal”)

“land lease community” means the land on which one or more occupied land lease homes are situate and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“zone résidentielle à baux fonciers”)

“land lease home” means a dwelling, other than a mobile home, that is a permanent structure where the owner of the dwelling leases the land used or intended for use as the site for the dwelling; (“maison à bail foncier”)

“landlord” includes,

- (a) the owner of a rental unit or any other person who permits occupancy of a rental unit, other than a tenant who occupies a rental unit in a residential complex and who permits another person to also occupy the unit or any part of the unit,
- (b) the heirs, assigns, personal representatives and successors in title of a person referred to in clause (a), and
- (c) a person, other than a tenant occupying a rental unit in a residential complex, who is entitled to possession of the residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; (“locateur”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Municipal Affairs and Housing; (“ministère”)

“mobile home” means a dwelling that is designed to be made mobile and that is being used as a permanent residence; (“maison mobile”)

“mobile home park” means the land on which one or more occupied mobile homes are located and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“parc de maisons mobiles”)

“municipal taxes and charges” means taxes charged to a landlord by a municipality and charges levied on a landlord by a municipality and includes taxes levied on

«conjoint» Personne avec laquelle la personne :

- a) soit est mariée;
- b) soit vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«convention de location» Convention écrite, verbale ou implicite existant entre un locataire et un locateur pour l'occupation d'un logement locatif. S'entend en outre de la permission d'occuper un tel logement. («tenancy agreement»)

«coopérative de logement sans but lucratif» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («non-profit housing co-operative»)

«ensemble d'habitation» S'entend de ce qui suit :

- a) un immeuble ou groupe d'immeubles connexes comptant au moins un logement locatif;
- b) un parc de maisons mobiles ou une zone résidentielle à baux fonciers;
- c) un emplacement assimilé à un logement locatif;
- d) une maison de soins.

S'entend en outre des aires communes et des services et installations destinés à l'usage des résidents. («residential complex»)

«habitation» S'entend d'un logement servant ou destiné à servir de local d'habitation. Sont assimilés à une habitation :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d'habitation;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («residential unit»)

«locataire» S'entend notamment de la personne qui paie un loyer en échange du droit d'occuper un logement locatif, y compris ses héritiers, ayants droit et représentants personnels. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a le droit d'occuper un logement locatif du fait qu'elle est :

- a) soit un copropriétaire de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif;
- b) soit un actionnaire de la personne morale qui est propriétaire de l'ensemble d'habitation. («tenant»)

«locateur» S'entend des personnes suivantes :

- a) le propriétaire d'un logement locatif ou l'autre personne qui en permet l'occupation, autre que le

a landlord's property under Division B of Part IX of the *Education Act* and taxes levied on a landlord's property in unorganized territory, but "municipal taxes and charges" does not include,

- (a) charges for inspections done by a municipality on a residential complex related to an alleged breach of a health, safety, housing or maintenance standard,
- (b) charges for emergency repairs carried out by a municipality on a residential complex,
- (c) charges for work in the nature of a capital expenditure carried out by a municipality,
- (d) charges for work, services or non-emergency repairs performed by a municipality in relation to a landlord's non-compliance with a by-law,
- (e) penalties, interest, late payment fees or fines,
- (f) any amount spent by a municipality under subsection 219 (1) or any administrative fee applied to that amount under subsection 219 (2), or
- (g) any other prescribed charges; ("redevances et impôts municipaux")

"non-profit housing co-operative" means a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*; ("coopérative de logement sans but lucratif")

"person", or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust or body corporate, or an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; ("personne")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"rent" includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord's agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities and any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but "rent" does not include,

- (a) an amount paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home or a land lease home owned by a tenant, or
- (b) an amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a care home for care services or meals; ("loyer")

"rental unit" means any living accommodation used or intended for use as rented residential premises, and "rental unit" includes,

- (a) a site for a mobile home or site on which there is a land lease home used or intended for use as rented residential premises, and

locataire qui occupe un logement locatif d'un ensemble d'habitation et qui permet à une autre personne d'occuper également le logement ou une partie de celui-ci;

- b) les héritiers d'une personne mentionnée à l'alinéa a), ses ayants droit, ses représentants personnels et ses successeurs en titre;
- c) la personne, autre qu'un locataire qui occupe un logement locatif d'un ensemble d'habitation, qui a droit à la possession de l'ensemble d'habitation et qui tente de faire respecter les droits du locateur prévus par une convention de location ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir les loyers. («landlord»)

«logement de concierge» Logement locatif utilisé par l'employé d'immeuble, le gérant, l'agent de sécurité ou le concierge de l'ensemble d'habitation et situé dans celui-ci. («superintendent's premises»)

«logement locatif» S'entend d'un logement servant ou destiné à servir de local d'habitation loué. Sont assimilés à un logement locatif :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d'habitation loué;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («rental unit»)

«loyer» S'entend notamment du montant de la contrepartie qu'un locataire ou une personne agissant pour son compte paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, à un locateur ou à son représentant pour avoir le droit d'occuper un logement locatif et de bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur lui fournit à l'égard de l'occupation du logement, que des charges distinctes soient demandées ou non pour eux. Sont toutefois exclues de la présente définition :

- a) toute somme que le locataire verse au locateur en remboursement des impôts fonciers que paie ce dernier à l'égard d'une maison mobile ou d'une maison à bail foncier dont le locataire est propriétaire;
- b) toute somme que le locateur demande au locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour les repas ou les services en matière de soins. («rent»)

«maison à bail foncier» Logement, autre qu'une maison mobile, qui constitue une construction permanente et dont le propriétaire loue le bien-fonds qui lui sert ou est destiné à lui servir d'emplacement. («land lease home»)

«maison de soins» Ensemble d'habitation qui est occupé ou destiné à être occupé pour y recevoir des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. («care home»)

- (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; (“logement locatif”)

“residential complex” means,

- (a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,
 (b) a mobile home park or land lease community,
 (c) a site that is a rental unit,
 (d) a care home, and,

includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents; (“ensemble d’habitation”)

“residential unit” means any living accommodation used or intended for use as residential premises, and “residential unit” includes,

- (a) a site for a mobile home or on which there is a land lease home used or intended for use as a residential premises, and
 (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; (“habitation”)

“Rules” means the rules of practice and procedure made by the Board under section 176 of this Act and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*; (“règles”)

“services and facilities” includes,

- (a) furniture, appliances and furnishings,
 (b) parking and related facilities,
 (c) laundry facilities,
 (d) elevator facilities,
 (e) common recreational facilities,
 (f) garbage facilities and related services,
 (g) cleaning and maintenance services,
 (h) storage facilities,
 (i) intercom systems,
 (j) cable television facilities,
 (k) heating facilities and services,
 (l) air-conditioning facilities,
 (m) utilities and related services, and
 (n) security services and facilities; (“services et installations”)

“spouse” means a person,

- (a) to whom the person is married, or
 (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 (i) have cohabited for at least one year,
 (ii) are together the parents of a child, or

«maison mobile» Logement destiné à pouvoir être déplacé et servant de résidence permanente. («mobile home»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales et du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«parc de maisons mobiles» Biens-fonds où est installée au moins une maison mobile occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à la jouissance et à l’usage communs de ses locataires. («mobile home park»)

«personne» S’entend d’un particulier, d’une entreprise à propriétaire unique, d’une société en nom collectif, d’une société en commandite, d’une fiducie ou d’une personne morale, ou encore d’un particulier en sa qualité de fiduciaire, d’exécuteur testamentaire, d’administrateur successoral ou autre représentant personnel. La présente définition s’applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«redevances et impôts municipaux» Les impôts qu’une municipalité demande au locateur et les redevances qu’elle prélève auprès de lui, y compris les impôts prélevés sur ses biens en application de la section B de la partie IX de la *Loi sur l’éducation* et ceux prélevés sur ses biens dans un territoire non érigé en municipalité, à l’exception toutefois des redevances suivantes :

- a) les redevances pour l’inspection d’un ensemble d’habitation qu’effectue une municipalité en ce qui concerne la prétendue violation d’une norme de salubrité, de sécurité ou d’entretien, ou d’une norme relative à l’habitation;
 b) les redevances pour les réparations d’urgence qu’effectue une municipalité dans un ensemble d’habitation;
 c) les redevances pour des travaux assimilables à des dépenses en immobilisations qu’effectue une municipalité;
 d) les redevances pour les travaux, les services ou les réparations de nature non urgente qu’effectue une municipalité par suite de la non-conformité d’un locateur à un règlement municipal;
 e) les pénalités, les intérêts, les frais pour paiement tardif ou les amendes;
 f) les sommes dépensées par une municipalité en vertu du paragraphe 219 (1) ou les droits administratifs imputés à ces sommes en application du paragraphe 219 (2);
 g) toutes autres redevances prescrites. («municipal taxes and charges»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“subtenant” means the person to whom a tenant gives the right under section 97 to occupy a rental unit; (“sous-locataire”)

“superintendent’s premises” means a rental unit used by a person employed as a janitor, manager, security guard or superintendent and located in the residential complex with respect to which the person is so employed; (“logement de concierge”)

“tenancy agreement” means a written, oral or implied agreement between a tenant and a landlord for occupancy of a rental unit and includes a licence to occupy a rental unit; (“convention de location”)

“tenant” includes a person who pays rent in return for the right to occupy a rental unit and includes the tenant’s heirs, assigns and personal representatives, but “tenant” does not include a person who has the right to occupy a rental unit by virtue of being,

- (a) a co-owner of the residential complex in which the rental unit is located, or
- (b) a shareholder of a corporation that owns the residential complex; (“locataire”)

“utilities” means heat, electricity and water; (“services d’utilité publique”)

“vital service” means hot or cold water, fuel, electricity, gas or, during the part of each year prescribed by the regulations, heat. (“service essentiel”)

«règles» Les règles de pratique et de procédure adoptées par la Commission aux termes de l’article 176 de la présente loi et de l’article 25.1 de la *Loi sur l’exercice des compétences légales*. («Rules»)

«service essentiel» S’entend de l’eau chaude ou de l’eau froide, du combustible, de l’électricité, du gaz ou, pendant la partie de chaque année que prescrivent les règlements, du chauffage. («vital service»)

«services d’utilité publique» Le chauffage, l’électricité et l’eau. («utilities»)

«services en matière de soins» Sous réserve des règlements, s’entend de services de santé, de services de réadaptation, de services thérapeutiques ou de services d’aide à l’accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

«services et installations» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) les meubles, appareils ménagers et accessoires;
- b) le stationnement et les installations connexes;
- c) les installations de buanderie;
- d) les ascenseurs et monte-charge;
- e) les installations récréatives communes;
- f) les installations d’enlèvement des ordures et les services connexes;
- g) les services de nettoyage et d’entretien;
- h) les installations d’entreposage;
- i) les réseaux d’interphone;
- j) les installations de câblodistribution;
- k) les installations et services de chauffage;
- l) les installations de climatisation;
- m) les services d’utilité publique et les services connexes;
- n) les services et installations de sécurité. («services and facilities»)

«sous-locataire» Personne à laquelle le locataire donne le droit d’occuper un logement locatif aux termes de l’article 97. («subtenant»)

«taux légal» Lorsqu’il s’agit de demander un loyer, s’entend du taux légal établi aux termes de l’article 120. («guideline»)

«zone résidentielle à baux fonciers» Biens-fonds où est installée au moins une maison à bail foncier occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à la jouissance et à l’usage communs de ses locataires. («land lease community»)

Interpretation, sublet

(2) For the purposes of this Act, a reference to subletting a rental unit refers to the situation in which,

Interprétation : sous-location

(2) Pour l’application de la présente loi, la mention de la sous-location d’un logement locatif s’entend de la situation suivante :

- (a) the tenant vacates the rental unit;
- (b) the tenant gives one or more other persons the right to occupy the rental unit for a term ending on a specified date before the end of the tenant's term or period; and
- (c) the tenant has the right to resume occupancy of the rental unit after that specified date.

Interpretation, abandoned

(3) For the purposes of this Act, a tenant has not abandoned a rental unit if the tenant is not in arrears of rent.

Rental unit, clarification

(4) A rented site for a mobile home or a land lease home is a rental unit for the purposes of this Act even if the mobile home or the land lease home on the site is owned by the tenant of the site.

Application of Act

3. (1) This Act applies with respect to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

Conflicts, care homes

(2) In interpreting a provision of this Act with regard to a care home, if a provision in Part IX conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part IX applies.

Conflicts, mobile home parks and land lease communities

(3) In interpreting a provision of this Act with regard to a mobile home park or a land lease community, if a provision in Part X conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part X applies.

Conflict with other Acts

(4) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, other than the *Human Rights Code*, the provision of this Act applies.

Provisions conflicting with Act void

4. Subject to section 194, a provision in a tenancy agreement that is inconsistent with this Act or the regulations is void.

Exemptions from Act

5. This Act does not apply with respect to,

- (a) living accommodation intended to be provided to the travelling or vacationing public or occupied for a seasonal or temporary period in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment, inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast vacation establishment or vacation home;

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locataire donne à une ou à plusieurs autres personnes le droit d'occuper le logement locatif pendant une durée qui se termine à une date précisée, antérieure au terme de la location ou à l'expiration de la période de location;
- c) le locataire a le droit de recommencer à occuper le logement locatif après la date précisée.

Interprétation : abandon

(3) Pour l'application de la présente loi, le locataire n'a pas abandonné le logement locatif s'il ne doit aucun arriéré de loyer.

Précision, logement locatif

(4) Tout emplacement loué de maison mobile ou de maison à bail foncier constitue un logement locatif pour l'application de la présente loi, même si la maison qui s'y trouve appartient au locataire de l'emplacement.

Champ d'application de la Loi

3. (1) La présente loi s'applique à l'égard des logements locatifs situés dans des ensembles d'habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

Incompatibilité, maisons de soins

(2) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'une maison de soins, les dispositions de la partie IX l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.

Incompatibilité, parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers

(3) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers, les dispositions de la partie X l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.

Incompatibilité avec d'autres lois

(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi, à l'exception du *Code des droits de la personne*.

Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi

4. Sous réserve de l'article 194, est nulle la disposition de la convention de location qui est incompatible avec la présente loi ou les règlements.

Exclusions

5. La présente loi ne s'applique pas à l'égard des logements suivants :

- a) les logements destinés à être fournis aux voyageurs et aux vacanciers ou à être occupés à la saison ou temporairement et situés dans un hôtel, un motel, un hôtel-motel, un lieu de villégiature, un pavillon, un camp de vacances, un établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulettes, une maison de chambres pour touristes, un gîte touristique ou une résidence secondaire de loisir;

- (b) living accommodation whose occupancy is conditional upon the occupant continuing to be employed on a farm, whether or not the accommodation is located on that farm;
- (c) living accommodation that is a member unit of a non-profit housing co-operative;
- (d) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;
- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act* or the *Child and Family Services Act* or is listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*;
- (f) short-term living accommodation provided as emergency shelter;
- (g) living accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,
 - (i) the living accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or all major questions related to the living accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents, and
 - (ii) the living accommodation does not have its own self-contained bathroom and kitchen facilities or is not intended for year-round occupancy by full-time students or staff and members of their households;
- (h) living accommodation located in a building or project used in whole or in part for non-residential purposes if the occupancy of the living accommodation is conditional upon the occupant continuing to be an employee of or perform services related to a business or enterprise carried out in the building or project;
- (i) living accommodation whose occupant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent or the spouse's child or parent, and where the owner, spouse, child or parent lives in the building in which the living accommodation is located;
- (j) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached if the occupancy for both purposes is under a single lease and the same person occupies the premises and the living accommodation;
- b) les logements dont l'occupation dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une exploitation agricole, que les logements y soient situés ou non;
- c) les logements d'une coopérative de logement sans but lucratif qui sont réservés aux membres;
- d) les logements occupés à des fins pénales ou correctionnelles;
- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou figurant à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;
- f) les refuges d'urgence destinés à héberger temporairement des personnes;
- g) les logements fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :
 - (i) ils sont fournis principalement à des mineurs ou toutes les questions importantes qui y ont trait sont tranchées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les résidents,
 - (ii) ils ne sont ni dotés d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes ni destinés à être occupés à longueur d'année par des élèves, des étudiants ou des employés à temps plein et par des membres de leur ménage;
- h) les logements situés dans un immeuble ou un grand ensemble et utilisés en totalité ou en partie à des fins autres que l'habitation si l'occupation des logements dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une entreprise exploitée dans l'immeuble ou l'ensemble, ou continuent de fournir des services relatifs à cette entreprise;
- i) les logements dont le ou les occupants doivent partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, si l'une ou l'autre de ces personnes vit dans l'immeuble où sont situés les logements;
- j) les locaux occupés à des fins commerciales ou agricoles et auxquels est rattaché un logement, si l'occupation des locaux et du logement fait l'objet d'un bail unique et que la même personne occupe les deux;

- (k) living accommodation occupied by a person for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the living accommodation, where,
 - (i) the parties have agreed that,
 - (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
 - (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and
 - (ii) the living accommodation is intended to be provided for no more than a one-year period;
- (l) living accommodation in a care home occupied by a person for the purpose of receiving short-term respite care;
- (m) living accommodation in a residential complex in which the Crown in right of Ontario has an interest, if,
 - (i) the residential complex was forfeited to the Crown in right of Ontario under the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* or the *Criminal Code* (Canada), or
 - (ii) possession of the residential complex has been or may be taken in the name of the Crown under the *Escheats Act*; and
- (n) any other prescribed class of accommodation.

Other exemptions

Homes for special care, developmental services

6. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1) and sections 51, 52, 54, 55, 56, 104, 111 to 115, 117, 119 to 134, 136, 140 and 149 to 167 do not apply with respect to,

- (a) accommodation that is subject to the *Homes for Special Care Act*; or
- (b) accommodation that is subject to the *Developmental Services Act* but is not listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under that Act.

Rules relating to rent

(2) Sections 104, 111, 112, 120, 121, 122, 126 to 133, 165 and 167 do not apply with respect to a rental unit if,

- (a) it was not occupied for any purpose before June 17, 1998;
- (b) it is a rental unit no part of which has been previously rented since July 29, 1975; or

k) les logements occupés pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le bénéficiaire et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- (i) les parties ont convenu, selon le cas :
 - (A) que l'occupation des lieux sera d'une durée précise,
 - (B) que l'occupation des lieux prendra fin lorsque les objectifs visés par les services auront été atteints ou qu'ils ne le seront pas,
- (ii) il n'est pas prévu de fournir les logements pendant plus d'un an;

l) les logements d'une maison de soins occupés pour y recevoir des services de relève de courte durée;

m) les logements d'un ensemble d'habitation dans lequel la Couronne du chef de l'Ontario a un intérêt, si :

- (i) soit l'ensemble a été confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels* ou du *Code criminel* (Canada),
- (ii) soit la possession de l'ensemble peut être ou a été prise au nom de la Couronne en vertu de la *Loi sur les biens en déshérence*;

n) toute autre catégorie prescrite de logements.

Autres exclusions

Foyers de soins spéciaux et services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

6. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1) et les articles 51, 52, 54, 55, 56, 104, 111 à 115, 117, 119 à 134, 136, 140 et 149 à 167 ne s'appliquent pas à l'égard de ce qui suit :

- a) les logements assujettis à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*;
- b) les logements assujettis à la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* mais ne figurant pas à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de cette loi.

Règles relatives au loyer

(2) Les articles 104, 111, 112, 120, 121, 122, 126 à 133, 165 et 167 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs si, selon le cas :

- a) ils n'ont été occupés à aucune fin avant le 17 juin 1998;
- b) aucune de leurs parties n'a été louée depuis le 29 juillet 1975;

- (c) no part of the building, mobile home park or land lease community was occupied for residential purposes before November 1, 1991.

Exemptions related to social, etc., housing

7. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1), sections 51, 52, 54, 55, 56 and 95 to 99, subsection 100 (2) and sections 101, 102, 104, 111 to 115, 117, 120, 121, 122, 126 to 133, 140, 143, 149, 150, 151, 159, 165 and 167 do not apply with respect to a rental unit described below:

1. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.
2. A rental unit in a residential complex described in paragraph 1 whose ownership, operation or management is transferred under the *Social Housing Reform Act, 2000* to a service manager or local housing corporation as defined in that Act.
3. A rental unit located in a non-profit housing project or other residential complex, if the non-profit housing project or other residential complex was developed or acquired under a prescribed federal, provincial or municipal program and continues to operate under,
 - i. Part VI of the *Social Housing Reform Act, 2000*,
 - ii. an operating agreement, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, or
 - iii. an agreement made between a housing provider, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, and one or more of,
 - A. a municipality,
 - B. an agency of a municipality,
 - C. a non-profit corporation controlled by a municipality, if an object of the non-profit corporation is the provision of housing,
 - D. a local housing corporation, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, or
 - E. a service manager, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*.
4. A rental unit that is a non-member unit of a non-profit housing co-operative.

- c) aucune partie de l'immeuble, du parc de maisons mobiles ou de la zone résidentielle à baux fonciers n'a été occupée à des fins d'habitation avant le 1^{er} novembre 1991.

Exclusions, logement social

7. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1), les articles 51, 52, 54, 55, 56 et 95 à 99, le paragraphe 100 (2) et les articles 101, 102, 104, 111 à 115, 117, 120, 121, 122, 126 à 133, 140, 143, 149, 150, 151, 159, 165 et 167 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs suivants :

1. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation qui est la propriété de la Société de logement de l'Ontario, du gouvernement du Canada, d'un organisme qui relève de l'un ou l'autre ou de quelqu'un d'autre pour leur compte, ou que fait fonctionner ou qu'administre l'un ou l'autre ou quelqu'un d'autre pour leur compte.
2. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation visé à la disposition 1 dont la propriété, le fonctionnement ou la gestion est transféré en application de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* à un gestionnaire de services ou à une société locale de logement au sens de cette loi.
3. Les logements locatifs d'un grand ensemble sans but lucratif ou d'un autre ensemble d'habitation s'il a été aménagé ou acquis dans le cadre d'un programme fédéral, provincial ou municipal prescrit et qu'il continue de fonctionner aux termes, selon le cas :
 - i. de la partie VI de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
 - ii. d'un accord d'exploitation au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
 - iii. d'un accord conclu entre un fournisseur de logements au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* et une ou plusieurs des entités suivantes :
 - A. une municipalité,
 - B. un organisme d'une municipalité,
 - C. une personne morale sans but lucratif sous le contrôle d'une municipalité, à condition que la fourniture de logements soit un élément de sa mission,
 - D. une société locale de logement au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
 - E. un gestionnaire de services au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*.
4. Les logements locatifs d'une coopérative de logement sans but lucratif qui sont réservés aux personnes qui ne sont pas membres.

5. A rental unit provided by an educational institution to a student or member of its staff and that is not exempt from this Act under clause 5 (g).
6. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by a religious institution for a charitable use on a non-profit basis.

Exemption re 12-month rule

- (2) Section 119 does not apply with respect to,
- (a) a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1) if the tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding; or
 - (b) a rental unit described in paragraph 5 or 6 of subsection (1).

Exemption re notice of rent increase

(3) Sections 116 and 118 do not apply with respect to increases in rent for a rental unit due to increases in the tenant's income if the rental unit is as described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1) and the tenant pays rent in an amount geared-to-income due to public funding.

Exception, subs. (1), par. 1

(4) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 1 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.

Same, subs. (1), par. 2

(5) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 2 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than a service manager or local housing corporation as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000* or an agency of either of them.

Same, subs. (1), par. 5

(6) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rent increase for rental units described in paragraph 5 of that subsection if there is a council or association representing the residents of those rental units and there has not been consultation with the council or association respecting the increase.

Rent geared-to-income

8. (1) If a tenant pays rent for a rental unit in an amount geared-to-income due to public funding and the rental unit is not a rental unit described in paragraph 1, 2,

5. Les logements locatifs fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou aux membres de son personnel et qui ne sont pas soustraits à l'application de la présente loi aux termes de l'alinéa 5 g).
6. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation sans but lucratif qui appartient à un organisme religieux ou que fait fonctionner ou qu'administre un tel organisme à des fins de bienfaisance.

Exclusion, règle des 12 mois

- (2) L'article 119 ne s'applique pas à l'égard des logements locatifs suivants :
- a) les logements locatifs visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) lorsque les locataires qui les occupent paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public;
 - b) les logements locatifs visés à la disposition 5 ou 6 du paragraphe (1).

Exclusion, avis d'augmentation de loyer

(3) Les articles 116 et 118 ne s'appliquent pas à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs qui découle de l'augmentation du revenu des locataires si les logements sont du type de ceux visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) et que les locataires paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Exception : disp. 1 du par. (1)

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 1 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre que la Société de logement de l'Ontario, le gouvernement du Canada ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

Idem : disp. 2 du par. (1)

(5) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 2 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre qu'un gestionnaire de services ou une société locale de logement au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

Idem : disp. 5 du par. (1)

(6) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs visés à la disposition 5 du même paragraphe si le conseil ou l'association qui représente les résidents, le cas échéant, n'a pas été consulté au sujet de l'augmentation.

Loyer indexé sur le revenu

8. (1) La disposition 6 du paragraphe 30 (1) et la partie VII ne s'appliquent pas à l'augmentation du montant indexé sur le revenu que paie le locataire qui occupe un

3 or 4 of subsection 7 (1), paragraph 6 of subsection 30 (1) and Part VII do not apply to an increase in the amount geared-to-income paid by the tenant.

Same, assignment, subletting

(2) Sections 95 to 99, subsection 100 (2), sections 101 and 102, subsection 104 (3) and section 143 do not apply to a tenant described in subsection (1).

Application to determine issues

9. (1) A landlord or a tenant may apply to the Board for an order determining,

- (a) whether this Act or any provision of it applies to a particular rental unit or residential complex;
- (b) any other prescribed matter.

Order

(2) On the application, the Board shall make findings on the issue as prescribed and shall make the appropriate order.

PART II TENANCY AGREEMENTS

Selecting prospective tenants

10. In selecting prospective tenants, landlords may use, in the manner prescribed in the regulations made under the *Human Rights Code*, income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees, or other similar business practices as prescribed in those regulations.

Information to be provided by landlord

11. (1) If a tenancy agreement is entered into, the landlord shall provide to the tenant information relating to the rights and responsibilities of landlords and tenants, the role of the Board and how to contact the Board.

Form

(2) The information shall be provided to the tenant on or before the date the tenancy begins in a form approved by the Board.

Tenancy agreement

Name and address in written agreement

12. (1) Every written tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 shall set out the legal name and address of the landlord to be used for the purpose of giving notices or other documents under this Act.

Copy of tenancy agreement

(2) If a tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 is in writing, the landlord shall give a copy of the agreement, signed by the landlord and the tenant, to the tenant within 21 days after the tenant signs it and gives it to the landlord.

logement locatif autre que ceux visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) si le loyer est indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Idem : cession et sous-location

(2) Les articles 95 à 99, le paragraphe 100 (2), les articles 101 et 102, le paragraphe 104 (3) et l'article 143 ne s'appliquent pas au locataire visé au paragraphe (1).

Requête en vue de trancher des questions

9. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

- a) la question de savoir si la présente loi ou l'une ou l'autre de ses dispositions s'applique à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation donné;
- b) toute autre question prescrite.

Ordonnance

(2) Par suite de la requête, la Commission émet les conclusions prescrites sur la question et rend l'ordonnance appropriée.

PARTIE II CONVENTIONS DE LOCATION

Choix des locataires éventuels

10. Lorsqu'il choisit un locataire éventuel, le locateur peut avoir recours, de la manière qui y est prescrite, à toute pratique de commerce légitime que prescrivent les règlements pris en application du *Code des droits de la personne*, notamment les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques semblables.

Renseignements que le locateur doit remettre

11. (1) Le locateur qui conclut une convention de location avec un locataire remet à celui-ci des renseignements sur les droits et responsabilités des locateurs et des locataires, le rôle de la Commission et la manière de communiquer avec elle.

Formule

(2) Les renseignements sont remis au locataire au plus tard à la date du début de la location selon la formule qu'approuve la Commission.

Conventions de location

Nom et adresse figurant dans la convention écrite

12. (1) Toute convention de location écrite conclue le 17 juin 1998 ou après cette date indique les nom et prénoms ou la raison sociale ainsi que l'adresse du locateur aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

Exemplaire de la convention de location

(2) Si une convention de location conclue le 17 juin 1998 ou après cette date est écrite, le locateur en remet un exemplaire au locataire, signé par les deux, dans les 21 jours qui suivent la date à laquelle le locataire l'a lui-même signé et le lui a remis.

Notice if agreement not in writing

(3) If a tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 is not in writing, the landlord shall, within 21 days after the tenancy begins, give to the tenant written notice of the legal name and address of the landlord to be used for giving notices and other documents under this Act.

Failure to comply

(4) Until a landlord has complied with subsections (1) and (2), or with subsection (3), as the case may be,

- (a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and
- (b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.

After compliance

(5) After the landlord has complied with subsections (1) and (2), or with subsection (3), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (4).

Commencement of tenancy

13. (1) The term or period of a tenancy begins on the day the tenant is entitled to occupy the rental unit under the tenancy agreement.

Actual entry not required

(2) A tenancy agreement takes effect when the tenant is entitled to occupy the rental unit, whether or not the tenant actually occupies it.

"No pet" provisions void

14. A provision in a tenancy agreement prohibiting the presence of animals in or about the residential complex is void.

Acceleration clause void

15. A provision in a tenancy agreement providing that all or part of the remaining rent for a term or period of a tenancy or a specific sum becomes due upon a default of the tenant in paying rent due or in carrying out an obligation is void.

Minimize losses

16. When a landlord or a tenant becomes liable to pay any amount as a result of a breach of a tenancy agreement, the person entitled to claim the amount has a duty to take reasonable steps to minimize the person's losses.

Covenants interdependent

17. Except as otherwise provided in this Act, the common law rules respecting the effect of a serious, substantial or fundamental breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform of the other party apply with respect to tenancy agreements.

Avis si la convention n'est pas écrite

(3) Si une convention de location conclue le 17 juin 1998 ou après cette date n'est pas écrite, le locateur avise le locataire par écrit, dans les 21 jours du début de la location, de ses nom et prénoms ou de sa raison sociale ainsi que de son adresse aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

Non-conformité

(4) Tant que le locateur ne se conforme pas aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas :

- a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue;
- b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.

Suites de la conformité

(5) Une fois que le locateur s'est conformé aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (4).

Début de la location

13. (1) La durée de la location ou la période de location commence le jour où le locataire a le droit d'occuper le logement locatif aux termes de la convention de location.

Prise de possession non obligatoire

(2) La convention de location prend effet lorsque le locataire a le droit d'occuper le logement locatif, qu'il en prenne ou non possession.

Nullité des dispositions interdisant les animaux

14. Est nulle la disposition de la convention de location interdisant la présence d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats.

Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location

15. Est nulle la disposition de la convention de location qui prévoit que tout ou partie du loyer à échoir pendant la durée de la location ou la période de location ou une somme précise est exigible lorsque le locataire omet de payer le loyer exigible ou d'exécuter une obligation.

Obligation de réduire les pertes au minimum

16. Lorsque le locateur ou le locataire est tenu de verser quelque montant que ce soit à la suite d'un manquement à la convention de location, la personne qui a le droit de demander le montant a l'obligation de prendre des mesures raisonnables pour réduire ses pertes au minimum.

Engagements coexistants

17. Sauf disposition contraire de la présente loi, les règles de la common law relatives à l'effet d'un manquement grave, important ou fondamental à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent à l'égard des conventions de location.

Covenants running with land

18. Covenants concerning things related to a rental unit or the residential complex in which it is located run with the land, whether or not the things are in existence at the time the covenants are made.

Frustrated contracts

19. The doctrine of frustration of contract and the *Frustrated Contracts Act* apply with respect to tenancy agreements.

PART III RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS

Landlord's responsibility to repair

20. (1) A landlord is responsible for providing and maintaining a residential complex, including the rental units in it, in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards.

Same

(2) Subsection (1) applies even if the tenant was aware of a state of non-repair or a contravention of a standard before entering into the tenancy agreement.

Landlord's responsibility re services

21. (1) A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed, withhold the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfere with the reasonable supply of any vital service, care service or food.

Non-payment

(2) For the purposes of subsection (1), a landlord shall be deemed to have withheld the reasonable supply of a vital service, care service or food if the landlord is obligated to pay another person for the vital service, care service or food, the landlord fails to pay the required amount and, as a result of the non-payment, the other person withholds the reasonable supply of the vital service, care service or food.

Landlord not to interfere with reasonable enjoyment

22. A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex in which it is located for all usual purposes by a tenant or members of his or her household.

Landlord not to harass, etc.

23. A landlord shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a tenant.

Changing locks

24. A landlord shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or

Engagements rattachés aux biens-fonds

18. Les engagements portant sur des choses accessoires au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé sont rattachés aux biens-fonds, que les choses existent ou non au moment de la prise des engagements.

Contrats inexécutables

19. La doctrine relative aux contrats inexécutables et la *Loi sur les contrats inexécutables* s'appliquent à l'égard des conventions de location.

PARTIE III RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS

Obligation du locateur d'effectuer les réparations

20. (1) Le locateur garde l'ensemble d'habitation, y compris les logements locatifs qui s'y trouvent, en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le locataire savait, avant la conclusion de la convention de location, que certains travaux de réparation étaient nécessaires ou qu'une norme était enfreinte.

Responsabilité du locateur à l'égard des services

21. (1) Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'expulsion à son égard, couper la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location, ni entraver de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture.

Défaut de paiement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le locateur est réputé avoir coupé la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture s'il est tenu de payer une autre personne pour le service essentiel, le service en matière de soins ou la nourriture, qu'il ne paie pas le montant exigé et qu'en conséquence l'autre personne en coupe la fourniture raisonnable.

Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable

22. Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'expulsion à son égard, entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.

Interdiction pour le locateur de harceler

23. Le locateur ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locataire.

Changement des serrures

24. Le locateur ne doit pas, sans donner des clés de rechange au locataire, changer ou faire changer les ser-

cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.

Privacy

25. A landlord may enter a rental unit only in accordance with section 26 or 27.

Entry without notice

Entry without notice, emergency, consent

26. (1) A landlord may enter a rental unit at any time without written notice,

- (a) in cases of emergency; or
- (b) if the tenant consents to the entry at the time of entry.

Same, housekeeping

(2) A landlord may enter a rental unit without written notice to clean it if the tenancy agreement requires the landlord to clean the rental unit at regular intervals and,

- (a) the landlord enters the unit at the times specified in the tenancy agreement; or
- (b) if no times are specified, the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.

Entry to show rental unit to prospective tenants

(3) A landlord may enter the rental unit without written notice to show the unit to prospective tenants if,

- (a) the landlord and tenant have agreed that the tenancy will be terminated or one of them has given notice of termination to the other;
- (b) the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.; and
- (c) before entering, the landlord informs or makes a reasonable effort to inform the tenant of the intention to do so.

Entry with notice

27. (1) A landlord may enter a rental unit in accordance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry under the following circumstances:

1. To carry out a repair or replacement or do work in the rental unit.
2. To allow a potential mortgagee or insurer of the residential complex to view the rental unit.
3. To allow a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the *Professional Engineers Act* or a certificate of practice within the meaning of the *Architects Act* or another qualified person to make a physical inspection of the rental

rures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupe le logement.

Droit à la vie privée

25. Le locateur ne peut entrer dans le logement locatif que conformément à l'article 26 ou 27.

Entrée sans préavis

Entrée sans préavis, urgence, consentement

26. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif à n'importe quel moment sans avoir donné de préavis écrit :

- a) soit en cas d'urgence;
- b) soit s'il obtient le consentement du locataire au moment d'entrer.

Idem, nettoyage

(2) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le nettoyer si la convention de location exige qu'il le nettoie à intervalles réguliers et que, selon le cas :

- a) il y entre aux heures précisées dans la convention;
- b) il y entre entre 8 heures et 20 heures, si la convention ne précise pas d'heures.

Entrée pour faire visiter le logement locatif à des locataires éventuels

(3) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le faire visiter à des locataires éventuels si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur et le locataire ont convenu que la location sera résiliée ou l'un d'eux a donné avis de la résiliation à l'autre;
- b) le locateur entre dans le logement entre 8 heures et 20 heures;
- c) avant d'entrer, le locateur informe le locataire de son intention de ce faire ou fait des efforts raisonnables pour l'en informer.

Entrée avec préavis

27. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée dans les cas suivants :

1. Pour effectuer un remplacement ou des travaux de réparation ou autres dans le logement locatif.
2. Pour permettre à un créancier hypothécaire ou à un assureur éventuel de l'ensemble d'habitation d'examiner le logement locatif.
3. Pour permettre à quiconque est titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la *Loi sur les ingénieurs* ou d'un certificat d'exercice au sens de la *Loi sur les architectes* ou à toute autre personne compétente d'inspecter le logement locatif afin de

unit to satisfy a requirement imposed under subsection 9 (4) of the *Condominium Act, 1998*.

4. To carry out an inspection of the rental unit, if,
 - i. the inspection is for the purpose of determining whether or not the rental unit is in a good state of repair and fit for habitation and complies with health, safety, housing and maintenance standards, consistent with the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161, and
 - ii. it is reasonable to carry out the inspection.
5. For any other reasonable reason for entry specified in the tenancy agreement.

Same

(2) A landlord or, with the written authorization of a landlord, a broker or salesperson registered under the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*, may enter a rental unit in accordance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry to allow a potential purchaser to view the rental unit.

Contents of notice

(3) The written notice under subsection (1) or (2) shall specify the reason for entry, the day of entry and a time of entry between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.

Entry by canvassers

28. No landlord shall restrict reasonable access to a residential complex by candidates for election to any office at the federal, provincial or municipal level, or their authorized representatives, if they are seeking access for the purpose of canvassing or distributing election material.

Tenant applications

29. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for any of the following orders:

1. An order determining that the landlord has breached an obligation under subsection 20 (1) or section 161.
2. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has withheld the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfered with the reasonable supply of any vital service, care service or food.
3. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the rental unit or residential complex for all usual purposes by the tenant or a member of his or her household.

satisfaire à une exigence imposée aux termes du paragraphe 9 (4) de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

4. Pour effectuer une inspection du logement locatif, si :
 - i. d'une part, l'inspection a pour but de déterminer si le logement est en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, conformément aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur,
 - ii. d'autre part, il est raisonnable d'effectuer l'inspection.
5. Pour tout autre motif raisonnable précisé dans la convention de location.

Idem

(2) Le locateur ou, avec son autorisation écrite, un courtier ou un agent immobilier inscrit sous le régime de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* peut entrer dans le logement locatif, conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée, pour permettre à un acheteur éventuel d'examiner le logement.

Contenu de l'avis

(3) Le préavis écrit prévu au paragraphe (1) ou (2) précise le motif de l'entrée, le jour où elle aura lieu ainsi que l'heure, qui doit tomber entre 8 heures et 20 heures.

Droit d'accès des candidats à une élection

28. Le locateur ne doit pas interdire l'accès raisonnable de l'ensemble d'habitation à un candidat qui se présente à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou à ses représentants autorisés s'ils cherchent à y avoir accès pour y faire de la sollicitation électorale ou y distribuer de la documentation.

Requêtes du locataire

29. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance déterminant que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe 20 (1) ou à l'article 161.
2. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a coupé la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location ou entravé de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture.
3. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.

4. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has harassed, obstructed, coerced, threatened or interfered with the tenant during the tenant's occupancy of the rental unit.
5. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.
6. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has illegally entered the rental unit.

Time limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.

Order, repair, comply with standards

30. (1) If the Board determines in an application under paragraph 1 of subsection 29 (1) that a landlord has breached an obligation under subsection 20 (1) or section 161, the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Order the landlord to pay a specified sum to the tenant for,
 - i. the reasonable costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord's breach, and
 - ii. other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord's breach.
6. Prohibit the landlord from charging a new tenant under a new tenancy agreement an amount of rent in excess of the last lawful rent charged to the former tenant of the rental unit, until the landlord has,
 - i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a se-

4. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a harcelé, gêné, contraint, menacé ou importuné le locataire pendant qu'il occupait le logement locatif.
5. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement.
6. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge est entré illégalement dans le logement locatif.

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.

Ordonnance, réparations, conformité aux normes

30. (1) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 1 du paragraphe 29 (1), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe 20 (1) ou à l'article 161, elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.
5. Ordonner au locateur de verser au locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
 - i. les frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé à la suite du manquement du locateur,
 - ii. les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera à la suite du manquement du locateur.
6. Interdire au locateur, jusqu'à ce qu'il ait fait ce qui suit, de demander au nouveau locataire, aux termes d'une nouvelle convention de location, un loyer supérieur au dernier loyer légal demandé à l'ancien locataire du logement locatif :
 - i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commis-

rious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and

- ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

7. Prohibit the landlord from giving a notice of a rent increase for the rental unit until the landlord has,

- i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and

- ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

8. Prohibit the landlord from taking any rent increase for which notice has been given if the increase has not been taken before the date an order under this section is issued until the landlord has,

- i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and

- ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

9. Make any other order that it considers appropriate.

Advance notice of breaches

(2) In determining the remedy under this section, the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

Other orders re s. 29

31. (1) If the Board determines that a landlord, a su-

sion a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,

- ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

7. Interdire au locateur de donner un avis d'augmentation du loyer du logement locatif jusqu'à ce qu'il ait :

- i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,

- ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

8. Interdire au locateur de toucher toute augmentation de loyer à l'égard de laquelle un avis a été donné, si elle n'a pas été touchée avant la date où une ordonnance est rendue en vertu du présent article, jusqu'à ce qu'il ait :

- i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,

- ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

9. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Préavis des manquements

(2) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du présent article, la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Autres ordonnances : art. 29

31. (1) Si la Commission détermine que le locateur,

perintendent or an agent of a landlord has done one or more of the activities set out in paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1), the Board may,

- (a) order that the landlord, superintendent or agent may not engage in any further activities listed in those paragraphs against any of the tenants in the residential complex;
- (b) order that the landlord, superintendent or agent pay a specified sum to the tenant for,
 - (i) the reasonable costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs, and
 - (ii) other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs;
- (c) order an abatement of rent;
- (d) order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court;
- (e) order that the tenancy be terminated;
- (f) make any other order that it considers appropriate.

Same

(2) If in an application under any of paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1) it is determined that the tenant was induced by the conduct of the landlord, the superintendent or an agent of the landlord to vacate the rental unit, the Board may, in addition to the remedies set out in subsection (1), order that the landlord pay a specified sum to the tenant for,

- (a) all or any portion of any increased rent which the tenant has incurred or will incur for a one-year period after the tenant has left the rental unit; and
- (b) reasonable out-of-pocket moving, storage and other like expenses which the tenant has incurred or will incur.

Order, s. 29 (1), par. 5

(3) If the Board determines, in an application under paragraph 5 of subsection 29 (1), that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex, or caused the locking system to be altered, during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys, and if the Board is satisfied that the rental unit is vacant, the Board may, in addition to the remedies set out in subsections (1)

son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés aux dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1), elle peut, selon le cas :

- a) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés à ces dispositions à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation;
- b) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de verser au locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
 - (i) les frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions,
 - (ii) les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions;
- c) ordonner une diminution de loyer;
- d) ordonner que le locateur lui verse une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances;
- e) ordonner la résiliation de la location;
- f) rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Idem

(2) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'une ou l'autre des dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a poussé par sa conduite le locataire à quitter le logement locatif, elle peut, outre les mesures de redressement prévues au paragraphe (1), ordonner que le locateur verse au locataire une somme précisée pour ce qui suit :

- a) tout ou partie du loyer plus élevé que le locataire a payé ou paiera pendant l'année qui suit son départ du logement locatif;
- b) les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, que le locataire a engagés ou engagera.

Ordonnance : disp. 5 du par. 29 (1)

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 5 du paragraphe 29 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement et qu'elle est convaincue que le logement est libre, elle peut, outre les mesures de redressement prévues aux paragraphes (1) et (2), ordonner

and (2), order that the landlord allow the tenant to recover possession of the rental unit and that the landlord refrain from renting the unit to anyone else.

Effect of order allowing tenant possession

(4) An order under subsection (3) shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

Expiry of order allowing tenant possession

- (5) An order under subsection (3) expires,
- (a) at the end of the 15th day after the day it is issued if it is not filed within those 15 days with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located; or
 - (b) at the end of the 45th day after the day it is issued if it is filed in the manner described in clause (a).

Eviction with termination order

32. If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection 30 (1) or clause 31 (1) (e), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

PART IV RESPONSIBILITIES OF TENANTS

Tenant's responsibility for cleanliness

33. The tenant is responsible for ordinary cleanliness of the rental unit, except to the extent that the tenancy agreement requires the landlord to clean it.

Tenant's responsibility for repair of damage

34. The tenant is responsible for the repair of undue damage to the rental unit or residential complex caused by the wilful or negligent conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant.

Changing locks

35. (1) A tenant shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.

Landlord application

(2) If a tenant alters a locking system, contrary to subsection (1), the landlord may apply to the Board for an order determining that the tenant has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.

Order

(3) If the Board in an application under subsection (2) determines that a tenant has altered the locking system or caused it to be altered, the Board may order that the tenant provide the landlord with keys or pay the landlord the

que le locateur permette au locataire de reprendre possession du logement et qu'il s'abstienne de le louer à quelqu'un d'autre.

Effet de l'ordonnance

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

Expiration de l'ordonnance

- (5) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) expire :
- a) à la fin du 15^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif;
 - b) à la fin du 45^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle est déposée de la manière visée à l'alinéa a).

Expulsion : ordonnance de résiliation

32. Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe 30 (1) ou de l'alinéa 31 (1) e), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

PARTIE IV RESPONSABILITÉS DES LOCATAIRES

Responsabilité du locataire à l'égard de la propreté

33. Le locataire garde le logement locatif en bon état de propreté, sauf dans la mesure où la convention de location exige du locateur qu'il le fasse.

Responsabilité du locataire à l'égard de la réparation des dommages

34. Le locataire est responsable de la réparation des dommages injustifiés que lui-même, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement ou à l'ensemble.

Changement des serrures

35. (1) Le locataire ne doit pas, sans le consentement du locateur, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupe le logement.

Requête présentée par le locateur

(2) Si le locataire change les serrures en contravention avec le paragraphe (1), le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance déterminant que le locataire a, sans le consentement du locateur, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupait le logement.

Ordonnance

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), que le locataire a changé ou fait changer les serrures, elle peut ordonner qu'il en fournisse les clés au locateur ou qu'il lui

reasonable out-of-pocket expenses necessary to change the locking system.

Tenant not to harass, etc.

36. A tenant shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a landlord.

PART V SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES

SECURITY OF TENURE

Termination only in accordance with Act

37. (1) A tenancy may be terminated only in accordance with this Act.

Termination by notice

(2) If a notice of termination is given in accordance with this Act and the tenant vacates the rental unit in accordance with the notice, the tenancy is terminated on the termination date set out in the notice.

Termination by agreement

(3) A notice of termination need not be given if a landlord and a tenant have agreed to terminate a tenancy.

When notice void

(4) A tenant's notice to terminate a tenancy is void if it is given,

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into; or
- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

When agreement void

(5) An agreement between a landlord and tenant to terminate a tenancy is void if it is entered into,

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into; or
- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

Application of subss. (4) and (5)

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units occupied by students of one or more post-secondary educational institutions in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the post-secondary educational institutions.

Same

(7) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units in a residential complex with respect to which the landlord has entered into an agreement with one or more post-secondary educational institutions providing,

- (a) that the landlord, as of the date the agreement is entered into and for the duration of the agreement,

rembourse les frais raisonnables que celui-ci doit engager pour les changer.

Interdiction pour le locataire de harceler

36. Le locataire ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locateur.

PARTIE V DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

La résiliation doit se faire conformément à la Loi

37. (1) La location ne peut être résiliée que conformément à la présente loi.

Résiliation par remise d'un avis

(2) Si un avis de résiliation est donné conformément à la présente loi et que le locataire quitte le logement locatif conformément à l'avis, la location est résiliée à la date de résiliation qui y est précisée.

Résiliation par convention

(3) Il n'est pas nécessaire de donner un avis de résiliation si le locateur et le locataire ont convenu de résilier la location.

Cas où l'avis est nul

(4) Est nul l'avis de résiliation de la location donné par le locataire :

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;
- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

Cas où la convention est nulle

(5) Est nulle la convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire :

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;
- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

Champ d'application des par. (4) et (5)

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux logements locatifs qui sont occupés par des étudiants d'un ou de plusieurs établissements d'enseignement postsecondaires et qui sont situés dans un ensemble d'habitation qui est la propriété des établissements en question ou de quelqu'un d'autre pour leur compte ou que font fonctionner ou qu'administrent ces établissements ou quelqu'un d'autre pour leur compte.

Idem

(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux logements locatifs qui sont situés dans l'ensemble d'habitation au sujet duquel le locateur a conclu avec un ou plusieurs établissements d'enseignement postsecondaires une convention prévoyant ce qui suit :

- a) dès la date de conclusion de la convention et pour la durée de celle-ci, le locateur louera les loge-

rents the rental units which are the subject of the agreement only to students of the institution or institutions;

- (b) that the landlord will comply with the maintenance standards set out in the agreement with respect to the rental units which are the subject of the agreement; and
- (c) that the landlord will not charge a new tenant of a rental unit which is a subject of the agreement a rent which is greater than the lawful rent being charged to the former tenant plus the guideline.

Same

(8) The maintenance standards set out in the agreement and referred to in clause (7) (b) shall not provide for a lower maintenance standard than that required by law.

Same

(9) If the landlord breaches any of clauses (7) (a), (b) and (c), the agreement referred to in subsection (7) is terminated and the exemption provided by subsection (7) no longer applies.

Same

(10) The landlord shall be deemed to have not breached the condition in clause (7) (a) if,

- (a) upon a tenant ceasing to be a student of a post-secondary educational institution that is a party to the agreement with the landlord, the landlord takes action to terminate the tenancy in accordance with an agreement with the tenant to terminate the tenancy or a notice of termination given by the tenant; or
- (b) a tenant sublets the rental unit to a person who is not a student of a post-secondary educational institution that is a party to the agreement with the landlord.

Same

(11) Either party to an agreement referred to in subsection (7) may terminate the agreement on at least 90 days written notice to the other party and, upon the termination of the agreement, the exemption provided by subsection (7) no longer applies.

Deemed renewal where no notice

38. (1) If a tenancy agreement for a fixed term ends and has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy agreement containing the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Same

(2) If the period of a daily, weekly or monthly tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it for another day, week or month, as the case may be, with the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent

ments locatifs qui font l'objet de la convention uniquement aux étudiants de l'établissement ou des établissements;

- b) le locateur se conformera aux normes d'entretien énoncées dans la convention à l'égard des logements locatifs qui font l'objet de la convention;
- c) le locateur ne demandera pas au nouveau locataire d'un logement locatif qui fait l'objet de la convention un loyer supérieur au loyer légal qui était demandé à l'ancien locataire, majoré du taux légal.

Idem

(8) Les normes d'entretien énoncées dans la convention et visées à l'alinéa (7) b) ne doivent pas être inférieures aux normes légales.

Idem

(9) Si le locateur manque aux obligations prévues à l'alinéa (7) a), b) ou c), la convention visée au paragraphe (7) est résiliée et l'exclusion prévue à ce même paragraphe cesse de s'appliquer.

Idem

(10) Le locateur est réputé ne pas avoir manqué à l'obligation prévue à l'alinéa (7) a) si, selon le cas :

- a) dès qu'un locataire cesse d'être un étudiant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui est partie à la convention conclue avec le locateur, ce dernier prend les mesures nécessaires pour résilier la location conformément à la convention conclue à cet effet avec le locataire ou à l'avis de résiliation que lui a donné le locataire;
- b) un locataire sous-loue le logement locatif à une personne qui n'est pas un étudiant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui est partie à la convention conclue avec le locateur.

Idem

(11) Une partie à la convention visée au paragraphe (7) peut résilier celle-ci en donnant à l'autre partie un préavis écrit d'au moins 90 jours. L'exclusion prévue au paragraphe (7) cesse de s'appliquer au moment de la résiliation de la convention.

Conséquence de l'omission de donner un avis

38. (1) En cas d'expiration d'une convention de location à terme fixe qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme convention de location au mois aux mêmes conditions que celles de la convention qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Idem

(2) En cas d'expiration de la période d'une location à la journée, à la semaine ou au mois qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite pour une autre journée, une autre semaine ou un autre mois, selon le cas, aux mêmes conditions que celles de la convention de location qui a expiré et sous

charged in accordance with this Act.

Same

(3) If the period of a periodic tenancy ends, the tenancy has not been renewed or terminated and subsection (2) does not apply, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy, with the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Restriction on recovery of possession

39. A landlord shall not recover possession of a rental unit subject to a tenancy unless,

- (a) the tenant has vacated or abandoned the unit; or
- (b) an order of the Board evicting the tenant has authorized the possession.

Distress abolished

40. No landlord shall, without legal process, seize a tenant's property for default in the payment of rent or for the breach of any other obligation of the tenant.

Disposal of abandoned property if unit vacated

41. (1) A landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property in a rental unit or the residential complex if the rental unit has been vacated in accordance with,

- (a) a notice of termination of the landlord or the tenant;
- (b) an agreement between the landlord and the tenant to terminate the tenancy;
- (c) subsection 93 (2); or
- (d) an order of the Board terminating the tenancy or evicting the tenant.

Where eviction order enforced

(2) Despite subsection (1), where an order is made to evict a tenant, the landlord shall not sell, retain or otherwise dispose of the tenant's property before 72 hours have elapsed after the enforcement of the eviction order.

Same

(3) A landlord shall make an evicted tenant's property available to be retrieved at a location close to the rental unit during the prescribed hours within the 72 hours after the enforcement of an eviction order.

Liability of landlord

(4) A landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's property in accordance with this section.

réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Idem

(3) Si la période d'une location périodique expire, qu'elle n'est ni reconduite ni résiliée et que le paragraphe (2) ne s'applique pas, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme location au mois, aux mêmes conditions que celles de la convention de location qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Restriction relative à la reprise de possession

39. Le locateur ne doit reprendre possession du logement locatif qui fait l'objet d'une location que si, selon le cas :

- a) le locataire a quitté ou abandonné le logement;
- b) une ordonnance d'expulsion du locataire rendue par la Commission a autorisé la reprise.

Abolition de la saisie-gagerie

40. Le locateur ne doit pas, sans procédure judiciaire, saisir les biens du locataire pour défaut de paiement du loyer ou pour manquement à une autre de ses obligations.

Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement

41. (1) Le locateur peut disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage, si le locataire quitte le logement conformément :

- a) soit à un avis de résiliation donné par le locateur ou le locataire;
- b) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire;
- c) soit au paragraphe 93 (2);
- d) soit à une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire rendue par la Commission.

Exécution d'une ordonnance d'expulsion

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est rendu une ordonnance d'expulsion du locataire, le locateur ne doit pas disposer des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, dans les 72 heures de l'exécution de l'ordonnance.

Idem

(3) Le locateur fait en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés à un endroit qui se trouve à proximité du logement locatif, pendant les heures prescrites, dans les 72 heures qui suivent l'exécution de l'ordonnance d'expulsion.

Absence de responsabilité

(4) Le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.

Agreement

(5) A landlord and a tenant may agree to terms other than those set out in this section with regard to the disposal of the tenant's property.

Enforcement of landlord obligations

(6) If, on application by a former tenant, the Board determines that a landlord has breached an obligation under subsection (2) or (3), the Board may do one or more of the following:

1. Order that the landlord not breach the obligation again.
2. Order that the landlord return to the former tenant property of the former tenant that is in the possession or control of the landlord.
3. Order that the landlord pay a specified sum to the former tenant for,
 - i. the reasonable costs that the former tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the former tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord's breach, and
 - ii. other reasonable out-of-pocket expenses that the former tenant has incurred or will incur as a result of the landlord's breach.
4. Order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.
5. Make any other order that it considers appropriate.

Disposal of property, unit abandoned

42. (1) A landlord may dispose of property in a rental unit that a tenant has abandoned and property of persons occupying the rental unit that is in the residential complex in which the rental unit is located in accordance with subsections (2) and (3) if,

- (a) the landlord obtains an order terminating the tenancy under section 79; or
- (b) the landlord gives notice to the tenant of the rental unit and to the Board of the landlord's intention to dispose of the property.

Same

(2) If the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may dispose of any unsafe or unhygienic items immediately.

Same

(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of any other items if 30 days have passed after obtaining the order referred to in clause (1) (a) or giving the notice referred to in clause (1) (b) to the tenant and the Board.

Convention

(5) Le locateur et le locataire peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la disposition des biens du locataire.

Exécution des obligations du locateur

(6) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée par un ancien locataire, que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (2) ou (3), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que le locateur ne manque pas de nouveau à l'obligation.
2. Ordonner que le locateur retourne à l'ancien locataire les biens qui lui appartiennent et qui sont en la possession du locateur ou dont celui-ci a le contrôle.
3. Ordonner que le locateur verse à l'ancien locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
 - i. les frais raisonnables que l'ancien locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé à la suite du manquement du locateur,
 - ii. les autres frais raisonnables que l'ancien locataire a engagés ou engagera à la suite du manquement du locateur.
4. Ordonner que le locateur lui verse une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Disposition des biens, logement abandonné

42. (1) Le locateur peut, conformément aux paragraphes (2) et (3), disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif que le locataire a abandonné et de ceux des occupants du logement locatif qui se trouvent dans l'ensemble d'habitation dans lequel est situé celui-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il obtient une ordonnance de résiliation de la location en vertu de l'article 79;
- b) il avise le locataire du logement locatif et la Commission de son intention.

Idem

(2) Si le locataire a abandonné le logement locatif, le locateur peut disposer immédiatement de tout article dangereux ou insalubre.

Idem

(3) Le locateur peut disposer de tout autre article, notamment en le vendant ou en le conservant pour son propre usage, si 30 jours se sont écoulés depuis le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (1) a) ou la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire et à la Commission.

Tenant's claim to property

(4) If, before the 30 days have passed, the tenant notifies the landlord that he or she intends to remove property referred to in subsection (3), the tenant may remove the property within that 30-day period.

Same

(5) If the tenant notifies the landlord in accordance with subsection (4) that he or she intends to remove the property, the landlord shall make the property available to the tenant at a reasonable time and at a location close to the rental unit.

Same

(6) The landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable out-of-pocket expenses incurred by the landlord in moving, storing or securing the tenant's property before allowing the tenant to remove the property.

Same

(7) If, within six months after the date the notice referred to in clause (1) (b) is given to the tenant and the Board or the order terminating the tenancy is issued, the tenant claims any of his or her property that the landlord has sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and
- (b) any arrears of rent.

No liability

(8) Subject to subsections (5) and (7), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with this section.

NOTICE OF TERMINATION – GENERAL**Notice of termination**

43. (1) Where this Act permits a landlord or tenant to give a notice of termination, the notice shall be in a form approved by the Board and shall,

- (a) identify the rental unit for which the notice is given;
- (b) state the date on which the tenancy is to terminate; and
- (c) be signed by the person giving the notice, or the person's agent.

Same

(2) If the notice is given by a landlord, it shall also set out the reasons and details respecting the termination and inform the tenant that,

- (a) if the tenant vacates the rental unit in accordance with the notice, the tenancy terminates on the date set out in clause (1) (b);

Réclamation du locataire

(4) Si, avant que les 30 jours ne soient écoulés, le locataire avise le locateur qu'il a l'intention de retirer les biens visés au paragraphe (3), il peut le faire pendant cette période de 30 jours.

Idem

(5) Si le locataire avise le locateur conformément au paragraphe (4) qu'il a l'intention de retirer les biens, le locateur met ceux-ci à sa disposition à un moment raisonnable et à un endroit situé à proximité du logement locatif.

Idem

(6) Le locateur peut exiger que le locataire lui paie l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer ou préserver ses biens avant de lui permettre de les retirer.

Idem

(7) Si, dans les six mois de la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire et à la Commission ou du prononcé de l'ordonnance de résiliation de la location, le locataire réclame des biens qui lui appartiennent et que le locateur a vendus, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables que le locateur a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;
- b) tout arriéré de loyer.

Absence de responsabilité

(8) Sous réserve des paragraphes (5) et (7), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de qui que ce soit pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.

AVIS DE RÉSILIATION – DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Avis de résiliation**

43. (1) Si la présente loi permet au locateur ou au locataire de donner un avis de résiliation, celui-ci est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et :

- a) il indique le logement locatif qu'il vise;
- b) il précise la date de résiliation de la location;
- c) il est signé par la personne qui le donne ou par son représentant.

Idem

(2) Si l'avis est donné par le locateur, il expose également les motifs de la résiliation, ainsi que les détails y afférents, et informe le locataire de ce qui suit :

- a) si le locataire quitte le logement locatif conformément à l'avis, la location est résiliée à la date visée à l'alinéa (1) b);

- (b) if the tenant does not vacate the rental unit, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant; and
- (c) if the landlord applies for an order, the tenant is entitled to dispute the application.

Period of notice

Period of notice, daily or weekly tenancy

44. (1) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a daily or weekly tenancy shall be given at least 28 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

Period of notice, monthly tenancy

(2) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a monthly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

Period of notice, yearly tenancy

(3) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a yearly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a yearly period on which the tenancy is based.

Period of notice, tenancy for fixed term

(4) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a tenancy for a fixed term shall be given at least 60 days before the expiration date specified in the tenancy agreement, to be effective on that expiration date.

Period of notice, February notices

(5) A tenant who gives notice under subsection (2), (3) or (4) which specifies that the termination is to be effective on the last day of February or the last day of March in any year shall be deemed to have given at least 60 days notice of termination if the notice is given not later than January 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of February, or February 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of March.

Effect of payment

45. Unless a landlord and tenant agree otherwise, the landlord does not waive a notice of termination, reinstate a tenancy or create a new tenancy,

- (a) by giving the tenant a notice of rent increase; or
- (b) by accepting arrears of rent or compensation for the use or occupation of a rental unit after,
 - (i) the landlord or the tenant gives a notice of termination of the tenancy,
 - (ii) the landlord and the tenant enter into an agreement to terminate the tenancy, or

- b) si le locataire ne quitte pas le logement locatif, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire;
- c) le locataire a le droit de contester la requête que présente le locateur, le cas échéant.

Préavis

Préavis, location à la journée ou à la semaine

44. (1) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine, au moins 28 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis, location au mois

(2) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location au mois, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis, location à l'année

(3) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à l'année, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période annuelle visée par la location.

Préavis, location à terme fixe

(4) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à terme fixe, au moins 60 jours avant la date d'expiration précisée dans la convention de location. Il prend effet à cette date.

Préavis, avis de février

(5) Le locataire qui donne, aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4), un avis qui précise que la résiliation doit prendre effet le dernier jour de février ou le dernier jour de mars d'une année est réputé avoir donné un préavis d'au moins 60 jours s'il donne l'avis au plus tard le 1^{er} janvier de cette année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de février ou le 1^{er} février de la même année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de mars.

Effet du paiement

45. Sauf si le locataire et le locateur en conviennent autrement, ce dernier ne renonce pas à l'avis de résiliation, ne remet pas en vigueur la location ni ne constitue une nouvelle location si, selon le cas :

- a) il donne au locataire un avis d'augmentation de loyer;
- b) il accepte l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement locatif après que, selon le cas :
 - (i) le locateur ou le locataire donne un avis de résiliation de la location,
 - (ii) le locateur et le locataire concluent une convention de résiliation de la location,

- (iii) the Board makes an eviction order or an order terminating the tenancy.

Where notice void

46. (1) A notice of termination becomes void 30 days after the termination date specified in the notice unless,

- (a) the tenant vacates the rental unit before that time; or
- (b) the landlord applies for an order terminating the tenancy and evicting the tenant before that time.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a notice based on a tenant's failure to pay rent.

NOTICE BY TENANT

Tenant's notice to terminate, end of period or term

47. A tenant may terminate a tenancy at the end of a period of the tenancy or at the end of the term of a tenancy for a fixed term by giving notice of termination to the landlord in accordance with section 44.

NOTICE BY LANDLORD AT END OF PERIOD OR TERM

Notice, landlord personally, etc., requires unit

48. (1) A landlord may, by notice, terminate a tenancy if the landlord in good faith requires possession of the rental unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the landlord;
- (b) the landlord's spouse;
- (c) a child or parent of the landlord or the landlord's spouse; or
- (d) a person who provides or will provide care services to the landlord, the landlord's spouse, or a child or parent of the landlord or the landlord's spouse, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located.

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Earlier termination by tenant

(3) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

- (iii) la Commission rend une ordonnance d'expulsion ou de résiliation de la location.

Nullité de l'avis

46. (1) L'avis de résiliation devient nul 30 jours après la date de résiliation qui y est précisée sauf si, avant ce moment, selon le cas :

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locateur demande par requête une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un avis fondé sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATAIRE

Avis de résiliation donné par le locataire, expiration de la période ou terme

47. Le locataire peut résilier la location à l'expiration de la période de location ou au terme d'une location à terme fixe en donnant un avis de résiliation au locateur conformément à l'article 44.

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME

Avis, le locateur veut reprendre possession des lieux pour lui-même

48. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location s'il veut, de bonne foi, reprendre possession du logement locatif pour qu'il soit occupé à des fins d'habitation par, selon le cas :

- a) le locateur;
- b) le conjoint du locateur;
- c) un enfant ou le père ou la mère du locateur ou de son conjoint;
- d) une personne qui fournit ou fournira des services en matière de soins au locateur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif.

Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

(3) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Same

(4) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

Notice, purchaser personally requires unit

49. (1) A landlord of a residential complex that contains no more than three residential units who has entered into an agreement of purchase and sale of the residential complex may, on behalf of the purchaser, give the tenant of a unit in the residential complex a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the residential complex or the unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the purchaser;
- (b) the purchaser's spouse;
- (c) a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse; or
- (d) a person who provides or will provide care services to the purchaser, the purchaser's spouse, or a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located.

Same, condominium

(2) If a landlord who is an owner as defined in clause (a) or (b) of the definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Condominium Act, 1998* owns a unit, as defined in subsection 1 (1) of that Act, that is a rental unit and has entered into an agreement of purchase and sale of the unit, the landlord may, on behalf of the purchaser, give the tenant of the unit a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the purchaser;
- (b) the purchaser's spouse;
- (c) a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse; or
- (d) a person who provides or will provide care services to the purchaser, the purchaser's spouse, or a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located.

Period of notice

(3) The date for termination specified in a notice given under subsection (1) or (2) shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Idem

(4) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Avis, l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même

49. (1) Le locateur d'un ensemble d'habitation d'au plus trois habitations qui a conclu une convention de vente de l'ensemble peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire d'une habitation qui s'y trouve un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de l'ensemble ou de l'habitation pour qu'il soit occupé à des fins d'habitation par, selon le cas :

- a) l'acheteur;
- b) le conjoint de l'acheteur;
- c) un enfant ou le père ou la mère de l'acheteur ou de son conjoint;
- d) une personne qui fournit ou fournira des services en matière de soins à l'acheteur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif.

Idem, condominium

(2) Si le locateur qui est un propriétaire au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est propriétaire d'une partie privative au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi qui est un logement locatif et qu'il a conclu une convention de vente de la partie privative, il peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la partie privative pour qu'elle soit occupée à des fins d'habitation par, selon le cas :

- a) l'acheteur;
- b) le conjoint de l'acheteur;
- c) un enfant ou le père ou la mère de l'acheteur ou de son conjoint;
- d) une personne qui fournit ou fournira des services en matière de soins à l'acheteur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif.

Préavis

(3) La date de résiliation précisée dans un avis donné en vertu du paragraphe (1) ou (2) survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Earlier termination by tenant

(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) or (2) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

Same

(5) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

Notice, demolition, conversion or repairs

50. (1) A landlord may give notice of termination of a tenancy if the landlord requires possession of the rental unit in order to,

- (a) demolish it;
- (b) convert it to use for a purpose other than residential premises; or
- (c) do repairs or renovations to it that are so extensive that they require a building permit and vacant possession of the rental unit.

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 120 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Same

(3) A notice under clause (1) (c) shall inform the tenant that if he or she wishes to exercise the right of first refusal under section 53 to occupy the premises after the repairs or renovations, he or she must give the landlord notice of that fact in accordance with subsection 53 (2) before vacating the rental unit.

Earlier termination by tenant

(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

Same

(5) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

Conversion to condominium, security of tenure

51. (1) If a part or all of a residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act on or after June 17, 1998, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to a person who was a tenant of a rental unit when it became subject to the registered declaration and description.

Proposed units, security of tenure

(2) If a landlord has entered into an agreement of pur-

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Idem

(5) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations

50. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location s'il veut reprendre possession du logement locatif dans le but, selon le cas :

- a) de le démolir;
- b) de l'affecter à un usage autre que celui de local d'habitation;
- c) d'y effectuer des travaux de réparation ou de rénovation si importants qu'ils exigent un permis de construire et la libre possession du logement locatif.

Idem

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 120 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Idem

(3) L'avis donné en vertu de l'alinéa (1) c) informe le locataire qu'il doit, pour se prévaloir du droit prévu à l'article 53 de se voir offrir le premier l'occupation des lieux une fois les travaux de réparation ou de rénovation terminés, aviser le locateur de ce fait conformément au paragraphe 53 (2) avant de quitter le logement locatif.

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Idem

(5) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux

51. (1) Si, le 17 juin 1998 ou après cette date, tout ou partie de l'ensemble d'habitation devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 à quiconque était locataire d'un logement locatif au moment de l'enregistrement.

Parties privatives projetées, droit au maintien dans les lieux

(2) Le locateur qui a conclu une convention de vente

chase and sale of a rental unit that is a proposed unit under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to the tenant of the rental unit who was the tenant on the date the agreement of purchase and sale was entered into.

Non-application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a residential complex if no rental unit in the complex was rented before July 10, 1986 and all or part of the complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act before the day that is two years after the day on which the first rental unit in the complex was first rented.

Assignee of tenant not included

(4) Despite subsection 95 (8), a reference to a tenant in subsection (1), (2) or (5) does not include a person to whom the tenant subsequently assigns the rental unit.

Conversion to condominium, right of first refusal

(5) If a landlord receives an acceptable offer to purchase a condominium unit converted from rented residential premises and still occupied by a tenant who was a tenant on the date of the registration referred to in subsection (1) or an acceptable offer to purchase a rental unit intended to be converted to a condominium unit, the tenant has a right of first refusal to purchase the unit at the price and subject to the terms and conditions in the offer.

Same

(6) The landlord shall give the tenant at least 72 hours notice of the offer to purchase the unit before accepting the offer.

Exception

(7) Subsection (5) does not apply when,

- (a) the offer to purchase is an offer to purchase more than one unit; or
- (b) the unit has been previously purchased since that registration, but not together with any other units.

Compensation, demolition or conversion

52. A landlord shall compensate a tenant in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) the tenant receives notice of termination of the tenancy for the purposes of demolition or conversion to non-residential use;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and

d'un logement locatif qui est une partie privative projetée au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 au locataire du logement qui en était le locataire à la date de conclusion de la convention.

Non-application

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de l'ensemble d'habitation si aucun logement locatif de l'ensemble n'a été loué avant le 10 juillet 1986 et que tout ou partie de l'ensemble devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace avant le jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif de l'ensemble a été loué pour la première fois.

Exclusion du cessionnaire du locataire

(4) Malgré le paragraphe 95 (8), la mention d'un locataire au paragraphe (1), (2) ou (5) ne s'entend pas de la personne à qui le locataire cède le logement locatif par la suite.

Conversion en condominium, droit de première option

(5) Si le locateur reçoit une offre d'achat acceptable d'une partie privative de condominium convertie d'un local d'habitation loué et encore occupée par le locataire qui l'occupait à la date de l'enregistrement visé au paragraphe (1) ou une offre d'achat acceptable d'un logement locatif devant être converti en partie privative de condominium, le locataire a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la partie privative au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.

Idem

(6) Le locateur donne au locataire un avis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la partie privative avant de l'accepter.

Exception

(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) l'offre d'achat vise plus d'une partie privative;
- b) la partie privative a déjà fait l'objet d'une opération d'achat depuis l'enregistrement et cette opération ne visait pas également d'autres parties privatives.

Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage

52. Le locateur verse au locataire une indemnité selon un montant égal à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre de démolir le logement locatif ou de l'affecter à un usage autre que l'habitation;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;

- (c) in the case of a demolition, it was not ordered to be carried out under the authority of any other Act.

Tenant's right of first refusal, repair or renovation

53. (1) A tenant who receives notice of termination of a tenancy for the purpose of repairs or renovations may, in accordance with this section, have a right of first refusal to occupy the rental unit as a tenant when the repairs or renovations are completed.

Written notice

(2) A tenant who wishes to have a right of first refusal shall give the landlord notice in writing before vacating the rental unit.

Rent to be charged

(3) A tenant who exercises a right of first refusal may reoccupy the rental unit at a rent that is no more than what the landlord could have lawfully charged if there had been no interruption in the tenant's tenancy.

Change of address

(4) It is a condition of the tenant's right of first refusal that the tenant inform the landlord in writing of any change of address.

Tenant's right to compensation, repair or renovation

54. (1) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 50 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to three months rent or shall offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) the tenant does not give the landlord notice under subsection 53 (2) with respect to the rental unit;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act.

Same

(2) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 50 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to the rent for the lesser of three months and the period the unit is under repair or renovation if,

- (a) the tenant gives the landlord notice under subsection 53 (2) with respect to the rental unit;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act.

- c) dans le cas d'une démolition, son exécution n'est pas ordonnée sous le régime d'une autre loi.

Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation

53. (1) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation peut, conformément au présent article, avoir le droit de se voir offrir le premier la possibilité de redevenir locataire du logement locatif une fois les travaux terminés.

Avis écrit

(2) Le locataire qui souhaite avoir le droit de première option en avise par écrit le locateur avant de quitter le logement locatif.

Loyer

(3) Le locataire qui se prévaut du droit de première option peut occuper de nouveau le logement locatif à un loyer qui n'est pas supérieur à celui que le locateur aurait pu légitimement demander si la location n'avait pas été interrompue.

Changement d'adresse

(4) Le droit de première option du locataire est assujéti à la condition qu'il informe le locateur par écrit de tout changement d'adresse.

Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation

54. (1) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 50 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire ne donne pas au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) à l'égard du logement locatif;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.

Idem

(2) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 50 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation une indemnité égale au loyer de la durée des travaux de réparation ou de rénovation effectués dans le logement, jusqu'à concurrence de trois mois, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire donne au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) à l'égard du logement locatif;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.

Tenant's right to compensation, severance

55. A landlord of a residential complex that is created as a result of a severance shall compensate a tenant of a rental unit in that complex in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) before the severance, the residential complex from which the new residential complex was created had at least five residential units;
- (b) the new residential complex has fewer than five residential units; and
- (c) the landlord gives the tenant a notice of termination under section 50 less than two years after the date of the severance.

Security of tenure, severance, subdivision

56. Where a rental unit becomes separately conveyable property due to a consent under section 53 of the *Planning Act* or a plan of subdivision under section 51 of that Act, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to a person who was a tenant of the rental unit at the time of the consent or approval.

Former tenant's application where notice given in bad faith

57. (1) The Board may make an order described in subsection (3) if, on application by a former tenant of a rental unit, the Board determines that,

- (a) the landlord gave a notice of termination under section 48 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice or as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and no person referred to in clause 48 (1) (a), (b), (c) or (d) occupied the rental unit within a reasonable time after the former tenant vacated the rental unit;
- (b) the landlord gave a notice of termination under section 49 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice or as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and no person referred to in clause 49 (1) (a), (b), (c) or (d) or 49 (2) (a), (b), (c) or (d) occupied the rental unit within a reasonable time after the former tenant vacated the rental unit; or
- (c) the landlord gave a notice of termination under section 50 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice or as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and the landlord did not demolish, convert or repair or renovate the rental unit within a reasonable time after the former tenant vacated the rental unit.

Droit du locataire à une indemnité, disjonction

55. Le locateur d'un ensemble d'habitation qui est créé à la suite d'une disjonction verse à chaque locataire d'un logement locatif de cet ensemble une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que celui-ci juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant la disjonction, l'ensemble d'habitation à partir duquel le nouvel ensemble d'habitation a été créé comptait au moins cinq habitations;
- b) le nouvel ensemble d'habitation compte moins de cinq habitations;
- c) le locateur donne à chaque locataire l'avis de résiliation prévu à l'article 50 moins de deux ans après la date de la disjonction.

Droit au maintien dans les lieux, disjonction, lotissement

56. Si le logement locatif est transformé en un bien qui peut faire l'objet d'un transport distinct par suite d'une autorisation accordée en vertu de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un plan de lotissement approuvé en vertu de l'article 51 de cette loi, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 à la personne qui en était locataire au moment de l'autorisation ou de l'approbation.

Requête d'un ancien locataire, avis donné de mauvaise foi

57. (1) La Commission peut rendre une ordonnance mentionnée au paragraphe (3) si elle détermine ce qui suit à la suite d'une requête présentée par l'ancien locataire du logement locatif :

- a) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 48, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis ou à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et aucune personne visée à l'alinéa 48 (1) a), b), c) ou d) n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après le départ de l'ancien locataire;
- b) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 49, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis ou à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et aucune personne visée à l'alinéa 49 (1) a), b), c) ou d) ou 49 (2) a), b), c) ou d) n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après le départ de l'ancien locataire;
- c) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 50, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis ou à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et le locateur n'a pas démoli, affecté à un autre usage, réparé ou rénové le logement locatif dans un délai raisonnable après le départ de l'ancien locataire.

Time limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the former tenant vacated the rental unit.

Orders

(3) The orders referred to in subsection (1) are the following:

1. An order that the landlord pay a specified sum to the former tenant for,
 - i. all or any portion of any increased rent that the former tenant has incurred or will incur for a one-year period after vacating the rental unit, and
 - ii. reasonable out-of-pocket moving, storage and other like expenses that the former tenant has incurred or will incur.
2. An order for an abatement of rent.
3. An order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.
4. Any other order that the Board considers appropriate.

Previous determination of good faith

(4) In an application under subsection (1), the Board may find that the landlord gave a notice of termination in bad faith despite a previous finding by the Board to the contrary.

Notice at end of term or period, additional grounds

58. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of their tenancy on any of the following grounds:

1. The tenant has persistently failed to pay rent on the date it becomes due and payable.
2. The rental unit that is the subject of the tenancy agreement is a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 7 (1) and the tenant has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the rental unit.
3. The tenant was an employee of an employer who provided the tenant with the rental unit during the tenant's employment and the employment has terminated.
4. The tenancy arose by virtue of or collateral to an agreement of purchase and sale of a proposed unit within the meaning of the *Condominium Act, 1998* in good faith and the agreement of purchase and sale has been terminated.

Period of notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the no-

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an après que l'ancien locataire a quitté le logement locatif.

Ordonnances

(3) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant au locateur de verser à l'ancien locataire une somme précisée pour ce qui suit :
 - i. tout ou partie du loyer plus élevé qu'il a payé ou paiera pendant l'année qui suit son départ du logement locatif,
 - ii. les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, qu'il a engagés ou engagera.
2. Une ordonnance de diminution de loyer.
3. Une ordonnance enjoignant au locateur de verser à la Commission une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.
4. Toute autre ordonnance que la Commission juge appropriée.

Détermination antérieure de bonne foi

(4) Dans une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut conclure que le locateur a donné un avis de résiliation de mauvaise foi malgré une conclusion antérieure à l'effet contraire.

Avis à l'expiration de la période ou au terme, autres motifs

58. (1) Le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. Le locataire a continuellement omis d'acquitter le loyer à l'échéance.
2. Le logement locatif qui fait l'objet de la convention de location est du type visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) et le locataire ne répond plus aux critères d'admissibilité.
3. Le locataire occupait un logement locatif fourni par son employeur pour la durée de son emploi seulement, et son emploi a pris fin.
4. La location découlait de la convention de vente conclue de bonne foi pour une partie privative projetée au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou y était accessoire, et la convention a été résiliée.

Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui

time is given that is set out in section 44 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

NOTICE BY LANDLORD BEFORE END OF PERIOD OR TERM

Non-payment of rent

59. (1) If a tenant fails to pay rent lawfully owing under a tenancy agreement, the landlord may give the tenant notice of termination of the tenancy effective not earlier than,

- (a) the 7th day after the notice is given, in the case of a daily or weekly tenancy; and
- (b) the 14th day after the notice is given, in all other cases.

Contents of notice

(2) The notice of termination shall set out the amount of rent due and shall specify that the tenant may avoid the termination of the tenancy by paying, on or before the termination date specified in the notice, the rent due as set out in the notice and any additional rent that has become due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant.

Notice void if rent paid

(3) The notice of termination is void if, before the day the landlord applies to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant based on the notice, the tenant pays,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement; and
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.

Termination for cause, misrepresentation of income

60. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the rental unit is a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 7 (1) and the tenant has knowingly and materially misrepresented his or her income or that of other members of his or her family occupying the rental unit.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given.

Termination for cause, illegal act

61. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant or another occupant of the rental unit commits an illegal act or carries on an illegal trade, business or occupation or permits a person to do so in the rental unit or the residential complex.

est précisé à l'article 44 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME

Non-paiement du loyer

59. (1) Si le locataire ne paie pas le loyer légalement échu aux termes de la convention de location, le locateur peut lui donner un avis de résiliation de la location qui prend effet au plus tôt :

- a) le septième jour qui suit la remise de l'avis, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine;
- b) le 14^e jour qui suit la remise de l'avis, dans les autres cas.

Contenu de l'avis

(2) L'avis de résiliation indique le montant de loyer exigible et précise que le locataire peut éviter la résiliation de la location en acquittant, au plus tard à la date de résiliation qui y est précisée, ce montant et tout loyer supplémentaire exigible aux termes de la convention de location à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

Nullité de l'avis en cas de paiement du loyer

(3) L'avis de résiliation est nul si, avant le jour où le locateur demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis, le locataire acquitte :

- a) d'une part, le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) d'autre part, le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

Résiliation motivée, assertion inexacte quant au revenu

60. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire d'un logement locatif du type visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) qui a fait sciemment une assertion inexacte importante en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille qui occupent le logement.

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celui de la remise de l'avis.

Résiliation motivée, acte illicite

61. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si celui-ci ou un autre occupant du logement locatif accomplit ou permet que soit accompli un acte illicite ou exerce ou permet que soit exercé un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than,

- (a) the 10th day after the notice is given, in the case of a notice grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving,
 - (i) the production of an illegal drug,
 - (ii) the trafficking in an illegal drug, or
 - (iii) the possession of an illegal drug for the purposes of trafficking; or
- (b) the 20th day after the notice is given, in all other cases.

Definitions

(3) In this section,

“illegal drug” means a controlled substance or precursor as those terms are defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“drogue illicite”)

“possession” has the same meaning as in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“possession”)

“production” means, with respect to an illegal drug, to produce the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“production”)

“trafficking” means, with respect to an illegal drug, to traffic in the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada). (“trafic”)

Termination for cause, damage

62. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex.

Notice

- (2) A notice of termination under this section shall,
 - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
 - (b) set out the grounds for termination; and
 - (c) require the tenant, within seven days,
 - (i) to repair the damaged property or pay to the landlord the reasonable costs of repairing the damaged property, or
 - (ii) to replace the damaged property or pay to the landlord the reasonable costs of replacing the damaged property, if it is not reasonable to repair the damaged property.

Avis

(2) L’avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de :

- a) 10 jours après celui de la remise de l’avis, dans le cas d’un avis qui s’appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant :
 - (i) soit la production d’une drogue illicite,
 - (ii) soit le trafic d’une drogue illicite,
 - (iii) soit la possession d’une drogue illicite en vue d’en faire le trafic;
- b) 20 jours après celui de la remise de l’avis, dans les autres cas.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«drogue illicite» Substance désignée ou précurseur au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («illegal drug»)

«possession» S’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («possession»)

«production» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («production»)

«trafic» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («trafficking»)

Résiliation motivée, dommages

62. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si celui-ci, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l’accès de l’ensemble d’habitation cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement ou à l’ensemble.

Avis

- (2) L’avis de résiliation prévu au présent article :
 - a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l’avis;
 - b) précise les motifs de la résiliation;
 - c) exige que le locataire, dans les sept jours :
 - (i) soit répare le bien endommagé ou verse au locateur le coût raisonnable de la réparation,
 - (ii) soit remplace le bien endommagé ou verse au locateur le coût raisonnable du remplacement, si le réparer n’est pas raisonnable.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, complies with the requirement referred to in clause (2) (c) or makes arrangements satisfactory to the landlord to comply with that requirement.

Termination for cause, damage, shorter notice period

63. (1) Despite section 62, a landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy that provides a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex,

- (a) wilfully causes undue damage to the rental unit or the residential complex; or
- (b) uses the rental unit or the residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause damage that is significantly greater than the damage that is required in order to give a notice of termination under clause (a) or subsection 62 (1).

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination.

Non-application of s. 62 (2) and (3)

(3) Subsections 62 (2) and (3) do not apply to a notice given under this section.

Termination for cause, reasonable enjoyment

64. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or another tenant or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord or another tenant.

Notice

- (2) A notice of termination under subsection (1) shall,
 - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
 - (b) set out the grounds for termination; and
 - (c) require the tenant, within seven days, to stop the conduct or activity or correct the omission set out in the notice.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under subsection (1) is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, stops the conduct or activity or corrects the omission.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire se conforme à l'exigence visée à l'alinéa (2) c) ou prend des dispositions pour le faire que le locateur juge satisfaisantes.

Résiliation motivée, dommages, délai d'avis plus court

63. (1) Malgré l'article 62, le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location qui précise une date de résiliation qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis si le locataire, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation :

- a) soit cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble;
- b) soit utilise le logement ou l'ensemble d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages qui sont considérablement plus importants que ceux qui sont requis pour donner un avis de résiliation en vertu de l'alinéa a) ou du paragraphe 62 (1).

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation.

Non-application des par. 62 (2) et (3)

(3) Les paragraphes 62 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'avis donné en vertu du présent article.

Résiliation motivée, jouissance raisonnable

64. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le comportement de celui-ci, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou un autre locataire ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de l'un ou l'autre.

Avis

- (2) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) :
 - a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
 - b) précise les motifs de la résiliation;
 - c) exige que le locataire abandonne le comportement, s'abstienne d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission que précise l'avis dans les sept jours.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

(3) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire abandonne le comportement, s'abstient d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission.

Termination for cause, reasonable enjoyment of landlord in small building

65. (1) Despite section 64, a landlord who resides in a building containing not more than three residential units may give a tenant of a rental unit in the building notice of termination of the tenancy that provides a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given if the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the building by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the building for all usual purposes by the landlord or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination.

Non-application of s. 64 (2) and (3)

(3) Subsections 64 (2) and (3) do not apply to a notice given under this section.

Termination for cause, act impairs safety

66. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) an act or omission of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant seriously impairs or has seriously impaired the safety of any person; and
- (b) the act or omission occurs in the residential complex.

Same

(2) A notice of termination under this section shall provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given and shall set out the grounds for termination.

Termination for cause, too many persons

67. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the number of persons occupying the rental unit on a continuing basis results in a contravention of health, safety or housing standards required by law.

Notice

- (2) A notice of termination under this section shall,
 - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
 - (b) set out the details of the grounds for termination; and
 - (c) require the tenant, within seven days, to reduce the number of persons occupying the rental unit to comply with health, safety or housing standards required by law.

Résiliation motivée, jouissance raisonnable du locateur dans un petit immeuble

65. (1) Malgré l'article 64, le locateur qui réside dans un immeuble comptant au plus trois habitations peut donner au locataire d'un logement locatif situé dans l'immeuble un avis de résiliation de la location qui précise une date de résiliation qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis si le comportement du locataire, d'un autre occupant du logement ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'immeuble entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'immeuble aux fins habituelles par le locateur ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de celui-ci.

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation.

Non-application des par. 64 (2) et (3)

(3) Les paragraphes 64 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'avis donné en vertu du présent article.

Résiliation motivée, acte dangereux

66. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un acte ou une omission du locataire, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation compromet ou a compromis gravement la sécurité de quiconque;
- b) l'acte ou l'omission survient dans l'ensemble d'habitation.

Idem

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis, ainsi que les motifs de celle-ci.

Résiliation motivée, surpeuplement

67. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le surpeuplement continu du logement locatif contrevient à des normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

Avis

- (2) L'avis de résiliation prévu au présent article :
 - a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
 - b) précise les motifs de la résiliation;
 - c) exige que le locataire réduise dans les sept jours le nombre de personnes qui occupent le logement locatif de façon à se conformer aux normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, sufficiently reduces the number of persons occupying the rental unit.

Notice of termination, further contravention

68. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) a notice of termination under section 62, 64 or 67 has become void as a result of the tenant's compliance with the terms of the notice; and
- (b) within six months after the notice mentioned in clause (a) was given to the tenant, an activity takes place, conduct occurs or a situation arises that constitutes grounds for a notice of termination under section 60, 61, 62, 64 or 67, other than an activity, conduct or a situation that is described in subsection 61 (1) and that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 61 (2) (a).

Same

(2) The notice under this section shall set out the date it is to be effective and that date shall not be earlier than the 14th day after the notice is given.

APPLICATION BY LANDLORD – AFTER NOTICE OF TERMINATION**Application by landlord**

69. (1) A landlord may apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if the landlord has given notice to terminate the tenancy under this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

Same

(2) An application under subsection (1) may not be made later than 30 days after the termination date specified in the notice.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply with respect to an application based on the tenant's failure to pay rent.

No application during remedy period

70. A landlord may not apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 62, 64 or 67 before the seven-day remedy period specified in the notice expires.

Immediate application

71. Subject to section 70 and subsection 74 (1), a landlord who has served a notice of termination may apply immediately to the Board under section 69 for an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire réduit suffisamment le nombre de personnes qui occupent le logement locatif.

Avis de résiliation, nouvelle contravention

68. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 64 ou 67 est devenu nul parce que le locataire s'est conformé aux conditions qui y sont énoncées;
- b) dans les six mois de la date à laquelle l'avis visé à l'alinéa a) a été donné au locataire, il survient une activité, un comportement ou une situation qui constitue un motif de remise de l'avis de résiliation prévu à l'article 60, 61, 62, 64 ou 67, sauf une activité, un comportement ou une situation visé au paragraphe 61 (1) qui implique un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites visés à l'alinéa 61 (2) a).

Idem

(2) L'avis prévu au présent article précise la date de sa prise d'effet, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après sa remise.

**REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR
APRÈS LA REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION****Requête présentée par le locateur**

69. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire s'il a donné un avis de résiliation de la location en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Idem

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans l'avis.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'une requête fondée sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.

Interdiction de présenter une requête pendant le délai de rectification

70. Le locateur ne peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire qui soit fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 64 ou 67 avant l'expiration du délai de rectification de sept jours que précise l'avis.

Requête immédiate

71. Sous réserve de l'article 70 et du paragraphe 74 (1), le locateur qui a signifié un avis de résiliation peut demander immédiatement à la Commission, par requête prévue à l'article 69, de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Landlord or purchaser personally requires premises

72. (1) The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 48 or 49 unless the landlord has filed with the Board an affidavit sworn by the person who personally requires the rental unit certifying that the person in good faith requires the rental unit for his or her own personal use.

Same

(2) The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 48 or 49 where the landlord's claim is based on a tenancy agreement or occupancy agreement that purports to entitle the landlord to reside in the rental unit unless,

- (a) the application is brought in respect of premises situate in a building containing not more than four residential units; or
- (b) one or more of the following people has previously been a genuine occupant of the premises:
 - (i) the landlord,
 - (ii) the landlord's spouse,
 - (iii) a child or parent of the landlord or the landlord's spouse, or
 - (iv) a person who provided care services to the landlord, the landlord's spouse, or a child or parent of the landlord or the landlord's spouse.

Demolition, conversion, repairs

73. The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 50 unless it is satisfied that,

- (a) the landlord intends in good faith to carry out the activity on which the notice of termination was based; and
- (b) the landlord has,
 - (i) obtained all necessary permits or other authority that may be required to carry out the activity on which the notice of termination was based, or
 - (ii) has taken all reasonable steps to obtain all necessary permits or other authority that may be required to carry out the activity on which the notice of termination was based, if it is not possible to obtain the permits or other authority until the rental unit is vacant.

Cas où le locateur ou l'acheteur veut la possession des lieux pour son usage personnel

72. (1) La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 48 ou 49 que si le locateur a déposé auprès de la Commission un affidavit, souscrit par la personne qui veut prendre ou reprendre possession du logement locatif pour elle-même, attestant qu'elle veut, de bonne foi, en prendre ou en reprendre possession pour son usage personnel.

Idem

(2) La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 48 ou 49, si la demande du locateur se fonde sur une convention de location ou d'occupation qui se présente comme lui permettant de résider dans le logement locatif, que si, selon le cas :

- a) la requête porte sur des lieux situés dans un immeuble comptant au plus quatre habitations;
- b) une ou plusieurs des personnes suivantes ont déjà été des occupants véritables des lieux :
 - (i) le locateur,
 - (ii) le conjoint du locateur,
 - (iii) un enfant ou le père ou la mère du locateur ou de son conjoint,
 - (iv) une personne qui a fourni des services en matière de soins au locateur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux.

Démolition, affectation à un autre usage, réparations

73. La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 50 que si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) le locateur a l'intention, de bonne foi, d'exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation;
- b) le locateur a :
 - (i) soit obtenu tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir pour exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation,
 - (ii) soit pris toutes les mesures raisonnables pour obtenir tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir pour exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation, s'il n'est pas possible de les obtenir avant que le logement soit libre.

Non-payment of rent

74. (1) A landlord may not apply to the Board under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 before the day following the termination date specified in the notice.

Discontinuance of application

(2) An application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 shall be discontinued if, before the Board issues the eviction order, the Board is satisfied that the tenant has paid to the landlord or to the Board,

- (a) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given; and
- (c) the landlord's application fee.

Order of Board

(3) An order of the Board terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 59 shall,

- (a) specify the following amounts:
 - (i) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement,
 - (ii) the daily amount of compensation that must be paid under section 86, and
 - (iii) any costs ordered by the Board;
- (b) inform the tenant and the landlord that the order will become void if, before the order becomes enforceable, the tenant pays to the landlord or to the Board the amount required under subsection (4) and specify that amount; and
- (c) if the tenant has previously made a motion under subsection (11) during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord, inform the tenant and the landlord that the tenant is not entitled to make another motion under that subsection during the period of the agreement.

Payment before order becomes enforceable

(4) An eviction order referred to in subsection (3) is void if the tenant pays to the landlord or to the Board, before the order becomes enforceable,

- (a) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement;

Non-paiement du loyer

74. (1) Le locateur ne peut pas, par requête présentée en vertu de l'article 69, demander à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis.

Abandon de la requête

(2) La requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 est abandonnée si, avant qu'elle ne rende l'ordonnance d'expulsion, la Commission est convaincue que le locataire a payé au locateur ou à la Commission :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les droits de présentation de la requête acquittés par le locateur.

Ordonnance de la Commission

(3) L'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire que rend la Commission à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 fait ce qui suit :

- a) elle précise les montants suivants :
 - (i) le loyer échu aux termes de la convention de location,
 - (ii) l'indemnité journalière exigible aux termes de l'article 86,
 - (iii) les dépens éventuels ordonnés par la Commission;
- b) elle informe le locataire et le locateur que l'ordonnance deviendra nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou à la Commission le montant exigé aux termes du paragraphe (4) et précise celui-ci;
- c) si le locataire a déjà présenté une motion en vertu du paragraphe (11) pendant la période visée par la convention de location qu'il a conclue avec le locateur, elle les informe tous deux que le locataire n'a pas le droit de présenter d'autre motion en vertu de ce paragraphe pendant cette période.

Paiement avant que l'ordonnance ne devienne exécutoire

(4) L'ordonnance d'expulsion visée au paragraphe (3) est nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou à la Commission :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;

- (b) the amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given;
- (c) the amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87;
- (d) the amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87; and
- (e) the costs ordered by the Board.

Notice of void order

(5) If, before the eviction order becomes enforceable, the tenant pays the amount specified in the order under clause (3) (b) to the Board, an employee of the Board shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void under subsection (4).

Determination that full amount paid before order becomes enforceable

(6) If, before the eviction order becomes enforceable, the tenant pays the amount due under subsection (4) either in whole to the landlord or in part to the landlord and in part to the Board, the tenant may make a motion to the Board, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant has paid the full amount due under subsection (4) and confirming that the eviction order is void under subsection (4).

Evidence

(7) A tenant who makes a motion under subsection (6) shall provide the Board with an affidavit setting out the details of any payments made to the landlord and with any supporting documents the tenant may have.

No hearing

(8) The Board shall make an order under subsection (6) without holding a hearing.

Motion by landlord

(9) Within 10 days after an order is issued under subsection (6), the landlord may, on notice to the tenant, make a motion to the Board to have the order set aside.

Order of Board

(10) On a motion under subsection (9), the Board shall hold a hearing and shall,

- (a) if satisfied that the tenant paid the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable, refuse to set aside the order made under subsection (6);

- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87;
- d) les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87;
- e) les dépens ordonnés par la Commission.

Avis de nullité de l'ordonnance

(5) Si, avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, le locataire paie à la Commission le montant qui y est précisé aux termes de l'alinéa (3) b), un employé de la Commission délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle en application du paragraphe (4).

Détermination : paiement intégral avant que l'ordonnance ne devienne exécutoire

(6) Si, avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, le locataire paie le montant exigible aux termes du paragraphe (4) soit intégralement au locateur, soit en partie au locateur et en partie à la Commission, il peut présenter une motion à la Commission, sans en donner de préavis au locateur, lui demandant de rendre une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible aux termes de ce paragraphe et confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle en application de celui-ci.

Preuve

(7) Le locataire qui présente une motion en vertu du paragraphe (6) remet à la Commission un affidavit exposant les paiements faits au locateur et toutes pièces justificatives qu'il a en sa possession.

Aucune audience

(8) La Commission rend l'ordonnance prévue au paragraphe (6) sans tenir d'audience.

Motion du locateur

(9) Dans les 10 jours qui suivent le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (6), le locateur peut, sur préavis donné au locataire, présenter une motion en annulation de l'ordonnance à la Commission.

Ordonnance de la Commission

(10) Sur présentation d'une motion en vertu du paragraphe (9), la Commission tient une audience et :

- a) si elle est convaincue que le locataire a payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, elle refuse d'annuler l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6);

- (b) if satisfied that the tenant did not pay the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable but that the tenant has since paid the full amount, refuse to set aside the order made under subsection (6); or
- (c) in any other case, set aside the order made under subsection (6) and confirm that the eviction order is not void under subsection (4).

Payment after order becomes enforceable

(11) A tenant may make a motion to the Board, on notice to the landlord, to set aside an eviction order referred to in subsection (3) if, after the order becomes enforceable but before it is executed, the tenant pays an amount to the Board and files an affidavit sworn by the tenant stating that the amount, together with any amounts previously paid to the landlord, is at least the sum of the following amounts:

1. The amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement.
2. The amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.
3. The amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87.
4. The amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87.
5. The costs ordered by the Board.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply if the tenant has previously made a motion under that subsection during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord.

Motion under subs. (11) stays eviction order

(13) An order under subsection (3) is stayed when a motion under subsection (11) is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

Order of Board

(14) Subject to subsection (15), if a tenant makes a motion under subsection (11), the Board shall, after a hearing,

- b) si elle est convaincue que le locataire n'a pas payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire mais qu'il l'a payé depuis, elle refuse d'annuler l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6);
- c) dans les autres cas, elle annule l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6) et confirme que l'ordonnance d'expulsion n'est pas nulle en application du paragraphe (4).

Paiement après que l'ordonnance devient exécutoire

(11) Le locataire peut, sur préavis donné au locateur, présenter à la Commission une motion en annulation de l'ordonnance d'expulsion visée au paragraphe (3) si, après que l'ordonnance devient exécutoire mais avant son exécution, il paie une somme à la Commission et dépose un affidavit, souscrit par lui, portant que cette somme, ajoutée aux sommes éventuelles payées antérieurement au locateur, correspond au moins au total de ce qui suit :

1. Le loyer échu aux termes de la convention de location.
2. Le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.
3. Les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87.
4. Les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87.
5. Les dépens ordonnés par la Commission.

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas si le locataire a déjà présenté une motion en vertu de ce paragraphe pendant la période visée par la convention de location qu'il a conclue avec le locateur.

La motion suspend l'ordonnance d'expulsion

(13) L'ordonnance visée au paragraphe (3) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion présentée en vertu du paragraphe (11). Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

Ordonnance de la Commission

(14) Sous réserve du paragraphe (15), si le locataire présente une motion en vertu du paragraphe (11), la Commission fait ce qui suit après avoir tenu une audience :

- (a) make an order declaring the order under subsection (3) to be void, if the tenant has paid the amounts set out in subsection (11); or
- (b) make an order lifting the stay of the order under subsection (3), if the tenant has not paid the amounts set out in subsection (11).

Enforcement costs

(15) If, on a motion under subsection (11), the Board determines that the landlord has paid any non-refundable amount under the *Administration of Justice Act* for the purpose of enforcing the order under subsection (3), the Board shall specify that amount in the order made under clause (14) (a) and shall provide in the order that it is not effective unless,

- (a) the tenant pays the specified amount into the Board by a date specified in the order; and
- (b) an employee of the Board issues a notice under subsection (16).

Notice of payment

(16) If subsection (15) applies to an order made under clause (14) (a) and the tenant pays the amount specified in the order into the Board by the date specified in the order, an employee of the Board shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void.

Failure to pay

(17) If subsection (15) applies to an order made under clause (14) (a) and the tenant does not pay the amount specified in the order into the Board by the date specified in the order, the stay of the order under subsection (3) ceases to apply and the order may be enforced.

Order for payment

(18) If the Board makes an order under clause (14) (b), the Board may make an order that the tenant pay to the landlord any non-refundable amount paid by the landlord under the *Administration of Justice Act* for the purpose of enforcing the order under subsection (3).

Illegal act

75. The Board may issue an order terminating a tenancy and evicting a tenant in an application referred to under section 69 based on a notice of termination under section 61 whether or not the tenant or other person has been convicted of an offence relating to an illegal act, trade, business or occupation.

Application based on animals

76. (1) If an application based on a notice of termination under section 64, 65 or 66 is grounded on the presence, control or behaviour of an animal in or about the

- a) elle rend une ordonnance déclarant nulle celle visée au paragraphe (3), si le locataire a payé les sommes mentionnées au paragraphe (11);
- b) elle rend une ordonnance annulant la suspension de celle visée au paragraphe (3), si le locataire n'a pas payé les sommes mentionnées au paragraphe (11).

Frais d'exécution

(15) Si elle détermine, lors d'une motion présentée en vertu du paragraphe (11), que le locateur a payé une somme non remboursable au titre de la *Loi sur l'administration de la justice* aux fins de l'exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (3), la Commission précise cette somme dans l'ordonnance qu'elle rend en application de l'alinéa (14) a) et y indique que l'ordonnance est sans effet à moins que :

- a) d'une part, le locataire ne consigne la somme précisée à la Commission au plus tard à la date précisée dans l'ordonnance;
- b) d'autre part, un employé de la Commission ne délivre l'avis prévu au paragraphe (16).

Avis de consignation

(16) Si le paragraphe (15) s'applique à l'ordonnance rendue en application de l'alinéa (14) a) et que le locataire consigne à la Commission la somme qui y est précisée au plus tard à la date qui y est également précisée, un employé de la Commission délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle.

Défaut de consignation

(17) Si le paragraphe (15) s'applique à l'ordonnance rendue en application de l'alinéa (14) a) et que le locataire ne consigne pas à la Commission la somme qui y est précisée au plus tard à la date qui y est également précisée, la suspension de l'ordonnance visée au paragraphe (3) cesse de s'appliquer et celle-ci peut être exécutée.

Ordonnance de paiement

(18) Si elle rend une ordonnance en application de l'alinéa (14) b), la Commission peut également rendre une ordonnance enjoignant au locataire de payer au locateur toute somme non remboursable que celui-ci a payée au titre de la *Loi sur l'administration de la justice* aux fins de l'exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (3).

Acte illicite

75. La Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête visée à l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 61, que le locataire ou une autre personne ait été ou non déclaré coupable d'une infraction liée à un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites.

Requête fondée sur la présence d'animaux

76. (1) Si une requête fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 64, 65 ou 66 s'appuie sur la présence, la maîtrise ou le comportement d'animaux dans l'ensemble

residential complex, the Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant without being satisfied that the tenant is keeping an animal and that,

- (a) subject to subsection (2), the past behaviour of an animal of that species has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or other tenants;
- (b) subject to subsection (3), the presence of an animal of that species has caused the landlord or another tenant to suffer a serious allergic reaction; or
- (c) the presence of an animal of that species or breed is inherently dangerous to the safety of the landlord or the other tenants.

Same

(2) The Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (1) (a) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the substantial interference.

Same

(3) The Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (1) (b) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the allergic reaction.

APPLICATION BY LANDLORD – NO NOTICE OF TERMINATION

Agreement to terminate, tenant's notice

77. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if,

- (a) the landlord and tenant have entered into an agreement to terminate the tenancy; or
- (b) the tenant has given the landlord notice of termination of the tenancy.

Same

(2) The landlord shall include with the application an affidavit verifying the agreement or notice of termination, as the case may be.

Same

(3) An application under subsection (1) shall not be made later than 30 days after the termination date specified in the agreement or notice.

Order

(4) On receipt of the application, the Board may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

Same

(5) An order under subsection (4) shall be effective not earlier than,

d'habitation ou dans ses environs immédiats, la Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire que si elle est convaincue que ce dernier garde un animal et que, selon le cas :

- a) sous réserve du paragraphe (2), le comportement passé d'un animal de cette espèce a entravé de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou les autres locataires;
- b) sous réserve du paragraphe (3), la présence d'un animal de cette espèce a provoqué, chez le locateur ou un autre locataire, de graves allergies;
- c) la présence d'un animal de cette espèce ou de cette race constitue en soi un danger pour la sécurité du locateur ou des autres locataires.

Idem

(2) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire en se fondant sur l'alinéa (1) a) si elle est convaincue que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause de la gêne importante ou n'y a pas contribué.

Idem

(3) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire en se fondant sur l'alinéa (1) b) si elle est convaincue que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause des allergies ou n'y a pas contribué.

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR SANS AVOIR DONNÉ D'AVIS DE RÉSILIATION

Convention de résiliation, avis donné par le locataire

77. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire si, selon le cas :

- a) le locateur et le locataire ont conclu une convention de résiliation de la location;
- b) le locataire a donné au locateur un avis de résiliation de la location.

Idem

(2) Le locateur joint à la requête un affidavit attestant la convention ou l'avis de résiliation, selon le cas.

Idem

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans la convention ou l'avis.

Ordonnance

(4) Sur réception de la requête, la Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Idem

(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) prend effet au plus tôt :

- (a) the date specified in the agreement, in the case of an application under clause (1) (a); or
- (b) the termination date set out in the notice, in the case of an application under clause (1) (b).

Motion to set aside order

(6) The respondent may make a motion to the Board, on notice to the applicant, to have the order under subsection (4) set aside within 10 days after the order is issued.

Motion stays order

(7) An order under subsection (4) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

Order of Board

(8) If the respondent makes a motion under subsection (6), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order setting aside the order under subsection (4), if,
 - (i) the landlord and tenant did not enter into an agreement to terminate the tenancy, and
 - (ii) the tenant did not give the landlord notice of termination of the tenancy;
- (b) make an order setting aside the order under subsection (4), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to do so; or
- (c) make an order lifting the stay of the order under subsection (4), effective immediately or on a future date specified in the order.

Application based on previous order, mediated settlement

78. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Board for an order terminating a tenancy or evicting the tenant if the following criteria are satisfied:

1. The landlord previously applied to the Board for an order terminating the tenancy or evicting the tenant.
2. A settlement mediated under section 194 or order made with respect to the previous application,
 - i. imposed conditions on the tenant that, if not met by the tenant, would give rise to the same grounds for terminating the tenancy as were claimed in the previous application, and
 - ii. provided that the landlord could apply under this section if the tenant did not meet one or

- a) à la date précisée dans la convention, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) a);
- b) à la date de résiliation précisée dans l'avis, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) b).

Motion en annulation de l'ordonnance

(6) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (4), l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci à la Commission, sur préavis donné au requérant.

La motion suspend l'ordonnance

(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

Ordonnance de la Commission

(8) Si l'intimé présente une motion en vertu du paragraphe (6), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :

- a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si :
 - (i) d'une part, le locateur et le locataire n'ont pas conclu de convention de résiliation de la location,
 - (ii) d'autre part, le locataire n'a pas donné d'avis de résiliation de la location au locateur;
- b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation ne constituerait pas une injustice;
- c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la suspension de celle prévue au paragraphe (4).

Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation

78. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire si les critères suivants sont remplis :

1. Le locateur a déjà demandé par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire.
2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure :
 - i. d'une part, imposait au locataire des conditions qui donneraient naissance aux mêmes motifs de résiliation de la location que ceux invoqués dans la requête antérieure en cas de non-respect de ces conditions par le locataire,
 - ii. d'autre part, prévoyait que le locateur pouvait présenter la requête prévue au présent article

more of the conditions described in subparagraph i.

3. The tenant has not met one or more of the conditions described in subparagraph 2 i.

Same

(2) The landlord shall include with the application a copy of the settlement or order and an affidavit setting out what conditions of the settlement or order have not been met and how they have not been met.

Order for payment

(3) In an application under subsection (1), the landlord may also request that the Board make an order for payment under subsection (7) if the following criteria are satisfied:

1. The landlord applied for an order for the payment of arrears of rent when the landlord made the previous application described in paragraph 1 of subsection (1).
2. A settlement mediated under section 194 or order made with respect to the previous application requires the tenant to pay rent or some or all of the arrears of rent.

Affidavit

(4) If the landlord makes a request under subsection (3), the affidavit included with the application under subsection (2) must also provide the following information:

1. The amount of any additional arrears of rent arising after the date of the settlement or order.
2. The amount of NSF cheque charges, if any, claimed by the landlord that were charged by financial institutions after the date of the settlement or order in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
3. The amount of NSF administration charges, if any, claimed by the landlord in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant after the date of the settlement or order, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
4. If a settlement was mediated under section 194 with respect to the previous application,
 - i. the amount and date of each payment made under the terms of the settlement and what the payment was for,
 - ii. the amount of arrears of rent payable to the landlord under the terms of the settlement,
 - iii. the amount of NSF cheque charges payable to the landlord under the terms of the settlement,

si le locataire ne respectait pas une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition i.

3. Le locataire n'a pas respecté une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition 2 i.

Idem

(2) Le locateur joint à la requête une copie du règlement ou de l'ordonnance ainsi qu'un affidavit exposant les conditions du règlement ou de l'ordonnance qui n'ont pas été respectées et la façon dont elles ne l'ont pas été.

Ordonnance de paiement

(3) Dans une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le locateur peut en outre demander à la Commission de rendre une ordonnance de paiement en vertu du paragraphe (7) si les critères suivants sont remplis :

1. Le locateur a demandé une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer lorsqu'il a présenté la requête antérieure visée à la disposition 1 du paragraphe (1).
2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure exige que le locataire paie le loyer ou tout ou partie de l'arriéré de loyer.

Affidavit

(4) Si le locateur présente une demande en vertu du paragraphe (3), l'affidavit joint à la requête présentée en vertu du paragraphe (2) comprend en outre les renseignements suivants :

1. Le montant de tout arriéré de loyer additionnel lié à la période qui suit la date du règlement ou de l'ordonnance.
2. Le montant des frais éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers après la date du règlement ou de l'ordonnance à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
3. Le montant des frais d'administration éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom après la date du règlement ou de l'ordonnance, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
4. Si un règlement a été obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 à l'égard de la requête antérieure :
 - i. le montant, la date et la raison de chaque paiement effectué selon les conditions du règlement,
 - ii. le montant de l'arriéré de loyer payable au locateur selon les conditions du règlement,
 - iii. le montant des frais pour chèque sans provision payable au locateur selon les conditions du règlement,

- iv. the amount of NSF administration charges payable to the landlord under the terms of the settlement, and
 - v. the amount that the terms of the settlement required the tenant to pay to the landlord as reimbursement for the fee paid by the landlord for the application referred to in paragraph 1 of subsection (1).
5. The amount of any rent deposit, the date it was given and the last period for which interest was paid on the rent deposit.

Time for application

(5) An application under this section shall not be made later than 30 days after a failure of the tenant to meet a condition described in subparagraph 2 i of subsection (1).

Order terminating tenancy

(6) If the Board finds that the landlord is entitled to an order under subsection (1), the Board may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

Order for arrears

(7) If an order is made under subsection (6) and the landlord makes a request under subsection (3), the Board may order the payment of the following amounts:

1. The amount of any compensation payable under section 86.
2. The amount of arrears of rent that arose after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3).
3. Such amount as the Board may allow in respect of NSF cheque charges claimed by the landlord that were charged by financial institutions, after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3), in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed.
4. Such amount as the Board may allow in respect of NSF administration charges claimed by the landlord that were incurred after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3) in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed, not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134.
5. If a settlement was mediated under section 194 with respect to the previous application,
 - i. the amount of arrears of rent payable under the terms of the settlement that has not been paid,

- iv. le montant des frais d'administration pour chèque sans provision payable au locateur selon les conditions du règlement,
 - v. le montant que les conditions du règlement obligeaient le locataire à verser au locateur à titre de remboursement des droits acquittés par le locateur pour la requête visée à la disposition 1 du paragraphe (1).
5. Le montant de toute avance de loyer, la date à laquelle elle a été versée et la dernière période pour laquelle des intérêts ont été versés sur elle.

Délai de présentation de la requête

(5) La requête prévue au présent article ne doit pas être présentée plus de 30 jours après le non-respect, par le locataire, d'une condition visée à la sous-disposition 2 i du paragraphe (1).

Ordonnance de résiliation de la location

(6) Si la Commission conclut que le locateur a droit à l'ordonnance visée au paragraphe (1), elle peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Ordonnance de paiement d'arriéré

(7) La Commission peut ordonner le paiement des montants suivants si elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (6) et que le locateur présente une demande en vertu du paragraphe (3) :

1. Toute indemnité payable en application de l'article 86.
2. L'arriéré de loyer lié à la période qui suit la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3).
3. Le montant autorisé par la Commission à l'égard des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers, après la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3), à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
4. Le montant autorisé par la Commission à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'il a engagés après la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3) à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 134.
5. Si un règlement a été obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 à l'égard de la requête antérieure :
 - i. le montant impayé de l'arriéré de loyer payable selon les conditions du règlement,

- ii. the amount payable under the terms of the settlement in respect of NSF cheque charges that were charged by financial institutions in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed,
- iii. the amount payable under the terms of the settlement in respect of NSF administration charges for which the landlord has not been reimbursed, not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134, and
- iv. the amount payable under the terms of the settlement as reimbursement for the fee paid by the landlord for the previous application, to the extent that the amount payable did not exceed that fee and to the extent that the amount payable has not been paid.

Credit for rent deposit

(8) In determining the amount payable by the tenant to the landlord, the Board shall ensure that the tenant is credited with the amount of any rent deposit and interest on the deposit that would be owing to the tenant on the termination of the tenancy.

Motion to set aside order

(9) The respondent may make a motion to the Board, on notice to the applicant, to have an order under subsection (6), and any order made under subsection (7), set aside within 10 days after the order made under subsection (6) is issued.

Motion stays order

(10) An order under subsection (6) or (7) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

Order of Board

(11) If the respondent makes a motion under subsection (9), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order setting aside the order under subsection (6), and any order made under subsection (7), if any of the criteria set out in subsection (1) are not satisfied;
- (b) make an order setting aside the order under subsection (6), and any order made under subsection (7), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to set aside the order under subsection (6); or
- (c) make an order lifting the stay of the order under subsection (6), and any order made under subsection

- ii. le montant payable selon les conditions du règlement à l'égard des frais pour chèque sans provision qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils n'ont pas été remboursés au locateur,
- iii. le montant payable selon les conditions du règlement à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision, dans la mesure où ils n'ont pas été remboursés au locateur, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 134,
- iv. le montant payable selon les conditions du règlement à titre de remboursement des droits acquittés par le locateur pour la requête antérieure, jusqu'à concurrence du montant de ces droits et dans la mesure où le montant payable n'a pas été payé.

Crédit par avance de loyer

(8) Lorsqu'elle calcule le montant payable par le locataire au locateur, la Commission veille à ce que toute avance de loyer et les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation de la location soient portés à son crédit.

Motion en annulation de l'ordonnance

(9) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci et de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) à la Commission, sur préavis donné au requérant.

La motion suspend l'ordonnance

(10) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) ou (7) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

Ordonnance de la Commission

(11) Si l'intimé présente une motion en vertu du paragraphe (9), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :

- a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (6) ainsi que toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7), si l'un ou l'autre des critères énoncés au paragraphe (1) n'est pas rempli;
- b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (6) ainsi que toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation de l'ordonnance prévue au paragraphe (6) ne constituerait pas une injustice;
- c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la sus-

tion (7), effective immediately or on a future date specified in the order.

Abandonment of rental unit

79. If a landlord believes that a tenant has abandoned a rental unit, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy.

EVICTION ORDERS

Effective date of order

80. (1) If a notice of termination of a tenancy has been given and the landlord has subsequently applied to the Board for an order evicting the tenant, the order of the Board evicting the tenant may not be effective earlier than the date of termination set out in the notice.

Exception, notice under s. 63 or 66

(2) Despite subsection (1), an order evicting a tenant may provide that it is effective on a date specified in the order that is earlier than the date of termination set out in the notice of termination if,

- (a) the order is made on an application under section 69 based on a notice of termination under clause 63 (1) (a) and the Board determines that the damage caused was significantly greater than the damage that was required by that clause in order to give the notice of termination; or
- (b) the order is made on an application under section 69 based on a notice of termination under clause 63 (1) (b) or subsection 66 (1).

Expiry date of order

81. An order of the Board evicting a person from a rental unit expires six months after the day on which the order takes effect if it is not filed within those six months with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located.

Tenant issues in application for non-payment of rent

82. (1) At a hearing of an application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting a tenant based on a notice of termination under section 59, the Board shall permit the tenant to raise any issue that could be the subject of an application made by the tenant under this Act.

Orders

(2) If a tenant raises an issue under subsection (1), the Board may make any order in respect of the issue that it could have made had the tenant made an application under this Act.

pension de celle prévue au paragraphe (6) ainsi que de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7).

Abandon du logement locatif

79. Le locateur qui croit que le locataire a abandonné le logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location.

ORDONNANCES D'EXPULSION

Date d'effet de l'ordonnance

80. (1) Si le locateur demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion du locataire après avoir donné à celui-ci un avis de résiliation de la location, l'ordonnance de la Commission ne peut prendre effet avant la date de résiliation précisée dans l'avis.

Exception, avis prévu à l'art. 63 ou 66

(2) Malgré le paragraphe (1), l'ordonnance d'expulsion du locataire peut prévoir qu'elle prend effet à la date qui y est indiquée et qui est antérieure à la date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est rendue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'alinéa 63 (1) a) et la Commission détermine que les dommages causés étaient considérablement plus importants que ceux qui étaient requis par cet alinéa pour donner l'avis de résiliation;
- b) elle est rendue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'alinéa 63 (1) b) ou du paragraphe 66 (1).

Date d'expiration de l'ordonnance

81. L'ordonnance de la Commission prévoyant l'expulsion d'une personne d'un logement locatif expire six mois après le jour de sa prise d'effet si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif.

Questions émanant des locataires : requêtes pour non-paiement du loyer

82. (1) À l'audience qui a lieu sur la requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59, la Commission autorise le locataire à soulever toute question qui pourrait faire l'objet d'une requête présentée par lui en vertu de la présente loi.

Ordonnances

(2) Si un locataire soulève une question en application du paragraphe (1), la Commission peut rendre, à l'égard de la question, toute ordonnance qu'elle aurait pu rendre si le locataire avait présenté une requête en vertu de la présente loi.

Power of Board, eviction

83. (1) Upon an application for an order evicting a tenant, the Board may, despite any other provision of this Act or the tenancy agreement,

- (a) refuse to grant the application unless satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to refuse; or
- (b) order that the enforcement of the eviction order be postponed for a period of time.

Mandatory review

(2) If a hearing is held, the Board shall not grant the application unless it has reviewed the circumstances and considered whether or not it should exercise its powers under subsection (1).

Circumstances where refusal required

(3) Without restricting the generality of subsection (1), the Board shall refuse to grant the application where satisfied that,

- (a) the landlord is in serious breach of the landlord's responsibilities under this Act or of any material covenant in the tenancy agreement;
- (b) the reason for the application being brought is that the tenant has complained to a governmental authority of the landlord's violation of a law dealing with health, safety, housing or maintenance standards;
- (c) the reason for the application being brought is that the tenant has attempted to secure or enforce his or her legal rights;
- (d) the reason for the application being brought is that the tenant is a member of a tenants' association or is attempting to organize such an association; or
- (e) the reason for the application being brought is that the rental unit is occupied by children and the occupation by the children does not constitute overcrowding.

No eviction before compensation, demolition or conversion

(4) The Board shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of a tenancy for the purposes of demolition, conversion to non-residential rental use, renovations or repairs until the landlord has complied with section 52, 54 or 55, as the case may be.

No eviction before compensation, repair or renovation

(5) If a tenant has given a landlord notice under subsection 53 (2) and subsection 54 (2) applies, the Board shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of the tenancy until the landlord has compensated the tenant in accordance with subsection 54 (2).

Pouvoir de la Commission, expulsion

83. (1) À la suite d'une requête demandant une ordonnance d'expulsion du locataire, la Commission peut, malgré toute autre disposition de la présente loi ou la convention de location :

- a) soit rejeter la requête, sauf si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que le rejet constituerait une injustice;
- b) soit ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance d'expulsion pour une certaine période.

Examen obligatoire

(2) En cas d'audience, la Commission ne doit pas accorder à la requête sans avoir examiné les circonstances et la question de savoir si elle devrait exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

Circonstances dans lesquelles le rejet est exigé

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission rejette la requête si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) le locateur a gravement manqué aux obligations que lui impose la présente loi ou à un engagement essentiel de la convention de location;
- b) le motif de la requête est que le locataire a déposé une plainte auprès d'un office gouvernemental selon laquelle le locateur a enfreint une loi portant sur les normes de salubrité, de sécurité ou d'entretien, ou sur les normes relatives à l'habitation;
- c) le motif de la requête est que le locataire a tenté de faire valoir ses droits reconnus par la loi;
- d) le motif de la requête est que le locataire fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;
- e) le motif de la requête est que des enfants occupent le logement locatif et ils ne sont pas une cause de surpeuplement.

Pas d'expulsion avant l'indemnisation, la démolition ou l'affectation à un autre usage

(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance d'expulsion dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location à des fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation tant que le locateur ne s'est pas conformé à l'article 52, 54 ou 55, selon le cas.

Pas d'expulsion avant l'indemnisation ou les travaux de réparation ou de rénovation

(5) Si le locataire a donné au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) et que le paragraphe 54 (2) s'applique, la Commission ne doit pas rendre d'ordonnance d'expulsion dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location tant que le locateur n'a pas versé au locataire une indemnité conformément au paragraphe 54 (2).

Expedited eviction order

84. Subject to clause 83 (1) (b), the Board shall, in an order made under section 69 based on a notice given under subsection 61 (1) that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 61 (2) (a) or based on a notice given under section 63, 65 or 66, request that the sheriff expedite the enforcement of the order.

Effect of eviction order

85. An order evicting a person shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

COMPENSATION FOR LANDLORD**Compensation, unit not vacated**

86. A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by a tenant who does not vacate the unit after his or her tenancy is terminated by order, notice or agreement.

Application

87. (1) A landlord may apply to the Board for an order for the payment of arrears of rent if,

- (a) the tenant has not paid rent lawfully required under the tenancy agreement; and
- (b) the tenant is in possession of the rental unit.

Tenant issues

(2) Section 82 applies, with necessary modifications, to an application under subsection (1).

Compensation, overholding tenant

(3) If a tenant is in possession of a rental unit after the tenancy has been terminated, the landlord may apply to the Board for an order for the payment of compensation for the use and occupation of a rental unit after a notice of termination or an agreement to terminate the tenancy has taken effect.

Amount of arrears of rent or compensation

(4) In determining the amount of arrears of rent, compensation or both owing in an order for termination of a tenancy and the payment of arrears of rent, compensation or both, the Board shall subtract from the amount owing the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

NSF cheque charges

(5) On an application by a landlord under this section, the Board may include the following amounts in determining the total amount owing to a landlord by a tenant in respect of a rental unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the landlord and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the landlord by or on

Exécution accélérée de l'ordonnance d'expulsion

84. Sous réserve de l'alinéa 83 (1) b), dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 69 qui est fondée sur un avis donné en vertu du paragraphe 61 (1) à l'égard d'un acte, d'un métier, d'une profession, d'une entreprise ou d'un commerce illicites visés à l'alinéa 61 (2) a) ou sur un avis donné en vertu de l'article 63, 65 ou 66, la Commission demande au shérif d'accélérer l'exécution de l'ordonnance.

Effet de l'ordonnance d'expulsion

85. L'ordonnance d'expulsion d'une personne a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

INDEMNITÉ POUR LE LOCATEUR**Indemnité pour usage ultérieur**

86. Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un locataire qui ne quitte pas le logement après la résiliation de sa location au moyen d'une ordonnance, d'un avis ou d'une convention.

Requête

87. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire n'a pas payé le loyer demandé légalement aux termes de la convention de location;
- b) le locataire a la possession du logement locatif.

Questions émanant des locataires

(2) L'article 82 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (1).

Indemnité, locataire après terme

(3) Si le locataire a la possession du logement locatif après la résiliation de la location, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif après qu'un avis ou une convention de résiliation de la location a pris effet.

Montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité

(4) Lorsque la Commission fixe le montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité exigible, ou des deux, dans le cadre d'une ordonnance de résiliation de la location et de paiement de l'arriéré de loyer ou d'une indemnité, ou des deux, elle soustrait du montant exigible celui de l'avance de loyer ou des intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

Frais pour chèque sans provision

(5) À la suite d'une requête que le locateur présente en vertu du présent article, la Commission peut tenir compte des frais suivants lorsqu'elle calcule le montant total que doit un locataire au locateur à l'égard d'un logement locatif :

1. Le montant des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui

behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.

2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the landlord, that do not exceed the amount per cheque that is prescribed as a specified payment exempt from the operation of section 134.

Arrears of rent when tenant abandons or vacates without notice

88. (1) If a tenant abandons or vacates a rental unit without giving notice of termination in accordance with this Act and no agreement to terminate has been made or the landlord has not given notice to terminate the tenancy, a determination of the amount of arrears of rent owing by the tenant shall be made in accordance with the following rules:

1. If the tenant vacated the rental unit after giving notice that was not in accordance with this Act, arrears of rent are owing for the period that ends on the earliest termination date that could have been specified in the notice, had the notice been given in accordance with section 47, 96 or 145, as the case may be.
2. If the tenant abandoned or vacated the rental unit without giving any notice, arrears of rent are owing for the period that ends on the earliest termination date that could have been specified in a notice of termination had the tenant, on the date that the landlord knew or ought to have known that the tenant had abandoned or vacated the rental unit, given notice of termination in accordance with section 47, 96 or 145, as the case may be.

Where landlord has given notice under s. 48, 49 or 50

(2) If a notice of termination has been given by the landlord under section 48, 49 or 50 and the tenant vacates the rental unit before the termination date set out in the notice without giving a notice of earlier termination or after giving a notice of earlier termination that is not in accordance with subsection 48 (3), 49 (4) or 50 (4), as the case may be, a determination of the amount of arrears of rent owing by the tenant shall be made as if arrears of rent are owing for the period that ends on the earlier of the following dates:

1. The date that is 10 days after,
 - i. the date the tenant gave notice of earlier termination, if the tenant vacated the rental unit after giving a notice of earlier termination that was not in accordance with subsection 48 (3), 49 (4) or 50 (4), as the case may be, or
 - ii. the date the landlord knew or ought to have known that the tenant had vacated the rental unit, if the tenant vacated the rental unit without giving a notice of earlier termination.
2. The termination date set out in the landlord's notice of termination.

New tenancy

(3) Despite subsections (1) and (2), if the landlord enters into a new tenancy agreement with a new tenant with

ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.

2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si le locateur les demande, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme paiement déterminé soustrait à l'application de l'article 134.

Arriéré de loyer : abandon ou libération sans avis

88. (1) Si le locataire abandonne ou quitte le logement locatif sans donner d'avis de résiliation conformément à la présente loi et qu'aucune convention de résiliation n'a été conclue ou que le locateur n'a pas donné d'avis de résiliation, l'arriéré de loyer dû par le locataire se calcule conformément aux règles suivantes :

1. Si le locataire a quitté le logement après avoir donné un avis mais que celui-ci n'est pas conforme à la présente loi, l'arriéré est exigible pour la période qui prend fin à la première date de résiliation qui aurait pu être précisée dans l'avis, s'il avait été donné conformément à l'article 47, 96 ou 145, selon le cas.
2. Si le locataire a abandonné ou quitté le logement sans donner d'avis, l'arriéré est exigible pour la période qui prend fin à la première date de résiliation qui aurait pu être précisée dans un avis de résiliation, si le locataire, à la date où le locateur a su ou aurait dû savoir qu'il avait abandonné ou quitté le logement, avait donné un avis de résiliation conformément à l'article 47, 96 ou 145, selon le cas.

Cas où le locateur a donné un avis en vertu de l'art. 48, 49 ou 50

(2) Si le locateur a donné un avis de résiliation en vertu de l'article 48, 49 ou 50 et que le locataire quitte le logement locatif avant la date de résiliation précisée dans l'avis sans donner d'avis de résiliation à une date plus rapprochée ou après avoir donné un tel avis mais que celui-ci n'est pas conforme au paragraphe 48 (3), 49 (4) ou 50 (4), selon le cas, l'arriéré de loyer dû par le locataire se calcule comme s'il était exigible pour la période qui prend fin à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

1. La date qui se situe 10 jours après :
 - i. la date où le locataire a donné l'avis de résiliation à une date plus rapprochée, s'il a quitté le logement après avoir donné un tel avis mais que celui-ci n'est pas conforme au paragraphe 48 (3), 49 (4) ou 50 (4), selon le cas,
 - ii. la date où le locateur a su ou aurait dû savoir que le locataire avait quitté le logement, s'il l'avait quitté sans donner d'avis de résiliation à une date plus rapprochée.
2. La date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation du locateur.

Nouvelle location

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le locateur conclut une nouvelle convention de location avec un nou-

respect to the rental unit, the tenant who abandoned or vacated the rental unit is not liable to pay an amount of arrears of rent that exceeds the lesser of the following amounts:

1. The amount of arrears of rent determined under subsection (1) or (2).
2. The amount of arrears of rent owing for the period that ends on the date the new tenant is entitled to occupy the rental unit.

Minimization of losses

(4) In determining the amount of arrears of rent owing under subsections (1), (2) and (3), consideration shall be given to whether or not the landlord has taken reasonable steps to minimize losses in accordance with section 16.

Compensation for damage

89. (1) A landlord may apply to the Board for an order requiring a tenant to pay reasonable costs that the landlord has incurred or will incur for the repair of or, where repairing is not reasonable, the replacement of damaged property, if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex and the tenant is in possession of the rental unit.

Same

(2) If the Board makes an order requiring payment under subsection (1) and for the termination of the tenancy, the Board shall set off against the amount required to be paid the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

Compensation, misrepresentation of income

90. If a landlord has a right to give a notice of termination under section 60, the landlord may apply to the Board for an order for the payment of money the tenant would have been required to pay if the tenant had not misrepresented his or her income or that of other members of his or her family, so long as the application is made while the tenant is in possession of the rental unit.

DEATH OF TENANT

Death of tenant

91. (1) If a tenant of a rental unit dies and there are no other tenants of the rental unit, the tenancy shall be deemed to be terminated 30 days after the death of the tenant.

Reasonable access

(2) The landlord shall, until the tenancy is terminated under subsection (1),

- (a) preserve any property of a tenant who has died that is in the rental unit or the residential complex other than property that is unsafe or unhygienic; and

veau locataire à l'égard du logement locatif, le locataire qui a abandonné ou quitté le logement n'est pas tenu de verser un arriéré de loyer supérieur au moindre des montants suivants :

1. L'arriéré de loyer calculé en application du paragraphe (1) ou (2).
2. L'arriéré de loyer exigible pour la période qui prend fin à la date où le nouveau locataire a le droit d'occuper le logement.

Réduction des pertes au minimum

(4) Le calcul de l'arriéré de loyer exigible en application des paragraphes (1), (2) et (3) tient compte de la question de savoir si le locateur a pris des mesures raisonnables pour réduire les pertes au minimum conformément à l'article 16.

Indemnité pour dommages

89. (1) Si le locataire, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause des dommages injustifiés, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement ou à l'ensemble et que le locataire a la possession du logement, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance exigeant que le locataire paie les coûts raisonnables que le locateur a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer le bien endommagé.

Idem

(2) Si elle rend à la fois une ordonnance de paiement visée au paragraphe (1) et une ordonnance de résiliation de la location, la Commission déduit du paiement exigé toute avance de loyer ou les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

90. Le locateur qui a le droit de donner l'avis de résiliation prévu à l'article 60 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement des sommes que le locataire aurait été tenu de payer s'il n'avait pas fait une assertion inexacte en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille, à la condition que la requête soit présentée pendant que le locataire a la possession du logement locatif.

DÉCÈS DU LOCATAIRE

Décès du locataire

91. (1) La location est réputée résiliée 30 jours après le décès du locataire du logement locatif s'il est le seul locataire du logement.

Accès raisonnable

(2) Jusqu'à la résiliation de la location prévue au paragraphe (1), le locateur fait ce qui suit :

- a) il préserve les biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation et qui ne sont pas dangereux ou insalubres;

- (b) afford the executor or administrator of the tenant's estate, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family reasonable access to the rental unit and the residential complex for the purpose of removing the tenant's property.

Landlord may dispose of property

92. (1) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property of a tenant who has died that is in a rental unit and in the residential complex in which the rental unit is located,

- (a) if the property is unsafe or unhygienic, immediately; and
- (b) otherwise, after the tenancy is terminated under section 91.

Same

(2) Subject to subsections (3) and (4), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with subsection (1).

Same

(3) If, within six months after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant or, if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has sold, the landlord shall pay to the estate the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and
- (b) any arrears of rent.

Same

(4) If, within the six-month period after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant or, if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the property to the tenant's estate.

Agreement

(5) A landlord and the executor or administrator of a deceased tenant's estate may agree to terms other than those set out in this section with regard to the termination of the tenancy and disposal of the tenant's property.

SUPERINTENDENT'S PREMISES

Termination of tenancy

93. (1) If a landlord has entered into a tenancy agreement with respect to a superintendent's premises, unless otherwise agreed, the tenancy terminates on the day on which the employment of the tenant is terminated.

- b) il donne à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession du locataire ou, à défaut, à un membre de la famille de celui-ci un accès raisonnable au logement locatif et à l'ensemble d'habitation afin qu'il puisse en retirer les biens du locataire.

Pouvoir du locateur de disposer des biens

92. (1) Le locateur peut disposer des biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif et l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage :

- a) immédiatement, si les biens sont dangereux ou insalubres;
- b) après la résiliation de la location prévue à l'article 91, dans les autres cas.

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire conformément au paragraphe (1).

Idem

(3) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a vendus, ce dernier verse à la succession l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;
- b) tout arriéré de loyer.

Idem

(4) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a conservés pour son propre usage, ce dernier rend ces biens à la succession.

Convention

(5) Le locateur et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du locataire décédé peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la résiliation de la location et de la disposition des biens du locataire.

LOGEMENT DE CONCIERGE

Résiliation de la location

93. (1) La convention de location conclue par le locateur relativement au logement de concierge expire, sauf convention contraire, le jour où prend fin l'emploi du locataire.

Same

(2) A tenant shall vacate a superintendent's premises within one week after his or her tenancy is terminated.

No rent charged for week

(3) A landlord shall not charge a tenant rent or compensation or receive rent or compensation from a tenant with respect to the one-week period mentioned in subsection (2).

Application to Board

94. The landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy of a tenant of superintendent's premises and evicting the tenant if the tenant does not vacate the rental unit within one week of the termination of his or her employment.

**PART VI
ASSIGNMENT, SUBLETTING AND
UNAUTHORIZED OCCUPANCY**

Assignment of tenancy

95. (1) Subject to subsections (2), (3) and (6), and with the consent of the landlord, a tenant may assign a rental unit to another person.

Landlord's options, general request

(2) If a tenant asks a landlord to consent to an assignment of a rental unit, the landlord may,

- (a) consent to the assignment of the rental unit; or
- (b) refuse consent to the assignment of the rental unit.

Landlord's options, specific request

(3) If a tenant asks a landlord to consent to the assignment of the rental unit to a potential assignee, the landlord may,

- (a) consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee;
- (b) refuse consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee; or
- (c) refuse consent to the assignment of the rental unit.

Refusal or non-response

(4) A tenant may give the landlord a notice of termination under section 96 within 30 days after the date a request is made if,

- (a) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord refuses consent;
- (b) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord does not respond within seven days after the request is made;
- (c) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord refuses consent to the assignment under clause (3) (c); or

Idem

(2) Le locataire dispose d'une semaine pour quitter le logement de concierge après l'expiration de la location.

Interdiction de demander un loyer

(3) Le locateur ne doit demander aucun loyer ni aucune indemnité pour la période d'une semaine prévue au paragraphe (2), ni en recevoir.

Présentation d'une requête à la Commission

94. Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire d'un logement de concierge si ce dernier ne quitte pas le logement locatif dans la semaine qui suit la cessation de son emploi.

**PARTIE VI
CESSION, SOUS-LOCATION ET OCCUPATION
NON AUTORISÉE**

Cession de la location

95. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (6), le locataire peut, avec le consentement du locateur, céder le logement locatif à une autre personne.

Choix du locateur, demande générale

(2) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif, le locateur peut :

- a) soit y consentir;
- b) soit refuser d'y consentir.

Choix du locateur, demande particulière

(3) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel, le locateur peut :

- a) soit y consentir;
- b) soit refuser d'y consentir;
- c) soit refuser de consentir à toute cession.

Refus ou absence de réponse

(4) Le locataire peut donner au locateur l'avis de résiliation prévu à l'article 96 dans les 30 jours de la présentation de la demande dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur refuse d'y consentir;
- b) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande;
- c) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locataire refuse d'y consentir en vertu de l'alinéa (3) c);

- (d) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord does not respond within seven days after the request is made.

Same

(5) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably refuse consent to an assignment of a rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).

Same

(6) Subject to subsection (5), a landlord who has given consent to an assignment of a rental unit under clause (2) (a) may subsequently refuse consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).

Charges

(7) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred in giving consent to an assignment to a potential assignee.

Consequences of assignment

(8) If a tenant has assigned a rental unit to another person, the tenancy agreement continues to apply on the same terms and conditions and,

- (a) the assignee is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period after the assignment, whether or not the breach or obligation also related to a period before the assignment;
- (b) the former tenant is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period before the assignment;
- (c) if the former tenant has started a proceeding under this Act before the assignment and the benefits or obligations of the new tenant may be affected, the new tenant may join in or continue the proceeding.

Application of section

(9) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.

Tenant's notice to terminate, refusal of assignment

96. (1) A tenant may give notice of termination of a tenancy if the circumstances set out in subsection 95 (4) apply.

- d) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande.

Idem

(5) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (5), le locateur qui a consenti à la cession du logement locatif en vertu de l'alinéa (2) a) peut refuser par la suite de consentir à sa cession à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).

Frais

(7) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la cession à un cessionnaire éventuel.

Conséquences de la cession

(8) Si le locataire cède le logement locatif à une autre personne, la convention de location continue de s'appliquer aux mêmes conditions et :

- a) le cessionnaire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locataires, si le manquement ou l'obligation concerne la période postérieure à la cession, que l'un ou l'autre concerne également une période antérieure à celle-ci;
- b) l'ancien locataire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locataires, si le manquement ou l'obligation concerne la période antérieure à la cession;
- c) le nouveau locataire peut, si les avantages dont il jouit ou les obligations qui sont les siennes risquent d'être touchés, se joindre à une instance que l'ancien locataire a introduite en vertu de la présente loi avant la cession ou la poursuivre.

Champ d'application du présent article

(9) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.

Avis de résiliation donné par le locataire : refus de consentir à la cession

96. (1) Le locataire peut donner un avis de résiliation de la location dans les circonstances énoncées au paragraphe 95 (4).

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least a number of days after the date of the notice that is the lesser of the notice period otherwise required under this Act and 30 days.

Subletting rental unit

97. (1) A tenant may sublet a rental unit to another person with the consent of the landlord.

Same

(2) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably withhold consent to the sublet of a rental unit to a potential subtenant.

Charges

(3) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred in giving consent to a subletting.

Consequences of subletting

(4) If a tenant has sublet a rental unit to another person,

- (a) the tenant remains entitled to the benefits, and is liable to the landlord for the breaches, of the tenant's obligations under the tenancy agreement or this Act during the subtenancy; and
- (b) the subtenant is entitled to the benefits, and is liable to the tenant for the breaches, of the subtenant's obligations under the subletting agreement or this Act during the subtenancy.

Overholding subtenant

(5) A subtenant has no right to occupy the rental unit after the end of the subtenancy.

Application of section

(6) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.

Tenant application

98. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for an order determining that the landlord has arbitrarily or unreasonably withheld consent to the assignment or sublet of a rental unit to a potential assignee or subtenant.

Time limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.

Order re assignment, sublet

(3) If the Board determines that a landlord has unlaw-

Idem

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis est postérieure à la date de sa remise d'au moins un nombre de jours égal au préavis exigé par ailleurs aux termes de la présente loi ou à 30 jours, selon le plus court de ces délais.

Sous-location du logement locatif

97. (1) Le locataire peut, avec le consentement du locateur, sous-louer le logement locatif à une autre personne.

Idem

(2) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la sous-location du logement locatif à un sous-locataire éventuel.

Frais

(3) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la sous-location.

Conséquences de la sous-location

(4) Si le locataire sous-loue le logement locatif à une autre personne :

- a) pendant la sous-location, le locataire conserve le droit de jouir des avantages prévus par la convention de location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locateur des manquements aux obligations qu'elles imposent aux locataires;
- b) pendant la sous-location, le sous-locataire a le droit de jouir des avantages prévus par la convention de sous-location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locataire des manquements aux obligations qu'elles imposent aux sous-locataires.

Sous-locataire après terme

(5) Le sous-locataire n'a pas le droit d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.

Champ d'application du présent article

(6) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.

Requête du locataire

98. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance déterminant que le locateur a refusé, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif à un cessionnaire ou sous-locataire éventuel.

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.

Ordonnance, cession ou sous-location

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une re-

fully withheld consent to an assignment or sublet in an application under subsection (1), the Board may do one or more of the following:

1. Order that the assignment or sublet is authorized.
2. Where appropriate, by order authorize another assignment or sublet proposed by the tenant.
3. Order that the tenancy be terminated.
4. Order an abatement of the tenant's or former tenant's rent.

Same

(4) The Board may establish terms and conditions of the assignment or sublet.

Same

(5) If an order is made under paragraph 1 or 2 of subsection (3), the assignment or sublet shall have the same legal effect as if the landlord had consented to it.

Eviction with termination order

(6) If an order is made terminating a tenancy under paragraph 3 of subsection (3), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

Tenant's notice, application re subtenant

99. The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to a tenant who has sublet a rental unit, as if the tenant were the landlord and the subtenant were the tenant:

1. Sections 59 to 69, 87, 89 and 148.
2. The provisions of this Act that relate to applications to the Board under sections 69, 87, 89 and 148.

Unauthorized occupancy

100. (1) If a tenant transfers the occupancy of a rental unit to a person in a manner other than by an assignment authorized under section 95 or a subletting authorized under section 97, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant and the person to whom occupancy of the rental unit was transferred.

Time limitation

(2) An application under subsection (1) must be made no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.

Compensation

(3) A landlord who makes an application under subsection (1) may also apply to the Board for an order for the payment of compensation by the unauthorized occupant for the use and occupation of the rental unit, if the unauthorized occupant is in possession of the rental unit at the time the application is made.

quête présentée en vertu du paragraphe (1), que le locateur a refusé illégalement de consentir à la cession ou à la sous-location, elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que la cession ou la sous-location soit autorisée.
2. Si cela est approprié, rendre une ordonnance autorisant une autre cession ou une autre sous-location que propose le locataire.
3. Ordonner la résiliation de la location.
4. Ordonner une diminution du loyer du locataire ou de l'ancien locataire.

Idem

(4) La Commission peut fixer les conditions de la cession ou de la sous-location.

Idem

(5) Dans le cas de l'ordonnance prévue à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3), la cession ou la sous-location a les mêmes effets juridiques que si le locateur y avait consenti.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(6) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 3 du paragraphe (3), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire

99. Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du locataire qui a sous-loué le logement locatif, comme si le locataire était le locateur et que le sous-locataire était le locataire :

1. Les articles 59 à 69, 87, 89 et 148.
2. Les dispositions de la présente loi qui se rapportent aux requêtes présentées à la Commission en vertu des articles 69, 87, 89 et 148.

Occupation non autorisée

100. (1) Si le locataire transfère l'occupation du logement locatif à une personne autrement que par la cession autorisée en vertu de l'article 95 ou par la sous-location autorisée en vertu de l'article 97, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire et de cette personne.

Prescription

(2) La requête visée au paragraphe (1) doit être présentée au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.

Indemnité

(3) Le locateur qui présente une requête en vertu du paragraphe (1) peut en outre demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité par l'occupant non autorisé pour l'usage et l'occupation du logement locatif s'il en a la possession au moment de la présentation de la requête.

Application of s. 87 (5)

(4) Subsection 87 (5) applies, with necessary modifications, to an application under subsection (3).

Overholding subtenant

101. (1) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy, the landlord or the tenant may apply to the Board for an order evicting the subtenant.

Time limitation

(2) An application under this section must be made within 60 days after the end of the subtenancy.

Compensation, overholding subtenant

102. A tenant may apply to the Board for an order for compensation for use and occupation by an overholding subtenant after the end of the subtenancy if the overholding subtenant is in possession of the rental unit at the time of the application.

Compensation, unauthorized occupant

103. (1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by an unauthorized occupant of the unit.

Effect of payment

(2) A landlord does not create a tenancy with an unauthorized occupant of a rental unit by accepting compensation for the use and occupation of the rental unit, unless the landlord and unauthorized occupant agree otherwise.

Miscellaneous new tenancy agreements**Assignment without consent**

104. (1) If a person occupies a rental unit as a result of an assignment of the unit without the consent of the landlord, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the person.

Overholding subtenant

(2) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy and the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the subtenant.

Lawful rent

(3) Sections 113 and 114 apply to tenancy agreements entered into under subsection (1) or (2) if they are entered into no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.

Deemed assignment

(4) A person's occupation of a rental unit shall be deemed to be an assignment of the rental unit with the consent of the landlord as of the date the unauthorized occupancy began if,

- (a) a tenancy agreement is not entered into under subsection (1) or (2) within the period set out in subsection (3);

Application du par. 87 (5)

(4) Le paragraphe 87 (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (3).

Sous-locataire après terme

101. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion du sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.

Prescription

(2) La requête visée au présent article doit être présentée dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.

Indemnité, sous-locataire après terme

102. Le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation, après l'expiration de la sous-location, du logement locatif par le sous-locataire après terme qui a la possession du logement au moment de la présentation de la requête.

Indemnité : occupant non autorisé

103. (1) Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un occupant non autorisé du logement.

Effet du paiement

(2) Sauf s'ils en conviennent autrement, le locateur ne constitue pas une location avec l'occupant non autorisé d'un logement locatif s'il accepte une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement.

Nouvelles conventions de location**Cession sans consentement**

104. (1) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec la personne qui occupe le logement locatif à la suite d'une cession du logement qui s'est faite sans son consentement.

Sous-locataire après terme

(2) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec le sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location, si le locataire a abandonné le logement.

Loyer légal

(3) Les articles 113 et 114 s'appliquent aux conventions de location conclues en vertu du paragraphe (1) ou (2) au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.

Cas où une cession est réputée se produire

(4) L'occupation du logement locatif par une personne est réputée une cession du logement à laquelle a consenti le locateur à compter du début de l'occupation non autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une convention de location n'est pas conclue en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le délai imparti par le paragraphe (3);

- (b) the landlord does not apply to the Board under section 100 for an order evicting the person within 60 days of the landlord discovering the unauthorized occupancy; and
- (c) neither the landlord nor the tenant applies to the Board under section 101 within 60 days after the end of the subtenancy for an order evicting the subtenant.

PART VII RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

Security deposits, limitation

105. (1) The only security deposit that a landlord may collect is a rent deposit collected in accordance with section 106.

Definition

(2) In this section and in section 106,

“security deposit” means money, property or a right paid or given by, or on behalf of, a tenant of a rental unit to a landlord or to anyone on the landlord’s behalf to be held by or for the account of the landlord as security for the performance of an obligation or the payment of a liability of the tenant or to be returned to the tenant upon the happening of a condition.

Rent deposit may be required

106. (1) A landlord may require a tenant to pay a rent deposit with respect to a tenancy if the landlord does so on or before entering into the tenancy agreement.

Amount of rent deposit

(2) The amount of a rent deposit shall not be more than the lesser of the amount of rent for one rent period and the amount of rent for one month.

Same

(3) If the lawful rent increases after a tenant has paid a rent deposit, the landlord may require the tenant to pay an additional amount to increase the rent deposit up to the amount permitted by subsection (2).

Qualification

(4) A new landlord of a rental unit or a person who is deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act* shall not require a tenant to pay a rent deposit if the tenant has already paid a rent deposit to the prior landlord of the rental unit.

Exception

(5) Despite subsection (4), if a person becomes a new landlord in a sale from a person deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act*, the new landlord may require the tenant to pay a rent deposit in an amount equal to the amount with respect to the former rent deposit that the tenant received from the proceeds of sale.

- b) le locateur ne présente pas à la Commission, en vertu de l’article 100, une requête en expulsion de la personne au plus tard 60 jours après que le locateur s’aperçoit de l’occupation non autorisée;
- c) ni le locateur ni le locataire ne présente à la Commission, en vertu de l’article 101, une requête en expulsion du sous-locataire dans les 60 jours de l’expiration de la sous-location.

PARTIE VII RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

Restriction, dépôts de garantie

105. (1) Le seul dépôt de garantie que le locateur peut percevoir est l’avance de loyer prévue à l’article 106.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article et à l’article 106.

«dépôt de garantie» Somme d’argent, bien ou droit qui est accordé ou donné par le locataire d’un logement locatif ou pour son compte au locateur ou à quiconque pour son compte et que détient le locateur ou quiconque pour son compte en garantie de l’exécution d’une obligation ou du paiement d’une dette du locataire ou que le locateur doit lui remettre sur réalisation d’une condition.

Pouvoir d’exiger une avance de loyer

106. (1) Le locateur peut exiger que le locataire verse une avance de loyer à l’égard de la location à la condition qu’il le fasse au plus tard au moment de conclure la convention de location.

Montant de l’avance de loyer

(2) Le montant de l’avance de loyer ne doit pas être supérieur au moindre du montant du loyer d’une période de location et du montant du loyer d’un mois.

Idem

(3) Si le loyer légal augmente après que le locateur a versé l’avance de loyer, le locateur peut exiger de lui qu’il verse un montant supplémentaire pour porter l’avance au montant permis par le paragraphe (2).

Restriction

(4) Le nouveau locateur du logement locatif ou la personne qui est réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* ne doit pas exiger que le locataire verse une avance de loyer s’il en a déjà versé une au locateur précédent du logement.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque devient le nouveau locateur à la suite d’une vente conclue avec une personne réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* peut exiger que le locataire verse une avance de loyer égale à l’ancienne avance qu’il a reçue du produit de la vente.

Interest

(6) A landlord of a rental unit shall pay interest to the tenant annually on the amount of the rent deposit at a rate equal to the guideline determined under section 120 that is in effect at the time payment becomes due.

Deduction applied to rent deposit

(7) The landlord may deduct from the amount payable under subsection (6) the amount, if any, by which the maximum amount of the rent deposit permitted under subsection (2) exceeds the amount of the rent deposit paid by the tenant and the deducted amount shall be deemed to form part of the rent deposit paid by the tenant.

Transition

(8) Despite subsection (6), the first interest payment that becomes due under subsection (6) after the day this subsection comes into force shall be adjusted so that,

- (a) the interest payable in respect of the period ending before the day this subsection comes into force is based on the annual rate of 6 per cent; and
- (b) the interest payable in respect of the period commencing on or after the day this subsection comes into force shall be based on the rate determined under subsection (6).

Deduction of interest from rent

(9) Where the landlord has failed to make the payment required by subsection (6) when it comes due, the tenant may deduct the amount of the payment from a subsequent rent payment.

Rent deposit applied to last rent

(10) A landlord shall apply a rent deposit that a tenant has paid to the landlord or to a former landlord in payment of the rent for the last rent period before the tenancy terminates.

Rent deposit, prospective tenant

107. (1) A landlord shall repay the amount received as a rent deposit in respect of a rental unit if vacant possession of the rental unit is not given to the prospective tenant.

Exception

(2) Despite subsection (1), if the prospective tenant, before he or she would otherwise obtain vacant possession of the rental unit, agrees to rent a different rental unit from the landlord,

- (a) the landlord may apply the amount received as a rent deposit in respect of the other rental unit; and
- (b) the landlord shall repay only the excess, if any, by which the amount received exceeds the amount of the rent deposit the landlord is entitled to receive under section 106 in respect of the other rental unit.

Intérêts

(6) Le locateur du logement locatif verse chaque année au locataire, sur le montant de l'avance de loyer, des intérêts au taux correspondant au taux légal établi aux termes de l'article 120 qui est en vigueur à l'échéance du versement.

Déduction de l'avance de loyer

(7) Le locateur peut déduire du montant payable en application du paragraphe (6) l'excédent éventuel de l'avance de loyer maximale permise par le paragraphe (2) sur l'avance de loyer versée par le locataire. Le montant déduit est réputé faire partie de l'avance versée.

Disposition transitoire

(8) Malgré le paragraphe (6), les premiers intérêts qui deviennent exigibles en application de ce paragraphe après le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont rajustés comme suit :

- a) d'une part, les intérêts exigibles pour la période prenant fin avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont calculés au taux annuel de 6 pour cent;
- b) d'autre part, les intérêts exigibles pour la période commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après ce jour sont calculés au taux visé au paragraphe (6).

Intérêts déduits du loyer

(9) Si le locateur n'a pas effectué le versement exigé par le paragraphe (6) à son échéance, le locataire peut en déduire le montant d'un loyer subséquent.

Imputation de l'avance au dernier loyer

(10) Le locateur impute l'avance de loyer que le locataire lui a versée ou a versée à l'ancien locateur au loyer exigible pour la période de location qui précède immédiatement la résiliation de la location.

Avance de loyer, locataire éventuel

107. (1) Le locateur rembourse l'avance de loyer reçue à l'égard d'un logement locatif si la libre possession de celui-ci n'est pas donnée au locataire éventuel.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si le locataire éventuel, avant le moment où il obtiendrait par ailleurs la libre possession du logement locatif, consent à louer du locateur un logement différent :

- a) d'une part, le locateur peut imputer l'avance de loyer qu'il a reçue à l'autre logement locatif;
- b) d'autre part, le locateur ne doit rembourser que l'excédent éventuel de l'avance de loyer qu'il a reçue sur celle à laquelle il a droit en vertu de l'article 106 à l'égard de l'autre logement locatif.

Post-dated cheques, etc.

108. Neither a landlord nor a tenancy agreement shall require a tenant to,

- (a) provide post-dated cheques or other negotiable instruments for payment of rent; or
- (b) permit automatic debiting of the tenant's account at a financial institution, automatic charging of a credit card or any other form of automatic payment for the payment of rent.

Receipt for payment

109. (1) A landlord shall provide free of charge to a tenant or former tenant, on request, a receipt for the payment of any rent, rent deposit, arrears of rent or any other amount paid to the landlord.

Former tenant

(2) Subsection (1) applies to a request by a former tenant only if the request is made within 12 months after the tenancy terminated.

GENERAL RULES GOVERNING AMOUNT OF RENT**Landlord's duty, rent increases**

110. No landlord shall increase the rent charged to a tenant for a rental unit, except in accordance with this Part.

Landlord not to charge more than lawful rent

111. (1) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that is greater than the lawful rent permitted under this Part.

Lawful rent where discounts offered

- (2) The lawful rent is not affected by,
 - (a) a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, that consists of up to three months rent in any 12-month period, if the discount is provided in the form of rent-free periods and meets the prescribed conditions;
 - (b) a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, of up to 2 per cent of the rent that could otherwise be lawfully charged for a rental period, if the discount is provided for paying rent on or before the date it is due and the discount meets the prescribed conditions; or
 - (c) a prescribed discount.

Same

(3) Subject to subsection (2), where a landlord offers a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

Lawful rent where higher rent for first rental period

- (4) Where the rent a landlord charges for the first

Chèques postdatés et paiements automatiques

108. Le locateur ne doit pas exiger et la convention de location ne doit pas stipuler que le locataire :

- a) soit fournisse des chèques postdatés ou autres effets négociables pour le paiement du loyer;
- b) soit permette le virement automatique de son compte dans une institution financière, le prélèvement automatique sur une carte de crédit ou une autre forme de paiement automatique pour le paiement du loyer.

Reçu

109. (1) Le locateur remet gratuitement à un locataire ou à un ancien locataire, sur demande, un reçu attestant le paiement des sommes qu'il lui a versées, notamment le loyer, l'avance de loyer et l'arriéré de loyer.

Ancien locataire

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à la demande d'un ancien locataire que si elle est faite dans les 12 mois qui suivent la résiliation de la location.

RÈGLES GÉNÉRALES RÉGISSANT LE MONTANT DU LOYER**Obligation du locateur, augmentations de loyer**

110. Le locateur ne doit augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif que conformément à la présente partie.

Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal

111. (1) Le locateur ne doit pas demander, pour le logement locatif, un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la présente partie.

Loyer légal en cas de remise

- (2) Les remises suivantes n'ont aucune incidence sur le loyer légal :
 - a) les remises de loyer qui sont offertes en début ou en cours de location et qui représentent jusqu'à trois mois de loyer sur une période de 12 mois, si elles prennent la forme de périodes de loyer gratuit et qu'elles satisfont aux conditions prescrites;
 - b) les remises de loyer qui sont offertes en début ou en cours de location et qui représentent jusqu'à 2 pour cent du loyer qui pourrait légalement être demandé par ailleurs pour une période de location, si elles sont accordées pour le paiement du loyer à la date d'échéance ou avant cette date et qu'elles satisfont aux conditions prescrites;
 - c) les remises prescrites.

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (2), si le locateur offre une remise de loyer en début ou en cours de location, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.

Loyer légal en cas d'augmentation du loyer pour la première période de location

- (4) Si le loyer que demande le locateur pour la pre-

rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for subsequent rental periods, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

Lawful rent when this section comes into force

112. Unless otherwise prescribed, the lawful rent charged to a tenant for a rental unit for which there is a tenancy agreement in effect on the day this section comes into force shall be the rent that was charged on the day before this section came into force or, if that amount was not lawfully charged under the *Tenant Protection Act, 1997*, the amount that it was lawful to charge on that day.

Lawful rent for new tenant

113. Subject to section 111, the lawful rent for the first rental period for a new tenant under a new tenancy agreement is the rent first charged to the tenant.

Notice to new tenant, order under par. 6, 7 or 8 of s. 30 (1) in effect

114. (1) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) is in effect in respect of a rental unit when a new tenancy agreement relating to the rental unit is entered into, the landlord shall, before entering into the new tenancy agreement, give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (3).

Same

(2) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) takes effect in respect of a rental unit after a new tenancy agreement relating to the rental unit is entered into but before the tenancy agreement takes effect, the landlord shall, before the tenancy agreement takes effect, give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (3).

Contents of notice

(3) A notice given under subsection (1) or (2) shall be in the form approved by the Board and shall set out,

- (a) information about the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1);
- (b) the amount of rent that the landlord may lawfully charge the new tenant until the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;
- (c) the amount of rent that the landlord may lawfully charge the new tenant after the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;
- (d) information about the last lawful rent charged to the former tenant; and
- (e) such other information as is prescribed.

mière période de location est supérieur à celui qu'il demande pour les périodes de location subséquentes, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.

Loyer légal lors de l'entrée en vigueur du présent article

112. Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le loyer légal demandé au locataire pour le logement locatif qui fait l'objet d'une convention de location le jour de l'entrée en vigueur du présent article est celui qui était demandé la veille de cette entrée en vigueur ou, si ce montant était demandé illégalement aux termes de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, celui qu'il était légal de demander ce jour-là.

Loyer légal du nouveau locataire

113. Sous réserve de l'article 111, le loyer légal de la première période de location du nouveau locataire dans le cadre d'une nouvelle convention de location est celui qui lui est demandé pour la première fois.

Avis au nouveau locataire : ordonnance rendue en vertu de la disp. 6, 7 ou 8 du par. 30 (1) en vigueur

114. (1) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) est en vigueur à l'égard d'un logement locatif lors de la conclusion d'une nouvelle convention de location du logement, le locateur, avant de conclure celle-ci, donne au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (3).

Idem

(2) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) entre en vigueur à l'égard d'un logement locatif après la conclusion d'une nouvelle convention de location du logement mais avant sa prise d'effet, le locateur, avant la prise d'effet, donne au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (3).

Contenu de l'avis

(3) L'avis donné en application du paragraphe (1) ou (2) est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et indique ce qui suit :

- a) des renseignements sur l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- b) le loyer que le locateur peut légalement demander au nouveau locataire jusqu'à la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- c) le loyer que le locateur peut légalement demander au nouveau locataire après la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- d) des renseignements sur le dernier loyer légal demandé à l'ancien locataire;
- e) les renseignements prescrits.

Order takes effect after tenancy agreement

(4) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) takes effect in respect of a rental unit after a new tenancy agreement relating to the rental unit takes effect, the landlord shall promptly give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (5), unless the order was made on the application of the new tenant.

Contents of notice

(5) A notice given under subsection (4) shall be in the form approved by the Board and shall set out,

- (a) information about the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1); and
- (b) such other information as is prescribed.

Application by new tenant

115. (1) A new tenant who was entitled to notice under section 114 may apply to the Board for an order,

- (a) determining the amount of rent that the new tenant may lawfully be charged until the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;
- (b) determining the amount of rent that the new tenant may lawfully be charged after the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends; and
- (c) requiring the landlord to rebate to the new tenant any rent paid by the new tenant in excess of the rent that the tenant may lawfully be charged.

Time for application

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the application is made not later than one year after the new tenancy agreement takes effect.

Failure to comply with s. 114

(3) If, in an application under subsection (1), the Board finds that the landlord has not complied with section 114, the Board may order the landlord to pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Information to be filed

(4) If an application is made under subsection (1), the landlord shall file with the Board information as prescribed within the time prescribed.

Application of s. 135

(5) Section 135 does not apply to a new tenant with respect to rent paid by the new tenant in excess of the rent that the tenant could lawfully be charged if an application could have been made under subsection (1) for an order

Cas où l'ordonnance entre en vigueur après la prise d'effet de la convention de location

(4) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) entre en vigueur à l'égard d'un logement locatif après la prise d'effet d'une nouvelle convention de location du logement, le locateur donne promptement au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (5), sauf si l'ordonnance a été rendue à la suite d'une requête présentée par le nouveau locataire.

Contenu de l'avis

(5) L'avis donné en application du paragraphe (4) est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et indique ce qui suit :

- a) des renseignements sur l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- b) les renseignements prescrits.

Requête présentée par le nouveau locataire

115. (1) Le nouveau locataire qui avait droit à l'avis prévu à l'article 114 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance qui, à la fois :

- a) détermine le loyer qui peut légalement être demandé au nouveau locataire jusqu'à la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- b) détermine le loyer qui peut légalement être demandé au nouveau locataire après la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- c) exige que le locateur rembourse au nouveau locataire tout excédent de loyer qu'il a payé en sus du loyer qui peut légalement lui être demandé.

Délai de présentation de la requête

(2) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) que si la requête est présentée au plus tard un an après la prise d'effet de la nouvelle convention de location.

Défaut de se conformer à l'art. 114

(3) Si, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission conclut que le locateur ne s'est pas conformé à l'article 114, elle peut lui ordonner de lui verser une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

Renseignements à déposer

(4) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le locateur dépose auprès de la Commission les renseignements prescrits dans le délai prescrit.

Application de l'art. 135

(5) L'article 135 ne s'applique pas au nouveau locataire à l'égard du loyer qu'il a payé en sus du loyer qui pouvait légalement lui être demandé si une requête aurait pu être présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'ob-

requiring the rebate of the excess.

NOTICE OF RENT INCREASE

Notice of rent increase required

116. (1) A landlord shall not increase the rent charged to a tenant for a rental unit without first giving the tenant at least 90 days written notice of the landlord's intention to do so.

Same

(2) Subsection (1) applies even if the rent charged is increased in accordance with an order under section 126.

Contents of notice

(3) The notice shall be in a form approved by the Board and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the new rent.

Increase void without notice

(4) An increase in rent is void if the landlord has not given the notice required by this section, and the landlord must give a new notice before the landlord can take the increase.

Compliance by landlord, no notice required

117. (1) Despite section 116 but subject to subsections (3) and (4), if an order was issued under paragraph 6 of subsection 30 (1) and a new tenancy agreement was entered into while the order remained in effect, no notice of rent increase is required for the landlord to charge an amount that the landlord would have been entitled to charge in the absence of the order.

Same

(2) Despite section 116 but subject to subsections (3) and (4), if an order was issued under paragraph 8 of subsection 30 (1), no notice of rent increase is required for the landlord to take a rent increase that the landlord would have been entitled to take in the absence of the order.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) apply only where the landlord,

- (a) has completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard; and
- (b) has completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 of subsection 30 (1) found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

Effective date

(4) The authority under subsection (1) or (2) to take an

tenir une ordonnance exigeant le remboursement de l'excédent.

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

Avis d'augmentation de loyer exigé

116. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif sans lui donner d'abord un préavis écrit d'au moins 90 jours l'informant de son intention.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le loyer demandé est augmenté conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 126.

Contenu de l'avis

(3) L'avis est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer et le montant du nouveau loyer.

Nullité de l'augmentation sans avis

(4) L'augmentation de loyer est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.

Conformité du locateur : aucun avis exigé

117. (1) Malgré l'article 116, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une ordonnance a été rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1) et qu'une nouvelle convention de location a été conclue pendant que l'ordonnance demeurerait en vigueur, le locateur peut, sans avis d'augmentation de loyer, demander un montant auquel il aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance.

Idem

(2) Malgré l'article 116, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une ordonnance a été rendue en vertu de la disposition 8 du paragraphe 30 (1), le locateur peut, sans avis d'augmentation de loyer, toucher une augmentation de loyer à laquelle il aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance.

Restriction

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si le locateur a :

- a) d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation;
- b) d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

Date d'effet

(4) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) ou (2) de

increase or charge an amount without a notice of rent increase is effective on the first day of the rental period following the date that the landlord completed,

- (a) the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard; and
- (b) the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 of subsection 30 (1) found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

Date of annual increase

(5) In determining the effective date of the next lawful rent increase under section 119,

- (a) an amount charged under subsection (1) shall be deemed to have been charged at the time the landlord would have been entitled to charge it if the order under paragraph 6 of subsection 30 (1) had not been issued; and
- (b) an increase taken under subsection (2) shall be deemed to have been taken at the time the landlord would have been entitled to take it if the order under paragraph 8 of subsection 30 (1) had not been issued.

Deemed acceptance where no notice of termination

118. A tenant who does not give a landlord notice of termination of a tenancy under section 47 after receiving notice of an intended rent increase under section 116 shall be deemed to have accepted whatever rent increase would be allowed under this Act after the landlord and the tenant have exercised their rights under this Act.

12-MONTH RULE

12-month rule

119. (1) A landlord who is lawfully entitled to increase the rent charged to a tenant for a rental unit may do so only if at least 12 months have elapsed,

- (a) since the day of the last rent increase for that tenant in that rental unit, if there has been a previous increase; or
- (b) since the day the rental unit was first rented to that tenant, if clause (a) does not apply.

Exception

(2) An increase in rent under section 123 shall be deemed not to be an increase in rent for the purposes of this section.

toucher une augmentation de loyer ou de demander un montant sans avis d'augmentation de loyer prend effet le premier jour de la période de location qui suit la date où le locateur a terminé :

- a) d'une part, les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation;
- b) d'autre part, les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

Date de l'augmentation annuelle

(5) Lors de la fixation de la date d'effet de l'augmentation de loyer légale suivante en application de l'article 119 :

- a) d'une part, un montant demandé en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été au moment où le locateur y aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1);
- b) d'autre part, une augmentation touchée en vertu du paragraphe (2) est réputée l'avoir été au moment où le locateur y aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 8 du paragraphe 30 (1).

Défaut d'avis de résiliation

118. Le locataire qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 47 après avoir reçu un avis d'augmentation de loyer proposée aux termes de l'article 116 est réputé avoir accepté l'augmentation de loyer qui serait permise par la présente loi une fois que le locateur et le locataire ont exercé les droits que leur confère celle-ci.

RÈGLE DES 12 MOIS

Règle des 12 mois

119. (1) Le locateur qui a légitimement le droit d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif ne peut le faire que si au moins 12 mois se sont écoulés :

- a) depuis le jour de la dernière augmentation de loyer demandée à ce locataire pour ce logement, s'il y a déjà eu une augmentation;
- b) depuis le jour où ce logement a été loué pour la première fois à ce locataire, si l'alinéa a) ne s'applique pas.

Exception

(2) L'augmentation de loyer prévue à l'article 123 est réputée ne pas être une augmentation de loyer pour l'application du présent article.

GUIDELINE

Guideline increase

120. (1) No landlord may increase the rent charged to a tenant, or to an assignee under section 95, during the term of their tenancy by more than the guideline, except in accordance with section 126 or 127 or an agreement under section 121 or 123.

Guideline

(2) The guideline for a calendar year is the percentage change from year to year in the Consumer Price Index for Ontario for prices of goods and services as reported monthly by Statistics Canada, averaged over the 12-month period that ends at the end of May of the previous calendar year, rounded to the first decimal point.

Publication of guideline

(3) The Minister shall determine the guideline for each year in accordance with subsection (2) and shall have the guideline published in *The Ontario Gazette* not later than August 31 of the preceding year.

Transition

(4) The guideline for the calendar year in which this section comes into force shall be deemed to be the guideline established for that year under the *Tenant Protection Act, 1997*.

Same

(5) If this section comes into force on or after September 1 in a calendar year, the guideline for the following calendar year shall be deemed to be the guideline established for the following year under the *Tenant Protection Act, 1997*.

AGREEMENTS TO INCREASE OR DECREASE RENT

Agreement

121. (1) A landlord and a tenant may agree to increase the rent charged to the tenant for a rental unit above the guideline if,

- (a) the landlord has carried out or undertakes to carry out a specified capital expenditure in exchange for the rent increase; or
- (b) the landlord has provided or undertakes to provide a new or additional service in exchange for the rent increase.

Form

(2) An agreement under subsection (1) shall be in the form approved by the Board and shall set out the new rent, the tenant's right under subsection (4) to cancel the agreement and the date the agreement is to take effect.

Maximum increase

(3) A landlord shall not increase rent charged under this section by more than the guideline plus 3 per cent of

TAUX LÉGAL

Augmentation du taux légal

120. (1) Le locateur ne doit pas augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé au locataire, ou au cessionnaire visé à l'article 95, pendant la durée de leur location, sauf s'il le fait conformément à l'article 126 ou 127 ou à une convention visée à l'article 121 ou 123.

Taux légal

(2) Le taux légal pour une année civile donnée correspond à la moyenne sur la période de 12 mois qui se termine à la fin du mois de mai de l'année civile précédente, arrondie à la première décimale, du taux de variation annuelle de l'Indice des prix à la consommation des biens et des services pour l'Ontario, tel qu'il est publié mensuellement par Statistique Canada.

Publication du taux légal

(3) Le ministre calcule le taux légal pour chaque année conformément au paragraphe (2) et le fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* au plus tard le 31 août de l'année précédente.

Disposition transitoire

(4) Le taux légal pour l'année civile où le présent article entre en vigueur est réputé être celui fixé pour cette année en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Idem

(5) Si le présent article entre en vigueur le 1^{er} septembre d'une année civile ou après cette date, le taux légal pour l'année civile suivante est réputé être celui fixé pour cette dernière année en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

CONVENTIONS D'AUGMENTATION OU DE RÉDUCTION DU LOYER

Convention

121. (1) Le locateur et le locataire peuvent convenir d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal si, selon le cas :

- a) le locateur a engagé ou promet d'engager une dépense en immobilisations précisée en échange de l'augmentation de loyer;
- b) le locateur a fourni ou promet de fournir un nouveau service ou un service supplémentaire en échange de l'augmentation de loyer.

Formule

(2) La convention prévue au paragraphe (1) est rédigée selon la formule qu'approuve la Commission et précise le nouveau loyer, le droit d'annulation que le paragraphe (4) accorde au locataire et sa date d'effet.

Augmentation maximale

(3) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé en vertu du présent article d'un pourcentage supérieur au

the previous lawful rent charged.

Right to cancel

(4) A tenant who enters into an agreement under this section may cancel the agreement by giving written notice to the landlord within five days after signing it.

Agreement in force

(5) An agreement under this section may come into force no earlier than six days after it has been signed.

Notice of rent increase not required

(6) Section 116 does not apply with respect to a rent increase under this section.

When prior notice void

(7) Despite any deemed acceptance of a rent increase under section 118, if a landlord and tenant enter into an agreement under this section, a notice of rent increase given by the landlord to the tenant before the agreement was entered into becomes void when the agreement takes effect, if the notice of rent increase is to take effect on or after the day the agreed to increase is to take effect.

Tenant application

122. (1) A tenant or former tenant may apply to the Board for relief if the landlord and the tenant or former tenant agreed to an increase in rent under section 121 and,

- (a) the landlord has failed in whole or in part to carry out an undertaking under the agreement;
- (b) the agreement was based on work that the landlord claimed to have done but did not do; or
- (c) the agreement was based on services that the landlord claimed to have provided but did not do so.

Time limitation

(2) No application may be made under this section more than two years after the rent increase becomes effective.

Order

(3) In an application under this section, the Board may find that some or all of the rent increase above the guideline is invalid from the day on which it took effect and may order the rebate of any money consequently owing to the tenant or former tenant.

Additional services, etc.

123. (1) A landlord may increase the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed at any time if the landlord and the tenant agree that the landlord will add any of the following with respect to the tenant's occupancy of the rental unit:

- 1. A parking space.
- 2. A prescribed service, facility, privilege, accommodation or thing.

taux légal majoré de 3 pour cent du loyer légal demandé précédemment.

Droit d'annulation

(4) Le locataire qui conclut la convention prévue au présent article peut l'annuler dans les cinq jours de sa signature en donnant un avis écrit à cet effet au locateur.

Prise d'effet de la convention

(5) La convention prévue au présent article ne peut prendre effet moins de six jours après sa signature.

Avis d'augmentation de loyer non exigé

(6) L'article 116 ne s'applique pas aux augmentations de loyer visées au présent article.

Nullité de l'avis antérieur

(7) L'avis d'augmentation de loyer que le locateur a donné au locataire avant la conclusion de la convention prévue au présent article devient nul lorsque celle-ci prend effet même si l'augmentation est réputée acceptée aux termes de l'article 118, si l'avis doit prendre effet le jour de la prise d'effet de l'augmentation convenue ou après ce jour.

Requête présentée par le locataire

122. (1) Le locataire ou l'ancien locataire peut demander par requête à la Commission une mesure de redressement si lui et le locateur ont convenu d'une augmentation de loyer en vertu de l'article 121 et que, selon le cas :

- a) le locateur n'a pas rempli tout ou partie d'une promesse prévue par la convention;
- b) la convention était fondée sur des travaux que le locateur a prétendu à tort avoir effectués;
- c) la convention était fondée sur des services que le locateur a prétendu à tort avoir fournis.

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus de deux ans après la prise d'effet de l'augmentation de loyer.

Ordonnance

(3) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut conclure que tout ou partie de la tranche de l'augmentation de loyer qui est supérieure au taux légal est invalide à compter du jour de sa prise d'effet et peut ordonner le remboursement des sommes dues en conséquence au locataire ou à l'ancien locataire.

Augmentation des services

123. (1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, augmenter de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui d'ajouter l'un ou l'autre des éléments suivants à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire :

- 1. Une place de stationnement.
- 2. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui sont prescrits.

Application

(2) Subsection (1) applies despite sections 116 and 119 and despite any order under paragraph 6 of subsection 30 (1).

Coerced agreement void

124. An agreement under section 121 or 123 is void if it has been entered into as a result of coercion or as a result of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

Decrease in services, etc.

125. A landlord shall decrease the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed if the landlord and the tenant agree that the landlord will cease to provide anything referred to in subsection 123 (1) with respect to the tenant's occupancy of the rental unit.

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE**Application for above guideline increase**

126. (1) A landlord may apply to the Board for an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline for any or all of the rental units in a residential complex in any or all of the following cases:

1. An extraordinary increase in the cost for municipal taxes and charges or utilities or both for the residential complex or any building in which the rental units are located.
2. Eligible capital expenditures incurred respecting the residential complex or one or more of the rental units in it.
3. Operating costs related to security services provided in respect of the residential complex or any building in which the rental units are located by persons not employed by the landlord.

Interpretation

(2) In this section, "extraordinary increase" means extraordinary increase as defined by or determined in accordance with the regulations.

When application made

(3) An application under this section shall be made at least 90 days before the effective date of the first intended rent increase referred to in the application.

Information for tenants

(4) If an application is made under this section that includes a claim for capital expenditures, the landlord shall make information that accompanies the application under subsection 185 (1) available to the tenants of the residential complex in accordance with the prescribed rules.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré les articles 116 et 119 et malgré toute ordonnance rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1).

Nullité de la convention conclue sous la contrainte

124. Est nulle la convention visée à l'article 121 ou 123 qui a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une assertion fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

Réduction des services

125. Le locateur réduit de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui de ne plus fournir l'un ou l'autre des éléments visés au paragraphe 123 (1) à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire.

**REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER
PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR****Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal**

126. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance permettant d'augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé pour tout ou partie des logements locatifs de l'ensemble d'habitation dans les cas suivants :

1. Une augmentation extraordinaire des frais, pour l'ensemble d'habitation ou tout immeuble dans lequel les logements locatifs sont situés, à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique, ou des deux.
2. L'engagement de dépenses en immobilisations admissibles à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'au moins un de ses logements locatifs.
3. L'engagement de frais d'exploitation relatifs aux services de sécurité fournis, à l'égard de l'ensemble d'habitation ou de tout immeuble dans lequel les logements locatifs sont situés, par des personnes qui ne sont pas employées par le locateur.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.
«augmentation extraordinaire» S'entend d'une augmentation extraordinaire au sens des règlements ou déterminée conformément à ceux-ci.

Moment où la requête doit être présentée

(3) La requête prévue au présent article est présentée au moins 90 jours avant la date d'effet de la première augmentation de loyer proposée qu'elle vise.

Renseignements à l'intention des locataires

(4) Si une requête est présentée en vertu du présent article et qu'elle se fonde en totalité ou en partie sur des dépenses en immobilisations, le locateur met à la disposition des locataires de l'ensemble d'habitation, conformément aux règles prescrites, les renseignements qui accompagnent la requête en application du paragraphe 185 (1).

Rent chargeable before order

(5) If an application is made under this section and the landlord has given a notice of rent increase as required, until an order authorizing the rent increase for the rental unit takes effect, the landlord shall not require the tenant to pay a rent that exceeds the lesser of,

- (a) the new rent specified in the notice; and
- (b) the greatest amount that the landlord could charge without applying for a rent increase.

Tenant may pay full amount

(6) Despite subsection (5), the tenant may choose to pay the amount set out in the notice of rent increase pending the outcome of the landlord's application and, if the tenant does so, the landlord shall owe to the tenant any amount paid by the tenant exceeding the amount allowed by the order of the Board.

Eligible capital expenditures

(7) Subject to subsections (8) and (9), a capital expenditure is an eligible capital expenditure for the purposes of this section if,

- (a) it is necessary to protect or restore the physical integrity of the residential complex or part of it;
- (b) it is necessary to comply with subsection 20 (1) or clauses 161 (a) to (e);
- (c) it is necessary to maintain the provision of a plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation or air conditioning system;
- (d) it provides access for persons with disabilities;
- (e) it promotes energy or water conservation; or
- (f) it maintains or improves the security of the residential complex or part of it.

Exception

(8) A capital expenditure to replace a system or thing is not an eligible capital expenditure for the purposes of this section if the system or thing that was replaced did not require major repair or replacement, unless the replacement of the system or thing promotes,

- (a) access for persons with disabilities;
- (b) energy or water conservation; or
- (c) security of the residential complex or part of it.

Same

(9) A capital expenditure is not an eligible capital expenditure with respect to a rental unit for the purposes of

Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance

(5) Si une requête est présentée en vertu du présent article et que le locateur a donné un avis d'augmentation du loyer du logement locatif tel qu'il est tenu de le faire, il ne doit pas, jusqu'à ce que prenne effet une ordonnance permettant l'augmentation de loyer, demander de loyer supérieur au moindre des montants suivants :

- a) le nouveau loyer précisé dans l'avis;
- b) le montant le plus élevé que le locateur pourrait demander sans présenter de requête en augmentation du loyer.

Paiement du montant intégral par le locataire

(6) Malgré le paragraphe (5), le locataire peut choisir de payer le montant précisé dans l'avis d'augmentation de loyer en attendant l'issue de la requête du locateur. Le cas échéant, le locateur lui doit le montant qu'il a payé en sus de celui que permet l'ordonnance de la Commission.

Dépenses en immobilisations admissibles

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), une dépense en immobilisations est admissible pour l'application du présent article si, selon le cas :

- a) elle est nécessaire pour protéger ou rétablir l'intégrité matérielle de tout ou partie de l'ensemble d'habitation;
- b) elle est nécessaire à l'observation du paragraphe 20 (1) ou des alinéas 161 a) à e);
- c) elle est nécessaire pour maintenir des installations de plomberie sanitaire, de chauffage, de ventilation ou de conditionnement de l'air ou des installations mécaniques ou électriques;
- d) elle offre des moyens d'accès aux personnes atteintes d'une invalidité;
- e) elle favorise l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau;
- f) elle maintient ou améliore la sécurité de tout ou partie de l'ensemble d'habitation.

Exception

(8) Une dépense en immobilisations servant à remplacer des installations ou une chose n'est pas admissible pour l'application du présent article si les installations ou la chose qui ont été remplacées n'avaient pas besoin de réparations majeures ou d'être remplacées, sauf si le remplacement favorise :

- a) soit les moyens d'accès pour les personnes atteintes d'une invalidité;
- b) soit l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau;
- c) soit la sécurité de tout ou partie de l'ensemble d'habitation.

Idem

(9) Une dépense en immobilisations n'est pas admissible à l'égard d'un logement locatif pour l'application du

this section if a new tenant entered into a new tenancy agreement in respect of the rental unit and the new tenancy agreement took effect after the capital expenditure was completed.

Order

(10) Subject to subsections (11) to (13), in an application under this section, the Board shall make findings in accordance with the prescribed rules with respect to all of the grounds of the application and, if it is satisfied that an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline is justified, shall make an order,

- (a) specifying the percentage by which the rent charged may be increased in addition to the guideline; and
- (b) subject to the prescribed rules, specifying a 12-month period during which an increase permitted by clause (a) may take effect.

Limitation

(11) If the Board is satisfied that an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline is justified and that the percentage increase justified, in whole or in part, by operating costs related to security services and by eligible capital expenditures is more than 3 per cent,

- (a) the percentage specified under clause (10) (a) that is attributable to those costs and expenditures shall not be more than 3 per cent; and
- (b) the order made under subsection (10) shall, in accordance with the prescribed rules, specify a percentage by which the rent charged may be increased in addition to the guideline in each of the two 12-month periods following the period specified under clause (10) (b), but that percentage in each of those periods shall not be more than 3 per cent.

Serious breach

(12) Subsection (13) applies to a rental unit if the Board finds that,

- (a) the landlord,
 - (i) has not completed items in work orders for which the compliance period has expired and which are found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard,
 - (ii) has not completed specified repairs or replacements or other work ordered by the Board under paragraph 4 of subsection 30 (1) and found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161, or

présent article si un nouveau locataire a conclu une nouvelle convention de location à son égard qui a pris effet après que les travaux visés par la dépense en immobilisations ont été terminés.

Ordonnance

(10) Sous réserve des paragraphes (11) à (13), à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites à l'égard de tous les motifs de la requête et, si elle est convaincue qu'une ordonnance permettant d'augmenter le loyer demandé d'un pourcentage supérieur au taux légal est justifiée, elle rend une ordonnance qui précise ce qui suit :

- a) le pourcentage dont le loyer demandé peut être augmenté en plus du taux légal;
- b) sous réserve des règles prescrites, la période de 12 mois pendant laquelle l'augmentation permise par l'alinéa a) peut prendre effet.

Restriction

(11) Si la Commission est convaincue qu'une ordonnance permettant d'augmenter le loyer demandé d'un pourcentage supérieur au taux légal est justifiée et que le pourcentage d'augmentation justifié, en tout ou en partie, par les frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité et les dépenses en immobilisations admissibles est supérieur à 3 pour cent :

- a) d'une part, le pourcentage précisé aux termes de l'alinéa (10) a) qui est attribuable à ces frais et dépenses ne doit pas être supérieur à 3 pour cent;
- b) d'autre part, l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (10) précise, conformément aux règles prescrites, le pourcentage dont le loyer demandé peut être augmenté en plus du taux légal pendant chacune des deux périodes de 12 mois qui suivent la période précisée aux termes de l'alinéa (10) b), le pourcentage applicable à chacune de ces deux périodes ne devant toutefois pas être supérieur à 3 pour cent.

Manquement grave

(12) Le paragraphe (13) s'applique à un logement locatif si la Commission conclut ce qui suit :

- a) le locateur :
 - (i) soit n'a pas terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission conclut qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,
 - (ii) soit n'a pas terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés que la Commission a ordonnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont elle a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que lui impose le paragraphe 20 (1) ou l'article 161,

(iii) is in serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161; and

(b) the rental unit is affected by,

- (i) one or more items referred to in subclause (a) (i) that have not been completed,
- (ii) one or more repairs or replacements or other work referred to in subclause (a) (ii) that has not been completed, or
- (iii) a serious breach referred to in subclause (a) (iii).

Same

(13) If this subsection applies to a rental unit, the Board shall,

- (a) dismiss the application with respect to the rental unit; or
- (b) provide, in any order made under subsection (10), that the rent charged for the rental unit shall not be increased pursuant to the order until the Board is satisfied, on a motion made by the landlord within the time period specified by the Board, on notice to the tenant of the rental unit, that,
 - (i) all items referred to in subclause (12) (a) (i) that affect the rental unit have been completed, if a finding was made under that subclause,
 - (ii) all repairs, replacements and other work referred to in subclause (12) (a) (ii) that affect the rental unit have been completed, if a finding was made under that subclause, and
 - (iii) the serious breach referred to in subclause (12) (a) (iii) no longer affects the rental unit, if a finding was made under that subclause.

Order not to apply to new tenant

(14) An order of the Board under subsection (10) with respect to a rental unit ceases to be of any effect on and after the day a new tenant enters into a new tenancy agreement with the landlord in respect of that rental unit if that agreement takes effect on or after the day that is 90 days before the first effective date of a rent increase in the order.

Two ordered increases

127. Despite clause 126 (11) (b), if an order is made under subsection 126 (10) with respect to a rental unit and a landlord has not yet taken all the increases in rent for the rental unit permissible under a previous order pursuant to clause 126 (11) (b), the landlord may increase the rent for the rental unit in accordance with the prescribed rules.

(iii) soit a gravement manqué aux obligations que lui impose le paragraphe 20 (1) ou l'article 161;

b) le logement locatif est touché :

- (i) soit par un ou plusieurs éléments visés au sous-alinéa a) (i) qui n'ont pas été terminés,
- (ii) soit par un ou plusieurs remplacements ou travaux de réparation ou autres visés au sous-alinéa a) (ii) qui n'ont pas été terminés,
- (iii) soit par un manquement grave visé au sous-alinéa a) (iii).

Idem

(13) Si le présent paragraphe s'applique à un logement locatif, la Commission :

- a) soit rejette la requête à l'égard du logement;
- b) soit prévoit, dans toute ordonnance qu'elle rend aux termes du paragraphe (10), que le loyer demandé pour le logement ne doit pas être augmenté par suite de l'ordonnance jusqu'à ce que la Commission soit convaincue de ce qui suit sur présentation d'une motion par le locateur dans le délai qu'elle précise, sur préavis donné au locataire :
 - (i) tous les éléments visés au sous-alinéa (12) a) (i) qui touchent le logement ont été terminés, si une conclusion a été émise en application de ce sous-alinéa,
 - (ii) tous les remplacements et travaux de réparation et autres visés au sous-alinéa (12) a) (ii) qui touchent le logement ont été terminés, si une conclusion a été émise en application de ce sous-alinéa,
 - (iii) le manquement grave visé au sous-alinéa (12) a) (iii) ne touche plus le logement, si une conclusion a été émise en application de ce sous-alinéa.

Non-application de l'ordonnance à un nouveau locataire

(14) L'ordonnance que rend la Commission aux termes du paragraphe (10) à l'égard du logement locatif n'a plus d'effet à compter du jour où un nouveau locataire conclut une nouvelle convention de location avec le locateur à l'égard de ce logement si cette convention prend effet le jour qui tombe soit 90 jours avant la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance soit après ce jour.

Cooccurrence de deux augmentations

127. Malgré l'alinéa 126 (11) b), s'il est rendu une ordonnance aux termes du paragraphe 126 (10) à l'égard du logement locatif et que le locateur n'a pas encore touché toutes les augmentations de loyer qui lui sont permises par une ordonnance antérieure conformément à l'alinéa 126 (11) b), il peut augmenter le loyer du logement locatif conformément aux règles prescrites.

REDUCTIONS OF RENT

Utilities

128. (1) If the Board issues an order under subsection 126 (10) permitting an increase in rent that is due in whole or in part to an extraordinary increase in the cost of utilities,

- (a) the Board shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the extraordinary increase; and
- (b) the Board shall include in the order a description of the landlord's obligations under subsections (2) and (3).

Information for tenant

(2) If a landlord increases the rent charged to a tenant for a rental unit pursuant to an order described in subsection (1), the landlord shall, in accordance with the prescribed rules, provide that tenant with information on the total cost of utilities for the residential complex.

Rent reduction

(3) If a landlord increases the rent charged to a tenant for a rental unit pursuant to an order described in subsection (1) and the cost of utilities for the residential complex decreases by more than the prescribed percentage in the prescribed period, the landlord shall reduce the rent charged to that tenant in accordance with the prescribed rules.

Application

(4) This section ceases to apply to a tenant of a rental unit in respect of a utility if the landlord ceases to provide the utility to the rental unit in accordance with this Act or an agreement between the landlord and that tenant.

Capital expenditures

129. If the Board issues an order under subsection 126 (10) permitting an increase in rent that is due in whole or in part to eligible capital expenditures,

- (a) the Board shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the eligible capital expenditures;
- (b) the Board shall specify in the order a date, determined in accordance with the prescribed rules, for the purpose of clause (c); and
- (c) the order shall require that,
 - (i) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by the maximum percentage permitted by the order and the tenant continues to occupy the rental unit on the date specified under clause (b), the landlord shall, on that date, reduce the rent charged to that tenant by the percentage specified under clause (a); and

RÉDUCTION DU LOYER

Services d'utilité publique

128. (1) Si elle rend aux termes du paragraphe 126 (10) une ordonnance qui permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à une augmentation extraordinaire des frais de services d'utilité publique, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle précise dans l'ordonnance le pourcentage de l'augmentation qui est attribuable à l'augmentation extraordinaire;
- b) elle inclut dans l'ordonnance une description des obligations que les paragraphes (2) et (3) imposent au locateur.

Renseignements à l'intention du locataire

(2) Le locateur qui augmente le loyer demandé au locataire d'un logement locatif en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) fournit à ce locataire, conformément aux règles prescrites, des renseignements sur le total des frais de services d'utilité publique de l'ensemble d'habitation.

Réduction du loyer

(3) S'il augmente le loyer demandé au locataire d'un logement locatif en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) et que les frais de services d'utilité publique de l'ensemble d'habitation sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit pendant la période prescrite, le locateur réduit le loyer demandé à ce locataire conformément aux règles prescrites.

Application

(4) Le présent article cesse de s'appliquer au locataire d'un logement locatif à l'égard d'un service d'utilité publique si le locateur cesse de fournir ce service à ce logement conformément à la présente loi ou à une convention qu'il a conclue avec ce locataire.

Dépenses en immobilisations

129. Si la Commission rend aux termes du paragraphe 126 (10) une ordonnance qui permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à des dépenses en immobilisations admissibles :

- a) elle précise dans l'ordonnance le pourcentage de l'augmentation qui est attribuable aux dépenses en immobilisations admissibles;
- b) elle précise dans l'ordonnance une date, déterminée conformément aux règles prescrites, pour l'application de l'alinéa c);
- c) l'ordonnance exige ce qui suit :
 - (i) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance du pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement à la date précisée en application de l'alinéa b), le locateur doit réduire à cette date le loyer demandé à ce locataire du pourcentage précisé en application de l'alinéa a),

- (ii) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by less than the maximum percentage permitted by the order and the tenant continues to occupy the rental unit on the date specified under clause (b), the landlord shall, on that date, reduce the rent charged to that tenant by a percentage determined in accordance with the prescribed rules that is equal to or lower than the percentage specified under clause (a).

Reduction in services

130. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Board for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction or discontinuance in services or facilities provided in respect of the rental unit or the residential complex.

Same, former tenant

(2) A former tenant of a rental unit may apply under this section as a tenant of the rental unit if the person was affected by the discontinuance or reduction of the services or facilities while the person was a tenant of the rental unit.

Order re lawful rent

(3) The Board shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order,

- (a) that the rent charged be reduced by a specified amount;
- (b) that there be a rebate to the tenant of any rent found to have been unlawfully collected by the landlord;
- (c) that the rent charged be reduced by a specified amount for a specified period if there has been a temporary reduction in a service.

Same

(4) An order under this section reducing rent takes effect on the day that the discontinuance or reduction first occurred.

Same, time limitation

(5) No application may be made under this section more than one year after a reduction or discontinuance in a service or facility.

Municipal taxes

131. (1) If the municipal property tax for a residential complex is reduced by more than the prescribed percentage, the lawful rent for each of the rental units in the complex is reduced in accordance with the prescribed rules.

Effective date

(2) The rent reduction shall take effect on the date determined by the prescribed rules, whether or not notice has been given under subsection (3).

- (ii) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance d'un pourcentage inférieur au pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement à la date précisée en application de l'alinéa b), le locateur doit réduire à cette date le loyer demandé à ce locataire du pourcentage, déterminé conformément aux règles prescrites, qui est égal ou inférieur au pourcentage précisé en application de l'alinéa a).

Réduction des services

130. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction ou de l'interruption des services ou des installations fournis à l'égard du logement ou de l'ensemble d'habitation.

Idem, ancien locataire

(2) L'ancien locataire du logement locatif peut présenter une requête en vertu du présent article comme locataire du logement si l'interruption ou la réduction des services ou des installations l'a touché pendant qu'il était locataire du logement.

Ordonnance, loyer légal

(3) La Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner :

- a) que le loyer demandé soit réduit selon un montant précisé;
- b) que le locataire soit remboursé du loyer dont il a été conclu qu'il a été perçu illégalement par le locateur;
- c) que le loyer demandé soit réduit d'une somme précisée pendant une période précisée en cas de réduction temporaire d'un service.

Idem

(4) L'ordonnance de réduction du loyer prévue au présent article prend effet le jour où l'interruption ou la réduction est survenue pour la première fois.

Idem, prescription

(5) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus d'un an après la réduction ou l'interruption d'un service ou d'une installation.

Impôts municipaux

131. (1) Si les impôts fonciers municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit, le loyer légal de chacun des logements locatifs de l'ensemble est réduit conformément aux règles prescrites.

Date d'effet

(2) La réduction du loyer prend effet à la date fixée selon les règles prescrites, que l'avis prévu au paragraphe (3) ait été donné ou non.

Notice

(3) If, for a residential complex with at least the prescribed number of rental units, the rents that the tenants are required to pay are reduced under subsection (1), the local municipality in which the residential complex is located shall, within the prescribed period and by the prescribed method of service, notify the landlord and all of the tenants of the residential complex of that fact.

Same

(4) The notice shall be in writing in a form approved by the Board and shall,

- (a) inform the tenants that their rent is reduced;
- (b) set out the percentage by which their rent is reduced and the date the reduction takes effect;
- (c) inform the tenants that if the rent is not reduced in accordance with the notice they may apply to the Board under section 135 for the return of money illegally collected; and
- (d) advise the landlord and the tenants of their right to apply for an order under section 132.

Same

(5) A local municipality that gives a notice under this section shall, on request, give a copy to the Board or to the Ministry.

Application for variation

132. (1) A landlord or a tenant may apply to the Board under the prescribed circumstances for an order varying the amount by which the rent charged is to be reduced under section 131.

Same

(2) An application under subsection (1) must be made within the prescribed time.

Determination and order

(3) The Board shall determine an application under this section in accordance with the prescribed rules and shall issue an order setting out the percentage of the rent reduction.

Same

(4) An order under this section shall take effect on the effective date determined under subsection 131 (2).

Application, reduction in municipal taxes

133. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Board for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction in the municipal taxes and charges for the residential complex.

Order

(2) The Board shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order that the rent charged for the rental unit be reduced.

Avis

(3) Si, dans le cas d'un ensemble d'habitation qui compte au moins le nombre prescrit de logements locatifs, le loyer que doivent payer les locataires est réduit aux termes du paragraphe (1), la municipalité locale dans laquelle l'ensemble est situé en avise le locateur et tous les locataires de l'ensemble dans le délai et au moyen du mode de signification prescrits.

Idem

(4) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve la Commission et fait ce qui suit :

- a) il informe les locataires de la réduction de leur loyer;
- b) il indique le pourcentage de réduction et sa date d'effet;
- c) il informe les locataires qu'ils peuvent présenter une requête en paiement de sommes perçues illégalement à la Commission en vertu de l'article 135 si leur loyer n'est pas réduit conformément à l'avis;
- d) il avise le locateur et les locataires de leur droit de demander une ordonnance en vertu de l'article 132.

Idem

(5) La municipalité locale qui donne l'avis prévu au présent article en remet une copie à la Commission ou au ministère sur demande.

Requête en modification

132. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance modifiant le montant de la réduction du loyer demandé que prévoit l'article 131.

Idem

(2) La requête prévue au paragraphe (1) est présentée dans le délai prescrit.

Décision et ordonnance

(3) La Commission décide des requêtes présentées en vertu du présent article conformément aux règles prescrites et rend une ordonnance fixant le pourcentage de la réduction du loyer.

Idem

(4) L'ordonnance prévue au présent article prend effet à la date d'effet fixée aux termes du paragraphe 131 (2).

Requête : réduction des impôts municipaux

133. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction des redevances et impôts municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation.

Ordonnance

(2) La Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner la réduction du loyer demandé pour le logement locatif.

Effective date

(3) An order under this section takes effect on a date determined in accordance with the prescribed rules.

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES**Additional charges prohibited**

134. (1) Unless otherwise prescribed, no landlord shall, directly or indirectly, with respect to any rental unit,

- (a) collect or require or attempt to collect or require from a tenant or prospective tenant of the rental unit a fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money whether or not the money is refundable;
- (b) require or attempt to require a tenant or prospective tenant to pay any consideration for goods or services as a condition for granting the tenancy or continuing to permit occupancy of a rental unit if that consideration is in addition to the rent the tenant is lawfully required to pay to the landlord; or
- (c) rent any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent the landlord may lawfully charge for the rental unit.

Same

(2) No superintendent, property manager or other person who acts on behalf of a landlord with respect to a rental unit shall, directly or indirectly, with or without the authority of the landlord, do any of the things mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) with respect to that rental unit.

Same

(3) Unless otherwise prescribed, no tenant and no person acting on behalf of the tenant shall, directly or indirectly,

- (a) sublet a rental unit for a rent that is payable by one or more subtenants and that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (b) collect or require or attempt to collect or require from any person any fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money, for subletting a rental unit, for surrendering occupancy of a rental unit or for otherwise parting with possession of a rental unit; or
- (c) require or attempt to require a person to pay any consideration for goods or services as a condition for the subletting, assignment or surrender of occupancy or possession in addition to the rent the person is lawfully required to pay to the tenant or landlord.

Date d'effet

(3) L'ordonnance prévue au présent article prend effet à la date déterminée conformément aux règles prescrites.

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES**Charges supplémentaires interdites**

134. (1) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le locateur ne doit pas prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes à l'égard du logement locatif :

- a) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger du locataire ou du locataire éventuel du logement locatif des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre, que la somme soit remboursable ou non;
- b) exiger ou tenter d'exiger du locataire ou du locataire éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour lui octroyer la location ou pour continuer de lui permettre d'occuper le logement locatif si cette contrepartie s'ajoute au loyer que le locataire a l'obligation légale de payer au locateur;
- c) louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement, dépasse le loyer légal que le locateur peut demander pour ce logement.

Idem

(2) Le concierge, le gérant ou toute autre personne agissant pour le compte du locateur en ce qui concerne le logement locatif ne doit pas prendre, directement ou indirectement, avec ou sans l'autorisation du locateur, l'une quelconque des mesures mentionnées à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de ce logement.

Idem

(3) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, ni le locataire ni aucune personne agissant pour son compte ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) sous-louer le logement locatif pour un loyer payable par un ou plusieurs sous-locataires qui est supérieur au loyer légal que demande le locateur pour ce logement;
- b) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger d'une personne des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre pour se départir de la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant ou en abandonnant l'occupation;
- c) exiger ou tenter d'exiger d'une personne une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour mettre un terme à la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant, en le cédant ou en abandonnant l'occupation, en plus du loyer que la personne a l'obligation légale de payer au locataire ou au locateur.

MONEY COLLECTED ILLEGALLY

Money collected illegally

135. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for an order that the landlord, superintendent or agent of the landlord pay to the tenant any money the person collected or retained in contravention of this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

Prospective tenants

(2) A prospective tenant may apply to the Board for an order under subsection (1).

Subtenants

(3) A subtenant may apply to the Board for an order under subsection (1) as if the subtenant were the tenant and the tenant were the landlord.

Time limitation

(4) No order shall be made under this section with respect to an application filed more than one year after the person collected or retained money in contravention of this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

Rent deemed lawful

136. (1) Rent charged one or more years earlier shall be deemed to be lawful rent unless an application has been made within one year after the date that amount was first charged and the lawfulness of the rent charged is in issue in the application.

Increase deemed lawful

(2) An increase in rent shall be deemed to be lawful unless an application has been made within one year after the date the increase was first charged and the lawfulness of the rent increase is in issue in the application.

s. 122 prevails

(3) Nothing in this section shall be interpreted to deprive a tenant of the right to apply for and get relief in an application under section 122 within the time period set out in that section.

PART VIII SMART METERS AND APPORTIONMENT OF UTILITY COSTS

Smart meters

137. (1) In this section,

“smart meter” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*.

Interruption in supply

(2) A landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity may interrupt the supply of electricity to a rental unit when a smart meter is installed if,

SOMMES PERÇUES ILLÉGALEMENT

Sommes perçues illégalement

135. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance prévoyant que le locateur, son représentant ou son concierge lui paie les sommes qu'il a perçues ou conservées contrairement à la présente loi ou à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Locataires éventuels

(2) Le locataire éventuel peut demander par requête à la Commission de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1).

Sous-locataires

(3) Le sous-locataire peut demander par requête à la Commission de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) comme s'il était le locataire et que le locataire était le locateur.

Prescription

(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article à l'égard d'une requête déposée plus d'un an après que la personne a perçu ou conservé des sommes contrairement à la présente loi ou à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Loyer réputé légal

136. (1) Le loyer demandé au moins un an plus tôt est réputé légal à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle il a été demandé pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.

Augmentation réputée légale

(2) L'augmentation de loyer est réputée légale à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle elle a été demandée pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.

Primauté de l'art. 122

(3) Le présent article n'a pas pour effet de priver le locataire du droit de demander et d'obtenir une mesure de redressement en présentant la requête prévue à l'article 122 dans le délai précisé à cet article.

PARTIE VIII COMPTEURS INTELLIGENTS ET RÉPARTITION DES FRAIS DE SERVICES D'UTILITÉ PUBLIQUE

Compteurs intelligents

137. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«compteur intelligent» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Interruption de l'approvisionnement

(2) Le locateur qui a l'obligation d'approvisionner un logement locatif en électricité aux termes d'une convention de location peut interrompre l'approvisionnement pendant l'installation d'un compteur intelligent si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the smart meter is installed by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to install smart meters;
- (b) the supply of electricity is interrupted only for the minimum length of time necessary to install the smart meter; and
- (c) the landlord provides adequate notice to the tenant in accordance with the prescribed rules.

Termination of obligation to supply electricity

(3) Subject to subsection (4), if a smart meter is installed in respect of a rental unit by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to install smart meters, a landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity to the rental unit may, without the consent of the tenant, terminate that obligation by,

- (a) providing adequate notice of the termination of the obligation to the tenant in accordance with the prescribed rules; and
- (b) reducing the rent, in accordance with the prescribed rules, by an amount that accounts for the cost of electricity consumption and related costs.

Limitation

(4) A landlord shall not terminate an obligation to supply electricity under subsection (3) earlier than 12 months, or such longer period as may be prescribed, after the installation of the smart meter.

Information for prospective tenants

(5) If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for the unit, provide the prospective tenant with the following information:

1. The most recent information available to the landlord for a 12-month period from the Smart Metering Entity, as defined in the *Electricity Act, 1998*, concerning electricity consumption in the rental unit.
2. If the rental unit was vacant during any part of the period to which the information referred to in paragraph 1 applies, a statement of the period that the rental unit was vacant.
3. Such other information as is prescribed.

Other circumstances where information required

(6) A landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for a rental unit, provide the prospective tenant with the information referred to in subsection (5) in such other circumstances as are prescribed.

- a) l'installation est effectuée par une personne titulaire d'un permis l'y autorisant délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*;
- b) l'approvisionnement en électricité est interrompu seulement pendant la période minimale qu'il faut pour installer le compteur;
- c) le locateur remet un avis suffisant au locataire conformément aux règles prescrites.

Fin de l'obligation du locateur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif par une personne titulaire d'un permis l'y autorisant délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, le locateur qui a l'obligation d'approvisionner le logement en électricité aux termes d'une convention de location peut, sans le consentement du locataire, mettre fin à cette obligation :

- a) d'une part, en remettant un avis suffisant à cet effet au locataire conformément aux règles prescrites;
- b) d'autre part, en réduisant le loyer, conformément aux règles prescrites, selon un montant qui tient compte du coût de la consommation d'électricité et des frais connexes.

Restriction

(4) Le locateur ne doit pas mettre fin à une obligation d'approvisionnement en électricité en vertu du paragraphe (3) moins de 12 mois, ou moins que la période plus longue qui est prescrite, après l'installation du compteur intelligent.

Renseignements à l'intention des locataires éventuels

(5) Si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif, le locateur fournit les renseignements suivants à tout locataire éventuel du logement avant de conclure une convention de location avec lui :

1. Les renseignements les plus récents, sur une période de 12 mois, concernant la consommation d'électricité du logement qui sont mis à sa disposition par l'Entité responsable des compteurs intelligents, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
2. Le cas échéant, l'indication de toute partie de la période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 1 pendant laquelle le logement était libre.
3. Les renseignements prescrits.

Autres circonstances dans lesquelles les renseignements sont exigés

(6) Avant de conclure une convention de location d'un logement locatif avec un locataire éventuel, le locateur lui fournit les renseignements mentionnés au paragraphe (5) dans les autres circonstances prescrites.

Electricity conservation obligations

(7) If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord shall,

- (a) ensure that any appliances provided for the rental unit by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation;
- (b) ensure that other aspects of the rental unit satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation; and
- (c) ensure that other prescribed requirements relating to electricity conservation are complied with.

Tenant's application

(8) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under subsection (7).

Order

(9) If the Board determines in an application under subsection (8) that a landlord has breached an obligation under subsection (7), the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Make any other order that it considers appropriate.

Advance notice of breaches

(10) In determining the remedy under subsection (9), the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

Eviction with termination order

(11) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (9), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

Determination re capital expenditures

(12) For the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

- (a) a smart meter was installed in respect of a residential complex before the capital expenditure was made;

Obligations d'économie d'électricité

(7) Le locateur fait ce qui suit si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif :

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit pour le logement satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie d'électricité;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie d'électricité;
- c) il veille à ce que les autres exigences prescrites en matière d'économie d'électricité soient respectées.

Présentation d'une requête par le locataire

(8) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (7).

Ordonnance

(9) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (8), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (7), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précis.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Préavis des manquements

(10) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du paragraphe (9), la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(11) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (9), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

Détermination : dépenses en immobilisations

(12) Pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un compteur intelligent a été installé pour un ensemble d'habitation avant son engagement;

- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity.

Apportionment of utility costs

138. (1) A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to each of the rental units in the building may, without the consent of the tenants, charge each tenant a portion of the cost of the utility in accordance with the prescribed rules if,

- (a) the landlord provides adequate notice to the tenants in accordance with the prescribed rules; and
- (b) the rent for each rental unit is reduced in accordance with the prescribed rules.

Not a service

(2) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1) or with the consent of the tenant, the utility shall not be considered a service that falls within the definition of "rent" in subsection 2 (1).

Termination of tenancy prohibited

(3) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1) or with the consent of the tenant, the landlord shall not serve a notice of termination under section 59 or make an application to the Board for an order under section 69 or 87 if the notice or application is based on the tenant's failure to pay the utility charge.

Information for prospective tenants

(4) If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant, provide the prospective tenant with the following information:

1. The portion of the cost of the utility that is applicable to the rental unit that would be occupied by the prospective tenant, expressed as a percentage of the total cost of the utility.
2. The total cost of the utility for the building in the most recent 12-month period for which the landlord has information on the cost of the utility.
3. If any part of the building was vacant during any part of the period to which the information referred to in paragraph 2 applies, a statement of which part of the building was vacant and of the period that it was vacant.
4. Such other information as is prescribed.

Utility conservation obligations

(5) If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord shall,

- b) elle n'a pas favorisé des économies d'électricité;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations qui favorisait des économies d'électricité.

Répartition des frais de services d'utilité publique

138. (1) Le locateur d'un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d'utilité publique à chaque logement peut, sans le consentement des locataires, demander à chacun de ceux-ci une partie des frais du service conformément aux règles prescrites si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur remet un avis suffisant aux locataires conformément aux règles prescrites;
- b) le loyer de chaque logement est réduit conformément aux règles prescrites.

Non-assimilation à un service

(2) Si le locateur demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique conformément au paragraphe (1) ou avec le consentement du locataire, ce service ne doit pas être considéré comme étant un service compris dans la définition de «loyer» au paragraphe 2 (1).

Interdiction de résilier la location

(3) Le locateur qui demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique conformément au paragraphe (1) ou avec le consentement du locataire ne doit pas signifier un avis de résiliation en vertu de l'article 59 ou présenter une requête à la Commission en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 69 ou 87, si l'avis ou la requête se fonde sur le fait que le locataire n'a pas payé ces frais.

Renseignements à l'intention des locataires éventuels

(4) Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique fournit les renseignements suivants à tout locataire éventuel avant de conclure une convention de location avec lui :

1. La partie des frais du service d'utilité publique, exprimée en pourcentage du total des frais du service, qui vise le logement locatif qu'occuperait ce locataire.
2. Le total des frais du service d'utilité publique de l'immeuble au cours de la période de 12 mois la plus récente pour laquelle le locateur possède des renseignements à cet égard.
3. Le cas échéant, l'indication de toute partie de l'immeuble qui était libre au cours de toute partie de la période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 2 ainsi qu'une indication de la période pendant laquelle elle l'était.
4. Les renseignements prescrits.

Obligations d'économie du service d'utilité publique

(5) Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique fait ce qui suit :

- (a) ensure that any appliances provided by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to conservation of the utility; and
- (b) ensure that other aspects of the rental unit and building satisfy the prescribed requirements relating to conservation of the utility.

Tenant's application

(6) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under subsection (5).

Order

(7) If the Board determines in an application under subsection (6) that a landlord has breached an obligation under subsection (5), the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Make any other order that it considers appropriate.

Advance notice of breaches

(8) In determining the remedy under subsection (7), the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

Eviction with termination order

(9) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (7), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

Determination re capital expenditures

(10) For the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

- (a) the landlord charged tenants a portion of the cost of a utility before the capital expenditure was made;
- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation of the utility; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of the utility.

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie du service;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement locatif et de l'immeuble satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie du service.

Présentation d'une requête par le locataire

(6) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (5).

Ordonnance

(7) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (6), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (5), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Préavis des manquements

(8) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du paragraphe (7), la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(9) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (7), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

Détermination : dépenses en immobilisations

(10) Pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur a demandé aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique avant son engagement;
- b) elle n'a pas favorisé des économies du service d'utilité publique;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations qui favorisait des économies du service d'utilité publique.

PART IX CARE HOMES

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

Agreement required

139. (1) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in a care home.

Contents of agreement

(2) The agreement shall set out what has been agreed to with respect to care services and meals and the charges for them.

Compliance

(3) If, on application by a tenant, the Board determines that subsection (1) or (2) has not been complied with, the Board may make an order for an abatement of rent.

Information to tenant

140. (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord shall give to the new tenant an information package containing the prescribed information.

Effect of non-compliance

(2) The landlord shall not give a notice of rent increase or a notice of increase of a charge for providing a care service or meals until after giving the required information package to the tenant.

Tenancy agreement: consultation, cancellation

Tenancy agreement: right to consult

141. (1) Every tenancy agreement relating to the tenancy of a tenant in a care home shall contain a statement that the tenant has the right to consult a third party with respect to the agreement and to cancel the agreement within five days after the agreement has been entered into.

Cancellation

(2) The tenant may cancel the tenancy agreement by written notice to the landlord within five days after entering into it.

Entry to check condition of tenant

142. (1) Despite section 25, a landlord may enter a rental unit in a care home at regular intervals to check the condition of a tenant in accordance with the tenancy agreement if the agreement requires the landlord to do so.

Right to revoke provision

(2) A tenant whose tenancy agreement contains a provision requiring the landlord to regularly check the condition of the tenant may unilaterally revoke that provision by written notice to the landlord.

Assignment, subletting in care homes

143. A landlord may withhold consent to an assignment or subletting of a rental unit in a care home if the effect of the assignment or subletting would be to admit a

PARTIE IX MAISONS DE SOINS

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

Convention exigée

139. (1) Une convention de location écrite est conclue pour chaque locataire de la maison de soins.

Contenu de la convention

(2) La convention énonce ce dont il a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que leur prix.

Observation

(3) La Commission peut rendre une ordonnance de diminution de loyer si elle détermine, à la suite d'une requête présentée par le locataire, que le paragraphe (1) ou (2) n'a pas été observé.

Renseignements fournis au locataire

140. (1) Avant de conclure une convention de location avec le nouveau locataire de la maison de soins, le locateur lui remet une trousse d'information qui contient les renseignements prescrits.

Effet de la non-conformité

(2) Le locateur ne doit pas donner d'avis d'augmentation de loyer ni d'avis d'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

Convention de location

Convention de location, droit de consultation

141. (1) Chaque convention de location conclue avec le locataire de la maison de soins contient un énoncé selon lequel il a le droit de consulter un tiers à l'égard de la convention et d'annuler celle-ci dans les cinq jours de sa conclusion.

Annulation

(2) Le locataire peut annuler la convention de location en donnant un avis écrit au locateur dans les cinq jours de sa conclusion.

Entrée pour vérifier l'état du locataire

142. (1) Malgré l'article 25, le locateur peut entrer à intervalles réguliers dans le logement locatif de la maison de soins pour vérifier l'état du locataire conformément à la convention de location si celle-ci exige qu'il le fasse.

Droit de révoquer la disposition

(2) Le locataire dont la convention de location contient une disposition selon laquelle le locateur est tenu de vérifier son état à intervalles réguliers peut révoquer unilatéralement cette disposition en donnant un avis écrit au locateur.

Cession, sous-location dans le cas des maisons de soins

143. Le locateur peut refuser de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif de la maison de soins si cela a pour effet d'admettre une personne à la

person to the care home contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.

Notice of termination

144. (1) A landlord may, by notice, terminate the tenancy of a tenant in a care home if,

- (a) the rental unit was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and the landlord;
- (b) no other tenant of the care home occupying a rental unit solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than the prescribed period; and
- (c) the period of tenancy agreed to has expired.

Period of notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the notice is given that is set out in section 44 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Termination, care homes

145. (1) Despite section 44, a tenant of a care home may terminate a tenancy at any time by giving at least 30 days notice of termination to the landlord.

Care services and meals

(2) A tenant who terminates a tenancy under subsection (1) may require the landlord to stop the provision of care services and meals before the date the tenancy terminates by giving at least 10 days notice to the landlord.

Same

(3) The tenant has no obligation to pay for care services and meals that would otherwise have been provided under the tenancy agreement after the date the landlord is required to stop the provision of care services and meals under subsection (2).

Same

(4) The estate of a tenant has no obligation to pay for care services and meals that would otherwise have been provided under the tenancy agreement more than 10 days after the death of the tenant.

Notice of termination, demolition, conversion or repairs

146. (1) A landlord who gives a tenant of a care home a notice of termination under section 50 shall make reasonable efforts to find appropriate alternate accommodation for the tenant.

Same

(2) Sections 52 and 64 do not apply with respect to a tenant of a care home who receives a notice of termination under section 50 and chooses to take alternate accommodation found by the landlord for the tenant under subsection (1).

maison de soins contrairement aux critères d'admission ou aux lignes directrices en la matière établis par le locateur.

Avis de résiliation

144. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location du locataire d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire occupe le logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locateur et lui-même ont convenu;
- b) aucun autre locataire de la maison de soins qui occupe un logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques n'est autorisé à y résider pendant plus que la période prescrite;
- c) la période de location convenue a expiré.

Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui est précisé à l'article 44 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Résiliation, maison de soins

145. (1) Malgré l'article 44, le locataire de la maison de soins peut résilier la location à n'importe quel moment en donnant un préavis d'au moins 30 jours à cet effet au locateur.

Services en matière de soins et repas

(2) Le locataire qui résilie la location en vertu du paragraphe (1) peut exiger que le locateur cesse de fournir les services en matière de soins et les repas avant la date de résiliation en lui donnant un préavis d'au moins 10 jours.

Idem

(3) Le locataire n'est pas tenu de payer les services en matière de soins et les repas qui auraient été fournis par ailleurs aux termes de la convention de location après la date où le locateur doit cesser de les fournir en application du paragraphe (2).

Idem

(4) La succession d'un locataire n'est pas tenue de payer les services en matière de soins et les repas qui auraient été fournis par ailleurs aux termes de la convention de location plus de 10 jours après le décès du locataire.

Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations

146. (1) Le locateur qui donne l'avis de résiliation prévu à l'article 50 à un locataire de la maison de soins fait des efforts raisonnables pour lui trouver un autre logement convenable.

Idem

(2) Les articles 52 et 64 ne s'appliquent pas à l'égard du locataire de la maison de soins qui reçoit l'avis de résiliation prévu à l'article 50 et qui choisit l'autre logement convenable que le locateur lui a trouvé aux termes du paragraphe (1).

External care providers

147. A landlord shall not,

- (a) do anything to prevent a tenant of a care home from obtaining care services from a person of the tenant's choice that are in addition to care services provided under the tenancy agreement; or
- (b) interfere with the provision of care services to a tenant of a care home, by a person of the tenant's choice, that are in addition to care services provided under the tenancy agreement.

TRANSFERRING TENANCY**Transferring tenancy****Application**

148. (1) A landlord may apply to the Board for an order transferring a tenant out of a care home and evicting the tenant if,

- (a) the tenant no longer requires the level of care provided by the landlord; or
- (b) the tenant requires a level of care that the landlord is not able to provide.

Order

(2) The Board may issue an order under clause (1) (b) only if it is satisfied that,

- (a) appropriate alternate accommodation is available for the tenant; and
- (b) the level of care that the landlord is able to provide when combined with the community based services provided to the tenant in the care home cannot meet the tenant's care needs.

Mandatory mediation

(3) If a dispute arises, the dispute shall be sent to mediation before the Board makes an order.

Same

(4) If the landlord fails to participate in the mediation, the Board may dismiss the landlord's application.

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES**Rent in care home**

149. If there is more than one tenancy agreement for a rental unit in a care home, the provisions of Part VII apply, subject to subsection 6 (2), with respect to each tenancy agreement as if it were an agreement for a separate rental unit.

Notice of increased charges

150. (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least 90 days notice of the landlord's intention to do so.

Fournisseurs de soins externes

147. Le locateur ne doit pas, selon le cas :

- a) faire quoi que ce soit pour empêcher un locataire de la maison de soins d'obtenir, de la personne de son choix, des services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location;
- b) entraver la fourniture à un locataire de la maison de soins, par la personne de son choix, de services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location.

TRANSFERT DE LA LOCATION**Transfert de la location****Requête**

148. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de transfert du locataire hors de la maison de soins et d'expulsion de celui-ci si, selon le cas :

- a) le locataire n'a plus besoin du niveau de soins que fournit le locateur;
- b) le locataire a besoin d'un niveau de soins que le locateur ne peut fournir.

Ordonnance

(2) La Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) b) que si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) il existe un autre logement convenable pour le locataire;
- b) le niveau de soins que le locateur peut fournir au locataire de la maison de soins, ajouté aux services communautaires qui lui sont fournis, ne peut combler ses besoins en matière de soins.

Médiation obligatoire

(3) Avant que la Commission rende une ordonnance, tout différend éventuel fait l'objet d'une médiation.

Idem

(4) La Commission peut rejeter la requête du locateur qui ne participe pas à la médiation.

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET À D'AUTRES FRAIS**Loyer demandé dans la maison de soins**

149. Si un logement locatif de la maison de soins fait l'objet de plus d'une convention de location, les dispositions de la partie VII s'appliquent, sous réserve du paragraphe 6 (2), à l'égard de chacune d'elles comme s'il s'agissait d'une convention visant un logement locatif distinct.

Avis d'augmentation des prix

150. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le prix des repas ou des services en matière de soins qu'il fournit au locataire du logement locatif de la maison de soins sans d'abord donner au locataire un préavis d'au moins 90 jours l'informant de son intention.

Contents of notice

(2) The notice shall be in writing in the form approved by the Board and shall set out the landlord's intention to increase the charge and the new charges for care services and meals.

Effect of non-compliance

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section, and the landlord must give a new notice before the landlord can take the increase.

Certain charges permitted

151. (1) Nothing in subsection 134 (1) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant so long as the landlord has complied with the requirements of sections 140 and 150.

Same

(2) Nothing in subsection 134 (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a subtenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the subtenant.

PART X MOBILE HOME PARKS AND LAND LEASE COMMUNITIES

GENERAL

Application

152. (1) This Part applies with respect to tenancies in mobile home parks.

Same; land lease communities

(2) This Part applies with necessary modifications with respect to tenancies in land lease communities, as if the tenancies were in mobile home parks.

Interpretation

153. A reference in this Part to a tenant's mobile home shall be interpreted to be a reference to a mobile home owned by the tenant and situated within a mobile home park of the landlord with whom the tenant has a tenancy agreement.

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

Park rules

154. (1) If a landlord establishes rules for a mobile home park,

- (a) the landlord shall provide a written copy of the rules to each tenant; and
- (b) the landlord shall inform each tenant in writing of any change to the rules.

Failure to comply

(2) Until a landlord has complied with clause (1) (a) or (b), as the case may be,

Contenu de l'avis

(2) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve la Commission. Il énonce l'intention du locateur d'augmenter les prix et précise le nouveau prix des repas et des services en matière de soins.

Effet de la non-conformité

(3) L'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.

Certains prix permis

151. (1) Le paragraphe 134 (1) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locateur de faire payer les repas ou les services en matière de soins au locataire du logement locatif de la maison de soins, à la condition qu'il se conforme aux exigences des articles 140 et 150.

Idem

(2) Le paragraphe 134 (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire ou d'une personne qui agit pour son compte de faire payer les repas ou les services en matière de soins au sous-locataire du logement locatif de la maison de soins.

PARTIE X PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

152. (1) La présente partie s'applique à l'égard des locations concernant les parcs de maisons mobiles.

Idem : zones résidentielles à baux fonciers

(2) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des locations concernant des zones résidentielles à baux fonciers, comme si elles concernaient des parcs de maisons mobiles.

Interprétation

153. La mention, dans la présente partie, de la maison mobile du locataire s'interprète comme celle de la maison mobile dont il est propriétaire et qui est située dans le parc de maisons mobiles du locateur avec lequel il a conclu une convention de location.

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

Règles des parcs

154. (1) Si le locateur établit des règles applicables à un parc de maisons mobiles :

- a) d'une part, il en remet une copie écrite à chaque locataire;
- b) d'autre part, il informe par écrit chaque locataire de toute modification qui y est apportée.

Non-conformité

(2) Tant que le locateur ne se conforme pas à l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas :

- (a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and
- (b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.

After compliance

(3) After the landlord has complied with clause (1) (a) or (b), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (2).

Information about property assessment

155. (1) If a tenant is obligated to pay a landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant and the landlord obtains information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes, the landlord shall promptly provide the tenant with a copy of that information.

Suspension of tenant's obligation to pay

(2) A tenant's obligation to pay the landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant is suspended, and the landlord shall not require the tenant to pay that amount, if,

- (a) the landlord has failed to comply with subsection (1) with respect to the most recent information obtained by the landlord from the Municipal Property Assessment Corporation; or
- (b) the landlord has not, in the previous 12 months, obtained written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes.

Exception

(3) Clause (2) (b) does not apply if the landlord has made reasonable efforts in the previous 12 months to obtain written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes but has been unable to obtain the information.

After compliance

(4) The landlord may require the tenant to pay any amount withheld by the tenant under subsection (2) after,

- (a) complying with subsection (1), if clause (2) (a) applied; or
- (b) obtaining written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes and complying with subsection (1), if clause (2) (b) applied.

Tenant's right to sell, etc.

156. (1) A tenant has the right to sell or lease his or her mobile home without the landlord's consent.

- a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue;
- b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.

Suites de la conformité

(3) Une fois que le locateur s'est conformé à l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (2).

Renseignements sur l'évaluation foncière

155. (1) Si le locataire est tenu de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers qu'il a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire, le locateur lui remet promptement une copie des renseignements qu'il obtient, le cas échéant, de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière.

Suspension de l'obligation du locataire

(2) L'obligation du locataire de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers qu'il a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire est suspendue, et le locateur ne doit pas exiger qu'il les lui rembourse, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le locateur ne s'est pas conformé au paragraphe (1) en ce qui concerne les renseignements les plus récents qu'il a obtenus de la Société d'évaluation foncière des municipalités;
- b) le locateur n'a pas obtenu, au cours des 12 derniers mois, de renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière.

Exception

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas si le locateur a fait des efforts raisonnables, au cours des 12 derniers mois, pour obtenir des renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière, mais qu'il n'a pas pu les obtenir.

Suites de la conformité

(4) Le locateur peut exiger que le locataire lui verse toute somme impayée aux termes du paragraphe (2) après :

- a) s'être conformé au paragraphe (1), si l'alinéa (2) a) s'appliquait;
- b) avoir obtenu des renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière et s'être conformé au paragraphe (1), si l'alinéa (2) b) s'appliquait.

Droit de vente du locataire

156. (1) Le locataire a le droit de vendre sa maison mobile ou de la donner à bail, sans le consentement du locateur.

Landlord as agent

(2) A landlord may act as the agent of a tenant in negotiations to sell or lease a mobile home only in accordance with a written agency contract entered into for the purpose of beginning those negotiations.

Same

(3) A provision in a tenancy agreement requiring a tenant who owns a mobile home to use the landlord as an agent for the sale of the mobile home is void.

Landlord's right of first refusal

157. (1) This section applies if a tenancy agreement with respect to a mobile home contains a provision prohibiting the tenant from selling the mobile home without first offering to sell it to the landlord.

Same

(2) If a tenant receives an acceptable offer to purchase a mobile home, the landlord has a right of first refusal to purchase the mobile home at the price and subject to the terms and conditions in the offer.

Same

(3) A tenant shall give a landlord at least 72 hours notice of a person's offer to purchase a mobile home before accepting the person's offer.

Landlord's purchase at reduced price

(4) If a provision described in subsection (1) permits a landlord to purchase a mobile home at a price that is less than the one contained in a prospective purchaser's offer to purchase, the landlord may exercise the option to purchase the mobile home, but the provision is void with respect to the landlord's right to purchase the mobile home at the lesser price.

Advertising a sale**For sale signs**

158. (1) A landlord shall not prevent a tenant who owns a mobile home from placing in a window of the mobile home a sign that the home is for sale, unless the landlord does so in accordance with subsection (2).

Alternative method of advertising a sale

(2) A landlord may prevent a tenant who owns a mobile home from placing a for sale sign in a window of a mobile home if all of the following conditions are met:

1. The prohibition applies to all tenants in the mobile home park.
2. The landlord provides a bulletin board for the purpose of placing for sale advertisements.
3. The bulletin board is provided to all tenants in the mobile home park free of charge.

Locateur représentant

(2) Le locateur ne peut agir comme représentant du locataire dans les négociations menées en vue de vendre la maison mobile ou de la donner à bail que conformément à un mandat écrit donné aux fins de ces négociations.

Idem

(3) Est nulle la disposition de la convention de location qui oblige le locataire qui est propriétaire de la maison mobile à se faire représenter par le locateur lorsqu'il veut vendre celle-ci.

Droit de première option du locateur

157. (1) Le présent article s'applique si la convention de location visant la maison mobile contient une disposition qui interdit au locataire de la vendre sans d'abord l'offrir au locateur.

Idem

(2) Si le locataire reçoit une offre d'achat acceptable de la maison mobile, le locateur a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la maison au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.

Idem

(3) Le locataire donne au locateur un préavis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la maison mobile avant de l'accepter.

Achat à prix réduit

(4) Si la disposition visée au paragraphe (1) permet au locateur d'acheter la maison mobile à un prix inférieur à celui qui figure dans l'offre d'achat de l'acheteur éventuel, le locateur peut exercer l'option d'achat. Toutefois, la disposition est nulle à l'égard du droit du locateur d'acheter la maison au prix inférieur.

Vente : moyens d'annonce**Écrêteaux de mise en vente**

158. (1) Le locateur ne doit pas empêcher le locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre à la fenêtre un écriteau indiquant qu'elle est à vendre, sauf s'il le fait conformément au paragraphe (2).

Autre moyen d'annoncer la vente

(2) Le locateur peut interdire au locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre un écriteau à la fenêtre indiquant que la maison est à vendre si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'interdiction s'applique à tous les locataires du parc de maisons mobiles.
2. Le locateur fournit un tableau d'affichage où sont placées les annonces de mise en vente.
3. Le tableau d'affichage est fourni gratuitement à tous les locataires du parc de maisons mobiles.

4. The bulletin board is placed in a prominent place and is accessible to the public at all reasonable times.

Assignment

159. (1) If a tenant has sold or entered into an agreement to sell the tenant's mobile home and the tenant asks the landlord to consent to the assignment of the site for the mobile home to the purchaser of the mobile home,

- (a) clause 95 (3) (c) does not apply; and
- (b) the landlord may not refuse consent to the assignment unless, on application under subsection (2), the Board determines that the landlord's grounds for refusing consent are reasonable.

Time for application

(2) The landlord may apply to the Board, within 15 days after the tenant asks the landlord to consent to the assignment, for a determination of whether the landlord's grounds for refusing consent are reasonable.

Contents of application

(3) The landlord shall set out in the application the landlord's grounds for refusing consent.

Deemed consent

(4) If the landlord does not apply to the Board in accordance with subsections (2) and (3), or the Board determines that the landlord's grounds for refusing consent are not reasonable, the landlord shall be deemed to have consented to the assignment.

Restraint of trade prohibited

160. (1) A landlord shall not restrict the right of a tenant to purchase goods or services from the person of his or her choice, except as provided in subsection (2).

Standards

(2) A landlord may set reasonable standards for mobile home equipment.

Responsibility of landlord

161. In addition to a landlord's obligations under section 20, a landlord is responsible for,

- (a) removing or disposing of garbage or ensuring the availability of a means for removing or disposing of garbage in the mobile home park at reasonable intervals;
- (b) maintaining mobile home park roads in a good state of repair;
- (c) removing snow from mobile home park roads;
- (d) maintaining the water supply, sewage disposal, fuel, drainage and electrical systems in the mobile home park in a good state of repair;

4. Le tableau d'affichage est placé dans un endroit bien en vue et le public y a accès à toute heure raisonnable.

Cession

159. (1) Si le locataire a vendu sa maison mobile ou conclu une convention de vente à cet effet et qu'il demande au locateur de consentir à la cession de l'emplacement de la maison mobile à l'acheteur :

- a) d'une part, l'alinéa 95 (3) c) ne s'applique pas;
- b) d'autre part, le locateur ne peut refuser de consentir à la cession que si, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), la Commission détermine que les motifs de son refus sont raisonnables.

Délai de présentation de la requête

(2) Au plus 15 jours après que le locataire lui a demandé de consentir à la cession, le locateur peut demander par requête à la Commission de déterminer si les motifs de son refus de donner son consentement sont raisonnables.

Contenu de la requête

(3) Le locateur énonce dans la requête les motifs de son refus de donner son consentement.

Assimilation au consentement

(4) S'il ne présente pas de requête à la Commission conformément aux paragraphes (2) et (3) ou que la Commission détermine que les motifs de son refus de donner son consentement ne sont pas raisonnables, le locateur est réputé avoir consenti à la cession.

Interdiction de restreindre la liberté du commerce

160. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locateur ne doit pas restreindre le droit du locataire de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix.

Normes

(2) Le locateur peut fixer des normes raisonnables auxquelles doit satisfaire l'équipement des maisons mobiles.

Obligations du locateur

161. Outre les obligations que lui impose l'article 20, le locateur a l'obligation :

- a) d'enlever ou d'éliminer les ordures ou d'en assurer l'enlèvement ou l'élimination, à intervalles raisonnables, dans le parc de maisons mobiles;
- b) de garder les chemins du parc de maisons mobiles en bon état;
- c) de déneiger les chemins du parc de maisons mobiles;
- d) de garder en bon état le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout ainsi que les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité du parc de maisons mobiles;

- (e) maintaining the mobile home park grounds and all buildings, structures, enclosures and equipment intended for the common use of tenants in a good state of repair; and
- (f) repairing damage to a tenant's property, if the damage is caused by the wilful or negligent conduct of the landlord.

TERMINATION OF TENANCIES

Mobile home abandoned

162. (1) This section applies if,

- (a) the tenant has vacated the mobile home in accordance with,
 - (i) a notice of termination of the landlord or the tenant,
 - (ii) an agreement between the landlord and tenant to terminate the tenancy, or
 - (iii) an order of the Board terminating the tenancy or evicting the tenant; or
- (b) the landlord has applied for an order under section 79 and the Board has made an order terminating the tenancy.

Notice to tenant

(2) The landlord shall not dispose of a mobile home without first notifying the tenant of the landlord's intention to do so,

- (a) by registered mail, sent to the tenant's last known mailing address; and
- (b) by causing a notice to be published in a newspaper having general circulation in the locality in which the mobile home park is located.

Landlord may dispose of mobile home

(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or dispose of a mobile home in the circumstances described in subsection (1) beginning 60 days after the notices referred to in subsection (2) have been given if the tenant has not made a claim with respect to the landlord's intended disposal.

Same

(4) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2), the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has already sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred with respect to the mobile home; and
- (b) any arrears of rent of the tenant.

Same

(5) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2), the tenant makes a claim

- e) de garder en bon état les terrains du parc de maisons mobiles, ainsi que les bâtiments, les constructions, les clôtures et l'équipement du parc qui sont destinés à l'usage commun des locataires;
- f) de réparer les dommages que le locateur cause aux biens du locataire intentionnellement ou par sa négligence.

RÉSILIATION DES LOCATIONS

Abandon de la maison mobile

162. (1) Le présent article s'applique si, selon le cas :

- a) le locataire a abandonné la maison mobile conformément :
 - (i) soit à un avis de résiliation donné par lui-même ou par le locateur,
 - (ii) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre lui et le locateur,
 - (iii) soit à une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire rendue par la Commission;
- b) le locateur a présenté une requête en vertu de l'article 79 et la Commission a rendu une ordonnance de résiliation de la location.

Avis donné au locataire

(2) Le locateur ne doit pas disposer de la maison mobile sans avoir d'abord avisé le locataire de son intention de ce faire :

- a) d'une part, par courrier recommandé, envoyé à la dernière adresse postale connue du locataire;
- b) d'autre part, en faisant publier un avis dans un journal à grande diffusion dans la localité où est situé le parc de maisons mobiles.

Pouvoir du locateur de disposer de la maison mobile

(3) Le locateur peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1), disposer de la maison mobile, notamment en la vendant ou en la conservant pour son propre usage, à compter du 60^e jour qui suit la date de remise des avis prévus au paragraphe (2), si le locataire n'a pas présenté de réclamation à l'égard de l'intention du locateur d'en disposer.

Idem

(4) Si, dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2), le locataire réclame une maison mobile que le locateur a déjà vendue, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables que le locateur a engagés à l'égard de la maison mobile;
- b) tout arriéré de loyer impayé par le locataire.

Idem

(5) Le locateur rend la maison mobile qu'il a conservée pour son propre usage au locataire qui la lui réclame

for a mobile home which the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the mobile home to the tenant.

Same

(6) Before returning a mobile home to a tenant who claims it within the 60 days referred to in subsection (3) or the six months referred to in subsection (5), the landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable expenses incurred by the landlord with respect to the mobile home.

No liability

(7) Subject to subsection (4) or (5), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's mobile home in accordance with this section.

Death of mobile home owner

163. Sections 91 and 92 do not apply if the tenant owns the mobile home.

Termination under s. 50

164. (1) If a notice of termination is given under section 50 with respect to a tenancy agreement between the landlord and a tenant who owns a mobile home, the date for termination specified in the notice shall, despite subsection 50 (2), be at least one year after the date the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Same

(2) If a notice of termination is given under section 50 with respect to a tenancy agreement between the landlord and a tenant who owns a mobile home and the tenant is entitled to compensation under section 52, 54 or 55, the amount of the compensation shall, despite those sections, be equal to the lesser of the following amounts:

1. One year's rent.
2. \$3,000 or the prescribed amount, whichever is greater.

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

Assignment of existing tenancy agreement

165. Despite subsection 95 (8), if a tenancy agreement for a site for a mobile home is assigned and the assignee purchases or enters into an agreement to purchase the former tenant's mobile home, the landlord may increase the rent payable by the assignee under the tenancy agreement by not more than the prescribed amount.

Entrance and exit fees limited

166. A landlord shall not charge for any of the following matters, except to the extent of the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred with regard to those matters:

dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2).

Idem

(6) Avant de rendre une maison mobile au locataire qui la lui réclame dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (3) ou dans celui de six mois visé au paragraphe (5), le locateur peut exiger que le locataire lui verse l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés à l'égard de la maison mobile.

Absence de responsabilité

(7) Sous réserve du paragraphe (4) ou (5), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé de la maison mobile du locataire, notamment en la vendant ou en la conservant, conformément au présent article.

Décès du propriétaire de la maison mobile

163. Les articles 91 et 92 ne s'appliquent pas si le locataire est propriétaire de la maison mobile.

Résiliation en vertu de l'art. 50

164. (1) Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 50 à l'égard d'une convention de location conclue entre le locateur et un locataire qui est propriétaire d'une maison mobile, la date de résiliation précisée dans l'avis survient, malgré le paragraphe 50 (2), au moins un an après la date de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Idem

(2) Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 50 à l'égard d'une convention de location conclue entre le locateur et un locataire qui est propriétaire d'une maison mobile et que ce dernier a droit à une indemnité en application de l'article 52, 54 ou 55, l'indemnité, malgré ces articles, est égale au moindre des montants suivants :

1. Une année de loyer.
2. 3 000 \$ ou, s'il lui est supérieur, le montant prescrit.

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS

Cession de la convention de location

165. Malgré le paragraphe 95 (8), si la convention de location d'un emplacement de maison mobile est cédée et que le cessionnaire achète la maison mobile de l'ancien locataire ou conclut une convention de vente à cet effet, le locateur peut augmenter d'au plus le montant prescrit le loyer payable par le cessionnaire aux termes de la convention de location.

Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie

166. Le locateur ne doit pas exiger de droits, à l'exception des frais raisonnables qu'il engage, pour ce qui suit :

1. The entry of a mobile home into a mobile home park.
2. The exit of a mobile home from a mobile home park.
3. The installation of a mobile home in a mobile home park.
4. The removal of a mobile home from a mobile home park.
5. The testing of water or sewage in a mobile home park.

Increased capital expenditures

167. (1) If the Board finds that a capital expenditure is for infrastructure work required to be carried out by the Government of Canada or Ontario or a municipality or an agency of any of them, despite subsection 126 (11), the Board may determine the number of years over which the rent increase justified by that capital expenditure may be taken.

Definition

(2) In this section, “infrastructure work” means work with respect to roads, water supply, fuel, sewage disposal, drainage, electrical systems and other prescribed services and things provided to the mobile home park.

PART XI THE LANDLORD AND TENANT BOARD

Board

168. (1) The Ontario Rental Housing Tribunal is continued under the name Landlord and Tenant Board in English and Commission de la location immobilière in French.

Board's jurisdiction

(2) The Board has exclusive jurisdiction to determine all applications under this Act and with respect to all matters in which jurisdiction is conferred on it by this Act.

Composition

169. (1) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration and expenses

(2) The members of the Board who are not members of the public service of Ontario shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act, as determined by the Minister.

Public servant members

(3) Members of the Board may be persons who are appointed or transferred under the *Public Service Act*.

1. L'entrée de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
2. La sortie de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
3. L'installation de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
4. Le retrait de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
5. L'analyse de l'eau et des eaux d'égout dans le parc de maisons mobiles.

Augmentation des dépenses en immobilisations

167. (1) Si elle conclut qu'une dépense en immobilisations vise des travaux d'infrastructure dont le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, une municipalité ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre exige l'exécution, la Commission peut, malgré le paragraphe 126 (11), fixer le nombre d'années au cours desquelles l'augmentation de loyer justifiée par cette dépense pourra être touchée.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «travaux d'infrastructure» Travaux effectués en rapport avec les chemins, le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout, les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité ainsi que les autres choses et services prescrits qui sont fournis au parc de maisons mobiles.

PARTIE XI COMMISSION DE LA LOCATION IMMOBILIÈRE

Commission

168. (1) Le Tribunal du logement de l'Ontario est prorogé sous le nom de Commission de la location immobilière en français et de Landlord and Tenant Board en anglais.

Compétence de la Commission

(2) La Commission a compétence exclusive pour décider des requêtes présentées en vertu de la présente loi et pour traiter des questions à l'égard desquelles celle-ci la rend compétente.

Composition

169. (1) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

(2) Les membres de la Commission qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des frais raisonnables, calculés de la manière que fixe le ministre, qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

Fonctionnaires membres

(3) La Commission peut compter parmi ses membres des personnes qui sont nommées ou mutées en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Chair and vice-chair

170. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Board as Chair and one or more members as vice-chairs.

Same

(2) The Chair may designate a vice-chair who shall exercise the powers and perform the duties of the Chair when the Chair is absent or unable to act.

Chair, chief executive officer

(3) The Chair shall be the chief executive officer of the Board.

Quorum

171. One member of the Board is sufficient to conduct a proceeding under this Act.

Conflict of interest

172. The members of the Board shall file with the Board a written declaration of any interests they have in residential rental property, and shall be required to comply with any conflict of interest guidelines or rules of conduct established by the Chair.

Expiry of term

173. Despite section 4.3 of the *Statutory Powers Procedure Act*, if the term of office of a member of the Board who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue for four weeks, but only for the purpose of participating in the decision and for no other purpose.

Power to determine law and fact

174. The Board has authority to hear and determine all questions of law and fact with respect to all matters within its jurisdiction under this Act.

Members, mediators not compellable

175. No member of the Board or person employed as a mediator by the Board shall be compelled to give testimony or produce documents in a civil proceeding with respect to matters that come to his or her knowledge in the course of exercising his or her duties under this Act.

Rules and Guidelines Committee

176. (1) The Chair of the Board shall establish a Rules and Guidelines Committee to be composed of the Chair, as Chair of the Committee, and any other members of the Board the Chair may from time to time appoint to the Committee.

Committee shall adopt rules

(2) The Committee shall adopt rules of practice and procedure governing the practice and procedure before the Board under the authority of this section and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Committee may adopt guidelines

(3) The Committee may adopt non-binding guidelines

Président et vice-président

170. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre de la Commission à la présidence et un ou des membres à la vice-présidence.

Idem

(2) Le président peut désigner un vice-président qui exerce ses pouvoirs et fonctions en cas d'absence ou d'empêchement.

Chef de la direction

(3) Le président est chef de la direction de la Commission.

Quorum

171. Un membre de la Commission suffit pour conduire une instance aux termes de la présente loi.

Conflit d'intérêts

172. Les membres de la Commission déposent auprès de celle-ci une déclaration écrite faisant état de tous les intérêts qu'ils ont dans des biens locatifs à usage d'habitation et sont tenus de se conformer aux lignes directrices en matière de conflits d'intérêts ou aux règles de conduite qu'établit le président.

Expiration du mandat

173. Malgré l'article 4.3 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, si le mandat du membre de la Commission qui a participé à une audience expire avant qu'une décision ne soit rendue, il est réputé se poursuivre pendant quatre semaines, mais à la seule fin de permettre au membre de participer à la décision et à aucune autre fin.

Pouvoir de décider des questions de fait et de droit

174. La Commission a le pouvoir de décider de toutes les questions de fait et de droit sur tout ce qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi.

Contrainte interdite

175. Aucun membre de la Commission ni aucune personne employée comme médiateur par celle-ci ne doit être contraint à témoigner ni à produire des documents dans une instance civile en ce qui concerne les questions qui viennent à sa connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Comité des règles et des lignes directrices

176. (1) Le président de la Commission constitue un comité des règles et des lignes directrices, composé de lui-même à la présidence et des autres membres de la Commission qu'il y nomme.

Adoption de règles par le comité

(2) Le comité adopte, aux termes du présent article et de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les règles de pratique et de procédure qui régissent les instances tenues devant la Commission.

Pouvoir du comité d'adopter des lignes directrices

(3) Le comité peut adopter des lignes directrices non

to assist members in interpreting and applying this Act and the regulations made under it.

Means of adoption

(4) The Committee shall adopt the rules and guidelines by simple majority, subject to the right of the Chair to veto the adoption of any rule or guideline.

Make public

(5) The Board shall make its rules, guidelines and approved forms available to the public.

Information on rights and obligations

177. The Board shall provide information to landlords and tenants about their rights and obligations under this Act.

Employees

178. Employees may be appointed for the purposes of the Board in accordance with the regulations.

Professional assistance

179. The Board may engage persons other than its members or employees to provide professional, technical, administrative or other assistance to the Board and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.

Reports

Annual report

180. (1) At the end of each year, the Board shall file with the Minister an annual report on its affairs.

Further reports and information

(2) The Board shall make further reports and provide information to the Minister from time to time as required by the Minister.

Tabled with Assembly

(3) The Minister shall submit any reports received from the Board to the Lieutenant Governor in Council and then shall table them with the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Board may set, charge fees

181. (1) The Board, subject to the approval of the Minister, may set and charge fees,

- (a) for making an application under this Act or requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*;
- (b) for furnishing copies of forms, notices or documents filed with or issued by the Board or otherwise in the possession of the Board; or
- (c) for other services provided by the Board.

Same

(2) The Board may treat different kinds of applications

contraignantes pour aider les membres à interpréter et à appliquer la présente loi et ses règlements d'application.

Mode d'adoption

(4) Le comité adopte les règles et les lignes directrices à la majorité simple, sous réserve du droit du président d'opposer son veto à l'adoption d'une règle ou d'une ligne directrice donnée.

Accès du public

(5) La Commission met ses règles, ses lignes directrices et les formules qu'elle approuve à la disposition du public.

Renseignements sur les droits et obligations

177. La Commission fournit des renseignements aux locateurs et locataires au sujet des droits et obligations que prévoit la présente loi à leur intention.

Employés

178. Des employés peuvent être nommés pour les besoins de la Commission conformément aux règlements.

Aide professionnelle

179. La Commission peut engager des personnes autres que ses membres ou employés pour qu'elles lui fournissent une aide professionnelle, technique, administrative ou autre, et elle peut fixer les fonctions et les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

Rapports

Rapport annuel

180. (1) À la fin de chaque année, la Commission dépose un rapport annuel sur ses affaires auprès du ministre.

Autres rapports et renseignements

(2) La Commission remet au ministre les autres rapports et les renseignements qu'il demande.

Dépôt à l'Assemblée

(3) Le ministre soumet les rapports qu'il reçoit de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Pouvoir de la Commission de fixer et de demander des droits

181. (1) La Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer et demander des droits pour ce qui suit :

- a) la présentation d'une requête prévue par la présente loi ou d'une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;
- b) la fourniture d'exemplaires des formules, avis ou documents déposés auprès de la Commission ou délivrés par elle, ou qui se trouvent en sa possession;
- c) les autres services que fournit la Commission.

Idem

(2) La Commission peut traiter différemment différen-

differently in setting fees and may base fees on the number of residential units affected by an application.

Make fees public

(3) The Board shall ensure that its fee structure is available to the public.

Fee refunded, review

182. The Board may refund a fee paid for requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* if, on considering the request, the Board varies, suspends or cancels the original order.

PART XII BOARD PROCEEDINGS

Expeditious procedures

183. The Board shall adopt the most expeditious method of determining the questions arising in a proceeding that affords to all persons directly affected by the proceeding an adequate opportunity to know the issues and be heard on the matter.

SPPA applies

184. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies with respect to all proceedings before the Board.

Exception

(2) Subsection 5.1 (2) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to an application under section 132 or 133 or an application solely under paragraph 1 of subsection 126 (1).

Exception

(3) Subsection 5.1 (3) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an application under section 126, 132 or 133.

Form of application

185. (1) An application shall be filed with the Board in the form approved by the Board, shall be accompanied by the prescribed information and shall be signed by the applicant.

Application filed by agent

(2) An applicant may give an agent written authorization to sign an application and, if the applicant does so, the Board may require the agent to file a copy of the authorization.

Combining applications

186. (1) A tenant may combine several applications into one application.

Same

(2) Two or more tenants of a residential complex may together file an application that may be filed by a tenant if each tenant applying in the application signs it.

tes sortes de requêtes lorsqu'elle fixe des droits et elle peut fonder les droits sur le nombre d'habitations touchées.

Accès du public

(3) La Commission veille à mettre son barème de droits à la disposition du public.

Remboursement des droits, réexamen

182. La Commission peut rembourser les droits acquittés pour présenter une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* si, lors de l'examen de la requête, elle modifie, suspend ou annule la première ordonnance.

PARTIE XII INSTANCES DEVANT LA COMMISSION

Procédure accélérée

183. La Commission adopte, pour décider des questions soulevées dans une instance, la méthode la plus rapide qui permette à toutes les personnes concernées directement par celle-ci une occasion suffisante de connaître les questions en litige et d'être entendues dans l'affaire.

Application

184. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'égard des instances tenues devant la Commission.

Exception

(2) Le paragraphe 5.1 (2) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'égard des requêtes présentées en vertu de l'article 132 ou 133 ou des requêtes présentées uniquement en vertu de la disposition 1 du paragraphe 126 (1).

Exception

(3) Le paragraphe 5.1 (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de l'article 126, 132 ou 133.

Formule de requête

185. (1) Toute requête déposée auprès de la Commission est rédigée selon la formule qu'elle approuve, est accompagnée des renseignements prescrits et est signée par le requérant.

Requête déposée par un représentant

(2) Le requérant peut donner à un représentant l'autorisation écrite de signer la requête. Le cas échéant, la Commission peut exiger que le représentant dépose une copie de l'autorisation.

Jonction des requêtes

186. (1) Le locataire peut joindre plusieurs requêtes en une seule.

Idem

(2) Deux ou plusieurs locataires de l'ensemble d'habitation peuvent déposer ensemble une requête qui peut être déposée par l'un d'eux si chaque locataire qui est partie à la requête la signe.

Same

(3) A landlord may combine several applications relating to a given tenant into one application, so long as the landlord does not combine an application for a rent increase with any other application.

Parties

187. (1) The parties to an application are the landlord and any tenants or other persons directly affected by the application.

Add or remove parties

(2) The Board may add or remove parties as the Board considers appropriate.

Service**Service of application**

188. (1) An applicant to the Board shall give the other parties to the application a copy of the application within the time set out in the Rules.

Service of notice of hearing

(2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, an applicant shall give a copy of any notice of hearing issued by the Board in respect of an application to the other parties to the application.

Certificate of service

(3) A party shall file with the Board a certificate of service in the form approved by the Board in the circumstances set out in the Rules.

Notice by Board

189. (1) Where an application is made to the Board, the Board shall notify the respondent in writing that an application has been made and, where possible, shall provide the respondent with information relating to the hearing and such other information as is prescribed.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed.

Board may extend, shorten time

190. (1) The Board may extend or shorten the time requirements related to making an application under section 126, subsection 159 (2) or section 226 in accordance with the Rules.

Same

(2) The Board may extend or shorten the time requirements with respect to any matter in its proceedings, other than the prescribed time requirements, in accordance with the Rules.

How notice or document given

191. (1) A notice or document is sufficiently given to a person other than the Board,

- (a) by handing it to the person;

Idem

(3) Le locateur peut joindre plusieurs requêtes concernant un locataire donné en une seule, à la condition que l'une de ces requêtes ne soit pas une requête en augmentation de loyer.

Parties

187. (1) Sont parties à la requête le locateur et le ou les locataires ou autres personnes qu'elle concerne directement.

Jonction ou retrait de parties

(2) La Commission peut joindre ou retirer des parties de la manière qu'elle juge appropriée.

Signification**Signification de la requête**

188. (1) La personne qui présente une requête à la Commission en remet une copie aux autres parties dans le délai imparti par les règles.

Signification de l'avis d'audience

(2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le requérant remet aux autres parties une copie de l'avis d'audience que délivre la Commission à l'égard de la requête.

Certificat de signification

(3) Dans les circonstances que précisent les règles, la partie dépose auprès de la Commission un certificat de signification rédigé selon la formule qu'elle approuve.

Avis donné par la Commission

189. (1) La Commission avise par écrit l'intimé de la présentation d'une requête et lui fournit si possible des renseignements sur l'audience ainsi que les renseignements prescrits.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances prescrites.

Pouvoir de la Commission de proroger ou de raccourcir les délais

190. (1) La Commission peut proroger ou raccourcir, conformément aux règles, les délais impartis pour la présentation d'une requête prévue à l'article 126, au paragraphe 159 (2) ou à l'article 226.

Idem

(2) La Commission peut, conformément aux règles, proroger ou raccourcir les délais impartis à l'égard de toute étape d'une instance tenue devant elle, à l'exception des délais prescrits.

Façons de donner un avis ou un document

191. (1) Un avis ou un document est valablement donné à une personne autre que la Commission de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;

- (b) if the person is a landlord, by handing it to an employee of the landlord exercising authority in respect of the residential complex to which the notice or document relates;
- (c) if the person is a tenant, subtenant or occupant, by handing it to an apparently adult person in the rental unit;
- (d) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (e) if there is no mail box, by leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person;
- (f) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business; or
- (g) by any other means allowed in the Rules.

When notice deemed valid

(2) A notice or document that is not given in accordance with this section shall be deemed to have been validly given if it is proven that its contents actually came to the attention of the person for whom it was intended within the required time period.

Mail

(3) A notice or document given by mail shall be deemed to have been given on the fifth day after mailing.

How notice or document given to Board

192. (1) A notice or document is sufficiently given to the Board,

- (a) by hand delivering it to the Board at the appropriate office as set out in the Rules;
- (b) by sending it by mail to the appropriate office as set out in the Rules; or
- (c) by any other means allowed in the Rules.

Same

(2) A notice or document given to the Board by mail shall be deemed to have been given on the earlier of the fifth day after mailing and the day on which the notice or the document was actually received.

Time

193. Time shall be computed in accordance with the Rules.

Board may mediate

194. (1) The Board may attempt to mediate a settlement of any matter that is the subject of an application or agreed upon by the parties if the parties consent to the mediation.

Settlement may override Act

(2) Despite subsection 3 (1) and subject to subsection (3), a settlement mediated under this section may contain

- b) si la personne est le locateur, en le donnant à un de ses employés qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation visé par l'avis ou le document;
- c) si la personne est le locataire, le sous-locataire ou l'occupant, en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement locatif;
- d) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- f) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales;
- g) en employant toute autre façon permise par les règles.

Moment où l'avis est réputé donné valablement

(2) L'avis ou le document qui n'est pas donné conformément au présent article est réputé valablement donné s'il est prouvé que son contenu est réellement venu à la connaissance du destinataire dans le délai exigé.

Courrier

(3) L'avis ou le document expédié par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

Façons de donner un avis ou un document à la Commission

192. (1) Un avis ou un document est donné valablement à la Commission de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la Commission au bureau compétent précisé dans les règles;
- b) en l'expédiant par la poste au bureau compétent précisé dans les règles;
- c) en employant toute autre façon permise par les règles.

Idem

(2) L'avis ou le document expédié à la Commission par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste ou le jour de sa réception, selon le premier en date de ces jours.

Délais

193. Les délais sont calculés conformément aux règles.

Pouvoir de médiation de la Commission

194. (1) La Commission peut tenter de régler par la médiation toute question faisant l'objet d'une requête ou convenue par les parties si celles-ci y consentent.

Incompatibilité

(2) Malgré le paragraphe 3 (1) et sous réserve du paragraphe (3), le règlement obtenu par la médiation prévue

provisions that contravene any provision under this Act.

Restriction

(3) The largest rent increase that can be mediated under this section for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home or a site for either is equal to the sum of the guideline and 3 per cent of the previous year's lawful rent.

Successful mediation

(4) If some or all of the issues with respect to an application are successfully mediated under this section, the Board shall dispose of the application in accordance with the Rules.

Hearing

(5) If there is no mediated settlement, the Board shall hold a hearing.

Money paid to Board

195. (1) Where the Board considers it appropriate to do so, the Board may, subject to the regulations,

- (a) require a respondent to pay a specified sum into the Board within a specified time; or
- (b) permit a tenant who is making an application for an order under paragraph 1 of subsection 29 (1) to pay all or part of the rent for the tenant's rental unit into the Board.

Rules re money paid

(2) The Board may establish procedures in the Rules for the payment of money into and out of the Board.

No payment after final order

(3) The Board shall not, under subsection (1), authorize or require payments into the Board after the Board has made its final order in the application.

Effect of failure to pay under cl. (1) (a)

(4) If a respondent is required to pay a specified sum into the Board within a specified time under clause (1) (a) and fails to do so, the Board may refuse to consider the evidence and submissions of the respondent.

Effect of payment under cl. (1) (b)

(5) Payment by a tenant under clause (1) (b) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.

Board may refuse to proceed if money owing

196. (1) Upon receiving information that an applicant owes money to the Board as a result of having failed to pay any fine, fee or costs,

au présent article peut contenir des dispositions qui contrviennent à des dispositions de la présente loi.

Restriction

(3) L'augmentation de loyer la plus élevée qu'il est possible de fixer par la médiation prévue au présent article dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier, ni un emplacement de maison mobile ou de maison à bail foncier correspond à la somme du taux légal et de 3 pour cent du loyer légal de l'année précédente.

Médiation réussie

(4) Si la médiation prévue au présent article permet de régler tout ou partie des questions en litige dans la requête, la Commission décide de celle-ci conformément aux règles.

Audience

(5) En l'absence de règlement obtenu par la médiation, la Commission tient une audience.

Sommes consignées à la Commission

195. (1) Si elle le juge approprié, la Commission peut, sous réserve des règlements :

- a) soit exiger que l'intimé lui consigne une somme précisée dans le délai précisé;
- b) soit permettre au locataire qui demande par requête une ordonnance prévue à la disposition 1 du paragraphe 29 (1) de lui consigner la totalité ou une partie du loyer de son logement locatif.

Règles, sommes consignées

(2) La Commission peut prévoir dans ses règles la marche à suivre pour la consignation de sommes à la Commission et pour les prélèvements sur ces sommes.

Aucune consignation après le prononcé de l'ordonnance définitive

(3) La Commission ne doit pas, en vertu du paragraphe (1), permettre ou exiger que des sommes lui soient consignées après le prononcé de l'ordonnance définitive à l'égard de la requête.

Effet de la non-consignation : al. (1) a)

(4) Si l'intimé est tenu de lui consigner une somme précisée dans un délai précisé en application de l'alinéa (1) a) et qu'il ne le fait pas, la Commission peut refuser d'examiner ses éléments de preuve et ses observations.

Effet de la consignation : al. (1) b)

(5) La consignation de sommes par le locataire en application de l'alinéa (1) b) est réputée ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.

Refus de la Commission en cas de défaut de paiement

196. (1) Sur réception de renseignements selon lesquels un requérant doit de l'argent à la Commission parce qu'il n'a pas payé une amende, une pénalité, des droits ou des dépens :

- (a) if the information is received on or before the day the applicant submits an application, an employee of the Board shall, in such circumstances as may be specified in the Rules, refuse to allow the application to be filed;
- (b) if the information is received after the application has been filed but before a hearing is held, the Board shall stay the proceeding until the fee, fine or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules;
- (c) if the information is received after a hearing with respect to the application has begun, the Board shall not issue an order until the fine, fee or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules.

Definition

- (2) In subsection (1),

“fine, fee or costs” does not include money that is paid in trust to the Board pursuant to an order of the Board and that may be paid out to either the tenant or the landlord when the application is disposed of.

Where Board may dismiss

197. (1) The Board may dismiss an application without holding a hearing or refuse to allow an application to be filed if, in the opinion of the Board, the matter is frivolous or vexatious, has not been initiated in good faith or discloses no reasonable cause of action.

Same

(2) The Board may dismiss a proceeding without holding a hearing if the Board finds that the applicant filed documents that the applicant knew or ought to have known contained false or misleading information.

Joinder and severance of applications

Applications joined

198. (1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may direct that two or more applications be joined or heard together if the Board believes it would be fair to determine the issues raised by them together.

Applications severed

(2) The Board may order that applications that have been joined be severed or that applications that had been ordered to be heard together be heard separately.

Application severed

199. The Board may order that an application be severed and each severed part dealt with as though it were a separate application under this Act if,

- a) si les renseignements sont reçus le jour où le requérant présente une requête ou avant ce jour, un employé de la Commission refuse de permettre le dépôt de la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- b) si les renseignements sont reçus après le dépôt de la requête mais avant la tenue d'une audience, la Commission suspend l'instance jusqu'à ce que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens aient été payés et elle peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- c) si les renseignements sont reçus après qu'une audience à l'égard de la requête a commencé, la Commission ne doit rendre aucune ordonnance tant que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens n'ont pas été payés et peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles.

Définition

- (2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«amende, pénalité, droits ou dépens» Est exclu l'argent qui est versé en fiducie à la Commission conformément à une ordonnance de cette dernière et qui peut être versé soit au locataire, soit au locateur lorsqu'il est décidé de la requête.

Cas où la Commission peut rejeter une requête

197. (1) La Commission peut rejeter la requête sans tenir d'audience ou refuser de permettre le dépôt de la requête si elle est d'avis que la question est frivole ou vexatoire, n'est pas présentée de bonne foi ou ne constitue pas une cause d'action raisonnable.

Idem

(2) La Commission peut rejeter une instance sans tenir d'audience si elle conclut que le requérant a déposé des documents au sujet desquels il savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.

Jonction et séparation des requêtes

Jonction de requêtes

198. (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut ordonner que deux ou plusieurs requêtes soient jointes ou entendues en même temps si elle croit qu'il serait juste de résoudre ensemble les questions en litige qu'elles soulèvent.

Séparation des requêtes

(2) La Commission peut ordonner que soient séparées des requêtes qui ont été jointes ou que des requêtes dont elle a ordonné qu'elles soient entendues ensemble le soient séparément.

Séparation des requêtes

199. La Commission peut ordonner qu'une requête soit séparée et que chaque partie soit traitée comme s'il s'agissait d'une requête distincte présentée en vertu de la présente loi si, selon le cas :

- (a) two or more applications are combined under section 186 in the application;
- (b) the application is made by more than one tenant under subsection 186 (2); or
- (c) the Board believes it would be appropriate to deal separately with different matters included in the application.

Amendment and withdrawal of applications

Amend application

200. (1) An applicant may amend an application to the Board in accordance with the Rules.

Withdraw application

(2) Subject to subsection (3), an applicant may withdraw an application at any time before the hearing begins.

Same, harassment

(3) An applicant may withdraw an application under paragraph 4 of subsection 29 (1) only with the consent of the Board.

Same

(4) An applicant may withdraw an application after the hearing begins with the consent of the Board.

Other powers of Board

201. (1) The Board may, before, during or after a hearing,

- (a) conduct any inquiry it considers necessary or authorize an employee of the Board to do so;
- (b) request a provincial inspector or an employee of the Board to conduct any inspection it considers necessary;
- (c) question any person, by telephone or otherwise, concerning the dispute or authorize an employee of the Board to do so;
- (d) permit or direct a party to file additional evidence with the Board which the Board considers necessary to make its decision;
- (e) view premises that are the subject of the hearing; or
- (f) on its own motion and on notice to the parties, amend an application if the Board considers it appropriate to do so and if amending the application would not be unfair to any party.

Same

(2) In making its determination, the Board may consider any relevant information obtained by the Board in addition to the evidence given at the hearing, provided that it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

- a) la requête provient de la jonction de deux requêtes ou plus en vertu de l'article 186;
- b) la requête est présentée par plus d'un locataire en vertu du paragraphe 186 (2);
- c) la Commission croit qu'il serait approprié de traiter séparément différentes questions soulevées dans la requête.

Modification et retrait d'une requête

Modification de la requête

200. (1) Le requérant peut, conformément aux règles, modifier une requête présentée à la Commission.

Retrait de la requête

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le requérant peut retirer sa requête avant le début de l'audience.

Idem, harcèlement

(3) Le requérant ne peut retirer la requête présentée en vertu de la disposition 4 du paragraphe 29 (1) qu'avec le consentement de la Commission.

Idem

(4) Le requérant peut retirer la requête après le début de l'audience avec le consentement de la Commission.

Autres pouvoirs de la Commission

201. (1) La Commission peut, avant, pendant ou après l'audience :

- a) mener les enquêtes qu'elle juge nécessaires ou autoriser un de ses employés à le faire;
- b) demander à un inspecteur provincial ou à un employé de la Commission d'effectuer toute inspection qu'elle juge nécessaire;
- c) interroger des personnes par téléphone ou autrement à propos du différend ou autoriser un de ses employés à le faire;
- d) permettre à une partie de déposer auprès d'elle les preuves supplémentaires qu'elle juge nécessaires d'avoir pour rendre sa décision, ou lui ordonner de le faire;
- e) examiner les lieux qui font l'objet de l'audience;
- f) de sa propre initiative et sur préavis donné aux parties, modifier une requête si elle juge approprié de le faire et que la modification ne serait pas injuste pour les parties.

Idem

(2) Lorsqu'elle rend sa décision, la Commission peut examiner tous les renseignements pertinents qu'elle a obtenus, en plus des éléments de preuve produits à l'audience, à la condition qu'elle en informe d'abord les parties et qu'elle leur donne l'occasion de les expliquer ou de les réfuter.

Same

(3) If a party fails to comply with a direction under clause (1) (d), the Board may,

- (a) refuse to consider the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply; or
- (b) if the party who has failed to comply is the applicant, dismiss all or part of the application.

Parties may view premises with Board

(4) If the Board intends to view premises under clause (1) (e), the Board shall give the parties an opportunity to view the premises with the Board.

Findings of Board

202. In making findings on an application, the Board shall ascertain the real substance of all transactions and activities relating to a residential complex or a rental unit and the good faith of the participants and in doing so,

- (a) may disregard the outward form of a transaction or the separate corporate existence of participants; and
- (b) may have regard to the pattern of activities relating to the residential complex or the rental unit.

Determinations related to housing assistance

203. The Board shall not make determinations or review decisions concerning,

- (a) eligibility for rent-geared-to-income assistance as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000* or the amount of geared-to-income rent payable under that Act; or
- (b) eligibility for, or the amount of, any prescribed form of housing assistance.

Conditions in order

204. (1) The Board may include in an order whatever conditions it considers fair in the circumstances.

Order re costs

(2) The Board may order a party to an application to pay the costs of another party.

Same

(3) The Board may order that its costs of a proceeding be paid by a party or a paid agent or counsel to a party.

Same

(4) The amount of an order for costs shall be determined in accordance with the Rules.

Same

(5) Subsections (2) to (4) apply despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Idem

(3) Si une partie ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'alinéa (1) d), la Commission peut :

- a) soit refuser d'examiner les observations et les éléments de preuve que cette partie a présentés au sujet de la question à l'égard de laquelle elle ne s'est pas conformée;
- b) soit, si cette partie est le requérant, rejeter la requête en totalité ou en partie.

Les parties peuvent examiner les lieux avec la Commission

(4) Si la Commission a l'intention d'examiner les lieux en vertu de l'alinéa (1) e), elle donne aux parties l'occasion de les examiner avec elle.

Conclusions de la Commission

202. Lorsqu'elle émet des conclusions à la suite d'une requête, la Commission établit le fond véritable de toutes les opérations et activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif, ainsi que la bonne foi des participants. Ce faisant, elle peut :

- a) ne pas tenir compte de la forme d'une opération ou de la personnalité morale distincte des participants;
- b) tenir compte de la tendance des activités touchant l'ensemble d'habitation ou le logement locatif.

Décisions au sujet de l'aide au logement

203. La Commission ne doit pas rendre ou réviser de décision au sujet de ce qui suit :

- a) l'admissibilité à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* ou le loyer indexé sur le revenu payable en application de cette loi;
- b) l'admissibilité à une forme prescrite d'aide au logement ou le montant d'une telle aide.

Conditions de l'ordonnance

204. (1) La Commission peut assortir l'ordonnance des conditions qu'elle estime justes dans les circonstances.

Ordonnance de dépens

(2) La Commission peut ordonner qu'une partie à la requête paie les dépens d'une autre.

Idem

(3) La Commission peut ordonner que ses dépens dans l'instance soient payés par une partie ou par le représentant ou l'avocat que paie celle-ci.

Idem

(4) Le montant qui figure dans l'ordonnance de dépens est calculé conformément aux règles.

Idem

(5) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Order payment

205. (1) The Board may include in an order the following provision:

“The landlord or the tenant shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order.”

Payment of order by instalments

(2) If the Board makes an order for a rent increase above the guideline and the order is made three months or more after the first effective date of a rent increase in the order, the Board may provide in the order that if a tenant owes any sum of money to the landlord as a result of the order, the tenant may pay the landlord the amount owing in monthly instalments.

Same

(3) If an order made under subsection (2) permits a tenant to pay the amount owing by instalments, the tenant may do so even if the tenancy is terminated.

Same

(4) An order providing for monthly instalments shall not provide for more than 12 monthly instalments.

Agreement to settle matter

206. (1) Where a landlord has made an application under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 or an application for payment of arrears of rent, or both, the Board may make an order including terms of payment without holding a hearing if,

- (a) the parties have reached a written agreement resolving the subject-matter of the application;
- (b) the agreement has been signed by all parties; and
- (c) the agreement is filed with the Board before the hearing has commenced.

Contents of order

(2) In an order under subsection (1), the Board may, based on the agreement reached by the parties, order,

- (a) payment of any arrears and NSF cheque charges or related administration charges that are owing;
- (b) payment of the fee paid by the landlord for the application to the Board; and
- (c) payment of any rent that becomes due during the period in which the arrears are required to be paid.

Restriction

(3) In an order under subsection (1), the Board shall not order that the tenancy be terminated or include a provision allowing for an application under section 78.

Ordonnance de paiement

205. (1) La Commission peut ajouter à l'ordonnance la disposition suivante :

«Le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»

Paiement par versements

(2) Si la Commission rend une ordonnance prévoyant une augmentation de loyer supérieure au taux légal trois mois ou plus après la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que le locataire peut payer au locateur en versements mensuels la somme qu'il lui doit, le cas échéant, par suite de l'ordonnance.

Idem

(3) Si l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) permet au locataire de payer la somme par versements, il peut le faire même en cas de résiliation de la location.

Idem

(4) L'ordonnance qui prévoit des versements mensuels ne doit pas en prévoir plus de 12.

Entente de règlement

206. (1) Si le locateur a présenté une requête, en vertu de l'article 69, demandant une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 ou une requête en paiement d'arriéré de loyer, ou les deux, la Commission peut rendre une ordonnance comprenant des conditions de paiement sans tenir d'audience si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les parties sont parvenues à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête;
- b) toutes les parties ont signé l'entente;
- c) l'entente est déposée auprès de la Commission avant le début de l'audience.

Contenu de l'ordonnance

(2) Dans l'ordonnance qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, en se fondant sur l'entente à laquelle sont parvenues les parties, ordonner ce qui suit :

- a) le paiement des arriérés et des frais pour chèque sans provision ou des frais d'administration connexes exigibles;
- b) le paiement des droits que le locateur a versés pour présenter la requête à la Commission;
- c) le paiement du loyer qui devient exigible pendant le délai imparti pour payer les arriérés.

Restriction

(3) Dans l'ordonnance qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), la Commission ne doit pas ordonner la résiliation de la location ni inclure une disposition permettant la présentation d'une requête en vertu de l'article 78.

Request by landlord

(4) A landlord may file a request to reopen the application if the tenant fails to comply with the terms of the order and shall, in the request, indicate which terms were not complied with and the manner in which the tenant failed to meet the terms of the order.

Request by landlord or tenant

(5) A landlord or tenant may file a request to reopen the application within 30 days after the order was made on the basis that the other party coerced them or deliberately made false or misleading representations which had a material effect on the agreement and the order issued under subsection (1).

Timing

(6) A request under subsection (4) shall not be made later than 30 days after a failure of the tenant to meet a term of the order.

Copy of request, notice of hearing

(7) The party filing the request must give the other parties to the application a copy of the request to reopen the application and the notice of hearing within the time set out in the Rules.

Condition

(8) If a request to reopen is made under subsection (4), the Board shall not proceed to hear the merits of the application unless the Board is satisfied that the tenant failed to comply with a term of the order.

Same

(9) If a request to reopen is made under subsection (5), the Board shall not proceed to hear the merits of the application unless the Board is satisfied that there was coercion or deliberate false or misleading representations which had a material effect on the agreement and the order issued under subsection (1).

Monetary jurisdiction; deduction of rent; interest**Monetary jurisdiction of Board**

207. (1) The Board may, where it otherwise has the jurisdiction, order the payment to any given person of an amount of money up to the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Same

(2) A person entitled to apply under this Act but whose claim exceeds the Board's monetary jurisdiction may commence a proceeding in any court of competent jurisdiction for an order requiring the payment of that sum and, if such a proceeding is commenced, the court may exercise any powers that the Board could have exercised if the proceeding had been before the Board and within its monetary jurisdiction.

Demande du locateur

(4) Le locateur peut déposer une demande de réouverture de la requête si le locataire ne se conforme pas aux conditions de l'ordonnance. Il indique alors dans la demande les conditions auxquelles le locataire ne s'est pas conformé et la façon dont il ne les a pas respectées.

Demande du locateur ou du locataire

(5) Au plus tard 30 jours après que l'ordonnance a été rendue, le locateur ou le locataire peut déposer une demande de réouverture de la requête pour le motif que l'autre partie l'a contraint ou a fait délibérément des assertions fausses ou trompeuses qui ont eu des conséquences importantes sur l'entente et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Délai

(6) La demande prévue au paragraphe (4) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après le non-respect, par le locataire, d'une condition de l'ordonnance.

Copie de la demande et avis d'audience

(7) La partie qui dépose la demande de réouverture de la requête remet aux autres parties à la requête une copie de la demande et l'avis d'audience dans le délai imparti par les règles.

Condition

(8) Si une demande de réouverture est présentée en vertu du paragraphe (4), la Commission ne doit pas examiner le fond de la requête sauf si elle est convaincue que le locataire n'a pas respecté une condition de l'ordonnance.

Idem

(9) Si une demande de réouverture est présentée en vertu du paragraphe (5), la Commission ne doit pas examiner le fond de la requête sauf si elle est convaincue qu'il y a eu contrainte ou qu'ont été faites délibérément des assertions fausses ou trompeuses qui ont eu des conséquences importantes sur l'entente et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Compétence d'attribution de la Commission et déduction du loyer**Compétence d'attribution de la Commission**

207. (1) La Commission peut, si elle en a par ailleurs la compétence, ordonner le paiement à qui que ce soit de sommes jusqu'à concurrence du plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

Idem

(2) La personne qui a le droit de présenter une requête en vertu de la présente loi mais dont la demande dépasse la compétence d'attribution de la Commission peut introduire une instance devant un tribunal compétent pour obtenir une ordonnance de paiement de cette somme. Si une telle instance est introduite, le tribunal peut exercer tous les pouvoirs que la Commission aurait pu exercer si l'instance avait été introduite devant elle et qu'elle relevait de sa compétence d'attribution.

Same

(3) If a party makes a claim in an application for payment of a sum equal to or less than the Board's monetary jurisdiction, all rights of the party in excess of the Board's monetary jurisdiction are extinguished once the Board issues its order.

Minimum amount

(4) The Board shall not make an order for the payment of an amount of money if the amount is less than the prescribed amount.

Order may provide deduction from rent

(5) If a landlord is ordered to pay a sum of money to a person who is a current tenant of the landlord at the time of the order, the order may provide that if the landlord fails to pay the amount owing, the tenant may recover that amount plus interest by deducting a specified sum from the tenant's rent paid to the landlord for a specified number of rental periods.

Same

(6) Nothing in subsection (5) limits the right of the tenant to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.

Post-judgment interest

(7) The Board may set a date on which payment of money ordered by the Board must be made and interest shall accrue on money owing only after that date at the post-judgment interest rate under section 127 of the *Courts of Justice Act*.

Notice of decision

208. (1) The Board shall send each party who participated in the proceeding, or the party's counsel or agent, a copy of its order, including the reasons if any have been given, in accordance with section 191.

Same

(2) Section 18 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings under this Act.

Order final, binding

209. (1) Except where this Act provides otherwise, and subject to section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an order of the Board is final and binding.

Power to review

(2) Without limiting the generality of section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board's power to review a decision or order under that section may be exercised if a party to a proceeding was not reasonably able to participate in the proceeding.

Appeal rights

210. (1) Any person affected by an order of the Board

Idem

(3) Si une partie présente une demande dans le cadre d'une requête en paiement d'une somme égale ou inférieure à la compétence d'attribution de la Commission, tous ses droits à une somme supérieure à cette compétence sont éteints dès que la Commission rend son ordonnance.

Minimum

(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de paiement d'une somme inférieure au montant prescrit.

Déduction du loyer

(5) S'il est ordonné au locateur de payer une somme à une personne qui est son locataire au moment du prononcé de l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que, en cas de défaut de paiement, le locataire peut recouvrer cette somme, majorée des intérêts, en déduisant une somme précisée du loyer qu'il verse au locateur, pendant un nombre précisé de périodes de location.

Idem

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire de percevoir n'importe quand le montant intégral qui lui est dû ou le solde impayé aux termes de l'ordonnance.

Intérêts postérieurs au jugement

(7) La Commission peut fixer la date de paiement des sommes qu'elle ordonne de payer et les intérêts ne courent sur ces sommes qu'après cette date au taux d'intérêt postérieur au jugement visé à l'article 127 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Avis de décision

208. (1) La Commission envoie à chaque partie à l'instance, ou à son avocat ou représentant, une copie de son ordonnance, accompagnée des motifs, le cas échéant, conformément à l'article 191.

Idem

(2) L'article 18 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites en vertu de la présente loi.

Ordonnance définitive

209. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve de l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'ordonnance de la Commission est définitive et lie les parties.

Pouvoir de réexamen

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le pouvoir de la Commission de réexaminer une décision ou une ordonnance en vertu de cet article peut être exercé si une partie à une instance n'a pas pu raisonnablement participer à celle-ci.

Droit d'appel

210. (1) Toute personne visée par une ordonnance de

may appeal the order to the Divisional Court within 30 days after being given the order, but only on a question of law.

Board to receive notice

(2) A person appealing an order under this section shall give to the Board any documents relating to the appeal.

Board may be heard by counsel

(3) The Board is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument on any issue in an appeal.

Powers of Court

(4) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may,

- (a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or
- (b) remit the matter to the Board with the opinion of the Divisional Court.

Same

(5) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.

Board may appeal Court decision

211. The Board is entitled to appeal a decision of the Divisional Court on an appeal of a Board order as if the Board were a party to the appeal.

Substantial compliance sufficient

212. Substantial compliance with this Act respecting the contents of forms, notices or documents is sufficient.

Electronic documents

213. Any document referred to in this Act and specified in the regulations or in the Rules may be created, signed, filed, provided, issued, sent, received, stored, transferred, retained or otherwise dealt with electronically if it is done in accordance with the regulations or the Rules.

Contingency fees, limitation

214. (1) No agent who represents a landlord or a tenant in a proceeding under this Act or who assists a landlord or tenant in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

Same

(2) An agreement that provides for a fee prohibited by subsection (1) is void.

la Commission peut interjeter appel de celle-ci auprès de la Cour divisionnaire dans les 30 jours de son prononcé, mais uniquement sur une question de droit.

Obligation d'aviser la Commission

(2) Quiconque interjette appel d'une ordonnance en vertu du présent article donne à la Commission tous les documents relatifs à l'appel.

Droit de la Commission d'être entendue

(3) La Commission a le droit d'être entendue par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement au cours de l'argument sur une question en litige dans l'appel.

Pouvoirs de la Cour

(4) La Cour divisionnaire entend et juge l'appel interjeté en vertu du présent article et peut, selon le cas :

- a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision ou l'ordonnance;
- b) renvoyer la question à la Commission avec son opinion.

Idem

(5) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance relativement à la question et toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportunes.

Pouvoir de la Commission d'interjeter appel de la décision de la Cour

211. La Commission a le droit d'interjeter appel de la décision que rend la Cour divisionnaire à la suite d'un appel visant une de ses ordonnances comme si elle était partie à l'appel.

Fait de se conformer pour l'essentiel

212. Le fait de se conformer pour l'essentiel à la présente loi à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents est suffisant.

Documents électroniques

213. Les documents mentionnés dans la présente loi et précisés dans les règlements ou les règles peuvent être créés, signés, déposés, fournis, délivrés, remis, envoyés, reçus, mis en mémoire, transférés, conservés ou traités d'une autre façon électroniquement, à condition qu'ils le soient conformément aux règlements ou aux règles.

Restriction, honoraires conditionnels

214. (1) Aucun représentant qui agit pour le compte d'un locateur ou d'un locataire dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou qui l'aide en ce qui concerne une question qui découle de la présente loi ne doit demander ni accepter des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce à ses efforts, si la proportion dépasse le montant prescrit.

Idem

(2) Est nulle toute entente qui prévoit des honoraires interdits par le paragraphe (1).

PART XIII MUNICIPAL VITAL SERVICES BY-LAWS

Definition

215. In this Part,

“vital services by-law” means a by-law passed under section 216.

By-laws respecting vital services

216. (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord to provide adequate and suitable vital services to each of the landlord’s rental units;
- (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection 217 (1);
- (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;
- (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection 218 (1) in the exercise of a power or performance of a duty under this section or sections 217 to 223;
- (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a vital services by-law is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence;
- (g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of the local municipality with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided for rental units.

Exception

(2) A vital services by-law does not apply to a landlord with respect to a rental unit to the extent that the tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.

Contents of vital services by-law

- (3) A vital services by-law may,
 - (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;
 - (b) designate areas of the local municipality in which the by-law applies;

PARTIE XIII RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES SERVICES ESSENTIELS

Définition

215. La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«règlement municipal sur les services essentiels» Règlement municipal adopté en vertu de l’article 216.

Règlements municipaux sur les services essentiels

216. (1) Le conseil d’une municipalité locale peut, par règlement municipal :

- a) exiger que chaque locateur fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à l’intention de chacun de ses logements locatifs;
- b) interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel avant la remise de l’avis prévu au paragraphe 217 (1);
- c) exiger qu’un fournisseur rétablisse promptement le service essentiel lorsqu’il en reçoit la directive de l’agent nommé dans le règlement municipal;
- d) interdire à une personne de gêner, d’entraver ou d’importuner ou de tenter de gêner, d’entraver ou d’importuner l’agent ou la personne visé au paragraphe 218 (1) dans l’exercice d’un pouvoir ou d’une fonction prévu au présent article ou aux articles 217 à 223;
- e) prévoir que la personne qui contrevient ou ne se conforme pas à un règlement municipal sur les services essentiels est coupable d’une infraction pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l’infraction se commet ou se poursuit;
- f) prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d’une personne morale reconnue coupable d’une infraction qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d’une infraction;
- g) autoriser l’agent nommé dans le règlement municipal à conclure des ententes pour le compte de la municipalité locale avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que des services essentiels suffisants et appropriés soient fournis à l’intention des logements locatifs.

Exception

(2) Un règlement municipal sur les services essentiels ne s’applique pas au locateur à l’égard d’un logement locatif dans la mesure où le locataire a consenti expressément à se procurer et à maintenir les services essentiels.

Contenu du règlement municipal sur les services essentiels

- (3) Un règlement municipal sur les services essentiels peut :
 - a) établir des catégories de bâtiments ou de parties de bâtiments pour son application et désigner les catégories auxquelles il s’applique;
 - b) désigner les secteurs de la municipalité locale dans lesquels il s’applique;

- (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;
- (d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service for a rental unit except when necessary to alter or repair the rental unit and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;
- (e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service for a rental unit if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided for the rental unit.

Notice by supplier

217. (1) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued for the rental unit because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.

Same

(2) The notice shall be given in writing to the clerk of the local municipality at least 30 days before the supplier ceases to provide the vital service.

Inspection

218. (1) An official named in a vital services by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under subsection 221 (1).

Same

(2) Despite subsection (1), the official or person shall not enter a rental unit,

- (a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the rental unit after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the unit; or
- (b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under section 231.

Services by municipality

219. (1) If a landlord does not provide a vital service for a rental unit in accordance with a vital services by-law, the local municipality may arrange for the service to be provided.

Lien

(2) The amount spent by the local municipality under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount shall, on registration of a notice of lien in the appropriate land registry office, be a lien in favour of the local municipality against the property at which the vital service is provided.

- c) fixer des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;
- d) interdire au locateur de cesser de fournir un service essentiel à l'intention d'un logement locatif sauf si cela est nécessaire afin de modifier ou de réparer celui-ci et seulement pendant la période minimale qu'il faut pour effectuer la modification ou la réparation;
- e) prévoir que le locateur est réputé avoir causé l'interruption d'un service essentiel destiné à un logement locatif s'il est tenu de payer un fournisseur pour ce service, qu'il ne le fait pas et qu'en conséquence le service essentiel n'est plus fourni à l'intention du logement.

Avis du fournisseur

217. (1) Le fournisseur ne donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel destiné au logement locatif que si ce service doit être interrompu parce que le locateur n'a pas respecté un contrat conclu avec lui relativement à la prestation du service.

Idem

(2) Le fournisseur donne l'avis par écrit au secrétaire de la municipalité locale au moins 30 jours avant de cesser de fournir le service essentiel.

Inspection

218. (1) L'agent nommé dans un règlement municipal sur les services essentiels ou la personne agissant sous ses ordres peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel s'applique le règlement et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement ou une directive donnée en vertu du paragraphe 221 (1) est respecté.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un logement locatif sauf si, selon le cas :

- a) il a obtenu le consentement de l'occupant du logement locatif après l'avoir informé qu'il peut le lui refuser;
- b) il est autorisé à le faire par un mandat décerné en vertu de l'article 231.

Services fournis par la municipalité

219. (1) Si le locateur ne fournit pas un service essentiel à l'intention d'un logement locatif contrairement à un règlement municipal sur les services essentiels, la municipalité locale peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.

Privilège

(2) Dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la somme dépensée par la municipalité locale en vertu du paragraphe (1), majorée de droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, constitue un privilège en faveur de la municipalité locale sur le bien où le service essentiel est fourni.

Not special lien

(3) Subsection 349 (3) of the *Municipal Act, 2001* does not apply with respect to the amount spent and the fee, and no special lien is created under that subsection.

Certificate

(4) The certificate of the clerk of the local municipality as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.

Interim certificate

(5) Before issuing a certificate referred to in subsection (4), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.

Appeal

220. An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within 15 days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the council of the local municipality.

Payments transferred

221. (1) If the local municipality has arranged for a vital service to be provided to a rental unit, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the rental unit to the local municipality.

Effect of payment

(2) Payment by a tenant under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.

Use of money

222. (1) The local municipality shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.

Accounting and payment of balance

(2) The local municipality shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual rental unit and shall pay to that person any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (1).

Immunity

223. (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of a local municipality for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under any of sections 215 to 222 or under a by-law passed under section 216 or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Aucun privilège particulier

(3) Le paragraphe 349 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ne s'applique pas à l'égard de la somme dépensée et des droits qui s'y rattachent, et aucun privilège particulier n'est créé en vertu de ce paragraphe.

Attestation

(4) L'attestation, par le secrétaire de la municipalité locale, du montant de la somme dépensée en constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire.

Attestation provisoire

(5) Avant de délivrer l'attestation visée au paragraphe (4), le secrétaire fait parvenir une attestation provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres grevants enregistrés sur le titre.

Appel

220. Le propriétaire, le créancier hypothécaire ou l'autre grevant intéressé peut, dans les 15 jours de la mise à la poste de l'attestation provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la municipalité locale.

Transfert des paiements

221. (1) Si la municipalité locale a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni à l'intention d'un logement locatif, l'agent nommé dans le règlement municipal sur les services essentiels peut enjoindre au locataire de verser la totalité ou une partie du loyer du logement à la municipalité locale.

Effet du paiement

(2) Le paiement qu'effectue le locataire en application du paragraphe (1) est réputé ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.

Utilisation des fonds

222. (1) La municipalité locale affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée pour fournir le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.

État et solde

(2) La municipalité locale donne à la personne qui avait par ailleurs le droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque logement locatif et lui verse le solde du loyer après l'affectation prévue au paragraphe (1).

Immunité

223. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts ou autres introduites contre un agent ou une personne agissant sous ses ordres ou contre un employé ou un mandataire de la municipalité locale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue l'un ou l'autre des articles 215 à 222 ou un règlement municipal adopté en vertu de l'article 216, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Same

(2) Subsection (1) does not relieve a local municipality of liability to which it would otherwise be subject.

PART XIV MAINTENANCE STANDARDS

Prescribed standards and complaints

Application of prescribed standards

224. (1) The prescribed maintenance standards apply to a residential complex and the rental units located in it if,

- (a) the residential complex is located in unorganized territory;
- (b) there is no municipal property standards by-law that applies to the residential complex; or
- (c) the prescribed circumstances apply.

Minister to receive complaints

(2) The Minister shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit respecting the standard of maintenance that prevails with respect to the rental unit or the residential complex in which it is located if the prescribed maintenance standards apply to the residential complex.

Complaints to be investigated

(3) Upon receiving a complaint respecting a residential complex or a rental unit in it, the Minister shall cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

Cost of inspection

(4) The Minister may charge a municipality and the municipality shall pay the Minister for the cost, as prescribed, associated with inspecting a residential complex in the municipality, for the purposes of investigating a complaint under this section and ensuring compliance with a work order under section 225.

Same

(5) If a municipality fails to make payment in full within 60 days after the Minister issues a notice of payment due under subsection (4), the notice of payment may be filed in the Superior Court of Justice and enforced as if it were a court order.

Inspector's work order

225. (1) If an inspector is satisfied that the landlord of a residential complex has not complied with a prescribed maintenance standard that applies to the residential complex, the inspector may make and give to the landlord a work order requiring the landlord to comply with the prescribed maintenance standard.

Same

(2) The inspector shall set out in the order,

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité locale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

PARTIE XIV NORMES D'ENTRETIEN

Normes prescrites et plaintes

Champ d'application des normes prescrites

224. (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation et aux logements locatifs qui y sont situés si, selon le cas :

- a) les ensembles d'habitation sont situés dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique aux ensembles d'habitation;
- c) les circonstances prescrites s'appliquent.

Réception des plaintes par le ministre

(2) Le ministre reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement ou l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé si les normes d'entretien prescrites s'appliquent à cet ensemble.

Enquête sur les plaintes

(3) Lorsqu'il reçoit une plainte à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui y est situé, le ministre fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

Frais d'inspection

(4) Le ministre peut faire payer à la municipalité les frais, calculés de la manière prescrite, qui sont engagés pour inspecter un ensemble d'habitation situé dans la municipalité dans le but d'enquêter sur une plainte déposée aux termes du présent article et de faire respecter un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 225. La municipalité verse la somme qui lui est demandée au ministre.

Idem

(5) Si la municipalité n'effectue pas le paiement intégralement dans les 60 jours de la délivrance d'un avis de paiement échu par le ministre en vertu du paragraphe (4), l'avis de paiement peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance judiciaire.

Ordre d'exécution de travaux

225. (1) S'il est convaincu que le locateur de l'ensemble d'habitation ne s'est pas conformé à une norme d'entretien prescrite qui s'applique à l'ensemble, l'inspecteur peut lui donner un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer à cette norme.

Idem

(2) L'inspecteur énonce ce qui suit dans l'ordre :

- (a) the municipal address or legal description of the residential complex;
- (b) reasonable particulars of the work to be performed;
- (c) the period within which there must be compliance with the terms of the work order; and
- (d) the time limit for applying under section 226 to the Board for a review of the work order.

Review of work order

226. (1) If a landlord who has received an inspector's work order is not satisfied with its terms, the landlord may, within 20 days after the day the order is issued, apply to the Board for a review of the work order.

Order

- (2) On an application under subsection (1), the Board may, by order,
- (a) confirm or vary the inspector's work order;
 - (b) rescind the work order, if it finds that the landlord has complied with it; or
 - (c) quash the work order.

PART XV ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Duties of Minister

- 227.** The Minister shall,
- (a) monitor compliance with this Act;
 - (b) investigate cases of alleged failure to comply with this Act; and
 - (c) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings with respect to alleged failures to comply with this Act.

Delegation

228. The Minister may in writing delegate to any person any power or duty vested in the Minister under this Act, subject to the conditions set out in the delegation.

Investigators and inspectors

229. The Minister may appoint investigators for the purpose of investigating alleged offences and may appoint inspectors for the purposes of sections 224 and 225.

Inspections

230. (1) Subject to subsection (6), an inspector may, at all reasonable times and upon producing proper identification, enter any property for the purpose of carrying out his or her duty under this Act and may,

- (a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the inspection;

- a) l'adresse municipale ou la description légale de l'ensemble d'habitation;
- b) des renseignements suffisamment détaillés sur les travaux à effectuer;
- c) le délai imparti pour se conformer à l'ordre d'exécution de travaux;
- d) le délai imparti pour présenter à la Commission une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux en vertu de l'article 226.

Révision de l'ordre d'exécution de travaux

226. (1) Le locateur qui a reçu d'un inspecteur un ordre d'exécution de travaux et qui n'est pas satisfait de ses conditions peut, dans les 20 jours de sa délivrance, présenter à la Commission une requête en révision de l'ordre.

Ordonnance

- (2) À la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, par ordonnance :
- a) confirmer ou modifier l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur;
 - b) annuler l'ordre d'exécution de travaux, si elle conclut que le locateur s'y est conformé;
 - c) annuler l'ordre d'exécution de travaux.

PARTIE XV APPLICATION ET EXÉCUTION

Fonctions du ministre

- 227.** Le ministre :
- a) s'assure que la présente loi est observée;
 - b) fait enquête sur les cas de prétendus défauts de se conformer à la présente loi;
 - c) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l'égard de prétendus défauts de se conformer à la présente loi.

Délégation

228. Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Enquêteurs et inspecteurs

229. Le ministre peut nommer des enquêteurs chargés d'enquêter sur les présumées infractions et nommer des inspecteurs pour l'application des articles 224 et 225.

Inspections

230. (1) Sous réserve du paragraphe (6), l'inspecteur peut, à toute heure raisonnable et à la condition de produire une pièce d'identité suffisante, entrer dans un bien dans le but de s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi et faire ce qui suit :

- a) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou des choses pertinents, y compris des dessins ou des devis;

- (b) inspect and remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (c) require information from any person concerning a matter related to the inspection;
- (d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to the subject-matter of the inspection;
- (e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection; and
- (f) order the landlord to take and supply at the landlord's expense such tests and samples as are specified in the order.

Samples

(2) The inspector shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

Same

(3) If an inspector takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

Receipt

(4) An inspector shall provide a receipt for any documents or things removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.

Evidence

(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.

Where warrant required

(6) Except under the authority of a warrant issued under section 231, an inspector shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, first having informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant.

Warrant

231. (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under this Act and the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

- b) examiner et saisir des documents ou des choses pertinents pour en tirer des copies ou des extraits;
- c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question se rapportant à l'inspection;
- d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur l'objet de l'inspection;
- e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection;
- f) ordonner au locateur de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.

Échantillons

(2) L'inspecteur divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

Idem

(3) Si l'inspecteur prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.

Récépissé

(4) L'inspecteur remet un récépissé des documents ou choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement après que les copies ou extraits ont été tirés.

Preuve

(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Cas où un mandat est exigé

(6) À moins d'être muni d'un mandat décerné en vertu de l'article 231, l'inspecteur ne doit pas entrer dans une pièce ou un lieu servant effectivement de logement sans demander et obtenir le consentement de l'occupant, après l'avoir informé qu'il peut lui refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire qu'en vertu d'un mandat.

Mandat

231. (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu et à y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et que l'entrée et la perquisition permettront de fournir des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.

Seizure

(2) In a warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Expiry

(4) A warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than 15 days after the warrant is issued.

Time of execution

(5) A warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Other matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications with respect to any thing seized under this section.

Protection from personal liability

232. (1) No proceeding for damages shall be commenced against an investigator, an inspector, a member of the Board, a lawyer for the Board or an officer or employee of the Ministry or the Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

PART XVI OFFENCES

Offences requiring knowledge

233. A person is guilty of an offence if the person knowingly,

- (a) withholds the reasonable supply of a vital service, care service or food or interferes with the supply in contravention of section 21;
- (b) alters or causes to be altered the locking system on any door giving entry to a rental unit or the resi-

Saisie

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, sur la foi de motifs raisonnables, fournira des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.

Récépissé et enlèvement

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat :

- a) donne un récépissé pour la chose au saisi;
- b) apporte la chose devant le juge provincial ou le juge de paix qui a décerné le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'il en soit disposé conformément à la loi.

Expiration

(4) Le mandat précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.

Heures d'exécution

(5) Sauf mention contraire, le mandat est exécuté entre 6 heures et 21 heures.

Autres questions

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute chose saisie en vertu du présent article.

Immunité

232. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un enquêteur, un inspecteur, un membre ou un avocat de la Commission, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un dirigeant ou un employé de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

PARTIE XVI INFRACTIONS

Infractions commises sciemment

233. Est coupable d'une infraction la personne qui, sciemment :

- a) coupe la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture ou en entrave la fourniture, contrairement à l'article 21;
- b) change ou fait changer les serrures des portes donnant accès à un logement locatif ou à un ensemble

dential complex in a manner that contravenes section 24 or 35;

- (c) restricts reasonable access to the residential complex by political candidates or their authorized representatives in contravention of section 28;
- (d) seizes any property of the tenant in contravention of section 40;
- (e) fails to afford a tenant a right of first refusal in contravention of section 51 or 53;
- (f) recovers possession of a rental unit without complying with the requirements of sections 52, 54 and 55;
- (g) coerces a tenant to sign an agreement referred to in section 121;
- (h) harasses, hinders, obstructs or interferes with a tenant in the exercise of,
 - (i) securing a right or seeking relief under this Act or in a court,
 - (ii) participating in a proceeding under this Act, or
 - (iii) participating in a tenants' association or attempting to organize a tenants' association;
- (i) harasses, coerces, threatens or interferes with a tenant in such a manner that the tenant is induced to vacate the rental unit;
- (j) harasses, hinders, obstructs or interferes with a landlord in the exercise of,
 - (i) securing a right or seeking relief under this Act or in a court, or
 - (ii) participating in a proceeding under this Act;
- (k) obtains possession of a rental unit improperly by giving a notice to terminate in bad faith; or
- (l) coerces a tenant of a mobile home park or land lease community to enter into an agency agreement for the sale or lease of their mobile home or land lease home or requires an agency agreement as a condition of entering into a tenancy agreement.

Other offences

234. A person is guilty of an offence if the person,

- (a) enters a rental unit where such entry is not permitted by section 26, 27 or 142 or enters without first complying with the requirements of section 26, 27 or 142;
- (b) fails to make an evicted tenant's property available for retrieval in accordance with subsection 41 (3);
- (c) gives a notice to terminate a tenancy under section 48 or 49 in contravention of section 51;

d'habitation d'une manière qui contrevient à l'article 24 ou 35;

- c) interdit l'accès raisonnable d'un ensemble d'habitation à un candidat à des élections ou à ses représentants autorisés, contrairement à l'article 28;
- d) saisit des biens du locataire contrairement à l'article 40;
- e) ne donne pas un droit de première option au locataire contrairement à l'article 51 ou 53;
- f) reprend possession d'un logement locatif sans se conformer aux exigences des articles 52, 54 et 55;
- g) contraint un locataire à signer la convention visée à l'article 121;
- h) harcèle, gêne, entrave ou importune le locataire qui, selon le cas :
 - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
 - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi,
 - (iii) fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;
- i) harcèle, contraint, menace ou importune un locataire au point de le pousser à quitter le logement locatif;
- j) harcèle, gêne, entrave ou importune le locateur qui, selon le cas :
 - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
 - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi;
- k) obtient la possession d'un logement locatif de façon irrégulière en donnant un avis de résiliation de mauvaise foi;
- l) contraint un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers à octroyer un mandat pour la vente ou la location à bail de sa maison mobile ou de sa maison à bail foncier, ou exige un mandat comme condition de la conclusion d'une convention de location.

Autres infractions

234. Est coupable d'une infraction la personne qui :

- a) entre dans un logement locatif sans y être autorisée par l'article 26, 27 ou 142 ou sans d'abord se conformer aux exigences qui y sont prévues;
- b) ne fait pas en sorte que les biens d'un locataire expulsé puissent être récupérés, contrairement au paragraphe 41 (3);
- c) donne l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 48 ou 49 contrairement à l'article 51;

- (d) requires or receives a security deposit from a tenant contrary to section 105;
- (e) fails to pay to the tenant annually interest on the rent deposit held in respect of their tenancy in accordance with section 106;
- (f) fails to apply the rent deposit held in respect of a tenancy to the rent for the last month of the tenancy in contravention of subsection 106 (10);
- (g) fails to repay an amount received as a rent deposit as required by subsection 107 (1) or (2);
- (h) fails to provide a tenant or former tenant with a receipt in accordance with section 109;
- (i) fails to provide the notice in the form required under section 114 or gives false information in the notice;
- (j) requires a tenant to pay rent proposed in an application in contravention of subsection 126 (5);
- (k) fails to provide information on the total cost of utilities in accordance with subsection 128 (2);
- (l) charges or collects amounts from a tenant, a prospective tenant, a subtenant, a potential subtenant, an assignee or a potential assignee in contravention of section 134;
- (m) gives a notice of rent increase or a notice of increase of a charge in a care home without first giving an information package contrary to section 140;
- (n) does anything to prevent a tenant of a care home from obtaining care services from a person of the tenant's choice contrary to clause 147 (a);
- (o) interferes with the provision of care services to a tenant of a care home contrary to clause 147 (b);
- (p) increases a charge for providing a care service or meals to a tenant in a care home in contravention of section 150;
- (q) interferes with a tenant's right under section 156 to sell or lease his or her mobile home;
- (r) restricts the right of a tenant of a mobile home park or land lease community to purchase goods or services from the person of his or her choice in contravention of section 160;
- (s) charges an illegal contingency fee in contravention of subsection 214 (1);
- (t) fails to comply with any or all of the items contained in a work order issued under section 225;
- (u) obstructs or interferes with an inspector exercising a power of entry under section 230 or 231 or with
 - d) exige ou reçoit d'un locataire un dépôt de garantie contrairement à l'article 105;
 - e) ne verse pas à un locataire des intérêts annuels sur l'avance de loyer détenue à l'égard de sa location, contrairement à l'article 106;
 - f) n'impute pas l'avance de loyer détenue à l'égard d'une location au loyer du dernier mois de la location, contrairement au paragraphe 106 (10);
 - g) ne rembourse pas une somme reçue à titre d'avance de loyer, contrairement au paragraphe 107 (1) ou (2);
 - h) ne remet pas un reçu à un locataire ou à un ancien locataire, contrairement à l'article 109;
 - i) ne donne pas l'avis selon la formule exigée en application de l'article 114 ou donne de faux renseignements dans l'avis;
 - j) demande au locataire le loyer proposé dans une requête, contrairement au paragraphe 126 (5);
 - k) ne fournit pas des renseignements sur le total des frais de services d'utilité publique, contrairement au paragraphe 128 (2);
 - l) exige ou perçoit des sommes d'un locataire, d'un locataire éventuel, d'un sous-locataire, d'un sous-locataire éventuel, d'un cessionnaire ou d'un cessionnaire éventuel, contrairement à l'article 134;
 - m) donne un avis d'augmentation de loyer ou un avis d'augmentation d'un prix demandé dans une maison de soins sans d'abord remettre une trousse d'information, contrairement à l'article 140;
 - n) fait quoi que ce soit pour empêcher le locataire d'une maison de soins d'obtenir des services en matière de soins de la personne de son choix, contrairement à l'alinéa 147 a);
 - o) entrave la fourniture de services en matière de soins au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'alinéa 147 b);
 - p) augmente le prix d'un service en matière de soins ou des repas demandé au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'article 150;
 - q) entrave l'exercice, par un locataire, du droit que lui confère l'article 156 de vendre ou de donner à bail sa maison mobile;
 - r) restreint le droit d'un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix, contrairement à l'article 160;
 - s) demande des honoraires conditionnels illégaux contrairement au paragraphe 214 (1);
 - t) ne se conforme pas à tout ou partie des éléments figurant dans un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 225;
 - u) entrave ou gêne l'inspecteur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 230 ou 231 ou l'enquê-

an investigator exercising a power of entry under section 231;

- (v) furnishes false or misleading information in any material filed in any proceeding under this Act or provided to the Board, an employee or official of the Board, an inspector, an investigator, the Minister or a designate of the Minister;
- (w) unlawfully recovers possession of a rental unit;
- (x) charges rent in an amount greater than permitted under this Act; or
- (y) contravenes an order of the Board that,
 - (i) orders a landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time, or
 - (ii) orders that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord may not engage in any further activities listed in paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1) against any of the tenants in a residential complex.

Harassment, interference with reasonable enjoyment

235. (1) Any landlord or superintendent, agent or employee of the landlord who knowingly harasses a tenant or interferes with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located is guilty of an offence.

Exception

(2) For the purposes of subsection (1), the carrying out of repairs, maintenance and capital improvements does not constitute harassment or interference with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located unless it is reasonable to believe,

- (a) that the date or time when the work is done or the manner in which it is carried out is intended to harass the tenant or interfere with the tenant's reasonable enjoyment; or
- (b) that the repairs, maintenance or capital improvements were carried out without reasonable regard for the tenant's right to reasonable enjoyment.

Attempts

236. Any person who knowingly attempts to commit any offence referred to in section 233, 234 or 235 is guilty of an offence.

Directors and officers

237. Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in an offence under this Act is guilty of an offence.

teur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 231;

- v) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un document déposé dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou présenté à la Commission ou à un de ses employés ou dirigeants, à un inspecteur, à un enquêteur ou au ministre ou à une personne qu'il désigne;
- w) reprend illégalement possession d'un logement locatif;
- x) demande un loyer supérieur à celui que permet la présente loi;
- y) contrevient à une ordonnance de la Commission qui, selon le cas :
 - (i) ordonne au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé,
 - (ii) ordonne au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés aux dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1) à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation.

Harcèlement ou entrave de la jouissance raisonnable

235. (1) Est coupable d'une infraction le locateur, son représentant, son concierge ou son employé qui harcèle sciemment le locataire ou qui entrave sciemment la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé.

Exception

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le fait d'effectuer des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations ne constitue pas un harcèlement du locataire ni une entrave à la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, à moins qu'il soit raisonnable de croire, selon le cas :

- a) que la date ou l'heure à laquelle les travaux sont effectués ou la manière dont ils le sont vise à le harceler ou à entraver sa jouissance raisonnable;
- b) que les travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations sont effectués sans qu'il soit raisonnablement tenu compte de son droit à la jouissance raisonnable.

Tentatives

236. Est coupable d'une infraction quiconque tente sciemment de commettre une infraction visée à l'article 233, 234 ou 235.

Administrateurs et dirigeants

237. Est coupable d'une infraction chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui approuve sciemment la commission d'une infraction à la présente loi.

Penalties

238. (1) A person, other than a corporation, who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000.

Same

(2) A corporation that is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000.

Limitation

239. (1) No proceeding shall be commenced respecting an offence under clause 234 (v) more than two years after the date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the Minister.

Same

(2) No proceeding shall be commenced respecting any other offence under this Act more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

Evidence**Proof of filed documents**

240. (1) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been filed with or delivered to the Board by or on behalf of the person charged with the offence shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so filed or delivered.

Proof of making

(2) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been made or signed by the person charged with the offence or on the person's behalf shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so made or signed.

Proof of making, Board or Minister

(3) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of any order, certificate, statement or document, or of any record within the meaning of section 20 of the *Statutory Powers Procedure Act*, that appears to have been made, signed or issued by the Board, the Minister, an employee of the Board or an employee of the Ministry, shall be received as evidence that the order, certificate, statement, document or record was so made, signed or issued.

True copies

(4) Subsections (1) to (3) apply, with necessary modifications, to any extract or copy of a certificate, statement, document, order or record referred to in those subsections, if the extract or copy is certified as a true extract or copy by the person who made the extract or copy.

Pénalités

238. (1) Toute personne physique qui est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Idem

(2) Toute personne morale qui est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Prescription

239. (1) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 234 v) plus de deux ans après la date à laquelle les faits qui y donnent lieu sont venus à la connaissance du ministre.

Idem

(2) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une autre infraction à la présente loi plus de deux ans après la date de sa commission ou de sa commission présumée.

Preuve**Preuve du dépôt de documents**

240. (1) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été déposé auprès de la Commission ou lui avoir été remis par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi déposé ou remis.

Preuve de la signature

(2) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été fait ou signé par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi fait ou signé.

Preuve de la signature : Commission ou ministre

(3) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document, ou encore d'un dossier au sens de l'article 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, qui semble avoir été fait, signé ou délivré par la Commission, le ministre ou un employé de la Commission ou du ministère est recevable comme preuve du fait que l'ordonnance, l'ordre, l'attestation, le certificat, la déclaration, le document ou le dossier a été ainsi fait, signé ou délivré.

Copies conformes

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout extrait ou à toute copie d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration, d'un document ou d'un dossier visé à ces paragraphes, si l'extrait ou la copie est certifié conforme par son auteur.

PART XVII REGULATIONS

Regulations

241. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing circumstances under which one or more rental units that form part of a residential complex, rather than the entire residential complex, are care homes for the purposes of the definition of "care home" in subsection 2 (1);
2. prescribing services that are to be included or not included in the definition of "care services" in subsection 2 (1);
3. prescribing charges not to be included in the definition of "municipal taxes and charges" in subsection 2 (1);
4. prescribing persons that are to be included or are not to be included in the definition of "tenant" in subsection 2 (1) and exempting any such persons from any provision of the Act specified in the regulation;
5. prescribing, for the purposes of the definition of "vital service" in subsection 2 (1), the part of each year during which heat is a vital service;
6. prescribing classes of accommodation for the purposes of clause 5 (n);
7. prescribing federal, provincial or municipal programs for the purpose of paragraph 3 of subsection 7 (1);
8. providing that specified provisions of this Act apply with respect to any specified housing project, housing program, rental unit, residential complex or other residential accommodation or any class of them;
9. exempting any housing project, housing program, rental unit, residential complex or other residential accommodation or any class of them from any provision of this Act;
10. prescribing grounds of an application for the purposes of clause 9 (1) (b);
11. respecting the rules for making findings for the purposes of subsection 9 (2);
12. prescribing for the purposes of section 22, paragraph 3 of subsection 29 (1) and subsection 31 (1),
 - i. standards and criteria to be applied by the Board in determining if a landlord, superintendent or agent of a landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex, and

PARTIE XVII RÈGLEMENTS

Règlements

241. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire les circonstances dans lesquelles un ou plusieurs logements locatifs de l'ensemble d'habitation, plutôt que tout cet ensemble, constituent des maisons de soins pour l'application de la définition de « maison de soins » au paragraphe 2 (1);
2. prescrire les services à inclure dans la définition de « services en matière de soins » au paragraphe 2 (1) ou à exclure de cette définition;
3. prescrire les redevances à exclure de la définition de « redevances et impôts municipaux » au paragraphe 2 (1);
4. prescrire des personnes qui doivent être comprises ou non dans la définition de « locataire » au paragraphe 2 (1) et les soustraire à l'application des dispositions de la Loi que précise le règlement;
5. prescrire, pour l'application de la définition de « service essentiel » au paragraphe 2 (1), la partie de chaque année pendant laquelle le chauffage est un service essentiel;
6. prescrire des catégories de logements pour l'application de l'alinéa 5 n);
7. prescrire des programmes fédéraux, provinciaux ou municipaux pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 7 (1);
8. prévoir que des dispositions précisées de la présente loi s'appliquent à l'égard de grands ensembles, de programmes de logement, de logements locatifs, d'ensembles d'habitation ou d'autres locaux d'habitation précisés ou de catégories de ceux-ci;
9. soustraire des grands ensembles, des programmes de logement, des logements locatifs, des ensembles d'habitation, d'autres locaux d'habitation ou des catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi;
10. prescrire les motifs d'une requête pour l'application de l'alinéa 9 (1) b);
11. traiter les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 9 (2);
12. prescrire, pour l'application de l'article 22, de la disposition 3 du paragraphe 29 (1) et du paragraphe 31 (1) :
 - i. d'une part, les normes et critères que la Commission doit appliquer lorsqu'elle détermine si un locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations,

- ii. criteria to be applied by the Board in determining whether to order an abatement of rent under subsection 31 (1) when a landlord, superintendent or agent of a landlord is found to have substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex and rules for calculating the amount of the abatement;
13. prescribing the hours during which a landlord is required to make an evicted tenant's property available to be retrieved under subsection 41 (3);
 14. prescribing conditions applicable to discounts referred to in clause 111 (2) (a) or (b);
 15. prescribing discounts for the purpose of clause 111 (2) (c);
 16. prescribing rules for the purpose of subsection 111 (3) for calculating the lawful rent which may be charged where a landlord provides a tenant with a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, and prescribing different rules for different types of discounts;
 17. prescribing rules for the purpose of subsection 111 (4) for the calculation of lawful rent where the rent a landlord charges for the first rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for any subsequent rental period;
 18. prescribing the circumstances under which lawful rent for the purposes of section 112 will be other than that provided for in section 112 and providing the lawful rent under those circumstances;
 19. prescribing information to be included in a notice under clause 114 (3) (e);
 20. prescribing information to be filed and the time in which it is to be filed for the purposes of subsection 115 (4);
 21. respecting rules for increasing or decreasing rent charged for the purposes of sections 123 and 125;
 22. prescribing services, facilities, privileges, accommodations and things for the purposes of paragraph 2 of subsection 123 (1);
 23. defining or describing the method for determining what constitutes "extraordinary increase" for the purpose of section 126;
 24. prescribing rules governing making information available under subsection 126 (4);
 25. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 126 (10);
 26. prescribing rules governing the time period to be specified in an order under clause 126 (10) (b);
- ii. d'autre part, les critères que la Commission doit appliquer lorsqu'elle détermine si elle doit ordonner une diminution de loyer en vertu du paragraphe 31 (1) dans les cas où elle conclut que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations, ainsi que les règles à suivre pour en calculer le montant;
13. prescrire les heures pendant lesquelles le locateur doit faire en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés en application du paragraphe 41 (3);
 14. prescrire les conditions qui s'appliquent aux remises visées à l'alinéa 111 (2) a) ou b);
 15. prescrire des remises pour l'application de l'alinéa 111 (2) c);
 16. prescrire, pour l'application du paragraphe 111 (3), les règles à suivre pour le calcul du loyer légal qui peut être demandé lorsque le locateur consent une remise de loyer au locataire au début de la location ou en cours de location et prescrire des règles différentes selon les sortes de remises;
 17. prescrire, pour l'application du paragraphe 111 (4), les règles à suivre pour le calcul du loyer légal lorsque le loyer que demande le locateur pour la première période de location est supérieur à celui qu'il demande pour toute période de location subséquente;
 18. prescrire les circonstances dans lesquelles le loyer légal, pour l'application de l'article 112 sera différent de celui prévu à cet article et prévoir le loyer légal dans ces circonstances;
 19. prescrire les renseignements à inclure dans un avis en application de l'alinéa 114 (3) e);
 20. prescrire les renseignements à déposer et le délai imparti pour le faire pour l'application du paragraphe 115 (4);
 21. traiter des règles à suivre pour l'augmentation ou la diminution du loyer demandé pour l'application des articles 123 et 125;
 22. prescrire des services, des installations, des privilèges, des commodités et des choses pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 123 (1);
 23. définir ou préciser la manière de déterminer ce qui constitue une «augmentation extraordinaire» pour l'application de l'article 126;
 24. prescrire les règles régissant la mise à disposition de renseignements en application du paragraphe 126 (4);
 25. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 126 (10);
 26. prescrire les règles régissant la période qui doit être précisée dans une ordonnance en application de l'alinéa 126 (10) b);

27. prescribing rules for the purpose of clause 126 (11) (b);
 28. prescribing rules for the purposes of section 127;
 29. prescribing rules for the purposes of subsection 128 (2);
 30. prescribing a percentage, a period and rules for the purposes of subsection 128 (3);
 31. prescribing rules governing the determination of the date to be specified in an order under clause 129 (b);
 32. prescribing rules governing the determination of the percentage by which rent is required to be reduced under subclause 129 (c) (ii);
 33. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 130 (3);
 34. prescribing percentages and rules for the purposes of subsection 131 (1);
 35. prescribing rules for the purposes of subsection 131 (2);
 36. prescribing a number of rental units, a period and methods of service for the purposes of subsection 131 (3);
 37. prescribing circumstances for the purposes of subsection 132 (1);
 38. prescribing a period of time for the purposes of subsection 132 (2);
 39. prescribing rules for the purposes of subsection 132 (3);
 40. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 133 (2) and for determining the effective date for an order under subsection 133 (3);
 41. exempting specified payments from the operation of section 134;
 42. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 137 (2) (c);
 43. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 137 (3) (a);
 44. prescribing rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 137 (3) (b);
 45. prescribing a period for the purposes of subsection 137 (4);
 46. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 3 of subsection 137 (5);
 47. prescribing other circumstances for the purposes of subsection 137 (6);
 48. prescribing requirements for the purposes of clauses 137 (7) (a), (b) and (c);
 49. prescribing circumstances in which a tenant may apply to the Board under subsection 137 (8);
27. prescrire des règles pour l'application de l'alinéa 126 (11) b);
 28. prescrire des règles pour l'application de l'article 127;
 29. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 128 (2);
 30. prescrire un pourcentage, une période et des règles pour l'application du paragraphe 128 (3);
 31. prescrire les règles régissant la détermination de la date qui doit être précisée dans une ordonnance en application de l'alinéa 129 b);
 32. prescrire les règles régissant la détermination du pourcentage dont le loyer doit être réduit en application du sous-alinéa 129 c) (ii);
 33. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 130 (3);
 34. prescrire des pourcentages et des règles pour l'application du paragraphe 131 (1);
 35. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 131 (2);
 36. prescrire un nombre de logements locatifs, un délai et des modes de signification pour l'application du paragraphe 131 (3);
 37. prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe 132 (1);
 38. prescrire un délai pour l'application du paragraphe 132 (2);
 39. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 132 (3);
 40. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 133 (2) et pour déterminer la date d'effet d'une ordonnance prévue au paragraphe 133 (3);
 41. soustraire des paiements précisés à l'application de l'article 134;
 42. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 137 (2) c);
 43. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 137 (3) a);
 44. prescrire les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 137 (3) b);
 45. prescrire une période pour l'application du paragraphe 137 (4);
 46. prescrire les renseignements qui doivent être fournis au locataire éventuel pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 137 (5);
 47. prescrire les autres circonstances pour l'application du paragraphe 137 (6);
 48. prescrire des exigences pour l'application des alinéas 137 (7) a), b) et c);
 49. prescrire les circonstances dans lesquelles le locataire peut présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe 137 (8);

50. prescribing rules governing charging tenants a portion of the cost of a utility for the purposes of subsection 138 (1);
 51. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 138 (1) (a);
 52. prescribing rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 138 (1) (b);
 53. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 4 of subsection 138 (4);
 54. prescribing requirements for the purposes of clauses 138 (5) (a) and (b);
 55. prescribing circumstances in which a tenant may apply to the Board under subsection 138 (6);
 56. prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 140;
 57. prescribing a period for the purpose of clause 144 (1) (b);
 58. prescribing an amount for the purposes of paragraph 2 of subsection 164 (2);
 59. prescribing an amount for the purposes of section 165;
 60. prescribing services and things for the purposes of section 167;
 61. respecting the appointment, including the status, duties and benefits, of employees of the Board for the purposes of section 178;
 62. prescribing information to be filed with an application to the Board for the purposes of subsection 185 (1);
 63. prescribing information to be provided under subsection 189 (1);
 64. prescribing circumstances for the purposes of subsection 189 (2);
 65. prescribing time requirements that cannot be extended or shortened for the purposes of subsection 190 (2);
 66. restricting the circumstances in which the Board may, under section 195, require a person to make a payment into the Board;
 67. governing the management and investment of money paid into the Board, providing for the payment of interest on money paid into the Board and fixing the rate of interest so paid;
 68. prescribing forms of housing assistance for the purposes of clause 203 (b);
 69. prescribing an amount for the purposes of subsection 207 (4);
 70. governing electronic documents for the purposes of section 213, including specifying the types of documents that may be dealt with electronically for the purposes of that section, regulating the use of
50. prescrire les règles régissant la demande d'une partie des frais d'un service d'utilité publique au locataire pour l'application du paragraphe 138 (1);
 51. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 138 (1) a);
 52. prescrire les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 138 (1) b);
 53. prescrire les renseignements qui doivent être fournis au locataire éventuel pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 138 (4);
 54. prescrire des exigences pour l'application des alinéas 138 (5) a) et b);
 55. prescrire les circonstances dans lesquelles le locataire peut présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe 138 (6);
 56. prescrire les renseignements que doit contenir une trousse d'information pour l'application de l'article 140;
 57. prescrire une période pour l'application de l'alinéa 144 (1) b);
 58. prescrire un montant pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 164 (2);
 59. prescrire un montant pour l'application de l'article 165;
 60. prescrire des services et des choses pour l'application de l'article 167;
 61. traiter de la nomination des employés de la Commission, notamment de leur statut, de leurs fonctions et de leurs avantages, pour l'application de l'article 178;
 62. prescrire les renseignements à déposer lors de la présentation d'une requête à la Commission, pour l'application du paragraphe 185 (1);
 63. prescrire les renseignements qui doivent être fournis en application du paragraphe 189 (1);
 64. prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe 189 (2);
 65. prescrire les délais qui ne peuvent pas être prorogés ou raccourcis pour l'application du paragraphe 190 (2);
 66. restreindre les circonstances dans lesquelles la Commission peut exiger qu'une personne lui consigne une somme en vertu de l'article 195;
 67. régir la gestion et le placement des sommes consignées à la Commission, prévoir le versement d'intérêts sur ces sommes et fixer le taux de ces intérêts;
 68. prescrire des formes d'aide au logement pour l'application de l'alinéa 203 b);
 69. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 207 (4);
 70. régir les documents électroniques pour l'application de l'article 213, notamment préciser les genres de documents qui peuvent être traités électroniquement pour l'application de cet article, régler

electronic signatures in such documents and providing for the creating, filing, providing, issuing, sending, receiving, storing, transferring and retaining of such documents;

71. prescribing an amount for the purposes of subsection 214 (1);
72. prescribing maintenance standards for the purposes of section 224;
73. prescribing other criteria for determining areas in which maintenance standards apply for the purposes of clause 224 (1) (c);
74. respecting the amount or the determination of the amount the Minister may charge a municipality for the purposes of subsection 224 (4), including payments to inspectors, overhead costs related to inspections and interest on overdue accounts;
75. making a regulation made under paragraph 25, 26, 66 or 67 applicable, with necessary modifications, to an application to which subsection 242 (6) or (7) applies, and providing that the regulation applies despite any regulations made under the *Tenant Protection Act, 1997*;
76. defining "serious" as it is used in any provision of this Act and defining it differently for different provisions;
77. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
78. prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

PART XVIII TRANSITION

Applications made under *Tenant Protection Act, 1997*

242. (1) Despite the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997* but subject to the other provisions of this section, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of applications that were made under that Act before that Act was repealed, including any appeals, motions or other steps in those applications.

Default orders

(2) Sections 177 and 192 of the *Tenant Protection Act, 1997* do not apply to an application referred to in subsection 192 (1) of that Act unless, before that Act was repealed, an order was made with respect to the application without holding a hearing.

Powers on eviction applications

(3) Section 83 of this Act applies, with necessary

menter l'utilisation de signatures électroniques dans de tels documents et prévoir la création, le dépôt, la fourniture, la délivrance, la remise, l'envoi, la réception, la mise en mémoire, le transfert et la conservation de tels documents;

71. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 214 (1);
72. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 224;
73. prescrire d'autres critères servant à déterminer les secteurs dans lesquels s'appliquent les normes d'entretien pour l'application de l'alinéa 224 (1) c);
74. traiter du montant que le ministre peut demander à une municipalité pour l'application du paragraphe 224 (4), ou de la façon de calculer ce montant, notamment les paiements versés aux inspecteurs, les frais généraux liés aux inspections et l'intérêt couru sur les comptes en souffrance;
75. rendre un règlement pris en application de la disposition 25, 26, 66 ou 67 applicable, avec les adaptations nécessaires, à une requête à laquelle s'applique le paragraphe 242 (6) ou (7) et prévoir que le règlement s'applique malgré les règlements pris en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*;
76. définir le mot «grave» tel qu'il est utilisé dans des dispositions de la présente loi et le définir différemment selon des dispositions différentes;
77. définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini;
78. prescrire toute question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE XVIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Requêtes présentées sous le régime de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*

242. (1) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, mais sous réserve des autres dispositions du présent article, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les requêtes présentées sous son régime avant son abrogation, y compris les appels, les motions ou les autres étapes à l'égard de ces requêtes.

Ordonnances par défaut

(2) Les articles 177 et 192 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne s'appliquent pas aux requêtes visées au paragraphe 192 (1) de cette loi, sauf dans les cas où une ordonnance a été rendue à leur égard sans audience avant son abrogation.

Pouvoirs à l'égard de requêtes en éviction

(3) L'article 83 de la présente loi s'applique, avec les

modifications, and section 84 of the *Tenant Protection Act, 1997* does not apply, to an application made under the *Tenant Protection Act, 1997* before that Act was repealed for an order evicting a tenant, unless the final order in the application was made before that Act was repealed.

Eviction orders for arrears of rent

(4) If, pursuant to subsection (1), subsections 72 (4) to (10) of the *Tenant Protection Act, 1997* apply to an eviction order, subsections 74 (11) to (18) of this Act also apply, with necessary modifications, to the eviction order.

Eviction and other orders for arrears of rent

(5) Section 82 of this Act applies, with necessary modifications, to an application by a landlord under section 69 of the *Tenant Protection Act, 1997* for an order terminating a tenancy and evicting a tenant based on a notice of termination under section 61 of that Act, and to an application by a landlord under subsection 86 (1) of that Act, unless the final order in the application was made before that Act was repealed.

Breach of landlord's responsibility to repair

(6) Section 195 of this Act applies, with necessary modifications, and section 182 of the *Tenant Protection Act, 1997* does not apply, to an application made under subsection 32 (1) of that Act before it was repealed for an order determining that a landlord breached the obligations under subsection 24 (1) or 110 (1) of that Act, unless a final order was made under subsection 34 (1) or 110 (3) of that Act before it was repealed.

Application for above guideline increase

(7) Subsections 126 (12) and (13) of this Act apply, with necessary modifications, to an application made under section 138 of the *Tenant Protection Act, 1997*, unless a final order was made under subsection 138 (6) or (10) of that Act before it was repealed.

Proceedings before other bodies under earlier legislation

243. Section 223 of the *Tenant Protection Act, 1997* continues to apply, despite the repeal of that Act.

Orders, etc., under former Act

244. Subject to section 242, a reference in this Act to an order, application, notice, by-law or other thing made, given, passed or otherwise done under a provision of this Act includes a reference to an order, application, notice, by-law or thing made, given, passed or done under the corresponding provision of the *Tenant Protection Act, 1997*.

adaptations nécessaires, mais non l'article 84 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, aux requêtes présentées sous le régime de cette dernière loi avant son abrogation en vue d'obtenir une ordonnance d'éviction d'un locataire, sauf dans les cas où l'ordonnance définitive a été rendue à leur égard avant l'abrogation de la même loi.

Ordonnances d'éviction pour non-paiement du loyer

(4) Si, par l'effet du paragraphe (1), les paragraphes 72 (4) à (10) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* s'appliquent à une ordonnance d'éviction, les paragraphes 74 (11) à (18) de la présente loi s'y appliquent également, avec les adaptations nécessaires.

Ordonnances d'éviction et autres pour non-paiement du loyer

(5) L'article 82 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes que présente le locateur en vertu de l'article 69 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 de cette loi ainsi qu'aux requêtes qu'il présente en vertu du paragraphe 86 (1) de cette loi, sauf dans les cas où l'ordonnance définitive a été rendue à leur égard avant l'abrogation de la même loi.

Manquement du locateur à son obligation d'effectuer les réparations

(6) L'article 195 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, mais non l'article 182 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe 32 (1) de cette dernière loi avant son abrogation en vue d'obtenir une ordonnance déterminant qu'un locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1) ou 110 (1) de la même loi, sauf dans les cas où une ordonnance définitive a été rendue en vertu du paragraphe 34 (1) ou 110 (3) de cette même loi avant son abrogation.

Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal

(7) Les paragraphes 126 (12) et (13) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu de l'article 138 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, sauf dans les cas où une ordonnance définitive a été rendue aux termes du paragraphe 138 (6) ou (10) de cette loi avant son abrogation.

Instances introduites devant d'autres organismes en application d'anciennes lois

243. L'article 223 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* continue de s'appliquer malgré l'abrogation de cette loi.

Choses faites en application de l'ancienne loi

244. Sous réserve de l'article 242, la mention dans la présente loi d'une chose faite, notamment d'une ordonnance rendue, d'une requête présentée, d'un ordre ou d'un avis donné ou d'un règlement municipal adopté, en application d'une disposition de la présente loi vaut mention d'une chose faite en application de la disposition correspondante de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Information from former Rent Registry

245. (1) The Board shall provide any information it received under subsection 157 (3) of the *Tenant Protection Act, 1997* to members of the public on request.

Application

(2) Subsection (1) does not apply after the first anniversary of the date this section comes into force.

Use of certain forms

246. Despite the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997*, the form of a notice of rent increase, notice of increased charges in a care home or notice of termination that could have been used under that Act may be used for the corresponding purpose under this Act any time within two months after this section comes into force.

PART XIX OTHER MATTERS

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Commercial Tenancies Act

247. Section 2 of the *Commercial Tenancies Act* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Condominium Act, 1998

248. (1) Subsection 4 (2) of the *Condominium Act, 1998* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “Part III of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “Part V of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) Subsection 80 (7) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(4) Subsection 80 (10) of the Act is amended by striking out “Sections 100, 101, 102, 114, 115 and 116 and Part VI of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the beginning and substituting “Sections 149, 150, 151, 165, 166 and 167 and Part VII of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(5) Subsection 165 (7) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Consumer Protection Act, 2002

249. Clause 2 (2) (g) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Renseignements inscrits dans l'ancien registre des loyers

245. (1) Sur demande, la Commission fournit au public les renseignements qu'elle a reçus en application du paragraphe 157 (3) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas après le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

Utilisation de certaines formules

246. Malgré l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, la formule de l'avis d'augmentation de loyer, de l'avis d'augmentation des prix demandés dans une maison de soins ou de l'avis de résiliation qui aurait pu être utilisée en application de cette loi peut servir à la fin correspondante en application de la présente loi jusqu'à deux mois après l'entrée en vigueur du présent article.

PARTIE XIX AUTRES QUESTIONS

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi sur la location commerciale

247. L'article 2 de la *Loi sur la location commerciale* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Loi de 1998 sur les condominiums

248. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la partie V de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «la partie III de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(3) Le paragraphe 80 (7) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(4) Le paragraphe 80 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 149, 150, 151, 165, 166 et 167 et la partie VII de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «Les articles 100, 101, 102, 114, 115 et 116 et la partie VI de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 165 (7) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

249. L'alinéa 2 (2) g) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Co-operative Corporations Act

250. (1) Subsection 171.7 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 171.7 (2) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Education Act

251. Section 257.13.1 of the *Education Act* is amended by striking out “section 136 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 131 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

Mortgages Act

252. (1) Section 27 of the *Mortgages Act* is amended by striking out “section 118 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 106 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) The definition of “landlord” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) The definition of “rental unit” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(4) The definition of “residential complex” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(5) The definition of “tenancy agreement” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(6) The definition of “tenant” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(7) Subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(8) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(9) Clause 51 (1) (b) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and

Loi sur les sociétés coopératives

250. (1) Le paragraphe 171.7 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 171.7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Loi sur l’éducation

251. L’article 257.13.1 de la *Loi sur l’éducation* est modifié par substitution de «l’article 131 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 136 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l’article.

Loi sur les hypothèques

252. (1) L’article 27 de la *Loi sur les hypothèques* est modifié par substitution de «de l’article 106 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «de l’article 118 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) La définition de «locateur» à l’article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(3) La définition de «logement locatif» à l’article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(4) La définition de «ensemble d’habitation» à l’article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(5) La définition de «convention de location» à l’article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(6) La définition de «locataire» à l’article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(7) Le paragraphe 47 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(8) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(9) L’alinéa 51 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage*

substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(10) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(11) Subsection 53 (2) of the Act is amended by striking out “section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(12) Subsection 53 (5) of the Act is amended by striking out “section 43 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 43 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(13) Subsection 53 (6) of the Act is amended by striking out “section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(14) The French version of subsection 53 (7) of the Act is amended by striking out “d’éviction” and substituting “d’expulsion”.

(15) Subsection 53 (7) of the Act is amended by striking out “section 69 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 69 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(16) Section 57 of the Act is amended by striking out “section 178 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 191 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

Personal Health Information Protection Act, 2004

253. Subparagraph 4 ii of the definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Private Security and Investigative Services Act, 2005

254. Clause 9 (1) (c) of the *Private Security and Investigative Services Act, 2005* is repealed and the following substituted:

- (c) an eviction under the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

255. Clause 5 (1) (j) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Residential Complex Sales Representation Act

256. The definition of “residential complex” in section 1 of the *Residential Complex Sales Representation*

d’habitation» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l’alinéa.

(10) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(11) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(12) Le paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 43 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 43 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(13) Le paragraphe 53 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(14) La version française du paragraphe 53 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «d’expulsion» à «d’éviction».

(15) Le paragraphe 53 (7) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 69 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 69 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(16) L’article 57 de la Loi est modifié par substitution de «l’article 191 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «l’article 178 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l’article.

Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

253. La sous-disposition 4 ii de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la sous-disposition.

Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d’enquête

254. L’alinéa 9 (1) c) de la *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d’enquête* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l’expulsion prévue par la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*.

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

255. L’alinéa 5 (1) j) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l’alinéa.

Loi sur la façon de présenter la vente d’ensembles d’habitation

256. La définition de «ensemble d’habitation» à l’article 1 de la *Loi sur la façon de présenter la vente*

Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Social Housing Reform Act, 2000

257. (1) The definition of “landlord” in section 2 of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 86 (7) of the *Act* is amended by striking out “Sections 127 and 128 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the beginning and substituting “Sections 116 and 118 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

Tenant Protection Act, 1997, amendments

258. (1) Section 135 of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

INCREASE BASED ON RENT CONTROL ACT, 1992

Increase based on Rent Control Act, 1992

135. (1) If, on or after May 3, 2006, a landlord increased rent under this section, as it read on that day,

- (a) any amount collected by the landlord from the tenant in excess of the amount that the landlord would otherwise have been authorized to collect shall be deemed to be money the landlord collected in contravention of this Act; and
- (b) any amount referred to in clause (a) that was charged or collected by the landlord before the day the *Residential Tenancies Act, 2006* received Royal Assent shall be deemed to have been charged and collected on the day that Act received Royal Assent.

Same

(2) Subsection (1) does not apply if notice of the rent increase was given in accordance with this Act before May 3, 2006.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Reduction: capital expenditures

139.1 If an application is made under section 138 on or after May 3, 2006, an order is issued under subsection 138 (6) or (10), and the order permits an increase in rent that is due in whole or in part to capital expenditures,

- (a) the Tribunal shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the capital expenditures; and
- (b) the order shall require that,
 - (i) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by the

d’ensembles d’habitation est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

Loi de 2000 sur la réforme du logement social

257. (1) La définition de «locateur» à l’article 2 de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(2) Le paragraphe 86 (7) de la *Loi* est modifié par substitution de «Les articles 116 et 118 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «Les articles 127 et 128 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» au début du paragraphe.

Loi de 1997 sur la protection des locataires : modifications

258. (1) L’article 135 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

AUGMENTATION FONDÉE SUR LA LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

Augmentation fondée sur la Loi de 1992 sur le contrôle des loyers

135. (1) Si, le 3 mai 2006 ou après cette date, un locateur a augmenté le loyer en vertu du présent article, tel qu’il existait à cette date :

- a) d’une part, toute somme qu’il a perçue du locataire en sus de celle qu’il aurait par ailleurs été autorisé à percevoir est réputée une somme qu’il a perçue contrairement à la présente loi;
- b) d’autre part, toute somme visée à l’alinéa a) qu’il a demandée ou perçue avant le jour où la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation* a reçu la sanction royale est réputée avoir été demandée et perçue le jour où cette loi a reçu la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si un avis de l’augmentation de loyer a été donné conformément à la présente loi avant le 3 mai 2006.

(2) La *Loi* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Réduction : dépenses en immobilisations

139.1 Si une requête est présentée en vertu de l’article 138 le 3 mai 2006 ou après cette date, qu’une ordonnance est rendue aux termes du paragraphe 138 (6) ou (10) et que l’ordonnance permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à des dépenses en immobilisations :

- a) d’une part, le Tribunal précise dans l’ordonnance le pourcentage de l’augmentation qui est attribuable aux dépenses en immobilisations;
- b) d’autre part, l’ordonnance exige ce qui suit :
 - (i) si le loyer demandé au locataire d’un logement locatif est augmenté par suite de

maximum percentage permitted by the order, and the tenant continues to occupy the rental unit on the 15th anniversary of the first day of the time period ordered under subsection 138 (6), the landlord shall, on that anniversary, reduce the rent charged to that tenant by the percentage specified under clause (a); and

- (ii) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by less than the maximum percentage permitted by the order, and the tenant continues to occupy the rental unit on the 15th anniversary of the first day of the time period ordered under subsection 138 (6), the landlord shall, on that anniversary, reduce the rent charged to that tenant by the lesser of,

- (A) the percentage increase that was charged to the tenant pursuant to the order, and
- (B) the percentage specified under clause (a).

Tenant Protection Act, 1997, repeal

259. The *Tenant Protection Act, 1997* is repealed.

Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993

260. (1) Subsection 9 (20) of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 28 (5) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

ACCESS TO JUSTICE ACT, 2006 (BILL 14)

Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

261. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

l'ordonnance du pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement le 15^e anniversaire du premier jour de la période ordonnée aux termes du paragraphe 138 (6), le locateur doit, le jour de cet anniversaire, réduire le loyer demandé à ce locataire du pourcentage précisé en application de l'alinéa a),

- (ii) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance d'un pourcentage inférieur au pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement le 15^e anniversaire du premier jour de la période ordonnée aux termes du paragraphe 138 (6), le locateur doit, le jour de cet anniversaire, réduire le loyer demandé à ce locataire du moins élevé des pourcentages suivants :

- (A) le pourcentage d'augmentation qui a été demandé au locataire par suite de l'ordonnance,
- (B) le pourcentage précisé en application de l'alinéa a).

Loi de 1997 sur la protection des locataires : abrogation

259. La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogée.

Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto

260. (1) Le paragraphe 9 (20) de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(3) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

LOI DE 2006 SUR L'ACCÈS À LA JUSTICE (PROJET DE LOI 14)

Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

261. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 sont des mentions de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) On the later of the day subsection 185 (2) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 185 (2) of this Act is repealed and the following substituted:

Application filed by representative

(2) An applicant may give written authorization to sign an application to a person representing the applicant under the authority of the *Law Society Act* and, if the applicant does so, the Board may require such representative to file a copy of the authorization.

(4) On the later of the day subsection 204 (3) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 204 (3) of this Act is amended by striking out “a paid agent or counsel to a party” and substituting “the party’s paid representative”.

(5) On the later of the day subsection 208 (1) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 208 (1) of this Act is amended by striking out “the party’s counsel or agent” and substituting “the person who represented the party”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

262. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a date for the coming into force of section 137 that is earlier than the date section 2 of Schedule B to the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006* comes into force, section 137 comes into force on the date section 2 of Schedule B to that Act comes into force.

Same

(3) Sections 258 and 261, this section and section 263 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(4) Sections 247 to 253, 255, 256, 257 and 260 come into force on the same day that section 259 comes into force.

Same

(5) Section 254 comes into force on the later of the following days:

1. The day section 259 comes into force.
2. The day subsection 9 (1) of the *Private Security and Investigative Services Act, 2005* comes into force.

(3) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 185 (2) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l’annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 185 (2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête déposée par un représentant

(2) Le requérant peut donner l’autorisation écrite de signer la requête à une personne qui le représente sous l’autorité de la *Loi sur le Barreau*. Le cas échéant, la Commission peut exiger que le représentant dépose une copie de l’autorisation.

(4) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 204 (3) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l’annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 204 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «par le représentant que paie celle-ci» à «par le représentant ou l’avocat que paie celle-ci».

(5) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 208 (1) de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l’annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 208 (1) de la présente loi est modifié par substitution de «à la personne qui la représentait» à «à son avocat ou représentant».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

262. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en application du paragraphe (1) indique, pour l’article 137, une date d’entrée en vigueur qui est antérieure à celle de l’article 2 de l’annexe B de la *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l’énergie*, l’article 137 entre en vigueur le même jour que l’article 2 de l’annexe B de cette loi.

Idem

(3) Les articles 258 et 261, le présent article et l’article 263 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Les articles 247 à 253, 255, 256, 257 et 260 entrent en vigueur le même jour que l’article 259.

Idem

(5) L’article 254 entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l’entrée en vigueur de l’article 259.
2. Le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 9 (1) de la *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d’enquête*.

Short title

263. The short title of this Act is the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Titre abrégé

263. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 110

**An Act to proclaim
Sexual Harassment Awareness Week**

Mr. Hoy

Private Member's Bill

1st Reading May 3, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 110

**Loi proclamant
la Semaine de la sensibilisation
au harcèlement sexuel**

M. Hoy

Projet de loi de député

1^{re} lecture 3 mai 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to proclaim
Sexual Harassment Awareness Week**

**Loi proclamant
la Semaine de la sensibilisation
au harcèlement sexuel**

Preamble

Sexual Harassment Awareness week is being proclaimed in memory of Theresa Vince, who was brutally murdered in Chatham by her workplace supervisor. For years, Theresa Vince was a victim of ongoing and persistent sexual harassment perpetrated by her supervisor.

The first week of June has been chosen as Sexual Harassment Awareness Week because June 2 marks the anniversary of Theresa Vince's death. The majority of women will experience sexual harassment at some point in their working lives. The objective of proclaiming Sexual Harassment Awareness Week is to raise and increase public awareness, to foster change in societal attitudes and behaviour surrounding sexual harassment and to prevent another tragedy from occurring. Everyone has the right to full, equal and safe participation in the community.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sexual Harassment Awareness Week

1. The first week in June in each year is proclaimed as Sexual Harassment Awareness Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Sexual Harassment Awareness Week Act, 2006*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the first week in June in each year as Sexual Harassment Awareness Week.

Préambule

La Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel est proclamée à la mémoire de Theresa Vince, assassinée brutalement à Chatham par son superviseur au travail. Pendant des années, Theresa Vince a fait l'objet de harcèlement sexuel continu et persistant de sa part.

La première semaine de juin a été choisie comme Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel parce que le 2 juin marque l'anniversaire du décès de Theresa Vince. La majorité des femmes seront victimes de harcèlement sexuel au cours de leur vie professionnelle. La proclamation de la Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel vise à sensibiliser davantage le public au harcèlement sexuel, à promouvoir un changement dans les attitudes et les comportements sociaux à cet égard et à empêcher qu'une autre tragédie de ce genre ne survienne. Chacun a le droit de participer pleinement et sur un pied d'égalité à la vie de la collectivité, et ce en toute sécurité.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel

1. La première semaine de juin de chaque année est proclamée Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la première semaine de juin de chaque année Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 111

Projet de loi 111

**An Act to amend the
Workplace Safety and
Insurance Act, 1997 with respect to
occupational diseases and
injuries of firefighters**

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l'assurance contre les accidents
du travail relativement
aux maladies professionnelles
et aux lésions des pompiers**

Ms Horwath

M^{me} Horwath

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 4, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 4 mai 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended to create two rebuttable presumptions relating to health conditions affecting firefighters.

Subsection 15.1 (3) states that if a firefighter gets certain types of cancer or a degenerative neurological disease, the cancer or disease is presumed to be an occupational disease that occurred due to employment as a firefighter. The presumption applies for a cancer or disease if the worker has worked as a firefighter during at least the prescribed period or series of periods.

Subsection 15.1 (7) states that if a firefighter suffers heart damage while attending at a fire or emergency, or within 24 hours after attending at a fire or emergency, the heart damage is presumed to be a personal injury by accident that occurred due to employment as a firefighter.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée pour créer deux présomptions réfutables relativement aux affections dont souffrent les pompiers.

Le paragraphe 15.1 (3) énonce que si un pompier contracte certains types de cancer ou une affection neurodégénérative, il est présumé que le cancer ou l'affection est une maladie professionnelle qui a résulté de la nature de son emploi comme pompier, à condition que le travailleur ait été pompier pendant au moins la ou les périodes prescrites.

Le paragraphe 15.1 (7) énonce que si un pompier subit des dommages cardiaques pendant qu'il travaille sur les lieux d'un incendie ou dans une autre situation d'urgence, ou au cours des 24 heures qui suivent, il est présumé que les dommages sont une lésion corporelle accidentelle qui a résulté de la nature de son emploi comme pompier.

**An Act to amend the
Workplace Safety and
Insurance Act, 1997 with respect to
occupational diseases and
injuries of firefighters**

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l'assurance contre les accidents
du travail relativement
aux maladies professionnelles
et aux lésions des pompiers**

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see *Public Statutes – Detailed Legislative History* on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, dont l'historique législatif figure à l'*Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public* dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by adding the following section:

Health conditions, firefighters

Definition

15.1 (1) In this section,

“firefighter” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.

Application

(2) This section applies regardless of when a person worked as a firefighter, contracted a disease, sustained an injury or filed a claim under section 22.

Presumption re occupational diseases of firefighters

(3) For the purposes of section 15, if a worker who is a firefighter contracts a disease specified in subsection (4), the disease is presumed to be an occupational disease that occurred due to the nature of the worker’s employment as a firefighter unless the contrary is shown.

Occupational diseases

(4) The diseases mentioned in subsection (3) are as follows:

- 1. A primary-site brain cancer.
- 2. A primary-site bladder cancer.
- 3. A primary-site kidney cancer.
- 4. A primary non-Hodgkins’ lymphoma.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Affections : pompiers

Définition

15.1 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«pompier» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

Champ d’application

(2) Le présent article s’applique peu importe le moment où une personne a travaillé comme pompier, a contracté une maladie, a subi une lésion ou a déposé une demande aux termes de l’article 22.

Présomption : maladies professionnelles des pompiers

(3) Pour l’application de l’article 15, si un travailleur qui est pompier contracte une des maladies précisées au paragraphe (4), il est présumé que la maladie est une maladie professionnelle qui a résulté de la nature de l’emploi du travailleur comme pompier, sauf si le contraire est démontré.

Maladies professionnelles

(4) Les maladies visées au paragraphe (3) sont les suivantes :

- 1. Un cancer primitif du cerveau.
- 2. Un cancer primitif de la vessie.
- 3. Un cancer primitif du rein.
- 4. Un lymphome primitif non hodgkinien.

5. A primary leukemia, including multiple myeloma.
6. A primary-site ureter cancer.
7. A primary-site colorectal cancer.
8. A primary-site lung cancer.
9. A primary-site testicular cancer.
10. A degenerative neurological disease.
11. A primary-site esophageal cancer.
12. A primary-site stomach cancer.

Restriction on presumption

(5) The presumption set out in subsection (3) only applies in respect of a disease specified in paragraphs 1 to 10 of subsection (4) and contracted by a worker if all of the following conditions are satisfied:

1. Regulations have been made under this Act that prescribe, for the specified disease, a period or series of periods of time during which the worker must have been a firefighter, and the worker was a firefighter during the period or series of periods.
2. The worker was regularly exposed during his or her employment as a firefighter to the hazards of a fire scene, other than a forest fire scene.
3. In the case of a disease referred to in paragraph 8 of subsection (4), regulations have been made under this Act that prescribe a maximum amount and a maximum duration of smoking, and the worker has not smoked a greater amount or for a longer duration than is prescribed.

Same

(6) The presumption set out in subsection (3) only applies in respect of a disease specified in paragraph 11 or 12 of subsection (4) and contracted by a worker if both of the following conditions are satisfied:

1. Regulations have been made under this Act that prescribe, for the specified disease, a period or series of periods of time during which the worker must have been a firefighter, and the worker was a firefighter during the period or series of periods.
2. The worker was regularly exposed during his or her employment as a firefighter to asbestos dust.

Presumption re injuries to heart

(7) For the purposes of section 13, if a worker who is a firefighter sustains an injury to the heart while attending at a fire or other emergency in the performance of his or her duties as a firefighter, or within 24 hours after so attending, the injury is presumed to be a personal injury by accident arising out of and in the course of the worker's employment as a firefighter unless the contrary is shown.

5. Une leucémie primitive, y compris un myélome multiple.
6. Un cancer primitif de l'uretère.
7. Un cancer primitif du côlon et du rectum.
8. Un cancer primitif du poumon.
9. Un cancer testiculaire primitif.
10. Une affection neurodégénérative.
11. Un cancer primitif de l'oesophage.
12. Un cancer gastrique primitif.

Restriction : présomption

(5) La présomption énoncée au paragraphe (3) ne s'applique qu'à l'égard d'une maladie précisée aux dispositions 1 à 10 du paragraphe (4) que contracte un travailleur si toutes les conditions suivantes sont réunies :

1. Ont été pris en application de la présente loi des règlements qui prescrivent, pour la maladie en question, une période ou série de périodes pendant lesquelles le travailleur doit avoir été pompier et celui-ci était pompier pendant la ou les périodes en question.
2. Le travailleur était régulièrement exposé aux dangers existant sur les lieux d'incendies, à l'exclusion des incendies de forêt, au cours de son emploi comme pompier.
3. S'il s'agit de la maladie visée à la disposition 8 du paragraphe (4), ont été pris en application de la présente loi des règlements qui prescrivent une quantité et une durée maximales applicables à l'usage du tabac et le travailleur n'a pas fumé une quantité supérieure de tabac ou pendant une durée supérieure à celles prescrites.

Idem

(6) La présomption énoncée au paragraphe (3) ne s'applique qu'à l'égard de la maladie précisée à la disposition 11 ou 12 du paragraphe (4) que contracte un travailleur si les deux conditions suivantes sont réunies :

1. Ont été pris en application de la présente loi des règlements qui prescrivent, pour la maladie en question, une période ou série de périodes pendant lesquelles le travailleur doit avoir été pompier et celui-ci était pompier pendant la ou les périodes en question.
2. Le travailleur était régulièrement exposé à la poussière d'amiante au cours de son emploi comme pompier.

Présomption : lésion cardiaque

(7) Pour l'application de l'article 13, si un travailleur qui est pompier subit une lésion cardiaque pendant qu'il travaille sur les lieux d'un incendie ou dans une autre situation d'urgence dans l'exercice de ses fonctions comme pompier, ou au cours des 24 heures qui suivent, il est présumé que la lésion est une lésion corporelle accidentelle survenant du fait et au cours de l'emploi du tra-

Time limits do not apply

(8) The time limits set out in subsections 22 (1) and (2) do not apply to the filing of a claim in respect of,

- (a) a disease that is presumed, under subsection (3), to be an occupational disease that occurred due to the nature of a worker's employment as a firefighter; or
- (b) an injury that is presumed, under subsection (7), to be a personal injury by accident arising out of and in the course of a worker's employment as a firefighter.

Regulations

(9) The Board may make regulations,

- (a) prescribing the period or series of periods during which a worker must have been a firefighter, for the purposes of paragraph 1 of subsection (5) and paragraph 1 of subsection (6); and
- (b) prescribing the maximum amount and maximum duration of smoking, for the purposes of paragraph 3 of subsection (5).

Same

(10) A regulation under subsection (9) may be general or particular.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Bob Shaw), 2006*.

vaillleur comme pompier, sauf si le contraire est démontré.

Non-application des délais

(8) Les délais énoncés aux paragraphes 22 (1) et (2) ne s'appliquent pas au dépôt d'une demande effectué à l'égard, selon le cas :

- a) d'une maladie qui est présumée, en application du paragraphe (3), être une maladie professionnelle qui a résulté de la nature de l'emploi du travailleur comme pompier;
- b) d'une lésion qui est présumée, en application du paragraphe (7), être une lésion corporelle accidentelle survenant du fait et au cours de l'emploi du travailleur comme pompier.

Règlements

(9) La Commission peut, par règlement :

- a) prescrire la période ou série de périodes pendant lesquelles un travailleur doit avoir été pompier pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (5) et de la disposition 1 du paragraphe (6);
- b) prescrire la quantité et la durée maximales applicables à l'usage du tabac pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (5).

Idem

(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Bob Shaw de 2006 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 112

**An Act to amend the
Fish and Wildlife Conservation
Act, 1997**

Mr. Miller

Private Member's Bill

1st Reading May 4, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

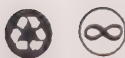
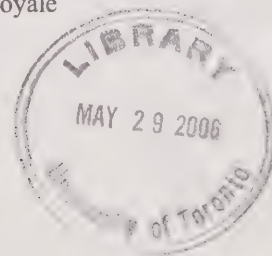
Projet de loi 112

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune**

M. Miller

Projet de loi de député

1^{re} lecture 4 mai 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Fish and Wildlife Conservation
Act, 1997**

Note: This Act amends the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 5 (1) of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* is amended by adding the following clause:

(a.1) an albino mammal;

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Fish and Wildlife Conservation Amendment Act, 2006*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* to prohibit the hunting and trapping of albino mammals.

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) les mammifères albinos;

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur la protection du poisson et de la faune*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* pour interdire la chasse et le piégeage des mammifères albinos.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 113

**An Act to amend the
Legislative Assembly Act
with respect to
severance allowances**

Mr. Murdoch

Private Member's Bill

1st Reading May 9, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 113

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
en ce qui concerne
les allocations de départ**

M. Murdoch

Projet de loi de député

1^{re} lecture 9 mai 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Legislative Assembly Act* with respect to the severance allowance paid to members of the Assembly who cease to be members on or after the day on which the Bill is enacted.

At present, subject to a minimum allowance of six months of salary and a maximum allowance of 12 months of salary, the allowance is equal to one month of salary for every year of a member's service. The Bill removes the limit on the maximum and amends the allowance so that, subject to the same minimum, the allowance is equal to two months of salary for every year of a member's service after June 7, 1995.

At present, the salary basis on which the allowance is calculated is the member's salary under section 61 of the Act. The Bill increases the salary basis to include the salary for additional responsibilities under section 62 of the Act and to use the average annual salary for the five years during which the member received the highest annual salary, if that increases the allowance.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative* en ce qui a trait à l'allocation de départ versée aux membres de l'Assemblée qui cessent d'être membres le jour de l'édiction du projet de loi ou par la suite.

À l'heure actuelle, sous réserve d'une allocation minimale de six mois de traitement et d'une allocation maximale de 12 mois de traitement, l'allocation est égale à un mois de traitement pour chaque année de service du membre. Le projet de loi élimine la limite maximale et modifie l'allocation de sorte que, sous réserve de la même allocation minimale, l'allocation est égale à deux mois de traitement pour chaque année de service du membre postérieure au 7 juin 1995.

À l'heure actuelle, le traitement servant au calcul de l'allocation correspond à un an du traitement versé au député aux termes de l'article 61 de la Loi. Le projet de loi augmente ce traitement de façon à y inclure celui versé aux termes de l'article 62 de la Loi lorsque le député assume des responsabilités additionnelles et à utiliser le traitement annuel moyen calculé en ne retenant que les cinq années pendant lesquelles il a reçu son traitement annuel le plus élevé, si celui-ci occasionne une augmentation de l'allocation.

**An Act to amend the
Legislative Assembly Act
with respect to
severance allowances**

Note: This Act amends the *Legislative Assembly Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 69 of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

Severance allowance

69. (1) A person who is a member of the Assembly immediately before the Assembly is dissolved or is ended by the passage of time and who does not become a member of the next following Assembly shall be paid a severance allowance as described in subsection (4) or (5), as applicable.

Payment on resignation

(2) A member of the Assembly who resigns his or her seat shall be paid a severance allowance as described in subsection (4) or (5), as applicable.

Payment on death of member

(3) If a person who is a member of the Assembly dies, whether before the Assembly is dissolved or is ended by the passage of time or after dissolution or ending of the Assembly but, in all cases, before the polling day that follows the dissolution or ending, a severance allowance as described in subsection (4) or (5), as applicable, shall be paid to the personal representative of the person.

Previous amount

(4) If the person ceased to be a member before the day on which the *Legislative Assembly Amendment Act (Severance Allowance)*, 2006 came into force, a severance allowance under subsection (1), (2) or (3) shall be in the following amount:

$$A \times B$$

where,

A = one-twelfth of the member's annual salary at the rate in force,

- i. on the day immediately before the person ceases to be a member, in the case of a severance allowance under subsection (1) or (2), or

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
en ce qui concerne
les allocations de départ**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 69 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Allocation de départ

69. (1) La personne qui est un député immédiatement avant la dissolution de l'Assemblée, ou avant l'expiration de son mandat, et qui n'est pas réélue à une élection générale reçoit l'allocation de départ décrite au paragraphe (4) ou (5), le cas échéant.

Païement en cas de démission

(2) Le député qui démissionne reçoit l'allocation de départ décrite au paragraphe (4) ou (5), le cas échéant.

Païement en cas de décès du député

(3) Si le décès d'un député survient avant que le mandat de l'Assemblée n'expire ou avant que celle-ci ne soit dissoute, ou entre l'expiration du mandat de l'Assemblée ou sa dissolution et, dans tous les cas, avant le jour de l'élection générale qui s'ensuit, il est versé au représentant successoral de ce député l'allocation de départ décrite au paragraphe (4) ou (5), le cas échéant.

Ancien montant

(4) Si la personne cesse d'être député avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative (allocation de départ)*, l'allocation de départ visée au paragraphe (1), (2) ou (3) est égale au montant suivant :

$$A \times B$$

où :

A = un douzième du traitement annuel que recevait le député :

- i. la veille du jour où il cesse d'être député, dans le cas d'une allocation de départ visée au paragraphe (1) ou (2),

- ii. on the day of the member's death or, if the Assembly is not in session on the day of death, on the day immediately before the dissolution or ending of the Assembly, in the case of a severance allowance under subsection (3),

B = neither the greatest, nor the least, of six, 12 and the number of years of service of the member.

New amount

(5) If the person ceases to be a member on or after the day on which the *Legislative Assembly Amendment Act (Severance Allowance), 2006* came into force, a severance allowance under subsection (1), (2) or (3) shall be the sum of the amounts calculated under subsections (7) and (8).

Appropriation required

(6) Despite subsection (1), (2) or (3), no amount of a severance allowance shall be paid to a member of the Assembly under subsection (4) or (5) unless the Assembly by appropriation authorizes the payment.

Pre-1995 service

(7) If the person was a member of the Assembly for any period before June 8, 1995, the severance allowance with respect to that part of the member's service shall be in the following amount:

$$A \times B$$

where,

A = one-twelfth of the greater of,

- i. the member's annual salary at the rate in force,
 - A. on the day immediately before the person ceases to be a member, in the case of a severance allowance under subsection (1) or (2), or
 - B. on the day of the member's death or, if the Assembly is not in session on the day of death, on the day immediately before the dissolution or ending of the Assembly, in the case of a severance allowance under subsection (3), and
- ii. the average of the member's annual salary over the five years during which the member received the highest annual salary, if the member has been a member of the Assembly for more than five years,

B = the number of years of service of the member for the period before June 8, 1995.

Post-1995 service

(8) If the person was a member of the Assembly for any period after June 7, 1995, the severance allowance with respect to that part of the member's service shall be in the following amount:

- ii. le jour de son décès ou, si l'Assemblée ne siège pas ce jour-là, la veille du jour où expire son mandat ou du jour où elle est dissoute, dans le cas d'une allocation de départ visée au paragraphe (3),

B = ni le plus élevé ni le moins élevé des nombres d'années suivants : six ans, 12 ans et le nombre d'années de service du député.

Nouveau montant

(5) Si la personne cesse d'être député le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative (allocation de départ)* ou par la suite, l'allocation de départ visée au paragraphe (1), (2) ou (3) est égale au total des montants calculés aux termes des paragraphes (7) et (8).

Affectation requise

(6) Malgré le paragraphe (1), (2) ou (3), aucun montant n'est versé à un député comme allocation de départ en vertu du paragraphe (4) ou (5) à moins que l'Assemblée n'autorise, par voie d'affectation, le versement de ce montant.

Service antérieur à 1995

(7) Si la personne était député pendant une période quelconque antérieure au 8 juin 1995, l'allocation de départ relativement à cette portion du service du député est égale au montant suivant :

$$A \times B$$

où :

A = un douzième du plus élevé des traitements suivants :

- i. le traitement annuel que recevait le député :
 - A. la veille du jour où il cesse d'être député, dans le cas d'une allocation de départ visée au paragraphe (1) ou (2),
 - B. le jour de son décès ou, si l'Assemblée ne siège pas ce jour-là, la veille du jour où expire son mandat ou du jour où elle est dissoute, dans le cas d'une allocation de départ visée au paragraphe (3),
- ii. le traitement annuel moyen que recevait le député, calculé en ne retenant que les cinq années pendant lesquelles il a reçu son traitement annuel le plus élevé, s'il a été député pendant plus de cinq ans,

B = le nombre d'années de service du député pour la période antérieure au 8 juin 1995.

Service postérieur à 1995

(8) Si la personne était député pendant une période quelconque postérieure au 7 juin 1995, l'allocation de départ relativement à cette portion du service du député est égale au montant suivant :

$$A \times B$$

where,

A = one-sixth of the greater of,

i. the member's annual salary at the rate in force,

A. on the day immediately before the person ceases to be a member, in the case of a severance allowance under subsection (1) or (2), or

B. on the day of the member's death or, if the Assembly is not in session on the day of death, on the day immediately before the dissolution or ending of the Assembly, in the case of a severance allowance under subsection (3), and

ii. the average of the member's annual salary over the five years during which the member received the highest annual salary, if the member has been a member of the Assembly for more than five years,

B = the greater of three and the number of years of service of the member for the period after June 7, 1995.

Annual salary

(9) For the purposes of subsections (7) and (8), the annual salary of a member is the annual salary paid under sections 61 to 63.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Amendment Act (Severance Allowance), 2006*.

$$A \times B$$

où :

A = un sixième du plus élevé des traitements suivants :

i. le traitement annuel que recevait le député :

A. la veille du jour où il cesse d'être député, dans le cas d'une allocation de départ visée au paragraphe (1) ou (2),

B. le jour de son décès ou, si l'Assemblée ne siège pas ce jour-là, la veille du jour où expire son mandat ou du jour où elle est dissoute, dans le cas d'une allocation de départ visée au paragraphe (3),

ii. le traitement annuel moyen que recevait le député, calculé en ne retenant que les cinq années pendant lesquelles il a reçu son traitement annuel le plus élevé, s'il a été député pendant plus de cinq ans,

B = trois ans ou le nombre d'années de service du député pour la période postérieure au 7 juin 1995, si ce nombre est plus élevé.

Traitement annuel

(9) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), le traitement annuel d'un député est celui versé aux termes des articles 61 à 63.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative (allocation de départ)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 114

Projet de loi 114

**An Act to amend the
Environmental Protection Act
to protect the
Halton waste disposal site**

**Loi modifiant la Loi sur la protection
de l'environnement afin de protéger
le lieu d'élimination des déchets
de Halton**

Mr. Chudleigh

M. Chudleigh

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 16, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 16 mai 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* so that the Minister cannot, in a report under section 29 of the Act, require a municipality to deal with waste from a source outside the boundaries of the municipality unless the municipality consents.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* de sorte que le ministre ne peut pas, dans un rapport prévu à l'article 29 de la Loi, exiger qu'une municipalité traite des déchets provenant d'une source située à l'extérieur de la municipalité à moins que celle-ci n'y consente.

**An Act to amend the
Environmental Protection Act
to protect the
Halton waste disposal site**

**Loi modifiant la Loi sur la protection
de l'environnement afin de protéger
le lieu d'élimination des déchets
de Halton**

Note: This Act amends the *Environmental Protection Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca](#).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](#).

Preamble

The Regional Municipality of Halton fought a bitter and expensive battle to create its own waste disposal site with costs borne by its residents.

All other Ontario municipalities refused to enter into reciprocal agreements with The Regional Municipality of Halton when it required landfill capacity to bridge the time between closing its former waste disposal site and opening its current site.

Other Ontario municipalities, such as the City of Toronto, have not taken responsibility for their own landfill requirements. That abrogation of responsibility could cost the taxpayers of The Regional Municipality of Halton.

It is not equitable to impose a cost of that kind on any municipality without its consent.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 29 (5) of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

Waste from outside municipality

(5) Requirements in a report relating to waste from a source outside the boundaries of a municipality are binding on the municipality only if the municipality consents to be bound by the requirements.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Waste Management), 2006*.

Préambule

La municipalité régionale de Halton a mené une bataille amère et coûteuse pour établir son propre lieu d'élimination des déchets aux frais de ses résidents.

Les autres municipalités de l'Ontario ont toutes refusé de conclure des ententes de réciprocité avec la municipalité lorsque celle-ci a eu besoin d'un lieu de décharge temporaire pour répondre à ses besoins pendant la période courant entre la fermeture de son ancien lieu d'élimination et l'ouverture de son lieu d'élimination actuel.

Les autres municipalités de l'Ontario, comme la cité de Toronto, n'ont assumé aucune responsabilité en ce qui a trait à leurs propres besoins en la matière, ce qui pourrait coûter cher aux contribuables de la municipalité régionale de Halton.

Il n'est pas équitable d'imposer un tel coût à une municipalité quelconque sans son consentement.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 29 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déchets provenant de l'extérieur de la municipalité

(5) Les exigences contenues dans le rapport relativement aux déchets provenant d'une source située à l'extérieur d'une municipalité ne lient la municipalité que si celle-ci y consent.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (gestion des déchets)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 115

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to improve air quality by
reducing truck emissions**

Ms Scott

Private Member's Bill

1st Reading May 17, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 115

**Loi modifiant le
Code de la route pour améliorer
la qualité de l'air en réduisant
les émissions de camions**

M^{me} Scott

Projet de loi de député

1^{re} lecture 17 mai 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* by requiring a person repairing or maintaining a motor vehicle manufactured after 1995 and having a weight exceeding 11,000 kilograms to have a speed limiter set at a maximum speed of 105 kilometres per hour when the person releases the vehicle to another person. Also, the driver or person responsible for the operation of such a motor vehicle is required to have the speed limiter set at a maximum speed of 105 kilometres per hour. It is an offence to contravene those two requirements. A person is deemed to have contravened the requirement for drivers and operators if the driver is convicted of a speeding offence for driving the motor vehicle at a speed greater than 105 kilometres per hour.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* en exigeant de quiconque répare ou entretient un véhicule automobile fabriqué après 1995 et dont le poids dépasse 11 000 kilogrammes qu'il équipe celui-ci, avant de le remettre à une autre personne, d'un limiteur de vitesse réglé de sorte que la vitesse maximale du véhicule ne dépasse pas 105 kilomètres à l'heure. De même, le conducteur ou quiconque est responsable de l'utilisation d'un tel véhicule est tenu de régler le limiteur de vitesse de sorte que la vitesse maximale du véhicule ne dépasse pas 105 kilomètres à l'heure. Le fait de contrevenir à ces deux exigences constitue une infraction. Est réputé avoir contrevenu à l'exigence imposée aux conducteurs et aux utilisateurs quiconque est déclaré coupable d'une infraction pour excès de vitesse pour avoir conduit le véhicule automobile à une vitesse supérieure à 105 kilomètres à l'heure.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to improve air quality by
reducing truck emissions**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Speed limiters

68.1 (1) In this section,

“operator” means the person directly or indirectly responsible for the operation of a motor vehicle, including the conduct of the driver of the vehicle and the carriage of goods or passengers, if any, in the vehicle, and “operate” as a verb has a corresponding meaning; (“utilisateur”, “utiliser”)

“speed limiter” means a device mounted on a motor vehicle that, when engaged, electronically limits the maximum speed at which the vehicle is driven to the speed set on the device. (“limiteur de vitesse”)

Duty of repairer

(2) A person who repairs or maintains a motor vehicle described in subsection (4) shall ensure that, at the time the person releases the vehicle to another person, the vehicle is equipped with a speed limiter and that the speed limiter is engaged and set to a maximum speed of 105 kilometres per hour.

Duty of driver and operator

(3) A person who drives or operates a motor vehicle described in subsection (4) shall ensure that the vehicle is equipped with a speed limiter and that the speed limiter is engaged and set to a maximum speed of 105 kilometres per hour.

Vehicles affected

(4) Subsections (2) and (3) apply to a motor vehicle that,

(a) is manufactured on or after January 1, 1996;

**Loi modifiant le
Code de la route pour améliorer
la qualité de l’air en réduisant
les émissions de camions**

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Limiteur de vitesse

68.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«limiteur de vitesse» Dispositif installé sur un véhicule automobile qui, lorsqu'il est actionné, limite électroniquement la vitesse maximale à laquelle le véhicule est conduit à la vitesse réglée sur le dispositif. («speed limiter»)

«utilisateur» Personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule automobile et notamment du comportement du conducteur du véhicule et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule. Le terme «utiliser» a un sens correspondant. («operator»)

Obligation du réparateur

(2) Quiconque répare ou entretient un véhicule automobile visé au paragraphe (4) fait en sorte que, au moment de le remettre à une autre personne, celui-ci soit équipé d'un limiteur de vitesse qui soit actionné et réglé à une vitesse maximale de 105 kilomètres à l'heure.

Obligation du conducteur et de l'utilisateur

(3) Quiconque conduit ou utilise un véhicule automobile visé au paragraphe (4) fait en sorte que celui-ci soit équipé d'un limiteur de vitesse qui soit actionné et réglé à une vitesse maximale de 105 kilomètres à l'heure.

Véhicules concernés

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent au véhicule automobile qui réunit les conditions suivantes :

a) il est fabriqué le 1^{er} janvier 1996 ou par la suite;

- (b) is not an ambulance, bus, fire department vehicle, mobile home, police department vehicle or other emergency vehicle; and
- (c) has a total gross weight of greater than 11,000 kilograms.

Deemed non compliance

(5) A person who drives or operates a motor vehicle described in subsection (4) is deemed to have failed to comply with subsection (3) if the driver has been convicted of a speeding offence under section 128 for driving the vehicle at a speed greater than 105 kilometres per hour.

Offence

(6) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than the amount prescribed by the regulations.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing an amount for the purpose of subsection (6).

Commencement

2. This Act comes into force on the first anniversary of the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Speed Limiters), 2006*.

- b) il n'est pas une ambulance, un autobus, un véhicule de pompiers, une maison mobile, un véhicule de police ou un autre véhicule de secours;
- c) il a un poids brut total supérieur à 11 000 kilogrammes.

Exigence réputée non respectée

(5) Quiconque conduit ou utilise un véhicule automobile visé au paragraphe (4) est réputé ne pas s'être conformé au paragraphe (3) s'il a été déclaré coupable d'une infraction pour excès de vitesse prévue à l'article 128 pour avoir conduit le véhicule à une vitesse supérieure à 105 kilomètres à l'heure.

Peine

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale correspondant au montant que prescrivent les règlements.

Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire un montant pour l'application du paragraphe (6).

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour du premier anniversaire du jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant le Code de la route (limites de vitesse)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 116

**An Act to proclaim
Better Hearing and Speech Month**

Mr. Klees

Private Member's Bill

1st Reading May 17, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 116

**Loi proclamant le
Mois de la correction des troubles
de l'audition et du langage**

M. Klees

Projet de loi de député

1^{re} lecture 17 mai 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim Better Hearing and Speech Month

Preamble

Hearing and speech disorders affect approximately 10 per cent of adults and 20 per cent of children in Ontario.

Early detection and treatment are vital for improving the quality of life of persons who suffer from those disorders and for allowing those persons to survive them.

It is appropriate to increase public awareness of hearing and speech disorders by proclaiming the month of May in each year as Better Hearing and Speech Month.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Better Hearing and Speech Month

1. The month of May in each year is proclaimed as Better Hearing and Speech Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Better Hearing and Speech Month Act, 2006*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the month of May in each year as Better Hearing and Speech Month.

Loi proclamant le Mois de la correction des troubles de l'audition et du langage

Préambule

En Ontario, environ 10 pour cent des adultes et 20 pour cent des enfants sont affligés de troubles de l'audition et du langage.

Le dépistage et le traitement précoces sont essentiels pour améliorer la qualité de vie des personnes atteintes de tels troubles et pour leur permettre d'en réchapper.

Il convient de sensibiliser davantage le public aux troubles de l'audition et du langage en proclamant le mois de mai de chaque année Mois de la correction des troubles de l'audition et du langage.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois de la correction des troubles de l'audition et du langage

1. Le mois de mai de chaque année est proclamé Mois de la correction des troubles de l'audition et du langage.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le Mois de la correction des troubles de l'audition et du langage*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le mois de mai de chaque année Mois de la correction des troubles de l'audition et du langage.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 117

**An Act to amend
the Income Tax Act
to provide for an
Ontario home electricity payment**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading May 18, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 117

**Loi modifiant la
Loi de l'impôt sur le revenu
pour prévoir un paiement au titre
des factures d'électricité résidentielle
de l'Ontario**

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 18 mai 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The enactment of section 8.6.1 of the *Income Tax Act* provides for a one-time only Ontario home electricity payment by the Minister of Finance to low-income individuals who file their 2005 personal income tax returns on or before December 31, 2006 and who qualify for an Ontario property tax credit for 2005.

The amount of an Ontario home electricity payment is \$60 for a single person whose net income for 2005 does not exceed \$14,000 and \$120 for a family whose family net income for 2005 does not exceed \$23,000. The amount of the payment is proportionately reduced for a single person whose net income exceeds \$14,000 but is less than \$20,000 for 2005 and for a family whose family net income exceeds \$23,000 but is less than \$35,000 for 2005. No amount is payable to a single person whose net income is \$20,000 or more or to a family whose family net income is \$35,000 or more for 2005.

An individual is not required to apply for an Ontario home electricity payment to qualify to receive it.

NOTE EXPLICATIVE

Le nouvel article 8.6.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit le versement en une seule fois d'un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario par le ministre des Finances aux particuliers à faible revenu qui produisent leurs déclarations de revenu pour 2005 au plus tard le 31 décembre 2006 et qui sont admissibles à un crédit d'impôts fonciers de l'Ontario pour 2005.

Le montant de ce paiement est de 60 \$ pour la personne seule dont le revenu net pour 2005 ne dépasse pas 14 000 \$ et de 120 \$ pour la famille dont le revenu familial net pour 2005 ne dépasse pas 23 000 \$. Il est réduit proportionnellement pour la personne seule dont le revenu net pour 2005 est supérieur à 14 000 \$ mais inférieur à 20 000 \$ et pour la famille dont le revenu familial net pour 2005 est supérieur à 23 000 \$ mais inférieur à 35 000 \$. Le paiement n'est pas versé à la personne seule dont le revenu net est d'au moins 20 000 \$ ou à la famille dont le revenu familial net est d'au moins 35 000 \$ pour 2005.

Un particulier n'est pas obligé de demander le paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario pour y être admissible.

**An Act to amend
the Income Tax Act
to provide for an
Ontario home electricity payment**

Note: This Act amends the *Income Tax Act*. For the legislative history of the Act, see *Public Statutes – Detailed Legislative History* on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following section:

Ontario home electricity payment

Definitions

8.6.1 (1) In this section,

“family income” means, in respect of an individual for 2005, the sum of,

- (a) the individual’s income for 2005, and
- (b) the income for 2005, if any, of the individual’s qualified relation, if the individual has a qualified relation at the end of the 2005 taxation year; (“revenu familial”)

“income” has the meaning given to that expression by subsection 8 (1); (“revenu”)

“individual” means a person other than,

- (a) a corporation,
- (b) a trust or estate referred to in subdivision k of Division B of Part I of the Federal Act,
- (c) a qualifying environmental trust,
- (d) a person who is on active military service as a member of the armed forces of a country other than Canada and who is not a Canadian citizen, and a member of his or her family, and
- (e) a person who, by virtue of an agreement, convention or tax treaty entered into by Canada and another country, is not required to pay tax under the Federal Act with respect to the taxation year; (“particulier”)

**Loi modifiant la
Loi de l’impôt sur le revenu
pour prévoir un paiement au titre
des factures d’électricité résidentielle
de l’Ontario**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de l’impôt sur le revenu*, dont l’historique législatif figure à l’*Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public* dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi de l’impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Paiement au titre des factures d’électricité résidentielle de l’Ontario

Définitions

8.6.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«coût d’habitation» S’entend au sens du paragraphe 8 (1) et, en outre, d’un montant réputé un coût d’habitation en application du paragraphe 8 (8). («occupancy cost»)

«particulier» Personne, à l’exclusion de ce qui suit :

- a) une société;
- b) une fiducie ou une succession visée à la sous-section k de la section B de la partie I de la loi fédérale;
- c) une fiducie pour l’environnement admissible;
- d) une personne qui est en service actif en tant que membre des forces armées d’un pays étranger et n’est pas un citoyen canadien, et un membre de la famille d’une telle personne;
- e) une personne qui, en vertu d’une convention fiscale conclue entre le Canada et un autre pays, n’est pas tenue de payer des impôts en application de la loi fédérale pour l’année d’imposition. («individual»)

«personne à charge admissible» Relativement à un particulier à un moment donné, personne qui, à ce moment, répond aux conditions suivantes :

- a) elle était l’enfant du particulier ou était à la charge :
 - (i) soit du particulier,

“occupancy cost” has the meaning given to that expression by subsection 8 (1) and includes an amount deemed to be an occupancy cost under subsection 8 (8); (“coût d’habitation”)

“qualified dependant” means, in respect of an individual at a particular time, a person who, at that particular time,

- (a) was the individual’s child or was dependent for support,
 - (i) on the individual, or
 - (ii) on the person who was, at that particular time, the individual’s qualified relation,
- (b) resided with the individual,
- (c) was under the age of 19 years,
- (d) was not a parent who resided with his or her child, and
- (e) was not a qualified relation of any individual; (“personne à charge admissible”)

“qualified relation” means, in respect of an individual at a particular time, a person who was, at that particular time, the individual’s cohabiting spouse or common-law partner for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act. (“proche admissible”)

Deemed overpayment on account of tax

(2) If an individual is deemed under this section to have made an overpayment on account of tax payable under this Act for 2005, the Provincial Minister shall make an Ontario home electricity payment to the individual in accordance with this section.

Who qualifies

(3) An individual is deemed to have made an overpayment on account of tax payable under this Act for the 2005 taxation year if the following conditions are satisfied:

1. The individual is resident in Ontario on December 31, 2005 and a return of income in respect of the individual’s 2005 taxation year is filed for the purposes of this Act before January 1, 2007.
2. The individual has not died on or before October 1, 2006 and is resident in Ontario on that day.
3. The individual is not confined to a prison or similar institution on December 31, 2005 or on October 1, 2006 and is not confined to a prison or similar institution during 2005 for one or more periods that in total exceed six months.
4. The individual or his or her qualified relation reported an occupancy cost in his or her return of income for 2005 for the purposes of claiming a property tax credit under subsection 8 (3), (3.1) or (3.2) and was entitled to deduct from tax otherwise payable under this Act for that year an amount calcu-

(ii) soit de la personne qui, à ce moment, était le proche admissible du particulier;

- b) elle vivait avec le particulier;
- c) elle était âgée de moins de 19 ans;
- d) elle ne résidait pas avec un enfant dont elle était le père ou la mère;
- e) elle n’était pas le proche admissible d’un particulier. («qualified dependant»)

«proche admissible» Relativement à un particulier à un moment donné, personne qui était, à ce moment, l’époux ou le conjoint de fait visé du particulier pour l’application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («qualified relation»)

«revenu» S’entend au sens du paragraphe 8 (1). («income»)

«revenu familial» Relativement à un particulier pour 2005, s’entend de la somme de ce qui suit :

- a) le revenu du particulier pour 2005;
- b) le revenu éventuel pour 2005 d’un proche admissible du particulier, s’il a un proche admissible à la fin de l’année d’imposition 2005. («family income»)

Païement réputé un paiement en trop au titre de l’impôt

(2) Si un particulier est réputé, en application du présent article, avoir fait un paiement en trop au titre de l’impôt payable par lui pour 2005 en application de la présente loi, le ministre provincial lui verse un paiement au titre des factures d’électricité résidentielle de l’Ontario conformément au présent article.

Particuliers admissibles

(3) Un particulier est réputé avoir fait un paiement en trop au titre de l’impôt payable par lui pour l’année d’imposition 2005 s’il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Le particulier réside en Ontario le 31 décembre 2005 et une déclaration de revenu à l’égard de son année d’imposition 2005 est produite pour l’application de la présente loi avant le 1^{er} janvier 2007.
2. Le particulier n’est pas décédé le 1^{er} octobre 2006 ou à une date antérieure et il réside en Ontario ce jour-là.
3. Le particulier n’est pas détenu dans une prison ou dans un établissement semblable le 31 décembre 2005 ou le 1^{er} octobre 2006 ni n’est ainsi détenu pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de six mois en 2005.
4. Le particulier ou son proche admissible a indiqué un coût d’habitation dans sa déclaration de revenu pour 2005 pour demander, en vertu du paragraphe 8 (3), (3.1) ou (3.2), un crédit d’impôts fonciers et il avait le droit de déduire de l’impôt payable par ailleurs par lui en vertu de la présente loi pour cette

lated under subsection 8 (3), (3.1) or (3.2).

5. The Provincial Minister has not made an Ontario home electricity payment to a person who was the individual's qualified relation at the end of the 2005 taxation year.
6. The amount of the individual's Ontario home electricity payment as determined under subsection (4) is greater than zero.

Amount of the payment

(4) The amount of an Ontario home electricity payment to which an individual is entitled is determined as follows:

1. If the individual does not have a qualified relation or a qualified dependant on December 31, 2005, the amount of the individual's Ontario home electricity payment is the amount calculated using the formula,

$$\$60 - (0.01 \times A)$$

in which,

«A» is the amount, if any, by which the individual's income exceeds \$14,000.

2. If the individual has a qualified dependant or a qualified relation on December 31, 2005, or both, the amount of the individual's Ontario home electricity payment is the amount calculated using the formula,

$$\$120 - (0.01 \times B)$$

in which,

«B» is the amount, if any, by which the individual's family income exceeds \$23,000.

Determination by the Provincial Minister

(5) No application for an Ontario home electricity payment is required and the Provincial Minister shall determine,

- (a) whether an individual is entitled to receive an Ontario home electricity payment; and
- (b) the amount of any payment to which the individual is entitled.

Notice and payment

(6) If the Provincial Minister determines that an individual is entitled to an Ontario home electricity payment, the Provincial Minister,

- (a) shall send a notice to the individual setting out the amount of the payment to which the individual is entitled; and
- (b) shall make the payment in accordance with the determination.

Determination by Provincial Minister is final

(7) The determination by the Provincial Minister of whether an individual is entitled to receive an Ontario

année un montant calculé en application de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

5. Le ministre provincial n'a pas versé un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario à une personne qui était le proche admissible du particulier à la fin de l'année d'imposition 2005.
6. Le paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario du particulier, déterminé en application du paragraphe (4), est supérieur à zéro.

Montant du paiement

(4) Le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario auquel a droit un particulier est déterminé comme suit :

1. Le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario du particulier qui n'a ni proche admissible ni personne à charge admissible le 31 décembre 2005 est calculé selon la formule suivante :

$$60 \$ - (0,01 \times A)$$

où :

«A» représente l'excédent éventuel du revenu du particulier sur 14 000 \$.

2. Le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario du particulier qui a une personne à charge admissible ou un proche admissible le 31 décembre 2005, ou les deux, est calculé selon la formule suivante :

$$120 \$ - (0,01 \times B)$$

où :

«B» représente l'excédent éventuel du revenu familial du particulier sur 23 000 \$.

Décision du ministre provincial

(5) Il n'est pas nécessaire de présenter une demande de paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario. Le ministre provincial décide :

- a) d'une part, si le particulier a droit à ce paiement;
- b) d'autre part, du montant de tout paiement auquel a droit le particulier.

Avis et versement

(6) S'il décide qu'un particulier a droit à un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario, le ministre provincial fait ce qui suit :

- a) il envoie au particulier un avis qui indique le montant du paiement auquel il a droit;
- b) il verse ce paiement conformément à sa décision.

Décision définitive du ministre provincial

(7) La décision du ministre provincial concernant la question de savoir si un particulier a droit à un paiement

home electricity payment and the amount of any payment under this section is final and is not subject to review.

No set off

(8) No portion of an Ontario home electricity payment shall be retained by the Provincial Minister and applied to reduce any debt to the Crown in right of Ontario or in right of Canada.

Time limit for payment

(9) Despite subsection (6), the Provincial Minister shall not make an Ontario home electricity payment under this section after December 31, 2007 and no individual is entitled to receive a payment under this section after that date unless the individual's entitlement to the payment arose by reason of an assessment or reassessment made under this Act before January 1, 2008.

Minimum payment

(10) If the amount of an Ontario home electricity payment to which an individual is entitled is greater than zero but less than \$10, the Provincial Minister shall make an Ontario home electricity payment to the individual in the amount of \$10.

Repayment after assessment or reassessment

(11) If, as a result of an assessment or reassessment under this Act, it is determined that an individual received an Ontario home electricity payment to which he or she is not entitled or received an amount greater than the amount to which he or she is entitled, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Provincial Minister.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply if,

- (a) the amount that is repayable is not more than \$2; or
- (b) the assessment or reassessment referred to in subsection (11) is made after December 31, 2007.

Recovery of excess amounts

(13) An amount repayable under subsection (11) that has not been repaid to the Provincial Minister,

- (a) constitutes a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction, set-off or in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or in any other manner provided by this Act; and
- (b) shall be deemed for the purposes of sections 31 to 36 to be tax payable under this Act.

au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario et le montant de tout paiement versé en application du présent article est définitive et n'est pas susceptible de révision.

Aucune compensation

(8) Aucune partie d'un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario ne doit être retenue par le ministre provincial et imputée à la réduction d'une créance de la Couronne du chef de l'Ontario ou du Canada.

Date limite du versement

(9) Malgré le paragraphe (6), le ministre provincial ne doit pas verser un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario prévu au présent article après le 31 décembre 2007 et aucun particulier n'a droit à un tel paiement après cette date à moins que ce ne soit par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie en application de la présente loi avant le 1^{er} janvier 2008.

Paieement minimal

(10) Si le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario auquel a droit un particulier est supérieur à zéro mais inférieur à 10 \$, le ministre provincial lui verse un paiement de 10 \$.

Remboursement par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation

(11) Si, par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie en application de la présente loi, il est déterminé qu'un particulier a reçu un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario sans y avoir droit ou qu'il a reçu un montant qui est supérieur à celui auquel il a droit, le particulier rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre provincial.

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas dans les cas suivants :

- a) le montant à rembourser n'est pas supérieur à 2 \$;
- b) la cotisation ou la nouvelle cotisation visée au paragraphe (11) est établie après le 31 décembre 2007.

Recouvrement des montants excédentaires

(13) Tout montant qui doit être remboursé au ministre provincial en application du paragraphe (11) et qui est impayé :

- a) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi;
- b) est réputé, pour l'application des articles 31 à 36, un impôt payable en application de la présente loi.

No interest payable

(14) No interest is payable on the amount of an Ontario home electricity payment made by the Provincial Minister under this section or repayable by an individual under this section.

Bankruptcy

(15) For the purposes of subsection (4), if an individual is bankrupt at any time in 2005,

- (a) the individual shall be deemed to have only one taxation year in 2005, beginning on January 1 and ending on December 31; and
- (b) the individual's income for that taxation year shall be deemed to be the total amount of the individual's income for 2005.

Powers and duties not transferred

(16) In the application of sections 31 to 36 to recover amounts referred to in subsection (11), all references to "Minister" and "Provincial Minister" shall be read as references to "Minister of Finance", and subsection 31 (4) shall not apply.

Repeal

(17) This section is repealed on January 1, 2008.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Income Tax Amendment Act (Ontario Home Electricity Relief), 2006*.

Aucun intérêt payable

(14) Aucun intérêt n'est payable sur un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario que verse le ministre provincial ou que doit rembourser un particulier, en application du présent article.

Faillite

(15) Pour l'application du paragraphe (4), si un particulier est un failli à un moment quelconque de 2005 :

- a) d'une part, il est réputé n'avoir qu'une seule année d'imposition en 2005, commençant le 1^{er} janvier et se terminant le 31 décembre;
- b) d'autre part, son revenu pour cette année d'imposition est réputé correspondre à son revenu total pour 2005.

Aucun transfert de pouvoirs et fonctions

(16) Pour l'application des articles 31 à 36 au recouvrement de montants mentionnés au paragraphe (11), toute mention du «ministre» et du «ministre provincial» vaut mention du «ministre des Finances», et le paragraphe 31 (4) ne s'applique pas.

Abrogation

(17) Le présent article est abrogé le 1^{er} janvier 2008.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (aide au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario)*.

X8
-256



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 117

*(Chapter 18
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend
the Income Tax Act
to provide for an
Ontario home electricity payment**

The Hon. G. Sorbara
Minister of Finance

1st Reading	May 18, 2006
2nd Reading	June 6, 2006
3rd Reading	June 21, 2006
Royal Assent	June 22, 2006

Projet de loi 117

*(Chapitre 18
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant la
Loi de l'impôt sur le revenu
pour prévoir un paiement au titre
des factures d'électricité résidentielle
de l'Ontario**

L'honorable G. Sorbara
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	18 mai 2006
2 ^e lecture	6 juin 2006
3 ^e lecture	21 juin 2006
Sanction royale	22 juin 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 117 and does not form part of the law. Bill 117 has been enacted as Chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2006.

The enactment of section 8.6.1 of the *Income Tax Act* provides for a one-time only Ontario home electricity payment by the Minister of Finance to low-income individuals who file their 2005 personal income tax returns on or before December 31, 2006 and who qualify for an Ontario property tax credit for 2005.

The amount of an Ontario home electricity payment is \$60 for a single person whose net income for 2005 does not exceed \$14,000 and \$120 for a family whose family net income for 2005 does not exceed \$23,000. The amount of the payment is proportionately reduced for a single person whose net income exceeds \$14,000 but is less than \$20,000 for 2005 and for a family whose family net income exceeds \$23,000 but is less than \$35,000 for 2005. No amount is payable to a single person whose net income is \$20,000 or more or to a family whose family net income is \$35,000 or more for 2005.

An individual is not required to apply for an Ontario home electricity payment to qualify to receive it.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 117, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 117 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le nouvel article 8.6.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit le versement en une seule fois d'un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario par le ministre des Finances aux particuliers à faible revenu qui produisent leurs déclarations de revenu pour 2005 au plus tard le 31 décembre 2006 et qui sont admissibles à un crédit d'impôts fonciers de l'Ontario pour 2005.

Le montant de ce paiement est de 60 \$ pour la personne seule dont le revenu net pour 2005 ne dépasse pas 14 000 \$ et de 120 \$ pour la famille dont le revenu familial net pour 2005 ne dépasse pas 23 000 \$. Il est réduit proportionnellement pour la personne seule dont le revenu net pour 2005 est supérieur à 14 000 \$ mais inférieur à 20 000 \$ et pour la famille dont le revenu familial net pour 2005 est supérieur à 23 000 \$ mais inférieur à 35 000 \$. Le paiement n'est pas versé à la personne seule dont le revenu net est d'au moins 20 000 \$ ou à la famille dont le revenu familial net est d'au moins 35 000 \$ pour 2005.

Un particulier n'est pas obligé de demander le paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario pour y être admissible.

**An Act to amend
the Income Tax Act
to provide for an
Ontario home electricity payment**

**Loi modifiant la
Loi de l'impôt sur le revenu
pour prévoir un paiement au titre
des factures d'électricité résidentielle
de l'Ontario**

Note: This Act amends the *Income Tax Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following section:

Ontario home electricity payment

Definitions

8.6.1 (1) In this section,

“family income” means, in respect of an individual for 2005, the sum of,

- (a) the individual's income for 2005, and
- (b) the income for 2005, if any, of the individual's qualified relation, if the individual has a qualified relation at the end of the 2005 taxation year; (“revenu familial”)

“income” has the meaning given to that expression by subsection 8 (1); (“revenu”)

“individual” means a person other than,

- (a) a corporation,
- (b) a trust or estate referred to in subdivision k of Division B of Part I of the Federal Act,
- (c) a qualifying environmental trust,
- (d) a person who is on active military service as a member of the armed forces of a country other than Canada and who is not a Canadian citizen, and a member of his or her family, and
- (e) a person who, by virtue of an agreement, convention or tax treaty entered into by Canada and another country, is not required to pay tax under the Federal Act with respect to the taxation year; (“particulier”)

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dont l'historique législatif figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario

Définitions

8.6.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«coût d'habitation» S'entend au sens du paragraphe 8 (1) et, en outre, d'un montant réputé un coût d'habitation en application du paragraphe 8 (8). («occupancy cost»)

«particulier» Personne, à l'exclusion de ce qui suit :

- a) une société;
- b) une fiducie ou une succession visée à la sous-section k de la section B de la partie I de la loi fédérale;
- c) une fiducie pour l'environnement admissible;
- d) une personne qui est en service actif en tant que membre des forces armées d'un pays étranger et n'est pas un citoyen canadien, et un membre de la famille d'une telle personne;
- e) une personne qui, en vertu d'une convention fiscale conclue entre le Canada et un autre pays, n'est pas tenue de payer des impôts en application de la loi fédérale pour l'année d'imposition. («individual»)

«personne à charge admissible» Relativement à un particulier à un moment donné, personne qui, à ce moment, répond aux conditions suivantes :

- a) elle était l'enfant du particulier ou était à la charge :
 - (i) soit du particulier,

“occupancy cost” has the meaning given to that expression by subsection 8 (1) and includes an amount deemed to be an occupancy cost under subsection 8 (8); (“coût d’habitation”)

“qualified dependant” means, in respect of an individual at a particular time, a person who, at that particular time,

- (a) was the individual’s child or was dependent for support,
 - (i) on the individual, or
 - (ii) on the person who was, at that particular time, the individual’s qualified relation,
- (b) resided with the individual,
- (c) was under the age of 19 years,
- (d) was not a parent who resided with his or her child, and
- (e) was not a qualified relation of any individual; (“personne à charge admissible”)

“qualified relation” means, in respect of an individual at a particular time, a person who was, at that particular time, the individual’s cohabiting spouse or common-law partner for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act. (“proche admissible”)

Deemed overpayment on account of tax

(2) If an individual is deemed under this section to have made an overpayment on account of tax payable under this Act for 2005, the Provincial Minister shall make an Ontario home electricity payment to the individual in accordance with this section.

Who qualifies

(3) An individual is deemed to have made an overpayment on account of tax payable under this Act for the 2005 taxation year if the following conditions are satisfied:

1. The individual is resident in Ontario on December 31, 2005 and a return of income in respect of the individual’s 2005 taxation year is filed for the purposes of this Act before January 1, 2007.
2. The individual has not died on or before October 1, 2006 and is resident in Ontario on that day.
3. The individual is not confined to a prison or similar institution on December 31, 2005 or on October 1, 2006 and is not confined to a prison or similar institution during 2005 for one or more periods that in total exceed six months.
4. The individual or his or her qualified relation reported an occupancy cost in his or her return of income for 2005 for the purposes of claiming a property tax credit under subsection 8 (3), (3.1) or (3.2) and was entitled to deduct from tax otherwise payable under this Act for that year an amount calcu-

(ii) soit de la personne qui, à ce moment, était le proche admissible du particulier;

- b) elle vivait avec le particulier;
- c) elle était âgée de moins de 19 ans;
- d) elle ne résidait pas avec un enfant dont elle était le père ou la mère;
- e) elle n’était pas le proche admissible d’un particulier. («qualified dependant»)

«proche admissible» Relativement à un particulier à un moment donné, personne qui était, à ce moment, l’époux ou le conjoint de fait visé du particulier pour l’application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («qualified relation»)

«revenu» S’entend au sens du paragraphe 8 (1). («income»)

«revenu familial» Relativement à un particulier pour 2005, s’entend de la somme de ce qui suit :

- a) le revenu du particulier pour 2005;
- b) le revenu éventuel pour 2005 d’un proche admissible du particulier, s’il a un proche admissible à la fin de l’année d’imposition 2005. («family income»)

Paie ment réputé un paie ment en trop au titre de l’impôt

(2) Si un particulier est réputé, en application du présent article, avoir fait un paie ment en trop au titre de l’impôt payable par lui pour 2005 en application de la présente loi, le ministre provincial lui verse un paie ment au titre des factures d’électricité résidentielle de l’Ontario conformément au présent article.

Particuliers admissibles

(3) Un particulier est réputé avoir fait un paie ment en trop au titre de l’impôt payable par lui pour l’année d’imposition 2005 s’il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Le particulier réside en Ontario le 31 décembre 2005 et une déclaration de revenu à l’égard de son année d’imposition 2005 est produite pour l’application de la présente loi avant le 1^{er} janvier 2007.
2. Le particulier n’est pas décédé le 1^{er} octobre 2006 ou à une date antérieure et il réside en Ontario ce jour-là.
3. Le particulier n’est pas détenu dans une prison ou dans un établissement semblable le 31 décembre 2005 ou le 1^{er} octobre 2006 ni n’est ainsi détenu pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de six mois en 2005.
4. Le particulier ou son proche admissible a indiqué un coût d’habitation dans sa déclaration de revenu pour 2005 pour demander, en vertu du paragraphe 8 (3), (3.1) ou (3.2), un crédit d’impôts fonciers et il avait le droit de déduire de l’impôt payable par ailleurs par lui en vertu de la présente loi pour cette

lated under subsection 8 (3), (3.1) or (3.2).

5. The Provincial Minister has not made an Ontario home electricity payment to a person who was the individual's qualified relation at the end of the 2005 taxation year.
6. The amount of the individual's Ontario home electricity payment as determined under subsection (4) is greater than zero.

Amount of the payment

(4) The amount of an Ontario home electricity payment to which an individual is entitled is determined as follows:

1. If the individual does not have a qualified relation or a qualified dependant on December 31, 2005, the amount of the individual's Ontario home electricity payment is the amount calculated using the formula,

$$\$60 - (0.01 \times A)$$

in which,

“A” is the amount, if any, by which the individual's income exceeds \$14,000.

2. If the individual has a qualified dependant or a qualified relation on December 31, 2005, or both, the amount of the individual's Ontario home electricity payment is the amount calculated using the formula,

$$\$120 - (0.01 \times B)$$

in which,

“B” is the amount, if any, by which the individual's family income exceeds \$23,000.

Determination by the Provincial Minister

(5) No application for an Ontario home electricity payment is required and the Provincial Minister shall determine,

- (a) whether an individual is entitled to receive an Ontario home electricity payment; and
- (b) the amount of any payment to which the individual is entitled.

Notice and payment

(6) If the Provincial Minister determines that an individual is entitled to an Ontario home electricity payment, the Provincial Minister,

- (a) shall send a notice to the individual setting out the amount of the payment to which the individual is entitled; and
- (b) shall make the payment in accordance with the determination.

Determination by Provincial Minister is final

(7) The determination by the Provincial Minister of whether an individual is entitled to receive an Ontario

année un montant calculé en application de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

5. Le ministre provincial n'a pas versé un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario à une personne qui était le proche admissible du particulier à la fin de l'année d'imposition 2005.
6. Le paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario du particulier, déterminé en application du paragraphe (4), est supérieur à zéro.

Montant du paiement

(4) Le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario auquel a droit un particulier est déterminé comme suit :

1. Le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario du particulier qui a une personne à charge admissible ni personne à charge admissible le 31 décembre 2005 est calculé selon la formule suivante :

$$60 \$ - (0,01 \times A)$$

où :

«A» représente l'excédent éventuel du revenu du particulier sur 14 000 \$.

2. Le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario du particulier qui a une personne à charge admissible ou un proche admissible le 31 décembre 2005, ou les deux, est calculé selon la formule suivante :

$$120 \$ - (0,01 \times B)$$

où :

«B» représente l'excédent éventuel du revenu familial du particulier sur 23 000 \$.

Décision du ministre provincial

(5) Il n'est pas nécessaire de présenter une demande de paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario. Le ministre provincial décide :

- a) d'une part, si le particulier a droit à ce paiement;
- b) d'autre part, du montant de tout paiement auquel a droit le particulier.

Avis et versement

(6) S'il décide qu'un particulier a droit à un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario, le ministre provincial fait ce qui suit :

- a) il envoie au particulier un avis qui indique le montant du paiement auquel il a droit;
- b) il verse ce paiement conformément à sa décision.

Décision définitive du ministre provincial

(7) La décision du ministre provincial concernant la question de savoir si un particulier a droit à un paiement

home electricity payment and the amount of any payment under this section is final and is not subject to review.

No set off

(8) No portion of an Ontario home electricity payment shall be retained by the Provincial Minister and applied to reduce any debt to the Crown in right of Ontario or in right of Canada.

Time limit for payment

(9) Despite subsection (6), the Provincial Minister shall not make an Ontario home electricity payment under this section after December 31, 2007 and no individual is entitled to receive a payment under this section after that date unless the individual's entitlement to the payment arose by reason of an assessment or reassessment made under this Act before January 1, 2008.

Minimum payment

(10) If the amount of an Ontario home electricity payment to which an individual is entitled is greater than zero but less than \$10, the Provincial Minister shall make an Ontario home electricity payment to the individual in the amount of \$10.

Repayment after assessment or reassessment

(11) If, as a result of an assessment or reassessment under this Act, it is determined that an individual received an Ontario home electricity payment to which he or she is not entitled or received an amount greater than the amount to which he or she is entitled, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Provincial Minister.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply if,

- (a) the amount that is repayable is not more than \$2; or
- (b) the assessment or reassessment referred to in subsection (11) is made after December 31, 2007.

Recovery of excess amounts

(13) An amount repayable under subsection (11) that has not been repaid to the Provincial Minister,

- (a) constitutes a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction, set-off or in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or in any other manner provided by this Act; and
- (b) shall be deemed for the purposes of sections 31 to 36 to be tax payable under this Act.

au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario et le montant de tout paiement versé en application du présent article est définitive et n'est pas susceptible de révision.

Aucune compensation

(8) Aucune partie d'un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario ne doit être retenue par le ministre provincial et imputée à la réduction d'une créance de la Couronne du chef de l'Ontario ou du Canada.

Date limite du versement

(9) Malgré le paragraphe (6), le ministre provincial ne doit pas verser un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario prévu au présent article après le 31 décembre 2007 et aucun particulier n'a droit à un tel paiement après cette date à moins que ce ne soit par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie en application de la présente loi avant le 1^{er} janvier 2008.

Paiement minimal

(10) Si le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario auquel a droit un particulier est supérieur à zéro mais inférieur à 10 \$, le ministre provincial lui verse un paiement de 10 \$.

Remboursement par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation

(11) Si, par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie en application de la présente loi, il est déterminé qu'un particulier a reçu un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario sans y avoir droit ou qu'il a reçu un montant qui est supérieur à celui auquel il a droit, le particulier rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre provincial.

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas dans les cas suivants :

- a) le montant à rembourser n'est pas supérieur à 2 \$;
- b) la cotisation ou la nouvelle cotisation visée au paragraphe (11) est établie après le 31 décembre 2007.

Recouvrement des montants excédentaires

(13) Tout montant qui doit être remboursé au ministre provincial en application du paragraphe (11) et qui est impayé :

- a) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi;
- b) est réputé, pour l'application des articles 31 à 36, un impôt payable en application de la présente loi.

No interest payable

(14) No interest is payable on the amount of an Ontario home electricity payment made by the Provincial Minister under this section or repayable by an individual under this section.

Bankruptcy

(15) For the purposes of subsection (4), if an individual is bankrupt at any time in 2005,

- (a) the individual shall be deemed to have only one taxation year in 2005, beginning on January 1 and ending on December 31; and
- (b) the individual's income for that taxation year shall be deemed to be the total amount of the individual's income for 2005.

Powers and duties not transferred

(16) In the application of sections 31 to 36 to recover amounts referred to in subsection (11), all references to "Minister" and "Provincial Minister" shall be read as references to "Minister of Finance", and subsection 31 (4) shall not apply.

Repeal

(17) This section is repealed on January 1, 2008.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Income Tax Amendment Act (Ontario Home Electricity Relief), 2006.*

Aucun intérêt payable

(14) Aucun intérêt n'est payable sur un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario que verse le ministre provincial ou que doit rembourser un particulier, en application du présent article.

Faillite

(15) Pour l'application du paragraphe (4), si un particulier est un failli à un moment quelconque de 2005 :

- a) d'une part, il est réputé n'avoir qu'une seule année d'imposition en 2005, commençant le 1^{er} janvier et se terminant le 31 décembre;
- b) d'autre part, son revenu pour cette année d'imposition est réputé correspondre à son revenu total pour 2005.

Aucun transfert de pouvoirs et fonctions

(16) Pour l'application des articles 31 à 36 au recouvrement de montants mentionnés au paragraphe (11), toute mention du «ministre» et du «ministre provincial» vaut mention du «ministre des Finances», et le paragraphe 31 (4) ne s'applique pas.

Abrogation

(17) Le présent article est abrogé le 1^{er} janvier 2008.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (aide au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario).*



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 118

**An Act to make the
fourth week in October
Arts Education Week**

Ms Mossop

Private Member's Bill

1st Reading May 30, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 118

**Loi désignant
la quatrième semaine d'octobre
Semaine de l'éducation artistique**

M^{me} Mossop

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 mai 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to make the fourth week in October in every year Arts Education Week.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de désigner la quatrième semaine d'octobre de chaque année Semaine de l'éducation artistique.

An Act to make the fourth week in October Arts Education Week

Preamble

The arts are a unique and primary form of communication and expression for human beings. The arts fuel our imagination and give our creativity a voice. The arts provide us with an opportunity to order our lives with context and meaning. The arts allow us to share our differences through our cultures and lead to understanding, tolerance, and thus, peaceful coexistence.

For many years and for various reasons, schools the world over have lost their entrenched arts education programs and the ability to consistently deliver the core arts curriculum.

As our world moves forward in a knowledge based economy where creativity and culture are understood as intrinsically valuable to economically and socially healthy communities, there is a need to ensure that our children receive the best possible education, and it must include the arts.

We know the importance of arts education intuitively, anecdotally and empirically.

There are dozens of respected research studies that illustrate unequivocally that arts education leads to higher test scores, improved literacy and numeracy, stronger engagement in learning and a commitment to staying in school, better problem solving skills, discipline, higher self-esteem, self-confidence and tolerance and desirable adult outcomes.

These are the ingredients of successful individuals and societies. They make communities strong, safe and productive, and happy.

During the fourth week in October in each year, the week set aside to celebrate, honour and manifest arts education, arts specialists and community arts organizations may work with schools and teachers leading up to the week to organize arts events, arts related learning experiences, or to integrate curricula through artistic and creative techniques. Projects, performances, or exhibits can be held during Arts Education Week or, alternatively, can be launched during Arts Education Week with the culmination coming during Education Week in the following

Loi désignant la quatrième semaine d'octobre Semaine de l'éducation artistique

Préambule

Les arts sont une forme de communication et d'expression unique et fondamentale pour les êtres humains. Ils avivent notre imagination et donnent voix à notre créativité. Ils nous permettent de donner à notre vie une structure qui s'appuie sur un contexte et un sens. Les arts facilitent les échanges sur notre diversité par le biais de nos cultures et nous mènent à la compréhension mutuelle, à la tolérance et donc, à une coexistence paisible.

Au fil de nombreuses années, les écoles du monde entier ont, pour diverses raisons, perdu leurs programmes d'éducation artistique qui étaient jusqu'alors bien implantés et la capacité de dispenser de façon uniforme le programme d'études de base dans le domaine des arts.

Au fur et à mesure que le monde progresse vers une économie axée sur le savoir où il est entendu que la créativité et la culture ont une valeur intrinsèque pour les collectivités économiquement et socialement saines, il est nécessaire de s'assurer que nos enfants reçoivent la meilleure éducation possible et celle-ci doit comprendre les arts.

Nous sommes conscients de l'importance de l'éducation artistique sur le plan intuitif, anecdotique et empirique.

Nombre d'études de recherche reconnues démontrent sans équivoque que l'éducation artistique mène à de meilleurs résultats aux examens, une hausse du niveau de littératie et de numératie, un engagement plus solide envers l'apprentissage et une incitation à l'assiduité scolaire, de meilleures compétences en résolution de problèmes, une discipline accrue, une augmentation de l'estime de soi, de la confiance en soi et de la tolérance et l'atteinte de résultats souhaitables à l'âge adulte.

Ce sont là les qualités que possèdent les personnes et les sociétés qui connaissent le succès. Elles rendent les collectivités fortes, sécuritaires et productives et sont une source de joie.

Au cours des jours précédant la quatrième semaine d'octobre de chaque année, consacrée à la célébration et à la reconnaissance de l'éducation artistique ainsi qu'aux manifestations artistiques, les spécialistes des arts et les organismes d'arts communautaires pourront collaborer avec les écoles et le personnel enseignant pour y mettre sur pied des activités artistiques, des activités d'apprentissage reliées aux arts ou pour y intégrer le programme d'études en mettant en pratique des techniques artistiques et créatrices. Les divers projets, représentations ou expositions

May. Field trips can be arranged to local arts venues or to other schools for Arts Education Week exchanges. The possibilities and opportunities are endless, with a little imagination.

And, the arts nurture that intangible essential called imagination, giving us limitless intellectual and practical reach. Imagination tells us that things can be different — they can be better — and that gives us hope. Something each and every one of us needs in our survival kit of life.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Arts Education Week

1. The fourth week in October in each year is hereby named Arts Education Week.

Commencement

2. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

3. **The short title of this Act is the *Arts Education Week Act, 2006*.**

pourront avoir lieu pendant la Semaine de l'éducation artistique, ou être lancés pendant celle-ci, pour se terminer pendant la Semaine de l'éducation au mois de mai suivant. Des excursions scolaires pourront être organisées pour visiter des centres d'arts locaux ou pour faciliter des échanges avec d'autres écoles au cours de cette semaine. En faisant preuve d'un peu d'imagination, les possibilités et les options sont infinies.

Les arts cultivent cet élément essentiel intangible appelé «imagination», source d'infinies possibilités sur le plan intellectuel et pratique. L'imagination nous indique que la réalité peut se présenter d'une autre manière — qu'elle peut s'améliorer — et ceci nous donne espoir. Il s'agit là d'un outil dont nous avons tous besoin dans notre nécessaire de survie personnelle.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine de l'éducation artistique

1. La quatrième semaine d'octobre de chaque année est désignée Semaine de l'éducation artistique.

Entrée en vigueur

2. **La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

3. **Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la Semaine de l'éducation artistique*.**



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 119

Projet de loi 119

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
to provide for an
Employee Wage Security Program**

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
afin d'établir un programme
de sécurité salariale des employés**

Mr. Kormos

M. Kormos

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 31, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 31 mai 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Employment Standards Act, 2000* by adding Part XV.1, which establishes the Employee Wage Security Program and provides for the appointment of a Program Administrator. Under the Program, employees will be eligible for compensation for certain types of unpaid wages.

New sections 67.3 to 67.7 set out the eligibility and limiting criteria for receiving compensation which the Program Administrator must use in approving compensation under section 67.8. The Program Administrator is granted certain powers, such as the right to recover overpayments made to employees and to collect interest on compensation that is payable under the Program. In addition, the Program Administrator assumes the rights to the unpaid wages of an employee who receives compensation under the Program.

A new section 67.15 directs the Program Administrator to establish and maintain a Program fund to pay compensation to eligible employees and empowers him or her to charge employers premiums to maintain the fund.

New sections 67.16 to 67.21 set out the obligations of employers under the Program. Employers must register with the Program Administrator and provide various statements relating to total wages that the employer has paid or estimates it will pay in a given year or other time period specified by the Program Administrator. The accuracy of the statements of wages must be certified by an employer. Employers must maintain accurate records of all wages paid. If an employer does not provide a required statement of wages, the employer may be required to pay a penalty.

Under new sections 67.22 to 67.24, the Program Administrator must determine the amount of premiums that are required to maintain the Program fund and is empowered to establish premium rates, which may vary according to the employer's class, subclass or group, and the method by which employers must calculate their total premiums owed. The Program Administrator may adjust the premiums otherwise payable by a particular employer in certain circumstances.

A new section 67.25 requires employers to pay the proper premium to the Program Administrator. If an employer incorrectly calculates the amount of premiums owed and thus pays an insufficient amount, the employer must pay additional premiums to satisfy the difference and may have to pay a penalty. Under a new section 67.26, an employer who does not pay premiums when they are due may be required to pay a penalty determined by the Program Administrator.

Under a new section 67.27, any amount other than premiums that the Program Administrator recovers or receives must be paid into the Program fund. Under a new section 67.28, the exercise of power conferred on the Program Administrator under Part XV.1 is not subject to the *Statutory Powers Procedure Act*.

The Lieutenant Governor in Council may make regulations concerning the Program under new subsection 141 (2.1).

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* en ajoutant la partie XV.1, qui établit le Programme de sécurité salariale des employés et prévoit la nomination d'un administrateur du Programme. Dans le cadre du Programme, les employés peuvent être indemnisés pour certains genres de salaire impayé.

Les nouveaux articles 67.3 à 67.7 énoncent les critères d'admissibilité à des indemnités et les limites à cet égard que doit respecter l'administrateur du Programme au moment d'approuver le versement d'une indemnité en vertu de l'article 67.8. Sont conférés à l'administrateur du Programme certains pouvoirs, comme le droit de recouvrer les paiements en trop versés aux employés et de percevoir des intérêts sur les indemnités payables dans le cadre du Programme. En outre, l'administrateur du Programme assume les droits de recouvrement du salaire impayé d'un employé qui reçoit une indemnité dans le cadre du Programme.

Le nouvel article 67.15 enjoint à l'administrateur du Programme de créer et de maintenir une caisse du Programme pour verser les indemnités auxquelles les employés sont admissibles et l'autorise à imposer aux employeurs le versement de primes afin de maintenir la caisse.

Les nouveaux articles 67.16 à 67.21 énoncent les obligations qu'ont les employeurs dans le cadre du Programme. Ceux-ci doivent s'inscrire auprès de l'administrateur du Programme et fournir divers états concernant le montant total des salaires qu'ils ont versés ou prévoient de verser pendant une année donnée ou pendant toute autre période que précise l'administrateur du Programme et l'exactitude de ces états doit être certifiée par eux. En outre, les employeurs doivent tenir des dossiers exacts sur tous les salaires versés et s'ils ne fournissent pas un état des salaires exigé, ils peuvent être tenus de verser une pénalité.

Aux termes des nouveaux articles 67.22 à 67.24, l'administrateur du Programme doit déterminer le montant des primes qui doivent être versées pour maintenir la caisse du Programme et il est autorisé à fixer les taux de primes, lesquels peuvent être différents selon la catégorie, la sous-catégorie ou le groupe d'employeurs, et à établir la méthode que les employeurs doivent utiliser pour calculer leurs primes. L'administrateur du Programme peut rajuster les primes que doivent verser par ailleurs certains employeurs dans certaines circonstances.

Le nouvel article 67.25 exige que les employeurs versent les primes appropriées à l'administrateur du Programme. Si un employeur a mal calculé le montant des primes dues et verse en conséquence un montant insuffisant, il doit verser des primes supplémentaires pour combler la différence et peut être tenu de verser une pénalité. Aux termes du nouvel article 67.26, l'employeur qui ne verse pas les primes lorsqu'elles deviennent exigibles peut être tenu de verser une pénalité que fixe l'administrateur du Programme.

Aux termes du nouvel article 67.27, les autres sommes que des primes que recouvre ou reçoit l'administrateur du Programme doivent être versées à la caisse du Programme. Aux termes du nouvel article 67.28, l'exercice des pouvoirs que la partie XV.1 confère à l'administrateur du Programme n'est pas assujéti à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter du Programme prévu au nouveau paragraphe 141 (2.1).

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
to provide for an
Employee Wage Security Program**

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
afin d'établir un programme
de sécurité salariale des employés**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following Part:

1. La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PART XV.1
EMPLOYEE WAGE SECURITY PROGRAM**

**PARTIE XV.1
PROGRAMME DE SÉCURITÉ SALARIALE
DES EMPLOYÉS**

ESTABLISHMENT OF PROGRAM

ÉTABLISSEMENT DU PROGRAMME

Program established

Établissement du Programme

67.1 (1) The Employee Wage Security Program is hereby established.

67.1 (1) Le Programme de sécurité salariale des employés est établi.

Administrator

Administrateur

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to administer the Program.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un administrateur du Programme.

Delegation of authority

Délégation d'autorité

(3) The Program Administrator may delegate any of his or her powers and duties to a person employed at the Ministry.

(3) L'administrateur du Programme peut déléguer ses pouvoirs et ses fonctions à une personne employée au ministère.

Legal proceedings

Instances judiciaires

(4) The Program Administrator, in the name of his or her office, may bring any proceeding he or she considers necessary in relation to the Program and he or she may respond to any proceeding in that name.

(4) L'administrateur du Programme peut, au nom de sa charge, introduire toutes les instances qu'il estime nécessaires relativement au Programme et se défendre dans toute instance en ce nom.

Testimony in civil proceedings

Témoignages dans les instances civiles

(5) The Program Administrator and any person employed at the Ministry to whom his or her powers and duties have been delegated shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of the Program Administrator's duties under this Act.

(5) L'administrateur du Programme et toute personne employée au ministère à qui ses pouvoirs et ses fonctions ont été délégués ne sont pas tenus de témoigner, notamment dans une instance civile, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans l'exercice des fonctions que la présente loi attribue à l'administrateur du Programme.

COMPENSATION FROM THE PROGRAM

INDEMNISATION DANS LE CADRE DU PROGRAMME

Protected wages

Protection du salaire

67.2 (1) The wages for which an employee may receive compensation from the Program are,

67.2 (1) Le salaire au titre duquel un employé peut recevoir une indemnité dans le cadre du Programme comprend ce qui suit :

- (a) regular wages;
- (b) overtime wages, vacation pay and holiday pay;
- (c) termination pay and severance pay;
- (d) amounts that are deemed to be wages under sub-section 42 (5);
- (e) wages that an employment standards officer has found an employer owes the employee;
- (f) compensation ordered by an employment standards officer under section 104; and
- (g) such additional payments as may be prescribed.

Same

(2) Where the terms of a contractual agreement between an employer and an employee or his or her agent provide for wages or pay of the kinds mentioned in clause (1) (b) in an amount greater than the amount that would be required under this Act and the regulations, the employee may be compensated from the Program for the greater amount.

Eligibility for compensation

67.3 (1) An employee is eligible for compensation from the Program if,

- (a) in the case of an employer that is insolvent, the employee has filed a claim for unpaid wages with the employer's trustee in bankruptcy or court-appointed receiver;
- (b) an employment standards officer has made an order that the employer is liable for wages owed to an employee;
- (c) an employment standards officer has made an order under Part XX that a director of the employer is liable for wages owed to the employee; or
- (d) the Board has made, amended or affirmed an order that wages or compensation are owed to the employee.

Deemed order

(2) For purposes of this Act, any claim described in clause (1) (a) that has been verified by the Program Administrator is deemed to be an order.

LIMITS ON COMPENSATION

Compensation for partial wages

67.4 If an employee has been paid wages pursuant to an order and the employee is still owed wages under the order, the employee is eligible for compensation from the Program for the balance of wages owed.

Construction workers

67.5 (1) Employees who are entitled to the protection of a lien under the *Construction Lien Act* are only eligible

- a) le salaire normal;
- b) la rétribution du travail supplémentaire, l'indemnité de vacances et l'indemnité pour congé;
- c) l'indemnité de licenciement et l'indemnité de cessation d'emploi;
- d) les sommes qui sont réputées un salaire en vertu du paragraphe 42 (5);
- e) le salaire qu'un employeur, selon la conclusion d'un agent des normes d'emploi, doit à l'employé;
- f) l'indemnité qu'un agent des normes d'emploi ordonne de verser en vertu de l'article 104;
- g) les versements additionnels prescrits.

Idem

(2) Lorsque les conditions d'une entente contractuelle conclue entre un employeur et un employé ou son mandataire prévoit une rétribution ou indemnité d'un genre visé à l'alinéa (1) b) dont le montant est supérieur à celui qui serait exigé aux termes de la présente loi et des règlements, le montant supérieur peut, dans le cadre du Programme, être versé à l'employé à titre d'indemnité.

Admissibilité à une indemnité

67.3 (1) L'employé est admissible à une indemnité dans le cadre du Programme si, selon le cas :

- a) dans le cas où l'employeur est insolvable, l'employé a déposé une réclamation de salaire impayé auprès du syndic de faillite de l'employeur ou auprès du séquestre nommé par un tribunal à l'égard de celui-ci;
- b) un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance portant que l'employeur est responsable du versement du salaire dû à l'employé;
- c) un agent des normes d'emploi a pris, en vertu de la partie XX, une ordonnance portant qu'un administrateur de l'employeur est responsable du versement du salaire dû à l'employé;
- d) la Commission a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance portant qu'un salaire ou une indemnité sont dus à l'employé.

Assimilation à une ordonnance

(2) Pour l'application de la présente loi, la réclamation visée à l'alinéa (1) a) qui a été vérifiée par l'administrateur du Programme est réputée une ordonnance.

LIMITE DE L'INDEMNITÉ

Indemnité au titre d'une partie du salaire

67.4 Si un salaire a été versé à l'employé conformément à une ordonnance et qu'il lui est encore dû un salaire aux termes de celle-ci, l'employé est admissible, dans le cadre du Programme, à une indemnité correspondant au solde du salaire impayé.

Travailleurs de la construction

67.5 (1) Les employés qui sont titulaires d'un privilège aux termes de la *Loi sur le privilège dans l'industrie*

for compensation from the Program if they have used their best efforts to preserve their lien claim.

Same

(2) If the Program Administrator is satisfied that such employees could not get sufficient information to preserve their rights, were unable to preserve them or were unaware of their rights, he or she may allow the employees to be compensated from the Program in the same manner as any other employee.

Same

(3) If an employee who is entitled to the protection of a lien is compensated by the Program, the Program Administrator may require the employee to subrogate his or her rights in the lien to the Program Administrator, or may require the employee to assign any judgment arising from the lien claim to the Program Administrator.

Settlement of severance pay

67.6 (1) If a trade union has entered into a settlement agreement with an employer over severance pay under section 6, and the employer has paid the severance pay agreed to, an employee is not eligible for compensation for severance pay from the Program.

Exception

(2) Despite subsection (1), an employee is eligible for compensation for severance pay from the Program if an employment standards officer has made an order under clause 103 (1) (b) with respect to the severance pay and it has not been paid and the employer has not applied to have the order reviewed.

Settlement of wages

67.7 (1) An employee who has entered into a settlement under section 112 in respect of wages and who has received the amount agreed upon is not eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the settlement.

Exception

(2) Despite subsection (1), an employee is eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the settlement if an employment standards officer has made an order under clause 103 (1) (b) with respect to those wages and they have not been paid and the employer has not applied to have the order reviewed.

ADMINISTRATION OF THE PROGRAM

Administrator may approve compensation

67.8 (1) The Program Administrator may, at any time on or after the day wages are due and owing, approve compensation for an eligible employee from the Program in accordance with the entitlements and limitations set out in sections 67.4 to 67.7.

de la construction ne sont admissibles à une indemnité dans le cadre du Programme que s'ils ont fait tous les efforts possibles pour conserver leur privilège.

Idem

(2) Si l'administrateur du Programme est convaincu que ces employés ne pouvaient pas obtenir suffisamment de renseignements pour conserver leurs droits, qu'ils étaient incapables de les conserver ou qu'ils ne les connaissaient pas, il peut permettre aux employés de se faire indemniser dans le cadre du Programme de la même manière que tout autre employé.

Idem

(3) Si un employé qui est titulaire d'un privilège est indemnisé dans le cadre du Programme, l'administrateur du Programme peut exiger qu'il lui transmette par subrogation ses droits à l'égard du privilège ou qu'il lui cède tout jugement découlant de celui-ci.

Règlement de l'indemnité de cessations d'emploi

67.6 (1) Si un syndicat a conclu un accord de règlement avec un employeur à l'égard d'une indemnité de cessation d'emploi en vertu de l'article 6 et que l'employeur a versé l'indemnité de cessation d'emploi convenue, l'employé n'est pas admissible à une indemnité au titre d'une indemnité de cessation d'emploi dans le cadre du Programme.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), l'employé est admissible à une indemnité au titre d'une indemnité de cessation d'emploi dans le cadre du Programme si un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance en vertu de l'alinéa 103 (1) b) à l'égard de l'indemnité de cessation d'emploi, mais que celle-ci n'a pas été versée et que l'employeur n'a pas demandé la révision de l'ordonnance.

Transaction relative au salaire

67.7 (1) L'employé qui a conclu une transaction visée à l'article 112 à l'égard d'un salaire et qui a reçu la somme convenue n'est pas admissible à une indemnité dans le cadre du Programme au titre du salaire visé par la transaction.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), l'employé est admissible à une indemnité dans le cadre du Programme au titre du salaire visé par la transaction si un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance en vertu de l'alinéa 103 (1) b) à l'égard du salaire, mais que celui-ci n'a pas été versé et que l'employeur n'a pas demandé la révision de l'ordonnance.

ADMINISTRATION DU PROGRAMME

Pouvoir de l'administrateur d'approuver l'indemnité

67.8 (1) L'administrateur du Programme peut, en tout temps à compter du jour où le salaire devient exigible, approuver le versement d'une indemnité à l'employé qui y est admissible dans le cadre du Programme conformément aux droits et restrictions énoncés aux articles 67.4 à 67.7.

Apportionment

(2) On approving compensation for the employee, the Program Administrator shall apportion the compensation in such manner as may be prescribed among the types of wages described in subsection 67.2 (1).

Deductions

(3) On approving compensation for the employee, the Program Administrator shall deduct from the compensation such amounts as are required to be deducted by a law of Canada or of Ontario.

No compensation when order under review

67.9 (1) If an employer has applied under section 116 to have an order referred to in clause 67.3 (1) (b) or (c) reviewed by the Board, the Program Administrator may approve compensation in respect of the order only if the Board finds that the employer is liable to pay the wages in question and amends or affirms the order accordingly.

Exception – interim order during review

(2) If, during a review, the Board finds that a specified amount of wages or compensation is owing or there is no dispute that a specified amount of wages or compensation is owing and affirms or issues an interim order to the extent of the specified amount the Program Administrator may approve compensation from the Program in the amount of the interim order.

Recovery of overpayments

67.10 (1) If the amount for which an employee is compensated from the Program exceeds the wages to which the employee was entitled, the Program Administrator, on the basis of the prescribed criteria, may seek repayment of the excess amount from the employee.

Excess recovery

(2) If the Program Administrator recovers from a person liable to pay an amount greater than the compensation that the employee received from the Program, he or she shall pay the excess amount to the employee.

Calculation of excess

(3) For purposes of this section, the excess amount is the amount the Program has recovered up to the amount owed under the order less the compensation already received by the employee.

Subrogate to Program

67.11 (1) The Program Administrator is subrogated to all the rights of an employee who is compensated by the Program and may bring an action against the employer, or any other person who is liable, for wages and administration costs as determined under subsection 103 (2) or may use the provisions of this Act to collect the amount.

Répartition

(2) Sur approbation d'une indemnité en faveur de l'employé, l'administrateur du Programme répartit l'indemnité de la manière prescrite entre les genres de salaires visés au paragraphe 67.2 (1).

Déductions

(3) Sur approbation d'une indemnité en faveur de l'employé, l'administrateur du Programme déduit de celle-ci les sommes dont une loi du Canada ou de l'Ontario exige la déduction.

Aucune indemnité : ordonnance en voie de révision

67.9 (1) Si un employeur a, en vertu de l'article 116, demandé la révision d'une ordonnance visée à l'alinéa 67.3 (1) b) ou c) par la Commission, l'administrateur du Programme ne peut approuver une indemnité à l'égard de l'ordonnance que si la Commission conclut que l'employeur est responsable du versement du salaire en question et qu'elle modifie ou confirme l'ordonnance en conséquence.

Exception – ordonnance provisoire au cours d'une révision

(2) Si, au cours d'une révision, la Commission conclut qu'une somme précisée est due à titre de salaire ou d'indemnité, ou qu'il n'est pas contesté qu'une telle somme est due à ce titre, et qu'elle confirme ou rend une ordonnance provisoire de versement de cette somme, l'administrateur du Programme peut approuver le versement à titre d'indemnité, dans le cadre du Programme, de la somme fixée dans l'ordonnance provisoire.

Recouvrement de paiements en trop

67.10 (1) Si le montant de l'indemnité que reçoit l'employé dans le cadre du Programme dépasse le salaire auquel celui-ci a droit, l'administrateur du Programme, en se fondant sur les critères prescrits, peut exiger le remboursement de la somme excédentaire de l'employé.

Recouvrement excédentaire

(2) S'il recouvre d'une personne qui est tenue de faire un versement une somme supérieure à l'indemnité que l'employé a reçue dans le cadre du Programme, l'administrateur du Programme verse la somme excédentaire à l'employé.

Calcul de la somme excédentaire

(3) Pour l'application du présent article, la somme excédentaire est celle qui a été recouvrée dans le cadre du Programme jusqu'à concurrence de la somme due aux termes de l'ordonnance moins l'indemnité déjà versée à l'employé.

Subrogation en faveur du Programme

67.11 (1) L'administrateur du Programme est subrogé dans tous les droits d'un employé qui est indemnisé dans le cadre du Programme et il peut intenter une action contre l'employeur, ou contre toute autre personne responsable, en recouvrement du salaire et des frais d'administration fixés en vertu du paragraphe 103 (2). ou se prévaloir des dispositions de la présente loi pour percevoir cette somme.

Assignment of judgment

(2) The Program Administrator may accept an assignment of a judgment obtained by an employee in respect of wages as described in subsection 67.2 (1) and the Administrator may exercise the rights of the employee under the judgment.

Interest

67.12 Where money may be received by an employee under this Part, or may be collected from a person who is liable to pay, interest may be collected at a rate determined by the Program Administrator.

Agreements with federal government

67.13 The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into agreements with the Government of Canada related to the payment of compensation under this Part and the administration of compensation if employees are entitled to compensation for wages under an Act of the Parliament of Canada.

Compensation not assignable

67.14 No amount payable as compensation under this Part is capable of being assigned except by order or judgment of a competent tribunal under the *Family Law Act* or by a domestic contract within the meaning of Part IV of that Act.

PROGRAM FUND**Program fund**

67.15 (1) The Program Administrator shall maintain a fund to pay compensation for which employees are eligible under the Program and may charge employers premiums for that purpose.

Sufficiency of fund

(2) The Program Administrator has a duty to maintain the fund so that it is sufficient to make the required payments under the Program.

Direction re sufficiency of fund

(3) If the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the fund is not sufficient to meet the standard described in subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may direct the Program Administrator to increase employers' premiums to the extent that the Lieutenant Governor in Council considers necessary to ensure that the fund meets the standard.

EMPLOYERS AND THEIR OBLIGATIONS**Registration**

67.16 (1) Every employer shall register with the Program Administrator,

- (a) within 10 days of the day this Part comes into force; or

Cession du jugement

(2) L'administrateur du Programme peut accepter la cession d'un jugement obtenu par un employé à l'égard d'un salaire visé au paragraphe 67.2 (1) et exercer les droits reconnus à l'employé aux termes du jugement.

Intérêts

67.12 Lorsqu'un employé peut recevoir de l'argent en vertu de la présente partie, ou que de l'argent peut être perçu d'une personne qui est tenue de faire un versement, des intérêts peuvent être perçus sur l'argent au taux que fixe l'administrateur du Programme.

Accords avec le gouvernement fédéral

67.13 Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement du Canada relativement au versement d'une indemnité aux termes de la présente partie et à l'administration de l'indemnité si les employés ont droit à une indemnité au titre du salaire en vertu d'une loi du Parlement du Canada.

Indemnité non cessible

67.14 Aucune somme payable à titre d'indemnité aux termes de la présente partie ne peut être cédée si ce n'est par ordonnance ou jugement d'un tribunal compétent visé par la *Loi sur le droit de la famille* ou aux termes d'un contrat familial au sens de la partie IV de cette loi.

CAISSE DU PROGRAMME**Caisse du Programme**

67.15 (1) L'administrateur du Programme doit maintenir une caisse pour verser les indemnités auxquelles les employés sont admissibles dans le cadre du Programme et il peut imposer aux employeurs le versement de primes à cette fin.

Fonds suffisants dans la caisse

(2) Il incombe à l'administrateur du Programme de maintenir la caisse de sorte que celle-ci dispose de fonds suffisants pour faire les versements exigés dans le cadre du Programme.

Directive à l'égard de fonds suffisants dans la caisse

(3) S'il est d'avis que les fonds dans la caisse ne sont pas suffisants pour satisfaire à la norme visée au paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut enjoindre à l'administrateur du Programme d'augmenter les primes des employeurs selon ce qu'il estime nécessaire pour faire en sorte que la caisse satisfasse à cette norme.

EMPLOYEURS ET LEURS OBLIGATIONS**Inscription**

67.16 (1) Chaque employeur s'inscrit auprès de l'administrateur du Programme :

- a) soit au plus tard 10 jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie;

(b) within 10 days of becoming an employer.

Information re wages

(2) When registering, an employer shall give the Program Administrator a statement setting out the total estimated wages that employees are expected to earn during the current year.

Other information

(3) When registering and at such other times as the Program Administrator may require, an employer shall give the Administrator such information as he or she may request.

Notice of change of status

67.17 (1) An employer who ceases to be an employer shall notify the Program Administrator of the change within 10 days after it occurs.

Information re wages

(2) The notice from a former employer must be accompanied by a statement of the total wages earned during the year by all employees up to the date of the change.

Premiums

(3) A former employer shall promptly pay the premiums for which the employer is liable up to the date of the change.

Material change in circumstances

67.18 An employer shall notify the Program Administrator of a material change in circumstances in connection with the employer's obligations under this Part within 10 days after the material change occurs.

Annual statements

67.19 (1) Every year on or before the date specified by the Program Administrator, an employer shall give the Administrator a statement setting out the total wages earned during the preceding year by all employees and such other information as the Administrator may request.

Same

(2) Upon the request of the Administrator, the statement must also set out the total estimated wages that employees are expected to earn during the current year.

Additional statements

(3) The Program Administrator may require an employer to submit a statement at any time setting out the information described in subsection (1) or (2) with respect to such other periods of time as the Administrator may specify.

Separate statements

(4) The Program Administrator may require an employer to submit separate statements with respect to different branches of the employer's business or, if the employer carries on business in more than one class of industry, with respect to the different classes.

b) soit au plus tard 10 jours après qu'il est devenu un employeur.

Renseignements relatifs aux salaires

(2) Au moment de l'inscription, l'employeur remet à l'administrateur du Programme un état du montant total estimatif des salaires qu'il est prévu que les employés toucheront pendant l'année en cours.

Autres renseignements

(3) Au moment de l'inscription et à tout autre moment que précise l'administrateur du Programme, l'employeur lui fournit les renseignements qu'il demande.

Avis de changement

67.17 (1) L'employeur qui cesse d'être un employeur en avise l'administrateur du Programme dans les 10 jours qui suivent le changement.

Renseignements relatifs aux salaires

(2) L'avis de l'ancien employeur est accompagné d'un état du montant total des salaires touchés pendant l'année par tous les employés jusqu'à la date du changement.

Primes

(3) L'ancien employeur verse promptement les primes qu'il est tenu de verser jusqu'à la date du changement.

Changement important

67.18 L'employeur avise dans les 10 jours l'administrateur du Programme de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne les obligations que lui impose la présente partie.

États annuels

67.19 (1) Chaque année, l'employeur remet à l'administrateur du Programme, au plus tard à la date que précise celui-ci, un état énonçant le montant total des salaires touchés l'année précédente par tous les employés et les autres renseignements qu'il demande.

Idem

(2) A la demande de l'administrateur du Programme, l'état énonce également le montant total estimatif des salaires qu'il est prévu que les employés toucheront pendant l'année en cours.

États additionnels

(3) L'administrateur du Programme peut exiger que l'employeur lui soumette à n'importe quel moment un état contenant les renseignements visés au paragraphe (1) ou (2) à l'égard des autres périodes que précise l'administrateur.

États distincts

(4) L'administrateur du Programme peut exiger que l'employeur lui soumette des états distincts à l'égard de différentes sections de son entreprise ou, si celui-ci exerce ses activités dans plus d'une catégorie de secteurs d'activité, à l'égard des différentes catégories.

Administrator determination of premiums

(5) If an employer does not submit a statement to the Program Administrator, the Administrator may determine the amount of premiums that should have been paid by the employer, and if it is later ascertained that the amount of the premium determined by the Administrator is less than the actual amount of the premium that should have been paid based on the wages of the employer's employees, the employer is liable to pay to the Administrator the difference between the amount fixed by the Administrator and the actual amount owing by the employer.

Effect of non-compliance

(6) The Program Administrator may require an employer who fails to submit a statement, or who fails to do so by the date specified by the Administrator, to pay:

- (a) interest at a rate determined by the Administrator on the employer's premiums for the period in which the statement relates; or
- (b) an additional percentage as determined by the Administrator of the employer's premiums for that period.

Same

(7) If an employer underestimates the amount of the total wages required to be reported in a statement, the Program Administrator may require the employer to pay interest as described in clause (6) (a) or an additional percentage as described in clause (6) (b).

Same

(8) A payment required under subsection (6) or (7) is in addition to any penalty imposed by a court for:

- (a) a contravention of this Act; or
- (b) failure to comply with a requirement made by the Program Administrator under this Act.

Certification requirement

67.20 The information in a statement given to the Program Administrator under section 67.16, 67.17 or 67.19 must be certified to be accurate by the employer or the manager of the employer's business or, if the employer is a corporation, by an officer of the corporation who has personal knowledge of the matters to which the statement relates.

Record-keeping

67.21 (1) An employer shall keep accurate records of all wages paid to the employer's employees and shall keep the records in Ontario.

Produce records

(2) The employer shall produce the records referred to in subsection (1) when the Program Administrator requires the employer to do so.

CALCULATING PAYMENTS BY EMPLOYERS**Premiums, all employers**

67.22 (1) The Program Administrator shall determine

Détermination des primes par l'administrateur

(5) Si l'employeur ne lui soumet pas d'état, l'administrateur du Programme peut déterminer le montant des primes qu'il aurait dû verser et, s'il est établi par la suite que ce montant est inférieur au montant réel des primes qu'il aurait dû verser compte tenu du salaire de ses employés, l'employeur est tenu de verser à l'administrateur du Programme la différence entre ces deux montants.

Effet de l'insoumission

(6) L'administrateur du Programme peut exiger que l'employeur qui ne soumet pas un état, ou qui ne le fait pas au plus tard à la date qu'il précise, verse :

- a) soit des intérêts, au taux fixé par l'administrateur, sur les primes de l'employeur pour la période visée par l'état;
- b) soit un pourcentage supplémentaire, fixé par l'administrateur, des primes de l'employeur pour cette période.

Idem

(7) Si l'employeur sous-estime le montant total des salaires qui doit être indiqué dans un état, l'administrateur du Programme peut exiger qu'il verse des intérêts comme le prévoit l'alinéa (6) a) ou un pourcentage supplémentaire comme le prévoit l'alinéa (6) b).

Idem

(8) Le paiement exigé aux termes du paragraphe (6) ou (7) s'ajoute à toute pénalité imposée par un tribunal :

- a) soit pour une contravention à la présente loi;
- b) soit pour non-respect d'une exigence imposée par l'administrateur du Programme en vertu de la présente loi.

Exigence en matière de certification

67.20 Les renseignements contenus dans un état remis à l'administrateur du Programme aux termes de l'article 67.16, 67.17 ou 67.19 sont certifiés exacts par l'employeur ou le directeur de son entreprise ou, si l'employeur est une personne morale, par l'un de ses dirigeants qui a une connaissance directe des questions auxquelles se rapporte cet état.

Tenue des dossiers

67.21 (1) L'employeur tient des dossiers exacts sur tous les salaires versés à ses employés et les conserve en Ontario.

Production des dossiers

(2) L'employeur produit les dossiers visés au paragraphe (1) lorsque l'administrateur du Programme l'exige.

CALCUL DES VERSEMENTS IMPUTES AUX EMPLOYEURS**Primes, employeurs**

67.22 (1) L'administrateur du Programme détermine

the total amount of the premiums to be paid by all employers with respect to each year in order to maintain the Program fund under this Act.

Apportionment among classes, etc.

(2) The Program Administrator shall apportion the total amount of the premiums among the classes, subclasses and groups of employers and shall take into account the extent to which each class, subclass or group is responsible for payments made out of the Program.

Premium rates

(3) The Program Administrator shall establish rates to be used to calculate the premiums to be paid by employers in the classes, subclasses or groups for each year.

Same

(4) The Program Administrator may establish different premium rates for a class, subclass or group of employers in relation to the risk of the class, subclass or group.

Method of determining premiums

(5) The Program Administrator shall establish the method to be used by employers to calculate their premiums.

Bases for calculation

(6) The Program Administrator may establish different payment schedules for different employers for premiums to be paid in a year based on such factors as the Administrator considers appropriate.

Adjustments in premiums for particular employers

67.23 The Program Administrator may increase or decrease the premiums otherwise payable by a particular employer in such circumstances as the Administrator considers appropriate, including but not limited to the following:

1. In the opinion of the Administrator, the past practice of the employer indicates that it is unlikely to comply with an order to pay wages under this Act.
2. In the opinion of the Administrator, the employer's record of compliance with this Act and any orders or regulations made under it has been consistently good and indicates that the employer is likely to comply with an order to pay wages under this Act.
3. If the frequency of claims for unpaid wages among the employer's employees is consistently higher than that of the average in the industry in which the employer is engaged.

le montant total des primes que doivent verser les employeurs à l'égard de chaque année pour maintenir la caisse du Programme aux termes de la présente loi.

Répartition entre les catégories

(2) L'administrateur du Programme répartit le montant total des primes entre les catégories, sous-catégories et groupes d'employeurs et tient compte de la mesure dans laquelle chaque catégorie, sous-catégorie ou groupe est responsable des versements faits dans le cadre du Programme.

Taux des primes

(3) L'administrateur du Programme fixe les taux qui doivent être utilisés pour calculer les primes que les employeurs des catégories, sous-catégories ou groupes sont tenus de verser pour chaque année.

Idem

(4) L'administrateur du Programme peut fixer des taux de primes différents pour une catégorie, une sous-catégorie ou un groupe d'employeurs selon le risque que représente chacun d'eux.

Méthode de calcul des primes

(5) L'administrateur du Programme établit la méthode que les employeurs doivent utiliser pour calculer leurs primes.

Fondement des calculs

(6) L'administrateur du Programme peut, en se fondant sur les facteurs qu'il estime appropriés, établir des échéanciers de versements différents pour différents employeurs pour les primes qu'ils sont tenus de verser au cours d'une année donnée.

Rajustement des primes pour certains employeurs

67.23 L'administrateur du Programme peut augmenter ou diminuer les primes que doit verser par ailleurs un employeur donné dans les circonstances qu'il estime appropriées, notamment dans les circonstances suivantes :

1. L'administrateur est d'avis que les antécédents de l'employeur indiquent qu'il est peu vraisemblable que celui-ci se conforme à une ordonnance de versement du salaire prise ou rendue en vertu de la présente loi.
2. L'administrateur est d'avis que les antécédents de l'employeur en matière de conformité à la présente loi et à toute ordonnance prise ou rendue ou à tout règlement pris en application de celle-ci ont constamment été positifs et indiquent qu'il est vraisemblable que celui-ci se conforme à une ordonnance de versement du salaire prise ou rendue en vertu de la présente loi.
3. La fréquence des réclamations de salaire impayé émanant des employés de l'employeur est constamment plus élevée que celle de la moyenne dans le secteur d'activité dans lequel oeuvre l'employeur.

Notice to employers

67.24 (1) Each year, the Program Administrator shall notify each employer of the method to be used to calculate the employer's premiums, the premium rate and the payment schedule.

Liability if no notice

(2) If for any reason an employer does not receive a notice for a year, the employer is liable to pay the amount that the employer would have been required to pay had the notice been given or received.

PAYMENT OBLIGATIONS OF EMPLOYERS**Payment of premiums**

67.25 (1) Every employer shall calculate and pay premiums to the Program Administrator in accordance with the notice given under section 67.24.

Error in calculation

(2) If the Program Administrator considers that an employer has incorrectly calculated the amount of the premiums payable and, as a result, has paid an insufficient amount, the Administrator may,

- (a) require the employer to pay additional premiums in an amount sufficient to rectify the error; and
- (b) fix the amount of the additional premiums to be paid.

Penalty for error

(3) If an employer has incorrectly calculated the amount of premiums payable for a year and, as a result, has paid an insufficient amount, the employer shall pay additional premiums in an amount sufficient to rectify the error and, as a penalty, shall pay that amount again to the Program Administrator.

Relief

(4) The Program Administrator may relieve the employer from paying all or part of the penalty if the Administrator is satisfied that the incorrect calculation was not intentional and that the employer honestly desired to pay the correct amount.

Default in paying premiums

67.26 An employer who does not pay premiums when they become due shall pay to the Program Administrator such additional percentage on the outstanding balance as the Administrator may require.

GENERAL**Non-premium amounts**

67.27 If the Program Administrator recovers or receives amounts other than premiums in connection with the administration of the Program, he or she shall pay those amounts into the Program fund.

Non-application of Statutory Powers Procedure Act

67.28 The *Statutory Powers Procedure Act* does not

Avis aux employeurs

67.24 (1) Chaque année, l'administrateur du Programme avise chaque employeur de la méthode à utiliser pour calculer ses primes, du taux des primes et de l'échéancier des versements.

Responsabilité en l'absence d'avis

(2) Si, pour quelque raison que ce soit, il ne reçoit pas d'avis à l'égard d'une année donnée, l'employeur est tenu de verser la somme qu'il aurait été tenu de verser si l'avis avait été donné ou reçu.

**OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS
EN MATIÈRE DE VERSEMENT****Versement des primes**

67.25 (1) Chaque employeur calcule les primes et les verse à l'administrateur du Programme conformément à l'avis donné aux termes de l'article 67.24.

Erreur de calcul

(2) S'il estime que l'employeur a mal calculé le montant des primes payables et que, par conséquent, ce dernier a payé un montant insuffisant, l'administrateur du Programme peut :

- a) exiger que l'employeur verse des primes supplémentaires dont le montant est suffisant pour corriger l'erreur;
- b) fixer le montant des primes supplémentaires à verser.

Pénalité en cas d'erreur

(3) S'il a mal calculé le montant des primes payables pour une année donnée et que, par conséquent, il a payé un montant insuffisant, l'employeur verse des primes supplémentaires dont le montant est suffisant pour corriger l'erreur et, à titre de pénalité, verse ce montant une seconde fois à l'administrateur du Programme.

Exemption

(4) L'administrateur du Programme peut exempter l'employeur du versement de tout ou partie du montant de la pénalité s'il est convaincu que le calcul erroné n'était pas intentionnel et que l'employeur avait honnêtement l'intention de verser le montant correct.

Primes non payées

67.26 L'employeur qui ne verse pas les primes lorsqu'elles deviennent exigibles verse à l'administrateur du Programme le pourcentage supplémentaire du solde impayé qu'exige ce dernier.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Sommes autres que des primes**

67.27 Si l'administrateur du Programme recouvre ou reçoit d'autres sommes que des primes relativement à l'administration du Programme, il les verse à la caisse du Programme.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

67.28 La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne

apply to the exercise of any power conferred on the Program Administrator under this Part.

2. Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations re Part XV.1

(2.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing classes, subclasses or groups of employers for the purposes of the Employee Wage Security Program;
- (b) prescribing additional payments under clause 67.2 (1) (g) that are wages for the purposes of section 67.2;
- (c) providing for the manner of apportioning compensation under subsection 67.8 (2);
- (d) prescribing criteria for seeking repayment for excess compensation for the purposes of section 67.10.

3. Section 142 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) For greater certainty, the Employee Wage Security Program established under Part XV.1 only applies with respect to wages that become due and owing on and after the day Part XV.1 comes into force.

Commencement

4. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Wage Security), 2006*.

s'applique pas à l'exercice des pouvoirs que la présente partie confère à l'administrateur du Programme.

2. L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Rèlements : partie XV.1

(2.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des catégories, des sous-catégories ou des groupes d'employeurs aux fins du Programme de sécurité salariale des employés;
- b) prescrire les versements additionnels visés à l'alinéa 67.2 (1) g) que comprend le salaire pour l'application de l'article 67.2;
- c) prévoir la manière de répartir les indemnités aux termes du paragraphe 67.8 (2);
- d) prescrire les critères à respecter pour exiger le remboursement des indemnités excédentaires pour l'application de l'article 67.10.

3. L'article 142 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Il est entendu que le Programme de sécurité salariale des employés établi aux termes de la partie XV.1 ne s'applique qu'à l'égard du salaire qui devient exigible à compter du jour de l'entrée en vigueur de cette partie.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (sécurité salariale)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 120

**An Act to require the
Building Code and the Fire Code
to provide for fire detectors,
interconnected fire alarms and
non-combustible fire escapes**

Mr. Prue

Private Member's Bill

1st Reading June 1, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 120

**Loi exigeant
que le code du bâtiment
et le code de prévention des incendies
prévoient des détecteurs d'incendie,
des systèmes d'alerte d'incendie
interconnectés et des sorties
de secours incombustibles**

M. Prue

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} juin 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Building Code Act, 1992* and the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* to provide that regulations made under each of those Acts, known respectively as the Building Code and the Fire Code, ensure that:

1. Every residential building with two or more dwelling units is equipped with fire detectors in all public corridors and common areas of the building and interconnected fire alarms that are audible throughout the building.
2. Every fire escape is constructed of non-combustible material.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* et la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* afin de prévoir que les règlements pris en application de chacune de ces lois, appelés respectivement le code du bâtiment et le code de prévention des incendies, assurent ce qui suit :

1. Chaque immeuble d'habitation qui comprend deux logements ou plus est équipé de détecteurs d'incendie dans tous les corridors communs et dans toutes les parties communes de l'immeuble et de systèmes d'alerte d'incendie interconnectés qui sont audibles partout dans l'immeuble.
2. Chaque sortie de secours est faite de matériaux incombustibles.

**An Act to require the
Building Code and the Fire Code
to provide for fire detectors,
interconnected fire alarms and
non-combustible fire escapes**

**Loi exigeant
que le code du bâtiment
et le code de prévention des incendies
prévoient des détecteurs d'incendie,
des systèmes d'alerte d'incendie
interconnectés et des sorties
de secours incombustibles**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

BUILDING CODE ACT, 1992

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. Section 34 of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following subsections:

1. L'article 34 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same – fire alarms

Idem – systèmes d'alerte d'incendie

(2.1) Regulations made under subsections (1) and (2) shall require that every residential building in which there are two or more dwelling units is equipped with,

(2.1) Les règlements pris en application des paragraphes (1) et (2) exigent que chaque immeuble d'habitation qui comprend deux logements ou plus soit équipé de ce qui suit :

- (a) fire detectors installed in all public corridors and common areas of the building; and
- (b) fire alarms interconnected such that the activation of a fire detector in a public or common area of the building will sound an alarm that is audible throughout the building.

- a) des détecteurs d'incendie installés dans tous les corridors communs et dans toutes les parties communes de l'immeuble;
- b) des systèmes d'alerte d'incendie qui sont interconnectés de sorte que le déclenchement d'un détecteur d'incendie dans une partie publique ou commune de l'immeuble fasse sonner l'alarme partout dans l'immeuble.

Same – fire escapes

Idem – sorties de secours

(2.2) Regulations made under subsections (1) and (2) shall require that fire escapes, where permitted, are constructed of non-combustible material.

(2.2) Les règlements pris en application des paragraphes (1) et (2) exigent que les sorties de secours, là où elles sont permises, soient faites de matériaux incombustibles.

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

2. Section 12 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by adding the following subsections:

2. L'article 12 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same – fire alarms

Idem – systèmes d'alerte d'incendie

(1.1) Regulations made under subsection (1) shall require that every residential building in which there are two or more dwelling units is equipped with,

(1.1) Les règlements pris en application du paragraphe (1) exigent que chaque immeuble d'habitation qui comprend deux logements ou plus soit équipé de ce qui suit :

- (a) fire detectors installed in all public corridors and common areas of the building; and
- (b) fire alarms interconnected such that the activation of a fire detector in a public or common area of the building will sound an alarm that is audible throughout the building.

Same – fire escapes

(1.2) Regulations made under subsection (1) shall require that fire escapes, where permitted, are constructed of non-combustible material.

Commencement

3. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Fire Protection Statute Law Amendment Act, 2006*.

- a) des détecteurs d'incendie installés dans tous les corridors communs et dans toutes les parties communes de l'immeuble;
- b) des systèmes d'alerte d'incendie qui sont interconnectés de sorte que le déclenchement d'un détecteur d'incendie dans une partie publique ou commune de l'immeuble fasse sonner l'alarme partout dans l'immeuble.

Idem – sorties de secours

(1.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) exigent que les sorties de secours, là où elles sont permises, soient faites de matériaux incombustibles.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à la protection contre l'incendie*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 120

Projet de loi 120

~~An Act to require the
Building Code and the Fire Code
to provide for fire detectors,
interconnected fire alarms and
non-combustible fire escapes~~

An Act to deem that
the Building Code and the Fire Code
require fire detectors,
interconnected fire alarms and
non-combustible fire escapes

~~Loi exigeant
que le code du bâtiment
et le code de prévention des incendies
prévoient des détecteurs d'incendie,
des systèmes d'alerte d'incendie
interconnectés et des sorties
de secours incombustibles~~

Loi portant que le code du bâtiment
et le code de prévention des incendies
sont réputés exiger des détecteurs d'incendie,
des systèmes d'alerte d'incendie
interconnectés et des sorties de secours
incombustibles

Mr. Prue

M. Prue

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 1, 2006
2nd Reading June 8, 2006
3rd Reading
Royal Assent

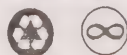
1^{re} lecture 1^{er} juin 2006
2^e lecture 8 juin 2006
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Regulations and Private Bills and as reported
to the Legislative Assembly September 25, 2006)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
permanent des règlements et des projets de loi
d'intérêt privé et rapporté à l'Assemblée législative
le 25 septembre 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Building Code Act, 1992* and the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* to ~~provide-deem~~ that regulations made under each of those Acts, known respectively as the Building Code and the Fire Code, ~~ensure-require~~ that:

1. Every residential building with two or more dwelling units is equipped with fire detectors in all public corridors and common areas of the building and interconnected fire alarms that are audible throughout the building.
2. Every fire escape is constructed of non-combustible material.

The requirements under the Fire Code apply to buildings that are in existence as of a date specified by regulation.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* et la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* afin de ~~prévoir-porter~~ que les règlements pris en application de chacune de ces lois, appelés respectivement le code du bâtiment et le code de prévention des incendies, ~~assurent~~ sont réputés exiger ce qui suit :

1. Chaque immeuble d'habitation qui comprend deux logements ou plus est équipé de détecteurs d'incendie dans tous les corridors communs et dans toutes les parties communes de l'immeuble et de systèmes d'alerte d'incendie interconnectés qui sont audibles partout dans l'immeuble.
2. Chaque sortie de secours est faite de matériaux incombustibles.

Les exigences du code de prévention des incendies s'appliquent aux immeubles qui existent le jour que précisent les règlements.

~~An Act to require the Building Code and the Fire Code to provide for fire detectors, interconnected fire alarms and non-combustible fire escapes~~

An Act to deem that the Building Code and the Fire Code require fire detectors, interconnected fire alarms and non-combustible fire escapes

~~Loi exigeant que le code du bâtiment et le code de prévention des incendies prévoient des détecteurs d'incendie, des systèmes d'alerte d'incendie interconnectés et des sorties de secours incombustibles~~

Loi portant que le code du bâtiment et le code de prévention des incendies sont réputés exiger des détecteurs d'incendie, des systèmes d'alerte d'incendie interconnectés et des sorties de secours incombustibles

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

BUILDING CODE ACT, 1992

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. Section 34 of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following subsections:

1. L'article 34 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

~~Same—fire alarms~~

~~Idem—systèmes d'alerte d'incendie~~

~~—(2.1) Regulations made under subsections (1) and (2) shall require that every residential building in which there are two or more dwelling units is equipped with,~~

~~—(2.1) Les règlements pris en application des paragraphes (1) et (2) exigent que chaque immeuble d'habitation qui comprend deux logements ou plus soit équipé de ce qui suit :~~

~~—(a) fire detectors installed in all public corridors and common areas of the building; and~~

~~—(a) des détecteurs d'incendie installés dans tous les corridors communs et dans toutes les parties communes de l'immeuble;~~

~~—(b) fire alarms interconnected such that the activation of a fire detector in a public or common area of the building will sound an alarm that is audible throughout the building;~~

~~—(b) des systèmes d'alerte d'incendie qui sont interconnectés de sorte que le déclenchement d'un détecteur d'incendie dans une partie publique ou commune de l'immeuble fasse sonner l'alarme partout dans l'immeuble;~~

~~Same—fire escapes~~

~~Idem—sorties de secours~~

~~—(2.2) Regulations made under subsections (1) and (2) shall require that fire escapes, where permitted, are constructed of non-combustible material;~~

~~—(2.2) Les règlements pris en application des paragraphes (1) et (2) exigent que les sorties de secours, là où elles sont permises, soient faites de matériaux incombustibles;~~

~~Same – fire alarms~~

~~Idem – systèmes d'alerte d'incendie~~

~~(2.1) Regulations made under subsections (1) and (2) are deemed to require that every residential building in~~

~~(2.1) Les règlements pris en application des paragraphes (1) et (2) sont réputés exiger que chaque immeuble~~

which there are two or more dwelling units be equipped with,

(a) fire detectors installed in all public corridors and common areas of the building; and

(b) fire alarms interconnected such that the activation of a fire detector in a public or common area of the building will sound an alarm that is audible throughout the building.

Same – fire escapes

(2.2) Regulations made under subsections (1) and (2) are deemed to require that fire escapes, where permitted, be constructed of non-combustible material.

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

2. Section 12 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by adding the following subsections:

Same – fire alarms

(1.1) Regulations made under subsection (1) shall require that every residential building in which there are two or more dwelling units is equipped with,

(a) fire detectors installed in all public corridors and common areas of the building; and

(b) fire alarms interconnected such that the activation of a fire detector in a public or common area of the building will sound an alarm that is audible throughout the building.

Same – fire escapes

(1.2) Regulations made under subsection (1) shall require that fire escapes, where permitted, are constructed of non-combustible material.

Same – fire alarms

(1.1) Regulations made under subsection (1) are deemed to require that every residential building that is in existence on a day to be specified by regulation and in which there are two or more dwelling units be equipped with,

(a) fire detectors installed in all public corridors and common areas of the building; and

(b) fire alarms interconnected such that the activation of a fire detector in a public or common area of the building will sound an alarm that is audible throughout the building.

Same – fire escapes

(1.2) Regulations made under subsection (1) are deemed to require that fire escapes that are in existence on a day to be specified by regulation be replaced, if nec-

d'habitation qui comprend deux logements ou plus soit équipé de ce qui suit :

a) des détecteurs d'incendie installés dans tous les corridors communs et dans toutes les parties communes de l'immeuble;

b) des systèmes d'alerte d'incendie qui sont interconnectés de sorte que le déclenchement d'un détecteur d'incendie dans une partie publique ou commune de l'immeuble fasse sonner une alarme qu'on peut entendre partout dans l'immeuble.

Idem – sorties de secours

(2.2) Les règlements pris en application des paragraphes (1) et (2) sont réputés exiger que les sorties de secours, là où elles sont permises, soient faites de matériaux incombustibles.

LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

2. L'article 12 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem – systèmes d'alerte d'incendie

(1.1) Les règlements pris en application du paragraphe (1) exigent que chaque immeuble d'habitation qui comprend deux logements ou plus soit équipé de ce qui suit :

a) des détecteurs d'incendie installés dans tous les corridors communs et dans toutes les parties communes de l'immeuble;

b) des systèmes d'alerte d'incendie qui sont interconnectés de sorte que le déclenchement d'un détecteur d'incendie dans une partie publique ou commune de l'immeuble fasse sonner l'alarme partout dans l'immeuble.

Idem – sorties de secours

(1.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) exigent que les sorties de secours, là où elles sont permises, soient faites de matériaux incombustibles.

Idem – systèmes d'alerte d'incendie

(1.1) Les règlements pris en application du paragraphe (1) sont réputés exiger que chaque immeuble d'habitation qui existe le jour que précisent les règlements et qui comprend deux logements ou plus soit équipé de ce qui suit :

a) des détecteurs d'incendie installés dans tous les corridors communs et dans toutes les parties communes de l'immeuble;

b) des systèmes d'alerte d'incendie qui sont interconnectés de sorte que le déclenchement d'un détecteur d'incendie dans une partie publique ou commune de l'immeuble fasse sonner une alarme qu'on peut entendre partout dans l'immeuble.

Idem – sorties de secours

(1.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) sont réputés exiger que les sorties de secours qui existent le jour que précisent les règlements soient remplacées

essary, by fire escapes constructed of non-combustible material.

Retrofit

(1.3) For greater certainty, the requirements described in subsections (1.1) and (1.2) are requirements for retrofits.

Commencement

3. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Fire Protection Statute Law Amendment Act, 2006*.

au besoin par des sorties de secours faites de matériaux incombustibles.

Travaux de rattrapage

(1.3) Il est entendu que les exigences visées aux paragraphes (1.1) et (1.2) valent pour les travaux de rattrapage.

Entrée en vigueur

~~3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.~~

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à la protection contre l'incendie*.

AZ 0N
XB
856



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 121

**An Act respecting
interior designers**

Mr. Peterson

Private Member's Bill

1st Reading June 6, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

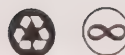
Projet de loi 121

**Loi ayant trait
aux designers d'intérieur**

M. Peterson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 juin 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The object of the Bill is to regulate the practice of interior design in Ontario in the public interest.

Section 2 of the Bill defines the practice of interior design to include the preparation, implementation, evaluation and review of designs respecting the construction, demolition or management of the alteration, fitting out or furnishing of the interior space of the whole or part of a building. The buildings for which interior design services are required are those buildings for which the services of an architect or engineer are required for structural purposes. These buildings, classified by major occupancy and size and height, are set out in Table 2.3.1.1 of the Ontario Building Code and include all buildings used for assembly occupancy, care or detention occupancy, and those buildings used for residential occupancy, business and personal services occupancy and mercantile and industrial occupancy that exceed 600 square metres in gross area or three stories in building height. The various types of occupancy are defined in the Building Code.

Subsection 4 (2) of the Bill prohibits a person from using the designation “interior designer” or “interior design”, and their French equivalents, unless the person is a person registered by the Association, an architect or another authorized person. Section 6 provides that it is an offence for a person to engage in the practice of interior design unless the person is a registered practitioner or an architect, professional engineer or other authorized person.

Subsection 28 (1) continues the Association of Registered Interior Designers of Ontario as a body corporate responsible for governing the practice of interior design in Ontario. The Association’s functions include the registration of practitioners, including certified practitioners, intern practitioners and temporary practitioners, and corporations, partnerships or other entities engaged in the practice of interior design, the establishment and enforcement of standards of knowledge, skill, practice and professional ethics, and the promotion of public understanding of safe interior design and public awareness of the role of the Association.

Section 31 provides that the Association is governed by a Council composed of at least nine and not more than 20 individuals who are certified practitioners and at least three and not more than five individuals who are not members. The non-members are to be appointed by the Lieutenant Governor in Council. Section 32 requires the Council to establish a registration committee, a complaints committee and a discipline committee and empowers the Council to establish other committees as the need arises. Among the duties of the Registrar of the Association, appointed by the Council under section 33, are the conduct of investigations and the maintenance of a public register of information relating to practitioners.

Section 45 provides the Council of the Association with a broad range of regulation-making powers relating to self-governance. Such regulations are subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Le projet de loi a pour but de réglementer l’exercice de la profession de designer d’intérieur en Ontario dans l’intérêt public.

L’article 2 du projet de loi définit l’exercice de la profession de designer d’intérieur de façon à y inclure la préparation, la mise en oeuvre, l’évaluation et l’examen de designs ayant trait à la construction, à la démolition ou à la gestion de la transformation, de la disposition ou de l’ameublement de l’espace intérieur de tout ou partie d’un bâtiment. Les bâtiments pour lesquels des services de design d’intérieur sont exigés sont ceux pour lesquels les services d’un architecte ou d’un ingénieur sont exigés à des fins structurales. Ces bâtiments, classés selon l’usage principal qui en est fait de même que selon leurs dimensions et leur hauteur, sont énoncés au tableau 2.3.1.1 du Code du bâtiment de l’Ontario et comprennent tous les bâtiments utilisés comme établissement de réunion, établissement de soins ou établissement de détention ainsi que ceux qui sont utilisés comme habitation, établissement d’affaires, établissement de services personnels, établissement commercial ou établissement industriel et qui ont une superficie hors-tout de plus de 600 mètres carrés ou s’élève sur plus de trois étages. Les divers types d’établissements sont définis dans le Code du bâtiment.

Le paragraphe 4 (2) du projet de loi interdit à quiconque d’utiliser le titre de «designer d’intérieur» ou l’expression «design d’intérieur» ou leurs équivalents anglais, à moins d’être une personne inscrite par l’Ordre, un architecte ou une autre personne autorisée. L’article 6 prévoit que commet une infraction quiconque exerce la profession de designer d’intérieur si ce n’est à titre de praticien inscrit, d’architecte, d’ingénieur ou de personne autorisée.

Le paragraphe 28 (1) proroge l’association appelée Association of Registered Interior Designers of Ontario en temps que personne morale, sous le nom d’Ordre des designers d’intérieur inscrits de l’Ontario, laquelle est chargée de régir l’exercice de la profession de designer d’intérieur en Ontario. Les fonctions de l’Ordre comprennent l’inscription des praticiens, notamment les praticiens agréés, les praticiens stagiaires et les praticiens temporaires, ainsi que des personnes morales, sociétés de personnes ou autres entités qui exercent la profession, l’élaboration et le maintien de normes de connaissances, de compétence, d’exercice et de déontologie ainsi que la sensibilisation du public au design d’intérieur sécuritaire et au rôle de l’Ordre.

L’article 31 prévoit que l’Ordre est régi par un Conseil composé de neuf à 20 particuliers qui sont des praticiens agréés et de trois à cinq particuliers qui ne sont pas des membres, ces derniers devant être nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L’article 32 exige que le Conseil constitue un comité d’inscription, un comité des plaintes et un comité de discipline et lui permet de constituer d’autres comités lorsque le besoin s’en fait sentir. Le registraire de l’Ordre, que le Conseil nomme en vertu de l’article 33, est notamment chargé de mener des enquêtes et de tenir un registre public de renseignements sur les praticiens.

L’article 45 prévoit que le Conseil de l’Ordre est investi d’un large éventail de pouvoirs réglementaires ayant trait à l’autogestion, sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

An Act respecting interior designers

Loi ayant trait aux designers d'intérieur

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions
2. Scope of practice of interior design

PROHIBITIONS

3. Practice
4. Use of designations
5. Use of stamp or seal
6. Offences

MEMBERSHIP AND REGISTRATION

7. Membership
8. Suspended membership or registration
9. Application for membership

REGISTRATION: INDIVIDUALS

10. Registration, individual
11. Variation of terms, conditions or limitations
12. Suspension of registration
13. Revocation of registration
14. Appeal of decisions

REGISTRATION: BUSINESSES

15. Application for certificate of registration
16. Issuance of certificate
17. Requirement to cease practice of interior design
18. Variation of terms, conditions or limitations
19. Suspension of certificate
20. Revocation of certificate
21. Appeal of decisions

INVESTIGATIONS AND DISCIPLINARY PROCEEDINGS

22. Registrar's investigation
23. Powers of investigator
24. Prohibition, obstruction, etc.
25. Professional misconduct
26. Incompetence, lack of knowledge
27. Disciplinary proceedings

ASSOCIATION OF REGISTERED INTERIOR DESIGNERS OF ONTARIO

28. Association continued as corporation without share capital
29. Objects
30. Powers
31. Council
32. Committees
33. Registrar
34. By-laws
35. Annual report

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions
2. Champ d'exercice de la profession de designer d'intérieur

INTERDICTIONS

3. Exercice
4. Utilisation de désignations
5. Utilisation du timbre ou du sceau
6. Infraction

ADHÉSION ET INSCRIPTION

7. Adhésion
8. Suspension de l'adhésion ou de l'inscription
9. Demande d'adhésion

INSCRIPTION : PARTICULIERS

10. Inscription : particulier
11. Modification des conditions ou des restrictions
12. Suspension de l'inscription
13. Révocation de l'inscription
14. Appel des décisions

INSCRIPTION : ENTREPRISE

15. Demande de certificat d'inscription
16. Délivrance d'un certificat
17. Obligation de cesser d'exercer la profession de designer d'intérieur
18. Modification des conditions ou des restrictions
19. Suspension du certificat
20. Révocation du certificat
21. Appel des décisions

ENQUÊTES ET PROCÉDURES DISCIPLINAIRES

22. Enquête du registrateur
23. Pouvoirs de l'enquêteur
24. Interdiction, entrave
25. Faute professionnelle
26. Incompétence, manque de connaissances
27. Procédures disciplinaires

ORDRE DES DESIGNERS D'INTÉRIEUR INSCRITS DE L'ONTARIO

28. Prorogation de l'association en tant que personne morale sans capital-actions
29. Objet
30. Pouvoirs
31. Conseil
32. Comités
33. Registrateur
34. Règlements administratifs
35. Rapport annuel

- 36. Powers of the Minister
- 37. Confidentiality of information
- 38. Testimony in civil proceedings
- 39. Immunity

GENERAL

- 40. Offence, false representation
- 41. Public register
- 42. Injunctive proceedings
- 43. Continuing disciplinary powers, individuals
- 44. Evidence
- 45. Regulations
- 46. Repeals
- 47. Commencement
- 48. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“Association” means the Association of Registered Interior Designers of Ontario continued under section 28; (“Ordre”)

“Building Code” means the regulation bearing that name made under the *Building Code Act, 2002*; (“Code du bâtiment”)

“certificate” means a certificate of registration issued to a member indicating that the member is registered by the Association as a certified practitioner, an intern practitioner or a temporary practitioner, or as a corporation, partnership or other entity authorized to practise interior design, as the case may be; (“certificat”)

“certified practitioner” means a practitioner registered as such by the Association; (“praticien agréé”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the Association; (“comité des plaintes”)

“Council” means the Council of the Association; (“Conseil”)

“design” means a plan, sketch, drawing, graphic representation or specification for the interior space of the whole or part of a building; (“design”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the Association; (“comité de discipline”)

“intern practitioner” means a practitioner registered as such by the Association; (“praticien stagiaire”)

“member” means a member of the Association, whether or not the member has been issued a certificate to engage in the practice of interior design; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Government Services or such other minister as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

- 36. Pouvoirs du ministre
- 37. Caractère confidentiel des renseignements
- 38. Témoignage dans les instances civiles
- 39. Immunité

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 40. Infraction : fausse déclaration
- 41. Registre public
- 42. Injonction
- 43. Maintien des pouvoirs en matière disciplinaire, particuliers
- 44. Preuve
- 45. Règlements
- 46. Abrogation
- 47. Entrée en vigueur
- 48. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«certificat» Certificat d’inscription délivré à un membre, lequel indique que celui-ci est inscrit auprès de l’Ordre à titre de praticien agréé, de praticien stagiaire ou de praticien temporaire, ou à titre de personne morale, de société de personnes ou d’autre entité qui est autorisée à exercer la profession de designer d’intérieur, selon le cas. («certificate»)

«Code du bâtiment» Le règlement de ce nom pris en application de la Loi de 2002 sur le code du bâtiment. («Building Code»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par l’Ordre. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par l’Ordre. («complaints committee»)

«comité d’inscription» Le comité d’inscription constitué par l’Ordre. («registration committee»)

«Conseil» Le Conseil de l’Ordre. («Council»)

«design» Les esquisses, croquis, dessins, représentations graphiques ou devis ayant trait à l’espace intérieur de tout ou partie d’un bâtiment. («design»)

«membre» Membre de l’Ordre, que lui ait ou non été délivré un certificat l’autorisant à exercer la profession de designer d’intérieur. («member»)

«ministre» Le ministre des Services gouvernementaux ou l’autre ministre qui est désigné aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif* pour appliquer la présente loi. («Minister»)

«Ordre» L’Ordre des designers d’intérieur inscrits de l’Ontario que proroge l’article 28. («Association»)

«personne» Particulier, personne morale, société de personnes ou autre entité. («person»)

“person” means an individual, corporation, partnership or other entity; (“personne”)

“practitioner” includes a member who has been registered by the Association as a certified practitioner, an intern practitioner or a temporary practitioner and, as the context requires, a corporation, partnership or other entity to which a certificate of registration has been issued; (“praticien”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Registrar” means the Registrar appointed under section 33; (“registrateur”)

“registration committee” means the registration committee established by the Association; (“comité d’inscription”)

“temporary practitioner” means a practitioner registered as such by the Association. (“praticien temporaire”)

Scope of practice of interior design

2. (1) A person practises interior design when the person,

- (a) prepares, provides or implements a design respecting the construction, demolition or management of the enlargement, alteration, configuration, fitting out or furnishing of the interior space of the whole or part of a building, including without limiting the foregoing, finishes, fixed or loose furnishings, equipment, fixtures and partitioning of space, and related exterior elements such as signs, finishes, glazed openings used for display purposes, the whole as may be further prescribed in the Building Code;
- (b) evaluates, advises on, manages or reports on the construction, demolition, enlargement or alteration of the interior space of the whole or part of a building; or
- (c) reviews the construction, demolition, enlargement or alteration of the interior space of the whole or part of a building.

Definition

(2) In this section,

“building” means any building of a type classified by major occupancy and described in Table 2.3.1.1 of the Building Code, and, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) all buildings classified in the Table as assembly occupancy and care or detention occupancy, as these expressions are defined in the Building Code, and
- (b) those buildings classified in the Table as residential occupancy, business and personal services occupancy, mercantile occupancy and industrial occupancy, as these expressions are defined in the Building Code, that exceed 600 square metres in gross area or three stories in height.

«praticien» S’entend notamment d’un membre que l’Ordre a inscrit à titre de praticien agréé, de praticien stagiaire ou de praticien temporaire et, selon le contexte, d’une personne morale, d’une société de personnes ou d’une autre entité à laquelle a été délivré un certificat d’inscription. («practitioner»)

«praticien agréé» Praticien inscrit à ce titre par l’Ordre. («certified practitioner»)

«praticien stagiaire» Praticien inscrit à ce titre par l’Ordre. («intern practitioner»)

«praticien temporaire» Praticien inscrit à ce titre par l’Ordre. («temporary practitioner»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registrateur» Le registrateur nommé aux termes de l’article 33. («Registrar»)

Champ d’exercice de la profession de designer d’intérieur

2. (1) Exerce la profession de designer d’intérieur quiconque, selon le cas :

- a) prépare, fournit ou met en oeuvre un design ayant trait à la construction, à la démolition ou à la gestion de l’agrandissement, de la transformation, de l’agencement, de la disposition ou de l’ameublement de l’espace intérieur de tout ou partie d’un bâtiment, ce qui comprend les finitions, le mobilier fixé ou non, le matériel, les objets fixés à demeure et les cloisons, les éléments extérieurs connexes tels que les enseignes, les finitions et les vitrines utilisés aux fins d’exposition, ainsi que tout autre élément supplémentaire que prescrit le Code du bâtiment;
- b) évalue ou gère la construction, la démolition, l’agrandissement ou la transformation de l’espace intérieur de tout ou partie d’un bâtiment ou encore donne des conseils ou fait rapport à ce sujet;
- c) examine la construction, la démolition, l’agrandissement ou la transformation de l’espace intérieur de tout ou partie d’un bâtiment.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«bâtiment» Bâtiment d’un type classé selon l’usage principal qui en est fait et décrit au tableau 2.3.1.1 du Code du bâtiment et, notamment :

- a) tous les bâtiments qui sont classés dans le tableau comme établissement de réunion, établissement de soins ou établissement de détention, au sens que donne à ces termes le Code du bâtiment;
- b) les bâtiments qui sont classés dans le tableau comme habitation, établissement d’affaires, établissement de services personnels, établissement commercial ou établissement industriel, au sens que donne à ces termes le Code du bâtiment, et qui ont une superficie hors-tout de plus de 600 mètres carrés ou s’élèvent sur plus de trois étages.

Exclusions from scope of practice

(3) A person does not practise interior design when the person,

- (a) consults or advises on interior decoration or furnishings in conjunction with the sale, lease or supply of interior decorations or furnishings;
- (b) provides interior decoration services, including advising on and assisting in the selection of materials, window treatments, wall coverings, paint, floor coverings, fixtures and furnishings other than those materials, window treatments, wall coverings, paint, floor coverings, fixtures and furnishings that are subject to regulation under any applicable fire code, building code or municipal code.

No effect on professional engineers or architects

(4) Nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of professional engineers under the *Professional Engineers Act* or of architects under the *Architects Act*.

PROHIBITIONS**Practice**

3. (1) No person shall engage in the practice of interior design or hold themselves out as engaging in the practice of interior design unless,

- (a) the person is registered as a certified practitioner under this Act and has been issued a certificate authorizing the person to practise interior design, subject to the terms, conditions and restrictions set out in the certificate;
- (b) the person is registered as an intern practitioner or temporary practitioner under this Act and has been issued a certificate authorizing the person to practise interior design, subject to the terms, conditions and restrictions set out in the certificate;
- (c) the person is registered as a corporation, partnership or other entity that is authorized to practise interior design under this Act, subject to the terms, conditions and restrictions of its registration;
- (d) the person is the holder of a licence, a certificate of practice or a temporary licence issued by the Ontario Association of Architects in accordance with the *Architects Act*;
- (e) the person is a person or a member of a class of persons authorized to engage in the practice of architecture by the Ontario Association of Architects in accordance with the *Architects Act* and the regulations made under it or is an intern architect recognized by the Ontario Association of Architects; or
- (f) the person is the holder of a licence, a temporary licence or a certificate of authorization issued by

Exclusions du champ d'exercice

(3) N'exerce pas la profession de designer d'intérieur quiconque :

- a) donne des consultations ou des conseils sur la décoration intérieure ou le mobilier dans le cadre de la vente, de la location ou de la fourniture d'éléments de décoration intérieure ou de mobilier;
- b) fournit des services de décoration intérieure, notamment en donnant des conseils ou en apportant son aide quant au choix des matériaux, des tentures, des revêtements muraux, de la peinture, des revêtements de sol, des objets fixés à demeure et du mobilier, exception faite de ceux qui sont assujettis à des règlements pris en application de tout code de prévention des incendies, code du bâtiment ou code municipal applicable.

Aucune incidence sur les ingénieurs ou les architectes

(4) Le présent article n'a pas ni ne prétend avoir pour effet de porter atteinte aux droits et obligations d'ingénieurs visés par la *Loi sur les ingénieurs* ou d'architectes visés par la *Loi sur les architectes*.

INTERDICTIONS**Exercice**

3. (1) Nul ne doit exercer la profession de designer d'intérieur ou se faire passer pour tel à moins de répondre à l'une ou l'autre des exigences suivantes :

- a) être inscrit à titre de praticien agréé en vertu de la présente loi et s'être vu délivrer un certificat l'autorisant à exercer la profession de designer d'intérieur, sous réserve des conditions et des restrictions qui y sont énoncées;
- b) être inscrit à titre de praticien stagiaire ou de praticien temporaire en vertu de la présente loi et s'être vu délivrer un certificat l'autorisant à exercer la profession de designer d'intérieur, sous réserve des conditions et des restrictions qui y sont énoncées;
- c) être inscrit à titre de personne morale, de société de personnes ou d'autre entité qui est autorisée à exercer la profession de designer d'intérieur en vertu de la présente loi, sous réserve des conditions et des restrictions dont est assortie son inscription;
- d) être titulaire d'un permis, d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire délivré par l'Ordre des architectes de l'Ontario conformément à la *Loi sur les architectes*;
- e) être une personne ou un membre d'une catégorie de personnes que l'Ordre des architectes de l'Ontario autorise à exercer la profession d'architecte conformément à la *Loi sur les architectes* et à ses règlements d'application ou un architecte stagiaire reconnu par l'Ordre;
- f) être titulaire d'un permis, d'un permis temporaire ou d'un certificat d'autorisation délivré par l'Ordre

the Association of Professional Engineers of Ontario in accordance with the *Professional Engineers Act*.

des ingénieurs de l'Ontario conformément à la *Loi sur les ingénieurs*.

Proof of practice

(2) Proof of the performance of one act in the practice of interior design on one occasion is sufficient to establish that a person has engaged in the practice of interior design.

Use of designations

4. (1) A person shall not use the designation "A.R.I.D.O." or "O.D.I.I.O." or a variation thereof unless the person is a member of the Association.

Same

(2) A person shall not use the designation "interior designer" or "designer d'intérieur" or the terms "interior design" or "design intérieur" or a variation of any of them, unless the person,

- (a) is a certified practitioner;
- (b) is an intern practitioner, a temporary practitioner or a corporation, partnership or other entity that meets the prescribed requirements; or
- (c) is an architect referred to in clause 3 (1) (d) or (e).

Representing oneself as a member or practitioner

(3) A person shall not imply or represent that the person is a member of the Association or a practitioner if the person is not a member or a practitioner, as the case may be.

Use of stamp or seal

5. (1) A person shall not affix the stamp or seal of a certified practitioner to a document or record, or a copy of one, unless,

- (a) the document or record was prepared by or under the supervision of the certified practitioner;
- (b) the stamp or seal is affixed with the knowledge and consent of the certified practitioner; and
- (c) the stamp or seal is affixed by a person authorized to do so in accordance with the regulations.

Same

(2) Despite subsection (1), with the written consent of a certified practitioner, a person may affix that practitioner's stamp or seal to a document or record, or a copy of one, prepared by or under the supervision of a person who is not described in clause (1) (a).

Effect of consent

(3) If a certified practitioner consents to having that practitioner's stamp or seal affixed to a document or record in the circumstances described in subsection (2), the practitioner is responsible for the contents of the document or record as if it had been prepared by or under the supervision of that practitioner in the course of the practice of interior design.

Preuve d'exercice

(2) La preuve de l'accomplissement d'un seul acte relevant de l'exercice de la profession de designer d'intérieur, une seule fois, suffit pour prouver qu'il y a eu exercice de la profession de designer d'intérieur.

Utilisation de désignations

4. (1) Nul autre qu'un membre de l'Ordre ne doit utiliser la désignation «O.D.I.I.O.» ou «A.R.I.D.O.» ou une variante de celle-ci.

Idem

(2) Seules les personnes suivantes peuvent utiliser le titre de «designer d'intérieur» ou «interior designer» ou l'expression «design d'intérieur» ou «interior design», ou une variante de ceux-ci :

- a) le praticien agréé;
- b) le praticien stagiaire, le praticien temporaire ou la personne morale, la société de personnes ou l'autre entité qui répond aux exigences prescrites;
- c) un architecte visé à l'alinéa 3 (1) d) ou e).

Interdiction de se présenter comme membre ou comme praticien

(3) Nul autre qu'un membre ou un praticien, selon le cas, ne doit prétendre être un membre de l'Ordre ou un praticien, ni se présenter comme tel.

Utilisation du timbre ou du sceau

5. (1) Nul ne doit apposer le timbre ou le sceau d'un praticien agréé sur un document ou un dossier, ou une copie de celui-ci, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le document ou le dossier a été préparé par le praticien agréé ou sous sa supervision;
- b) le timbre ou le sceau est apposé à la connaissance et avec le consentement du praticien agréé;
- c) le timbre ou le sceau est apposé par une personne autorisée à le faire conformément aux règlements.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne peut, avec le consentement écrit d'un praticien agréé, apposer le timbre ou le sceau de ce dernier sur un document ou un dossier, ou une copie de celui-ci, préparé par une personne non visée à l'alinéa (1) a) ou sous sa supervision.

Effet du consentement

(3) Le praticien agréé qui consent à l'apposition de son timbre ou de son sceau sur un document ou un dossier dans les circonstances visées au paragraphe (2) est responsable du contenu du document ou du dossier comme si celui-ci avait été préparé par lui ou sous sa supervision dans l'exercice de la profession de designer d'intérieur.

Offences

6. Every person who contravenes subsection 3 (1), 4 (1), (2) or (3) or 5 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$25,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$50,000 for a subsequent offence.

MEMBERSHIP AND REGISTRATION**Membership**

7. A person who is registered by the Association as a member or practitioner is a member or practitioner during the currency of the person's registration.

Suspended membership or registration

8. A person whose status as a member or whose registration as a practitioner is suspended is not a member or a practitioner during the period of the suspension.

Application for membership

9. (1) A person who wishes to become a member of the Association shall apply in accordance with the procedures established by the Association.

Application for registration

(2) A member who wishes to be registered as a certified practitioner, intern practitioner or temporary practitioner shall apply in accordance with the prescribed procedures.

Eligibility

(3) A member is eligible to be registered as a practitioner if the member meets the prescribed requirements.

REGISTRATION: INDIVIDUALS**Registration, individual**

10. (1) The Registrar shall issue a certificate to a member who is an individual if the member makes an application in accordance with the prescribed procedures and the member is eligible to be issued the certificate.

Referral of application

(2) The Registrar shall refer an application for a certificate to the registration committee,

- (a) if the Registrar considers on reasonable grounds that the applicant may not be eligible to be issued the certificate; or
- (b) despite subsection (1), if the Registrar considers on reasonable grounds that terms, conditions or limitations should be imposed on the applicant's certificate.

Effect of referral

(3) The registration committee shall determine whether the applicant is eligible to be issued a certificate and has made an application in accordance with the prescribed procedures, and may impose such terms, conditions or

Infraction

6. Quiconque contrevient au paragraphe 3 (1), 4 (1), (2) ou (3) ou 5 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 25 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 50 000 \$ pour une infraction subséquente.

ADHÉSION ET INSCRIPTION**Adhésion**

7. La personne que l'Ordre inscrit comme membre ou comme praticien le demeure tant que son inscription est en vigueur.

Suspension de l'adhésion ou de l'inscription

8. La personne dont le statut de membre ou l'inscription comme praticien est suspendu n'est ni un membre ni un praticien tant que la suspension est en vigueur.

Demande d'adhésion

9. (1) Quiconque désire devenir membre de l'Ordre en fait la demande conformément aux modalités établies par celui-ci.

Demande d'inscription

(2) Le membre qui désire être inscrit à titre de praticien agréé, de praticien stagiaire ou de praticien temporaire en fait la demande conformément aux modalités prescrites.

Admissibilité

(3) Est admissible à être inscrit comme praticien le membre qui répond aux exigences prescrites.

INSCRIPTION : PARTICULIERS**Inscription : particulier**

10. (1) Le registrateur délivre un certificat à tout membre qui est un particulier si celui-ci en fait la demande conformément aux modalités prescrites et qu'il est admissible à se voir délivrer le certificat.

Renvoi de la demande

(2) Le registrateur renvoie la demande de certificat au comité d'inscription s'il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables :

- a) soit que l'auteur de la demande peut ne pas être admissible à se voir délivrer le certificat;
- b) soit, malgré le paragraphe (1), que le certificat de l'auteur de la demande devrait être assorti de conditions ou de restrictions.

Effet du renvoi

(3) Le comité d'inscription décide si l'auteur de la demande est admissible à se voir délivrer un certificat et s'il a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et il peut assortir le certificat des conditions ou

limitations on the certificate as the committee considers appropriate.

Variation of terms, conditions or limitations

11. (1) The registration committee may vary or remove any of the terms, conditions or limitations on a certificate in such circumstances as may be prescribed.

Application for variation

(2) A certificate holder who wishes to have any of the terms, conditions or limitations on their certificate varied or removed shall apply in accordance with the prescribed procedures.

Suspension of registration

12. (1) The Registrar may suspend the registration of a practitioner on any of the grounds set out in this Act or the regulations.

Application for reinstatement

(2) A practitioner whose registration is suspended may apply to have it reinstated and shall do so in accordance with the prescribed procedures.

Same

(3) The registration committee shall decide the application in accordance with the prescribed criteria.

Revocation of registration

13. (1) The Council may revoke the registration of a practitioner,

- (a) if the practitioner is convicted of an offence that, if committed in Ontario, would be an offence under the laws of Canada or of Ontario and that relates to the practitioner's professional integrity and renders the practitioner unsuitable to be a practitioner;
- (b) if the practitioner fails to comply with this Act or a regulation made under it;
- (c) if the practitioner has demonstrated professional misconduct, negligence or incompetence; or
- (d) in such other circumstances and in accordance with such procedures as may be prescribed.

Suspension, revocation, reinstatement of non-practitioner member

(2) A member other than a practitioner may have his or her membership suspended, revoked or reinstated in accordance with the procedures of the Association.

Appeal of decisions

14. (1) The applicant and the Association may appeal a decision of the registration committee with respect to the applicant to the Council.

Same, Divisional Court

(2) The applicant and the Association may appeal a decision of the Council under subsection (1) to the Divisional Court.

Appeal of revocation

(3) A practitioner whose registration has been revoked

des restrictions qu'il estime appropriées.

Modification des conditions ou des restrictions

11. (1) Le comité d'inscription peut, dans les circonstances prescrites, modifier ou annuler n'importe laquelle des conditions ou des restrictions dont est assorti un certificat.

Demande de modification

(2) Le titulaire de certificat qui désire faire modifier ou annuler l'une quelconque des conditions ou des restrictions dont est assorti son certificat en fait la demande conformément aux modalités prescrites.

Suspension de l'inscription

12. (1) Le registrateur peut suspendre l'inscription d'un praticien pour n'importe lequel des motifs énoncés dans la présente loi ou les règlements.

Demande de rétablissement

(2) Le praticien dont l'inscription est suspendue peut demander son rétablissement à condition de le faire conformément aux modalités prescrites.

Idem

(3) Le comité d'inscription statue sur la demande conformément aux critères prescrits.

Révocation de l'inscription

13. (1) Le Conseil peut révoquer l'inscription d'un praticien si celui-ci, selon le cas :

- a) est déclaré coupable d'une infraction qui, si elle était commise en Ontario, constituerait une infraction aux lois du Canada ou de l'Ontario et qui est liée à son intégrité professionnelle et le rend inhabile à agir comme praticien;
- b) ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application;
- c) a commis une faute professionnelle ou a fait preuve de négligence ou d'incompétence;
- d) se trouve dans une autre situation prescrite et les modalités prescrites sont respectées.

Suspension d'un membre non praticien ou révocation ou rétablissement de son adhésion

(2) Un membre autre qu'un praticien peut voir son adhésion suspendue, révoquée ou rétablie conformément aux modalités établies par l'Ordre.

Appel des décisions

14. (1) L'auteur de la demande et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant le Conseil, d'une décision du comité d'inscription concernant l'auteur de la demande.

Idem, Cour divisionnaire

(2) L'auteur de la demande et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, de toute décision qui prend le Conseil en application du paragraphe (1).

Appel d'une révocation

(3) Le praticien dont l'inscription a été révoquée en

under section 13 may appeal the decision to the Divisional Court.

REGISTRATION: BUSINESSES

Application for certificate of registration

15. (1) A corporation, partnership or other entity that wishes to obtain a certificate of registration to offer or provide services to the public that constitute the practice of interior design shall apply in accordance with the prescribed procedures.

Eligibility

(2) A corporation, partnership or other entity is eligible for a certificate if,

- (a) it is a member of the Association;
- (b) it includes among its shareholders, officers, directors, partners or employees a certified practitioner who directly supervises the practice of interior design by the corporation, partnership or entity; and
- (c) it meets such other requirements as may be prescribed.

Issuance of certificate

16. (1) The Registrar shall issue a certificate to a corporation, partnership or other entity if the corporation, partnership or entity makes an application in accordance with the prescribed procedures and if it is eligible to be issued the certificate.

Referral of application

(2) The Registrar shall refer an application for a certificate to the registration committee,

- (a) if the Registrar considers on reasonable grounds that the corporation, partnership or other entity may not be eligible to be issued the certificate; or
- (b) despite subsection (1), if the Registrar considers on reasonable grounds that terms, conditions or limitations should be imposed on the certificate.

Effect of referral

(3) The registration committee shall determine whether the corporation, partnership or other entity is eligible for a certificate and has made an application in accordance with the prescribed procedures, and may impose such terms, conditions or limitations on the certificate as the committee considers appropriate.

Requirement to cease practice of interior design

17. (1) A corporation, partnership or other entity that fails to meet the requirement under clause 15 (2) (b) that it have among its shareholders, officers, directors, partners or employees a certified practitioner who directly supervises the practice of interior design by the corporation, partnership or entity shall cease the practice of interior design until it engages such a person and that person directly supervises the practice of interior design by the corporation, partnership or entity.

vertu de l'article 13 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire.

INSCRIPTION : ENTREPRISE

Demande de certificat d'inscription

15. (1) La personne morale, la société de personnes ou l'autre entité qui désire obtenir un certificat d'inscription pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la profession de designer d'intérieur en fait la demande conformément aux modalités prescrites.

Admissibilité

(2) La personne morale, la société de personnes ou l'autre entité est admissible à recevoir un certificat si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est membre de l'Ordre;
- b) elle compte parmi ses actionnaires, dirigeants, administrateurs, associés ou employés un praticien agréé qui supervise directement l'exercice de la profession de designer d'intérieur auquel elle se livre;
- c) elle répond aux autres exigences prescrites.

Délivrance d'un certificat

16. (1) Le registrateur délivre un certificat à toute personne morale, société de personnes ou autre entité qui en a fait la demande conformément aux modalités prescrites et qui est admissible à se voir délivrer celui-ci.

Renvoi de la demande

(2) Le registrateur renvoie la demande de certificat au comité d'inscription s'il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables :

- a) soit que la personne morale, la société de personnes ou l'autre entité peut ne pas être admissible à se voir délivrer le certificat;
- b) soit, malgré le paragraphe (1), que le certificat devrait être assorti de conditions ou de restrictions.

Effet du renvoi

(3) Le comité d'inscription décide si la personne morale, la société de personnes ou l'autre entité est admissible à se voir délivrer un certificat et si elle a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et il peut assortir le certificat des conditions ou des restrictions qu'il estime appropriées.

Obligation de cesser d'exercer la profession de designer d'intérieur

17. (1) Les personnes morales, les sociétés de personnes ou les autres entités qui ne répondent pas à l'exigence de l'alinéa 15 (2) b), selon laquelle elles doivent compter parmi leurs actionnaires, dirigeants, administrateurs, associés ou employés un praticien agréé qui supervise directement l'exercice de la profession de designer d'intérieur auquel elles se livrent, cessent de s'y livrer jusqu'à ce qu'elles engagent une telle personne.

Notice

(2) A corporation, partnership or other entity shall give notice to the Association within three business days if it fails to have among its shareholders, officers, directors, partners or employees a certified practitioner who directly supervises the practice of interior design by the corporation, partnership or entity.

Variation of terms, conditions or limitations

18. (1) The registration committee may vary or remove any of the terms, conditions or limitations on a certificate in such circumstances as may be prescribed.

Application for variation

(2) A corporation, partnership or other entity that wishes to have any of the terms, conditions or limitations on the certificate varied or removed shall apply in accordance with the prescribed procedures.

Suspension of certificate

19. (1) The Registrar may suspend a certificate on any of the prescribed grounds and in accordance with the prescribed procedures.

Application for reinstatement

(2) A corporation, partnership or other entity whose certificate is suspended may apply to have it reinstated and shall do so in accordance with the prescribed procedures.

Same

(3) The registration committee shall decide the application in accordance with the prescribed criteria.

Revocation of certificate

20. The Council may revoke a certificate of a corporation, partnership or other entity,

- (a) if it is convicted of an offence that, if committed in Ontario, would be an offence under the laws of Canada or of Ontario and that relates to its honesty and integrity and renders the corporation, partnership or other entity unsuitable to hold a certificate;
- (b) if an officer, director or partner of a corporation, partnership or other entity is convicted of an offence that, if committed in Ontario, would be an offence under the laws of Canada or of Ontario, that relates to the honesty and integrity of the corporation, partnership or other entity and renders it unsuitable to hold a certificate;
- (c) if it fails to comply with this Act or a regulation made under it;
- (d) if it has demonstrated professional misconduct, negligence or incompetence;
- (e) if it fails to have among its shareholders, officers, directors, partners or employees a certified practitioner who directly supervises the practice of inte-

Avis

(2) Les personnes morales, les sociétés de personnes ou les autres entités donnent avis à l'Ordre, dans les trois jours ouvrables, de toute situation où elles ne comptent plus parmi leurs actionnaires, dirigeants, administrateurs, associés ou employés un praticien agréé qui supervise directement l'exercice de la profession de designer d'intérieur auquel elles se livrent.

Modification des conditions ou des restrictions

18. (1) Le comité d'inscription peut, dans les circonstances prescrites, modifier ou annuler n'importe laquelle des conditions ou des restrictions dont est assorti un certificat.

Demande de modification

(2) La personne morale, la société de personnes ou l'autre entité qui désire faire modifier ou annuler l'une quelconque des conditions ou des restrictions dont est assorti le certificat en fait la demande conformément aux modalités prescrites.

Suspension du certificat

19. (1) Le registrateur peut suspendre un certificat pour n'importe lequel des motifs prescrits et conformément aux modalités prescrites.

Demande de rétablissement

(2) La personne morale, la société de personnes ou l'autre entité dont le certificat est suspendu peut demander son rétablissement à condition de le faire conformément aux modalités prescrites.

Idem

(3) Le comité d'inscription statue sur la demande conformément aux critères prescrits.

Révocation du certificat

20. Le Conseil peut révoquer le certificat d'une personne morale, d'une société de personnes ou d'une autre entité si, selon le cas :

- a) celle-ci est déclarée coupable d'une infraction qui, si elle était commise en Ontario, constituerait une infraction aux lois du Canada ou de l'Ontario et qui est liée à son honnêteté et à son intégrité et la rend inhabile à détenir un certificat;
- b) un des dirigeants, administrateurs ou associés de celle-ci est déclaré coupable d'une infraction qui, si elle était commise en Ontario, constituerait une infraction aux lois du Canada ou de l'Ontario et qui est liée à son honnêteté ou à son intégrité et la rend inhabile à détenir un certificat;
- c) celle-ci ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application;
- d) celle-ci a commis une faute professionnelle ou a fait preuve de négligence ou d'incompétence;
- e) celle-ci ne compte pas parmi ses actionnaires, dirigeants, administrateurs, associés ou employés un praticien agréé qui supervise directement l'exercice

rior design by the corporation, partnership or other entity; or

- (f) in such other circumstances and in accordance with such procedures as may be prescribed.

Appeal of decisions

21. (1) The applicant corporation, partnership or other entity, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the registration committee with respect to the application to the Council.

Same, Divisional Court

(2) The applicant and the Association may appeal a decision of the Council under subsection (1) to the Divisional Court.

Appeal of revocation

(3) A corporation, partnership or other entity whose certificate has been revoked under section 20 may appeal the decision to the Divisional Court.

INVESTIGATIONS AND DISCIPLINARY PROCEEDINGS

Registrar's investigation

22. (1) The Registrar may consider and investigate the conduct of a practitioner with respect to the practice of interior design.

Investigator

(2) The Registrar may appoint one or more employees of the Association or other persons to investigate a practitioner's practice of interior design if,

- (a) the Registrar believes on reasonable and probable grounds that the practitioner has committed an act of professional misconduct or is incompetent, and the Council approves the appointment; or
- (b) the complaints committee has received a written complaint about the practitioner and requests the Registrar to conduct an investigation.

Same

(3) In addition to the Registrar's powers with respect to investigations under subsections (1) and (2), the complaints committee may consider and investigate the conduct of a practitioner with respect to the practice of interior design and may appoint one or more employees of the Association or other persons to conduct the investigation.

Temporary suspension

(4) If the Registrar or the complaints committee believes on reasonable and probable grounds that a practitioner is incompetent, the Registrar or the complaints committee may suspend the certificate pending disciplinary proceedings in accordance with the prescribed procedures.

Referral to discipline committee

- (5) In considering and investigating the conduct of a

de la profession de designer d'intérieur auquel elle se livre;

- f) celle-ci se trouve dans une autre situation prescrite et les modalités prescrites sont respectées.

Appel des décisions

21. (1) La personne morale, la société de personnes ou l'autre entité, selon le cas, à titre d'auteur de la demande, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant le Conseil, d'une décision du comité d'inscription concernant la demande.

Idem, Cour divisionnaire

(2) L'auteur de la demande et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, de toute décision que prend le Conseil en application du paragraphe (1).

Appel d'une révocation

(3) La personne morale, la société de personnes ou l'autre entité dont le certificat a été révoqué en vertu de l'article 20 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire.

ENQUÊTES ET PROCÉDURES DISCIPLINAIRES

Enquête du registrateur

22. (1) Le registrateur peut examiner la conduite d'un praticien à l'égard de l'exercice de la profession de designer d'intérieur, et faire enquête à ce sujet.

Enquêteur

(2) Le registrateur peut nommer un ou plusieurs employés de l'Ordre ou d'autres personnes pour enquêter sur l'exercice de la profession de designer d'intérieur auquel se livre un praticien si, selon le cas :

- a) il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a eu faute professionnelle ou incompétence de la part du praticien et le Conseil approuve la nomination;
- b) le comité des plaintes a reçu une plainte écrite au sujet du praticien et lui demande de faire enquête.

Idem

(3) Outre les pouvoirs que les paragraphes (1) et (2) confèrent au registrateur à l'égard des enquêtes, le comité des plaintes peut examiner la conduite d'un praticien à l'égard de l'exercice de la profession de designer d'intérieur, et faire enquête à ce sujet. Il peut également nommer un ou plusieurs employés de l'Ordre ou d'autres personnes pour mener l'enquête.

Suspension temporaire

(4) S'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un praticien est incompétent, le registrateur ou le comité des plaintes peut, conformément aux modalités prescrites, suspendre le certificat en attendant que soient engagées des procédures disciplinaires.

Renvoi au comité de discipline

- (5) Lorsqu'il examine la conduite d'un praticien et

practitioner, the complaints committee may,

- (a) direct that a matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee;
- (b) direct that a matter not be referred to the discipline committee; or
- (c) take such other action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act, the regulations or the by-laws.

Public interest

(6) The Registrar or the complaints committee, as the case may be, shall not conduct an investigation under this section unless the Registrar or committee believes that it is in the public interest to do so and does so in good faith.

Powers of investigator

23. (1) An investigator appointed under section 22 has the following powers and duties for the purpose of an investigation under this Act:

- 1. Upon request, the investigator shall produce evidence of his or her appointment.
- 2. The investigator may examine a document or other thing that he or she believes to be relevant to the investigation.
- 3. The investigator may demand that a document or other thing be produced for inspection if he or she believes it to be relevant to the investigation.
- 4. The investigator may remove a document or other thing for review and copying if he or she believes it to be relevant to the investigation. The investigator shall return it within a reasonable time.
- 5. In order to produce a record in readable form, the investigator may use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place in which he or she is conducting the investigation.
- 6. The investigator may question any person about matters that the investigator believes to be relevant to the investigation.

Powers of entry

(2) An investigator may enter lands or business premises, other than a private dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant if the entry is for the purpose of an investigation under this section, or with a warrant issued under subsection (4).

Entry to dwelling

(3) An investigator shall not enter a private dwelling unless the investigator has obtained,

- (a) the consent of the owner of the dwelling and, if the occupier of the dwelling is not the owner, the consent of the occupier;
- (b) the authority of a warrant issued under subsection (4).

qu'il fait enquête à ce sujet, le comité des plaintes peut, selon le cas :

- a) ordonner que tout ou partie d'une question soit renvoyée au comité de discipline;
- b) ordonner qu'une question ne soit pas renvoyée au comité de discipline;
- c) prendre toute autre mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

Intérêt public

(6) Le registrateur ou le comité des plaintes, selon le cas, ne doit mener une enquête en vertu du présent article que s'il croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire et qu'il le fait de bonne foi.

Pouvoirs de l'enquêteur

23. (1) L'enquêteur nommé en vertu de l'article 22 est investi des pouvoirs et fonctions suivants aux fins de toute enquête prévue par la présente loi :

- 1. Sur demande, il présente la preuve de sa nomination.
- 2. Il peut examiner les documents ou autres choses qu'il estime pertinents.
- 3. Il peut exiger la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qu'il estime pertinents.
- 4. Il peut enlever, aux fins d'examen et de copie, les documents ou autres choses qu'il estime pertinents à condition de les retourner dans un délai raisonnable.
- 5. Afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, il peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement dans les lieux qui font l'objet de l'enquête.
- 6. Il peut interroger quiconque au sujet de questions qu'il estime pertinentes.

Pouvoirs d'entrée

(2) L'enquêteur peut entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux, autres qu'un logement privé, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée aux fins d'une enquête prévue par le présent article, ou avec un mandat décerné en vertu du paragraphe (4).

Entrée dans un logement

(3) L'enquêteur ne doit pas entrer dans un logement privé à moins d'avoir obtenu, selon le cas :

- a) le consentement du propriétaire du logement et celui de l'occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire;
- b) un mandat décerné en vertu du paragraphe (4).

Warrant

(4) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to do anything permitted under subsection (1).

Requirements for warrant

(5) A warrant may be issued under subsection (4) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) an investigator has been prevented from doing anything permitted under subsection (1) or there are reasonable grounds to believe that the investigator may be prevented from doing any of those things; or
- (b) it is necessary that a private dwelling be entered for the purposes of conducting the investigation or there is in the private dwelling a document or thing that there are reasonable grounds to believe is relevant to the investigation.

Same

(6) Subject to subsection (7), the power to enter lands or business premises may be exercised at any reasonable time.

Notice

(7) In the absence of a warrant under subsection (4), the power to enter lands or business premises shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the owner of the property and, if the occupier of the property is not the owner, to the occupier.

Prohibition, obstruction, etc.

24. (1) A person shall not engage in any of the following activities:

- 1. Obstruct an investigator who is investigating the practice of interior design by a person.
- 2. Withhold or conceal from an investigator anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation.
- 3. Destroy anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.

Professional misconduct

25. A practitioner commits professional misconduct if the practitioner is found guilty of an offence that relates to the practitioner's professional integrity, or in such other circumstances as may be prescribed.

Mandat

(4) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est désignée à accomplir les actes que le paragraphe (1) permet d'accomplir.

Exigences

(5) Le juge de paix peut décerner un mandat en vertu du paragraphe (4) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit qu'un enquêteur a été empêché d'accomplir les actes que le paragraphe (1) permet d'accomplir ou qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'enquêteur puisse être empêché de le faire;
- b) soit qu'il est nécessaire d'entrer dans un logement privé afin d'y mener une enquête ou qu'il se trouve, dans ce logement, un document ou une chose dont il est raisonnable de croire qu'il est susceptible de se rapporter à l'enquête.

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux peut être exercé à toute heure raisonnable.

Préavis

(7) En l'absence d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (4), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux ne doit pas être exercé à moins qu'un préavis raisonnable de l'entrée n'ait été donné au propriétaire de la propriété ainsi qu'à son occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire.

Interdiction, entrave

24. (1) Nul ne doit se livrer à l'une des activités suivantes :

- 1. Entraver un enquêteur qui enquête sur l'exercice de la profession de designer d'intérieur auquel se livre une personne.
- 2. Refuser ou dissimuler à l'enquêteur des choses que ce dernier estime raisonnablement pertinentes.
- 3. Détruire des choses que l'enquêteur estime raisonnablement pertinentes.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

Faute professionnelle

25. Un praticien commet une faute professionnelle s'il est déclaré coupable d'une infraction qui est liée à son intégrité professionnelle ou dans les autres circonstances prescrites.

Incompetence, lack of knowledge

26. (1) A practitioner is not competent to practise interior design if the practitioner's work displays such a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of interior design that the practitioner is unfit to continue to practise or that the practitioner's practice should be restricted.

Same, disregard of public welfare

(2) A practitioner is not competent to practise interior design if, in the practice of interior design, the practitioner displays such disregard for the welfare of the public that the practitioner is unfit to continue to practise or that the practitioner's practice should be restricted.

Same, mental or physical condition

(3) A practitioner is not competent to practise interior design if the practitioner is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent that makes it desirable in the interest of the public that the practitioner no longer be permitted to practise or that the practitioner's practice should be restricted.

Disciplinary proceedings

27. (1) A disciplinary proceeding may be initiated against a practitioner by the prescribed persons or entities and in accordance with the prescribed procedures.

Same

(2) A disciplinary proceeding may be initiated if there are reasonable grounds to believe that,

- (a) the practitioner has engaged in professional misconduct;
- (b) the practitioner has been negligent in the practice of interior design; or
- (c) the practitioner is not competent to practise interior design or to do so without restrictions.

Discipline committee

(3) The discipline committee shall hear and determine the matter in accordance with the prescribed procedures.

Powers of the committee

(4) The discipline committee may do any of the following things upon making a finding of professional misconduct, negligence or incompetence with respect to a practitioner:

- 1. Revoke the practitioner's registration.
- 2. Suspend the practitioner's registration for a specified period or until the practitioner takes specified steps relating to their practice of interior design.
- 3. Vary or impose terms, conditions or restrictions on the certificate until the practitioner has successfully completed specified studies or has obtained specified practical experience under the supervision of a certified practitioner.

Incompétence, manque de connaissances

26. (1) Un praticien n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la profession de designer d'intérieur si son travail dénote un tel manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans cet exercice qu'il est inapte à continuer à exercer sa profession ou qu'il devrait être limité dans l'exercice de celle-ci.

Idem, manque d'égards pour le bien-être du public

(2) Un praticien n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la profession de designer d'intérieur si, dans cet exercice, il fait preuve d'un tel manque d'égards pour le bien-être du public qu'il est inapte à continuer à exercer sa profession ou qu'il devrait être limité dans l'exercice de celle-ci.

Idem, état physique ou mental

(3) Un praticien n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la profession de designer d'intérieur s'il souffre d'une affection ou d'un désordre physique ou mental d'un ordre ou dans une mesure qui rend souhaitable, dans l'intérêt du public, qu'il ne soit pas autorisé à exercer sa profession ou qu'il soit limité dans l'exercice de celle-ci.

Procédures disciplinaires

27. (1) Les personnes ou entités prescrites peuvent, conformément aux modalités prescrites, engager des procédures disciplinaires contre un praticien.

Idem

(2) Des procédures disciplinaires peuvent être engagées s'il existe des motifs raisonnables de croire que le praticien, selon le cas :

- a) a commis une faute professionnelle;
- b) a fait preuve de négligence dans l'exercice de la profession de designer d'intérieur;
- c) n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la profession de designer d'intérieur ou pour le faire sans restriction.

Comité de discipline

(3) Le comité de discipline entend et tranche la question conformément aux modalités prescrites.

Pouvoirs du comité

(4) Le comité de discipline peut prendre n'importe laquelle des mesures suivantes lorsqu'il constate un cas de faute professionnelle, de négligence ou d'incompétence de la part d'un praticien :

- 1. Révoquer l'inscription du praticien.
- 2. Suspendre l'inscription du praticien pour une période précisée ou jusqu'à ce que celui-ci prenne des mesures précisées relativement à son exercice de la profession de designer d'intérieur.
- 3. Modifier le certificat du praticien ou l'assortir de conditions ou de restrictions jusqu'à ce que celui-ci ait terminé avec succès un programme d'études précisé ou obtenu un degré d'expérience pratique précisé sous la supervision d'un praticien agréé.

4. Vary or impose terms, conditions or restrictions on the certificate until the practitioner takes specified steps relating to their practice of interior design.
5. Direct the practitioner to return all or part of the money paid by a person to the practitioner for services relating to the practice of interior design, or to correct or remedy any error or omission committed by the practitioner, as specified by the committee.
6. Reprimand the practitioner.
7. Publish the practitioner's name and the decision of the committee with respect to the practitioner, in whole or in part.
8. Require the practitioner to pay all or part of the costs of the investigation and proceedings.

Effect of decision

(5) A decision of the discipline committee authorized by subsection (4) takes effect immediately, unless the Divisional Court makes an order to the contrary in connection with an appeal of the decision.

Appeal

(6) A party to the proceeding may appeal the decision of the discipline committee to the Divisional Court.

ASSOCIATION OF REGISTERED INTERIOR DESIGNERS OF ONTARIO

Association continued as corporation without share capital

28. (1) The Association of Registered Interior Designers of Ontario, a body corporate established under the *Association of Registered Interior Designers of Ontario Act, 1984*, is hereby continued as a corporation without share capital under the name Association of Registered Interior Designers of Ontario in English and Ordre des designers d'intérieur inscrits de l'Ontario in French.

Composition

(2) The Association is composed of its members.

Non-application of Acts

(3) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Association, except as specifically made applicable by this Act or the regulations.

Objects

29. (1) The principal object of the Association is to regulate the practice of interior design to serve and protect the public interest.

4. Modifier le certificat du praticien ou l'assortir de conditions ou de restrictions jusqu'à ce que celui-ci prenne des mesures précisées relativement à son exercice de la profession de designer d'intérieur.
5. Enjoindre au praticien de rembourser à une personne tout ou partie des sommes qu'elle lui a versées pour ses services relativement à l'exercice de la profession de designer d'intérieur, ou de corriger autrement toute erreur ou omission commise par le praticien ou y remédier, selon ce que précise le comité.
6. Réprimander le praticien.
7. Publier le nom du praticien et tout ou partie de la décision prise par le comité à son égard.
8. Exiger du praticien qu'il paie tout ou partie des frais liés à l'enquête et aux procédures disciplinaires.

Effet de la décision

(5) La décision que le paragraphe (4) autorise le comité de discipline à prendre entre en vigueur immédiatement, à moins que la Cour divisionnaire ne rende une ordonnance à l'effet contraire relativement à un appel de la décision.

Appel

(6) Toute partie aux procédures peut interjeter appel de la décision du comité de discipline devant la Cour divisionnaire.

ORDRE DES DESIGNERS D'INTÉRIEUR INSCRITS DE L'ONTARIO

Prorogation de l'association en tant que personne morale sans capital-actions

28. (1) L'association appelée Association of Registered Interior Designers of Ontario, personne morale constituée en vertu de la loi intitulée *Association of Registered Interior Designers of Ontario Act, 1984*, est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom d'Ordre des designers d'intérieur inscrits de l'Ontario en français et de Association of Registered Interior Designers of Ontario en anglais.

Composition

(2) L'Ordre se compose de ses membres.

Non-application de certaines lois

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Ordre, sauf dans les cas où la présente loi ou les règlements les rendent applicables.

Objet

29. (1) L'Ordre a pour objet principal de réglementer l'exercice de la profession de designer d'intérieur dans le but de servir et de protéger l'intérêt public.

Additional objects

(2) For the purpose of carrying out its principal object, the Association has the following additional objects:

1. To govern its members and practitioners in accordance with this Act and the regulations and by-laws made under it.
2. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and practitioners.
3. To establish, maintain and develop standards of qualification and standards of practice for the practice of interior design.
4. To establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members and practitioners.
5. To promote public understanding of safe interior design and public awareness of the role of the Association.
6. To promote the mobility and transferability of membership in comparable associations in other jurisdictions.
7. To exercise such other powers as may be conferred, and to perform such other duties as may be imposed, under this or any other Act.
8. To undertake such other activities relating to the practice of interior design as the Council considers appropriate.

Powers

30. (1) The Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

Same, arrangements with other bodies

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Association may,

- (a) establish a joint practice board with any body it considers appropriate to assist it in developing and maintaining a professional relationship with that body;
- (b) make reciprocal arrangements with other bodies governing interior designers in other jurisdictions providing for,
 - (i) the recognition by the Association of the qualifications for practising interior design in those jurisdictions as qualifications for practising in Ontario, and
 - (ii) the recognition by those bodies of the qualifications for practising interior design in Ontario as qualifications for practising in those jurisdictions.

Objets supplémentaires

(2) En vue de remplir son objet principal, l'Ordre remplit les objets supplémentaires suivants :

1. Régir les activités de ses membres et des praticiens conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ainsi qu'aux règlements administratifs adoptés en vertu de celle-ci.
2. Élaborer et maintenir des normes de connaissances et de compétence parmi ses membres et les praticiens.
3. Élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et des normes d'exercice à l'égard de l'exercice de la profession de designer d'intérieur.
4. Élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi ses membres et les praticiens agréés.
5. Sensibiliser le public au design d'intérieur sécuritaire et au rôle de l'Ordre.
6. Promouvoir la mobilité et la transférabilité des membres au sein d'associations comparables d'autres territoires de compétence.
7. Exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.
8. Entreprendre toute autre activité relative à l'exercice de la profession de designer d'intérieur que le Conseil estime appropriée.

Pouvoirs

30. (1) L'Ordre a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

Idem : arrangements avec d'autres organismes

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Ordre peut :

- a) établir un conseil d'exercice mixte avec tout organisme qu'il estime approprié pour l'aider à établir et à maintenir des rapports professionnels avec cet organisme;
- b) conclure des arrangements réciproques avec d'autres organismes régissant les activités des designers d'intérieur d'autres territoires de compétence aux fins suivantes :
 - (i) la reconnaissance par l'Ordre des qualités requises pour l'exercice de la profession de designer d'intérieur dans ces territoires comme qualités requises en Ontario pour cet exercice;
 - (ii) la reconnaissance par ces organismes des qualités requises pour l'exercice de la profession de designer d'intérieur en Ontario comme qualités requises dans ces territoires pour cet exercice.

Same, insurance

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Association may make arrangements for its members and practitioners respecting indemnity for professional liability and respecting the payment and remission of premiums in connection with those arrangements and prescribing levies to be paid by members or practitioners and exempting members or practitioners from all or any part of such levy.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (1), the Association may require members and practitioners to obtain and maintain professional liability insurance in such minimum amounts as the Association may prescribe from time to time.

Council

31. (1) The Board of the Association continued under this Act is continued as the Council of the Association until a new Council is established in accordance with this section.

Composition of Council

- (2) The Council shall be composed of,
- (a) at least nine and not more than 20 individuals who are certified practitioners and are elected by certified practitioners in accordance with the by-laws;
 - (b) at least three and not more than five individuals who are not members and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
 - (c) the immediate past-president of the Association who is a Councillor by virtue of office.

Eligibility

(3) An individual's eligibility to hold office as a Councillor is determined with reference to the criteria set out in the by-laws.

Term of office

(4) Councillors hold office for the term specified in the by-laws.

Committees

32. (1) The Council shall maintain the following committees and may establish such other committees as it considers appropriate:

1. A registration committee.
2. A complaints committee.
3. A discipline committee.

Panels

(2) The Council may authorize the registration committee, the complaints committee and the discipline committee to sit in panels for the purpose of exercising the committee's powers and performing the committee's duties under this Act, if any, and for any other purpose.

Idem : assurance

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Ordre peut conclure des arrangements relativement à l'indemnisation pour responsabilité professionnelle, en faveur de ses membres et des praticiens, ainsi qu'au paiement et à la remise de primes à cet égard et prescrire les contributions que doivent payer ceux-ci en la matière et exempter les membres ou les praticiens de l'obligation de payer tout ou partie de telles contributions.

Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Ordre peut exiger des membres et des praticiens qu'ils souscrivent et maintiennent en vigueur une assurance contre la responsabilité professionnelle dont les montants minimums correspondent à ce qu'il prescrit.

Conseil

31. (1) Le conseil d'administration de l'association qui est prorogée en vertu de la présente loi est prorogé comme Conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au présent article.

Composition du Conseil

- (2) Le Conseil se compose :
- a) de neuf à 20 particuliers qui sont des praticiens agréés et qui sont élus parmi leurs rangs conformément aux règlements administratifs;
 - b) de trois à cinq particuliers, autres que des membres, que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil;
 - c) du président sortant de l'Ordre qui est conseiller d'office.

Admissibilité

(3) L'admissibilité d'un particulier à occuper la charge de conseiller est déterminée en tenant compte des critères énoncés dans les règlements administratifs.

Mandat

(4) Le mandat des conseillers est celui précisé dans les règlements administratifs.

Comités

32. (1) Le Conseil maintient les comités suivants et peut constituer les autres comités qu'il estime appropriés :

1. Un comité d'inscription.
2. Un comité des plaintes.
3. Un comité de discipline.

Sous-comités

(2) Le Conseil peut autoriser le comité d'inscription, le comité des plaintes et le comité de discipline à former des sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions, le cas échéant, que la présente loi lui attribue et à toute autre fin.

Same

(3) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

Registrar

33. (1) The Council shall appoint a Registrar from among the employees of the Association.

Same

(2) The Registrar shall exercise the powers and perform the duties assigned to him or her under this or any other Act.

By-laws

34. (1) The Council may make by-laws relating to the administrative and internal affairs of the Association.

Resolutions, fees

(2) The Council may by resolution establish fees, specify the amount of such fees, require members and persons applying to become members to pay such fees and exempt persons from paying fees.

Annual report

35. (1) Each year, the Council shall give a report to the Minister containing such information as he or she requires.

Information

(2) In addition to the annual report, the Council shall give the Minister such information as he or she requests at such times as he or she specifies.

Powers of the Minister

36. (1) The Minister may review the activities of the Council and ask the Council to undertake activities that, in his or her opinion, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act.

Same

(2) The Minister may advise the Council with respect to the implementation of this Act and the regulations and with respect to the methods that the Council uses or proposes to use to enforce the regulations and to implement its policies.

Confidentiality of information

37. (1) Every Councillor, member of a committee established by the Association, employee or agent of the Association, including an investigator appointed under section 22, or other person engaged in the administration of this Act shall keep confidential any information obtained in the course of his or her duties performed under this Act.

Exception

(2) An individual described in subsection (1) may, where authorized by law, disclose confidential information for the purposes of the administration and enforcement of this Act.

Idem

(3) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue la décision du comité.

Registrateur

33. (1) Le Conseil nomme un registrateur parmi les employés de l'Ordre.

Idem

(2) Le registrateur exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Règlements administratifs

34. (1) Le Conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre.

Résolutions et droits

(2) Le Conseil peut, par résolution, fixer des droits et en préciser le montant, exiger des membres et des personnes qui demandent à le devenir qu'ils versent de tels droits et soustraire certaines personnes à cette obligation.

Rapport annuel

35. (1) Chaque année, le Conseil remet au ministre un rapport contenant les renseignements qu'exige celui-ci.

Renseignements

(2) En plus du rapport annuel, le Conseil communique au ministre les renseignements que demande celui-ci aux moments qu'il précise.

Pouvoirs du ministre

36. (1) Le ministre peut examiner les activités du Conseil et lui demander d'entreprendre celles qui, à son avis, sont nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Le ministre peut conseiller le Conseil relativement à l'application de la présente loi et des règlements ainsi qu'aux méthodes que le Conseil emploie ou se propose d'employer pour faire respecter les règlements et mettre ses politiques en application.

Caractère confidentiel des renseignements

37. (1) Chaque conseiller, membre d'un comité constitué par l'Ordre, employé ou mandataire de l'Ordre, y compris un enquêteur nommé en vertu de l'article 22, ou autre personne chargée de l'application de la présente loi préserve le caractère confidentiel des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Exception

(2) Un particulier visé au paragraphe (1) peut, lorsque la loi l'y autorise, divulguer des renseignements confidentiels pour l'application et l'exécution de la présente loi.

Offence

(3) An individual who knowingly fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$15,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$30,000 for a subsequent offence.

Testimony in civil proceedings

38. (1) A Councillor, member of a committee established by the Association, employee or agent of the Association, including an investigator appointed under section 22, or other person engaged in the administration of this Act cannot be compelled to testify in a civil proceeding with respect to information obtained in the course of his or her duties performed under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a proceeding to enforce this Act.

Immunity

39. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Association, a Councillor, a member of a committee of the Association, an employee or agent of the Association, including an investigator appointed under section 22, or any other person engaged in the administration of this Act for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this or any other Act or for any alleged neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

Indemnification

(2) The Association shall indemnify a person described in subsection (1) for all costs, charges and expenses sustained or incurred by the person relating to an action or other proceeding described in subsection (1), but not for any costs, charges and expenses that are caused by the person's own wilful neglect or default.

GENERAL**Offence, false representation**

40. Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of being registered as a practitioner is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.

Public register

41. (1) The Registrar shall maintain a public register of information about practitioners.

Information

- (2) The register must contain the following informa-

Infraction

(3) Le particulier qui, sciemment, ne se conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 15 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 30 000 \$ pour une infraction subséquente.

Témoignage dans les instances civiles

38. (1) Aucun conseiller, membre d'un comité constitué par l'Ordre, employé ou mandataire de l'Ordre, y compris un enquêteur nommé en vertu de l'article 22, ou autre personne chargée de la présente loi ne peut être contraint à témoigner dans une instance civile à l'égard de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une instance introduite pour faire exécuter la présente loi.

Immunité

39. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, un conseiller, un membre d'un comité de l'Ordre ou un employé ou mandataire de l'Ordre, y compris un enquêteur nommé en vertu de l'article 22, ou toute autre personne chargée de l'application de la présente loi, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi ou toute autre loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Indemnisation

(2) L'Ordre indemnise une personne visée au paragraphe (1) de tous dépens, frais et dépenses qu'elle subit ou engage dans une action ou autre instance visée à ce paragraphe, sauf ceux qui découlent d'une négligence ou d'un manquement intentionnels de sa part.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Infraction : fausse déclaration**

40. Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de se faire inscrire comme praticien est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

Registre public

41. (1) Le registrateur tient un registre public de renseignements sur les praticiens.

Renseignements

- (2) Le registre contient les renseignements suivants et

tion and may contain such other information as the Association considers appropriate:

1. The name and business address of practitioners.
2. The name and business address of applicants for certificates.
3. The name and business address of persons who are former practitioners and who ceased to be practitioners within the preceding six years.
4. Particulars of any terms, conditions and limitations on a practitioner's membership or certificate and any variations made to them within the preceding six years.
5. Particulars of any suspension or revocation of a certificate.
6. The results of every disciplinary proceeding completed within the six preceding years in which,
 - i. a practitioner was reprimanded,
 - ii. a practitioner was required to pay a fine, or
 - iii. a certificate was revoked, suspended or had terms, conditions or limitations imposed on it.
7. Such other information as may be prescribed.

Same

(3) The Registrar shall include in the register information respecting corporations, partnerships or other entities that are members, including the name and business address of the shareholder, officer, director, partner or employee of the corporation, partnership or entity who is a certified practitioner and who directly supervises the practice of interior design by the corporation, partnership or entity.

Public access

(4) Upon request, a member of the public may inspect the register at the head office of the Association during its normal business hours.

Injunctive proceedings

42. (1) The Association may apply to the Superior Court of Justice for an injunction or other order to prevent a person who has committed or continues to commit an offence under this Act from committing it again or continuing to commit it.

Consequences of injunction

(2) The certificate of a practitioner who is the subject of an injunction or order under subsection (1) is deemed to be revoked.

Continuing disciplinary powers, individuals

43. (1) Even though an individual ceases to be a practitioner, disciplinary proceedings may be initiated or continued under this Act with respect to his or her conduct while the individual was a practitioner.

peut contenir les autres renseignements que l'Ordre estime appropriés :

1. Les nom et adresse d'affaires des praticiens.
2. Les nom et adresse d'affaires des auteurs de demandes de certificat.
3. Les nom et adresse d'affaires des anciens praticiens qui ont cessé d'être des praticiens au cours des six années précédentes.
4. Des précisions sur les conditions et les restrictions dont est assortie l'adhésion ou le certificat d'un praticien ainsi que sur les modifications qui leur ont été apportées au cours des six années précédentes.
5. Des précisions sur toute suspension ou révocation d'un certificat.
6. Les résultats de chaque procédure disciplinaire terminée au cours des six années précédentes et à l'issue de laquelle, selon le cas :
 - i. un praticien a été réprimandé,
 - ii. un praticien a été tenu de payer une amende,
 - iii. un certificat a été révoqué, suspendu ou assorti de conditions ou de restrictions.
7. Les autres renseignements prescrits.

Idem

(3) Le registrateur consigne au registre des renseignements sur les personnes morales, les sociétés de personnes ou les autres entités qui sont membres, y compris les nom et adresse d'affaires de celui de leurs actionnaires, dirigeants, administrateurs, associés ou employés qui est un praticien agréé et qui supervise directement l'exercice de la profession de designer d'intérieur auquel elles se livrent.

Accès public

(4) Sur demande, un membre du public peut examiner le registre au siège social de l'Ordre pendant les heures d'ouverture.

Injonction

42. (1) L'Ordre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice d'accorder une injonction ou de rendre une autre ordonnance afin d'empêcher quiconque a commis ou continue de commettre une infraction à la présente loi de récidiver.

Conséquences de l'injonction

(2) Le certificat de tout praticien visé par une injonction ou une ordonnance prévue au paragraphe (1) est réputé révoqué.

Maintien des pouvoirs en matière disciplinaire, particuliers

43. (1) Même si un particulier cesse d'être un praticien, des procédures disciplinaires peuvent être engagées ou se poursuivre en vertu de la présente loi à l'égard de sa conduite pendant qu'il était un praticien.

Same, corporations

(2) Even though a corporation, partnership or other entity ceases to be a member, disciplinary proceedings may be initiated or continued under this Act with respect to its conduct while it was a member.

Evidence

44. (1) A statement purporting to be certified by the Registrar as a statement of information from the records kept by the Registrar in the course of his or her duties is admissible in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information, without proof of the Registrar's appointment or signature.

Same

(2) A copy of a document or record that is certified by an investigator appointed by the Association to be a true copy of it is admissible as evidence in any proceeding to the same extent as the original document or record and has the same evidentiary value as the original document or record.

Regulations

45. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Council may make regulations,

- (a) respecting eligibility for membership, registration and reinstatement of membership or registration, standards relating to the practice of the profession, including evaluation, examination, education and work experience requirements for members and practitioners, and the discipline of practitioners, including what constitutes professional misconduct;
- (b) prescribing such things as this Act requires or permits to be prescribed or to be done by regulation;
- (c) prescribing classes of individuals who are exempt from subsection 3 (1) (prohibitions re practice of interior design), prescribing classes of membership and certificates and imposing terms, conditions and limitations on any class;
- (d) respecting the composition of committees, appointment of members to committees, quorum requirements and practice and procedure before committees, and respecting all matters relating to appeals of decisions by committees;
- (e) prescribing information to be included in the public register maintained by the Registrar;
- (f) making any provision of the *Corporations Act* and *Corporations Information Act* applicable to the Association, with such modifications as the Council considers necessary or advisable;
- (g) requiring the making of returns of information by members and practitioners, including corporations, partnerships and other entities, in respect of names, addresses, telephone numbers, associates, partners,

Idem, personnes morales

(2) Même si une personne morale, une société de personnes ou une autre entité cesse d'être un membre, des procédures disciplinaires peuvent être engagées ou se poursuivre en vertu de la présente loi à l'égard de sa conduite pendant qu'elle était un membre.

Preuve

44. (1) Toute déclaration qui contient des renseignements provenant des dossiers que tient le registrateur dans l'exercice de ses fonctions et qui se présente comme étant certifiée conforme par celui-ci est admissible comme preuve dans toute instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, et ce, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

Idem

(2) Les copies de documents ou de dossiers qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur nommé par l'Ordre sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Règlements

45. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement :

- a) traiter de l'admissibilité à être membre, à être inscrit et à être rétabli à ces titres, des normes relatives à l'exercice de la profession, y compris les exigences imposées aux membres et aux praticiens en matière d'éducation, d'expérience de travail, d'examen et d'évaluation, et de la discipline des praticiens, y compris ce qui constitue une faute professionnelle;
- b) prescrire les choses que la présente loi exige ou permet de prescrire ou de faire par règlement;
- c) prescrire les catégories de particuliers qui sont soustraits à l'application du paragraphe 3 (1) (interdictions : exercice), prescrire les catégories de membres et de certificats et assortir toute catégorie de conditions et de restrictions;
- d) traiter de la composition de comités, de la nomination de leurs membres, des exigences en matière de quorum ainsi que des questions de procédure applicables devant ceux-ci, et traiter des questions liées aux appels de décisions des comités;
- e) prescrire les renseignements à consigner au registre public que tient le registrateur;
- f) rendre applicable à l'Ordre toute disposition de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, avec les adaptations que le Conseil juge nécessaires ou souhaitables;
- g) exiger la présentation par les membres et les praticiens, y compris les personnes morales, les sociétés de personnes et les autres entités, de rapports de renseignements relatifs à leur nom, leur adresse,

employees and professional liability insurance, and requiring the use of forms established or approved by the Association for such returns;

- (h) requiring and governing the signing, stamping and sealing of documents and designs by members and the signing, stamping and sealing of documents and records by other persons under clause 5 (1) (c), specifying the forms of stamps and seals and respecting the issuance and ownership of stamps and seals;
- (i) governing the use of names and designations in the practice of interior design by members, practitioners, corporations, partnerships and other entities engaged in the practice of interior design;
- (j) providing for the maintenance and inspection of registers of persons authorized to engage in the practice of interior design;
- (k) respecting the advertising of the practice of interior design;
- (l) prescribing a code of ethics;
- (m) defining classes of specialists among practitioners, prescribing the qualifications required, providing for the suspension or revocation of any such designation and for the regulation and prohibition of the use of terms, titles or designations indicating specialization by a member or practitioner;
- (n) providing for inspection programs related to the practice of interior design, including programs for the inspection of records, other than financial records and the records of an architect, a professional engineer or other person referred to in subsection 3 (1);
- (o) providing for the compilation of statistical data on the supply, distribution and professional activities of practitioners and on remuneration for the practice of interior design, and requiring practitioners to provide the information necessary to compile such statistics;
- (p) requiring members to obtain and maintain insurance against professional liability, respecting the terms and conditions and prescribing the minimum amounts of such insurance, requiring members to provide proof of coverage to the Registrar and respecting the form of proof and the times for providing proof;
- (q) exempting any class of members from the requirement to be insured in respect of professional liability, and classifying members for the purpose of such exemption;

leur numéro de téléphone, leurs associés et leurs employés, et à leur assurance-responsabilité professionnelle, et exiger l'utilisation de formules établies ou approuvées par l'Ordre aux fins de tels rapports;

- h) exiger et régir la signature de documents et de designs et l'apposition de timbres et de sceaux sur ceux-ci par les membres ainsi que la signature de documents et de dossiers et l'apposition de timbres ou de sceaux sur ceux-ci par d'autres personnes visées à l'alinéa 5 (1) c), préciser la forme des timbres et des sceaux et traiter de la délivrance et de la propriété de ceux-ci;
- i) régir l'usage de noms et de désignations dans l'exercice de la profession de designer d'intérieur par les membres, les praticiens, les personnes morales, les sociétés de personnes et les autres entités qui exercent la profession de designer d'intérieur;
- j) prévoir la tenue et l'inspection des tableaux des personnes autorisées à exercer la profession de designer d'intérieur;
- k) régir la publicité à l'égard de l'exercice de la profession de designer d'intérieur;
- l) prescrire un code de déontologie;
- m) définir des catégories de spécialistes parmi les praticiens, prescrire les qualités requises à cet égard et prévoir la suspension ou la révocation de toute désignation de spécialiste ainsi que la réglementation et l'interdiction de l'emploi de termes, de titres ou de désignations indiquant une spécialisation par tout membre ou praticien;
- n) prévoir des programmes d'inspection relatifs à l'exercice de la profession de designer d'intérieur, dont l'inspection des dossiers, autres que les dossiers à caractère financier et les dossiers des architectes, des ingénieurs ou d'autres personnes visées au paragraphe 3 (1);
- o) prévoir la compilation de statistiques sur le nombre, la répartition géographique et les activités professionnelles des praticiens ainsi que sur les honoraires prévus à l'égard de l'exercice de la profession de designer d'intérieur et exiger des praticiens qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à la compilation de ces statistiques;
- p) exiger des membres qu'ils souscrivent et maintiennent en vigueur une assurance contre la responsabilité professionnelle, traiter des conditions dont est assortie une telle assurance et en prescrire les montants minimums, exiger des membres qu'ils fournissent au registrateur la preuve de la couverture d'assurance et traiter de la forme de cette preuve et du moment où elle doit être produite;
- q) exempter toute catégorie de membres de l'obligation d'être assuré contre la responsabilité professionnelle et, à cette fin, classer les membres en catégories;

- (r) requiring members, through participation in an indemnity plan, to obtain and maintain an indemnity against professional liability and prescribing the minimum amounts of such indemnity and exempting, subject to such terms and conditions as may be prescribed, any class of members from the requirement to participate in an indemnity plan and classifying members for the purposes of any such exemption;
- (s) providing for a program of continuing education of members of the Association;
- (t) classifying and exempting any class of members from any provision of the regulations under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable;
- (u) specifying acts within the practice of interior design that are exempt from the application of this Act when performed or provided by a member of a prescribed class of persons, and prescribing classes of persons for the purpose of the exemption;
- (v) respecting any transitional matters necessary for the effective implementation of this Act and the regulations;
- (w) prescribing any matter that is necessary for furthering the Association's objects and that is in the public interest.

Repeals

46. The *Association of Registered Interior Designers of Ontario Act, 1984* and the *Association of Registered Interior Designers of Ontario Act, 1999* are repealed.

Commencement

47. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 46 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

48. The short title of this Act is the *Interior Designers Act, 2006*.

- r) exiger des membres, à titre de participants à un régime d'indemnisation, qu'ils souscrivent et maintiennent en vigueur une indemnité pour responsabilité professionnelle et prescrire les montants minimums d'une telle indemnité et, sous réserve des conditions prescrites, exempter toute catégorie de membres de l'obligation de participer au régime d'indemnisation et, à cette fin, classer les membres en catégories;
- s) prévoir un programme d'éducation permanente pour les membres de l'Ordre;
- t) classer les membres en catégories et soustraire toute catégorie de membres à l'application de toute disposition des règlements dans les cas exceptionnels où le Conseil juge qu'il est dans l'intérêt public de le faire;
- u) préciser les actes relevant de l'exercice de la profession de designer d'intérieur qui sont soustraits à l'application de la présente loi lorsqu'ils sont accomplis par un membre d'une catégorie de personnes prescrite et prescrire les catégories de personnes jouissant de cette exemption;
- v) traiter de questions transitoires nécessaires à l'application efficace de la présente loi et des règlements;
- w) prescrire toute question qui est nécessaire à la réalisation des objets de l'Ordre et qui sert l'intérêt public.

Abrogation

46. La loi intitulée *Association of Registered Interior Designers of Ontario, 1984* et celle intitulée *Association of Registered Interior Designers of Ontario, 1999* sont abrogées.

Entrée en vigueur

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 46 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

48. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les designers d'intérieur*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^E SESSION, 38^E LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 122

**An Act to enhance
safety on Ontario's roads and
to empower police officers
to shut down street racing**

Mr. Klees

Private Member's Bill

1st Reading June 7, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 122

**Loi visant à accroître la sécurité
sur les routes de l'Ontario
et à habilitier les agents de police
à mettre fin aux courses de rue**

M. Klees

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 juin 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* by adding two new sections.

New section 172.1 authorizes a police officer to suspend the driver's licence of a person for 48 hours or impound, for 48 hours, the vehicle that the person is driving, or both, if the police officer has reason to believe that the person has driven the vehicle on a highway in a race.

New section 172.2 prohibits driving a motor vehicle equipped with a nitrous oxide fuel system unless the part of the system where the nitrous oxide is stored is disconnected from the rest of the system and cannot be reconnected from the driver or passenger seats, and the disconnection is observable by looking at either the interior or exterior of the vehicle.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* en ajoutant deux nouveaux articles.

Le nouvel article 172.1 autorise un agent de police à suspendre pendant 48 heures le permis de conduire d'une personne ou à mettre en fourrière, pendant 48 heures, le véhicule qu'elle conduit, ou les deux, s'il a des motifs de croire qu'elle l'a conduit sur une voie publique pour y disputer une course.

Le nouvel article 172.2 interdit la conduite d'un véhicule automobile qui est muni d'un circuit d'alimentation à oxyde nitreux, à moins que la partie du circuit qui sert à stocker l'oxyde nitreux ne soit déconnectée du reste du circuit, qu'il soit impossible de la reconnecter à partir du siège du conducteur ou du passager et que la déconnexion puisse être observée en regardant l'intérieur ou l'extérieur du véhicule.

**An Act to enhance
safety on Ontario's roads and
to empower police officers
to shut down street racing**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Part X of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Measures against street racing

172.1 (1) If a police officer has reason to believe that a person is driving, or has driven, a motor vehicle on a highway in a race, the officer may,

- (a) request that the person surrender his or her driver's licence;
- (b) order the motor vehicle that was being driven by the person to be impounded; or
- (c) both request the surrender of the driver's licence as provided in clause (a) and order the motor vehicle to be impounded as provided in clause (b).

Licence suspension

(2) A person who receives a request under clause (1) (a) or (c) shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, the licence is suspended and invalid for any purpose for a period of 48 hours from the time the request is made, subject to subsection (3).

Out-of-province licences

(3) If the driver's licence is issued by another jurisdiction, it is not suspended, but the person's privilege to drive a motor vehicle in Ontario is suspended for 48 hours and subsections (7) to (15) apply as if the suspension of the privilege were the suspension of a driver's licence.

Vehicle impoundment

(4) Upon giving an order to impound a motor vehicle, as described in subsection (8), to the driver of the motor vehicle, the motor vehicle shall, at the cost of and risk to the owner,

**Loi visant à accroître la sécurité
sur les routes de l'Ontario
et à habilitier les agents de police
à mettre fin aux courses de rue**

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La partie X du *Code de la route* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Prise de mesures : course dans les rues

172.1 (1) L'agent de police qui a des motifs de croire qu'une personne conduit ou a conduit un véhicule automobile sur une voie publique pour y disputer une course peut :

- a) soit demander qu'elle lui remette son permis de conduire;
- b) soit ordonner la mise en fourrière du véhicule automobile qu'elle conduisait;
- c) soit à la fois demander la remise du permis de conduire comme le prévoit l'alinéa a) et ordonner la mise en fourrière du véhicule automobile comme le prévoit l'alinéa b).

Suspension du permis

(2) Quiconque reçoit une demande visée à l'alinéa (1) a) ou c) remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, le permis de conduire est suspendu et nul pendant 48 heures à compter du moment de la demande, sous réserve du paragraphe (3).

Permis délivrés hors de l'Ontario

(3) Le permis de conduire délivré par une autre autorité législative n'est pas suspendu, mais le privilège de la personne de conduire un véhicule automobile en Ontario est suspendu pendant 48 heures, auquel cas les paragraphes (7) à (15) s'appliquent comme si la suspension du privilège était une suspension du permis de conduire.

Mise en fourrière du véhicule

(4) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière visée au paragraphe (8) est remise au conducteur du véhicule automobile, ce véhicule, aux frais et risques du propriétaire :

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for 48 hours.

Release of vehicle

(5) Subject to subsection (12), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(6) Despite an order to impound being made under this section, a police officer may order that the motor vehicle be released to the owner before the expiry of the 48 hours if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven on a highway in a race.

Duty of officer re licence suspension

(7) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, shall provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

Duty of officer re impoundment

(8) Every officer who orders that a motor vehicle be impounded under this section shall keep a written record of the motor vehicle impounded with the name and address of the driver and the date and time of the impoundment and, at the time of the impoundment, shall provide the driver with a written order that includes a statement of the time from which the impoundment takes effect, the length of the period during which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered.

No appeal or review

(9) There is no appeal or review from a licence suspension or impound order under this section.

Removal of vehicle

(10) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person whose licence is suspended of the location of the storage.

Lien for costs

(11) The costs incurred in moving and storing a vehicle under subsection (10) and the costs incurred by the person who operates the impound facility where a vehicle is impounded under this section are a lien on the vehicle

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne un agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant 48 heures.

Restitution du véhicule

(5) Sous réserve du paragraphe (12), le véhicule automobile est restitué à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(6) Malgré toute ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article, l'agent de police peut ordonner la restitution du véhicule automobile au propriétaire avant l'expiration des 48 heures s'il est convaincu que le véhicule automobile était un véhicule volé au moment où il a été conduit sur une voie publique pour y disputer une course.

Obligations de l'agent : suspension du permis de conduire

(7) L'agent qui demande que lui soit remis un permis de conduire en vertu du présent article tient un relevé écrit de la remise du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Lorsqu'il prend possession du permis, l'agent remet au titulaire du permis une déclaration écrite indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

Obligations de l'agent : mise en fourrière

(8) L'agent qui ordonne la mise en fourrière d'un véhicule automobile en vertu du présent article tient un relevé écrit de la mise en fourrière du véhicule avec le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière. Au moment de la mise en fourrière, l'agent remet au conducteur une ordonnance écrite comprenant une déclaration indiquant l'heure où la mise en fourrière prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré.

Décision définitive

(9) La suspension d'un permis ou l'ordonnance de mise en fourrière visée au présent article ne peut faire l'objet d'un appel ni d'une révision.

Enlèvement du véhicule

(10) Lorsque, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé, et qu'aucune personne légalement autorisée à enlever le véhicule n'est disponible, l'agent de police peut l'enlever et le remiser ou faire en sorte qu'une telle mesure soit prise et il avise la personne dont le permis a été suspendu du lieu de remisage.

Privilège : frais

(11) Les frais engagés pour enlever et remiser un véhicule en vertu du paragraphe (10) et les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière où un véhicule est mis en fourrière en application du présent article consti-

that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Payment of costs

(12) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under subsection (4) or stored under subsection (10) is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Other proceedings and penalties

(13) The suspension of a licence or an order to impound a motor vehicle under this section is intended to safeguard the driver and the public and to promote compliance with this Act and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Forms

(14) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the criteria that a police officer shall take into consideration in order to be satisfied that a person has driven a motor vehicle on a highway in a race;
- (b) requiring police officers to keep records with respect to licence suspensions and impound orders under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to licence suspensions and impound orders to the Registrar and governing such records and reports;
- (c) exempting any class of persons or class of vehicles from any provision of this section or of any regulation made under this section, prescribing conditions for any of the exemptions and prescribing different requirements for different classes of persons or vehicles.

2. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Nitrous oxide fuel systems prohibited

172.2 (1) No person shall drive or permit to be driven on a highway a motor vehicle equipped with a nitrous oxide fuel system unless,

- (a) the part of the nitrous oxide fuel system comprising the canister, bottle, tank or other store of nitrous oxide is completely disconnected from the other parts of the system;
- (b) the disconnection can be observed by looking at the interior or exterior of the motor vehicle; and

tuent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Païement des frais

(12) La personne qui exploite la fourrière où un véhicule automobile est mis en fourrière en application du paragraphe (4) ou remisé en vertu du paragraphe (10) n'est pas tenue de le restituer tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière du véhicule n'ont pas été payés.

Autres instances et peines

(13) La suspension du permis de conduire ou l'ordonnance de mise en fourrière d'un véhicule automobile visée au présent article a pour but de protéger le conducteur ainsi que le public et de favoriser l'observation de la présente loi. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers le même moment.

Formules

(14) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les critères que l'agent de police prend en compte pour se convaincre qu'une personne a conduit un véhicule automobile sur une voie publique pour y disputer une course;
- b) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des suspensions de permis de conduire et des ordonnances de mise en fourrière visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à l'égard de ces suspensions et ordonnances, et régir ces relevés et rapports;
- c) soustraire des catégories de personnes ou de véhicules à l'application de dispositions du présent article ou de ses règlements d'application, prescrire les conditions de ces exemptions et prescrire différentes exigences pour différentes catégories de personnes ou de véhicules.

2. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Circuits d'alimentation à oxyde nitreux interdits

172.2 (1) Nul ne doit conduire ou permettre que soit conduit sur une voie publique un véhicule automobile qui est muni d'un circuit d'alimentation à oxyde nitreux, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) la partie du circuit composée de la boîte, de la bouteille, du réservoir ou d'un autre dispositif de stockage d'oxyde nitreux est complètement déconnectée des autres parties du circuit;
- b) la déconnexion peut être observée en regardant l'intérieur ou l'extérieur du véhicule automobile;

- (c) the disconnected parts cannot be reconnected from the driver or passenger seats.

Sample inspection

(2) A police officer exercising his or her powers under section 82 may take or cause to be taken a sample of any substance from a motor vehicle to determine whether or not the motor vehicle contains nitrous oxide.

Seizure and disposal of nitrous oxide

(3) A police officer exercising his or her powers under section 82 may,

- (a) remove nitrous oxide, or the part of the nitrous oxide fuel system comprising the canister, bottle, tank or other store of nitrous oxide, from a vehicle and dispose of them, or cause their removal and disposal, at the cost and risk of the driver and owner, who are jointly and severally liable; or
- (b) order the driver or owner of the vehicle to remove nitrous oxide, or the part of the nitrous oxide fuel system comprising the canister, bottle, tank or other store of nitrous oxide, from a vehicle and dispose of them appropriately.

Deemed service

(4) Service of an order under clause (3) (b) to the driver of the vehicle shall be deemed to be service on the owner of the vehicle.

Offence

(5) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (1) or an order of a police officer under clause (3) (b) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Sample analysis

(6) The Minister may authorize any person or class of persons to analyze a sample of a substance taken under subsection (2) at the request of a police officer.

Evidence

(7) In any proceeding instituted under this Act, a certificate of analysis of a substance, in a form approved by the Minister, that is issued and signed by a person authorized under subsection (6) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it and of the authority of the person signing the certificate to make the analysis, without other proof of his or her authorization.

Forms

(8) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

- c) il est impossible de reconnecter les parties déconnectées à partir du siège du conducteur ou du passager.

Inspection d'échantillons

(2) L'agent de police qui exerce les pouvoirs que lui confère l'article 82 peut prélever ou faire prélever un échantillon d'une substance provenant d'un véhicule automobile pour déterminer s'il contient de l'oxyde nitreux.

Saisie et disposition de l'oxyde nitreux

(3) L'agent de police qui exerce les pouvoirs que lui confère l'article 82 peut, selon le cas :

- a) enlever d'un véhicule l'oxyde nitreux ou la partie du circuit d'alimentation à oxyde nitreux composée de la boîte, de la bouteille, du réservoir ou d'un autre dispositif de stockage d'oxyde nitreux et en disposer, ou les faire enlever et en faire disposer, aux frais et risques du conducteur et du propriétaire, qui sont conjointement et individuellement responsables;
- b) ordonner au conducteur ou au propriétaire du véhicule d'enlever de celui-ci l'oxyde nitreux ou la partie du circuit d'alimentation à oxyde nitreux composée de la boîte, de la bouteille, du réservoir ou d'un autre dispositif de stockage d'oxyde nitreux et d'en disposer de manière appropriée.

Ordonnance réputée signifiée

(4) La signification de l'ordonnance visée à l'alinéa (3) b) au conducteur du véhicule est réputée une signification au propriétaire du véhicule.

Infraction

(5) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe (1) ou à l'ordonnance de l'agent de police visée à l'alinéa (3) b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Analyse de l'échantillon

(6) Le ministre peut autoriser une personne ou une catégorie de personnes à analyser un échantillon d'une substance prélevé en vertu du paragraphe (2) sur demande de l'agent de police.

Preuve

(7) Dans une instance introduite en vertu du présent code, le certificat d'analyse d'une substance qui est fait sous la forme qu'approuve le ministre et qui est délivré et signé par la personne autorisée en vertu du paragraphe (6) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés et du fait que le signataire a autorisé pour faire cette analyse, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire.

Formules

(8) Le ministre peut exiger l'utilisation des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting any class of persons or vehicles from any requirement or provision of this section, prescribing conditions for any of the exemptions and prescribing different requirements for different classes of persons or vehicles.

Commencement

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Street Racing Act, 2006*.

Règlements

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des catégories de personnes ou de véhicules à l'application d'exigences ou de dispositions du présent article, prescrire les conditions de ces exemptions et prescrire différentes exigences pour différentes catégories de personnes ou de véhicules.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les courses de rue*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 123

**An Act to require
that meetings of provincial and
municipal boards, commissions
and other public bodies
be open to the public**

Ms Di Cocco

Private Member's Bill

1st Reading October 13, 2004
2nd Reading October 28, 2004
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Regulations and Private Bills and as reported
to the Legislative Assembly November 30, 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 123

**Loi exigeant que les réunions
des commissions et conseils
provinciaux et municipaux
et d'autres organismes publics
soient ouvertes au public**

M^{me} Di Cocco

Projet de loi de député

1^{re} lecture 13 octobre 2004
2^e lecture 28 octobre 2004
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des règlements et des projets de loi
d'intérêt privé et rapporté à l'Assemblée législative
le 30 novembre 2005)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill designates certain public bodies and types of public bodies and requires those designated public bodies to give reasonable notice of their meetings to the public and ensure that the meetings are open to the public. A designated public body may exclude the public from a meeting if matters specified in the Bill are going to be discussed at the meeting. A designated public body is required to keep minutes of its meetings and to publish them. The Bill requires a designated public body to make rules respecting how it will give notice of its meetings and how minutes will be made available to the public.

The Bill establishes a procedure by which a person who believes a designated public body has contravened or is about to contravene the Bill may make a complaint to the Information and Privacy Commissioner. The Commissioner is empowered to review the complaint and to undertake a review on his or her own initiative. The Bill sets out the powers the Commissioner may exercise when reviewing a suspected contravention, including the power to enter and inspect premises, to demand production of things relevant to the review and to require any person to appear before the Commissioner to give evidence.

The Bill authorizes the Commissioner to make certain orders after a review, including an order that voids a decision made by a designated public body at a meeting that did not conform to the requirements of the Bill. It is an offence to wilfully fail to comply with an order of the Commissioner. The Bill sets out certain other powers of the Commissioner, including the power to delegate his or her powers, and makes it an offence to wilfully obstruct or attempt to mislead the Commissioner when he or she is performing functions authorized under the Bill.

Other provisions of the Bill are a conflict provision in the event of a conflict with another Act or regulation and a provision authorizing the Lieutenant Governor in Council to make specified regulations.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi désigne certains organismes publics et types d'organismes publics et exige de ceux-ci qu'ils donnent au public un préavis raisonnable de leurs réunions et veillent à ce que celles-ci soient ouvertes au public. Un organisme public désigné peut tenir une réunion à huis clos si des questions précisées dans le projet de loi doivent y faire l'objet de discussions. Un organisme public désigné doit tenir des procès-verbaux de ses réunions et les publier. Le projet de loi exige qu'un organisme public désigné établisse des règles sur la façon de donner un préavis de ses réunions et de mettre ses procès-verbaux à la disposition du public.

Le projet de loi établit une procédure permettant à quiconque de porter plainte au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée s'il croit qu'un organisme public désigné a contrevenu ou est sur le point de contrevenir au projet de loi. Ce dernier est habilité à examiner la plainte et à entreprendre un examen de sa propre initiative. Le projet de loi énonce les pouvoirs que le commissaire peut exercer lorsqu'il examine une contravention présumée, y compris le pouvoir de pénétrer dans des locaux et de les inspecter, d'exiger la production de pièces pertinentes et d'exiger qu'une personne compareaisse devant lui pour faire un témoignage.

Le projet de loi autorise le commissaire à rendre certaines ordonnances après un examen, y compris une ordonnance qui annule une décision prise par un organisme public désigné lors d'une réunion qui n'était pas conforme aux exigences énoncées dans le projet de loi. Le fait d'omettre volontairement de se conformer à une ordonnance du commissaire constitue une infraction. Le projet de loi énonce certains autres pouvoirs du commissaire, y compris celui de déléguer ceux-ci, et prévoit que le fait d'entraver volontairement le commissaire ou de tenter volontairement de l'induire en erreur dans l'exercice des fonctions que le projet de loi autorise constitue une infraction.

Parmi les autres dispositions du projet de loi figurent une disposition sur l'incompatibilité avec une autre loi ou un autre règlement et une disposition qui autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements précisés.

**An Act to require
that meetings of provincial and
municipal boards, commissions
and other public bodies
be open to the public**

**Loi exigeant que les réunions
des commissions et conseils
provinciaux et municipaux
et d'autres organismes publics
soient ouvertes au public**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PURPOSE AND APPLICATION

Purpose

1. The purpose of this Act is to ensure that the meetings of designated public bodies at which deliberation or decision-making occurs are open to the public and that the minutes of those meetings are made available to the public.

Application

2. (1) This Act applies to the following designated public bodies:

- ~~1. Public bodies that are designated in Part I of Schedule 1 to this Act or that are prescribed as designated by the regulations made under this Act.~~
- ~~2. Public bodies that belong to a type that is designated in Part II of Schedule 1 to this Act or to a type that is prescribed as designated by the regulations made under this Act.~~
- ~~1. Public bodies that are prescribed as designated by the regulations made under this Act.~~
- ~~2. Public bodies that belong to a type that is designated in Schedule 1 to this Act or to a type that is prescribed as designated by the regulations made under this Act.~~

Exception

(2) If a designated public body referred to in subsection (1) performs an adjudicative function, this Act does not apply to meetings of that body that are held with respect to that function.

OPEN MEETINGS AND MINUTES

What constitutes a meeting

3. (1) A meeting of a designated public body occurs for the purposes of this Act if the following conditions apply:

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

Objet

1. L'objet de la présente loi est de faire en sorte que les réunions d'organismes publics désignés au cours desquelles des délibérations ont lieu ou des décisions sont prises soient ouvertes au public et que le procès-verbal de ces réunions soient mis à sa disposition.

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique aux organismes publics désignés suivants :

- ~~1. Les organismes publics désignés à la partie I de l'annexe 1 de la présente loi ou qui sont prescrits comme tels par les règlements pris en application de la présente loi.~~
- ~~2. Les organismes publics qui appartiennent à un type désigné à la partie II de l'annexe 1 de la présente loi ou à un type prescrit comme tel par les règlements pris en application de la présente loi.~~
- ~~1. Les organismes publics qui sont prescrits comme tels par les règlements pris en application de la présente loi.~~
- ~~2. Les organismes publics qui appartiennent à un type désigné à l'annexe 1 de la présente loi ou à un type prescrit comme tel par les règlements pris en application de la présente loi.~~

Exception

(2) Si un organisme public désigné visé au paragraphe (1) a une fonction d'adjudication, la présente loi ne s'applique pas aux réunions qu'il tient à l'égard de cette fonction.

RÉUNIONS PUBLIQUES ET PROCÈS-VERBAUX

Ce qui constitue une réunion

3. (1) Pour l'application de la présente loi, une réunion d'un organisme public désigné a lieu si les conditions suivantes sont réunies :

~~The meeting is one which the entire membership of the body is entitled to attend or which a specified number of members is entitled to attend, such as the meeting of a committee or other designated division of the body.~~

~~The meeting is one which the members of the body are entitled to attend, such as a meeting of the entire membership of the body or a meeting of a committee or other division of the body.~~

2. The purpose of the meeting is to deliberate on or do any thing within the jurisdiction or terms of reference of the body, committee or other division.
3. The number of members in attendance constitutes a quorum or, in the absence of a quorum requirement in the rules or terms of reference of the body, committee or other division, a majority.

Same

(2) A meeting includes an electronic or telephone meeting to which the conditions described in subsection (1) apply.

Notice of meetings

~~4. A designated public body shall give reasonable notice to the public of every of its meetings by posting in a publicly accessible location and by publishing on its website or in any other print or electronic medium of mass communication.~~

Notice of meetings

~~4. A designated public body shall give reasonable notice to the public of each of its meetings by posting in a publicly accessible location or by publishing on its website or bulletin or by publishing in any print or electronic medium of mass communication.~~

- (a) the date, time and location of the meeting;
- (b) a clear, comprehensive agenda of the items to be discussed at the meeting; and
- (c) if the meeting is an electronic or telephone meeting, information on how the public body will ensure, in accordance with section 6, that members of the public are able to exercise, without difficulty, their right to attend the meeting under subsection 5 (1).

Prohibition on new agenda items

~~4.1. (1) Once a designated public body has given notice to the public of a meeting under section 4, it shall not add any item to the agenda for that meeting after the item.~~

~~(2) A member of a designated public body who is attending the body has no right to add any item to the agenda of the meeting after the meeting has been notified to the public.~~

~~1. L'ensemble des membres de l'organisme ou un nombre précisé de ceux-ci, comme dans le cas d'une réunion d'un comité ou d'une autre division désignée de l'organisme, ont le droit d'assister à la réunion.~~

~~1. Les membres de l'organisme ont le droit d'assister à la réunion, comme dans le cas d'une réunion de l'ensemble des membres de l'organisme ou d'une réunion d'un comité ou d'une autre division de l'organisme.~~

2. L'objet de la réunion est de délibérer d'une question ou de faire toute chose qui relève de la compétence ou du mandat de l'organisme, du comité ou de la division.
3. Le nombre de membres présents constitue le quorum ou, si les règles ou le mandat de l'organisme, du comité ou de la division n'exigent pas de quorum, la majorité.

Idem

(2) Une réunion s'entend notamment d'une réunion électronique ou téléphonique à laquelle s'appliquent les conditions visées au paragraphe (1).

Préavis des réunions

~~4. Un organisme public désigné donne au public un préavis raisonnable de chacune de ses réunions en affichant les renseignements suivants dans un lieu accessible au public et en les publiant sur son site Web ou par tout autre moyen imprimé ou électronique de communication de masse.~~

Préavis des réunions

~~4. Un organisme public désigné donne au public un préavis raisonnable de chacune de ses réunions en affichant les renseignements suivants dans un lieu accessible au public ou en les publiant sur son site Web ou en l'usant les deux, ou en les publiant par tout moyen imprimé ou électronique de communication de masse :~~

- a) les date, heure et lieu de la réunion;
- b) un ordre du jour clair et détaillé de la réunion;
- c) s'il s'agit d'une réunion électronique ou téléphonique, des renseignements sur la façon dont l'organisme public veillera, conformément à l'article 6, à ce que des membres du public puissent exercer sans difficulté leur droit d'y participer en vertu du paragraphe 5 (1).

Interdiction : nouveaux points à l'ordre du jour

~~4.1. (1) Une fois qu'un organisme public a donné un préavis d'une réunion au public, on ne peut pas ajouter de nouveaux points à l'ordre du jour de la réunion après que le préavis a été donné.~~

~~(2) Un membre d'un organisme public qui assiste à une réunion n'a pas le droit d'ajouter de nouveaux points à l'ordre du jour de la réunion après que le préavis a été donné.~~

other print or electronic medium of mass communication; or

- (b) relates to a situation or an impending situation caused by the forces of nature, an accident, an intentional act or otherwise that constitutes a significant danger to life, health, property or the environment.

Two-thirds majority vote required to amend agenda

(2) A two-thirds majority of the members of the body must agree to add a new item to the agenda under clause (1) (a).

Majority vote required to amend agenda

(3) A majority of the members of the body present and entitled to vote shall vote in favour of adding a new item to the agenda under clause (1) (b).

Meetings to be open

5. (1) A designated public body shall ensure that its meetings are open to the public.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), a designated public body may exclude the public from any part of a meeting if,

- (a) financial, personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;

(a.2) matters of public security will be discussed;

(a.3) the security of the members or property of the designated public body will be discussed;

(a.4) personal health information, as defined in section 4 of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, will be discussed;

- (b) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced;
- (c) the safety of a person may be jeopardized;
- (d) personnel matters involving an identifiable individual, including an employee of the designated public body, will be discussed;
- (e) negotiations or anticipated negotiations between the designated public body and a person, bargaining agent or party to a proceeding or an anticipated proceeding relating to labour relations or a person's employment by the designated public body will be discussed;

(f) litigation affecting the designated public body will be discussed or instructions will be given to or expected to be given to solicitors for the designated public body;

site Web ou par tout autre moyen imprimé ou électronique de communication de masse;

- b) ne porte sur une situation ou situation imminente causée par un fléau naturel, un accident, un acte intentionnel ou d'une autre façon et qui constitue un danger important pour la vie, la santé, les biens ou l'environnement.

Vote à la majorité des deux tiers exigé pour modifier l'ordre du jour

(2) L'adjonction d'un nouveau point à l'ordre du jour aux termes de l'alinéa (1) a) nécessite l'agrément de la majorité des deux tiers des membres de l'organisme.

Vote à la majorité exigé pour modifier l'ordre du jour

(3) L'adjonction d'un nouveau point à l'ordre du jour aux termes de l'alinéa (1) b) nécessite le vote affirmatif de la majorité des membres de l'organisme qui sont présents et qui ont le droit de vote.

Réunions ouvertes au public

5. (1) Un organisme public désigné veille à ce que ses réunions soient ouvertes au public.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), un organisme public désigné peut tenir toute partie d'une réunion à huis clos si, selon le cas :

- a) peuvent y être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public plutôt que d'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques;

a.2) des questions de sécurité publique feront l'objet de discussions;

a.3) la sécurité des membres ou des biens de l'organisme public désigné fera l'objet de discussions;

a.4) des renseignements personnels sur la santé, au sens de l'article 4 de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, feront l'objet de discussions;

- b) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;
- c) la sécurité de quiconque risque d'être compromise;
- d) des questions de personnel concernant un particulier identifiable, y compris un employé de l'organisme public désigné, feront l'objet de discussions;
- e) des négociations ou des négociations prévues entre l'organisme public désigné et une personne, un agent négociateur ou une partie à une instance ou à une instance prévue en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'organisme public désigné feront l'objet de discussions;

f) des litiges impliquant l'organisme public désigné feront l'objet de discussions ou des instructions seront données aux procureurs, avocats ou autres personnes impliquées dans les procédures judiciaires;

(f) litigation or contemplated litigation affecting the designated public body will be discussed, or any legal advice provided to the designated public body will be discussed, or any other matter subject to solicitor-client privilege will be discussed;

- (g) matters prescribed by the Lieutenant Governor in Council under clause 24 (b) will be discussed; or
- (h) the designated public body will deliberate whether to exclude the public from a meeting, and the deliberation will consider whether one or more of clauses (a) through (g) are applicable to the meeting or part of the meeting.

Motion stating reasons

(3) A designated public body shall not exclude the public from a meeting before a vote is held on a motion to exclude the public, which motion must clearly state the nature of the matter to be considered at the closed meeting and the general reasons why the public is being excluded.

Taking of vote

(4) The meeting shall not be closed to the public during the taking of the vote on the motion under subsection (3).

Role of body re electronic meetings

6. If a designated public body holds an electronic or telephone meeting, the body shall ensure that members of the public are able to exercise, without difficulty, their right to attend the meeting under subsection 5 (1).

Minutes

7. (1) A designated public body shall keep minutes of its meetings in accordance with this section.

Minutes – requirements

- (2) The minutes of meetings shall,
- (a) be clear and neutral; and
- (b) contain sufficient detail to adequately inform the public of the main subject-matters considered, any deliberations engaged in and any decisions made.

Minutes to be made available

(3) A designated public body shall post the minutes of its meetings at a publicly accessible location and shall make them available to the public at the same time as the minutes are made available to the members of the designated public body, or before the minutes have been adopted or approved.

Minutes to be made available

(3) L'organisme public désigné doit afficher les minutes de ses réunions à un endroit accessible au public et doit rendre ces minutes disponibles au public au même moment où elles sont rendues disponibles aux membres de l'organisme public, ou avant qu'elles n'aient été adoptées ou approuvées.

D. des litiges actuels ou des litiges envisagés touchant l'organisme public désigné ou des conseils juridiques donnés à celui-ci feront l'objet de discussions, ou toute autre question assujettie au privilège du secret professionnel de l'avocat fera l'objet de discussions;

- g) des questions prescrites par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de l'alinéa 24 b) feront l'objet de discussions;
- h) l'organisme public désigné délibérera sur la question de savoir s'il doit tenir une réunion à huis clos et si un ou plusieurs des alinéas a) à g) s'appliquent à la réunion ou à une partie de celle-ci.

Motion indiquant les motifs

(3) Un organisme public désigné ne doit pas tenir une réunion à huis clos avant qu'un vote n'ait lieu sur une motion visant à tenir une telle réunion. Cette motion doit clairement indiquer la nature de la question devant être étudiée à la réunion à huis clos ainsi que les motifs généraux pour lesquels cette réunion doit se tenir à huis clos.

Vote

(4) La réunion ne doit pas se tenir à huis clos au moment du vote sur la motion visée au paragraphe (3).

Rôle de l'organisme lors de réunions électroniques

6. Si un organisme public désigné tient une réunion électronique ou téléphonique, il veille à ce que des membres du public puissent exercer sans difficulté leur droit d'y participer aux termes du paragraphe 5 (1).

Procès-verbal

7. (1) Un organisme public désigné tient un procès-verbal de ses réunions conformément au présent article.

Procès-verbal : exigences

- (2) Le procès-verbal des réunions :
- a) est clair et neutre;
- b) contient suffisamment de détails pour correctement informer le public des principales questions traitées, des délibérations engagées et des décisions prises.

Procès-verbal mis à la disposition du public

(3) L'organisme public désigné affiche le procès-verbal de ses réunions dans un lieu accessible au public et le rend disponible au public au même moment où il est rendu disponible aux membres de l'organisme public, ou avant qu'il n'ait été adopté ou approuvé.

Procès-verbal mis à la disposition du public

(3) L'organisme public désigné affiche le procès-verbal de ses réunions dans un lieu accessible au public et le rend disponible au public au même moment où il est rendu disponible aux membres de l'organisme public, ou avant qu'il n'ait été adopté ou approuvé.

Minutes when public excluded

(4) If a designated public body excludes the public from a meeting in accordance with subsection 5 (2), before making the minutes available to the public under subsection (1), the designated body may remove details that would reveal any information that was the basis for excluding the public under subsection 5 (2), but shall not remove any more details than are reasonably necessary.

Decisions made when public excluded

(5) If a designated public body makes a decision at a meeting or part of a meeting from which the public is excluded, the minutes shall clearly record the decision and provide as much detail as is reasonably possible without disclosing any information that was the basis for excluding the public under subsection 5 (2).

OTHER DUTIES OF DESIGNATED PUBLIC BODIES

Rules

8. (1) By the end of its third meeting after the day this Act comes into force, a designated public body, having regard to the purpose set out in section 1, shall make rules respecting,

- (a) how public notice of its meetings shall be given;
- (b) how the minutes of its meetings shall be made available to the public; and
- (c) how rules made under this subsection and amendments made under subsection (2) shall be made available to the public.

Amendment or revision of rules

(2) A designated public body may amend the rules made under subsection (1) at any time.

Compliance with rules

9. By the end of its third meeting after this Act comes into force, a designated public body shall appoint a member of the body to be responsible for overseeing compliance by the body with section 7 and with the rules made under section 8.

COMPLAINTS AND REVIEWS

Complaint to the Commissioner

10. (1) A person who has reasonable grounds to believe that a designated public body has contravened or is about to contravene a provision of this Act may make a written complaint to the Information and Privacy Commissioner appointed under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Time for complaint

(2) A complaint made under subsection (1) shall be made within one year of the day on which the matter giv-

Procès-verbal d'une réunion tenue à huis clos

(4) S'il tient une réunion à huis clos conformément au paragraphe 5 (2), un organisme public désigné peut, avant de mettre le procès-verbal à la disposition du public en vertu du paragraphe (1), en retirer les détails qui révéleraient un renseignement qui justifiait que la réunion se tienne à huis clos en vertu du paragraphe 5 (2). Toutefois, il ne doit retirer que les détails qui sont raisonnablement nécessaires.

Décision prise lors d'une réunion tenue à huis clos

(5) Si un organisme public désigné prend une décision lors d'une réunion ou d'une partie de réunion tenue à huis clos, le procès-verbal fait clairement état de la décision et fournit autant de détails que raisonnablement possible sans divulguer de renseignement qui justifiait que la réunion se tienne à huis clos en vertu du paragraphe 5 (2).

AUTRES FONCTIONS DES ORGANISMES PUBLICS DÉSIGNÉS

Règles

8. (1) Au plus tard à la fin de sa troisième réunion après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, un organisme public désigné établit, eu égard à l'objet énoncé à l'article 1, des règles relatives à ce qui suit :

- a) la façon dont ses réunions seront annoncées au public;
- b) la façon dont les procès-verbaux de ses réunions seront mis à la disposition du public;
- c) la façon dont les règles établies en application du présent paragraphe et les modifications apportées en vertu du paragraphe (2) seront mises à la disposition du public.

Modification ou révision des règles

(2) Un organisme public désigné peut modifier en tout temps les règles établies en application du paragraphe (1).

Respect des règles

9. Au plus tard à la fin de sa troisième réunion après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, un organisme public désigné nomme un membre de l'organisme qui sera chargé de s'assurer que l'organisme respecte l'article 7 ainsi que les règles établies en application de l'article 8.

PLAINTES ET EXAMENS

Plainte au commissaire

10. (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'un organisme public désigné a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à une disposition de la présente loi peut porter plainte par écrit au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée nommé en application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Délai imparti pour porter plainte

(2) La plainte visée au paragraphe (1) est portée au plus tard un an après le jour où la question sur laquelle

ing rise to the complaint first came to the attention of the complainant or should reasonably have come to his or her attention.

Response of Commissioner

11. (1) On receiving a complaint made under subsection 10 (1), the Commissioner may inform the relevant designated public body of the nature of the complaint and may,

- (a) give the designated public body an opportunity to respond to the complaint;
- (b) require the complainant and designated public body to attempt to reach a settlement within a time period specified by the Commissioner; or
- (c) authorize a mediator to review the complaint and to try to effect a settlement, within a time period that the Commissioner specifies, between the complainant and the designated public body.

Dealings without prejudice

(2) If the Commissioner takes an action under clause (1) (b) or (c) but no settlement is reached within the specified time period, none of the information disclosed in the process of attempting to settle the complaint shall be used or disclosed outside the attempted settlement, including in a review of a complaint under this section or in an inspection under section 14, unless all parties expressly consent.

Commissioner's review

12. (1) If the Commissioner does not take an action under clause 11 (1) (b) or (c) or has done so but no settlement is reached within the specified time period, the Commissioner may review the complaint if satisfied that there are reasonable grounds to do so.

No review

(2) The Commissioner may decide not to review a complaint if, in the Commissioner's opinion,

- (a) the designated public body about which the complaint is made has responded adequately to the complaint;
- (b) the length of time that has elapsed between the date that the matter that is the basis of the complaint arose and the date the complaint was made is such that a review under this section would likely result in undue prejudice to any person, even if the complaint was made within the time permitted under subsection 10 (2);
- (c) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith; or
- (d) there is any other proper reason to do so.

Notice

(3) On deciding not to review a complaint, the Commissioner shall give notice to the complainant and the relevant designated public body and shall specify the reasons for the decision.

elle se fonde a été portée pour la première fois à la connaissance du plaignant ou aurait raisonnablement dû l'être.

Réponse du commissaire

11. (1) Sur réception d'une plainte portée en vertu du paragraphe 10 (1), le commissaire peut informer l'organisme public désigné concerné de la nature de celle-ci et peut, selon le cas :

- a) donner à l'organisme public désigné l'occasion d'y répondre;
- b) exiger que le plaignant et l'organisme public désigné tentent de parvenir à un règlement dans le délai que précise le commissaire;
- c) autoriser un médiateur à examiner la plainte et à tenter d'amener le plaignant et l'organisme public désigné à un règlement dans le délai que précise le commissaire.

Aucun effet sur les droits et obligations

(2) Si le commissaire prend une des mesures visées à l'alinéa (1) b) ou c), mais qu'aucun règlement n'intervient dans le délai précisé, aucun des renseignements divulgués dans le cadre de cette tentative de règlement ne doit être utilisé ou divulgué à une autre fin, y compris aux fins de l'examen d'une plainte effectué en vertu du présent article ou d'une inspection effectuée en vertu de l'article 14, à moins que toutes les parties y consentent expressément.

Examen par le commissaire

12. (1) S'il ne prend aucune des mesures visées à l'alinéa 11 (1) b) ou c) ou qu'il en a pris une sans qu'il ne soit parvenu à un règlement dans le délai précisé, le commissaire peut examiner la plainte s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de le faire.

Aucun examen

(2) Le commissaire peut décider de ne pas examiner la plainte s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'organisme public désigné qui fait l'objet de la plainte y a répondu adéquatement;
- b) le temps qui s'est écoulé entre la date à laquelle la question sur laquelle se fonde la plainte et celle où la plainte a été portée est tel que l'examen prévu au présent article causerait vraisemblablement un préjudice indu à quiconque, même si la plainte a été portée dans le délai prévu au paragraphe 10 (2);
- c) la plainte est frivole, vexatoire ou portée de mauvaise foi;
- d) il existe un autre motif valable de ne pas examiner la plainte.

Avis

(3) Lorsqu'il décide de ne pas examiner une plainte, le commissaire en avise le plaignant et l'organisme public désigné concerné et précise les motifs de sa décision.

Commissioner's self-initiated review

(4) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a designated public body has contravened or is about to contravene a provision of this Act, the Commissioner may, on his or her own initiative, conduct a review of the designated public body in relation to the suspected contravention.

Notice

(5) On deciding to review a complaint or to undertake a review on his or her own initiative, the Commissioner shall give notice to the complainant, if any, and the appropriate designated public body.

Conduct of Commissioner's review

13. (1) When exercising his or her authority to conduct a review, the Commissioner shall act at all times with regard to the purpose of this Act.

Same

(2) In conducting a review, the Commissioner may make the rules of procedure that the Commissioner considers necessary and the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the review.

Evidence

(3) In conducting a review, the Commissioner may receive and accept any evidence and other information that the Commissioner sees fit, whether on oath, by affidavit or otherwise and whether or not it is or would be admissible in a court of law.

Inspection powers

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), in conducting a review under section 12, the Commissioner may, without a warrant or court order, enter and inspect any premises in accordance with this section if,

- (a) the Commissioner has reasonable grounds to believe that,
 - (i) the designated public body under review is using the premises for a purpose related to the suspected contravention of this Act, and
 - (ii) the premises contains books, records or other documents relevant to the suspected contravention of this Act;
- (b) the Commissioner is conducting the inspection for the purpose of determining whether the person has contravened or is about to contravene a provision of this Act or its regulations; and
- (c) the Commissioner does not have reasonable grounds to believe that a person has committed an offence.

Time of entry

(2) The power to enter and inspect a premises without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Examen à l'initiative du commissaire

(4) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un organisme public désigné a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à une disposition de la présente loi, le commissaire peut, de sa propre initiative, effectuer un examen de l'organisme public désigné en ce qui a trait à la contravention présumée.

Avis

(5) Lorsqu'il décide d'examiner une plainte ou d'entreprendre un examen de sa propre initiative, le commissaire en avise le plaignant, le cas échéant, et l'organisme public désigné approprié.

Procédure relative à l'examen du commissaire

13. (1) Lorsqu'il exerce son autorité d'entreprendre un examen, le commissaire tient compte en tout temps de l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Le commissaire peut, lorsqu'il effectue un examen, adopter les règles de procédure qu'il estime nécessaires. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'examen.

Preuve

(3) Le commissaire peut, lorsqu'il effectue un examen, recevoir et accepter les éléments de preuve et autres renseignements qu'il estime appropriés, qu'ils soient présentés sous serment, par affidavit ou autrement et qu'ils soient ou seraient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.

Pouvoirs d'inspection

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le commissaire qui effectue un examen en vertu de l'article 12 peut, sans mandat ni ordonnance d'un tribunal, pénétrer dans des locaux et les inspecter conformément au présent article si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
 - (i) l'organisme public désigné qui fait l'objet de l'examen utilise les locaux à une fin liée à la contravention présumée de la présente loi,
 - (ii) les locaux contiennent des livres, des dossiers ou d'autres documents qui se rapportent à la contravention présumée de la présente loi;
- b) il effectue l'inspection dans le but d'établir si la personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou de ses règlements ou est sur le point de le faire;
- c) il n'a aucun motif raisonnable de croire qu'une personne a commis une infraction.

Heure d'accès

(2) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux et de les inspecter sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales des locaux ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Entry to dwellings

(3) The Commissioner shall not, without the consent of the occupier, enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under subsection (4).

Search warrants

(4) Where a justice of the peace is satisfied by evidence on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe it is necessary to enter a place that is being used as a dwelling to investigate a matter in relation to a review, he or she may issue a warrant authorizing the entry by a person named in the warrant.

Review powers

15. (1) In conducting a review, the Commissioner may,

- (a) demand, in writing, the production of any books, records, documents or any other thing relevant to the review or copies of extracts from books, records or other documents; and
- (b) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the designated public body being investigated in order to produce a record in readable form of any books, records or other documents relevant to the review.

Obligation to assist

(2) If the Commissioner makes a demand for any thing under subsection (1), the person with custody of the thing shall produce it to the Commissioner and, at the request of the Commissioner, shall provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form.

Commissioner may either copy or remove documents

(3) If the Commissioner requests a copy of any document produced to him or her, the person with custody of the document shall either,

- (a) copy the document, in which case he, she or it may charge the Commissioner a reasonable recovery fee; or
- (b) permit the Commissioner to remove the document from the premises, in which case the Commissioner shall issue a written receipt.

Return of documents

(4) If the Commissioner removes any thing from a place under clause (3) (b), he or she may make copies of the thing and shall promptly return it to the person who produced it.

Admissibility of copies

(5) A copy certified by the Commissioner as a copy is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

Accès à un logement

(3) Le commissaire ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans des locaux utilisés comme logement, si ce n'est sous l'autorité d'un mandat de perquisition décerné en vertu du paragraphe (4).

Mandat de perquisition

(4) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans des locaux utilisés comme logement pour faire enquête sur une question liée à l'examen peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à y pénétrer.

Pouvoirs d'examen

15. (1) Lorsqu'il effectue un examen, le commissaire peut :

- a) exiger par écrit la production de livres, de dossiers, de documents ou d'autres pièces qui se rapportent à l'examen ou des copies d'extraits de ceux-ci;
- b) avoir recours à tout dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données appartenant à l'organisme public désigné qui fait l'objet de l'enquête afin de produire un dossier sous une forme lisible à partir de livres, de dossiers ou d'autres documents qui se rapportent à l'examen.

Aide obligatoire

(2) Si le commissaire exige la production d'une pièce en vertu du paragraphe (1), quiconque en a la garde la produit et lui fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour le produire sous une forme lisible, en recourant notamment à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données.

Le commissaire peut copier ou enlever les documents

(3) Si le commissaire demande une copie d'un document produit, la personne qui en a la garde :

- a) soit copie le document, auquel cas elle peut demander au commissaire des droits raisonnables de recouvrement;
- b) soit permet au commissaire d'enlever le document des locaux, auquel cas le commissaire délivre un reçu écrit.

Remise des documents

(4) Si le commissaire enlève une pièce d'un local aux termes de l'alinéa (3) b), il peut en faire des copies et la remet promptement à la personne qui l'a produite.

Admissibilité des copies

(5) La copie que le commissaire certifie comme étant une copie est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

Answers under oath

(6) In conducting a review, the Commissioner may, by summons, in the same manner and to the same extent as a superior court of record, require the appearance of any person before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath or affirmation.

Document privileged

(7) A document or thing produced by a person in the course of an inquiry is privileged in the same manner as if the inquiry were a proceeding in a court.

Protection

(8) Except on the trial of a person for perjury in respect of his or her sworn testimony, no statement made or answer given by that or any other person in the course of a review by the Commissioner is admissible in evidence in any court or at any inquiry or in any other proceedings, and no evidence in respect of proceedings before the Commissioner shall be given against any person.

Protection under federal Act

(9) The Commissioner shall inform a person giving a statement or answer in the course of a review by the Commissioner of the person's right to object to answer any question under section 5 of the *Canada Evidence Act*.

Representations

(10) The Commissioner shall give the person who made the complaint, the designated public body about which the complaint is made and any other affected person an opportunity to make representations to the Commissioner.

Representative

(11) A person who has the right to make representations to the Commissioner may be represented by counsel or another person.

Access to representations

(12) The Commissioner may permit a person to be present during the representations that another person makes to the Commissioner or to have access to them unless doing so would disclose any information for which a designated public body would be entitled under subsection 5 (2) to exclude the public from a meeting.

Proof of appointment

(13) If the Commissioner or Assistant Commissioner has delegated his or her powers under this section to an officer or employee of the Commissioner, the officer or employee who exercises the powers shall, on request, produce the certificate of delegation signed by the Commissioner or Assistant Commissioner, as the case may be.

Commissioner may make orders

16. (1) After conducting a review, the Commissioner may,

Réponses données sous serment

(6) Lorsqu'il effectue un examen, le commissaire peut, au moyen d'une assignation, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, exiger la comparution d'une personne devant lui et l'obliger à témoigner par écrit ou oralement sous serment ou affirmation solennelle.

Documents privilégiés

(7) Les documents ou pièces que produit une personne au cours d'une enquête sont privilégiés comme s'il s'agissait d'une instance devant un tribunal.

Protection

(8) Sauf à l'occasion du procès d'une personne par suite d'un parjure au moment de son propre témoignage sous serment, nulle déclaration faite ou réponse donnée par cette personne ou une autre personne au cours d'un examen effectué par le commissaire n'est admissible en preuve devant un tribunal, dans le cadre d'une enquête, ou au cours d'une instance. Aucun témoignage rendu en cours d'instance devant le commissaire ne peut servir de preuve contre qui que ce soit.

Protection en vertu de la loi fédérale

(9) Le commissaire informe quiconque fait une déclaration ou donne une réponse au cours de l'examen qu'il effectue du droit que lui confère l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada* de s'opposer à répondre à une question.

Observations

(10) Le commissaire donne à la personne qui a porté plainte, à l'organisme public désigné qui fait l'objet de la plainte et à toute autre personne intéressée l'occasion de lui présenter des observations.

Représentant

(11) La personne qui a le droit de présenter des observations au commissaire peut être représentée par un avocat ou par une autre personne.

Accès aux observations

(12) Le commissaire peut permettre à une personne d'être présente lors de la présentation d'observations devant lui par une autre personne ou d'y avoir accès, sauf si cela devait risquer de divulguer un renseignement à l'égard duquel un organisme public désigné aurait le droit de tenir une réunion à huis clos en vertu du paragraphe 5 (2).

Attestation de la nomination

(13) Si le commissaire ou le commissaire adjoint a délégué les pouvoirs que lui confère le présent article à un des fonctionnaires ou employés du commissaire, le fonctionnaire ou l'employé qui exerce ces pouvoirs présente, sur demande, le certificat de délégation signé par le commissaire ou le commissaire adjoint, selon le cas.

Pouvoir du commissaire de rendre des ordonnances

16. (1) Après avoir effectué un examen, le commissaire peut :

- (a) subject to subsection (1.1), make an order that voids a decision, recommendation or action made at a meeting that did not conform to the requirements of this Act by a designated public body whose activities the Commissioner reviewed;
- (b) make an order directing a designated public body whose activities the Commissioner reviewed to perform a duty imposed by this Act;
- (c) make an order directing a designated public body whose activities the Commissioner reviewed to change, cease or not commence any practice with respect to any matter within the scope of this Act;
- (d) make an order directing a designated public body whose activities the Commissioner reviewed to implement a practice specified by the Commissioner with respect to any matter within the scope of this Act if the Commissioner determines that the practice is reasonably necessary in order to achieve compliance with this Act.

No order under s. 16 (1) (c) where adverse impact on acquired rights

(1.1) The Commissioner shall not make an order under clause (1) (a) if:

- (a) such an order would adversely affect the rights of any person acquired under or by virtue of a decision, recommendation or action of a designated public body at a meeting; and
- (b) the person acted in good faith and without actual notice of the failure of the body to conform to the requirements of this Act;

Content of order

- (2) The Commissioner shall include with any order made under subsection (1),
 - (a) written reasons for the order; and
 - (b) a notice with a statement that the designated public body affected by the order has the right to appeal described in section 17.

Copy of order

- (3) On making an order, the Commissioner shall promptly provide copies of the order and reasons to,
 - (a) the complainant, if the Commissioner made the order following the review of a complaint made under subsection 10 (1);
 - (b) the designated public body whose activities the Commissioner reviewed; and
 - (c) any other person whom the Commissioner considers appropriate.

No order

- (4) If, after conducting a review, the Commissioner does not make an order, the Commissioner shall give the complainant, if any, and the designated public body

- a) par ordonnance et sous réserve du paragraphe (1.1), annuler une décision prise, une recommandation donnée ou une mesure prise, lors d'une réunion qui n'était pas conforme aux exigences de la présente loi, par un organisme public désigné dont il a examiné les activités;
- b) par ordonnance, enjoindre à un organisme public désigné dont il a examiné les activités de s'acquitter d'une obligation imposée par la présente loi;
- c) par ordonnance, enjoindre à un organisme public désigné dont il a examiné les activités de modifier, de cesser ou de ne pas entreprendre une pratique relative aux questions relevant de la présente loi;
- d) par ordonnance, enjoindre à un organisme public désigné dont il a examiné les activités de mettre en oeuvre une pratique relative aux questions relevant de la présente loi qu'il précise si celle-ci est, selon lui, raisonnablement nécessaire pour assurer la conformité avec la présente loi.

Aucune ordonnance en vertu de l'al. 16 (1) a) : conséquences préjudiciables sur les droits acquis

(1.1) Le commissaire ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu de l'alinéa (1) a) si :

- a) d'une part, une telle ordonnance porterait atteinte aux droits qu'une personne a acquis en vertu ou par l'effet d'une décision prise, d'une recommandation donnée ou d'une mesure prise, lors d'une réunion, par un organisme public désigné;
- b) d'autre part, la personne a agi de bonne foi et sans connaissance réelle de l'nonobservation par l'organisme des exigences de la présente loi.

Teneur de l'ordonnance

- (2) Le commissaire inclut dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (1) :
 - a) les motifs écrits de l'ordonnance;
 - b) un avis indiquant que l'organisme public désigné visé par l'ordonnance a le droit d'interjeter appel conformément à l'article 17.

Copie de l'ordonnance

- (3) Lorsqu'il rend une ordonnance, le commissaire en remet promptement une copie, y compris les motifs de l'ordonnance, aux personnes et entités suivantes :
 - a) le plaignant, s'il a rendu l'ordonnance après avoir examiné une plainte en vertu du paragraphe 10 (1);
 - b) l'organisme public désigné dont il a examiné les activités;
 - c) toute autre personne qu'il estime appropriée.

Aucune ordonnance

- (4) S'il ne rend pas d'ordonnance après avoir effectué un examen, le commissaire donne au plaignant, le cas échéant, et à l'organisme public désigné dont il a examiné

whose activities the Commissioner reviewed a notice that sets out the Commissioner's reasons for not making an order.

Appeal of order

17. (1) A designated public body affected by an order of the Commissioner made under subsection 16 (1) may appeal the order to the Divisional Court on a question of law in accordance with the rules of court by filing a notice of appeal within 30 days after receiving the copy of the order.

Certificate of Commissioner

(2) In an appeal under this section, the Commissioner shall certify to the Divisional Court,

- (a) the order and a statement of the Commissioner's reasons for making the order;
- (b) the record of all hearings that the Commissioner held in conducting the review on which the order is based;
- (c) all written representations that the Commissioner received before making the order; and
- (d) all other material that the Commissioner considers is relevant to the appeal.

Court order

(3) On hearing an appeal under this section, the court may, by order,

- (a) direct the Commissioner to make the decisions and to do the acts that the Commissioner is authorized to do under this Act and that the court considers proper; and
- (b) vary or set aside the Commissioner's order.

Enforcement of order

18. An order made by the Commissioner under this Act that has become final as a result of there being no further right of appeal may be filed with the Superior Court of Justice and on filing becomes and is enforceable as a judgment or order of the Superior Court of Justice to the same effect.

Further order of Commissioner

19. (1) After conducting a review under section 12 and making an order under subsection 16 (1), the Commissioner may rescind or vary the order or may make a further order if new facts relating to the subject-matter of the review come to the Commissioner's attention or if there is a material change in the circumstances relating to the subject-matter of the review.

Circumstances

(2) The Commissioner may exercise the powers described in subsection (1) even if the order that the Commissioner rescinds or varies has already been filed with the Superior Court of Justice under section 18.

les activités un avis indiquant les motifs sur lesquels il s'est fondé pour ne pas rendre d'ordonnance.

Appel d'une ordonnance

17. (1) L'organisme public désigné visé par une ordonnance que rend le commissaire en vertu du paragraphe 16 (1) peut en interjeter appel devant la Cour divisionnaire sur une question de droit conformément aux règles de pratique en déposant un avis d'appel dans les 30 jours qui suivent la réception d'une copie de l'ordonnance.

Certificat du commissaire

(2) Dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du présent article, le commissaire certifie ce qui suit à la Cour divisionnaire :

- a) l'ordonnance et un énoncé des motifs sur lesquels il s'est fondé pour la rendre;
- b) le dossier de toutes les audiences qu'il a tenues en effectuant l'examen sur lequel l'ordonnance est fondée;
- c) toutes les observations écrites qu'il a reçues avant de rendre l'ordonnance;
- d) tous les autres documents qu'il estime pertinents concernant l'appel.

Ordonnance du tribunal

(3) Lorsqu'il entend un appel en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance :

- a) enjoindre au commissaire de prendre les décisions et les mesures qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que le tribunal estime appropriées;
- b) modifier ou annuler l'ordonnance du commissaire.

Exécution de l'ordonnance

18. L'ordonnance rendue par le commissaire en vertu de la présente loi et devenue définitive en raison de l'absence de tout droit d'appel additionnel peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice. Un tel dépôt lui confère le même caractère exécutoire qu'un jugement ou une ordonnance de ce tribunal.

Nouvelle ordonnance du commissaire

19. (1) Après avoir effectué un examen en vertu de l'article 12 et rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 16 (1), le commissaire peut annuler ou modifier l'ordonnance ou en rendre une nouvelle s'il prend connaissance de nouveaux faits se rapportant à l'objet de l'examen ou s'il survient un changement important dans les circonstances entourant cet objet.

Circonstances

(2) Le commissaire peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1) même si l'ordonnance que le commissaire annule ou modifie a été déposée auprès de la Cour supérieure de justice en vertu de l'article 18.

Content of order, etc.

(3) Subsections 16 (2) and (3) and sections 17 and 18 apply, with necessary modifications, to a further order made under this section.

COMMISSIONER**Delegation**

20. (1) The Commissioner may in writing delegate any of the Commissioner's powers, duties or functions under this Act, including the power to make orders, to the Assistant Commissioner or to an officer or employee of the Commissioner.

Subdelegation by Assistant Commissioner

(2) The Assistant Commissioner may in writing delegate any of the powers, duties or functions delegated to him or her under subsection (1) to any other officers or employees of the Commissioner, subject to the conditions and restrictions that the Assistant Commissioner specifies in the delegation.

Confidentiality

(3) The Commissioner, the Assistant Commissioner and persons acting on behalf of or under the direction of either of them shall not disclose any information that comes to their knowledge in the course of exercising their functions under this Act unless,

- (a) the disclosure is required for the purpose of exercising those functions;
- (b) the Commissioner obtained the information under subsection 15 (6) and the disclosure is required in a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (Canada) in respect of sworn testimony; or
- (c) the disclosure is made to the Attorney General, the information relates to the commission of an offence against an Act or an Act of Canada and the Commissioner is of the view that there is evidence of such an offence.

Information in review or proceeding

(4) The Commissioner in a review under section 12 and a court, tribunal or other person, including the Commissioner, in a proceeding shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, receiving representations without notice and conducting hearings that are closed to the public, to avoid the disclosure of any information for which a designated public body would be entitled under subsection 5 (2) to exclude the public from a meeting.

Not compellable witness

(5) The Commissioner, the Assistant Commissioner and persons acting on behalf of or under the direction of either of them shall not be required to give evidence in a court or in a proceeding of a judicial nature concerning anything coming to their knowledge in the exercise of their functions under this Act that they are prohibited from disclosing under subsection (3).

Teneur de l'ordonnance

(3) Les paragraphes 16 (2) et (3) et les articles 17 et 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute nouvelle ordonnance rendue en vertu du présent article.

COMMISSAIRE**Délégation**

20. (1) Le commissaire peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, y compris le pouvoir de rendre des ordonnances, à un de ses fonctionnaires ou employés ou au commissaire adjoint.

Subdélégation par le commissaire adjoint

(2) Le commissaire adjoint peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions qui lui ont été délégués en vertu du paragraphe (1) à d'autres fonctionnaires ou employés du commissaire, sous réserve des conditions et restrictions qu'il précise dans l'acte de délégation.

Confidentialité

(3) Le commissaire, le commissaire adjoint et les personnes qui agissent en leur nom ou selon leurs directives ne doivent pas divulguer les renseignements qui sont portés à leur connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, sauf si, selon le cas :

- a) la divulgation est exigée pour l'exercice de ces fonctions;
- b) le commissaire a obtenu les renseignements en application du paragraphe 15 (6) et la divulgation est exigée dans une poursuite pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un témoignage sous serment;
- c) la divulgation est faite au procureur général, les renseignements se rapportent à la commission d'une infraction à une loi ou à une loi du Canada et le commissaire est d'avis qu'il existe une preuve de l'infraction.

Renseignements : examen ou instance

(4) Le commissaire, dans un examen visé à l'article 12, et un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre personne, notamment le commissaire, dans une instance, prennent toutes les précautions raisonnables afin d'éviter la divulgation de renseignements à l'égard desquels un organisme public désigné aurait le droit, en vertu du paragraphe 5 (2), de tenir une réunion à huis clos. Ces précautions peuvent comprendre, lorsque cela est approprié, la réception d'observations sans préavis et la tenue d'audiences à huis clos.

Témoins non contraignables

(5) Le commissaire, le commissaire adjoint et les personnes qui agissent en leur nom ou selon leurs directives ne sont pas tenus de témoigner devant un tribunal ou lors d'une instance de nature judiciaire relativement à ce qui est porté à leur connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi et qu'il leur est interdit de divulguer en application du paragraphe (3).

Immunity

21. No action or other proceeding for damages may be instituted against the Commissioner, the Assistant Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of either of them for,

- (a) anything done, reported or said in good faith and in the exercise or intended exercise of any of their powers or duties under this Act; or
- (b) any alleged neglect or default in the exercise in good faith of any of their powers or duties under this Act.

OFFENCES**Offences**

22. (1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) wilfully obstructs the Commissioner or a person known to be acting under the authority of the Commissioner in the performance of his or her functions under this Act;
- (b) wilfully makes a false statement to mislead or attempt to mislead the Commissioner or a person known to be acting under the authority of the Commissioner in the performance of his or her functions under this Act; or
- (c) wilfully fails to comply with an order made by the Commissioner or a person known to be acting under the authority of the Commissioner under this Act.

Penalty

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, on conviction, to a fine of not more than \$2,500.

MISCELLANEOUS**Conflict**

23. Subject to the regulations made under clause 24 (c), in the event of a conflict, this Act and its regulations prevail over any other Act or regulation, except the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and except to the extent that the other Act or regulation provides for greater openness of meetings or greater accessibility to minutes of meetings.

REGULATIONS**Regulations**

24. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing public bodies or types of public bodies as designated for the purposes of section 2;

Immunité

21. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le commissaire, le commissaire adjoint ou les personnes qui agissent en leur nom ou selon leurs directives :

- a) soit pour tout ce qui a été fait, relaté ou dit de bonne foi et dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que leur attribue la présente loi;
- b) soit pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi des pouvoirs ou fonctions que leur attribue la présente loi.

INFRACTIONS**Infractions**

22. (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) entrave volontairement le commissaire ou une personne que l'on sait agir sous son autorité dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) fait volontairement une fausse déclaration afin d'induire ou de tenter d'induire en erreur le commissaire ou une personne que l'on sait agir sous son autorité dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi;
- c) omet volontairement de se conformer à une ordonnance rendue par le commissaire ou par une personne que l'on sait agir sous son autorité en vertu de la présente loi.

Peine

(2) La personne qui est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 500 \$.

DISPOSITIONS DIVERSES**Incompatibilité**

23. Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 24 c), la présente loi et ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible de toute autre loi ou de tout autre règlement, sauf la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, et sauf dans la mesure où cette autre loi ou cet autre règlement prévoit une plus grande liberté d'accès aux réunions ou une plus grande accessibilité aux procès-verbaux de réunions.

RÈGLEMENTS**Règlements**

24. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des organismes publics ou des types d'organismes publics comme étant désignés pour l'application de l'article 2;

- (b) prescribing matters for the purposes of clause 5 (2) (g);
- (c) providing for the resolution of a conflict between provisions in an Act or regulation other than as provided for by section 23.

Commencement

25. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

26. The short title of this Act is the *Transparency in Public Matters Act, 2005*.

- b) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 5 (2) g);
- c) prévoir la résolution d'une incompatibilité entre les dispositions d'une loi ou d'un règlement qui soit différente de celle prévu à l'article 23.

Entrée en vigueur

25. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la transparence des questions d'intérêt public*.

SCHEDULE 1

PART I

1. The following are designated public bodies for the purposes of this Act:

Item Number	Name of Designated Public Body	Legislative Basis for Designated Public Body
1.	Council of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers	Section 4 of the <i>Social Work and Social Service Work Act, 1998</i>
2.	Council of the Ontario College of Teachers	Section 4 of the <i>Ontario College of Teachers Act, 1996</i>
3.	Ontario Municipal Board	Section 4 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i>

PART II

2. The following are types of designated public bodies for the purposes of this Act:

Item Number	Type of Designated Public Body
1.	The board of directors, governors, trustees or other governing body or authority of a university in Ontario and any affiliated or federated college of a university that receives operating grants from the Government of Ontario.
2.	The board of directors, governors, trustees, commission or other governing body or authority of a hospital to which the <i>Public Hospitals Act</i> applies.
3.	The board of governors of a college of applied arts and technology.
4.	A board of health as defined in section 1 of the <i>Health Protection and Promotion Act</i> .
5.	The council of the College of a health profession or group of health professions established or continued under a health profession Act.
6.	A commission as established under section 174 of the <i>Municipal Act, 2001</i> .
7.	A council of a municipality.
8.	A district school board or school authority as defined in section 1 of the <i>Education Act</i> .
9.	A local services board or an area services board established under the <i>Northern Services Boards Act</i> .
10.	A municipal police services board established under section 27 of the <i>Police Services Act</i> .
11.	A public library board, a union board, a county library board or a county library co-operative board established or continued under the <i>Public Libraries Act</i> .

The following are types of designated public bodies for the purposes of this Act:

Item Number	Type of Designated Public Body
1.	The board of directors, governors, trustees, commission or other governing body or authority of a hospital to which the <i>Public Hospitals Act</i> applies, but not an advisory committee that is established by a board under the <i>Public Hospitals Act</i> or its regulations, such as the Fiscal Advisory Committee, Medical Advisory Committee, or Nursing Advisory Committee.
2.	A council of a municipality.
3.	A district school board or school authority as defined in section 1 of the <i>Education Act</i> .

ANNEXE 1

PART I

1. Sont des organismes publics désignés pour l'application de la présente loi :

Número do item	Nome do organismo público designado	Disposição legislativa pertinente
1.	O conselho de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario	Artículo 4 de la Ley de 1998 sobre el trabajo social y los técnicos de nivel superior
2.	O conselho de l'Ordre des enseignants et des enseignantes de l'Ontario	Artículo 4 de la Ley de 1996 sobre el Colegio de los profesores y de docentes certificados de l'Ontario
3.	La Comisión de los consejos municipales de l'Ontario	Artículo 174 de la Ley de 2001 sobre los consejos locales y municipales, y sus poderes y funciones

PARTIE II

2. Sont des types d'organismes publics désignés pour l'application de la présente loi :

Numéro de poste	Type d'organisme public désigné
1.	Le conseil d'administration ou l'autre corps dirigeant d'une université ontarienne et de ses collèges affiliés et fédérés qui reçoivent des subventions de fonctionnement du gouvernement de l'Ontario.
2.	Le conseil d'administration, la commission ou l'autre corps dirigeant d'un hôpital auquel s'applique la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> .
3.	Le conseil d'administration d'un collège d'arts appliqués et de technologie.
4.	Le conseil de santé au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> .
5.	Le conseil d'un ordre d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de la santé, créé ou maintenu en vertu d'une loi sur une profession de la santé.
6.	Une commission créée en vertu de l'article 4-7.1 de la <i>Loi de 2001 sur les municipalités</i> .
7.	Le conseil d'une municipalité.
8.	Un conseil scolaire de district ou une administration scolaire au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur l'éducation</i> .
9.	Une régie locale des services publics ou une régie régionale des services publics créée en vertu de la <i>Loi sur les régies des services publics du Nord</i> .
10.	Une commission municipale de services policiers créée en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .
11.	Un conseil de bibliothèques publiques, un conseil-roi, un conseil de bibliothèques de comté ou un conseil de coopérative de bibliothécaires de comté créé ou maintenu en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .

Sont des types d'organismes publics désignés pour l'application de la présente loi :

Numéro de poste	Type d'organisme public désigné
1.	Le conseil d'administration, la commission ou l'autre corps dirigeant d'un hôpital auquel s'applique la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> , sans le comité consultatif constitué par un conseil aux termes de cette loi ou de ses règlements, comme le comité fiscal consultatif, le comité médical consultatif ou le comité consultatif des soins infirmiers.
2.	Le conseil d'une municipalité.
3.	Un conseil scolaire de district ou une administration scolaire au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur l'éducation</i> .



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 124

**An Act to provide for
fair registration practices in
Ontario's regulated professions**

The Hon. M. Colle
Minister of Citizenship and Immigration

Government Bill

1st Reading June 8, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 124

**Loi prévoyant des pratiques
d'inscription équitables
dans les professions réglementées
de l'Ontario**

L'honorable M. Colle
Ministre des Affaires civiques et de l'Immigration

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 8 juin 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

To practise in a profession in Ontario, practitioners must be registered by the governing body of the profession. Registration may be known by other terms such as licensure, admission or enrolment. Each profession has its own registration practices.

The purpose of the Bill is to help ensure that regulated professions and individuals applying for registration by regulated professions are governed by registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

Part II of the Bill sets out a general duty in respect of fair registration practices, while Part III sets out specific duties. The specific duties include,

- (a) the provision of information to applicants;
- (b) decision making, written responses and written reasons within a reasonable time;
- (c) internal reviews or appeals within a reasonable time;
- (d) publicly available information on documentation and alternatives where the required documentation is not available;
- (e) transparent, objective, impartial and fair assessment of qualifications;
- (f) trained assessors and decision-makers; and
- (g) access by applicants to records held by regulated professions in respect of their applications.

Part IV provides for the appointment of a fair registration practices commissioner. Among other duties, the Fairness Commissioner will assess the registration practices of regulated professions. He or she will oversee the auditing of regulated professions to ensure compliance with the Bill. The Fairness Commissioner also has advisory functions as set out in subsection 12 (3).

Part V establishes the Access Centre for Internationally Trained Individuals to provide information and assistance to internationally trained individuals and others who are applicants or potential applicants for registration by a regulated profession with respect to the requirements for registration, procedures for applying for registration and opportunities for internships and mentorships. The Access Centre will also carry out other functions as set out in subsection 16 (2).

To ensure compliance with the Bill, regulated professions will be required under Part VI to review their registration practices on an on-going basis and to submit annual fair registration practices reports to the Fairness Commissioner. Regulated professions will also be audited by an auditor chosen by the regulated profession from a roster provided by the Fairness Commissioner. Although chosen and appointed by the regulated profession, the auditor will conduct the audit in accordance with audit standards specified by the Fairness Commissioner. Audits will be conducted every three years or at such times as the Fairness Commissioner may specify.

The Fairness Commissioner is given the power in Part VII to make compliance orders if a regulated profession is, in the opinion of the Fairness Commissioner, contravening Part III or VI of the Bill or the regulations.

NOTE EXPLICATIVE

En vue d'exercer une profession en Ontario, les praticiens doivent être inscrits par le corps dirigeant de la profession. D'autres termes tels que permis ou admission peuvent faire référence à l'inscription. Chaque profession a ses propres pratiques d'inscription.

L'objet du projet de loi est de veiller à ce que les professions réglementées et les particuliers qui leur demandent l'inscription soient régis par des pratiques d'inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

La partie II du projet de loi énonce une obligation générale en ce qui concerne les pratiques d'inscription équitables tandis que la partie III énonce des obligations spécifiques. Ces dernières comprennent :

- a) la fourniture de renseignements aux candidats à l'inscription;
- b) la prise de décision et la remise de réponses écrites et de motifs écrits dans un délai raisonnable;
- c) des réexamens ou des appels internes dans un délai raisonnable;
- d) des renseignements mis à la disposition du public précisant les preuves des compétences à fournir et les solutions de remplacement si les preuves exigées ne sont pas disponibles;
- e) une évaluation des compétences faite de façon transparente, objective, impartiale et équitable;
- f) la formation des particuliers qui effectuent les évaluations et prennent les décisions;
- g) l'accès des candidats à l'inscription aux documents détenus par les professions réglementées en ce qui concerne leur demande d'inscription.

La partie IV prévoit la nomination d'un commissaire aux pratiques d'inscription équitables. Le commissaire à l'équité est notamment chargé d'évaluer les pratiques d'inscription des professions réglementées et de superviser la vérification de ces professions afin de veiller à l'observation du projet de loi. Il exerce également des fonctions consultatives, comme l'énonce le paragraphe 12 (3).

La partie V crée le Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger, qui est chargé de fournir aux particuliers formés à l'étranger et aux autres candidats ou candidats éventuels à l'inscription par une profession réglementée des renseignements et de l'aide en ce qui concerne les conditions d'inscription, les modalités de présentation des demandes d'inscription et les occasions de stages dirigés ou non par un mentor. Le Centre d'accès exerce également les autres fonctions qu'énonce le paragraphe 16 (2).

En vue de veiller à l'observation du projet de loi, les professions réglementées sont tenues, aux termes de la partie VI, d'effectuer un examen continu de leurs pratiques d'inscription et de remettre des rapports annuels sur ces pratiques au commissaire à l'équité. Les professions réglementées font également l'objet d'une vérification par un vérificateur qu'elles choisissent dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité. Bien que la profession réglementée choisisse et nomme le vérificateur, celui-ci effectue la vérification conformément aux normes de vérification que précise le commissaire à l'équité. Les vérifications sont effectuées tous les trois ans ou aux moments que précise le commissaire à l'équité.

La partie VII donne au commissaire à l'équité le pouvoir de prendre des ordonnances de se conformer s'il est d'avis qu'une profession réglementée a contrevenu à la partie III ou VI du projet de loi ou aux règlements.

Part VIII provides for offences under the Bill, conflicts with other legislation, immunity from civil proceeding for officials under the Bill and related matters and regulation-making powers.

Regulated health professions will continue to operate under the Health Professions Procedural Code in respect of registration matters. Section 34 of the Bill amends the Code, as set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, to reflect the additional fair registration practices required by this Bill for other regulated professions, including the requirements related to information to be supplied to applicants, the training of those who make assessments and make decisions, the review of registration practices by the Colleges, the preparation of fair registration practice reports and audits.

La partie VIII prévoit des infractions et traite des incompatibilités avec d'autres textes législatifs, de l'immunité en matière d'instances civiles accordée par le projet de loi et de questions connexes, ainsi que des pouvoirs réglementaires.

Les professions de la santé réglementées restent assujetties au Code des professions de la santé en ce qui concerne les questions d'inscription. L'article 34 du projet de loi modifie le Code, tel qu'il est énoncé à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, afin de l'aligner sur les pratiques d'inscription équitables additionnelles que le projet de loi impose aux autres professions réglementées, y compris les exigences liées aux renseignements à fournir aux candidats, la formation que doivent recevoir les particuliers qui effectuent les évaluations et prennent les décisions, l'examen par les ordres de leurs pratiques d'inscription, la préparation des rapports sur les pratiques d'inscription équitables et les vérifications.

**An Act to provide for
fair registration practices in
Ontario's regulated professions**

**Loi prévoyant des pratiques
d'inscription équitables
dans les professions réglementées
de l'Ontario**

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

SOMMAIRE

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Purpose of Act
2. Definitions
3. Minister
4. Application

**PART II
FAIR REGISTRATION PRACTICES:
GENERAL DUTY**

5. General duty

**PART III
FAIR REGISTRATION PRACTICES:
SPECIFIC DUTIES**

6. Information
7. Timely decisions, responses and reasons
8. Internal review or appeal
9. Qualifications
10. Training
11. Access to records

**PART IV
FAIR REGISTRATION PRACTICES
COMMISSIONER**

12. Fairness Commissioner
13. Classes
14. Annual report
15. Employees

**PART V
ACCESS CENTRE FOR INTERNATIONALLY
TRAINED INDIVIDUALS**

16. Centre established
17. Staff

**PART VI
REPORTS**

18. Review of registration practices
19. Fair registration practices reports
20. Audits
21. Reports and information
22. Filing of reports by regulated profession
23. Form of reports
24. Certification of reports by regulated profession

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

1. Objet
2. Définitions
3. Ministre
4. Application

**PARTIE II
PRATIQUES D'INSCRIPTION ÉQUITABLES :
OBLIGATION GÉNÉRALE**

5. Obligation générale

**PARTIE III
PRATIQUES D'INSCRIPTION ÉQUITABLES :
OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES**

6. Renseignements
7. Délai raisonnable : décisions, réponses et motifs
8. Réexamen ou appel interne
9. Compétences
10. Formation
11. Accès aux documents

**PARTIE IV
COMMISSAIRE AUX PRATIQUES D'INSCRIPTION
ÉQUITABLES**

12. Commissaire à l'équité
13. Catégories
14. Rapport annuel
15. Employés

**PARTIE V
CENTRE D'ACCÈS POUR LES PARTICULIERS
FORMÉS À L'ÉTRANGER**

16. Création du Centre
17. Personnel

**PARTIE VI
RAPPORTS**

18. Examen des pratiques d'inscription
19. Rapports sur les pratiques d'inscription équitables
20. Vérifications
21. Rapports et renseignements
22. Dépôt des rapports par la profession réglementée
23. Forme des rapports
24. Attestation des rapports par la profession réglementée

PART VII COMPLIANCE ORDERS AND APPEALS

25. Compliance orders
26. Notice of proposed order
27. Act not to apply
28. Appeal of order

PART VIII GENERAL

29. Offences
30. Conflict with other Acts and regulations
31. Immunity
32. Limitation on powers
33. Regulations

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

34. Amendments to the Regulated Health Professions Act, 1991

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

35. Commencement
36. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Purpose of Act

1. The purpose of this Act is to help ensure that regulated professions and individuals applying for registration by regulated professions are governed by registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

Definitions

2. In this Act,

“Access Centre” means the Access Centre for Internationally Trained Individuals established under section 16; (“Centre d'accès”)

“audit” means an audit required under section 20; (“vérification”)

“auditor” means an auditor chosen and appointed under section 20; (“vérificateur”)

“Fairness Commissioner” means the Fairness Commissioner appointed under section 12; (“commissaire à l'équité”)

“fair registration practices report” means a report required under section 19; (“rapport sur les pratiques d'inscription équitables”)

“internal review or appeal” means a rehearing, reconsideration, review or appeal or other process provided by a regulated profession in respect of a registration decision and regardless of the terminology used to describe the process; (“réexamen ou appel interne”)

“internal review or appeal decision” means a decision in an internal review or appeal; (“décision à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne”)

PARTIE VII ORDONNANCES DE SE CONFORMER ET APPELS

25. Ordonnances de se conformer
26. Avis de proposition d'ordonnance
27. Non-application
28. Appel d'une ordonnance

PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

29. Infractions
30. Incompatibilité
31. Immunité
32. Limite des pouvoirs
33. Règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

34. Modification de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

35. Entrée en vigueur
36. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Objet

1. La présente loi a pour objet d'aider à faire en sorte que les professions réglementées et les particuliers leur demandant de les inscrire soient régis par des pratiques d'inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Centre d'accès» Le Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger créé en application de l'article 16. («Access Centre»)

«commissaire à l'équité» Le commissaire à l'équité nommé en vertu de l'article 12. («Fairness Commissioner»)

«décision à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne» Décision prise à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne. («internal review or appeal decision»)

«décision en matière d'inscription» Décision prise par une profession réglementée :

- a) soit d'octroyer ou non l'inscription à un candidat;
- b) soit d'octroyer l'inscription sous réserve de conditions. («registration decision»)

«document» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («record»)

«inscription» L'octroi d'une adhésion, avec ou sans conditions, à une profession réglementée par inscription, permis, admission ou un autre moyen, quelle que soit la terminologie que la profession réglementée utilise. («registration»)

“internationally trained individual” means an individual who has been trained in a country other than Canada to practise a regulated profession and who has applied for, or who intends to apply for, registration by that regulated profession in Ontario; (“particulier formé à l'étranger”)

“Minister” means the Minister of Citizenship and Immigration or such other member of the Executive Council as is designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“record” means a record as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“document”)

“registration” means the granting of membership, with or without conditions, in a regulated profession whether by registration, licensure, admission, enrolment or other means without regard to the terminology used by the regulated profession; (“inscription”)

“registration decision” means the decision of a regulated profession,

(a) to grant or not to grant registration to an applicant, or

(b) to grant registration subject to conditions; (“décision en matière d'inscription”)

“regulated profession” means the body corporate or association that is responsible for the governance of a profession named in the regulations; (“profession réglementée”)

“regulations” means the regulations made under this Act unless the context indicates otherwise. (“règlements”)

Minister

3. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Application

4. This Act applies to a regulated profession named in the regulations as of the date set out in the regulations for that profession.

PART II FAIR REGISTRATION PRACTICES: GENERAL DUTY

General duty

5. A regulated profession has a duty to provide registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

PART III FAIR REGISTRATION PRACTICES: SPECIFIC DUTIES

Information

6. A regulated profession shall provide information to individuals applying or intending to apply for registration

«ministre» Le ministre des Affaires civiques et de l'Immigration ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«particulier formé à l'étranger» Particulier qui a été formé dans un autre pays que le Canada en vue d'exercer une profession réglementée et qui a présenté une demande d'inscription par cette profession réglementée en Ontario ou qui a l'intention de le faire. («internationally trained individual»)

«profession réglementée» La personne morale ou l'association chargée de régir une profession que les règlements désignent. («regulated profession»)

«rapport sur les pratiques d'inscription équitables» Rapport exigé en application de l'article 19. («fair registration practices report»)

«réexamen ou appel interne» Nouvelle audience, réexamen ou appel ou autre procédure que prévoit une profession réglementée à l'égard d'une décision en matière d'inscription, quelle que soit la terminologie utilisée pour nommer la procédure. («internal review or appeal»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, sauf indication contraire du contexte. («regulations»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«vérificateur» Vérificateur choisi et nommé en application de l'article 20. («auditor»)

«vérification» Vérification exigée en application de l'article 20. («audit»)

Ministre

3. Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application

4. La présente loi s'applique à une profession réglementée que les règlements désignent à compter de la date que les règlements énoncent pour celle-ci.

PARTIE II PRATIQUES D'INSCRIPTION ÉQUITABLES : OBLIGATION GÉNÉRALE

Obligation générale

5. La profession réglementée a l'obligation de prévoir des pratiques d'inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

PARTIE III PRATIQUES D'INSCRIPTION ÉQUITABLES : OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES

Renseignements

6. La profession réglementée fournit des renseignements aux particuliers qui lui présentent une demande

by the regulated profession and, without limiting the generality of the foregoing, it shall provide,

- (a) information about its registration practices;
- (b) information about the amount of time that the registration process usually takes;
- (c) objective requirements for registration by the regulated profession together with a statement of which requirements may be satisfied through alternatives that are acceptable to the regulated profession; and
- (d) a fee scale related to registrations.

Timely decisions, responses and reasons

7. A regulated profession shall,

- (a) ensure that it makes registration decisions within a reasonable time;
- (b) provide written responses to applicants within a reasonable time; and
- (c) provide written reasons to applicants within a reasonable time in respect of all registration decisions and internal review or appeal decisions.

Internal review or appeal

8. (1) A regulated profession shall provide an internal review of or appeal from its registration decisions within a reasonable time.

Same

(2) A regulated profession shall provide an applicant for registration an opportunity to make submissions with respect to any internal review or appeal.

Same

(3) A regulated profession may specify whether submissions in respect of an internal review or appeal are to be submitted orally, in writing or by electronic means.

Same

(4) No one who participated in a registration decision shall participate in the internal review of or appeal from that decision.

Qualifications

9. (1) A regulated profession shall make information publicly available on what documentation of qualifications must accompany an application and what alternatives to the documentation may be acceptable to the regulated profession if an applicant cannot obtain the required documentation for reasons beyond his or her control.

Assessment of qualifications

(2) If a regulated profession makes its own assessment of qualifications, it shall do so in a way that is transparent, objective, impartial and fair, and if it retains a third party to assess qualifications, it shall take reasonable

d'inscription ou qui ont l'intention de le faire et, notamment :

- a) des renseignements sur ses pratiques d'inscription;
- b) des renseignements sur les délais habituels du processus d'inscription;
- c) des conditions objectives d'inscription par la profession réglementée ainsi qu'une indication des conditions qui peuvent être remplies par d'autres moyens qu'elle juge acceptables;
- d) une échelle des droits à payer en ce qui concerne les inscriptions.

Délai raisonnable : décisions, réponses et motifs

7. La profession réglementée fait ce qui suit :

- a) elle veille à prendre ses décisions en matière d'inscription dans un délai raisonnable;
- b) elle fournit des réponses écrites aux candidats à l'inscription dans un délai raisonnable;
- c) elle fournit aux candidats à l'inscription, dans un délai raisonnable, les motifs écrits de toutes les décisions en matière d'inscription et de toutes les décisions prises à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne.

Réexamen ou appel interne

8. (1) La profession réglementée prévoit un réexamen ou un appel interne de ses décisions en matière d'inscription dans un délai raisonnable.

Idem

(2) La profession réglementée donne aux candidats à l'inscription l'occasion de présenter des observations dans le cadre des réexamens ou des appels internes.

Idem

(3) La profession réglementée précise si les observations présentées dans le cadre des réexamens ou des appels internes doivent l'être par voie orale, écrite ou électronique.

Idem

(4) Quiconque a participé à une décision en matière d'inscription ne doit prendre part au réexamen ou à l'appel interne de la décision.

Compétences

9. (1) La profession réglementée met à la disposition du public des renseignements précisant quelles preuves des compétences doivent accompagner la demande et quelles solutions de remplacement peuvent être acceptables à la profession réglementée si un candidat à l'inscription ne peut pas obtenir les preuves exigées pour des motifs indépendants de sa volonté.

Évaluation des compétences

(2) La profession réglementée qui effectue sa propre évaluation des compétences le fait de façon transparente, objective, impartiale et équitable. Dans le cas où elle confie l'évaluation à un tiers, elle prend des mesures rai-

measures to ensure that the third party makes the assessment in a way that is transparent, objective, impartial and fair.

Training

10. A regulated profession shall ensure that individuals assessing qualifications and making registration decisions or internal review or appeal decisions have received training that includes, where appropriate,

- (a) training on how to hold hearings; and
- (b) training in any special considerations that may apply in the assessment of applications and the process for applying those considerations.

Access to records

11. (1) Upon the written request of an applicant for registration by a regulated profession, the regulated profession shall provide the applicant with access to records held by it that are related to the application.

Limitation

(2) Despite subsection (1), a regulated profession may refuse access to a record if,

- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information, as the case may be;
- (b) another Act, an Act of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances;
- (c) granting the access could reasonably be expected to lead to the identification of a person who provided information in the record to the regulated profession explicitly or implicitly in confidence, and the regulated profession considers it appropriate in the circumstances that the identity of the person be kept confidential; or
- (d) granting the access could negatively affect public safety or could undermine the integrity of the registration process.

Severability

(3) Despite subsection (2), an applicant has a right of access to that part of a record that can reasonably be severed from the part to which the applicant does not have a right of access by reason of that subsection.

Process to be established

(4) A regulated profession shall establish a process under which requests for access to records will be considered.

Fee for access

(5) A regulated profession may charge the applicant a fee for making records available if it first gives the applicant an estimate of the fee.

sonnables pour veiller à ce que l'évaluation soit effectuée de la même façon.

Formation

10. La profession réglementée veille à ce que les particuliers qui évaluent les compétences et prennent les décisions en matière d'inscription ou les décisions à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne aient reçu une formation qui porte notamment, lorsque cela est approprié :

- a) sur la façon de tenir des audiences;
- b) sur les circonstances particulières qui peuvent s'appliquer à l'évaluation des demandes d'inscription et la façon d'en tenir compte.

Accès aux documents

11. (1) Sur demande écrite d'un candidat à l'inscription par une profession réglementée, celle-ci lui donne accès aux documents qu'elle détient qui concernent sa demande d'inscription.

Limites

(2) Malgré le paragraphe (1), la profession réglementée peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;
- b) une autre loi, une loi du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances;
- c) il serait raisonnable de s'attendre à ce que le fait de donner l'accès mène à l'identification d'une personne qui a, sous le sceau de la confiance explicite ou implicite, fourni à la profession réglementée des renseignements contenus dans le document si cette dernière juge approprié dans les circonstances que son identité demeure confidentielle;
- d) le fait de donner l'accès pourrait nuire à la sécurité publique ou miner l'intégrité du processus d'inscription.

Séparation du document

(3) Malgré le paragraphe (2), un candidat à l'inscription a le droit d'avoir accès à la partie d'un document qui peut raisonnablement être séparée de la partie du document à laquelle il n'a pas le droit d'avoir accès en raison de ce paragraphe.

Établissement d'un processus

(4) La profession réglementée établit un processus d'examen des demandes d'accès à des documents.

Droits exigibles pour l'accès

(5) La profession réglementée peut exiger du candidat à l'inscription des droits pour mettre des documents à sa disposition, à condition toutefois de lui en fournir au préalable une estimation.

Amount of fee

(6) The amount of the fee shall not exceed the amount prescribed by the regulations or the amount of reasonable cost recovery, if no amount is prescribed.

Waiver of fee

(7) A regulated profession may waive the payment of all or any part of the fee that an applicant is required to pay under subsection (5) if, in its opinion, it is fair and equitable to do so.

PART IV FAIR REGISTRATION PRACTICES COMMISSIONER

Fairness Commissioner

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint an individual to act as the fair registration practices commissioner.

Official name

(2) The fair registration practices commissioner shall be known in English as the Fairness Commissioner and in French as the commissaire à l'équité.

Functions

- (3) It is the function of the Fairness Commissioner to,
- (a) assess the registration practices of regulated professions based on their obligations under this Act and the regulations;
 - (b) specify audit standards, the scope of audits, times when registration practices shall be reviewed, times when fair registration practices reports and auditors' reports shall be filed, the form of all reports and certificates required under this Act and the regulations and the information that they must contain;
 - (c) consult with regulated professions on the cost of audits;
 - (d) monitor third parties retained by regulated professions to assess the qualifications of individuals applying for registration by a regulated profession to ensure that their assessments are based on the obligations of regulated professions under this Act and the regulations;
 - (e) advise professions that may be named as regulated professions to assist them in understanding the requirements of this Act and the regulations;
 - (f) advise regulated professions, government agencies, community agencies, colleges and universities, third parties retained by regulated professions to assess qualifications and others as the Minister may direct with respect to matters under this Act and the regulations;

Montant des droits

(6) Le montant des droits ne doit pas être supérieur au montant que prescrivent les règlements ou, si aucun montant n'est prescrit, aux droits de recouvrement des coûts raisonnables.

Dispense des droits

(7) La profession réglementée peut dispenser un candidat à l'inscription du paiement de la totalité ou d'une partie des droits que celui-ci est tenu de lui verser en application du paragraphe (5) si elle est d'avis qu'il est juste et équitable de le faire.

PARTIE IV COMMISSAIRE AUX PRATIQUES D'INSCRIPTION ÉQUITABLES

Commissaire à l'équité

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un particulier commissaire aux pratiques d'inscription équitables.

Nom officiel

(2) Le commissaire aux pratiques d'inscription équitables est appelé commissaire à l'équité en français et Fairness Commissioner en anglais.

Fonctions

- (3) Le commissaire à l'équité exerce les fonctions suivantes :
- a) il évalue les pratiques d'inscription des professions réglementées en se fondant sur les obligations que la présente loi et les règlements leur imposent;
 - b) il précise les normes de vérification, l'étendue des vérifications, les moments auxquels les pratiques d'inscription doivent être examinées, les moments auxquels les rapports sur les pratiques d'inscription équitables et les rapports des vérificateurs doivent être déposés, la forme de tous les rapports et de toutes les attestations qu'exigent la présente loi et les règlements et les renseignements qu'ils doivent contenir;
 - c) il consulte les professions réglementées à l'égard du coût des vérifications;
 - d) il surveille les tiers dont les professions réglementées retiennent les services pour évaluer les compétences des candidats à l'inscription par une profession réglementée afin de veiller à ce que les évaluations se fondent sur les obligations que la présente loi et les règlements imposent aux professions réglementées;
 - e) il conseille les professions qui peuvent être désignées comme professions réglementées afin de les aider à comprendre les exigences de la présente loi et des règlements;
 - f) il donne des conseils en ce qui concerne les questions prévues par la présente loi et les règlements aux professions réglementées, aux organismes gouvernementaux, aux organismes communautaires, aux collèges et universités et aux tiers dont les professions réglementées retiennent les services pour

- (g) advise ministries with respect to matters under this Act and the regulations that affect a ministry or a regulated profession that falls under the jurisdiction of the ministry;
- (h) establish eligibility requirements that a person must meet to be qualified to conduct audits;
- (i) establish a roster of persons who in the opinion of the Fairness Commissioner have satisfied the eligibility requirements established under clause (h);
- (j) advise the Minister on matters related to the administration of this Act;
- (k) report to the Minister on registration practices related to internationally trained individuals and their registration by regulated professions and to other ministers in respect of those same issues as they relate to regulated professions that fall under the jurisdiction of their respective ministries; and
- (l) perform such other functions as may be assigned by the Lieutenant Governor in Council.

Scope

(4) A matter specified under clause (3) (b) or established under clause (3) (h) or (i) may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

Same

(5) The Fairness Commissioner shall give notice to regulated professions of all matters specified under clause (3) (b) and established under clauses (3) (h) and (i) and the notice may be given in the manner he or she considers appropriate.

Classes

13. In carrying out any of his or her duties under this Act, the Fairness Commissioner may,

- (a) create different classes of regulated professions and, without limiting the generality of this authority, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items;
- (b) define a class to consist of one regulated profession or to include or exclude a regulated profession having the same or different attributes, qualities or characteristics; and
- (c) impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

Annual report

14. (1) The Fairness Commissioner shall prepare and submit to the Minister an annual report on the implementation and effectiveness of this Act and the regulations in

évaluer les compétences ainsi qu'aux autres personnes que le ministre ordonne;

- g) il conseille les ministères en ce qui concerne les questions prévues par la présente loi et les règlements qui les touchent ou qui touchent une profession réglementée qui relève de ceux-ci;
- h) il fixe les conditions d'admissibilité qu'une personne doit remplir pour pouvoir effectuer des vérifications;
- i) il dresse un tableau des personnes qui remplissent à son avis les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa h);
- j) il conseille le ministre sur des questions se rapportant à l'application de la présente loi;
- k) il fait rapport au ministre sur les pratiques d'inscription se rapportant aux particuliers formés à l'étranger et sur leur inscription par les professions réglementées, et à d'autres ministres sur les mêmes questions lorsqu'elles se rapportent aux professions réglementées qui relèvent de leur ministère respectif;
- l) il exerce les autres fonctions que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.

Portée

(4) Les questions précisées en application de l'alinéa (3) b), les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (3) h) et le tableau dressé en application de l'alinéa (3) i) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

Idem

(5) Le commissaire à l'équité avise les professions réglementées de la manière qu'il juge appropriée de toutes les questions précisées en application de l'alinéa (3) b), des conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (3) h) et du tableau dressé en application de l'alinéa (3) i).

Catégories

13. Dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, le commissaire à l'équité peut :

- a) créer différentes catégories de professions réglementées et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou toute combinaison de ces éléments;
- b) définir une catégorie comme se composant d'une seule profession réglementée ou incluant ou excluant une profession réglementée, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres;
- c) imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l'égard d'une ou de plusieurs catégories.

Rapport annuel

14. (1) En vue d'aider à faire en sorte que les pratiques d'inscription des professions réglementées soient transparentes, objectives, impartiales et équitables, le

helping to ensure that the registration practices of regulated professions are transparent, objective, impartial and fair.

Same

(2) A report under subsection (1) shall also include information on the implementation and effectiveness of provisions in any other Act and the regulations made under that Act under which the Fairness Commissioner performs duties in helping to ensure that registration practices for a profession are transparent, objective, impartial and fair.

Structure of report

(3) The Fairness Commissioner shall structure the report so that readers may readily identify the implications of the report for each ministry in respect of those regulated professions and other professions that fall under the jurisdiction of each ministry.

Same

(4) The report may include recommendations for improving the effectiveness of this or any other Act and the regulations under that Act under which the Fairness Commissioner performs duties.

Tabling of report

(5) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Employees

15. (1) The Fairness Commissioner may employ such employees as are considered necessary for the efficient operation of his or her office.

Not civil servants, etc.

(2) The employees of the Fairness Commissioner are not civil servants, public servants or Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

Provision of services by employees of the Crown

(3) The Fairness Commissioner may enter into agreements with the Minister for the provision by employees of the Crown of any service required by the Fairness Commissioner.

PART V

ACCESS CENTRE FOR INTERNATIONALLY TRAINED INDIVIDUALS

Centre established

16. (1) There is hereby established an office to be known in English as the Access Centre for Internationally Trained Individuals and in French as the Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger.

Functions

(2) The Access Centre shall,

- (a) provide information and assistance to internationally trained individuals and others who are applicants or potential applicants for registration by a

commissaire à l'équité prépare un rapport annuel sur la mise en oeuvre et l'efficacité de la présente loi et des règlements et le remet au ministre.

Idem

(2) En vue d'aider à faire en sorte que les pratiques d'inscription d'une profession soient transparentes, objectives, impartiales et équitables, le rapport prévu au paragraphe (1) contient également des renseignements sur la mise en oeuvre et l'efficacité des dispositions de toute autre loi et de ses règlements d'application dans le cadre desquelles le commissaire à l'équité exerce des fonctions.

Structure du rapport

(3) Le commissaire à l'équité organise le rapport de telle sorte que les lecteurs puissent repérer rapidement les conséquences du rapport pour chaque ministère en ce qui concerne les professions réglementées et les autres professions qui relèvent de chacun d'eux.

Idem

(4) Le rapport peut comprendre des recommandations visant à améliorer l'efficacité de la présente loi ou de toute autre loi et des règlements d'application de ces lois dans le cadre desquels le commissaire à l'équité exerce des fonctions.

Dépôt du rapport

(5) Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le fait déposer devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

Employés

15. (1) Le commissaire à l'équité peut employer les particuliers jugés nécessaires au bon fonctionnement de son bureau.

Employés non fonctionnaires

(2) Les employés du commissaire à l'équité ne sont pas des fonctionnaires, titulaires ou non, ni des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Fourniture de services par des employés de la Couronne

(3) Le commissaire à l'équité peut conclure des accords avec le ministre en vue de la fourniture, par des employés de la Couronne, d'un service dont le commissaire à l'équité a besoin.

PARTIE V

CENTRE D'ACCÈS POUR LES PARTICULIERS FORMÉS À L'ÉTRANGER

Création du Centre

16. (1) Est créé un bureau appelé Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger en français et Access Centre for Internationally Trained Individuals en anglais.

Fonctions

(2) Le Centre d'accès exerce les fonctions suivantes :

- a) il fournit des renseignements et de l'aide aux particuliers formés à l'étranger et aux autres candidats ou candidats éventuels à l'inscription par une pro-

regulated profession with respect to the requirements for registration and the procedures for applying;

- (b) conduct research, analyse trends and identify issues related to the purpose of this Act and the registration of internationally trained individuals and others by regulated professions;
- (c) provide information and assistance to ministries, government agencies and community agencies that deal with internationally trained individuals;
- (d) provide information and assistance to organizations, including schools, school boards, colleges, universities, trade or occupational associations, employers and regulated professions, on the provision of information and training respecting fair registration practices within such organizations; and
- (e) provide information and assistance respecting internships and mentorships to ministries, government agencies and community agencies referred to in clause (c) and organizations referred to in clause (d).

Staff

17. Such individuals as are considered necessary for its efficient operation may be employed in the Access Centre under the *Public Service Act*.

PART VI REPORTS

Review of registration practices

18. (1) Every regulated profession shall undertake a review of its registration practices at times specified by the Fairness Commissioner to ensure that the registration practices are transparent, objective, impartial and fair and shall file a report on the results with the Fairness Commissioner by the date specified by the Fairness Commissioner.

Same

- (2) The review shall include an analysis of,
 - (a) the extent to which the requirements for registration are necessary for or relevant to the practice of the profession;
 - (b) the efficiency and timeliness of decision-making; and
 - (c) the reasonableness of the fees charged by the regulated profession in respect of registrations.

Fair registration practices reports

19. A regulated profession shall prepare a fair registration practices report annually or at such other times as the Fairness Commissioner may specify or at such times as may be specified in the regulations.

profession réglementée en ce qui concerne les conditions d'inscription et les modalités de présentation des demandes;

- b) il fait des recherches, examine les tendances et repère les questions liées à l'objet de la présente loi et à l'inscription des particuliers formés à l'étranger et d'autres personnes par les professions réglementées;
- c) il fournit des renseignements et de l'aide aux ministères, aux organismes gouvernementaux et aux organismes communautaires qui ont affaire aux particuliers formés à l'étranger;
- d) il fournit des renseignements et de l'aide aux organisations, notamment aux écoles, aux conseils scolaires, aux collèges, aux universités, aux associations commerciales ou professionnelles, aux employeurs et aux professions réglementées, en ce qui concerne la communication de renseignements et la formation à l'égard des pratiques d'inscription équitables au sein de ces organisations;
- e) il fournit des renseignements et de l'aide en ce qui concerne les stages dirigés ou non par un mentor aux ministères, aux organismes gouvernementaux et aux organismes communautaires visés à l'alinéa c) et aux organisations visées à l'alinéa d).

Personnel

17. Le Centre d'accès peut employer, conformément à la *Loi sur la fonction publique*, les particuliers jugés nécessaires à son bon fonctionnement.

PARTIE VI RAPPORTS

Examen des pratiques d'inscription

18. (1) Chaque profession réglementée effectue un examen de ses pratiques d'inscription aux moments que précise le commissaire à l'équité afin de veiller à ce qu'elles soient transparentes, objectives, impartiales et équitables et dépose un rapport sur les résultats de l'examen auprès du commissaire à l'équité au plus tard à la date qu'il précise.

Idem

- (2) L'examen comprend une analyse de ce qui suit :
 - a) la mesure dans laquelle les conditions d'inscription sont nécessaires ou pertinentes pour l'exercice de la profession;
 - b) la question de savoir si les décisions sont prises de façon efficace et dans un délai raisonnable;
 - c) la question de savoir si les droits que la profession réglementée exige à l'égard des inscriptions sont raisonnables.

Rapports sur les pratiques d'inscription équitables

19. La profession réglementée prépare un rapport sur les pratiques d'inscription équitables chaque année ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité ou encore aux moments que précisent les règlements.

Audits

20. (1) Every three years or at such other times as the Fairness Commissioner may specify or at such times as may be specified in the regulations, the Fairness Commissioner shall give notice to a regulated profession that an audit must be conducted in respect of its registration practices and of its compliance with this Act and the regulations.

Notice of audit

(2) The Fairness Commissioner shall give the notice required by subsection (1) at least 90 days before the audit is to begin and the notice shall state,

- (a) that the regulated profession must choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner by the date specified in the notice;
- (b) that if the regulated profession fails to choose and appoint an auditor by the date specified in the notice that the Fairness Commissioner will choose the auditor;
- (c) the scope of the audit and the audit standards that shall apply;
- (d) the date by which the audit must be completed; and
- (e) that the regulated profession is responsible for paying the auditor's fees and expenses.

Choice of auditor

(3) The regulated profession shall, by the date specified in the notice, choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner and notify the Fairness Commissioner of its choice.

Failure to choose

(4) If a regulated profession fails to notify the Fairness Commissioner of the name of the auditor it has chosen and appointed by the date specified in the notice, the Fairness Commissioner shall choose the auditor and notify the regulated profession of his or her choice and the auditor shall be deemed to have been appointed by the regulated profession.

Auditor's duties

(5) The auditor chosen and appointed under subsection (3) or (4) shall begin the audit promptly, shall conduct it in accordance with the scope of the audit and the audit standards set out in the notice under subsection (2) and shall complete the audit by the date set out in the notice.

Collection of personal information

(6) An auditor may collect personal information, directly or indirectly, only for the purpose of an audit required under this section, but an auditor shall not retain any personal information after completing the audit and shall not include any personal information in any draft report or final report submitted in accordance with this section.

Vérifications

20. (1) Tous les trois ans ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité ou encore aux moments que précisent les règlements, le commissaire à l'équité avise la profession réglementée qu'une vérification doit être effectuée en ce qui concerne ses pratiques d'inscription et son observation de la présente loi et des règlements.

Avis de vérification

(2) Le commissaire à l'équité donne l'avis prévu au paragraphe (1) au plus tard 90 jours avant le début de la vérification. L'avis indique ce qui suit :

- a) le fait que la profession réglementée doit choisir et nommer un vérificateur, au plus tard à la date que précise l'avis, dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité;
- b) le fait que si la profession réglementée ne choisit ni ne nomme de vérificateur au plus tard à la date que précise l'avis, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur;
- c) l'étendue de la vérification et les normes de vérification à appliquer;
- d) la date limite à laquelle la vérification doit être terminée;
- e) le fait que la profession réglementée est tenue de payer les honoraires et débours du vérificateur.

Choix du vérificateur

(3) Au plus tard à la date que précise l'avis, la profession réglementée choisit et nomme un vérificateur dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité et avise ce dernier de son choix.

Défaut de choisir

(4) Si, au plus tard à la date que précise l'avis, la profession réglementée ne l'avise pas du nom du vérificateur qu'elle a choisi et nommé, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur et avise la profession réglementée de son choix, auquel cas le vérificateur est réputé avoir été nommé par la profession réglementée.

Fonctions du vérificateur

(5) Le vérificateur choisi et nommé en application du paragraphe (3) ou (4) commence la vérification promptement et l'effectue conformément à l'étendue de la vérification et aux normes de vérification qu'indique l'avis aux termes du paragraphe (2). Il la termine au plus tard à la date que précise l'avis.

Collecte de renseignements personnels

(6) Le vérificateur ne peut recueillir de renseignements personnels, directement ou indirectement, qu'aux fins d'une vérification qu'exige le présent article. Il ne doit toutefois pas conserver de renseignements personnels une fois la vérification terminée ni en inclure dans l'ébauche d'un rapport ou un rapport final remis conformément au présent article.

Duty to furnish information

(7) A regulated profession shall co-operate with the auditor and shall,

- (a) produce such records for, and provide such other information to, the auditor regarding its registration practices and any other matters related to compliance by the regulated profession with this Act and the regulations as are reasonably necessary for the auditor to perform his or her duties under this Act, including any reports required from the regulated profession under section 18, 19 or 21 or the regulations; and
- (b) provide the auditor with any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

Limitation

(8) Despite subsection (7), a regulated profession may refuse access to a record if,

- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information; or
- (b) another Act, an Act of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances.

Draft report

(9) The auditor shall prepare a draft report on the audit and provide a copy of it to the regulated profession, together with a notice that the profession may, within 30 days, make written submissions to the auditor on the draft report.

Same

(10) The auditor shall consider the submissions, if any, made by the regulated profession and may make any changes the auditor considers appropriate before finalizing the report.

Final report

(11) The auditor shall make a final report on the audit and shall file it with the Fairness Commissioner and provide a copy to the regulated profession to which the audit relates.

Auditor's certificate

(12) The auditor shall file a certificate with the Fairness Commissioner certifying that the auditor conducted the audit in accordance with this Act and the regulations and that he or she has provided a copy of the auditor's report to the regulated profession.

When audit is complete

(13) An audit is complete when the auditor has provided a copy of the final report to the regulated profession to which the audit relates and has filed with the Fairness Commissioner the final report and the certificate referred

Obligation de fournir des renseignements

(7) La profession réglementée collabore avec le vérificateur et fait ce qui suit :

- a) elle produit et fournit au vérificateur les documents et autres renseignements concernant ses pratiques d'inscription et toutes autres questions liées à son observation de la présente loi et des règlements qui sont raisonnablement nécessaires à l'exercice par le vérificateur des fonctions que lui attribue la présente loi, y compris les rapports qu'exigent les articles 18, 19 et 21 ou les règlements;
- b) elle fournit au vérificateur l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document sous forme lisible.

Limites

(8) Malgré le paragraphe (7), la profession réglementée peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;
- b) une autre loi, une loi du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances.

Ébauche de rapport

(9) Le vérificateur prépare une ébauche de rapport sur la vérification et en remet une copie à la profession réglementée, accompagnée d'un avis l'informant qu'elle peut lui présenter des observations écrites sur l'ébauche dans les 30 jours.

Idem

(10) Le vérificateur prend en compte les observations que lui a présentées, le cas échéant, la profession réglementée et peut faire les changements qu'il juge appropriés avant de finaliser le rapport.

Rapport final

(11) Le vérificateur prépare un rapport final sur la vérification, le dépose auprès du commissaire à l'équité et en remet une copie à la profession réglementée concernée.

Attestation du vérificateur

(12) Le vérificateur dépose auprès du commissaire à l'équité une attestation portant qu'il a effectué la vérification conformément à la présente loi et aux règlements et qu'il a remis une copie de son rapport à la profession réglementée.

Vérification terminée

(13) La vérification est terminée lorsque le vérificateur a remis une copie du rapport final à la profession réglementée concernée et a déposé auprès du commissaire à l'équité le rapport final, l'attestation visée au paragraphe

to in subsection (12) and, if the regulated profession made submissions to the auditor on the draft report, a copy of the submissions made by the regulated profession.

Filing with Minister

(14) The Fairness Commissioner shall provide the Minister with a copy of all auditors' reports within a reasonable time after receiving them.

Auditor's fees and expenses

(15) The regulated profession shall pay the auditor's fees and expenses.

Reports and information

21. (1) The Fairness Commissioner may require that a regulated profession provide the Fairness Commissioner with reports or information relating to the regulated profession's compliance with this Act and the regulations and the regulated profession shall prepare and file the reports with, or provide the information to, the Fairness Commissioner.

Same

(2) Reports and information required under subsection (1) are in addition to the reports required under sections 18, 19 and 20.

Filing of reports by regulated profession

22. (1) A regulated profession shall file all reports required to be filed by it under this Act or the regulations with the Fairness Commissioner by the dates specified by the Fairness Commissioner.

Report available to public

(2) A regulated profession shall make reports filed under subsection (1) available to the public.

Form of reports

23. (1) Reports and certificates required by this Part and under the regulations shall be in the form and contain the information specified by the Fairness Commissioner or as may be specified in the regulations.

Prohibition on personal information

(2) Despite subsection (1), no report or other document prepared and submitted by any person for the purposes of this Act or the regulations shall contain personal information.

Certification of reports by regulated profession

24. (1) A report required under section 18, 19 or 21 shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report has been provided and that the information is accurate.

Signature

(2) A person with authority to sign on behalf of the regulated profession shall sign the statement required by subsection (1).

(12) et une copie des observations sur l'ébauche de rapport que la profession réglementée a présentées, le cas échéant, au vérificateur.

Dépôt auprès du ministre

(14) Le commissaire à l'équité fournit au ministre une copie de tous les rapports des vérificateurs dans un délai raisonnable après leur réception.

Honoraires et débours du vérificateur

(15) La profession réglementée paye les honoraires et débours du vérificateur.

Rapports et renseignements

21. (1) Le commissaire à l'équité peut exiger que la profession réglementée lui fournisse des rapports ou des renseignements concernant son observation de la présente loi et des règlements, auquel cas la profession réglementée prépare et dépose les rapports ou fournit les renseignements.

Idem

(2) Les rapports et les renseignements exigés en vertu du paragraphe (1) s'ajoutent aux rapports qu'exigent les articles 18, 19 et 20.

Dépôt des rapports par la profession réglementée

22. (1) Au plus tard aux dates que précise le commissaire à l'équité, la profession réglementée dépose auprès de celui-ci tous les rapports que la présente loi ou les règlements l'obligent à déposer.

Rapports mis à la disposition du public

(2) La profession réglementée met à la disposition du public les rapports qu'elle dépose en application du paragraphe (1).

Forme des rapports

23. (1) Les rapports et les attestations qu'exigent la présente partie et les règlements sont rédigés sous la forme et contiennent les renseignements que précisent le commissaire à l'équité ou les règlements.

Interdiction : renseignements personnels

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun rapport ou autre document que prépare et remet une personne pour l'application de la présente loi ou des règlements ne doit contenir de renseignements personnels.

Attestation des rapports par la profession réglementée

24. (1) Les rapports qu'exigent les articles 18, 19 et 21 comprennent une attestation portant que tous les renseignements à fournir dans le rapport ont été fournis et qu'ils sont exacts.

Signature

(2) L'attestation qu'exige le paragraphe (1) est signée par une personne autorisée à signer au nom de la profession réglementée.

PART VII COMPLIANCE ORDERS AND APPEALS

Compliance orders

25. (1) If the Fairness Commissioner concludes that a regulated profession has contravened Part III or VI or the regulations, the Fairness Commissioner may make such orders requiring compliance with Part III or VI or the regulations as he or she considers appropriate and the order may require the regulated profession to do or to refrain from doing such things as are specified in the order.

Exception

(2) No order under subsection (1) shall require a regulated profession to make, amend or revoke any regulation that it has the authority to make under the Act that governs the regulated profession, but the Fairness Commissioner may,

- (a) recommend to the regulated profession that it make, amend or revoke the regulation; and
- (b) recommend to the minister responsible for the regulated profession that the minister exercise any power or powers that the minister has to request or require the profession to make, amend or revoke the regulation.

Notice of proposed order

26. (1) Before making an order under this Part, the Fairness Commissioner shall give notice of the proposed order to the regulated profession that is the subject of the proposed order and shall give the regulated profession an opportunity to make written submissions with respect to the proposed order in accordance with this section.

Content of notice

- (2) The notice shall inform the regulated profession of,
 - (a) the nature of the proposed order;
 - (b) the steps that the regulated profession must take in order to comply with the proposed order;
 - (c) the right of the regulated profession to make written submissions to the Fairness Commissioner in respect of the proposed order; and
 - (d) the time within which the submissions must be made.

Time limit for written submissions

(3) A regulated profession that wishes to make submissions to the Fairness Commissioner to explain the alleged contravention of the Act or the regulations must provide its submissions in writing to the Fairness Commissioner within 30 days after the day it receives notice of the proposed order or within such longer period of time as may be specified in the notice.

Order reviewed, etc.

(4) Within a reasonable time after making an order under section 25, the Fairness Commissioner may review

PARTIE VII ORDONNANCES DE SE CONFORMER ET APPELS

Ordonnances de se conformer

25. (1) S'il conclut qu'une profession réglementée a contrevenu à la partie III ou VI ou aux règlements, le commissaire à l'équité peut prendre les ordonnances exigeant l'observation de la partie III ou VI ou des règlements qu'il juge appropriées. Les ordonnances peuvent exiger que la profession réglementée fasse ou s'abstienne de faire ce qui y est précisé.

Exception

(2) Aucune ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) ne doit exiger de la profession réglementée qu'elle prenne, modifie ou révoque un règlement qu'elle a le pouvoir de prendre en vertu de la loi qui la régit. Toutefois, le commissaire à l'équité peut :

- a) recommander à la profession réglementée de prendre, modifier ou révoquer un tel règlement;
- b) recommander au ministre chargé de la profession réglementée qu'il exerce les pouvoirs dont celui-ci est investi en vue de demander à la profession de prendre, modifier ou révoquer un tel règlement ou d'exiger qu'elle le fasse.

Avis de proposition d'ordonnance

26. (1) Avant de prendre une ordonnance en vertu de la présente partie, le commissaire à l'équité en avise la profession réglementée qui fait l'objet de la proposition d'ordonnance et lui donne l'occasion de présenter des observations écrites sur celle-ci conformément au présent article.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis informe la profession réglementée de ce qui suit :
 - a) la nature de la proposition d'ordonnance;
 - b) les mesures qu'elle doit prendre pour se conformer à la proposition d'ordonnance;
 - c) son droit de présenter des observations écrites au commissaire à l'équité en ce qui concerne la proposition d'ordonnance;
 - d) le délai de présentation des observations.

Délai de présentation des observations

(3) La profession réglementée qui souhaite présenter des observations au commissaire à l'équité afin d'expliquer la prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements les lui présente par écrit dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de proposition d'ordonnance ou dans le délai plus long que précise l'avis.

Révision de l'ordonnance

(4) Dans un délai raisonnable après avoir pris une ordonnance en vertu de l'article 25, le commissaire à

the order and vary or rescind it and subsections (1) to (3) apply where he or she proposes to vary an order.

Act not to apply

27. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Fairness Commissioner acting under this Part.

Appeal of order

28. (1) A regulated profession that is the subject of an order under this Part may appeal the order to the Divisional Court with the leave of the court and in accordance with the rules of court.

Power of court

(2) An appeal under this section may be made on questions of law and the court may affirm, reverse or vary the order of the Fairness Commissioner.

PART VIII GENERAL

Offences

29. (1) A person is guilty of an offence who,

- (a) furnishes false or misleading information in a fair registration practices report or other report or record filed with the Fairness Commissioner under this Act or otherwise provides false or misleading information to the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3);
- (b) fails to comply with an order made by the Fairness Commissioner under this Act;
- (c) obstructs the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) in exercising powers or performing duties under this Act;
- (d) furnishes false or misleading information to an auditor;
- (e) obstructs, fails to co-operate with or assist an auditor as required by Part VI; or
- (f) contravenes subsection (2).

Same, intimidation

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) has co-operated or may co-operate with the Fairness Commissioner, an auditor or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) in exercising powers or performing duties under this Act; or

l'équité peut la réviser et la modifier ou l'annuler. Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent s'il propose de la modifier.

Non-application

27. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas au commissaire à l'équité lorsqu'il agit en application de la présente partie.

Appel d'une ordonnance

28. (1) La profession réglementée qui fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu de la présente partie peut interjeter appel de celle-ci devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci et conformément aux règles de pratique.

Pouvoirs du tribunal

(2) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit. Le tribunal peut confirmer, infirmer ou modifier l'ordonnance du commissaire à l'équité.

PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions

29. (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un rapport sur les pratiques d'inscription équitables ou un autre rapport ou document déposé auprès du commissaire à l'équité en application de la présente loi ou fournit des renseignements faux ou trompeurs de toute autre manière au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3);
- b) ne se conforme pas à une ordonnance prise par le commissaire à l'équité en vertu de la présente loi;
- c) fait entrave au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue la présente loi;
- d) fournit des renseignements faux ou trompeurs au vérificateur;
- e) entrave le vérificateur ou refuse de collaborer avec lui ou de l'aider comme l'exige la partie VI;
- f) contrevient au paragraphe (2).

Idem : intimidation

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- a) soit a collaboré ou peut collaborer avec le commissaire à l'équité, avec le vérificateur ou avec une personne que le commissaire à l'équité emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi;

- (b) has provided, or may provide, records or other information in the course of an audit or other activity or proceeding under this Act.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

Consent to prosecution

(4) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

Conflict with other Acts and regulations

30. If a provision of this Act or of a regulation made under this Act conflicts with a provision of another Act or a regulation made under another Act, the provision of this Act or the regulation under this Act prevails to the extent of the conflict.

Immunity

31. (1) No proceeding shall be commenced against the Fairness Commissioner or anyone employed under section 15 or 17 or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Act.

Testimony

(2) Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) is a competent or compellable witness in a civil proceeding outside this Act in connection with anything done under this Act.

Limitation on powers

32. Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed under section 15 or 17 or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3),

- (a) has power to influence a registration decision, to provide representation or advice to an applicant or potential applicant for registration in respect of a registration decision or to otherwise involve himself or herself in a registration decision or any internal review or appeal decision on behalf of an applicant or potential applicant for registration;
- (b) has status at any hearing by a regulated profession in respect of an application for registration or at any internal review or appeal or at any hearing by a court or other tribunal in respect thereof; or

- b) soit a fourni ou peut fournir des documents ou d'autres renseignements dans le cadre d'une vérification ou autre activité effectuée ou une instance introduite en vertu de la présente loi.

Pénalités

(3) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Aucune poursuite sans consentement

(4) Il ne peut être intenté aucune poursuite relative à une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

Incompatibilité

30. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement pris en application d'une autre loi.

Immunité

31. (1) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire à l'équité ou une personne employée en vertu de l'article 15 ou 17 ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi.

Témoignage

(2) Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) n'est habile à témoigner ni contraignable dans une instance civile qui n'est pas introduite sous le régime de la présente loi et qui se rapporte à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

Limite des pouvoirs

32. Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne employée en vertu de l'article 15 ou 17 ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) :

- a) n'a le pouvoir d'influencer une décision en matière d'inscription, de représenter ou conseiller un candidat ou un candidat éventuel à l'inscription en ce qui concerne une décision en matière d'inscription ou de faire quoi que ce soit, pour le compte du candidat, à l'égard d'une telle décision ou d'une décision prise à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne;
- b) n'a qualité pour agir lors d'une audience que tient une profession réglementée à l'égard d'une demande d'inscription, lors d'un réexamen ou d'un appel interne ou lors de toute audience d'un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, à l'égard d'une telle demande;

- (c) has the power to act as legal counsel or agent for any person in a hearing, review or appeal described in clause (b) or in preparing for the hearing, review or appeal.

Regulations

33. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) naming regulated professions to which this Act applies and the date on which this Act first applies to any profession so named;
- (b) specifying in greater detail,
 - (i) the records and other information to be provided by a regulated profession under this Act, and
 - (ii) the things to be provided by or performed by a regulated profession under this Act;
- (c) establishing time limits for compliance with any provision or provisions of this Act or the regulations;
- (d) governing reports and certificates to be provided to the Fairness Commissioner for the purposes of this Act, including their form, the information to be provided in them, their manner of preparation, making them available to the public and requiring regulated professions to provide such reports and certificates;
- (e) governing other information to be provided to the Fairness Commissioner and requiring persons to provide that information;
- (f) respecting the powers of the Fairness Commissioner and the Access Centre;
- (g) governing audits, including specifying audit standards and the scope of audits;
- (h) exempting any regulated profession from any provision of this Act or the regulations;
- (i) defining “community agencies”, “government agencies” and “educational and training institutions” for the purposes of this Act and the regulations;
- (j) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter that the regulations may prescribe, specify, designate, set out or otherwise deal with;
- (k) respecting any transitional matters necessary for the effective implementation of this Act and the regulations;
- (l) respecting any matter necessary or incidental to the enforcement and administration of this Act and the regulations.

Conflict

(2) If a provision of a regulation conflicts with a matter specified by the Fairness Commissioner or with a deci-

- c) n’a le pouvoir d’agir comme avocat ou mandataire d’une personne lors d’une audience, d’un réexamen ou d’un appel visé à l’alinéa b) ou lors de leur préparation.

Rèlements

33. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner les professions réglementées auxquelles la présente loi s’applique et fixer la date à laquelle elle commence à s’appliquer à chacune d’elles;
- b) préciser de manière plus détaillée :
 - (i) les documents et autres renseignements que les professions réglementées doivent fournir en application de la présente loi,
 - (ii) les choses que les professions réglementées doivent prévoir, fournir ou accomplir en application de la présente loi;
- c) fixer les délais d’observation d’une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements;
- d) régir les rapports et les attestations à fournir au commissaire à l’équité pour l’application de la présente loi, y compris leur forme, les renseignements qu’ils doivent contenir, la façon dont ils doivent être préparés, leur mise à la disposition du public et l’obligation des professions réglementées de les fournir;
- e) régir les autres renseignements à fournir au commissaire à l’équité et exiger de certaines personnes qu’elles les fournissent;
- f) traiter des pouvoirs du commissaire à l’équité et du Centre d’accès;
- g) régir les vérifications et notamment préciser les normes de vérification et l’étendue des vérifications;
- h) dispenser une profession réglementée de l’application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- i) définir les termes «organismes communautaires», «organismes gouvernementaux» et «établissements d’enseignement et de formation» pour l’application de la présente loi et des règlements;
- j) prescrire toute question ou traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être prescrite, précisée, désignée, énoncée ou autrement traitée par règlement;
- k) traiter des questions transitoires nécessaires à la mise en oeuvre efficace de la présente loi et des règlements;
- l) traiter de toute question nécessaire ou accessoire à l’exécution et à l’application de la présente loi et des règlements.

Incompatibilité

(2) En cas d’incompatibilité entre une disposition d’un règlement et une question que le commissaire à l’équité

sion of the Fairness Commissioner, the provision of the regulation prevails.

Classes

- (3) A regulation may,
 - (a) create different classes of regulated professions and, without limiting the generality of this power, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items;
 - (b) define a class to consist of one regulated profession or to include or exclude a regulated profession having the same or different attributes, qualities or characteristics; and
 - (c) impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

Scope

- (4) A regulation may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Amendments to the *Regulated Health Professions Act, 1991*

34. (1) The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following section:

Fair Access to Regulated Professions Act, 2006 not applicable

5.1 The *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* does not apply to any College.

(2) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (h) specifying in greater detail the things that shall be provided by or performed by a College under sections 15 to 22.11 of the Code;
- (i) governing reports and certificates to be provided to the Fairness Commissioner, appointed under the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*, including their form, their manner of preparation, making them available to the public and requiring a College to provide such reports and certificates;
- (j) governing other information to be provided to the Fairness Commissioner and requiring persons to provide that information;
- (k) governing audits, including specifying audit standards and the scope of audits.

(3) Schedule 2 to the Act is amended by adding the following sections:

Definitions

22.1 In this section and sections 22.2 to 22.14,

précise ou une décision qu'il a prise, l'emporte la disposition du règlement.

Catégories

- (3) Les règlements peuvent, selon le cas :
 - a) créer différentes catégories de professions réglementées et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, ils peuvent créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou à toute combinaison de ces éléments;
 - b) définir une catégorie comme se composant d'une seule profession réglementée ou incluant ou excluant une profession réglementée, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres;
 - c) imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l'égard d'une ou de plusieurs catégories.

Portée

- (4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Modification de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

34. (1) La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées

5.1 La *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* ne s'applique pas aux ordres.

(2) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- h) préciser de manière plus détaillée les choses que les ordres doivent prévoir, fournir ou accomplir en application des articles 15 à 22.11 du Code;
- i) régir les rapports et les attestations à fournir au commissaire à l'équité, nommé en application de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*, y compris leur forme, la façon dont ils doivent être préparés, leur mise à la disposition du public et l'obligation des ordres de les fournir;
- j) régir les autres renseignements à fournir au commissaire à l'équité et exiger de certaines personnes qu'elles les fournissent;
- k) régir les vérifications et notamment préciser les normes de vérification et l'étendue des vérifications.

(3) L'annexe 2 de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

22.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 22.2 à 22.14.

“audit” means an audit required under section 22.8; (“vérification”)

“auditor” means an auditor appointed under section 22.8; (“vérificateur”)

“Fairness Commissioner” means the Fairness Commissioner appointed under the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*; (“commissaire à l’équité”)

“fair registration practices report” means a report required under section 22.7; (“rapport sur les pratiques d’inscription équitables”)

“internationally trained individual” means an individual who has been trained in a country other than Canada to practise a health profession and who has applied for, or who intends to apply for, registration by a College; (“particulier formé à l’étranger”)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“record” means a record as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“document”)

“regulations” means the regulations made under clauses 43 (1) (h) to (k) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*. (“règlements”)

Fair registration practices: general duty

22.2 The College has a duty to provide registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

Information

22.3 The College shall provide information to individuals who are applicants for registration with respect to the requirements for registration, the procedures for applying and the amount of time that the registration process usually takes.

Qualifications

22.4 (1) The College shall make information publicly available on what documentation of qualifications must accompany an application and what alternatives may be acceptable to the College if an applicant cannot obtain the required documentation for reasons beyond his or her control.

Same

(2) If the College makes its own assessment of qualifications, it shall do so in a way that is transparent, objective, impartial and fair and, if it retains a third party to assess qualifications, it shall take reasonable measures to ensure that the third party makes the assessment in a way that is transparent, objective, impartial and fair.

Same

(3) The College shall ensure that individuals assessing qualifications and making registration decisions or reviewing decisions have received training that includes, where appropriate,

«commissaire à l’équité» Le commissaire à l’équité nommé en application de la *Loi de 2006 sur l’accès équitable aux professions réglementées*. («Fairness Commissioner»)

«document» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («record»)

«particulier formé à l’étranger» Particulier qui a été formé dans un autre pays que le Canada en vue d’exercer une profession de la santé et qui a présenté une demande d’inscription par un ordre ou qui a l’intention de le faire. («internationally trained individual»)

«rapport sur les pratiques d’inscription équitables» Rapport exigé en application de l’article 22.7. («fair registration practices report»)

«règlements» Les règlements pris en application des alinéas 43 (1) h) à k) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«vérificateur» Vérificateur nommé en application de l’article 22.8. («auditor»)

«vérification» Vérification exigée en application de l’article 22.8. («audit»)

Pratiques d’inscription équitables : obligation générale

22.2 L’ordre a l’obligation de prévoir des pratiques d’inscription qui soient transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Renseignements

22.3 L’ordre fournit des renseignements aux auteurs d’une demande d’inscription en ce qui concerne les conditions d’inscription, les modalités de présentation des demandes et les délais habituels du processus d’inscription.

Compétences

22.4 (1) L’ordre met à la disposition du public des renseignements précisant quelles preuves des compétences doivent accompagner la demande et quelles solutions de remplacement peuvent être acceptables à l’ordre si l’auteur d’une demande d’inscription ne peut pas obtenir les preuves exigées pour des motifs indépendants de sa volonté.

Idem

(2) L’ordre qui effectue sa propre évaluation des compétences le fait de façon transparente, objective, impartiale et équitable. Dans le cas où il confie l’évaluation à un tiers, il prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l’évaluation soit effectuée de la même façon.

Idem

(3) L’ordre veille à ce que les particuliers qui évaluent les compétences, prennent les décisions en matière d’inscription ou réexaminent les décisions aient reçu une formation qui porte notamment, lorsque cela est approprié :

- (a) training on how to hold hearings; and
- (b) training in any special considerations that may apply in the assessment of applications and the process for applying those considerations.

Functions

22.5 (1) It is the function of the Fairness Commissioner to,

- (a) assess the registration practices of a College based on its obligations under this Code and the regulations;
- (b) specify audit standards, the scope of audits, times when fair registration practices reports and auditors' reports shall be filed, the form of all required reports and certificates and the information that they must contain;
- (c) establish eligibility requirements that a person must meet to be qualified to conduct audits;
- (d) establish a roster of persons who in the opinion of the Fairness Commissioner have satisfied the eligibility requirements established under clause (c);
- (e) consult with Colleges on the cost of audits;
- (f) monitor third parties retained by a College to assess the qualifications of individuals applying for registration by the College to ensure that assessments are based on the obligations of the College under this Code and the regulations;
- (g) advise a College or third parties retained by a College to assess qualifications with respect to matters related to registration practices under this Code and the regulations;
- (h) provide advice and recommendations to the Minister, including advice and recommendations that a College do or refrain from doing any action respecting a contravention by a College if the Fairness Commissioner determines that the College has failed to comply with any requirement imposed on it by sections 22.2 to 22.11; and
- (i) perform such other functions as may be assigned by the Lieutenant Governor in Council.

Scope

(2) A matter specified under clause (1) (b) or established under clause (1) (c) or (d) may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

Same

(3) The Fairness Commissioner shall give notice to the College of all matters specified under clause (1) (b) and established under clauses (1) (c) and (d) and the notice

- a) sur la façon de tenir des audiences;
- b) sur les circonstances particulières qui peuvent s'appliquer à l'évaluation des demandes d'inscription et la façon d'en tenir compte.

Fonctions

22.5 (1) Le commissaire à l'équité exerce les fonctions suivantes :

- a) il évalue les pratiques d'inscription de l'ordre en se fondant sur les obligations que le présent code et les règlements lui imposent;
- b) il précise les normes de vérification, l'étendue des vérifications, les moments auxquels les rapports sur les pratiques d'inscription équitables et les rapports des vérificateurs doivent être déposés, la forme de tous les rapports et de toutes les attestations exigés et les renseignements qu'ils doivent contenir;
- c) il fixe les conditions d'admissibilité qu'une personne doit remplir pour pouvoir effectuer des vérifications;
- d) il dresse un tableau des personnes qui remplissent à son avis les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa c);
- e) il consulte les ordres au sujet du coût des vérifications;
- f) il surveille les tiers dont l'ordre retient les services pour évaluer les compétences des auteurs de demande d'inscription par l'ordre afin de veiller à ce que les évaluations se fondent sur les obligations que le présent code et les règlements imposent à l'ordre;
- g) il donne des conseils en ce qui concerne les questions liées aux pratiques d'inscription prévues par le présent code et les règlements à l'ordre et aux tiers dont celui-ci retient les services pour évaluer les compétences;
- h) il donne des conseils et fait des recommandations au ministre, notamment à propos des mesures que l'ordre peut prendre ou s'abstenir de prendre en ce qui concerne une contravention qu'il a commise si le commissaire à l'équité conclut qu'il n'a pas observé les exigences que lui imposent les articles 22.2 à 22.11 du présent code;
- i) il exerce les autres fonctions que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.

Portée

(2) Les questions précisées en application de l'alinéa (1) b), les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (1) c) et le tableau dressé en application de l'alinéa (1) d) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

Idem

(3) Le commissaire à l'équité avise l'ordre de la manière qu'il juge appropriée de toutes les questions précisées en application de l'alinéa (1) b), des conditions

may be given in the manner he or she considers appropriate.

Review of practices

22.6 (1) The College shall undertake reviews of its registration practices at such times as the Fairness Commissioner may specify to ensure that the registration practices are transparent, objective, impartial and fair.

Same

- (2) The review shall include an analysis of,
- (a) the extent to which the requirements for registration are necessary for or relevant to the practice of the profession;
 - (b) the efficiency and timeliness of decision-making; and
 - (c) the reasonableness of the fees charged by the College in respect of applications.

Reports

(3) The College shall file a copy of the results of the review with the Fairness Commissioner within 30 days after the completion of the review.

Fair registration practices reports

22.7 (1) The College shall prepare a fair registration practices report annually or at such other times as the Fairness Commissioner may specify.

Same

(2) The College may combine its fair registration practices report with such other report of the College as the Fairness Commissioner may permit and in such case an audit shall be confined to those parts of the report that relate to registration practices.

Other reports

(3) The Fairness Commissioner may require that the College provide the Fairness Commissioner with reports or information relating to the College's compliance with sections 15 to 22.11 and the regulations and the College shall prepare and file the reports with, or provide the information to, the Fairness Commissioner.

Same

(4) Reports and information required under subsection (3) are in addition to the reports required under subsection (1) and section 22.8.

Audits

22.8 (1) Every three years or at such other times as the Fairness Commissioner may specify, the Fairness Commissioner shall give notice to the College that an audit must be conducted in respect of its registration practices and of its compliance with this Code and the regulations.

Notice of audit

(2) The Fairness Commissioner shall give the notice required by subsection (1) at least 90 days before the audit is to begin and the notice shall state,

- (a) that the College must choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness

d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (1) c) et du tableau dressé en application de l'alinéa (1) d).

Examen des pratiques

22.6 (1) L'ordre effectue un examen de ses pratiques d'inscription aux moments que précise le commissaire à l'équité afin de veiller à ce qu'elles soient transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Idem

- (2) L'examen comprend une analyse de ce qui suit :
- a) la mesure dans laquelle les conditions d'inscription sont nécessaires ou pertinentes pour l'exercice de la profession;
 - b) la question de savoir si les décisions sont prises de façon efficiente et dans un délai raisonnable;
 - c) la question de savoir si les droits que l'ordre exige à l'égard des demandes sont raisonnables.

Rapports

(3) L'ordre dépose une copie des résultats de l'examen auprès du commissaire à l'équité dans les 30 jours qui suivent la fin de l'examen.

Rapports sur les pratiques d'inscription équitables

22.7 (1) L'ordre prépare un rapport sur les pratiques d'inscription équitables chaque année ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité.

Idem

(2) L'ordre peut combiner son rapport sur les pratiques d'inscription équitables avec l'autre de ses rapports que le commissaire à l'équité permet, auquel cas la vérification se limite aux parties du rapport qui se rapportent aux pratiques d'inscription.

Autres rapports

(3) Le commissaire à l'équité peut exiger que l'ordre lui fournisse des rapports ou des renseignements concernant son observation des articles 15 à 22.11 et des règlements, auquel cas l'ordre prépare et dépose les rapports ou fournit les renseignements.

Idem

(4) Les rapports et les renseignements exigés en vertu du paragraphe (3) s'ajoutent aux rapports qu'exigent le paragraphe (1) et l'article 22.8.

Vérifications

22.8 (1) Tous les trois ans ou aux autres moments qu'il précise, le commissaire à l'équité avise l'ordre qu'une vérification doit être effectuée en ce qui concerne ses pratiques d'inscription et son observation du présent code et des règlements.

Avis de vérification

(2) Le commissaire à l'équité donne l'avis prévu au paragraphe (1) au plus tard 90 jours avant le début de la vérification. L'avis précise ce qui suit :

- a) le fait que l'ordre doit choisir et nommer un vérificateur, au plus tard à la date que précise l'avis,

Commissioner by the date specified in the notice;

- (b) that if the College fails to choose and appoint an auditor by the date specified in the notice that the Fairness Commissioner will choose the auditor;
- (c) the scope of the audit and the standards that will apply;
- (d) the date by which the audit must be completed; and
- (e) that the College is responsible for the payment of the auditor's fees and expenses.

Choice of auditor

(3) The College shall, by the date specified in the notice, choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner and notify the Fairness Commissioner of its choice.

Failure to choose

(4) If the College fails to notify the Fairness Commissioner of the name of the auditor it has chosen and appointed by the date specified in the notice, the Fairness Commissioner shall choose the auditor and notify the College of his or her choice and the auditor shall be deemed to have been appointed by the College.

Auditor's duties

(5) The auditor chosen and appointed under subsection (3) or (4) shall begin the audit promptly, shall conduct it in accordance with the scope of the audit and the audit standards set out in the notice under subsection (2) and shall complete it by the date set out in the notice.

Collection of personal information

(6) An auditor may collect personal information, directly or indirectly, only for the purpose of an audit required under this section, but an auditor shall not retain any personal information after completing the audit and shall not include any personal information in any draft report or final report submitted in accordance with this section.

Duty to furnish information

(7) A College shall co-operate with the auditor and shall,

- (a) produce such records for, and provide such other information to, the auditor regarding its registration practices and any other matters related to compliance by the College with its obligations under sections 15 to 22.11 and the regulations as are reasonably necessary for the auditor to perform his or her duties under this Code, including any reports required from the College under section 22.6, 22.7 or 22.9 or the regulations; and
- (b) provide the auditor with any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité;

- b) le fait que si l'ordre ne choisit ni ne nomme de vérificateur au plus tard à la date que précise l'avis, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur;
- c) l'étendue de la vérification et les normes à appliquer;
- d) la date limite à laquelle la vérification doit être terminée;
- e) le fait que l'ordre est tenu de payer les honoraires et débours du vérificateur.

Choix du vérificateur

(3) Au plus tard à la date que précise l'avis, l'ordre choisit et nomme un vérificateur dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité et avise ce dernier de son choix.

Défaut de choisir

(4) Si, au plus tard à la date que précise l'avis, l'ordre ne l'avise pas du nom du vérificateur qu'il a choisi et nommé, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur et avise l'ordre de son choix, auquel cas le vérificateur est réputé avoir été nommé par l'ordre.

Fonctions du vérificateur

(5) Le vérificateur choisi et nommé en application du paragraphe (3) ou (4) commence la vérification promptement et l'effectue conformément à l'étendue de la vérification et aux normes de vérification qu'indique l'avis aux termes du paragraphe (2). Il la termine au plus tard à la date que précise l'avis.

Collecte de renseignements personnels

(6) Le vérificateur ne peut recueillir de renseignements personnels, directement ou indirectement, qu'aux fins d'une vérification qu'exige le présent article. Il ne doit toutefois pas conserver de renseignements personnels une fois la vérification terminée ni en inclure dans l'ébauche d'un rapport ou un rapport final remis conformément au présent article.

Obligation de fournir des renseignements

(7) L'ordre collabore avec le vérificateur et fait ce qui suit :

- a) il produit et fournit au vérificateur les documents et renseignements concernant ses pratiques d'inscription et toutes autres questions liées à son observation des articles 15 à 22.11 et des règlements qui sont raisonnablement nécessaires à l'exercice par le vérificateur des fonctions que lui attribue le présent code, y compris les rapports qu'exigent les articles 22.6, 22.7 et 22.9 ou les règlements;
- b) il fournit au vérificateur l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de

Limitation

(8) Despite subsection (7), a College may refuse access to a record if,

- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information; or
- (b) an Act of Ontario or of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances.

Draft report

(9) The auditor shall prepare a draft report on the audit and provide a copy of it to the College, together with a notice that the College may, within 30 days, make submissions to the auditor on the draft report.

Same

(10) The auditor shall consider the submissions, if any, made by the College and may make any changes the auditor considers appropriate before finalizing the report.

Auditor's reports

(11) The auditor shall make a final report on the audit and shall file it with the Fairness Commissioner and provide a copy to the College to which the audit relates.

Auditor's certificate

(12) The auditor shall file a certificate with the Fairness Commissioner certifying that the auditor made the audit in accordance with this Act and the regulations and that he or she has provided a copy of the auditor's report to the College.

When audit is complete

(13) An audit is complete when the auditor has provided a copy of the final report to the College to which the audit relates and has filed with the Fairness Commissioner the final report and the certificate referred to in subsection (12) and, if the College made submissions to the auditor on the draft report, a copy of the submissions made by the College.

Filing with Minister

(14) The Fairness Commissioner shall provide the Minister of Health and Long-Term Care with a copy of all auditors' reports within a reasonable time after receiving them.

Cost of audit

(15) The College shall pay the cost of the audit, including expenses.

Filing of reports by College

22.9 (1) The College shall file its fair registration practices reports with the Fairness Commissioner by the dates specified by the Fairness Commissioner.

produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Limites

(8) Malgré le paragraphe (7), l'ordre peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;
- b) une loi de l'Ontario ou du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances.

Ébauche de rapport

(9) Le vérificateur prépare une ébauche de rapport sur la vérification et en remet une copie à l'ordre, accompagnée d'un avis l'informant qu'il peut lui présenter des observations sur l'ébauche dans un délai de 30 jours.

Idem

(10) Le vérificateur prend en compte les observations que lui a présentées, le cas échéant, l'ordre et peut faire les changements qu'il juge appropriés avant de finaliser le rapport.

Rapport du vérificateur

(11) Le vérificateur prépare un rapport final sur la vérification, le dépose auprès du commissaire à l'équité et en remet une copie à l'ordre concerné.

Attestation du vérificateur

(12) Le vérificateur dépose auprès du commissaire à l'équité une attestation portant qu'il a effectué la vérification conformément à la présente loi et aux règlements et qu'il a remis une copie de son rapport à l'ordre.

Vérification terminée

(13) La vérification est terminée lorsque le vérificateur a remis une copie du rapport final à l'ordre concerné et a déposé auprès du commissaire à l'équité le rapport final, l'attestation visée au paragraphe (12) et une copie des observations sur l'ébauche de rapport que l'ordre a présentées, le cas échéant, au vérificateur.

Dépôt auprès du ministre

(14) Le commissaire à l'équité fournit au ministre de la Santé et des Soins de longue durée une copie de tous les rapports des vérificateurs dans un délai raisonnable après leur réception.

Coût de la vérification

(15) L'ordre paye le coût de la vérification, y compris les débours du vérificateur.

Dépôt des rapports par l'ordre

22.9 (1) L'ordre dépose auprès du commissaire à l'équité ses rapports sur les pratiques d'inscription équitables au plus tard aux dates que précise ce dernier.

Report available to public

(2) The College shall make reports filed under subsection (1) available to the public.

Form of reports

22.10 (1) Reports and certificates required by sections 22.7 and 22.8 and under the regulations shall be in the form and contain the information specified by the Fairness Commissioner or as may be specified in the regulations.

Restriction on personal information

(2) Despite subsection (1), no report prepared by the College, the Fairness Commissioner or an auditor under sections 22.6 to 22.8 shall contain personal information.

Certification of report

22.11 (1) A fair practices registration report shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report has been provided and that the information is accurate.

Signature

(2) A person with authority to sign on behalf of the College shall sign the statement required by subsection (1).

Offences

22.12 (1) A person is guilty of an offence who,

- (a) furnishes false or misleading information in a fair registration practices report or other report or record filed with the Fairness Commissioner under this Code or otherwise provides false or misleading information to the Fairness Commissioner or to a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*;
- (b) obstructs the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* in exercising powers or performing duties under this Code;
- (c) furnishes false or misleading information to an auditor;
- (d) obstructs, fails to co-operate with or assist an auditor; or
- (e) contravenes subsection (2).

Same, intimidation

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) has co-operated or may co-operate with the Fairness Commissioner, an auditor or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection

Rapports mis à la disposition du public

(2) L'ordre met à la disposition du public les rapports qu'il dépose en application du paragraphe (1).

Forme des rapports

22.10 (1) Les rapports et les attestations qu'exigent les articles 22.7 et 22.8 et les règlements sont rédigés sous la forme et contiennent les renseignements que précisent le commissaire à l'équité ou les règlements.

Restriction : renseignements personnels

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun rapport que prépare l'ordre, le commissaire à l'équité ou un vérificateur en application des articles 22.6 à 22.8 ne doit contenir de renseignements personnels.

Attestation du rapport

22.11 (1) Le rapport sur les pratiques d'inscription équitables comprend une attestation portant que tous les renseignements à fournir dans le rapport ont été fournis et qu'ils sont exacts.

Signature

(2) L'attestation qu'exige le paragraphe (1) est signée par une personne autorisée à signer au nom de l'ordre.

Infractions

22.12 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un rapport sur les pratiques d'inscription équitables ou un autre rapport ou document déposé auprès du commissaire à l'équité en application du présent code ou fournit des renseignements faux ou trompeurs de toute autre manière au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*;
- b) fait entrave au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue le présent code;
- c) fournit des renseignements faux ou trompeurs au vérificateur;
- d) entrave le vérificateur ou refuse de collaborer avec lui ou de l'aider;
- e) contrevient au paragraphe (2).

Idem : intimidation

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- a) soit a collaboré ou peut collaborer avec le commissaire à l'équité, avec le vérificateur ou avec une personne que le commissaire à l'équité emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord

tion 15 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* in exercising powers or performing duties under this Code; or

- (b) has provided, or may provide, records or other information in the course of an audit or other activity or proceeding under this Code in respect of fair registration practices.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an offence under this Code is liable on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

Consent to prosecution

(4) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

Immunity

22.13 (1) No proceeding shall be commenced against the Fairness Commissioner or anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Code.

Testimony

(2) Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* is a competent or compellable witness in a civil proceeding outside this Code in connection with anything done under this Code.

Limitation on powers

22.14 Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*,

- (a) has power to influence a registration decision by the College or Registration Committee, to provide representation or advice to an applicant or potential applicant for registration in respect of a registration decision or to otherwise involve himself or herself in a registration decision or any review decision on behalf of an applicant or potential applicant for registration;
- (b) has status at any proceeding of a College, the Registration Committee, the Board, a court or other tribunal in relation to any matter arising from an application for registration; or

visé au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue le présent code;

- b) soit a fourni ou peut fournir des documents ou d'autres renseignements dans le cadre d'une vérification ou autre activité effectuée ou une instance introduite en vertu du présent code en ce qui concerne les pratiques d'inscription équitables.

Pénalités

(3) Quiconque est coupable d'une infraction au présent code est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Aucune poursuite sans consentement

(4) Il ne peut être intenté aucune poursuite relative à une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

Immunité

22.13 (1) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire à l'équité ou une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent code.

Témoignage

(2) Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* n'est habile à témoigner ni n'est contraignable dans une instance civile qui n'est pas introduite sous le régime du présent code et qui se rapporte à quoi que ce soit qui est fait en application du présent code.

Limite des pouvoirs

22.14 Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* :

- a) n'a le pouvoir d'influencer une décision en matière d'inscription prise par l'ordre ou le comité d'inscription, de représenter ou conseiller l'auteur ou l'auteur éventuel d'une demande d'inscription en ce qui concerne une décision en matière d'inscription ou de faire quoi que ce soit, pour le compte de celui-ci, à l'égard d'une telle décision ou d'une décision prise à l'issue d'un réexamen;
- b) n'a qualité pour agir lors d'une audience que tient l'ordre, le comité d'inscription, la Commission ou un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, à l'égard de toute question découlant d'une demande d'inscription;

- (c) has the power to act as legal counsel or agent for any person in a hearing described in clause (b) or in preparing for the hearing.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

35. (1) This section and section 36 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 34 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

36. The short title of this Act is the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*.

- c) n'a le pouvoir d'agir comme avocat ou mandataire d'une personne lors d'une audience visée à l'alinéa b) ou lors de sa préparation.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

35. (1) Le présent article et l'article 36 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 34 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

36. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 124

**An Act to provide for
fair registration practices in
Ontario's regulated professions**

The Hon. M. Colle
Minister of Citizenship and Immigration

Government Bill

1st Reading June 8, 2006
2nd Reading October 19, 2006
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Regulations and Private Bills and as reported
to the Legislative Assembly December 11, 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 124

**Loi prévoyant des pratiques
d'inscription équitables
dans les professions réglementées
de l'Ontario**

L'honorable M. Colle
Ministre des Affaires civiques et de l'Immigration

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 8 juin 2006
2^e lecture 19 octobre 2006
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
permanent des règlements et des projets de loi d'intérêt
privé et rapporté à l'Assemblée législative le
11 décembre 2006)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

To practise in a profession in Ontario, practitioners must be registered by the governing body of the profession. Registration may be known by other terms such as licensure, admission or enrolment. Each profession has its own registration practices.

The purpose of the Bill is to help ensure that regulated professions and individuals applying for registration by regulated professions are governed by registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

The regulated professions to which the Act applies are listed in Schedule 1. The Schedule may be amended by regulation.

Part II of the Bill sets out a general duty in respect of fair registration practices, while Part III sets out specific duties. These parts will be known as the Fair Registration Practices Code. The specific duties include,

- (a) the provision of information to applicants;
- (b) decision making, written responses and written reasons within a reasonable time;
- (c) internal reviews or appeals within a reasonable time;
- (d) publicly available information on documentation and alternatives where the required documentation is not available;
- (e) transparent, objective, impartial and fair assessment of qualifications;
- (f) trained assessors and decision-makers; and
- (g) access by applicants to records held by regulated professions in respect of their applications.

Part IV provides for the appointment of a fair registration practices commissioner and for the creation of the Office of the Fairness Commissioner. Among other duties, the Fairness Commissioner will assess the registration practices of regulated professions. He or she will oversee the auditing of regulated professions to ensure compliance with the Bill. The Fairness Commissioner also has advisory functions as set out in subsection 12 (3).

Part V establishes the Access Centre for Internationally Trained Individuals to provide information and assistance to internationally trained individuals and others who are applicants or potential applicants for registration by a regulated profession with respect to the requirements for registration, procedures for applying for registration and opportunities for internships and

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

En vue d'exercer une profession en Ontario, les praticiens doivent être inscrits par le corps dirigeant de la profession. D'autres termes tels que permis ou admission peuvent faire référence à l'inscription. Chaque profession a ses propres pratiques d'inscription.

L'objet du projet de loi est de veiller à ce que les professions réglementées et les particuliers qui leur demandent l'inscription soient régis par des pratiques d'inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Les professions réglementées auxquelles s'applique la Loi sont énumérées à l'annexe 1. Cette annexe peut être modifiée par voie de règlement.

La partie II du projet de loi énonce une obligation générale en ce qui concerne les pratiques d'inscription équitables tandis que la partie III énonce des obligations spécifiques. Ces dernières. Ces parties sont connues sous le nom de Code de pratiques d'inscription équitables. Les obligations spécifiques comprennent :

- a) la fourniture de renseignements aux candidats à l'inscription;
- b) la prise de décision et la remise de réponses écrites et de motifs écrits dans un délai raisonnable;
- c) des réexamens ou des appels internes dans un délai raisonnable;
- d) des renseignements mis à la disposition du public précisant les preuves des compétences à fournir et les solutions de remplacement si les preuves exigées ne sont pas disponibles;
- e) une évaluation des compétences faite de façon transparente, objective, impartiale et équitable;
- f) la formation des particuliers qui effectuent les évaluations et prennent les décisions;
- g) l'accès des candidats à l'inscription aux documents détenus par les professions réglementées en ce qui concerne leur demande d'inscription.

La partie IV prévoit la nomination d'un commissaire aux pratiques d'inscription équitables et la création du Bureau du commissaire à l'équité. Le commissaire à l'équité est notamment chargé d'évaluer les pratiques d'inscription des professions réglementées et de superviser la vérification de ces professions afin de veiller à l'observation du projet de loi. Il exerce également des fonctions consultatives, comme l'énonce le paragraphe 12 (3).

La partie V crée le Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger, qui est chargé de fournir aux particuliers formés à l'étranger et aux autres candidats ou candidats éventuels à l'inscription par une profession réglementée des renseignements et de l'aide en ce qui concerne les conditions d'inscription, les modalités de présentation des demandes d'inscription et les

mentorships. The Access Centre will also carry out other functions as set out in subsection 16 (2).

To ensure compliance with the Bill, regulated professions will be required under Part VI to review their registration practices on an on-going basis and to submit annual fair registration practices reports to the Fairness Commissioner. Regulated professions will also be audited by an auditor chosen by the regulated profession from a roster provided by the Fairness Commissioner. Although chosen and appointed by the regulated profession, the auditor will conduct the audit in accordance with audit standards specified by the Fairness Commissioner. Audits will be conducted every three years or at such times as the Fairness Commissioner may specify.

The Fairness Commissioner is given the power in Part VII to make compliance orders if a regulated profession is, in the opinion of the Fairness Commissioner, contravening Part III or VI of the Bill or the regulations.

Part VIII provides for offences under the Bill, conflicts with other legislation, immunity from civil proceeding for officials under the Bill and related matters and regulation-making powers.

Regulated health professions will continue to operate under the Health Professions Procedural Code in respect of registration matters. Section 34 of the Bill amends the Code, as set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, to reflect the additional fair registration practices required by this Bill for other regulated professions, including the requirements related to information to be supplied to applicants, the training of those who make assessments and make decisions, the review of registration practices by the Colleges, the preparation of fair registration practice reports and audits.

occasions de stages dirigés ou non par un mentor. Le Centre d'accès exerce également les autres fonctions qu'énonce le paragraphe 16 (2).

En vue de veiller à l'observation du projet de loi, les professions réglementées sont tenues, aux termes de la partie VI, d'effectuer un examen continu de leurs pratiques d'inscription et de remettre des rapports annuels sur ces pratiques au commissaire à l'équité. Les professions réglementées font également l'objet d'une vérification par un vérificateur qu'elles choisissent dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité. Bien que la profession réglementée choisisse et nomme le vérificateur, celui-ci effectue la vérification conformément aux normes de vérification que précise le commissaire à l'équité. Les vérifications sont effectuées tous les trois ans ou aux moments que précise le commissaire à l'équité.

La partie VII donne au commissaire à l'équité le pouvoir de prendre des ordonnances de se conformer s'il est d'avis qu'une profession réglementée a contrevenu à la partie III ou VI du projet de loi ou aux règlements.

La partie VIII prévoit des infractions et traite des incompatibilités avec d'autres textes législatifs, de l'immunité en matière d'instances civiles accordée par le projet de loi et de questions connexes, ainsi que des pouvoirs réglementaires.

Les professions de la santé réglementées restent assujetties au Code des professions de la santé en ce qui concerne les questions d'inscription. L'article 34 du projet de loi modifie le Code, tel qu'il est énoncé à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, afin de l'aligner sur les pratiques d'inscription équitables additionnelles que le projet de loi impose aux autres professions réglementées, y compris les exigences liées aux renseignements à fournir aux candidats, la formation que doivent recevoir les particuliers qui effectuent les évaluations et prennent les décisions, l'examen par les ordres de leurs pratiques d'inscription, la préparation des rapports sur les pratiques d'inscription équitables et les vérifications.

**An Act to provide for
fair registration practices in
Ontario's regulated professions**

**Loi prévoyant des pratiques
d'inscription équitables
dans les professions réglementées
de l'Ontario**

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l'historique législatif figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

SOMMAIRE

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Purpose of Act
2. Definitions
- 2.1 [Fair Registration Practices Code](#)
3. Minister
4. Application

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

1. Objet
2. Définitions
- 2.1 [Code de pratiques d'inscription équitables](#)
3. Ministre
4. [Champ d'Application](#)

**PART II
FAIR REGISTRATION PRACTICES [CODE](#):
GENERAL DUTY**

5. General duty

**PARTIE II
[CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION](#)
ÉQUITABLES : OBLIGATION GÉNÉRALE**

5. Obligation générale

**PART III
FAIR REGISTRATION PRACTICES [CODE](#):
SPECIFIC DUTIES**

6. Information
7. Timely decisions, responses and reasons
8. Internal review or appeal
9. Qualifications
10. Training
11. Access to records

**PARTIE III
[CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION](#)
ÉQUITABLES : OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES**

6. Renseignements
7. Délai raisonnable : décisions, réponses et motifs
8. Réexamen ou appel interne
9. Compétences
10. Formation
11. Accès aux documents

**PART IV
FAIR REGISTRATION PRACTICES
COMMISSIONER**

12. Fairness Commissioner
13. Classes
14. Annual report
15. Employees

**PARTIE IV
COMMISSAIRE AUX PRATIQUES D'INSCRIPTION
ÉQUITABLES**

12. Commissaire à l'équité
13. Catégories
14. Rapport annuel
15. Employés

**PART V
ACCESS CENTRE FOR INTERNATIONALLY
TRAINED INDIVIDUALS**

16. Centre established
17. Staff

**PARTIE V
CENTRE D'ACCÈS POUR LES PARTICULIERS
FORMÉS À L'ÉTRANGER**

16. Création du Centre
17. Personnel

**PART VI
REPORTS**

18. Review of registration practices
19. Fair registration practices reports
20. Audits
21. Reports and information
22. Filing of reports by regulated profession
23. Form of reports

**PARTIE VI
RAPPORTS**

18. Examen des pratiques d'inscription
19. Rapports sur les pratiques d'inscription équitables
20. Vérifications
21. Rapports et renseignements
22. Dépôt des rapports par la profession réglementée
23. Forme des rapports

24. Certification of reports by regulated profession

**PART VII
COMPLIANCE ORDERS AND APPEALS**

25. Compliance orders
26. Notice of proposed order
27. Act not to apply
28. Appeal of order

**PART VIII
GENERAL**

29. Offences
30. Conflict with other Acts and regulations
31. Immunity
32. Limitation on powers
33. Regulations

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

34. Amendments to the Regulated Health Professions Act, 1991

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

35. Commencement
36. Short title

Schedule 1 Regulated Professions

24. Attestation des rapports par la profession réglementée

**PARTIE VII
ORDONNANCES DE SE CONFORMER ET APPELS**

25. Ordonnances de se conformer
26. Avis de proposition d'ordonnance
27. Non-application
28. Appel d'une ordonnance

**PARTIE VIII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

29. Infractions
30. Incompatibilité
31. Immunité
32. Limite des pouvoirs
33. Règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

34. Modification de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

35. Entrée en vigueur
36. Titre abrégé

Annexe 1 Professions réglementées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

Purpose of Act

1. The purpose of this Act is to help ensure that regulated professions and individuals applying for registration by regulated professions are governed by registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

Definitions

2. In this Act,

“Access Centre” means the Access Centre for Internationally Trained Individuals established under section 16; (“Centre d'accès”)

“audit” means an audit required under section 20; (“vérification”)

“auditor” means an auditor chosen and appointed under section 20; (“vérificateur”)

“Fairness Commissioner” means the Fairness Commissioner appointed under section 12; (“commissaire à l'équité”)

“fair registration practices report” means a report required under section 19; (“rapport sur les pratiques d'inscription équitables”)

“internal review or appeal” means a rehearing, reconsideration, review or appeal or other process provided by a regulated profession in respect of a registration decision and regardless of the terminology used to describe the process; (“réexamen ou appel interne”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

Objet

1. La présente loi a pour objet d'aider à faire en sorte que les professions réglementées et les particuliers leur demandant de les inscrire soient régis par des pratiques d'inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Centre d'accès» Le Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger créé en application de l'article 16. («Access Centre»)

«commissaire à l'équité» Le commissaire à l'équité nommé en vertu de l'article 12. («Fairness Commissioner»)

«décision à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne» Décision prise à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne. («internal review or appeal decision»)

«rapport sur les pratiques d'inscription équitables» Rapport exigé en vertu de l'article 19.

«réexamen ou appel interne» Réaudition, réexamen, examen ou autre processus prévu par une profession réglementée en ce qui concerne une décision d'inscription et quel que soit le terme utilisé pour décrire le processus.

“internal review or appeal decision” means a decision in an internal review or appeal; (“décision à l’issue d’un réexamen ou d’un appel interne”)

“internationally trained individual” means an individual who has been trained in a country other than Canada to practise a regulated profession and who has applied for, or who intends to apply for, registration by that regulated profession in Ontario; (“particulier formé à l’étranger”)

“Minister” means the Minister of Citizenship and Immigration or such other member of the Executive Council as is designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“record” means a record as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“document”)

“registration” means the granting of membership, with or without conditions, in a regulated profession whether by registration, licensure, admission, enrolment or other means without regard to the terminology used by the regulated profession; (“inscription”)

“registration decision” means the decision of a regulated profession;

— (a) to grant or not to grant registration to an applicant;

— (b) to grant registration subject to conditions; (“décision en matière d’inscription”)

“registration decision” means, without regard to the terminology used by a regulated profession, a decision;

— (a) to grant registration to an applicant;

— (b) to propose that an applicant not be granted registration;

— (c) to not grant registration to an applicant, or

— (d) to grant registration to an applicant subject to conditions; (“décision en matière d’inscription”)

“regulated profession” means the body corporate or association that is responsible for the governance of a profession named in the regulations; (“profession réglementée”)

“regulated profession” means the body corporate or association that is responsible for the governance of a profession named in Schedule 1 to this Act; (“profession réglementée”)

“regulations” means the regulations made under this Act unless the context indicates otherwise. (“règlements”)

For Registration Practices Code

24. The registration practices set out in Part III of the Code known as the Fair Registration Practices Code, and in the Code of Fair Practices and Code of Practices for the Fair Registration Practices Code.

b) proposer de ne pas octroyer l’inscription à un candidat;

c) ne pas octroyer l’inscription à un candidat;

d) octroyer l’inscription à un candidat sous réserve de conditions. («registration decision»)

«document» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («record»)

«inscription» L’octroi d’une adhésion, avec ou sans conditions, à une profession réglementée par inscription, permis, admission ou un autre moyen, quelle que soit la terminologie que la profession réglementée utilise. («registration»)

«ministre» Le ministre des Affaires civiles et de l’Immigration ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«particulier formé à l’étranger» Particulier qui a été formé dans un autre pays que le Canada en vue d’exercer une profession réglementée et qui a présenté une demande d’inscription par cette profession réglementée en Ontario ou qui a l’intention de le faire. («internationally trained individual»)

«profession réglementée» La personne morale ou l’association chargée de régir une profession que les règlements désignent. («regulated profession»)

«profession réglementée» La personne morale ou l’association chargée de régir une profession désignée à l’annexe 1 de la présente loi. («regulated profession»)

«rapport sur les pratiques d’inscription équitables» Rapport exigé en application de l’article 19. («fair registration practices report»)

«réexamen ou appel interne» Nouvelle audience, réexamen ou appel ou autre procédure que prévoit une profession réglementée à l’égard d’une décision en matière d’inscription, quelle que soit la terminologie utilisée pour nommer la procédure. («internal review or appeal»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, sauf indication contraire du contexte. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«vérificateur» Vérificateur choisi et nommé en application de l’article 20. («auditor»)

«vérification» Vérification exigée en application de l’article 20. («audit»)

Code de pratiques d’inscription équitables

24. Les pratiques d’inscription équitables, et en particulier les pratiques d’inscription équitables, et en particulier les pratiques d’inscription équitables, et en particulier les pratiques d’inscription équitables.

Minister

3. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Application

~~4. This Act applies to a regulated profession named in the regulations as of the date set out in the regulations for that profession.~~

Application

4. This Act applies to a regulated profession as of the date set out in Schedule I for that profession.

PART II**FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE:
GENERAL DUTY****General duty**

5. A regulated profession has a duty to provide registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

PART III**FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE:
SPECIFIC DUTIES****Information**

6. A regulated profession shall provide information to individuals applying or intending to apply for registration by the regulated profession and, without limiting the generality of the foregoing, it shall provide,

- (a) information about its registration practices;
- (b) information about the amount of time that the registration process usually takes;
- (c) objective requirements for registration by the regulated profession together with a statement of which requirements may be satisfied through alternatives that are acceptable to the regulated profession; and
- (d) a fee scale related to registrations.

Timely decisions, responses and reasons

7. A regulated profession shall,
- (a) ensure that it makes registration decisions within a reasonable time;
 - (b) provide written responses to applicants within a reasonable time; and
 - (c) provide written reasons to applicants within a reasonable time in respect of all registration decisions and internal review or appeal decisions.

Internal review or appeal

8. (1) A regulated profession shall provide an internal review of or appeal from its registration decisions within a reasonable time.

Ministre

3. Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application

~~4. La présente loi s'applique à une profession réglementée que les règlements désignent à compter de la date que les règlements énoncent pour celle-ci.~~

Champ d'application

4. La présente loi s'applique aux professions réglementées à compter de la date que l'annexe I énonce pour chacune d'elles.

PARTIE II**CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION
ÉQUITABLES : OBLIGATION GÉNÉRALE****Obligation générale**

5. La profession réglementée a l'obligation de prévoir des pratiques d'inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

PARTIE III**CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION
ÉQUITABLES : OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES****Renseignements**

6. La profession réglementée fournit des renseignements aux particuliers qui lui présentent une demande d'inscription ou qui ont l'intention de le faire et, notamment :

- a) des renseignements sur ses pratiques d'inscription;
- b) des renseignements sur les délais habituels du processus d'inscription;
- c) des conditions objectives d'inscription par la profession réglementée ainsi qu'une indication des conditions qui peuvent être remplies par d'autres moyens qu'elle juge acceptables;
- d) une échelle des droits à payer en ce qui concerne les inscriptions.

Délai raisonnable : décisions, réponses et motifs

7. La profession réglementée fait ce qui suit :
- a) elle veille à prendre ses décisions en matière d'inscription dans un délai raisonnable;
 - b) elle fournit des réponses écrites aux candidats à l'inscription dans un délai raisonnable;
 - c) elle fournit aux candidats à l'inscription, dans un délai raisonnable, les motifs écrits de toutes les décisions en matière d'inscription et de toutes les décisions prises à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne.

Réexamen ou appel interne

8. (1) La profession réglementée prévoit un réexamen ou un appel interne de ses décisions en matière d'inscription dans un délai raisonnable.

Same

(2) A regulated profession shall provide an applicant for registration an opportunity to make submissions with respect to any internal review or appeal.

Same

(3) A regulated profession may specify whether submissions in respect of an internal review or appeal are to be submitted orally, in writing or by electronic means.

Information on appeal rights

(3.1) A regulated profession shall inform an applicant of any rights the applicant may have to request a further review of, or appeal from, the decision.

~~Same~~

~~(4) No one who participated in a registration decision shall participate in the internal review of or appeal from that decision.~~

Same

(4) No one who acted as a decision-maker in respect of a registration decision shall act as a decision-maker in an internal review or appeal in respect of that registration decision.

Qualifications

9. (1) A regulated profession shall make information publicly available on what documentation of qualifications must accompany an application and what alternatives to the documentation may be acceptable to the regulated profession if an applicant cannot obtain the required documentation for reasons beyond his or her control.

Assessment of qualifications

(2) If a regulated profession makes its own assessment of qualifications, it shall do so in a way that is transparent, objective, impartial and fair, and if it ~~retains~~ relies on a third party to assess qualifications, it shall take reasonable measures to ensure that the third party makes the assessment in a way that is transparent, objective, impartial and fair.

Training

10. A regulated profession shall ensure that individuals assessing qualifications and making registration decisions or internal review or appeal decisions have received training that includes, where appropriate,

- (a) training on how to hold hearings; and
- (b) training in any special considerations that may apply in the assessment of applications and the process for applying those considerations.

Access to records

11. (1) Upon the written request of an applicant for registration by a regulated profession, the regulated profession shall provide the applicant with access to records held by it that are related to the application.

Idem

(2) La profession réglementée donne aux candidats à l'inscription l'occasion de présenter des observations dans le cadre des réexamens ou des appels internes.

Idem

(3) La profession réglementée précise si les observations présentées dans le cadre des réexamens ou des appels internes doivent l'être par voie orale, écrite ou électronique.

Renseignements sur le droit d'appel

(3.1) La profession réglementée informe les candidats à l'inscription de leur droit, le cas échéant, de demander un autre réexamen ou appel des décisions.

~~Idem~~

~~(4) Quiconque a participé à une décision en matière d'inscription ne doit prendre part au réexamen ou à l'appel interne de la décision.~~

Idem

(4) Quiconque a agi à titre de décisionnaire dans le cadre d'une décision en matière d'inscription ne doit agir à ce titre dans le cadre du réexamen ou de l'appel interne de la décision.

Compétences

9. (1) La profession réglementée met à la disposition du public des renseignements précisant quelles preuves des compétences doivent accompagner la demande et quelles solutions de remplacement peuvent être acceptables à la profession réglementée si un candidat à l'inscription ne peut pas obtenir les preuves exigées pour des motifs indépendants de sa volonté.

Évaluation des compétences

(2) La profession réglementée qui effectue sa propre évaluation des compétences le fait de façon transparente, objective, impartiale et équitable. Dans le cas où elle ~~confie l'évaluation à un tiers~~ se fie à un tiers pour évaluer les compétences, elle prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'évaluation soit effectuée de la même façon.

Formation

10. La profession réglementée veille à ce que les particuliers qui évaluent les compétences et prennent les décisions en matière d'inscription ou les décisions à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne aient reçu une formation qui porte notamment, lorsque cela est approprié :

- a) sur la façon de tenir des audiences;
- b) sur les circonstances particulières qui peuvent s'appliquer à l'évaluation des demandes d'inscription et la façon d'en tenir compte.

Accès aux documents

11. (1) Sur demande écrite d'un candidat à l'inscription par une profession réglementée, celle-ci lui donne accès aux documents qu'elle détient qui concernent sa demande d'inscription.

Limitation

(2) Despite subsection (1), a regulated profession may refuse access to a record if,

- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information, as the case may be;
- (b) another Act, an Act of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances;
- (c) granting the access could reasonably be expected to lead to the identification of a person who provided information in the record to the regulated profession explicitly or implicitly in confidence, and the regulated profession considers it appropriate in the circumstances that the identity of the person be kept confidential; or
- (d) granting the access could negatively affect public safety or could undermine the integrity of the registration process.

Severability

(3) Despite subsection (2), an applicant has a right of access to that part of a record that can reasonably be severed from the part to which the applicant does not have a right of access by reason of that subsection.

Process to be established

(4) A regulated profession shall establish a process under which requests for access to records will be considered.

Fee for access

(5) A regulated profession may charge the applicant a fee for making records available if it first gives the applicant an estimate of the fee.

Amount of fee

(6) The amount of the fee shall not exceed the amount prescribed by the regulations or the amount of reasonable cost recovery, if no amount is prescribed.

Waiver of fee

(7) A regulated profession may waive the payment of all or any part of the fee that an applicant is required to pay under subsection (5) if, in its opinion, it is fair and equitable to do so.

**PART IV
FAIR REGISTRATION PRACTICES
COMMISSIONER**

Limites

(2) Malgré le paragraphe (1), la profession réglementée peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;
- b) une autre loi, une loi du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances;
- c) il serait raisonnable de s'attendre à ce que le fait de donner l'accès mène à l'identification d'une personne qui a, sous le sceau de la confiance explicite ou implicite, fourni à la profession réglementée des renseignements contenus dans le document si cette dernière juge approprié dans les circonstances que son identité demeure confidentielle;
- d) le fait de donner l'accès pourrait nuire à la sécurité publique ou miner l'intégrité du processus d'inscription.

Séparation du document

(3) Malgré le paragraphe (2), un candidat à l'inscription a le droit d'avoir accès à la partie d'un document qui peut raisonnablement être séparée de la partie du document à laquelle il n'a pas le droit d'avoir accès en raison de ce paragraphe.

Établissement d'un processus

(4) La profession réglementée établit un processus d'examen des demandes d'accès à des documents.

Droits exigibles pour l'accès

(5) La profession réglementée peut exiger du candidat à l'inscription des droits pour mettre des documents à sa disposition, à condition toutefois de lui en fournir au préalable une estimation.

Montant des droits

(6) Le montant des droits ne doit pas être supérieur au montant que prescrivent les règlements ou, si aucun montant n'est prescrit, aux droits de recouvrement des coûts raisonnables.

Dispense des droits

(7) La profession réglementée peut dispenser un candidat à l'inscription du paiement de la totalité ou d'une partie des droits que celui-ci est tenu de lui verser en application du paragraphe (5) si elle est d'avis qu'il est juste et équitable de le faire.

**PARTIE IV
COMMISSAIRE AUX PRATIQUES D'INSCRIPTION
ÉQUITABLES**

Official name

~~— (2) The fair registration practices commissioner shall be known in English as the Fairness Commissioner and in French as the commissaire à l'équité.~~

Fairness Commissioner

12. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint an individual to act as the fair registration practices commissioner and who shall be known in English as the Fairness Commissioner and in French as commissaire à l'équité.

Office established

(2) There is hereby established an office to be known in English as the Office of the Fairness Commissioner and in French as Bureau du commissaire à l'équité and it shall be headed by the Fairness Commissioner.

Functions

(3) It is the function of the Fairness Commissioner to,

- (a) assess the registration practices of regulated professions based on their obligations under this Act and the regulations;
- (b) specify audit standards, the scope of audits, times when registration practices shall be reviewed, times when fair registration practices reports and auditors' reports shall be filed, the form of all reports and certificates required under this Act and the regulations and the information that they must contain;

~~— (c) consult with regulated professions on the cost of audits;~~

~~— (d) monitor third parties retained by regulated professions to assess the qualifications of individuals applying for registration by a regulated profession to ensure that their assessments are based on the obligations of regulated professions under this Act and the regulations;~~

~~— (e) advise professions that may be named as regulated professions to assist them in understanding the requirements of this Act and the regulations;~~

~~— (f) advise regulated professions, government agencies, community agencies, colleges and universities, third parties retained by regulated professions to assess qualifications and others as the Minister may direct with respect to matters under this Act and the regulations;~~

~~— (g) consult with regulated professions on the costs of registration practices;~~

~~— (h) monitor third parties retained by regulated professions to assess the qualifications of individuals applying for registration;~~

Nom officiel

~~— (2) Le commissaire aux pratiques d'inscription équitables est appelé commissaire à l'équité en français et Fairness Commissioner en anglais.~~

Commissaire à l'équité

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un particulier commissaire aux pratiques d'inscription équitables appelé commissaire à l'équité en français et Fairness Commissioner en anglais.

Bureau du commissaire

(2) Est créé un bureau appelé Bureau du commissaire à l'équité en français et Office of the Fairness Commissioner en anglais qui est dirigé par le commissaire.

Fonctions

(3) Le commissaire à l'équité exerce les fonctions suivantes :

- a) il évalue les pratiques d'inscription des professions réglementées en se fondant sur les obligations que la présente loi et les règlements leur imposent;
- b) il précise les normes de vérification, l'étendue des vérifications, les moments auxquels les pratiques d'inscription doivent être examinées, les moments auxquels les rapports sur les pratiques d'inscription équitables et les rapports des vérificateurs doivent être déposés, la forme de tous les rapports et de toutes les attestations qu'exigent la présente loi et les règlements et les renseignements qu'ils doivent contenir;

~~— (c) il consulte les professions réglementées à l'égard du coût des vérifications;~~

~~— (d) il surveille les tiers dont les professions réglementées retiennent les services pour évaluer les compétences des candidats à l'inscription par une profession réglementée afin de veiller à ce que les évaluations se fondent sur les obligations que la présente loi et les règlements imposent aux professions réglementées;~~

~~— (e) il conseille les professions qui peuvent être désignées comme professions réglementées afin de les aider à comprendre les exigences de la présente loi et des règlements;~~

~~— (f) il donne des conseils en ce qui concerne les questions prévues par la présente loi et les règlements aux professions réglementées, aux organismes gouvernementaux, aux organismes communautaires, aux collèges et universités et aux tiers dont les professions réglementées retiennent les services pour évaluer les compétences ainsi qu'aux autres personnes que le ministre ordonne;~~

~~— (g) il consulte les professions réglementées sur le coût des vérifications, les données et les renseignements qu'elles doivent fournir;~~

~~— (h) il surveille les tiers dont les professions réglementées retiennent les services pour évaluer les compétences des candidats à l'inscription par une profession réglementée;~~

plying for registration by a regulated profession to help ensure that their assessments are based on the obligations of regulated professions under this Act and the regulations;

(e) provide information and advice to regulated professions and to professions that may be named as regulated professions to assist them in understanding how to comply with the requirements of this Act and the regulations;

(f) advise regulated professions, government agencies, community agencies, colleges and universities, third parties relied on by regulated professions to assess qualifications and others as the Minister may direct with respect to matters under this Act and the regulations;

(g) advise ministries with respect to matters under this Act and the regulations that affect a ministry or a regulated profession that falls under the jurisdiction of the ministry;

(h) establish eligibility requirements that a person must meet to be qualified to conduct audits;

(i) establish a roster of persons who in the opinion of the Fairness Commissioner have satisfied the eligibility requirements established under clause (h);

(j) advise the Minister on matters related to the administration of this Act;

(k) report to the Minister on registration practices related to internationally trained individuals and their registration by regulated professions and to other ministers in respect of those same issues as they relate to regulated professions that fall under the jurisdiction of their respective ministries; and

(l) perform such other functions as may be assigned by the Lieutenant Governor in Council.

Scope

(4) A matter specified under clause (3) (b) or established under clause (3) (h) or (i) may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

Same

(5) The Fairness Commissioner shall give notice to regulated professions of all matters specified under clause (3) (b) and established under clauses (3) (h) and (i) and the notice may be given in the manner he or she considers appropriate.

Classes

13. In carrying out any of his or her duties under this Act, the Fairness Commissioner may,

des candidats à l'inscription par une profession réglementée afin d'aider à faire en sorte que les évaluations se fondent sur les obligations que la présente loi et les règlements imposent aux professions réglementées;

e) il informe et conseille les professions réglementées et celles qui peuvent être désignées comme telles afin de les aider à comprendre la façon d'observer les exigences de la présente loi et des règlements;

f) il donne des conseils en ce qui concerne les questions prévues par la présente loi et les règlements aux professions réglementées, aux organismes gouvernementaux, aux organismes communautaires, aux collèges et universités et aux tiers auxquels se fient les professions réglementées pour évaluer les compétences ainsi qu'aux autres personnes que le ministre ordonne;

g) il conseille les ministères en ce qui concerne les questions prévues par la présente loi et les règlements qui les touchent ou qui touchent une profession réglementée qui relève de ceux-ci;

h) il fixe les conditions d'admissibilité qu'une personne doit remplir pour pouvoir effectuer des vérifications;

i) il dresse un tableau des personnes qui remplissent à son avis les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa h);

j) il conseille le ministre sur des questions se rapportant à l'application de la présente loi;

k) il fait rapport au ministre sur les pratiques d'inscription se rapportant aux particuliers formés à l'étranger et sur leur inscription par les professions réglementées, et à d'autres ministres sur les mêmes questions lorsqu'elles se rapportent aux professions réglementées qui relèvent de leur ministère respectif;

l) il exerce les autres fonctions que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.

Portée

(4) Les questions précisées en application de l'alinéa (3) b), les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (3) h) et le tableau dressé en application de l'alinéa (3) i) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

Idem

(5) Le commissaire à l'équité avise les professions réglementées de la manière qu'il juge appropriée de toutes les questions précisées en application de l'alinéa (3) b), des conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (3) h) et du tableau dressé en application de l'alinéa (3) i).

Catégories

13. Dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, le commissaire à l'équité peut :

- (a) create different classes of regulated professions and, without limiting the generality of this authority, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items;
- (b) define a class to consist of one regulated profession or to include or exclude a regulated profession having the same or different attributes, qualities or characteristics; and
- (c) impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

Annual report

14. (1) The Fairness Commissioner shall prepare and submit to the Minister an annual report on the implementation and effectiveness of this Act and the regulations in helping to ensure that the registration practices of regulated professions are transparent, objective, impartial and fair.

Same

(1.1) A report under subsection (1) may include an analysis of the possibility of establishing a tribunal to hear appeals of registration decisions.

Same

(2) A report under subsection (1) shall also include information on the implementation and effectiveness of provisions in any other Act and the regulations made under that Act under which the Fairness Commissioner performs duties in helping to ensure that registration practices for a profession are transparent, objective, impartial and fair.

Structure of report

(3) The Fairness Commissioner shall structure the report so that readers may readily identify the implications of the report for each ministry in respect of those regulated professions and other professions that fall under the jurisdiction of each ministry.

Same

(4) The report may include recommendations for improving the effectiveness of this or any other Act and the regulations under that Act under which the Fairness Commissioner performs duties.

Tabling of report

(5) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Employees

15. (1) The Fairness Commissioner may employ such employees as are considered necessary for the efficient operation of his or her office.

- a) créer différentes catégories de professions réglementées et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou toute combinaison de ces éléments;
- b) définir une catégorie comme se composant d'une seule profession réglementée ou incluant ou excluant une profession réglementée, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres;
- c) imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l'égard d'une ou de plusieurs catégories.

Rapport annuel

14. (1) En vue d'aider à faire en sorte que les pratiques d'inscription des professions réglementées soient transparentes, objectives, impartiales et équitables, le commissaire à l'équité prépare un rapport annuel sur la mise en oeuvre et l'efficacité de la présente loi et des règlements et le remet au ministre.

Idem

(1.1) Le rapport prévu au paragraphe (1) peut comprendre une analyse de la possibilité de créer un tribunal administratif qui serait chargé d'entendre les appels des décisions en matière d'inscription.

Idem

(2) En vue d'aider à faire en sorte que les pratiques d'inscription d'une profession soient transparentes, objectives, impartiales et équitables, le rapport prévu au paragraphe (1) contient également des renseignements sur la mise en oeuvre et l'efficacité des dispositions de toute autre loi et de ses règlements d'application dans le cadre desquelles le commissaire à l'équité exerce des fonctions.

Structure du rapport

(3) Le commissaire à l'équité organise le rapport de telle sorte que les lecteurs puissent repérer rapidement les conséquences du rapport pour chaque ministère en ce qui concerne les professions réglementées et les autres professions qui relèvent de chacun d'eux.

Idem

(4) Le rapport peut comprendre des recommandations visant à améliorer l'efficacité de la présente loi ou de toute autre loi et des règlements d'application de ces lois dans le cadre desquels le commissaire à l'équité exerce des fonctions.

Dépôt du rapport

(5) Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le fait déposer devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

Employés

15. (1) Le commissaire à l'équité peut employer les particuliers jugés nécessaires au bon fonctionnement de son bureau.

Not civil servants, etc.

(2) The employees of the Fairness Commissioner are not civil servants, public servants or Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

Provision of services by employees of the Crown

(3) The Fairness Commissioner may enter into agreements with the Minister for the provision by employees of the Crown of any service required by the Fairness Commissioner.

PART V ACCESS CENTRE FOR INTERNATIONALLY TRAINED INDIVIDUALS

Centre established

16. (1) There is hereby established an office to be known in English as the Access Centre for Internationally Trained Individuals and in French as the Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger.

Functions

- (2) The Access Centre shall,
- (a) provide information and assistance to internationally trained individuals and others who are applicants or potential applicants for registration by a regulated profession with respect to the requirements for registration and the procedures for applying;
 - (b) conduct research, analyse trends and identify issues related to the purpose of this Act and the registration of internationally trained individuals and others by regulated professions;
 - (c) provide information and assistance to ministries, government agencies and community agencies that deal with internationally trained individuals;
 - (d) provide information and assistance to organizations, including schools, school boards, colleges, universities, trade or occupational associations, employers and regulated professions, on the provision of information and training respecting fair registration practices within such organizations; and
 - (e) provide information and assistance respecting internships and mentorships to ministries, government agencies and community agencies referred to in clause (c) and organizations referred to in clause (d).

Staff

17. Such individuals as are considered necessary for its efficient operation may be employed in the Access Centre under the *Public Service Act*.

Employés non fonctionnaires

(2) Les employés du commissaire à l'équité ne sont pas des fonctionnaires, titulaires ou non, ni des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Fourniture de services par des employés de la Couronne

(3) Le commissaire à l'équité peut conclure des accords avec le ministre en vue de la fourniture, par des employés de la Couronne, d'un service dont le commissaire à l'équité a besoin.

PARTIE V CENTRE D'ACCÈS POUR LES PARTICULIERS FORMÉS À L'ÉTRANGER

Création du Centre

16. (1) Est créé un bureau appelé Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger en français et Access Centre for Internationally Trained Individuals en anglais.

Fonctions

- (2) Le Centre d'accès exerce les fonctions suivantes :
- a) il fournit des renseignements et de l'aide aux particuliers formés à l'étranger et aux autres candidats ou candidats éventuels à l'inscription par une profession réglementée en ce qui concerne les conditions d'inscription et les modalités de présentation des demandes;
 - b) il fait des recherches, examine les tendances et repère les questions liées à l'objet de la présente loi et à l'inscription des particuliers formés à l'étranger et d'autres personnes par les professions réglementées;
 - c) il fournit des renseignements et de l'aide aux ministères, aux organismes gouvernementaux et aux organismes communautaires qui ont affaire aux particuliers formés à l'étranger;
 - d) il fournit des renseignements et de l'aide aux organisations, notamment aux écoles, aux conseils scolaires, aux collèges, aux universités, aux associations commerciales ou professionnelles, aux employeurs et aux professions réglementées, en ce qui concerne la communication de renseignements et la formation à l'égard des pratiques d'inscription équitables au sein de ces organisations;
 - e) il fournit des renseignements et de l'aide en ce qui concerne les stages dirigés ou non par un mentor aux ministères, aux organismes gouvernementaux et aux organismes communautaires visés à l'alinéa c) et aux organisations visées à l'alinéa d).

Personnel

17. Le Centre d'accès peut employer, conformément à la *Loi sur la fonction publique*, les particuliers jugés nécessaires à son bon fonctionnement.

PART VI REPORTS

Review of registration practices

18. (1) Every regulated profession shall undertake a review of its registration practices at times specified by the Fairness Commissioner to ensure that the registration practices are transparent, objective, impartial and fair and shall file a report on the results with the Fairness Commissioner by the date specified by the Fairness Commissioner.

Same

- (2) The review shall include an analysis of,
- (a) the extent to which the requirements for registration are necessary for or relevant to the practice of the profession;
 - (b) the efficiency and timeliness of decision-making; and
 - (c) the reasonableness of the fees charged by the regulated profession in respect of registrations.

Fair registration practices reports

19. A regulated profession shall prepare a fair registration practices report annually or at such other times as the Fairness Commissioner may specify or at such times as may be specified in the regulations.

Audits

20. (1) Every three years or at such other times as the Fairness Commissioner may specify or at such times as may be specified in the regulations, the Fairness Commissioner shall give notice to a regulated profession that an audit must be conducted in respect of its registration practices and of its compliance with this Act and the regulations.

Notice of audit

(2) The Fairness Commissioner shall give the notice required by subsection (1) at least 90 days before the audit is to begin and the notice shall state,

- (a) that the regulated profession must choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner by the date specified in the notice;
- (b) that if the regulated profession fails to choose and appoint an auditor by the date specified in the notice that the Fairness Commissioner will choose the auditor;
- (c) the scope of the audit and the audit standards that shall apply;
- (d) the date by which the audit must be completed; and
- (e) that the regulated profession is responsible for paying the auditor's fees and expenses.

Choice of auditor

- (3) The regulated profession shall, by the date speci-

PARTIE VI RAPPORTS

Examen des pratiques d'inscription

18. (1) Chaque profession réglementée effectue un examen de ses pratiques d'inscription aux moments que précise le commissaire à l'équité afin de veiller à ce qu'elles soient transparentes, objectives, impartiales et équitables et dépose un rapport sur les résultats de l'examen auprès du commissaire à l'équité au plus tard à la date qu'il précise.

Idem

- (2) L'examen comprend une analyse de ce qui suit :
- a) la mesure dans laquelle les conditions d'inscription sont nécessaires ou pertinentes pour l'exercice de la profession;
 - b) la question de savoir si les décisions sont prises de façon efficiente et dans un délai raisonnable;
 - c) la question de savoir si les droits que la profession réglementée exige à l'égard des inscriptions sont raisonnables.

Rapports sur les pratiques d'inscription équitables

19. La profession réglementée prépare un rapport sur les pratiques d'inscription équitables chaque année ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité ou encore aux moments que précisent les règlements.

Vérifications

20. (1) Tous les trois ans ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité ou encore aux moments que précisent les règlements, le commissaire à l'équité avise la profession réglementée qu'une vérification doit être effectuée en ce qui concerne ses pratiques d'inscription et son observation de la présente loi et des règlements.

Avis de vérification

(2) Le commissaire à l'équité donne l'avis prévu au paragraphe (1) au plus tard 90 jours avant le début de la vérification. L'avis indique ce qui suit :

- a) le fait que la profession réglementée doit choisir et nommer un vérificateur, au plus tard à la date que précise l'avis, dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité;
- b) le fait que si la profession réglementée ne choisit ni ne nomme de vérificateur au plus tard à la date que précise l'avis, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur;
- c) l'étendue de la vérification et les normes de vérification à appliquer;
- d) la date limite à laquelle la vérification doit être terminée;
- e) le fait que la profession réglementée est tenue de payer les honoraires et débours du vérificateur.

Choix du vérificateur

- (3) Au plus tard à la date que précise l'avis, la profes-

fied in the notice, choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner and notify the Fairness Commissioner of its choice.

Failure to choose

(4) If a regulated profession fails to notify the Fairness Commissioner of the name of the auditor it has chosen and appointed by the date specified in the notice, the Fairness Commissioner shall choose the auditor and notify the regulated profession of his or her choice and the auditor shall be deemed to have been appointed by the regulated profession.

Auditor's duties

(5) The auditor chosen and appointed under subsection (3) or (4) shall begin the audit promptly, shall conduct it in accordance with the scope of the audit and the audit standards set out in the notice under subsection (2) and shall complete the audit by the date set out in the notice.

Collection of personal information

(6) An auditor may collect personal information, directly or indirectly, only for the purpose of an audit required under this section, but an auditor shall not retain any personal information after completing the audit and shall not include any personal information in any draft report or final report submitted in accordance with this section.

Duty to furnish information

(7) A regulated profession shall co-operate with the auditor and shall,

- (a) produce such records for, and provide such other information to, the auditor regarding its registration practices and any other matters related to compliance by the regulated profession with this Act and the regulations as are reasonably necessary for the auditor to perform his or her duties under this Act, including any reports required from the regulated profession under section 18, 19 or 21 or the regulations; and
- (b) provide the auditor with any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

Limitation

(8) Despite subsection (7), a regulated profession may refuse access to a record if,

- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information; or
- (b) another Act, an Act of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances.

Draft report

(9) The auditor shall prepare a draft report on the audit

sion réglementée choisit et nomme un vérificateur dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité et avise ce dernier de son choix.

Défaut de choisir

(4) Si, au plus tard à la date que précise l'avis, la profession réglementée ne l'avise pas du nom du vérificateur qu'elle a choisi et nommé, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur et avise la profession réglementée de son choix, auquel cas le vérificateur est réputé avoir été nommé par la profession réglementée.

Fonctions du vérificateur

(5) Le vérificateur choisi et nommé en application du paragraphe (3) ou (4) commence la vérification promptement et l'effectue conformément à l'étendue de la vérification et aux normes de vérification qu'indique l'avis aux termes du paragraphe (2). Il la termine au plus tard à la date que précise l'avis.

Collecte de renseignements personnels

(6) Le vérificateur ne peut recueillir de renseignements personnels, directement ou indirectement, qu'aux fins d'une vérification qu'exige le présent article. Il ne doit toutefois pas conserver de renseignements personnels une fois la vérification terminée ni en inclure dans l'ébauche d'un rapport ou un rapport final remis conformément au présent article.

Obligation de fournir des renseignements

(7) La profession réglementée collabore avec le vérificateur et fait ce qui suit :

- a) elle produit et fournit au vérificateur les documents et autres renseignements concernant ses pratiques d'inscription et toutes autres questions liées à son observation de la présente loi et des règlements qui sont raisonnablement nécessaires à l'exercice par le vérificateur des fonctions que lui attribue la présente loi, y compris les rapports qu'exigent les articles 18, 19 et 21 ou les règlements;
- b) elle fournit au vérificateur l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document sous forme lisible.

Limites

(8) Malgré le paragraphe (7), la profession réglementée peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;
- b) une autre loi, une loi du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances.

Ébauche de rapport

(9) Le vérificateur prépare une ébauche de rapport sur

and provide a copy of it to the regulated profession, together with a notice that the profession may, within 30 days, make written submissions to the auditor on the draft report.

Same

(10) The auditor shall consider the submissions, if any, made by the regulated profession and may make any changes the auditor considers appropriate before finalizing the report.

Final report

(11) The auditor shall make a final report on the audit and shall file it with the Fairness Commissioner and provide a copy to the regulated profession to which the audit relates.

Auditor's certificate

(12) The auditor shall file a certificate with the Fairness Commissioner certifying that the auditor conducted the audit in accordance with this Act and the regulations and that he or she has provided a copy of the auditor's report to the regulated profession.

When audit is complete

(13) An audit is complete when the auditor has provided a copy of the final report to the regulated profession to which the audit relates and has filed with the Fairness Commissioner the final report and the certificate referred to in subsection (12) and, if the regulated profession made submissions to the auditor on the draft report, a copy of the submissions made by the regulated profession.

Filing with Minister

(14) The Fairness Commissioner shall provide the Minister with a copy of all auditors' reports within a reasonable time after receiving them.

Auditor's fees and expenses

(15) The regulated profession shall pay the auditor's fees and expenses.

Reports and information

21. (1) The Fairness Commissioner may require that a regulated profession provide the Fairness Commissioner with reports or information relating to the regulated profession's compliance with this Act and the regulations and the regulated profession shall prepare and file the reports with, or provide the information to, the Fairness Commissioner.

Same

(2) Reports and information required under subsection (1) are in addition to the reports required under sections 18, 19 and 20.

Filing of reports by regulated profession

22. (1) A regulated profession shall file all reports required to be filed by it under this Act or the regulations with the Fairness Commissioner by the dates specified by the Fairness Commissioner.

la vérification et en remet une copie à la profession réglementée, accompagnée d'un avis l'informant qu'elle peut lui présenter des observations écrites sur l'ébauche dans les 30 jours.

Idem

(10) Le vérificateur prend en compte les observations que lui a présentées, le cas échéant, la profession réglementée et peut faire les changements qu'il juge appropriés avant de finaliser le rapport.

Rapport final

(11) Le vérificateur prépare un rapport final sur la vérification, le dépose auprès du commissaire à l'équité et en remet une copie à la profession réglementée concernée.

Attestation du vérificateur

(12) Le vérificateur dépose auprès du commissaire à l'équité une attestation portant qu'il a effectué la vérification conformément à la présente loi et aux règlements et qu'il a remis une copie de son rapport à la profession réglementée.

Vérification terminée

(13) La vérification est terminée lorsque le vérificateur a remis une copie du rapport final à la profession réglementée concernée et a déposé auprès du commissaire à l'équité le rapport final, l'attestation visée au paragraphe (12) et une copie des observations sur l'ébauche de rapport que la profession réglementée a présentées, le cas échéant, au vérificateur.

Dépôt auprès du ministre

(14) Le commissaire à l'équité fournit au ministre une copie de tous les rapports des vérificateurs dans un délai raisonnable après leur réception.

Honoraires et débours du vérificateur

(15) La profession réglementée paye les honoraires et débours du vérificateur.

Rapports et renseignements

21. (1) Le commissaire à l'équité peut exiger que la profession réglementée lui fournisse des rapports ou des renseignements concernant son observation de la présente loi et des règlements, auquel cas la profession réglementée prépare et dépose les rapports ou fournit les renseignements.

Idem

(2) Les rapports et les renseignements exigés en vertu du paragraphe (1) s'ajoutent aux rapports qu'exigent les articles 18, 19 et 20.

Dépôt des rapports par la profession réglementée

22. (1) Au plus tard aux dates que précise le commissaire à l'équité, la profession réglementée dépose auprès de celui-ci tous les rapports que la présente loi ou les règlements l'obligent à déposer.

Report available to public

(2) A regulated profession shall make reports filed under subsection (1) available to the public.

Form of reports

23. (1) Reports and certificates required by this Part and under the regulations shall be in the form and contain the information specified by the Fairness Commissioner or as may be specified in the regulations.

Prohibition on personal information

(2) Despite subsection (1), no report or other document prepared and submitted by any person for the purposes of this Act or the regulations shall contain personal information.

Certification of reports by regulated profession

24. (1) A report required under section 18, 19 or 21 shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report has been provided and that the information is accurate.

Signature

(2) A person with authority to sign on behalf of the regulated profession shall sign the statement required by subsection (1).

PART VII**COMPLIANCE ORDERS AND APPEALS****Compliance orders**

25. (1) If the Fairness Commissioner concludes that a regulated profession has contravened Part III or VI or the regulations, the Fairness Commissioner may make such orders requiring compliance with Part III or VI or the regulations as he or she considers appropriate and the order may require the regulated profession to do or to refrain from doing such things as are specified in the order.

Exception

(2) No order under subsection (1) shall require a regulated profession to make, amend or revoke any regulation that it has the authority to make under the Act that governs the regulated profession, but the Fairness Commissioner may,

- (a) recommend to the regulated profession that it make, amend or revoke the regulation; and
- (b) recommend to the minister responsible for the regulated profession that the minister exercise any power or powers that the minister has to request or require the profession to make, amend or revoke the regulation.

Notice of proposed order

26. (1) Before making an order under this Part, the Fairness Commissioner shall give notice of the proposed order to the regulated profession that is the subject of the proposed order and shall give the regulated profession an opportunity to make written submissions with respect to the proposed order in accordance with this section.

Rapports mis à la disposition du public

(2) La profession réglementée met à la disposition du public les rapports qu'elle dépose en application du paragraphe (1).

Forme des rapports

23. (1) Les rapports et les attestations qu'exigent la présente partie et les règlements sont rédigés sous la forme et contiennent les renseignements que précisent le commissaire à l'équité ou les règlements.

Interdiction : renseignements personnels

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun rapport ou autre document que prépare et remet une personne pour l'application de la présente loi ou des règlements ne doit contenir de renseignements personnels.

Attestation des rapports par la profession réglementée

24. (1) Les rapports qu'exigent les articles 18, 19 et 21 comprennent une attestation portant que tous les renseignements à fournir dans le rapport ont été fournis et qu'ils sont exacts.

Signature

(2) L'attestation qu'exige le paragraphe (1) est signée par une personne autorisée à signer au nom de la profession réglementée.

PARTIE VII**ORDONNANCES DE SE CONFORMER ET APPELS****Ordonnances de se conformer**

25. (1) S'il conclut qu'une profession réglementée a contrevenu à la partie III ou VI ou aux règlements, le commissaire à l'équité peut prendre les ordonnances exigeant l'observation de la partie III ou VI ou des règlements qu'il juge appropriées. Les ordonnances peuvent exiger que la profession réglementée fasse ou s'abstienne de faire ce qui y est précisé.

Exception

(2) Aucune ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) ne doit exiger de la profession réglementée qu'elle prenne, modifie ou révoque un règlement qu'elle a le pouvoir de prendre en vertu de la loi qui la régit. Toutefois, le commissaire à l'équité peut :

- a) recommander à la profession réglementée de prendre, modifier ou révoquer un tel règlement;
- b) recommander au ministre chargé de la profession réglementée qu'il exerce les pouvoirs dont celui-ci est investi en vue de demander à la profession de prendre, modifier ou révoquer un tel règlement ou d'exiger qu'elle le fasse.

Avis de proposition d'ordonnance

26. (1) Avant de prendre une ordonnance en vertu de la présente partie, le commissaire à l'équité en avise la profession réglementée qui fait l'objet de la proposition d'ordonnance et lui donne l'occasion de présenter des observations écrites sur celle-ci conformément au présent article.

Content of notice

- (2) The notice shall inform the regulated profession of,
- (a) the nature of the proposed order;
 - (b) the steps that the regulated profession must take in order to comply with the proposed order;
 - (c) the right of the regulated profession to make written submissions to the Fairness Commissioner in respect of the proposed order; and
 - (d) the time within which the submissions must be made.

Time limit for written submissions

(3) A regulated profession that wishes to make submissions to the Fairness Commissioner to explain the alleged contravention of the Act or the regulations must provide its submissions in writing to the Fairness Commissioner within 30 days after the day it receives notice of the proposed order or within such longer period of time as may be specified in the notice.

Order reviewed, etc.

(4) Within a reasonable time after making an order under section 25, the Fairness Commissioner may review the order and vary or rescind it and subsections (1) to (3) apply where he or she proposes to vary an order.

Act not to apply

27. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Fairness Commissioner acting under this Part.

Appeal of order

28. (1) A regulated profession that is the subject of an order under this Part may appeal the order to the Divisional Court with the leave of the court and in accordance with the rules of court.

Power of court

(2) An appeal under this section may be made on questions of law and the court may affirm, reverse or vary the order of the Fairness Commissioner.

PART VIII GENERAL

Offences

29. (1) A person is guilty of an offence who,
- (a) furnishes false or misleading information in a fair registration practices report or other report or record filed with the Fairness Commissioner under this Act or otherwise provides false or misleading information to the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3);

Contenu de l'avis

- (2) L'avis informe la profession réglementée de ce qui suit :
- a) la nature de la proposition d'ordonnance;
 - b) les mesures qu'elle doit prendre pour se conformer à la proposition d'ordonnance;
 - c) son droit de présenter des observations écrites au commissaire à l'équité en ce qui concerne la proposition d'ordonnance;
 - d) le délai de présentation des observations.

Délai de présentation des observations

(3) La profession réglementée qui souhaite présenter des observations au commissaire à l'équité afin d'expliquer la prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements les lui présente par écrit dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de proposition d'ordonnance ou dans le délai plus long que précise l'avis.

Révision de l'ordonnance

(4) Dans un délai raisonnable après avoir pris une ordonnance en vertu de l'article 25, le commissaire à l'équité peut la réviser et la modifier ou l'annuler. Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent s'il propose de la modifier.

Non-application

27. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas au commissaire à l'équité lorsqu'il agit en application de la présente partie.

Appel d'une ordonnance

28. (1) La profession réglementée qui fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu de la présente partie peut interjeter appel de celle-ci devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci et conformément aux règles de pratique.

Pouvoirs du tribunal

(2) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit. Le tribunal peut confirmer, infirmer ou modifier l'ordonnance du commissaire à l'équité.

PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions

29. (1) Est coupable d'une infraction quiconque :
- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un rapport sur les pratiques d'inscription équitables ou un autre rapport ou document déposé auprès du commissaire à l'équité en application de la présente loi ou fournit des renseignements faux ou trompeurs de toute autre manière au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3);

- (b) fails to comply with an order made by the Fairness Commissioner under this Act;
- (c) obstructs the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) in exercising powers or performing duties under this Act;
- (d) furnishes false or misleading information to an auditor;
- (e) obstructs, fails to co-operate with or assist an auditor as required by Part VI; or
- (f) contravenes subsection (2).

Same, intimidation

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) has co-operated or may co-operate with the Fairness Commissioner, an auditor or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) in exercising powers or performing duties under this Act; or
- (b) has provided, or may provide, records or other information in the course of an audit or other activity or proceeding under this Act.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

Consent to prosecution

(4) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

Conflict with other Acts and regulations

30. If a provision of this Act or of a regulation made under this Act conflicts with a provision of another Act or a regulation made under another Act, the provision of this Act or the regulation under this Act prevails to the extent of the conflict.

Immunity

31. (1) No proceeding shall be commenced against the Fairness Commissioner or anyone employed under section 15 or 17 or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Act.

Testimony

(2) Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing

- (b) ne se conforme pas à une ordonnance prise par le commissaire à l'équité en vertu de la présente loi;
- (c) fait entrave au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue la présente loi;
- (d) fournit des renseignements faux ou trompeurs au vérificateur;
- (e) entrave le vérificateur ou refuse de collaborer avec lui ou de l'aider comme l'exige la partie VI;
- (f) contrevient au paragraphe (2).

Idem : intimidation

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- a) soit a collaboré ou peut collaborer avec le commissaire à l'équité, avec le vérificateur ou avec une personne que le commissaire à l'équité emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) soit a fourni ou peut fournir des documents ou d'autres renseignements dans le cadre d'une vérification ou autre activité effectuée ou une instance introduite en vertu de la présente loi.

Pénalités

(3) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Aucune poursuite sans consentement

(4) Il ne peut être intenté aucune poursuite relative à une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

Incompatibilité

30. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement pris en application d'une autre loi.

Immunité

31. (1) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire à l'équité ou une personne employée en vertu de l'article 15 ou 17 ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi.

Témoignage

(2) Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un

services under an agreement referred to in subsection 15 (3) is a competent or compellable witness in a civil proceeding outside this Act in connection with anything done under this Act.

Limitation on powers

32. Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed under section 15 or 17 or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3),

- (a) has power to influence a registration decision, to provide representation or advice to an applicant or potential applicant for registration in respect of a registration decision or to otherwise involve himself or herself in a registration decision or any internal review or appeal decision on behalf of an applicant or potential applicant for registration;
- (b) has status at any hearing by a regulated profession in respect of an application for registration or at any internal review or appeal or at any hearing by a court or other tribunal in respect thereof; or
- (c) has the power to act as legal counsel or agent for any person in a hearing, review or appeal described in clause (b) or in preparing for the hearing, review or appeal.

Regulations

33. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- ~~(a) naming regulated professions to which this Act applies and the date on which this Act first applies to any profession so named;~~
- ~~(a) amending Schedule 1 in any way, including:~~
 - ~~(i) naming professions as regulated professions and setting out the date on which this Act first applies to such a regulated profession, and~~
 - ~~(ii) removing any regulated profession from Schedule 1;~~
- (b) specifying in greater detail,
 - (i) the records and other information to be provided by a regulated profession under this Act, and
 - (ii) the things to be provided by or performed by a regulated profession under this Act;
- (c) establishing time limits for compliance with any provision or provisions of this Act or the regulations;
- (d) governing reports and certificates to be provided to the Fairness Commissioner for the purposes of this Act, including their form, the information to be provided in them, their manner of preparation,

accord visé au paragraphe 15 (3) n'est habile à témoigner ni contraignable dans une instance civile qui n'est pas introduite sous le régime de la présente loi et qui se rapporte à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

Limite des pouvoirs

32. Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne employée en vertu de l'article 15 ou 17 ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) :

- a) n'a le pouvoir d'influencer une décision en matière d'inscription, de représenter ou conseiller un candidat ou un candidat éventuel à l'inscription en ce qui concerne une décision en matière d'inscription ou de faire quoi que ce soit, pour le compte du candidat, à l'égard d'une telle décision ou d'une décision prise à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne;
- b) n'a qualité pour agir lors d'une audience que tient une profession réglementée à l'égard d'une demande d'inscription, lors d'un réexamen ou d'un appel interne ou lors de toute audience d'un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, à l'égard d'une telle demande;
- c) n'a le pouvoir d'agir comme avocat ou mandataire d'une personne lors d'une audience, d'un réexamen ou d'un appel visé à l'alinéa b) ou lors de leur préparation.

Règlements

33. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- ~~a) désigner les professions réglementées auxquelles la présente loi s'applique et fixer la date à laquelle elle commence à s'appliquer à chacune d'elles;~~
- ~~a) modifier l'annexe 1, notamment :~~
 - ~~(i) en désignant des professions comme professions réglementées et en indiquant la date à compter de laquelle la présente loi commence à s'appliquer à chacune d'elles,~~
 - ~~(ii) en y retirant une profession réglementée;~~
- b) préciser de manière plus détaillée :
 - (i) les documents et autres renseignements que les professions réglementées doivent fournir en application de la présente loi,
 - (ii) les choses que les professions réglementées doivent prévoir, fournir ou accomplir en application de la présente loi;
- c) fixer les délais d'observation d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements;
- d) régir les rapports et les attestations à fournir au commissaire à l'équité pour l'application de la présente loi, y compris leur forme, les renseignements qu'ils doivent contenir, la façon dont ils doivent

making them available to the public and requiring regulated professions to provide such reports and certificates;

- (e) governing other information to be provided to the Fairness Commissioner and requiring persons to provide that information;
- (f) respecting the powers of the Fairness Commissioner and the Access Centre;
- (g) governing audits, including specifying audit standards and the scope of audits;
- (h) exempting any regulated profession from any provision of this Act or the regulations;
- (i) defining “community agencies”, “government agencies” and “educational and training institutions” for the purposes of this Act and the regulations;
- (j) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter that the regulations may prescribe, specify, designate, set out or otherwise deal with;
- (k) respecting any transitional matters necessary for the effective implementation of this Act and the regulations;
- (l) respecting any matter necessary or incidental to the enforcement and administration of this Act and the regulations.

Conflict

(2) If a provision of a regulation conflicts with a matter specified by the Fairness Commissioner or with a decision of the Fairness Commissioner, the provision of the regulation prevails.

Classes

- (3) A regulation may,
 - (a) create different classes of regulated professions and, without limiting the generality of this power, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items;
 - (b) define a class to consist of one regulated profession or to include or exclude a regulated profession having the same or different attributes, qualities or characteristics; and
 - (c) impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

Scope

(4) A regulation may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

être préparés, leur mise à la disposition du public et l'obligation des professions réglementées de les fournir;

- e) régir les autres renseignements à fournir au commissaire à l'équité et exiger de certaines personnes qu'elles les fournissent;
- f) traiter des pouvoirs du commissaire à l'équité et du Centre d'accès;
- g) régir les vérifications et notamment préciser les normes de vérification et l'étendue des vérifications;
- h) dispenser une profession réglementée de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- i) définir les termes «organismes communautaires», «organismes gouvernementaux» et «établissements d'enseignement et de formation» pour l'application de la présente loi et des règlements;
- j) prescrire toute question ou traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être prescrite, précisée, désignée, énoncée ou autrement traitée par règlement;
- k) traiter des questions transitoires nécessaires à la mise en oeuvre efficace de la présente loi et des règlements;
- l) traiter de toute question nécessaire ou accessoire à l'exécution et à l'application de la présente loi et des règlements.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un règlement et une question que le commissaire à l'équité précise ou une décision qu'il a prise, l'emporte la disposition du règlement.

Catégories

- (3) Les règlements peuvent, selon le cas :
 - a) créer différentes catégories de professions réglementées et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, ils peuvent créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou à toute combinaison de ces éléments;
 - b) définir une catégorie comme se composant d'une seule profession réglementée ou incluant ou excluant une profession réglementée, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres;
 - c) imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l'égard d'une ou de plusieurs catégories.

Portée

(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Amendments to the *Regulated Health Professions Act, 1991*

34. (1) The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following section:

Fair Access to Regulated Professions Act, 2006 not applicable

5.1 The *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* does not apply to any College.

(2) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (h) specifying in greater detail the things that shall be provided by or performed by a College under sections 15 to 22.11 of the Code;
- (i) governing reports and certificates to be provided to the Fairness Commissioner, appointed under the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*, including their form, their manner of preparation, making them available to the public and requiring a College to provide such reports and certificates;
- (j) governing other information to be provided to the Fairness Commissioner and requiring persons to provide that information;
- (k) governing audits, including specifying audit standards and the scope of audits.

(3) Schedule 2 to the Act is amended by adding the following sections:

Definitions

22.1 In this section and sections 22.2 to 22.14,

“audit” means an audit required under section 22.8; (“vérification”)

“auditor” means an auditor appointed under section 22.8; (“vérificateur”)

“Fairness Commissioner” means the Fairness Commissioner appointed under the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*; (“commissaire à l’équité”)

“fair registration practices report” means a report required under section 22.7; (“rapport sur les pratiques d’inscription équitables”)

“internationally trained individual” means an individual who has been trained in a country other than Canada to practise a health profession and who has applied for, or who intends to apply for, registration by a College; (“particulier formé à l’étranger”)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Modification de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

34. (1) La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées

5.1 La *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* ne s'applique pas aux ordres.

(2) Le paragraphe 43 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- h) préciser de manière plus détaillée les choses que les ordres doivent prévoir, fournir ou accomplir en application des articles 15 à 22.11 du Code;
- i) régir les rapports et les attestations à fournir au commissaire à l'équité, nommé en application de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*, y compris leur forme, la façon dont ils doivent être préparés, leur mise à la disposition du public et l'obligation des ordres de les fournir;
- j) régir les autres renseignements à fournir au commissaire à l'équité et exiger de certaines personnes qu'elles les fournissent;
- k) régir les vérifications et notamment préciser les normes de vérification et l'étendue des vérifications.

(3) L'annexe 2 de la *Loi* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

22.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 22.2 à 22.14.

«commissaire à l'équité» Le commissaire à l'équité nommé en application de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*. («Fairness Commissioner»)

«document» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («record»)

«particulier formé à l'étranger» Particulier qui a été formé dans un autre pays que le Canada en vue d'exercer une profession de la santé et qui a présenté une demande d'inscription par un ordre ou qui a l'intention de le faire. («internationally trained individual»)

«rapport sur les pratiques d'inscription équitables» Rapport exigé en application de l'article 22.7. («fair registration practices report»)

«règlements» Les règlements pris en application des alinéas 43 (1) h) à k) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («regulations»)

“record” means a record as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“document”)

“regulations” means the regulations made under clauses 43 (1) (h) to (k) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*. (“règlements”)

Fair registration practices: general duty

22.2 The College has a duty to provide registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

Information

22.3 The College shall provide information to individuals who are applicants for registration with respect to the requirements for registration, the procedures for applying and the amount of time that the registration process usually takes.

Qualifications

22.4 (1) The College shall make information publicly available on what documentation of qualifications must accompany an application and what alternatives may be acceptable to the College if an applicant cannot obtain the required documentation for reasons beyond his or her control.

Same

(2) If the College makes its own assessment of qualifications, it shall do so in a way that is transparent, objective, impartial and fair and, if it ~~retains-relies on~~ a third party to assess qualifications, it shall take reasonable measures to ensure that the third party makes the assessment in a way that is transparent, objective, impartial and fair.

Same

(3) The College shall ensure that individuals assessing qualifications and making registration decisions or reviewing decisions have received training that includes, where appropriate,

~~— (a) training on how to hold hearings; and~~

~~— (1) training on how to assess such qualifications and make such decisions;~~

(b) training in any special considerations that may apply in the assessment of applications and the process for applying those considerations.

Functions

22.5 (1) It is the function of the Fairness Commissioner to,

(a) assess the registration practices of a College based on its obligations under this Code and the regulations;

(b) specify audit standards, the scope of audits, times when fair registration practices reports and auditors' reports shall be filed, the form of all required

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«vérificateur» Vérificateur nommé en application de l'article 22.8. («auditor»)

«vérification» Vérification exigée en application de l'article 22.8. («audit»)

Pratiques d'inscription équitables : obligation générale

22.2 L'ordre a l'obligation de prévoir des pratiques d'inscription qui soient transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Renseignements

22.3 L'ordre fournit des renseignements aux auteurs d'une demande d'inscription en ce qui concerne les conditions d'inscription, les modalités de présentation des demandes et les délais habituels du processus d'inscription.

Compétences

22.4 (1) L'ordre met à la disposition du public des renseignements précisant quelles preuves des compétences doivent accompagner la demande et quelles solutions de remplacement peuvent être acceptables à l'ordre si l'auteur d'une demande d'inscription ne peut pas obtenir les preuves exigées pour des motifs indépendants de sa volonté.

Idem

(2) L'ordre qui effectue sa propre évaluation des compétences le fait de façon transparente, objective, impartiale et équitable. Dans le cas où il ~~confie l'évaluation à un tiers~~ se fie à un tiers pour évaluer les compétences, il prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'évaluation soit effectuée de la même façon.

Idem

(3) L'ordre veille à ce que les particuliers qui évaluent les compétences, prennent les décisions en matière d'inscription ou réexaminent les décisions aient reçu une formation qui porte notamment, lorsque cela est approprié :

~~— (a) sur la façon de tenir des audiences;~~

~~— (a) sur la façon d'évaluer ces compétences et de prendre les décisions en question;~~

b) sur les circonstances particulières qui peuvent s'appliquer à l'évaluation des demandes d'inscription et la façon d'en tenir compte.

Fonctions

22.5 (1) Le commissaire à l'équité exerce les fonctions suivantes :

a) il évalue les pratiques d'inscription de l'ordre en se fondant sur les obligations que le présent code et les règlements lui imposent;

b) il précise les normes de vérification, l'étendue des vérifications, les moments auxquels les rapports sur les pratiques d'inscription équitables et les rap-

reports and certificates and the information that they must contain;

(c) establish eligibility requirements that a person must meet to be qualified to conduct audits;

(d) establish a roster of persons who in the opinion of the Fairness Commissioner have satisfied the eligibility requirements established under clause (c);

~~— (e) consult with Colleges on the cost of audits;~~

~~— (f) monitor third parties retained by a College to assess the qualifications of individuals applying for registration by the College to ensure that assessments are based on the obligations of the College under this Code and the regulations;~~

~~— (g) advise a College or third parties retained by a College to assess qualifications with respect to matters related to registration practices under this Code and the regulations;~~

~~(e) consult with Colleges on the cost, scope and timing of audits;~~

~~(f) monitor third parties relied on by a College to assess the qualifications of individuals applying for registration by the College to help ensure that assessments are based on the obligations of the College under this Code and the regulations;~~

~~(g) advise a College or third parties relied on by a College to assess qualifications with respect to matters related to registration practices under this Code and the regulations;~~

(h) provide advice and recommendations to the Minister, including advice and recommendations that a College do or refrain from doing any action respecting a contravention by a College if the Fairness Commissioner determines that the College has failed to comply with any requirement imposed on it by sections 22.2 to 22.11; and

(i) perform such other functions as may be assigned by the Lieutenant Governor in Council.

Scope

(2) A matter specified under clause (1) (b) or established under clause (1) (c) or (d) may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

Same

(3) The Fairness Commissioner shall give notice to the College of all matters specified under clause (1) (b) and established under clauses (1) (c) and (d) and the notice

ports des vérificateurs doivent être déposés, la forme de tous les rapports et de toutes les attestations exigés et les renseignements qu'ils doivent contenir;

c) il fixe les conditions d'admissibilité qu'une personne doit remplir pour pouvoir effectuer des vérifications;

d) il dresse un tableau des personnes qui remplissent à son avis les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa c);

~~— e) il consulte les ordres au sujet du coût des vérifications;~~

~~— f) il surveille les tiers dont l'ordre retient les services pour évaluer les compétences des auteurs de demande d'inscription par l'ordre afin de veiller à ce que les évaluations se fondent sur les obligations que le présent code et les règlements imposent à l'ordre;~~

~~— g) il donne des conseils en ce qui concerne les questions liées aux pratiques d'inscription prévues par le présent code et les règlements à l'ordre et aux tiers dont celui-ci retient les services pour évaluer les compétences;~~

~~e) il consulte les ordres sur le coût des vérifications, leur étendue et les moments où elles doivent être effectuées;~~

~~f) il surveille les tiers auxquels l'ordre se fie pour évaluer les compétences des auteurs de demande d'inscription par l'ordre afin d'aider à faire en sorte que les évaluations se fondent sur les obligations que le présent code et les règlements imposent à l'ordre;~~

~~g) il donne des conseils en ce qui concerne les questions liées aux pratiques d'inscription prévues par le présent code et les règlements à l'ordre et aux tiers auxquels celui-ci se fie pour évaluer les compétences;~~

h) il donne des conseils et fait des recommandations au ministre, notamment à propos des mesures que l'ordre peut prendre ou s'abstenir de prendre en ce qui concerne une contravention qu'il a commise si le commissaire à l'équité conclut qu'il n'a pas observé les exigences que lui imposent les articles 22.2 à 22.11 du présent code;

i) il exerce les autres fonctions que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.

Portée

(2) Les questions précisées en application de l'alinéa (1) b), les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (1) c) et le tableau dressé en application de l'alinéa (1) d) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

Idem

(3) Le commissaire à l'équité avise l'ordre de la manière qu'il juge appropriée de toutes les questions précisées en application de l'alinéa (1) b), des conditions

may be given in the manner he or she considers appropriate.

Review of practices

22.6 (1) The College shall undertake reviews of its registration practices at such times as the Fairness Commissioner may specify to ensure that the registration practices are transparent, objective, impartial and fair.

Same

- (2) The review shall include an analysis of,
- (a) the extent to which the requirements for registration are necessary for or relevant to the practice of the profession;
 - (b) the efficiency and timeliness of decision-making; and
 - (c) the reasonableness of the fees charged by the College in respect of applications.

Reports

(3) The College shall file a copy of the results of the review with the Fairness Commissioner within 30 days after the completion of the review.

Fair registration practices reports

22.7 (1) The College shall prepare a fair registration practices report annually or at such other times as the Fairness Commissioner may specify.

Same

(2) The College may combine its fair registration practices report with such other report of the College as the Fairness Commissioner may permit and in such case an audit shall be confined to those parts of the report that relate to registration practices.

Other reports

(3) The Fairness Commissioner may require that the College provide the Fairness Commissioner with reports or information relating to the College's compliance with sections 15 to 22.11 and the regulations and the College shall prepare and file the reports with, or provide the information to, the Fairness Commissioner.

Same

(4) Reports and information required under subsection (3) are in addition to the reports required under subsection (1) and section 22.8.

Audits

22.8 (1) Every three years or at such other times as the Fairness Commissioner may specify, the Fairness Commissioner shall give notice to the College that an audit must be conducted in respect of its registration practices and of its compliance with this Code and the regulations.

Notice of audit

(2) The Fairness Commissioner shall give the notice required by subsection (1) at least 90 days before the audit is to begin and the notice shall state,

- (a) that the College must choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness

d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (1) c) et du tableau dressé en application de l'alinéa (1) d).

Examen des pratiques

22.6 (1) L'ordre effectue un examen de ses pratiques d'inscription aux moments que précise le commissaire à l'équité afin de veiller à ce qu'elles soient transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Idem

- (2) L'examen comprend une analyse de ce qui suit :
- a) la mesure dans laquelle les conditions d'inscription sont nécessaires ou pertinentes pour l'exercice de la profession;
 - b) la question de savoir si les décisions sont prises de façon efficiente et dans un délai raisonnable;
 - c) la question de savoir si les droits que l'ordre exige à l'égard des demandes sont raisonnables.

Rapports

(3) L'ordre dépose une copie des résultats de l'examen auprès du commissaire à l'équité dans les 30 jours qui suivent la fin de l'examen.

Rapports sur les pratiques d'inscription équitables

22.7 (1) L'ordre prépare un rapport sur les pratiques d'inscription équitables chaque année ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité.

Idem

(2) L'ordre peut combiner son rapport sur les pratiques d'inscription équitables avec l'autre de ses rapports que le commissaire à l'équité permet, auquel cas la vérification se limite aux parties du rapport qui se rapportent aux pratiques d'inscription.

Autres rapports

(3) Le commissaire à l'équité peut exiger que l'ordre lui fournisse des rapports ou des renseignements concernant son observation des articles 15 à 22.11 et des règlements, auquel cas l'ordre prépare et dépose les rapports ou fournit les renseignements.

Idem

(4) Les rapports et les renseignements exigés en vertu du paragraphe (3) s'ajoutent aux rapports qu'exigent le paragraphe (1) et l'article 22.8.

Vérifications

22.8 (1) Tous les trois ans ou aux autres moments qu'il précise, le commissaire à l'équité avise l'ordre qu'une vérification doit être effectuée en ce qui concerne ses pratiques d'inscription et son observation du présent code et des règlements.

Avis de vérification

(2) Le commissaire à l'équité donne l'avis prévu au paragraphe (1) au plus tard 90 jours avant le début de la vérification. L'avis précise ce qui suit :

- a) le fait que l'ordre doit choisir et nommer un vérificateur, au plus tard à la date que précise l'avis,

Commissioner by the date specified in the notice;

- (b) that if the College fails to choose and appoint an auditor by the date specified in the notice that the Fairness Commissioner will choose the auditor;
- (c) the scope of the audit and the standards that will apply;
- (d) the date by which the audit must be completed; and
- (e) that the College is responsible for the payment of the auditor's fees and expenses.

Choice of auditor

(3) The College shall, by the date specified in the notice, choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner and notify the Fairness Commissioner of its choice.

Failure to choose

(4) If the College fails to notify the Fairness Commissioner of the name of the auditor it has chosen and appointed by the date specified in the notice, the Fairness Commissioner shall choose the auditor and notify the College of his or her choice and the auditor shall be deemed to have been appointed by the College.

Auditor's duties

(5) The auditor chosen and appointed under subsection (3) or (4) shall begin the audit promptly, shall conduct it in accordance with the scope of the audit and the audit standards set out in the notice under subsection (2) and shall complete it by the date set out in the notice.

Collection of personal information

(6) An auditor may collect personal information, directly or indirectly, only for the purpose of an audit required under this section, but an auditor shall not retain any personal information after completing the audit and shall not include any personal information in any draft report or final report submitted in accordance with this section.

Duty to furnish information

(7) A College shall co-operate with the auditor and shall,

- (a) produce such records for, and provide such other information to, the auditor regarding its registration practices and any other matters related to compliance by the College with its obligations under sections 15 to 22.11 and the regulations as are reasonably necessary for the auditor to perform his or her duties under this Code, including any reports required from the College under section 22.6, 22.7 or 22.9 or the regulations; and
- (b) provide the auditor with any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité;

- b) le fait que si l'ordre ne choisit ni ne nomme de vérificateur au plus tard à la date que précise l'avis, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur;
- c) l'étendue de la vérification et les normes à appliquer;
- d) la date limite à laquelle la vérification doit être terminée;
- e) le fait que l'ordre est tenu de payer les honoraires et débours du vérificateur.

Choix du vérificateur

(3) Au plus tard à la date que précise l'avis, l'ordre choisit et nomme un vérificateur dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité et avise ce dernier de son choix.

Défaut de choisir

(4) Si, au plus tard à la date que précise l'avis, l'ordre ne l'avise pas du nom du vérificateur qu'il a choisi et nommé, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur et avise l'ordre de son choix, auquel cas le vérificateur est réputé avoir été nommé par l'ordre.

Fonctions du vérificateur

(5) Le vérificateur choisi et nommé en application du paragraphe (3) ou (4) commence la vérification promptement et l'effectue conformément à l'étendue de la vérification et aux normes de vérification qu'indique l'avis aux termes du paragraphe (2). Il la termine au plus tard à la date que précise l'avis.

Collecte de renseignements personnels

(6) Le vérificateur ne peut recueillir de renseignements personnels, directement ou indirectement, qu'aux fins d'une vérification qu'exige le présent article. Il ne doit toutefois pas conserver de renseignements personnels une fois la vérification terminée ni en inclure dans l'ébauche d'un rapport ou un rapport final remis conformément au présent article.

Obligation de fournir des renseignements

(7) L'ordre collabore avec le vérificateur et fait ce qui suit :

- a) il produit et fournit au vérificateur les documents et renseignements concernant ses pratiques d'inscription et toutes autres questions liées à son observation des articles 15 à 22.11 et des règlements qui sont raisonnablement nécessaires à l'exercice par le vérificateur des fonctions que lui attribue le présent code, y compris les rapports qu'exigent les articles 22.6, 22.7 et 22.9 ou les règlements;
- b) il fournit au vérificateur l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de

Limitation

(8) Despite subsection (7), a College may refuse access to a record if,

- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information; or
- (b) an Act of Ontario or of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances.

Draft report

(9) The auditor shall prepare a draft report on the audit and provide a copy of it to the College, together with a notice that the College may, within 30 days, make submissions to the auditor on the draft report.

Same

(10) The auditor shall consider the submissions, if any, made by the College and may make any changes the auditor considers appropriate before finalizing the report.

Auditor's reports

(11) The auditor shall make a final report on the audit and shall file it with the Fairness Commissioner and provide a copy to the College to which the audit relates.

Auditor's certificate

(12) The auditor shall file a certificate with the Fairness Commissioner certifying that the auditor made the audit in accordance with this Act and the regulations and that he or she has provided a copy of the auditor's report to the College.

When audit is complete

(13) An audit is complete when the auditor has provided a copy of the final report to the College to which the audit relates and has filed with the Fairness Commissioner the final report and the certificate referred to in subsection (12) and, if the College made submissions to the auditor on the draft report, a copy of the submissions made by the College.

Filing with Minister

(14) The Fairness Commissioner shall provide the Minister of Health and Long-Term Care with a copy of all auditors' reports within a reasonable time after receiving them.

Producing a document

(15) The auditor shall produce a document or a file in legible form if requested to do so by the College.

Producing a document or a file

(16) The auditor shall produce a document or a file in legible form if requested to do so by the College.

Filing of reports by College

22.9 (1) The College shall file its fair registration

produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Limites

(8) Malgré le paragraphe (7), l'ordre peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;
- b) une loi de l'Ontario ou du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances.

Ébauche de rapport

(9) Le vérificateur prépare une ébauche de rapport sur la vérification et en remet une copie à l'ordre, accompagnée d'un avis l'informant qu'il peut lui présenter des observations sur l'ébauche dans un délai de 30 jours.

Idem

(10) Le vérificateur prend en compte les observations que lui a présentées, le cas échéant, l'ordre et peut faire les changements qu'il juge appropriés avant de finaliser le rapport.

Rapport du vérificateur

(11) Le vérificateur prépare un rapport final sur la vérification, le dépose auprès du commissaire à l'équité et en remet une copie à l'ordre concerné.

Attestation du vérificateur

(12) Le vérificateur dépose auprès du commissaire à l'équité une attestation portant qu'il a effectué la vérification conformément à la présente loi et aux règlements et qu'il a remis une copie de son rapport à l'ordre.

Vérification terminée

(13) La vérification est terminée lorsque le vérificateur a remis une copie du rapport final à l'ordre concerné et a déposé auprès du commissaire à l'équité le rapport final, l'attestation visée au paragraphe (12) et une copie des observations sur l'ébauche de rapport que l'ordre a présentées, le cas échéant, au vérificateur.

Dépôt auprès du ministre

(14) Le commissaire à l'équité fournit au ministre de la Santé et des Soins de longue durée une copie de tous les rapports des vérificateurs dans un délai raisonnable après leur réception.

Contrôle de la vérification

(15) Le vérificateur doit produire un document ou un dossier sous forme lisible si l'ordre lui en fait la demande.

Produisant un document ou un dossier

(16) Le vérificateur doit produire un document ou un dossier sous forme lisible si l'ordre lui en fait la demande.

Dépôt des rapports par l'ordre

22.9 (1) L'ordre dépose auprès du commissaire à

practices reports with the Fairness Commissioner by the dates specified by the Fairness Commissioner.

Report available to public

(2) The College shall make reports filed under subsection (1) available to the public.

Form of reports

22.10 (1) Reports and certificates required by sections 22.7 and 22.8 and under the regulations shall be in the form and contain the information specified by the Fairness Commissioner or as may be specified in the regulations.

Restriction on personal information

(2) Despite subsection (1), no report prepared by the College, the Fairness Commissioner or an auditor under sections 22.6 to 22.8 shall contain personal information.

Certification of report

22.11 (1) A fair practices registration report shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report has been provided and that the information is accurate.

Signature

(2) A person with authority to sign on behalf of the College shall sign the statement required by subsection (1).

Offences

22.12 (1) A person is guilty of an offence who,

- (a) furnishes false or misleading information in a fair registration practices report or other report or record filed with the Fairness Commissioner under this Code or otherwise provides false or misleading information to the Fairness Commissioner or to a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*;
- (b) obstructs the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* in exercising powers or performing duties under this Code;
- (c) furnishes false or misleading information to an auditor;
- (d) obstructs, fails to co-operate with or assist an auditor; or
- (e) contravenes subsection (2).

Same, intimidation

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

l'équité ses rapports sur les pratiques d'inscription équitables au plus tard aux dates que précise ce dernier.

Rapports mis à la disposition du public

(2) L'ordre met à la disposition du public les rapports qu'il dépose en application du paragraphe (1).

Forme des rapports

22.10 (1) Les rapports et les attestations qu'exigent les articles 22.7 et 22.8 et les règlements sont rédigés sous la forme et contiennent les renseignements que précisent le commissaire à l'équité ou les règlements.

Restriction : renseignements personnels

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun rapport que prépare l'ordre, le commissaire à l'équité ou un vérificateur en application des articles 22.6 à 22.8 ne doit contenir de renseignements personnels.

Attestation du rapport

22.11 (1) Le rapport sur les pratiques d'inscription équitables comprend une attestation portant que tous les renseignements à fournir dans le rapport ont été fournis et qu'ils sont exacts.

Signature

(2) L'attestation qu'exige le paragraphe (1) est signée par une personne autorisée à signer au nom de l'ordre.

Infractions

22.12 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un rapport sur les pratiques d'inscription équitables ou un autre rapport ou document déposé auprès du commissaire à l'équité en application du présent code ou fournit des renseignements faux ou trompeurs de toute autre manière au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*;
- b) fait entrave au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue le présent code;
- c) fournit des renseignements faux ou trompeurs au vérificateur;
- d) entrave le vérificateur ou refuse de collaborer avec lui ou de l'aider;
- e) contrevient au paragraphe (2).

Idem : intimidation

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- (a) has co-operated or may co-operate with the Fairness Commissioner, an auditor or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* in exercising powers or performing duties under this Code; or
- (b) has provided, or may provide, records or other information in the course of an audit or other activity or proceeding under this Code in respect of fair registration practices.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an offence under this Code is liable on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

Consent to prosecution

(4) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

Immunity

22.13 (1) No proceeding shall be commenced against the Fairness Commissioner or anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Code.

Testimony

(2) Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* is a competent or compellable witness in a civil proceeding outside this Code in connection with anything done under this Code.

Limitation on powers

22.14 Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 15 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*,

- (a) has power to influence a registration decision by the College or Registration Committee, to provide representation or advice to an applicant or potential applicant for registration in respect of a registration decision or to otherwise involve himself or herself in a registration decision or any review decision on behalf of an applicant or potential applicant for registration;

- a) soit a collaboré ou peut collaborer avec le commissaire à l'équité, avec le vérificateur ou avec une personne que le commissaire à l'équité emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue le présent code;
- b) soit a fourni ou peut fournir des documents ou d'autres renseignements dans le cadre d'une vérification ou autre activité effectuée ou une instance introduite en vertu du présent code en ce qui concerne les pratiques d'inscription équitables.

Pénalités

(3) Quiconque est coupable d'une infraction au présent code est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Aucune poursuite sans consentement

(4) Il ne peut être intenté aucune poursuite relative à une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

Immunité

22.13 (1) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire à l'équité ou une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent code.

Témoignage

(2) Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* n'est habile à témoigner ni n'est contraignable dans une instance civile qui n'est pas introduite sous le régime du présent code et qui se rapporte à quoi que ce soit qui est fait en application du présent code.

Limite des pouvoirs

22.14 Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* :

- a) n'a le pouvoir d'influencer une décision en matière d'inscription prise par l'ordre ou le comité d'inscription, de représenter ou conseiller l'auteur ou l'auteur éventuel d'une demande d'inscription en ce qui concerne une décision en matière d'inscription ou de faire quoi que ce soit, pour le compte de celui-ci, à l'égard d'une telle décision ou d'une décision prise à l'issue d'un réexamen;

(b) has status at any proceeding of a College, the Registration Committee, the Board, a court or other tribunal in relation to any matter arising from an application for registration; or

(c) has the power to act as legal counsel or agent for any person in a ~~hearing proceeding~~ described in clause (b) or in preparing for the ~~hearing proceeding~~.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

35. (1) This section and section 36 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 34 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

36. The short title of this Act is the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*.

SCHEDULE 1 REGULATED PROFESSIONS

Regulated professions named

1. The following are named as regulated professions to which this Act applies:

1. The Association of Professional Engineers of Ontario.
2. The Association of Professional Geoscientists of Ontario.
3. The Association of Ontario Land Surveyors.
4. The Certified General Accountants Association of Ontario.
5. The College of Veterinarians of Ontario.
6. The Institute of Chartered Accountants of Ontario.
7. The Law Society of Upper Canada.
8. The Ontario Association of Architects.
9. The Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists.
10. The Ontario College of Social Workers and Social Service Workers.
11. The Ontario College of Teachers.
12. The Ontario Professional Forestry Association.

b) n'a qualité pour agir lors d'une ~~audience~~ que tient l'ordre, le comité d'inscription, la Commission ou un tribunal instance de l'ordre, du comité d'inscription, de la Commission ou d'un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, à l'égard de toute question découlant d'une demande d'inscription;

c) n'a le pouvoir d'agir comme avocat ou mandataire d'une personne lors d'une ~~audience~~ instance visée à l'alinéa b) ou lors de sa préparation.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

35. (1) Le présent article et l'article 36 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 34 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

36. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*.

ANNEXE I PROFESSIONS RÉGLEMENTÉES

Professions réglementées désignées

1. Les professions suivantes sont désignées comme professions réglementées auxquelles s'applique la présente loi :

1. L'Ordre des ingénieurs de l'Ontario.
2. L'Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario.
3. L'Ordre des arpenteurs-géomètres de l'Ontario.
4. L'Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario.
5. L'Ordre des vétérinaires de l'Ontario.
6. L'Institut des comptables agréés de l'Ontario.
7. Le Barreau du Haut-Canada.
8. L'Ordre des architectes de l'Ontario.
9. L'association appelée Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists.
10. L'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario.
11. L'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario.
12. L'Association des forestiers professionnels de l'Ontario.

13. The Society of Management Accountants of Ontario.

Application date

2. This Act first applies to the regulated professions named in paragraphs 1 to 13 of section 1 on the day section 4 of this Act comes into force.

13. La Société des comptables en management de l'Ontario.

Application

2. La présente loi commence à s'appliquer aux professions réglementées que désignent les dispositions 1 à 13 de l'article 1 le jour de l'entrée en vigueur de son article 4.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 124

*(Chapter 31
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to provide for
fair registration practices in
Ontario's regulated professions**

The Hon. M. Colle
Minister of Citizenship and Immigration

1st Reading	June 8, 2006
2nd Reading	October 19, 2006
3rd Reading	December 12, 2006
Royal Assent	December 20, 2006

Projet de loi 124

*(Chapitre 31
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi prévoyant des pratiques
d'inscription équitables
dans les professions réglementées
de l'Ontario**

L'honorable M. Colle
Ministre des Affaires civiques et de l'Immigration

1 ^{re} lecture	8 juin 2006
2 ^e lecture	19 octobre 2006
3 ^e lecture	12 décembre 2006
Sanction royale	20 décembre 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 124 and does not form part of the law. Bill 124 has been enacted as Chapter 31 of the Statutes of Ontario, 2006.

To practise in a profession in Ontario, practitioners must be registered by the governing body of the profession. Registration may be known by other terms such as licensure, admission or enrolment. Each profession has its own registration practices.

The purpose of the Bill is to help ensure that regulated professions and individuals applying for registration by regulated professions are governed by registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

The regulated professions to which the Act applies are listed in Schedule 1. The Schedule may be amended by regulation.

Part II of the Bill sets out a general duty in respect of fair registration practices, while Part III sets out specific duties. These parts will be known as the Fair Registration Practices Code. The specific duties include,

- (a) the provision of information to applicants;
- (b) decision making, written responses and written reasons within a reasonable time;
- (c) internal reviews or appeals within a reasonable time;
- (d) publicly available information on documentation and alternatives where the required documentation is not available;
- (e) transparent, objective, impartial and fair assessment of qualifications;
- (f) trained assessors and decision-makers; and
- (g) access by applicants to records held by regulated professions in respect of their applications.

Part IV provides for the appointment of a fair registration practices commissioner and for the creation of the Office of the Fairness Commissioner. Among other duties, the Fairness Commissioner will assess the registration practices of regulated professions. He or she will oversee the auditing of regulated professions to ensure compliance with the Bill. The Fairness Commissioner also has advisory functions as set out in subsection 13 (3).

Part V establishes the Access Centre for Internationally Trained Individuals to provide information and assistance to internationally trained individuals and others who are applicants or potential applicants for registration by a regulated profession with respect to the requirements for registration, procedures for applying for registration and opportunities for internships and mentorships. The Access Centre will also carry out other functions as set out in subsection 17 (2).

To ensure compliance with the Bill, regulated professions will be required under Part VI to review their registration practices on an on-going basis and to submit annual fair registration practices reports to the Fairness Commissioner. Regulated professions will also be audited by an auditor chosen by the regulated profession from a roster provided by the Fairness Commis-

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 124, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 124 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 2006.

En vue d'exercer une profession en Ontario, les praticiens doivent être inscrits par le corps dirigeant de la profession. D'autres termes tels que permis ou admission peuvent faire référence à l'inscription. Chaque profession a ses propres pratiques d'inscription.

L'objet du projet de loi est de veiller à ce que les professions réglementées et les particuliers qui leur demandent l'inscription soient régis par des pratiques d'inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Les professions réglementées auxquelles s'applique la Loi sont énumérées à l'annexe 1. Cette annexe peut être modifiée par voie de règlement.

La partie II du projet de loi énonce une obligation générale en ce qui concerne les pratiques d'inscription équitables tandis que la partie III énonce des obligations spécifiques. Ces parties sont connues sous le nom de Code de pratiques d'inscription équitables. Les obligations spécifiques comprennent :

- a) la fourniture de renseignements aux candidats à l'inscription;
- b) la prise de décision et la remise de réponses écrites et de motifs écrits dans un délai raisonnable;
- c) des réexamens ou des appels internes dans un délai raisonnable;
- d) des renseignements mis à la disposition du public précisant les preuves des compétences à fournir et les solutions de remplacement si les preuves exigées ne sont pas disponibles;
- e) une évaluation des compétences faite de façon transparente, objective, impartiale et équitable;
- f) la formation des particuliers qui effectuent les évaluations et prennent les décisions;
- g) l'accès des candidats à l'inscription aux documents détenus par les professions réglementées en ce qui concerne leur demande d'inscription.

La partie IV prévoit la nomination d'un commissaire aux pratiques d'inscription équitables et la création du Bureau du commissaire à l'équité. Le commissaire à l'équité est notamment chargé d'évaluer les pratiques d'inscription des professions réglementées et de superviser la vérification de ces professions afin de veiller à l'observation du projet de loi. Il exerce également des fonctions consultatives, comme l'énonce le paragraphe 13 (3).

La partie V crée le Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger, qui est chargé de fournir aux particuliers formés à l'étranger et aux autres candidats ou candidats éventuels à l'inscription par une profession réglementée des renseignements et de l'aide en ce qui concerne les conditions d'inscription, les modalités de présentation des demandes d'inscription et les occasions de stages dirigés ou non par un mentor. Le Centre d'accès exerce également les autres fonctions qu'énonce le paragraphe 17 (2).

En vue de veiller à l'observation du projet de loi, les professions réglementées sont tenues, aux termes de la partie VI, d'effectuer un examen continu de leurs pratiques d'inscription et de remettre des rapports annuels sur ces pratiques au commissaire à l'équité. Les professions réglementées font également l'objet d'une vérification par un vérificateur qu'elles choisissent dans le

sioner. Although chosen and appointed by the regulated profession, the auditor will conduct the audit in accordance with audit standards specified by the Fairness Commissioner. Audits will be conducted every three years or at such times as the Fairness Commissioner may specify.

The Fairness Commissioner is given the power in Part VII to make compliance orders if a regulated profession is, in the opinion of the Fairness Commissioner, contravening Part III or VI of the Bill or the regulations.

Part VIII provides for offences under the Bill, conflicts with other legislation, immunity from civil proceeding for officials under the Bill and related matters and regulation-making powers.

Regulated health professions will continue to operate under the Health Professions Procedural Code in respect of registration matters. Section 35 of the Bill amends the Code, as set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, to reflect the additional fair registration practices required by this Bill for other regulated professions, including the requirements related to information to be supplied to applicants, the training of those who make assessments and make decisions, the review of registration practices by the Colleges, the preparation of fair registration practice reports and audits.

tableau que dresse le commissaire à l'équité. Bien que la profession réglementée choisisse et nomme le vérificateur, celui-ci effectue la vérification conformément aux normes de vérification que précise le commissaire à l'équité. Les vérifications sont effectuées tous les trois ans ou aux moments que précise le commissaire à l'équité.

La partie VII donne au commissaire à l'équité le pouvoir de prendre des ordonnances de se conformer s'il est d'avis qu'une profession réglementée a contrevenu à la partie III ou VI du projet de loi ou aux règlements.

La partie VIII prévoit des infractions et traite des incompatibilités avec d'autres textes législatifs, de l'immunité en matière d'instances civiles accordée par le projet de loi et de questions connexes, ainsi que des pouvoirs réglementaires.

Les professions de la santé réglementées restent assujetties au Code des professions de la santé en ce qui concerne les questions d'inscription. L'article 35 du projet de loi modifie le Code, tel qu'il est énoncé à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, afin de l'aligner sur les pratiques d'inscription équitables additionnelles que le projet de loi impose aux autres professions réglementées, y compris les exigences liées aux renseignements à fournir aux candidats, la formation que doivent recevoir les particuliers qui effectuent les évaluations et prennent les décisions, l'examen par les ordres de leurs pratiques d'inscription, la préparation des rapports sur les pratiques d'inscription équitables et les vérifications.

**An Act to provide for
fair registration practices in
Ontario’s regulated professions**

**Loi prévoyant des pratiques
d’inscription équitables
dans les professions réglementées
de l’Ontario**

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l’historique législatif figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

SOMMAIRE

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

- 1. Purpose of Act
- 2. Definitions
- 3. Fair Registration Practices Code
- 4. Minister
- 5. Application

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

- 1. Objet
- 2. Définitions
- 3. Code de pratiques d’inscription équitables
- 4. Ministre
- 5. Champ d’application

**PART II
FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE:
GENERAL DUTY**

- 6. General duty

**PARTIE II
CODE DE PRATIQUES D’INSCRIPTION
ÉQUITABLES : OBLIGATION GÉNÉRALE**

- 6. Obligation générale

**PART III
FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE:
SPECIFIC DUTIES**

- 7. Information
- 8. Timely decisions, responses and reasons
- 9. Internal review or appeal
- 10. Qualifications
- 11. Training
- 12. Access to records

**PARTIE III
CODE DE PRATIQUES D’INSCRIPTION
ÉQUITABLES : OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES**

- 7. Renseignements
- 8. Délai raisonnable : décisions, réponses et motifs
- 9. Réexamen ou appel interne
- 10. Compétences
- 11. Formation
- 12. Accès aux documents

**PART IV
FAIR REGISTRATION PRACTICES
COMMISSIONER**

- 13. Fairness Commissioner
- 14. Classes
- 15. Annual report
- 16. Employees

**PARTIE IV
COMMISSAIRE AUX PRATIQUES
D’INSCRIPTION ÉQUITABLES**

- 13. Commissaire à l’équité
- 14. Catégories
- 15. Rapport annuel
- 16. Employés

**PART V
ACCESS CENTRE FOR INTERNATIONALLY
TRAINED INDIVIDUALS**

- 17. Centre established
- 18. Staff

**PARTIE V
CENTRE D’ACCÈS POUR LES PARTICULIERS
FORMÉS À L’ÉTRANGER**

- 17. Création du Centre
- 18. Personnel

**PART VI
REPORTS**

- 19. Review of registration practices
- 20. Fair registration practices reports
- 21. Audits
- 22. Reports and information
- 23. Filing of reports by regulated profession
- 24. Form of reports

**PARTIE VI
RAPPORTS**

- 19. Examen des pratiques d’inscription
- 20. Rapports sur les pratiques d’inscription équitables
- 21. Vérifications
- 22. Rapports et renseignements
- 23. Dépôt des rapports par la profession réglementée
- 24. Forme des rapports

25. Certification of reports by regulated profession

**PART VII
COMPLIANCE ORDERS AND APPEALS**

- 26. Compliance orders
- 27. Notice of proposed order
- 28. Act not to apply
- 29. Appeal of order

**PART VIII
GENERAL**

- 30. Offences
- 31. Conflict with other Acts and regulations
- 32. Immunity
- 33. Limitation on powers
- 34. Regulations

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 35. Amendments to the Regulated Health Professions Act, 1991

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 36. Commencement
 - 37. Short title
- Schedule 1 Regulated Professions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION****Purpose of Act**

1. The purpose of this Act is to help ensure that regulated professions and individuals applying for registration by regulated professions are governed by registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

Definitions

2. In this Act,

“Access Centre” means the Access Centre for Internationally Trained Individuals established under section 17; (“Centre d’accès”)

“audit” means an audit required under section 21; (“vérification”)

“auditor” means an auditor chosen and appointed under section 21; (“vérificateur”)

“Fairness Commissioner” means the Fairness Commissioner appointed under section 13; (“commissaire à l’équité”)

“fair registration practices report” means a report required under section 20; (“rapport sur les pratiques d’inscription équitables”)

“internal review or appeal” means a rehearing, reconsideration, review or appeal or other process provided by a regulated profession in respect of a registration decision and regardless of the terminology used to describe the process; (“réexamen ou appel interne”)

25. Attestation des rapports par la profession réglementée

**PARTIE VII
ORDONNANCES DE SE CONFORMER ET APPELS**

- 26. Ordonnances de se conformer
- 27. Avis de proposition d’ordonnance
- 28. Non-application
- 29. Appel d’une ordonnance

**PARTIE VIII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 30. Infractions
- 31. Incompatibilité
- 32. Immunité
- 33. Limite des pouvoirs
- 34. Règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

- 35. Modification de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 36. Entrée en vigueur
- 37. Titre abrégé

Annexe 1 Professions réglementées

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION****Objet**

1. La présente loi a pour objet d’aider à faire en sorte que les professions réglementées et les particuliers leur demandant de les inscrire soient régis par des pratiques d’inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Centre d’accès» Le Centre d’accès pour les particuliers formés à l’étranger créé en application de l’article 17. («Access Centre»)

«commissaire à l’équité» Le commissaire à l’équité nommé en vertu de l’article 13. («Fairness Commissioner»)

«décision à l’issue d’un réexamen ou d’un appel interne» Décision prise à l’issue d’un réexamen ou d’un appel interne. («internal review or appeal decision»)

«décision en matière d’inscription» Quelle que soit la terminologie utilisée par les professions réglementées, l’une ou l’autre des décisions suivantes :

- a) octroyer l’inscription à un candidat;
- b) proposer de ne pas octroyer l’inscription à un candidat;
- c) ne pas octroyer l’inscription à un candidat;
- d) octroyer l’inscription à un candidat sous réserve de conditions. («registration decision»)

“internal review or appeal decision” means a decision in an internal review or appeal; (“décision à l’issue d’un réexamen ou d’un appel interne”)

“internationally trained individual” means an individual who has been trained in a country other than Canada to practise a regulated profession and who has applied for, or who intends to apply for, registration by that regulated profession in Ontario; (“particulier formé à l’étranger”)

“Minister” means the Minister of Citizenship and Immigration or such other member of the Executive Council as is designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“record” means a record as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“document”)

“registration” means the granting of membership, with or without conditions, in a regulated profession whether by registration, licensure, admission, enrolment or other means without regard to the terminology used by the regulated profession; (“inscription”)

“registration decision” means, without regard to the terminology used by a regulated profession, a decision,

- (a) to grant registration to an applicant,
- (b) to propose that an applicant not be granted registration,
- (c) to not grant registration to an applicant, or
- (d) to grant registration to an applicant subject to conditions; (“décision en matière d’inscription”)

“regulated profession” means the body corporate or association that is responsible for the governance of a profession named in Schedule 1 to this Act; (“profession réglementée”)

“regulations” means the regulations made under this Act unless the context indicates otherwise. (“règlements”)

Fair Registration Practices Code

3. The registration practices set out in Parts II and III shall be known in English as the Fair Registration Practices Code and in French as Code de pratiques d’inscription équitables.

Minister

4. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Application

5. This Act applies to a regulated profession as of the date set out in Schedule 1 for that profession.

«document» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («record»)

«inscription» L’octroi d’une adhésion, avec ou sans conditions, à une profession réglementée par inscription, permis, admission ou un autre moyen, quelle que soit la terminologie que la profession réglementée utilise. («registration»)

«ministre» Le ministre des Affaires civiles et de l’Immigration ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«particulier formé à l’étranger» Particulier qui a été formé dans un autre pays que le Canada en vue d’exercer une profession réglementée et qui a présenté une demande d’inscription par cette profession réglementée en Ontario ou qui a l’intention de le faire. («internationally trained individual»)

«profession réglementée» La personne morale ou l’association chargée de régir une profession désignée à l’annexe 1 de la présente loi. («regulated profession»)

«rapport sur les pratiques d’inscription équitables» Rapport exigé en application de l’article 20. («fair registration practices report»)

«réexamen ou appel interne» Nouvelle audience, réexamen ou appel ou autre procédure que prévoit une profession réglementée à l’égard d’une décision en matière d’inscription, quelle que soit la terminologie utilisée pour nommer la procédure. («internal review or appeal»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, sauf indication contraire du contexte. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«vérificateur» Vérificateur choisi et nommé en application de l’article 21. («auditor»)

«vérification» Vérification exigée en application de l’article 21. («audit»)

Code de pratiques d’inscription équitables

3. Les pratiques d’inscription énoncées aux parties II et III sont connues sous le nom de Code de pratiques d’inscription équitables en français et de Fair Registration Practices Code en anglais.

Ministre

4. Le ministre est chargé de l’application de la présente loi.

Champ d’application

5. La présente loi s’applique aux professions réglementées à compter de la date que l’annexe 1 énonce pour chacune d’elles.

**PART II
FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE:
GENERAL DUTY**

General duty

6. A regulated profession has a duty to provide registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

**PART III
FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE:
SPECIFIC DUTIES**

Information

7. A regulated profession shall provide information to individuals applying or intending to apply for registration by the regulated profession and, without limiting the generality of the foregoing, it shall provide,

- (a) information about its registration practices;
- (b) information about the amount of time that the registration process usually takes;
- (c) objective requirements for registration by the regulated profession together with a statement of which requirements may be satisfied through alternatives that are acceptable to the regulated profession; and
- (d) a fee scale related to registrations.

Timely decisions, responses and reasons

8. A regulated profession shall,
- (a) ensure that it makes registration decisions within a reasonable time;
 - (b) provide written responses to applicants within a reasonable time; and
 - (c) provide written reasons to applicants within a reasonable time in respect of all registration decisions and internal review or appeal decisions.

Internal review or appeal

9. (1) A regulated profession shall provide an internal review of or appeal from its registration decisions within a reasonable time.

Same

(2) A regulated profession shall provide an applicant for registration an opportunity to make submissions with respect to any internal review or appeal.

Same

(3) A regulated profession may specify whether submissions in respect of an internal review or appeal are to be submitted orally, in writing or by electronic means.

Information on appeal rights

- (4) A regulated profession shall inform an applicant of

**PARTIE II
CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION
ÉQUITABLES : OBLIGATION GÉNÉRALE**

Obligation générale

6. La profession réglementée a l'obligation de prévoir des pratiques d'inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

**PARTIE III
CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION
ÉQUITABLES : OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES**

Renseignements

7. La profession réglementée fournit des renseignements aux particuliers qui lui présentent une demande d'inscription ou qui ont l'intention de le faire et, notamment :

- a) des renseignements sur ses pratiques d'inscription;
- b) des renseignements sur les délais habituels du processus d'inscription;
- c) des conditions objectives d'inscription par la profession réglementée ainsi qu'une indication des conditions qui peuvent être remplies par d'autres moyens qu'elle juge acceptables;
- d) une échelle des droits à payer en ce qui concerne les inscriptions.

Délai raisonnable : décisions, réponses et motifs

8. La profession réglementée fait ce qui suit :
- a) elle veille à prendre ses décisions en matière d'inscription dans un délai raisonnable;
 - b) elle fournit des réponses écrites aux candidats à l'inscription dans un délai raisonnable;
 - c) elle fournit aux candidats à l'inscription, dans un délai raisonnable, les motifs écrits de toutes les décisions en matière d'inscription et de toutes les décisions prises à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne.

Réexamen ou appel interne

9. (1) La profession réglementée prévoit un réexamen ou un appel interne de ses décisions en matière d'inscription dans un délai raisonnable.

Idem

(2) La profession réglementée donne aux candidats à l'inscription l'occasion de présenter des observations dans le cadre des réexamens ou des appels internes.

Idem

(3) La profession réglementée précise si les observations présentées dans le cadre des réexamens ou des appels internes doivent l'être par voie orale, écrite ou électronique.

Renseignements sur le droit d'appel

- (4) La profession réglementée informe les candidats à

any rights the applicant may have to request a further review of, or appeal from, the decision.

Same

(5) No one who acted as a decision-maker in respect of a registration decision shall act as a decision-maker in an internal review or appeal in respect of that registration decision.

Qualifications

10. (1) A regulated profession shall make information publicly available on what documentation of qualifications must accompany an application and what alternatives to the documentation may be acceptable to the regulated profession if an applicant cannot obtain the required documentation for reasons beyond his or her control.

Assessment of qualifications

(2) If a regulated profession makes its own assessment of qualifications, it shall do so in a way that is transparent, objective, impartial and fair, and if it relies on a third party to assess qualifications, it shall take reasonable measures to ensure that the third party makes the assessment in a way that is transparent, objective, impartial and fair.

Training

11. A regulated profession shall ensure that individuals assessing qualifications and making registration decisions or internal review or appeal decisions have received training that includes, where appropriate,

- (a) training on how to hold hearings; and
- (b) training in any special considerations that may apply in the assessment of applications and the process for applying those considerations.

Access to records

12. (1) Upon the written request of an applicant for registration by a regulated profession, the regulated profession shall provide the applicant with access to records held by it that are related to the application.

Limitation

- (2) Despite subsection (1), a regulated profession may refuse access to a record if,
- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information, as the case may be;
 - (b) another Act, an Act of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances;
 - (c) granting the access could reasonably be expected to lead to the identification of a person who provided information in the record to the regulated profession explicitly or implicitly in confidence, and the regulated profession considers it appropriate in the circumstances that the identity of the per-

l'inscription de leur droit, le cas échéant, de demander un autre réexamen ou appel des décisions.

Idem

(5) Quiconque a agi à titre de décisionnaire dans le cadre d'une décision en matière d'inscription ne doit agir à ce titre dans le cadre du réexamen ou de l'appel interne de la décision.

Compétences

10. (1) La profession réglementée met à la disposition du public des renseignements précisant quelles preuves des compétences doivent accompagner la demande et quelles solutions de remplacement peuvent être acceptables à la profession réglementée si un candidat à l'inscription ne peut pas obtenir les preuves exigées pour des motifs indépendants de sa volonté.

Évaluation des compétences

(2) La profession réglementée qui effectue sa propre évaluation des compétences le fait de façon transparente, objective, impartiale et équitable. Dans le cas où elle se fie à un tiers pour évaluer les compétences, elle prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'évaluation soit effectuée de la même façon.

Formation

11. La profession réglementée veille à ce que les particuliers qui évaluent les compétences et prennent les décisions en matière d'inscription ou les décisions à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne aient reçu une formation qui porte notamment, lorsque cela est approprié :

- a) sur la façon de tenir des audiences;
- b) sur les circonstances particulières qui peuvent s'appliquer à l'évaluation des demandes d'inscription et la façon d'en tenir compte.

Accès aux documents

12. (1) Sur demande écrite d'un candidat à l'inscription par une profession réglementée, celle-ci lui donne accès aux documents qu'elle détient qui concernent sa demande d'inscription.

Limites

- (2) Malgré le paragraphe (1), la profession réglementée peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :
- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;
 - b) une autre loi, une loi du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances;
 - c) il serait raisonnable de s'attendre à ce que le fait de donner l'accès mène à l'identification d'une personne qui a, sous le sceau de la confiance explicite ou implicite, fourni à la profession réglementée des renseignements contenus dans le document si cette dernière juge approprié dans les

son be kept confidential; or

- (d) granting the access could negatively affect public safety or could undermine the integrity of the registration process.

Severability

(3) Despite subsection (2), an applicant has a right of access to that part of a record that can reasonably be severed from the part to which the applicant does not have a right of access by reason of that subsection.

Process to be established

(4) A regulated profession shall establish a process under which requests for access to records will be considered.

Fee for access

(5) A regulated profession may charge the applicant a fee for making records available if it first gives the applicant an estimate of the fee.

Amount of fee

(6) The amount of the fee shall not exceed the amount prescribed by the regulations or the amount of reasonable cost recovery, if no amount is prescribed.

Waiver of fee

(7) A regulated profession may waive the payment of all or any part of the fee that an applicant is required to pay under subsection (5) if, in its opinion, it is fair and equitable to do so.

PART IV FAIR REGISTRATION PRACTICES COMMISSIONER

Fairness Commissioner

13. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint an individual to act as the fair registration practices commissioner and who shall be known in English as the Fairness Commissioner and in French as commissaire à l'équité.

Office established

(2) There is hereby established an office to be known in English as the Office of the Fairness Commissioner and in French as Bureau du commissaire à l'équité and it shall be headed by the Fairness Commissioner.

Functions

- (3) It is the function of the Fairness Commissioner to,
- (a) assess the registration practices of regulated professions based on their obligations under this Act and the regulations;
 - (b) specify audit standards, the scope of audits, times when registration practices shall be reviewed, times when fair registration practices reports and

circstances que son identité demeure confidentielle;

- d) le fait de donner l'accès pourrait nuire à la sécurité publique ou miner l'intégrité du processus d'inscription.

Séparation du document

(3) Malgré le paragraphe (2), un candidat à l'inscription a le droit d'avoir accès à la partie d'un document qui peut raisonnablement être séparée de la partie du document à laquelle il n'a pas le droit d'avoir accès en raison de ce paragraphe.

Établissement d'un processus

(4) La profession réglementée établit un processus d'examen des demandes d'accès à des documents.

Droits exigibles pour l'accès

(5) La profession réglementée peut exiger du candidat à l'inscription des droits pour mettre des documents à sa disposition, à condition toutefois de lui en fournir au préalable une estimation.

Montant des droits

(6) Le montant des droits ne doit pas être supérieur au montant que prescrivent les règlements ou, si aucun montant n'est prescrit, aux droits de recouvrement des coûts raisonnables.

Dispense des droits

(7) La profession réglementée peut dispenser un candidat à l'inscription du paiement de la totalité ou d'une partie des droits que celui-ci est tenu de lui verser en application du paragraphe (5) si elle est d'avis qu'il est juste et équitable de le faire.

PARTIE IV COMMISSAIRE AUX PRATIQUES D'INSCRIPTION ÉQUITABLES

Commissaire à l'équité

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un particulier commissaire aux pratiques d'inscription équitables appelé commissaire à l'équité en français et Fairness Commissioner en anglais.

Bureau du commissaire

(2) Est créé un bureau appelé Bureau du commissaire à l'équité en français et Office of the Fairness Commissioner en anglais qui est dirigé par le commissaire.

Fonctions

- (3) Le commissaire à l'équité exerce les fonctions suivantes :
- a) il évalue les pratiques d'inscription des professions réglementées en se fondant sur les obligations que la présente loi et les règlements leur imposent;
 - b) il précise les normes de vérification, l'étendue des vérifications, les moments auxquels les pratiques d'inscription doivent être examinées, les moments

auditors' reports shall be filed, the form of all reports and certificates required under this Act and the regulations and the information that they must contain;

- (c) consult with regulated professions on the cost, scope and timing of audits;
- (d) monitor third parties relied on by regulated professions to assess the qualifications of individuals applying for registration by a regulated profession to help ensure that their assessments are based on the obligations of regulated professions under this Act and the regulations;
- (e) provide information and advice to regulated professions and to professions that may be named as regulated professions to assist them in understanding how to comply with the requirements of this Act and the regulations;
- (f) advise regulated professions, government agencies, community agencies, colleges and universities, third parties relied on by regulated professions to assess qualifications and others as the Minister may direct with respect to matters under this Act and the regulations;
- (g) advise ministries with respect to matters under this Act and the regulations that affect a ministry or a regulated profession that falls under the jurisdiction of the ministry;
- (h) establish eligibility requirements that a person must meet to be qualified to conduct audits;
- (i) establish a roster of persons who in the opinion of the Fairness Commissioner have satisfied the eligibility requirements established under clause (h);
- (j) advise the Minister on matters related to the administration of this Act;
- (k) report to the Minister on registration practices related to internationally trained individuals and their registration by regulated professions and to other ministers in respect of those same issues as they relate to regulated professions that fall under the jurisdiction of their respective ministries; and
- (l) perform such other functions as may be assigned by the Lieutenant Governor in Council.

Scope

(4) A matter specified under clause (3) (b) or established under clause (3) (h) or (i) may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

auxquels les rapports sur les pratiques d'inscription équitables et les rapports des vérificateurs doivent être déposés, la forme de tous les rapports et de toutes les attestations qu'exigent la présente loi et les règlements et les renseignements qu'ils doivent contenir;

- c) il consulte les professions réglementées sur le coût des vérifications, leur étendue et les moments où elles doivent être effectuées;
- d) il surveille les tiers auxquels se fient les professions réglementées pour évaluer les compétences des candidats à l'inscription par une profession réglementée afin d'aider à faire en sorte que les évaluations se fondent sur les obligations que la présente loi et les règlements imposent aux professions réglementées;
- e) il informe et conseille les professions réglementées et celles qui peuvent être désignées comme telles afin de les aider à comprendre la façon d'observer les exigences de la présente loi et des règlements;
- f) il donne des conseils en ce qui concerne les questions prévues par la présente loi et les règlements aux professions réglementées, aux organismes gouvernementaux, aux organismes communautaires, aux collèges et universités et aux tiers auxquels se fient les professions réglementées pour évaluer les compétences ainsi qu'aux autres personnes que le ministre ordonne;
- g) il conseille les ministères en ce qui concerne les questions prévues par la présente loi et les règlements qui les touchent ou qui touchent une profession réglementée qui relève de ceux-ci;
- h) il fixe les conditions d'admissibilité qu'une personne doit remplir pour pouvoir effectuer des vérifications;
- i) il dresse un tableau des personnes qui remplissent à son avis les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa h);
- j) il conseille le ministre sur des questions se rapportant à l'application de la présente loi;
- k) il fait rapport au ministre sur les pratiques d'inscription se rapportant aux particuliers formés à l'étranger et sur leur inscription par les professions réglementées, et à d'autres ministres sur les mêmes questions lorsqu'elles se rapportent aux professions réglementées qui relèvent de leur ministère respectif;
- l) il exerce les autres fonctions que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.

Portée

(4) Les questions précisées en application de l'alinéa (3) b), les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (3) h) et le tableau dressé en application de l'alinéa (3) i) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

Same

(5) The Fairness Commissioner shall give notice to regulated professions of all matters specified under clause (3) (b) and established under clauses (3) (h) and (i) and the notice may be given in the manner he or she considers appropriate.

Classes

14. In carrying out any of his or her duties under this Act, the Fairness Commissioner may,

- (a) create different classes of regulated professions and, without limiting the generality of this authority, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items;
- (b) define a class to consist of one regulated profession or to include or exclude a regulated profession having the same or different attributes, qualities or characteristics; and
- (c) impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

Annual report

15. (1) The Fairness Commissioner shall prepare and submit to the Minister an annual report on the implementation and effectiveness of this Act and the regulations in helping to ensure that the registration practices of regulated professions are transparent, objective, impartial and fair.

Same

(2) A report under subsection (1) may include an analysis of the possibility of establishing a tribunal to hear appeals of registration decisions.

Same

(3) A report under subsection (1) shall also include information on the implementation and effectiveness of provisions in any other Act and the regulations made under that Act under which the Fairness Commissioner performs duties in helping to ensure that registration practices for a profession are transparent, objective, impartial and fair.

Structure of report

(4) The Fairness Commissioner shall structure the report so that readers may readily identify the implications of the report for each ministry in respect of those regulated professions and other professions that fall under the jurisdiction of each ministry.

Same

(5) The report may include recommendations for improving the effectiveness of this or any other Act and the regulations under that Act under which the Fairness Commissioner performs duties.

Idem

(5) Le commissaire à l'équité avise les professions réglementées de la manière qu'il juge appropriée de toutes les questions précisées en application de l'alinéa (3) b), des conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (3) h) et du tableau dressé en application de l'alinéa (3) i).

Catégories

14. Dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, le commissaire à l'équité peut :

- a) créer différentes catégories de professions réglementées et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou toute combinaison de ces éléments;
- b) définir une catégorie comme se composant d'une seule profession réglementée ou incluant ou excluant une profession réglementée, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres;
- c) imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l'égard d'une ou de plusieurs catégories.

Rapport annuel

15. (1) En vue d'aider à faire en sorte que les pratiques d'inscription des professions réglementées soient transparentes, objectives, impartiales et équitables, le commissaire à l'équité prépare un rapport annuel sur la mise en oeuvre et l'efficacité de la présente loi et des règlements et le remet au ministre.

Idem

(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) peut comprendre une analyse de la possibilité de créer un tribunal administratif qui serait chargé d'entendre les appels des décisions en matière d'inscription.

Idem

(3) En vue d'aider à faire en sorte que les pratiques d'inscription d'une profession soient transparentes, objectives, impartiales et équitables, le rapport prévu au paragraphe (1) contient également des renseignements sur la mise en oeuvre et l'efficacité des dispositions de toute autre loi et de ses règlements d'application dans le cadre desquelles le commissaire à l'équité exerce des fonctions.

Structure du rapport

(4) Le commissaire à l'équité organise le rapport de telle sorte que les lecteurs puissent repérer rapidement les conséquences du rapport pour chaque ministère en ce qui concerne les professions réglementées et les autres professions qui relèvent de chacun d'eux.

Idem

(5) Le rapport peut comprendre des recommandations visant à améliorer l'efficacité de la présente loi ou de toute autre loi et des règlements d'application de ces lois dans le cadre desquels le commissaire à l'équité exerce des fonctions.

Tabling of report

(6) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Employees

16. (1) The Fairness Commissioner may employ such employees as are considered necessary for the efficient operation of his or her office.

Not civil servants, etc.

(2) The employees of the Fairness Commissioner are not civil servants, public servants or Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

Provision of services by employees of the Crown

(3) The Fairness Commissioner may enter into agreements with the Minister for the provision by employees of the Crown of any service required by the Fairness Commissioner.

PART V**ACCESS CENTRE FOR INTERNATIONALLY TRAINED INDIVIDUALS****Centre established**

17. (1) There is hereby established an office to be known in English as the Access Centre for Internationally Trained Individuals and in French as the Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger.

Functions

- (2) The Access Centre shall,
- (a) provide information and assistance to internationally trained individuals and others who are applicants or potential applicants for registration by a regulated profession with respect to the requirements for registration and the procedures for applying;
 - (b) conduct research, analyse trends and identify issues related to the purpose of this Act and the registration of internationally trained individuals and others by regulated professions;
 - (c) provide information and assistance to ministries, government agencies and community agencies that deal with internationally trained individuals;
 - (d) provide information and assistance to organizations, including schools, school boards, colleges, universities, trade or occupational associations, employers and regulated professions, on the provision of information and training respecting fair registration practices within such organizations; and
 - (e) provide information and assistance respecting internships and mentorships to ministries, government agencies and community agencies referred to

Dépôt du rapport

(6) Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le fait déposer devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

Employés

16. (1) Le commissaire à l'équité peut employer les particuliers jugés nécessaires au bon fonctionnement de son bureau.

Employés non fonctionnaires

(2) Les employés du commissaire à l'équité ne sont pas des fonctionnaires, titulaires ou non, ni des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Fourniture de services par des employés de la Couronne

(3) Le commissaire à l'équité peut conclure des accords avec le ministre en vue de la fourniture, par des employés de la Couronne, d'un service dont le commissaire à l'équité a besoin.

PARTIE V**CENTRE D'ACCÈS POUR LES PARTICULIERS FORMÉS À L'ÉTRANGER****Création du Centre**

17. (1) Est créé un bureau appelé Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger en français et Access Centre for Internationally Trained Individuals en anglais.

Fonctions

- (2) Le Centre d'accès exerce les fonctions suivantes :
- a) il fournit des renseignements et de l'aide aux particuliers formés à l'étranger et aux autres candidats ou candidats éventuels à l'inscription par une profession réglementée en ce qui concerne les conditions d'inscription et les modalités de présentation des demandes;
 - b) il fait des recherches, examine les tendances et repère les questions liées à l'objet de la présente loi et à l'inscription des particuliers formés à l'étranger et d'autres personnes par les professions réglementées;
 - c) il fournit des renseignements et de l'aide aux ministères, aux organismes gouvernementaux et aux organismes communautaires qui ont affaire aux particuliers formés à l'étranger;
 - d) il fournit des renseignements et de l'aide aux organisations, notamment aux écoles, aux conseils scolaires, aux collèges, aux universités, aux associations commerciales ou professionnelles, aux employeurs et aux professions réglementées, en ce qui concerne la communication de renseignements et la formation à l'égard des pratiques d'inscription équitables au sein de ces organisations;
 - e) il fournit des renseignements et de l'aide en ce qui concerne les stages dirigés ou non par un mentor aux ministères, aux organismes gouvernementaux

in clause (c) and organizations referred to in clause (d).

Staff

18. Such individuals as are considered necessary for its efficient operation may be employed in the Access Centre under the *Public Service Act*.

PART VI REPORTS

Review of registration practices

19. (1) Every regulated profession shall undertake a review of its registration practices at times specified by the Fairness Commissioner to ensure that the registration practices are transparent, objective, impartial and fair and shall file a report on the results with the Fairness Commissioner by the date specified by the Fairness Commissioner.

Same

- (2) The review shall include an analysis of,
 - (a) the extent to which the requirements for registration are necessary for or relevant to the practice of the profession;
 - (b) the efficiency and timeliness of decision-making; and
 - (c) the reasonableness of the fees charged by the regulated profession in respect of registrations.

Fair registration practices reports

20. A regulated profession shall prepare a fair registration practices report annually or at such other times as the Fairness Commissioner may specify or at such times as may be specified in the regulations.

Audits

21. (1) Every three years or at such other times as the Fairness Commissioner may specify or at such times as may be specified in the regulations, the Fairness Commissioner shall give notice to a regulated profession that an audit must be conducted in respect of its registration practices and of its compliance with this Act and the regulations.

Notice of audit

- (2) The Fairness Commissioner shall give the notice required by subsection (1) at least 90 days before the audit is to begin and the notice shall state,
 - (a) that the regulated profession must choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner by the date specified in the notice;
 - (b) that if the regulated profession fails to choose and appoint an auditor by the date specified in the notice that the Fairness Commissioner will choose the auditor;
 - (c) the scope of the audit and the audit standards that shall apply;

et aux organismes communautaires visés à l'alinéa c) et aux organisations visées à l'alinéa d).

Personnel

18. Le Centre d'accès peut employer, conformément à la *Loi sur la fonction publique*, les particuliers jugés nécessaires à son bon fonctionnement.

PARTIE VI RAPPORTS

Examen des pratiques d'inscription

19. (1) Chaque profession réglementée effectue un examen de ses pratiques d'inscription aux moments que précise le commissaire à l'équité afin de veiller à ce qu'elles soient transparentes, objectives, impartiales et équitables et dépose un rapport sur les résultats de l'examen auprès du commissaire à l'équité au plus tard à la date qu'il précise.

Idem

- (2) L'examen comprend une analyse de ce qui suit :
 - a) la mesure dans laquelle les conditions d'inscription sont nécessaires ou pertinentes pour l'exercice de la profession;
 - b) la question de savoir si les décisions sont prises de façon efficiente et dans un délai raisonnable;
 - c) la question de savoir si les droits que la profession réglementée exige à l'égard des inscriptions sont raisonnables.

Rapports sur les pratiques d'inscription équitables

20. La profession réglementée prépare un rapport sur les pratiques d'inscription équitables chaque année ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité ou encore aux moments que précisent les règlements.

Vérifications

21. (1) Tous les trois ans ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité ou encore aux moments que précisent les règlements, le commissaire à l'équité avise la profession réglementée qu'une vérification doit être effectuée en ce qui concerne ses pratiques d'inscription et son observation de la présente loi et des règlements.

Avis de vérification

- (2) Le commissaire à l'équité donne l'avis prévu au paragraphe (1) au plus tard 90 jours avant le début de la vérification. L'avis indique ce qui suit :
 - a) le fait que la profession réglementée doit choisir et nommer un vérificateur, au plus tard à la date que précise l'avis, dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité;
 - b) le fait que si la profession réglementée ne choisit ni ne nomme de vérificateur au plus tard à la date que précise l'avis, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur;
 - c) l'étendue de la vérification et les normes de vérification à appliquer;

- (d) the date by which the audit must be completed; and
- (e) that the regulated profession is responsible for paying the auditor's fees and expenses.

Choice of auditor

(3) The regulated profession shall, by the date specified in the notice, choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner and notify the Fairness Commissioner of its choice.

Failure to choose

(4) If a regulated profession fails to notify the Fairness Commissioner of the name of the auditor it has chosen and appointed by the date specified in the notice, the Fairness Commissioner shall choose the auditor and notify the regulated profession of his or her choice and the auditor shall be deemed to have been appointed by the regulated profession.

Auditor's duties

(5) The auditor chosen and appointed under subsection (3) or (4) shall begin the audit promptly, shall conduct it in accordance with the scope of the audit and the audit standards set out in the notice under subsection (2) and shall complete the audit by the date set out in the notice.

Collection of personal information

(6) An auditor may collect personal information, directly or indirectly, only for the purpose of an audit required under this section, but an auditor shall not retain any personal information after completing the audit and shall not include any personal information in any draft report or final report submitted in accordance with this section.

Duty to furnish information

(7) A regulated profession shall co-operate with the auditor and shall,

- (a) produce such records for, and provide such other information to, the auditor regarding its registration practices and any other matters related to compliance by the regulated profession with this Act and the regulations as are reasonably necessary for the auditor to perform his or her duties under this Act, including any reports required from the regulated profession under section 19, 20 or 22 or the regulations; and
- (b) provide the auditor with any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

Limitation

(8) Despite subsection (7), a regulated profession may refuse access to a record if,

- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information; or

- d) la date limite à laquelle la vérification doit être terminée;
- e) le fait que la profession réglementée est tenue de payer les honoraires et débours du vérificateur.

Choix du vérificateur

(3) Au plus tard à la date que précise l'avis, la profession réglementée choisit et nomme un vérificateur dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité et avise ce dernier de son choix.

Défaut de choisir

(4) Si, au plus tard à la date que précise l'avis, la profession réglementée ne l'avise pas du nom du vérificateur qu'elle a choisi et nommé, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur et avise la profession réglementée de son choix, auquel cas le vérificateur est réputé avoir été nommé par la profession réglementée.

Fonctions du vérificateur

(5) Le vérificateur choisi et nommé en application du paragraphe (3) ou (4) commence la vérification promptement et l'effectue conformément à l'étendue de la vérification et aux normes de vérification qu'indique l'avis aux termes du paragraphe (2). Il la termine au plus tard à la date que précise l'avis.

Collecte de renseignements personnels

(6) Le vérificateur ne peut recueillir de renseignements personnels, directement ou indirectement, qu'aux fins d'une vérification qu'exige le présent article. Il ne doit toutefois pas conserver de renseignements personnels une fois la vérification terminée ni en inclure dans l'ébauche d'un rapport ou un rapport final remis conformément au présent article.

Obligation de fournir des renseignements

(7) La profession réglementée collabore avec le vérificateur et fait ce qui suit :

- a) elle produit et fournit au vérificateur les documents et autres renseignements concernant ses pratiques d'inscription et toutes autres questions liées à son observation de la présente loi et des règlements qui sont raisonnablement nécessaires à l'exercice par le vérificateur des fonctions que lui attribue la présente loi, y compris les rapports qu'exigent les articles 19, 20 et 22 ou les règlements;
- b) elle fournit au vérificateur l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document sous forme lisible.

Limites

(8) Malgré le paragraphe (7), la profession réglementée peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;

- (b) another Act, an Act of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances.

Draft report

(9) The auditor shall prepare a draft report on the audit and provide a copy of it to the regulated profession, together with a notice that the profession may, within 30 days, make written submissions to the auditor on the draft report.

Same

(10) The auditor shall consider the submissions, if any, made by the regulated profession and may make any changes the auditor considers appropriate before finalizing the report.

Final report

(11) The auditor shall make a final report on the audit and shall file it with the Fairness Commissioner and provide a copy to the regulated profession to which the audit relates.

Auditor's certificate

(12) The auditor shall file a certificate with the Fairness Commissioner certifying that the auditor conducted the audit in accordance with this Act and the regulations and that he or she has provided a copy of the auditor's report to the regulated profession.

When audit is complete

(13) An audit is complete when the auditor has provided a copy of the final report to the regulated profession to which the audit relates and has filed with the Fairness Commissioner the final report and the certificate referred to in subsection (12) and, if the regulated profession made submissions to the auditor on the draft report, a copy of the submissions made by the regulated profession.

Filing with Minister

(14) The Fairness Commissioner shall provide the Minister with a copy of all auditors' reports within a reasonable time after receiving them.

Auditor's fees and expenses

(15) The regulated profession shall pay the auditor's fees and expenses.

Reports and information

22. (1) The Fairness Commissioner may require that a regulated profession provide the Fairness Commissioner with reports or information relating to the regulated profession's compliance with this Act and the regulations and the regulated profession shall prepare and file the reports with, or provide the information to, the Fairness Commissioner.

Same

(2) Reports and information required under subsection (1) are in addition to the reports required under sections 19, 20 and 21.

- b) une autre loi, une loi du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances.

Ébauche de rapport

(9) Le vérificateur prépare une ébauche de rapport sur la vérification et en remet une copie à la profession réglementée, accompagnée d'un avis l'informant qu'elle peut lui présenter des observations écrites sur l'ébauche dans les 30 jours.

Idem

(10) Le vérificateur prend en compte les observations que lui a présentées, le cas échéant, la profession réglementée et peut faire les changements qu'il juge appropriés avant de finaliser le rapport.

Rapport final

(11) Le vérificateur prépare un rapport final sur la vérification, le dépose auprès du commissaire à l'équité et en remet une copie à la profession réglementée concernée.

Attestation du vérificateur

(12) Le vérificateur dépose auprès du commissaire à l'équité une attestation portant qu'il a effectué la vérification conformément à la présente loi et aux règlements et qu'il a remis une copie de son rapport à la profession réglementée.

Vérification terminée

(13) La vérification est terminée lorsque le vérificateur a remis une copie du rapport final à la profession réglementée concernée et a déposé auprès du commissaire à l'équité le rapport final, l'attestation visée au paragraphe (12) et une copie des observations sur l'ébauche de rapport que la profession réglementée a présentées, le cas échéant, au vérificateur.

Dépôt auprès du ministre

(14) Le commissaire à l'équité fournit au ministre une copie de tous les rapports des vérificateurs dans un délai raisonnable après leur réception.

Honoraires et débours du vérificateur

(15) La profession réglementée paye les honoraires et débours du vérificateur.

Rapports et renseignements

22. (1) Le commissaire à l'équité peut exiger que la profession réglementée lui fournisse des rapports ou des renseignements concernant son observation de la présente loi et des règlements, auquel cas la profession réglementée prépare et dépose les rapports ou fournit les renseignements.

Idem

(2) Les rapports et les renseignements exigés en vertu du paragraphe (1) s'ajoutent aux rapports qu'exigent les articles 19, 20 et 21.

Filing of reports by regulated profession

23. (1) A regulated profession shall file all reports required to be filed by it under this Act or the regulations with the Fairness Commissioner by the dates specified by the Fairness Commissioner.

Report available to public

(2) A regulated profession shall make reports filed under subsection (1) available to the public.

Form of reports

24. (1) Reports and certificates required by this Part and under the regulations shall be in the form and contain the information specified by the Fairness Commissioner or as may be specified in the regulations.

Prohibition on personal information

(2) Despite subsection (1), no report or other document prepared and submitted by any person for the purposes of this Act or the regulations shall contain personal information.

Certification of reports by regulated profession

25. (1) A report required under section 19, 20 or 22 shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report has been provided and that the information is accurate.

Signature

(2) A person with authority to sign on behalf of the regulated profession shall sign the statement required by subsection (1).

PART VII**COMPLIANCE ORDERS AND APPEALS****Compliance orders**

26. (1) If the Fairness Commissioner concludes that a regulated profession has contravened Part III or VI or the regulations, the Fairness Commissioner may make such orders requiring compliance with Part III or VI or the regulations as he or she considers appropriate and the order may require the regulated profession to do or to refrain from doing such things as are specified in the order.

Exception

(2) No order under subsection (1) shall require a regulated profession to make, amend or revoke any regulation that it has the authority to make under the Act that governs the regulated profession, but the Fairness Commissioner may,

- (a) recommend to the regulated profession that it make, amend or revoke the regulation; and
- (b) recommend to the minister responsible for the regulated profession that the minister exercise any power or powers that the minister has to request or require the profession to make, amend or revoke the regulation.

Dépôt des rapports par la profession réglementée

23. (1) Au plus tard aux dates que précise le commissaire à l'équité, la profession réglementée dépose auprès de celui-ci tous les rapports que la présente loi ou les règlements l'obligent à déposer.

Rapports mis à la disposition du public

(2) La profession réglementée met à la disposition du public les rapports qu'elle dépose en application du paragraphe (1).

Forme des rapports

24. (1) Les rapports et les attestations qu'exigent la présente partie et les règlements sont rédigés sous la forme et contiennent les renseignements que précisent le commissaire à l'équité ou les règlements.

Interdiction : renseignements personnels

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun rapport ou autre document que prépare et remet une personne pour l'application de la présente loi ou des règlements ne doit contenir de renseignements personnels.

Attestation des rapports par la profession réglementée

25. (1) Les rapports qu'exigent les articles 19, 20 et 22 comprennent une attestation portant que tous les renseignements à fournir dans le rapport ont été fournis et qu'ils sont exacts.

Signature

(2) L'attestation qu'exige le paragraphe (1) est signée par une personne autorisée à signer au nom de la profession réglementée.

PARTIE VII**ORDONNANCES DE SE CONFORMER ET APPELS****Ordonnances de se conformer**

26. (1) S'il conclut qu'une profession réglementée a contrevenu à la partie III ou VI ou aux règlements, le commissaire à l'équité peut prendre les ordonnances exigeant l'observation de la partie III ou VI ou des règlements qu'il juge appropriées. Les ordonnances peuvent exiger que la profession réglementée fasse ou s'abstienne de faire ce qui y est précisé.

Exception

(2) Aucune ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) ne doit exiger de la profession réglementée qu'elle prenne, modifie ou révoque un règlement qu'elle a le pouvoir de prendre en vertu de la loi qui la régit. Toutefois, le commissaire à l'équité peut :

- a) recommander à la profession réglementée de prendre, modifier ou révoquer un tel règlement;
- b) recommander au ministre chargé de la profession réglementée qu'il exerce les pouvoirs dont celui-ci est investi en vue de demander à la profession de prendre, modifier ou révoquer un tel règlement ou d'exiger qu'elle le fasse.

Notice of proposed order

27. (1) Before making an order under this Part, the Fairness Commissioner shall give notice of the proposed order to the regulated profession that is the subject of the proposed order and shall give the regulated profession an opportunity to make written submissions with respect to the proposed order in accordance with this section.

Content of notice

- (2) The notice shall inform the regulated profession of,
- (a) the nature of the proposed order;
 - (b) the steps that the regulated profession must take in order to comply with the proposed order;
 - (c) the right of the regulated profession to make written submissions to the Fairness Commissioner in respect of the proposed order; and
 - (d) the time within which the submissions must be made.

Time limit for written submissions

(3) A regulated profession that wishes to make submissions to the Fairness Commissioner to explain the alleged contravention of the Act or the regulations must provide its submissions in writing to the Fairness Commissioner within 30 days after the day it receives notice of the proposed order or within such longer period of time as may be specified in the notice.

Order reviewed, etc.

(4) Within a reasonable time after making an order under section 26, the Fairness Commissioner may review the order and vary or rescind it and subsections (1) to (3) apply where he or she proposes to vary an order.

Act not to apply

28. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Fairness Commissioner acting under this Part.

Appeal of order

29. (1) A regulated profession that is the subject of an order under this Part may appeal the order to the Divisional Court with the leave of the court and in accordance with the rules of court.

Power of court

(2) An appeal under this section may be made on questions of law and the court may affirm, reverse or vary the order of the Fairness Commissioner.

PART VIII GENERAL

Offences

30. (1) A person is guilty of an offence who,

Avis de proposition d'ordonnance

27. (1) Avant de prendre une ordonnance en vertu de la présente partie, le commissaire à l'équité en avise la profession réglementée qui fait l'objet de la proposition d'ordonnance et lui donne l'occasion de présenter des observations écrites sur celle-ci conformément au présent article.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis informe la profession réglementée de ce qui suit :
- a) la nature de la proposition d'ordonnance;
 - b) les mesures qu'elle doit prendre pour se conformer à la proposition d'ordonnance;
 - c) son droit de présenter des observations écrites au commissaire à l'équité en ce qui concerne la proposition d'ordonnance;
 - d) le délai de présentation des observations.

Délai de présentation des observations

(3) La profession réglementée qui souhaite présenter des observations au commissaire à l'équité afin d'expliquer la prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements les lui présente par écrit dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de proposition d'ordonnance ou dans le délai plus long que précise l'avis.

Révision de l'ordonnance

(4) Dans un délai raisonnable après avoir pris une ordonnance en vertu de l'article 26, le commissaire à l'équité peut la réviser et la modifier ou l'annuler. Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent s'il propose de la modifier.

Non-application

28. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas au commissaire à l'équité lorsqu'il agit en application de la présente partie.

Appel d'une ordonnance

29. (1) La profession réglementée qui fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu de la présente partie peut interjeter appel de celle-ci devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci et conformément aux règles de pratique.

Pouvoirs du tribunal

(2) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit. Le tribunal peut confirmer, infirmer ou modifier l'ordonnance du commissaire à l'équité.

PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions

30. (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- (a) furnishes false or misleading information in a fair registration practices report or other report or record filed with the Fairness Commissioner under this Act or otherwise provides false or misleading information to the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3);
- (b) fails to comply with an order made by the Fairness Commissioner under this Act;
- (c) obstructs the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) in exercising powers or performing duties under this Act;
- (d) furnishes false or misleading information to an auditor;
- (e) obstructs, fails to co-operate with or assist an auditor as required by Part VI; or
- (f) contravenes subsection (2).

Same, intimidation

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) has co-operated or may co-operate with the Fairness Commissioner, an auditor or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) in exercising powers or performing duties under this Act; or
- (b) has provided, or may provide, records or other information in the course of an audit or other activity or proceeding under this Act.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

Consent to prosecution

(4) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

Conflict with other Acts and regulations

31. If a provision of this Act or of a regulation made under this Act conflicts with a provision of another Act or a regulation made under another Act, the provision of this Act or the regulation under this Act prevails to the extent of the conflict.

Immunity

32. (1) No proceeding shall be commenced against the

- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un rapport sur les pratiques d'inscription équitables ou un autre rapport ou document déposé auprès du commissaire à l'équité en application de la présente loi ou fournit des renseignements faux ou trompeurs de toute autre manière au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3);
- b) ne se conforme pas à une ordonnance prise par le commissaire à l'équité en vertu de la présente loi;
- c) fait entrave au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue la présente loi;
- d) fournit des renseignements faux ou trompeurs au vérificateur;
- e) entrave le vérificateur ou refuse de collaborer avec lui ou de l'aider comme l'exige la partie VI;
- f) contrevient au paragraphe (2).

Idem : intimidation

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- a) soit a collaboré ou peut collaborer avec le commissaire à l'équité, avec le vérificateur ou avec une personne que le commissaire à l'équité emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) soit a fourni ou peut fournir des documents ou d'autres renseignements dans le cadre d'une vérification ou autre activité effectuée ou une instance introduite en vertu de la présente loi.

Pénalités

(3) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Aucune poursuite sans consentement

(4) Il ne peut être intenté aucune poursuite relative à une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

Incompatibilité

31. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement pris en application d'une autre loi.

Immunité

32. (1) Sont irrecevables les instances introduites

Fairness Commissioner or anyone employed under section 16 or 18 or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Act.

Testimony

(2) Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) is a competent or compellable witness in a civil proceeding outside this Act in connection with anything done under this Act.

Limitation on powers

33. Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed under section 16 or 18 or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3),

- (a) has power to influence a registration decision, to provide representation or advice to an applicant or potential applicant for registration in respect of a registration decision or to otherwise involve himself or herself in a registration decision or any internal review or appeal decision on behalf of an applicant or potential applicant for registration;
- (b) has status at any hearing by a regulated profession in respect of an application for registration or at any internal review or appeal or at any hearing by a court or other tribunal in respect thereof; or
- (c) has the power to act as legal counsel or agent for any person in a hearing, review or appeal described in clause (b) or in preparing for the hearing, review or appeal.

Regulations

34. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) amending Schedule 1 in any way, including,
 - (i) naming professions as regulated professions and setting out the date on which this Act first applies to such a regulated profession, and
 - (ii) removing any regulated profession from Schedule 1;
- (b) specifying in greater detail,
 - (i) the records and other information to be provided by a regulated profession under this Act, and
 - (ii) the things to be provided by or performed by a regulated profession under this Act;

contre le commissaire à l'équité ou une personne employée en vertu de l'article 16 ou 18 ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi.

Témoignage

(2) Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) n'est habile à témoigner ni contraignable dans une instance civile qui n'est pas introduite sous le régime de la présente loi et qui se rapporte à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

Limite des pouvoirs

33. Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne employée en vertu de l'article 16 ou 18 ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) :

- a) n'a le pouvoir d'influencer une décision en matière d'inscription, de représenter ou conseiller un candidat ou un candidat éventuel à l'inscription en ce qui concerne une décision en matière d'inscription ou de faire quoi que ce soit, pour le compte du candidat, à l'égard d'une telle décision ou d'une décision prise à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne;
- b) n'a qualité pour agir lors d'une audience que tient une profession réglementée à l'égard d'une demande d'inscription, lors d'un réexamen ou d'un appel interne ou lors de toute audience d'un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, à l'égard d'une telle demande;
- c) n'a le pouvoir d'agir comme avocat ou mandataire d'une personne lors d'une audience, d'un réexamen ou d'un appel visé à l'alinéa b) ou lors de leur préparation.

Règlements

34. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) modifier l'annexe 1, notamment :
 - (i) en désignant des professions comme professions réglementées et en indiquant la date à compter de laquelle la présente loi commence à s'appliquer à chacune d'elles,
 - (ii) en y retirant une profession réglementée;
- b) préciser de manière plus détaillée :
 - (i) les documents et autres renseignements que les professions réglementées doivent fournir en application de la présente loi,
 - (ii) les choses que les professions réglementées doivent prévoir, fournir ou accomplir en application de la présente loi;

- (c) establishing time limits for compliance with any provision or provisions of this Act or the regulations;
- (d) governing reports and certificates to be provided to the Fairness Commissioner for the purposes of this Act, including their form, the information to be provided in them, their manner of preparation, making them available to the public and requiring regulated professions to provide such reports and certificates;
- (e) governing other information to be provided to the Fairness Commissioner and requiring persons to provide that information;
- (f) respecting the powers of the Fairness Commissioner and the Access Centre;
- (g) governing audits, including specifying audit standards and the scope of audits;
- (h) exempting any regulated profession from any provision of this Act or the regulations;
- (i) defining “community agencies”, “government agencies” and “educational and training institutions” for the purposes of this Act and the regulations;
- (j) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter that the regulations may prescribe, specify, designate, set out or otherwise deal with;
- (k) respecting any transitional matters necessary for the effective implementation of this Act and the regulations;
- (l) respecting any matter necessary or incidental to the enforcement and administration of this Act and the regulations.

Conflict

(2) If a provision of a regulation conflicts with a matter specified by the Fairness Commissioner or with a decision of the Fairness Commissioner, the provision of the regulation prevails.

Classes

- (3) A regulation may,
 - (a) create different classes of regulated professions and, without limiting the generality of this power, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items;
 - (b) define a class to consist of one regulated profession or to include or exclude a regulated profession having the same or different attributes, qualities or characteristics; and

- c) fixer les délais d'observation d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements;
- d) régir les rapports et les attestations à fournir au commissaire à l'équité pour l'application de la présente loi, y compris leur forme, les renseignements qu'ils doivent contenir, la façon dont ils doivent être préparés, leur mise à la disposition du public et l'obligation des professions réglementées de les fournir;
- e) régir les autres renseignements à fournir au commissaire à l'équité et exiger de certaines personnes qu'elles les fournissent;
- f) traiter des pouvoirs du commissaire à l'équité et du Centre d'accès;
- g) régir les vérifications et notamment préciser les normes de vérification et l'étendue des vérifications;
- h) dispenser une profession réglementée de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- i) définir les termes «organismes communautaires», «organismes gouvernementaux» et «établissements d'enseignement et de formation» pour l'application de la présente loi et des règlements;
- j) prescrire toute question ou traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être prescrite, précisée, désignée, énoncée ou autrement traitée par règlement;
- k) traiter des questions transitoires nécessaires à la mise en oeuvre efficace de la présente loi et des règlements;
- l) traiter de toute question nécessaire ou accessoire à l'exécution et à l'application de la présente loi et des règlements.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un règlement et une question que le commissaire à l'équité précise ou une décision qu'il a prise, l'emporte la disposition du règlement.

Catégories

- (3) Les règlements peuvent, selon le cas :
 - a) créer différentes catégories de professions réglementées et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, ils peuvent créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou à toute combinaison de ces éléments;
 - b) définir une catégorie comme se composant d'une seule profession réglementée ou incluant ou excluant une profession réglementée, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres;

- (c) impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

Scope

(4) A regulation may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Amendments to the *Regulated Health Professions Act, 1991*

35. (1) The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following section:

Fair Access to Regulated Professions Act, 2006 not applicable

5.1 The *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* does not apply to any College.

(2) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (h) specifying in greater detail the things that shall be provided by or performed by a College under sections 15 to 22.11 of the Code;
- (i) governing reports and certificates to be provided to the Fairness Commissioner, appointed under the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*, including their form, their manner of preparation, making them available to the public and requiring a College to provide such reports and certificates;
- (j) governing other information to be provided to the Fairness Commissioner and requiring persons to provide that information;
- (k) governing audits, including specifying audit standards and the scope of audits.

(3) Schedule 2 to the Act is amended by adding the following sections:

Definitions

22.1 In this section and sections 22.2 to 22.14,

“audit” means an audit required under section 22.8; (“vérification”)

“auditor” means an auditor appointed under section 22.8; (“vérificateur”)

“Fairness Commissioner” means the Fairness Commissioner appointed under the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*; (“commissaire à l’équité”)

“fair registration practices report” means a report required under section 22.7; (“rapport sur les pratiques d’inscription équitables”)

“internationally trained individual” means an individual who has been trained in a country other than Canada to practise a health profession and who has applied for, or who intends to apply for, registration by a College; (“particulier formé à l’étranger”)

- (c) imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l’égard d’une ou de plusieurs catégories.

Portée

(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Modification de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

35. (1) La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Loi de 2006 sur l’accès équitable aux professions réglementées

5.1 La *Loi de 2006 sur l’accès équitable aux professions réglementées* ne s’applique pas aux ordres.

(2) Le paragraphe 43 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- h) préciser de manière plus détaillée les choses que les ordres doivent prévoir, fournir ou accomplir en application des articles 15 à 22.11 du Code;
- i) régir les rapports et les attestations à fournir au commissaire à l’équité, nommé en application de la *Loi de 2006 sur l’accès équitable aux professions réglementées*, y compris leur forme, la façon dont ils doivent être préparés, leur mise à la disposition du public et l’obligation des ordres de les fournir;
- j) régir les autres renseignements à fournir au commissaire à l’équité et exiger de certaines personnes qu’elles les fournissent;
- k) régir les vérifications et notamment préciser les normes de vérification et l’étendue des vérifications.

(3) L’annexe 2 de la *Loi* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

22.1 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 22.2 à 22.14.

«commissaire à l’équité» Le commissaire à l’équité nommé en application de la *Loi de 2006 sur l’accès équitable aux professions réglementées*. («Fairness Commissioner»)

«document» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («record»)

«particulier formé à l’étranger» Particulier qui a été formé dans un autre pays que le Canada en vue d’exercer une profession de la santé et qui a présenté une demande d’inscription par un ordre ou qui a l’intention de le faire. («internationally trained individual»)

«rapport sur les pratiques d’inscription équitables» Rapport exigé en application de l’article 22.7. («fair registration practices report»)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“record” means a record as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“document”)

“regulations” means the regulations made under clauses 43 (1) (h) to (k) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*. (“règlements”)

Fair registration practices: general duty

22.2 The College has a duty to provide registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

Information

22.3 The College shall provide information to individuals who are applicants for registration with respect to the requirements for registration, the procedures for applying and the amount of time that the registration process usually takes.

Qualifications

22.4 (1) The College shall make information publicly available on what documentation of qualifications must accompany an application and what alternatives may be acceptable to the College if an applicant cannot obtain the required documentation for reasons beyond his or her control.

Same

(2) If the College makes its own assessment of qualifications, it shall do so in a way that is transparent, objective, impartial and fair and, if it relies on a third party to assess qualifications, it shall take reasonable measures to ensure that the third party makes the assessment in a way that is transparent, objective, impartial and fair.

Same

(3) The College shall ensure that individuals assessing qualifications and making registration decisions or reviewing decisions have received training that includes, where appropriate,

- (a) training on how to assess such qualifications and make such decisions;
- (b) training in any special considerations that may apply in the assessment of applications and the process for applying those considerations.

Functions

22.5 (1) It is the function of the Fairness Commissioner to,

- (a) assess the registration practices of a College based on its obligations under this Code and the regulations;
- (b) specify audit standards, the scope of audits, times when fair registration practices reports and audi-

«règlements» Les règlements pris en application des alinéas 43 (1) h) à k) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«vérificateur» Vérificateur nommé en application de l’article 22.8. («auditor»)

«vérification» Vérification exigée en application de l’article 22.8. («audit»)

Pratiques d’inscription équitables : obligation générale

22.2 L’ordre a l’obligation de prévoir des pratiques d’inscription qui soient transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Renseignements

22.3 L’ordre fournit des renseignements aux auteurs d’une demande d’inscription en ce qui concerne les conditions d’inscription, les modalités de présentation des demandes et les délais habituels du processus d’inscription.

Compétences

22.4 (1) L’ordre met à la disposition du public des renseignements précisant quelles preuves des compétences doivent accompagner la demande et quelles solutions de remplacement peuvent être acceptables à l’ordre si l’auteur d’une demande d’inscription ne peut pas obtenir les preuves exigées pour des motifs indépendants de sa volonté.

Idem

(2) L’ordre qui effectue sa propre évaluation des compétences le fait de façon transparente, objective, impartiale et équitable. Dans le cas où il se fie à un tiers pour évaluer les compétences, il prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l’évaluation soit effectuée de la même façon.

Idem

(3) L’ordre veille à ce que les particuliers qui évaluent les compétences, prennent les décisions en matière d’inscription ou réexaminent les décisions aient reçu une formation qui porte notamment, lorsque cela est approprié :

- a) sur la façon d’évaluer ces compétences et de prendre les décisions en question;
- b) sur les circonstances particulières qui peuvent s’appliquer à l’évaluation des demandes d’inscription et la façon d’en tenir compte.

Fonctions

22.5 (1) Le commissaire à l’équité exerce les fonctions suivantes :

- a) il évalue les pratiques d’inscription de l’ordre en se fondant sur les obligations que le présent code et les règlements lui imposent;
- b) il précise les normes de vérification, l’étendue des vérifications, les moments auxquels les rapports

tors' reports shall be filed, the form of all required reports and certificates and the information that they must contain;

- (c) establish eligibility requirements that a person must meet to be qualified to conduct audits;
- (d) establish a roster of persons who in the opinion of the Fairness Commissioner have satisfied the eligibility requirements established under clause (c);
- (e) consult with Colleges on the cost, scope and timing of audits;
- (f) monitor third parties relied on by a College to assess the qualifications of individuals applying for registration by the College to help ensure that assessments are based on the obligations of the College under this Code and the regulations;
- (g) advise a College or third parties relied on by a College to assess qualifications with respect to matters related to registration practices under this Code and the regulations;
- (h) provide advice and recommendations to the Minister, including advice and recommendations that a College do or refrain from doing any action respecting a contravention by a College if the Fairness Commissioner determines that the College has failed to comply with any requirement imposed on it by sections 22.2 to 22.11; and
- (i) perform such other functions as may be assigned by the Lieutenant Governor in Council.

Scope

(2) A matter specified under clause (1) (b) or established under clause (1) (c) or (d) may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

Same

(3) The Fairness Commissioner shall give notice to the College of all matters specified under clause (1) (b) and established under clauses (1) (c) and (d) and the notice may be given in the manner he or she considers appropriate.

Review of practices

22.6 (1) The College shall undertake reviews of its registration practices at such times as the Fairness Commissioner may specify to ensure that the registration practices are transparent, objective, impartial and fair.

Same

- (2) The review shall include an analysis of,

sur les pratiques d'inscription équitables et les rapports des vérificateurs doivent être déposés, la forme de tous les rapports et de toutes les attestations exigés et les renseignements qu'ils doivent contenir;

- c) il fixe les conditions d'admissibilité qu'une personne doit remplir pour pouvoir effectuer des vérifications;
- d) il dresse un tableau des personnes qui remplissent à son avis les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa c);
- e) il consulte les ordres sur le coût des vérifications, leur étendue et les moments où elles doivent être effectuées;
- f) il surveille les tiers auxquels l'ordre se fie pour évaluer les compétences des auteurs de demande d'inscription par l'ordre afin d'aider à faire en sorte que les évaluations se fondent sur les obligations que le présent code et les règlements imposent à l'ordre;
- g) il donne des conseils en ce qui concerne les questions liées aux pratiques d'inscription prévues par le présent code et les règlements à l'ordre et aux tiers auxquels celui-ci se fie pour évaluer les compétences;
- h) il donne des conseils et fait des recommandations au ministre, notamment à propos des mesures que l'ordre peut prendre ou s'abstenir de prendre en ce qui concerne une contravention qu'il a commise si le commissaire à l'équité conclut qu'il n'a pas observé les exigences que lui imposent les articles 22.2 à 22.11;
- i) il exerce les autres fonctions que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.

Portée

(2) Les questions précisées en application de l'alinéa (1) b), les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (1) c) et le tableau dressé en application de l'alinéa (1) d) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

Idem

(3) Le commissaire à l'équité avise l'ordre de la manière qu'il juge appropriée de toutes les questions précisées en application de l'alinéa (1) b), des conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (1) c) et du tableau dressé en application de l'alinéa (1) d).

Examen des pratiques

22.6 (1) L'ordre effectue un examen de ses pratiques d'inscription aux moments que précise le commissaire à l'équité afin de veiller à ce qu'elles soient transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Idem

- (2) L'examen comprend une analyse de ce qui suit :

- (a) the extent to which the requirements for registration are necessary for or relevant to the practice of the profession;
- (b) the efficiency and timeliness of decision-making; and
- (c) the reasonableness of the fees charged by the College in respect of applications.

Reports

(3) The College shall file a copy of the results of the review with the Fairness Commissioner within 30 days after the completion of the review.

Fair registration practices reports

22.7 (1) The College shall prepare a fair registration practices report annually or at such other times as the Fairness Commissioner may specify.

Same

(2) The College may combine its fair registration practices report with such other report of the College as the Fairness Commissioner may permit and in such case an audit shall be confined to those parts of the report that relate to registration practices.

Other reports

(3) The Fairness Commissioner may require that the College provide the Fairness Commissioner with reports or information relating to the College's compliance with sections 15 to 22.11 and the regulations and the College shall prepare and file the reports with, or provide the information to, the Fairness Commissioner.

Same

(4) Reports and information required under subsection (3) are in addition to the reports required under subsection (1) and section 22.8.

Audits

22.8 (1) Every three years or at such other times as the Fairness Commissioner may specify, the Fairness Commissioner shall give notice to the College that an audit must be conducted in respect of its registration practices and of its compliance with this Code and the regulations.

Notice of audit

(2) The Fairness Commissioner shall give the notice required by subsection (1) at least 90 days before the audit is to begin and the notice shall state,

- (a) that the College must choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner by the date specified in the notice;
- (b) that if the College fails to choose and appoint an auditor by the date specified in the notice that the Fairness Commissioner will choose the auditor;
- (c) the scope of the audit and the standards that will apply;

- a) la mesure dans laquelle les conditions d'inscription sont nécessaires ou pertinentes pour l'exercice de la profession;
- b) la question de savoir si les décisions sont prises de façon efficiente et dans un délai raisonnable;
- c) la question de savoir si les droits que l'ordre exige à l'égard des demandes sont raisonnables.

Rapports

(3) L'ordre dépose une copie des résultats de l'examen auprès du commissaire à l'équité dans les 30 jours qui suivent la fin de l'examen.

Rapports sur les pratiques d'inscription équitables

22.7 (1) L'ordre prépare un rapport sur les pratiques d'inscription équitables chaque année ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité.

Idem

(2) L'ordre peut combiner son rapport sur les pratiques d'inscription équitables avec l'autre de ses rapports que le commissaire à l'équité permet, auquel cas la vérification se limite aux parties du rapport qui se rapportent aux pratiques d'inscription.

Autres rapports

(3) Le commissaire à l'équité peut exiger que l'ordre lui fournisse des rapports ou des renseignements concernant son observation des articles 15 à 22.11 et des règlements, auquel cas l'ordre prépare et dépose les rapports ou fournit les renseignements.

Idem

(4) Les rapports et les renseignements exigés en vertu du paragraphe (3) s'ajoutent aux rapports qu'exigent le paragraphe (1) et l'article 22.8.

Vérifications

22.8 (1) Tous les trois ans ou aux autres moments qu'il précise, le commissaire à l'équité avise l'ordre qu'une vérification doit être effectuée en ce qui concerne ses pratiques d'inscription et son observation du présent code et des règlements.

Avis de vérification

(2) Le commissaire à l'équité donne l'avis prévu au paragraphe (1) au plus tard 90 jours avant le début de la vérification. L'avis précise ce qui suit :

- a) le fait que l'ordre doit choisir et nommer un vérificateur, au plus tard à la date que précise l'avis, dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité;
- b) le fait que si l'ordre ne choisit ni ne nomme de vérificateur au plus tard à la date que précise l'avis, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur;
- c) l'étendue de la vérification et les normes à appliquer;

- (d) the date by which the audit must be completed; and
- (e) that the College is responsible for the payment of the auditor's fees and expenses.

Choice of auditor

(3) The College shall, by the date specified in the notice, choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner and notify the Fairness Commissioner of its choice.

Failure to choose

(4) If the College fails to notify the Fairness Commissioner of the name of the auditor it has chosen and appointed by the date specified in the notice, the Fairness Commissioner shall choose the auditor and notify the College of his or her choice and the auditor shall be deemed to have been appointed by the College.

Auditor's duties

(5) The auditor chosen and appointed under subsection (3) or (4) shall begin the audit promptly, shall conduct it in accordance with the scope of the audit and the audit standards set out in the notice under subsection (2) and shall complete it by the date set out in the notice.

Collection of personal information

(6) An auditor may collect personal information, directly or indirectly, only for the purpose of an audit required under this section, but an auditor shall not retain any personal information after completing the audit and shall not include any personal information in any draft report or final report submitted in accordance with this section.

Duty to furnish information

(7) A College shall co-operate with the auditor and shall,

- (a) produce such records for, and provide such other information to, the auditor regarding its registration practices and any other matters related to compliance by the College with its obligations under sections 15 to 22.11 and the regulations as are reasonably necessary for the auditor to perform his or her duties under this Code, including any reports required from the College under section 22.6, 22.7 or 22.9 or the regulations; and
- (b) provide the auditor with any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

Limitation

(8) Despite subsection (7), a College may refuse access to a record if,

- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information; or

- d) la date limite à laquelle la vérification doit être terminée;
- e) le fait que l'ordre est tenu de payer les honoraires et débours du vérificateur.

Choix du vérificateur

(3) Au plus tard à la date que précise l'avis, l'ordre choisit et nomme un vérificateur dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité et avise ce dernier de son choix.

Défaut de choisir

(4) Si, au plus tard à la date que précise l'avis, l'ordre ne l'avise pas du nom du vérificateur qu'il a choisi et nommé, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur et avise l'ordre de son choix, auquel cas le vérificateur est réputé avoir été nommé par l'ordre.

Fonctions du vérificateur

(5) Le vérificateur choisi et nommé en application du paragraphe (3) ou (4) commence la vérification promptement et l'effectue conformément à l'étendue de la vérification et aux normes de vérification qu'indique l'avis aux termes du paragraphe (2). Il la termine au plus tard à la date que précise l'avis.

Collecte de renseignements personnels

(6) Le vérificateur ne peut recueillir de renseignements personnels, directement ou indirectement, qu'aux fins d'une vérification qu'exige le présent article. Il ne doit toutefois pas conserver de renseignements personnels une fois la vérification terminée ni en inclure dans l'ébauche d'un rapport ou un rapport final remis conformément au présent article.

Obligation de fournir des renseignements

(7) L'ordre collabore avec le vérificateur et fait ce qui suit :

- a) il produit et fournit au vérificateur les documents et renseignements concernant ses pratiques d'inscription et toutes autres questions liées à son observation des articles 15 à 22.11 et des règlements qui sont raisonnablement nécessaires à l'exercice par le vérificateur des fonctions que lui attribue le présent code, y compris les rapports qu'exigent les articles 22.6, 22.7 et 22.9 ou les règlements;
- b) il fournit au vérificateur l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Limites

(8) Malgré le paragraphe (7), l'ordre peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;

- (b) an Act of Ontario or of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances.

Draft report

(9) The auditor shall prepare a draft report on the audit and provide a copy of it to the College, together with a notice that the College may, within 30 days, make submissions to the auditor on the draft report.

Same

(10) The auditor shall consider the submissions, if any, made by the College and may make any changes the auditor considers appropriate before finalizing the report.

Auditor's reports

(11) The auditor shall make a final report on the audit and shall file it with the Fairness Commissioner and provide a copy to the College to which the audit relates.

Auditor's certificate

(12) The auditor shall file a certificate with the Fairness Commissioner certifying that the auditor made the audit in accordance with this Act and the regulations and that he or she has provided a copy of the auditor's report to the College.

When audit is complete

(13) An audit is complete when the auditor has provided a copy of the final report to the College to which the audit relates and has filed with the Fairness Commissioner the final report and the certificate referred to in subsection (12) and, if the College made submissions to the auditor on the draft report, a copy of the submissions made by the College.

Filing with Minister

(14) The Fairness Commissioner shall provide the Minister of Health and Long-Term Care with a copy of all auditors' reports within a reasonable time after receiving them.

Auditor's fees and expenses

(15) The College shall pay the auditor's fees and expenses.

Filing of reports by College

22.9 (1) The College shall file its fair registration practices reports with the Fairness Commissioner by the dates specified by the Fairness Commissioner.

Report available to public

(2) The College shall make reports filed under subsection (1) available to the public.

Form of reports

22.10 (1) Reports and certificates required by sections 22.7 and 22.8 and under the regulations shall be in the form and contain the information specified by the Fairness Commissioner or as may be specified in the regulations.

- b) une loi de l'Ontario ou du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances.

Ébauche de rapport

(9) Le vérificateur prépare une ébauche de rapport sur la vérification et en remet une copie à l'ordre, accompagnée d'un avis l'informant qu'il peut lui présenter des observations sur l'ébauche dans un délai de 30 jours.

Idem

(10) Le vérificateur prend en compte les observations que lui a présentées, le cas échéant, l'ordre et peut faire les changements qu'il juge appropriés avant de finaliser le rapport.

Rapport du vérificateur

(11) Le vérificateur prépare un rapport final sur la vérification, le dépose auprès du commissaire à l'équité et en remet une copie à l'ordre concerné.

Attestation du vérificateur

(12) Le vérificateur dépose auprès du commissaire à l'équité une attestation portant qu'il a effectué la vérification conformément à la présente loi et aux règlements et qu'il a remis une copie de son rapport à l'ordre.

Vérification terminée

(13) La vérification est terminée lorsque le vérificateur a remis une copie du rapport final à l'ordre concerné et a déposé auprès du commissaire à l'équité le rapport final, l'attestation visée au paragraphe (12) et une copie des observations sur l'ébauche de rapport que l'ordre a présentées, le cas échéant, au vérificateur.

Dépôt auprès du ministre

(14) Le commissaire à l'équité fournit au ministre de la Santé et des Soins de longue durée une copie de tous les rapports des vérificateurs dans un délai raisonnable après leur réception.

Honoraires et débours du vérificateur

(15) L'ordre paye les honoraires et débours du vérificateur.

Dépôt des rapports par l'ordre

22.9 (1) L'ordre dépose auprès du commissaire à l'équité ses rapports sur les pratiques d'inscription équitables au plus tard aux dates que précise ce dernier.

Rapports mis à la disposition du public

(2) L'ordre met à la disposition du public les rapports qu'il dépose en application du paragraphe (1).

Forme des rapports

22.10 (1) Les rapports et les attestations qu'exigent les articles 22.7 et 22.8 et les règlements sont rédigés sous la forme et contiennent les renseignements que précisent le commissaire à l'équité ou les règlements.

Restriction on personal information

(2) Despite subsection (1), no report prepared by the College, the Fairness Commissioner or an auditor under sections 22.6 to 22.8 shall contain personal information.

Certification of report

22.11 (1) A fair practices registration report shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report has been provided and that the information is accurate.

Signature

(2) A person with authority to sign on behalf of the College shall sign the statement required by subsection (1).

Offences

22.12 (1) A person is guilty of an offence who,

- (a) furnishes false or misleading information in a fair registration practices report or other report or record filed with the Fairness Commissioner under this Code or otherwise provides false or misleading information to the Fairness Commissioner or to a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*;
- (b) obstructs the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* in exercising powers or performing duties under this Code;
- (c) furnishes false or misleading information to an auditor;
- (d) obstructs, fails to co-operate with or assist an auditor; or
- (e) contravenes subsection (2).

Same, intimidation

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) has co-operated or may co-operate with the Fairness Commissioner, an auditor or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* in exercising powers or performing duties under this Code; or
- (b) has provided, or may provide, records or other information in the course of an audit or other activity or proceeding under this Code in respect of fair registration practices.

Restriction : renseignements personnels

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun rapport que prépare l'ordre, le commissaire à l'équité ou un vérificateur en application des articles 22.6 à 22.8 ne doit contenir de renseignements personnels.

Attestation du rapport

22.11 (1) Le rapport sur les pratiques d'inscription équitables comprend une attestation portant que tous les renseignements à fournir dans le rapport ont été fournis et qu'ils sont exacts.

Signature

(2) L'attestation qu'exige le paragraphe (1) est signée par une personne autorisée à signer au nom de l'ordre.

Infractions

22.12 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un rapport sur les pratiques d'inscription équitables ou un autre rapport ou document déposé auprès du commissaire à l'équité en application du présent code ou fournit des renseignements faux ou trompeurs de toute autre manière au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*;
- b) fait entrave au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue le présent code;
- c) fournit des renseignements faux ou trompeurs au vérificateur;
- d) entrave le vérificateur ou refuse de collaborer avec lui ou de l'aider;
- e) contrevient au paragraphe (2).

Idem : intimidation

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- a) soit a collaboré ou peut collaborer avec le commissaire à l'équité, avec le vérificateur ou avec une personne que le commissaire à l'équité emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue le présent code;
- b) soit a fourni ou peut fournir des documents ou d'autres renseignements dans le cadre d'une vérification ou autre activité effectuée ou une instance introduite en vertu du présent code en ce qui concerne les pratiques d'inscription équitables.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an offence under this Code is liable on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

Consent to prosecution

(4) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

Immunity

22.13 (1) No proceeding shall be commenced against the Fairness Commissioner or anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Code.

Testimony

(2) Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* is a competent or compellable witness in a civil proceeding outside this Code in connection with anything done under this Code.

Limitation on powers

22.14 Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*,

- (a) has power to influence a registration decision by the College or Registration Committee, to provide representation or advice to an applicant or potential applicant for registration in respect of a registration decision or to otherwise involve himself or herself in a registration decision or any review decision on behalf of an applicant or potential applicant for registration;
- (b) has status at any proceeding of a College, the Registration Committee, the Board, a court or other tribunal in relation to any matter arising from an application for registration; or
- (c) has the power to act as legal counsel or agent for any person in a proceeding described in clause (b) or in preparing for the proceeding.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

36. (1) This section and section 37 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Pénalités

(3) Quiconque est coupable d'une infraction au présent code est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Aucune poursuite sans consentement

(4) Il ne peut être intenté aucune poursuite relative à une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

Immunité

22.13 (1) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire à l'équité ou une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent code.

Témoignage

(2) Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* n'est habile à témoigner ni n'est contraignable dans une instance civile qui n'est pas introduite sous le régime du présent code et qui se rapporte à quoi que ce soit qui est fait en application du présent code.

Limite des pouvoirs

22.14 Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* :

- a) n'a le pouvoir d'influencer une décision en matière d'inscription prise par l'ordre ou le comité d'inscription, de représenter ou conseiller l'auteur ou l'auteur éventuel d'une demande d'inscription en ce qui concerne une décision en matière d'inscription ou de faire quoi que ce soit, pour le compte de celui-ci, à l'égard d'une telle décision ou d'une décision prise à l'issue d'un réexamen;
- b) n'a qualité pour agir lors d'une instance de l'ordre, du comité d'inscription, de la Commission ou d'un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, à l'égard de toute question découlant d'une demande d'inscription;
- c) n'a le pouvoir d'agir comme avocat ou mandataire d'une personne lors d'une instance visée à l'alinéa b) ou lors de sa préparation.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

36. (1) Le présent article et l'article 37 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1 to 35 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

37. The short title of this Act is the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*.

SCHEDULE 1
REGULATED PROFESSIONS

Regulated professions named

1. The following are named as regulated professions to which this Act applies:

1. The Association of Professional Engineers of Ontario.
2. The Association of Professional Geoscientists of Ontario.
3. The Association of Ontario Land Surveyors.
4. The Certified General Accountants Association of Ontario.
5. The College of Veterinarians of Ontario.
6. The Institute of Chartered Accountants of Ontario.
7. The Law Society of Upper Canada.
8. The Ontario Association of Architects.
9. The Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists.
10. The Ontario College of Social Workers and Social Service Workers.
11. The Ontario College of Teachers.
12. The Ontario Professional Foresters Association.
13. The Society of Management Accountants of Ontario.

Application date

2. This Act first applies to the regulated professions named in paragraphs 1 to 13 of section 1 on the day section 5 of this Act comes into force.

Idem

(2) Les articles 1 à 35 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

37. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*.

ANNEXE 1
PROFESSIONS RÉGLEMENTÉES

Professions réglementées désignées

1. Les professions suivantes sont désignées comme professions réglementées auxquelles s'applique la présente loi :

1. L'Ordre des ingénieurs de l'Ontario.
2. L'Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario.
3. L'Ordre des arpenteurs-géomètres de l'Ontario.
4. L'Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario.
5. L'Ordre des vétérinaires de l'Ontario.
6. L'Institut des comptables agréés de l'Ontario.
7. Le Barreau du Haut-Canada.
8. L'Ordre des architectes de l'Ontario.
9. L'association appelée Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists.
10. L'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario.
11. L'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario.
12. L'Association des forestiers professionnels de l'Ontario.
13. La Société des comptables en management de l'Ontario.

Application

2. La présente loi commence à s'appliquer aux professions réglementées que désignent les dispositions 1 à 13 de l'article 1 le jour de l'entrée en vigueur de son article 5.



3 1761 11470510 6